

GLORIA A ŚRĪ GURU Y GAURĀṄGA

ŚRĪMAD- BHĀGAVATAM

de KRṢṂA-DVAIPĀYANA VYĀSA

ऋषभ उवाच

नायं देहो देहभाजां नृलोके
कष्टान् कामानर्हते विद्भुजां ये ।
तपो दिव्यं पुत्रका येन सत्त्वं
शुद्धयेद्यस्माद् ब्रह्मसौख्यं त्वनन्तम् ॥ १ ॥

ṛṣabha uvāca

nāyaṁ deho deha-bhājāṁ nṛloke

kaṣṭhān kāmān arhate viḍ-bhujāṁ ye

tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ

śuddhyed yasmād brahma-saukhyam tv anantam

(5.1)

Las obras de Su Divina Gracia

A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda

El Bhagavad-gītā tal como es
Śrīmad-Bhāgavatam, Cantos 1 – 10 (13 tomos)
Śrī Caitanya-caritāmṛta (4 tomos)
Las enseñanzas de Caitanya Mahāprabhu
El néctar de la devoción
El Upadeśāmṛta (El néctar de la instrucción)
Viaje fácil a otros planetas
Meditación y superconciencia
Śrī Īsopaniṣad (Secretos de otros tiempos)
Kṛṣṇa, la fuente del placer (2 tomos)
Las enseñanzas de la reina Kuntī
Las enseñanzas de Kapiladeva, el hijo de Devahūti
Vida y enseñanzas de Caitanya Mahāprabhu
La ciencia de la autorrealización
Más allá del nacimiento y de la muerte
En el camino a Kṛṣṇa
Rāja-vidyā: el rey del conocimiento
Elevándose a la conciencia de Kṛṣṇa
La vida proviene de la vida
La conciencia de Kṛṣṇa: el regalo inigualable
Las enseñanzas trascendentales de Prahāda Mahārāja
Preguntas perfectas, respuestas perfectas
Saṁsāra, la rueda del destino

ŚRĪMAD- BHĀGAVATAM

Canto Quinto El ímpetu creativo

*con el texto sánscrito original,
la transliteración latina, los equivalentes en español,
la traducción y el significado por*

Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda
Fundador-Ācārya de la Asociación
Internacional para la Conciencia de Krishna



THE BHAKTIVEDANTA BOOK TRUST

Título del original:

Śrīmad-Bhāgavatam, Fifth Canto (Spanish)

A los lectores interesados en el tema de este libro se les invita a dirigirse personalmente, por correo electrónico o por carta a los centros consignados en la última página.

© 2014 The Bhaktivedanta Book Trust International, Inc.

www.krishna.com

www.bbt.info

Queda hecho el depósito que marca la ley 11 723

Reservados todos los derechos

ISBN 978-987-1386-24-6 (Obra completa)

ISBN 978-987-1386-32-1 (Canto 5) (v. 8)

4 000 ejemplares

Impreso en India

Índice

Prefacio *xiii*
Introducción *xv*

CAPÍTULO 1

Actividades de Mahārāja Priyavrata 1

Resumen del capítulo 1
El cautiverio de la vida material 2
La sombra de los pies de loto del Señor 4
Priyavrata busca los pies de loto de Nārada 9
Brahmā desciende para ver a Priyavrata 10
Brahmā habla a Priyavrata 15
Las divisiones de *varṇāśrama* son científicas 20
Debemos ser dirigidos por el Señor Supremo 22
Las seis coesposas del que no posee control de sí mismo 25
Priyavrata acepta la orden de Brahmā 30
Los diez hijos de Priyavrata 36
La reina Barhiṣmatī aumenta la energía de Priyavrata 41
Priyavrata sigue al Sol con su cuadriga 44
Priyavrata comienza a hablar de renunciación 49
Versos con respecto a las actividades de Priyavrata 54

CAPÍTULO 2

Actividades de Mahārāja Āgnīdhra 57

Āgnīdhra adora al Señor Brahmā 59
Pūrvacitti atrae a Āgnīdhra 63
La Poderosa mirada de Pūrvacitti 68
Āgnīdhra alaba el cuerpo de la muchacha 70
Los nueve hijos de Āgnīdhra 77
Āgnīdhra se eleva a Pitṛloka 79

CAPÍTULO 3

Advenimiento de Ṛṣabhadeva en el vientre de Merudevī, la esposa del rey Nābhi 81

Nābhi y su esposa adoran a Viṣṇu 81
Viṣṇu aparece ante Nābhi 84
Los sacrificios realizados para obtener resultados frutivos 88
Nābhi desea un hijo como el Señor 92

El Señor Se complace con las oraciones de los sabios 97
El Señor adviene como hijo de Merudevī 100

CAPÍTULO 4

Características de Ṛṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios 103

El hijo de Nābhi presenta todas las buenas cualidades 105
Ṛṣabhadeva, entronado como el emperador del mundo 108
Bharata, el hijo mayor de Ṛṣabhadeva 113
Ṛṣabhadeva gobierna conforme al *varṇāśrama-dharma* 117

CAPÍTULO 5

Enseñanzas del Señor Ṛṣabhadeva a Sus hijos 123

Finalidad de la vida humana 124
El cuerpo material como causa de sufrimiento 128
El apego al hogar, la esposa y los hijos 132
Cortar el nudo del cautiverio en el corazón 138
Ṛṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios 144
El Señor siente inclinación hacia los *brāhmaṇas* 147
La verdadera actividad de los órganos de los sentidos 154
Ṛṣabhadeva adopta el aspecto de *avadhūta* 156
Ṛṣabhadeva imita el comportamiento de las vacas y los ciervos 162

CAPÍTULO 6

Actividades del Señor Ṛṣabhadeva 165

No se debe hacer amistad con la mente 168
El cuerpo de Ṛṣabhadeva arde en un incendio forestal 172
Ṛṣabhadeva Se encarna para liberar a las almas caídas 176
Escuchar el relato de los pasatiempos de Ṛṣabhadeva 179

CAPÍTULO 7

Actividades del rey Bharata 185

Los cinco hijos de Bharata y Pañcajanī 186
Bharata realiza sacrificios para satisfacer a Vāsudeva 189
Bharata se retira de la vida familiar 194
Bharata adora a Nārāyaṇa en el Sol 198

CAPÍTULO 8

La personalidad de Bharata Mahārāja 201

La compasión de Bharata por un cervatillo 204
Bharata, atado por el cariño al ciervo 209
Bharata considera al ciervo un príncipe 211
Bharata recibe un cuerpo de ciervo al morir 214
Arrepentimiento de Bharata 224

CAPÍTULO 9**Las glorias de Jaḍa Bharata** 227

- Bharata nace en la familia de un *brāhmaṇa* 228
- Jaḍa Bharata se comporta ante su padre como un necio 232
- Jaḍa Bharata trabaja a cambio solamente de comida 237
- La diosa Kālī en persona salva a Jaḍa Bharata 243

CAPÍTULO 10**Encuentro entre Jaḍa Bharata y Mahārāja Rahūgaṇa** 247

- Jaḍa Bharata, obligado a cargar el palanquín del rey 248
- El rey critica a jaḍa Bharata 252
- Jaḍa Bharata Responde al rey 255
- Jaḍa Bharata vuelve a cargar el palanquín 261
- Oraciones del rey a Jaḍa Bharata 264
- Preguntas del rey 267

CAPÍTULO 11**Jaḍa Bharata instruye al rey Rahūgaṇa** 275

- La felicidad material es insignificante 279
- El cautiverio y la liberación, causados por la mente 283
- El alma liberada ve las cosas con gran claridad 289
- La mente, conquistada con el servicio devocional 294

CAPÍTULO 12**Conversación entre Mahārāja Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata** 295

- Las instrucciones de Jaḍa Bharata son como una medicina 297
- El universo no tiene existencia real 305
- La Verdad Absoluta, relevada por la misericordia del devoto 309
- La relación con devotos excelsos 313

CAPÍTULO 13**Continuación de la conversación entre el rey Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata** 315

- Los bandidos del bosque de la existencia material 317
- La vida familiar, comparada con un incendio forestal 321
- Las entidades vivientes crean enemistades entre sí 328
- El rey como víctima de la energía externa 336
- Jaḍa Bharata olvida el insulto del rey 340

CAPÍTULO 14**El gran bosque de disfrute del mundo material** 343

- El alma, condicionada por la atmósfera material 346
- Los miembros de la familia son como tigres y chacales 350
- El oro es la fuente de la opulencia y la envidia 352

El espejismo del disfrute material	356
Los falsos <i>sādhus</i> predicán contra los principios védicos	359
La vida familiar es como un incendio forestal	360
Los materialistas, devorados por la serpiente pitón del sueño	365
Los trascendentalistas rechazan las actividades frutivas	367
Las miserias del alma condicionada	370
Desautorizados dioses hechos por el hombre	373
La vida familiar proporciona placer sexual momentáneo	378
Nadie puede ser feliz en la vida material	382
La enredadera de la actividad frutiva	386
Las maravillosas actividades de Bharata Mahārāja	390
Debemos estudiar la vida de Mahārāja Bharata	393

CAPÍTULO 15

Las glorias de los descendientes del rey Priyavrata	395
Sumati siguió la senda de Ṛṣabhadeva	396
El rey Pratiḥa, modelo de predicador fidedigno	398
Características de la monarquía de Mahārāja Gaya	400
Las hijas de Dakṣa bañan al rey Gaya	403
El rey Viraja, joya de la dinastía de Priyavrata	407

CAPÍTULO 16

Descripción de Jambūdvīpa	409
Meditación en la forma universal	411
Las nueve regiones de Jambūdvīpa	415
Las cuatro montañas que rodean el Monte Sumeru	419
El río Aruṇodā está hecho de jugo de mango	421
Ríos de miel manan del árbol Mahākadamba	425
Las montañas que rodean la base del Monte Meru	428
La ciudad del Señor Brahmā	429

CAPÍTULO 17

El río Ganges desciende al universo material	431
El origen del río Ganges	433
El agua del Ganges, llevada por rutas espaciales	437
Bhārata-varṣa, campo de actividades frutivas	441
Las cuatro expansiones de Nārāyaṇa	446
Oraciones de Śiva a Saṅkarṣaṇa	448
Śeṣa sostiene los universos sobre Sus capuchas	453

CAPÍTULO 18**Los habitantes de Jambūdvīpa ofrecen oraciones al Señor 457**

- Bhadraśravā adora a Hayaśirṣa 458
- Hayagrīva recupera los *Vedas* 462
- El *mantra* cantado por Prahlāda 465
- Escuchar acerca de las actividades de Mukunda 471
- Kāmadeva disfruta de Sus sentidos trascendentales 477
- Kṛṣṇa es el único esposo 482
- Vaivasvata Manu adora al Señor Matsya 489
- Aryamā adora a Viṣṇu en Su forma de tortuga 494
- Kapiladeva analiza la manifestación cósmica 498
- El Señor como Jabalí original 505

CAPÍTULO 19**Descripción de la isla de Jambūdvīpa 507**

- Hanumān sirve constantemente a Rāmacandra 508
- La misión del Señor Rāmacandra 513
- Los devotos de Ayodhyā van de regreso a Dios 518
- Las glorias de Nara-Nārāyaṇa 521
- Los materialistas están apegados a las comodidades del cuerpo 524
- Principales ríos de Bhārata-varṣa 527
- Los semidiosos desean nacer como seres humanos en Bhārata-varṣa 531
- Los adoradores de semidiosos, bendecidos por el Señor 538
- Las ocho islas menores en torno a Jambūdvīpa 542

CAPÍTULO 20**Estudio de la estructura del universo 545**

- Los habitantes de Plakṣadvīpa se elevan hasta el Sol 548
- Śālmalīdvīpa, rodeada por un océano de licor 553
- En Kuśadvīpa hay matas de hierba *kuśa* 556
- El monte Krauñca, protegido por Varuṇadeva 560
- Śākadvīpa, rodeada por un océano de yogur 563
- La gran flor de loto de Puṣkaradvīpa 567
- Una tierra hecha de oro 570
- El Señor manifiesta Sus formas para mantener los planetas 574

CAPÍTULO 21**La trayectoria del Sol 579**

- El Sol como rey de todos los planetas 581
- El Sol viaja sobre la montaña Mānasottara 584
- La Luna se hace visible y se oculta 586
- La cuadriga del dios del Sol 588

CAPÍTULO 22

Las órbitas de los planetas 591

- La trayectoria del Sol y de los planetas 593
- El dios del Sol tiene tres velocidades 596
- La Luna representa la influencia del Señor 598
- Júpiter es favorable a los *brāhmaṇas* 601

CAPÍTULO 23

El sistema planetario Śísumāra 605

- La Estrella Polar como pivote para todas las estrellas y planetas 607
- La forma de Śísumāra 612
- El *mantra* para adorar el Śísumāra-cakra 614

CAPÍTULO 24

Los planetas celestiales subterráneos 617

- Rāhu es enemigo del Sol y la Luna 619
- Las hermosas ciudades de los cielos de imitación 625
- Tres tipos de mujeres creadas por el demonio Bala 628
- Bali Mahārāja lo ofrece todo a Vāmanadeva 631
- Habla Bali Mahārāja 638
- Mahātala, morada de serpientes de muchas cabezas 641

CAPÍTULO 25

Las glorias del Señor Ananta 645

- La belleza del Señor Ananta 648
- Anantadeva contiene Su intolerancia y Su ira 650
- Nārada Muni glorifica constantemente a Ananta 652
- Ananta sostiene el universo sin dificultad 658

CAPÍTULO 26

Descripción de los planetas infernales 661

- Situación de los planetas infernales 665
- Nombres de los distintos infiernos 668
- Los animales llamados *rurus* 671
- El castigo por castigar a una persona sin culpa 675
- El castigo por la vida sexual ilícita 679
- El castigo por sacrificar animales innecesariamente 683
- El castigo para los que son envidiosos como serpientes 692
- Tanto piadosos como impíos regresan a la Tierra 693

Apéndices

Biografía de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda	701
Obras citadas	705
Glosario de términos en sánscrito	707
Guía del alfabeto y pronunciación del sánscrito	717
Índice de versos sánscritos	721
Índice alfabético	741
Direcciones	835

Prefacio

Debemos conocer la necesidad actual de la sociedad humana. Y, ¿cuál es esa necesidad? La sociedad humana ya no está limitada por las fronteras geográficas de países o comunidades particulares; ahora es más amplia que en la Edad Media, y el mundo tiende hacia un solo Estado o una sola sociedad humana. Los ideales de la hermandad espiritual, según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se basan más o menos en la unidad de toda la sociedad humana, o, más aún, en la energía total de todos los seres vivientes. Los grandes pensadores sienten la necesidad de hacer que esta ideología alcance el éxito. El *Śrīmad-Bhāgavatam* satisfará esta necesidad de la sociedad humana. Por ello, comienza con el aforismo de la filosofía *vedānta* (*janmādy asya yataḥ*), para establecer el ideal de una causa común.

En la actualidad, la sociedad humana no está en la oscuridad del olvido; ha hecho un rápido progreso en el campo de las comodidades materiales, la educación y el desarrollo económico, en todas partes del mundo. Pero existe una irritación en alguna parte del cuerpo social en general, y por eso hay disputas a gran escala, incluso por asuntos de poca importancia. Se necesita un indicio de cómo la humanidad puede unificarse para la paz, la amistad y la prosperidad, con una causa común. El *Śrīmad-Bhāgavatam* satisfará esta necesidad, ya que es una presentación cultural para la reespiritualización de toda sociedad humana.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* también se debe introducir en los colegios y universidades, pues el gran devoto estudiante Prahāda Mahārāja lo recomienda para cambiar la faz demoníaca de la sociedad:

*kaumāra ācaret prājño
dharmān bhāgavatān iha
durlabham mānuṣaṁ janma
tad apy adhruvam arthadam
(Bhāg. 7.6.1)*

La disparidad en la sociedad humana se debe a la carencia de principios que impera en una civilización atea. Existe Dios, o el Todopoderoso, de quien emana todo, quien mantiene todo, y en quien se funde todo para reposar. La ciencia material ha tratado muy deficientemente de encontrar la fuente original y suprema de la creación; pero es un hecho que hay una fuente original y suprema de todo lo que existe. Esta fuente original y suprema se explica racional y autoritativamente en el bello *Bhāgavatam* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia trascendental no solo para conocer el manantial original y supremo de todo, sino también para conocer nuestra relación con Él y nuestro deber para con la perfección de la sociedad humana sobre la base de este conocimiento perfecto. Es un poderoso material de lectura en idioma sánscrito, y ahora

se ha traducido esmeradamente a los idiomas occidentales, de manera que, simplemente con una lectura cuidadosa, el lector podrá conocer a Dios perfectamente bien, hasta el punto en que estará suficientemente educado para la embestida de los ateos, y, sobre todo, capacitado para convertir a otros, haciendo que acepten a Dios como un principio concreto.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con la definición de la fuente original y suprema. Es un comentario fidedigno sobre el *Vedānta-sūtra*, por el propio autor, Śrīla Vyāsadeva, y se desarrolla gradualmente a través de nueve cantos, hasta el estado más elevado de la comprensión de Dios. El único requisito que uno necesita cumplir para estudiar este gran libro de conocimiento trascendental, consiste en proceder paso a paso de un modo cauteloso, y no saltar adelante desordenadamente, como con un libro ordinario. Se debe ir a través de él capítulo tras capítulo, uno tras otro. El material de lectura está dispuesto de forma tal, con su texto original en sánscrito, su transliteración latina, sinónimos, traducción y significados, que al finalizar los primeros nueve cantos es seguro que el lector se convertirá en un alma poseedora de una perfecta comprensión de Dios.

El Décimo Canto es distinto de los primeros nueve cantos, pues trata directamente de las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. No se podrá captar los efectos del Décimo Canto, sin pasar a través de los primeros nueve cantos. El libro consta de doce cantos, cada uno independiente, pero lo mejor para todos es leerlos en pequeñas porciones, uno tras otro.

Debo de admitir mis fallas al presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero aun así tengo la esperanza de que será bien recibido por los pensadores y líderes de la sociedad, al amparo de la siguiente declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*tad vāg-visargo janatāgha-viplavo
yasmīn prati-ślokaṁ abaddhavaty api
nāmāny anantasya yaśo 'ñkitāni yat
chṛṇvanti gāyanti gṛṇanti sādavaḥ
(Bhāg. 1.5.11)*

Por otro lado, aquella literatura que está colmada de descripciones acerca de las glorias trascendentales del nombre, la forma, la fama y los pasatiempos del ilimitado Señor Supremo, es una creación trascendental, destinada a ocasionar una revolución en la vida impía de una civilización mal dirigida. Esa clase de obras literarias trascendentales, aunque estén compuestas de una manera irregular, las oyen, las cantan, y las aceptan los hombres purificados que son completamente honestos.

Oṁ tat sat

A.C. Bhaktivedanta Swami
Delhi, 15 de diciembre de 1962

Introducción

Este *Bhāgavata Purāṇa* es tan brillante como el sol, y ha surgido justo después de la partida de Śrī Kṛṣṇa a Su propia morada, acompañado por la religión, el conocimiento, etcétera. Las personas que han perdido la visión debido a la densa oscuridad de la ignorancia de la era de Kali, habrán de recibir luz de este *Purāṇa*.

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 1.3.43)

La perdurable sabiduría de la India se encuentra expuesta en los *Vedas*, antiguos textos escritos en sánscrito que abarcan todos los campos del conocimiento humano. Los *Vedas* se preservaban originalmente a través de la tradición oral, y la primera recopilación escrita que se hiciera de ellos fue realizada hace cinco mil años por Śrīla Vyāsadeva, «la encarnación literaria de Dios». Tras recopilar los *Vedas*, Vyāsadeva expuso su esencia en los aforismos conocidos como los *Vedānta-sūtras*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario que hizo Vyāsadeva a sus propios *Vedānta-sūtras*. El texto fue escrito en la madurez de su vida espiritual, bajo la dirección de Nārada Muni, su maestro espiritual. Conocido como «el fruto maduro del árbol de la literatura védica», el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la presentación más completa y autoritativa que hay sobre el conocimiento védico.

Después de recopilar el *Bhāgavatam*, Vyāsa inculcó su sinopsis a su hijo, el sabio Śukadeva Gosvāmī. Posteriormente, Śukadeva Gosvāmī recitó el *Bhāgavatam* por entero a Mahārāja Parikṣit, en una reunión de santos eruditos que se realizó en Hastināpura (hoy Delhi) a orillas del Ganges. Mahārāja Parikṣit era el emperador del mundo y un gran *rājarsi* (rey santo). Habiendo recibido un aviso de que moriría al cabo de una semana, renunció a todo su reino y se retiró a la ribera del Ganges, para ayunar hasta el momento de la muerte y recibir iluminación espiritual. El *Bhāgavatam* comienza con la sensata pregunta que el emperador Parikṣit hace a Śukadeva Gosvāmī: «Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por eso te ruego que nos muestres cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquella que está a punto de morir. Ten la bondad de decirme qué es lo que un hombre debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso».

La respuesta de Śukadeva Gosvāmī a esta y a otras numerosas preguntas planteadas por Mahārāja Parikṣit, referentes a temas que abarcan desde la naturaleza del yo hasta el origen del universo, mantuvo a los sabios reunidos profunda y continuamente atentos durante los siete días que culminaron con la muerte del rey. El sabio Sūta Gosvāmī, que estaba presente en la ribera del Ganges cuando Śukadeva Gosvāmī recitó por primera vez el *Śrīmad-Bhāgavatam*, repitió posteriormente el *Bhāgavatam* ante una reunión de sabios que hubo en Naimiṣāraṇya. Esos sabios, preocupados por el bienestar espiritual de toda la gente, se habían reunido para ejecutar una prolongada y continua cadena de sacrificios, con el fin de contrarrestar la influencia degradante de la incipiente era de Kali. En respuesta a la petición de los sabios de que expusiera la esencia de la sabiduría védica, Sūta Gosvāmī repitió de memoria los dieciocho mil versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como los recitara Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parikṣit.

El lector del *Śrīmad-Bhāgavatam* oye a Sūta Gosvāmī referir las preguntas de Mahārāja Parikṣit, y las respuestas de Śukadeva Gosvāmī. Además, algunas veces Sūta Gosvāmī responde directamente las preguntas hechas por Śaunaka Rṣi, el portavoz de los sabios reunidos en Naimiṣāraṇya. Por eso hay dos diálogos simultáneos: uno entre Mahārāja Parikṣit y Śukadeva Gosvāmī a orillas del Ganges, y otro en Naimiṣāraṇya entre Sūta Gosvāmī y los sabios del bosque de Naimiṣāraṇya, encabezados por Śaunaka Rṣi. Y, aparte de eso, mientras instruye al rey Parikṣit, Śukadeva Gosvāmī relata a menudo episodios históricos, y expone prolongadas conversaciones filosóficas efectuadas entre grandes almas, como el santo Maitreya y su discípulo Vidura. Con esta idea de la historia del *Bhāgavatam*, el lector podrá seguir fácilmente sus diálogos y eventos entremezclados, provenientes de diversas fuentes. Puesto que la sabiduría filosófica, y no el orden cronológico, es lo más importante del texto, solo hay que estar atento al tema del *Śrīmad-Bhāgavatam* para apreciar su profundo mensaje.

El autor de esta edición asemeja el *Bhāgavatam* al azúcar cande, el cual, por donde quiera que se pruebe, es igualmente dulce y sabroso. Por eso, para probar la dulzura del *Bhāgavatam*, se puede comenzar leyendo cualquiera de sus volúmenes. Sin embargo, tras esa prueba introductorio, se aconseja al lector interesado que vaya al volumen uno del Canto Primero y prosiga a través del *Bhāgavatam*, volumen tras volumen, en su orden natural.

La presente edición de este importante texto es la primera traducción completa al español que lleva un esmerado comentario, y es la primera fácilmente asequible al público de habla hispana. La obra es el producto del esfuerzo erudito y devocional de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, el maestro más distinguido del mundo en lo referente al pensamiento religioso y filosófico de la India. Su consumada erudición en el sánscrito y su íntima familiaridad con la cultura y pensamientos védicos, así como también su conocimiento de la forma moderna de vida, se combinan para revelar al mundo occidental una magnífica exposición de este importante clásico.

Por muchas razones, los lectores hallarán en esta una obra de valor. A aquellos que se interesen en las raíces clásicas de la civilización de la India, les sirve como una vasta fuente de información detallada. Para los estudiantes de filosofía y religiones comparadas, el *Bhāgavatam* ofrece un penetrante panorama del significado de la profunda herencia espiritual de la India. Para los sociólogos y antropólogos, el *Bhāgavatam* revela los funcionamientos prácticos de una cultura védica pacífica y científicamente organizada, y los estudiantes de literatura descubrirán que el *Bhāgavatam* es una de las obras maestras de la poesía. Para los estudiantes de psicología, el texto proporciona importantes perspectivas acerca de la conciencia, el comportamiento humano y el estudio filosófico de la identidad. Finalmente, para aquellos que buscan discernimiento espiritual, el *Bhāgavatam* ofrece una guía sencilla y práctica para lograr el más elevado conocimiento del yo, y la más elevada comprensión de la Verdad Absoluta. El texto completo, integrado por muchos volúmenes y presentado por The Bhaktivedanta Book Trust, promete ocupar un importante lugar en la vida intelectual, cultural y espiritual del hombre moderno, por mucho, mucho tiempo.

Actividades de Mahārāja Priyavrata

Este capítulo narra la historia del rey Priyavrata, quien, después de disfrutar de la opulencia y la majestad del trono real, regresó al nivel del pleno conocimiento espiritual. Al principio, el rey se sentía desapegado de la opulencia mundana, pero más tarde se apegó a su reino; finalmente volvió a desapegarse del disfrute material y obtuvo la liberación. El rey Parikṣit se sorprendió mucho al escuchar esto; estaba algo confundido: ¿Cómo era posible que un devoto sin apego por el disfrute material pudiera más adelante apegarse de nuevo a ese disfrute? Muy sorprendido, preguntó acerca de ello a Śukadeva Gosvāmī.

Śukadeva Gosvāmī respondió al rey diciendo que el servicio devocional es trascendental, de modo que no puede verse afectado por ninguna influencia material. Priyavrata había recibido de Nārada conocimiento trascendental, y debido a ello, no deseaba ser rey y llevar una vida materialista de disfrute de los sentidos. Sin embargo, ante los ruegos de semidioses superiores, como el Señor Brahmā y el rey del cielo, el Señor Indra, Priyavrata acabó por aceptar el reino.

Todo está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, y todo el mundo debe actuar en consecuencia. Del mismo modo que un buey tiene que dejarse llevar por una cuerda atada de sus narices, todas las almas condicionadas se ven obligadas a actuar bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza. De modo que el hombre civilizado actúa siguiendo la institución de *varṇa* y *āśrama*. Nadie puede actuar libremente, ni siquiera en la vida materialista. Todo el mundo está obligado a aceptar el cuerpo que el Señor Supremo le ofrece, con los niveles de felicidad y de aflicción que correspondan a ese determinado tipo de cuerpo. Por esa razón, aquel que abandona el hogar y se retira al bosque sin estar preparado, de nuevo vuelve a apegarse a la vida material. La vida familiar se compara a una fortaleza en la que se puede practicar el control de los sentidos. Cuando los sentidos están controlados, lo mismo da vivir en el hogar que en el bosque; no hay diferencia.

Siguiendo la instrucción del Señor Brahmā, Mahārāja Priyavrata aceptó el trono real; entonces, su padre, Manu, abandonó el hogar y se marchó al bosque. Mahārāja Priyavrata se casó con Barhiṣmatī, la hija de Viśvakarmā. En su vientre engendró los siguientes diez hijos: Āgnīdhra, Idhmajihva, Yajñabāhu, Mahāvīra, Hiraṇyaretā, Ghṛtapṛṣṭha, Savana, Medhātithi, Vitihoṭra y Kavi. Tuvo también una hija, que se llamó Ūrjasvatī. Mahārāja Priyavrata vivió con su esposa y con su familia durante muchos miles de años. Mahārāja Priyavrata creó siete océanos y siete islas con los surcos que dejaron las ruedas de su cuadriga. Kavi, Mahāvīra y Savana, tres de los hijos de

Mahārāja Priyavrata, entraron en la orden de *sannyāsa*, la cuarta orden de la vida; los otros siete asumieron el gobierno de las siete islas. Mahārāja Priyavrata tuvo también una segunda esposa, con la cual tuvo tres hijos: Uttama, Raiyata y Tāmāsa. Todos ellos se elevaron a la posición de *manu*. De este modo Śukadeva Gosvāmī explicó cómo llegó Mahārāja Priyavrata a la liberación.

राजोवाच

TEXTO 1

प्रियव्रतो भागवत आत्मरामः कथं मुने ।
गृहेऽरमत यन्मूलः कर्मबन्धः पराभवः ॥ १ ॥

rājovāca

priyavrato bhāgavata ātmārāmaḥ katham mune
gr̥he 'ramata yan-mūlaḥ karma-bandhaḥ parābhavaḥ

rājā uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *priya-vrataḥ*—el rey Priyavrata; *bhāgavataḥ*—el gran devoto; *ātma-ārāmaḥ*—que obtiene placer de la autorrealización; *katham*—por qué; *mune*—¡oh, gran sabio!; *gr̥he*—en el hogar; *aramata*—disfrutó; *yan-mūlaḥ*—que tiene por causa básica; *karma-bandhaḥ*—el cautiverio de las actividades frutivas; *parābhavaḥ*—el malogro de la misión de la vida humana.

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, gran sabio!, si la vida de casado es la causa básica de las ataduras del *karma* [actividades frutivas], y echa a perder la misión de la vida humana, ¿por qué permaneció en esa etapa de la vida Mahārāja Priyavrata, que era un gran devoto autorrealizado?

SIGNIFICADO: En el Cuarto Canto, Śrīla Śukadeva Gosvāmī afirma que Nārada Muni explicó perfectamente al rey Priyavrata cuál es la misión de la vida humana. Esa misión consiste en la comprensión del ser y en la paulatina elevación de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Si el rey había sido perfectamente informado acerca de este tema por Nārada Muni, ¿por qué, aún así, entró en la vida de casado, que es la causa principal del cautiverio material? A Mahārāja Parīkṣit le sorprendió mucho que el rey Priyavrata adoptara la vida de casado, especialmente porque, además de ser un alma autorrealizada, también era un devoto de primer orden. En realidad, el devoto no siente atracción por la vida de casado, pero, sorprendentemente, el rey Priyavrata disfrutó mucho de esa vida familiar. Podría objetarse: «¿Qué hay de malo en estar casado?». La respuesta es que la vida de casado ata a la persona a los resultados de las actividades frutivas. La esencia de la vida de casado es el disfrute de los sentidos; mientras nuestra mente esté absorta en trabajar con tesón en pos de ese disfrute, estaremos atados por las reacciones de las actividades frutivas. En la forma humana de vida, esa ignorancia con respecto a la autorrealización es la mayor de las derrotas. El propósito especial de la vida humana es obtener la liberación del cautiverio de las actividades frutivas; pero mientras olvidemos nuestra misión en la vida y nos comportemos como simples animales, dedicados

a comer, dormir, aparearnos y defendernos, tendremos que continuar nuestra vida condicionada en la existencia material. Esa vida recibe el nombre de *svarūpa-vismṛti*, el olvido de la verdadera posición constitucional. Por todo ello, en la civilización védica las personas dedican los primeros años de la vida a formarse como *brahmacārīs*. El *brahmacārī* tiene que ejecutar austeridades y abstenerse de la vida sexual. Cuando su formación en los principios de la *brahmacarya* es perfecta, por lo general no tiene que pasar por la vida familiar. En ese caso recibe el nombre de *naiṣṭhika-brahmacārī*, palabra que indica celibato completo. Esa era la razón de la sorpresa que el rey Parīkṣit sintió cuando supo que el gran rey Priyavrata, a pesar de haberse formado en los principios de *naiṣṭhika-brahmacarya*, hubiese entrado en la vida de casado.

En este verso son muy significativas las palabras *bhāgavata ātmārāmaḥ*. Cuando una persona está satisfecha en sí misma, como lo está la Suprema Personalidad de Dios, se dice que es *bhāgavata ātmārāmaḥ*. Hay distintos tipos de satisfacción. Los *karmīs* se sienten satisfechos con sus actividades frutivas, los *jñānīs* se satisfacen al fundirse en la refulgencia del Brahman, y los devotos se sienten satisfechos cuando se ocupan en el servicio del Señor. El Señor está satisfecho en Sí mismo, porque goza de plenitud en Su opulencia; al que se satisface en servir al Señor se le da el nombre de *bhāgavata ātmārāmaḥ*. *Manuṣyaṅānāṃ sahasreṣu*: De entre muchos miles de personas, puede que una se esfuerce por alcanzar la liberación; y de entre muchos miles de personas que tratan de liberarse, tal vez una lo logre y, libre de las ansiedades de la existencia material, esté satisfecha en sí misma. Sin embargo, ni siquiera esa satisfacción es la satisfacción suprema. Los *jñānīs* y los *karmīs* tienen deseos, y también los *yogīs*, pero los devotos no tienen deseos. La satisfacción que se siente en el servicio del Señor se denomina *akāma*, estar libre de deseos; esa es la satisfacción suprema. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit preguntó: «¿Cómo es posible que alguien que ha gozado del nivel más elevado y completo de satisfacción pueda sentirse satisfecho en la vida familiar?».

En este verso también es significativa la palabra *parābhavaḥ*. La persona que está satisfecha en la vida familiar está perdida, pues para ello ha tenido que olvidar su relación con el Señor. Prahāda Mahārāja explica que la persona casada se va enredando cada vez más en las actividades de la vida familiar. *Ātma-pātam grham andha-kūpam*: la vida de casado es como un pozo oculto. Quien cae en ese pozo tiene asegurada la muerte espiritual. En el verso siguiente se explica el modo en que Priyavrata Mahārāja se mantuvo en su posición de *paramahansa* liberado a pesar de llevar vida de familia.

TEXTO 2

न नूनं मुक्तसङ्गानां तादृशानां द्विजर्षभ ।
गृहेष्वभिनिवेशोऽयं पुंसां भवितुमर्हति ॥ २ ॥

na nūnam mukta-saṅgānām tādr̥śānām dvijaṛṣabha
gr̥heṣv abhiniveśo 'yaṃ puṁsām bhavitum arhati

na—no; *nūnam*—sin duda; *mukta-saṅgānām*—que están libres de apego; *tādr̥śānām*—esos; *dvija-ṛṣabha*—;oh, tú, el más grande de los *brāhmaṇas*!; *gr̥heṣu*—a la vida familiar;

abhiniveśaḥ—apego excesivo; *ayam*—este; *puṁsām*—de personas; *bhavitum*—estar; *arhati*—es posible.

Los devotos son, sin duda, personas liberadas. Por consiguiente, ¡oh, tú, el más grande de los *brāhmaṇas*!, es imposible que queden absortos en asuntos familiares.

SIGNIFICADO: En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se dice que ofreciendo servicio devocional al Señor se puede comprender la posición trascendental del ser vivo y de la Suprema Personalidad de Dios. El *bhakti* es la única manera que existe de comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo confirma el Señor en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21): *bhaktiyāham ekayā grāhyaḥ*: «A Mí solo se Me puede percibir mediante el servicio devocional». Del mismo modo, en el *Bhagavad-gītā* (18.55), el Señor Kṛṣṇa dice: *bhaktiyā mām abhijānāti*: «Por el simple hecho de realizar servicio devocional, podrás comprenderme». Por lo tanto, es imposible que un *bhakta* se apegue a los asuntos familiares, pues tanto él como los que se relacionan con él están liberados. Todo el mundo está buscando *ānanda*, bienaventuranza, pero en el mundo material es imposible encontrarla. *Ānanda* solo es posible cuando hay servicio devocional. El apego a los asuntos familiares es incompatible con el servicio devocional. Por esa razón, Mahārāja Parikṣit sintió cierto asombro al escuchar que Mahārāja Priyavrata estaba apegado al servicio devocional y, al mismo tiempo, a la vida familiar.

TEXTO 3 महतां खलु विप्रर्षे उत्तमश्लोकपादयोः ।
छायानिर्वृतचित्तानां न कुटुम्बे स्पृहामतिः ॥ ३ ॥

mahatām khalu vipraṛṣe uttamasloka-pādayoḥ
chāyā-nirvṛta-cittānām na kuṭumbe sprhā-matiḥ

mahatām—de grandes devotos; *khalu*—ciertamente; *vipra-ṛṣe*—¡oh, gran sabio entre los *brāhmaṇas*!; *uttama-sloka-pādayoḥ*—de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *chāyā*—por la sombra; *nirvṛta*—saciados; *cittānām*—cuya conciencia; *na*—nunca; *kuṭumbe*—a los miembros de la familia; *sprhā-matiḥ*—conciencia con apego.

Los gloriosos *mahātmās* que se han refugiado en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios se sienten plenamente saciados por la sombra de esos pies de loto. Es completamente imposible que su conciencia se apegue a los miembros de la familia.

SIGNIFICADO: En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *nitāi pada-kamala, koṭi-candra suśītala, ye chāyāya jagat juḍāya*. De este modo explica que la sombra de los pies de loto del Señor Nityānanda es tan agradable y refrescante que todos los materialistas, que arden constantemente en el fuego abrasador de las actividades materiales, pueden alcanzar el alivio y la satisfacción completos bajo la sombra

de esos pies de loto. Cualquier persona que haya pasado por los problemas de la vida en familia puede comprobar la diferencia entre la vida familiar y la vida espiritual. Aquel que se refugia bajo los pies de loto del Señor nunca se siente atraído por las actividades de la vida familiar. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.59): *param dṛṣṭvā nivartate*: Cuando se prueba algo superior, se abandonan las ocupaciones inferiores. Es decir, quien se refugia en los pies de loto del Señor, inmediatamente se desapega de la vida familiar.

TEXTO 4 संशयोऽयं महान् ब्रह्मन्दारागारसुतादिषु ।
सक्तस्य यत्सिद्धिरभूत्कृष्णे च मतिरच्युता ॥ ४ ॥

samśayo 'yam mahān brahman dārāgāra-sutādiṣu
saktasya yat siddhir abhūt kṛṣṇe ca matir acyutā

samśayaḥ—duda; *ayam*—esta; *mahān*—grande; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *dāra*—a la esposa; *āgāra*—el hogar; *suta*—los hijos; *ādiṣu*—y demás; *saktasya*—de una persona apegada; *yat*—debido a; *siddhiḥ*—perfección; *abhūt*—se volviere; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *ca*—también; *matih*—apego; *acyutā*—infalible.

El rey continuó: ¡Oh, gran brāhmaṇa!, esa es mi gran duda. ¿Cómo pudo obtener la perfección suprema e infalible del estado de conciencia de Kṛṣṇa una persona como el rey Priyavrata, que tan apegado estaba a la esposa, los hijos y el hogar?

SIGNIFICADO: El rey Parikṣit se preguntaba cómo podía haber alcanzado una perfección tan elevada en el estado de conciencia de Kṛṣṇa una persona tan apegada a la esposa, los hijos y el hogar. Prahlāda Mahārāja ha dicho:

matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta grha-vratānām

La persona *grhavrata*, que ha hecho voto de cumplir con deberes familiares, no tiene posibilidad de volverse consciente de Kṛṣṇa. Esto se debe a que la mayor parte de los *grhavrata*s se dejan llevar por la complacencia de los sentidos y, debido a ello, se van deslizado hacia las regiones más oscuras de la existencia material (*adānta-gobhir viśatām tamisram*). ¿Cómo van a poder esas personas alcanzar la perfección y volverse conscientes de Kṛṣṇa? Para resolver esa gran duda, Mahārāja Parikṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 5

बाढमुक्तं भगवत उत्तमश्लोकस्य श्रीमच्चरणारविन्दमकरन्दरस आवे-

शितचेतसो भागवतपरमहंसदयितकथां किञ्चिदन्तरायविहतां स्वां
शिवतमां पदवीं न प्रायेण हिन्वन्ति ॥ ५ ॥

śrī-śuka uvāca

*bāḍham uktam bhagavata uttamaślokasya śrīmat-caraṇāravinda-
makaranda-rasa āveśita-cetaso bhāgavata-paramahaṁsa-dayita-
kathām kiñcid antarāya-vihatām svām śivatamām padavīm na
prāyeṇa hinvanti.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *bāḍham*—correcto; *uktam*—lo que has dicho; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *uttamaślokasya*—a quien se alaba con versos excelentes; *śrīmat-caraṇa-aravinda*—de los pies, que son como las más fragantes y hermosas flores de loto; *makaranda*—miel; *rase*—en el néctar; *āveśita*—absortos; *cetasah*—cuyos corazones; *bhāgavata*—a los devotos; *paramahaṁsa*—personas liberadas; *dayita*—agradable; *kathām*—glorificación; *kiñcit*—a veces; *antarāya*—por obstáculos; *vihatām*—impedida; *svām*—propia; *śiva-tamām*—muy excelsa; *padavīm*—posición; *na*—no; *prāyeṇa*—casi siempre; *hinvanti*—abandonan.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Lo que has dicho es correcto. Las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, a quien alaban con versos elocuentes y trascendentales personalidades excelsas como Brahmā, son muy agradables a los grandes devotos y personas liberadas. Aquel que se apega a la neotárea miel de los pies de loto del Señor y tiene la mente siempre absorta en Sus glorias, puede a veces ver frenado su progreso ante un obstáculo, pero aun así, nunca abandona la excelsa posición que ha alcanzado.

SIGNIFICADO: Śrī Śukadeva Gosvāmī admitió las dos afirmaciones del rey: que la persona avanzada en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa no puede adoptar de nuevo la vida materialista, y que la persona que ha adoptado el modo de vida materialista no puede seguir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa en ninguna etapa de su existencia. Aunque admitió ambas afirmaciones, Śukadeva Gosvāmī hizo algunas puntualizaciones, diciendo que una persona que ha llegado a tener la mente absorta en las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, a veces puede verse afectada por determinados obstáculos, sin por ello abandonar su excelsa posición devocional.

Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, los obstáculos que pueden frenar nuestro servicio devocional son de dos tipos. El primero es la ofensa contra los pies de loto de un *vaiṣṇava*, lo cual se denomina *vaiṣṇava-aparādha*. Śrī Caitanya Mahāprabhu advirtió a Sus devotos de que no cometiesen la ofensa de *vaiṣṇava-aparādha*, que explicó con el ejemplo del elefante enloquecido; cuando ese elefante entra en un hermoso jardín, lo destruye todo, y lo único que queda es un campo estéril. De la misma manera, *vaiṣṇava-aparādha* es tan grave que incluso el devoto avanzado quedará prácticamente despojado de sus dotes espirituales si incurre en esa ofensa. La conciencia de Kṛṣṇa es eterna, y por lo tanto, no puede destruirse por completo, pero el progreso puede

detenerse durante un tiempo. Así pues, *vaiṣṇava-aparādha* es uno de los obstáculos que impiden al servicio devocional. Sin embargo, otras veces la Suprema Personalidad de Dios o Su devoto desean impedir el servicio devocional de alguien. Hiranyakaśipu e Hiranyākṣa, por ejemplo, en el pasado habían sido Jaya y Vijaya, los porteros de Vaikuṅṭha, pero, por la voluntad del Señor, durante tres vidas fueron Sus enemigos. Por lo tanto, la voluntad del Señor también puede ser un obstáculo. Pero el devoto puro, una vez que ha avanzado en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, no puede perderse en ninguno de los dos casos. Priyavrata, siguiendo las órdenes de sus superiores (Svāyambhuva y el Señor Brahmā), aceptó entrar en la vida familiar, lo cual no significa que perdiese su posición en el sendero del servicio devocional. La conciencia de Kṛṣṇa es perfecta y eterna; por consiguiente, no puede perderse en ninguna circunstancia. El mundo material está lleno de obstáculos que aparentemente pueden impedir el avance en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, pero en el *Bhagavad-gītā* (9.31) la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, declara: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: quien se ha refugiado en los pies de loto del Señor, ya no puede perderse.

En este verso es muy significativa la palabra *śivatamām*, que significa «el más auspicioso». El sendero devocional es tan auspicioso que el devoto no puede perderse en ninguna circunstancia. Esto lo explica el propio Señor en el *Śrīmad Bhagavad-gītā*: *pārtha naiveha nāmutra vināśas tasya vidyate*: «Mi querido Arjuna, es imposible que el devoto se pierda, ni en esta vida ni en la siguiente» (Bg. 6.40). El Señor completa esta explicación en el *Bhagavad-gītā* (6.43):

*tatra taṁ buddhi-samyogaṁ labhate paurva-dehikam
yatate ca tato bhūyaḥ saṁsiddhau kuru-nandana*

Siguiendo la orden del Señor, a veces un devoto perfecto desciende al mundo material como si fuera un ser humano corriente. Debido a sus prácticas anteriores, ese devoto perfecto adquiere un apego natural por el servicio devocional, sin razón aparente alguna. A pesar de todos los obstáculos debidos a las circunstancias del entorno, ese devoto persevera espontáneamente en el servicio devocional y avanza poco a poco hasta alcanzar de nuevo la perfección. Bilvamaṅgala Ṭhākura había sido un devoto avanzado en su vida anterior, pero en su siguiente vida cayó muy bajo y se apejó a una prostituta. Sin embargo, unas palabras de la misma prostituta que tanto le atraía hicieron que su comportamiento cambiase repentinamente, de modo que se convirtió en un gran devoto. En las vidas de devotos excelsos hay muchos ejemplos como este, que demuestran que quien se ha refugiado en los pies de loto del Señor ya no puede perderse (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*).

Sin embargo, la realidad es que para ser devoto hay que estar completamente liberado de todas las reacciones de la vida pecaminosa. En el *Bhagavad-gītā* (7.28), Kṛṣṇa afirma:

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvanda-moha-nirmuktā bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». Por otra parte, como dijo Prahlāda Mahārāja:

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhīpadyeta grha-vratānām*

La persona demasiado apegada a la vida familiar materialista —hogar, familia, esposa, hijos, etc.— no puede volverse consciente de Kṛṣṇa.

Esas aparentes contradicciones se resuelven, por la gracia del Señor Supremo, en la vida del devoto; por esa razón, el devoto nunca pierde su posición en el sendero de la liberación, que en este verso se describe con las palabras *śivatamām padavim*.

TEXTO 6

यर्हि वाव ह राजन् स राजपुत्रः प्रियव्रतः परमभागवतो नारदस्य
चरणोपसेवयाञ्जसावगतपरमार्थसतत्त्वो ब्रह्मसत्रेण दीक्षिष्यमाणोऽवनि-
तलपरिपालनायाम्नातप्रवरगुणगणैकान्तभाजनतया स्वपित्रोपामन्त्रितो
भगवति वासुदेव एवाव्यवधानसमाधियोगेन समावेशितसकलकारक-
क्रियाकलापो नैवाभ्यनन्दद्यद्यपि तदप्रत्याम्नातव्यं तदधिकरण आ-
त्मनोऽन्यस्मादसतोऽपि पराभवमन्वीक्षमाणः ॥ ६ ॥

*yarhi vāva ha rājan sa rāja-putraḥ priyavrataḥ parama-bhāgavato
nāradasya caraṇopasevayāñjasāvagata-paramārtha-satattvo brahma-
satreṇa dīkṣiṣyamāṇo 'vani-tala-paripālanāyāmnāta-pravara-guṇa-
gaṇaikānta-bhājanatayā sva-pitropāmantrito bhagavati vāsudeva
evāvvyavadhāna-samādhi-yogena samāveśita-sakala-kāraka-kriyā-
kalāpo naivābhyanandad yadyapi tad apratyāmnātavyam tad-
adhikaraṇa ātmano 'nyasmād asato 'pi parābhavam anvīkṣamāṇaḥ.*

yarhi—debido a que; *vāva ha*—en verdad; *rājan*—¡oh, rey!; *saḥ*—él; *rāja-putraḥ*—el príncipe; *priyavrataḥ*—Priyavrata; *parama*—supremo; *bhāgavataḥ*—devoto; *nāradasya*—de Nārada; *caraṇa*—los pies de loto; *upasevayā*—por servir; *añjasā*—rápidamente; *avagata*—fue consciente de; *parama-artha*—el tema trascendental; *sa-tattvaḥ*—con todos los hechos que pueden conocerse; *brahma-satreṇa*—hablar continuamente del Supremo; *dīkṣiṣyamāṇaḥ*—desear dedicarse por completo; *avani-tala*—la superficie del globo; *paripālanāya*—gobernar; *āmnāta*—ordenado en las Escrituras reveladas; *pravara*—más elevadas; *guṇa*—de cualidades; *gaṇa*—la esencia; *ekānta*—sin desviación; *bhājanatayā*—debido a que poseía; *sva-pitrā*—por su padre; *upāmantritaḥ*—rogado; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeve*—el omnipresente Señor; *eva*—ciertamente; *avyavadhāna*—sin cesar; *samādhi-yogena*—practicando *yoga* completamente absorto; *samāveśita*—completamente dedicados; *sakala*—todos; *kāraka*—los sentidos; *kriyā-*

kalāpaḥ—el conjunto de cuyas actividades; *na*—no; *eva*—así; *abhyanandat*—recibió de buena gana; *yadyapi*—aunque; *tat*—eso; *apratyāmnātavyam*—que no podían rechazarse por ningún motivo; *tat-adhikaraṇe*—en ocupar aquel puesto; *ātmanaḥ*—de sí mismo; *anyasmāt*—con otras ocupaciones; *asataḥ*—materiales; *api*—ciertamente; *parābhavam*—deterioro; *anvikṣamāṇaḥ*—previando.

Śukadeva Gosvāmi continuó: Mi querido rey, el príncipe Priyavrata era un gran devoto, pues se había refugiado en los pies de loto de Nārada, su maestro espiritual, y había obtenido, de ese modo, la perfección más elevada en el conocimiento trascendental. Era avanzado en conocimiento, y siempre se ocupaba en hablar de temas espirituales, sin desviar su atención hacia ninguna otra cosa. Fue entonces cuando su padre le pidió que se hiciese cargo del gobierno del mundo, tratando de convencerle de que ese era su deber según las Escrituras reveladas. Sin embargo, el príncipe Priyavrata estaba absorto en la práctica constante de *bhakti-yoga* mediante el recuerdo constante de la Suprema Personalidad de Dios, con todos los sentidos ocupados en el servicio del Señor. Por esa razón, el príncipe no recibió de buena gana la orden de su padre, a pesar de que no podía rechazarla. Sopesando cuidadosamente las circunstancias, preguntó si, por asumir la responsabilidad de gobernar el mundo, podría verse apartado del servicio devocional.

SIGNIFICADO: En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: «Sin servir a los pies de loto de un *vaiṣṇava* o maestro espiritual puro, nadie ha logrado nunca la perfección de liberarse del cautiverio material». Habiendo servido con regularidad a los pies de loto de Nārada, el príncipe Priyavrata llegó a entender perfectamente la verdad (*sa-tattvaḥ*) de los temas trascendentales. La palabra *sa-tattvaḥ* significa que Priyavrata conocía por completo la realidad del alma espiritual, de la Suprema Personalidad de Dios, y de la relación entre el alma espiritual y la Suprema Personalidad de Dios; también lo sabía todo acerca del mundo material y acerca de la relación entre el alma espiritual y el Señor Supremo en el mundo material. De ese modo, el príncipe decidió ocuparse exclusivamente en ofrecer servicio al Señor.

Priyavrata no recibió de buena gana la sugerencia de su padre, Svāyambhuva Manu, quien le pidió que asumiese la responsabilidad del gobierno del mundo. Esto es característico de los grandes devotos liberados. Aunque se ocupen en asuntos mundanos, no se complacen en esas ocupaciones, sino que permanecen siempre absortos en el servicio del Señor, y mientras ofrecen ese servicio al Señor, resuelven los asuntos mundanos externos sin verse afectados por ellos. Aunque no sienten atracción por sus hijos, por ejemplo, les cuidan y les educan para que lleguen a ser devotos. Del mismo modo, aunque no están apegados a la esposa, le hablan con palabras cariñosas. Con el servicio que ofrece al Señor, el devoto adquiere todas las buenas cualidades del Señor Supremo. El Señor Kṛṣṇa tenía dieciséis mil bellísimas esposas; con todas ellas se comportaba como un esposo amoroso, pero no sentía atracción ni apego por ninguna de ellas. Del mismo modo, el devoto, aunque entre en la vida familiar y se muestre muy cariñoso con su esposa y con sus hijos, nunca se apega a esas actividades.

Este verso afirma que el príncipe Priyavrata alcanzó rápidamente la etapa perfecta de conciencia de Kṛṣṇa sirviendo a los pies de loto de su maestro espiritual. Esa es la única manera de avanzar en la vida espiritual. Como se afirma en los *Vedas*:

*yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ prakāśante mahātmanaḥ*

«A quien tiene una fe inquebrantable en el Señor Supremo y en el maestro espiritual, se le revela la esencia del conocimiento védico en su totalidad» (*Śvetāśvatara Upaniṣad*, 6.23). El devoto piensa continuamente en el Señor. Cuando canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, las palabras Kṛṣṇa y Hare le hacen recordar de inmediato todas las actividades del Señor. Como toda su vida está dedicada al servicio del Señor, el devoto nunca puede olvidar al Señor. Tal como una persona común ocupa siempre su mente en actividades materiales, la mente del devoto está siempre ocupada en actividades espirituales. Esto se denomina *brahma-satra*, meditación constante en el Señor. Fue Śrī Nārada quien inició perfectamente en esa práctica al príncipe Priyavrata.

TEXTO 7

अथ ह भगवानादिदेव एतस्य गुणविसर्गस्य परिवृंहणानुध्यान-
व्यवसितसकलजगदभिप्राय आत्मयोनिरखिलनिगमनिजगणपरिवेष्टि-
तः स्वभवनादवततार ॥ ७ ॥

*atha ha bhagavān ādi-deva etasya guṇa-visargasya
paribr̥mhaṇānudhyāna-vyavasita-sakala-jagad-abhiprāya ātma-yonir
akhila-nigama-nija-gaṇa-pariveṣṭitaḥ sva-bhavanād avatatāra.*

atha—de este modo; *ha*—en verdad; *bhagavān*—el más poderoso; *ādi-devaḥ*—el primer semidiós; *etasya*—de este universo; *guṇa-visargasya*—la creación de las tres modalidades de la naturaleza material; *paribr̥mhaṇa*—el bienestar; *anudhyāna*—pensar siempre en; *vyavasita*—conocido; *sakala*—completo; *jagat*—del universo; *abhiprāyaḥ*—por quien el objetivo supremo; *ātma*—el Ser Supremo; *yonih*—cuya fuente de nacimiento; *akhila*—todos; *nigama*—por los *Vedas*; *nija-gaṇa*—por compañeros personales; *pariveṣṭitaḥ*—rodeado; *sva-bhavanāt*—de su propia morada; *avatatāra*—descendió.

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: El Señor Brahmā es el primer ser creado y el semidiós más poderoso del universo; él es el responsable de los asuntos del universo. Nacido directamente de la Suprema Personalidad de Dios, dedica sus actividades al bienestar del universo entero, pues conoce el propósito de la creación universal. El supremamente poderoso Señor Brahmā, junto con sus acompañantes y las personificaciones de los *Vedas*, salió de su propia morada en el sistema planetario superior y descendió hasta el lugar en que el príncipe Priyavrata estaba meditando.

SIGNIFICADO: El Señor Viṣṇu, el Ser Supremo (*ātmā*), es el origen de todo, como se explica en el *Vedānta-sūtra: janmādy asya yataḥ*. Brahmā, por haber nacido directamente del Señor Viṣṇu, recibe el nombre de *ātma-yoni*. También se le conoce como *bhagavān*, aunque por lo general la palabra *bhagavān* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios (Viṣṇu o el Señor Kṛṣṇa). El mismo calificativo, *bhagavān*, lo reciben a veces grandes personalidades y semidioses como el Señor Brahmā, Nārada y el Señor Śiva, por ser quienes llevan a cabo la misión de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Brahmā recibe el tratamiento de *bhagavān* porque es el creador secundario del universo. Él siempre está pensando en cómo mejorar la situación de las almas condicionadas que han venido al mundo material para disfrutar de las actividades materiales. Por esa razón, el Señor Brahmā difunde el conocimiento védico por todo el universo para que sirva de guía a todos.

El conocimiento védico se divide en dos partes: *pravṛtti-mārga* y *nivṛtti-mārga*. *Nivṛtti-mārga* es el sendero de la negación del disfrute de los sentidos, y *pravṛtti-mārga* es el sendero que da a las entidades vivientes la posibilidad de disfrutar y, al mismo tiempo, las dirige de manera que puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios. El gobierno del universo es una gran responsabilidad; debido a ello, en las distintas eras, Brahmā tiene que ir obligando a muchos *manus* a encargarse de los asuntos universales. Cada *manu*, a su vez, tiene bajo sus órdenes a gran número de reyes, que también cumplen los objetivos del Señor Brahmā. De lo anteriormente explicado podemos deducir que el padre de Dhruva Mahārāja, el rey Uttānapāda, gobernó el universo debido a que su hermano mayor, Priyavrata, se entregó a la práctica de austeridades desde el mismo principio de su vida. Por esa razón, hasta la época de los Pracetās, todos los reyes del universo fueron descendientes de Uttānapāda Mahārāja. Como los Pracetās se retiraron sin dejar un sucesor cualificado, Svāyambhuva Manu fue a la montaña Gandhamādana a buscar a su hijo mayor, Priyavrata, que estaba meditando en aquel lugar. Svāyambhuva Manu pidió a Priyavrata que gobernase el universo. Ante la negativa de este, el Señor Brahmā descendió del sistema planetario supremo, Satyaloka, para pedir a Priyavrata que aceptase la orden. El Señor Brahmā no fue solo, sino en compañía de otros sabios, como Marīci, Ātreya y Vasiṣṭha. Para convencer a Priyavrata de que era necesario que siguiera los mandamientos védicos y asumiese la responsabilidad del gobierno del mundo, el Señor Brahmā llevó también consigo a las personificaciones de los *Vedas*, sus constantes compañeros.

Una palabra significativa en este verso es *sva-bhavanāt*, que indica que el Señor Brahmā descendió de su propia morada. Cada semidiós tiene su morada. Tanto Indra, el rey de los semidioses, como Candra, el señor del planeta lunar, y Sūrya, la deidad regente del planeta solar, tienen sus respectivas moradas. Hay muchos millones de semidioses, cuyos hogares son los millones de planetas y estrellas. Esto lo confirma el *Bhagavad-gītā: yānti deva-vratā devān*: «Los que adoran a los semidioses van a sus respectivos sistemas planetarios». La morada del Señor Brahmā, que es el sistema planetario más elevado, recibe el nombre de Satyaloka, o, a veces, Brahmaloaka. Este último nombre suele aplicarse al mundo espiritual. La morada del Señor Brahmā es Satyaloka, pero a veces recibe el nombre de Brahmaloaka por ser la residencia del Señor Brahmā.

TEXTO 8 स तत्र तत्र गगनतल उडुपतिरिव विमानावलिभिरनुपथममरपरिवृढै-
रभिपूज्यमानः पथि पथि च वरूथशः सिद्धगन्धर्वसाध्यचारणमुनि-
गणैरुपगीयमानो गन्धमादनद्रोणीमवभासयन्नुपससर्प ॥ ८ ॥

*sa tatra tatra gagana-tala uḍu-patir iva vimānāvalibhir anupatham
amara-parivr̥ḍhair abhipūjyamānaḥ pathi pathi ca varūthaśaḥ
siddha-gandharva-sādhya-cāraṇa-muni-gaṇair upagiyamāno
gandha-mādana-dronīm avabhāsayan upasasarpa.*

saḥ—él (el Señor Brahmā); *tatra tatra*—aquí y allá; *gagana-tale*—bajo el dosel del cielo; *uḍu-patiḥ*—la Luna; *iva*—como; *vimāna-āvalibhiḥ*—en sus aviones; *anupatham*—a lo largo del camino; *amara*—de los semidioses; *parivr̥ḍhaiḥ*—por los líderes; *abhipūjyamānaḥ*—adorado; *pathi pathi*—en el camino, uno tras otro; *ca*—también; *varūthaśaḥ*—en grupos; *siddha*—por los habitantes de Siddhaloka; *gandharva*—por los habitantes de Gandharvaloka; *sādhya*—por los habitantes de Sādhyaloka; *cāraṇa*—por los habitantes de Cāraṇaloka; *muni-gaṇaiḥ*—y por grandes sabios; *upagiyamānaḥ*—adorado; *gandha-mādana*—del planeta en que se encuentra la montaña Gandhamādana; *dronīm*—a los límites; *avabhāsayan*—luminoso; *upasasarpa*—se acercó.

Todos los habitantes de los planetas Siddhaloka, Gandharvaloka, Sādhyaloka y Cāraṇaloka, junto con los grandes sabios y semidioses, volando en sus aviones, se reunieron bajo el dosel del cielo para recibir y adorar al Señor Brahmā, que descendía montado en su portador, el gran cisne. Mientras recibía el respeto y la adoración de los habitantes de los diversos planetas, el Señor Brahmā parecía la Luna llena rodeada de estrellas luminosas. El gran cisne del Señor Brahmā llegó entonces a las cercanías de la montaña Gandhamādana y se acercó al príncipe Priyavrata, que estaba sentado en aquel lugar.

SIGNIFICADO: Esta descripción indica que los viajes interplanetarios son frecuentes en los mundos de los semidioses. Otro aspecto significativo es la existencia de un planeta cuya superficie está cubierta en su mayor parte por grandes montañas, una de las cuales es Gandhamādana. En esa montaña se habían reunido tres grandes personalidades: Priyavrata, Nārada y Svāyambhuva Manu. Según la *Brahma-saṃhitā*, todos los universos están llenos de numerosos sistemas planetarios, cada uno de los cuales goza de una opulencia característica. Los habitantes de Siddhaloka, por ejemplo, son muy avanzados en los poderes del *yoga* místico. Pueden volar de un planeta a otro sin aviones y sin ningún tipo de máquinas voladoras. De manera similar, los habitantes de Gandharvaloka son expertos en la ciencia musical, y los de Sādhyaloka son todos grandes santos. La existencia de ese sistema interplanetario es indudable; sus habitantes pueden ir de un planeta a otro. En la Tierra, sin embargo, no hemos conseguido inventar ninguna máquina con la que ir directamente de un planeta a otro, aunque sí se ha intentado, sin éxito, ir directamente a la Luna.

TEXTO 9 तत्र ह वा एनं देवर्षिर्हंसयानेन पितरं भगवन्तं हिरण्यगर्भमुपलभमानः सहसैवोत्थायार्हणेन सह पितापुत्राभ्यामवहिताञ्जलिरुपतस्थे ॥ ९ ॥

tatra ha vā enam devarṣir haṁsa-yānena pitaram bhagavantam hiraṇya-garbhāṁ upalabhamānaḥ sahasaivotthāyārhaṇena saha pitā-putrābhyām avahitāñjalir upatasthe.

tatra—allí; *ha vā*—ciertamente; *enam*—a él; *deva-ṛṣiḥ*—el gran santo Nārada; *haṁsa-yānena*—por el cisne, su portador; *pitaram*—a su padre; *bhagavantam*—muy poderoso; *hiraṇya-garbhāṁ*—al Señor Brahmā; *upalabhamānaḥ*—al darse cuenta; *sahasā eva*—inmediatamente; *utthāya*—habiéndose levantado; *arhaṇena*—con artículos de adoración; *saha*—acompañado; *pitā-putrābhyām*—por Priyavrata y su padre, Svāyambhuva Manu; *avahita-añjaliḥ*—con respeto y juntando las manos; *upatasthe*—adoraron.

El Señor Brahmā, el padre de Nārada Muni, es la persona suprema del universo. Al ver el gran cisne, Nārada se dio cuenta de su llegada. Inmediatamente se levantó, y lo mismo hicieron Svāyambhuva Manu y su hijo Priyavrata, a quien Nārada estaba instruyendo. Entonces, juntando las manos, adoraron al Señor Brahmā con gran respeto.

SIGNIFICADO: Como se explicó en el verso anterior, el Señor Brahmā venía acompañado de otros semidioses, pero su montura específica era el gran cisne. Por esa razón, Nārada Muni, tan pronto como vio el cisne, se dio cuenta de la llegada de su padre, el Señor Brahmā, que recibe también el nombre de Hiraṇyagarbha. Inmediatamente se levantó junto con Svāyambhuva Manu y su hijo Priyavrata, y se dispuso a recibir al Señor Brahmā ofreciéndole los respetos debidos.

TEXTO 10 भगवानपि भारत तदुपनीतार्हणः सूक्तवाकेनातितरामुदितगुणगणावतारसुजयः प्रियव्रतमादिपुरुषस्तं सदयहासावलोक इति होवाच ॥१०॥

bhagavān api bhārata tad-upanītārhaṇaḥ sūkta-vākenātitarām udiṭa-guṇa-gaṇavatāra-sujayaḥ priyavratam ādi-puruṣas taṁ sadaya-hāsāvaloka iti hovāca.

bhagavān—el Señor Brahmā; *api*—además; *bhārata*—¡oh, rey Parikṣit!; *tat*—por ellos; *upanīta*—que se habían adelantado; *arhaṇaḥ*—artículos de adoración; *sūkta*—conforme a la etiqueta védica; *vākena*—con lenguaje; *atitarām*—elevado; *udita*—alabarón; *guṇa-gaṇa*—cualidades; *avatāra*—debido al descenso; *su-jayaḥ*—cuyas glorias; *priyavratam*—a Priyavrata; *ādi-puruṣaḥ*—la persona original; *taṁ*—a él; *sa-daya*—con compasión; *hāsa*—sonreír; *avalokaḥ*—cuya mirada; *iti*—de ese modo; *ha*—ciertamente; *uvāca*—dijo.

Mi querido rey Parīkṣit, como el Señor Brahmā había descendido finalmente desde Satyaloka hasta Bhūloka, Nārada Muni, el príncipe Priyavrata y Svāyambhuva Manu se adelantaron para ofrecerle artículos de adoración y alabarle con un lenguaje muy selecto, conforme a la etiqueta védica. En ese momento, el Señor Brahmā, la persona original del universo, por la compasión que sentía hacia Priyavrata, le miró con una sonrisa y le dirigió las siguientes palabras.

SIGNIFICADO: El hecho de que el Señor Brahmā hubiera descendido desde Satyaloka para ver a Priyavrata indica que el asunto era muy serio. Nārada Muni había aconsejado a Priyavrata acerca del valor de la vida espiritual, el conocimiento, la renunciación y el *bhakti*, y el Señor Brahmā sabía que las enseñanzas de Nārada causaban una profunda impresión. Por esa razón, el Señor Brahmā sabía que el príncipe Priyavrata no accedería a cumplir la orden de su padre a no ser que el propio Señor Brahmā descendiese en persona a la montaña Gandhamādana para pedirle que lo hiciese. Brahmā tenía la intención de cortar la determinación de Priyavrata. Por esa razón, Brahmā comenzó por mirar a Priyavrata con compasión. Su sonrisa y su actitud compasiva también indicaban que, aunque Brahmā le pidiera que entrase en la vida de casado, Priyavrata no dejaría de estar en contacto con el servicio devocional. Con las bendiciones de un *vaiṣṇava*, todo es posible. Esto se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* con la palabra *kṛpā-siddhi*, es decir, la perfección que se obtiene gracias a las bendiciones de una persona superior. Por lo general, la manera de alcanzar la liberación y la perfección es seguir los principios regulativos establecidos en los *śāstras*. No obstante, muchas personas han obtenido la perfección simplemente con las bendiciones de un maestro espiritual o de un superior.

Priyavrata era nieto del Señor Brahmā; suele suceder que el abuelo y el nieto se enfrenten en tono amistoso; también en este caso, Priyavrata estaba decidido a continuar meditando, mientras que Brahmā estaba decidido a que gobernase el universo. Así pues, con su cariñosa sonrisa y su mirada de afecto, el Señor Brahmā estaba diciendo: «Mi querido Priyavrata, tú estás decidido a no entrar en la vida de casado, pero yo estoy decidido a convencerte de que debes hacerlo». En realidad, Brahmā había venido a alabar los elevados niveles de renunciación, austeridad, penitencia y devoción de Priyavrata, a fin de que no se desviase de la senda del servicio devocional a pesar de aceptar la vida de casado.

Una palabra importante en este verso es *sūkta-vākena* (con himnos védicos). En los *Vedas* encontramos la siguiente oración al Señor Brahmā: *hiranyagarbhaḥ samavartatāgre bhūtasya jātaḥ patir eka āsīt*. Brahmā fue recibido con los himnos védicos adecuados, y se sintió muy complacido con la recepción que le ofrecieron, que seguía la etiqueta védica.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 11

निबोध तातेदमृतं ब्रवीमि

मासूयितुं देवमर्हस्यप्रमेयम् ।

वयं भवस्ते तत एष महर्षि-
र्वहाम सर्वे विवशा यस्य दिष्टम् ॥११॥

śrī-bhagavān uvāca
nibodha tātedam ṛtam bravīmi
māsūyiturṁ devam arhasy aprameyam
vayam bhavas te tata eṣa maharṣiḥ
vahāma sarve vivaśā yasya diṣṭam

śrī-bhagavān uvāca—la persona suprema, el Señor Brahmā, dijo; *nibodha*—por favor, escucha con atención; *tāta*—mi querido hijo; *idam*—esta; *ṛtam*—verdad; *bravīmi*—estoy hablando; *mā*—no; *asūyiturṁ*—sentir recelo de; *devam*—la Suprema Personalidad de Dios; *arhasi*—tú debes; *aprameyam*—que está más allá de nuestro conocimiento experimental; *vayam*—nosotros; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *te*—tu; *tataḥ*—padre; *eṣaḥ*—este; *mahā-ṛṣiḥ*—Nārada; *vahāmaḥ*—cumplir; *sarve*—todos; *vivaśāḥ*—sin poder desviarnos; *yasya*—de quien; *diṣṭam*—la orden.

El Señor Brahmā, la persona suprema del universo, dijo: Mi querido Priyavrata, por favor, escucha atentamente lo que voy a decirte. No recales del Señor Supremo, que está más allá de los límites de nuestra experiencia. Ninguno de nosotros, ni el Señor Śiva, ni tu padre, ni el gran sabio Mahārṣi Nārada, puede apartarse de la orden del Supremo. Debemos cumplir Su orden.

SIGNIFICADO: Ante Priyavrata se encontraban cuatro de las doce grandes autoridades del servicio devocional: el propio Señor Brahmā, su hijo Nārada, Svāyambhuva Manu y el Señor Śiva, a quienes acompañaban muchos otros sabios y autoridades. En primer lugar, Brahmā quiso hacer entender a Priyavrata que todas esas grandes personalidades, a pesar de que eran autoridades, no podían desobedecer las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, a quien este verso describe con la palabra *deva*, que significa «siempre glorioso». El poder, la gloria y las potencias de la Suprema Personalidad de Dios no pueden disminuir nunca. El *Īsopaniṣad* se refiere al Señor con la palabra *apāpa-viddha*, que indica que a Él nunca Le afecta nada que desde un punto de vista material se pueda considerar pecaminoso. De la misma manera, el *Śrīmad-Bhāgavatam* explica que la Suprema Personalidad de Dios es tan poderoso que ninguna cosa que desde nuestro punto de vista sea abominable puede afectarle. Para explicar la posición del Señor Supremo, a veces se da el ejemplo del Sol, que evapora orina de la tierra pero nunca se ve afectado por la contaminación. Nunca se puede acusar al Señor Supremo de actuar incorrectamente.

El Señor Brahmā fue a convencer a Priyavrata de que tenía que asumir la responsabilidad del gobierno del universo, pero no lo hizo por capricho; estaba siguiendo las órdenes del Señor Supremo. De hecho, Brahmā y las demás autoridades genuinas nunca hacen nada sin el permiso del Señor. El Señor Supremo está en el corazón de todos. Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *tene brahma ḥṛdā ya ādi-kavaye*: El Señor

impartió el conocimiento védico a Brahmā a través del corazón. Cuanto más se purifica una entidad viviente mediante el servicio devocional, más directo es su contacto con la Suprema Personalidad de Dios, como se confirma en el *Śrīmad Bhagavad-gītā*:

*teṣāṃ satata-yuktānāṃ bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṃ taṃ yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (*Bg.* 10.10). Por lo tanto, el Señor Brahmā no había ido ante Priyavrata por un capricho personal; por el contrario, debe entenderse que, si había ido a persuadir a Priyavrata, lo hacía siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, cuyas actividades no se pueden entender con sentidos materiales y que, por esa razón, recibe en este verso el calificativo de *aprameya*. Por eso el Señor Brahmā comenzó aconsejando a Priyavrata que escuchase sus palabras con atención y sin envidia.

Con esto se indica por qué se induce a alguien a llevar a cabo determinadas actividades a pesar de su deseo de ocuparse en otro tipo de actividades. Nadie puede desobedecer las órdenes del Señor Supremo; ni siquiera personalidades tan poderosas como el Señor Śiva, el Señor Brahmā, Manu o el gran sabio Nārada pueden hacerlo. Todas esas autoridades son, sin lugar a dudas, muy poderosas, pero no tienen el poder de desobedecer las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Brahmā fue a ver a Priyavrata siguiendo las órdenes del Señor Supremo; debido a ello, primero quería eliminar toda sospecha de que estuviera actuando como enemigo de Priyavrata. El Señor Brahmā estaba siguiendo las órdenes del Señor Supremo, y por lo tanto, el hecho de que Priyavrata aceptara la orden del Señor Brahmā, cumpliendo así el deseo del Señor, redundaría en su propio beneficio.

TEXTO 12 न तस्य कश्चित्तपसा विद्यया वा
न योगवीर्येण मनीषया वा ।
नैवार्थधर्मैः परतः स्वतो वा
कृतं विहन्तुं तनुभृद्विभूयात् ॥१२॥

*na tasya kaścīt tapasā vidyayā vā
na yoga-vīryeṇa maṇiṣayā vā
naivārtha-dharmaiḥ parataḥ svato vā
kṛtaṃ vihanantuṃ tanu-bhṛd vibhūyāt*

na—nunca; *tasya*—Su; *kaścīt*—nadie; *tapasā*—con austeridad; *vidyayā*—con educación; *vā*—o; *na*—nunca; *yoga*—con el poder del *yoga* místico; *vīryeṇa*—con fuerza personal; *maṇiṣayā*—con inteligencia; *vā*—o; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *artha*—con opulencia material; *dharmaiḥ*—con el poder de la religión; *parataḥ*—con ningún poder

externo; *svataḥ*—con esfuerzo personal; *vā*—o; *kṛtam*—la orden; *vihantum*—evitar; *tanu-bhṛt*—la entidad viviente que ha aceptado un cuerpo material; *vibhūyāt*—puede.

No se puede eludir la orden de la Suprema Personalidad de Dios, ni con severas austeridades, ni con una educación védica refinada, ni con el *yoga* místico, la fuerza física, o las actividades intelectuales. Nadie puede valerse de su religiosidad, de su opulencia material ni de ningún otro medio para desafiar las órdenes del Señor Supremo. Ningún ser vivo, desde *Brahmā* hasta la hormiga, puede hacerlo, ni por sí mismo ni con la ayuda de otros.

SIGNIFICADO: En el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* (3.8.9), Yājñavalkya dice a Gārgī, la hija de Garga Muni: *etasya vā akṣarasya prasāsane gārgi sūryā-candramasau vidhṛtau tiṣṭhataḥ*: «Mi querida Gārgī, todo está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Incluso el Sol, la Luna y los demás controladores y semidioses, como el Señor *Brahmā* y el rey Indra, están bajo Su control». Ningún ser humano o animal que haya aceptado un cuerpo material puede escapar al control de la Suprema Personalidad de Dios. El cuerpo material tiene sentidos. Sin embargo, las actividades de los sentidos de los supuestos científicos que tratan de liberarse de la ley de Dios y de las leyes de la naturaleza son inútiles. Esto lo confirma también el *Bhagavad-gītā* (7.14): *mama māyā duratyayā*: es imposible escapar al control de la naturaleza material, pues tras ella está la acción de la Suprema Personalidad de Dios. A veces nos enorgullecemos de nuestras austeridades, penitencias y poderes místicos de *yoga*, pero aquí se afirma claramente que las leyes y las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios no se pueden superar ni con poder místico, ni con una educación científica, ni con austeridades, ni con penitencias. Es imposible.

Es especialmente significativa la palabra *manīṣayā* («por medio de la inteligencia»). Priyavrata podría argumentar que, si bien el Señor *Brahmā* le estaba pidiendo que aceptara la vida familiar y la responsabilidad del gobierno de un reino, Nārada Muni le había aconsejado no entrar en la vida de casado para no enredarse en asuntos materiales. En esa disyuntiva, Priyavrata podría sentirse perplejo, ya que tanto el Señor *Brahmā* como Nārada Muni eran autoridades. En esas circunstancias es muy acertado el empleo de la palabra *manīṣayā*, que indica que Priyavrata debería emplear la inteligencia para seguir los consejos de ambos, sin descuidar a ninguno de los dos, ya que tanto Nārada Muni como el Señor *Brahmā* tienen autoridad para impartir instrucción. Para resolver este tipo de dilemas, Śrīla Rūpa Gosvāmī nos ha dado una clara definición del concepto de inteligencia:

*anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktam vairāgyam ucyate*

Los objetos materiales, *viṣayān*, deben aceptarse sin apego, y todo debe ajustarse en el servicio del Señor. Eso es verdadera inteligencia (*manīṣā*). Cuando se acepta todo para servir a Kṛṣṇa, ser un hombre de familia o un rey en el mundo material no

supone ningún peligro. Para ello se precisa de una inteligencia despejada. Los filósofos *māyāvādīs* dicen: *brahma satyaṃ jagan mithyā*: El mundo material es falso; solo la Verdad Absoluta es real. Sin embargo, el devoto inteligente que sigue la línea establecida por el Señor Brahmā y el gran sabio Nārada —es decir, el devoto perteneciente a la Brahma-sampradāya— no considera que el mundo sea falso. Ninguna creación de la Suprema Personalidad de Dios puede ser falsa; lo que sí es falso es su empleo para el disfrute de los sentidos. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (5.29), todo está hecho para el disfrute de la Suprema Personalidad de Dios: *bhoktāraṃ yajña-tapasāṃ sarvaloka-maheśvaram*: La Suprema Personalidad de Dios es el disfrutador y el propietario supremo; por consiguiente, todo debe orientarse hacia Su disfrute y hacia Su servicio. Sin tener en cuenta si nuestras circunstancias son favorables o desfavorables, debemos emplearlo todo para servir al Señor Supremo. Esa es la manera perfecta de emplear la inteligencia.

TEXTO 13 भवाय नाशाय च कर्म कर्तुं
 शोकाय मोहाय सदा भयाय ।
 सुखाय दुःखाय च देहयोग-
 मव्यक्तदिष्टं जनताङ्ग धत्ते ॥१३॥

bhavāya nāśāya ca karma kartum
śokāya mohāya sadā bhayāya
sukhāya duḥkhāya ca deha-yogam
avyakta-diṣṭam janatāṅga dhatte

bhavāya—para nacer; *nāśāya*—para morir; *ca*—también; *karma*—actividad; *kartum*—para hacer; *śokāya*—para el desconsuelo; *mohāya*—para la ilusión; *sadā*—siempre; *bhayāya*—para el temor; *sukhāya*—para la felicidad; *duḥkhāya*—para la aflicción; *ca*—también; *deha-yogam*—relación con un cuerpo material; *avyakta*—por la Suprema Personalidad de Dios; *diṣṭam*—ordenada; *janatā*—las entidades vivientes; *aṅga*—¡oh, Priyavrata!; *dhatte*—reciben.

Mi querido Priyavrata, por la orden de la Suprema Personalidad de Dios, todas las entidades vivientes reciben cuerpos de distintos tipos para pasar por el nacimiento, la muerte, la actividad, la lamentación, la ilusión, el temor a los peligros futuros, la felicidad y la aflicción.

SIGNIFICADO: Todas las entidades vivientes que han venido al mundo material han venido en busca de disfrute material, pero, según su propio *karma*, sus actividades, tienen que recibir un determinado tipo de cuerpo, que la naturaleza material les proporciona siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.27): *prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ prakṛti,*

la naturaleza material, lo lleva todo a cabo siguiendo la orden del Señor Supremo. Los científicos actuales no saben a qué obedece la existencia de 8 400 000 formas corporales distintas. En realidad, la Suprema Personalidad de Dios ha dispuesto todos esos cuerpos para las entidades vivientes conforme a los deseos de las propias entidades vivientes. Aunque Él les da la libertad para actuar según deseen, por otra parte tienen que recibir un cuerpo conforme a las reacciones de sus actividades. Esa es la razón de que haya distintos tipos de cuerpos. Algunas entidades vivientes viven muy poco tiempo, mientras que la duración de la vida de otras roza lo fantástico. Sin embargo, todas ellas, desde Brahmā hasta la hormiga, actúan siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos. Como confirma el *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Sin embargo, no es cierto que la Suprema Personalidad de Dios dirija a unas entidades vivientes en un sentido y a otras de manera distinta. La verdad es que toda entidad viviente tiene un determinado deseo, y el Señor Supremo le da la oportunidad de satisfacerlo. Por consiguiente, lo mejor es entregarse a la Suprema Personalidad de Dios y actuar conforme a Su deseo. Quien así lo hace, se libera.

TEXTO 14 यद्वाचि तन्त्यां गुणकर्मदामभिः
सुदुस्तरैर्वत्स वयं सुयोजिताः ।
सर्वे वहामो बलिमीश्वराय
प्रोता नसीव द्विपदे चतुष्पदः ॥१४॥

*yad-vāci tanyām guṇa-karma-dāmabhiḥ
sudustarair vatsa vayam suyojitāḥ
sarve vahāmo balim īśvarāya
protā nasīva dvi-pade catuṣ-padaḥ*

yat—de quien; *vāci*—en la forma de instrucción védica; *tanyām*—a una larga cuerda; *guṇa*—de cualidades; *karma*—y actividades; *dāmabhiḥ*—por las cuerdas; *su-dustaraiḥ*—muy difíciles de evitar; *vatsa*—mi querido muchacho; *vayam*—nosotros; *su-yojitāḥ*—estamos ocupados; *sarve*—todos; *vahāmaḥ*—cumplir; *balim*—órdenes para complacerle; *īśvarāya*—a la Suprema Personalidad de Dios; *protāḥ*—atados; *nasī*—en la nariz; *iva*—como; *dvi-pade*—al de dos piernas (carretero); *catuṣ-padaḥ*—los de cuatro piernas (bueyes).

Mi querido muchacho, todos nosotros estamos atados por los mandamientos védicos a las divisiones de *varṇāśrama* conforme a nuestras cualidades y a nuestras

actividades. Son divisiones científicamente dispuestas, que, por lo tanto, son muy difíciles de evitar. Así pues, tenemos que cumplir con nuestros deberes de *varṇāśrama-dharma*, como bueyes obligados a seguir las órdenes del carretero que tira de las cuerdas atadas a sus narices.

SIGNIFICADO: En este verso son muy importantes las palabras *tantyām guṇa-karma-dāmbhiḥ*. Cada uno de nosotros recibe un cuerpo conforme a su relación con las *guṇas*, es decir, a las cualidades o modalidades de la naturaleza material, que determinan su actividad. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*, las cuatro órdenes del sistema social, es decir, *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*, se han dispuesto conforme a *guṇa* y *karma*, las cualidades y la actividad. Acerca de esto, sin embargo, hay disensiones; unos dicen que la pertenencia a una determinada clase social depende del nacimiento, ya que el cuerpo que ahora recibimos viene determinado por los aspectos de *guṇa* y *karma* de nuestra vida anterior. Otros, sin embargo, dicen que esos aspectos relativos al nacimiento y a la vida anterior no son la consideración esencial, ya que los factores de *guṇa* y *karma* pueden cambiarse en esta misma vida. Por lo tanto, sostienen que las cuatro divisiones del orden social —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*— deben establecerse en función de las influencias de *guṇa* y *karma* en esta vida. Esta es la postura que Nārada Muni defiende en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En sus enseñanzas a Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de las características de *guṇa* y *karma*, Nārada Muni le indicó que esas características deben ser el criterio a seguir a la hora de establecer las divisiones sociales. En otras palabras, cuando una persona nacida en una familia *brāhmaṇa* manifiesta las características de un *śūdra*, se le debe considerar *śūdra*. Y a la inversa, si un *śūdra* tiene cualidades brahmínicas, debe admitirsele entre los *brāhmaṇas*.

El sistema de *varṇāśrama* es científico. Por consiguiente, si aceptamos las divisiones de *varṇa* y *āśrama* siguiendo las enseñanzas de los *Vedas*, alcanzaremos el éxito en la vida. Sin esa división y esa organización, la sociedad humana no puede ser perfecta. Como se afirma en el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9):

*varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

«A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, se Le adora mediante la adecuada ejecución de los deberes prescritos en el sistema de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra manera de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Es necesario actuar en el marco de la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*». La sociedad humana debe adorar al Señor Viṣṇu. Sin embargo, en la actualidad la sociedad humana no sabe que ese es el objetivo supremo, la perfección de la vida. Debido a ello, se está educando a la gente para que, en lugar de adorar al Señor Viṣṇu, adore la materia. Siguiendo las pautas de la sociedad actual, los hombres confunden el progreso de la civilización con la manipulación de la materia y la construcción de rascacielos, grandes carreteras, automóviles, etc. Esa civilización merece ciertamente el calificativo de materialista, pues en ella las personas no conocen el objetivo de la vida, que es llegar a Viṣṇu. En

lugar de llegar a Viṣṇu, la gente se desorienta por la influencia de la manifestación externa de la energía material. Por lo tanto, el progreso material es un progreso ciego, y ciegos son los dirigentes que promueven ese progreso. Están llevando a sus seguidores por el mal camino.

Lo mejor, entonces, es aceptar los mandamientos de los *Vedas*, que en este verso se mencionan con la palabra *yad-vāci*. Siguiendo esos mandamientos, todo el mundo debe saber cuál es su posición, y recibir la educación adecuada para su rango de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *sūdra*. Esa es la manera de lograr el éxito en la vida. De lo contrario, en la sociedad humana reinará la confusión. Si se establece esa división científica en función del *varṇa* y el *āśrama*, y se siguen las indicaciones de los *Vedas*, la vida de las personas, sea cual fuere su posición, culminará en el éxito. No es cierto que la elevación al plano trascendental les esté reservada a los *brāhmaṇas* y prohibida a los *sūdras*. Cuando se siguen los mandamientos de los *Vedas*, todas las clases sociales, *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*, se elevan al plano trascendental y alcanzan el éxito en la vida. Los mandamientos de los *Vedas* son directrices explícitas de la Suprema Personalidad de Dios. En este verso se cita el ejemplo de los bueyes, que, atados de las narices con cuerdas, tienen que seguir las órdenes del carretero. De la misma manera, si seguimos las instrucciones de los *Vedas*, nuestras vidas llevarán el rumbo perfecto. Pero si no lo hacemos, y actuamos conforme a nuestras caprichosas ideas, echaremos a perder nuestras vidas, y finalmente no encontraremos más que confusión y desesperanza. En realidad, la gente se encuentra ya en ese estado de confusión, pues no están siguiendo las enseñanzas de los *Vedas*. Por consiguiente, debemos aceptar estas instrucciones del Señor Brahmā a Priyavrata, considerándolas verdaderas directrices científicas que llevan al éxito en la vida. Esto lo confirma también el *Bhagavad-gītā* (16.23):

*yaḥ śāstra-vidhim utsrjya vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim avāpnoti na sukhaṁ na parāṁ gatim*

Si no vivimos conforme a los mandamientos de los *śāstras*, los *Vedas*, nunca alcanzaremos el éxito en la vida, y mucho menos, la felicidad o la elevación a niveles de vida superiores.

TEXTO 15 ईशाभिसृष्टं ह्यवरुन्धमहेऽङ्ग
दुःखं सुखं वा गुणकर्मसङ्गात् ।
आस्थाय तत्तद्यदयुङ्क्त नाथ-
श्चक्षुष्मतान्धा इव नीयमानाः ॥१५॥

*iśābhisṛṣṭaṁ hy avarundhmahe 'ṅga
duḥkhaṁ sukhaṁ vā guṇa-karma-saṅgāt
āsthāya tat tad yad ayukta nāthas
cakṣuṣmatāndhā iva niyamānāḥ*

īśa-abhiṣṭam—creado o dado por el Señor; *hi*—ciertamente; *avarundhmahe*—tenemos que aceptar; *aṅga*—mi querido Priyavrata; *duḥkham*—aflicción; *sukham*—felicidad; *vā*—o; *guṇa-karma*—con cualidad y actividad; *saṅgāt*—por contacto; *āsthāya*—situados en; *tat tat*—esa condición; *yat*—cuerpo que; *ayunkta*—Él dio; *nāthaḥ*—el Señor Supremo; *caḥṣuṣmatā*—por una persona con ojos; *andhāḥ*—hombres ciegos; *iva*—como; *nīyamānāḥ*—guiados.

Mi querido Priyavrata, la Suprema Personalidad de Dios, conforme a nuestra relación con las modalidades de la naturaleza material, nos da a cada uno un determinado cuerpo, junto con la felicidad y la aflicción que nos corresponden. Por lo tanto, debemos permanecer en nuestra posición y dejarnos guiar por la Suprema Personalidad de Dios, exactamente igual que un ciego se deja guiar por otra persona que tiene ojos para ver.

SIGNIFICADO: Nadie puede evitar por medios materiales la felicidad y la aflicción que su cuerpo tiene asignadas. Hay 8 400 000 formas corporales, y cada una de ellas está destinada a disfrutar y a sufrir de una cierta cantidad de felicidad y de aflicción. Nosotros no podemos cambiarlo, pues la Suprema Personalidad de Dios, por cuya decisión hemos recibido un determinado cuerpo, es quien determina la felicidad y la aflicción de ese cuerpo. No podemos eludir el plan del Dios Supremo, y, por consiguiente, debemos dejarnos guiar por Él, como ciegos guiados por una persona que goza del don de la vista. En toda circunstancia, si permanecemos en la condición que el Señor Supremo nos ha asignado y seguimos Sus instrucciones, lograremos la perfección. El principal objetivo de la vida es seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Esas instrucciones constituyen nuestra religión, nuestro deber prescrito.

Por esa razón, el Señor Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā*: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona toda otra ocupación. Sencillamente entérgate a Mí y sígueme» (Bg. 18.66). El proceso de entrega que consiste en seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios no va dirigido a ningún credo ni a ninguna casta en particular. Todos pueden entregarse, tanto *brāhmaṇas* como *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*. Todo el mundo puede adoptar este proceso. Como se afirma en este verso: *caḥṣuṣmatāndhā iva nīyamānāḥ*: Hay que seguir al Señor del mismo modo que el ciego sigue al que puede ver. Si seguimos a la Suprema Personalidad de Dios y acatamos las directrices que nos da en los *Vedas* y en el *Bhagavad-gītā*, alcanzaremos el éxito en la vida. Por esa razón, el Señor dice:

*man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī mām namaskuru
mām evaiśyasi satyaṁ te pratijāne priyo 'si me*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, ofréceme respeto y reverencia. De ese modo vendrás, sin duda alguna, de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo» (Bg. 18.65). Esta instrucción va dirigida a todos, sean *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, o *śūdras*. Todo componente de esas divisiones sociales

que se entregue a la Suprema Personalidad de Dios y siga Sus instrucciones, logrará el éxito en la vida.

En el verso anterior se ha dado la analogía de los bueyes que tiran de un carro siguiendo a su conductor. Los bueyes, completamente sumisos al carretero, se quedan donde él desee dejarlos, y comen lo que él quiera darles de comer. De manera similar, nosotros, si estamos completamente entregados a la Suprema Personalidad de Dios, no debemos anhelar la felicidad, ni lamentar los sufrimientos; debemos sentirnos satisfechos con la posición que el Señor nos haya asignado. Debemos seguir el sendero del servicio devocional sin sentirnos insatisfechos con la felicidad y la aflicción que Él nos haya dado. Bajo la influencia de las modalidades materiales de la pasión y la ignorancia, la gente no suele comprender el plan de la Suprema Personalidad de Dios al crear 8 400 000 especies de vida; la forma humana, sin embargo, nos confiere el privilegio especial de poder entender ese plan, y nos permite ocuparnos en servicio devocional y elevarnos hasta la posición más elevada y perfecta, siguiendo las instrucciones del Señor. El mundo entero funciona bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, especialmente bajo la influencia de la ignorancia y de la pasión; pero cuando la gente se ocupe en escuchar y cantar las glorias del Señor Supremo, podrán alcanzar el éxito en la vida y elevarse al nivel de perfección más elevado. Por esa razón, en el *Bṛhan-nāradya Purāṇa* se dice:

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

«En la era de Kali, para alcanzar la perfección espiritual no hay otro camino, no hay otro camino, no hay otro camino que el canto del santo nombre, el canto del santo nombre, el canto del santo nombre del Señor». Todo el mundo debe recibir la oportunidad de escuchar los santos nombres de la Suprema Personalidad de Dios, ya que de ese modo podrán llegar poco a poco a comprender su verdadera posición en la vida y elevarse hasta la posición trascendental que está por encima de la modalidad de la bondad. Esto acabará con todos los obstáculos que impiden su progreso. En conclusión, por lo tanto, debemos sentirnos satisfechos con la posición en que la Suprema Personalidad de Dios nos haya situado, y debemos tratar de ocuparnos en Su servicio devocional. De ese modo lograremos el éxito en la vida.

TEXTO 16 मुक्तोऽपि तावद्विभृयात्स्वदेह-
मारब्धमश्नन्नभिमानशून्यः ।
यथानुभूतं प्रतियातनिद्रः
किं त्वन्यदेहाय गुणान्न वृङ्गे ॥१६॥

*mukto 'pi tāvad bibhryāt sva-deham
ārabdham aśnann abhimāna-śūnyaḥ*

*yathānubhūtam pratyāta-nidrah
kim tv anya-dehāya guṇān na vṛṅkte*

muktaḥ—una persona liberada; *api*—incluso; *tāvat*—mientras; *bibhṛyāt*—debe mantener; *sva-deham*—su propio cuerpo; *ārabdham*—obtenido como resultado de actividades pasadas; *aśnan*—aceptar; *abhimāna-sūnyaḥ*—sin conceptos erróneos; *yathā*—como; *anubhūtam*—lo que fue percibido; *pratyāta-nidrah*—el que ha despertado del sueño; *kim tu*—pero; *anya-dehāya*—para otro cuerpo material; *guṇān*—las cualidades materiales; *na*—nunca; *vṛṅkte*—disfruta.

Aunque una persona esté liberada, acepta el cuerpo que le corresponde por su *karma* pasado. Esa persona, sin embargo, está libre de conceptos erróneos, y contempla el disfrute y los sufrimientos debidos a ese *karma* del modo en que una persona despierta contempla un sueño que tuvo mientras dormía. De ese modo, permanece estable, y nunca hace nada por obtener otro cuerpo material bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO: La diferencia entre un alma liberada y un alma condicionada es que el alma condicionada está bajo la influencia del concepto corporal de la vida, mientras que la persona liberada sabe que no es cuerpo, sino espíritu; sabe que es diferente del cuerpo. Priyavrata podría haber pensado que, si bien el alma condicionada se ve forzada a actuar conforme a las leyes de la naturaleza, él, que era muy avanzado en comprensión espiritual, no tenía por qué aceptar el mismo tipo de cautiverio y los mismos obstáculos al avance espiritual. El Señor Brahmā aclaró esa duda informándole de que ni siquiera a las personas liberadas les parece mal aceptar los resultados de sus actividades pasadas en su cuerpo actual. Cuando dormimos, soñamos muchas cosas irreales, pero al despertar no les prestamos atención y seguimos adelante en la vida real. De manera similar, la persona liberada, que ha entendido perfectamente que no es el cuerpo, sino un alma espiritual, no presta atención a las actividades que se realizan en el plano de la ignorancia, y lleva a cabo sus actividades de modo que no produzcan reacciones. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: Las actividades del que actúa para la satisfacción de la Suprema Personalidad, *yajña-puruṣa*, no producen reacciones, mientras que los *karmīs*, que actúan para sí mismos, están atados a las reacciones de sus obras. Por consiguiente, la persona liberada no piensa acerca de las actividades que llevó a cabo en el pasado, bajo la influencia de la ignorancia; en lugar de ello, actúa evitando las actividades frutivas, que podrían llevarle a otro cuerpo. En el *Bhagavad-gītā* se menciona claramente:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyātān brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así

al plano del Brahman» (Bg. 14.26). Dejando a un lado nuestras actividades de vidas pasadas, si en esta vida nos ocupamos en ofrecer servicio devocional puro al Señor, estaremos siempre situados en el estado *brahma-bhūta* (el estado liberado), libres de reacciones, y no nos veremos obligados a recibir otro cuerpo material. *Tyaktvā dehaṃ punar janma naiti mām eti so 'rjuna* (Bg. 4.9). Quien actúa de ese modo, no tiene que aceptar otro cuerpo material después de abandonar su cuerpo actual, sino que regresa al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 17 भयं प्रमत्तस्य वनेष्वपि स्याद्
यतः स आस्ते सहषट्सपत्नः ।
जितेन्द्रियस्यात्मरतेर्बुधस्य
गृहाश्रमः किं नु करोत्यवद्यम् ॥१७॥

*bhayaṃ pramattasya vaneṣv api syād
yataḥ sa āste saha-ṣaṭ-sapatnaḥ
jitendriyasyātma-rater budhasya
gṛhāśramaḥ kiṃ nu karoty avadyam*

bhayaṃ—temor; *pramattasya*—del que está confundido; *vaneṣu*—en bosques; *api*—incluso; *syāt*—debe haber; *yataḥ*—pues; *sah*—él (el que no tiene dominio de sí mismo); *āste*—existe; *saha*—con; *ṣaṭ-sapatnaḥ*—seis coesposas; *jita-indriyasya*—para el que ya ha conquistado los sentidos; *ātma-rateḥ*—satisfecho en el ser; *budhasya*—para ese hombre erudito; *gṛha-āśramaḥ*—vida de casado; *kiṃ*—qué; *nu*—en verdad; *karoti*—puede hacer; *avadyam*—daño.

Aquel que no tiene dominio de sí mismo siempre sentirá temor del cautiverio material, incluso si viaja de bosque en bosque, pues está conviviendo con seis esposas, que son la mente y los sentidos de adquisición de conocimiento. Sin embargo, a la persona satisfecha en el ser, al erudito que ha conquistado sus sentidos, ni siquiera la vida de casado le puede causar ningún daño.

SIGNIFICADO: Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción: *gṛhe vā vanete thāke, 'hā gaurāṅga' bale ḍāke*: Aquel que se ocupa en el servicio devocional del Señor Caitanya es una persona liberada, tanto si vive en su casa como si vive en el bosque. Eso se repite también en este verso. Cuando alguien no tiene control sobre sus sentidos, de nada sirve que se retire al bosque para hacer el papel de *yogī*. Como le acompañan su mente y sus sentidos, sobre los cuales no tiene ningún control, no puede conseguir nada, aunque abandone la vida familiar y se vaya a vivir al bosque. En el pasado, muchos comerciantes del interior de la India solían viajar a Bengala. Ello dio origen al siguiente dicho familiar: «Si vas a Bengala, tu fortuna irá contigo». Por consiguiente, nuestra principal preocupación debe ser el control de los sentidos; la única manera de controlar

los sentidos, sin embargo, es ocuparlos en el servicio devocional del Señor; así pues, nuestro deber más importante es ocupar los sentidos en servicio devocional. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate: bhakti* significa ocupar los sentidos purificados en el servicio del Señor.

En este verso, el Señor Brahmā indica que ocupar los sentidos en el servicio del Señor es mejor y más seguro que retirarse al bosque con los sentidos fuera de control. Cuando una persona con dominio de sí misma actúa de ese modo, ni siquiera la vida de casado puede afectarle; no puede arrastrarle hacia el cautiverio material. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha definido esa posición:

*ihā yasya harer dāsye karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«Cuando alguien ocupa todas sus actividades, su mente y sus palabras en el servicio devocional del Señor, debe considerársele liberado, sean cuales sean las circunstancias en que se encuentre». Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura tenía grandes responsabilidades oficiales y familiares, pero, aun así, el servicio que prestó a la propagación de la causa del Señor Caitanya Mahāprabhu es excepcional. Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī Ṭhākura dice: *durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭālī protkhāta-damṣṭrāyate*: Los órganos de los sentidos son, sin duda alguna, nuestros peores enemigos, y se los compara con serpientes venenosas. Sin embargo, si a una serpiente venenosa le arrancamos los colmillos, ya no hay por qué temerle. Del mismo modo, cuando los sentidos se ocupan en el servicio del Señor, ya no hay por qué temer sus actividades. Los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa realizan sus actividades en el mundo material, pero como tienen los sentidos completamente ocupados en el servicio del Señor, siempre están aparte del mundo material. Viven siempre en una posición trascendental.

TEXTO 18 यः षट् सपत्नान् विजिगीषमाणो
गृहेषु निर्विश्य यतेत पूर्वम् ।
अत्येति दुर्गाश्रित ऊर्जितारीन्
क्षीणेषु कामं विचरेद्विपश्चित् ॥१८॥

*yaḥ ṣaṭ sapatnān vijigīṣamāṇo
gṛheṣu nirviśya yateta pūrvam
atyeti durgāśrita ūrjitārīn
kṣīṇeṣu kāmam vicaredvipaścīt*

yaḥ—todo aquel que; *ṣaṭ*—seis; *sapatnān*—adversarios; *vijigīṣamāṇaḥ*—deseando conquistar; *gṛheṣu*—en la vida de casado; *nirviśya*—haber entrado; *yateta*—debe tratar de; *pūrvam*—primero; *atyeti*—conquista; *durga-āśritaḥ*—desde un lugar fortificado;

ūrjita-arīn—enemigos muy poderosos; *kṣīṇeṣu*—disminuidos; *kāmam*—deseos de disfrute; *vicaret*—puede ir; *vipaścīt*—el de gran experiencia, el erudito.

La persona casada que, de modo sistemático, conquista su mente y los cinco órganos de los sentidos, es como el rey que, desde su fortaleza, conquista a sus poderosos enemigos. Una vez que ha recibido adiestramiento en la vida de casado y sus deseos de disfrute han disminuido, esa persona puede viajar por todas partes sin peligro alguno.

SIGNIFICADO: El sistema védico de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* es muy científico; su finalidad esencial es favorecer el control de los sentidos. Antes de entrar en la vida de casado (*gr̥hasṭha-āśrama*), el estudiante recibe cuidadoso adiestramiento para hacer de él un *jitendriya*, un conquistador de sus sentidos. Cuando alcanza un buen nivel de madurez, el estudiante recibe autorización para formar una familia; debido a la preparación recibida en el control de los sentidos, una vez que han pasado los poderosos impulsos de la juventud y comienzan a manifestarse los primeros signos de la vejez, hacia los cincuenta años o un poco más, se retira de la vida de casado y entra en la orden de *vānaprastha*. Después de otro período de preparación, entra en la orden de *sannyāsa*. Para entonces ya es una persona perfectamente renunciada y erudita, que puede viajar por todas partes sin temor a caer bajo el cautiverio de los deseos materiales. A los sentidos se los considera enemigos muy poderosos. Tal como un rey desde su fortaleza puede vencer a sus poderosos enemigos, el casado, desde el *gr̥hasṭha-āśrama*, la vida familiar, puede vencer los deseos de disfrute de la juventud y entrar en las órdenes de *vānaprastha* y *sannyāsa* con plena seguridad.

TEXTO 19 त्वं त्वब्जनाभाङ्घ्रिसरोजकोश-
दुर्गाश्रितो निर्जितषट्सपत्नः ।
भुङ्क्ष्वेह भोगान् पुरुषातिदिष्टान्
विमुक्तसङ्गः प्रकृतिं भजस्व ॥१९॥

*tvam tv abja-nābhāṅghri-saroja-kośa-
durgāśrito nirjita-ṣaṭ-sapatnaḥ
bhuṅkṣveha bhogān puruṣātidiṣṭān
vimukta-saṅgaḥ prakṛtiṁ bhajasva*

tvam—tú mismo; *tu*—entonces; *abja-nābha*—de la Suprema Personalidad de Dios, cuyo ombligo es como una flor de loto; *aṅghri*—pies; *saroja*—loto; *kośa*—abertura; *durga*—la fortaleza; *āśritaḥ*—refugiándote en; *nirjita*—conquistados; *ṣaṭ-sapatnaḥ*—los seis enemigos (la mente y los cinco sentidos); *bhuṅkṣva*—disfruta; *iha*—en el mundo material; *bhogān*—objetos de disfrute; *puruṣa*—por la Persona Suprema; *atidiṣṭān*—ofrecidos

como algo extraordinario; *vimukta*—liberado; *saṅgaḥ*—del contacto con la materia; *prakṛtim*—posición constitucional; *bhajasva*—disfruta.

El Señor Brahmā continuó: Mi querido Priyavrata, trata de refugiarte en el interior del loto de los pies del Señor, cuyo ombligo también es como una flor de loto. Conquista de ese modo los seis órganos de los sentidos [la mente y los sentidos de adquisición de conocimiento]. Acepta el disfrute material, ya que el Señor, como algo extraordinario, te lo ha ordenado. De esa forma estarás siempre liberado del contacto con la materia y podrás cumplir las órdenes del Señor desde tu posición constitucional.

SIGNIFICADO: En el mundo material hay tres clases de hombres. Los que tratan de disfrutar de los sentidos al máximo reciben el nombre de *karmīs*; por encima de ellos están los *jñānīs*, que se esfuerzan por controlar los impulsos de los sentidos; y por encima de estos están los *yogīs*, que ya tienen los sentidos bajo control. Ninguno de ellos, sin embargo, está situado en la posición trascendental. Solo los devotos, que no entran en ninguno de los grupos mencionados, son trascendentales. Como explica el *Bhāgavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo ’vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». En este verso, el Señor Brahmā aconseja a Priyavrata que permanezca en el plano trascendental, no en la fortaleza de la vida familiar, sino en la de los pies de loto del Señor (*abja-nābhāṅghri-saroja*). Cuando un abejorro entra en la corola de una flor de loto y bebe su miel, los pétalos del loto lo protegen por todas partes. Ni la luz del Sol ni otras influencias externas pueden perturbarlo. De la misma manera, aquel que siempre busca el refugio de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios está protegido de todos los peligros. Por esa razón, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58) se dice:

*samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ
mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ
bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ
padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣāṁ*

Para la persona que se ha refugiado en los pies de loto del Señor, todo es más fácil. En verdad, incluso el gran océano de nesciencia (*bhavāmbudhi*) se le hace tan fácil de atravesar como la huella que deja la pezuña de un ternero (*vatsa-padam*). Ese devoto, de ningún modo permanece en un lugar en que cada paso es un peligro.

Nuestro verdadero deber es cumplir la orden suprema de la Personalidad de Dios. Si estamos fijos en la determinación de cumplir la orden suprema del Señor, sea cual sea nuestra situación, tanto en el cielo como en el infierno, nos encontraremos en una posición segura. En este verso son muy significativas las palabras *prakṛtiṃ bhajasva*. *Prakṛtim* se refiere a la posición constitucional de la persona. La posición constitucional de la entidad viviente es ser un sirviente eterno de Dios. Por esa razón, el Señor Brahmā aconsejó a Priyavrata: «Sítuate en tu posición original como sirviente eterno del Señor. Si cumples Sus órdenes, nunca caerás, ni siquiera si vives rodeado de disfrute material». El disfrute material que se obtiene mediante las actividades frutivas no es como el que nos proporciona la Suprema Personalidad de Dios. El devoto a veces parece estar en una posición de gran opulencia, pero si acepta esa posición, lo hace para seguir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso el devoto nunca se ve afectado por las influencias materiales. Los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa están predicando por todo el mundo siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Tienen que entrar en contacto con muchos *karmīs*, pero, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no se ven afectados por las influencias materiales. Él los ha bendecido, como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* (Cc. Madhya 7.129):

*kabhu nā bādhibe tomāra viṣaya-taraṅga
punarapi ei ṭhāñi pābe mora saṅga*

El devoto sincero que se ocupe en el servicio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y predique Su doctrina por todo el mundo, nunca se verá afectado por *viṣaya-taraṅga*, las influencias materiales. Por el contrario, a su debido tiempo volverá al refugio de los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y de ese modo podrá relacionarse con Él eternamente.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 20

इति समभिहितो महाभागवतो भगवत्त्रिभुवनगुरोरनुशासनमात्मनो
लघुतयावनतशिरोधरो बाढमिति सबहुमानमुवाह ॥२०॥

śrī-śuka uvāca

*iti samabhihito mahā-bhāgavato bhagavatas tri-bhuvana-guror
anuśāsanam ātmano laghutayāvanata-śirodharo bādham iti sabahu-
mānam uvāha.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *samabhihitah*—perfectamente instruido; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto; *bhagavataḥ*—del muy poderoso Señor Brahmā; *tri-bhuvana*—de los tres mundos; *guroḥ*—el maestro espiritual; *anuśāsanam*—la orden; *ātmanaḥ*—de él mismo; *laghutayā*—por la inferioridad; *avanata*—inclinó; *śirodharah*—la cabeza; *bādham*—sí, señor; *iti*—así; *sa-bahu-mānam*—con gran respeto; *uvāha*—llevó a cabo.

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de recibir las instrucciones del Señor Brahmā, que es el maestro espiritual de los tres mundos, Priyavrata, que ocupaba una posición inferior, le ofreció reverencias, y, aceptando la orden, la llevó a cabo con gran respeto.

SIGNIFICADO: Śrī Priyavrata era nieto del Señor Brahmā. Por lo tanto, según la etiqueta social, su posición era inferior. El deber del subordinado es cumplir con gran respeto la orden del superior. Por esa razón, Priyavrata dijo inmediatamente: «Sí, señor. Cumpliré tu orden». Priyavrata recibe el calificativo de *mahā-bhāgavata*, «gran devoto». Todo gran devoto tiene el deber de cumplir la orden del maestro espiritual, o del maestro espiritual de su maestro espiritual, siguiendo el sistema de *paramparā*. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (4.2): *evam paramparā prāptam*: Las instrucciones del Señor Supremo deben recibirse a través de la cadena discipular de maestros espirituales. El devoto del Señor siempre se considera sirviente del sirviente del sirviente del Señor.

TEXTO 21 भगवानपि मनुना यथावदुपकल्पितापचितिः प्रियव्रतनारदयोरविषम-
मभिसमीक्षमाणयोरात्मसमवस्थानमवाङ्मनसं क्षयमव्यवहृतं प्रवर्त-
यन्नगमत् ॥२१॥

*bhagavān api manunā yathāvad upakalpītāpacitīḥ priyavrata-
nāradayor aviṣamam abhisamīkṣamāṇayor ātmasam avasthānam
avāṅ-manasaṁ kṣayam avyavahṛtam pravartayan agamat.*

bhagavān—el muy poderoso Señor Brahmā; *api*—también; *manunā*—por Manu; *yathāvat*—como merecía; *upakalpita-apacitīḥ*—siendo adorado; *priyavrata-nāradayoḥ*—en presencia de Priyavrata y Nārada; *aviṣamam*—sin aversión; *abhisamīkṣamāṇayoḥ*—considerando a; *ātmasam*—la adecuada para su posición; *avasthānam*—a su morada; *avāṅ-manasaṁ*—más allá de las descripciones de la mente y de las palabras; *kṣayam*—el planeta; *avyavahṛtam*—en una posición extraordinaria; *pravartayan*—partir; *agamat*—regresó.

A continuación, el Señor Brahmā recibió la adoración de Manu, quien, con gran respeto, le satisfizo lo mejor que pudo. Priyavrata y Nārada también miraron a Brahmā sin sentir el más mínimo resentimiento. Después de inducir a Priyavrata a aceptar la orden de su padre, el Señor Brahmā regresó a su morada, Satyaloka, que ni los esfuerzos de la mente ni las palabras mundanas pueden describir.

SIGNIFICADO: Manu estaba verdaderamente satisfecho de que el Señor Brahmā hubiera persuadido a su hijo Priyavrata para que asumiese la responsabilidad de gobernar el mundo. También Priyavrata y Nārada estaban muy satisfechos. Brahmā había obligado a Priyavrata a asumir la administración de los asuntos del mundo, haciéndole romper su voto de dedicación completa al servicio devocional y de permanecer *brahmacārī*,

pero Nārada y Priyavrata no sentían resentimiento contra Brahmā. Nārada no se sintió triste por haber visto fracasar sus intentos de hacer de Priyavrata su discípulo. Tanto Priyavrata como Nārada eran personalidades muy elevadas que sabían cómo ofrecer el debido respeto al Señor Brahmā. Por esa razón, en lugar de sentir resentimiento contra él, le presentaron sinceramente sus respetos. El Señor Brahmā regresó entonces a su morada celestial, Satyaloka, de la que en este verso se dice que es impecable y está fuera del alcance de las palabras.

En este verso se afirma que el Señor Brahmā regresó a su morada, que es tan importante como su propia personalidad. El Señor Brahmā es el creador del universo y la persona más excelsa que vive en él. La duración de su vida se describe en el *Bhagavad-gītā* (8.17): *sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*. Un ciclo de los cuatro *yugas* dura 4 300 000 años; esta cifra multiplicada por mil equivale a doce horas de la vida de Brahmā. Por lo tanto, si en realidad no podemos concebir ni 12 horas de su vida, ¿qué puede decirse de los cien años que constituyen su vida entera? Y ¿cómo vamos a poder comprender su morada? Las Escrituras védicas explican que en Satyaloka no hay nacimiento, muerte, vejez ni enfermedades. En otras palabras, Satyaloka, debido a su proximidad a Brahmāloka, la refulgencia del Brahman, es prácticamente como Vaikuṅṭhaloka. Desde nuestra condición actual, la morada del Señor Brahmā es prácticamente indescriptible. Por esa razón se la ha definido con las palabras *avān-manasa-gocara*, es decir, que está más allá de lo que nuestras palabras pueden describir y de lo que nuestras mentes pueden imaginar. Las Escrituras védicas describen la morada del Señor Brahmā con las siguientes palabras: *yad dvai parārdhyam tad u pārameṣṭhyam na yatra śoko na jarā na mṛtyur nārtir na codvegaḥ*: «En Satyaloka, que está a muchos miles de millones de años de nosotros, no existe la lamentación, ni la vejez, la muerte, la ansiedad o la influencia de los enemigos» *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.26-27).

TEXTO 22 मनुरपि परेणैवं प्रतिसन्धितमनोरथः सुरर्षिवरानुमतेनात्मजमखिल-
धरामण्डलस्थितिगुप्तय आस्थाप्य स्वयमतिविषमविषयविषजलाशया-
शया उपरराम ॥२२॥

*manur api pareṇaivam pratisandhita-manorathah surarṣi-
varānumatenātmajam akhila-dharā-maṇḍala-sṭhiti-guptaya
āsthāpya svayam ati-viṣama-viṣaya-viṣa-jalāśayāśāyā upararāma.*

manuḥ—Svāyambhuva Manu; *api*—también; *pareṇa*—por el Señor Brahmā; *evam*—de este modo; *pratisandhita*—cumplió; *manah-rathah*—la aspiración de su mente; *sura-ṛṣi-vara*—del gran sabio Nārada; *anumatena*—con el permiso; *ātma-jam*—a su hijo; *akhila*—del universo entero; *dharā-maṇḍala*—de planetas; *sṭhiti*—mantenimiento; *guptaye*—para la protección; *āsthāpya*—establecer; *svayam*—personalmente; *ati-viṣama*—muy peligroso; *viṣaya*—asuntos materiales; *viṣa*—de veneno; *jala-āśaya*—océano; *āśāyāḥ*—de deseos; *upararāma*—se liberó.

De este modo, con la ayuda del Señor Brahmā, Svāyambhuva Manu vio satisfechos sus deseos. Con el permiso del gran sabio Nārada, dejó en manos de su hijo la responsabilidad gubernativa de mantener y proteger todos los planetas del universo. Con ello, se liberó del venenoso océano de los deseos materiales, que está lleno de peligros.

SIGNIFICADO: Svāyambhuva Manu no tenía prácticamente ninguna esperanza, ya que era el propio Nārada, la gran personalidad, quien estaba instruyendo a su hijo para que no entrase en la vida de casado. Ahora se sentía muy complacido con el Señor Brahmā, pues había intervenido para inducir a su hijo a asumir la responsabilidad de llevar el gobierno del universo. El *Bhagavad-gītā* nos informa de que Vaivasvata Manu era hijo del dios del Sol, y de que su hijo, Mahārāja Ikṣvāku, gobernó el planeta Tierra. Sin embargo, parece ser que Svāyambhuva Manu estaba a cargo de todo el universo, y que confió a su hijo, Mahārāja Priyavrata, la responsabilidad de mantener y proteger todos los sistemas planetarios. *Dharā-maṇḍala* significa «planeta». La Tierra, por ejemplo, recibe el nombre de *dharā-maṇḍala*. *Akhila*, sin embargo, significa «todo» o «universal». Por lo tanto, es difícil entender la posición que ocupaba Mahārāja Priyavrata, pero, según se desprende de esta obra, parece que era más elevada que la de Vaivasvata Manu, pues se le confió el gobierno de todos los sistemas planetarios del universo.

Otra declaración significativa es que Svāyambhuva Manu se sintió muy satisfecho al renunciar a la responsabilidad de gobernar todos los sistemas planetarios del universo. En la actualidad, los políticos están muy deseosos de hacerse con el gobierno, y envían a sus hombres a hacer propaganda de casa en casa, para conseguir votos y lograr la presidencia o algún otro alto cargo oficial. En este verso, por el contrario, vemos que el rey Priyavrata tuvo que ser convencido por el Señor Brahmā para que aceptase el puesto de emperador de todo el universo. Su padre, Svāyambhuva Manu, también se sintió aliviado al confiar a Priyavrata el gobierno del universo. Se hace evidente, entonces, que en la época védica los reyes y jefes ejecutivos del gobierno no asumían sus cargos por cuestión de complacencia sensorial. Esos reyes sublimes, famosos con el nombre de *rājarṣis*, gobernaban con la finalidad exclusiva de mantener y proteger el reino, pensando en el bienestar de los ciudadanos. La historia de Priyavrata y Svāyambhuva Manu nos muestra que esos monarcas ejemplares y responsables desempeñaban sus deberes en el gobierno de un modo desinteresado, manteniéndose siempre aparte de la contaminación del apego material.

En este verso, las ocupaciones materiales se han comparado a un océano de veneno. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura los ha descrito en parecidos términos en una de sus canciones:

*samsāra-viṣānale, divā-niśi hiyā jvale,
juḍāite nā kainu upāya*

«Mi corazón arde sin cesar en el fuego de la existencia material, y no he tomado medidas para salir de él».

*golokera prema-dhana, hari-nāma-saṅkīrtana,
rati nā janmila kene tāya*

«El único remedio es *hari-nāma-saṅkīrtana*, el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, que viene del mundo espiritual, Goloka Vṛndāvana. ¡Qué desdichado soy, que no siento atracción por él!». Manu deseaba buscar el refugio de los pies de loto del Señor; por esa razón se sintió muy aliviado cuando su hijo, Priyavrata, aceptó encargarse de los asuntos del mundo. Ese es el sistema que sigue la civilización védica. Al final de la vida, hay que liberarse de los asuntos mundanos y ocuparse por entero en el servicio del Señor.

También es significativa la palabra *surarṣi-vara-anumatena*. Manu puso el gobierno en manos de su hijo con el permiso del gran santo Nārada. La razón de que se mencione este aspecto en particular es que cuando Priyavrata se hizo cargo del universo, obedeciendo al Señor Brahmā y a Manu, Nārada también se sentía complacido, a pesar de que lo que él hubiera querido era que Priyavrata se hubiera visto libre de todos los asuntos materiales.

TEXTO 23 इति ह वाव स जगतीपतिरीश्वरेच्छयाधिनिवेशितकर्माधिकारो
ऽखिलजगद्वन्धध्वंसनपरानुभावस्य भगवत् आदिपुरुषस्याङ्घ्रियुगला-
नवरतध्यानानुभावेन परिरन्धितकषायाशयोऽवदातोऽपि मानवर्धनो
महतां महीतलमनुशशास ॥२३॥

*iti ha vāva sa jagatī-patir īśvarecchayādhiniveśita-karmādhikāro
'khila-jagad-bandha-dhvamsana-parānubhāvasya bhagavata
ādi-puruṣasyaṅghri-yugalānavarata-dhyānānubhāvena parirandhita-
kaṣāyāśayo 'vadāto 'pi māna-varadhanah mahatām mahitalam
anusaśāsa.*

iti—así; *ha vāva*—en verdad; *saḥ*—él; *jagatī-patiḥ*—el emperador de todo el universo; *īśvara-icchayā*—por la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *adhiniveśita*—completamente ocupado; *karma-adhikārah*—en asuntos materiales; *akhila-jagat*—del universo entero; *bandha*—cautiverio; *dhvamsana*—destruir; *para*—trascendental; *anubhāvasya*—cuya influencia; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-puruṣasya*—la persona original; *aṅghri*—en los pies de loto; *yugala*—dos; *anavarata*—constante; *dhyāna-anubhāvena*—por meditación; *parirandhita*—destruidas; *kaṣāya*—todas las cosas sucias; *āśayah*—en su corazón; *avadātaḥ*—completamente puro; *api*—aunque; *māna-varadhanah*—solo para honrar; *mahatām*—a superiores; *mahitalam*—el mundo material; *anusaśāsa*—gobernó.

Siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, Mahārāja Priyavrata se ocupó por completo en las cuestiones de este mundo; aun así, nunca dejó de pensar

en los pies de loto del Señor, que son la causa de la liberación de todos los apegos materiales. Aunque estaba completamente libre de todo rastro de contaminación material, Priyavrata Mahārāja gobernó el mundo material simplemente para honrar las órdenes de sus superiores.

SIGNIFICADO: Las palabras *māna-varḍhano mahatām* («simplemente para honrar a los superiores») son muy significativas. Mahārāja Priyavrata era una persona ya liberada, y no sentía atracción por las cosas materiales. Aun así, se ocupó por entero en asuntos de gobierno, solo como señal de respeto hacia el Señor Brahmā. También Arjuna actuó de la misma forma. Arjuna no deseaba luchar en Kurukṣetra, ni participar en asuntos políticos, pero cuando el Señor Supremo, Kṛṣṇa, se lo ordenó, él cumplió con sus deberes a la perfección. Aquel que piensa siempre en los pies de loto del Señor está, ciertamente, por encima de toda la contaminación del mundo material. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*:

*yoginām api sarveṣāṁ mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y el más elevado de todos. Esa es Mi opinión» (*Bg.* 6.47). Por lo tanto, Mahārāja Priyavrata era una persona liberada, y estaba entre los *yogīs* más elevados; sin embargo, a nivel externo, actuó como emperador del universo, siguiendo la orden del Señor Brahmā. Esta forma de mostrar respeto a su superior era otra de sus extraordinarias cualidades. Como afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28):

*nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv api tulyārtha-darśinaḥ*

El devoto verdaderamente avanzado no siente temor de nada, siempre y cuando tenga oportunidad de cumplir la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la explicación adecuada de por qué Priyavrata se ocupó en asuntos mundanos a pesar de ser una persona liberada. El mismo principio se aplica también en el caso del *mahā-bhāgavata*, que, a pesar de no tener nada que ver con el mundo material, desciende al segundo nivel del servicio devocional para predicar las glorias del Señor por todo el mundo.

TEXTO 24 अथ च दुहितरं प्रजापतेर्विध्वकर्मण उपयेमे बर्हिष्मतीं नाम तस्यामु ह वाव आत्मजानात्मसमानशीलगुणकर्मरूपवीर्योदारान्दश भावयाम्बभूव कन्यां च यवीयसीमूर्जस्वतीं नाम ॥२४॥

*atha ca duhitaram prajāpater viśvakarmaṇa upayeme barhiṣmatīm
nāma tasyām u ha vāva ātmajān ātma-samāna-śīla-guṇa-karma-*

*rūpa-vīryodārān daśa bhāvayām babhūva kanyām ca yavīyasīm
ūrjasvatīm nāma.*

atha—a continuación; *ca*—también; *duhitaram*—con la hija; *prajāpateḥ*—de uno de los *prajāpatīs* encargados del aumento de la población; *viśvakarmāḥ*—llamado Viśvakarmā; *upayame*—se casó; *barhiṣmatīm*—Barhiṣmatī; *nāma*—llamada; *tasyām*—en ella; *u ha*—como es famoso; *vāva*—maravilloso; *ātma-jān*—hijos; *ātma-samāna*—exactamente iguales que él; *śīla*—carácter; *guṇa*—cualidad; *karma*—actividades; *rūpa*—belleza; *vīrya*—poderío; *udārān*—cuya magnanimidad; *daśa*—diez; *bhāvayām babhūva*—engendró; *kanyām*—hija; *ca*—también; *yavīyasīm*—la más joven de todos; *ūrjasvatīm*—Ūrjasvatī; *nāma*—llamada.

A continuación, Mahārāja Priyavrata se casó con Barhiṣmatī, la hija del *prajāpati* Viśvakarmā. En ella engendró diez hijos, que eran iguales a él en belleza, personalidad, magnanimidad y demás cualidades. Tuvo también una hija, la más joven de sus descendientes, que recibió el nombre de Ūrjasvatī.

SIGNIFICADO: Mahārāja Priyavrata, además de cumplir la orden del Señor Brahmā y asumir los deberes del gobierno, se casó con Barhiṣmatī, la hija de Viśvakarmā, uno de los *prajāpatīs*. Mahārāja Priyavrata había recibido una formación completa en cuanto a conocimiento trascendental; de modo que, después de regresar al hogar, podría haber llevado las tareas del gobierno como *brahmacārī*. Sin embargo, después de regresar a la vida de familia, también aceptó una esposa. El principio a seguir es que quien entra en la orden de *gṛhastha*, debe llevar una vida perfecta dentro de esa orden, lo que significa que debe vivir pacíficamente con esposa e hijos. Cuando murió la primera esposa de Caitanya Mahāprabhu, Su madre Le pidió que Se casase por segunda vez. Él tenía veinte años, y a los veinticuatro iba a entrar en la orden de *sannyāsa*; pero aun así, como Su madre Se lo había pedido, volvió a casarse. «Mientras permanezca en la vida familiar —dijo a Su madre—, debo tener esposa, pues vida de familia no significa únicamente vivir en una casa. La verdadera vida familiar consiste en vivir en una casa con una esposa».

En este verso hay tres palabras muy significativas: *u ha vāva*, que se usan para expresar asombro. Priyavrata Mahārāja había hecho un voto de renunciación, pero aceptar una esposa y engendrar hijos son cosas que no tienen nada que ver con el sendero de la renunciación; son las actividades de quienes emprenden la senda del disfrute. Debido a ello, el hecho de que Priyavrata Mahārāja, que había seguido la senda de la renunciación, siguiese ahora la senda del disfrute, causó gran asombro.

A veces se nos critica porque yo, que soy un *sannyāsī*, he participado en las ceremonias de matrimonio de mis discípulos. Es necesario explicar, sin embargo, que si hemos intervenido en el matrimonio de algunos miembros de esta asociación, a pesar de haber entendido el sendero de la renunciación, es porque en una sociedad consciente de Kṛṣṇa, que es la sociedad humana ideal, también deben establecerse matrimonios ideales. A las personas que no tienen interés en establecer el *daiva-*

varṇāśrama, el sistema trascendental de cuatro órdenes sociales y cuatro órdenes espirituales, esto puede resultarles muy sorprendente. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, sin embargo, deseaba restablecer ese ordenamiento social. En el sistema de *daiva-varṇāśrama* no es la cuna de la persona lo que define su categoría social, ya que en el *Bhagavad-gītā* se dice que los factores que se deben tener en cuenta son *guṇa* y *karma*, es decir, las cualidades y las actividades. Ese *daiva-varṇāśrama* debe establecerse por todo el mundo a fin de perpetuar una sociedad consciente de Kṛṣṇa perfecta. Esto les parecerá muy sorprendente a los críticos necios, pero es una de las funciones de toda sociedad consciente de Kṛṣṇa.

TEXTO 25 आग्नीध्रेध्मजिह्वयज्ञबाहुमहावीरहिरण्यरेतोघृतपृष्ठसवन मेधातिथिवी-
तिहोत्रकवय इति सर्व एवाग्निनामानः ॥२५॥

āgnīdhredhmajihva-yajñabāhu-mahāvīra-hiraṇyareto-ghṛtapṛṣṭha-savana-medhātithi-vītihotra-kavaya iti sarva evāgni-nāmāṇaḥ.

āgnīdhra—Āgnidhra; *idhma-jihva*—Idhmajihva; *yajña-bāhu*—Yajñabāhu; *mahā-vīra*—Mahāvīra; *hiraṇya-retaḥ*—Hiraṇyaretā; *ghṛtapṛṣṭha*—Ghṛtapṛṣṭha; *savana*—Savana; *medhā-tithi*—Medhātithi; *vītihotra*—Vītihotra; *kavayaḥ*—y Kavi; *iti*—así; *sarve*—todos estos; *eva*—ciertamente; *agni*—del semidiós que controla el fuego; *nāmāṇaḥ*—nombres.

Los diez hijos de Mahārāja Priyavrata se llamaron Āgnīdhra, Idhmajihva, Yajñabāhu, Mahāvīra, Hiraṇyaretā, Ghṛtapṛṣṭha, Savana, Medhātithi, Vītihotra y Kavi. Agni, el dios del fuego, recibe estos mismos nombres.

TEXTO 26 एतेषां कविर्महावीरः सवन इति त्रय आसन्नूर्ध्वरेतसस्त आत्म-
विद्यायामर्भभावादारभ्य कृतपरिचयाः पारमहंस्यमेवाश्रममभजन्
॥२६॥

eteṣāṃ kavir mahāvīraḥ savana iti traya āsann ūrdhva-retasaḥ ta ātma-vidyāyām arbha-bhāvād ārabhya kṛta-paricayāḥ pāramahaṃsyam evāśramam abhajan.

eteṣāṃ—de estos; *kaviḥ*—Kavi; *mahāvīraḥ*—Mahāvīra; *savanaḥ*—Savana; *iti*—así; *trayaḥ*—tres; *āsan*—fueron; *ūrdhva-retasaḥ*—completamente célibes; *te*—ellos; *ātma-vidyāyām*—en conocimiento trascendental; *arbha-bhāvāt*—desde la infancia; *ārabhya*—comienzo; *kṛta-paricayāḥ*—muy bien versados; *pāramahaṃsyam*—de la perfección espiritual máxima de la vida humana; *eva*—ciertamente; *āśramam*—la orden; *abhajan*—cumplieron.

Tres de ellos, Kavi, Mahāvira y Savana, llevaron una vida de perfecto celibato. Educados en la vida de *brahmacārī* desde su más tierna infancia, estaban muy bien versados en la perfección máxima, que recibe el nombre de *paramahaṁsa-āśrama*.

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativa la palabra *ūrdhva-retasaḥ*. *Ūrdhva-retasaḥ* es aquel que puede controlar la vida sexual y que, en lugar de desperdiciar el semen en eyaculaciones, puede emplear esa importantísima sustancia que se acumula en el cuerpo para enriquecer el cerebro. El cerebro de la persona que puede controlar perfectamente la vida sexual adquiere unas capacidades maravillosas, especialmente en cuanto a memoria. En el pasado, a los estudiantes les bastaba escuchar una sola vez las enseñanzas védicas de labios de su maestro para recordarlas palabra por palabra, sin necesidad de libros, que, por esa razón, en esos tiempos no existían.

También es significativa la palabra *arbha-bhāvāt*, que significa «desde la más tierna infancia». También significa «de ser muy cariñoso con los niños». En otras palabras, la vida de *paramahaṁsa* se consagra al beneficio de los demás. Tal como un padre sacrifica muchas cosas llevado por el afecto que siente por su hijo, las grandes personas santas sacrifican toda clase de comodidades personales para beneficio de la sociedad humana. A este respecto, un verso que habla de los Seis Gosvāmīs dice:

*tyaktvā tūrṇam aśeṣa-maṇḍala-pati-śreṇīm sadā tucchavat
bhūtvā dīna-gaṇeśakau karuṇayā kaupīna-kanthāśritau*

Debido a su compasión por las pobres almas caídas, los Seis Gosvāmīs abandonaron los elevados puestos que ocupaban como ministros e hicieron votos de mendicantes. Redujeron sus necesidades físicas a la mínima expresión; no poseían más que un taparrabos y un cuenco para pedir limosna. De ese modo permanecieron en Vṛndāvana para cumplir las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu recopilando y publicando numerosas obras *vaiṣṇavas*.

TEXTO 27 तस्मिन्नु ह वा उपशमशीलाः परमर्षयः सकलजीवनिकायावासस्य
भगवतो वासुदेवस्य भीतानां शरणभूतस्य श्रीमच्चरणारविन्दाविरत-
स्मरणाविगलितपरमभक्तियोगानुभावेन परिभावितान्तर्हृदयाधिगते भ-
गवति सर्वेषां भूतानामात्मभूते प्रत्यगात्मन्येवात्मनस्तादात्म्य-
मविशेषेण समीयुः ॥२७॥

*tasminn u ha vā upaśama-śīlāḥ paramarṣayaḥ sakala-jīva-
nikāyāvāsasya bhagavato vāsudevasya bhītānām śaraṇa-bhūtasya
śrīmac-caraṇāravindāvirata-smaraṇāvīgalita-parama-bhakti-
yogānu-bhāvena paribhāvītāntar-hṛdayādhigate bhagavati sarveṣāṃ
bhūtānām ātma-bhūte pratyag-ātmany evātmanas tādātmyam
aviśeṣeṇa samīyuh.*

tasmin—en ese *paramahamṣa-āśrama*; *u*—ciertamente; *ha*—famoso; *vā*—en verdad; *upaśama-śilāḥ*—en la orden de vida de renuncia; *parama-ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *sakala*—todos; *jīva*—de entidades vivientes; *nikāya*—en total; *āvāsasya*—la residencia; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevasya*—el Señor Vāsudeva; *bhitānām*—de los que sienten temor de la existencia material; *śaraṇa-bhūtasya*—aquel que es el único refugio; *śrīmat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *caraṇa-aravinda*—los pies de loto; *avirata*—constantemente; *smaraṇa*—recordando; *avigalita*—completamente libres de contaminación; *parama*—supremo; *bhakti-yoga*—de servicio devocional místico; *anubhāvena*—por el poder; *paribhāvita*—purificados; *antaḥ*—dentro; *hṛdaya*—del corazón; *adhigate*—percibido; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *sarveṣām*—de todas; *bhūtānām*—las entidades vivientes; *ātma-bhūte*—situado dentro del cuerpo; *pratyak*—directamente; *ātmani*—con la Superalma Suprema; *eva*—ciertamente; *ātmanaḥ*—del ser; *tādātmyam*—igualdad cualitativa; *aviśeṣeṇa*—sin diferencias; *samīyuh*—comprendieron.

Situados en la orden de renuncia desde el comienzo de sus vidas, los tres controlaron por completo las actividades de los sentidos y llegaron a ser grandes santos. Concentraron siempre la mente en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, en quien reposan la totalidad de las entidades vivientes, y que, por esa razón, recibe el nombre de Vāsudeva. El Señor Vāsudeva es el único refugio de aquellos que sienten verdadero temor de la existencia material. Pensando constantemente en Sus pies de loto, esos tres hijos de Mahārāja Priyavrata hicieron grandes avances en el servicio devocional puro. Con el poder de su servicio devocional, pudieron percibir directamente a la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos en forma de Superalma, y comprendieron que, cualitativamente, no había ninguna diferencia entre ellos y Él.

SIGNIFICADO: La etapa de *paramahamṣa* es la posición más elevada de la vida de renuncia. En la orden de *sannyāsa*, la orden de renuncia, se distinguen cuatro etapas: *kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *parivrājakācārya* y *paramahamṣa*. Según la tradición védica, la persona que entra en la orden de renuncia permanece en una choza en las afueras de su pueblo, y su familia le provee de lo que necesita, y, en especial, de alimentos. Eso es lo que se llama la etapa de *kuṭīcaka*. Cuando ha avanzado más, el *sannyāsī* ya no acepta nada de su familia, sino que, para cubrir sus necesidades, especialmente en alimentos, va mendigando de un lugar a otro. Ese sistema se denomina *mādhukarī*, que, literalmente, significa «la profesión de las abejas». Tal como las abejas, que van de flor en flor recogiendo de cada una un poquito de miel, el *sannyāsī* debe pedir de puerta en puerta, pero sin aceptar demasiado alimento de ninguna casa; en cada casa no debe recoger más que un poquito. Esa etapa es la que recibe el nombre de *bahūdaka*. Cuando su experiencia es mayor, el *sannyāsī* viaja por todo el mundo para predicar las glorias del Señor Vāsudeva. Entonces se le da el nombre de *parivrājakācārya*. El *sannyāsī* alcanza la etapa de *paramahamṣa* cuando completa su misión de prédica y permanece en un lugar, sin otro objetivo que avanzar en la

vida espiritual. El verdadero *paramahansa* es aquel que controla perfectamente sus sentidos y se ocupa en el servicio devocional puro del Señor. Vemos entonces que esos tres hijos de Priyavrata, es decir, Kavi, Mahāvira y Savana, estaban en la etapa de *paramahansa* desde el mismo principio. Sus sentidos no podían perturbarles, pues los tenían perfectamente ocupados en el servicio del Señor. Por esa razón, en este verso se describe a los tres hermanos con las palabras *upaśama-sīlāḥ*. *Upaśama* significa «con pleno dominio». Como tenían predominio sobre sus sentidos, se dice que fueron grandes sabios y santos.

Tras conseguir dominar los sentidos, los tres hermanos concentraron la mente en los pies de loto de Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti*: Los pies de loto de Vāsudeva lo son todo. El Señor Vāsudeva es el receptáculo de todas las entidades vivientes. Cuando la manifestación cósmica se disuelve, todas las entidades vivientes entran en el cuerpo supremo del Señor, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que a su vez se funde en el cuerpo de Mahā-Viṣṇu. Estos dos *viṣṇu-tattvas* son *vāsudeva-tattvas*; por lo tanto, los grandes sabios Kavi, Mahāvira y Savana se concentraron constantemente en los pies de loto del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa. De ese modo, llegaron a comprender que la Superalma que está en el corazón es la Suprema Personalidad de Dios, y lograron reconocer su identidad con Él. Para explicar de forma completa esa iluminación, podemos decir que, por el mero hecho de ofrecer servicio devocional, se puede entender completamente el ser. En este verso se habla del *parama-bhakti-yoga*, que significa que la entidad viviente, por medio del servicio devocional puro, pierde todo otro interés que no sea el servicio del Señor, como se explica en el *Bhagavad-gītā* (*vāsudevaḥ sarvam iti*). Cuando, mediante el *parama-bhakti-yoga*, nos situamos en el plano más elevado del servicio amoroso, podemos liberarnos inmediatamente del concepto corporal de la vida y ver cara a cara a la Suprema Personalidad de Dios. Como confirma la *Brahma-saṁhitā*:

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

El devoto avanzado, que recibe el nombre de *sat*, o santo, siempre ve a la Suprema Personalidad de Dios directamente en su corazón. Kṛṣṇa, Śyāmasundara. Se expande en forma de Su porción plenaria; de esa forma, el devoto puede verle siempre en el corazón.

TEXTO 28 अन्यस्यामपि जायायां त्रयः पुत्रा आसन्नूत्तमस्तामसो रैवत इति
मन्वन्तराधिपतयः ॥२८॥

*anyasyām api jāyāyāṁ trayāḥ putrā āsann uttamas tāmaso raivata iti
manvantarādhīpatayaḥ*

anyasyām—otra; *api*—también; *jāyāyām*—en la esposa; *trayaḥ*—tres; *putrāḥ*—hijos; *āsan*—hubo; *uttamaḥ tāmasaḥ raivataḥ*—Uttama, Tāmasa y Raivata; *iti*—así; *manu-antara*—del milenio *manvantara*; *adhipatayaḥ*—gobernadores.

En su otra esposa, Mahārāja Priyavrata engendró tres hijos, Uttama, Tāmasa y Raivata, todos los cuales, más adelante, se encargaron de sus respectivos milenios *manvantara*.

SIGNIFICADO: En cada día de Brahmā hay catorce *manvantaras*. La duración de un *manvantara*, que es el tiempo de vida de un *manu*, es de setenta y una *yugas*, y cada *yuga* dura 4 320 000 años. Prácticamente todos los *manus* escogidos para gobernar los *manvantaras* procedían de la familia de Mahārāja Priyavrata. En este verso se mencionan tres de ellos en particular: Uttama, Tāmasa y Raivata.

TEXTO 29

एवमुपशमायनेषु स्वतनयेष्वथ जगतीपतिर्जगतीमर्बुदान्येकादश प-
रिवत्सराणामव्याहताखिलपुरुषकारसारसम्भृतदोर्दण्डयुगलापीडित-
मौर्वीगुण स्तनितविरमितधर्मप्रतिपक्षो बर्हिष्मत्याश्चानुदिनमेधमान-
प्रमोदप्रसरणयौषिण्यत्रीडाप्रमुषितहासावलोकुरुचिरक्ष्वेल्यादिभिः परा-
भूयमानविवेक इवानवबुध्यमान इव महामना बुभुजे ॥२९॥

*evam upaśamāyaneṣu sva-tanayeṣv atha jagatī-patir jagatīm
arbudāny ekādaśa parivatsarāṇām avyāhatākhila-puruṣa-kāra-sāra-
sambhṛta-dor-daṇḍa-yugalāpīḍita-maurvī-guṇa-stanita-viramita-
dharma-pratipakṣo barhiṣmatyāś cānudinam edhamāna-pramoda-
prasaraṇa-yauṣiṇya-vrīḍā-pramuṣita-hāsāvaloka-rucira-kṣvely-
ādibhiḥ parābhūyamāna-viveka ivānavabudhyamāna iva mahāmanā
bubhuje.*

evam—así; *upaśama-ayaneṣu*—todos con buenas cualidades; *sva-tanayeṣu*—sus propios hijos; *atha*—a continuación; *jagatī-patiḥ*—el amo del universo; *jagatīm*—el universo; *arbudāni*—arbudas (una *arbuda* equivale a 100 000 000); *ekādaśa*—once; *parivatsarāṇām*—de años; *avyāhata*—sin ser interrumpido; *akhila*—universal; *puruṣa-kāra*—poder; *sāra*—fuerza; *sambhṛta*—dotado con; *doḥ-daṇḍaḥ*—de poderosos brazos; *yugala*—con el par; *āpīḍita*—tensando; *maurvi-guṇa*—de la cuerda del arco; *stanita*—por el fuerte sonido; *viramita*—derrotados; *dharma*—principios religiosos; *pratipakṣaḥ*—los que están en contra de; *barhiṣmatyāḥ*—de su esposa Barhiṣmatī; *ca*—y; *anudinam*—diariamente; *edhamāna*—aumentar; *pramoda*—agradable intercambio; *prasaraṇa*—carácter amistoso; *yauṣiṇya*—conducta femenina; *vrīḍā*—por timidez; *pramuṣita*—contenida; *hāsa*—risa; *avaloka*—mirada; *rucira*—agradable; *kṣvely-ādibhiḥ*—por intercambios de tendencias amorosas; *parābhūyamāna*—vencido;

vivekaḥ—su verdadero conocimiento; *iva*—como; *anavabudhyamānaḥ*—una persona poco inteligente; *iva*—como; *mahā-manāḥ*—la gran alma; *bubhuje*—gobernó.

Después de que Kavi, Mahāvira y Savana recibieron plena educación en la etapa de paramahansa de la vida, Mahārāja Priyavrata gobernó el universo durante once arbudas de años. Cada vez que sus poderosos brazos tensaban su arco con gran determinación para fijar en él una flecha, todos los que se oponían a los principios regulativos de la vida religiosa huían de su presencia, llenos de temor del incomparable poder que manifestó en el gobierno del universo. Amó mucho a su esposa Barhiṣmatī, y con el paso de los días, sus intercambios de amor nupcial aumentaron también. La reina Barhiṣmatī, con su feminidad en el vestir, en el andar, en la forma de levantarse, de sonreír y de mirarle, aumentaba su energía. Así, aunque era una gran alma, parecía prendado de la conducta femenina de su esposa. Se comportaba con ella como un hombre corriente, pero, en realidad, era una gran alma.

SIGNIFICADO: En este verso, la palabra *dharma-pratipakṣaḥ* («los que se oponen a los principios religiosos») no se refiere a una fe en particular, sino al *varṇāśrama-dharma*, la división social y espiritual de la sociedad en cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*) y cuatro *āśramas* (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). Para mantener el adecuado orden social y ayudar a los ciudadanos a ir progresando hacia el objetivo de la vida, que es la comprensión espiritual, deben aceptarse los principios del *varṇāśrama-dharma*. Según este verso, parece ser que Mahārāja Priyavrata era tan estricto en mantener esa institución de *varṇāśrama-dharma* que, si alguien había transgredido sus principios, salía huyendo de su presencia en cuanto él, luchando o imponiéndole un ligero castigo, le daba un escarmiento. En realidad, Mahārāja Priyavrata ni siquiera tenía que luchar, pues bastaba su poderosa resolución para que nadie se atreviese a desobedecer las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma*. En las Escrituras se dice que la sociedad humana, si no se regula mediante el *varṇāśrama-dharma*, no es mejor que una sociedad animal de perros y gatos. Por esa razón, Mahārāja Priyavrata, con su incomparable y extraordinario poder, mantuvo estrictamente el sistema de *varṇāśrama-dharma*.

Para mantener una vigilancia tan estricta, es necesario contar con la inspiración de una mujer. Algunos grupos del sistema de *varṇāśrama-dharma*, como los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs*, no necesitan el estímulo del sexo opuesto. Los *kṣatriyas* y los *gṛhashtas*, sin embargo, sí necesitan de la inspiración de sus esposas a la hora de cumplir con sus deberes. Ciertamente, el *gṛhastha* y el *kṣatriya* no pueden cumplir correctamente con sus responsabilidades sin la compañía de una esposa. Śrī Caitanya Mahāprabhu admitió personalmente que el *gṛhastha* debe vivir con una esposa. A los *kṣatriyas*, incluso se les permitía tener muchas esposas, para que les sirvieran de estímulo en el desempeño de sus deberes en el gobierno. En una vida de *karma* y enredos políticos, es necesaria la compañía de una buena esposa. Por esa razón, para cumplir adecuadamente con sus deberes, Mahārāja Priyavrata se beneficiaba de su relación con Barhiṣmatī, su buena esposa, que siempre era muy experta en complacer a su gran esposo vistiéndose de la

forma adecuada, sonriendo y realzando los rasgos femeninos de su cuerpo. La reina Barhiṣmati siempre era una fuente de inspiración para Mahārāja Priyavrata; de esa forma, él pudo cumplir con gran acierto sus deberes en el gobierno. En este verso se ha empleado dos veces la palabra *iva*, para indicar que Mahārāja Priyavrata había actuado como si fuese un esposo dominado por el sexo débil, de forma que parecía haber perdido el sentido de la responsabilidad humana. La realidad, sin embargo, es que era perfectamente consciente de su posición como alma espiritual, aunque aparentemente se comportaba como un condescendiente esposo *karmī*. Mahārāja Priyavrata gobernó así el universo por un período de once *arbudas* de años. Una *arbuda* son 100 000 000 de años, y Mahārāja Priyavrata gobernó el universo durante once *arbudas*.

TEXTO 30 यावदवभासयति सुरगिरिमनुपरिक्रामन् भगवानादित्यो वसुधातल-
मर्थेनैव प्रतपत्यर्थेनावच्छादयति तदा हि भगवदुपासनोपचिताति-
पुरुषप्रभावस्तदनभिनन्दन् समजवेन रथेन ज्योतिर्मयेन रजनीमपि
दिनं करिष्यामीति सप्तकृत्वस्तरणिमनुपर्यक्रामद् द्वितीय इव पतङ्गः
॥३०॥

*yāvad avabhāsayati sura-girim anuparikrāman bhagavān ādityo
vasudhā-talam ardhenaiva pratapaty ardhēnāvachchādayati tadā hi
bhagavad-upāsanopacitāti-puruṣa-prabhāvas tad anabhinandan
samajavena rathena jyotirmayena rajanīm api dinam kariṣyāmiti
sapta-kṛt vastaraṇim anuparyakrāmad dvitīya iva pataṅgaḥ.*

yāvāt—mientras; *avabhāsayati*—ilumina; *sura-girim*—el monte Sumeru; *anuparikrāman*—rodeando; *bhagavān*—el muy poderoso; *ādityaḥ*—dioses del Sol; *vasudhā-talam*—el sistema planetario inferior; *ardhena*—por la mitad; *eva*—ciertamente; *pratapati*—hace resplandecer; *ardhena*—por la mitad; *avachchādayati*—cubre con oscuridad; *tadā*—en aquel momento; *hi*—ciertamente; *bhagavat-upāsanā*—por adorar a la Suprema Personalidad de Dios; *upacita*—por satisfacerle perfectamente; *ati-puruṣa*—sobrehumana; *prabhāvaḥ*—influencia; *tat*—esa; *anabhinandan*—sin apreciar; *samajavena*—con igualmente poderoso; *rathena*—en una cuadriga; *jyotiḥ-mayena*—deslumbrante; *rajanīm*—noche; *api*—también; *dinam*—día; *kariṣyāmi*—yo lo haré; *iti*—así; *sapta-kṛt*—siete veces; *vastaraṇim*—siguiendo estrictamente la órbita del Sol; *anuparyakrāmat*—rodeó; *dvitīyaḥ*—segundo; *iva*—como; *pataṅgaḥ*—Sol.

El rey Priyavrata fue un excelente gobernador del universo. Durante su gobierno, en cierta ocasión se disgustó con la órbita que seguía el muy poderoso dios del Sol, quien, rodeando el monte Sumeru con su cuadriga, ilumina todos los sistemas planetarios circundantes. Sin embargo, cuando el Sol está al norte del monte Sumeru, la parte sur recibe menos luz, y cuando está al sur, es la parte norte la que está menos iluminada. Al rey Priyavrata no le gustó esa situación, y en consecuencia,

decidió llevar la luz del día a la parte del universo en que había noche. Para ello, siguió el recorrido del dios del Sol montado en una brillante cuadriga. De ese modo vio satisfecho su deseo. Pudo realizar esas maravillosas actividades debido al poder que había obtenido adorando a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: En Bengala se dice: «Es una persona tan poderosa que puede hacer de la noche día, y del día, noche». Las raíces de ese dicho están en el poderío de Priyavrata. Sus actividades son una demostración del enorme poder que adquirió por adorar a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Kṛṣṇa es famoso con el nombre de Yogeśvara, el amo de todos los poderes místicos. En el *Bhagavad-gītā* (18.78) se dice que allí donde está el amo de todos los poderes místicos (*yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇaḥ*), con Él están también la victoria, la fortuna y todas las opulencias. El servicio devocional es muy poderoso. Cuando un devoto ve satisfechos sus deseos, eso no se debe a su propio poder místico, sino a la gracia del amo del poder místico, el Señor Kṛṣṇa; por Su gracia, el devoto puede llevar a cabo proezas maravillosas, que ni el más poderoso de los científicos podría llegar a imaginar.

Este verso deja constancia de que el Sol se mueve. Según los astrónomos modernos, el Sol está fijo en un lugar, rodeado por el sistema solar, pero aquí vemos que el Sol no permanece inmóvil; por el contrario, gira siguiendo una órbita establecida. Esto viene corroborado en la *Brahma-saṁhitā* (5.52): *yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakraḥ*: El Sol gira siguiendo una órbita fija, conforme a la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Según el *Jyotir Veda*, la ciencia astronómica de las Escrituras védicas, el Sol se desplaza durante seis meses por el lado norte del monte Sumeru, y durante otros seis meses por el lado sur. En este planeta tenemos la experiencia práctica de que cuando es verano en la mitad norte, en la mitad sur es invierno, y viceversa. Los científicos materialistas de hoy en día a veces dicen conocer la totalidad de los elementos que componen el Sol; sin embargo, no pueden ofrecernos un segundo sol, como hizo Mahārāja Priyavrata.

A pesar de haber ideado una cuadriga muy poderosa, tan brillante como el Sol, Mahārāja Priyavrata no deseaba competir con el dios del Sol, pues un *vaiṣṇava* nunca desea desplazar a otro *vaiṣṇava*. Su propósito era mejorar considerablemente la existencia material. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que, en los meses de mayo y abril, los brillantes rayos del sol de Mahārāja Priyavrata eran tan agradables como los rayos de la Luna, y en octubre y noviembre, aquel sol daba más calor que la luz del Sol. En pocas palabras, Mahārāja Priyavrata tenía un poder excepcional, y con sus actividades, ese poder se extendía en todas direcciones.

TEXTO 31 ये वा उ ह तद्रथचरणनेमिकृतपरिखातास्ते सप्त सिन्धव आसन् यत
एव कृताः सप्त भुवो द्वीपाः ॥३१॥

*ye vā u ha tad-ratha-caraṇa-nemi-kṛta-parikhātās te sapta sindhava
āsan yata eva kṛtāḥ sapta bhuvō dvīpāḥ.*

ye—aqueel; *vā u ha*—ciertamente; *tat-ratha*—de su cuadriga; *carana*—de las ruedas; *nemi*—por las llantas; *kṛta*—hechos; *parikhātāḥ*—surcos; *te*—aquellos; *sapta*—siete; *sindhavaḥ*—océanos; *āsan*—se convirtieron en; *yataḥ*—por los cuales; *eva*—ciertamente; *kṛtāḥ*—se hicieron; *sapta*—siete; *bhuvaḥ*—de Bhū-maṇḍala; *dvipāḥ*—islas.

Cuando Priyavrata conducía su cuadriga siguiendo al Sol, las llantas de sus ruedas formaron unos surcos que más tarde se convirtieron en siete océanos y dividieron el sistema planetario de Bhū-maṇḍala en siete islas.

SIGNIFICADO: A veces se da el nombre de islas a los planetas del espacio exterior. Saben que en el mar existen islas de distintos tipos; de la misma manera, los distintos planetas, divididos en catorce *lokas*, son islas en el océano del espacio. Mientras conducía su cuadriga siguiendo al Sol, Priyavrata creó siete distintos océanos y sistemas planetarios, que, en conjunto, reciben el nombre de Bhū-maṇḍala, o Bhūloka. Cuando cantamos el *mantra gāyatrī*, decimos *om bhūr bhuvaḥ svaḥ tat savitur vareṇyam*. Por encima del sistema planetario de Bhūloka está Bhuvarloka, y por encima de este, Svargaloka, el sistema planetario celestial. Todos esos sistemas planetarios están bajo el control de Savitā, el dios del Sol. Cuando se canta el *mantra gāyatrī* por la mañana temprano, después de levantarse, se adora al dios del Sol.

TEXTO 32 जम्बूप्लक्षशाल्मलिकुशक्रौञ्चशाकपुष्करसंज्ञास्तेषां परिमाणं पूर्वस्मात् पूर्वस्मादुत्तर उत्तरो यथासङ्ख्यं द्विगुणमानेन बहिः समन्तत उपकृप्ताः ॥३२॥

jambū-plakṣa-sālmali-kuśa-krauñca-sāka-puṣkara-saṁjñās teṣāṁ parimāṇam pūrvasmāt pūrvasmād uttara uttaro yathā-saṅkhyam dvi-guṇa-mānena bahiḥ samantata upakṛptāḥ.

jambū—Jambū; *plakṣa*—Plakṣa; *sālmali*—Śālmali; *kuśa*—Kuśa; *krauñca*—Krauñca; *sāka*—Śāka; *puṣkara*—Puṣkara; *saṁjñāḥ*—conocidas como; *teṣām*—de ellas; *parimāṇam*—medida; *pūrvasmāt pūrvasmāt*—de la anterior; *uttaraḥ uttaraḥ*—la siguiente; *yathā*—conforme a; *saṅkhyam*—número; *dvi-guṇa*—dos veces tanto; *mānena*—con una medida; *bahiḥ*—fuera; *samantataḥ*—alrededor; *upakṛptāḥ*—producida.

Los nombres de esas islas son Jambū, Plakṣa, Śālmali, Kuśa, Krauñca, Śāka y Puṣkara. Cada una de ellas es el doble de grande que la anterior, y está rodeada de una sustancia líquida que la separa de la siguiente.

SIGNIFICADO: El líquido de que está hecho el océano es distinto en cada sistema planetario. Su situación exacta se explica en el verso siguiente.

TEXTO 33

क्षारोदक्षुरसोदसुरोदघृतोदक्षीरोददधिमण्डोदशुद्धोदाः सप्त जलधयः सप्त
द्वीपपरिखा इवाभ्यन्तरद्वीपसमाना एकैकश्येन यथानुपूर्वं सप्तस्वपि
बहिर्द्वीपेषु पृथक्परित उपकल्पितास्तेषु जम्ब्वादिषु बहिष्मतीपति-
रनुव्रतानात्मजानाग्नीध्रेऽमजिह्वयज्ञबाहुहिरण्यरेतोघृतपृष्ठमेधातिथिवी-
तिहोत्रसंज्ञान् यथासङ्ख्येनैकैकस्मिन्नेकमेवाधिपतिं विदधे ॥३३॥

*kṣārodeksu-rasoda-suroda-ghṛtoda-kṣīroda-dadhi-maṇḍoda-
śuddhodāḥ sapta jaladhayaḥ sapta dvīpa-parikhā ivābhyantara-
dvīpa-samānā ekaikaśyena yathānupūrvam saptasv api
bahir dvīpeṣu pṛthak parita upakalpītās teṣu jambv-ādiṣu
barhiṣmatī-patir anuvratānātmajān āgnīdhredhmajihva-yajñabāhu-
hiraṇyareto ghr̥tapṛṣṭha-medhātithi-viti-hotra-samjñān yathā-
saṅkhyenaikaikasminn ekam evādhi-patim vidadhe.*

kṣāra—salada; *uda*—agua; *ikṣu-rasa*—el líquido que se extrae de la caña de azúcar; *uda*—agua; *surā*—licor; *uda*—agua; *ghṛta*—mantequilla clarificada; *uda*—agua; *kṣīra*—leche; *uda*—agua; *dadhi-maṇḍa*—emulsión de yogur; *uda*—agua; *śuddha-udāḥ*—y agua potable; *sapta*—siete; *jala-dhayaḥ*—océanos; *sapta*—siete; *dvīpa*—islas; *parikhāḥ*—surcos; *iva*—como; *abhyantara*—internas; *dvīpa*—islas; *samānāḥ*—igual a; *eka-ekaśyena*—uno tras otro; *yathā-anupūrvam*—en orden cronológico; *saptasv*—siete; *api*—aunque; *bahih*—fuera; *dvīpeṣu*—en islas; *pṛthak*—separadas; *paritaḥ*—alrededor; *upakalpītāḥ*—situadas; *teṣu*—dentro de ellas; *jambv-ādiṣu*—comenzando con Jambū; *barhiṣmatī*—de Barhiṣmatī; *patih*—el esposo; *anuvratān*—que son verdaderos seguidores de los principios de su padre; *ātma-jān*—hijos; *āgnīdhra-idhmajihva-yajñabāhu-hiraṇyaretaḥ-ghṛtapṛṣṭha-medhātithi-vitihotra-samjñān*—llamados Āgnīdhra, Idhmajihva, Yajñabāhu, Hiraṇyaretā, Ghṛtapṛṣṭha, Medhātithi y Vitihotra; *yathā-saṅkhyena*—en el mismo orden; *eka-ekasmin*—en cada isla; *ekam*—uno; *eva*—ciertamente; *adhi-patim*—rey; *vidadhe*—hizo.

Los siete océanos contienen, respectivamente, agua salada, jugo de caña de azúcar, licor, mantequilla clarificada, leche, emulsión de yogur y agua potable. Esos océanos rodean a las islas por completo; cada uno de ellos tiene la misma anchura que la isla a la que rodea. Mahārāja Priyavrata, el esposo de la reina Barhiṣmatī, dio a cada uno de sus hijos, Āgnīdhra, Idhmajihva, Yajñabāhu, Hiraṇyaretā, Ghṛtapṛṣṭha, Medhātithi y Vitihotra, en este orden, la soberanía de cada una de las islas. De este modo, por orden de su padre, todos ellos fueron reyes.

SIGNIFICADO: Este verso nos informa de que todas las *dvīpas*, o islas, están rodeadas por océanos de características distintas, y que cada océano tiene la misma anchura que la isla a la que rodea. La longitud de los océanos, sin embargo, no puede ser igual a la de las islas. Según Virarāghava Ācārya, la primera isla tiene una anchura de 100 000 *yojanas*. Una *yojana* son, aproximadamente, trece kilómetros; por lo tanto, la anchura de

la primera isla se calcula aproximadamente en un millón trescientos mil kilómetros. La extensión de agua que la rodea debe tener la misma anchura, pero distinta longitud.

TEXTO 34 दुहितरं चोर्जस्वतीं नामोशनसे प्रायच्छद्यस्यामासीद्देवयानी नाम काव्यसुता ॥३४॥

duhitaram corjasvatīm nāmośanase prāyacchat yasyām āsīd devayānī nāma kāvya-sutā.

duhitaram—a la hija; *ca*—también; *ūrjasvatīm*—Ūrjasvatī; *nāma*—llamada; *uśanase*—al gran sabio Uśanā (Śukrācārya); *prāyacchat*—dio; *yasyām*—a quien; *āsīt*—hubo; *devayānī*—Devayāni; *nāma*—llamada; *kāvya-sutā*—la hija de Śukrācārya.

Después, el rey Priyavrata casó a su hija, Ūrjasvatī, con Śukrācārya, quien engendró en ella una hija, a quien pusieron de nombre Devayāni.

TEXTO 35 नैवविधः पुरुषकार उरुक्रमस्य
पुंसां तदङ्घ्रिरजसा जितषड्गुणानाम् ।
चित्रं विदूरविगतः सकृदाददीत
यन्नामधेयमधुना स जहाति बन्धम् ॥३५॥

*naivam-vidhaḥ puruṣa-kāra urukramasya
puṁsām tad-aṅghri-rajasā jita-ṣaḍ-guṇānām
citraṁ vidūra-vigataḥ sakṛd ādadīta
yan-nāmadheyam adhunā sa jahāti bandham*

na—no; *evam-vidhaḥ*—así; *puruṣa-kāraḥ*—influencia personal; *uru-kramasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *puṁsām*—de los devotos; *tat-aṅghri*—de Sus pies de loto; *rajasā*—por el polvo; *jita-ṣaḍ-guṇānām*—que han superado la influencia de las seis clases de azotes materiales; *citraṁ*—maravilloso; *vidūra-vigataḥ*—la persona de quinta clase, el intocable; *sakṛt*—una sola vez; *ādadīta*—si pronuncia; *yat*—cuyo; *nāmadheyam*—santo nombre; *adhunā*—inmediatamente; *saḥ*—él; *jahāti*—abandona; *bandham*—cautiverio material.

Mi querido rey, el devoto que se ha refugiado en el polvo de los pies de loto del Señor puede trascender la influencia de los seis azotes de la materia, es decir, el hambre, la sed, la lamentación, la ilusión, la vejez y la muerte, y puede conquistar la mente y los cinco sentidos. Sin embargo, no es nada maravilloso que el devoto puro del Señor pueda hacer eso, pues incluso la persona que está fuera de las cuatro castas

—un intocable— se libera inmediatamente del cautiverio de la existencia material si pronuncia el santo nombre del Señor aunque solo sea una vez.

SIGNIFICADO: Śukadeva Gosvāmī estaba hablando a Mahārāja Parikṣit acerca de las actividades del rey Priyavrata; como era posible que el rey tuviera dudas acerca de esas actividades tan maravillosas y extraordinarias, Śukadeva Gosvāmī le reiteró: «Mi querido rey, no dudes de las maravillosas actividades de Priyavrata. Todo es posible para el devoto de la Suprema Personalidad de Dios, pues el Señor también es famoso con el nombre de Urukrama». Urukrama es un nombre del Señor Vāmanadeva, quien llevó a cabo la maravillosa actividad de ocupar los tres mundos con tres pasos. El Señor Vāmanadeva pidió a Mahārāja Bali tres pasos de tierra, y cuando Mahārāja Bali consintió en dárselos, el Señor inmediatamente cubrió el mundo entero con dos pasos, y, para poder dar el tercero, puso Su pie sobre la cabeza de Bali Mahārāja. Śrī Jayadeva Gosvāmī dice:

*chalayasi vikramaṇe balim adbhuta-vāmana
pada-nakha-nīra-janita-jana-pāvana
keśava dhṛta-vāmana-rūpa jaya jagadīśa hare*

«¡Toda gloria al Señor Keśava, que adoptó la forma de un enano! ¡Oh, Señor del universo, que apartas de tus devotos todo lo que no es auspicioso! ¡Oh, maravilloso Vāmanadeva! Tú engañaste al gran demonio Bali Mahārāja con Tus pasos. El agua que tocó las uñas de Tus pies de loto cuando atravesaron la cubierta del universo es el río Ganges, que purifica a todas las entidades vivientes».

Como el Señor Supremo es todopoderoso, puede hacer cosas que a los hombres comunes les parecen maravillosas. De la misma manera, el devoto que se ha refugiado en los pies de loto del Señor, por la gracia del polvo de esos pies de loto también puede hacer cosas maravillosas, inimaginables para los hombres comunes. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu nos enseña a refugiarnos en los pies de loto del Señor:

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram
patitaṁ mām viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja-
sthita-dhūli-sadrśaṁ vicintaya*

«¡Oh, hijo de Nanda Mahārāja!, yo soy Tu sirviente eterno, pero de un modo u otro, he caído en el océano del nacimiento y la muerte. Por favor, sácame de este océano de muerte y sitúame como uno de los átomos de Tus pies de loto». El Señor Caitanya nos enseña a entrar en contacto con el polvo de los pies de loto del Señor, pues entonces es indudable que obtendremos el mayor de los éxitos.

Debido al cuerpo material, todas las entidades vivientes de la existencia material están constantemente afligidas por seis azotes, *ṣad-guṇa*: el hambre, la sed, la lamentación, la ilusión, la invalidez y la muerte. Otros *ṣad-guṇa*, además de estos, son la mente y

los cinco órganos de los sentidos. Nada diremos del devoto santificado, pues incluso un *caṇḍāla*, un paria intocable, se libera de inmediato del cautiverio material si pronuncia el santo nombre del Señor aunque sea una sola vez. Los *brāhmaṇas* de casta dan a veces el argumento de que nadie puede incorporarse a la orden brahmínica sin cambiar antes de cuerpo, pues el cuerpo que ahora tenemos es el resultado de las actividades pasadas, y si alguien nace en una familia *brāhmaṇa* es porque en el pasado ha actuado como *brāhmaṇa*. Basándose en esto, sostienen que no se puede considerar *brāhmaṇa* a nadie que no haya nacido en un cuerpo de *brāhmaṇa*. Sin embargo, en este verso se dice que incluso un *vidūra-vigata*, un *caṇḍāla* intocable de quinta clase, se libera si pronuncia el santo nombre del Señor aunque sea una sola vez. Liberarse significa cambiar de cuerpo. Esto lo confirma Sanātana Gosvāmī:

yathā kāñcanatām yāti kāmśyam rasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena divijatvaṃ jāyate nṛṇām

Cuando una persona recibe de un devoto puro la iniciación en el canto del santo nombre del Señor, el cuerpo de esa persona —aun si se trata de un *caṇḍāla*— cambia a medida que sigue las instrucciones del maestro espiritual. Aunque no podemos ver cómo ha cambiado el cuerpo, debemos aceptar, basándonos en las afirmaciones autorizadas de los *śāstras*, que ese cambio se ha producido. Esto debe entenderse sin argumentaciones. Este verso dice claramente: *sa jahāti bandham*: «Abandona su cautiverio material». El cuerpo es una representación simbólica del cautiverio material que cada entidad viviente recibe según su propio *karma*. Aunque a veces no vemos que el cuerpo denso cambie, el canto del santo nombre del Señor Supremo provoca cambios inmediatos en el cuerpo sutil; debido a esos cambios sutiles, la entidad viviente se libera inmediatamente del cautiverio material. Después de todo, son los cambios en el cuerpo sutil los que determinan que el cuerpo denso cambie. Tras la destrucción del cuerpo denso, el cuerpo sutil lleva a la entidad viviente desde el cuerpo en que ahora se encuentra a otro cuerpo distinto. El factor predominante en el cuerpo sutil es la mente; por lo tanto, cuando alguien tiene la mente siempre absorta en recordar las actividades o los pies de loto del Señor, debe entenderse que esa persona ya ha cambiado su cuerpo actual y se ha purificado. Por lo tanto, es un hecho irrefutable que un *caṇḍāla*, o cualquier persona caída o de bajo nacimiento, puede elevarse a la posición de *brāhmaṇa* si se somete a un proceso genuino de iniciación.

TEXTO 36

स एवमपरिमितबलपराक्रम एकदा तु देवर्षिचरणानुशयनानुपतित-
 गुणविसर्गसंसर्गेणानिर्वृतमिवात्मानं मन्यमान आत्मनिर्वेद इदमाह
 ॥३६॥

*sa evam aparimita-bala-parākrama ekadā tu devarṣi-
 caraṇānuśayanānu-patita-guṇa-visarga-samsargeṇānirvṛtam
 ivātmānaṃ manyamāna ātma-nirveda idam āha.*

saḥ—él (Mahārāja Priyavrata); *evam*—así; *aparimita*—incomparable; *bala*—fuerza; *parākramaḥ*—cuya influencia; *ekadā*—una vez; *tu*—entonces; *deva-ṛṣi*—del gran santo Nārada; *caraṇa-anuśayana*—entregarse a los pies de loto; *anu*—a continuación; *patita*—caído; *guṇa-visarga*—con asuntos materiales (creados por las tres modalidades de la naturaleza material); *saṁsargeṇa*—por estar en contacto; *anirvṛtam*—no satisfecho; *iva*—como; *ātmanam*—él mismo; *manyamānaḥ*—pensando así; *ātma*—ser; *nirvedaḥ*—con renunciación; *idam*—esto; *āha*—dijo.

Mahārāja Priyavrata estaba disfrutando de sus opulencias materiales en la plenitud de sus fuerzas, y era muy influyente; pero, un día, se paró a considerar que, a pesar de haberse entregado por completo al gran sabio Nārada, y a pesar de encontrarse en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, se había vuelto a enredar en las actividades materiales. Su mente estaba inquieta, y habló con palabras que expresaban una actitud de renuncia.

SIGNIFICADO: En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.17), se dice:

*tyaktvā sva-dharmam caraṇāmbujam harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kim
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

«Cuando alguien abandona sus ocupaciones materiales para dedicarse al servicio devocional del Señor, es posible que, mientras se encuentra en una etapa inmadura, caiga; sin embargo, no hay peligro de que no logre el éxito. Por el contrario, el no devoto, aunque desempeñe sus deberes prescritos a la perfección, no gana nada». Si una persona se refugia en un gran *vaiṣṇava* y, ya sea por sentimentalismo o por comprensión, emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero más tarde cae de su posición debido a una comprensión inmadura, en realidad esa persona no ha fracasado, pues se ha dedicado al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, lo cual es una ganancia permanente. Por lo tanto, cuando cae, su progreso puede verse interrumpido durante un tiempo, pero en el momento oportuno volverá a manifestarse. Priyavrata Mahārāja había estado sirviendo conforme a las instrucciones de Nārada Muni, instrucciones que le iban a llevar de regreso al hogar, de vuelta a Dios; sin embargo, cuando su padre se lo pidió, volvió a las ocupaciones materiales. Aun así, con el paso del tiempo, y por la gracia de su maestro espiritual, Nārada, su conciencia de servicio a Kṛṣṇa volvió a despertar.

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (6.41): *śucīnām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*. Aquel que cae del proceso de *bhakti-yoga* recibe de nuevo la opulencia de los semidioses, y después de disfrutar de esa opulencia material, se le da la oportunidad de nacer en la noble familia de un *brāhmaṇa* puro, o en una familia rica, lo cual le da la posibilidad de revivir su conciencia de Kṛṣṇa. Esto fue lo que ocurrió en la vida de Priyavrata; él es el más glorioso ejemplo de esa verdad. Con el paso del tiempo, dejó de desear el disfrute de sus opulencias materiales y de su esposa, su reino y sus hijos; en

lugar de ello, quiso renunciar por completo a todo eso. Por consiguiente, después de haber descrito las opulencias materiales de Mahārāja Priyavrata, Śukadeva Gosvāmī, en este verso, describe su disposición para la renuncia.

Las palabras *devarṣi-caraṇānuśayana* indican que Mahārāja Priyavrata se había entregado por completo al gran sabio Devarṣi Nārada, bajo cuya dirección estaba siguiendo estrictamente todos los procesos devocionales y principios regulativos. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *daṇḍavat-praṇāmās tām anupatitaḥ*. Ofreciendo reverencias (*daṇḍavat*) al maestro espiritual en cuanto se le ve, y siguiendo estrictamente sus instrucciones, el estudiante avanza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Mahārāja Priyavrata hacía esas dos cosas de un modo regular.

Mientras nos encontremos en el mundo material, tenemos que estar sometidos a la influencia de las modalidades de la naturaleza material (*guṇa-visarga*). Aunque poseía todas las opulencias materiales, Mahārāja Priyavrata no estaba libre de la influencia de la materia. En el mundo material, tanto el hombre más pobre como el que es muy rico están sometidos a las influencias materiales, pues tanto la riqueza como la pobreza son creación de las modalidades de la naturaleza material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.27): *prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*. Conforme a nuestra relación con las distintas modalidades, la naturaleza material nos facilita determinado disfrute material.

TEXTO 37 अहो असाध्वनुष्ठितं यदभिनिवेशितोऽहमिन्द्रियैरविद्यारचितविषम-
विषयान्धकूपे तदलमलममुष्या वनिताया विनोदमृगं मां धिग्धिगिति
गर्हयां चकार ॥३७॥

*aho asādhv anuṣṭhitam yad abhiniveśito 'ham indriyair avidyā-
racita-viṣama-viṣayāndha-kūpe tad alam alam amuṣyā vanitāyā
vinoda-mṛgam mām dhig dhig iti garhayām cakāra.*

aho—¡ay!; *asādhv*—no bueno; *anuṣṭhitam*—realizado; *yat*—debido a; *abhiniveśitaḥ*—estar completamente absorto; *aham*—yo; *indriyaiḥ*—para complacer los sentidos; *avidyā*—por la nesciencia; *racita*—hecho; *viṣama*—que causa sufrimiento; *viṣaya*—complacencia de los sentidos; *andha-kūpe*—en el pozo oculto; *tat*—ese; *alam*—insignificante; *alam*—que no tiene importancia; *amuṣyāḥ*—de esa; *vanitāyāḥ*—esposa; *vinoda-mṛgam*—como un mono danzarín; *mām*—a mí; *dhik*—la condenación completa; *dhik*—la condenación completa; *iti*—así; *garhayām*—críticas; *cakāra*—hizo.

El rey comenzó entonces a criticarse: ¡Ay! ¡Me he condenado por un poco de placer de los sentidos! He caído en el disfrute material, que es exactamente como un pozo cubierto. ¡Ya he tenido bastante! No voy a disfrutar más. ¡Vean!, no soy más que un mono danzarín en manos de mi esposa, y debido a ello, estoy condenado.

SIGNIFICADO: El comportamiento de Mahārāja Priyavrata nos muestra hasta qué punto es condenable el avance en el conocimiento material. El rey llevó a cabo proezas tan maravillosas como crear otro sol, que brillaba durante la noche, y crear una cuadriga tan grande que sus ruedas formaron inmensos océanos. Esas actividades son tan grandiosas que nuestros modernos científicos no pueden ni imaginar cómo pueden llevarse a cabo. En el campo de las actividades materiales, las obras de Mahārāja Priyavrata fueron de lo más maravilloso; pero como se trataba de actividades de complacencia de los sentidos, el propio rey se criticaba a sí mismo por dedicarse a gobernar el reino y por danzar al son de las indicaciones de su hermosa esposa. Cuando pensamos en el ejemplo de Mahārāja Priyavrata, no podemos dejar de considerar el alto grado de degradación de la civilización de nuestros días, la civilización del progreso material. Los mal llamados hombres de ciencia y demás materialistas están muy satisfechos porque pueden construir grandes puentes, carreteras y máquinas, pero sus actividades, comparadas con las de Mahārāja Priyavrata, son insignificantes. Sin embargo, Mahārāja Priyavrata, a pesar de las maravillosas actividades que había llevado a cabo, estaba muy disgustado consigo mismo. ¡Cuánto más deberíamos estarlo nosotros con nuestro supuesto progreso de la civilización material! La conclusión a que llegamos es que ese progreso no supone ninguna solución a los verdaderos problemas de la entidad viviente que está enredada en el mundo material. Por desgracia, el hombre contemporáneo no entiende lo enredado y condenado que está; no saben tampoco qué clase de cuerpo va a tener en su siguiente vida. Desde el punto de vista espiritual, un gran reino, una hermosa esposa y unas actividades materiales maravillosas solo son obstáculos que impiden el avance espiritual. Mahārāja Priyavrata había servido con sinceridad al gran sabio Nārada. Por esa razón, aunque había aceptado las opulencias materiales, nada podía desviarlo del camino que había emprendido. Se volvió consciente de Kṛṣṇa de nuevo. Como confirma el *Bhāgavad-gītā*:

*nehābhikrama-nāśo 'sti pratyavāyo na vidyate
svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*

«En el servicio devocional no hay pérdida ni disminución alguna; incluso el más pequeño servicio que se ofrece en la vida devocional es suficiente para salvarnos del mayor de los peligros» (Bg. 2.40). Una renunciación como la de Mahārāja Priyavrata solo es posible por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, las personas poderosas, o aquellas que tienen una hermosa esposa, una casa cómoda y popularidad material, se van enredando cada vez más. Priyavrata Mahārāja, sin embargo, gracias a la profunda educación que había recibido del gran sabio Nārada, a pesar de todos los inconvenientes recuperó su conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 38

परदेवताप्रसादाधिगतात्मप्रत्यवमर्शनानुप्रवृत्तेभ्यः पुत्रेभ्य इमां यथा-
दायं विभज्य भुक्तभोगां च महिषीं मृतकमिव सह महाविभूतिमपहाय

स्वयं निहितनिर्वेदो हृदि गृहीतहरिविहारानुभावो भगवतो नारदस्य
पदवीं पुनरेवानुससार ॥३८॥

*para-devatā-prasādādhigatātma-pratyavamarśenānupravṛttebhyaḥ
putrebhya imām yathā-dāyaṁ vibhajya bhukta-bhogām ca mahiṣīm
mṛtakam iva saha mahā-vibhūtim apahāya svayaṁ nihita-nirvedo
hṛdi gṛhīta-hari-vihārānubhāvo bhagavato nāradasya padavīm punar
evānusaśāra.*

para-devatā—de la Suprema Personalidad de Dios; *prasāda*—por la misericordia; *adhigata*—obtenida; *ātma-pratyavamarśena*—por la autorrealización; *anupravṛttebhyaḥ*—que siguió exactamente su sendero; *putrebhyaḥ*—a sus hijos; *imām*—esta Tierra; *yathā-dāyaṁ*—en exacta conformidad con la herencia; *vibhajya*—dividir; *bhukta-bhogām*—a quien disfrutó de muchas maneras; *ca*—también; *mahiṣīm*—a la reina; *mṛtakam iva*—exactamente como un cuerpo muerto; *saha*—con; *mahā-vibhūtim*—gran opulencia; *apahāya*—abandonar; *svayaṁ*—él mismo; *nihita*—emprender perfectamente; *nirvedaḥ*—renunciación; *hṛdi*—en el corazón; *gṛhīta*—aceptó; *hari*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vihāra*—pasatiempos; *anubhāvaḥ*—con esa actitud; *bhagavataḥ*—de la gran persona santa; *nāradasya*—del santo Nārada; *padavīm*—posición; *punaḥ*—de nuevo; *eva*—ciertamente; *anusaśāra*—comenzó a seguir.

Por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, Mahārāja Priyavrata recuperó su buen juicio. Dividió todas sus posesiones terrenales entre sus obedientes hijos, y lo abandonó todo, incluyendo su reino, grande y opulento, y a su esposa, con quien tanto había gozado de la complacencia sensorial, y renunció por completo a todos los apegos. Su corazón, ya purificado, se convirtió en un lugar para los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo pudo regresar al sendero de conciencia de Kṛṣṇa, la vida espiritual, y alcanzar de nuevo la posición a la que había llegado por la gracia del gran santo Nārada.

SIGNIFICADO: Como expone Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su *Śikṣāṣṭaka: ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam*: En cuanto el corazón está limpio, se apaga el ardiente fuego de la existencia material. Nuestro corazón está hecho para los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Esto significa que debemos ser perfectamente conscientes de Kṛṣṇa, pensar en Kṛṣṇa, como Él mismo aconseja (*man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*). Esa debe ser nuestra única ocupación. Aquel que no tiene el corazón limpio, no puede pensar en los pasatiempos trascendentales del Señor Supremo; pero la persona que puede poner de nuevo a la Suprema Personalidad de Dios en el corazón, adquiere fácilmente las cualidades necesarias para renunciar al apego material. Los filósofos *māyāvādīs*, los *yogīs* y los *jñānīs* se contentan con tratar de abandonar el mundo material diciendo *brahma-satyam jagan mithyā*: «Este mundo es falso. No sirve para nada. Busquemos el Brahman». Ese conocimiento teórico no nos va a ayudar. Si creemos que

el Brahman es la auténtica realidad, tenemos que poner en nuestro corazón los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, como hizo Mahārāja Ambarīṣa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). Tenemos que fijar los pies de loto del Señor en el corazón. Eso nos dará la fuerza para liberarnos del enredo material.

Mahārāja Priyavrata pudo abandonar su opulento reino; abandonó además la compañía de su hermosa esposa como si de un cadáver se tratara. Una esposa puede ser muy bella y estar dotada de un cuerpo muy atractivo, pero cuando su cuerpo muere, deja de interesarnos por completo. Alabamos a las mujeres hermosas por su cuerpo, pero ningún hombre lujurioso se sentirá atraído por ese mismo cuerpo si en él no hay un alma espiritual. Por la gracia del Señor, Mahārāja Priyavrata era tan fuerte que, a pesar de que su hermosa esposa estaba viva, pudo abandonar su compañía exactamente como lo haría una persona forzada a abandonar la compañía de su esposa muerta. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo:

*na dhanam na janam na sundarim
kavitam va jagadisa kamaye
mama janmani janmaniśvare
bhavatad bhaktir ahaituki tvayi*

«¡Oh, Señor todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni deseo bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero es Tu servicio devocional sin causa nacimiento tras nacimiento». Para aquel que desea avanzar en la vida espiritual, el apego a la opulencia material y el apego a una esposa hermosa son dos grandes obstáculos. Esos apegos son más censurables incluso que el suicidio. Por lo tanto, todo el que desee pasar por encima de la nesciencia material debe, por la gracia de Kṛṣṇa, liberarse del apego a las mujeres y el dinero. Cuando Mahārāja Priyavrata se liberó por completo de esos apegos, pudo seguir de nuevo en paz los principios que el gran sabio Nārada le había enseñado.

तस्य ह वा एते श्लोकाः—
प्रियव्रतकृतं कर्म को नु कुर्याद्विनेश्वरम् ।
यो नेमिनिस्रैरकरोच्छायां घ्नन् सप्त वारिधीन् ॥३९॥

*tasya ha va ete slokaḥ—
priyavrata-kṛtam karma ko nu kuryād vinesvaram
yo nemi-nimnair akaroc chāyām ghnan sapta vāridhīn*

tasya—su; *ha va*—ciertamente; *ete*—todos estos; *slokāḥ*—versos; *priyavrata*—por el rey Priyavrata; *kṛtam*—hechas; *karma*—actividades; *kaḥ*—quién; *nu*—entonces; *kuryāt*—puede hacer; *vinā*—sin; *iśvaram*—la Suprema Personalidad de Dios; *yaḥ*—aquel que; *nemi*—de las llantas de las ruedas de su cuadriga; *nimnaih*—por las depresiones; *akarot*—hechas; *chāyām*—oscuridad; *ghnan*—disipar; *sapta*—siete; *vāridhīn*—océanos.

Con respecto a las actividades de Mahārāja Priyavrata, hay muchos versos famosos: «Excepto la Suprema Personalidad de Dios, nadie podría hacer lo que hizo Mahārāja Priyavrata. Él disipó la oscuridad de la noche, y con las ruedas de su gran cuadriga, excavó siete océanos».

SIGNIFICADO: Hay muchos versos excelentes, famosos en todo el mundo, acerca de las actividades de Mahārāja Priyavrata. Es tan famoso que sus actividades se comparan con las de la Suprema Personalidad de Dios. En ocasiones, al devoto que es un sirviente sincero del Señor se le da también el nombre de *bhagavān*. Śrī Nārada, el Señor Śiva y Vyāsadeva reciben a veces ese nombre. Por la gracia del Señor, a veces a un devoto puro se le confiere el calificativo *bhagavān*, a fin de que la gente conozca su alto nivel. Mahārāja Priyavrata era uno de esos devotos.

TEXTO 40 भूसंस्थानं कृतं येन सरिद्धिरिवनादिभिः ।
सीमा च भूतनिर्वृत्यै द्वीपे द्वीपे विभागशः ॥४०॥

*bhū-samsthānam kṛtam yena sarid-giri-vanādibhiḥ
sīmā ca bhūta-nirvṛtyai dvīpe dvīpe vibhāgaśaḥ*

bhū-samsthānam—la situación de la Tierra; *kṛtam*—hecha; *yena*—por quien; *sarit*—por ríos; *giri*—por colinas y montañas; *vana-ādibhiḥ*—por bosques, etc.; *sīmā*—fronteras; *ca*—también; *bhūta*—de distintas naciones; *nirvṛtyai*—para acabar con las guerras; *dvīpe dvīpe*—en las diversas islas; *vibhāgaśaḥ*—por separado.

«Para acabar con la discordia entre los pueblos, Mahārāja Priyavrata trazó fronteras que seguían el curso de los ríos y los límites marcados por las montañas y los bosques, a fin de impedir que nadie invadiese las propiedades ajenas».

SIGNIFICADO: El ejemplo de Mahārāja Priyavrata de formar diferentes estados todavía se sigue. Como aquí se indica, hay distintas clases de hombres, que están destinados a vivir en distintas zonas; por lo tanto, las fronteras de los territorios, que en este verso se describen con la palabra «islas», deben venir definidas por el curso de los ríos y los límites de los bosques y de las montañas. De esto se habló también en relación con Mahārāja Pṛthu, que nació de la manipulación del cadáver de su padre por parte de los grandes sabios. El padre de Mahārāja Pṛthu era muy pecaminoso; debido a ello, lo primero que nació de su cuerpo fue un hombre negro llamado Niṣāda. A su raza se le dio un lugar en el bosque, ya que por naturaleza son bandidos y maleantes. Del mismo modo que los animales reciben un sitio para vivir en los bosques, selvas y montañas, los hombres que son como animales también son destinados a esos lugares. El único modo de elevarse hasta el plano de la vida civilizada es volverse consciente de Kṛṣṇa, pues la naturaleza nos destina a una determinada situación conforme a nuestro *karma* y a nuestro contacto con las modalidades de la naturaleza. Si los hombres desean vivir en paz y armonía, deben

volverse conscientes de Kṛṣṇa, pues no podrán elevarse hasta el nivel más elevado mientras estén absortos en el concepto corporal de la vida. Mahārāja Priyavrata dividió la superficie del globo en siete islas, de manera que todos los hombres pudieran vivir en paz, sin chocar con los miembros de otras categorías humanas. El moderno concepto de nacionalidad es resultado de las divisiones establecidas por Mahārāja Priyavrata.

TEXTO 41 भौमं दिव्यं मानुषं च महित्वं कर्मयोगजम् ।
यश्चक्रे निरयौपम्यं पुरुषानुजनप्रियः ॥४१॥

*bhaumaṁ divyaṁ mānuṣaṁ ca mahitvaṁ karma-yogajam
yaś cakre nirayaupamyam puruṣānujana-priyaḥ*

bhaumam—de los planetas inferiores; *divyam*—celestiales; *mānuṣam*—de seres humanos; *ca*—también; *mahitvam*—todas las opulencias; *karma*—con actividades frutivas; *yoga*—con poder místico; *jam*—nacidas; *yaḥ*—aquel que; *cakre*—hizo; *niraya*—con infierno; *aupamyam*—comparación o igualdad; *puruṣa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anujana*—al devoto; *priyaḥ*—muy querido.

«Como gran seguidor y devoto del sabio Nārada, Mahārāja Priyavrata consideró infernales las opulencias que había obtenido mediante las actividades frutivas y el poder místico, tanto en los sistemas planetarios inferiores y celestiales como en la sociedad humana».

SIGNIFICADO: Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho que el devoto se encuentra en una posición tan sobresaliente que para él ninguna opulencia material merece la pena. En la Tierra, en los planetas celestiales, e incluso en el sistema planetario inferior, Pātāla, hay opulencias de distintos tipos; pero el devoto saben que todas esas opulencias son materiales, y por lo tanto no tiene interés en conseguir las. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *param dṛṣṭvā nivartate*. Los *yogīs* y los *jñānīs* a veces abandonan voluntariamente todas las opulencias materiales para practicar su sistema de liberación y saborear la felicidad espiritual. Sin embargo, es muy frecuente que caigan de su posición, ya que no se puede mantener por mucho tiempo una renuncia artificial a las opulencias materiales. Por el contrario, si saboreamos un gusto superior en la vida espiritual, podremos abandonar la opulencia material. Mahārāja Priyavrata ya había saboreado la bienaventuranza espiritual; por esa razón, no sentía el menor interés por ninguno de los logros materiales que pueden obtenerse en los sistemas planetarios inferiores, superiores o intermedios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo primero del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Actividades de Mahārāja Priyavrata».

Actividades de Mahārāja Āgnīdhra

Este capítulo trata de la personalidad de Mahārāja Āgnīdhra. Cuando Mahārāja Priyavrata se marchó en busca de la iluminación espiritual, su hijo Āgnīdhra, siguiendo sus instrucciones, pasó a ser el gobernador de Jambūdvīpa, y mantuvo a sus súbditos con el afecto que un padre siente por sus hijos. Deseando tener un hijo, Mahārāja Āgnīdhra se recluyó en una cueva de la montaña Mandara para practicar austeridades. El Señor Brahmā comprendió su deseo y envió a la ermita de Āgnīdhra a Pūrvacitti, una muchacha celestial. Vestida de un modo muy atractivo, la muchacha se presentó ante él moviéndose de una forma muy femenina, y Āgnīdhra, de un modo natural, se sintió atraído por ella. Las acciones de la muchacha, sus expresiones, su sonrisa, sus dulces palabras y sus ojos inquietos le fascinaron. Āgnīdhra era un gran adulador, y de ese modo atrajo a la muchacha celestial, que se sintió complacida de aceptarle por esposo debido a sus melifluas palabras. La muchacha disfrutó con Āgnīdhra de la felicidad del reino durante muchos años, y luego regresó a su morada en los planetas celestiales. En su vientre Āgnīdhra engendró nueve hijos: Nābhi, Kimpuruṣa, Harivarṣa, Ilāvṛta, Ramyaka, Hiraṇmaya, Kuru, Bhadrāśva y Ketumāla, a quienes dio nueve islas que llevaban sus mismos nombres. Āgnīdhra, sin embargo, con los sentidos insatisfechos, estaba siempre pensando en su celestial esposa, y debido a ello en su siguiente vida nació en el planeta celestial de Pūrvacitti. Tras su muerte, sus nueve hijos se casaron con nueve hijas de Meru, que se llamaban Merudevī, Pratrīrūpā, Ugradamṣṭrī, Latā, Ramyā, Śyāmā, Nārī, Bhadrā y Devavīti.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

एवं पितरि सम्प्रवृत्ते तदनुशासने वर्तमान आग्नीध्रो जम्बूद्वीपौकसः
प्रजा औरसवद्धर्मविक्षमाणः पर्यगोपायत् ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*evam̐ pitari sampravṛtte tad-anuśāsane vartamāna āgnīdhro
jambūdvīpaukasah̐ prajā aurasavad dharmāvekṣamāṇah̐
paryagopāyat.*

śrī-śukaḥ—Śrī Śukadeva Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *evam*—así; *pitari*—cuando su padre; *sampravṛtte*—emprendió el sendero de la liberación; *tad-anuśāsane*—conforme a su orden; *vartamānaḥ*—situado; *āgnīdhraḥ*—el rey Āgnīdhra; *jambū-dvīpa-okasaḥ*—los

habitantes de Jambūdvīpa; *prajāḥ*—ciudadanos; *aurasa-vat*—como si fuesen sus hijos; *dharma*—principios religiosos; *avekṣamāṇaḥ*—seguir estrictamente; *paryagopāyat*—completamente protegidos.

Śrī Śukadeva Gosvāmi continuó: Después de que su padre, Mahārāja Priyavrata, partiera para someterse a austeridades y de este modo seguir el sendero de la vida espiritual, el rey Āgnīdhra obedeció su orden de principio a fin. Siguió estrictamente los principios de la religión, y brindó plena protección a los habitantes de Jambūdvīpa, como si de sus propios hijos se tratara.

SIGNIFICADO: Mahārāja Āgnīdhra, siguiendo la instrucción de Mahārāja Priyavrata, su padre, gobernó a los habitantes de Jambūdvīpa siguiendo los principios religiosos. Esos principios son exactamente lo contrario de los principios del ateísmo hoy vigentes. Como se afirma claramente en el verso, el rey protegió a los ciudadanos del mismo modo que un padre protege a los hijos que ha engendrado. Con la palabra *dharmāvekṣamāṇaḥ*, «siguiendo estrictamente los principios religiosos», se describe también el modo en que gobernó a sus súbditos. El jefe ejecutivo del estado tiene el deber de velar porque los ciudadanos sigan estrictamente los principios de la religión. Los principios religiosos védicos comienzan con el *varṇāśrama-dharma*, los deberes de los cuatro *varṇas* y de los cuatro *āśramas*. *Dharma* se refiere a los principios establecidos por la Suprema Personalidad de Dios. El primero de esos principios del *dharma*, de la religión, es cumplir con los deberes de esas cuatro órdenes sociales tal como ordena la Suprema Personalidad de Dios. Atendiendo a las cualidades y las actividades de las personas, la sociedad debe dividirse en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*; se establece también una segunda división entre *brahmacāris*, *grhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*. El jefe del estado tiene el deber de velar porque sus súbditos sigan estrictamente esos principios religiosos. No debe actuar únicamente de un modo oficial; debe ser como un padre que siempre desea lo mejor para sus hijos. Un padre observa estrictamente si sus hijos están cumpliendo con sus deberes, y a veces también les castiga.

Con respecto a estos principios, los presidentes y jefes ejecutivos de la era de Kali hacen exactamente lo contrario: se limitan a recaudar impuestos sin preocuparse lo más mínimo de si se siguen o no los principios religiosos. Es más; hoy en día los jefes ejecutivos fomentan todo tipo de actividades pecaminosas, y especialmente la vida sexual ilícita, el consumo de alcohol y otras drogas, la matanza de animales y los juegos de azar. En la India, esas actividades pecaminosas son ahora bastante notables. Hace cien años, esos cuatro principios de la vida pecaminosa estaban estrictamente prohibidos en las familias hindúes; hoy en día, sin embargo, han entrado en todas las familias; debido a ello, no pueden seguir principios religiosos. En contraste con los principios de los reyes de antaño, en la actualidad el estado solo se preocupa de hacer propaganda para recaudar impuestos, y ya no se hace responsable del bienestar espiritual de los ciudadanos. Al estado actual no le importan los principios religiosos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* predice que en Kali-yuga el gobierno seguirá los principios de *dasyu-dharma*, esto es, el deber prescrito de los ladrones y maleantes. Los jefes de estado contemporáneos son

ladrones y maleantes que saquean a sus súbditos, en lugar de protegerles. Los ladrones y maleantes roban sin preocuparse de la ley; pero en la era de Kali, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, serán los propios legisladores quienes robarán a los ciudadanos. Otra predicción que ha de cumplirse, y que ya está empezando a ocurrir, es que, debido a las actividades pecaminosas de los ciudadanos y del gobierno, las lluvias serán cada vez más escasas, hasta que la sequía sea permanente y no se coseche ningún tipo de cereal. La gente solo tendrá carne y semillas para comer, y muchas personas buenas, de inclinaciones espirituales, tendrán que abandonar sus hogares ante el excesivo agobio de las sequías, los impuestos y el hambre. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es la única esperanza que le queda al mundo para salvarse de esa devastación. Es el movimiento más científico y autorizado, y promueve el bienestar verdadero de toda la sociedad humana.

TEXTO 2 स च कदाचित्पितृलोककामः सुरवरवनिताक्रीडाचलद्रोण्यां भगवन्तं
विश्वसृजां पतिमाभृतपरिचर्योपकरण आत्मैकाग्रयेण तपस्व्याराधयां
बभूव ॥ २ ॥

*sa ca kadācit pitṛloka-kāmaḥ sura-vara-vanitākriḍācala-droṇyāṃ
bhagavantam viśva-sṛjāṃ patim ābhṛta-paricaryopakaraṇa
ātmaikāgryeṇa tapasvy ārādhayām babhūva.*

sah—él (el rey Āgnidhra); *ca*—también; *kadācit*—en cierta ocasión; *pitṛloka*—el planeta Pitṛloka; *kāmaḥ*—deseando; *sura-vara*—de los grandes semidioses; *vanitā*—las mujeres; *ākriḍā*—el lugar de pasatiempos; *acala-droṇyām*—en un valle de la montaña Mandara; *bhagavantam*—al muy poderoso (el Señor Brahmā); *viśva-sṛjāṃ*—de las personalidades que han creado el universo; *patim*—el señor; *ābhṛta*—habiendo recogido; *paricaryā-upakaraṇaḥ*—artículos para la adoración; *ātma*—de la mente; *eka-agryeṇa*—con plena atención; *tapasvī*—aquel que ejecuta austeridades; *ārādhayām babhūva*—se ocupó en adorar.

Con el deseo de tener un hijo perfecto y ser un habitante de Pitṛloka, Mahārāja Āgnidhra en cierta ocasión adoró al Señor Brahmā, que es el señor de quienes tienen a su cargo la creación material. Se retiró a un valle de la montaña Mandara, donde van a pasear las doncellas de los planetas celestiales, y después de recoger flores de jardín y otros artículos necesarios, se ocupó en rigurosas austeridades y en prácticas de adoración.

SIGNIFICADO: El rey se había vuelto *pitṛloka-kāma*, es decir, estaba deseoso de elevarse al planeta Pitṛloka. El *Bhagavad-gītā* menciona Pitṛloka: *yānti deva-vratā devān pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ*. Para ir a ese planeta es necesario tener unos hijos muy buenos que hagan ofrendas al Señor Viṣṇu y ofrezcan los remanentes a sus antepasados. La finalidad de la ceremonia *śrāddha* es complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el

Señor Viṣṇu, de manera que, después de complacerle, se pueda ofrecer *prasāda* a los antepasados, y de ese modo, hacerles felices. Por lo general, los habitantes de Pitṛloka son personas de la categoría *karma-kāṇḍīya*, la categoría de las actividades frutivas, que se han elevado a ese planeta debido a sus actividades piadosas. En ese planeta pueden permanecer mientras sus descendientes les ofrezcan *viṣṇu-prasāda*. Sin embargo, todos los habitantes de los planetas celestiales, como Pitṛloka, tienen que regresar a la Tierra una vez agotados los efectos de sus actividades piadosas. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.21): *kṣīṇe puṇye martya-lokaṃ viśanti*: Las personas que realizan obras piadosas se elevan a los planetas superiores, pero una vez agotados los efectos de sus obras piadosas, vuelven de nuevo a la Tierra.

Mahārāja Priyavrata era un gran devoto. ¿Cómo es posible entonces que engendrara un hijo que deseaba elevarse a Pitṛloka? El Señor Kṛṣṇa dice: *pitṛṇ yānti pitṛ-vratāḥ*: Las personas que desean ir a Pitṛloka, se elevan a ese planeta. Del mismo modo: *yānti mad-yājino 'pi mām*: Las personas que desean elevarse a los planetas espirituales, los Vaikuṅṭhalokas, también pueden alcanzar esos planetas. Mahārāja Āgnīdhra, como hijo de un *vaiṣṇava*, debería haber deseado la elevación a Vaikuṅṭhaloka, el mundo espiritual. ¿Por qué razón deseaba, en cambio, ascender a Pitṛloka? La respuesta la da Gosvāmī Girīdhara, uno de los comentaristas del *Bhāgavatam*, quien subraya el hecho de que Āgnīdhra nació cuando Mahārāja Priyavrata sentía grandes deseos de disfrute. Esta respuesta puede considerarse justa, porque la mentalidad de los hijos depende del momento en que fueron concebidos. Por esa razón, el sistema védico recomienda que antes de la concepción de un hijo debe ejecutarse *garbhādhāna-saṃskāra*. Esa ceremonia prepara la mentalidad del padre de tal manera que cuando siembre su semilla en el vientre de su esposa, engendrará un hijo cuya mente estará completamente saturada de actitud devocional. En la actualidad, sin embargo, no se practican esos *garbhādhāna-saṃskāras* y, por ello, la gente, en el momento de concebir un hijo, suele estar llena de lujuria. Esa falta de ceremonias *garbhādhāna* es un rasgo específico de la era de Kali; todo el mundo disfruta con su esposa de la vida sexual como los perros y los gatos. Por consiguiente, y según las definiciones de los *śāstras*, en esta era casi todas las personas pertenecen a la categoría *śūdra*. Por supuesto, el hecho de que Mahārāja Āgnīdhra deseara elevarse a Pitṛloka no significa que fuese *śūdra*; él era un *kṣatriya*.

Mahārāja Āgnīdhra deseaba elevarse a Pitṛloka; para ello necesitaba una esposa, pues todo el que desee elevarse a ese planeta debe dejar tras de sí un buen hijo que todos los años le ofrezca *piṇḍa, prasāda* del Señor Viṣṇu. Y para tener un buen hijo, Mahārāja Āgnīdhra deseaba una esposa perteneciente a una familia de semidioses. Por esa razón, se marchó a la montaña Mandara, donde suelen ir las mujeres de los semidioses, para adorar allí al Señor Brahmā. En el *Bhagavad-gītā* (4.12), se dice: *kāṅkṣantaḥ karmanāṃ siddhiṃ yajanta iha devatāḥ*: Los materialistas que desean resultados inmediatos en el mundo material adoran a los semidioses. Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *śrī-aiśvarya-prajepsavaḥ*: Los que desean hermosas esposas, abundancia de riquezas y muchos hijos, adoran a los semidioses, pero el devoto inteligente, en lugar de dejarse enredar por la felicidad del mundo material en la forma de una bella esposa,

opulencia material e hijos, desea elevarse rápidamente e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Para ello adora a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu.

TEXTO 3 तदुपलभ्य भगवानादिपुरुषः सदसि गायन्तीं पूर्वचित्तिं नामाप्सरस-
मभियापयामास ॥ ३ ॥

*tad upalabhya bhagavān ādi-puruṣaḥ sadasi gāyantīm pūrvacittim
nāmāpsarasam abhiyāpayām āsa.*

tad—eso; *upalabhya*—comprendiendo; *bhagavān*—el muy poderoso; *ādi-puruṣaḥ*—el primer ser creado del universo; *sadasi*—en su corte; *gāyantīm*—a la bailarina; *pūrvacittim*—a Pūrvacitti; *nāma*—llamada; *apsarasam*—a la bailarina celestial; *abhiyāpayām āsa*—envió.

El Señor Brahmā, que es el primer ser creado, la persona más poderosa del universo, comprendiendo el deseo del rey Āgnidhra, seleccionó a la mejor de las bailarinas de su corte, Pūrvacitti, y se la envió al rey.

SIGNIFICADO: En este verso son significativas las palabras *bhagavān ādi-puruṣaḥ*. *Bhagavān ādi-puruṣaḥ* es el Señor Kṛṣṇa. *Govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*: el Señor Kṛṣṇa es la persona original. En el *Bhagavad-gītā*, Arjuna se dirige a Él con las palabras *puruṣam ādyam*, «la persona original», y recibe también el nombre de *Bhagavān*. En este verso, sin embargo, vemos que es el Señor Brahmā quien recibe el calificativo de *bhagavān ādi-puruṣaḥ*. La razón de que se le llame *bhagavān* es que él representa plenamente a la Suprema Personalidad de Dios y es la primera criatura nacida en el universo. El Señor Brahmā pudo comprender el deseo de Mahārāja Āgnidhra porque es tan poderoso como el Señor Viṣṇu, quien, en su aspecto de Paramātmā, puede comprender el deseo de la entidad viviente. El Señor Brahmā también puede comprender el deseo de la entidad viviente, pues Viṣṇu, actuando de intermediario, le facilita la información. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1): *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*: El Señor Viṣṇu informa de todo al Señor Brahmā desde dentro del corazón. Mahārāja Āgnidhra adoró específicamente al Señor Brahmā, y debido a ello, este, complacido, envió a Pūrvacitti, la *apsarā*, para satisfacerle.

TEXTO 4 सा च तदाश्रमोपवनमतिरमणीयं विविधनिबिडविटपिविटपनिकर-
संक्षिष्टपुरटलतारूढस्थल विहङ्गममिथुनैः प्रोच्यमानश्रुतिभिः प्रतिबो-
ध्यमानसलिलकुक्कुटकारण्डवकलहंसादिभिर्विचित्रमुपकूजितामलज-
लाशयकमलाकरमुपबभ्राम ॥ ४ ॥

sā ca tad-āśramopavanam ati-ramaṇīyaṁ vividha-nibiḍa-ṣṭāpi-ṣṭāpi-nikara-samśliṣṭa-puraṭa-latārūḍha-sthala-vihaṅgama-mithunaiḥ procyamāna-śrutibhiḥ pratibodhyamāna-salila-kukkuṭa-kāraṇḍava-kalahamsādibhir vicitram upakūjitāmala-jalāśaya-kamalākaram upababhrāma.

sā—ella (Pūrvacitti); *ca*—también; *tad*—de Mahārāja Āgnīdhra; *āśrama*—del lugar en que meditaba; *upavanam*—el parque; *ati*—muy; *ramaṇīyam*—hermoso; *vividha*—diversidad de; *nibiḍa*—densos; *ṣṭāpi*—árboles; *ṣṭāpi*—de ramas y hojas; *nikara*—grandes cantidades; *samśliṣṭa*—adheridas; *purata*—doradas; *latā*—con enredaderas; *ārūḍha*—elevándose; *sthala-vihaṅgama*—de aves terrestres; *mithunaiḥ*—con parejas; *procyamāna*—emitir; *śrutibhiḥ*—agradables sonidos; *pratibodhyamāna*—responder; *salila-kukkuṭa*—aves acuáticas; *kāraṇḍava*—patos; *kala-hamsa*—con cisnes de diversos tipos; *ādibhiḥ*—y otros; *vicitram*—diversidad; *upakūjita*—resonando con la vibración; *amala*—claro; *jala-āśaya*—en el lago; *kamala-ākaram*—la fuente de flores de loto; *upababhrāma*—se puso a pasear.

La *apsarā* que el Señor Brahmā había enviado se puso a pasear por un hermoso parque cercano al lugar en que el rey estaba meditando y adorando. El parque era muy hermoso debido a la espesa y verde vegetación, adornada con doradas enredaderas. Había pavos reales y parejas de aves de diversos tipos, y en un lago había patos y cisnes; todos ellos emitían sonidos muy dulces. La vegetación, la claridad de las aguas, las flores de loto y el dulce canto de aves de distintas especies hacían del parque un lugar maravilloso.

TEXTO 5

तस्याः सुललितगमनपदविन्यासगतिविलासायाश्चानुपदं खणखणा-
यमानरुचिरचरणाभरणस्वनमुपाकर्ण्य नरदेवकुमारः समाधियोगेनामी-
लितनयननलिनमुकुलयुगलमीषद्विकच्य व्यचष्ट ॥ ५ ॥

*tasyāḥ sulalita-gamana-pada-vinyāsa-gati-vilāsāyās cānupadam
khaṇa-khaṇāyamāna-rucira-carāṇābharāṇa-svanam upākarnya
naradeva-kumāraḥ samādhi-yogenāmīlita-nayana-nalina-mukula-
yugalam īṣad vikacayya vyacaṣṭa.*

tasyāḥ—de ella (Pūrvacitti); *sulalita*—muy hermosos; *gamana*—con movimientos; *pada-vinyāsa*—con modos de caminar; *gati*—en el caminar; *vilāsāyāḥ*—cuyo pasatiempo; *ca*—también; *anupadam*—con cada paso; *khaṇa-khaṇāyamāna*—producir un tintineo; *rucira*—muy agradable; *carāṇa-ābharāṇa*—de los adornos de los pies; *svanam*—el sonido; *upākarnya*—escuchar; *naradeva-kumāraḥ*—el príncipe; *samādhi*—en éxtasis; *yogena*—por controlar los sentidos; *āmīlita*—medio cerrados; *nayana*—ojos; *nalina*—de loto; *mukula*—capullos; *yugalam*—como un par; *īṣat*—ligeramente; *vikacayya*—abriendo; *vyacaṣṭa*—vio.

Pūrvacitti se paseaba por el camino andando con su garbo y su hermosura característicos; los agradables adornos de sus tobillos tintineaban con cada uno de sus pasos. El príncipe Āgnidhra, a pesar de que estaba controlando los sentidos, practicando *yoga* con los ojos medio cerrados, pudo ver a la muchacha con sus ojos de loto, y cuando escuchó el dulce tintín de sus ajorcas, abrió los ojos un poquito más y vio que estaba cerca de él.

SIGNIFICADO: Se dice que el *yogī* siempre piensa en la Suprema Personalidad de Dios que está dentro de su corazón. *Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ* (Bhāg. 12.13.1). El *yogī* que practica el control de los venenosos sentidos siempre contempla a la Suprema Personalidad de Dios. Como se recomienda en el *Bhagavad-gītā*, el *yogī* debe practicar *samprekṣya nāsikāgram*, es decir, tener los ojos medio cerrados. Con los ojos completamente cerrados, lo normal es quedarse dormido. Los supuestos *yogīs* tan en boga suelen practicar una forma de *yoga* que consiste en cerrar los ojos y meditar; pero hemos visto que muchos de esos supuestos *yogīs* duermen y roncan en lugar de meditar. Eso no es *yoga*. Para practicar verdadero *yoga*, hay que tener los ojos medio cerrados y mirarse la punta de la nariz.

Āgnidhra, el hijo de Priyavrata, estaba practicando *yoga* místico y tratando de controlar los sentidos, pero el tintineo de las campanitas tobilleras de Pūrvacitti perturbó su práctica. *Yoga indriya-saṁyamaḥ*: La verdadera práctica del *yoga* consiste en controlar los sentidos. Para controlar los sentidos se debe practicar el *yoga* místico; pero el control de los sentidos del devoto que se ocupa por entero en el servicio del Señor con los sentidos purificados (*hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam*) nunca puede verse perturbado. Por esta razón, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī ha afirmado: *durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-damṣṭra-yate* (*Caitanya-candrāmṛta* 5). La práctica del *yoga* es buena, sin duda alguna, pues controla los sentidos, que son como serpientes venenosas. Sin embargo, cuando nos ocupamos en servicio devocional y ponemos en ello todas las actividades de nuestros sentidos, el carácter venenoso de los sentidos queda completamente anulado. Con las serpientes hay que ir con mucho cuidado, porque sus colmillos son venenosos; pero cuando se les rompen los colmillos, dejan de ser peligrosas, aunque siguen conservando su temible aspecto. Por esa razón, los devotos pueden ver a miles de mujeres hermosas, con sus gestos y los fascinantes movimientos de sus cuerpos, sin dejarse seducir; pero esas mismas mujeres harían caer a cualquier *yogī* común. Incluso el avanzado *yogī* Viśvāmītra interrumpió sus prácticas místicas para unirse con Menakā y engendrar una hija, famosa con el nombre de Śakuntalā. Por lo tanto, la práctica del *yoga* místico no es lo bastante fuerte como para controlar los sentidos. Otro ejemplo es el príncipe Āgnidhra, cuya atención se vio captada por los movimientos de Pūrvacitti, la *apsarā*, tan pronto como escuchó el tintineo de sus campanitas tobilleras. Del mismo modo que Viśvāmītra Muni se vio atraído por el tintineo de las ajorcas de Menakā, el príncipe Āgnidhra, nada más escuchar el sonido de las ajorcas de Pūrvacitti, abrió inmediatamente los ojos para observar sus hermosos movimientos y verla pasear. El príncipe también era muy hermoso. Como aquí se explica, sus ojos eran como capullos de flores de loto. Tan pronto como abrió sus ojos de loto, vio que la *apsarā* estaba a su lado.

TEXTO 6

तामेवाविदूरे मधुकरीमिव सुमनस उपजिघ्रन्तीं दिविजमनुजमनो-
नयनाह्लाददुधैर्गतिविहारव्रीडाविनयावलोकसुस्वराक्षरावयवैर्मनसि नृणां
कुसुमायुधस्य विदधतीं विवरं निजमुखविगलितामृतासवसहास-
भाषणामौदमदान्धमधुकर निकरोपरोधेन द्रुतपदविन्यासेन वल्गु-
स्पन्दनस्तनकलशकबरभाररशनां देवीं तदवलोकनेन विवृतावसरस्य
भगवतो मकरध्वजस्य वशमुपनीतो जडवदिति होवाच ॥ ६ ॥

*tām evāvidūre madhukarīm iva sumanasa upajighrantīm divija-
manuja-mano-nayanāhlāda-dughair gati-vihāra-vrīḍā-vinayāvaloka-
susvarākṣarāvayavair manasi nṛṇām kusumāyudhasya vidadhatīm
vivarāṃ nija-mukha-vigalitāmṛtāsava-sahāsa-bhāṣaṇāmōda-
madāndha-madhukara-nikaroparodhena druta-pada-vinyāseṇa
valgu-spandana-stana-kalaśa-kabara-bhāra-raśanām devīm
tat-avalokanena vivṛtāvasarasya bhagavato makara-dhvajasya vaśam
upanīto jaḍavad iti hovāca.*

tām—a ella; *eva*—ciertamente; *avidūre*—cercana; *madhukarīm iva*—como una abeja; *sumanasaḥ*—flores hermosas; *upajighrantīm*—oler; *divi-ja*—de los nacidos en los planetas celestiales; *manu-ja*—de los que han nacido en la sociedad humana; *manaḥ*—mente; *nayana*—para los ojos; *āhlāda*—placer; *dughaiḥ*—producir; *gati*—con su movimiento; *vihāra*—con sus pasatiempos; *vrīḍā*—con su timidez; *vinaya*—con su humildad; *avaloka*—con sus miradas; *su-svara-akṣara*—con su dulce voz; *avayavaiḥ*—y con los miembros de su cuerpo; *manasi*—en la mente; *nṛṇām*—de hombres; *kusuma-āyudhasya*—de Cupido, que tiene en la mano una flecha de flores; *vidadhatīm*—hacer; *vivarāṃ*—recepción auditiva; *nija-mukha*—de su propia boca; *vigalita*—verter; *amṛta-āsava*—néctar como miel; *sa-hāsa*—en su sonrisa; *bhāṣaṇa*—y hablar; *āmōda*—por el placer; *mada-andha*—cegadas de embriaguez; *madhukara*—de abejas; *nikara*—por grupos; *uparodhena*—debido a estar rodeada; *druta*—rápidos; *pada*—de pies; *vinyāseṇa*—con pasos garbosos; *valgu*—un poco; *spandana*—moviendo; *stana*—senos; *kalaśa*—como cántaros de agua; *kabara*—de sus trenzas; *bhāra*—peso; *raśanām*—el cinturón sobre sus caderas; *devīm*—la diosa; *tat-avalokanena*—con solo verla; *vivṛta-avasarasya*—aprovechando la oportunidad de; *bhagavataḥ*—del muy poderoso; *makara-dhvajasya*—de Cupido; *vaśam*—bajo el control; *upanītaḥ*—llevado a; *jaḍavat*—como estupefacto; *iti*—así; *ha*—ciertamente; *uvāca*—dijo.

Como una abeja, la *apsarā* iba oliendo las flores, hermosas y atractivas. Con la gracia de sus movimientos, su timidez, su humildad, sus miradas, los muy agradables sonidos que emanaban de su boca al hablar, y el movimiento de sus miembros, podía atraer las mentes y la vista tanto de los humanos como de los semidioses. Con todas esas cualidades, abría a Cupido, que lleva una flecha de flores, un sendero para entrar en las mentes de los hombres a través de la recepción auditiva. Cuando hablaba, de su boca parecía salir néctar. Las abejas, enloquecidas con el sabor de su aliento,

revoloteaban en torno a sus hermosos ojos de loto. Ella, ante esa molestia, trataba de moverse rápidamente, pero al levantar los pies dándose prisa, sus cabellos, el cinturón que rodeaba sus caderas, y sus senos, que eran como cántaros de agua, también se movían; todo ello le daba un aspecto extraordinariamente hermoso y atractivo. Verdaderamente, parecía estar abriendo un camino para la entrada de Cupido, que es muy poderoso. El príncipe, fascinado por completo al verla, le habló con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO: Este hermoso pasaje es una cuidadosa descripción de cómo los movimientos y gestos de la mujer, junto con su cabello y la estructura de sus senos, sus caderas y las demás partes de su cuerpo, atraen las mentes, no solo de los hombres, sino también de los semidioses. Las palabras *divija* y *manuja* subrayan específicamente que el atractivo de los gestos femeninos es poderoso en todo el mundo material, tanto en este planeta como en los sistemas planetarios superiores. Se dice que el nivel de vida en los sistemas planetarios superiores es miles y miles de veces más elevado que el de este planeta. Por lo tanto, los hermosos rasgos corporales de las mujeres de aquellos planetas también son miles y miles de veces más atractivos que los de las mujeres de la Tierra. El creador ha construido a la mujer de tal manera que su hermosa voz, sus movimientos y el hermoso aspecto de sus caderas, de sus senos y de las demás partes de su cuerpo atraen a los miembros del sexo opuesto, tanto en la Tierra como en los demás planetas, y despiertan sus deseos de disfrute. Quien cae bajo el control de Cupido, o de la belleza de las mujeres, vive en un estado tan inconsciente como las piedras. Cautivado por los movimientos materiales de las mujeres, desea permanecer en el mundo material. De ese modo, simplemente por contemplar la hermosa estructura y los movimientos del cuerpo de las mujeres, ve impedida su elevación al mundo espiritual. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha advertido a todos los devotos para que sean conscientes del atractivo de las mujeres hermosas y de la civilización materialista. Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó incluso a negarse a ver a Pratāparudra Mahārāja porque era una persona muy opulenta del mundo material. A este respecto, el Señor Caitanya dijo: *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya*: Los que están ocupados en el servicio devocional del Señor, debido a que desean sinceramente regresar al hogar, de vuelta a Dios, deben ser muy cuidadosos en evitar contemplar los hermosos gestos de las mujeres, y también deben evitar ver a las personas muy ricas.

*niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya
pāraṁ paraṁ jīgamiṣor bhava-sāgarasya
sandarśanam viṣayiṇām atha yoṣitām ca
hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

«¡Ay!, para la persona que desea sinceramente atravesar el océano material y ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor sin motivaciones materiales, ver a un materialista dedicado a la complacencia de los sentidos, o ver a una mujer con esos mismos intereses, es tan abominable como beber veneno voluntariamente». (*Caitanya-caritāmṛta*,

Madhya 11.8). La persona que desea sinceramente regresar al hogar, de vuelta a Dios, no debe contemplar los atractivos rasgos de las mujeres, ni la opulencia de los ricos. Esa contemplación le impedirá avanzar en la vida espiritual. Sin embargo, cuando el devoto está fijo en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, esa atracción no agitará su mente.

TEXTO 7

का त्वं चिकीर्षसि च किं मुनिवर्य शैले
 मायासि कापि भगवत्परदेवतायाः ।
 विज्ये बिभर्षि धनुषी सुहृदात्मनोऽर्थे
 किं वा मृगान्मृगयसे विपिने प्रमत्तान् ॥ ७ ॥

*kā tvam cikīrṣasi ca kiṁ muni-varya śaile
 māyāsi kāpi bhagavat-para-devatāyāḥ
 vijyē bibharṣi dhanuṣi suhṛd-ātmano 'rthe
 kiṁ vā mṛgān mṛgayase vipine pramattān*

kā—quién; *tvam*—eres tú; *cikīrṣasi*—estás tratando de hacer; *ca*—también; *kiṁ*—qué; *muni-varya*—¡oh, tú, el mejor de los *munis*!; *śaile*—en esta montaña; *māyā*—potencia ilusoria; *asi*—eres tú; *kāpi*—alguna; *bhagavat*—la Suprema Personalidad de Dios; *para-devatāyāḥ*—del Señor trascendental; *vijyē*—sin cuerda; *bibharṣi*—llevas; *dhanuṣi*—dos arcos; *suhṛt*—de un amigo; *ātmanaḥ*—de ti mismo; *arthe*—para; *kiṁ vā*—o; *mṛgān*—animales salvajes; *mṛgayase*—tratas de cazar; *vipine*—en este bosque; *pramattān*—materialmente enloquecidos.

El príncipe, sin comprender la verdadera identidad de la *apsarā*, se dirigió a ella con las siguientes palabras: ¡Oh, tú, la mejor de las personas santas!, ¿quién eres?; ¿qué has venido a hacer a esta montaña? ¿Eres una de las potencias ilusorias de la Suprema Personalidad de Dios? Según parece, llevas dos arcos sin cuerda. ¿Por qué razón? ¿Son para ti, o para un amigo? ¿Son tal vez para matar a los enloquecidos animales de este bosque?

SIGNIFICADO: Mientras se sometía a rigurosas penitencias en el bosque, Āgnīdhra quedó cautivado por los movimientos de Pūrvacitti, la muchacha que el Señor Brahmā le había enviado. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*: *kāmais tais tair hrta jñānāḥ*: Los deseos de disfrute nos hacen perder la inteligencia. Por lo tanto, habiendo perdido la inteligencia, Āgnīdhra no podía distinguir si Pūrvacitti era hombre o mujer. La confundió con un *muni-putra*, el hijo de una persona santa habitante del bosque, y se dirigió a ella con la palabra *muni-varya*. Sin embargo, la joven era tan bella que Āgnīdhra no podía creer que se tratase de un varón; entonces se detuvo a analizar sus rasgos. Primero se fijó en sus dos cejas, tan expresivas que le llevaron a preguntarse si él —o ella—no sería la *māyā* de la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto se emplean las palabras *bhagavat-para-devatāyāḥ*. Los semidioses, *devatāḥ*, pertenecen al

mundo material, pero Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, siempre está por encima del mundo material, y por esa razón recibe el calificativo de *para-devatā*. El mundo material, por supuesto, es una creación de *māyā*, pero ha sido creado bajo la dirección del *para-devatā*, la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*), *māyā* no es la autoridad suprema para la creación del mundo material. *Māyā* actúa en nombre de Kṛṣṇa.

Las cejas de Pūrvacitti eran tan hermosas que Āgnīdhra las comparó a dos arcos sin cuerda, y preguntó a la muchacha si iba a servirse de ellos para sus propios fines o si los usaba para servir a otra persona. Sus cejas eran como arcos para matar animales en el bosque. El mundo material es como un gran bosque, y sus habitantes son como animales salvajes, como el ciervo y el tigre, destinados a ser cazados. Los cazadores son la cejas de la mujeres hermosas. Los hombres de este mundo, cautivados por la belleza del sexo débil, son matados por arcos sin cuerda, pero no pueden ver que *māyā* les está matando. Sin embargo, es un hecho que les están matando (*bhūtvā bhūtvā pralīyate*). Gracias a la *tapasya* realizada, Āgnīdhra podía entender cómo actúa *māyā* bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios.

También es significativa la palabra *pramattān*. *Pramatta* se refiere a la persona que no puede controlar los sentidos. El mundo material está siendo explotado por personas que son *pramatta*, *vimūḍha*. Por esta razón, Prahāda Mahārāja, dice:

*śoce tato vimukha-cetasa indriyārtha-
māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*

«Están pudriéndose, realizando actividades materiales en busca de un placer material pasajero, y desperdician la vida afanándose día y noche solo por complacer los sentidos, sin ningún apego hacia el amor por Dios. Yo me lamento solo por ellos, y elaboro planes para liberarlos de las garras de *māyā*» (*Bhāg.* 7.9.43). En los *śāstras*, siempre que se habla de los *karmīs* que son serios en la búsqueda de complacencia sensorial, se les califica de *pramatta*, *vimukha* y *vimūḍha*. *Māyā* mata a esas personas. Sin embargo, la persona que es *apramatta*, es decir, la persona cuerda, sobria, *dhīra*, sabe muy bien que el deber principal del ser humano es ofrecer servicio a la Persona Suprema. *Māyā* siempre está dispuesta a matar con sus arcos y flechas invisibles a las personas que son *pramatta*. Āgnīdhra preguntó a Pūrvacitti acerca de esto.

TEXTO 8

बाणाविमौ भगवतः शतपत्रपत्रौ
शान्तावपुङ्गरुचिरावतितिग्मदन्तौ ।
कस्मै युयुङ्गसि वने विचरन्न विद्मः
क्षेमाय नो जडधियां तव विक्रमोऽस्तु ॥ ८ ॥

*bāṇāv imau bhagavataḥ śata-patra-patrau
śāntāv apuṅkha-rucirāv ati-tigma-dantau*

*kasmai yuyuñkṣasi vane vicaran na vidmaḥ
kṣemāya no jaḍa-dhiyām tava vikramo 'stu*

bāṇau—dos flechas; *imau*—esas; *bhagavataḥ*—de ti, el muy poderoso; *śata-patra-patrau*—con plumas como los pétalos de una flor de loto; *śāntau*—pacíficas; *apuñkha*—sin asta; *rucirau*—muy hermosas; *ati-tigma-dantau*—con una punta muy afilada; *kasmai*—a quién; *yuyuñkṣasi*—quieres herir; *vane*—en el bosque; *vicaran*—vagar; *na vidmaḥ*—no podemos entender; *kṣemāya*—para el bien; *naḥ*—de nosotros; *jaḍa-dhiyām*—que somos torpes; *tava*—tu; *vikramaḥ*—poderío; *astu*—pueda ser.

Āgnīdhra observó entonces la mirada de los ojos de Pūrvacitti y dijo: Mi querido amigo, tienes dos flechas muy poderosas: las miradas de tus ojos. Y las plumas de esas flechas son como los pétalos de una flor de loto. Aunque no tienen asta, son muy hermosas, y sus puntas son muy agudas y afiladas. Tienen un aspecto muy pacífico; por eso, parece que no se van a disparar contra nadie. Parece que vagas por el bosque para disparar esas flechas a alguien, pero no puedo saber a quién. Mi inteligencia es muy pobre, y no puedo enfrentarme contigo. En verdad, nadie puede igualar tu poder. Por eso te pido que hagas de ese poderío tuyo mi buena fortuna.

SIGNIFICADO: Con estas palabras, Āgnīdhra comenzó a elogiar la poderosa mirada que Pūrvacitti le dirigía, comparándola a unas flechas muy afiladas. Los ojos de Pūrvacitti eran hermosos como el loto, pero al mismo tiempo eran como flechas sin asta, y causaban temor en Āgnīdhra. Tenía la esperanza de que sus miradas le fuesen favorables, pues ya le habían cautivado; cuanto más cautivado se sentía, más imposible se le hacía estar sin ella. Por esa razón, Āgnīdhra oró a Pūrvacitti pidiéndole que sus miradas fuesen auspiciosas, y no en vano. En otras palabras, le pedía que fuese su esposa.

TEXTO 9 शिष्या इमे भगवतः परितः पठन्ति
गायन्ति साम सरहस्यमजस्रमीशम् ।
युष्मच्छिखाविलुलिताः सुमनोऽभिवृष्टीः
सर्वे भजन्त्युषिगणा इव वेदशाखाः ॥ ९ ॥

*śiṣyā ime bhagavataḥ paritaḥ paṭhanti
gāyanti sāma sarahasyam ajasram īśam
yuṣmac-chikhā-vilulitāḥ sumano 'bhivrṣṭīḥ
sarve bhajanty ṛṣi-gaṇā iva veda-sākhāḥ*

śiṣyāḥ—discípulos, seguidores; *ime*—estos; *bhagavataḥ*—de tu adorable persona; *paritaḥ*—rodear; *paṭhanti*—están recitando; *gāyanti*—están cantando; *sāma*—el *Sāma Veda*; *sa-rahasyam*—con la parte confidencial; *ajasram*—sin cesar; *īśam*—al Señor; *yuṣmat*—tus; *śikhā*—de mechones de cabello; *vilulitāḥ*—caídas; *sumanaḥ*—de flores;

abhivṛṣṭiḥ—lluvias; *sarve*—todos; *bhajanti*—disfrutan, recurren a; *ṛṣi-gaṇāḥ*—sabios; *iva*—como; *veda-sākhāḥ*—ramas de las Escrituras védicas.

Al ver a los abejorros que seguían a Pūrvacitti, Mahārāja Āgnīdhra dijo: Mi querido señor, los abejorros que rodean tu cuerpo son como discípulos alrededor de tu adorable persona. Cantan sin cesar los *mantras* del *Sāma Veda* y los *Upaniṣads*, ofreciéndote oraciones. Tal como los grandes sabios recurren a las ramas de las Escrituras védicas, esos abejorros disfrutan de las lluvias de flores que se desprenden de tus cabellos.

TEXTO 10 वाचं परं चरणपञ्जरतित्तिरीणां
ब्रह्मन्नरूपमुखरां शृण्वाम तुभ्यम् ।
लब्धा कदम्बरुचिरङ्कविटङ्कबिम्बे
यस्यामलातपरिधिः क्व च वल्कलं ते ॥१०॥

vācam param caraṇa-pañjara-tittirīṇāṃ
brahmann arūpa-mukharāṃ śṛṇavāma tubhyam
labdhā kadamba-ruciṛ aṅka-ṛiṭaṅka-bimbe
yasyām alāta-paridhiḥ kva ca valkalam te

vācam—la resonante vibración; *param*—solo; *caraṇa-pañjara*—de las campanitas tobilleras; *tittirīṇāṃ*—de los pájaros *tittiri*; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *arūpa*—sin forma; *mukharām*—capaz de escuchar con gran claridad; *śṛṇavāma*—escucho; *tubhyam*—tuyas; *labdhā*—obtenida; *kadamba*—como la flor *kadamba*; *ruciḥ*—color delicioso; *aṅka-ṛiṭaṅka-bimbe*—de las hermosas y redondeadas caderas; *yasyām*—sobre las cuales; *alāta-paridhiḥ*—cerco de brasas incandescentes; *kva*—dónde; *ca*—también; *valkalam*—ropa que cubre; *te*—tuyas.

¡Oh, *brāhmaṇa!*, solamente escucho el tintineo de las campanitas de tus tobillos. Es como si en ellas hubiera pájaros *tittiri* intercambiando trinos y gorjeos. Aunque no veo sus cuerpos, puedo escuchar sus trinos. Y cuando miro tus hermosas y redondeadas caderas, veo que tienen el delicioso color de las flores *kadamba*, y que tu talle está ceñido con un cinturón de brasas incandescentes. Lo cierto es que parece que hubieras olvidado vestirme.

SIGNIFICADO: LLeno del deseo lujurioso de ver a Pūrvacitti, Āgnīdhra se fija sobre todo en la cintura y en las atractivas caderas de la muchacha. Cuando un hombre mira a una mujer con esos deseos de disfrute, queda cautivado por su cara, sus senos y su cintura, pues a la hora de satisfacer los deseos sexuales del hombre, la mujer comienza por atraerlo mediante los bellos rasgos de su cara, las hermosas curvas de sus senos, y también por su cintura. Pūrvacitti estaba vestida con finas sedas de color amarillo, y

debido a ello, sus caderas tenían el aspecto de las flores *kadamba*. Con el cinturón que la ceñía, su cintura parecía rodeada de brasas incandescentes. Estaba perfectamente vestida, pero Āgnīdhra sentía ya tanta lujuria que le preguntó: «¿Por qué has venido desnuda?».

TEXTO 11 किं सम्भृतं रुचिरयोर्द्विज शृङ्गयोस्ते
मध्ये कृशो वहसि यत्र दृशिः श्रिता मे ।
पङ्कोऽरुणः सुरभिरात्मविषाण ईदृग्
येनाश्रमं सुभग मे सुरभीकरोषि ॥११॥

*kiṁ sambhṛtaṁ rucirayor dvija śṛṅgayos te
madhye kṛśo vahasi yatra dṛśiḥ śritā me
pañko 'aruṇaḥ surabhir ātma-viśāṇa īdṛg
yenāśramam subhaga me surabhī-karoṣi*

kim—qué; *sambhṛtam*—llenos; *rucirayoḥ*—muy hermosos; *dvija*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *śṛṅgayoḥ*—en dos cuernos; *te*—tuyas; *madhye*—en medio; *kṛśaḥ*—delgada; *vahasi*—llevas; *yatra*—a donde; *dṛśiḥ*—ojos; *śritā*—apegados; *me*—míos; *pañkaḥ*—polvo; *aruṇaḥ*—rojo; *surabhiḥ*—fragante; *ātma-viśāṇe*—en los dos cuernos; *īdṛk*—esos; *yena*—por medio de los cuales; *āśramam*—lugar de residencia; *su-bhaga*—¡oh, muy afortunado!; *me*—mío; *surabhī-karoṣi*—estás perfumando.

Āgnīdhra alabó entonces los erguidos pechos de Pūrvacitti. Le dijo: Mi querido *brāhmaṇa*, como tienes la cintura muy delgada, te cuesta mucho cargar con esos dos cuernos que con tanto cuidado llevas y que han cautivado la atención de mis ojos. ¿De qué están llenos esos hermosos cuernos? Según parece, los has perfumado con un polvo rojo muy fragante, que es como el Sol del alba. ¡Oh, afortunado!, permíteme preguntarte dónde has conseguido ese polvo fragante que está perfumando mi *āśrama*, el lugar en que yo vivo.

SIGNIFICADO: Āgnīdhra contemplaba los erguidos pechos de Pūrvacitti. La visión de aquellos senos le hacía enloquecer. Sin embargo, seguía sin distinguir si Pūrvacitti era un joven o una muchacha, pues, como resultado de su austeridad, no hacía diferencias entre ambos sexos. Por esa razón, se dirigió a ella con la palabra *dvija*, «¡oh, *brāhmaṇa!*!». Pero, ¿por qué habría de llevar cuernos en el pecho un *dvija*, un joven *brāhmaṇa*? Āgnīdhra pensó que, con aquella cintura tan fina, el peso de los cuernos tenía que suponer una gran dificultad para el muchacho; por lo tanto, aquellos cuernos debían de estar llenos de algo muy valioso, ya que, si no, ¿por qué iba a cargar con ellos? La mujer que tiene una cintura fina y unos senos grandes, resulta muy atractiva. Āgnīdhra, con los ojos cautivados, contemplaba los pesados senos en el delgado cuerpo de la muchacha, y trataba de hacerse una idea del esfuerzo que debía hacer la espalda para sostenerlos. Āgnīdhra imaginaba que

aquellos erguidos senos eran dos cuernos que el joven había cubierto con su ropa para que nadie pudiera ver su valioso contenido. Él, sin embargo, estaba muy deseoso de verlos, y pidió a la joven: «Por favor, descúbrelos para que pueda ver qué llevas dentro. No te lo quitaré, puedes estar seguro. Si te resulta molesto retirar esos velos, yo puedo ayudarte; yo mismo puedo destapar esos erguidos cuernos para ver su valioso contenido». También le sorprendía el polvo rojo de *kun̄kuma* que perfumaba los senos de la muchacha. Sin embargo, pensando todavía que Pūrvacitti era un muchacho, Āgnidhra se dirigió a ella con la palabra *subhaga*, indicando que era un *muni* sumamente afortunado. El muchacho tenía que ser afortunado; ¿cómo, si no, podía perfumar todo el *āśrama* de Āgnidhra con su sola presencia?

TEXTO 12 लोकं प्रदर्शय सुहृत्तम तावकं मे
 यत्रत्य इत्थमुरसावयवावपूर्वौ ।
 अस्मद्विधस्य मनउन्नयनौ विभर्ति
 बह्वद्भुतं सरसराससुधादि वक्त्रे ॥१२॥

*lokaṁ pradarśaya suhṛttama tāvakam me
 yatratya ittham urasāvayavāv apūrvau
 asmat-vidhasya mana-unnayanau bibharti
 bahv adbhutam sarasa-rāsa-sudhādi vaktre*

lokaṁ—lugar de residencia; *pradarśaya*—por favor, muestra; *suhṛt-tama*—¡oh, tú, el mejor de los amigos!; *tāvakam*—tuyo; *me*—a mí; *yatratyaḥ*—la persona que allí nace; *ittham*—así; *urasā*—por el pecho; *avayavau*—dos miembros (senos); *apūrvau*—maravillosos; *asmat-vidhasya*—de una persona como yo; *manah-unnayanau*—que agitan mucho la mente; *bibharti*—sostiene; *bahu*—muchos; *adbhutam*—maravillosos; *sarasa*—palabras dulces; *rāsa*—gestos amorosos, como la sonrisa; *sudhā-ādi*—como el néctar; *vaktre*—en la boca.

¡Oh, gran amigo!, ¿podrías mostrarme dónde vives? No puedo imaginar cómo han podido obtener los habitantes de ese lugar unos rasgos corporales tan maravillosos como tus erguidos senos, que agitan la mente y los ojos de la persona que, como yo, repara en ellos. A juzgar por las dulces palabras y las amables sonrisas de los habitantes de esos lugares, creo que sus bocas deben de contener néctar.

SIGNIFICADO: Aún confundido, Āgnidhra quería ver el lugar de donde había venido el joven *brāhmaṇa*, donde los hombres tenían unos pechos tan erguidos. Pensaba que aquellos rasgos tan atractivos debían de ser producto de las rigurosas austeridades que allí se llevaban a cabo. Āgnidhra se dirigió a la muchacha con la palabra *suhṛttama*, «el mejor amigo», para que no se negase a llevarle a ese lugar. Āgnidhra, además de estar cautivado por los erguidos senos de la joven, también sentía atracción por sus dulces

palabras. De su boca parecía emanar néctar; debido a ello, Āgnidhra se sentía cada vez más sorprendido.

TEXTO 13 का वात्मवृत्तिरदनाद्धविरङ्ग वाति
विष्णोः कलास्यनिमिषोन्मकरौ च कर्णौ ।
उद्विग्नमीनयुगलं द्विजपङ्क्तिशोचि-
रासन्नभृङ्गनिकरं सर इन्मुखं ते ॥१३॥

*kā vātma-vṛttir adanād dhavir aṅga vāti
viṣṇoḥ kalāsy animiṣonmakarau ca karṇau
udvigna-mīna-yugalam dvija-paṅkti-śocir
āsanna-bhṛṅga-nikaram sara in mukham te*

kā—qué; *vā*—y; *ātma-vṛttiḥ*—alimento para mantener el cuerpo; *adanāt*—por mascar (betel); *haviḥ*—elementos puros de sacrificio; *aṅga*—mi querido amigo; *vāti*—emana; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *kalā*—expansión del cuerpo; *asi*—tú eres; *animiṣa*—sin pestañear; *unmakarau*—dos brillantes tiburones; *ca*—también; *karṇau*—dos orejas; *udvigna*—inquietos; *mīna-yugalam*—con dos peces; *dvija-paṅkti*—de hileras de dientes; *śociḥ*—belleza; *āsanna*—cerca; *bhṛṅga-nikaram*—con enjambres de abejorros; *saraḥ it*—como un lago; *mukham*—cara; *te*—tuya.

Mi querido amigo, ¿qué comes para mantener el cuerpo? Como estás mascando betel, de tu boca emana un aroma muy agradable. Esa es la prueba de que siempre comes los remanentes del alimento que se ofrece a Viṣṇu. Sin duda, tú también debes de ser una expansión del cuerpo del Señor Viṣṇu. Tu cara es tan hermosa como un hermoso lago. Tus aretes enjambres tienen la forma de dos tiburones con ojos que no parpadean; son como los de Viṣṇu, y tus propios ojos parecen dos peces inquietos. De modo que en el lago de tu cara nadan al mismo tiempo dos tiburones y dos peces inquietos. Además, las blancas hileras de tus dientes parecen filas de cisnes muy hermosos sobre el agua; tus cabellos sueltos son como enjambres de abejorros que persiguen la belleza de tu rostro.

SIGNIFICADO: Los devotos del Señor Viṣṇu son también Sus expansiones. Se les denomina *vibhinnāṁśa*. Al Señor Viṣṇu se Le ofrecen todo tipo de elementos de sacrificio, y Sus devotos siempre comen Su *prasāda*, los remanentes de Su alimento; debido a ello, el aroma de los elementos de sacrificio que emana del Señor Viṣṇu también proviene de los devotos que comen los remanentes de Su alimento o del alimento que se ha ofrecido a Sus devotos. Āgnidhra consideró que Pūrvacitti era una expansión del Señor Viṣṇu, debido al agradable aroma de su cuerpo. Además de esto, debido a sus aretes enjambres con forma de tiburón, a sus cabellos sueltos, que parecían abejorros enloquecidos buscando el aroma de su cuerpo, y a las blancas

hileras de dientes, que eran como cisnes, Āgnidhra comparó la cara de Pūrvacitti con un hermoso lago decorado con flores de loto, peces, cisnes y abejorros.

TEXTO 14 योऽसौ त्वया करसरोजहतः पतङ्गो
दिक्षु भ्रमन् भ्रमत एजयतेऽक्षिणी मे ।
मुक्तं न ते स्मरसि वक्रजटावरूथं
कष्टोऽनिलो हरति लम्पट एष नीवीम् ॥१४॥

*yo 'sau tvayā kara-saroja-hataḥ pataṅgo
dikṣu bhraman bhramata ejayate 'kṣiṇī me
muktaṁ na te smarasi vakra-jaṭā-varūtham
kaṣṭo 'nilo harati lampaṭa eṣa nīvim*

yah—que; *asau*—esa; *tvayā*—por ti; *kara-saroja*—con la palma de loto; *hataḥ*—botas; *pataṅgaḥ*—la pelota; *dikṣu*—en todas direcciones; *bhraman*—moviendo; *bhramataḥ*—inquieta; *ejayate*—perturba; *akṣiṇī*—ojos; *me*—de mí; *muktaṁ*—sueltos; *na*—no; *te*—tuyos; *smarasi*—te importa; *vakra*—rizados; *jaṭā*—de cabellos; *varūtham*—mechones; *kaṣṭaḥ*—causando molestias; *anilaḥ*—el viento; *harati*—quita; *lampaṭaḥ*—como un hombre apegado a las mujeres; *eṣaḥ*—esta; *nīvim*—prenda inferior.

Mi mente ya está perturbada, y tú, que juegas con una pelota haciéndola botar de un lado a otro con la palma de loto de tu mano, estás agitando también mis ojos. Tus negros cabellos rizados se han soltado, pero no te preocupas de arreglarlos. ¿No te los vas a recoger? Como un hombre apegado a las mujeres, el muy astuto viento trata de quitarte la prenda que cubre la parte inferior de tu cuerpo. ¿Es que no te importa?

SIGNIFICADO: La muchacha, Pūrvacitti, estaba jugando con una pelota, que no parecía sino otra flor de loto prendida en su palma de loto. Con el movimiento, se le soltaron los cabellos, y el cinturón que sujetaba sus vestidos se fue aflojando, como si el astuto viento estuviese tratando de desnudarla. Pero ella no se paraba a arreglarse el cabello ni a ajustarse el vestido. Āgnidhra deseaba ver la belleza de la muchacha desnuda, y ella, con sus movimientos, causaba gran agitación en sus ojos.

TEXTO 15 रूपं तपोधन तपश्चरतां तपोघ्नं
ह्येतत्तु केन तपसा भवतोपलब्धम् ।
चर्तुं तपोऽर्हसि मया सह मित्र मह्यं
किं वा प्रसीदति स वै भवभावनो मे ॥१५॥

*rūpaṁ tapodhana tapaś caratām tapoghnām
hy etat tu kena tapasā bhavatopalabdham
cartuṁ tapo `rhasi mayā saha mitra mahyaṁ
kiṁ vā prasīdati sa vai bhava-bhāvano me*

rūpam—belleza; *tapah-dhana*—¡oh, tú, el mejor entre los sabios que ejecutan austeridades!; *tapah caratām*—de personas que se dedican a la ejecución de austeridades y penitencias; *tapah-ghnam*—que echa por tierra las austeridades; *hi*—ciertamente; *etat*—esta; *tu*—en verdad; *kena*—por la cual; *tapasā*—austeridad; *bhavatā*—por ti; *upalabdham*—obtenida; *cartum*—para hacer; *tapah*—austeridad; *arhasi*—debes; *mayā saha*—conmigo; *mitra*—mi querido amigo; *mahyam*—a mí; *kim vā*—o quizás; *prasīdati*—está complacido; *sah*—él; *vai*—ciertamente; *bhava-bhāvanaḥ*—el creador del universo; *me*—conmigo.

¡Oh, tú, el mejor entre los que ejecutan austeridades! ¿Dónde obtuviste esa maravillosa belleza, que echa por tierra las austeridades ejecutadas por otros? ¿Dónde has aprendido ese arte? ¿Qué austeridad has hecho para obtener esa belleza, mi querido amigo? Deseo que te unas a mí para que nos dediquemos juntos a la penitencia y la austeridad, pues podría ser que el creador del universo, el Señor Brahmā, complacido conmigo, te hubiera enviado para que seas mi esposa.

SIGNIFICADO: Āgnīdhra apreció la maravillosa belleza de Pūrvacitti. Estaba verdaderamente sorprendido de ver una belleza tan excepcional, que tenía que ser el resultado de austeridades y penitencias realizadas en el pasado. Por eso preguntó a la muchacha si había obtenido esa belleza con el fin de acabar con las penitencias y austeridades de otros. Pensó que tal vez el Señor Brahmā, el creador del universo, complacido con él, le había enviado aquella muchacha para que fuese su esposa. Pidió a Pūrvacitti que se casase con él, de manera que pudieran dedicarse juntos a la práctica de austeridades y penitencias en la vida familiar. En otras palabras, una esposa adecuada ayuda a su marido en la ejecución de penitencias y austeridades en la vida doméstica, siempre y cuando ambos estén en un mismo nivel elevado de comprensión espiritual. Sin comprensión espiritual, los cónyuges no pueden estar en el mismo nivel. El interés del Señor Brahmā, el creador del universo, es que se cree una buena descendencia. Por consiguiente, nadie puede obtener una esposa adecuada si él no está complacido. De hecho, en las ceremonias de boda se adora al Señor Brahmā. En la India, aún hoy en día, las invitaciones de boda llevan impresa una imagen del Señor Brahmā.

TEXTO 16 न त्वां त्यजामि दयितं द्विजदेवदत्तं
यस्मिन्मनो दृगपि नो न वियाति लग्नम् ।
मां चारुशृङ्ग्यर्हसि नेतुमनुव्रतं ते
चित्तं यतः प्रतिसरन्तु शिवाः सचिब्यः ॥१६॥

*na tvām tyajāmi dayitaṁ dvija-deva-dattaṁ
yasmīn mano dṛk api no na viyāti lagnaṁ
mām cāru-śṛṅgi arhasi netum anuvrataṁ te
cittaṁ yataḥ pratisarantu śivāḥ sacivyaḥ*

na—no; *tvām*—a ti; *tyajāmi*—abandonaré; *dayitaṁ*—muy querida; *dvija-deva*—por el Señor Brahmā, el semidiós a quien adoran los *brāhmaṇas*; *dattaṁ*—dada; *yasmīn*—a quien; *manaḥ*—mente; *dṛk*—ojos; *api*—también; *naḥ*—mío; *na viyāti*—no te vayas; *lagnaṁ*—muy apegados; *mām*—a mí; *cāru-śṛṅgi*—¡oh, mujer de senos hermosos y erguidos!; *arhasi*—debes; *netum*—llevar; *anuvrataṁ*—seguidor; *te*—tuyo; *cittaṁ*—deseo; *yataḥ*—dondequiera; *pratisarantu*—pueden seguir; *śivāḥ*—favorables; *sacivyaḥ*—amigas.

El Señor Brahmā, a quien adoran los *brāhmaṇas*, ha tenido la gran misericordia de enviarte a mi lado; por eso me he encontrado contigo. No deseo abandonar tu compañía, pues mi mente y mis ojos están fijos en ti, y no puedo apartarlos de ti. ¡Oh, mujer de hermosos y erguidos senos!, te seguiré a donde quieras llevarme; tus amigos pueden venir también conmigo.

SIGNIFICADO: Ahora Āgnīdhra admite francamente su debilidad. Sentía atracción por Pūrvacitti, y debido a ello, antes de que ella pudiera decir que no tenía nada que ver con él, expresó su deseo de unirse con ella. Se sentía tan atraído que, por ella, estaba dispuesto a ir a donde fuera, al cielo o al infierno. La persona absorta en deseos de disfrute, bajo la influencia de la vida sexual, se entrega a los pies de una mujer sin reservas. A este respecto, Śrīla Madhvācārya señala que quien se dedica a bromear y a hablar como un loco, puede decir cualquier cosa, pero sus palabras carecen de significado.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 17

इति ललनानुनयातिविशारदो ग्राम्यवैदग्ध्यया परिभाषया तां
विबुधवधूं विबुधमतिरधिसमाजयामास ॥१७॥

śrī-śuka uvāca

*iti lalanānūnayaṭi-viśārado grāmya-vaidaghyayā paribhāṣayā tāṁ
vibudha-vadhūṁ vibudha-matiṛ adhisabhājayām āsa.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *lalanā*—mujeres; *anunaya*—en conquistar; *ati-viśāradaḥ*—muy experto; *grāmya-vaidaghyayā*—experto en satisfacer los deseos materiales; *paribhāṣayā*—con palabras escogidas; *tām*—a ella; *vibudha-vadhūṁ*—a la muchacha celestial; *vibudha-matiḥ*—Āgnīdhra, que tenía la inteligencia de los semidioses; *adhisabhājayām āsa*—conquistó el favor de.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mahārāja Āgnīdhra, que tenía la inteligencia de los semidioses, conocía el arte de adular a las mujeres para ponerlas de su parte. De

ese modo complació a aquella muchacha celestial con sus lujuriosas palabras y conquistó su favor.

SIGNIFICADO: Como devoto que era, el rey Āgnidhra no sentía verdadera atracción por el disfrute material; sin embargo, como deseaba una esposa para tener descendientes y el Señor Brahmā le había enviado a Pūrvacitti con ese objeto, fue muy experto en complacerla con palabras de adulación. A las mujeres les gusta que los hombres las halaguen. Del hombre experto en ese arte se dice que es *vidagdha*.

TEXTO 18 सा च ततस्तस्य वीरयूथपतेर्बुद्धिशीलरूपवयःश्रियौदार्येण पराक्षिप्त-
मनास्तेन सहायुतायुतपरिवत्सरोपलक्षणं कालं जम्बूद्वीपपतिना भौम-
स्वर्गभोगान् बुभुजे ॥१८॥

*sā ca tatas tasya vira-yūtha-pateḥ buddhi-śīla-rūpa-vayaḥ-
śriyaudāryeṇa parākṣipta-manās tena sahāyutāyuta-
parivatsaropalakṣaṇam kālam jambūdvīpa-patinā bhauma-svarga-
bhogān bubhujē.*

sā—ella; *ca*—también; *tataḥ*—a continuación; *tasya*—de él; *vira-yūtha-pateḥ*—el señor de héroes; *buddhi*—por la inteligencia; *śīla*—el comportamiento; *rūpa*—la belleza; *vayaḥ*—la juventud; *śriyā*—la opulencia; *audāryeṇa*—y por la magnanimidad; *parākṣipta*—atraída; *manāḥ*—su mente; *tena saha*—con él; *ayuta*—diez mil; *ayuta*—diez mil; *parivatsara*—años; *upalakṣaṇam*—extendido; *kālam*—tiempo; *jambūdvīpa-patinā*—con el rey de Jambūdvīpa; *bhauma*—terrenales; *svarga*—celestiales; *bhogān*—placeres; *bubhujē*—disfrutó.

Atraída por la inteligencia, la erudición, la juventud, la belleza, el comportamiento, la opulencia y la magnanimidad de Āgnidhra, rey de Jambūdvīpa y señor de todos los héroes, Pūrvacitti vivió con él durante muchos miles de años y disfrutó en forma fastuosa de los placeres terrenales y celestiales.

SIGNIFICADO: Por la gracia del Señor Brahmā, el rey Āgnidhra y la muchacha celestial, Pūrvacitti, formaban una pareja ideal. Así pues, disfrutaron durante muchos miles de años de los placeres terrenales y celestiales.

TEXTO 19 तस्यामु ह वा आत्मजान् स राजवर आग्नीध्रो नाभिकिम्पुरुष-
हरिवर्षेलावृत्तरम्यकहिरण्मयकुरुभद्राधकेतुमाल संज्ञान्नव पुत्रानजनयत्
॥१९॥

tasyām u ha vā ātmajān sa rāja-vara āgnīdhro nābhi-kiṃpuruṣa-harivarṣa-ilāvṛta-ramyaka-hiraṇmaya-kuru-bhadraśva-ketumāla-samjñān nava putrān ajanayat.

tasyām—en ella; *u ha vā*—ciertamente; *ātma-jān*—hijos; *saḥ*—él; *rāja-varaḥ*—el mejor de los reyes; *āgnīdhraḥ*—Āgnīdhra; *nābhi*—Nābhi; *kiṃpuruṣa*—Kiṃpuruṣa; *harivarṣa*—Harivarṣa; *ilāvṛta*—Ilāvṛta; *ramyaka*—Ramyaka; *hiraṇmaya*—Hiraṇmaya; *kuru*—Kuru; *bhadraśva*—Bhadraśva; *ketu-māla*—Ketumāla; *samjñān*—llamados; *nava*—nueve; *putrān*—hijos; *ajanayat*—engendró.

Mahārāja Āgnīdhra, el mejor de los reyes, engendró nueve hijos en el vientre de Pūrvacitti. Sus nombres fueron: Nābhi, Kiṃpuruṣa, Harivarṣa, Ilāvṛta, Ramyaka, Hiraṇmaya, Kuru, Bhadrāśva y Ketumāla.

TEXTO 20 सा सूत्वाथ सुतान्नवानुवत्सरं गृह एवापहाय पूर्वचित्तिर्भूय एवाजं देवमुपतस्थे ॥२०॥

sā sūtvātha sutān navānuvatsaram gṛha evāpahāya pūrvacittir bhūya evājam devam upatasthe.

sā—ella; *sūtvā*—después de dar a luz; *atha*—a continuación; *sutān*—hijos; *nava*—nueve; *anuvatsaram*—año tras año; *gṛhe*—en el hogar; *eva*—ciertamente; *apahāya*—abandonando; *pūrvacittir*—Pūrvacitti; *bhūyaḥ*—de nuevo; *eva*—ciertamente; *ajam*—al Señor Brahmā; *devam*—al semidiós; *upatasthe*—se dirigió.

Pūrvacitti trajo al mundo nueve hijos, uno cada año; pero cuando hubieron crecido, regresó de nuevo al lugar en que vive el Señor Brahmā para adorarlo, dejando a sus hijos en el hogar.

SIGNIFICADO: Hay muchos ejemplos de *apsarās*, ángeles celestiales, que descienden a la Tierra por orden de un semidiós superior, como el Señor Brahmā o el Señor Indra, y que, una vez cumplida su orden de casarse con alguien y tener hijos, regresan a sus hogares celestiales. Un ejemplo característico es Menakā, la mujer celestial que vino a tentar a Viśvāmitra Muni y que, después de ser madre de Sakuntalā, abandonó a su hija y a su esposo y regresó a los planetas celestiales. Pūrvacitti no permaneció para siempre con Mahārāja Āgnīdhra. Después de asistirle en los asuntos familiares, regresó con Brahmā para adorarlo de nuevo, abandonando a Mahārāja Āgnīdhra y a sus nueve hijos.

TEXTO 21 आग्नीध्रसुतास्ते मातुरनुग्रहादौत्पत्तिकेनैव संहननबलोपेताः पित्रा विभक्ता आत्मतुल्यनामानि यथाभागं जम्बूद्वीपवर्षाणि बुभुजुः ॥२१॥

*āgnīdhra-sutās te mātur anugrahād autpattikenaiva saṁhanana-
balopetāḥ pitrā vibhaktā ātma-tulya-nāmāni yathā-bhāgam
jambūdvīpa-varṣāṇi bubhujuh.*

āgnīdhra-sutāḥ—los hijos de Mahārāja Āgnīdhra; *te*—ellos; *mātuḥ*—de la madre; *anugrahāt*—por la misericordia, o por beber la leche; *autpattikena*—por naturaleza; *eva*—ciertamente; *saṁhanana*—cuerpo bien formado; *bala*—fuerza; *upetāḥ*—obtuvieron; *pitrā*—por el padre; *vibhaktāḥ*—divididas; *ātma-tulya*—siguiendo sus propios; *nāmāni*—con nombres; *yathā-bhāgam*—divididas correctamente; *jambūdvīpa-varṣāṇi*—distintas partes de Jambūdvīpa (probablemente Asia y Europa juntas); *bubhujuh*—gobernaron.

Los nueve hijos de Āgnīdhra se criaron bebiendo la leche de su madre, y debido a ello, estaban dotados por naturaleza de cuerpos fuertes y bien formados. Cada uno de ellos recibió de su padre un reino en una parte distinta de Jambūdvīpa, y cada uno de esos reinos recibió el nombre del hijo que lo gobernaba. De este modo gobernaron los hijos de Āgnīdhra los reinos que su padre les entregó.

SIGNIFICADO: Los *ācāryas* mencionan específicamente que en este verso las palabras *mātuḥ anugrahāt* («por la misericordia de su madre») se refieren a la leche materna. En la India existe la creencia de que el bebé que se alimente por un mínimo de seis meses con la leche de su madre, gozará de un cuerpo muy fuerte. Además de eso, en este verso se menciona que todos los hijos de Āgnīdhra heredaron la naturaleza de su madre. En el *Bhagavad-gītā* (1.40), se declara también: *strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya jāyate varṇa-saṅkaraḥ*: Los hijos que nacen de mujeres contaminadas no tienen buenas cualidades (*varṇa-saṅkara*), y cuando aumenta ese tipo de población, el mundo se vuelve un lugar infernal. Por consiguiente, según la *Manu-saṁhitā*, la mujer debe ser muy bien protegida, a fin de que permanezca casta y pura y, de ese modo, traiga al mundo hijos que puedan dedicarse por entero al beneficio de la sociedad humana.

TEXTO 22 आग्नीध्रो राजातृप्तः कामानामप्सरसमेवानुदिनमधिमन्यमानस्तस्याः
सलोकतां श्रुतिभिरवारुन्ध यत्र पितरो मादयन्ते ॥२२॥

*āgnīdhro rājātrptaḥ kāmānām apsarasam evānudinam adhi-
manyamānas tasyāḥ salokatām śrutibhir avārundha yatra pitaro
mādayante.*

āgnīdhraḥ—Āgnīdhra; *rājā*—el rey; *atrptaḥ*—insatisfecho; *kāmānām*—con la complacencia de los sentidos; *apsarasam*—la mujer celestial (Pūrvacitti); *eva*—ciertamente; *anudinam*—un día tras otro; *adhi*—excesivamente; *manyamānaḥ*—pensar en; *tasyāḥ*—en ella; *sa-lokatām*—elevación al mismo planeta; *śrutibhiḥ*—por los *Vedas*; *avārundha*—obtuvo; *yatra*—donde; *pitaraḥ*—los antepasados; *mādayante*—disfrutan.

Tras la partida de Pūrvacitti, el rey Āgnīdhra, como no podía satisfacer en absoluto sus deseos de disfrute, siempre pensaba en ella. Por esa razón, y de conformidad con lo establecido en las Escrituras védicas, el rey, cuando murió, se elevó al planeta en que vivía su celestial esposa. Ese planeta, que recibe el nombre de Pitṛloka, es el lugar en que viven los *pitās*, los antepasados, rodeados de placer.

SIGNIFICADO: Cuando se piensa siempre en algo, el cuerpo que se obtiene después de morir está en relación con ese pensamiento. Mahārāja Āgnīdhra estaba pensando siempre en Pitṛloka, el lugar al que había regresado su esposa. En consecuencia, él alcanzó ese mismo planeta después de morir, probablemente para vivir con ella de nuevo. El *Bhagavad-gītā* también dice:

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram
tam tam evaiti kaunteya sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar» (*Bg.* 8.6). La conclusión que, naturalmente, podemos establecer, es que si pensamos siempre en Kṛṣṇa o nos volvemos completamente conscientes de Kṛṣṇa, podremos elevarnos al planeta de Goloka Vṛndāvana, donde vive eternamente Kṛṣṇa.

TEXTO 23 सम्परेते पितरि नव भ्रातरो मेरुदुहितृर्मैरुदेवीं प्रतिरूपामुग्रदंष्ट्रीं लतां रम्यां श्यामां नारीं भद्रां देववीतिमिति संज्ञा नवोदवहन ॥२३॥

*samparete pitari nava bhrātaro meru-duhitṛr merudevīm pratirūpām
ugradamṣṭrīm latām ramyām śyāmām nārīm bhadrām devavītim iti
samjñā navodavahan.*

samparete pitari—tras la partida de su padre; *nava*—nueve; *bhrātarah*—hermanos; *meru-duhitṛḥ*—las hijas de Meru; *merudevīm*—Merudevī; *prati-rūpām*—Pratirūpā; *ugra-damṣṭrīm*—Ugradamṣṭrī; *latām*—Latā; *ramyām*—Ramyā; *śyāmām*—Śyāmā; *nārīm*—Nārī; *bhadrām*—Bhadrā; *deva-vītim*—Devavīti; *iti*—así; *samjñāḥ*—los nombres; *nava*—nueve; *udavahan*—se casaron con.

Tras la partida de su padre, los nueve hermanos se casaron con las nueve hijas de Meru, que se llamaban Merudevī, Pratirūpā, Ugradamṣṭrī, Latā, Ramyā, Śyāmā, Nārī, Bhadrā y Devavīti.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo segundo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Actividades de Mahārāja Āgnīdhra».

Advenimiento de R̥ṣabhadeva en el vientre de Merudevī, esposa del rey Nābhi

En este capítulo se describe la inmaculada personalidad del rey Nābhi, el primogénito de Āgnīdhra. Deseando tener hijos, Mahārāja Nābhi se sometió a rigurosas austeridades y penitencias. Él y su esposa ejecutaron muchos sacrificios y adoraron al Señor Viṣṇu, amo y señor de todo sacrificio. La Suprema Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos, Se sintió muy complacido con las austeridades de Mahārāja Nābhi, y apareció en persona ante el rey en Su forma de cuatro brazos. Los sacerdotes que celebraban los sacrificios Le ofrecieron oraciones. Oraron pidiendo un hijo como el Señor, y el Señor Viṣṇu consintió en nacer en el vientre de Merudevī, la esposa del rey Nābhi, y encarnarse en la forma del rey R̥ṣabhadeva.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

नाभिरपत्यकामोऽप्रजया मेरुदेव्या भगवन्तं यज्ञपुरुषमवहितात्मा-
यजत ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*nābhir apatya-kāmo 'prajayā merudevya bhagavantam yajña-
puruṣam avahitātmāyajata.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *nābhiḥ*—el hijo de Mahārāja Āgnīdhra; *apatya-kāmaḥ*—con el deseo de tener hijos; *aprajayā*—que no había tenido ningún hijo; *merudevya*—con Merudevī; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣam*—al Señor Viṣṇu, amo y disfrutador de toda celebración de sacrificio; *avahita-ātmā*—con gran atención; *yajata*—ofreció oraciones y adoró.

Śukadeva Gosvāmī continuó diciendo: Con el deseo de tener hijos, Mahārāja Nābhi, el hijo de Āgnīdhra, comenzó a ofrecer oraciones y a adorar con gran atención a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, amo y disfrutador de todo sacrificio. La esposa de Mahārāja Nābhi, Merudevī, que por entonces no había tenido ningún hijo, adoró al Señor Viṣṇu junto con su esposo.

TEXTO 2

तस्य ह वाव श्रद्धया विशुद्धभावेन यजतः प्रवर्ग्येषु प्रचरत्सु द्रव्यदेश-
कालमन्त्रत्विग्दक्षिणाविधानयोगोपपत्त्या दुरधिगमोऽपि भगवान् भा-
गवतवात्सल्यतया सुप्रतीक आत्मानमपराजितं निजजनाभिप्रेतार्थ-
विधित्सया गृहीतहृदयो हृदयङ्गमं मनोनयनानन्दनावयवाभिराम-
माविश्चकार ॥ २ ॥

*tasya ha vāva śraddhayā viśuddha-bhāvena yajataḥ pravargyeṣu pra-
caratsu dravya-deśa-kāla-mantrartvig-dakṣiṇā-vidhāna-yogopapattyā
duradhigamo 'pi bhagavān bhāgavata-vātsalyatayā supratika
ātmānam aparājitam nija-janābhipretārtha-vidhitsuṣayā gr̥hīta-hṛdayo
hṛdayaṅgamam mano-nayanānandanāvayavābhirāmam āviścakāra.*

tasya—cuando él (Nābhi); *ha vāva*—ciertamente; *śraddhayā*—con gran fe y devoción; *viśuddha-bhāvena*—con una mente pura y libre de contaminación; *yajataḥ*—estaba adorando; *pravargyeṣu*—mientras las actividades frutivas que reciben el nombre de *pravargya*; *pracaratsu*—se estaban llevando a cabo; *dravya*—los elementos; *deśa*—el lugar; *kāla*—el tiempo; *mantra*—los himnos; *ṛtvik*—los sacerdotes que dirigen la ceremonia; *dakṣiṇā*—los regalos a los sacerdotes; *vidhāna*—los principios regulativos; *yoga*—y de los medios; *upapattyā*—con la ejecución; *duradhigamaḥ*—que no se puede obtener; *api*—aunque; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhāgavata-vātsalyatayā*—debido a que es muy afectuoso con Su devoto; *su-pratikaḥ*—con una forma muy hermosa; *ātmānam*—Él mismo; *aparājitam*—a quien nadie conquista; *nija-jana*—de Su devoto; *abhipreta-artha*—el deseo; *vidhitsuṣayā*—satisfacer; *gr̥hīta-hṛdayaḥ*—con el corazón atraído; *hṛdayaṅgamam*—cautivar; *manaḥ-nayana-ānandana*—agradable para la mente y los ojos; *avayava*—con los miembros; *abhirāmam*—hermosos; *āviścakāra*—manifestó.

Cuando se celebra un sacrificio, hay siete procesos trascendentales para obtener la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios: (1) ofrecer en sacrificio comestibles u objetos de valor, (2) actuar en función del lugar, (3) actuar en función del momento, (4) ofrecer himnos, (5) actuar por intermedio de los sacerdotes, (6) ofrecer regalos a los sacerdotes, y (7) observar los principios regulativos. Sin embargo, aun con todos esos elementos, no siempre se puede obtener al Señor Supremo. No obstante, Él siente afecto por Su devoto; por esa razón, la bondadosa Suprema Personalidad de Dios apareció ante el devoto Mahārāja Nābhi en Su inconquistable y cautivadora forma de cuatro brazos cuando el rey, con gran fe y devoción, adoraba y ofrecía oraciones al Señor con una mente pura y libre de contaminación, mientras externamente celebraba un *yajña* en la línea de *pravargya*. Para satisfacer el deseo de Su devoto, la Suprema Personalidad de Dios Se manifestó ante él con Su hermoso cuerpo, que complace la mente y los ojos de los devotos.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* se dice claramente:

*bhaktiā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā viśate tad-anantaram*

«Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el reino de Dios» (*Bg.* 18.55).

El servicio devocional es la única manera de comprender y ver a la Suprema Personalidad de Dios. No hay ninguna otra manera. Si bien Mahārāja Nābhi realizó los deberes y sacrificios prescritos, debe saberse que, si el Señor apareció ante Él, no fue por sus sacrificios, sino por su servicio devocional. Esa fue la razón de que el Señor consintiera en manifestar ante él Sus hermosos rasgos corporales. Como dice la *Brahma-saṁhitā* (5.30), el Señor Supremo, en Su forma original, es muy hermoso: *veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣaṁ barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam*: La Suprema Personalidad de Dios, aunque es negruzco, es extraordinariamente hermoso.

TEXTO 3

अथ ह तमाविष्कृतभुजयुगलद्वयं हिरण्मयं पुरुषविशेषं कपिश-
कौशेयाम्बरधरमुरसि विलसच्छ्रीवत्सललामं दरवरवनरुहवनमाला-
च्छूर्यमृतमणिगदादिभिरुपलक्षितं स्फुटकिरणप्रवरमुकुटकुण्डलकटक-
कटिसूत्रहारकेयूरनूपुराद्यङ्गभूषणविभूषितमृत्विक्सदस्यगृहपतयोऽधना
इवोत्तमधनमुपलभ्य सबहुमानमर्हणेनावनतशीर्षाण उपतस्थुः ॥ ३ ॥

*atha ha tam āviṣkṛta-bhuja-yugala-dvayaṁ hiraṇmayam puruṣa-
viśeṣam kapiśa-kaūṣeyaṁbara-dharam urasi vilasac-chrivatsa-
lalāmam daravara-vanaruha-vana-mālācchūry-amṛta-maṇi-
gadādibhir upalakṣitam sphuṭa-kiraṇa-pravara-mukuṭa-kuṇḍala-
kaṭaka-kaṭi-sūtra-hāra-keyūra-nūpurādy-āṅga-bhūṣaṇa-vibhūṣitam
ṛtvik-sadasya-grha-patayo `dhanā ivottama-dhanam upalabhya
sabahu-mānam arhaṇānavanata-śīrṣāṇa upatasthuḥ.*

atha—a continuación; *ha*—ciertamente; *tam*—a Él; *āviṣkṛta-bhuja-yugala-dvayaṁ*—que Se manifestó con cuatro brazos; *hiraṇmayam*—muy brillante; *puruṣa-viśeṣam*—el más elevado de los seres vivos, Puruṣottama; *kapiśa-kaūṣeya-ambara-dharam*—con un vestido de seda amarilla; *urasi*—en el pecho; *śrivatsa*—llamada Śrivatsa; *lalāmam*—con la marca; *dara-vara*—con una caracola; *vana-ruha*—flor de loto; *vana-mālā*—collar de flores silvestres; *acchūri*—disco; *amṛta-maṇi*—la joya Kaustubha; *gadā-ādibhiḥ*—y con una maza y otros símbolos; *upalakṣitam*—caracterizado; *sphuṭa-kiraṇa*—resplandecientes; *pravara*—excelentes; *mukuṭa*—yelmo; *kuṇḍala*—aretes; *kaṭaka*—brazaletes; *kaṭi-sūtra*—cinturón; *hāra*—collar; *keyūra*—pulseras; *nūpura*—campanitas tobilleras; *ādi*—etc.; *āṅga*—del cuerpo; *bhūṣaṇa*—con alhajas; *vibhūṣitam*—adornado; *ṛtvik*—los sacerdotes; *sadasya*—los acompañantes; *grha-patayah*—y el rey Nābhi; *adhanāḥ*—gente pobre; *iva*—como; *uttama-dhanam*—un gran tesoro;

upalabhya—haber obtenido; *sa-bahu-mānam*—con gran respeto; *arhaṇena*—con artículos de adoración; *avanata*—inclinaron; *śiṛṣāṇaḥ*—sus cabezas; *upatasthuḥ*—adoraron.

El Señor Viṣṇu apareció ante el rey Nābhi en una forma de cuatro brazos. Era muy brillante, y obviamente estaba por encima de todos los demás seres. Una prenda de seda amarilla vestía la parte inferior de Su cuerpo. En el pecho llevaba la marca de Śrīvatsa, que siempre irradia belleza. Además de la caracola, la flor de loto, el disco y la maza, llevaba la joya Kaustubha y un collar de flores silvestres. Estaba hermosamente adornado con un yelmo, aretes, ajorcas, un cinturón, un collar de perlas, brazaletes, campanitas tobilleras, y otras alhajas realizadas con gemas resplandecientes. Al ver al Señor ante ellos, el rey Nābhi, sus sacerdotes y los demás acompañantes se sintieron como gente pobre que inesperadamente obtiene una gran riqueza. Para recibir al Señor, inclinaron sus cabezas con respeto y Lo adoraron ofreciéndole diversos artículos.

SIGNIFICADO: Aquí se indica claramente que la Suprema Personalidad de Dios no apareció como un ser humano corriente. Ante el rey Nābhi y sus acompañantes, Se manifestó como el más elevado de todos los seres vivos (Puruṣottama). En los *Vedas* se afirma: *nityo nityānām cetanaś cetanānām (Kaṭha Upaniṣad 2.2.13)*. La Suprema Personalidad de Dios también es un ser viviente, pero es el ser viviente supremo. En el *Bhagavad-gītā* (7.7), es el propio Señor Kṛṣṇa quien dice: *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, conquistador de riquezas [Arjuna]!, no hay verdad superior a Mí». No hay nadie más atractivo que el Señor Kṛṣṇa, ni hay autoridad superior a la Suya. Esa es una de las diferencias entre Dios y los seres vivos comunes. Según esta descripción del cuerpo trascendental del Señor Viṣṇu, al Señor se Le puede distinguir fácilmente de todos los demás seres vivos. Por consiguiente, Mahārāja Nābhi y sus sacerdotes y acompañantes ofrecieron reverencias al Señor y Le adoraron con diversos artículos. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (6.22): *yaṁ labdhvā cāparam lābham manyate nādhikam tataḥ*, es decir: «Para el que obtiene esto, todo lo demás carece de valor». Aquel que llega a comprender a Dios y ve al Señor cara a cara, no tiene la menor duda de que ha obtenido lo mejor de todo. *Raso 'py asya param dṛṣtvā nivartate*: Cuando se experimenta algo superior, la conciencia queda fija. Después de ver a la Suprema Personalidad de Dios, las cosas materiales pierden todo atractivo. A partir de entonces, la persona se vuelve estable en su adoración de la Suprema Personalidad de Dios.

ऋत्विज ऊचुः

TEXTOS 4-5 अर्हसि मुहुर्हत्तमार्हणमस्माकमनुपथानां नमो नम इत्येतावत्स-
दुपशिक्षितं कोऽर्हति पुमान् प्रकृतिगुणव्यतिकरमतिरनीश ईश्वरस्य
परस्य प्रकृतिपुरुषयोरर्वाक्तनाभिर्नामरूपाकृतिभी रूपनिरूपणम् ॥ ४ ॥
सकलजननिकायवृजिननिरसनशिवतमप्रवरगुणगणैकदेशकथनादृते ॥ ५ ॥

ṛtvija ūcuḥ

*arhasi muhur arhattamārhaṇam asmākam anupathānām namo
nama ity etāvat sad-upaśikṣitam ko 'rhati pumān prakṛti-guṇa-
vyatikara-matir aniśa īśvarasya parasya prakṛti-puruṣayor
arvāktanābhir nāma-rūpākṛtibhī rūpa-nirūpaṇam sakala-jana-
nikāya-vṛjina-nirasana-śivatama-pravara-guṇa-gaṇaika-deśa-
kathanād ṛte.*

ṛtvijaḥ ūcuḥ—los sacerdotes dijeron; *arhasi*—por favor (acepta); *muhur*—una y otra vez; *arhat-tama*—¡oh, Tú, objeto supremo de adoración!; *arhaṇam*—ofrenda de adoración; *asmākam*—de nosotros; *anupathānām*—que somos Tus sirvientes; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *iti*—de ese modo; *etāvat*—hasta ahí; *sat*—por elevadas personalidades; *upaśikṣitam*—enseñado; *kaḥ*—qué; *arhati*—puede (hacer); *pumān*—el hombre; *prakṛti*—de la naturaleza material; *guṇa*—de las modalidades; *vyatikara*—en las transformaciones; *matih*—cuya mente (está absorta); *aniśaḥ*—que es completamente incapaz; *īśvarasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *parasya*—más allá; *prakṛti-puruṣayoḥ*—el ámbito de las tres modalidades de la naturaleza material; *arvāktanābhiḥ*—que no llegan hasta, o que son del mundo material; *nāma-rūpa-ākṛtibhiḥ*—con nombres, formas y cualidades; *rūpa*—de Tu naturaleza o posición; *nirūpaṇam*—indagación, percepción; *sakala*—todas; *jana-nikāya*—de la humanidad; *vṛjina*—acciones pecaminosas; *nirasana*—eliminan; *śivatama*—sumamente auspiciosas; *pravara*—excelentes; *guṇa-gaṇa*—de las cualidades trascendentales; *eka-deśa*—una parte; *kathanāt*—hablando; *ṛte*—excepto.

Los sacerdotes ofrecieron oraciones al Señor diciendo: ¡Oh, Tú, que eres el objeto supremo de adoración!, nosotros solo somos Tus sirvientes. Tú gozas de plenitud en Ti mismo, pero, por Tu misericordia sin causa, ten la bondad de aceptar de nosotros, Tus sirvientes eternos, un pequeño servicio. En realidad, no somos conscientes de Tu forma trascendental, y lo único que podemos hacer es ofrecerte una y otra vez respetuosas reverencias, siguiendo las instrucciones de las Escrituras védicas y de los *ācāryas* autorizados. Las entidades vivientes materialistas sienten gran atracción por las modalidades de la naturaleza material, y debido a ello, nunca alcanzan la perfección, pero Tú estás por encima de la jurisdicción de todos los conceptos materiales. Tu nombre, Tu forma y Tus cualidades son trascendentales, y están fuera del alcance del conocimiento experimental. En efecto, pues ¿quién puede concebirte? En el mundo material solo podemos percibir nombres y cualidades materiales. Lo único que está en nuestras manos es ofrecerte respetuosas reverencias y oraciones a Ti, la persona trascendental. El canto de Tus auspiciosas cualidades trascendentales borrará los pecados de toda la humanidad. Esa es la actividad más auspiciosa para nosotros; de ese modo podemos entender parcialmente Tu posición sobrenatural.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios está fuera del alcance de la percepción material. Incluso el impersonalista Śāṅkarācārya dice: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: «Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá de todo concepto material». Nosotros no podemos inventar la forma y los atributos de la Suprema Personalidad de Dios. Simplemente tenemos que aceptar la descripción que nos hacen las Escrituras védicas de la forma y las actividades del Señor. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.29):

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, el primer progenitor, que está cuidando las vacas, cumpliendo todos los deseos, en moradas construidas con gemas espirituales y rodeadas de millones de árboles de deseos. Es constantemente servido con gran reverencia y afecto por cientos y miles de diosas de la fortuna». Para llegar a formarnos una idea de la Verdad Absoluta, Su forma y Sus atributos, tenemos que leer las descripciones que se dan en las Escrituras védicas y en las afirmaciones autorizadas de personalidades excelsas como Brahmā, Nārada, Śukadeva Gosvāmī y otros. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice: *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*: «Con los sentidos materiales no podemos concebir el nombre, la forma y las cualidades de Śrī Kṛṣṇa». Por esta razón, el Señor recibe también los nombres de *adhokṣaja* y *aprākṛta*, que indican que está fuera del alcance de los sentidos materiales. El Señor apareció ante Mahārāja Nābhi por la misericordia sin causa que otorga a Sus devotos. De la misma manera, el Señor Se nos revela cuando nos ocupamos en Su servicio devocional. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*. Esa es la única manera de comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*: *bhaktiḥ mānābhiḥ jñānātī yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: A la Suprema Personalidad de Dios se Le puede comprender por medio del servicio devocional. No hay otra manera. Para formarnos un concepto del Señor, tenemos que escuchar de las autoridades y de los *śāstras*, y basarnos en sus declaraciones. No podemos imaginar o inventar una serie de formas y cualidades y atribuírselas al Señor.

TEXTO 6 परिजनानुरागविरचितशबलसंशब्दसलिलसितकिसलयतुलसिका दू-
र्वङ्कुरैरपि सम्भृतया सपर्यया किल परम परितुष्यसि ॥ ६ ॥

*parijanānūrāga-viracita-śabala-saṁśabda-salila-sita-kisalaya-
tulasikā-dūrvāṅkurair api sambhṛtayā saparyayā kila parama
paritūṣyasi.*

parijana—por Tus sirvientes; *anūrāga*—con gran éxtasis; *viracita*—realizadas; *śabala*—con una voz entrecortada; *saṁśabda*—con oraciones; *salila*—agua; *sita-kisalaya*—

ramitas con hojas tiernas; *tulasikā*—hojas de *tulasī*; *dūrvā-aṅkuraiḥ*—y con brotes de hierba fresca; *api*—también; *sambhṛtayā*—realizada; *saparyayā*—con adoración; *kila*—en verdad; *parama*—¡oh, Señor Supremo!; *parituṣyasi*—Tú Te satisfaces.

¡Oh, Señor Supremo!, Tú gozas de plenitud en todo aspecto. Ciertamente, Tú estás muy satisfecho cuando Tus devotos Te ofrecen oraciones con la voz entrecortada, y, llenos de éxtasis, Te traen hojas de *tulasī*, agua, ramitas con hojas tiernas, y brotes de hierba fresca. Sin duda alguna, eso Te satisface.

SIGNIFICADO: Para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, no se necesitan grandes riquezas, educación u opulencia. Al que está absorto por completo en amor y en éxtasis, le basta con ofrecer una flor y un poco de agua. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam yo me bhaktyā prayacchati*: «Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré» (Bg. 9.26).

La única manera de satisfacer al Señor Supremo es el servicio devocional; por eso se dice en este verso que la única manera segura de satisfacer al Señor es la devoción; no hay otra manera. Citando el *Gautamiya-tantra*, el *Hari-bhakti-vilāsa* afirma:

*tulasī-dala-mātreṇa jalasya culukena vā
vikriṅṅite svam ātmānam bhaktebhyo bhakta-vatsalaḥ*

«Śrī Kṛṣṇa es muy afectuoso con Sus devotos, y cuando un devoto Le ofrece una simple hoja de *tulasī* y un poco de agua en la palma de la mano, Él Se vende a ese devoto». El Señor Supremo otorga a Su devoto misericordia sin causa, y aunque el devoto sea el más pobre de los hombres, puede ofrecer al Señor con devoción un poco de agua y una flor y de ese modo complacerle. Esto se debe a que los tratos del Señor con Sus devotos están llenos de afecto.

TEXTO 7 अथानयापि न भवत इज्ययोरुभारभरया समुचितमर्थमिहोपलभामहे ॥ ७ ॥

*athānayāpi na bhavata ijjayoru-bhāra-bharayā samucitam artham
ihopalabhāmahe.*

atha—de otra manera; *anayā*—esto; *api*—incluso; *na*—no; *bhavataḥ*—de Tu excelsa personalidad; *ijjayā*—con celebración de sacrificios; *urubhāra-bharayā*—que exigen muchos artículos; *samucitam*—preciso; *artham*—empleo; *iha*—aquí; *upalabhāmahe*—podemos ver.

Te hemos ofrecido muchos artículos de adoración, y hemos celebrado sacrificios para Ti, pero pensamos que para complacer a Tu Señoría no se necesitan tantos preparativos.

SIGNIFICADO: Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que de nada sirve ofrecer muchos alimentos a una persona que no tiene apetito. En una gran ceremonia de sacrificio se pueden reunir muchas cosas para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, pero si no hay devoción, apego, amor por el Señor, todos esos preparativos son inútiles. El Señor goza de plenitud en Sí mismo, y no necesita nada de nosotros. Sin embargo, si Le ofrecemos un poco de agua, una flor y una hoja de *tulasī*, Él lo aceptará. Lo mejor para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es el *bhakti*, el servicio devocional. No se trata de organizar enormes sacrificios. Los sacerdotes estaban apesadumbrados, pensando que no habían seguido el sendero del servicio devocional y que su sacrificio no era del agrado del Señor.

TEXTO 8 आत्मन एवानुसवनमञ्जसाव्यतिरेकेण बोभूयमानाशेषपुरुषार्थस्वरूपस्य
किन्तु नाथाशिष आशासानानामेतदभिसंराधनमात्रं भवितुमर्हति ॥ ८ ॥

*ātmana evānusavanam añjasāvvyatirekeṇa bobhūyamānāśeṣa-
puruṣārtha-svarūpasya kintu nāthāśiṣa āśāsānānām etad
abhisamrādhana-mātram bhavitum arhati.*

ātmanaḥ—de modo autosuficiente; *eva*—ciertamente; *anusavanam*—en todo momento; *añjasā*—directamente; *avyatirekeṇa*—sin detener; *bobhūyamāna*—aumentar; *āśeṣa*—ilimitadamente; *puruṣa-artha*—los objetivos de la vida; *sva-rūpasya*—Tu verdadera identidad; *kintu*—pero; *nātha*—¡oh, Señor!; *āśiṣaḥ*—bendiciones para el disfrute material; *āśāsānānām*—de nosotros, que siempre estamos deseando; *etat*—esto; *abhisamrādhana*—para recibir Tu misericordia; *mātram*—solamente; *bhavitum arhati*—puede ser.

Todas las opulencias y todos aquellos objetivos a que los hombres aspiran en la vida aumentan en Ti a cada instante y sin cesar, de modo directo, autosuficiente e ilimitado. En verdad, Tú eres el disfrute ilimitado y la existencia bienaventurada en sí misma. En lo que a nosotros se refiere, ¡oh, Señor!, siempre estamos buscando el disfrute material. Tú no necesitas todas esas formalidades y sacrificios; somos nosotros quienes las necesitamos para poder recibir la bendición de Tu Señoría. El objeto de esos sacrificios son los resultados frutivos de que nosotros mismos nos beneficiamos; Tú, en realidad, no los necesitas.

SIGNIFICADO: Siendo autosuficiente, el Señor Supremo no tiene necesidad de grandes sacrificios. Las actividades frutivas para lograr una vida más opulenta son para aquellos que desean esa opulencia material para su propio beneficio. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: Si nuestras actividades no van dirigidas a satisfacer al Señor, son actividades de *māyā*. Podemos construir un magnífico templo e invertir en él miles de dólares, pero el Señor no necesita ese templo. El Señor tiene muchos millones de templos para vivir, y no necesita nuestro esfuerzo. No tiene la menor

necesidad de esas opulentas actividades. Somos nosotros quienes nos beneficiamos de ellas. Si empleamos nuestro dinero en construir un magnífico templo, nos liberamos de las reacciones de nuestros esfuerzos, y ello redundará en beneficio nuestro. Además, si nos esforzamos por hacer algo para agradar al Señor, Él Se complace con nosotros y nos da Su bendición. La conclusión es que esos grandiosos proyectos no son para beneficio del Señor, sino para nuestro propio beneficio. Si llegamos a recibir las bendiciones y el favor del Señor, nuestra conciencia podrá purificarse, y nos capacitaremos para regresar al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 9 तद्यथा बालिशानां स्वयमात्मनः श्रेयः परमविदुषां परमपरमपुरुष
प्रकर्षकरुणया स्वमहिमानं चापवर्गाख्यमुपकल्पयिष्यन् स्वयं नाप-
चित एवेतरवदिहोपलक्षितः ॥ ९ ॥

*tad yathā bālīśānāṃ svayam ātmanaḥ śreyayaḥ param aviduṣāṃ
parama-parama-puruṣa prakarṣa-karuṇayā sva-mahimānaṃ
cāpavargākhyam upakalpayaṣyan svayaṃ nāpacita evetaravad
ihopalakṣitaḥ.*

tat—eso; *yathā*—como; *bālīśānām*—de los necios; *svayam*—por Ti mismo; *ātmanaḥ*—propio; *śreyayaḥ*—bienestar; *param*—final; *aviduṣām*—de personas que no conocen; *parama-parama-puruṣa*—¡oh, Señor de señores!; *prakarṣa-karuṇayā*—con abundante misericordia sin causa; *sva-mahimānam*—Tu gloria personal; *ca*—y; *apavarga-ākhyam*—denominada *apavarga* (liberación); *upakalpayaṣyan*—deseando dar; *svayam*—personalmente; *na apacitaḥ*—no debidamente adorado; *eva*—aunque; *itara-vat*—como una persona corriente; *iha*—aquí; *upalakṣitaḥ*—(Tú estás) en persona y visto (por nosotros).

¡Oh, Señor de señores!, con respecto a la puesta en práctica del proceso de liberación —*dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*—, somos unos perfectos ignorantes, pues en realidad no conocemos el objetivo de la vida. Tú has aparecido personalmente ante nosotros como una persona que solicita adoración, pero en realidad si estás aquí es tan solo para que podamos verte. Por Tu gran misericordia sin causa, has venido para ayudarnos a lograr nuestro objetivo, nuestro verdadero interés, y para darnos el beneficio de Tu gloria personal, que recibe el nombre de *apavarga*, liberación. Has venido, a pesar de que nosotros, por ignorancia, no Te hemos adorado debidamente.

SIGNIFICADO: El Señor Viṣṇu en persona había aparecido en el recinto de sacrificios, pero eso no significa que tuviese interés alguno en Su propio beneficio personal. La presencia del *arcā-vigraha*, la Deidad que está en el templo, tiene también ese mismo objetivo. Por Su misericordia sin causa, la Suprema Personalidad de Dios Se presenta personalmente ante nosotros para que podamos verle. Como no tenemos visión trascendental, no podemos

ver la forma espiritual, *sac-cid-ānanda-vigraha*, del Señor; entonces, el Señor, por Su misericordia sin causa, viene en una forma que nosotros podamos ver. Nosotros solo podemos ver cosas materiales como la piedra y la madera; por esa razón, Él acepta una forma de piedra o de madera, y de ese modo acepta nuestro servicio en el templo. Así se manifiesta la misericordia sin causa del Señor. Él no tiene ningún interés en todo ello, pero, a fin de recibir nuestro servicio amoroso, consiente en actuar del modo en que lo hace. En realidad, no podemos ofrecer los artículos adecuados para adorar al Señor, pues somos unos perfectos ignorantes. Si el Señor apareció en el recinto del sacrificio de Mahārāja Nābhi, se debió tan solo a Su misericordia sin causa.

TEXTO 10 अथायमेव वरो ह्यर्हत्तम यर्हि बर्हिषि राजर्षेर्वरदर्षभो भवान्निज-
पुरुषेक्षणविषय आसीत् ॥१०॥

*athāyam eva varo hy arhattama yarhi barhiṣi rājarṣer varadarṣabho
bhavān nija-puruṣekṣaṇa-viṣaya āsīt.*

atha—entonces; *ayam*—esta; *eva*—ciertamente; *varah*—bendición; *hi*—en verdad; *arhat-tama*—¡oh, Tú, el más adorable de los adorables!; *yarhi*—debido a; *barhiṣi*—en el sacrificio; *rāja-ṛṣeḥ*—del rey Nābhi; *varada-ṛṣabhaḥ*—el mejor de los benefactores; *bhavān*—Tu Señoría; *nija-puruṣa*—de Tus devotos; *ikṣaṇa-viṣayaḥ*—el objeto de la visión; *āsīt*—Te has vuelto.

¡Oh, Tú, el más adorable de los seres!, Tú eres el mejor de todos los benefactores, y has aparecido en el recinto del sacrificio del santo rey Nābhi para bendecirnos. Te hemos visto; con ello, nos has concedido la más valiosa de las bendiciones.

SIGNIFICADO: *Nija-puruṣa-ikṣaṇa-viṣaya*. En el *Bhagavad-gītā* (9.29), Kṛṣṇa dice: *samo 'ham sarva-bhūteṣu*: «Yo no envidio a nadie, ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para él».

La Suprema Personalidad de Dios es ecuánime con todos. En ese sentido, no tiene amigos ni enemigos. Cada cual disfruta de las reacciones frutivas de su propio trabajo, y el Señor, que está dentro del corazón de todo el mundo, es el observador que da a todos los resultados que desean. Sin embargo, de la misma forma que los devotos están siempre deseosos de ver que el Señor Supremo está satisfecho en todo, el Señor Supremo también está muy deseoso de aparecer ante Sus devotos. Śrī Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (4.8):

*paritrāṇāya sādhunām vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge*

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo descendo, milenio tras milenio».

Así pues, Kṛṣṇa adviene para liberar a Sus devotos y darles satisfacción. En realidad, no viene simplemente para matar a los demonios, pues eso podrían hacerlo Sus agentes. La aparición del Señor Viṣṇu en el recinto del sacrificio de Mahārāja Nābhi no tenía otro objetivo que complacer al rey y a Sus asistentes. Esa era la única razón de Su presencia allí.

TEXTO 11 असङ्गनिशितज्ञानानलविधूताशेषमलानां भवत्स्वभावानामात्मारामा-
णां मुनीनामनवरत्तपरिगुणितगुणगण परममङ्गलायनगुणगणकथनोऽसि
॥११॥

*asaṅga-niśita-jñānānala-vidhūtāśeṣa-malānām bhavat-svabhāvānām
ātmarāmāṇām muninām anavarata-parigūṇita-guṇa-gaṇa parama-
maṅgalāyana-guṇa-gaṇa-kathano 'si.*

asaṅga—con desapego; *niśita*—fortalecidos; *jñāna*—del conocimiento; *anala*—con el fuego; *vidhūta*—eliminadas; *aśeṣa*—ilimitadas; *malānām*—cuyas impurezas; *bhavat-svabhāvānām*—que han obtenido Tus cualidades; *ātma-ārāmāṇām*—que están satisfechos en sí mismos; *muninām*—de grandes sabios; *anavarata*—sin cesar; *parigūṇita*—descritas; *guṇa-gaṇa*—¡oh, Señor, cuyas cualidades espirituales!; *parama-maṅgala*—felicidad suprema; *āyana*—produce; *guṇa-gaṇa-kathanaḥ*—Él, el canto de cuyos atributos; *asi*—Tú eres.

Querido Señor, los grandes sabios, que son personas santas y reflexivas, describen sin cesar Tus cualidades espirituales. Las impurezas que han quemado ya esos sabios son ilimitadas, y, con el fuego del conocimiento, fortalecen su desapego del mundo material. De este modo, han obtenido Tus cualidades y están satisfechos en sí mismos. Aun así, Tu presencia es muy poco frecuente incluso entre aquellos que sienten felicidad espiritual al cantar Tus atributos.

SIGNIFICADO: Los sacerdotes presentes en el sacrificio de Mahārāja Nābhi apreciaron la presencia personal de Viṣṇu, el Señor Supremo, y se consideraron muy endeudados. El hecho de que el Señor aparezca personalmente es muy poco frecuente, incluso ante grandes personas santas que se han desapegado por completo del mundo material y han purificado sus corazones con el canto constante de las glorias del Señor. Esas personas se sienten satisfechas con cantar las glorias trascendentales del Señor. Para ellas, la presencia personal del Señor no es verdaderamente necesaria. Los sacerdotes estaban indicando que la presencia personal del Señor es muy poco frecuente incluso entre los grandes sabios; sin embargo, el Señor fue tan bondadoso que había aparecido personalmente ante ellos. Por consiguiente, los sacerdotes se sentían muy endeudados.

TEXTO 12

अथ कथञ्चित्स्वलनक्षुत्पतनजृम्भणदुरवस्थानादिषु विवशानां नः
स्मरणाय ज्वरमरणदशायामपि सकलकश्मलनिरसनानि तव गुणकृत-
नामधेयानि वचनगोचराणि भवन्तु ॥१२॥

*atha kathañcit skhalana-kṣut-patana-jṛmbhaṇa-duravasthānādiṣu
vivaśānām naḥ smaraṇāya jvara-maraṇa-daśāyām api sakala-
kaśmala-nirasanāni tava guṇa-kṛta-nāmadheyāni vacana-gocarāṇi
bhavantu.*

atha—aún; *kathañcit*—de una u otra forma; *skhalana*—balbuceo; *kṣut*—hambre; *patana*—caída; *jṛmbhaṇa*—bostezo; *duravasthāna*—por estar en una condición inde-seable; *ādiṣu*—etc.; *vivaśānām*—incapaces; *naḥ*—de nosotros; *smaraṇāya*—recordar; *jvara-maraṇa-daśāyām*—en caso de tener una fiebre alta en el momento de la muerte; *api*—también; *sakala*—todos; *kaśmala*—los pecados; *nirasanāni*—que pueden disipar; *tava*—Tus; *guṇa*—atributos; *kṛta*—actividades; *nāmadheyāni*—nombres; *vacana-gocarāṇi*—posible pronunciar; *bhavantu*—que sea.

Querido Señor, es muy posible que a la hora de morir, cuando la fiebre es muy alta, nos falle la voz, y que el hambre, las caídas, los bostezos y los miserables sufrimientos de la enfermedad nos impidan recordar Tu nombre, Tu forma y Tus cualidades. Por eso Te oramos, ¡oh, Señor!, pues Tú eres siempre muy afectuoso con Tus devotos. Por favor, ayúdanos a recordarte y a alabar Tus santos nombres, atributos y actividades, que pueden disipar todas las reacciones de nuestras vidas pecaminosas.

SIGNIFICADO: El verdadero éxito en la vida consiste en *ante nārāyaṇa-smṛti*: recordar el santo nombre, los atributos, las actividades y la forma del Señor en el momento de la muerte. Aunque estemos en un templo, ocupados en el servicio devocional del Señor, el condicionamiento material es tan fuerte e ineludible, que a la hora de la muerte es posible que olvidemos al Señor; debido a la enfermedad o a la confusión de la mente. Por lo tanto, debemos orar al Señor para poder tener el recuerdo seguro de Sus pies de loto en el momento de la muerte, cuando nos encontremos en esa precaria situación. Con respecto a esto, podemos consultar el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.2.9-10 y 14-15).

TEXTO 13

किञ्चायं राजर्षिरपत्यकामः प्रजां भवादृशीमाशासान ईध्वरमाशिषां
स्वर्गापवर्गयोरपि भवन्तमुपधावति प्रजायामर्थप्रत्ययो धनदमिवाधनः
फलीकरणम् ॥१३॥

*kiñcāyaṁ rājarṣir apatya-kāmaḥ prajāṁ bhavadṛśīm āśāsāna
īśvaram āśīṣām svargāpavargayor api bhavantam upadhāvati
prajāyām artha-pratyayo dhanadam ivādhanaḥ phalīkaraṇam.*

kiñca—además; *ayam*—este; *rāja-ṛṣiḥ*—rey piadoso (Nābhi); *apatya-kāmah*—deseoso de descendencia; *prajāṃ*—un hijo; *bhavādr̥ṣim*—exactamente como Tú; *āsāsānaḥ*—con la esperanza de; *īśvaram*—al controlador supremo; *āśiṣām*—de bendiciones; *svarga-apavargayoḥ*—de los planetas celestiales y de la liberación; *api*—aunque; *bhavantam*—Tú; *upadhāvati*—adora; *prajāyām*—hijos; *artha-pratyayaḥ*—considerando el objetivo supremo de la vida; *dhana-dam*—a una persona que puede dar en caridad una riqueza inmensa; *iva*—como; *adhanāḥ*—un pobre; *phalīkaraṇam*—unas cáscaras de arroz.

Querido Señor, he aquí al gran rey Nābhi, cuyo objetivo supremo en la vida es tener un hijo como Tú. Tu Señoría, su posición es como la de quien se dirige a un hombre muy rico para pedirle un puñado de arroz. Mahārāja Nābhi siente un deseo tan grande de tener un hijo que Te está adorando para pedírtelo, aunque Tú puedes ofrecerle la posición más excelsa, incluso la elevación a los planetas celestiales y la liberación, el regreso a Dios.

SIGNIFICADO: Los sacerdotes estaban un poco avergonzados de que Mahārāja Nābhi estuviera celebrando un gran sacrificio simplemente para pedir al Señor la bendición de tener un hijo, cuando el Señor podía ofrecerle la elevación a los planetas celestiales o a los Vaikuṅṭhas. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha enseñado a dirigirnos al Señor Supremo para pedirle la bendición suprema: *na dhanam na janam na sundarim kavitaṃ vā jagad-īśa kāmaya*. Él no pedía al Señor Supremo nada material. La opulencia material consiste en riquezas, buena familia, una buena esposa y muchos seguidores; pero el devoto inteligente no pide nada material al Señor Supremo. Su única oración es: *mama janmani janmaniṣvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*. Él desea ocuparse para siempre en el servicio amoroso del Señor. No desea elevarse a los planetas celestiales, ni desea *mukti*, la liberación del cautiverio material. Si así fuera, Śrī Caitanya Mahāprabhu no hubiera dicho *mama janmani janmani*. Al devoto no le importa si va a tener que nacer vida tras vida o no, siempre y cuando pueda seguir siendo un devoto. En realidad, la libertad eterna consiste en regresar al hogar, de vuelta a Dios. El devoto no tiene ninguna preocupación material. Nābhi Mahārāja deseaba tener un hijo que fuera como Viṣṇu, pero el deseo de tener un hijo igual a Dios también es una forma de complacencia de los sentidos. El devoto puro solamente desea ocuparse en el servicio amoroso del Señor.

TEXTO 14 को वा इह तेऽपराजितोऽपराजितया माययानवसितपदव्यानावृतमति-
र्विषयविषरयानावृतप्रकृतिरनुपासितमहच्चरणः ॥१४॥

*ko vā iha te 'parājito 'parājitayā māyayānavasita-padavyānāvṛta-
matir viṣaya-viṣa-rayānāvṛta-prakṛtir anupāsita-mahac-caraṇaḥ.*

kaḥ vā—cuál es la persona que; *iha*—en el mundo material; *te*—de Tu Señoría; *aparājitaḥ*—no conquistada; *aparājitayā*—por la inconquistable; *māyayā*—energía ilusoria; *navasita-padavya*—cuyo sendero no se puede averiguar; *anāvṛta-matiḥ*—cuya

inteligencia no está confundida; *viṣaya-viṣa*—del disfrute material, que es como veneno; *raya*—por el curso; *anāvṛta*—no cubierta; *prakṛtiḥ*—cuya naturaleza; *anupāsita*—sin adorar; *mahat-caraṇaḥ*—los pies de loto de los grandes devotos.

Querido Señor, si no adoramos los pies de loto de los grandes devotos, la energía ilusoria nos derrotará, y nuestra inteligencia se verá confundida. En efecto, ¿quién no ha sido arrastrado por las olas del disfrute material, que son como veneno? Tu energía ilusoria es insuperable. Nadie puede ver el curso que sigue la energía material, o decir cómo actúa.

SIGNIFICADO: Mahārāja Nābhi se sentía inclinado a la celebración de grandes sacrificios para tener un hijo. Puede que se tratara de un hijo semejante a la Suprema Personalidad de Dios, pero todo deseo material, tanto si es grande como si es insignificante, viene determinado por la influencia de *māyā*. El devoto no desea absolutamente nada para complacer los sentidos. Por eso se explica que la devoción está libre de deseos materiales (*anyābhilāṣitā-śūnya*). Todo el mundo está sometido a la influencia de *māyā*, enredado en todo tipo de deseos materiales, y Mahārāja Nābhi no era una excepción. De la influencia de *māyā* podemos liberarnos cuando nos ocupamos en servir a los grandes devotos (*mahac-caraṇa-sevā*). Sin adorar los pies de loto de un gran devoto, no podemos liberarnos de la influencia de *māyā*. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, por consiguiente, dice: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyechē kebā*: «¿Quién se ha liberado de las garras de *māyā* sin servir los pies de loto de un *vaiṣṇava*?». *Māyā* es *aparājjita*, y su influencia también es *aparājjita*. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.14):

daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar».

Solo el devoto puede superar la gran influencia de *māyā*. A Mahārāja Nābhi no se le puede reprochar que deseara tener un hijo. Quería un hijo que fuera como la Suprema Personalidad de Dios, que es el mejor de todos los hijos. Debido al contacto con el devoto del Señor, los deseos de opulencia material desaparecen. Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.54):

*‘sādhu-saṅga’, ‘sādhu-saṅga’ sarva-śāstre kaya
lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

Y en *Madhya* 22.51:

*mahat-kṛpā vinā kona karme ‘bhakti’ naya
kṛṣṇa-bhakti dūre rahu, saṁsāra nahe kṣaya*

La persona que es sincera en su deseo de escapar de la influencia de *māyā* y regresar al hogar, de vuelta a Dios, debe relacionarse con un *sādhu* (devoto). Ese es el veredicto de todas las Escrituras. Un breve instante de relación con un devoto nos permite liberarnos de las garras de *māyā*. Sin la misericordia del devoto puro, no existe ninguna manera de obtener la liberación. En verdad, para obtener el servicio amoroso del Señor, es necesaria la relación con un devoto puro. Sin *sādhu-saṅga*, sin la bendición de un gran devoto, no podemos liberarnos de las garras de *māyā*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.32), Prahlāda Mahārāja dice:

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
spr̥śaty anarthāpagamo yad arthaḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekam
niṣkiñcanānām na vṛñīta yāvat*

Sin ponerse el polvo de los pies de un gran devoto sobre la cabeza (*pāda-rajo-'bhiṣekam*), nadie puede llegar a ser un devoto puro del Señor. El devoto puro es *niṣkiñcana*, no tiene el deseo material de disfrutar del mundo material. Para obtener las cualidades de ese devoto puro, debemos refugiarnos en él. El devoto puro siempre está libre de las garras de *māyā* y de su influencia.

TEXTO 15 यद्दु ह वाव तव पुनरदभ्रकर्तारिह समाहूतस्तत्रार्थधियां मन्दानां नस्तद्
यद्देवहेलनं देवदेवार्हसि साम्येन सर्वान् प्रतिवोदुमविदुषाम् ॥१५॥

*yad u ha vāva tava punar adabhra-kartar iha samāhūtas tatrārtha-
dhiyām mandānām nas tad yad deva-helanam deva devārhasi
sāmyena sarvān prativoḍhum aviduṣām.*

yat—debido a; *u ha vāva*—en verdad; *tava*—Tus; *punaḥ*—de nuevo; *adabhra-kartaḥ*—¡oh, Señor, que llevas a cabo muchas actividades!; *iha*—aquí, en el recinto de este sacrificio; *samāhūtaḥ*—invitado; *tatra*—por lo tanto; *artha-dhiyām*—que aspiramos a satisfacer deseos materiales; *mandānām*—no muy inteligentes; *naḥ*—de nosotros; *tat*—eso; *yat*—lo cual; *deva-helanam*—falta de respeto a la Suprema Personalidad de Dios; *deva-deva*—Señor de señores; *arhasi*—por favor; *sāmyena*—debido a Tu equilibrio; *sarvān*—todo; *prativoḍhum*—tolera; *aviduṣām*—de nosotros, que somos completamente ignorantes.

¡Oh, Señor!, Tú llevas a cabo muchas actividades maravillosas. Hemos celebrado este sacrificio con la única intención de lograr un hijo; así pues, nuestra inteligencia no es muy aguda. Nos falta experiencia para determinar el objetivo de la vida. Al invitarte a este insignificante sacrificio con motivos materiales, hemos cometido, sin duda alguna, una gran ofensa a Tus pies de loto. Por eso, ¡oh, Señor de señores!,

apelamos a Tu misericordia sin causa y a Tu mente ecuánime para que perdones nuestra ofensa.

SIGNIFICADO: Los sacerdotes habían hecho venir al Señor Supremo desde Vaikuṅṭha por un motivo insignificante, y eso les hacía sentirse desdichados. El devoto puro nunca desea ver al Señor a menos que sea necesario. El Señor Se ocupa en diversas actividades, y el devoto puro no desea verle por capricho, es decir, por la complacencia de sus propios sentidos. El devoto puro simplemente depende de la misericordia del Señor, y cuando el Señor está complacido, el devoto puede verle cara a cara. El Señor es invisible incluso para semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva. Al llamar al Señor Supremo, los sacerdotes de Nābhi Mahārāja demostraron su falta de inteligencia; el Señor, sin embargo, descendió por Su misericordia sin causa. Todos ellos deseaban, por tanto, que el Señor les disculpase.

Las autoridades no aprueban que se adore al Señor Supremo para obtener beneficios materiales. Como se afirma en el *Bhāgavad-gītā* (7.16):

*catur-vidhā bhajante mām janāḥ sukṛtino 'rjuna
ārto jijñāsur arthārthī jñānī ca bhāratarṣabha*

«¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a ofrecerme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo, y el que busca conocimiento acerca del Absoluto».

La persona comienza a iniciarse en el *bhakti* cuando se encuentra afligida o necesitada de dinero, o, también, cuando es inquisitiva y desea comprender la Verdad Absoluta. Aun así, las personas que se acercan al Señor Supremo con esa actitud no son verdaderos devotos. Debido a su interés en saber acerca de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, se les considera piadosos (*sukṛtinaḥ*). Como carecen de conocimiento acerca de las diversas actividades y ocupaciones del Señor, esas personas molestan al Señor innecesariamente, llevados por el deseo de beneficios materiales. El Señor, sin embargo, es tan bondadoso, que cumple los deseos de esos pedigüeños sin tener en cuenta las molestias. El devoto puro es *anyābhilāṣitā-śūnya*; adora al Señor sin motivación alguna. No actúa movido por la influencia de *māyā* en la forma de *karma* y *jñāna*. El devoto puro está siempre dispuesto a cumplir la orden del Señor, sin anteponer ninguna consideración personal. Los *ṛtvijaḥ*, los sacerdotes que celebraban el sacrificio, conocían muy bien la diferencia entre *karma* y *bhakti*, y como se consideraban bajo la influencia del *karma*, es decir, de las actividades frutivas, pidieron perdón al Señor. Sabían que las razones que les habían llevado a invitar al Señor eran mezquinas.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 16

इति निगदेनाभिष्टूयमानो भगवाननिमिषर्षभो वर्षधराभिवादिताभि-
वन्दितचरणः सदयमिदमाह ॥१६॥

śrī-śuka uvāca

iti nigadenābhiṣṭūyamāno bhagavān animiṣaṛṣabhō varṣa-dharābhivādītābhivandita-caraṇaḥ sadayam idam āha.

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así pues; *nigadena*—por medio de oraciones en prosa; *abhiṣṭūyamānaḥ*—siendo adorado; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *animiṣa-ṛṣabhaḥ*—el principal de todos los semidioses; *varṣa-dhara*—por el rey Nābhi, emperador de Bhārata-varṣa; *abhivādita*—adorado; *abhivandita*—se postraron a; *caraṇaḥ*—cuyos pies; *sadayam*—bondadosamente; *idam*—esto; *āha*—dijo.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Los sacerdotes, a quienes había adorado el propio Mahārāja Nābhi, emperador de Bhārata-varṣa, ofrecieron oraciones en prosa [por lo general, se empleaba el verso], y se postraron a los pies de loto del Señor. El Señor de señores, el gobernante de los semidioses, Se sintió muy complacido con ellos, y les habló de la siguiente manera.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 17

अहो बताहमृषयो भवद्भिरवितथगीर्भिवरमसुलभमभियाचितो य-
दमुष्यात्मजो मया सदृशो भूयादिति ममाहमेवाभिरूपः कैवल्य-
दथापि ब्रह्मवादो न मृषा भवितुमर्हति ममैव हि मुखं यद् द्विजदेव-
कुलम् ॥१७॥

śrī-bhagavān uvāca

aho batāham ṛṣayo bhavadbhir avitatha-gīrbhir varam asulabham abhiyācito yad amuṣyātmaḥ mayā sadṛśo bhūyād iti mamāham evābhirūpaḥ kaivalyād athāpi brahma-vādo na mṛṣā bhavitum arhati mamaiva hi mukham yad dvija-deva-kulam.

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *aho*—¡ay!; *bata*—estoy verdaderamente complacido; *aham*—Yo; *ṛṣayaḥ*—¡oh, grandes sabios!; *bhavadbhiḥ*—por ustedes; *avitatha-gīrbhiḥ*—cuyas palabras son verdaderas; *varam*—por una bendición; *asulabham*—muy difícil de obtener; *abhiyācitaḥ*—habiendo sido rogado; *yat*—eso; *amuṣya*—del rey Nābhi; *ātma-jah*—un hijo; *mayā sadṛśaḥ*—como Yo; *bhūyāt*—pueda haber; *iti*—así; *mama*—Mío; *aham*—Yo; *eva*—solamente; *abhirūpaḥ*—igual; *kaivalyāt*—por no tener igual; *athāpi*—sin embargo; *brahma-vādaḥ*—las palabras de *brāhmaṇas* excelsos; *na*—no; *mṛṣā*—falsas; *bhavitum*—volverse; *arhati*—deben; *mama*—Mía; *eva*—ciertamente; *hi*—debido a; *mukham*—boca; *yat*—esa; *dvija-deva-kulam*—la clase de *brāhmaṇas* puros.

La Suprema Personalidad de Dios contestó: ¡Oh, grandes sabios!, estoy verdaderamente complacido con sus oraciones. Hablan diciendo la verdad. Han orado

pidiendo la bendición de que el rey Nābhi tenga un hijo como Yo, pero eso es muy difícil de obtener. Yo soy la Persona Suprema, aquel que no tiene igual; debido a ello, no es posible encontrar otra personalidad que sea como Yo. En todo caso, ustedes son brāhmaṇas cualificados; por lo tanto, sus palabras nunca deben resultar falsas. Para Mí, los brāhmaṇas bien dotados de cualidades brahmínicas son como Mi propia boca.

SIGNIFICADO: La palabra *avitatha-gīrbhiḥ* significa «aquellos cuyas vibraciones sonoras no se pueden anular». Las regulaciones de los *śāstras* conceden a los *brāhmaṇas* (*dvija*, los nacidos por segunda vez) la oportunidad de llegar a ser casi tan poderosos como el Señor Supremo. Lo que un *brāhmaṇa* dice, no se puede desmentir ni cambiar bajo ningún concepto. Según los mandamientos védicos, el *brāhmaṇa* es la boca de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, al *brāhmaṇa* se le ofrecen alimentos en todos los rituales (*brāhmaṇa-bhojana*), porque cuando el *brāhmaṇa* come, se considera que es el propio Señor Supremo quien come. De igual modo, lo que un *brāhmaṇa* dice no se puede cambiar. Debe cumplirse. Los sabios eruditos que oficiaban como sacerdotes en el sacrificio de Mahārāja Nābhi, además de ser *brāhmaṇas*, estaban tan cualificados que eran como *devas* (semidioses), o el mismo Dios. Si no fuera así, ¿cómo podían haber invitado al Señor Viṣṇu al recinto del sacrificio? Dios es uno, y no pertenece a ninguna religión en particular. En Kali-yuga, cada grupo religioso considera que su Dios es distinto del Dios de los demás, pero eso no es posible. Dios es uno, y a Él se Le percibe desde distintos puntos de vista. La palabra *kaivalyāt* de este verso significa que Dios no tiene competidor. Solo hay un Dios. En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.8), se dice: *na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate*: «Nadie es igual ni más grande que Él». Esa es la definición de Dios.

TEXTO 18 तत आग्नीध्रियेऽशकलयावतरिष्याम्यात्मतुल्यमनुपलभमानः ॥१८॥

*tata āgnīdhriye 'mśa-kalayāvatarīṣyāmy ātma-tulyam
anupalabhamānaḥ*

tataḥ—por lo tanto; *āgnīdhriye*—en la esposa de Nābhi, el hijo de Āgnīdhra; *amśa-kalayā*—mediante una expansión de Mi forma personal; *avatarīṣyāmi*—descenderé Yo mismo; *ātma-tulyam*—Mi igual; *anupalabhamānaḥ*—sin encontrar.

Como no puedo encontrar a nadie igual a Mí, Me expandiré personalmente en una porción plenaria, y de ese modo Yo mismo descenderé al vientre de Merudevī, la esposa de Mahārāja Nābhi, el hijo de Āgnīdhra.

SIGNIFICADO: Este es un ejemplo de la omnipotencia de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Él es uno y es inigualable, Se expande mediante *svāmśa*, Su expansión personal, y a veces mediante *vibhinnāmśa*, Su expansión separada. El Señor Viṣṇu, en

este verso, consiente en enviar a Su expansión personal para que nazca como hijo de Merudevī, la esposa de Mahārāja Nābhi, el hijo de Āgnīdhra. Los *ṛtvijaḥ*, los sacerdotes, sabían que Dios es uno, pero oraron pidiendo al Señor Supremo que naciese como hijo de Mahārāja Nābhi para que el mundo supiera que la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, es uno e inigualable. Él, cuando Se encarna, Se expande en diversas potencias.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 19 इति निशामयन्त्या मेरुदेव्याः पतिमभिधायान्तर्दधे भगवान् ॥१९॥

śrī-śuka uvāca

iti niśāmayantyā merudevyāḥ patim abhidhāyāntardadhe bhagavān.

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *niśāmayantyāḥ*—que estaba escuchando; *merudevyāḥ*—en presencia de Merudevī; *patim*—a su esposo; *abhidhāya*—haber hablado; *antardadhe*—desapareció; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras decir esto, el Señor desapareció. La esposa del rey Nābhi, la reina Merudevī, que estaba sentada al lado de su esposo, pudo escuchar todo lo que el Señor Supremo había dicho.

SIGNIFICADO: Según los mandamientos védicos, el casado debe celebrar sacrificios en compañía de su esposa. *Sapatniko dharmam ācaret*: Los rituales religiosos deben celebrarse en compañía de la esposa. Por esa razón, cuando Mahārāja Nābhi dirigió su gran sacrificio, su esposa estaba a su lado.

TEXTO 20 बर्हिषि तस्मिन्नेव विष्णुदत्त भगवान् परमर्षिभिः प्रसादितो नाभेः प्रियचिकीर्षया तदवरोधायने मेरुदेव्यां धर्मान्दर्शयितुकामो वातरशनानां श्रमणानामृषीणामूर्ध्वमन्थिनां शुक्लया तनुवावततार ॥२०॥

barhiṣi tasmīn eva viṣṇudatta bhagavān paramarṣibhiḥ prasādito nābheḥ priya-cikīrṣayā tad-avarodhāyane merudevyāṁ dharmān darśayitu-kāmo vāta-raśanānām śramaṇānām ṛṣīṇām ūrdhva-manthinām śuklayā tanuvāvata tāra.

barhiṣi—en el recinto de sacrificios; *tasmīn*—aquel; *eva*—de ese modo; *viṣṇudatta*—;oh, Mahārāja Parīkṣit!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *paramarṣibhiḥ*—por los grandes ṛṣis; *prasāditaḥ*—complacido; *nābheḥ priya-cikīrṣayā*—para complacer al rey Nābhi; *tad-avarodhāyane*—en su esposa; *merudevyāṁ*—Merudevī; *dharmān*—los principios de la religión; *darśayitu-kāmaḥ*—con el deseo de mostrar

cómo poner en práctica; *vāta-raśanānām*—de los *sannyāsīs* (que prácticamente no tienen ropa); *śramaṇānām*—de los *vānaprasthas*; *ṛṣiṇām*—de los grandes sabios; *ūrdhva-manthinām*—de los *brahmacāris*; *śuklayā tanuvā*—en Su forma espiritual original, que está por encima de las modalidades de la naturaleza material; *avatatāra*—apareció como encarnación.

¡Oh, Viṣṇudatta, Parīkṣit Mahārāja!, la Suprema Personalidad de Dios estaba complacido con los grandes sabios que celebraban aquel sacrificio. Por esa razón, el Señor decidió satisfacer el deseo de Mahārāja Nābhi, y al mismo tiempo, mostrar personalmente el método para la puesta en práctica de los principios religiosos [que siguen los *brahmacāris*, *sannyāsīs*, *vānaprasthas* y *gṛhasthas* dedicados a la celebración de rituales]. Por consiguiente, apareció como hijo de Merudevī en Su forma espiritual original, que está por encima de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO: El Señor Supremo, cuando aparece en el mundo material o desciende como encarnación, no lo hace en un cuerpo hecho de las tres modalidades de la naturaleza material (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*). Los filósofos *māyāvādīs* dicen que el Dios impersonal aparece en el mundo material adoptando un cuerpo hecho de *sattva-guṇa*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura afirma que la palabra *śukla* significa «compuesto de *śuddha-sattva*». El Señor Viṣṇu desciende en Su forma *śuddha-sattva*. *Śuddha-sattva* se refiere a *sattva-guṇa* cuando está completa y permanentemente libre de contaminación. En el mundo material, incluso la modalidad de la bondad (*sattva-guṇa*) está contaminada con rastros de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*. Cuando *sattva-guṇa* se mantiene permanentemente libre de la contaminación de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, recibe el nombre de *śuddha-sattva*. *Sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditam* (*Bhāg.* 4.3.23). Ese es el nivel de *vasudeva*, en el cual se puede percibir a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. En el *Bhagavad-gītā* (4.7), el propio Śrī Kṛṣṇa dice:

*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente».

A diferencia de las entidades vivientes comunes, el Señor Supremo no se ve forzado a aparecer por la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Su aparición es *dharmān darśayitu-kāma*, para enseñar al ser humano cómo cumplir con sus deberes. La palabra *dharma* solo se emplea cuando se trata de seres humanos, y nunca con respecto a seres inferiores a los humanos, como los animales. Por desdicha, sin la guía del Señor Supremo, los seres humanos a veces se inventan sus propios procesos de *dharma*. Pero, en realidad, el *dharma* no puede ser obra de los hombres. *Dharmaṁ tu sākṣād bhagavat-praṇītam* (*Bhāg.* 6.3.19). El *dharma* lo dicta la Suprema Personalidad de Dios, del mismo modo que el gobierno es quien dicta la ley. Un *dharma* hecho por

los hombres no tiene sentido. El *Śrīmad-Bhāgavatam* define ese tipo de *dharma* hecho por los hombres con la palabra *kaitava-dharma*, es decir, religión engañadora. Cuando el Señor Supremo envía a un *avatāra* (una encarnación), lo hace para enseñar a la sociedad humana la manera correcta de poner en práctica los principios religiosos. Esos principios religiosos son *bhakti-mārga*. *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*, dice el Señor Supremo en el *Bhagavad-gītā*. El hijo de Mahārāja Nābhi, R̥ṣabhadeva, vino a la Tierra para predicar los principios de la religión. Esto se explicará en el capítulo quinto de este Quinto Canto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo tercero del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Advenimiento de R̥ṣabhadeva en el vientre de Merudevī, esposa del rey Nābhi».

Características de R̥ṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios

Este capítulo cuenta que R̥ṣabhadeva, el hijo de Mahārāja Nābhi, fue padre de cien hijos; durante el reinado de esos hijos, el mundo gozó de felicidad en todo aspecto. R̥ṣabhadeva, que nació como hijo de Mahārāja Nābhi, contaba con el aprecio del pueblo, que Le consideraba la personalidad más bella y gloriosa de Su época. Su porte, Su influencia, Su fuerza, Su entusiasmo, el brillo de Su cuerpo y Sus demás cualidades trascendentales, no tenían comparación. La palabra *ṛṣabha* se refiere a «el mejor», o «el supremo». Mahārāja Nābhi puso a su hijo el nombre de R̥ṣabha, «el mejor», porque Sus cualidades eran excepcionales. Su influencia era incomparable. Sin esperar la intervención de Indra, el rey del cielo, que se encarga de administrar las lluvias, R̥ṣabhadeva remedió la sequía que asolaba Ajanābha cubriéndola de lluvias abundantísimas mediante Su propia potencia. Tras recibir como hijo a R̥ṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios, el rey Nābhi Le proporcionó una esmerada educación, y más tarde Le confió el gobierno, se retiró de la vida familiar, y fue a vivir a Badarikāśrama, donde se dedicó por completo a la adoración de Vāsudeva, el Señor Supremo. Siguiendo la costumbre social, el Señor R̥ṣabhadeva pasó una época estudiando en el *gurukula*; al regresar, siguió las órdenes de Su *guru* y aceptó por esposa a Jayantī, que Le había sido entregada por el rey del cielo, Indra. Con ella tuvo cien hijos. El mayor de ellos se llamó Bharata; desde su reinado, este planeta ha pasado a llamarse Bhārata-varṣa. Entre Sus hijos también destacaron Kuśāvarta, Ilāvarta, Brahmāvarta, Malaya, Ketu, Bhadrasena, Indraspṛk, Vidarbha y Kīkaṣa. Otros nueve de Sus hijos, —Kavi, Havi, Antarikṣa, Prabuddha, Pippalāyana, Āvirhotra, Drumila, Camasa y Karabhājana—, en lugar de gobernar el reino, llevaron vida de mendicantes, predicando el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y siguiendo los preceptos religiosos del *Bhāgavatam*. De sus cualidades y actividades se habla en el Canto Once del *Śrīmad-Bhāgavatam*, durante la conversación que sostuvieron Vasudeva y Nārada en Kurukṣetra. El rey R̥ṣabhadeva, para enseñar a la población en general, celebró muchos sacrificios y enseñó a Sus hijos cómo gobernar a los ciudadanos.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

अथ ह तमुत्पत्त्यैवाभिव्यज्यमानभगवल्लक्षणं साम्योपशमवैराग्यैश्व-
र्यमहाविभूतिभिरनुदिनमेधमानानुभावं प्रकृतयः प्रजा ब्राह्मणा देवता-

श्रवणितलसमवनायातितरां जगृधुः ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*atha ha tam utpattyai vābhivyajyamāna-bhagaval-lakṣaṇam
sāmyopasāma-vairāgyaiśvarya-mahā-vibhūtibhir anudinam
edhamānānubhāvaṃ prakṛtayaḥ prajā brāhmaṇā devatāś cāvani-
tala-samavanāyātitarāṃ jagṛdhuḥ.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha ha*—de este modo (después del advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios); *tam*—a Él; *utpattyā*—desde el principio de Su aparición; *eva*—incluso; *abhivyajyamāna*—claramente manifestadas; *bhagavat-lakṣaṇam*—con las características de la Suprema Personalidad de Dios; *sāmya*—ecuánime con todos; *opasāma*—completamente pacífico, con los sentidos y la mente controlados; *vairāgya*—renunciación; *aiśvarya*—opulencias; *mahā-vibhūtibhiḥ*—con grandes atributos; *anudinam*—día tras día; *edhamāna*—en aumento; *anubhāvaṃ*—Su poder; *prakṛtayaḥ*—los ministros; *prajāḥ*—los ciudadanos; *brāhmaṇāḥ*—los sabios eruditos, con conocimiento completo del Brahman; *devatāḥ*—los semidioses; *ca—y*; *avani-tala*—la superficie del globo; *samavanāya*—para gobernar; *atitarāṃ*—muy; *jagṛdhuḥ*—deseado.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: El Señor, en el mismo momento en que nació como hijo de Mahārāja Nābhi, manifestó las características propias del Señor Supremo, como, por ejemplo, las marcas de las plantas de Sus pies [la bandera, el rayo, etc.]. Fue un hijo ecuánime con todos y muy pacífico. Podía controlar Su mente y Sus sentidos, y aunque poseía todas las opulencias, no ansiaba el disfrute material. Dotado con esos atributos, el hijo de Mahārāja Nābhi era cada día más poderoso. Debido a ello, los ciudadanos, brāhmaṇas eruditos, semidioses y ministros querían que Ṛṣabhadeva fuese nombrado gobernador de la Tierra.

SIGNIFICADO: En estos días de encarnaciones baratas, es muy interesante señalar los signos característicos del cuerpo de una encarnación. Nada más nacer, se pudo observar que los pies de Ṛṣabhadeva estaban marcados con los signos trascendentales (una bandera, un rayo, una flor de loto, etc.). Además de esto, a medida que iba creciendo, el Señor revelaba cada vez más Su posición excepcional. Era ecuánime con todos, y no favorecía a unos para descuidar a otros. Una encarnación de Dios debe tener las seis opulencias: riqueza, fuerza, conocimiento, belleza, fama y renunciación. Se explica que Ṛṣabhadeva, aunque estaba dotado con todas las opulencias, no sentía el menor apego por el disfrute material. Era dueño de Sí mismo, y esto Le granjeaba las simpatías de todos. Debido a Sus excepcionales cualidades todos querían que asumiese el gobierno de la Tierra. El reconocimiento de una encarnación de Dios debe basarse en el criterio de las personas de más experiencia y en las características que se mencionan en los *śāstras*. No se reconoce a una encarnación por la adulación de los necios.

TEXTO 2

तस्य ह वा इत्थं वर्ष्मणा वरीयसा बृहच्छ्लोकेन चौजसा बलेन
श्रिया यशसा वीर्यशौर्याभ्यां च पिता ऋषभ इतीदं नाम चकार ॥ २ ॥

tasya ha vā ittham varṣmaṇā varīyasā bṛhac-chlokena caujasā balena śriyā yaśasā vīrya-śauryābhyām ca pitā ṛṣabha itīdam nāma cakāra.

tasya—de Él; *ha vā*—ciertamente; *ittham*—así; *varṣmaṇā*—por los rasgos corporales; *varīyasā*—muy excelso; *bṛhat-slokena*—adornado con todas las cualidades elevadas que describen los poetas; *ca*—también; *ojasā*—con poder; *balena*—con fuerza; *śriyā*—con belleza; *yaśasā*—con fama; *vīrya-śauryābhyām*—con influencia y heroísmo; *ca*—y; *pitā*—el padre (Mahārāja Nābhi); *ṛṣabhaḥ*—el mejor; *iti*—así; *idam*—ese; *nāma*—nombre; *cakāra*—dio.

Cuando Se hizo visible, el hijo de Mahārāja Nābhi manifestó todas las buenas cualidades que cantan los grandes poetas: un cuerpo bien formado, con todos los signos de la Divinidad, poder, fuerza, belleza, renombre, fama, influencia y entusiasmo. Cuando el padre, Mahārāja Nābhi, vio todas aquellas cualidades, pensó que su hijo era, o el mejor de los seres humanos, o el ser supremo. Por eso Le dio el nombre de Ṛṣabha.

SIGNIFICADO: Para que se acepte a alguien como Dios o como encarnación de Dios, en su cuerpo deben observarse los signos de Dios. Todos esos signos se encontraron en el cuerpo del poderosísimo hijo de Mahārāja Nābhi. Tenía un cuerpo bien formado, y manifestaba todas las cualidades trascendentales. Demostró una gran influencia, y podía controlar Su mente y Sus sentidos. Debido a ello, recibió el nombre de Ṛṣabha, que indica que se trataba del ser viviente supremo.

TEXTO 3

यस्य हीन्द्रः स्पर्धमानो भगवान् वर्षे न ववर्ष तदवधार्य भगवा-
नृषभदेवो योगेश्वरः प्रहस्यात्मयोगमायया स्ववर्षमजनाभं नामाभ्य-
वर्षत् ॥ ३ ॥

yasya hīndraḥ spardhamāno bhagavān varṣe na vavarṣa tad avadhārya bhagavān ṛṣabhadevo yogeśvaraḥ prahasyātma-yogamāyayā sva-varṣam ajanābham nāmābhyavarṣat.

yasya—de quien; *hi*—en verdad; *indraḥ*—el rey del cielo, Indra; *spardhamānaḥ*—envidioso; *bhagavān*—muy opulento; *varṣe*—sobre Bhārata-varṣa; *na vavarṣa*—no derramaba agua; *tat*—eso; *avadhārya*—sabiendo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabhadevaḥ*—Ṛṣabhadeva; *yoga-īśvaraḥ*—el amo de todo poder místico; *prahasya*—sonriendo; *ātma-yoga-māyayā*—mediante Su propia potencia espiritual; *sva-varṣam*—sobre el lugar en que Él vivía; *ajanābham*—Ajanābha; *nāma*—llamado; *abhyavarṣat*—derramó agua.

Indra, el rey del cielo, que goza de gran opulencia material, sintió envidia del rey Ṛṣabhadeva, y, por esa causa, dejó de derramar agua sobre el planeta Bhārata-varṣa. Entonces, el Señor Supremo, Ṛṣabhadeva, el amo de todo poder místico, comprendiendo las intenciones de Indra, esbozó una sonrisa y, mediante Su propio poder, Se valió de *yoga-māyā* [Su potencia interna] para derramar agua en abundancia sobre Ajanābha, el lugar en que residía.

SIGNIFICADO: En este verso vemos que la palabra *bhagavān* se repite dos veces. Tanto el rey Indra como Ṛṣabhadeva, la encarnación del Señor Supremo, vienen descritos con la palabra *bhagavān*. También Nārada y el Señor Brahmā reciben a veces ese mismo tratamiento. La palabra *bhagavān* se refiere a las personas que son muy opulentas y poderosas, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Nārada o Indra. A todos ellos se les llama *bhagavān* debido a su extraordinaria opulencia. El rey Ṛṣabhadeva es una encarnación del Señor Supremo, y, por lo tanto, era el *bhagavān* original. Por eso este verso se refiere a Él con la palabra *yogeśvara*, que indica que Él posee la potencia espiritual más poderosa. Él no depende del Señor Indra para proveerse de agua. Puede obtenerla por Sus propios medios, y eso fue lo que hizo en esa ocasión. En el *Bhagavad-gītā* se afirma: *yajñād bhavati parjanyaḥ*: La celebración de *yajña* hace que aparezcan en el cielo nubes cargadas de agua. Indra, el rey celestial, es el administrador de las nubes y de la lluvia; pero cuando Indra no cumple adecuadamente con su deber, el Señor Supremo, que recibe también los nombres de *yajña* y *yajña-pati*, asume personalmente esa tarea. Esa fue la razón de que en el lugar de Ajanābha no faltase la lluvia. *Yajña-pati*, con solo desearlo, puede hacerlo todo, sin ayuda de ningún subordinado. Por eso se dice que el Señor Supremo es todopoderoso. En la era actual, la era de Kali, el agua llegará a faltar casi por completo (*anāvṛṣṭi*), pues la gente, por ignorancia y por escasez de elementos para el sacrificio, dejará de lado la celebración de *yajñas*. Por esa razón el *Śrīmad-Bhāgavatam* aconseja: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyaḥ yajanti hi sumedhasaḥ*. Al fin y al cabo, la finalidad de los *yajñas* es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. En la era de Kali predominan la ignorancia y la escasez; aun así, todo el mundo puede ejecutar *saṅkīrtana-yajña*. Todas las familias, en todas las sociedades, pueden llevar a cabo *saṅkīrtana-yajña*, por lo menos al final del día. De este modo, no faltará la lluvia ni habrá perturbaciones. En esta era, es esencial que la población celebre *saṅkīrtana-yajña*, para que puedan ser materialmente felices y avanzar en la vida espiritual.

TEXTO 4

नाभिस्तु यथाभिलाषितं सुप्रजस्त्वमवरुध्यातिप्रमोदभरविह्वलो गङ्गदा-
क्षरया गिरा स्वैरं गृहीतनरलोकसधर्मं भगवन्तं पुराणपुरुषं माया-
विलसितमतिर्वत्स तातेति सानुरागमुपलालयन् परां निर्वृतिमुपगतः
॥ ४ ॥

*nābhis tu yathābhilaṣitam suprajastvam avarudhyāti-pramoda-
bhara-vihvalo gadgadākṣarayā girā svairam grhīta-naraloka-*

*sadharmam bhagavantam purāṇa-puruṣam māyā-vilasita-matir
vatsa tāteti sānurāgam upalālayan parām nirvṛtim upagataḥ.*

nābhiḥ—el rey Nābhi; *tu*—ciertamente; *yathā-abhilaṣitam*—conforme a su deseo; *su-prajastvam*—el más hermoso hijo; *avarudhya*—obtener; *ati-pramoda*—de gran júbilo; *bhara*—por un exceso; *vihvalaḥ*—sobrecogido; *gadgada-akṣarayā*—ahogada por el éxtasis; *girā*—con una voz; *svairam*—con Su voluntad independiente; *grhīta*—aceptó; *nara-loka-sadharmam*—actuar como un ser humano; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *purāṇa-puruṣam*—la más anciana de las entidades vivientes; *māyā*—por *yoga-māyā*; *vilasita*—confundida; *matih*—su mentalidad; *vatsa*—querido hijo mío; *tāta*—cariño mío; *iti*—así; *sa-anurāgam*—con gran afecto; *upalālayan*—criar; *parām*—trascendental; *nirvṛtim*—bienaventuranza; *upagataḥ*—obtuvo.

Habiendo tenido un hijo perfecto, tal como deseaba, el rey Nābhi estaba siempre sobrecogido de felicidad trascendental, y sentía un gran cariño por su hijo. Lleno de éxtasis, y con una voz que se le ahogaba, se dirigía a Él: «Mi querido hijo, cariño mío». Fue *yoga-māyā* quien despertó en él esa mentalidad, que le permitió aceptar al Señor Supremo, que es el padre supremo, como su propio hijo. El Señor, por Su bondadosa voluntad suprema, nació como hijo Suyo y Se comportó con todos como si fuese un ser humano corriente. El rey Nābhi comenzó entonces a criar a su trascendental hijo con gran cariño, sobrecogido de bienaventuranza trascendental, júbilo y devoción.

SIGNIFICADO: El sentido de la palabra *māyā* es «ilusión». Considerando a la Suprema Personalidad de Dios como hijo suyo, Mahārāja Nābhi, estaba, sin duda alguna, bajo la influencia de la ilusión, pero era una ilusión trascendental. Esa ilusión es necesaria; de lo contrario, ¿cómo podría nadie aceptar al padre supremo como hijo? El Señor Supremo aparece como hijo de uno de Sus devotos; el Señor Kṛṣṇa, por ejemplo, apareció como hijo de Yaśodā y Nanda Mahārāja. Esos devotos nunca podrían pensar que su hijo es la Suprema Personalidad de Dios, pues esa consideración impediría su relación de amor paternal.

TEXTO 5

विदितानुरागमापौरप्रकृति जनपदो राजा नाभिरात्मजं समयसेतु-
रक्षायामभिषिच्य ब्राह्मणेषूपनिधाय सह मेरुदेव्या विशालायां प्रसन्न-
निपुणेन तपसा समाधियोगेन नरनारायणाख्यं भगवन्तं वासुदेव-
मुपासीनः कालेन तन्महिमानमवाप ॥ ५ ॥

*viditānurāgam āpaura-prakṛti jana-pado rājā nābhir ātmajam
samaya-setu-rakṣāyām abhiṣicya brāhmaṇeṣūpanidhāya saha
merudevyā viśālāyām prasanna-nipuṇena tapasā samādhi-yogena*

*nara-nārāyaṇākhyam bhagavantam vāsudevam upāsinaḥ kālena
tan-mahimānam avāpa.*

vidita—sabiendo muy bien; *anurāgam*—popularidad; *āpaura-prakṛti*—entre todos los ciudadanos y funcionarios del gobierno; *jana-padaḥ*—deseando servir a la gente; *rājā*—el rey; *nābhiḥ*—Nābhi; *ātmajam*—a su hijo; *samaya-setu-rakṣāyām*—para proteger a la gente actuando de estricta conformidad con los principios védicos de vida religiosa; *abhiśicya*—elevar al trono; *brāhmaṇeṣu*—a los *brāhmaṇas* eruditos; *upanidhāya*—confiando; *saha*—con; *merudevyā*—su esposa, Merudevī; *viśālāyām*—en Badarikāśrama; *prasanna-nipuṇena*—practicadas con gran satisfacción y maestría; *tapasā*—con austeridades y penitencias; *samādhi-yogena*—con la plenitud del *samādhi*; *nara-nārāyaṇa-ākhyam*—llamado Nara-Nārāyaṇa; *bhagavantam*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevam*—a Kṛṣṇa; *upāsinaḥ*—adorar; *kālena*—a su debido tiempo; *tat-mahimānam*—Su gloriosa morada, el mundo espiritual, Vaikuṅṭha; *avāpa*—alcanzó.

El rey Nābhi se dio cuenta de que su hijo, Ṛṣabhadeva, era muy popular entre los ciudadanos y entre los funcionarios y ministros del gobierno. Al darse cuenta de ello, Mahārāja Nābhi Le elevó al trono como emperador del mundo, para que protegiese a la población siguiendo el sistema religioso védico. Lo hizo poniendo a Su hijo en manos de *brāhmaṇas* eruditos, a fin de que Le guiasen en la administración del gobierno. Después, Mahārāja Nābhi y su esposa, Merudevī, partieron hacia Badarikāśrama, en los Himālayas, donde el rey, lleno de júbilo, se ocupó con gran maestría en la práctica de austeridades y penitencias. Habiendo logrado la plenitud del *samādhi*, adoró a la Suprema Personalidad de Dios, Nara-Nārāyaṇa, que es la expansión plenaria de Kṛṣṇa. Gracias a ello, a su debido tiempo Mahārāja Nābhi se elevó al mundo espiritual que recibe el nombre de Vaikuṅṭha.

SIGNIFICADO: Cuando vio que su hijo, Ṛṣabhadeva, era popular entre la población y entre los sirvientes del gobierno, Mahārāja Nābhi decidió elevarle al trono imperial. Además, quería que su hijo quedase en manos de los *brāhmaṇas* eruditos. Esto significa que un monarca tenía el deber de gobernar siguiendo estrictamente los principios védicos, bajo la guía de *brāhmaṇas* eruditos que pudieran aconsejarle conforme a las Escrituras védicas prescritas, como el *Manu-smṛti* y otros *śāstras* parecidos. El rey tiene el deber de gobernar a los ciudadanos siguiendo los principios védicos. Esos principios establecen que la sociedad se divide en cuatro categorías: *brāhmaṇa*, *ṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*. *Cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*. Una vez se ha establecido esa división en la sociedad, el rey tiene el deber de velar por que todos pongan en práctica los principios védicos conforme a sus respectivas castas. El *brāhmaṇa* tiene que ejecutar su deber de *brāhmaṇa* sin engañar a la gente. No se es *brāhmaṇa* solo de nombre, sin reunir las cualidades necesarias. El rey tiene el deber de velar por que todos se ocupen en los deberes propios de su *varṇa* conforme a los principios védicos. Además, al final de la vida es obligatorio retirarse. Mahārāja Nābhi, aunque seguía

siendo rey, se retiró de la vida familiar y se marchó con su esposa a un lugar de los Himālayas que recibe el nombre de Badarikāśrama, donde se adora a la Deidad Nara-Nārāyaṇa. Las palabras *prasanna-nipuṇena tapasā* indican que el rey llevó a cabo toda clase de austeridades con gran maestría y lleno de júbilo. Aunque era emperador, nunca le importó haber abandonado su comfortable vida en el hogar. En Badarikāśrama se sintió muy complacido, a pesar de las severas austeridades y penitencias que estaba realizando, y se mostró muy experto en todas sus actividades. De ese modo, Mahārāja Nābhi, completamente absorto en el estado de conciencia de Kṛṣṇa (*samādhi-yoga*), pensando siempre en Kṛṣṇa, Vāsudeva, logró el éxito al final de su vida y se elevó al mundo espiritual, Vaikuṅṭhaloka.

Ese es el modo de vida védico. Debemos detener el ciclo de nacimientos y muertes y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Con respecto a esto, son significativas las palabras *tan-mahimānam avāpa*. Śrīla Śrīdhara Svāmī dice que *mahimā* significa «liberación en esta vida». Debemos actuar de tal manera que, después de abandonar el cuerpo, nos liberemos del cautiverio del ciclo de nacimientos y muertes. Eso se denomina *jīvan-mukti*. Śrīla Vīrarāghava Ācārya explica que en el *Chāndogya Upaniṣad* se detallan las ocho características del *jīvan-mukta*, es decir, de la persona que está liberada incluso mientras vive en su cuerpo actual. La primera característica de la persona que ha logrado la liberación es que está libre de toda actividad pecaminosa (*apahata-pāpa*). Quienes están bajo las garras de *māyā* en la energía material, tienen que ocuparse en actividades pecaminosas. En el *Bhagavad-gītā* se explica que esas personas son *duṣkṛtinaḥ*, lo cual indica que siempre están ocupadas en actividades pecaminosas. El que está liberado en vida no comete ninguna actividad pecaminosa. Esas actividades comprenden la vida sexual ilícita, el comer carne, el consumo de alcohol y drogas, y el juego. Otra característica de la persona liberada es *vijara*, palabra que indica que esa persona no está expuesta a las miserias de la vejez. Otra característica es *vimṛtyu*. La persona liberada se prepara de tal manera que ya nunca más vuelve a recibir un cuerpo material, que está destinado a morir. En otras palabras, no vuelve a caer al ciclo de nacimientos y muertes. Otra característica es *viśoka*, que indica que es insensible al sufrimiento y a la felicidad materiales. *Vijighatsa* indica que ya no desea disfrute material, y *apipātā* significa que no tiene más deseo que ocuparse en el servicio devocional de Kṛṣṇa, su muy querido Señor, el objeto de sus anhelos. Otra característica es *satya-kāma*, que indica que todos sus deseos van dirigidos hacia la Verdad Suprema, Kṛṣṇa. No desea nada más. Es *satya-saṅkalpa*. Por la gracia de Kṛṣṇa, todo lo que desea se cumple. En primer lugar, no desea nada para su beneficio material, y en segundo lugar, si acaso tiene algún deseo, es únicamente servir al Señor Supremo, y ese deseo, por la gracia del Señor, se cumple. Eso es lo que se denomina *satya-saṅkalpa*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que la palabra *mahimā* significa volver al mundo espiritual, de regreso al hogar, de vuelta a Vaikuṅṭha. Śrī Śukadeva dice que la palabra *mahimā* significa que el devoto logra las cualidades de la Suprema Personalidad de Dios, lo cual recibe el nombre de *sadharmā*, es decir, «la misma cualidad». Tal como Kṛṣṇa nunca nace ni muere, los devotos de Kṛṣṇa que regresan a Dios nunca vuelven a nacer ni a morir en el mundo material.

TEXTO 6

यस्य ह पाण्डवेयं श्लोकावुदाहरन्ति—
को नु तत्कर्म राजर्षेर्नाभेरन्वाचरेत्पुमान् ।
अपत्यतामगाद्यस्य हरिः शुद्धेन कर्मणा ॥ ६ ॥

*yasya ha pāṇḍaveya ślokāv udāharanti—
ko nu tat karma rājarṣer nābher anv ācaret pumān
apatyatām agād yasya hariḥ śuddhena karmaṇā*

yasya—de quien; *ha*—en efecto; *pāṇḍaveya*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *ślokau*—dos versos; *udāharanti*—recitar; *kaḥ*—quién; *nu*—entonces; *tat*—esa; *karma*—actividad; *rāja-rṣeḥ*—del piadoso rey; *nābheḥ*—Nābhi; *anu*—seguir; *ācaret*—podría realizar; *pumān*—un hombre; *apatyatām*—la condición de hijo; *agāt*—aceptó; *yasya*—de quien; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *śuddhena*—puras, realizadas como servicio devocional; *karmaṇā*—actividades.

¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, para glorificar a Mahārāja Nābhi, los sabios de antaño compusieron dos versos. Uno de ellos dice: «¿Quién puede alcanzar la perfección de Mahārāja Nābhi? ¿Quién puede igualar sus actividades? Debido a su servicio devocional, la Suprema Personalidad de Dios consintió en nacer como hijo suyo».

SIGNIFICADO: En este verso son significativas las palabras *śuddhena karmaṇā*. La actividad que no se hace como servicio devocional está contaminada por las modalidades de la naturaleza material, como se explica en el *Bhagavad-gītā*: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*. Las actividades que se llevan a cabo con la única finalidad de satisfacer al Señor Supremo son puras, y no están contaminadas por las modalidades de la naturaleza material. Todas las demás actividades están contaminadas por las modalidades de la ignorancia y la pasión, además de la bondad. Todas las actividades materiales que van dirigidas a la satisfacción de los sentidos están contaminadas, y Mahārāja Nābhi nunca llevó a cabo ninguna actividad contaminada. Se ocupó siempre en actividades trascendentales, incluso mientras celebraba *yajñas*. Como consecuencia, tuvo por hijo al Señor Supremo.

TEXTO 7

ब्रह्मण्योऽन्यः कुतो नाभेर्विप्रा मङ्गलपूजिताः ।
यस्य बर्हिषि यज्ञेशं दर्शयामासुरोजसा ॥ ७ ॥

*brahmaṇyo 'nyaḥ kuto nābher viprā maṅgala-pūjitāḥ
yasya barhiṣi yajñeśaṁ darśayām āsur ojasā*

brahmaṇyaḥ—devoto de los *brāhmaṇas*; *anyaḥ*—algún otro; *kutaḥ*—dónde hay; *nābheḥ*—además de Mahārāja Nābhi; *viprāḥ*—los *brāhmaṇas*; *maṅgala-pūjitāḥ*—bien adorados y satisfechos; *yasya*—de quien; *barhiṣi*—en el recinto del sacrificio; *yajña-*

īśam—a la Suprema Personalidad de Dios, el disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio; *darśayām āsuḥ*—mostraron; *ojasā*—con su poder brahmínico.

[Esta es la segunda oración:] «¿Existe alguien que haya adorado mejor a los *brāhmaṇas* que Mahārāja Nābhi? Por haber adorado a los *brāhmaṇas* cualificados hasta satisfacerlos por completo, ellos, mediante su poder brahmínico, le mostraron en persona a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa».

SIGNIFICADO: Los *brāhmaṇas* que oficiaban como sacerdotes en la ceremonia de sacrificio no eran *brāhmaṇas* corrientes. Eran tan poderosos que con sus oraciones lograron atraer a la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, Mahārāja Nābhi pudo ver al Señor cara a cara. Solo el *vaiṣṇava* puede hacer venir a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor no acepta ninguna invitación si no procede de un *vaiṣṇava*. Por eso el *Padma Purāṇa* dice:

ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro mantra-tantra-viśāradaḥ
avaiṣṇavo gurur na syād vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ

«Un *brāhmaṇa* erudito y experto en todos los temas del conocimiento védico no está capacitado para ser maestro espiritual a menos que sea *vaiṣṇava*; pero una persona nacida en una familia de baja casta, si es *vaiṣṇava*, puede ser maestro espiritual». Se trataba de *brāhmaṇas* que, sin duda alguna, eran muy expertos en el canto de los *mantras* védicos. Eran competentes en la ejecución de rituales védicos, pero, por encima de todo, eran *vaiṣṇavas*. Por esa razón, gracias a sus poderes espirituales, podían llamar a la Suprema Personalidad de Dios y dar la posibilidad a su discípulo, Mahārāja Nābhi, de que viese al Señor directamente. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la palabra *ojasā* significa «a causa del servicio devocional».

TEXTO 8

अथ ह भगवानृषभदेवः स्ववर्षं कर्मक्षेत्रमनुमन्यमानः प्रदर्शित-
गुरुकुलवासो लब्धवैरैर्गुरुभिरनुज्ञातो गृहमेधिनां धर्माननुशिक्षमाणो
जयन्त्यामिन्द्रदत्तायामुभयलक्षणं कर्म समाम्नायाम्नातमभियुञ्जात्म-
जानामात्मसमानानां शतं जनयामास ॥ ८ ॥

atha ha bhagavān ṛṣabhadevaḥ śva-varṣam karma-kṣetram
anumanyamānaḥ pradarśita-gurukula-vāso labdha-varair gurubhir
anujñāto grhamedhināṃ dharmān anuśikṣamāṇo jayantyām indra-
dattāyām ubhaya-lakṣaṇam karma samāmnāyāmnātam abhiyuñjann
ātmajānām ātma-samānānām śataṃ janayām āsa.

atha—luego (después de la partida de Su padre); *ha*—en efecto; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabha-devaḥ*—Ṛṣabhadeva; *śva*—Su propio; *varṣam*—reino;

karma-kṣetram—el campo de actividades; *anumanyamānaḥ*—aceptar como; *pradarśita*—dio ejemplo; *gurukula-vāsaḥ*—vivió en el *gurukula*; *labdha*—habiendo logrado; *varaiḥ*—regalos; *gurubhiḥ*—por los maestros espirituales; *anujñātaḥ*—habiendo recibido la orden; *gr̥ha-medhinām*—de los casados; *dharmān*—deberes; *anusīkṣamānaḥ*—enseñar con el ejemplo; *jayantyām*—en Su esposa, Jayantī; *indradattāyām*—ofrecida por el Señor Indra; *ubhaya-lakṣaṇam*—de ambos tipos; *karma*—actividades; *samāmnāyāmnātām*—mencionadas en las Escrituras; *abhiyuñjan*—realizando; *ātmajānām*—hijos; *ātma-samānānām*—exactamente iguales a Él; *śatam*—cien; *janayām āsa*—engendró.

Después de que Nābhi Mahārāja hubo partido hacia Badarikāśrama, el Señor Supremo, Ṛṣabhadeva, comprendió que Su reino era Su campo de actividades. Por esa razón, actuó poniéndose Él mismo como ejemplo y enseñó los deberes del jefe de familia, aceptando en primer lugar la orden de *brahmacarya* bajo la dirección de maestros espirituales, y yendo a vivir con ellos al *gurukula*, su residencia. Una vez completada Su educación, y después de hacer regalos (*guru-dakṣiṇā*) a Sus maestros espirituales, entró en la vida de familia. Su esposa, Jayantī, Le fue entregada por Indra, el rey del cielo; en ella engendró cien hijos, que eran tan poderosos y capacitados como Él mismo. Ṛṣabhadeva y Jayantī llevaron una vida familiar ejemplar, cumpliendo con las actividades rituales que se ordenan en los *śāstras śruti* y *smṛti*.

SIGNIFICADO: Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, Ṛṣabhadeva no tenía nada que ver con asuntos materiales. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: La encarnación del Señor tiene como objetivos liberar a Sus devotos y detener las actividades demoníacas de los no devotos. Esas son las dos funciones que el Señor Supremo cumple cuando Se encarna. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que, para predicar, tenemos que mostrar a la gente con nuestro ejemplo cómo deben hacerse las cosas en la vida práctica. *Āpaṇi ācārī bhakti śikhāimu sabāre*: No podemos enseñar a los demás si nosotros mismos no practicamos lo que predicamos. Ṛṣabhadeva era un rey ideal, y a pesar de que ya poseía suficiente educación, pues el Señor Supremo es omnisciente, estudió en el *gurukula*, aunque no tenía nada que aprender allí; lo hizo para enseñar a la gente a recibir educación de la fuente correcta, de los maestros védicos. Después entró en la vida de casado y vivió conforme a los principios del conocimiento védico, *śruti* y *smṛti*. En su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.101), Śrīla Rūpa Gosvāmī cita el *Skanda Purāṇa* para afirmar:

śruti-smṛti-purāṇādi- pañcarātra-vidhiṃ vinā
aikāntikī harer bhaktir utpātāyaiva kalpate

La sociedad humana debe seguir las instrucciones que se reciben del *śruti* y del *smṛti*, es decir, de las Escrituras védicas. El modo de aplicar en la vida práctica este precepto consiste en adorar a la Suprema Personalidad de Dios conforme al sistema de

pāñcarātrika-vidhi. Todo ser humano debe avanzar en la vida espiritual y, finalmente, regresar al hogar, de vuelta a Dios. Mahārāja Ṛṣabhadeva siguió estrictamente todos esos principios. Viviendo como un *gr̥hastha* ideal, enseñó a Sus hijos a lograr la perfección en la vida espiritual. Estos son algunos ejemplos de cómo gobernó la Tierra y cumplió Su misión como encarnación.

TEXTO 9 येषां खलु महायोगी भरतो ज्येष्ठः श्रेष्ठगुण आसीद्येनेदं वर्षं भारत-
मिति व्यपदिशन्ति ॥ ९ ॥

yeṣāṃ khalu mahā-yogī bharato jyeṣṭhaḥ śreṣṭha-guṇa āsīd yenedaṃ varṣaṃ bhāratam iti vyapadiśanti.

yeṣāṃ—de quien; *khalu*—en verdad; *mahā-yogī*—un devoto muy excelso del Señor; *bharataḥ*—Bharata; *jyeṣṭhaḥ*—el mayor; *śreṣṭha-guṇaḥ*—dotado de las mejores cualidades; *āsīt*—era; *yena*—por quien; *idam*—este; *varṣam*—planeta; *bhāratam*—Bhārata; *iti*—así; *vyapadiśanti*—la gente llama.

Bharata, el mayor de los cien hijos de Ṛṣabhadeva, era un gran devoto, dotado con las cualidades más excelsas. En su honor, este planeta recibe el nombre de Bhārata-varṣa.

SIGNIFICADO: Este planeta, Bhārata-varṣa, recibe también el nombre de *pun̥ya-bhūmi*, la tierra piadosa. En la actualidad, Bhārata-bhūmi, o Bhārata-varṣa, comprende una pequeña extensión de tierra que va desde los Himālayas hasta el cabo Comorín. Esa península recibe a veces el nombre de *pun̥ya-bhūmi*. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dado especial importancia a los habitantes de ese lugar.

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Aquel que ha nacido como ser humano en tierras de la India [Bhārata-varṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar en beneficio de todos los demás» (Cc. Ādi 9.41). Los habitantes de esa región son muy afortunados. Pueden purificar su existencia uniéndose a este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y salir de Bhārata-bhūmi (la India) y predicar este culto para beneficio del mundo entero.

TEXTO 10 तमनु कुशवर्त इलावर्तो ब्रह्मावर्तो मलयः केतुर्भद्रसेन इन्द्रस्पृग्विदर्भः
कीकट इति नव नवति प्रधानाः ॥१०॥

*tam anu kuśāvarta ilāvarto brahmāvarto malayaḥ ketur bhadrasena
indraspṛg vidarbhaḥ kikaṭa iti nava navati pradhānāḥ.*

tam—a él; *anu*—seguir; *kuśāvarta*—Kuśāvarta; *ilāvartaḥ*—Ilāvarta; *brahmāvartaḥ*—Brahmāvarta; *malayaḥ*—Malaya; *ketuḥ*—Ketu; *bhadra-senaḥ*—Bhadrasena; *indraspṛk*—Indraspṛk; *vidarbhaḥ*—Vidarbha; *kikaṭaḥ*—Kikaṭa; *iti*—así; *nava*—nueve; *navati*—noventa; *pradhānāḥ*—mayores que.

Después de Bharata, nacieron otros noventa y nueve hijos. Los nueve mayores eran Kuśāvarta, Ilāvarta, Brahmāvarta, Malaya, Ketu, Bhadrasena, Indraspṛk, Vidarbha y Kikaṭa.

TEXTOS 11-12 कविर्विरन्तरिक्षः प्रबुद्धः पिप्पलायनः ।
आविर्होत्रोऽथ द्रुमिलश्चमसः करभाजनः ॥११॥

इति भागवतधर्मदर्शना नव महाभागवतास्तेषां सुचरितं भगवन्-
महिमोपबृंहितं वसुदेवनारदसंवादमुपशमायनमुपरिष्ठाद्वर्णयिष्यामः
॥१२॥

kavir havir antarikṣaḥ prabuddhaḥ pippalāyanaḥ
āvirothro 'tha drumilāś camasaḥ karabhājanaḥ

iti bhāgavata-dharma-darśanā nava mahā-bhāgavatāś teṣāṃ
sucaritaṃ bhagavan-mahimopabṛṃhitaṃ vasudeva-nārada-
saṃvādam upaśamāyanam upariṣṭād varṇayiṣyāmaḥ.

kaviḥ—Kavi; *haviḥ*—Havi; *antarikṣaḥ*—Antarikṣa; *prabuddhaḥ*—Prabuddha; *pippalāyanaḥ*—Pippalāyana; *āvirohtraḥ*—Āvirhotra; *atha*—también; *drumilāḥ*—Drumila; *camasaḥ*—Camasa; *karabhājanaḥ*—Karabhājana; *iti*—así; *bhāgavata-dharma-darśanāḥ*—predicadores autorizados del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *nava*—nueve; *mahā-bhāgavatāḥ*—devotos muy avanzados; *teṣāṃ*—de ellos; *sucaritam*—buenas características; *bhagavat-mahimā-upabṛṃhitaṃ*—acompañados por las glorias del Señor Supremo; *vasudeva-nārada-saṃvādam*—en la conversación entre Vasudeva y Nārada; *upaśamāyanam*—que da plena satisfacción a la mente; *upariṣṭāt*—más adelante (en el Canto Once); *varṇayiṣyāmaḥ*—explicaré con todo detalle.

Otros de los hijos fueron Kavi, Havi, Antarikṣa, Prabuddha, Pippalāyana, Āvirhotra, Drumila, Camasa y Karabhājana, que eran devotos muy excelsos y avanzados, predicadores autorizados del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Fueron glorificados por su gran devoción a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Eran, por lo tanto, muy excelsos. Para que la mente quede satisfecha por completo, yo [Sukadeva Gosvāmī] describiré más adelante, cuando comente la conversación entre Nārada y Vasudeva, las características de esos nueve devotos.

TEXTO 13 यवीयांस एकाशीतिर्जायन्तेयाः पितुरादेशकरा महाशालीना महा-
श्रोत्रिया यज्ञशीलाः कर्मविशुद्धा ब्राह्मणा बभूवुः ॥१३॥

*yāvīyāmsa ekāśītir jāyanteyāḥ pitur ādeśakarā mahā-śālīnā mahā-
śrotriya yajña-śīlāḥ karma-viśuddhā brāhmaṇā babhūvuh.*

yāvīyāmsaḥ—menores; *ekāśītiḥ*—un total de ochenta y uno; *jāyanteyāḥ*—los hijos de Jayanti, la esposa de Ṛṣabhadeva; *pituh*—de su padre; *ādeśakarāḥ*—siguiendo la orden; *mahā-śālīnāḥ*—de buen comportamiento, cultos; *mahā-śrotriyaḥ*—de enorme erudición en conocimiento védico; *yajña-śīlāḥ*—expertos en la ejecución de ceremonias rituales; *karma-viśuddhāḥ*—de actividades muy puras; *brāhmaṇāḥ*—*brāhmaṇas* cualificados; *babhūvuh*—fueron.

Además de los diecinueve hijos hasta aquí mencionados, Ṛṣabhadeva y Jayanti tuvieron ochenta y un hijos menores. Siguiendo la orden de su padre, todos ellos fueron personas muy cultas, de buen comportamiento, de actividades muy puras, y expertos en el conocimiento védico y en la ejecución de rituales védicos. Así pues, todos eran *brāhmaṇas* perfectamente cualificados.

SIGNIFICADO: En este verso encontramos una información muy clara acerca de que las castas vienen determinadas por las cualidades y la actividad. Ṛṣabhadeva, como rey, era, sin lugar a dudas, un *ṣatriya*. De Sus cien hijos, diez actuaron como *ṣatriyas*, gobernando el planeta, y nueve fueron excelentes predicadores del *Śrīmad-Bhāgavatam* (*mahā-bhāgavatas*), lo cual indica que su posición era superior a la de los *brāhmaṇas*. Los ochenta y uno restantes fueron *brāhmaṇas* muy cualificados. Estos ejemplos prácticos nos muestran que, para poder llevar a cabo una determinada actividad, se deben tener en cuenta las cualidades, y no la cuna. Por nacimiento, todos los hijos de Mahārāja Ṛṣabhadeva eran *ṣatriyas*, pero por sus cualidades, algunos fueron *ṣatriyas*, y otros, *brāhmaṇas*. Nueve de ellos fueron predicadores del *Śrīmad-Bhāgavatam* (*bhāgavata-dharma-darśanāḥ*), lo que significa que estaban por encima de las categorías de *ṣatriya* y *brāhmaṇa*.

TEXTO 14 भगवानृषभसंज्ञ आत्मतन्त्रः स्वयं नित्यनिवृत्तानर्थपरम्परः केवला-
नन्दानुभव ईश्वर एव विपरीतवत्कर्माण्यारभमाणः कालेनानुगतं धर्म-
माचरणेनोपशिक्षयन्नतद्विदां सम उपशान्तो मैत्रः कारुणिको धर्मार्थ-
यज्ञःप्रजानन्दामृतावरोधेन गृहेषु लोकं नियमयत् ॥१४॥

*bhagavān ṛṣabha-samjña ātma-tantraḥ svayam nitya-nivṛttānarthā-
paramparaḥ kevalānandānubhava īśvara eva viparītavat karmāṇy
ārabhamāṇaḥ kālenānugataṁ dharmam ācaraṇenopaśikṣayann
atad-vidāṁ sama upaśānto maitraḥ kāruṇiko dharmārtha-yaśaḥ-
prajānan-dāmṛtāvarodhena grheṣu lokam niyamayat.*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabha*—Ṛṣabha; *saṁjñāḥ*—llamado; *ātma-tantraḥ*—con plena independencia; *svayam*—personalmente; *nitya*—eternamente; *nivṛtta*—libre de; *anartha*—de cosas indeseables (nacimiento, vejez, enfermedades y muerte); *paramparaḥ*—la sucesión continua e ininterrumpida; *kevala*—solamente; *ānanda-anubhavaḥ*—lleno de bienaventuranza trascendental; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo, el controlador; *eva*—en verdad; *viparīta-vat*—exactamente lo contrario; *karmāṇi*—actividades materiales; *ārabhamāṇaḥ*—ejecutar; *kālena*—con el correr del tiempo; *anugataḥ*—descuidado; *dharmam*—el *varṇāśrama-dharma*; *ācaraṇena*—por ejecutar; *upaśikṣayan*—enseñar; *a-tat-vidām*—personas bajo la influencia de la ignorancia; *samaḥ*—equilibrado; *upaśāntaḥ*—libre de la perturbación de los sentidos materiales; *maitraḥ*—muy amistoso con todos; *kāruṇikaḥ*—muy misericordioso con todos; *dharmā*—principios religiosos; *artha*—crecimiento económico; *yaśaḥ*—fama; *prajā*—hijos; *ānanda*—placer material; *amṛta*—vida eterna; *avarodhena*—para conseguir; *gr̥heṣu*—en la vida familiar; *lokam*—a la gente; *niyamayat*—reguló.

Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Ṛṣabhadeva gozaba de plena independencia, pues Su forma era espiritual y eterna, y estaba llena de bienaventuranza trascendental. Él estaba eternamente aparte de los cuatro principios de la miseria material [nacimiento, muerte, vejez y enfermedades], y no tenía apegos materiales. Siempre Se mantenía equilibrado, y veía a todos en el mismo nivel. La desgracia de los demás Le hacía sentirse desdichado, y era el bienqueriente de todas las entidades vivientes. Pero, a pesar de ser una personalidad perfecta, el Señor Supremo, el controlador de todo, actuaba como si fuese un alma condicionada más. Así pues, seguía estrictamente los principios del *varṇāśrama-dharma* y actuaba conforme a ellos. Con el correr del tiempo, esos principios del *varṇāśrama-dharma* se habían empezado a descuidar; debido a ello, y mediante Sus características y Su comportamiento personal, enseñó a la gente el modo de cumplir con los deberes del *varṇāśrama-dharma*. De esa forma, impulsó a la población a que regulasen sus vidas en la institución familiar, facilitándoles así el progreso en los campos de la religión y del bienestar económico, y permitiéndoles adquirir fama, hijos, placeres materiales, y por último, la vida eterna. Con Sus instrucciones, mostró a la gente la manera en que podían llevar vida de familia y, al mismo tiempo, alcanzar la perfección por seguir los principios del *varṇāśrama-dharma*.

SIGNIFICADO: El *varṇāśrama-dharma* está destinado a las imperfectas almas condicionadas, a quienes educa para que avancen en el cultivo espiritual y puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios. Una civilización que no conoce el objetivo supremo de la vida no es mejor que una sociedad animal. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *na te viduḥ svārtha-gatim̐ hi viṣṇum*. La sociedad humana está destinada a elevar a las personas en el conocimiento espiritual, de manera que todo el mundo pueda liberarse de las garras del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. El *varṇāśrama-dharma* permite a la sociedad humana llegar a capacitarse perfectamente para escapar

de las garras de *māyā*, y quien siga los principios regulativos del *varṇāśrama-dharma* puede alcanzar el éxito. Con respecto a esto, véase el *Bhagavad-gītā* (3.21-24).

TEXTO 15 यद्यच्छीर्षण्याचरितं तत्तदनुवर्तते लोकः ॥१५॥

yad yac chīrṣaṇyācaritaṁ tat tad anuvartate lokah.

yat yat—cualquiera que; *śīrṣaṇya*—por las personalidades principales; *ācaritaṁ*—ejecutada; *tat tat*—esa; *anuvartate*—sigue; *lokaḥ*—la gente en general.

Cualquier acción que un gran hombre ejecute, los hombres comunes la siguen.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (3.21) encontramos un verso parecido. En la sociedad humana es esencial que haya hombres educados en la perfección de las cualidades brahmínicas conforme a las instrucciones del conocimiento védico. Los que están por debajo de ese nivel de perfección brahmínica, es decir, los administradores, comerciantes y trabajadores, deben recibir las instrucciones de ese grupo ideal de personas consideradas intelectuales. De este modo, todo el mundo puede llegar a la posición trascendental más elevada y liberarse del apego material. El propio Señor Kṛṣṇa explica que este mundo es *duḥkhālayam aśāsvatam*, un lugar temporal lleno de miserias. Nadie puede quedarse aquí, ni siquiera si acepta esas condiciones miserables. Tenemos que abandonar el cuerpo, y recibir otro, que tal vez ni siquiera sea humano. Tan pronto como recibimos un cuerpo material, pasamos a ser *deha-bhṛt*, o *dehī*. En otras palabras, quedamos expuestos a las condiciones materiales. La sociedad debe contar con líderes ideales que puedan liberar de las garras de la existencia material a sus seguidores.

TEXTO 16 यद्यपि स्वविदितं सकलधर्मं ब्राह्मं गुह्यं ब्राह्मणैर्दक्षितमार्गेण
सामादिभिरुपायैर्जनतामनुशशास ॥१६॥

*yadyapi sva-viditaṁ sakala-dharmam brāhmaṁ guhyam brāhmaṇair
darśita-mārgeṇa sāmādibhir upāyair janatām anuśāśa.*

yadyapi—aunque; *sva-viditaṁ*—conocido por Él; *sakala-dharmam*—que incluye todo tipo de deberes prescritos; *brāhmaṁ*—instrucción védica; *guhyam*—muy confidencial; *brāhmaṇaiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *darśita-mārgeṇa*—por el sendero mostrado; *sāma-ādibhiḥ*—*sāma*, *dama*, *titikṣā* (control de la mente, control de los sentidos, práctica de la tolerancia); *upāyaiḥ*—por los medios; *janatām*—la generalidad de la gente; *anuśāśa*—gobernó a.

El Señor R̥ṣabhadeva, aunque estaba perfectamente versado en el conocimiento védico confidencial, que nos informa acerca de todo tipo de deberes prescritos,

permaneció en Su posición de *kṣatriya* y siguió las instrucciones de los *brāhmaṇas* en cuanto al control de la mente y los sentidos, la tolerancia, etc. De este modo, gobernó al pueblo conforme al sistema de *varṇāśrama-dharma*, que dicta que los *brāhmaṇas* deben instruir a los *kṣatriyas*, y que los *kṣatriyas* deben administrar el estado por intermedio de los *vaiśyas* y los *sūdras*.

SIGNIFICADO: Rṣabhadeva conocía perfectamente bien todas las instrucciones de los *Vedas*, pero, aun así, siguió las instrucciones de los *brāhmaṇas*, a fin de mantener el orden social en perfecto estado. Los *brāhmaṇas* darían consejo conforme a los *śāstras*, y todas las demás castas seguirían sus consejos. La palabra *brahma* significa «conocimiento perfecto de todas las actividades»; ese conocimiento se explica de un modo muy confidencial en las Escrituras védicas. Las personas con una formación brahmínica perfecta deben conocer todas las Escrituras védicas, y deben llevar a la población en general el beneficio que de esas Escrituras se deriva. La población debe seguir al *brāhmaṇa* perfecto. De ese modo, podemos aprender a controlar la mente y los sentidos y, con ello, avanzar paso a paso hacia la perfección espiritual.

TEXTO 17 द्रव्यदेशकालवयःश्रद्धर्त्विग्विधोद्देशोपचितैः सर्वैरपि क्रतुभिर्यथोपदेशं
शतकृत्व इयाज ॥१७॥

*dravya-deśa-kāla-vayaḥ-śraddhartvig-vividhoddeśopacitaiḥ sarvair
api kratubhir yathopadeśam śata-kṛtva iyāja.*

dravya—los artículos para la celebración del *yajña*; *deśa*—el lugar concreto, un templo o lugar sagrado; *kāla*—el momento idóneo, como la primavera; *vayaḥ*—la edad, en especial la juventud; *śraddhā*—fe bajo la influencia de la bondad, y no bajo la pasión y la ignorancia; *ṛtvik*—los sacerdotes; *vividha-uddeśa*—adorar a diversos semidioses con distintos fines; *upacitaiḥ*—enriquecidas con; *sarvaiḥ*—toda clase de; *api*—ciertamente; *kratubhiḥ*—con ceremonias de sacrificio; *yathā-upadeśam*—conforme a la instrucción; *śata-kṛtvaḥ*—cien veces; *iyāja*—Él adoró.

El Señor Rṣabhadeva celebró cien veces toda clase de sacrificios siguiendo las instrucciones de las Escrituras védicas. De ese modo satisfizo plenamente al Señor Viṣṇu. En todos los rituales había una gran opulencia, pues empleó los mejores artículos. Todos esos sacrificios se celebraron en lugares sagrados y teniendo en cuenta el momento idóneo, y fueron dirigidos por sacerdotes jóvenes y leales. De ese modo se adoró al Señor Viṣṇu, y el *prasāda* fue ofrecido a todos los semidioses. Con esto, todas las ceremonias y festivales culminaron con éxito.

SIGNIFICADO: En el *Bhāgavatam* se dice: *kaumāra ācāret prājño dharmān bhāgavatān iha* (*Bhāg.* 7.6.1). Los rituales deben realizarlos hombres jóvenes, mejor incluso niños de corta edad, a fin de que la celebración culmine con éxito. La gente

debe formarse en la cultura védica, y especialmente en el servicio devocional, desde la misma infancia. De esa forma, pueden perfeccionar sus vidas. El *vaiṣṇava* no falta al respeto a los semidiosos, pero, por otra parte, tampoco es tan necio como para considerar que los semidiosos son el Señor Supremo. El Señor Supremo es el amo de todos los semidiosos; por lo tanto, los semidiosos son Sus sirvientes. El *vaiṣṇava* les considera sirvientes del Señor Supremo, y les adora directamente. En la *Brahma-saṁhitā*, la adoración de los semidiosos importantes, como el Señor Śiva y el Señor Brahmā, e incluso de las encarnaciones y expansiones del Señor Kṛṣṇa, como Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y todos los demás *viṣṇu-tattvas*, y también de las *śakti-tattvas*, como Durgādevī, se lleva a cabo adorando a Govinda con las palabras *govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*. El *vaiṣṇava* adora a los semidiosos en relación con Govinda, y no en forma independiente. Los *vaiṣṇavas* no son tan necios como para considerar que los semidiosos son independientes de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta: ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: El amo supremo es Kṛṣṇa, y todos los demás son Sus sirvientes.

TEXTO 18 भगवतर्षभेण परिरक्ष्यमाण एतस्मिन् वर्षे न कश्चन पुरुषो वाञ्छ-
त्यविद्यमानमिवात्मनोऽन्यस्मात्कथञ्चन किमपि कर्हिचिदवेक्षते भर्त-
र्यनुसवनं विजृम्भितस्नेहातिशयमन्तरेण ॥१८॥

*bhagavataṣabheṇa parirakṣyamāṇa etasmin varṣe na kaścana puruṣo
vāñchaty avidyamānam ivātmano 'nyasmāt kathañcana kimapi
karhicid avekṣate bhartary anusavanam vijṛmbhita-snehātiśayam
antareṇa.*

bhagavatā—por la Suprema Personalidad de Dios; *ṣabheṇa*—el rey R̥ṣabha; *parirakṣyamāṇe*—protegido; *etasmin*—en este; *varṣe*—planeta; *na*—no; *kaścana*—nadie; *puruṣaḥ*—ni siquiera el hombre corriente; *vāñchati*—desea; *avidyamānam*—que en realidad no existe; *iva*—como si; *ātmanaḥ*—para sí mismo; *anyasmāt*—de ningún otro; *kathañcana*—por ningún medio; *kimapi*—nada; *karhicit*—en ningún momento; *avekṣate*—procura ver; *bhartari*—hacia el amo; *anusavanam*—siempre; *vijṛmbhita*—en aumento; *sneha-atiśayam*—un cariño muy grande; *antareṇa*—en el propio ser.

No hay nadie que desee poseer un espejismo, o una flor en el cielo, pues todo el mundo sabe muy bien que esas cosas no existen. Cuando el Señor R̥ṣabhadeva gobernó este planeta, Bhārata-varṣa, ni siquiera los hombres corrientes tenían nada que pedir, en ningún momento y de ninguna manera. Nadie pide que le den un espejismo. En otras palabras, todo el mundo estaba completamente satisfecho, y por lo tanto, no había posibilidad de que a nadie le faltase de nada. La gente estaba absorta en un profundo sentimiento de cariño por el rey. Como ese cariño era cada vez mayor, no tenían ningún anhelo que satisfacer.

SIGNIFICADO: En Bengala se emplea la palabra *ghoḍā-ḍimba*, que significa «huevo de caballo». Como los caballos no ponen huevos, la palabra *ghoḍā-ḍimba* en realidad no quiere decir nada. En sánscrito existe la palabra *kha-puṣpa*, que significa «flor en el cielo». En el cielo no crecen flores; por lo tanto, nadie pide que le den una *kha-puṣpa* o un *ghoḍā-ḍimba*. Durante el reinado de Mahārāja Rṣabhadeva, la gente estaba tan bien provista de todo, que nadie tenía nada que pedir. Gracias al buen gobierno del rey Rṣabhadeva, estaban sobrados de todo lo que se necesita para vivir. En consecuencia, todo el mundo se sentía completamente satisfecho, y nadie deseaba nada. Esa es la perfección de un gobierno. Si los ciudadanos no son felices debido a un mal gobierno, los jefes del gobierno merecen nuestra condena. En estos días de democracia, a la gente no le gusta la monarquía; pero en este ejemplo vemos a un emperador del mundo entero que supo mantener satisfechos a todos sus súbditos, pues les proveía de todo lo que necesitaban para vivir y seguía los principios védicos. Así pues, durante el reinado de Mahārāja Rṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios, todo el mundo vivía feliz.

TEXTO 19 स कदाचिदटमानो भगवानृषभो ब्रह्मावर्तगतो ब्रह्मर्षिप्रवरसभायां
प्रजानां निशामयन्तीनामात्मजानवहितात्मनः प्रश्रयप्रणयभरसुयन्त्रि-
तानप्युपशिक्षयन्निति होवाच ॥१९॥

*sa kadācid aṭamāno bhagavān rṣabho brahmāvarta-gato
brahmaṛṣi-pravara-sabhāyām prajānām niśāmayantīnām
ātmajan avahitātmanaḥ praśraya-praṇaya-bhara-suyantritān apy
upaśikṣayann iti hovāca.*

saḥ—Él; *kadācit*—una vez; *aṭamānaḥ*—mientras viajaba; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *rṣabhaḥ*—el Señor Rṣabha; *brahmāvarta-gataḥ*—cuando llegó al lugar conocido como Brahmāvarta (que algunos identifican con Birmania, y otros sitúan cerca de Kanpura, en Uttar Pradesh, India); *brahma-ṛṣi-pravara-sabhāyām*—en una reunión de *brāhmaṇas* de élite; *prajānām*—mientras los súbditos; *niśāmayantīnām*—estaban escuchando; *ātmajan*—a Sus hijos; *avahita-ātmanaḥ*—con atención; *praśraya*—de buen comportamiento; *praṇaya*—de devoción; *bhara*—por una abundancia; *su-yantritān*—bien controlados; *api*—aunque; *upaśikṣayan*—enseñando; *iti*—así; *ha*—ciertamente; *uvāca*—dijo.

En cierta ocasión, mientras recorría el mundo, el Señor Supremo, Rṣabhadeva, llegó a un lugar llamado Brahmāvarta. Allí se celebraba una gran conferencia de *brāhmaṇas* eruditos, y todos los hijos del rey escucharon atentamente las enseñanzas de aquellos *brāhmaṇas*. En aquella asamblea, Rṣabhadeva instruyó a Sus hijos de modo que también Sus súbditos pudieran escucharle, aunque Sus hijos ya eran devotos cualificados y de buen comportamiento. Con las siguientes palabras, los instruyó para que en el futuro pudieran ser perfectos gobernantes del mundo.

SIGNIFICADO: Las instrucciones que el Señor R̥ṣabhadeva dio a Sus hijos son muy valiosas para todo el que desee llevar una vida pacífica en este mundo de miserias. En el capítulo siguiente, el Señor R̥ṣabhadeva da a Sus hijos esas valiosas instrucciones.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo cuarto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Características de R̥ṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios».

Enseñanzas del Señor R̥ṣabhadeva a Sus hijos

En este capítulo se da una descripción del *bhāgavata-dharma*, es decir, de los principios religiosos del servicio devocional, que trascienden los principios religiosos orientados hacia la liberación y el alivio de los sufrimientos materiales. En este capítulo se afirma que el ser humano no debe trabajar arduamente en busca de complacencia de los sentidos, como los perros y los gatos. La vida humana está destinada especialmente para que revivamos nuestra relación con el Señor Supremo; con ese fin, debemos aceptar todo tipo de penitencias y austeridades. Mediante actividades austeras, podemos limpiar la contaminación material del corazón, y con ello, situarnos en el plano espiritual. Para alcanzar esa perfección, tenemos que refugiarnos en un devoto y servirle. Eso nos abrirá las puertas de la liberación. Aquellos que sienten apego material por las mujeres y por la complacencia de los sentidos, poco a poco se van enredando en el plano material de conciencia y sufren las miserias del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. De las personas que trabajan por el bienestar de toda la gente, libres del apego a la familia y a los hijos, se dice que son *mahātmās*. Aquellos que con sus actividades, tanto si son piadosas como si son impías, buscan la complacencia de los sentidos, no pueden entender el objetivo del alma. Por lo tanto, deben acudir a un devoto situado en una posición espiritual muy elevada y aceptarlo como maestro espiritual. Con él podrán entender el propósito de la vida. Siguiendo las instrucciones de ese maestro espiritual, pueden alcanzar el nivel del servicio devocional al Señor, el desapego hacia las cosas materiales, y la capacidad de tolerar los sufrimientos y aflicciones materiales. De ese modo, la persona adquiere una visión ecuánime de todas las entidades vivientes y siente grandes deseos de profundizar en los temas trascendentales. Cuando persiste en su esfuerzo por satisfacer a Kṛṣṇa, se desapega de la esposa, el hogar y los hijos. No quiere perder su tiempo. De ese modo, llega a la autorrealización. La persona avanzada en conocimiento espiritual no ocupa a nadie en actividades materiales. Sin embargo, no debe actuar como maestro espiritual, ni como padre, madre, semidiós o esposo, si no puede liberar a quienes dependen de él informándoles acerca del servicio devocional. El Señor R̥ṣabhadeva instruyó a Sus cien hijos, aconsejándoles que aceptasen a su hermano mayor, Bharata, como su guía y señor, y que le sirviesen adecuadamente. De entre todas las entidades vivientes, los *brāhmaṇas* son los mejores, pero, por encima de ellos, la posición de los *vaiṣṇavas* es superior. Servir a un *vaiṣṇava* significa servir a la Suprema Personalidad de Dios. Así describe Śukadeva Gosvāmī las características de Bharata Mahārāja y la ceremonia de sacrificio que el Señor R̥ṣabhadeva llevó a cabo para instruir a la población en general.

ऋषभ उवाच

TEXTO 1

नायं देहो देहभाजां नृलोके
 कष्टान् कामानर्हते विद्भुजां ये ।
 तपो दिव्यं पुत्रका येन सत्त्वं
 शुद्धयेद्यस्माद् ब्रह्मसौख्यं त्वनन्तम् ॥ १ ॥

ṛṣabha uvāca

*nāyaṁ deho deha-bhājāṁ nṛloke
 kaṣṭhān kāmān arhate viḍbhujāṁ ye
 tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ
 śuddhyet yasmād brahma-saukhyam tv anantam*

ṛṣabhaḥ uvāca—el Señor Ṛṣabhadeva dijo; *na*—no; *ayaṁ*—este; *dehaḥ*—cuerpo; *deha-bhājām*—de todas las entidades vivientes que han aceptado cuerpos materiales; *nṛ-loke*—en este mundo; *kaṣṭhān*—penosa; *kāmān*—complacencia de los sentidos; *arhate*—merece; *viḍbhujām*—de comedores de excremento; *ye*—que; *tapah*—austeridades y penitencias; *divyam*—divinas; *putrakāḥ*—Mis queridos hijos; *yena*—por las cuales; *sattvam*—el corazón; *śuddhyet*—se purifica; *yasmāt*—de lo cual; *brahma-saukhyam*—felicidad espiritual; *tu*—ciertamente; *anantam*—sin fin.

El Señor Ṛṣabhadeva dijo a Sus hijos: Mis queridos muchachos, de todas las entidades vivientes que han aceptado cuerpos materiales en este mundo, aquella que ha recibido esta forma humana no debe trabajar arduamente, día y noche, simplemente para complacer los sentidos, lo cual pueden conseguir incluso los perros y los cerdos, que comen excremento. Deben ocuparse en penitencias y austeridades para alcanzar la divina posición del servicio devocional. Con esas actividades, el corazón se purifica, y al llegar a esa posición, se alcanza una vida eterna y bienaventurada, trascendental a la felicidad material, y que continúa para siempre.

SIGNIFICADO: En este verso, el Señor Ṛṣabhadeva habla a Sus hijos de la importancia de la vida humana. La palabra *deha-bhāk* se refiere a todo el que ha aceptado un cuerpo material. Pero la entidad viviente que ha recibido la forma humana no debe comportarse como los animales. Los perros y los cerdos disfrutan de la complacencia de los sentidos comiendo excremento. Los seres humanos soportan grandes penalidades durante todo el día, y cuando llega la noche tratan de disfrutar comiendo, bebiendo, entregándose a la vida sexual y durmiendo. Al mismo tiempo, también tienen que defenderse. Sin embargo, eso no es civilización humana. Vida humana significa aceptar voluntariamente sufrimientos para avanzar en la vida espiritual. Por supuesto, en la vida de los animales y las plantas también hay sufrimientos, que se deben a las malas acciones cometidas en el pasado. Sin embargo, los seres humanos deben aceptar sufrimientos en forma de austeridades y penitencias voluntarias, con la

idea de alcanzar la vida divina. Una vez situados en la vida divina, podemos disfrutar de una felicidad eterna. Al fin y al cabo, todas las entidades vivientes tratan de disfrutar y ser felices; pero mientras estén enjauladas en cuerpos materiales, tendrán que pasar por distintos tipos de sufrimiento. En la forma humana se da una dimensión más elevada. Debemos actuar siguiendo indicaciones superiores para, de ese modo, alcanzar la felicidad eterna e ir de regreso a Dios.

En este verso es significativo que el gobierno y el tutor natural, el padre, deben educar a sus subordinados y elevarles al estado de conciencia de Kṛṣṇa. Las entidades vivientes, faltas de conciencia de Kṛṣṇa, sufren a perpetuidad en el ciclo de nacimientos y muertes. Para liberarlas de ese cautiverio y permitirles alcanzar la dicha y la felicidad, se les debe enseñar el *bhakti-yoga*. Es necia la civilización en la que no se hace nada por enseñar a la gente a elevarse al plano de *bhakti-yoga*. La persona carente de conciencia de Kṛṣṇa no es mejor que los perros o los cerdos. Estas instrucciones de R̥ṣabhadeva son esenciales en el momento actual. Se está educando y preparando a la gente para que trabajen arduamente en pos de la complacencia de los sentidos, y se niega todo sentido sublime de la vida. Hay hombres que, para ganarse el sustento, tienen que viajar; salen de casa por la mañana temprano y pasan una o dos horas empaquetados, de pie, en el vagón de un tren, hasta que llegan al pueblo o barrio en que trabajan. Luego, tienen que tomar un autobús para llegar a la oficina, y, una vez allí, trabajan intensamente desde las nueve de la mañana hasta las cinco de la tarde. Regresar a casa les lleva dos o tres horas más. Después de comer, tienen relaciones sexuales y se van a dormir. Frente a tantas penalidades, no obtienen más compensación que un poco de vida sexual. *Yan maithunādi-gr̥hamedhi-sukham hi tuccham*. R̥ṣabhadeva afirma claramente que no es esa la vida que debe llevar el ser humano; ese disfrute de la existencia está al alcance incluso de los perros y los cerdos. A decir verdad, los perros y los cerdos no tienen que trabajar tanto para tener relaciones sexuales. El ser humano debe tratar de vivir de otra manera, sin imitar a los perros y los cerdos. En el verso se indica, además, la alternativa: la vida humana es para la *tapasya*, la práctica de austeridades y penitencias. Por medio de esa *tapasya*, podemos liberarnos de las garras de la materia. La persona que está situada en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, ocupada en servicio devocional, tiene garantizada eternamente la felicidad. Mediante el *bhakti-yoga*, el servicio devocional, purificamos nuestra existencia. La entidad viviente busca la felicidad vida tras vida, pero con la práctica del *bhakti-yoga* puede hallar la solución a todos sus problemas, y, de inmediato, capacitarse para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.9):

janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

TEXTO 2 महत्सेवां द्वारमाहुर्विमुक्ते-
 स्तमोद्वारं योषितां सङ्गिसङ्गम् ।
 महान्तस्ते समचित्ताः प्रशान्ता
 विमन्यवः सुहृदः साधवो ये ॥ २ ॥

*mahat-sevām dvāram āhur vimuktes
 tamo-dvāraṁ yoṣitām saṅgi-saṅgam
 mahāntas te sama-cittāḥ praśāntā
 vimanyavaḥ suhṛdah sādhave ye*

mahat-sevām—servicio a las personas espiritualmente avanzadas, que reciben el nombre de *mahātmās*; *dvāram*—el sendero; *āhuḥ*—ellos dicen; *vimukteḥ*—de la liberación; *tamaḥ-dvāram*—el camino a la oscura prisión de las condiciones de vida infernal; *yoṣitām*—de mujeres; *saṅgi*—de compañeros; *saṅgam*—relación; *mahāntaḥ*—muy avanzados en entendimiento espiritual; *te*—ellos; *sama-cittāḥ*—personas que ven en todos la misma identidad espiritual; *praśāntāḥ*—muy pacíficos, situados en el Brahman o en Bhagavān; *vimanyavaḥ*—sin ira (se debe llevar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa a las personas que están en contra de él sin irritarse con ellas); *suhṛdah*—bienquerientes de todos; *sādhaveḥ*—devotos cualificados, sin comportamiento abominable; *ye*—aquellos que.

Solo mediante el servicio que se ofrece a las personalidades espiritualmente muy avanzadas se puede alcanzar el sendero de la liberación del cautiverio material. Esas personalidades pueden ser impersonalistas o devotos. Tanto si queremos fundirnos en la existencia del Señor, como si deseamos relacionarnos con la Personalidad de Dios, debemos ofrecer servicio a los *mahātmās*. Aquellos que no tienen interés en esas actividades y se relacionan con personas adictas a las mujeres y a la vida sexual, tienen abiertas de par en par las puertas del infierno. Los *mahātmās* son ecuanimes. No ven ninguna diferencia entre los distintos tipos de entidades vivientes. Son muy pacíficos y están plenamente dedicados al servicio devocional. Están libres de la ira, y trabajan para beneficio de todos. Su comportamiento nunca es abominable. A esas personas se les da el nombre de *mahātmās*.

SIGNIFICADO: El cuerpo humano es como una encrucijada, desde la que podemos seguir, o bien el sendero de la liberación, o bien el sendero que lleva a una condición infernal. En este verso se explica la manera en que se llega a esos senderos. Para seguir el sendero de la liberación, hay que relacionarse con *mahātmās*, y quien se relacione con personas apegadas a las mujeres y a la complacencia de los sentidos, seguirá la senda del cautiverio. Hay dos clases de *mahātmās*: el impersonalista y el devoto. Aunque sus objetivos son distintos, el proceso de emancipación es prácticamente el mismo. Ambos desean felicidad eterna. El uno busca la felicidad en el Brahman impersonal, y el otro la busca en la relación con la Suprema Personalidad de Dios. Como se explica en el primer

verso: *brahma-saukhyam*. Brahman significa espiritual o eterno; tanto el impersonalista como el devoto buscan una vida eterna y bienaventurada. En todo caso, se nos aconseja que alcancemos la perfección. En palabras del *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.87):

asat-saṅga-tyāga,—ei vaiṣṇava-ācāra
‘strī-saṅgī’—eka asādhu, ‘kṛṣṇābhakta’ āra

Para permanecer desapegados de las modalidades de la naturaleza material, debemos evitar la relación con las personas *asat*, los materialistas, que pueden ser de dos tipos: unos están apegados a las mujeres y a la complacencia de los sentidos, y los otros son simplemente no devotos. Aquí se recomienda, por una parte, relacionarse con *mahātmās*, y por otra, evitar a los no devotos y mujeriegos.

TEXTO 3 ये वा मयीशे कृतसौहृदार्था
 जनेषु देहम्भरवार्तिकेषु ।
 गृहेषु जायात्मजरतिमत्सु
 न प्रीतियुक्ता यावदार्थाश्च लोके ॥ ३ ॥

ye vā mayīśe kṛta-sauhṛdārthā
janeṣu dehambhara-vārtikeṣu
gṛheṣu jāyātmajara-timatsu
na prīti-yuktā yāvad-arthāś ca loke

ye—aquellos que; *vā*—o; *mayī*—a Mí; *īśe*—a la Suprema Personalidad de Dios; *kṛta-sauhṛda-arthāḥ*—muy ansiosos por lograr el amor (en una relación de *dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya* o *mādhurya*); *janeṣu*—a la gente; *dehambhara-vārtikeṣu*—que solo tiene interés en mantener el cuerpo, y no en la salvación espiritual; *gṛheṣu*—al hogar; *jāyā*—la esposa; *ātma-ja*—los hijos; *rāti*—las riquezas o los amigos; *matsu*—que consiste en; *na*—no; *prīti-yuktāḥ*—muy apegados; *yāvat-arthāḥ*—que, para vivir, ganan solo lo que necesitan; *ca*—y; *loke*—en el mundo material.

A aquellos que desean revivir su conciencia de Kṛṣṇa y aumentar su amor por Dios, no les gusta hacer nada que no esté relacionado con Kṛṣṇa. No tienen interés en mezclarse con la gente que solo se preocupa de mantener el cuerpo, comer, dormir, aparearse y defenderse. Tal vez estén casados, pero no están apegados a sus hogares, ni a sus esposas, hijos, amigos o riquezas. Al mismo tiempo, tampoco les es indiferente la puesta en práctica de sus deberes. En cuanto al dinero, se contentan con el necesario para mantener juntos el cuerpo y el alma.

SIGNIFICADO: Sea impersonalista o devoto, la persona verdaderamente deseosa de avanzar en la vida espiritual no debe mezclarse con aquellos cuyo único interés es mantener

el cuerpo mediante el supuesto avance de la civilización. Las personas interesadas en la vida espiritual no deben estar apegadas a las comodidades del hogar en compañía de la esposa, los hijos, los amigos, etc. Incluso el *gṛhastha*, que tiene que ganarse el sustento, debe estar satisfecho con ganar solo el dinero suficiente para mantener juntos el cuerpo y el alma. No se debe poseer ni más ni menos que eso. Como aquí se indica, el casado debe esforzarse por ganar el dinero necesario para la práctica del *bhakti-yoga*: *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. El casado debe llevar una vida que le permita ocuparse ampliamente en los procesos de escuchar y cantar. También debe adorar a la Deidad en su hogar, observar las festividades señaladas, invitar a sus amigos y darles *prasāda*. El casado debe ganar dinero con estos fines, y no para complacer sus sentidos.

TEXTO 4 नूनं प्रमत्तः कुरुते विकर्म
 यदिन्द्रियप्रीतय आपृणोति ।
 न साधु मन्ये यत आत्मनोऽय-
 मसन्नपि क्लेशद आस देहः ॥ ४ ॥

*nūnam pramattaḥ kurute vikarma
 yad indriya-pṛitaya āpṛṇoti
 na sādhu manye yata ātmano 'yam
 asann api kleśada āsa dehaḥ*

nūnam—en verdad; *pramattaḥ*—loco; *kurute*—realiza; *vikarma*—actividades pecaminosas prohibidas en las Escrituras; *yata*—cuando; *indriya-pṛitaye*—para complacer los sentidos; *āpṛṇoti*—se ocupa; *na*—no; *sādhu*—propio; *manye*—considero; *yataḥ*—por lo cual; *ātmanaḥ*—del alma; *ayam*—esta; *asan*—que es temporal; *api*—aunque; *kleśadaḥ*—que causa sufrimiento; *āsa*—hizo posible; *dehaḥ*—el cuerpo.

Cuando una persona considera que la finalidad de la vida es complacer los sentidos, busca como un loco la vida materialista, y se ocupa en toda clase de actividades pecaminosas. Ignora que, a causa de sus pecados, ha recibido ya un cuerpo que, aunque temporal, es la causa de su sufrimiento. En realidad, la entidad viviente no debería tener un cuerpo material, pero se le ha concedido para que pueda complacer los sentidos. Por lo tanto, no me parece digno de una persona inteligente volverse a enredar en las actividades de complacencia sensorial, que son la causa de que reciba un cuerpo material tras otro, eternamente.

SIGNIFICADO: En este verso se censura el hecho de mendigar, pedir prestado o robar con vistas a sostener una vida de complacencia de los sentidos, ya que esa conciencia nos degrada a una oscura condición infernal. Las cuatro actividades pecaminosas son: la vida sexual ilícita, el comer carne, el consumir drogas y la práctica de juegos

de azar. Esas actividades nos llevan a recibir otro cuerpo material lleno de miserias. En los *Vedas* se dice: *asaṅgo hy ayaṁ puruṣaḥ*. En realidad, la entidad viviente no está en contacto con este mundo material, pero, debido a su tendencia a disfrutar de los sentidos materiales, se ve sometida al condicionamiento material. Debemos perfeccionar nuestra vida, y para ello tenemos que relacionarnos con devotos. No debemos aumentar nuestro enredo en el cuerpo material.

TEXTO 5 पराभवस्तावदबोधजातो
यावन्न जिज्ञासत आत्मतत्त्वम् ।
यावत्क्रियास्तावदिदं मनो वै
कर्मात्मकं येन शरीरबन्धः ॥ ५ ॥

parābhavas tāvad abodha-jāto
yāvan na jijñāsata ātma-tattvam
yāvat kriyās tāvad idaṁ mano vai
karmātmakaṁ yena śarīra-bandhaḥ

parābhavaḥ—derrota, miserias; *tāvat*—mientras; *abodha-jātaḥ*—producto de la ignorancia; *yāvat*—mientras que; *na*—no; *jijñāsate*—indaga acerca de; *ātma-tattvam*—la verdad del ser; *yāvat*—mientras que; *kriyāḥ*—actividades frutivas; *tāvat*—mientras; *idaṁ*—esta; *manaḥ*—mente; *vai*—en verdad; *karma-ātmakam*—absorta en actividades materiales; *yena*—por la cual; *śarīra-bandhaḥ*—cautiverio en el cuerpo material.

Mientras no nos planteemos averiguar cuáles son los valores espirituales de la vida, estaremos expuestos a la derrota y a las miserias que surgen de la ignorancia. El karma, tanto si es piadoso como si es pecaminoso, trae consigo unas determinadas reacciones resultantes. Cuando una persona se ocupa en algún tipo de karma, se dice que su mente es karmātmaka, es decir, que está teñida de actividad frutiva. Mientras la mente sea impura, la conciencia no es clara, y mientras estemos absortos en actividades frutivas, tendremos que aceptar cuerpos materiales.

SIGNIFICADO: Por lo general, la gente piensa que para liberarse del sufrimiento es necesario actuar de forma muy piadosa; pero no es así. Aunque nos ocupemos en actividades piadosas y en especulación, nos espera la derrota. Nuestro único objetivo debe ser la emancipación de las garras de *māyā* y de todas las actividades materiales. El conocimiento especulativo y las actividades piadosas no resuelven los problemas de la vida material. Debemos ser inquisitivos y tratar de entender nuestra posición espiritual. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.37):

yathaidhāṁsi samiddho 'gnir bhasmasāt kurute 'rjuna
jñānāṅṅiḥ sarva-karmāṇi bhasmasāt kurute tathā

«Así como un fuego ardiente reduce la leña a cenizas, ¡oh, Arjuna!, el fuego del conocimiento reduce a cenizas todas las reacciones de las actividades materiales».

Mientras no comprendamos el ser y sus actividades, debe considerarse que estamos bajo el cautiverio material. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32), se dice también: *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*: Una persona sin conocimiento del servicio devocional puede creerse liberada, pero en realidad, no lo está. *Āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*: Esa clase de personas pueden haberse acercado a la refulgencia impersonal del Brahman, pero como no tienen conocimiento acerca del servicio devocional, vuelven a caer en el disfrute material. Mientras sigamos interesados en el *karma* y en el *jñāna*, continuaremos padeciendo las miserias de la vida material: el nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. En efecto, los *karmīs* tienen que seguir pasando de un cuerpo a otro. Y en cuanto a los *jñānīs*, a no ser que se eleven al plano más elevado de conocimiento, tienen que regresar al mundo material. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (7.19): *bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*. Lo esencial es saber que Kṛṣṇa, Vāsudeva, lo es todo, y entregarse a Él. Aunque los *karmīs* lo ignoran, el devoto que está dedicado al servicio devocional del Señor el cien por ciento de sus posibilidades, sabe perfectamente lo que es *karma* y lo que es *jñāna*; por esa razón, el devoto puro no tiene el menor interés ni en el *karma* ni en el *jñāna*. *Anyābhilāṣitā-śūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*: El verdadero *bhakta* no está influenciado en lo más mínimo por el *karma* y el *jñāna*. Su único objetivo en la vida es servir al Señor.

TEXTO 6 एवं मनः कर्मवशं प्रयुञ्जे
 अविद्ययात्मन्युपधीयमाने ।
 प्रीतिर्न यावन्मयि वासुदेवे
 न मुच्यते देहयोगेन तावत् ॥ ६ ॥

*evam manah karma-vaśam prayuñkte
 avidyayātmany upadhīyamāne
 prītir na yāvan mayi vāsudeve
 na mucyate deha-yogena tāvat*

evam—así; *manah*—la mente; *karma-vaśam*—subyugada por las actividades frutivas; *prayuñkte*—actúa; *avidyayā*—por ignorancia; *ātmani*—cuando la entidad viviente; *upadhīyamāne*—se ve cubierta; *prītiḥ*—amor; *na*—no; *yāvat*—mientras que; *mayi*—a Mí; *vāsudeve*—Vāsudeva, Kṛṣṇa; *na*—no; *mucyate*—se libera; *deha-yogena*—del contacto con el cuerpo material; *tāvat*—mientras.

La entidad viviente, cuando está cubierta por la modalidad de la ignorancia, no entiendo la existencia del ser viviente individual ni del ser viviente supremo; su mente está subyugada por la actividad frutiva. Por lo tanto, mientras no sienta amor por

el Señor Vāsudeva —que no es otro que Yo mismo—, seguirá teniendo que aceptar cuerpos materiales una y otra vez.

SIGNIFICADO: Cuando su mente está contaminada de actividad frutiva, la entidad viviente desea elevarse de una posición material a otra. Por lo general, todo el mundo se dedica a trabajar arduamente noche y día para mejorar su situación económica. Cuando una persona llega a conocer los rituales védicos, incluso entonces se siente atraída a elevarse a los planetas celestiales, sin saber que su verdadero interés está en regresar al hogar, de vuelta a Dios. Al actuar en el plano de la actividad frutiva, la persona vaga por todo el universo, pasando por distintas especies y formas. Solo si entra en contacto con un devoto del Señor, un *guru*, se apegará al servicio del Señor Vāsudeva. Para entender el conocimiento relativo a Vāsudeva, es necesario haber pasado por muchas vidas. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvām iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*: Después de luchar por la existencia durante muchas vidas, puede que nos refugiamos en los pies de loto de Vāsudeva, Kṛṣṇa. Cuando eso ocurre, adquirimos sabiduría verdadera y nos entregamos a Él. Esa es la única manera de detener el ciclo de nacimientos y muertes. Así lo confirma el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.151), cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu instruye a Śrīla Rūpa Gosvāmī en Daśāśvamedha-ghāṭa:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

La entidad viviente vaga por diversos planetas en distintas formas y en distintos cuerpos, pero si por casualidad entra en contacto con un maestro espiritual genuino, por la gracia de ese maestro espiritual logra el refugio del Señor Kṛṣṇa, y así comienza su vida devocional.

TEXTO 7

यदा न पश्यत्ययथा गुणेहां
स्वार्थे प्रमत्तः सहसा विपश्चित् ।
गतस्मृतिर्विन्दति तत्र तापा-
नासाद्य मैथुन्यमगारमज्ञः ॥ ७ ॥

*yadā na paśyaty ayathā guṇehām
svārthe pramattaḥ sahasā vipaścīt
gata-smṛtir vindati tatra tāpān
āsādyā maithunyam agāram ajñāḥ*

yadā—cuando; *na*—no; *paśyati*—ve; *ayathā*—innecesario; *guṇa-īhām*—esfuerzo por satisfacer los sentidos; *sva-arthe*—en su propio interés; *pramattaḥ*—loca; *saahasā*—muy pronto; *vipaścīt*—incluso la persona avanzada en conocimiento; *gata-smṛtiḥ*—olvidando; *vindati*—obtiene; *tatra*—allí; *tāpān*—miserias materiales; *āsādyā*—obtener;

maithunyam—basado en la relación sexual; *agāram*—un hogar; *ajñāḥ*—como un necio.

Por muy sabia y erudita que sea, la persona que no entiende que el esfuerzo por la complacencia de los sentidos es una inútil pérdida de tiempo, está loca. Habiendo olvidado su verdadero interés, trata de ser feliz en el mundo material, y centra sus intereses en torno a su hogar, que está basado en la relación sexual y que le trae toda clase de miserias materiales. En esas circunstancias, esa persona no es mejor que un animal ignorante.

SIGNIFICADO: Quien se encuentra en la etapa más baja de la vida devocional no es un devoto puro. *Anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*: Para ser un devoto puro, es necesario estar libre de todos los deseos materiales, sin el menor contacto con las actividades frutivas y el conocimiento especulativo. Mientras estamos en un plano inferior, a veces podemos sentir interés por la especulación filosófica con un cierto matiz de devoción. Sin embargo, en esa etapa seguimos aspirando a la complacencia de los sentidos y seguimos contaminados por las modalidades de la naturaleza material. La influencia de *māyā* es tan fuerte que incluso una persona avanzada en conocimiento llega a olvidar que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa. En consecuencia, permanece satisfecha en la vida familiar, que gira en torno a la relación sexual. Entregándose a la vida sexual, acepta sufrir toda clase de miserias materiales. De ese modo, debido a la ignorancia, se ve atada por la cadena de las leyes materiales.

TEXTO 8 पुंसः स्त्रिया मिथुनीभावमेतं
तयोर्मिथो हृदयग्रन्थिमाहुः ।
अतो गृहक्षेत्रसुताप्तवित्तै-
र्जनस्य मोहोऽयमहं ममेति ॥ ८ ॥

puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etam
tayoṛmitho hṛdaya-granthim āhuḥ
ato grha-kṣetra-sutāpta-vittair
janasya moho 'yam aham mameti

puṁsaḥ—de un varón; *striyāḥ*—de una hembra; *mithunī-bhāvam*—atracción sexual; *etam*—esta; *tayoḥ*—de ambos; *mithaḥ*—entre uno y otro; *hṛdaya-granthim*—el nudo de los corazones; *āhuḥ*—llaman; *ataḥ*—a continuación; *grha*—por el hogar; *kṣetra*—el campo; *suta*—los hijos; *āpta*—los parientes; *vittaiḥ*—y por las riquezas; *janasya*—del ser vivo; *mohaḥ*—ilusión; *ayam*—esto; *aham*—yo; *mama*—mío; *iti*—así.

La atracción entre macho y hembra es el principio básico de la existencia material. A partir de ese concepto erróneo, que liga estrechamente los corazones del hombre

y la mujer, se origina la atracción por el cuerpo, el hogar, las propiedades, los hijos, los parientes y las riquezas. De esta forma aumentan las ilusiones de la vida, y se ven las cosas desde el punto de vista de «yo y mío».

SIGNIFICADO: El impulso sexual actúa como una atracción natural entre el hombre y la mujer; cuando se casan, su relación se complica. Del enredo debido a esa relación entre hombre y mujer, surge una cierta ilusión que nos hace pensar en que «este hombre es mi esposo», o «esta mujer es mi esposa». Eso se denomina *hr̥daya-granthi*, «el nudo en el corazón». Ese nudo es muy difícil de desatar, incluso cuando el hombre y la mujer se separan, ya sea por seguir los principios del *varṇāśrama*, o, simplemente, porque se divorcian. En todo caso, el hombre siempre piensa en la mujer, y la mujer siempre piensa en el hombre. De ese modo, en la persona se forja el apego material por la familia, las propiedades y los hijos, a pesar de que son cosas temporales. Por desdicha, el propietario se identifica con sus propiedades y su riqueza. A veces, incluso después de haber renunciado, surge un apego por un templo o por las pocas cosas que constituyen la propiedad de un *sannyāsī*; ese apego, sin embargo, no es tan fuerte como el apego familiar. El apego a la familia es la mayor de las ilusiones. En la *Satya-saṁhitā*, se afirma:

*brahmādyā yājñavalkādyā mucyante strī-sahāyinaḥ
bodhyante kecanaiṭeṣāṁ viśeṣam ca vido viduḥ*

A veces, entre personalidades tan gloriosas como el Señor Brahmā, puede verse que la esposa y los hijos no son causa de cautiverio. Por el contrario, la esposa constituye una verdadera ayuda para progresar en la vida espiritual y en la liberación. Aun así, la mayor parte de la gente se ve atada por los nudos de la relación conyugal, y debido a ello, olvidan su relación con Kṛṣṇa.

TEXTO 9

यदा मनोहृदयग्रन्थिरस्य
कर्मानुबद्धो दृढ आक्षथेत ।
तदा जनः सम्परिवर्ततेऽस्माद्
मुक्तः परं यात्यतिहाय हेतुम् ॥ ९ ॥

*yadā mano-hr̥daya-granthir asya
karmānubaddho dṛḍha āślatheta
tadā janaḥ samparivartate 'smād
muktaḥ paraṁ yāty atihāya hetum*

yadā—cuando; *manaḥ*—la mente; *hr̥daya-granthiḥ*—el nudo del corazón; *asya*—de esa persona; *karma-anubaddhaḥ*—atada por los resultados de sus acciones pasadas; *dṛḍhaḥ*—muy fuerte; *āślatheta*—se afloja; *tadā*—en ese momento; *janaḥ*—el alma

condicionada; *samparivartate*—da la espalda; *asmāt*—a su apego por la vida sexual; *muktaḥ*—liberada; *param*—al mundo trascendental; *yāti*—va; *atihāya*—abandonando; *hetum*—la causa original.

Cuando el nudo del corazón se afloja, la persona que se ha visto envuelta en la vida material debido a los resultados de sus acciones pasadas, da la espalda a su apego por el hogar, la esposa y los hijos. De esa forma, abandona el principio básico de la ilusión [yo y mío] y se libera. Y así, regresa al mundo trascendental.

SIGNIFICADO: Cuando alguien se relaciona con *sādhus* y se dedica al servicio devocional, poco a poco llega a liberarse del concepto material, y gracias al conocimiento, la práctica y el desapego, el nudo del apego en el corazón se afloja. De ese modo, puede liberarse de la vida condicionada y capacitarse para regresar al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTOS 10-13 हंसे गुरौ मयि भक्त्यानुवृत्त्या
वितृष्णया द्वन्द्वतितिक्षया च ।
सर्वत्र जन्तोर्व्यसनावगत्या
जिज्ञासया तपसेहानिवृत्त्या ॥१०॥

मत्कर्मभिर्मत्कथया च नित्यं
मद्देवसङ्गाद्गुणकीर्तनान्मे ।
निर्वैरसाम्योपशमेन पुत्रा
जिहासया देहगेहात्मबुद्धेः ॥११॥

अध्यात्मयोगेन विविक्तसेवया
प्राणेन्द्रियात्माभिजयेन सध्यक् ।
सच्छ्रद्धया ब्रह्मचर्येण शश्व-
दसम्प्रमादेन यमेन वाचाम् ॥१२॥

सर्वत्र मद्भावविचक्षणेन
ज्ञानेन विज्ञानविराजितेन ।
योगेन धृत्युद्यमसत्त्वयुक्तो
लिङ्गं व्यपोहेत्कुशलोऽहमाख्यम् ॥१३॥

*haṁse gurau mayi bhaktyānuvṛtyā
vitr̥ṣṇayā dvandva-titikṣayā ca*

*sarvatra jantor vyasanāvagatyā
jijñāsayā tapasehā-nivṛṭṭyā*

*mat-karmabhir mat-kathayā ca nityam
mad-deva-saṅgād guṇa-kīrtanān me
nirvaira-sāmyopaśamena putrā
jihāsayā deha-gehātma-buddheḥ*

*adhyātma-yogena vivikta-sevayā
prāṇendriyātmābhijayena sadhryak
sat-śraddhayā brahmacaryeṇa śasvat
asampramādena yamena vācām*

*sarvatra mad-bhāva-vicakṣaṇena
jñānena vijñāna-virājitena
yogena dhṛty-udyama-sattva-yukto
līṅgam vyapohet kuśalo 'ham-ākhyam*

hamse—que es un *paramahansa*, la persona más excelsa y espiritualmente elevada; *gurau*—al maestro espiritual; *mayī*—a Mí, la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktiyā*—por medio del servicio devocional; *anuvṛṭyā*—por seguir; *viṭṣṇayā*—por el desapego de la complacencia de los sentidos; *dvandva*—de las dualidades del mundo material; *titikṣayā*—por la tolerancia; *ca*—también; *sarvatra*—en todas partes; *jantoraḥ*—de la entidad viviente; *vyasana*—la miserable condición de vida; *avagatyā*—por comprender; *jijñāsayā*—por preguntar acerca de la verdad; *tapasā*—por practicar austeridades y penitencias; *ihā-nivṛṭṭyā*—por abandonar el esfuerzo en busca del disfrute sensorial; *mat-karmabhiḥ*—por trabajar para Mí; *mat-kathayā*—por escuchar los temas que tratan de Mí; *ca*—también; *nityam*—siempre; *mat-deva-saṅgāt*—por la relación con Mis devotos; *guṇa-kīrtanāt me*—por cantar y glorificar Mis cualidades trascendentales; *nirvaira*—libres de enemistad; *sāmya*—ver a todos con ecuanimidad basada en el entendimiento espiritual; *upaśamena*—por subyugar la ira, la lamentación, etc.; *putrāḥ*—¡oh, hijos!; *jihāsayā*—por desear abandonar; *deha*—con el cuerpo; *geha*—con el hogar; *ātma-buddheḥ*—identificación del ser; *adhyātma-yogena*—por estudiar las Escrituras reveladas; *vivikta-sevayā*—por vivir en un lugar solitario; *prāṇa*—el aire vital; *indriya*—los sentidos; *ātma*—la mente; *abhijayena*—por controlar; *sadhryak*—completamente; *sat-śraddhayā*—por cultivar la fe en las Escrituras; *brahmacaryeṇa*—por observar celibato; *śasvat*—siempre; *asampramādena*—por no confundirse; *yamena*—por la restricción; *vācām*—de palabras; *sarvatra*—en todas partes; *mat-bhāva*—pensar en Mí; *vicakṣaṇena*—por observar; *jñānena*—por cultivar conocimiento; *vijñāna*—por la aplicación práctica del conocimiento; *virājitena*—iluminados; *yogena*—por la práctica del *bhakti-yoga*; *dhṛti*—paciencia; *udyama*—entusiasmo; *sattva*—discreción; *yuktaḥ*—dotados de; *līṅgam*—la causa del cautiverio material; *vyapohet*—se puede abandonar;

kuśalaḥ—de modo completamente auspicioso; *aham-ākhyam*—el ego falso, la falsa identificación con el mundo material.

¡Oh, hijos Míos!, deben aceptar un maestro espiritual espiritualmente avanzado, un *paramahansa* muy elevado. De esa forma, deben depositar en Mí, la Suprema Personalidad de Dios, su fe y su amor. Deben detestar la complacencia de los sentidos, y tolerar la dualidad del placer y el dolor, que son como las estaciones del verano y el invierno. Traten de comprender la miserable condición de las entidades vivientes, que son desdichadas incluso en los sistemas planetarios superiores. Investiguen filosóficamente acerca de la verdad; después, sométanse a todo tipo de austeridades y penitencias en aras del servicio devocional. Abandonen todo empeño por obtener el disfrute de los sentidos y ocúpense en el servicio del Señor. Escuchen las conversaciones que traten de la Suprema Personalidad de Dios, y relacionense siempre con devotos. Canten acerca del Señor Supremo y glorifíquense, y consideren que todos los seres, en el plano espiritual, son iguales. Libérense de la envidia y subyuguen la ira y la lamentación. Abandonen la identificación del ser con el cuerpo y con el hogar, y practiquen la lectura de las Escrituras reveladas. Vivan en un lugar apartado y sigan el proceso para controlar por completo el aire vital, la mente y los sentidos. Tengan plena fe en las Escrituras reveladas, las Escrituras védicas, y manténganse siempre célibes. Cumplan con sus deberes prescritos y eviten las conversaciones ociosas. Pensando constantemente en la Suprema Personalidad de Dios, obtengan conocimiento de la fuente correcta. De este modo, practicando *bhakti-yoga*, con paciencia y con entusiasmo se elevarán al plano del conocimiento y podrán abandonar el ego falso.

SIGNIFICADO: En estos cuatro versos, R̥ṣabhadeva explica a Sus hijos cómo pueden liberarse de la identificación falsa que surge del ego falso y de la vida material condicionada. Con la práctica progresiva de los procesos que aquí se indican, se llega a obtener la liberación. Todos estos métodos prescritos nos capacitan para abandonar el cuerpo material (*liṅgam vyapohet*) y situarnos en nuestro cuerpo espiritual original. En primer lugar, hay que aceptar un maestro espiritual genuino, tal como recomienda Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu: śrī-guru-pādāśrayaḥ*: para librarnos del enredo del mundo material, tenemos que acudir a un maestro espiritual. *Tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*. Haciendo preguntas al maestro espiritual y sirviéndole, podemos avanzar en la vida espiritual. Cuando nos ocupamos en servicio devocional, disminuye la atracción por la comodidad personal en el comer, dormir y vestir. Por nuestro contacto con el devoto, podemos mantener un nivel de espiritualidad. La palabra *mad-deva-saṅgāt* es muy importante. Hay muchas mal llamadas religiones consagradas a la adoración de diversos semidioses; en este verso, se entiende por buena compañía la de aquel para quien la única Deidad adorable es Kṛṣṇa.

También es importante *dvandva-titikṣā*. Mientras estemos en el mundo material, el cuerpo material nos proporcionará placeres y nos ocasionará sufrimientos. Tal como aconseja Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā: tām̐s titikṣasva bhārata*. Tenemos que aprender a

tolerar los placeres y sufrimientos temporales del mundo material. También debemos estar desapegados de la familia, y practicar el celibato. La relación sexual con la esposa, y siguiendo los mandamientos de las Escrituras, también se considera *brahmacarya* (celibato), pero la vida sexual ilícita va en contra de los principios religiosos, y es un obstáculo en el cultivo de conciencia espiritual. Otra palabra importante es *vijñāna-virājita*. Todo debe hacerse de un modo muy científico y consciente. Debemos ser almas iluminadas. De ese modo, podemos abandonar el enredo del cautiverio material.

Śrī Madhvācārya señala que la esencia de estos cuatro *ślokas* es que debemos abstenernos de actuar llevados por el deseo de complacer los sentidos, y que, en lugar de ello, debemos ocuparnos siempre en el servicio amoroso del Señor. En otras palabras, el *bhakti-yoga* es el sendero autorizado para la liberación. Śrīla Madhvācārya cita el siguiente verso del *Adhyātma*:

*ātmano 'vihitaṃ karma varjayitvānya-karmaṇaḥ
kāmasya ca parityāgo nirīhety āhur uttamāḥ*

Todas nuestras actividades deben buscar el beneficio del alma; se debe abandonar cualquier otra actividad. Cuando una persona está situada en esa posición, se dice que está libre de deseos. En realidad, la entidad viviente no puede estar completamente libre de deseos, pero cuando desea única y exclusivamente el beneficio del alma, se dice que no tiene deseos.

El conocimiento espiritual es *jñāna-vijñāna-samanvitam*. La persona perfectamente dotada de *jñāna* y *vijñāna* es perfecta. *Jñāna* significa que entendemos que la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es el Ser Supremo. *Vijñāna* se refiere a las actividades que nos liberan de la ignorancia de la existencia material. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.31): *jñānaṃ parama-guhyam me yad vijñāna-samanvitam*. El conocimiento relativo al Señor Supremo es muy confidencial, y el conocimiento supremo mediante el cual Le podemos entender propicia la liberación de todas las entidades vivientes. Ese conocimiento es *vijñāna*. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam evaṃ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṃ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

TEXTO 14 कर्मशयं हृदयग्रन्थिबन्ध-
मविद्ययासादितमप्रमत्तः ।
अनेन योगेन यथोपदेशं
सम्यग्व्यपोहोपरमेत योगात् ॥१४॥

*karmāśayaṁ hṛdaya-granthi-bandham
 avidyayāsāditam apramattaḥ
 anena yogena yathopadeśaṁ
 samyag vyapohyoparameta yogāt*

karma-āśayam—el deseo de realizar actividades frutivas; *hṛdaya-granthi*—el nudo en el corazón; *bandham*—cautiverio; *avidyayā*—debido a la ignorancia; *āsāditam*—ocasionado; *apramattaḥ*—sin estar cubiertos por la ignorancia o la ilusión, con gran prudencia; *anena*—por esa; *yogena*—práctica de *yoga*; *yathā-upadeśam*—como he aconsejado; *samyak*—completamente; *vyapohya*—liberarse de; *uparameta*—se debe desistir; *yogāt*—de la práctica del *yoga*, el medio que lleva a la liberación.

Queridos hijos Míos, deben actuar conforme se he aconsejado. Sean muy cuidadosos. De ese modo, se liberarán de la ignorancia del deseo de realizar actividades frutivas, y el nudo del cautiverio en el corazón quedará completamente cortado. Pero, para seguir avanzando, deberán abandonar también esos medios. Es decir, no se apeguen al proceso de liberación en sí mismo.

SIGNIFICADO: El proceso de liberación es *brahma jijñāsā*, la búsqueda de la Verdad Absoluta. Por lo general, *brahma jijñāsā* recibe el nombre de *neti neti*, el proceso mediante el cual se analiza la existencia para encontrar la Verdad Absoluta. Ese método se sigue practicando mientras no se ha llegado al plano de la vida espiritual. La vida espiritual es *brahma-bhūta*, el estado de autorrealización. En palabras del *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati
 samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro».

Se trata, entonces, de entrar en *parā bhakti*, el servicio devocional trascendental del Señor Supremo. Para alcanzar ese nivel, se debe analizar la propia existencia; pero cuando de hecho se está ocupado en servicio devocional, ya no hay que molestarse en buscar conocimiento. Es suficiente con ocuparse en servicio devocional sin desviaciones; esa es la manera de permanecer siempre en una condición liberada.

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
 sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate
 (Bg. 14.26)*

La dedicación resuelta al servicio devocional es, en sí misma, *brahma-bhūta*. En este contexto, otro aspecto importante es *anena yogena yathopadeśam*. Las instrucciones

que se reciben del maestro espiritual deben seguirse inmediatamente. No hay que desviarse ni ir más allá de esas instrucciones. No basta con dedicarse a consultar libros, sino que, al mismo tiempo, se debe cumplir la orden del maestro espiritual (*yathopadeśam*). El logro de poderes místicos nos permite abandonar el concepto material, pero cuando realmente nos ocupamos en servicio devocional, ya no necesitamos practicar el sistema místico de *yoga*. En resumen, podemos abandonar la práctica del *yoga*, pero no la práctica de servicio devocional. Como dice el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.10):

*ātmārāmās ca munayo nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīm bhaktim ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

Incluso las personas liberadas (*ātmārāma*) deben ocuparse siempre en servicio devocional. Cuando se alcanza el nivel de la autorrealización, se puede abandonar la práctica del *yoga*, pero el servicio devocional no se puede abandonar en ninguna etapa. Todas las demás actividades dirigidas a la autorrealización, y entre ellas el *yoga* y la especulación filosófica, pueden abandonarse, pero el servicio devocional se debe mantener en todo momento.

TEXTO 15 पुत्रांश्च शिष्यांश्च नृपो गुरुर्वा
 मल्लोककामो मदनुग्रहार्थः ।
इत्थं विमन्युरनुशिष्यादतज्ज्ञानं
 न योजयेत्कर्मसु कर्ममूढान् ।
कं योजयन्मनुजोऽर्थं लभेत
 निपातयन्नष्टदृशं हि गर्ते ॥१५॥

*putrāṁś ca śiṣyāṁś ca nṛpo gurur vā
mal-loka-kāmo mad-anugrahārthaḥ
ittham vimanyur anuśiṣyād ataj-jñān
na yojayet karmasu karma-mūḍhān
kaṁ yojayan manujo 'rtham labheta
nipātayan naṣṭa-dṛśam hi garte*

putrān—a los hijos; *ca*—y; *śiṣyān*—a los discípulos; *ca*—y; *nṛpaḥ*—el rey; *guruḥ*—el maestro espiritual; *vā*—o; *mat-loka-kāmaḥ*—que desean ir a Mi morada; *mat-anugraha-arthaḥ*—pensar que obtener Mi misericordia es el objetivo de la vida; *ittham*—de este modo; *vimanyuḥ*—libres de ira; *anuśiṣyāt*—deben instruir; *a-tat-jñān*—privados de conocimiento espiritual; *na*—no; *yojayet*—deben ocupar; *karmasu*—en actividades frutivas; *karma-mūḍhān*—simplemente ocupados en actividades piadosas e impías; *kaṁ*—qué; *yojayan*—ocupando; *manu-jah*—a un hombre; *artham*—beneficio; *labheta*—puede obtener; *nipātayan*—hacer caer; *naṣṭa-dṛśam*—al que ya está privado de su visión trascendental; *hi*—en verdad; *garte*—en el hoyo.

Para el que es sincero en su deseo de regresar al hogar, de vuelta a Dios, el principal objetivo de la vida, el bien más sublime, debe ser la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Tanto el padre que instruye a sus hijos, como el maestro espiritual que instruye a sus discípulos, como el rey que instruye a sus súbditos, deben seguir Mis consejos, y continuar dándoles instrucciones sin irritarse, incluso si el discípulo, hijo o súbdito es a veces incapaz de seguir esas órdenes. A la gente ignorante, que se ocupa en actividades piadosas e impías, se la debe ocupar en servicio devocional a toda costa. Deben evitar siempre las actividades frutivas. ¿Qué beneficio se obtiene de poner al discípulo, al hijo o al súbdito bajo el cautiverio de las actividades kármicas? Es como llevar a un ciego hacia un pozo oculto y hacer que caiga.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (3.26), se afirma:

*na buddhi-bhedam janayed ajñānām karma-saṅginām
joṣayet sarva-karmāṇi vidvān yuktaḥ samācaran*

«Para no perturbar la mente de las personas ignorantes, que están apegadas a los resultados frutivos de los deberes prescritos, la persona erudita no debe inducirlos a que interrumpen su trabajo. Por el contrario, trabajando con espíritu de devoción, debe ocuparlos en toda clase de actividades [para el desarrollo gradual de su conciencia de Kṛṣṇa]».

TEXTO 16 लोकः स्वयं श्रेयसि नष्टदृष्टि-
 र्योऽर्थान् समीहेत निकामकामः ।
 अन्योन्यवैरः सुखलेशहेतो-
 रनन्तदुःखं च न वेद मूढः ॥१६॥

*lokaḥ svayam śreyasi naṣṭa-dṛṣṭir
yo 'rthān samīheta nikāma-kāmaḥ
anyonya-vairaḥ sukha-leśa-hetoḥ
ananta-duḥkham ca na veda mūḍhaḥ*

lokaḥ—gente; *svayam*—personalmente; *śreyasi*—del sendero de lo auspicioso; *naṣṭa-dṛṣṭiḥ*—que ha perdido la visión; *yaḥ*—quien; *arthān*—cosas destinadas a la complacencia de los sentidos; *samīheta*—deseo; *nikāma-kāmaḥ*—con demasiados deseos de disfrute de los sentidos; *anyonya-vairaḥ*—con envidias mutuas; *sukha-leśa-hetoḥ*—solo por una felicidad material temporal; *ananta-duḥkham*—ilimitados sufrimientos; *ca*—también; *na*—no; *veda*—sabe; *mūḍhaḥ*—necio.

Debido a la ignorancia, el materialista no sabe nada acerca de su verdadero interés, el sendero de la vida auspiciosa. Sus deseos de disfrute le encadenan a la

complacencia material, y todos sus planes apuntan hacia ese objetivo. En busca del efímero disfrute de los sentidos, esa persona crea una sociedad basada en la envidia, y a raíz de esa mentalidad, se hunde en el océano del sufrimiento; pero es tan necia que ni siquiera se da cuenta de ello.

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativa la palabra *naṣṭa-dṛṣṭiḥ*, que significa «el que no tiene ojos para ver el futuro». La vida continúa de un cuerpo a otro, y las actividades realizadas en esta vida se disfrutan o se sufren en la siguiente, si no en esta. El que no es inteligente, el que carece de ojos para ver el futuro, se crea enemistades y lucha contra los demás por la complacencia de los sentidos. Como resultado, en su siguiente vida tendrá que sufrir; pero, en su ceguera, como sigue actuando de la misma forma, sus sufrimientos no tienen límites. Esa persona es un *mūḍha*, pues pierde el tiempo sin comprender el servicio devocional del Señor. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.25):

*nāham prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ
mūḍho 'yaṁ nābhijānāti loko mām ajam avyayam*

«Yo nunca Me manifiesto a los necios y poco inteligentes. Para ellos, permanezco cubierto por Mi potencia interna [*yoga-māyā*], y por lo tanto, no saben que soy innaciente e infalible».

En el *Kaṭha Upaniṣad* se dice también: *avidyāyām antare vartamānāḥ svayaṁ dhīrāḥ paṇḍitaṁ manyamānāḥ*: la gente es ignorante, pero aun así, busca la guía de otros que también son ciegos. Como resultado, unos y otros tienen que padecer circunstancias miserables. Un ciego guía a otro ciego, y los dos caminan hacia la zanja.

TEXTO 17 कस्तं स्वयं तदभिज्ञो विपश्चि-
दविद्यायामन्तरे वर्तमानम् ।
दृष्ट्वा पुनस्तं सघृणः कुबुद्धिं
प्रयोजयेदुत्पथगं यथान्धम् ॥१७॥

*kaṣṭam svayaṁ tad-abhijñō vipaścit
avidyāyām antare vartamānam
dṛṣṭvā punas taṁ sa-ghṛṇaḥ kubuddhiṁ
prayojayed utpathagam yathāndham*

kaḥ—qué persona es la que; *tam*—a él; *svayam*—personalmente; *tat-abhijñāḥ*—con conocimiento espiritual; *vipaścit*—un sabio erudito; *avidyāyām antare*—ignorante; *vartamānam*—existir; *dṛṣṭvā*—al ver; *punaḥ*—de nuevo; *tam*—a él; *sa-ghṛṇaḥ*—muy misericordioso; *ku-buddhiṁ*—que es adicto al sendero del *saṁsāra*; *prayojayet*—ocuparía; *utpatha-gam*—que sigue el camino equivocado; *yathā*—como; *andham*—un ciego.

¿Cómo puede una persona verdaderamente culta, misericordiosa y avanzada en el conocimiento espiritual, ocupar en actividades frutivas a un ignorante adicto al sendero del *samsāra*, haciendo que se enrede aún más en la existencia material? Si un ciego confunde su camino, ¿qué hombre de bien le permitiría dirigirse hacia el peligro? ¿Cómo podría aprobar esa forma de proceder? Ningún hombre sabio o bondadoso podría permitirlo.

TEXTO 18 गुरुर्न स स्यात्स्वजनो न स स्यात्
 पिता न स स्याज्जननी न सा स्यात् ।
 दैवं न तत्स्यान्न पतिश्च स स्यान्
 न मोचयेद्यः समुपेतमृत्युम् ॥१८॥

*gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt
 pitā na sa syāj jananī na sā syāt
 daivam na tat syān na patiś ca sa syān
 na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*

guruh—un maestro espiritual; *na*—no; *saḥ*—él; *syāt*—debe ser; *sva-janaḥ*—un familiar; *na*—no; *saḥ*—esa persona; *syāt*—debe ser; *pitā*—un padre; *na*—no; *saḥ*—él; *syāt*—debe ser; *jananī*—una madre; *na*—no; *sā*—ella; *syāt*—debe ser; *daivam*—la deidad adorable; *na*—no; *tat*—eso; *syāt*—debe ser; *na*—no; *patiḥ*—un esposo; *ca*—también; *saḥ*—él; *syāt*—debe ser; *na*—no; *mocayet*—puede liberar; *yaḥ*—quien; *samupeta-mṛtyum*—al que está en el ciclo de nacimientos y muertes.

Aquel que no puede liberar a sus subordinados del ciclo de nacimientos y muertes nunca debe actuar como maestro espiritual, padre, esposo, madre o semidiós adorable.

SIGNIFICADO: Hay muchos maestros espirituales, pero Rṣabhadeva aconseja que nadie debe actuar como maestro espiritual si no puede salvar a su discípulo del sendero del nacimiento y la muerte. Si una persona no es un devoto puro de Kṛṣṇa, no puede salvarse del ciclo de nacimientos y muertes. *Tyaktvā dehaṃ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*. La única manera de detener el nacimiento y la muerte es regresar al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, ¿quién puede ir de regreso a Dios si no comprende verdaderamente al Señor Supremo? *Janma karma ca me divyam evaṃ yo vetti tattvataḥ*.

La historia nos da muchos ejemplos que sirven de ilustración a las instrucciones de Rṣabhadeva. Bali Mahārāja rechazó a Śukrācārya debido a que este no podía salvarle del ciclo de nacimientos y muertes. Śukrācārya no era un devoto puro; tenía una cierta inclinación por las actividades frutivas, y puso reparos a Bali Mahārāja cuando este prometió dar todo lo que poseía al Señor Viṣṇu. En realidad, tenemos el deber de dar

todo lo que poseemos al Señor, ya que todo Le pertenece a Él. Por eso el Señor Supremo aconseja en el *Bhagavad-gītā* (9.27):

*yat karoṣi yad aśnāsi yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí». Eso es *bhakti*. Solo el que es devoto puede darlo todo al Señor Supremo. Quien no pueda actuar así, no puede ser maestro espiritual, esposo, padre ni madre. El ejemplo de las esposas de los *brāhmaṇas* que estaban celebrando sacrificios, las cuales abandonaron a sus familiares para satisfacer a Kṛṣṇa, nos muestra a unas esposas que rechazaron a sus maridos porque no podían liberarlas del inminente peligro del nacimiento y la muerte. Del mismo modo, Prahlāda Mahārāja rechazó a su padre, y Bharata Mahārāja, a su madre (*jananī na sā syāt*). La palabra *daivam* se refiere a un semidiós, o a quien acepta la adoración de un subordinado. Por lo común, el maestro espiritual, el esposo, el padre, la madre y los parientes mayores aceptan la adoración de los miembros menores de la familia; sin embargo, en este verso, R̥ṣabhadeva lo prohíbe. Lo primero es que el padre, esposo o maestro espiritual deben ser capaces de liberar del ciclo de nacimientos y muertes a los que dependen de ellos. Si no pueden hacerlo, se hunden en el océano de la deshonra, debido a su falta de honestidad. Todo el mundo debe ser muy responsable y cuidar de sus subordinados tal como un maestro espiritual cuida de su discípulo o un padre de su hijo. La única manera de cumplir honestamente con todas esas responsabilidades consiste en salvar al subordinado del ciclo de nacimientos y muertes.

TEXTO 19 इदं शरीरं मम दुर्विभाव्यं
सत्त्वं हि मे हृदयं यत्र धर्मः ।
पृष्ठे कृतो मे यदधर्म आरा-
दतो हि मामृषभं प्राहुरार्याः ॥१९॥

*idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyaṁ
sattvaṁ hi me hṛdayaṁ yatra dharmah
pṛṣṭhe kṛto me yad adharmā ārād
ato hi mām ṛṣabhaṁ prāhur āryāḥ*

idaṁ—este; *śarīraṁ*—cuerpo trascendental, *sac-cid-ānanda-vigraha*; *mama*—Mío; *durvibhāvyaṁ*—inconcebible; *sattvaṁ*—sin el menor rastro de las modalidades materiales de la naturaleza; *hi*—en efecto; *me*—Mío; *hṛdayam*—corazón; *yatra*—donde; *dharmah*—el plano de la verdadera religión, el *bhakti-yoga*; *pṛṣṭhe*—en la espalda; *kṛtaḥ*—hecho; *me*—por Mí; *yat*—a causa de; *adharmah*—irreligión; *ārāt*—muy lejos; *ataḥ*—por lo tanto; *hi*—en verdad; *mām*—a Mí; *ṛṣabham*—el mejor de los seres vivos;

prāhuḥ—llaman; *āryāḥ*—los que son avanzados en la vida espiritual, los superiores dignos de respeto.

La forma de Mi cuerpo trascendental [*sac-cid-ānanda-vigraha*] es idéntica a la forma humana, pero no es un cuerpo humano material. Es inconcebible. Yo no acepto un determinado tipo de cuerpo obligado por la naturaleza; lo hago por Mi propia voluntad. Mi corazón también es espiritual, y siempre pienso en el bienestar de Mis devotos. Por esa razón, en él puede encontrarse el proceso del servicio devocional, que es para los devotos. Muy lejos de Mi corazón, he desterrado la irreligión [*adharma*] y las actividades no devocionales. Nada de eso Me atrae. A causa de todas estas cualidades trascendentales, la gente suele ofrecerme oraciones llamándome Rṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios, la mejor de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO: En este verso son muy significativas las palabras *idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyaṁ*. Normalmente, percibimos dos energías, la material y la espiritual. Hasta cierto punto, estamos familiarizados con la energía material (tierra, agua, aire, fuego, éter, mente, inteligencia y ego), ya que en el mundo material todos los cuerpos están compuestos de esos elementos. Dentro del cuerpo material está el alma espiritual, pero no podemos verla con los ojos materiales. Cuando vemos un cuerpo hecho completamente de energía espiritual, nos es muy difícil entender cómo puede tener un cuerpo la energía espiritual. En este verso se dice que el cuerpo del Señor Rṣabhadeva es completamente espiritual; por lo tanto, a los materialistas les resulta muy difícil de entender. Para ellos, ese cuerpo completamente espiritual es inconcebible. Allí donde nuestra percepción experimental no nos permita entender un tema, tenemos que aceptar la versión de los *Vedas*. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. El Señor Supremo tiene un cuerpo, y ese cuerpo tiene forma, pero no está hecho de elementos materiales, sino de bienaventuranza espiritual, eternidad y fuerza viviente. Por la inconcebible energía de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor puede aparecer ante nosotros en Su cuerpo espiritual original, pero como no tenemos experiencia de un cuerpo espiritual, a veces, confundidos, consideramos que la forma del Señor es material. Los filósofos *māyāvādīs* son completamente incapaces de concebir un cuerpo espiritual. Dicen que el espíritu siempre es impersonal, y siempre que ven algo personal, dan por sentado que es material. En el *Bhagavad-gītā* (9.11), se dice:

avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto mama bhūta-maheśvaram

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe».

Las personas poco inteligentes creen que el Señor Supremo acepta un cuerpo compuesto de energía material. El cuerpo material podemos entenderlo fácilmente,

pero no ocurre lo mismo con el cuerpo espiritual. Por esa razón, R̥ṣabhadeva dice: *idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyaṁ*. En el mundo espiritual, todos tienen cuerpo espiritual. Allí no existe el concepto de existencia material. En el mundo espiritual solo existen el servicio y el recibir servicio. Solamente *sevya*, *sevā*, y *sevaka*: la persona servida, el proceso de servicio, y el sirviente. Esos tres elementos son completamente espirituales; por eso se dice que el mundo espiritual es absoluto. En él no hay vestigio alguno de contaminación material. El Señor R̥ṣabhadeva, siendo completamente trascendental al concepto material, afirma que Su corazón está hecho de *dharma*. Ese *dharma* viene explicado en el *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. En el mundo espiritual, todas las entidades vivientes están entregadas al Señor Supremo, completamente situadas en el plano espiritual. A pesar de la existencia de los servidores, el servido y el servicio, todos ellos son espirituales, y están llenos de diversidad. En la actualidad, debido a nuestro concepto material, todo es *durvibhāvya*, inconcebible. El Señor, al ser el Supremo, recibe el nombre de R̥ṣabha, «el mejor». En lenguaje védico se define con los términos *nityo nityānām*. Nosotros también somos espirituales, pero subordinados. Kṛṣṇa, el Señor Supremo, es la principal de las entidades vivientes. La palabra *ṛṣabha* significa «el principal», o «el supremo», y se refiere al Ser Supremo, Dios mismo.

TEXTO 20 तस्माद्भवन्तो हृदयेन जाताः
 सर्वे महीयांसममुं सनाभम् ।
 अक्लिष्टबुद्ध्या भरतं भजध्वं
 शुश्रूषणं तद्भरणं प्रजानाम् ॥२०॥

tasmād bhavanto hṛdayena jātāḥ
sarve mahiyāmsam amuṁ sanābham
akliṣṭa-buddhyā bharaṭaṁ bhajadhvam
śuśrūṣaṇaṁ tad bharaṇaṁ prajānām

tasmāt—por lo tanto (ya que Yo soy el Supremo); *bhavantaḥ*—ustedes; *hṛdayena*—de Mi corazón; *jātāḥ*—nacidos; *sarve*—todos; *mahiyāmsam*—el mejor; *amum*—ese; *sa-nābham*—hermano; *akliṣṭa-buddhyā*—con su inteligencia, sin contaminación material; *bharaṭaṁ*—Bharata; *bhajadhvam*—traten, simplemente, de servirle; *śuśrūṣaṇam*—servicio; *tat*—ese; *bharaṇaṁ prajānām*—gobernar a los ciudadanos.

Mis queridos hijos, han nacido de Mi corazón, en donde reposan todas las cualidades espirituales. Por lo tanto, no deben ser como los hombres materialistas y envidiosos. Deben seguir a Bharata, su hermano mayor, cuyo servicio devocional es glorioso. Si se ocupan en servirlo, con ello Me estarán sirviendo a Mí también, y gobernarán a los ciudadanos sin más esfuerzo.

SIGNIFICADO: La palabra *hṛdaya* de este verso se refiere al corazón, que también se denomina *uraḥ*, el pecho. El corazón está en el pecho, y aunque a un hijo se le concibe por medio de los genitales, en realidad nace del corazón. Según la situación del corazón, el semen adopta una forma corporal. Por esa razón, el sistema védico enseña que cuando se concibe un hijo es necesario que el corazón se purifique mediante la ceremonia ritual denominada *garbhādhāna*. El corazón de Ṛṣabhadeva era siempre espiritual y siempre estaba libre de contaminación. Por esa razón, todos los hijos que nacieron del corazón de Ṛṣabhadeva sentían inclinaciones espirituales. Aun así, Ṛṣabhadeva insinuó la superioridad de Su hijo mayor, y aconsejó a los demás que le sirviesen. Todos los hermanos de Bharata Mahārāja recibieron de Ṛṣabhadeva el consejo de apegarse a servir a su hermano. Podría plantearse la pregunta de por qué apegarse a los miembros de la familia, si al principio se desaconsejaron esos apegos por el hogar y la familia. Sin embargo, también se aconseja: *mahīyasām pāda-rajo-'bhiṣeka*: Debemos servir al *mahīyān*, a la persona que es muy avanzada espiritualmente. *Mahat-sevām dvāram āhur vimukteh*: El servicio al *mahat*, es decir, al devoto excelso, abre las puertas de la liberación. La familia de Ṛṣabhadeva no debe compararse con una familia materialista corriente. El hijo mayor de Ṛṣabhadeva, Bharata Mahārāja, era una persona especialmente excelsa. Por esa razón, los demás hijos recibieron el consejo de servirle y complacerle. Ese iba a ser su deber.

El Señor Supremo estaba aconsejando a Bharata Mahārāja que se convirtiera en el gobernante principal del planeta. Ese es el verdadero plan del Señor Supremo. En la batalla de Kurukṣetra, vemos que el Señor Kṛṣṇa quería que Mahārāja Yudhiṣṭhira fuese emperador supremo del mundo. Nunca quiso que Duryodhana ocupara esa posición. Como se afirmó en el verso anterior, el corazón del Señor Ṛṣabhadeva es *hṛdayam yatra dharmah*. El *Bhagavad-gītā* explica también cuál es ese *dharma* característico: entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Para proteger el *dharma* (*paritrāṇāya sādḥūnām*), el Señor siempre quiere que el gobernante de la Tierra sea un devoto. Cuando eso es así, todo discurre plácidamente para beneficio de todos, pero tan pronto como el gobierno de la Tierra cae en manos de un demonio, el resultado es el caos. En la actualidad, en el mundo existe una preferencia por el proceso democrático, pero la gente está contaminada por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Por consiguiente, no pueden escoger a la persona correcta como jefe del gobierno. Los *śūdras* ignorantes eligen con sus votos al presidente; eligen, por lo tanto, a otro *śūdra*, y, de este modo, todo el gobierno se contamina. Si la gente siguiese estrictamente los principios del *Bhagavad-gītā*, elegirían a una persona que fuera devota del Señor. Entonces, de un modo natural, habría un buen gobierno. Por esa razón, Ṛṣabhadeva recomendó que Bharata Mahārāja fuera el emperador del planeta. Servir a un devoto significa servir al Señor Supremo, pues el devoto es el representante del Señor. Cuando el gobierno está en manos de un devoto, siempre satisface y beneficia a todos.

TEXTOS 21-22 भूतेषु वीरुद्भ्य उदुत्तमा ये
सरीसृपास्तेषु सबोधनिष्ठाः ।

ततो मनुष्याः प्रमथास्ततोऽपि
गन्धर्वसिद्धा विबुधानुगा ये ॥२१॥

देवासुरेभ्यो मघवत्प्रधाना
दक्षादयो ब्रह्मसुतास्तु तेषाम् ।
भवः परः सोऽथ विरिञ्चवीर्यः
स मत्परोऽहं द्विजदेवदेवः ॥२२॥

*bhūteṣu vīrudbhya uduttamā ye
sarīṣpās teṣu sabodha-niṣṭhāḥ
tato manuṣyāḥ pramathās tato 'pi
gandharva-siddhā vibudhānugā ye*

*devāsurebhyo maghavat-pradhānā
dakṣādayo brahma-sutās tu teṣām
bhavaḥ paraḥ so 'tha viriñca-vīryaḥ
sa mat-paro 'ham dvija-deva-devaḥ*

bhūteṣu—entre las cosas generadas (con y sin señales de vida); *vīrudbhyaḥ*—que las plantas; *uduttamāḥ*—muy superiores; *ye*—aquellos que; *sarīṣpāḥ*—entidades móviles como los gusanos y serpientes; *teṣu*—que ellos; *sa-bodha-niṣṭhāḥ*—los que tienen inteligencia; *tataḥ*—que ellos; *manuṣyāḥ*—los seres humanos; *pramathāḥ*—los espíritus fantasmales; *tataḥ api*—mejores que ellos; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka (los cantantes de los planetas de los semidioses); *siddhāḥ*—los habitantes del Siddhaloka, que tienen todos los poderes místicos; *vibudha-anugāḥ*—los *kinnaras*; *ye*—aquellos que; *deva*—los semidioses; *asurebhyāḥ*—que los *asuras*; *maghavat-pradhānāḥ*—encabezados por Indra; *dakṣa-ādayaḥ*—comenzando con Dakṣa; *brahma-sutāḥ*—los hijos directos de Brahmā; *tu*—entonces; *teṣām*—de ellos; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *paraḥ*—el mejor; *saḥ*—él (el Señor Śiva); *atha*—además; *viriñca-vīryaḥ*—que procede del Señor Brahmā; *saḥ*—él (Brahmā); *mat-paraḥ*—Mi devoto; *aham*—Yo; *dvija-deva-devaḥ*—un adorador de los *brāhmaṇas*, o el Señor de los *brāhmaṇas*.

De las dos energías manifiestas [el espíritu y la materia inerte], los seres que poseen fuerza vital [hortalizas, hierbas, árboles y plantas] son superiores a la materia inerte [piedras, tierra, etc.]. Superiores a las plantas y vegetales inmóviles son los gusanos y serpientes, que pueden moverse. Superiores a los gusanos y serpientes son los animales que tienen inteligencia. Superiores a los animales son los seres humanos, y superiores a estos son los fantasmas, pues no tienen cuerpo material. Superiores a los fantasmas son los *gandharvas*, y superiores a ellos son los *siddhas*. Superiores a los *siddhas* son los *kinnaras*, y superiores a ellos, los *asuras*. Superiores a los *asuras* son los semidioses, y entre los semidioses, Indra, el rey del cielo, es el supremo. Superiores a Indra son los hijos directos del Señor Brahmā, como el rey Dakṣa, y

el supremo entre los hijos de Brahmā es el Señor Śiva. Puesto que el Señor Śiva es hijo de Brahmā, a Brahmā se le considera superior, pero él también está subordinado a Mí, la Suprema Personalidad de Dios. Y como Yo siento inclinación por los brāhmaṇas, los brāhmaṇas son los mejores entre todos.

SIGNIFICADO: En este verso se asigna a los *brāhmaṇas* una posición superior a la del Señor Supremo. El gobierno debe actuar bajo la guía de los *brāhmaṇas*. R̥ṣabhadeva recomendó a Su hijo mayor, Bharata, como emperador de la Tierra; no obstante, este, para gobernar el mundo de modo perfecto, tendría que seguir las instrucciones de los *brāhmaṇas*. Al Señor se Le adora como *brahmaṇya-deva*. Él siente un gran afecto por los devotos, los *brāhmaṇas*. Esto no se refiere a los supuestos *brāhmaṇas* de casta, sino a los *brāhmaṇas* cualificados. El *brāhmaṇa* debe estar dotado de las ocho cualidades que se mencionan en el verso 24, como *śama*, *dama*, *satya* y *titikṣā*. Los *brāhmaṇas* siempre deben recibir nuestra adoración, y los gobernantes deben llevar a cabo sus deberes y regir a los ciudadanos bajo su guía. Por desgracia, en la era de Kali los jefes ejecutivos no son elegidos por las personas más inteligentes, ni guiados por *brāhmaṇas* cualificados. En consecuencia, el resultado es el caos. Se debe educar a las masas de gente para que sean conscientes de Kṛṣṇa, de modo que, siguiendo las pautas de la democracia, puedan elegir como jefe del gobierno a un devoto de primera categoría como Bharata Mahārāja. Si el jefe del estado sigue las instrucciones de *brāhmaṇas* cualificados, todo es perfecto y completo.

En este verso se menciona indirectamente el proceso evolutivo. En cierto modo, en él se respalda la teoría hoy vigente de que la vida evoluciona a partir de la materia, ya que se afirma: *bhūteṣu vīrudbhyaḥ*: Las entidades vivientes evolucionan a partir de las hortalizas, hierbas, plantas y árboles, que son superiores a la materia inerte. En otras palabras, la materia también tiene la potencia de manifestar entidades vivientes en forma de vegetales. En ese sentido, la vida viene de la materia, pero la materia también viene de la vida. Como dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí».

Las dos energías, material y espiritual, tienen su origen en Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el ser viviente supremo. Si bien puede decirse que en el mundo material una fuerza viviente se genera de la materia, debe admitirse que en origen, la materia se genera del ser viviente supremo. *Nityo nityānām cetanaś cetanānām* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13). La conclusión es que todo, tanto lo material como lo espiritual, se genera del Ser Supremo. Desde el punto de vista evolutivo, la perfección se logra cuando la entidad viviente alcanza la posición de *brāhmaṇa*. Un *brāhmaṇa* es un adorador del Brahman Supremo, y el Brahman Supremo adora al *brāhmaṇa*. En otras palabras, el devoto está subordinado al Señor Supremo, y el Señor Se siente inclinado a procurar la satisfacción de Su devoto. Al *brāhmaṇa* se le da el nombre de *dvija-deva*, y al Señor, *dvija-deva-deva*. Él es el Señor de los *brāhmaṇas*.

El proceso evolutivo se explica también en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya*, capítulo 19), donde se dice que hay dos tipos de entidades vivientes, las móviles y

las inmóviles. Entre las entidades móviles están las aves, los mamíferos, los peces, los seres humanos, etc. De entre ellas se considera que las mejores son los seres humanos; sin embargo, seres humanos hay pocos, y de esa escasa cantidad, muchos son seres humanos de clase inferior, como los *mlecchas*, *pulindas*, *bauddhas* y *śabaras*. El ser humano que es lo bastante elevado como para aceptar los principios védicos, es superior. Entre los que aceptan los principios védicos generalmente denominados *varṇāśrama* (hoy en día se les da el nombre de «sistema hindú»), son pocos los que los siguen realmente. Entre los que realmente siguen esos principios védicos, la mayoría ejecutan actividades frutivas u obras piadosas para alcanzar posiciones elevadas. *Manuṣyāṅām sahasreṣu kaścīd yatati siddhaye*: De entre muchas personas apegadas a las actividades frutivas, tal vez haya un *jñānī*, es decir, una persona que tenga inclinaciones filosóficas y sea superior a los *karmīs*. *Yatatām api siddhānām kaścīn māṁ vetti tattvataḥ*: De entre muchos *jñānīs*, tal vez uno esté liberado del cautiverio material, y de entre millones de *jñānīs* liberados, puede que uno llegue a ser devoto de Kṛṣṇa.

TEXTO 23 न ब्राह्मणैस्तुलये भूतमन्यत्
पश्यामि विप्राः किमतः परं तु ।
यस्मिन्नृभिः प्रहुतं श्रद्धयाह-
मश्रामि कामं न तथाग्निहोत्रे ॥२३॥

*na brāhmaṇais tulaye bhūtam anyat
paśyāmi viprāḥ kim ataḥ param tu
yasmīn nṛbhiḥ prahutam śraddhayāham
aśnāmi kāmam na tathāgni-hotre*

na—no; *brāhmaṇaiḥ*—con los *brāhmaṇas*; *tulaye*—considero igual; *bhūtam*—entidad; *anyat*—otra; *paśyāmi*—puedo ver; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas* reunidos!; *kim*—nada; *ataḥ*—a los *brāhmaṇas*; *param*—superior; *tu*—ciertamente; *yasmīn*—por medio de quienes; *nṛbhiḥ*—por la gente; *prahutam*—alimento ofrecido después de una correcta ejecución de ceremonias rituales; *śraddhayā*—con fe y amor; *aham*—Yo; *aśnāmi*—como; *kāmam*—con plena satisfacción; *na*—no; *tathā*—de ese modo; *agni-hotre*—en el fuego de sacrificio.

¡Oh, respetables *brāhmaṇas*!, en lo que a Mi respecta, en este mundo no hay nadie igual o superior a los *brāhmaṇas*. No sé de nadie que se les pueda comparar. La gente que conoce cuál es Mi intención en que se celebren rituales conforme a los principios védicos, Me ofrece alimentos con fe y amor a través de la boca de un *brāhmaṇa*. Yo como con plena satisfacción lo que se Me ofrece de ese modo. En verdad, Me produce más placer el alimento así ofrecido que las ofrendas hechas en el fuego de sacrificio.

SIGNIFICADO: En el sistema védico, después de una ceremonia de sacrificio, se invita a los *brāhmaṇas* a que coman los remanentes del alimento ofrecido. Cuando los *brāhmaṇas* comen ese alimento, se considera que ha sido comido directamente por el Señor Supremo. De modo que nadie puede compararse con los *brāhmaṇas* cualificados. La perfección de la evolución es situarse en el nivel brahmínico. Toda civilización que no se base en la cultura brahmínica o que no esté guiada por *brāhmaṇas* es sin duda una civilización condenada. En la actualidad, la civilización humana se basa en la complacencia de los sentidos; debido a ello, hay cada vez más personas adictas a ciertos tipos de actividades. Nadie respeta la cultura brahmínica. La civilización demoníaca está apegada a *ugra-karma*, es decir, a realizar actividades horribles, y se crean grandes industrias para satisfacer unos deseos de disfrute insaciables. Como consecuencia, la gente está muy agobiada por los impuestos que le exige el gobierno. Las personas son irreligiosas, y no ejecutan los sacrificios que se recomiendan en el *Bhagavad-gītā*. *Yajñād bhavati parjanyaḥ*: La ejecución de sacrificios hace que se formen nubes y que llueva. Cuando llueve lo suficiente, se producen alimentos en abundancia. La sociedad debe seguir los principios del *Bhagavad-gītā* bajo la guía de los *brāhmaṇas*. La gente entonces será muy feliz. *Annād bhavanti bhūtāni*: Los animales y los hombres, cuando tienen suficientes cereales para alimentarse, se hacen más fuertes; su corazón se tranquiliza, y su cerebro se vuelve más pacífico. Entonces pueden avanzar en la vida espiritual, que es el destino supremo de la vida.

TEXTO 24 धृता तनूरुशती मे पुराणी
येनेह सत्त्वं परमं पवित्रम् ।
शमो दमः सत्यमनुग्रहश्च
तपस्तितिक्षानुभवश्च यत्र ॥२४॥

dhṛtā tanūr uśatī me purāṇī
yeneha sattvaṁ paramaṁ pavitram
śamo damaḥ satyam anugrahaś ca
tapas titikṣānubhavaś ca yatra

dhṛtā—mantenido mediante la educación trascendental; *tanūḥ*—cuerpo; *uśatī*—libre de contaminación material; *me*—Mío; *purāṇī*—eterno; *yena*—por quien; *iha*—en el mundo material; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *paramam*—suprema; *pavitram*—purificada; *śamaḥ*—control de la mente; *damaḥ*—control de los sentidos; *satyam*—veracidad; *anugrahaḥ*—misericordia; *ca—y*; *tapas*—austeridad; *titikṣā*—tolerancia; *anubhavaḥ*—percepción de Dios y de la entidad viviente; *ca—y*; *yatra*—donde.

Los Vedas son Mi encarnación sonora trascendental y eterna. Por lo tanto, los Vedas son śabda-brahma. En este mundo, los brāhmaṇas hacen un estudio exhaustivo de todos los Vedas, y como han asimilado las conclusiones védicas, deben ser

considerados la personificación de los *Vedas*. Los *brāhmaṇas* están situados bajo la influencia de la modalidad suprema y trascendental, *sattva-guṇa*. Debido a ello, están firmemente establecidos en el control de la mente [*śama*], el control de los sentidos [*dama*], y la veracidad [*satya*]. Ellos explican el sentido original de los *Vedas*, y por misericordia [*anugraha*], predicán a todas las almas condicionadas el objetivo de los *Vedas*. Con sus prácticas de penitencia [*tapasya*] y tolerancia [*titikṣā*], comprenden la posición de la entidad viviente y del Señor Supremo [*anubhava*]. Estas son las ocho cualidades de los *brāhmaṇas*. Por lo tanto, de entre todas las entidades vivientes, ninguna es superior a los *brāhmaṇas*.

SIGNIFICADO: Esta es una descripción precisa de lo que es un *brāhmaṇa*. *Brāhmaṇa* es aquel que ha asimilado las conclusiones védicas mediante la práctica del control de la mente y los sentidos. El *brāhmaṇa* expone la auténtica versión de los *Vedas*. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: Con el estudio de los *Vedas*, se debe llegar a comprender la posición trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa. El que de verdad ha asimilado la esencia de los *Vedas*, puede predicar la verdad. Esa persona es compasiva con las almas condicionadas que están sufriendo las tres miserias del mundo condicionado debido a su falta de conciencia de Kṛṣṇa. El *brāhmaṇa* debe apiadarse de la gente y predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa a fin de elevarles. El propio Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, desciende personalmente a este universo desde el reino espiritual para enseñar a las almas condicionadas los valores de la vida espiritual, y trata de persuadirlas de que se entreguen a Él. Los *brāhmaṇas*, por su parte, cumplen la misma misión. Después de assimilar las instrucciones de los *Vedas*, ayudan al Señor Supremo en Su esfuerzo por liberar a las almas condicionadas. El Señor Supremo siente gran afecto por los *brāhmaṇas*, debido a sus elevadas cualidades propias del nivel de *sattva-guṇa*; ellos también se ocupan en actividades benéficas para todas las almas condicionadas del mundo material.

TEXTO 25 मत्तोऽप्यनन्तात्परतः परस्मात्
स्वर्गापवर्गाधिपतेर्न किञ्चित् ।
येषां किमु स्यादितरेण तेषा-
मकिञ्चनानां मयि भक्तिभाजाम् ॥२५॥

matto 'py anantāt parataḥ parasmāt
svargāpavargādhīpateḥ na kiñcit
yeṣāṃ kim u syād itareṇa teṣāṃ
akiñcanānāṃ mayi bhakti-bhājām

mattaḥ—de Mí; *api*—incluso; *anantāt*—de fuerza y opulencia ilimitadas; *parataḥ parasmāt*—superior al más elevado; *svarga-apavarga-adhīpateḥ*—capaz de otorgar la felicidad que se obtiene por vivir en el reino celestial, por lograr la liberación o por el

disfrute de las comodidades materiales seguido de la liberación; *na*—no; *kiñcit*—nada; *yeṣām*—de quien; *kim*—qué necesidad; *u*—¡oh!; *syāt*—puede haber; *itareṇa*—con cualquier otra; *teṣām*—de ellas; *akiñcanānām*—sin necesidades, o sin posesiones; *mayi*—a Mí; *bhakti-bhājām*—ejecutar servicio devocional.

Yo gozo de plena opulencia; soy todopoderoso, y soy superior al Señor Brahmā y a Indra, el rey de los planetas celestiales. Soy además quien concede la felicidad que puede obtenerse en el reino celestial o mediante la liberación. Aun así, los brāhmaṇas no Me piden bienestar material. Ellos son muy puros y no desean poseer nada. Simplemente se ocupan en Mi servicio devocional. ¿Qué necesidad tienen de pedir bienes materiales a nadie?

SIGNIFICADO: Aquí se expone la característica del *brāhmaṇa* perfecto: *akiñcanānām mayi bhakti-bhājām*. Los *brāhmaṇas* están siempre ocupados en el servicio devocional del Señor; por consiguiente, no tienen necesidades materiales, ni poseen cosas materiales. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 11.8), Caitanya Mahāprabhu explica la posición de los *vaiṣṇavas* puros que están ansiosos por regresar al hogar, de vuelta a Dios: *niṣkiñcasya bhagavad-bhajanonmukhasya*. Los que verdaderamente desean ir de regreso a Dios son *niṣkiñcana*, es decir, no tienen ningún deseo de bienestar material. Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja: *sandarśanam viṣayinām atha yoṣitām ca hā hanta hanta visa-bhakṣaṇato 'py asādhu*: La opulencia material y la complacencia de los sentidos que se obtiene por medio de la relación con mujeres son más peligrosas que el veneno. Los *brāhmaṇas* que son *vaiṣṇavas* puros están siempre ocupados en el servicio del Señor, y no tienen ningún deseo de ganancia material. Los *brāhmaṇas* no adoran a semidioses como el Señor Brahmā, Indra o el Señor Śiva, en busca de comodidades materiales. Ni siquiera al Señor Supremo Le piden beneficios materiales; por lo tanto, la conclusión es que los *brāhmaṇas* son las entidades vivientes supremas en este mundo. Esto lo confirma también Śrī Kapiladeva en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.33):

tasmān mayy arpitāśeṣa- kriyārthātmā niranantaraḥ
mayy arpitātmanaḥ puṁso mayi sannyasta-karmaṇaḥ
na paśyāmi param bhūtam akartuḥ sama-darśanāt

Los *brāhmaṇas* están siempre consagrados al servicio del Señor con el cuerpo, la mente y las palabras. No hay persona mejor que el *brāhmaṇa* que se ocupa de ese modo, consagrándose al Señor Supremo.

TEXTO 26 मत्तोऽप्यनन्तात्परतः परस्मात्
 स्वर्गापवर्गाधिपतेर्न किञ्चित् ।
 येषां किमु स्यादितरेण तेषा-
 मकिञ्चनानां मयि भक्तिभाजाम् ॥२५॥

sarvāṇi mad-dhiṣṇyatayā bhavadbhiḥ
carāṇi bhūtāni sutā dhruvāṇi
sambhāvitavyāni pade pade vo}
vivikta-dṛgbhiḥ tad u hārhaṇam me

sarvāṇi—todas; *mat-dhiṣṇyatayā*—por estar Yo presente en ellas; *bhavadbhiḥ*—por ustedes; *carāṇi*—que se mueven; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *sutāḥ*—queridos hijos Míos; *dhruvāṇi*—que no se mueven; *sambhāvitavyāni*—ser respetadas; *pade pade*—en todo momento; *vaḥ*—por ustedes; *vivikta-dṛgbhiḥ*—con una visión y una comprensión clara (de que la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, está en todas partes); *tat u*—que indirectamente; *ha*—ciertamente; *arhaṇam*—ofrecer respeto; *me*—a Mí.

Queridos hijos míos, no deben sentir envidia de ninguna entidad viviente, ni móvil ni inmóvil. Sabiendo que Yo estoy en ellas, deben ofrecerles respeto a todas en todo momento. De ese modo, Me ofrecerán respeto a Mí.

SIGNIFICADO: En este verso se emplea la palabra *vivikta-dṛgbhiḥ*, que significa «sin envidia». Todas las entidades vivientes son morada de la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā: aṅḍāntara-stham paramāṇu-cayāntara-stham*: El Señor está en este universo en Sus formas de Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Él está, además, dentro de cada uno de los átomos. En los *Vedas* encontramos: *īśāvāsyam idam sarvam*: El Señor Supremo está en todas partes, y allí donde Él está, ese lugar es Su templo. Cuando vemos un templo, aunque sea a lo lejos, ofrecemos nuestro respeto; el mismo respeto se debe ofrecer también a todas las entidades vivientes. Esto no debe confundirse con la teoría del panteísmo, que sostiene que todo es Dios. Todo tiene una relación con Dios, ya que Dios está en todas partes. No debemos hacer ninguna distinción entre pobres y ricos, como los necios adoradores de *daridra-nārāyaṇa*. Nārāyaṇa está tanto en los ricos como en los pobres. No debemos pensar que Nārāyaṇa solamente está entre los pobres. Él está en todas partes. El devoto avanzado ofrecerá respeto a todos, incluso a los gatos y a los perros.

vidyā-vinaya-sampanne brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śva-pāke ca paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]» (Bg. 5.18). No debemos cometer el error de pensar que esa visión ecuánime, *sama-darśinaḥ*, significa que el individuo y el Señor Supremo son lo mismo. No; son siempre distintos. Cada persona individual es distinta del Señor Supremo. Es un error equiparar a la entidad viviente individual con el Señor Supremo con el pretexto de *vivikta-dṛk, sama-dṛk*. El Señor siempre Se halla en una posición excelsa, incluso

aunque acepta vivir en todas partes. Śrīla Madhvācārya, citando el *Padma Purāṇa*, dice: *vivikta-dṛṣṭi jīvānām dhiṣṇyatayā parameśvarasya bheda-dṛṣṭiḥ*: «Aquel que tiene una visión clara y está libre de la envidia puede ver que el Señor Supremo es diferente de las entidades vivientes, aunque está en todas ellas». Madhvācārya cita otro verso del *Padma Purāṇa*:

*upapādayet parātmānam jīvebhyo yaḥ pade pade
bhedenaiḥ na caitasmāt priyo viṣṇoḥ tu kaścana*

«Si una persona puede ver que la entidad viviente y el Señor Supremo son siempre distintos, el Señor siente gran afecto por ella». El *Padma Purāṇa* afirma también: *yo hareś caiva jīvānām bheda-vaktā hareḥ priyaḥ*: «El Señor Viṣṇu siente gran afecto por aquel que predica que las entidades vivientes son distintas del Señor Supremo».

TEXTO 27 मनोवचोदृक्करणेहितस्य
 साक्षात्कृतं मे परिबर्हणं हि ।
 विना पुमान् येन महाविमोहात्
 कृतान्तपाशान्न विमोक्तुमीशैत् ॥२७॥

*mano-vaco-dṛk-karaṇehitasya
sākṣāt-kṛtam me paribarhaṇam hi
vinā pumān yena mahā-vimohāt
kṛtānta-pāśān na vimoktum īśet*

manaḥ—la mente; *vacaḥ*—las palabras; *dṛk*—la vista; *karaṇa*—de los sentidos; *īhitasya*—de todas las actividades (para el sustento del cuerpo, de la sociedad, de la amistad, etc.); *sākṣāt-kṛtam*—directamente ofrecida; *me*—a Mí; *paribarhaṇam*—adoración; *hi*—debido a que; *vinā*—sin; *pumān*—cualquier persona; *yena*—lo cual; *mahā-vimohāt*—de la gran ilusión; *kṛtānta-pāśāt*—exactamente como la fuerte cuerda de Yamarāja; *na*—no; *vimoktum*—para liberarse; *īśet*—se capacita.

La actividad propia de los órganos de los sentidos —la mente, la vista, las palabras y todos los sentidos para la acción y para la adquisición de conocimiento— es ocuparse por completo en Mi servicio. Mientras la entidad viviente no ocupe los sentidos de ese modo, no puede pensar en liberarse del gran enredo de la existencia material, que es exactamente como la fuerte cuerda de Yamarāja.

SIGNIFICADO: El *Nārada-pañcarātra* dice:

*sarvopādhi-vinirmuktam tat-paratvena nirmalam
hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa- sevnam bhaktir ucyate*

Esta es la conclusión del *bhakti*. Hasta ahora, el Señor R̥ṣabhadeva ha estado haciendo hincapié en el servicio devocional, y ahora finaliza diciendo que todos los sentidos deben ocuparse en el servicio del Señor. Tenemos cinco sentidos de adquisición de conocimiento y cinco sentidos para la acción. Estos diez sentidos y la mente deben ocuparse por completo en el servicio del Señor. Si no los ocupamos de ese modo, no podemos liberarnos de las garras de *māyā*.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 28

एवमनुशास्यात्मजान् स्वयमनुशिष्टानपि लोकानुशासनार्थं महानु-
भावः परमसुहृद्भगवानृषभापदेश उपशमशीलानामुपरतकर्मणां महा-
मुनीनां भक्तिज्ञानवैराग्यलक्षणं पारमहंस्यधर्ममुपशिक्षमाणः स्वतनय-
शतज्येष्ठं परमभागवतं भगवज्जनपरायणं भरतं धरणिपालनायाभि-
षिच्य स्वयं भवन एवोर्वरितशरीरमात्रपरिग्रह उन्मत्त इव गगन-
परिधानः प्रकीर्णकेश आत्मन्यारोपिताहवनीयो ब्रह्मावर्तात्प्रवव्राज
॥२८॥

śrī-śuka uvāca

evam anuśāsyātma-jān svayam anuśiṣṭān api lokānuśāsanārtham mahānubhāvaḥ parama-suhṛd bhagavān ṛṣabhāpadeśa upāsama-śilānām uparata-karmaṇām mahā-munīnām bhakti-jñāna-vairāgya-lakṣaṇam pāramahansa-dharmam upaśikṣamāṇaḥ sva-tanaya-śata-jyeṣṭham parama-bhāgavataṁ bhagavaj-jana-parāyaṇam bharatam dharāṇi-pālanāyābhīṣicya svayam bhavana evorvarita-śarīra-mātra-parigrāha unmatta iva gagana-paridhānaḥ prakīrṇa-keśa ātmāny āropitāhavanīyo brahmāvartāt pravavṛāja.

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *anuśāsyā*—después de instruir; *ātma-jān*—a Sus hijos; *svayam*—personalmente; *anuśiṣṭān*—muy educados y cultos; *api*—aunque; *loka-anuśāsana-artham*—simplemente para instruir a la gente; *mahā-anubhāvaḥ*—la gran personalidad; *parama-suhṛt*—el sublime bienqueriente de todos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabha-apadeśaḥ*—que es famoso y conocido con el nombre de R̥ṣabhadeva; *upāsama-śilānām*—de personas que no tienen deseos de disfrute material; *uparata-karmaṇām*—que ya no tienen interés en las actividades materiales; *mahā-munīnām*—que son *sannyāsīs*; *bhakti*—servicio devocional; *jñāna*—conocimiento perfecto; *vairāgya*—desapego; *lakṣaṇam*—caracterizados por; *pāramahansa*—de los mejores de los seres humanos; *dharmam*—los deberes; *upaśikṣamāṇaḥ*—instruir; *sva-tanaya*—de Sus hijos; *śata*—cien; *jyeṣṭham*—el mayor; *parama-bhāgavataṁ*—un devoto sumamente elevado del Señor; *bhagavat-jana-parāyaṇam*—un seguidor de los devotos del Señor, los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*; *bharataṁ*—Bharata Māhārāja; *dharāṇi-pālanāya*—a fin de gobernar el mundo;

abhiścya—elevar al trono; *svayam*—personalmente; *bhavane*—en el hogar; *eva*—aunque; *urvarita*—permanecer; *śarīra-mātra*—solamente el cuerpo; *parigrahaḥ*—aceptar; *unmattaḥ*—un loco; *iva*—exactamente como; *gagana-paridhānaḥ*—con el cielo por vestido; *prakīrṇa-keśaḥ*—con el cabello despeinado; *ātmani*—en Sí mismo; *āropita*—guardando; *āhavanīyaḥ*—el fuego védico; *brahmāvartāt*—del lugar conocido como Brahmāvarta; *pravavrāja*—comenzó a viajar por todo el mundo.

Śukadeva Gosvāmī dijo: De este modo, el gran bienqueriente de todos, el Señor Supremo Ṛṣabhadeva, instruyó a Sus propios hijos. Aunque estaban perfectamente educados y eran cultos, les instruyó simplemente para dar ejemplo de cómo debe un padre instruir a sus hijos antes de retirarse de la vida familiar. Los *sannyāsīs*, que se han liberado definitivamente de los lazos de la actividad frutiva y han emprendido el servicio devocional una vez subyugados todos sus deseos materiales, también aprenden de esas instrucciones. El Señor Ṛṣabhadeva instruyó a Sus cien hijos, el mayor de los cuales, Bharata, era un devoto muy avanzado y un seguidor de los *vaiṣṇavas*. A fin de gobernar el mundo entero, el Señor sentó en el trono real a Su hijo mayor. A partir de entonces, y aunque permanecía en el hogar, el Señor Ṛṣabhadeva vivió como un loco, desnudo y con los cabellos despeinados. Después, llevando el fuego de sacrificio dentro de Sí, Se fue de Brahmāvarta para viajar por todo el mundo.

SIGNIFICADO: En realidad, las instrucciones del Señor Ṛṣabhadeva a Sus hijos no iban dirigidas precisamente a ellos, que ya eran educados y muy avanzados en conocimiento. Esas instrucciones, más bien, iban dirigidas a los *sannyāsīs* que quisieran llegar a ser devotos avanzados. En la senda del servicio devocional, los *sannyāsīs* deben regirse por las instrucciones del Señor Ṛṣabhadeva. El Señor Ṛṣabhadeva, después de retirarse de la vida familiar, vivió como un loco desnudo, incluso mientras aún permanecía con Su familia.

TEXTO 29 जडान्धमूकबधिरपिशाचोन्मादकवदवधूतवेषोऽभिभाष्यमाणोऽपि जनानां गृहीतमौनव्रतस्तूष्णीं बभूव ॥२९॥

jaḍāndha-mūka-badhira-piśāconmādakavad-avadhūta-veṣo
'*bhibhāṣyamāṇo 'pi janānām grhīta-mauna-vratas tūṣṇīm babhūva.*

jaḍa—ocioso; *andha*—ciego; *mūka*—mudo; *badhira*—sordo; *piśāca*—un fantasma; *unmādaka*—un loco; *vat*—como; *avadhūta-veśaḥ*—con el aspecto de un *avadhūta* (despreocupado del mundo material); *abhibhāṣyamāṇaḥ*—así llamado (sordo, mudo y ciego); *api*—aunque; *janānām*—por la gente; *grhīta*—aceptó; *mauna*—de silencio; *vrataḥ*—el voto; *tūṣṇīm babhūva*—guardó silencio.

Con el aspecto de un *avadhūta*, es decir, de un gran santo indiferente a las preocupaciones materiales, el Señor Ṛṣabhadeva Se comportó ante la sociedad humana como

si estuviera ciego, sordo y mudo, como si fuese una piedra inerte, un fantasma o un loco. Aunque la gente Le insultaba con esas palabras, Él guardaba silencio y no hablaba a nadie.

SIGNIFICADO: La palabra *avadhūta* se refiere a alguien que no se preocupa de las convenciones sociales, y en particular, del *varṇāśrama-dharma*. Sin embargo, esa persona puede estar perfectamente absorta en su propio ser interior y estar satisfecha con la Suprema Personalidad de Dios, en quien medita. En otras palabras, *avadhūta* es aquel que ha superado las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma*. Esa persona ya está fuera del alcance de las garras de *māyā*, y lleva una vida completamente aparte e independiente.

TEXTO 30 तत्र तत्र पुरग्रामाकरखेटवाटखर्वटशिशिरव्रजघोषसार्थगिरिवनाश्रमादि-
ष्वनुपथमवनिचरापसदैः परिभूयमानो मक्षिकाभिरिव वनगजस्तर्जन-
ताडनावमेहनष्ठीवनग्रावशकृद्रजःप्रक्षेपपूतिवातदुरुक्तैस्तदविगणयन्-
नेवासत्संस्थान एतस्मिन्देहोपलक्षणे सदपदेश उभयानुभवस्वरूपेण
स्वमहिमावस्थानेनासमारोपिताहंममाभिमानत्वादिविखण्डितमनाः पृथि-
वीमेकचरः परिवभ्राम ॥३०॥

*tatra tatra pura-grāmākara-kheṭa-vāṭa-kharvaṭa-śibira-
vraja-ghoṣa-sārtha-giri-vanāśramādiṣv anupatham
avanicarāpasadaiḥ paribhūyamāno makṣikābhir iva vana-gajas
tarjana-tāḍanāvamehana-ṣṭhivana-grāva-śakṛd-rajah-prakṣepa-
pūti-vāta-duruktais tad avigaṇayan evāsat-samsthāna etasmin
dehopalakṣaṇe sad-apadeśa ubhayānubhava-svarūpeṇa sva-
mahimāvasthānenāsamāropitāhaṁ-mamābhimānatvādivikhaṇḍita-
manāḥ pṛthivīm eka-caraḥ paribabhrāma.*

tatra tatra—aquí y allá; *pura*—ciudades; *grāma*—aldeas; *ākara*—minas; *kheṭa*—centros agrícolas; *vāṭa*—jardines; *kharvaṭa*—aldeas en valles; *śibira*—campamentos militares; *vraja*—lugares de pastoreo; *ghoṣa*—lugares de residencia de pastores de vacas; *sārtha*—albergues para peregrinos; *giri*—montañas; *vana*—bosques; *āśrama*—en lugares habitados por ermitaños; *ādiṣu*—etc.; *anupatham*—a Su paso por; *avanicara-apasadaiḥ*—por personas indeseables y ruines; *paribhūyamānaḥ*—rodeado; *makṣikābhiḥ*—por moscas; *iva*—como; *vana-gajah*—un elefante que sale del bosque; *tarjana*—con amenazas; *tāḍana*—golpear; *avamehana*—orinar sobre el cuerpo; *ṣṭhivana*—escupir sobre el cuerpo; *grāva-śakṛt*—piedras y excremento; *rajah*—tierra; *prakṣepa*—tirar; *pūti-vāta*—ventosearse sobre el cuerpo; *duruktaiḥ*—y con malas palabras; *tat*—eso; *avigaṇayan*—sin preocuparse de; *eva*—así; *asat-samsthāne*—ambiente indigno de un caballero; *etasmin*—en ese; *deha-upalakṣaṇe*—en la forma del cuerpo material; *sat-apadeśe*—llamado real; *ubhaya-anubhava-svarūpeṇa*—por entender la situación

correcta del cuerpo y el alma; *sva-mahima*—en Su gloria personal; *avasthānena*—por estar situado; *asamāropita-aham-mama-abhimānatvāt*—de no aceptar el erróneo concepto de «yo y mío»; *avikhaṇḍita-manāḥ*—con la mente libre de perturbaciones; *pṛthivīm*—por todo el mundo; *eka-caraḥ*—solo; *paribabhrāma*—deambuló.

Rṣabhadeva comenzó a viajar por ciudades, aldeas, regiones mineras, campos, valles, jardines, campamentos militares, tierras de pastoreo, cabañas de vaqueros, montañas, bosques, albergues para viajeros y ermitas. En todas partes, fuese a donde fuese, era acosado por todo tipo de personas ruines, que le rodeaban como las moscas que vuelan alrededor del cuerpo de un elefante que sale del bosque. Allí donde fuese, Le amenazaban, Le golpeaban, orinaban encima de Él y Le escupían. A veces la gente Le tiraba piedras, excremento y tierra, y a veces se ventoseaban ante Él. De ese modo, la gente Le insultaba con malas palabras, y Le causaban grandes dificultades; pero Él no Se preocupaba de ello, pues comprendía que el cuerpo no tiene ningún otro destino. Estaba absorto en el plano espiritual, y desde Su gloriosa posición espiritual, no Se preocupaba por todos esos insultos materiales. En otras palabras, entendía perfectamente que la materia y el espíritu son diferentes, y no tenía ningún concepto corporal. Así, sin irritarse con nadie, caminó solo por todo el mundo.

SIGNIFICADO: Narottama dāsa Ṭhākura dice: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra bandhana kāhān tāra*. Cuando una persona percibe plenamente que el cuerpo y el mundo material son temporales, deja de preocuparse por el sufrimiento y los placeres del cuerpo. Como aconseja Śrī Kṛṣṇa en el *Bhāgavad-gītā* (2.14):

*mātrā-sparśās tu kaunteya śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino nityās tāms titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse».

Por lo que respecta a Rṣabhadeva, ya se ha explicado: *idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyaṁ*: no poseía, en absoluto, un cuerpo material; debido a ello, era tolerante con todos los sufrimientos que Le infligían los peores elementos de la sociedad. En consecuencia, podía tolerar que la gente Le golpeará y Le arrojase tierra y excremento. Su cuerpo era trascendental, y por lo tanto no sufría lo más mínimo. Él estaba siempre absorto en Su bienaventuranza espiritual. Como se afirma en el *Bhāgavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe rjuna tiṣṭhati
bhrāmayaṁ sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material».

Como está en el corazón de todos, el Señor está también en el corazón de los cerdos y de los perros. No hay que pensar, sin embargo, que como los cerdos y los perros viven con sus cuerpos materiales en lugares sucios, la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā también vive en un lugar sucio. A pesar de ser maltratado por los elementos indeseables del mundo, el Señor R̥ṣabhadeva no Se afectó en lo más mínimo. Por eso este verso afirma: *sva-mahima-avasthānena*: «Él estaba situado en Su propia gloria». Los muchos insultos que antes se han descrito nunca llegaron a afectarle.

TEXTO 31 अतिसुकुमारकरचरणोरःस्थलविपुलबाह्वंसगलवदनाद्यवयव विन्यासः
प्रकृतिसुन्दरस्वभावहाससुमुखो नवनलिनदलायमानशिशिरतारारुणाय-
तनयनरुचिरः सदृशसुभगकपोलकर्णकण्ठनासो विगूढस्मितवदनमहो-
त्सवेन पुरवनितानां मनसि कुसुमशरासनमुपदधानः परागवलम्बमा-
नकुटिलजटिलकपिशकेशभूरिभारोऽवधूतमलिननिजशरीरेण ग्रहगृहीत
इवादृश्यत ॥३१॥

*ati-sukumāra-kara-caraṇoraḥ-sthala-vipula-bāhv-aṁsa-gala-
vadanādy-avayava-vinyāsaḥ prakṛti-sundara-svabhāva-hāsa-
sumukho nava-nalina-dalāyamāna-śīśira-tāraruṇāyata-nayana-
ruciraḥ sadṛśa-subhaga-kapola-karṇa-kaṇṭha-nāso vigūḍha-smita-
vadana-mahotsavena pura-vanitānām manasi kusuma-śarāsanam
upadadhānaḥ parāg-avalambamāna-kuṭīla-jaṭīla-kapiśa-keśa-bhūri-
bhāro `vadhūta-malina-nija-śarireṇa graha-gr̥hīta ivādṛśyata.*

ati-su-kumāra—muy delicados; *kara*—manos; *caraṇa*—pies; *uraḥ-sthala*—pecho; *vipula*—largos; *bāhu*—brazos; *aṁsa*—hombros; *gala*—cuello; *vadana*—rostro; *ādi*—etc.; *avayava*—miembros; *vinyāsaḥ*—en la posición adecuada; *prakṛti*—por naturaleza; *sundara*—encantadora; *sva-bhāva*—espontánea; *hāsa*—con sonrisa; *su-mukhaḥ*—Su hermosa boca; *nava-nalina-dalāyamāna*—con el aspecto de los pétalos de una flor de loto recién brotada; *śīśira*—eliminar los sufrimientos; *tāra*—los iris; *aruṇa*—rojizos; *āyata*—amplios; *nayana*—con ojos; *ruciraḥ*—encantadores; *sadṛśa*—esa; *subhaga*—belleza; *kapola*—frente; *karṇa*—oídos; *kaṇṭha*—cuello; *nāsaḥ*—Su nariz; *vigūḍha-smita*—de dulce sonrisa; *vadana*—con Su rostro; *mahā-utsavena*—con el aspecto de un festival; *pura-vanitānām*—de mujeres casadas; *manasi*—en el corazón; *kusuma-śarāsanam*—Cupido; *upadadhānaḥ*—despertar; *parāk*—por todas partes; *avalambamāna*—extendidos; *kuṭīla*—rizados; *jaṭīla*—enmarañados; *kapiśa*—castaños; *keśa*—de cabellos; *bhūri-bhāraḥ*—con gran abundancia; *avadhūta*—descuidado; *malina*—sucio; *nija-śarireṇa*—con Su cuerpo; *graha-gr̥hītaḥ*—poseído por fantasmas; *iva*—como si; *adṛśyata*—tenía aspecto.

Las manos, los pies y el pecho del Señor Ṛṣabhadeva eran muy grandes. Sus hombros, Su rostro y Sus extremidades, muy delicados y de proporciones simétricas. Una sonrisa espontánea embellecía Su hermosa boca; Sus ojos rojizos, alargados como pétalos de una flor de loto recién brotada y cubierta con el rocío de la mañana, Le daban un encanto extraordinario. Los iris de Sus ojos eran tan agradables que eliminaban por completo los pesares de todo el que Le veía. Su frente, Sus oídos, Su cuello, Su nariz, y todos Sus demás rasgos eran muy hermosos. Con Su amable sonrisa, Su cara era tan hermosa que atraía incluso el corazón de las mujeres casadas. Era como si Cupido las hiriese con sus flechas. Una abundante cabellera de color castaño, rizada y despeinada, cubría Su cabeza. Tenía el cabello enmarañado, ya que descuidaba Su cuerpo y estaba sucio. Su aspecto era el de una persona poseída por un fantasma.

SIGNIFICADO: El Señor Ṛṣabhadeva pasaba por alto hasta los más elementales cuidados del cuerpo; pero aun así, Sus trascendentales rasgos eran tan atractivos que incluso las mujeres casadas se sentían atraídas por Él. Su belleza, combinada con Su suciedad, daban la impresión de que Su hermoso cuerpo estuviera poseído por un fantasma.

TEXTO 32 यर्हि वाव स भगवान्लोकमिमं योगस्याद्धा प्रतीपमिवाचक्षणस्तत्-
प्रतिक्रियाकर्म बीभत्सितमिति व्रतमाजगरमास्थितः शयान एवाश्राति
पिबति खादत्यवमेहति हदति स्म चेष्टमान उच्चरित आदिग्धोद्देशः
॥३२॥

*yarhi vāva sa bhagavān lokam imam yogasyāddhā pratīpam
ivācakṣāṇas tat-pratikriyā-karma bībhatsitam iti vratam ājagaram
āsthitaḥ śayāna evāśnāti pibati khādaty avamehati hadati sma
ceṣṭamāna uccarita ādigdhoddeśaḥ.*

yarhi vāva—cuando; *saḥ*—Él; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *lokam*—la gente; *imam*—esta; *yogasya*—a la práctica del yoga; *addhā*—directamente; *pratīpam*—contrarios; *iva*—como; *ācakṣāṇaḥ*—observó; *tat*—de eso; *pratikriyā*—para hacer frente; *karma*—actividad; *bībhatsitam*—abominable; *iti*—así; *vratam*—la conducta; *ājagaram*—de la serpiente pitón (permanecer en un lugar); *āsthitaḥ*—seguir; *śayānaḥ*—acostado; *eva*—en verdad; *āśnāti*—come; *pibati*—bebe; *khādati*—mastica; *avamehati*—orina; *hadati*—defeca; *sma*—así; *ceṣṭamānaḥ*—revolcarse; *uccarite*—en el excremento y la orina; *ādigdha-uddeśaḥ*—con el cuerpo así manchado.

Cuando vio que la mayor parte de la gente se mostraba muy en contra de Su ejecución de yoga místico, el Señor Ṛṣabhadeva resolvió hacer frente a esa oposición siguiendo la línea de conducta de las pitones. De modo que decidió permanecer tendido en un lugar; allí comía, bebía, defecaba y orinaba, para después revolcarse

en Sus propias deyecciones. En efecto, para que los elementos hostiles no pudieran acercársele y molestarle, Se manchaba todo el cuerpo con Sus propios orines y excremento.

SIGNIFICADO: El destino nos tiene reservadas la felicidad y el sufrimiento que nos corresponden, incluso si permanecemos siempre en el mismo lugar. Ese es el veredicto de los *śāstras*. La persona establecida en el plano espiritual puede permanecer siempre en un mismo lugar, y, por disposición del Señor Supremo, todas sus necesidades estarán cubiertas. A no ser que una persona dedique su vida a predicar, no necesita viajar por todo el mundo. Permaneciendo siempre en un mismo lugar, podemos dedicarnos a la práctica de un servicio devocional satisfactorio conforme al momento y las circunstancias. R̥ṣabhadeva, cuando vio que Su continuo viajar por el mundo Le ocasionaba molestias, decidió tenderse en un determinado lugar, como las pitones. De ese modo comía, bebía, defecaba y orinaba, para después mancharse el cuerpo con Sus propias deyecciones, de modo que la gente no viniese a molestarle.

TEXTO 33 तस्य ह यः पुरीषसुरभिसौगन्ध्यवायुस्तं देशं दशयोजनं समन्तात्
सुरभिं चकार ॥३३॥

*tasya ha yaḥ purīṣa-surabhi-saugandhya-vāyus taṁ deśam daśa-
yojanam samantāt surabhim cakāra.*

tasya—Su; *ha*—en verdad; *yaḥ*—que; *purīṣa*—del excremento; *surabhi*—con el aroma; *saugandhya*—de agradable fragancia; *vāyuh*—el aire; *taṁ*—ese; *deśam*—país; *daśa*—hasta diez; *yojanam*—*yojanas* (una *yojana* equivale a trece kilómetros); *samantāt*—alrededor; *surabhim*—aromática; *cakāra*—hecha.

La gente, al ver la condición en que permanecía el Señor R̥ṣabhadeva, dejó de molestarlo; sin embargo, Sus excrementos y Su orina no desprendían ningún mal olor. Muy al contrario: era una fragancia tan agradable que perfumaba todo el campo en un área de más de cien kilómetros a la redonda.

SIGNIFICADO: A partir de este hecho, podemos asumir con certeza que el Señor R̥ṣabhadeva era trascendental y bienaventurado. Su excremento y Su orina eran completamente distintos del excremento y la orina materiales; tanto, que desprendían un agradable perfume. En el mundo material, se considera que el excremento de vaca es puro y antiséptico. Las boñigas de vaca se pueden apilar sin temor de que desprendan malos olores que puedan resultar molestos. Podemos dar por sentado que, en el mundo espiritual, el excremento y la orina también tienen un agradable perfume. De hecho, el excremento y la orina del Señor R̥ṣabhadeva impregnaron toda la atmósfera de un agradable perfume.

TEXTO 34 एवं गोमृगकाकचर्याया ब्रजंस्तिष्ठन्नासीनः शयानः काकमृगगोचरितः
पिबति खादत्यवमेहति स्म ॥३४॥

*evam go-mṛga-kāka-caryayā vrajaṁs tiṣṭhann āsīnaḥ śayānaḥ kāka-
mṛga-go-caritaḥ pibati khādaty avamehati sma.*

evam—de esa forma; *go*—de vacas; *mṛga*—ciervos; *kāka*—cuervos; *caryayā*—con las actividades; *vrajan*—moverse; *tiṣṭhan*—estar de pie; *āsīnaḥ*—sentarse; *śayānaḥ*—acostarse; *kāka-mṛga-go-caritaḥ*—comportarse exactamente igual que los cuervos, los ciervos y las vacas; *pibati*—bebe; *khādati*—come; *avamehati*—orina; *sma*—Él actuó así.

De esa forma, el Señor Ṛṣabhadeva imitó el comportamiento de las vacas, los ciervos y los cuervos. Unas veces Se movía o caminaba, y otras veces Se sentaba en un lugar. A veces Se tendía tal como hacen las vacas, los ciervos y los cuervos. De esa forma, comía, bebía y evacuaba excremento y orina, engañando con ello a la gente.

SIGNIFICADO: Como era la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Ṛṣabhadeva poseía un cuerpo trascendental y espiritual. La gente, al no entender Su comportamiento y Sus prácticas de *yoga* místico, Le ocasionaba molestias, y Él, para engañarles, decidió comportarse como los cuervos, las vacas y los ciervos.

TEXTO 35 इति नानायोगचर्याचरणो भगवान् कैवल्यपतिर्ऋषभोऽविरतपरम-
महानन्दानुभव आत्मनि सर्वेषां भूतानामात्मभूते भगवति वासुदेव
आत्मनोऽव्यवधानानन्तरोदरभावेन सिद्धसमस्तार्थपरिपूर्णे योगैश्व-
र्याणि वैहायसमनोजवान्तर्धानपरकायप्रवेशदूरग्रहणादीनि यदृच्छयोप-
गतानि नाञ्जसा नृप हृदयेनाभ्यनन्दत् ॥३५॥

*iti nānā-yoga-caryācaraṇo bhagavān kaivalya-patiḥ ṛṣabho
'virata-parama-mahānandānubhava ātmani sarveṣāṁ bhūtānām
ātma-bhūte bhagavati vāsudeva ātmano 'vyavadhānānanta-
rodara-bhāvena siddha-samastārtha-paripūrṇo yogaiśvaryaṇi
vaihāyasa-mano-javāntardhāna-parakāya-praveśa-dūra-grahaṇādīni
yadrcchayopagatāni nāñjasā nṛpa hrdayenābhyanandat.*

iti—así; *nānā*—diversas; *yoga*—de *yoga* místico; *caryā*—prácticas; *ācaraṇaḥ*—llevar a cabo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kaivalya-patiḥ*—el amo de *kaivalya*, la unidad, es decir, el dador de *sāyujya-mukti*; *ṛṣabhaḥ*—el Señor Ṛṣabha; *avirata*—sin cesar; *parama*—suprema; *mahā*—gran; *ānanda-anubhavaḥ*—sentir felicidad trascendental; *ātmani*—en el Alma Suprema; *sarveṣām*—de todas; *bhūtānām*—las entidades vivientes; *ātma-bhūte*—situado en el corazón; *bhagavati*—a la Suprema

Personalidad de Dios; *vāsudeve*—Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva; *ātmanaḥ*—de Sí mismo; *avyavadhāna*—por ser idénticos en constitución; *ananta*—ilimitadas; *rodara*—como llorar, reír y temblar; *bhāvena*—con las características del amor; *siddha*—completamente perfecto; *samasta*—todas; *artha*—con opulencias deseables; *paripūrṇaḥ*—pleno; *yoga-aīśvaryāṇi*—los poderes místicos; *vaiḥāyasa*—volar por el cielo; *manaḥ-jaḥva*—viajar a la velocidad de la mente; *antardhāna*—la capacidad de desaparecer; *parakāya-praveśa*—la capacidad de entrar en el cuerpo de otro; *dūra-grahaṇa*—la capacidad de percibir cosas situadas a una gran distancia; *ādīni*—y otros; *yadr̥cchayā*—sin dificultad, de modo natural; *upagatāni*—obtuvo; *na*—no; *añjasā*—directamente; *nṛpa*—¡oh, rey Parikṣit!; *hṛdayena*—dentro del corazón; *abhyānandat*—aceptó.

¡Oh, rey Parikṣit!, el Señor R̥ṣabhadeva, la expansión parcial del Señor Kṛṣṇa, con la única intención de mostrar a todos los yogīs el proceso místico, llevó a cabo actividades maravillosas. En realidad, Él era el amo de la liberación y estaba absorto por completo en una bienaventuranza trascendental siempre en aumento. El Señor Kṛṣṇa, Vāsudeva, el hijo de Vasudeva, es la fuente original del Señor R̥ṣabhadeva. En Sus respectivas constituciones no hay la menor diferencia; en consecuencia, el Señor R̥ṣabhadeva manifestó las características amorosas del llanto, la risa y el temblor. Siempre estaba absorto en amor trascendental. Debido a ello, todos los poderes místicos, como la capacidad de viajar por el espacio exterior a la velocidad de la mente, y los poderes de aparecer y desaparecer, entrar en el cuerpo de los demás, y ver cosas que estaban a una gran distancia, acudían a Él de un modo natural. Pero, a pesar de poseer todos esos poderes, nunca hizo uso de ellos.

SIGNIFICADO: En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.149), se dice:

kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ataeva 'śānta'
bhukti-mukti-siddhi-kāmī—sakali 'aśānta'

La palabra *śānta* significa «completamente pacífico». Solo quien ha satisfecho todos sus deseos puede estar en paz. Todo el mundo está tratando de satisfacer sus aspiraciones y deseos, tanto materiales como espirituales. Los que están en el mundo material son *aśānta* (sin paz), pues tienen muchísimos deseos que satisfacer. El devoto puro, sin embargo, no tiene deseos. *Anyābhilāṣitā-śūnya*: El devoto puro está completamente libre de todo tipo de deseos materiales. Los *karmīs*, sin embargo, están simplemente llenos de deseos, ya que tratan de disfrutar de la complacencia sensorial. No alcanzan la paz ni en esta vida ni en la siguiente, ni en el pasado, ni en el presente ni en el futuro. De manera similar, los *jñānīs* siempre aspiran a la liberación y a llegar a ser uno con el Supremo. La aspiración de los *yogīs* es la obtención de una serie de *siddhis* (poderes): *añimā*, *laghīmā*, *prāpti*, etc. El devoto, sin embargo, no tiene el menor interés en esas cosas, pues depende por completo de la misericordia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es *yogeśvara*, el amo de todos los poderes místicos (*siddhis*), y es *ātmārāma*, es decir, está completamente satisfecho en el ser. Este verso nos habla de algunos de los *yoga-siddhis*. Se puede

volar por el espacio sin ayuda de máquinas, y se puede viajar a la velocidad de la mente. Esto significa que un *yogī*, si desea ir a algún lugar, tanto dentro del universo como más allá de él, puede hacerlo inmediatamente. La velocidad de la mente no se puede calcular; en un segundo puede alejarse muchos millones de kilómetros. Los *yogīs*, a veces, cuando sus cuerpos no funcionan debidamente, entran en el cuerpo de otras personas y actúan tratando de satisfacer sus propios deseos. Un *yogī* perfecto, cuando su cuerpo envejece, puede encontrar un cuerpo joven y capacitado; abandonando su cuerpo viejo, el *yogī* puede entrar en un cuerpo joven y actuar según desee. El Señor R̥ṣabhadeva era una expansión plenaria del Señor Vāsudeva, y poseía todos esos poderes místicos del *yoga*; sin embargo, estaba satisfecho con Su amor devocional por Kṛṣṇa, que se ponía de manifiesto por los signos de éxtasis, como el llanto, la risa y el temblor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo quinto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Enseñanzas del Señor R̥ṣabhadeva a Sus hijos».

Actividades del Señor R̥ṣabhadeva

Este capítulo cuenta cómo abandonó el cuerpo el Señor R̥ṣabhadeva, quien no manifestó apego por Su cuerpo ni siquiera cuando este se quemaba en un incendio forestal. Cuando el fuego del conocimiento quema la semilla de la actividad fruitiva, de un modo natural se manifiestan las propiedades espirituales y los poderes místicos; aun así, esos poderes místicos no afectan al *bhakti-yoga*. El *yogī* corriente se ve cautivado por los poderes místicos, y eso interrumpe su progreso; el *yogī* perfecto, por lo tanto, no los recibe con mucho agrado. La mente es inquieta y no podemos fiarnos de ella; de modo que siempre debe permanecer bajo control. Incluso el gran *yogī* Saubhari, que era muy avanzado, perdió sus poderes místicos debido a la perturbación de su mente. Una mente inquieta puede hacer caer incluso a un *yogī* muy avanzado. La mente es tan inquieta que induce a caer bajo el control de los sentidos incluso a los *yogīs* perfectos. Por esa razón, el Señor R̥ṣabhadeva mostró el proceso de cómo abandonar el cuerpo, a fin de que sirviese de instrucción a todos los *yogīs*. Mientras viajaba por el sur de la India, el Señor R̥ṣabhadeva pasó por las provincias de Karnāṭa, Koṅka, Veṅka y Kuṭaka; cuando estaba en un bosque en las proximidades de Kuṭakācala, de pronto se declaró un incendio que redujo a cenizas aquel bosque y, con él, el cuerpo del Señor R̥ṣabhadeva. El rey de Koṅka, Veṅka y Kuṭaka tuvo noticia de los pasatiempos del Señor R̥ṣabhadeva como alma liberada. Ese rey se llamaba Arhat, y más adelante quedó cautivado por la energía ilusoria; en esa condición, estableció los principios básicos del jainismo. El Señor R̥ṣabhadeva estableció los principios de la religión que pueden liberarnos del cautiverio material, y puso fin a todo tipo de actividades ateas. La parte de la Tierra que recibe el nombre de Bhārata-varṣa era muy piadosa, ya que en ella apareció el Señor Supremo cuando deseó encarnarse.

El Señor R̥ṣabhadeva desdeñó todos los poderes místicos que tanto anhelan los mal llamados *yogīs*. Debido a la belleza del servicio devocional, los devotos no tienen el menor interés en esos supuestos poderes místicos. El Señor Kṛṣṇa, el amo de todo poder místico, puede manifestar todos esos poderes por el bien de Su devoto. El servicio devocional es más valioso que los poderes místicos del *yoga*. Puede ocurrir que un devoto se desvíe y aspire a la liberación y a los poderes místicos. Cuando eso ocurre, el Señor Supremo da a ese devoto todo lo que desea; sin embargo, no puede obtener lo más importante, que es el servicio devocional. El servicio devocional del Señor lo tienen garantizado aquellos que no desean ni la liberación ni los poderes místicos.

राजोवाच

TEXTO 1

न नूनं भगव आत्मारामाणां योगसमीरितज्ञानावभर्जितकर्मबीजाना-
मैश्वर्याणि पुनः क्लेशदानि भवितुमर्हन्ति यदृच्छयोपगतानि ॥ १ ॥

rājovāca

na nūnaṁ bhagava ātmārāmāṇāṁ yoga-samīrita-jñānāvabharjita-
karma-bijānām aiśvaryaṇi punaḥ kleśadāni bhavitum arhanti
yadṛcchayopagatāni.

rājā uvāca—el rey Parikṣit preguntó; *na*—no; *nūnam*—ciertamente; *bhagavaḥ*—¡oh, muy poderoso Śukadeva Gosvāmī!; *ātmārāmāṇām*—de los devotos puros que simplemente se ocupan en servicio devocional; *yoga-samīrita*—obtenidos mediante la práctica del *yoga*; *jñāna*—con conocimiento; *avabharjita*—quemadas; *karma-bijānām*—de aquellos cuyas semillas de actividades frutivas; *aiśvaryaṇi*—los poderes místicos; *punaḥ*—de nuevo; *kleśadāni*—fuentes de aflicción; *bhavitum*—volverse; *arhanti*—pueden; *yadṛcchayā*—de modo natural; *upagatāni*—obtenidos.

El rey Parikṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, aquellos que son completamente puros de corazón alcanzan el conocimiento por medio de la práctica del *bhakti-yoga*, y su apego a las actividades frutivas queda reducido a cenizas. En esas personas, los poderes del *yoga* místico surgen de un modo natural, y no son causa de aflicción. ¿Por qué, entonces, dejó Ṛṣabhadeva a un lado esos poderes?

SIGNIFICADO: El devoto puro está constantemente ocupado en el servicio a la Suprema Personalidad de Dios, y de modo natural obtiene todo lo que se necesita para la práctica del servicio devocional, aunque ello pueda parecer resultado del poder místico del *yoga*. A veces un *yogī* manifiesta un pequeño poder yóguico, y produce oro. Con un poquito de oro cautiva a los necios, y de ese modo, obtiene muchos seguidores, deseosos de aceptar a esa insignificante persona como si fuese la Suprema Personalidad de Dios. También puede ocurrir que ese *yogī* se proclame Bhagavān. El devoto, sin embargo, no tiene que exhibir esas proezas mágicas, y, sin necesidad del proceso de *yoga* místico, obtiene una opulencia aún mayor por todo el mundo. En vista de las circunstancias, el Señor Ṛṣabhadeva se negó a manifestar las perfecciones místicas del *yoga*, y Mahārāja Parikṣit pregunta la razón de que no las aceptase, ya que para el devoto no suponen ninguna perturbación. El devoto nunca está ni afligido ni satisfecho con la opulencia material. Lo que le preocupa es complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando, por la gracia del Señor, obtiene una opulencia extraordinaria, el devoto aprovecha la oportunidad para servir al Señor. La opulencia no le perturba.

ऋषिरुवाच

TEXTO 2

सत्यमुक्तं किन्त्वह वा एके न मनसोऽद्धा विश्रम्भमनवस्थानस्य
शठकिरात इव सङ्गच्छन्ते ॥ २ ॥

ṛṣir uvāca

*satyam uktam kintv iha vā eke na manaso 'ddhā viśrambham
anavasthānasya śaṭha-kirāta iva saṅgacchante.*

ṛṣiḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *satyam*—lo correcto; *uktam*—has dicho; *kintu*—pero; *iha*—en el mundo material; *vā*—o; *eke*—algún; *na*—no; *manasaḥ*—de la mente; *addhā*—directamente; *viśrambham*—fiel; *anavasthānasya*—que es inestable; *śaṭha*—muy astuto; *kirātaḥ*—un cazador; *iva*—como; *saṅgacchante*—se vuelve.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī contestó: Mi querido rey, estás en lo cierto. Sin embargo, del mismo modo que un cazador astuto nunca confía en los animales que ha capturado, pues podrían escapársele, las personas avanzadas en la vida espiritual no confían en la mente. En efecto, siempre están vigilantes, atentos a la actividad de la mente.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (18.5), el Señor Kṛṣṇa dice:

*yajña-dāna-tapaḥ-karma na tyājyaṁ kāryam eva tat
yajño dānaṁ tapaś caiva pāvanāni maṇiṣiṇām*

«Los actos de sacrificio, caridad y penitencia no deben abandonarse, sino que deben llevarse a cabo. En verdad, el sacrificio, la caridad y la penitencia purifican incluso a las grandes almas».

Ni siquiera quien haya renunciado al mundo por entrar en la orden de *sannyāsa* debe renunciar al canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Renunciación no significa que hay que renunciar al *saṅkīrtana-yajña*. De igual manera, tampoco se debe renunciar a la caridad ni a la *tapasya*. El sistema de *yoga* para el control de la mente y los sentidos debe seguirse estrictamente. El Señor R̥ṣabhadeva mostró cómo se pueden realizar formas rigurosas de *tapasya*, sentando así el ejemplo para todos los demás.

तथा चोक्तम्

TEXTO 3

न कुर्यात्कर्हिचित्सख्यं मनसि ह्यनवस्थिते ।
यद्विश्रम्भाच्चिराच्चीर्णं चस्कन्द तप ऐश्वरम् ॥ ३ ॥

tathā cōktam—

*na kuryāt karhicit sakhyam manasi hy anavasthite
yad-viśrambhāc cirāc cīrṇam caskanda tapa aiśvaram*

tathā—así; *ca*—y; *uktam*—se dice; *na*—nunca; *kuryāt*—debe hacer; *karhicit*—en ningún momento, ni con nadie; *sakhyam*—amistad; *manasi*—en la mente; *hi*—ciertamente; *anavasthite*—que es muy inquieta; *yat*—en la cual; *viśrambhāt*—de confiar demasiado; *cirāt*—durante mucho tiempo; *cīrṇam*—practicada; *caṣkanda*—se perturbó; *tapah*—la austeridad; *aiśvaram*—de grandes personalidades como el Señor Śiva y el gran sabio Saubhari.

Todos los sabios eruditos han dado su opinión. La mente es por naturaleza muy inquieta, y no se debe hacer amistad con ella. Si confiamos en ella por completo, puede engañarnos en cualquier momento. Incluso el Señor Śiva se agitó cuando vio la forma de Mohinī del Señor Kṛṣṇa, y también Saubhari Muni cayó del estado de madurez de la perfección yóguica.

SIGNIFICADO: La primera preocupación del que trata de avanzar en la vida espiritual debe ser controlar la mente y los sentidos. Tal como Śrī Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*

Las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, y por lo tanto su posición es trascendental; pero, a pesar de ello, debido a la mente y los sentidos, continúan sufriendo en el mundo material y luchando por la existencia. Para liberarnos de esa engañosa lucha por la existencia y ser felices en el mundo material, tenemos que controlar la mente y los sentidos, y desapegarnos de las condiciones materiales. Nunca debemos ser negligentes con las austeridades y penitencias; siembre debemos ponerlas en práctica. El Señor Rṣabhadeva nos mostró con Su ejemplo personal la manera de hacerlo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.19.17), se afirma específicamente:

*mātrā svasrā duhitṛā vā nāviviktāsano bhavet
balavān indriya-grāmo vidvāṁsam api karṣati*

El *gr̥hasṭha*, el *vānaprastha*, el *sannyāsī* y el *brahmacārī* deben ser muy prudentes cuando se relacionen con mujeres. Está prohibido quedarse a solas incluso con la propia madre, una hermana o una hija. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa nos ha sido muy difícil dejar de relacionarnos con las mujeres que se han ido integrando a este movimiento, sobre todo en Occidente. Debido a ello, a veces se nos critica; pero, aun así, estamos tratando de dar a todo el mundo la oportunidad de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, para que, de esa forma, avancen en la vida espiritual. Si seguimos estrictamente el principio de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin cometer ofensas, por la gracia de Śrīla Haridāsa Ṭhākura podremos salvarnos del encanto de las mujeres. Sin embargo, si no somos muy estrictos en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, podemos ser víctimas de las mujeres en cualquier momento.

TEXTO 4 नित्यं ददाति कामस्य च्छिद्रं तमनु येऽरयः ।
योगिनः कृतमैत्रस्य पत्युर्जायिव पुंश्चली ॥ ४ ॥

nityaṃ dadāti kāmasya cchidraṃ tam anu ye 'arayaḥ
yoginaḥ kṛta-maitrasya patyur jāyeva puṃścalī

nityam—siempre; *dadāti*—da; *kāmasya*—de deseo de disfrute; *chidram*—facilidad; *tam*—a ese (deseo de disfrute); *anu*—seguir; *ye*—aquellos; *arayaḥ*—enemigos; *yoginaḥ*—de los *yogīs*, es decir, de las personas que tratan de avanzar en la vida espiritual; *kṛta-maitrasya*—habiéndose fiado de la mente; *patyur*—del esposo; *jāyā iva*—como la esposa; *puṃścalī*—que no es casta, o que se deja seducir fácilmente por otros hombres.

Cuando una mujer no es casta, es muy fácil que se deje llevar por sus amantes, y a veces ocurre que esos amantes asesinan violentamente a su esposo. Cuando un *yogī* da una oportunidad a su mente y no la refrena, esta abrirá la puerta a enemigos como la lujuria, la ira y la codicia, que ineludiblemente matarán al *yogī*.

SIGNIFICADO: La palabra *puṃścalī* de este verso se refiere a una mujer que se deja seducir fácilmente por cualquier hombre. Nunca se debe confiar en esa clase de mujeres. Por desgracia, en la era actual, nunca se controla a las mujeres. Según las indicaciones de los *śāstras*, a las mujeres nunca se les debe dar libertad. De niñas, deben estar bajo el estricto control del padre. En su juventud, deben ser estrictamente controladas por su esposo, y en la vejez, deben estar bajo el control de sus hijos mayores. Si se les da independencia y se les permite la relación irrestricta con hombres, se corrompen, y una mujer corrupta, manejada por sus amantes, puede llegar incluso a matar a su marido. Se da este ejemplo porque el *yogī* que desee liberarse del condicionamiento material siempre debe tener la mente bajo control. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir que lo primero que debemos hacer por la mañana es darle a la mente cien veces con el zapato, y antes de acostarnos, darle cien escobazos. De esa forma se puede tener la mente bajo control. Una mente sin control y una esposa que no es casta son iguales. Una esposa que no es casta puede matar a su esposo en cualquier momento, y una mente sin control, seguida por la lujuria, la ira, la codicia, la locura, la envidia y la ilusión, puede, sin la menor duda, matar al *yogī*. El *yogī* que cae bajo el control de la mente se ve reducido al condicionamiento material. Debemos cuidarnos de la mente, tanto como debe cuidarse de su esposa el marido de una mujer poco casta.

TEXTO 5 कामो मन्युर्मदो लोभः शोकमोहभयादयः ।
कर्मबन्धश्च यन्मूलः स्वीकुर्यात्को नु तद् बुधः ॥ ५ ॥

kāmo manyur mado lobhaḥ śoka-moha-bhayādayaḥ
karma-bandhaś ca yan-mulāḥ svikuryāt ko un tad budhaḥ

kāmaḥ—lujuria; *manyuḥ*—ira; *madaḥ*—orgullo; *lobhaḥ*—codicia; *śoka*—lamentación; *moha*—ilusión; *bhaya*—temor; *ādayaḥ*—todo ello junto; *karma-bandhaḥ*—cautiverio en actividades frutivas; *ca*—y; *yat-mūlaḥ*—el origen del cual; *svikuryāt*—aceptaría; *kaḥ*—quién; *nu*—en verdad; *tat*—esa mente; *budhaḥ*—si se es sabio.

La mente es la causa original de la lujuria, la ira, el orgullo, la codicia, la lamentación, la ilusión y el temor. Todo ello, en conjunto constituye el cautiverio de la actividad frutiva. ¿Qué hombre sabio confiaría en la mente?

SIGNIFICADO: La mente es la causa original del cautiverio material, y viene seguida de muchos enemigos, como la ira, el orgullo, la codicia, la lamentación, la ilusión y el temor. La mejor manera de controlar la mente es ocuparla siempre en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). Teniendo en cuenta que estos seguidores que la mente trae consigo son la causa del cautiverio material, debemos cuidarnos mucho de confiar en la mente.

TEXTO 6

अथैवमखिललोकपालललामोऽपि विलक्षणैर्जडवद्वधूतवेषभाषाच-
रितैरविलक्षितभगवत्प्रभावो योगिनां साम्परायविधिमनुशिक्षयन् स्व-
कलेवरं जिहासुरात्मन्यात्मानमसंब्यवहितमनर्थान्तरभावेनान्वीक्षमाण
उपरतानुवृत्तिरुपरराम ॥ ६ ॥

*athaivam akhila-loka-pāla lalāmo 'pi vilakṣaṇair jaḍavad avadhūta-
veṣa-bhāṣā-caritair avilakṣita-bhagavat-prabhāvo yoginām sāparāya-
vidhim anuśikṣayan sva-kalevaram jihāsur ātmany ātmānam
asamvyavahitam anarthāntara-bhāvenānvīkṣamāṇa uparatānuvṛtṭir
upararāma.*

atha—a continuación; *evam*—de este modo; *akhila-loka-pāla-lalāmaḥ*—el jefe de todos los reyes y monarcas del universo; *api*—aunque; *vilakṣaṇaiḥ*—diversos; *jaḍa-
vat*—como si fuese estúpido; *avadhūta-veṣa-bhāṣā-caritaiḥ*—con el atuendo, el lenguaje y las características de un *avadhūta*; *avilakṣita-bhagavat-prabhāvaḥ*—ocultando la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios (permaneciendo como un ser humano cualquiera); *yoginām*—de los *yogīs*; *sāmparāya-vidhim*—el método para abandonar el cuerpo material; *anuśikṣayan*—enseñar; *sva-kalevaram*—Su propio cuerpo personal, que no es material en absoluto; *jihāsuḥ*—deseando abandonar como un ser humano corriente; *ātmani*—a Vāsudeva, la persona original; *ātmānam*—Él mismo, el Señor Rṣabhadeva, que era un *āveśa-avatāra* del Señor Viṣṇu; *asamvyavahitam*—sin intervención de la energía ilusoria; *anartha-antara-bhāvena*—Él mismo en la posición de Viṣṇu; *anvīkṣamāṇaḥ*—viendo siempre; *uparata-anuvṛtṭiḥ*—que estaba actuando como si abandonase Su cuerpo material; *upararāma*—puso fin a Sus actividades como el rey de este planeta.

El Señor R̥ṣabhadeva era el jefe de todos los reyes y emperadores del universo, pero asumió el atuendo y el lenguaje de un *avadhūta* para actuar como si fuese un tonto y estuviese encadenado a lo material. Por esa razón, nadie pudo ver Su opulencia divina. Si adoptó esa línea de conducto, fue tan solo para enseñar a los *yogīs* cómo abandonar el cuerpo. No obstante, Se mantuvo en Su posición original como expansión plenaria del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, y permaneciendo siempre en ese estado, puso final a Sus pasatiempos como el Señor R̥ṣabhadeva en el mundo material. Si podemos seguir los pasos del Señor R̥ṣabhadeva y abandonar el cuerpo sutil, no habrá la menor posibilidad de que tengamos que aceptar de nuevo un cuerpo material.

SIGNIFICADO: El Señor Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam
evam̐ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Esto es posible cuando nos mantenemos en la posición de sirvientes eternos del Señor Supremo. Debemos entender nuestra posición constitucional, y también la posición constitucional del Señor Supremo. Nosotros y Él tenemos la misma identidad espiritual. Permaneciendo como sirvientes del Señor Supremo, debemos evitar el tener que nacer de nuevo en el mundo material. Si nos mantenemos espiritualmente sanos, considerándonos sirvientes eternos del Señor Supremo, cuando llegue el momento de abandonar el cuerpo material, tendremos éxito.

TEXTO 7

तस्य ह वा एवं मुक्तलिङ्गस्य भगवत ऋषभस्य योगमायावासनया
देह इमां जगतीमभिमानाभासेन सङ्क्रममाणः कोङ्कवेङ्कुकुटकान्
दक्षिणकर्णाटिकान्देशान् यदृच्छयोपगतः कुटकाचलोपवन आस्य
कृताश्मकवल उन्माद इव मुक्तमूर्धजोऽसवीत एव विचचार ॥ ७ ॥

*tasya ha vā ekam̐ mukta-liṅgasya bhagavata ṛṣabhasya yoga-māyā-
vāsanayā deha imāṁ jagatīm abhimānābhāsenā saṅkramamāṇaḥ
koṅka-veṅka-kuṭakān dakṣiṇa-karṇāṭakān deśān yadṛcchayopagataḥ
kṛṭakācalopavana āsya kṛtāśma-kavala unmāda iva mukta-mūrdhajo
'samvīta eva vicācāra.*

tasya—de Él (el Señor R̥ṣabhadeva); *ha vā*—como si fuese; *evam̐*—así; *mukta-liṅgasya*—que no se identifica con los cuerpos denso y sutil; *bhagavataḥ*—de la

Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabhasya*—del Señor Ṛṣabhadeva; *yoga-māyā-vāsanayā*—por obra de *yoga-māyā* en aras de los pasatiempos del Señor; *dehaḥ*—cuerpo; *imām*—esta; *jagatīm*—Tierra; *abhimāna-ābhāseṇa*—con el concepto aparente de tener un cuerpo de elementos materiales; *saṅkramamāṇaḥ*—viajar; *koṅka-veṅka-kuṭakān*—Koṅka, Veṅka y Kuṭaka; *dakṣiṇa*—en el sur de la India; *karnātakān*—en la provincia de Karnāṭa; *deśān*—todos los países; *yadṛcchayā*—por su propia voluntad; *upagataḥ*—llegó; *kuṭakācala-upavane*—a un bosque cercano a Kuṭakācala; *āsyā*—en la boca; *kṛta-aśma-kavalaḥ*—llenar la boca de piedras; *unmādaḥ iva*—como un loco; *mukta-mūrdhajaḥ*—con el cabello despeinado; *asamvītaḥ*—desnudo; *eva*—así; *vicacāra*—viajó.

En realidad, el cuerpo del Señor Ṛṣabhadeva no era material, pero, por obra de *yoga-māyā*, lo consideró material. En consecuencia, y puesto que actuaba como un ser humano común, abandonó la mentalidad de identificarse con él. Siguiendo ese principio, comenzó a vagar por todo el mundo. En su viaje, llegó a la provincia de Karnāṭa, en el sur de la India, y pasó por Koṅka, Veṅka y Kuṭaka. Viajando sin ningún plan preconcebido, entró en un bosque cercano a Kuṭakācala, y, después de llenarse la boca de piedras, comenzó a dealbular por él, desnudo y con el cabello emmarañado, como un loco.

TEXTO 8 अथ समीरवेगविधूतवेणुविकर्षणजातोग्रदावानलस्तद्वनमालेलिहानः
सह तेन ददाह ॥ ८ ॥

*atha samīra vega-cidhūta-veṅu-vikarṣaṇa-jātogra-dāvānalas tad
vanam ālelihānaḥ saha tena dadāha.*

atha—después; *samīra-vega*—por la fuerza del viento; *vidhūta*—sacudidos; *veṅu*—de bambúes; *vikarṣaṇa*—por la fricción; *jāta*—provocado; *ugra*—voraz; *dāva-analaḥ*—un incendio forestal; *tat*—ese; *vanam*—bosque de Kuṭakācala; *ālelihānaḥ*—devorar todo lo que había alrededor; *saha*—con; *tena*—ese; *dadāha*—reducido a cenizas.

Mientras vagaba por el bosque, se declaró un voraz incendio, a causa de la fricción de unos bambúes agitados por el viento. En aquel fuego quedó reducido a cenizas todo el bosque de Kuṭakācala y, con él, el cuerpo del Señor Ṛṣabhadeva.

SIGNIFICADO: Un incendio forestal puede quemar los cuerpos externos de los animales, pero el Señor Ṛṣabhadeva, aunque pudiera parecer lo contrario, no ardió en el incendio. El Señor Ṛṣabhadeva es la Superalma de todas las entidades vivientes en el bosque, y Su alma no puede ser quemada por el fuego. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*: *adāhyo 'yam*: el alma no puede ser quemada por el fuego. Debido a la presencia del Señor Ṛṣabhadeva en el bosque, todos los animales se liberaron también del encarcelamiento material.

TEXTO 9

यस्य किलानुचरितमुपाकर्ण्य कोङ्कवेङ्ककुटकानां राजार्हन्नामोपशिक्ष्य
कलावधर्म उत्कृष्यमाणे भवितव्येन विमोहितः स्वधर्मपथमकुतोभय-
मपहाय कुपथपाखण्डमसमञ्जसं निजमनीषया मन्दः सम्प्रवर्तयिष्यते
॥ ९ ॥

*yasya kilānucaritam upākarnya koṅka-veṅka-kuṭakānām rājārhan-
nāmopāśikṣya kalāv adharma utkṛṣyamāṇe bhavitavyena vimohitaḥ
sva-dharma-patham akutaḥ-bhayam apahāya kupatha-pākhaṇḍam
asamañjasam nija-maṇiṣayā mandah sampravartayīṣyate.*

yasya—de quien (el Señor R̥ṣabhadeva); *kila anucaritam*—pasatiempos como *paramahaṁsa*, por encima de todos los principios regulativos del *varṇāśrama*; *upākarnya*—escuchar; *koṅka-veṅka-kuṭakānām*—de Koṅka, Veṅka y Kuṭaka; *rājā*—el rey; *arhat-nāma*—cuyo nombre era Arhat (conocido ahora como el Jaina); *upaśikṣya*—imitando las actividades del Señor R̥ṣabhadeva en Su aspecto de *paramahaṁsa*; *kalau*—en la era de Kali; *adharma utkṛṣyamāṇe*—debido al aumento de la vida irreligiosa; *bhavitavyena*—por lo que estaba a punto de ocurrir; *vimohitaḥ*—confundido; *sva-dharma-patham*—el sendero de la religión; *akutaḥ-bhayam*—que está libre de todo tipo de temibles peligros; *apahāya*—abandonar (prácticas como la limpieza, la veracidad, el control de la mente y los sentidos, la sencillez, los principios de la religión y la aplicación práctica del conocimiento); *ku-patha-pākhaṇḍam*—la errónea senda del ateísmo; *asamañjasam*—impropio o contrario a las Escrituras védicas; *nija-maṇiṣayā*—de su fértil cerebro; *mandah*—muy necio; *sampravartayīṣyate*—introducirá.

Śukadeva Gosvāmī continuó diciendo a Mahārāja Parikṣit: Mi querido rey, el rey de Koṅka, Veṅka y Kuṭaka, cuyo nombre era Arhat, escuchó acerca de las actividades de R̥ṣabhadeva e, imitando Sus principios, introdujo un nuevo sistema de religión. Aprovechando la influencia de Kali-yuga, la era de las actividades pecaminosas, el rey Arhat, confundido, abandonó los principios védicos, que están libres de todo tipo de riesgos, y opuso a los Vedas un nuevo sistema religioso de su invención. Ese fue el comienzo del dharma jaina. Ese sistema ateo fue seguido por muchas otras falsas religiones.

SIGNIFICADO: Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba presente en el planeta, una persona llamada Pauṇḍraka, imitando al Nārāyaṇa de cuatro brazos, declaró que era la Suprema Personalidad de Dios. Deseaba competir con Kṛṣṇa. De manera similar, en tiempos del Señor R̥ṣabhadeva, el rey de Koṅka y Veṅka actuó como si fuera un *paramahaṁsa*, imitando al Señor R̥ṣabhadeva. Ese rey untrdujo un sistema religioso y se aprovechó de la degradada condición de la gente en la era de Kali. En las Escrituras védicas se dice que en esta era la gente se sentirá muy inclinada a aceptar a cualquiera como Señor Supremo, y aceptará cualquier sistema de esta era con las palabras *mandāḥ sumanda-matayaḥ*. Como por lo general no tienen cultura espiritual, han caído muy bajo; debido a ello, aceptarán cualquier

sistema religioso. Y, como son desafortunadaos, olvidan los principios védicos. En esta era, siguiendo esos principios no védicos, piensan que ellos mismos son el Señor Supremo, y de ese modo difunden el culto del ateísmo por todo el mundo.

TEXTO 10 येन ह वाव कलौ मनुजापसदा देवमायामोहिताः स्वविधिनियोग-
शौचचारित्रविहीना देवहेलनान्यपत्रतानि निजनिजेच्छया गृह्णाना
अस्नानानाचमनाशौचकेशोल्लुञ्चनादीनि कलिनाधर्मबहुलेनोपहतधियो
ब्रह्मब्राह्मणयज्ञपुरुषलोकविदूषकाः प्रायेण भविष्यन्ति ॥१०॥

*yena ha vāva kalau manuḥjāpasadā deva-māyā-mohitāḥ sva-
vidhi-niyoga-śauca-cāritra-vihīnā deva-helanāny apavratāni
nija-nijecchayā grhṇānā asnānānācamanāśauca-keśolluñcanādīni
kalinādharma-bahulenopahata-dhiyo brahma-brāhmaṇa-yajña-
puruṣa-loka-vidūṣakāḥ prāyeṇa bhaviṣyanti.*

yena—sistema pseudo religioso por el cual; *ha vāva*—ciertamente; *kalau*—en la era de Kali; *manuja-apasadāḥ*—los hombres más degradados; *deva-māyā-mohitāḥ*—confundidos por la energía externa, la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios; *sva-vidhi-niyoga-śauca-cāritra-vihīnāḥ*—sin carácter, sin limpieza y sin seguir las reglas y regulaciones que se dan conforme al deber de cada persona en la vida; *deva-helanāni*—desdeñando a la Suprema Personalidad de Dios; *apavratāni*—votos impíos; *nija-nija-icchayā*—por sus propios deseos; *grhṇānāḥ*—aceptando; *asnāna-anācamana-aśauca-keśa-ulluñcana-ādīni*—principios religiosos inventados, como no bañarse, no lavarse la boca, estar sucio y arrancarse el cabello; *kalinā*—en la era de Kali; *adharmā-bahulena*—con abundancia de irreligión; *upahata-dhiyaḥ*—cuya conciencia pura es destruida; *brahma-brāhmaṇa-yajña-puruṣa-loka-vidūṣakāḥ*—blasfemos contra los *Vedas*, los *brāhmaṇas* estrictos, las ceremonias rituales, como el sacrificio, y la Suprema Personalidad de Dios y los devotos; *prāyeṇa*—casi por entero; *bhaviṣyanti*—se volverán.

Los más bajos entre los hombres, confundidos por la energía ilusoria del Señor Supremo, abandonarán el *varṇāśrama-dharma* original y sus reglas y regulaciones. Dejarán de bañarse tres veces al día y de adorar al Señor. Abandonando la limpieza y desdeñando al Señor Supremo, seguirán principios sin sentido. Como no se bañarán ni se lavarán la boca con regularidad, permanecerán siempre sucios, y se arrancarán los cabellos. Florecerán siguiendo una religión inventada. Durante la era de Kali, la gente siente inclinación por los sistemas irreligiosos. En consecuencia, esas personas, por naturaleza, se burlarán de la autoridad védica y de sus seguidores, de los *brāhmaṇas*, de la Suprema Personalidad de Dios y de los devotos.

SIGNIFICADO: Los *hippies* que hoy en día vemos en los países occidentales concuerdan con esta descripción. Son irresponsables y no siguen ninguna regulación. No se

bañan, y se burlan del conocimiento védico autorizado. Inventan nuevos modos de vida y nuevas religiones. Los numerosos grupos *hippies* que vemos en la actualidad tienen su origen en el rey Arhat, quien imitó las actividades del Señor Ṛṣabhadeva, que se había elevado hasta el estado de *paramahansa*. El rey Arhat solo tuvo en cuenta que el Señor Ṛṣabhadeva actuaba como un loco, y no se paró a considerar que sus excrementos y su orina desprendían una fragancia muy agradable cuyo perfume se extendía por muchos kilómetros a la redonda. Los seguidores del rey Arhat adoptaron el nombre de jainistas, y más tarde fueron seguidos por muchos otros, y en particular por los *hippies*, que vienen a ser retoños de la filosofía *māyāvāda*, ya que piensan que son la Suprema Personalidad de Dios. Semejantes personas no respetan a los verdaderos seguidores de los principios védicos, los *brāhmaṇas* ideales, y tampoco sienten respeto por la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman Supremo. Debido a la influencia de la era de Kali, tienen la capacidad de inventar sistemas religiosos falsos.

TEXTO 11 ते च ह्यर्वाक्तनया निजलोकयात्रयान्धपरम्परयाध्वस्तास्तमस्यन्धे
स्वयमेव प्रपतिष्यन्ति ॥११॥

*te ca hy arvāktanayā nija-loka-yātrayāndha-paramparayāśvastās
tamasy andhe svayam eva prapatiṣyanti.*

te—las personas que no siguen los principios védicos; *ca*—y; *hi*—ciertamente; *arvāktanayā*—apartarse de los principios eternos de la religión védica; *nija-loka-yātrayā*—con prácticas a las que llegan por sus propias invenciones mentales; *andha-paramparayā*—con una sucesión discipular de gente ciega e ignorante; *āśvastāḥ*—animados; *tamasi*—en la oscuridad de la ignorancia; *andhe*—ceguera; *svayam eva*—ellos mismos; *prapatiṣyanti*—caerán.

Personas de baja clase, llevadas de su profunda ignorancia, introducen sistemas religiosos que se apartan de los principios védicos. Siguiendo sus propias invenciones mentales, caen en las regiones más oscuras de la existencia.

SIGNIFICADO: Con respecto a esto, puede verse la descripción de la caída de los *asuras* que se da en el capítulo dieciséis del *Bhagavad-gītā* (versos 16.16 y 16.23).

TEXTO 12 अयमवतारो रजसोपप्लुतकैवल्योपशिक्षणार्थः ॥१२॥

ayam avatāro rajasopapluta-kaivalyopaśikṣaṇārthaḥ.

ayam avatārah—esta encarnación (el Señor Ṛṣabhadeva); *rajasā*—por la modalidad de la pasión; *upapluta*—dominados; *kaivalya-upaśikṣaṇa-arthaḥ*—para enseñar a la gente el sendero de la liberación.

En la era de Kali, la gente está completamente dominada por las modalidades de la pasión y la ignorancia. El Señor R̥ṣabhadeva Se encarnó para liberarlos de las garras de māyā.

SIGNIFICADO: Las características de Kali-yuga se predicen en el capítulo tercero del Canto Doce del *Śrīmad-Bhāgavatam: lāvanyaṁ keśa-dhāraṇam*. Allí se predice cuál será la conducta de las almas caídas. Se dejarán el pelo largo y se encontrarán muy hermosos, o se arrancarán el cabello, como hacen los jainistas. Estarán siempre sucios y no se lavarán la boca. Los jainistas ven al Señor R̥ṣabhadeva como su preceptor original. Esas personas, si son seguidores sinceros de R̥ṣabhadeva, también deben seguir Sus instrucciones. En el capítulo cinco de este Canto, R̥ṣabhadeva impartió a Sus cien hijos una serie de instrucciones mediante las cuales podrían liberarse de las garras de māyā. Ciertamente, el verdadero seguidor de R̥ṣabhadeva se liberará de las garras de māyā, y regresará al hogar, de vuelta a Dios. Quien siga estrictamente las instrucciones de R̥ṣabhadeva que se dan en el capítulo cinco, sin duda alguna, se liberará. El Señor R̥ṣabhadeva Se encarnó con la misión específica de liberar a esas almas caídas.

TEXTO 13 तस्यानुगुणान् श्लोकान् गायन्ति—

अहो भुवः सप्तसमुद्रवत्या
द्वीपेषु वर्षेष्वधिपुण्यमेतत् ।
गायन्ति यत्रत्यजना मुरारेः
कर्माणि भद्राण्यवतारवन्ति ॥१३॥

tasyānuguṇān ślokān gāyanti—
aho bhuvahḥ sapta-samudravatyā
dvīpeṣu varṣeṣv adhipuṇyam etat
gāyanti yatratya-janā murāreḥ
karmāṇi bhadraṇy avatāravanti

tasya—de Él (el Señor R̥ṣabhadeva); *anuguṇān*—de acuerdo con las instrucciones para alcanzar la liberación; *ślokān*—versos; *gāyanti*—glorifican; *aho*—¡oh!; *bhuvahḥ*—de este planeta terrenal; *sapta-samudra-vatyāḥ*—que tiene siete mares; *dvīpeṣu*—entre las islas; *varṣeṣu*—entre las extensiones de tierra; *adhipuṇyam*—más piadosa que cualquier otra isla; *etat*—esta (Bhārata-varṣa); *gāyanti*—glorifican; *yatratya-janāḥ*—la población de esta extensión de tierra; *murāreḥ*—de Murāri, la Suprema Personalidad de Dios; *karmāṇi*—las actividades; *bhadraṇi*—completamente auspiciosas; *avatāravanti*—en muchas encarnaciones, como el Señor R̥ṣabhadeva.

Los sabios eruditos glorifican las trascendentales cualidades del Señor R̥ṣabhadeva con los siguientes himnos: «¡Oh!, este planeta terrenal contiene siete mares y muchas islas

y extensiones de tierra, de las cuales Bhārata-varṣa se considera la más piadosa. Los habitantes de Bhārata-varṣa están acostumbrados a glorificar las actividades de la Suprema Personalidad de Dios en Sus encarnaciones, como el Señor Ṛṣabhadeva y otras. Todas esas actividades son muy auspiciosas para el bienestar de la humanidad.

SIGNIFICADO: Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

Como se afirma en este verso, Bhārata-varṣa es una región sumamente piadosa. Los seguidores de las Escrituras védicas comprenden a la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas encarnaciones, y tienen el privilegio de glorificar al Señor siguiendo las indicaciones de las Escrituras védicas. Esas personas, tras comprender las glorias de la vida humana, deben asumir la misión de predicar por todo el mundo la importancia de la vida humana. Esa es la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La palabra *adhipuṇyam* indica que, sin duda alguna, en el mundo hay muchas otras personas piadosas; sin embargo, los habitantes de Bhārata-varṣa son los más piadosos de todos. Por esa razón, están capacitados para propagar por todo el mundo el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para beneficio de toda la sociedad humana. También Śrīla Madhvācārya reconoce la importancia de esa región: *viśeṣād bhārate puṇyam*: No hay en todo el mundo un solo lugar donde florezca el *bhagavad-bhakti*, el servicio devocional, pero los habitantes de Bhārata-varṣa pueden entender fácilmente ese servicio devocional que se ofrece al Señor. Así pues, todo habitante de Bhārata-varṣa puede perfeccionar su vida mediante la práctica del *bhagavad-bhakti* y predicar este culto por el mundo entero para beneficio de todos.

TEXTO 14 अहो नु वंशो यशसावदातः
 प्रैयव्रतो यत्र पुमान् पुराणः ।
 कृतावतारः पुरुषः स आद्य-
 श्चचार धर्मं यदकर्महेतुम् ॥१४॥

*aho nu vaṁśo yaśasāvadātaḥ
praiyavrato yatra pumān purāṇaḥ
kṛtāvātāraḥ puruṣaḥ sa ādyaś
cacāra dharmam yad akarma-hetum*

aho—¡oh!; *nu*—en verdad; *vaṁśaḥ*—la dinastía; *yaśasā*—de amplia fama; *avadātaḥ*—completamente pura; *praiyavrataḥ*—emparentada con Mahārāja Priyavrata; *yatra*—donde; *pumān*—la Persona Suprema; *purāṇaḥ*—la original; *kṛta-avatāraḥ*—descendió como encarnación; *puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—Él; *ādyaḥ*—la

persona original; *cacāra*—puso en práctica; *dharmam*—principios religiosos; *yat*—de los cuales; *akarma-hetum*—la causa del final de las actividades frutivas.

«¡Oh! ¿Qué podemos decir de la dinastía de Priyavrata, tan pura y tan famosa? La Persona Suprema, la Personalidad de Dios original, descendió como encarnación en esa dinastía y puso en práctica principios religiosos que pueden liberarnos de los resultados de las actividades frutivas.

SIGNIFICADO: En la sociedad humana hay muchas dinastías en las que el Señor Supremo desciende como encarnación. El Señor Kṛṣṇa apareció en la dinastía Yadu, y el Señor Rāmacandra, en la dinastía Ikṣvāku, o Raghu. Del mismo modo, el Señor Ṛṣabhadeva apareció en la dinastía del rey Priyavrata. Todas esas dinastías son muy famosas, y de entre ellas, la dinastía de Priyavrata goza de una fama especial.

TEXTO 15 को न्वस्य काष्ठामपरोऽनुगच्छेन्
 मनोरथेनाप्यभवस्य योगी ।
 यो योगमायाः स्पृहयत्युदस्ता
 ह्यसत्तया येन कृतप्रयत्नाः ॥१५॥

ko nv asya kāṣṭhām aparo 'nugacchen
mano-rathenāpy abhavasya yogī
yo yoga-māyāḥ sprhayaty udastā
hy asattayā yena kṛta-prayatnāḥ

kaḥ—quién; *nu*—en verdad; *asya*—del Señor Ṛṣabhadeva; *kāṣṭhām*—el ejemplo; *aparaḥ*—otro; *anugacchet*—puede seguir; *manaḥ-rathena*—con la mente; *api*—incluso; *abhavasya*—del innaciente; *yogī*—el místico; *yaḥ*—quien; *yoga-māyāḥ*—las perfecciones místicas del *yoga*; *sprhayati*—desea; *udastāḥ*—rechazadas por Ṛṣabhadeva; *hi*—ciertamente; *asattayā*—por la cualidad de ser insustanciales; *yena*—por el cual, Ṛṣabhadeva; *kṛta-prayatnāḥ*—aunque deseosas de servir.

«¿Dónde está el *yogī* místico que puede seguir el ejemplo del Señor Ṛṣabhadeva aunque solo sea con la mente? El Señor Ṛṣabhadeva rechazó todo tipo de perfecciones yóguicas, que otros *yogīs* anhelan alcanzar. ¿Qué *yogī* podría compararse con el Señor Ṛṣabhadeva?».

SIGNIFICADO: Generalmente, los *yogīs* desean las perfecciones yóguicas de *aṇimā*, *laghimā*, *mahimā*, *prākāmya*, *prāpti*, *īśitva*, *vaśitva* y *kāmāvasāyitā*. El Señor Ṛṣabhadeva, sin embargo, nunca aspiró a ninguna de esas cosas materiales. Esos *siddhis* (perfecciones) vienen de manos de la energía ilusoria del Señor. El verdadero objetivo del sistema de *yoga* consiste en alcanzar el favor y el refugio de los pies

de loto de la Suprema Personalidad de Dios, pero ese objetivo está cubierto por la energía ilusoria *yoga-māyā*. Por ello, los supuestos *yogīs* se ven deslumbrados por las superficiales perfecciones materiales de *aṇīmā*, *laghimā*, *prāpti*, etc. Por lo tanto, los *yogīs* corrientes no pueden compararse con el Señor Ṛṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 16 इति ह स्म सकलवेदलोकदेवब्राह्मणगवां परमगुरोर्भगवत ऋषभा-
ख्यस्य विशुद्धाचरितमीरितं पुंसां समस्तदुश्चरिताभिहरणं परममहा-
मङ्गलायनमिदमनुश्रद्धयोपचितयानुशृणोत्याश्रावयति वावहितो भगवति
तस्मिन् वासुदेव एकान्ततो भक्तिरनयोरपि समनुवर्तते ॥१६॥

*iti ha sma sakala-veda-loka-deva-brāhmaṇa-gavāṃ parama-
guror bhagavata ṛṣabhākhyasya viśuddhācaritam īritam puṃsāṃ
samasta-duścaritābhiharaṇaṃ parama-mahā-maṅgalāyanam idam
anuśraddhayopacitayānuśṛṇoty āśrāvayati vāvahito bhagavati tasmin
vāsudeva ekāntato bhaktir anayor api samanuvartate.*

iti—así; *ha sma*—en verdad; *sakala*—todo; *veda*—del conocimiento; *loka*—de la gente en general; *deva*—de los semidioses; *brāhmaṇa*—de los *brāhmaṇas*; *gavām*—de las vacas; *parama*—el supremo; *guroḥ*—amo; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabha-ākhyasya*—cuyo nombre era Ṛṣabhadeva; *viśuddha*—puras; *ācaritam*—actividades; *īritam*—ahora explicadas; *puṃsām*—de toda entidad viviente; *samasta*—todas; *duścarita*—actividades pecaminosas; *abhiharaṇam*—destruir; *parama*—principal; *mahā*—grande; *maṅgala*—de cosas auspiciosas; *ayanam*—el refugio; *idam*—esto; *anuśraddhayā*—con fe; *upacitayā*—en aumento; *anuśṛṇoti*—escucha de la autoridad; *āśrāvayati*—habla a otros; *vā*—o; *avahitaḥ*—con atención; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *tasmin*—a Él; *vāsudeve*—al Señor Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa; *eka-antataḥ*—inquebrantable; *bhaktiḥ*—devoción; *anayoḥ*—de ambos grupos, los que escuchan y los que hablan; *api*—ciertamente; *samanuvartate*—comienza de hecho.

Śukadeva Gosvāmī continuó: El Señor Ṛṣabhadeva es el amo de todo el conocimiento védico, de los seres humanos, de los semidioses, de las vacas y de los *brāhmaṇas*. He explicado ya Sus actividades, que son puras y trascendentales y que destruyen las actividades pecaminosas de todas las entidades vivientes. Esta narración de los pasatiempos del Señor Ṛṣabhadeva es el manantial de todo lo auspicioso. Cualquiera que escuche estos pasatiempos o hable de ellos, siguiendo los pasos de los *ācāryas*, alcanzará, sin lugar a dudas, el servicio devocional puro a los pies de loto del Señor Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Las enseñanzas del Señor Ṛṣabhadeva son para la gente de todos los *yugas*: Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga, y, especialmente, para Kali-yuga. Esas

instrucciones tienen tanta potencia que incluso en la era de Kali podemos alcanzar la perfección por el mero hecho de explicarlas siguiendo los pasos de los *ācāryas*, o por escucharlas con gran atención. Quien así lo haga, puede elevarse al plano del servicio devocional puro al Señor Vāsudeva. Los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios y de Sus devotos se encuentran en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, de manera que quien recite o escuche esos pasatiempos se purificará. *Nityam bhāgavata-sevayā*. Por principio, los devotos deben leer, hablar y escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* sin interrupción, las veinticuatro horas del día si es posible. Ese es el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *kīrtaniyaḥ sadā hariḥ*. Los devotos deben cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa o leer el *Śrīmad-Bhāgavatam*, para con ello tratar de entender las características y las instrucciones del Señor Supremo, que apareció en las formas del Señor Rṣabhadeva, el Señor Kapila y el Señor Kṛṣṇa. De ese modo, pueden cobrar plena conciencia de la naturaleza trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, aquel que conoce la naturaleza trascendental del nacimiento y las actividades del Señor, alcanza la liberación del cautiverio material y regresa a Dios.

TEXTO 17

यस्यामेव कवय आत्मानमविरतं विविधवृजिनसंसारपरितापोपत-
प्यमानमनुसवनं स्नापयन्तस्तथैव परया निर्वृत्या ह्यपवर्गमात्यन्तिकं
परमपुरुषार्थमपि स्वयमासादितं नो एवाद्वियन्ते भगवदीयत्वेनैव
परिसमाप्तसर्वार्थाः ॥१७॥

*yasyām eva kavaya ātmānam aviratam vividha-vṛjina-samsāra-
paritāpopatapyamānam anusavanam snāpayantaḥ tayaiva parayā
nirvṛtyā hy apavargam ātyantikam parama-puruṣārtham api
svayam āsāditam no evādvīyante bhagavadīyatvenaiva parisamāpta-
sarvārthāḥ.*

yasyām eva—en el cual (el estado de conciencia de Kṛṣṇa, el néctar del servicio devocional); *kavayaḥ*—el progreso en la vida espiritual de los sabios o filósofos eruditos; *ātmānam*—el ser; *aviratam*—constantemente; *vividha*—diversos; *vṛjina*—llenos de pecados; *samsāra*—en la existencia material; *paritāpa*—de condiciones miserables; *upatapyamānam*—sufrir; *anusavanam*—sin detener; *snāpayantaḥ*—bañar; *tayā*—por eso; *eva*—ciertamente; *parayā*—gran; *nirvṛtyā*—con felicidad; *hi*—ciertamente; *apavargam*—liberación; *ātyantikam*—ininterrumpida; *parama-puruṣa-artham*—el principal de todos los logros humanos; *api*—aunque; *svayam*—en sí mismo; *āsāditam*—alcanzado; *no*—no; *eva*—ciertamente; *ādvīyante*—se esfuerzan por lograr; *bhagavadīyatvena eva*—debido a una relación con la Suprema Personalidad de Dios; *parisamāpta-sarva-arthāḥ*—aquellos que han puesto fin a todo tipo de deseos materiales.

Los devotos se bañan constantemente en el servicio devocional, a fin de liberarse de las diversas penalidades de la existencia material. Con ello, disfrutan de una

bienaventuranza suprema, y la liberación en persona viene a servirles. Sin embargo, ellos no aceptan ese servicio, ni siquiera si se lo ofrece la propia Suprema Personalidad de Dios. Para los devotos, la liberación [mukti] tiene muy poca importancia, pues, habiendo llegado al servicio amoroso trascendental del Señor, han logrado todo lo que puede desearse y han trascendido todos los deseos materiales.

SIGNIFICADO: El servicio devocional del Señor es el mayor logro que puede alcanzar todo el que desee liberarse de las penalidades de la existencia material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (6.22): *yaṁ labdhvā cāparam lābham manyate nādhikam tataḥ*: «Quien logra esto, piensa que no existe nada superior». Quien alcanza el servicio del Señor, que no es diferente del Señor, ya no desea nada material. *Mukti* significa liberarse de la existencia material. Dice Bilvamaṅgala Ṭhākura: *muktiḥ mukulitāñjaliḥ sevate 'smān*. Para el devoto, el logro de *mukti* no es muy importante. *Mukti* significa estar situado en la propia posición constitucional. La posición constitucional de todos los seres vivos es ser sirvientes del Señor; por lo tanto, la entidad viviente que está ocupada en el servicio amoroso del Señor ya ha alcanzado *mukti*. Por eso el devoto no aspira a *mukti*, ni siquiera si se la ofrece el propio Señor Supremo.

TEXTO 18 राजन् पतिर्गुरुरलं भवतां यदूनां
 दैवं प्रियः कुलपतिः क्व च किङ्करो वः ।
 अस्त्वेवमङ्ग भगवान् भजतां मुकुन्दो
 मुक्तिं ददाति कर्हिचित्स्म न भक्तियोगम् ॥१८॥

*rājan patir gurur alam bhavatām yadūnām
 daivam priyaḥ kula-patiḥ kva ca kiṅkaro vaḥ
 astv evam aṅga bhagavān bhajatām mukundo
 muktim dadāti karhicit sma na bhakti-yogam*

rājan—¡oh, mi querido rey!; *patiḥ*—sustentador; *guruḥ*—maestro espiritual; *alam*—ciertamente; *bhavatām*—de ti; *yadūnām*—la dinastía Yadu; *daivam*—la Deidad adorable; *priyaḥ*—muy querido amigo; *kula-patiḥ*—el amo de la dinastía; *kva ca*—a veces incluso; *kiṅkaraḥ*—sirviente; *vaḥ*—de ustedes (los Pāṇḍavas); *astu*—para estar seguro; *evam*—así; *aṅga*—¡oh, rey!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhajatām*—de los devotos ocupados en servicio; *mukundaḥ*—el Señor, la Suprema Personalidad de Dios; *muktim*—liberación; *dadāti*—entrega; *karhicit*—en cualquier momento; *sma*—en efecto; *na*—no; *bhakti-yogam*—servicio devocional amoroso.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, la Persona Suprema, Mukunda, es en realidad el sustentador de todos los miembros de las dinastías Pāṇḍava y Yadu. Él es tu maestro espiritual, tu Deidad adorable, tu amigo y quien dirige tus actividades. Por encima de todo eso, Él a veces sirve a tu familia actuando como mensajero

o como sirviente. Es decir, Él llegó incluso a actuar como un vulgar sirviente. A quienes se esfuerzan por obtener Su favor, el Señor les concede la liberación con gran facilidad, pero no es tan fácil que dé a alguien la oportunidad de ofrecerle servicio directo.

SIGNIFICADO: Mientras instruía a Mahārāja Parīkṣit, Śukadeva Gosvāmī juzgó prudente animar al rey, pues este podía estar pensando en la gloriosa posición de otras dinastías monárquicas. Especialmente gloriosa es la dinastía de Priyavrata, en la cual Se encarnó Rṣabhadeva, el Señor Supremo. También es gloriosa la familia de Uttānapāda Mahārāja, el padre de Mahārāja Dhruva, ya que en ella nació el rey Pṛthu. A la dinastía de Mahārāja Raghu se la glorifica porque en esa familia apareció el Señor Rāmacandra. Y, en cuanto a las dinastías Yadu y Kuru, ambas fueron contemporáneas, pero la dinastía Yadu fue la más gloriosa de las dos, pues en ella hizo Su advenimiento el Señor Kṛṣṇa. Mahārāja Parīkṣit pudo haber pensado que la dinastía Kuru no era tan afortunada como las demás, ya que en esa familia no había aparecido el Señor Supremo, ni como Kṛṣṇa, ni como el Señor Rāmacandra, el Señor Rṣabhadeva o Mahārāja Pṛthu. Por esa razón, en este verso en particular Śukadeva Gosvāmī alienta a Parīkṣit Mahārāja.

La dinastía Kuru puede considerarse más gloriosa debido a la presencia de devotos como los cinco Pāṇḍavas, que ofrecieron servicio devocional puro. El Señor Kṛṣṇa, a pesar de que no advino en la dinastía Kuru, Se sentía tan endeudado con los Pāṇḍavas por su servicio devocional que actuó como sustentador de la familia y como maestro espiritual de los Pāṇḍavas. Aunque había nacido en la dinastía Yadu, el Señor Kṛṣṇa sentía mayor afecto por los Pāṇḍavas. El Señor Kṛṣṇa, con Sus actos, demostró que sentía mayor inclinación por la dinastía Kuru que por la dinastía Yadu. En efecto, el Señor Kṛṣṇa, endeudado con el servicio devocional de los Pāṇḍavas, algunas veces actuó como mensajero suyo, y les guió en muchas situaciones peligrosas. Por lo tanto, Mahārāja Parīkṣit no tenía que sentirse triste por el hecho de que el Señor Kṛṣṇa no hubiera aparecido en su familia. La Suprema Personalidad de Dios siempre siente inclinación por Sus devotos puros, y con Su modo de actuar dejó bien claro que la liberación no es muy importante para los devotos. El Señor Kṛṣṇa concede fácilmente la liberación, pero no es tan fácil que dé a alguien la posibilidad de ser Su devoto. *Muktim dadāti karhicit sma na bhakti-yogam*. Directa o indirectamente, está probado que el *bhakti-yoga* es la base de la relación suprema con el Señor Supremo. Es muy superior a la liberación. El devoto puro del Señor alcanza el plano de *mukti* de modo natural.

TEXTO 19 नित्यानुभूतनिजलाभनिवृत्ततृष्णः
 श्रेयस्यतद्रचनया चिरसुप्तबुद्धेः ।
 लोकस्य यः करुणयाभयमात्मलोक-
 माख्यान्नमो भगवते ऋषभाय तस्मै ॥१९॥

*nityānubhūta-nija-lābha-nivṛtta-tṛṣṇaḥ
śreyasy atad-racanayā cira-supta-buddheḥ
lokasya yaḥ karuṇayābhayam ātma-lokam
ākhyān namo bhagavate ṛṣabhāya tasmai*

nitya-anubhūta—debido a estar siempre consciente de Su verdadera identidad; *nija-lābha-nivṛtta-tṛṣṇaḥ*—que era completo en Sí mismo y no tenía ningún otro deseo que satisfacer; *śreyasi*—en el bienestar genuino de la vida; *a-tat-racanayā*—por aumentar las actividades en el campo material, confundiendo el cuerpo con el ser; *cira*—durante mucho tiempo; *supta*—durmiendo; *buddheḥ*—cuya inteligencia; *lokasya*—de hombres; *yaḥ*—quien (el Señor R̥ṣabhadeva); *karuṇayā*—por Su misericordia sin causa; *abhayam*—libre de temor; *ātma-lokam*—la verdadera identidad del ser; *ākhyāt*—instruyó; *namah*—reverencias respetuosas; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabhāya*—al Señor R̥ṣabhadeva; *tasmai*—a Él.

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor R̥ṣabhadeva, era completamente consciente de Su verdadera identidad; por lo tanto, era autosuficiente, y no deseaba satisfacciones externas. Él no tenía necesidad de aspirar al éxito, pues era completo en Sí mismo. Aquellos que se ocupan en conceptos corporales innecesarios y crean una atmósfera de materialismo, siempre ignoran su verdadero interés personal. Por Su misericordia sin causa, el Señor R̥ṣabhadeva enseñó cuál es la verdadera identidad del ser y el objetivo de la vida. Por ello ofrecemos respetuosas reverencias al Señor, que advino en la forma del Señor R̥ṣabhadeva.

SIGNIFICADO: Este es el resumen del presente capítulo, en el que se narran las actividades del Señor R̥ṣabhadeva. Siendo la Suprema Personalidad de Dios, el Señor R̥ṣabhadeva es completo en Sí mismo. Nosotros, las entidades vivientes, como partes integrales del Señor Supremo, debemos seguir las instrucciones del Señor R̥ṣabhadeva y volvernos autosuficientes. No debemos crear necesidades sin sentido basadas en el concepto corporal. La persona autorrealizada se siente satisfecha por que está situada en su posición espiritual original. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*. Ese es el objetivo de todas las entidades vivientes. Aunque estemos en el mundo material, podemos alcanzar la satisfacción plena y liberarnos del anhelo y de la lamentación con tan solo seguir las instrucciones del Señor tal y como se exponen en el *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La satisfacción que se deriva de la autorrealización recibe el nombre de *svarūpānanda*. El alma condicionada, que duerme eternamente en la oscuridad, no comprende cuál es su verdadero interés personal. Simplemente trata de ser feliz mediante ajustes materiales, lo cual es imposible. Por consiguiente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *na te viduḥ svārtha-gatim hi viṣṇum*: Debido a su profunda ignorancia, el alma condicionada no sabe que su verdadero interés consiste en refugiarse en los pies de loto del Señor Viṣṇu. Tratar de ser feliz por medio de ajustes en la atmósfera material es un esfuerzo inútil. Es verdaderamente imposible. Con Su comportamiento personal y Sus instrucciones,

el Señor R̥ṣabhadeva iluminó a las almas condicionadas y les mostró la forma de llegar a ser autosuficientes en su identidad espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo sexto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Actividades del Señor R̥ṣabhadeva».

Actividades del rey Bharata

En este capítulo se narran las actividades del rey Bharata Mahārāja, el emperador del mundo entero, quien ejecutó diversas ceremonias rituales (*yajñas* védicos) y satisfizo al Señor Supremo adorándole de distintas maneras. A su debido tiempo, abandonó el hogar y estableció su residencia en Hardwar, donde pasó sus días ocupado en actividades devocionales. Cumpliendo la orden de su padre, el Señor Ṛṣabhadeva, Bharata Mahārāja se casó con Pañcajanī, la hija de Viśvarūpa. Luego gobernó pacíficamente el mundo entero. Anteriormente, este planeta recibía el nombre de Ajanābha, pero después del reinado de Bharata Mahārāja pasó a llamarse Bhārata-varṣa. Bharata Mahārāja engendró cinco hijos en el vientre de Pañcajanī, cuyos nombres fueron Sumati, Rāṣṭrabhr̥ta, Sudarśana, Āvaraṇa y Dhūmraketu. Bharata Mahārāja era muy estricto en la práctica de los principios religiosos y en seguir los pasos de su padre. Por esa razón, tuvo mucho éxito en el gobierno de sus súbditos. Personalmente, se encontraba muy satisfecho, debido a que había ejecutado diversos *yajñas* para satisfacer al Señor Supremo. Con la mente libre de perturbaciones, fue dedicando cada vez más tiempo a las actividades de devoción al Señor Vāsudeva. Bharata Mahārāja era competente en la comprensión de los principios expuestos por personas santas como Nārada, y siguió los pasos de los sabios. Además, mantenía al Señor Vāsudeva constantemente en su corazón. Tras completar sus deberes reales, dividió el reino entre sus cinco hijos, y abandonó el hogar para retirarse a Pulahāśrama, el lugar de residencia de Pulaha. Allí se alimentaba de verduras y frutas silvestres, y adoraba al Señor Vāsudeva con todo lo que tenía a su disposición. De este modo, su devoción por Vāsudeva fue en aumento, y de un modo natural adquirió una mayor comprensión de su vida trascendental bienaventurada. Debido a su muy elevada posición espiritual, a veces en su cuerpo se veían las transformaciones *aṣṭa-sāttvika*, como el llanto extático y el temblor del cuerpo, signos de amor por Dios. Mahārāja Bharata adoró al Señor Supremo con los *mantras* que se mencionan en el *Ṛg Veda*, conocidos generalmente con el nombre de *mantra gāyatrī*, que van dirigidos al Nārāyaṇa Supremo situado en el Sol.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

भरतस्तु महाभागवतो यदा भगवतावनितलपरिपालनाय सञ्चिन्ति-
तस्तदनुशासनपरः पञ्चजनीं विश्वरूपदुहितरमुपयेमे ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca
bharatas tu mahā-bhāgavato yadā bhagavatāvani-tala-
paripālanāya sañcintitas tad-anuśāsana-paraḥ pañcajanīm
viśvarūpa-duhitaram upayeme.

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *bharataḥ*—Mahārāja Bharata; *tu*—pero; *mahā-bhāgavataḥ*—un *mahā-bhāgavata*, un devoto sumamente elevado del Señor; *yadā*—cuando; *bhagavatā*—siguiendo la orden de su padre, el Señor Rṣabhadeva; *avani-tala*—la superficie del globo; *paripālanāya*—para gobernar sobre; *sañcintitaḥ*—tomó la decisión; *tad-anuśāsana-paraḥ*—dedicado al gobierno del globo; *pañcajanīm*—con Pañcajanī; *viśvarūpa-duhitaram*—la hija de Viśvarūpa; *upayeme*—se casó.

Śukadeva Gosvāmī continuó hablando a Mahārāja Parīkṣit: Mi querido rey, Bharata Mahārāja era un devoto sumamente elevado. Conforme a las instrucciones de Su padre, quien ya había decidido sentarle en el trono de la Tierra, gobernó todo el globo y se casó con Pañcajanī, la hija de Viśvarūpa.

TEXTO 2

तस्यामु ह वा आत्मजान् कात्स्न्येनानुरूपानात्मनः पञ्च जनयामास
 भूतादिरिव भूतसूक्ष्माणि सुमतिं राष्ट्रभृतं सुदर्शनमावरणं धूम्रकेतुमिति
 ॥ २ ॥

tasyām u ha vā ātmajān kārtsnyenānurūpān ātmanaḥ pañca janayām
āsa bhūtādir iva bhūta-sūkṣmāṇi. sumatiṁ rāṣṭrabhṛtaṁ sudarśanam
āvaraṇaṁ dhūmraketum iti.

tasyām—en su vientre; *u ha vā*—en verdad; *ātma-jān*—hijos; *kārtsnyena*—por completo; *anurūpān*—exactamente como; *ātmanaḥ*—él mismo; *pañca*—cinco; *janayām āsa*—engendró; *bhūta-ādīḥ iva*—como el ego falso; *bhūta-sūkṣmāṇi*—los cinco objetos sutiles de la percepción de los sentidos; *su-matim*—Sumati; *rāṣṭra-bhṛtam*—Rāṣṭrabhṛta; *su-darśanam*—Sudarśana; *āvaraṇaṁ*—Āvaraṇa; *dhūmraketum*—Dhūmraketu; *iti*—así.

Del mismo modo que el ego falso crea los objetos sutiles de los sentidos, Mahārāja Bharata creó cinco hijos en el vientre de su esposa, Pañcajanī. Esos hijos se llamaron Sumati, Rāṣṭrabhṛta, Sudarśana, Āvaraṇa y Dhūmraketu.

TEXTO 3

अजनाभं नामैतद्वर्षं भारतमिति यत आरभ्य व्यपदिशन्ति ॥ ३ ॥

ajanābhaṁ nāmaitad varṣaṁ bhāratam iti yata ārabhya
vya-padiśanti.

ajanābham—Ajanābha; *nāma*—con el nombre; *etat*—esta; *varṣam*—isla; *bhāratam*—Bhārata; *iti*—así; *yataḥ*—de quien; *ārabhya*—comenzando; *vyapadiśanti*—proclaman.

En el pasado este planeta recibía el nombre de Ajanābha-varṣa, pero desde el reinado de Mahārāja Bharata, ha pasado a llamarse Bhārata-varṣa.

SIGNIFICADO: En el pasado, desde el reinado de Mahārāja Nābhi, este planeta recibió el nombre de Ajanābha. A partir del reinado de Bharata Mahārāja pasó a llamarse Bhārata-varṣa.

TEXTO 4

स बहुविन्महीपतिः पितृपितामहवदुरुवत्सलतया स्वे स्वे कर्मणि
वर्तमानाः प्रजाः स्वधर्ममनुवर्तमानः पर्यपालयत् ॥ ४ ॥

*sa bahuvīn mahī-patiḥ pitṛ-pitāmahavad uru-vatsalatayā sve
sve karmaṇi vartamānāḥ prajāḥ sva-dharmam anuvartamānaḥ
paryapālayat.*

sah—ese rey (Mahārāja Bharata); *bahu-vit*—muy avanzado en conocimiento; *mahī-patiḥ*—el gobernante de la Tierra; *pitṛ*—padre; *pitāmaha*—abuelo; *vat*—exactamente como; *uru-vatsalatayā*—con la cualidad de ser muy afectuoso con los súbditos; *sve sve*—en los suyos propios; *karmaṇi*—deberes; *vartamānāḥ*—permanecer; *prajāḥ*—los súbditos; *sva-dharmam anuvartamānaḥ*—perfectamente establecidos en su propio deber prescrito; *paryapālayat*—gobernó.

En el gobierno de la Tierra, Mahārāja Bharata fue un rey muy sabio y experimentado, que gobernó a sus súbditos perfectamente, mientras él mismo cumplía con sus propios deberes. Mahārāja Bharata fue tan afectuoso con sus súbditos como lo habían sido su padre y su abuelo, y los gobernó manteniéndolos ocupados en sus deberes prescritos.

SIGNIFICADO: Es de suma importancia que el jefe ejecutivo gobierne a sus súbditos manteniéndolos plenamente ocupados en los deberes propios de sus respectivas ocupaciones. Algunos ciudadanos eran *brāhmaṇas*, mientras que otros eran *kṣatriyas*, *vaiśyas* o *śūdras*. El gobierno tiene el deber de velar porque los ciudadanos actúen conforme a esas divisiones materiales establecidas para su avance espiritual. Nadie debe permanecer desocupado o sin empleo. En el sendero material, todos deben actuar como *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* o *śūdras*, y en el sendero espiritual, todos deben actuar como *brahmacārīs*, *gr̥hasthas*, *vānaprasthas* o *sannyāsīs*. En el pasado, la forma de gobierno era la monarquía, pero los reyes eran muy afectuosos con sus súbditos, y les mantenían estrictamente ocupados en sus respectivos deberes. Como consecuencia, en la sociedad reinaba la armonía.

TEXTO 5 इजे च भगवन्तं यज्ञक्रतुरूपं क्रतुभिरुच्चावचैः श्रद्धयाहृताग्निहोत्रदर्श-
पूर्णमासचातुर्मास्यपशुसोमानां प्रकृतिविकृतिभिरनुसवनं चातुर्होत्रवि-
धिना ॥ ५ ॥

*iḥe ca bhagavataṁ yajña-kratu-rūpaṁ kratubhir uccāvacaḥ
śraddhayahr̥tāgnihotra-darśa-pūrṇamāsa-cāturmāsya-paśu-
somānāṁ prakṛti-vikṛtibhir anusavanāṁ cāturhotra-vidhinā.*

iḥe—adoró; *ca*—también; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-kratu-rūpaṁ*—en forma de sacrificios con y sin animales; *kratubhiḥ*—con esos sacrificios; *uccāvacaḥ*—muy grandes y muy pequeños; *śraddhayā*—con fe; *ahr̥ta*—celebrados; *agni-hotra*—del *agnihotra-yajña*; *darśa*—del *darśa-yajña*; *pūrṇamāsa*—del *pūrṇamāsa-yajña*; *cāturmāsya*—del *cāturmāsya-yajña*; *paśu-somānām*—del *yajña* con animales y del *yajña* con *soma-rasa*; *prakṛti*—con celebraciones completas; *vikṛtibhiḥ*—y con celebraciones parciales; *anusavanam*—casi siempre; *cātuḥ-hotra-vidhinā*—de los principios regulativos del sacrificio dirigido por cuatro clases de sacerdotes.

Con gran fe, el rey Bharata celebró sacrificios de diversos tipos. Celebró los sacrificios conocidos con el nombre de *agni-hotra*, *darśa*, *pūrṇamāsa*, *cāturmāsya*, *paśu-yajña* [en el que se sacrifica un caballo], y *soma-yajña* [en el que se ofrece una determinada bebida]. Esos sacrificios a veces se completaban, y a veces eran celebraciones parciales. En cualquier caso, en todos ellos se siguieron estrictamente las regulaciones *cāturhotra*. De ese modo, Bharata Mahārāja adoró a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Para comprobar que la ejecución del sacrificio era correcta, solían sacrificarse animales como cerdos o vacas. No había ningún otro interés en matar al animal. En realidad, se ofrecía al animal en el fuego para que recibiera una vida rejuvenecida. Generalmente se sacrificaban animales viejos que salían del sacrificio con un cuerpo joven. Sin embargo, en algunos rituales no había necesidad de sacrificar animales. En la era actual, esos sacrificios de animales están prohibidos. Śrī Caitanya Mahāprabhu afirma:

*aśvamedham gavālbham sannyāsam pala-paitṛkam
devareṇa sutotpattim kalau pañca vivarjayet*

«En la era de Kali, hay cinco actividades que están prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, aceptar la orden de *sannyāsa*, ofrecer oblaciones de carne a los antepasados, y engendrar hijos en la esposa de un hermano» (Cc. Ādi 17.164). Esos sacrificios son imposibles en esta era, debido a la escasez de *brāhmaṇas* o de *ṛtvijaḥ* expertos, capaces de asumir la responsabilidad. En su ausencia, se recomienda el *saṅkīrtana-yajña*: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (Bhāg. 11.5.32). A fin de cuentas, los sacrificios se celebran para complacer a la Suprema Personalidad

de Dios. *Yajñārtha-karma*: esas actividades deben llevarse a cabo para placer del Señor Supremo. En la era de Kali se debe adorar al Señor Supremo en Su encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, junto con Sus acompañantes, y debe adorársele mediante la celebración del *saṅkīrtana-yajñā*, el canto en congregación del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Ese es el proceso que siguen las personas inteligentes. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. La palabra *sumedhasaḥ* se refiere a las personas inteligentes dotadas de un buen cerebro.

TEXTO 6

सम्प्रचरत्सु नानायागेषु विरचिताङ्गक्रियेष्वपूर्वं यत्तत्क्रियाफलं ध-
र्माख्यं परे ब्रह्मणि यज्ञपुरुषे सर्वदेवतालिङ्गानां मन्त्राणामर्थनियाम-
कतया साक्षात्कर्तारि परदेवतायां भगवति वासुदेव एव भावयमान
आत्मनैपुण्यमृदितकषायो हविःष्वध्वर्युभिर्गृह्यमाणेषु स यजमानो
यज्ञभाजो देवांस्तान् पुरुषावयवेष्वभ्यध्यायत् ॥ ६ ॥

sampracaratsu nānā-yāgeṣu viracitāṅga-kriyeṣv apūrvam yat tat kriyā-phalam dharmākhyam pare brahmaṇi yajña-puruṣe sarva devatā-liṅgānām mantrāṅgām artha-niyāma-katayā sāksat-kartari para-devatāyām bhagavati vāsudeva eva bhāvayamāna ātma-naipunya-mṛdita-kaṣāyo haviḥṣv adhvaryubhir gr̥hyamāneṣu sa yajamāno yajña-bhājo devāṁs tān puruṣāvayaveṣv abhyaadhyāyat.

sampracaratsu—cuando comenzaban a ejecutar; *nānā-yāgeṣu*—sacrificios de diversos tipos; *viracita-aṅga-kriyeṣu*—en los cuales se habían celebrado los ritos suplementarios; *apūrvam*—remoto; *yat*—cualquier; *tat*—ese; *kriyā-phalam*—el resultado de ese sacrificio; *dharmākhyam*—en nombre de la religión; *pare*—a la realidad trascendental; *brahmaṇi*—al Señor Supremo; *yajña-puruṣe*—el disfrutador de todos los sacrificios; *sarva-devatā-liṅgānām*—que manifiesta todos los semidioses; *mantrāṅgām*—de los himnos védicos; *artha-niyāma-katayā*—por ser el controlador de los objetos; *sāksat-kartari*—el ejecutor directo; *para-devatāyām*—el origen de todos los semidioses; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeva*—a Kṛṣṇa; *eva*—ciertamente; *bhāvayamānaḥ*—pensando siempre; *ātma-naipunya-mṛdita-kaṣāyaḥ*—libre por completo de la lujuria y de la ira por su destreza en ese modo de pensar; *haviḥṣu*—los elementos para ofrecer en el sacrificio; *adhvaryubhiḥ*—cuando los sacerdotes expertos en los sacrificios mencionados en el *Atharva Veda*; *gr̥hyamāneṣu*—tomar; *saḥ*—Mahārāja Bharata; *yajamānaḥ*—el ejecutor del sacrificio; *yajña-bhājaḥ*—los que reciben el resultado del sacrificio; *devān*—todos los semidioses; *tān*—a ellos; *puruṣa-avayaveṣu*—como partes y miembros de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda; *abhyaadhyāyat*—pensó.

Después de completar los preliminares sacrificios, Mahārāja Bharata ofreció los resultados a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, en nombre de la religión.

En otras palabras, todos los *yajñas* los realizó para satisfacer al Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa. Mahārāja Bharata pensó que los semidiosos son distintas partes del cuerpo de Vāsudeva, y que, por lo tanto, el Señor es el controlador de aquellos de quienes hablan los *mantras* védicos. Pensando de ese modo, se liberó de todas las contaminaciones materiales, como el apego, la lujuria y la codicia. Cuando los sacerdotes estaban a punto de ofrecer al fuego los elementos del sacrificio, Mahārāja Bharata era bien consciente de que las ofrendas hechas a los distintos semidiosos iban destinadas a los distintos miembros del Señor. Indra, por ejemplo, es el brazo de la Suprema Personalidad de Dios, y Sūrya [el Sol] es Su ojo. De ese modo, Mahārāja Bharata consideró que las oblaciones hechas a los semidiosos en realidad iban dirigidas a los distintos miembros del cuerpo del Señor Vāsudeva.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios dice que mientras no nos dediquemos al cultivo del servicio devocional puro de *śravaṇam kīrtanam*, escuchar y cantar, debemos llevar a cabo nuestros deberes prescritos. Bharata Mahārāja era un gran devoto; podría preguntarse entonces por qué razón ejecutó tantos sacrificios, si estos en realidad son propios de los *karmīs*. Lo que ocurre es que él simplemente siguió las órdenes de Vāsudeva. Como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā*: *sarva dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí». (Bg. 18.66). En todo lo que hagamos, debemos recordar siempre a Vāsudeva. Por lo general, la gente es adicta a ofrecer reverencias a diversos semidiosos, pero Bharata Mahārāja simplemente deseaba complacer al Señor Vāsudeva. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram* (Bg. 5.29). Se puede ejecutar un *yajña* para satisfacer a un determinado semidiós, pero cuando ese *yajña* se ofrece al *yajña-puruṣa*, Nārāyaṇa, los semidiosos quedan satisfechos. El objetivo de la celebración de los diversos *yajñas* es satisfacer al Señor Supremo. Esos *yajñas* pueden celebrarse, o bien en nombre de los diversos semidiosos, o bien de manera directa. Si ofrecemos oblaciones a la Suprema Personalidad de Dios directamente, de un modo natural los semidiosos también quedan satisfechos. Si regamos la raíz de un árbol, de modo natural las ramas, tallos, frutos y flores también quedan satisfechos. Cuando se ofrezcan sacrificios a los semidiosos, debe recordarse que los semidiosos no son más que partes del cuerpo del Supremo. Si adoramos la mano de una persona, nuestro propósito es satisfacer a la persona. Si damos masaje a las piernas de una persona, en realidad no estamos sirviendo a esas piernas, sino a la persona que posee las piernas. Todos los semidiosos son simplemente partes del Señor, y si les ofrecemos servicio, en realidad estamos sirviendo al Señor. En la *Brahma-saṁhitā* se menciona la adoración de semidiosos, pero en realidad, aquellos *ślokas* promueven la adoración a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda. La adoración a la diosa Durgā, por ejemplo, se menciona en la *Brahma-saṁhitā* (5.44) de la siguiente manera:

*sṛṣṭi-sṭhiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā
icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Siguiendo las órdenes de Śrī Kṛṣṇa, la diosa Durgā crea, mantiene y aniquila. Śrī Kṛṣṇa confirma también esta declaración en el *Bhagavad-gītā*: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: «Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles» (Bg. 9.10).

Cuando adoremos a los semidiosos, debemos hacerlo con esa actitud. Debemos ofrecer nuestros respetos a la diosa Durgā porque la diosa Durgā satisface a Kṛṣṇa. El Señor Śiva no es otra cosa que el cuerpo funcional de Kṛṣṇa; por lo tanto, debemos ofrecerle nuestros respetos. De la misma manera, también debemos ofrecer nuestros respetos a Brahmā, Agni y Sūrya. Se hacen muchas ofrendas a los semidiosos, pero siempre debemos recordar que esas ofrendas suelen estar destinadas a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Bharata Mahārāja no aspiraba a ninguna bendición de los semidiosos. Su objetivo era complacer al Señor Supremo. En el *Mahābhārata*, cuando se mencionan los mil nombres de Viṣṇu, se dice: *yajña-bhug yajña-kṛd yajñaḥ*: el disfrutador del *yajña*, el ejecutor del *yajña* y el *yajña* mismo son el Señor Supremo. El Señor Supremo es quien lo hace todo, pero la entidad viviente, por ignorancia, cree que ella es el autor. Mientras nos consideremos los autores, quedaremos atados por *karma-bandha* (atadura a la actividad). Si actuamos para *yajña*, para Kṛṣṇa, no hay *karma-bandha*. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues de lo contrario nos encadena al mundo material» (Bg. 3.9).

Siguiendo las instrucciones de Bharata Mahārāja, no debemos actuar por nuestra satisfacción personal, sino para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (17.2 8), se afirma también:

*aśraddhayā hutam dattam tapas taptam kṛtam ca yat
asad ity ucyate pārtha na ca tat pretya no iha*

Los sacrificios, austeridades y actos de caridad que se llevan a cabo sin de en la Suprema Personalidad de Dios no son permanentes. Todos los ritos realizados de ese modo son *asat*, no permanentes. Por lo tanto son inútiles, tanto en esta vida como en la siguiente.

Reyes como Mahārāja Ambarīṣa y muchos otros *rājarṣis* que fueron devotos puros del Señor, se dedicaban todo su tiempo al servicio el Señor Supremo. Cuando un devoto puro realiza algún servicio por intermedio de otra persona, no debe criticársele, pues sus actividades van dirigidas a la satisfacción del Señor Supremo. Un devoto puede ocupar a un sacerdote en una celebración *karma-kāṇḍa*; tal vez el sacerdote no sea un *vaiṣṇava* puro, pero como el devoto sea complacer al Señor Supremo, no debe criticársele. Es muy significativa la palabra *apūrva*, que se refiere a la acciones resultantes del *karma*. Cuando actuamos, tanto piadosa como pecaminosamente, los resultados no vienen de inmediato. Por lo tanto, quedamos a la espera de esos resultados, que se denominan *apūrva*. Los resultados se manifiestan en el futuro. Este *apūrva* lo aceptan incluso los *smārtas*. Los devotos puros actúan únicamente para complacer a la Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, los resultados de sus actividades son espirituales,

permanentes. No son como los de los *karmīs*, que no son permanentes. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.23):

*gata-saṅgasya muktasya jñānāvasthita-cetasah
yajñāyācarataḥ karma samagraṁ praviliyate*

«Las actividades de aquel que está desapegado de las modalidades de la naturaleza material y completamente establecido en el conocimiento trascendental, se funden por entero en el plano trascendental».

El devoto siempre está libre de la contaminación material. Está plenamente establecido en el conocimiento, y por lo tanto, sus sacrificios tienen como propósito satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 7

एवं कर्मविशुद्ध्या विशुद्धसत्त्वस्यान्तर्हृदयाकाशशरीरे ब्रह्मणि भगवति
वासुदेवे महापुरुषरूपोपलक्षणे श्रीवत्सकौस्तुभवनमालारिदरगदादि-
भिरुपलक्षिते निजपुरुषहृत्त्रिखितेनात्मनि पुरुषरूपेण विरोचमान
उच्चैस्तरां भक्तिरनुदिनमेधमानरयाजायत ॥ ७ ॥

*evam karma-viśuddhyā viśudha-sattvasyāntar-hṛdayākāśa-śarīre
brahmaṇi bhagavati vāsudeve mahā-puruṣa-rūpopalakṣaṇe śrīvatsa-
kaustubha-vana-mālāri-dara-gadādhībhīr upalakṣite nija-puruṣa-
hṛt-likhitenātmani puruṣa-rūpeṇa virocamāna uccaistarāṁ bhaktir
anudinam edhamāna-rayājāyata.*

evam—de este modo; *karma-viśuddhyā*—por ofrecerlo todo al servicio de la Suprema Personalidad de Dios y no desear ningún resultado de sus actividades piadosas; *viśuddha-sattvasya*—de Bharata Mahārāja cuya existencia estaba completamente purificada; *antaḥ-hṛdaya-ākāśa-śarīre*—la Superalma que está en el corazón, en la forma en que meditan los *yogīs*; *brahmaṇi*—al Brahman impersonal, que los *jñānīs* impersonalistas adoran; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeve*—el hijo de Vasudeva, el Señor Kṛṣṇa; *mahā-puruṣa*—de la Persona Suprema; *rūpa*—de la forma; *upalakṣaṇe*—con los signos; *śrīvatsa*—la marca del pecho del Señor; *kaustubha*—la joya Kaustubha usada por el Señor; *vana-mālā*—collar de flores; *ari-dara*—por el disco y la caracola; *gadā-ādibhiḥ*—por la maza y otros símbolos; *upalakṣite*—reconocido; *nija-puruṣa-hṛt-likhitenā*—que está en el corazón de Su devoto como una imagen grabada; *ātmani*—en su propia mente; *puruṣa-rūpeṇa*—con Su forma personal; *virocamāne*—brillante; *uccaistarāṁ*—en un nivel muy elevado; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *anudinam*—día tras día; *edhamāna*—en aumento; *rayā*—con fuerza; *ajāyata*—apareció.

De este modo, purificado por los sacrificios rituales, el corazón de Mahārāja Bharata estaba plenamente libre de contaminación. Su servicio devocional a Vāsudeva,

el Señor Kṛṣṇa, aumentaba día tras día. El Señor Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva, es la personalidad de Dios original, que se manifiesta en la forma de Superalma [Paramātmā] y como el Brahman impersonal. Los *yogīs* meditan en Paramātmā localizado que está en el corazón, los *jñānis* adoran al Brahman impersonal considerándolo la Suprema Verdad Absoluta, y los devotos adoran a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, cuyo cuerpo trascendental se describe en los *śāstras*. Su cuerpo está adornado con la Śrīvatsa, la joya Kaustubha y un collar de flores, y en Sus manos sostiene una caracola, un disco, una maza y una flor de loto. Los devotos como Nārada siempre piensan en Él dentro del corazón.

SIGNIFICADO: El Señor Vāsudeva, es decir, Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva, es la Suprema Personalidad de Dios. Él se manifiesta en el corazón de los *yogīs* en Su aspecto Paramātmā, y los *jñānis* Le adoraron como Brahman impersonal. En los *śāstras* se explica que el aspecto Paramātmā tiene cuatro brazos, que sostiene un disco, una caracola, una flor y una maza. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.8):

*kecit sva-dehāntar-hṛdayāvakāśe
prādeśa-mātram puruṣam vasantam
catur-bhujam kañja-rathāṅga-śaṅkha-
gadā-dharam dhāraṇayā smaranti*

Paramātmā está situado en el corazón de todas las entidades vivientes. Tiene cuatro brazos, que sostienen cuatro armas simbólicas. Todos los devotos que piensan en el Paramātmā que está en el corazón adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de la Deidad en el templo. Esos devotos también entienden los aspectos impersonales del Señor y los rayos que emanan de Su cuerpo, que constituyen la refulgencia del Brahman.

TEXTO 8

एवं वर्षायुतसहस्रपर्यन्तावसितकर्मनिर्वाणावसरभ्रेप्रधिभुज्यमानं स्व-
तनयेभ्यो रिक्थं पितृपैतामहं यथादभ्रयं विभज्य स्वयं
सकलसम्पन्-
निकेतात्स्वनिकेतात्पुलहभ्रमं प्रवव्राज ॥ ८ ॥

*evam sarśāyuta-sahasra-paryantāvasita-karma-nirvāṇāvasara
’dhibhujyamānam sva-tanayebhyo riktham pītr-paitāmahaṁ
yathā-dāyam vibhajya svayam sakala-sampan-niketāt sva-niketāt
pulahāśramam pravavrāja.*

evam—siempre ocupado de ese modo; *varṣa-ayuta-sahasra*—mil veces diez mil años; *paryanta*—hasta entonces; *avasita-karma-nirvāṇa-avasaraḥ*—Mahārāja Bharata que acertó a reconocer el momento del fin de su opulencia real; *adhībhujyamānam*—

disfrutada de ese modo durante ese tiempo; *sva-tanayebhyaḥ*—a sus propios hijos; *riktham*—la riqueza; *pitṛ-paitāmaham*—que había recibido de su padre y sus antepasados; *yathā-dāyam*—conforme a las leyes *dāya-bhāk* de Manu; *vibhajya*—dividir; *svayam*—personalmente; *sakala-sampat*—de todo tipo de opulencias; *niketāt*—la morada; *sva-niketāt*—del hogar paterno; *pulaha-āśramam pravavrāja*—fue al *āśrama* de Pulaha en Hardwar (donde pueden obtenerse las *śālagrāma-śilās*).

El destino estableció que Mahārāja Bharata disfrutase de la opulencia material durante mil veces diez mil años. Una vez cumplido ese período, se retiró de la vida familiar y dividió entre sus hijos sus riquezas heredadas de sus antepasados. Entonces abandonó el hogar paterno, morada de toda opulencia, y partió hacia Pulahāśrama, en Hardwar, el lugar donde se encuentran las śālagrāma-śilās.

SIGNIFICADO: Según la ley de *dāya-bhāk*, quien hereda una propiedad debe, a su vez, legarla a la siguiente generación. Bharata Mahārāja cumplió perfectamente con esa ley. Primero disfruto de las propiedades paternas durante mil veces diez mil años, y en el momento de retirarse dividió esa propiedad entre sus hijos, y partió hacia Pulaha-āśrama.

TEXTO 9 यत्र ह वाव भगवान् हरिरद्यापि तत्रत्यानां निजजनानां वात्सल्येन
सन्निधाप्यत इच्छारूपेण ॥ ९ ॥

*yatra ha vāva bhagavān harir adyāpati tatratyānām nija-janānām
vātsalyena sannidhāpyata icchā-rūpeṇa.*

yatra—donde; *ha vāva*—ciertamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor; *adya-āpi*—incluso hoy en día; *tatratyānām*—que reside en ese lugar; *nija-janānām*—hacia Sus propios devotos; *vātsalyena*—por Su afecto trascendental; *sannidhāpyate*—Se hace visible; *icchā-rūpeṇa*—conforme al deseo del devoto.

En Pulaha-āśrama, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, llevado del afecto trascendental que siente por Su devoto, Se hace visible ante él y satisface sus deseos

SIGNIFICADO: El Señor existe siempre en diversas formas trascendentales. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39):

*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan
nānāvātāram akarod bhuvaneṣu kintu
kṛṣṇaḥ svayam samabhavat paramaḥ pumān yo
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

El Señor está situado en Su propia posición, como Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y está acompañado por Sus expansiones, como el Señor Rāma, Baladeva,

Saṅkarṣaṇa, Nārāyaṇa, Mahā-Viṣṇu, etc. Los devotos adoran a todas esas formas según sus preferencias, y el Señor, llevado del afecto, Se presenta en la forma del *arcā-vigraha*. A veces, por afecto o por corresponder con él, el Señor aparece personalmente ante el devoto. El devoto siempre está completamente entregado al servicio amoroso del Señor, y el Señor se hace visible ante él conforme a sus deseos. Puede aparecer en la forma del Señor Rāma, del Señor Kṛṣṇa, del Señor Nṛsiṁhadeva, etc. Así es el intercambio de amor entre el Señor y Sus devotos.

TEXTO 10 यत्राश्रमपदान्युभयतो नाभिभिर्दृषच्चक्रैश्चक्रनदी नाम सरित्प्रवरा सर्वतः पवित्रीकरोति ॥१०॥

yatrāśrama-padāny ubhayato nābhībhīr dṛṣṭac-cakrais cakra-nadī nāma sarit-pravarā sarvataḥ pavitrī-karoti.

yatra—donde; *āśrama-padāni*—todas las ermitas; *ubhayataḥ*—tanto por arriba como por abajo; *nābhībhīḥ*—como la marca simbólica de un ombligo; *dṛṣṭat*—visible; *cakraiḥ*—con los círculos; *cakra-nadī*—el río Cakranadī (generalmente llamado Gaṇḍakī); *nāma*—de nombre; *sarit-pravarā*—el más importante de todos los ríos; *sarvataḥ*—por todas partes; *pavitrī-karoti*—santifica.

Por Pulaha-āśrama fluye el río Gaṇḍakī, que es el mejor de todos los ríos. Todos esos parajes están purificados por las śālagrāma-śilās, guijarros de mármol donde pueden verse, por arriba y por abajo, círculos en forma de ombligo.

SIGNIFICADO: Los guijarros *śālagrāma-śilās* son piedras marcadas con círculos por arriba y por abajo. Pueden conseguirse en el río llamado Gaṇḍakī-nadī. Ese río santifica inmediatamente con sus aguas todos los lugares por donde pasa.

TEXTO 11 तस्मिन् वाव किल स एकलः पुलहश्रमोपवने विविधकुसुम-
किसलयतुलसिकाम्बुभिः कन्दमूलफलोपहञ्जैश्च समीहभ्रमानो भगवत्
आरभ्रधनं विविक्त उपरभ्रतविषयाभिलाष उपभृतोपशमः परभ्रं निर्वृति-
मवाप ॥११॥

tasmin vāva kila sa ekalaḥ pulahāśramopavane vividha-kusuma-kisalaya-tulasikambubhiḥ kanda-mūla-phalopahāraiś ca samīhamāno bhagavata ārādhanam vivikta uparata-viṣayābhilāṣa upabhr̥topaśamaḥ parām nirvrtim avāpa.

tasmin—en ese *āśrama*; *vāva kila*—en verdad; *saḥ*—Bharata Mahārāja; *ekalaḥ*—en soledad, solamente; *pulaha-āśrama-upavane*—en los jardines de Pulaha-āśrama; *vividha-*

kusuma-kisalaya-tulasikā-ambubhiḥ—con diversas clases de flores, ramitas y hojas de *tulasī*, además de agua; *kanda-mūla-phala-upahāraiḥ*—con ofrenda de raíces, bulbos y fruta; *ca—y; samīhamānaḥ*—llevar a cabo; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ārādhanam*—adorar; *viviktaḥ*—purificado; *uparata*—liberado de; *viṣaya-abhilāṣaḥ*—deseo de disfrute material de los sentidos; *upabhr̥ta*—aumentó; *upaśamaḥ*—tranquilidad; *parām*—trascendental; *nirvṛtim*—satisfacción; *avāpa*—obtuvo.

En los jardines de Pulaha-āśrama, Mahārāja Bharata vivía solo y recogió diversas clases de flores, ramitas y hojas de *tulasī*. También recogía agua del río Gaṇḍakī, raíces, frutas y bulbos. Con todo ello preparaba alimentos que ofrecía a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, y permaneció satisfecho adorándolo. De ese modo, su corazón estaba completamente libre de contaminación, y no tenía el menor deseo de disfrute material. Todos sus deseos materiales se desvanecieron. En esa posición estable, sentía una satisfacción plena, situado en el plano del servicio devocional.

SIGNIFICADO: Todo el mundo busca paz de la mente. Eso solo se puede obtener cuando se está completamente liberado del deseo de complacencia material de los sentidos y ocupado en el servicio devocional del Señor. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*: *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam̐ yo me bhaktyā prayacchati* (9.26). Adorar al Señor no es caro. Se Le puede ofrecer una hoja, una flor, un poco de fruta y agua. El Señor Supremo acepta esas ofrendas cuando se hacen con amor y devoción. De ese modo, podemos liberarnos de los deseos materiales. Mientras tengamos deseos materiales, no podremos ser felices; pero tan pronto como nos ocupemos en el servicio devocional del Señor, nuestra mente se purificará de todos los deseos materiales. Entonces alcanzaremos la satisfacción plena.

*sa vai puṁsāṁ paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihata yayātmā suprasīdati*

*vāsudeve bhagavati bhakti-yogaḥ proyojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ jñānaṁ ca yad ahaitukam*

«La suprema ocupación [*dharma*] para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden llegar al plano del servicio devocional amoroso del Señor trascendental. Para que satisfaga completamente al ser, ese servicio devocional debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido. Por ofrecer servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo (*Bhāg.* 1.2.6-7).

Esas son las instrucciones que se dan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la Escritura védica suprema. Tal vez no podamos ir a Pulaha-āśrama, pero en cualquier lugar en que nos encontremos podemos ser felices ofreciendo servicio devocional al Señor por medio de los procesos antes mencionados.

TEXTO 12 तयेत्थमविरतपुरुषपरिचर्यया भगवति प्रवर्धमानानुरागभरद्भुतहृदय-
 शैथिल्यः प्रहर्षवेगेनात्मन्युद्भिद्यमानरोमपुलककुलक औत्कण्ठ्यप्रवृ-
 त्तप्रणयबाष्पनिरुद्धावलोकनयन एवं निजरमणारुणचरणारविन्दानु-
 ध्यानपरिचितभक्तियोगेन परिप्लुतपरमाह्लादगम्भीरहृदयह्लादावगाढ-
 धिषणस्तामपि क्रियमाणां भगवत्सपर्यां न सस्मार ॥१२॥

*tayettham avirata-puruṣa-paricaryayā bhagavati pravardhamānā-
 nurāga-bhara-druta-hṛdaya-śaithilyaḥ prahaṛṣa-vegenātmany
 udbhidyamāna-roma-pulaka-kulaka autkaṅṭhaya-pravṛtta-
 praṇaya-bāṣpa-niruddhāvaloka-nayana evaṃ nija-ramaṇāruṇa-
 caraṇāravinḍānudhyāna-paricita-bhakti-yogena paripluta-
 paramāhlāda-gambhīra-hṛdaya-hradāvagāḍha-dhiṣaṇas tām api
 kriyamāṇāṃ bhagavat-saparyāṃ na sasmara.*

tayā—con ese; *ittham*—de esa manera; *avirata*—constante; *puruṣa*—del Señor Su-
 premo; *paricaryayā*—con servicio; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios;
pravardhamāna—aumentando sin cesar; *anurāga*—de apego; *bhara*—por la carga;
druta—derretido; *hṛdaya*—corazón; *śaithilyaḥ*—laxitud; *prahaṛṣa-vegena*—por la
 fuerza del éxtasis trascendental; *ātmani*—en su cuerpo; *udbhidyamāna-roma-pulaka-
 kulakaḥ*—erizamiento del bello; *autkaṅṭhya*—debido al intenso anhelo; *pravṛtta*—
 producido; *praṇaya-bāṣpa-niruddha-avaloka-nayanaḥ*—brotar lágrimas de amor en
 los ojos, impidiendo la visión; *evaṃ*—así; *nija-ramaṇa-aruṇa-caraṇa-aravinda*—en los
 rojizos pies de loto del Señor; *anudhyāna*—por meditar; *paricita*—aumentó; *bhakti-
 yogena*—por medio del servicio devocional; *paripluta*—difundiendo por todas partes;
parama—superior; *āhlāda*—de bienaventuranza espiritual; *gambhīra*—muy profunda;
hṛdaya-hrada—en el corazón, que se compara con un lago; *avagāḍha*—sumergida;
dhiṣaṇaḥ—cuya inteligencia; *tām*—esa; *api*—aunque; *kriyamāṇām*—practicar;
bhagavat—de la Suprema Personalidad de Dios; *saparyām*—la adoración; *na*—no;
sasmāra—recordaba.

De este modo, aquel muy excelso devoto, Mahārāja Bharata, se ocupó constantemente en el servicio devocional del Señor. De forma natural, su amor por Vāsudeva, Kṛṣṇa, fue aumentando cada vez más, y derretía su corazón. Debido a ello, fue perdiendo todo apego por los deberes regulativos. Los vellos se le erizaban, y en su cuerpo se manifestaban todos los signos del éxtasis. De sus ojos fluían tantas lágrimas que no podía ver nada. De ese modo, meditaba sin cesar en los rojizos pies de loto del Señor. En aquellos momentos, su corazón era como un lago lleno con el agua del amor extático. Cuando su mente se sumergía en aquel lago, llegaba a olvidar incluso la práctica regulada del servicio del Señor.

SIGNIFICADO: En el cuerpo de la persona verdaderamente avanzada en el amor extático por Kṛṣṇa se manifiestan ocho signos de éxtasis, que indican la perfección

resultante del servicio amoroso a la Suprema Personalidad de Dios. Mahārāja Bharata estaba constantemente ocupado en servicio devocional, y, debido a ello, en su cuerpo se manifestaron todos los signos del amor extáticos.

TEXTO 13 इत्थं धृतभगवद्ब्रत ऐणेयाजिनवाससानुसवनाभिषेकार्द्रकपिशकुटिल-
जटाकलापेन च विरोचमानः सूर्यर्चा भगवन्तं हिरण्मयं पुरुषमुज्जिहाने
सूर्यमण्डलेऽभ्युपतिष्ठन्नेतद् होवाच ॥१३॥

*ittham dhr̥ta-bhagavad-vrataḥ aiṇeyājina-vāsasānusavanābhiṣekardra-
kapiśa-kuṭila-jaṭā-kalāpena ca virocamānaḥ sūryarcā bhagavantam
hiraṇmayam puruṣam ujjihāne sūrya-maṇḍake 'bhyupatiṣṭhann etad
u hovāca.*

ittham—de ese modo; *dhr̥ta-bhagavat-vrataḥ*—habiendo hecho el voto de servir a la Suprema Personalidad de Dios; *aiṇeya-ajina-vāsasa*—con un vestido de piel de ciervo; *anusavana*—tres veces al día; *abhiṣeka*—con un baño; *ardra*—húmedo; *kapiśa*—moreno; *kuṭila-jaṭā*—de cabellos rizados y enredados; *kalāpena*—con mechones; *ca*—y; *virocamānaḥ*—muy hermosamente decorado; *sūryarcā*—con los himnos védicos que adoran a la expansión de Nārāyaṇa que está dentro del Sol; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *hiraṇmayam*—al Señor, cuyo cuerpo es del color del oro; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ujjihāne*—cuando sale; *sūrya-maṇḍale*—el globo solar; *abhyupatiṣṭhan*—adorar; *etat*—eso; *u ha*—ciertamente; *uvāca*—recitaba.

Mahārāja Bharata tenía un aspecto muy hermoso, con una abundante cabellera rizada que siempre estaba húmeda, pues se bañaba tres veces al día. Iba vestido con una piel de ciervo y adoraba al Señor Nārāyaṇa, cuyo cuerpo estaba compuesto de una refulgencia dorada y que residía en el interior del sol. Mahārāja Bharata adoró al Señor Nārāyaṇa cantando los himnos del Ṛg Veda: a la salida del sol, recitaba el siguiente verso.

SIGNIFICADO: La Deidad regente del Sol es Hiraṇmaya, el Señor Nārāyaṇa, a quien se adora con el *mantra gāyatrī: om bhūr bhuvah svaḥ tat savitur vareṇyam bhargo devasya dhīmahi*. Se Le adora también con otros himnos que se mencionan en el Ṛg Veda, como por ejemplo: *dhyeyaḥ sadā savitr̥-maṇḍala-madhya-vartī*. El Señor Nārāyaṇa se encuentra en el Sol, y Su cuerpo es de color dorado.

TEXTO 14 परोरजः सवितुर्जातवेदो
देवस्य भर्गो मनसेदं जजान ।
सुरेतसादः पुनराविश्य चष्टे
हंसं गुध्राणं नृषद्रिङ्गिरामिमः ॥१४॥

*paro-rajah savitur jāta-vedo
 devasya bhargo manasedam jajāna
 suretasādaḥ punar āviśya caṣṭe
 haṁsam ḡdhrāṇam nṛṣad-riṅgirām imaḥ*

paraḥ-rajah—más allá de la modalidad de la pasión (situado en el plano de la modalidad pura de la bondad); *savituh*—de aquel que ilumina todo el universo; *jāta-vedaḥ*—quien satisface todos los deseos del devoto; *devasya*—del Señor; *bhargah*—la refulgencia personal; *manasā*—por el simple hecho de contemplar; *idam*—este universo; *jajāna*—creó; *su-retasā*—por medio de la potencia espiritual; *adaḥ*—en este mundo creado; *punaḥ*—de nuevo; *āviśya*—entrar; *caṣṭe*—ve o mantiene; *haṁsam*—a la entidad viviente; *ḡdhrāṇam*—que desea disfrute material; *nṛṣat*—a la inteligencia; *riṅgirām*—al que da movimiento; *imaḥ*—ofrezcamos reverencias.

«La Suprema Personalidad de Dios está situado en el plano de la bondad pura. Él ilumina el universo entero y concede a Sus devotos toda bendición. El Señor ha creado este universo a partir de Su propia potencia espiritual. Conforme a Su deseo, ha entrado en él en la forma de Superalma, y por medio de Sus diversas potencias, está manteniendo a todas las entidades vivientes que desean el disfrute material. Ofrezcamos respetuosas reverencias al Señor que nos da la inteligencia».

SIGNIFICADO: La Deidad regente del Sol es otra expansión de Nārāyaṇa, que ilumina el universo entero. El Señor, en la forma de Superalma, entra en el corazón de todas las entidades vivientes, les da inteligencia, y satisface sus deseos materiales. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā*: *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭaḥ*: «Yo estoy en el corazón de todos» (Bg. 15.15).

En forma de Superalma, el Señor entra en el corazón de todas las entidades vivientes. Como afirma la *Brahma-saṁhitā* (5.35): *aṅḡāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: «Él entra en el universo y también en el átomo». En el *R̥g Veda* se adora a la Deidad regente del Sol con este *mantra*: *dhyeyaḥ sadā savitr-maṅḡala-madhya-vartī nārāyaṇaḥ sarasijāsana-sanniviṣṭaḥ*: Nārāyaṇa está en el interior del Sol sobre una flor de loto. Recitando este *mantra*, toda entidad viviente debe refugiarse en Nārāyaṇa en el momento en que sale el Sol. Según los científicos modernos, el mundo material tiene como fundamento la refulgencia del Sol. Debido a esa luz del Sol nos planetas giran y los vegetales crecen. También sabemos que la luz de la Luna ayuda a crecer a las plantas y las hierbas. En realidad es Nārāyaṇa, dentro del Sol, quien mantiene el universo entero, por eso se debe adorar a Nārāyaṇa mediante el *mantra gāyatrī* o el *ṛg mantra*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Actividades del rey Bharata».

La personalidad de Bharata Mahārāja

Bharata Mahārāja era muy elevado, pero, debido a su apego por un cervatillo, cayó de su posición. Un día, después de su baño habitual en el río Gaṇḍakī, Bharata Mahārāja estaba recitando su *mantra*, cuando vio que una cierva preñada se había acercado al río para beber. De pronto se escuchó el poderoso rugido de un león. La cierva se asustó tanto que allí mismo dió a luz al cervatillo que llevaba en el vientre. Luego cruzó el río, pero al cabo de unos metros murió. Mahārāja Bharata, compadecido del pequeño huérfano, lo rescató del agua y lo llevó a su *āśrama*, donde lo cuidó con mucho afecto. Poco a poco fue apegándose al pequeño ciervo, y siempre pensaba en él con mucho cariño. A medida que crecía, el cervatillo se convirtió en el compañero inseparable de Mahārāja Bharata, y él le prodigaba toda clase de cuidados; poco a poco, llegó a estar tan absorto en el ciervo que su mente se agitó; cuanto más se apegaba, más descuidado era con su servicio devocional. Aunque había podido abandonar su opulento reino, se apegó al cervatillo. De ese modo, cayó de su posición en la práctica del *yoga* místico. Cierta día, Mahārāja Bharata echó en falta al cervatillo, y se perturbó tanto que se puso a buscarlo. Mientras lo buscaba y lamentaba su desaparición, Mahārāja Bharata se cayó y murió. Como tenía la mente absorta por completo en el ciervo, en su siguiente vida, naturalmente, nació del vientre de una cierva. Sin embargo, debido a su gran avance espiritual, no olvidó su pasado, a pesar de encontrarse en un cuerpo de ciervo. Se dio cuenta de cómo había caído de su gloriosa posición, y con ese recuerdo abandonó a su madre cierva y regresó de nuevo a Pulaha-āśrama. Allí le llegó el fin de sus actividades frutivas en cuerpo de ciervo, y cuando murió se liberó de ese cuerpo.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

एकदा तु महानद्यां कृताभिषेकनैयमिकावश्यको ब्रह्माक्षरमभिगृणानो
मुहूर्तत्रयमुदकान्त उपविशेश ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*ekadā tu mahā-nadyām kṛtābhiṣeka-naiyamikāvaśyako
brahmākṣaram abhiḡṛṇāno muhūrta-trayam udakānta upaviveśa.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ekadā*—en cierta ocasión; *tu*—pero; *mahā-nadyām*—en el gran río conocido con el nombre de Gaṇḍakī; *kṛta-abhiṣeka-naiyamika-avaśyakaḥ*—habiéndose bañado tras cumplir con sus deberes diarios

externos, como evacuar, orinar y cepillarse los dientes; *brahma-akṣaram*—el *praṇava-mantra* (*om*); *abhigṛṇānaḥ*—recitar; *muhūrta-trayam*—durante tres minutos; *udaka-ante*—a orillas del río; *upaviveśa*—se sentó.

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, un día, después de cumplir con sus deberes matutinos —evacuar, orinar y bañarse—, Mahārāja Bharata se sentó a orillas del río Gaṇḍakī durante unos minutos para recitar su *mantra*, que comenzaba con el *omkāra*.

TEXTO 2 तत्र तदा राजन् हरिणी पिपासया जलाशयाभ्याश्मेकैवोपजगाम
॥ २ ॥

tatra tadā rājan hariṇī pipāsayā jalāśayābhyāśam ekaivopajagāma.

tatra—en la orilla del río; *tadā*—en el momento; *rājan*—¡oh, rey!; *hariṇī*—una cierva; *pipāsayā*—debido a la sed; *jalāśaya-abhyāśam*—cerca del río; *eka*—una; *eva*—ciertamente; *upajagāma*—llegó.

¡Oh, rey!, mientras Bharata Mahārāja estaba sentado a orillas del río, una cierva muy sedienta fue allí a beber.

TEXTO 3 तया पेपीयमान उदके तावदेवाविदूरेण नदतो मृगपतेरुन्नादो
लोकभयङ्कर उदपतत् ॥ ३ ॥

*tayā pepīyamāna udake tāvad evāvidūreṇa nadato mṛga-pater
unnādo loka-bhayaṅkara udapatat.*

tayā—por la cierva; *pepīyamāne*—bebida con gran satisfacción; *udake*—el agua; *tāvad eva*—en aquel preciso instante; *avidūreṇa*—muy cerca; *nadataḥ*—rugido; *mṛga-pateḥ*—de un león; *unnādaḥ*—el estruendoso sonido; *loka-bhayam-kara*—aterrorizador para todas las entidades vivientes; *udapatat*—surgió.

Mientras la cierva bebía con gran satisfacción, un león lanzó un fuerte rugido muy cerca de allí. La cierva escuchó aquel rugido, que aterrizó a todas las entidades vivientes.

TEXTO 4 तमुपश्रुत्य सा मृगवधूः प्रकृतिविक्लवा चकितनिरीक्षणा सुतरामपि
हरिभयाभिनिवेशव्यग्रहृदया पारिप्लवदृष्टिरगततृषा भयात्सहसैवोच्च-
क्राम ॥ ४ ॥

*tam upaśrutya sā mṛga-vadhūḥ prakṛti-viklavā cakita-nirīkṣaṇā
sutarām api hari-bhayābhiniveśa-vyagra-hṛdayā pāriplava-dṛṣṭir
agata-tṛṣā bhayāt sahasaivoccakrāma.*

tam upaśrutya—al oír aquel estruendoso sonido; *sā*—esa; *mṛga-vadhūḥ*—esposa de un ciervo; *prakṛti-viklavā*—que por naturaleza siempre teme que otros la maten; *cakita-nirīkṣaṇā*—con ojos inquietos; *sutarām api*—casi de inmediato; *hari*—del león; *bhaya*—por temor; *abhiniveśa*—por la entrada; *vyagra-hṛdayā*—cuya mente estaba agitada; *pāriplava-dṛṣṭih*—cuyos ojos se movían en todas direcciones; *agata-tṛṣā*—sin haber calmado su sed por completo; *bhayāt*—por temor; *sahasā*—de repente; *eva*—ciertamente; *uccakrāma*—cruzó el río.

La cierva, por naturaleza, vivía siempre con el temor de que la matasen, y siempre miraba a su alrededor con recelo. Cuando oyó el poderoso rugido del león, se agitó mucho. Mirando en todas direcciones con ojos llenos de inquietud, y aunque todavía no había calmado su sed por completo, de repente salió corriendo hacia la otra orilla.

TEXTO 5 तस्या उत्पतन्त्या अन्तर्वत्न्या उरुभयावगलितो योनिनिर्गतो गर्भः
स्रोतसि निपपात ॥ ५ ॥

*tasyā utpatantyā antarvatnyā uru-bhayāvagalito yoni-nirgato
garbhaḥ srotasi nipapāta.*

tasyāḥ—de ella; *utpatantyāḥ*—saltar vigorosamente; *antarvatnyāḥ*—con el vientre lleno; *uru-bhaya*—por el gran miedo; *avagalitaḥ*—escurrirse; *yoni-nirgataḥ*—salir del vientre; *garbhaḥ*—la cría; *srotasi*—en la corriente; *nipapāta*—cayó.

La cierva estaba preñada, y cuando saltó, llena de miedo, el cervatillo que llevaba en el vientre cayó en la corriente del río.

SIGNIFICADO: Cuando una mujer experimenta alguna emoción extática o está asustada, es muy probable que aborte. Por eso, a las mujeres embarazadas se las debe proteger de esas influencias externas.

TEXTO 6 तत्प्रसवोत्सर्पणभयखेदभ्रतुरभ्र स्वगणेन वियुज्यमाना कस्याच्चिद्भ्र्या
कृष्णसारभ्रसती निपपाताथ च ममारु ॥ ६ ॥

*tat-prasavotsarpaṇa-bhaya-khedāturā sva-gaṇena viyuḥyamānā
kṛṣṇasārabhrasatī nipapātātha ca mamāra.*

tat-prasava—del parto prematuro de aquel (cervatillo); *utsarpaṇa*—cruzar corriendo el río; *bhaya*—y de miedo; *kheda*—por agotamiento; *āturā*—afligida; *sva-gaṇena*—de la manada de ciervos; *viyujyamānā*—separada; *kasyāñcit*—en alguna; *daryām*—cueva de una montaña; *kṛṣṇa-sārasatī*—la cierva negra; *nīpapāta*—se desplomó; *atha*—por lo tanto; *ca*—y; *mamāra*—murió.

Después de abortar, separada de su manada, la cierva negra sentía un gran dolor. Ya en la otra orilla del río, se desplomó en una cueva y murió inmediatamente.

TEXTO 7 तं त्वेणकुणकं कृपणं स्रोतसानूह्यमानमभिवीक्ष्यापविद्धं बन्धु-
रिञ्चानुकम्पया रञ्जर्षिर्भरत आदन्नय मृतमातरम्रमित्याश्रमपदमनयत्
॥ ७ ॥

*taṁ tv eṇa-kuṇakam kṛpaṇam srotasānūhyamānam
abhivīkṣyāpavidham bandhur ivānukampayā rājarṣir bharata ādāya
mṛta-mātaram ity āśrama-padam anayat.*

tam—a ese; *tu*—pero; *eṇa-kuṇakam*—el cervatillo; *kṛpaṇam*—desamparado; *srotasā*—por las olas; *anūhyamānam*—flotar; *abhivīkṣya*—al ver; *apavidham*—apartado de sus semejantes; *bandhuḥ iva*—como un amigo; *anukampayā*—con compasión; *rāja-rṣiḥ bharataḥ*—Bharata, el gran rey santo; *ādāya*—tomar; *mṛta-mātaram*—que perdió a su madre; *iti*—pensando así; *āśrama-padam*—al *āśrama*; *anayat*—llevó.

El gran rey Bharata, sentado en la ribera del río, vio al cervatillo huérfano arrastrado por la corriente. Al verlo, sintió una gran compasión. Como un amigo sincero, rescató de las olas al pequeño ciervo, y, sabiendo que no tenía madre, lo llevó a su *āśrama*.

SIGNIFICADO: Las leyes de la naturaleza funcionan de un modo sutil, desconocido para nosotros. Mahārāja Bharata era un gran rey, muy avanzado en el servicio devocional. Prácticamente había alcanzado el nivel del servicio amoroso por el Señor Supremo, pero incluso desde esa posición cayó al plano material. Por eso el *Bhagavad-gītā* nos advierte:

*yaṁ hi na vyathayanty ete puruṣaṁ puruṣarṣabha
sama-duḥkha-sukhaṁ dhīraṁ so mṛtatvāya kalpate*

«¡Oh, tú, el mejor de los hombres [Arjuna]!, aquel que no se altera ni ante la felicidad ni ante la aflicción y permanece estable en ambas situaciones merece sin duda la liberación» (Bg. 2.15).

En el cultivo de la salvación espiritual y la liberación, debemos ser muy cuidadosos; de lo contrario, una ligera desviación nos hará caer de nuevo a la existencia material.

Con el estudio de las actividades de Mahārāja Bharata, podemos aprender el arte de liberarnos por completo de los apegos materiales. Como se revelará en versos posteriores, Bharata Mahārāja, por haber sido demasiado compasivo con esa cría de ciervo, tuvo que recibir un cuerpo de ciervo. La manera de ser compasivos es elevar a las personas desde el plano material al espiritual; de lo contrario, en cualquier momento podemos echar a perder nuestro avance espiritual y caer al plano material. La compasión de Mahārāja Bharata por el ciervo fue el principio de su caída al mundo material.

TEXTO 8 तस्य ह वा एणकुणक उच्चैरेतस्मिन् कृतनिजाभिमानस्याहरहस्तत्-
पोषणपालनलालनप्रीणनानुध्यानेनात्मनियमाः सहयमाः पुरुषपरिच-
र्यादय एकैकशः कतिपयेनाहर्गणेन वियुज्यमानाः किल सर्व
एवोदवसन् ॥ ८ ॥

tasya ha vā eṇa-kuṇaka uccair etasmin kṛta-nijābhimānasyāhar-ahas tat-poṣaṇa-pālana-lālana-prīṇanānudhyānenātma-niyamāḥ saha-yamāḥ puruṣa-paricaryādaya ekaikaśaḥ katipayenāhar-gaṇena viyuḥyamānāḥ kila sarva evodavaśan.

tasya—de ese rey; *ha vā*—en verdad; *eṇa-kuṇake*—en el cervatillo; *uccaiḥ*—mucho; *etasmin*—en este; *kṛta-nija-abhimānasya*—que consideraba al ciervo como a su propio hijo; *ahaḥ-ahaḥ*—cada día; *tat-poṣaṇa*—mantener a aquella cría; *pālana*—proteger de peligros; *lālana*—criándolo o mostrándole amor con besos, etc.; *prīṇana*—acariciarlo con amor; *anudhyānena*—por ese apego; *ātma-niyamāḥ*—sus actividades para el cuidado personal de su cuerpo; *saha-yamāḥ*—con sus deberes espirituales, como la no violencia, tolerancia y sencillez; *puruṣa-paricaryā-ādayaḥ*—adorar a la Suprema Personalidad de Dios y llevar a cabo otros deberes; *eka-ekaśaḥ*—cada día; *katipayena*—con solo unos pocos; *ahaḥ-gaṇena*—días de tiempo; *viyuḥyamānāḥ*—abandonados; *kila*—en verdad; *sarve*—todos; *eva*—ciertamente; *udavaśan*—quedaron destruidos.

Poco a poco, Mahārāja Bharata se fue encariñando con el ciervo. Lo criaba y lo mantenía dándole hierba. Siempre se preocupaba de que estuviera protegido del ataque de los tigres y otros animales. Cuando el ciervo sentía picor, él lo acariciaba; de ese modo, trataba de que siempre se sintiera bien. El amor que sentía por él era tan grande que a veces lo besaba. Apegado a criar al ciervo, Mahārāja Bharata olvidó las reglas y regulaciones para el avance en la vida espiritual, y poco a poco llegó a olvidarse de adorar a la Suprema Personalidad de Dios. En pocos días había olvidado por completo todo lo relativo a su avance espiritual.

SIGNIFICADO: Este verso nos enseña que en la puesta en práctica de nuestros deberes espirituales tenemos que ser muy cuidadosos, observando las reglas y regulaciones y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con regularidad. Si pasamos esto por alto, con el

tiempo caeremos. Debemos levantarnos temprano, bañarnos, asistir a *maṅgala-ārati*, adorar a las Deidades, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, estudiar las Escrituras védicas, y seguir todas las reglas prescritas por los *ācāryas* y el maestro espiritual. Si nos desviamos de ese proceso, podemos caer, aunque seamos muy avanzados. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (18.5):

yajña-dāna-tapaḥ-karma na tyājyaṁ kāryam eva tat
yajño dānaṁ tapaś caiva pāvanāni maṇiṣiṇām

«Los actos de sacrificio, caridad y penitencia no deben abandonarse, sino que deben llevarse a cabo. En verdad, el sacrificio, la caridad y la penitencia purifican incluso a las grandes almas». Los principios regulativos no se deben abandonar nunca, ni siquiera si se ha entrado en la orden de vida de renuncia. Incluso entonces se debe adorar a la Deidad y dedicar el tiempo y la vida al servicio de Kṛṣṇa. También se deben seguir aplicando las reglas y regulaciones de austeridad y penitencia. Nada de esto puede abandonarse. No debemos considerarnos muy avanzados por el simple hecho de haber entrado en la orden de *sannyāsa*. En aras de nuestro avance espiritual, debemos estudiar cuidadosamente las actividades de Bharata Mahārāja.

TEXTO 9

अहो बतायं हरिणकुणकः कृपण ईश्वररथचरणपरिभ्रमणरयेण स्व-
गणसुहृद्वन्धुभ्यः परिवर्जितः शरणं च मोपसादितो मामेव मातापितरौ
भ्रातृज्जातीन् यौथिकांश्चैवोपेयाय नान्यं कञ्चन वेद मय्यतिविस्त्रब्धश्चात्
एव मया मत्परायणस्य पोषणपालनप्रीणनलालनमनसूयाननुष्ठेयं
शरण्योपेक्षादोषविदुषा ॥ ९ ॥

aho batāyaṁ hariṇa-kuṇakaḥ kṛpaṇa īśvara-ratha-caraṇa-
paribhramaṇa-rayeṇa sva-gaṇa-suhṛd-bandhubhyaḥ parivarjitaḥ
śaraṇam ca mopasādito mām eva mātā-pitarau bhrātr-jñātīn
yauthikāṁś caivopeyāya nānyaṁ kañcana veda mayy ati-visrabdhaś
cāta eva mayā mat-parāyaṇasya poṣaṇa-pālana-priṇana-lālanam
anasūyunānuṣṭheyaṁ śaraṇyopekṣā-doṣa-viduṣā.

aho bata—¡ay!; *ayam*—este; *hariṇa-kuṇakaḥ*—el cervatillo; *kṛpaṇaḥ*—indefenso; *īśvara-ratha-caraṇa-paribhramaṇa-rayeṇa*—por la influencia de la rotación del tiempo, agente de la Suprema Personalidad de Dios que se compara con la rueda de Su cuadriga; *sva-gaṇa*—los de su especie; *suhṛt*—y amigos; *bandhubhyaḥ*—familiares; *parivarjitaḥ*—privado de; *śaraṇam*—como refugio; *ca*—y; *mā*—a mí; *upasāditaḥ*—habiendo obtenido; *mām*—a mí; *eva*—solo; *mātā-pitarau*—padre y madre; *bhrātr-jñātīn*—hermanos y parientes; *yauthikān*—perteneciente a la manada; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *upeyāya*—habiendo obtenido; *na*—no; *anyaṁ*—ninguna otra; *kañcana*—alguna persona; *veda*—conoce; *mayi*—en mí; *ati*—muy grande;

visrabdhah—con fe; *ca—y*; *ataḥ eva*—por lo tanto; *mayā*—por mí; *mat-parāyaṇasya*—del que depende de mí; *poṣaṇa-pālana-priṇana-lālanam*—criar, mantener, mimar y proteger; *anasūyunā*—que no guardo el menor rencor; *anuṣṭheyam*—para ser realizado; *śaraṇya*—el que se ha refugiado; *upekṣā*—de abandonar; *doṣa-viduṣā*—que conoce la falta.

El gran rey Bharata pensaba: ¡Ay! Por la influencia del tiempo, que es un agente de la Suprema Personalidad de Dios, este indefenso cervatillo ha perdido a su familia y amigos, y se ha refugiado en mí. No conoce a nadie más; yo soy ahora su padre, su madre, su hermano y sus familiares. Este ciervo piensa de esta forma, y confía plenamente en mí. No conoce a nadie más; por lo tanto, no debo ser envidioso, pensando que por su culpa voy a perder mi propio bienestar. Sin duda alguna, mi deber es criarlo, protegerlo, complacerlo y mimarlo. ¿Cómo lo puedo abandonar, si se ha refugiado en mí? Aunque está siendo un trastorno para mi vida espiritual, me doy cuenta de que no se puede rechazar a una persona desamparada que viene en busca de refugio. Eso sería una gran falta.

SIGNIFICADO: La persona avanzada en conciencia espiritual, o conciencia de Kṛṣṇa, de modo natural siente una gran compasión por todas las entidades vivientes que sufren en el mundo material. Por naturaleza, esa persona avanzada piensa en el sufrimiento de la gente. Sin embargo, cuando alguien ignora los sufrimientos materiales de las almas caídas y se apiada de ellas pensando en el bienestar del cuerpo, como en el caso de Bharata Mahārāja, esa piedad y esa compasión son la causa de su propia caída. Quien de verdad se compadezca de la caída y sufriente humanidad, debe tratar de elevar a la gente desde el plano material de conciencia al plano de conciencia espiritual. En lo que al ciervo se refiere, Bharata Mahārāja sintió una gran compasión, pero olvidó que le era imposible elevar a un ciervo al plano espiritual de conciencia, ya que, al fin y al cabo, un ciervo no es más que un animal. Para Bharata Mahārāja era muy peligroso sacrificar todos los principios regulativos para cuidar de un simple animal. Deben seguirse los principios establecidos en el *Bhagavad-gītā*: *yam hi na vyathayanty ete puruṣam puruṣarṣabha*. En lo que se refiere al cuerpo material, no podemos hacer nada por nadie. Sin embargo, si seguimos las reglas y regulaciones, por la gracia de Kṛṣṇa podemos elevar a otras personas al plano espiritual de conciencia. Pero si abandonamos nuestras propias actividades espirituales y simplemente nos preocupamos por el bienestar físico de otros, caeremos en una posición peligrosa.

TEXTO 10 नूनं ह्यार्याः साधव उपशमशीलाः कृपणसुहृद् एवंविधार्थे स्वार्थानपि गुरुतरानुपेक्षन्ते ॥१०॥

nūnam hy āryāḥ sādharma upaśama-śilāḥ kṛpaṇa-suhṛda evam-vidhārthe svārthān api gurutarān upekṣante.

nūnam—en verdad; *hi*—ciertamente; *āryāḥ*—las personas de civilización avanzada; *sādhavaḥ*—personas santas; *upaśama-śīlāḥ*—aunque estén en la orden de vida de renuncia completa; *kṛpaṇa-suhṛdaḥ*—los amigos de los desamparados; *evam-vidharthe*—para poner en práctica esos principios; *sva-arthān api*—incluso sus propios intereses personales; *guru-tarān*—muy importantes; *upekṣante*—pasan por alto.

En verdad, una persona avanzada, aunque se encuentre en la orden de vida de renuncia, siente compasión por las entidades vivientes que sufren. Ciertamente, esa persona debe pasar por alto sus propios intereses, por muy importantes que sean, para proteger a quien busca refugio en él.

SIGNIFICADO: *Māyā* es muy fuerte. En nombre de la filantropía, el altruismo y el comunismo, la gente siente compasión por los sufrimientos de la humanidad. Los filántropos y altruistas no se dan cuenta de que es imposible mejorar las condiciones materiales en que vive la gente. Esas condiciones han sido establecidas de antemano por una administración superior, conforme al *karma* de cada cual. No se pueden cambiar. El único beneficio que podemos brindar a los seres que sufren es tratar de elevarles al plano espiritual de conciencia. Las comodidades materiales no se pueden aumentar ni disminuir. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.18) dice: *tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukham*: «Por lo que se refiere a la felicidad material, viene sin que haya que esforzarse por conseguirla, del mismo modo que las dificultades vienen por sí solas». La felicidad y el dolor materiales se obtienen sin necesidad de esforzarse. No debemos preocuparnos por las actividades materiales. El que siente compasión o tiene la posibilidad de hacer algún bien a los demás, debe esforzarse por elevar a la gente al plano de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, todo el mundo avanzará espiritualmente por la gracia del Señor. Bharata Mahārāja actuó de esa forma solo para instruirnos. Debemos ser muy prudentes, para no dejarnos desviar con supuestas actividades benéficas basadas en la identificación corporal. Bajo ningún concepto debemos abandonar nuestro verdadero interés, que es alcanzar el favor del Señor Viṣṇu. Por lo general, la gente olvida esto, o no lo sabe, y en consecuencia sacrifican su interés original, el logro del favor de Viṣṇu, y se ocupan en actividades filantrópicas que buscan el bienestar del cuerpo.

TEXTO 11 इति कृतानुषङ्ग आसनशयनाटनस्नानाशनादिषु सह मृगजहुना
स्नेहानुबद्धहृदय आसीत् ॥११॥

*iti kṛtānuṣaṅga āsana-śayanāṭana-snānāśanādiṣu saha mṛga-jahunā
snehānubaddha-hṛdaya āsīt.*

iti—así; *kṛta-anuṣaṅgaḥ*—haber adquirido apego; *āsana*—sentarse; *śayana*—acostarse; *āṭana*—caminar; *snāna*—bañarse; *āsana-ādiṣu*—mientras comía, etc.; *saha mṛga-jahunā*—con el cervatillo; *sneha-anubaddha*—cautivado por el afecto; *hṛdayaḥ*—su corazón; *āsīt*—llegó a estar.

Debido al apego que sentía, Mahārāja Bharata se acostaba junto al ciervo, paseaba con él, se bañaba con él e incluso comía con él. Así, su corazón quedó atado al ciervo por los lazos del cariño.

TEXTO 12 कुशकुसुमसमित्पलाशफलमूलोदकान्याहरिष्यमाणो वृकसालावृकादि-
भ्यो भयमाशंसमानो यदा सह हरिणकुणकेन वनं समाविशति ॥१२॥

*kuśa-kusuma-samit-palāśa-phala-mūlodakānyā ḥariṣyamāṇo
vṛkasālā-vṛkādiribhyo bhayam āśamsamāno yadā saha hariṇa-
kuṇakena vanam samāviśati.*

kuśa—un tipo de hierba necesaria en las ceremonias rituales; *kusuma*—flores; *samit*—leña; *palāśa*—hojas; *phala-mūla*—frutas y raíces; *udakāni*—y agua; *āhariṣyamāṇaḥ*—deseando recoger; *vṛkasālā-vṛka*—de perros y lobos; *ādiribhyaḥ*—y otros animales, como los tigres; *bhayam*—miedo; *āśamsamānaḥ*—dudando; *yadā*—cuando; *saha*—con; *hariṇa-kuṇakena*—el cervatillo; *vanam*—en el bosque; *samāviśati*—entra.

Cuando quería ir al bosque para recoger hierba *kuśa*, flores, leña, hojas, fruta, raíces y agua, Mahārāja Bharata tenía miedo de que los perros, los chacales, los tigres y otros animales feroces pudieran matar al ciervo. Por eso, cuando iba al bosque, siempre lo llevaba con él.

SIGNIFICADO: En este verso se explica cómo aumentó el cariño de Mahārāja Bharata por el ciervo. Incluso una personalidad tan excelsa como él, que había llegado al plano del amor por la Suprema Personalidad de Dios, cayó de su posición debido al cariño que sentía por un animal. Como se verá más adelante, la consecuencia fue que en su siguiente vida tuvo que nacer con cuerpo de ciervo. Si esto le ocurrió a Bharata Mahārāja, ¿qué podemos decir de aquellos que no son avanzados en la vida espiritual y se apegan a un perro o a un gato? Por ese cariño a sus perros y sus gatos, en la siguiente vida tendrán que recibir un cuerpo con esa forma, a no ser que hagan progresos tangibles en el cultivo de su afecto y su amor por la Suprema Personalidad de Dios. Si no aumentamos nuestra fe en el Señor Supremo, nos veremos atraídos por muchas otras cosas. Esa es la causa de nuestro cautiverio material.

TEXTO 13 पथिषु च मुग्धभावेन तत्र तत्र विषक्तमतिप्रणयभरहृदयः कार्पण्यात्
स्कन्धेनोद्धति एवमुत्सङ्ग उरसि चाधायोपलालयन्मुदं परमामवाप
॥१३॥

*pathiṣu ca mugdha-bhāvena tatra tatra viṣakta-mati-praṇaya-
bhara-hṛdayaḥ kārṇyaṭ skandhenodvahati evam utsaṅga urasi
cādhāyopalālayan mudam paramām avāpa.*

pathiṣu—por los senderos del bosque; *ca*—también; *mugdha-bhāvena*—por la actitud juguetona del ciervo; *tatra tatra*—aquí y allí; *viṣakta-mati*—cuya mente estaba demasiado atraída; *praṇaya*—con amor; *bhara*—cargado; *hṛdayaḥ*—cuyo corazón; *kāraṇyāt*—por amor y afecto; *skandhena*—a hombros; *udvahati*—lleva; *evam*—de este modo; *utsaṅge*—a veces en el regazo; *urasi*—sobre el pecho mientras duerme; *ca*—también; *ādhāya*—mantener; *upalālayan*—mimar; *mudam*—placer; *paramām*—muy grande; *avāpa*—sentía.

Cuando iban al bosque, la actitud juguetona del animal fascinaba a Mahārāja Bharata. A veces, debido al afecto, Mahārāja Bharata llegaba incluso a cargarlo y llevarlo sobre los hombros. Su corazón estaba tan lleno de amor por el ciervo que a veces lo subía a su regazo, o lo hacía descansar sobre su pecho cuando dormía. De este modo, sentía un gran placer en mimar al animal.

SIGNIFICADO: Mahārāja Bharata abandonó el hogar, la esposa, los hijos, el reino y todo lo demás para irse al bosque y avanzar en la vida espiritual, pero volvió a caer víctima del apego material debido a su cariño por un insignificante cervatillo. ¿De qué le sirvió, entonces, haber renunciado a la familia? El que es serio en avanzar en la vida espiritual debe ser muy prudente para no apegarse a nada, a excepción de Kṛṣṇa. A veces, para predicar, tenemos que realizar muchas actividades materiales, pero debemos recordar que todo es para Kṛṣṇa. Si recordamos eso, no hay posibilidad alguna de que caigamos víctimas de las actividades materiales.

TEXTO 14 क्रियायां निर्वर्त्यमानायामन्तरालेऽप्युत्थायोत्थाय यदैनमभिचक्षीत
तर्हि वाव स वर्षपतिः प्रकृतिस्थेन मनसा तस्मा आशिष आशास्ते
स्वस्ति स्ताद्वत्स ते सर्वत इति ॥१४॥

*kriyāyām nirvartyamānāyām antarāle 'py utthāyotthāya yadainam
abhicakṣīta tarhi vāva sa varṣa-patiḥ prakṛti-sthena manasā tasmā
āśiṣa āśāste svasti stād vatsa te sarvata iti.*

kriyāyām—las actividades de adorar al Señor o celebrar ceremonias rituales; *nirvartyamānāyām*—incluso sin haber terminado; *antarāle*—de vez en cuando en medio de; *api*—aunque; *utthāya utthāya*—levantarse repetidas veces; *yadā*—cuando; *enam*—el cervatillo; *abhicakṣīta*—veía; *tarhi vāva*—en ese momento; *saḥ*—él; *varṣa-patiḥ*—Mahārāja Bharata; *prakṛti-sthena*—feliz; *manasā*—en su mente; *tasmā*—a él; *āśiṣa āśāste*—concede bendiciones; *svasti*—todo lo auspicioso; *stāt*—que haya; *vatsa*—¡oh, mi querido ciervo!; *te*—a ti; *sarvataḥ*—en todo aspecto; *iti*—así.

Cuando estaba adorando al Señor, o celebraba alguna ceremonia ritual, Mahārāja Bharata solía levantarse de vez en cuando, aunque no hubiera terminado sus ceremonias, para ver dónde estaba el ciervo. De esta forma, lo buscaba, y cuando veía

que el ciervo estaba bien, sentía el corazón y la mente satisfechos, y lo bendecía diciendo: «Mi querido cervatillo, que seas feliz en todo aspecto».

SIGNIFICADO: La atracción que Bharata Mahārāja sentía por el ciervo era tan intensa que no podía concentrarse en la adoración del Señor o en la ejecución de sus ceremonias rituales. A pesar de estar ocupado en adorar a la Deidad, su desmedido apego por el ciervo le llenaba la mente de inquietud. Cuando intentaba meditar, lo único que hacía era pensar en el ciervo, preguntándose a dónde habría ido. En otras palabras, cuando se adora con la mente distraída, esa supuesta adoración no tiene ningún valor. El hecho de que Bharata Mahārāja tuviera que levantarse cada cierto tiempo para buscar al ciervo era señal de que había caído del nivel espiritual.

TEXTO 15 क्रियायां निर्वर्त्यमानायामन्तरालेऽप्युत्थायोत्थाय यदैनमभिचक्षीत
तर्हि वाव स वर्षपतिः प्रकृतिस्थेन मनसा तस्मा आशिष आशास्ते
स्वस्ति स्ताद्वत्स ते सर्वत इति ॥१४॥

*anyadā bhṛṣam udvigna-manā naṣṭa-draviṇa iva kṛpaṇaḥ sakaruṇam
ati-tarṣeṇa hariṇa-kuṇaka-viraha-vihvala-hṛdaya-santāpas tam
evānuśocan kila kaśmalaṁ mahad abhirambhita iti hovāca.*

anyadā—a veces (al no ver al ciervo); *bhṛṣam*—mucho; *udvigna-manāḥ*—con la mente llena de ansiedad; *naṣṭa-draviṇaḥ*—que ha perdido sus riquezas; *iva*—como; *kṛpaṇaḥ*—un avaro; *sa-karuṇam*—lastimosamente; *ati-tarṣeṇa*—con gran ansiedad; *hariṇa-kuṇaka*—del cervatillo; *viraha*—por el sentimiento de separación; *vihvala*—agitado; *hṛdaya*—en la mente o en el corazón; *santāpaḥ*—cuya aflicción; *tam*—aquel cervatillo; *eva*—solamente; *anuśocan*—pensando continuamente en; *kila*—ciertamente; *kaśmalaṁ*—ilusión; *mahat*—muy grande; *abhirambhitaḥ*—obtenida; *iti*—así; *ha*—ciertamente; *uvāca*—decía.

Si alguna vez Mahārāja Bharata no veía al ciervo, su mente se agitaba mucho. Se afligía como un avaro que pierde las riquezas que ha acumulado y se siente muy desdichado. Cuando no veía al ciervo, se llenaba de ansiedad y se lamentaba debido al sentimiento de separación. Entonces, bajo la influencia de la ilusión, hablaba de la siguiente manera.

SIGNIFICADO: Un hombre pobre, cuando pierde una cantidad de oro o de dinero, enseguida se agita muchísimo. De manera similar, cuando Mahārāja Bharata no veía al ciervo, su mente se agitaba. Este ejemplo nos muestra cómo puede cambiar la orientación de un apego. Cuando orientamos nuestro apego hacia el servicio del Señor, progresamos. Śrīla Rūpa Gosvāmī oró al Señor pidiéndole sentir por el servicio del Señor la misma atracción natural que sienten entre sí los muchachos y muchachas jóvenes. Ese apego por el Señor lo manifestó Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien se tiraba

al mar o pasaba las noches llorando debido a la separación que sentía. Sin embargo, si nuestro apego se desvía hacia las cosas materiales, en lugar de centrarse en el Señor, caeremos del plano espiritual.

TEXTO 16 अपि बत स वै कृपण एणबालको मृतहरिणीसुतोऽहो ममानार्यस्य
शठकिरातमतेरकृतसुकृतस्य कृतविस्रम्भ आत्मप्रत्ययेन तदविगणयन्
सुजन इवागमिष्यति ॥१६॥

*api bata sa vai kṛpaṇa eṇa-bālako mṛta-hariṇī-suto 'ho
mamānāryasya śaṭha-kirāta-mater akṛta-sukṛtasya kṛta-visrambha
ātma-pratyayena tad avigaṇayan sujana ivāgamiṣyati.*

api—en verdad; *bata*—¡ay de mí!; *śaṭ*—ese cervatillo; *vai*—ciertamente; *kṛpaṇaḥ*—aflicto; *eṇa-bālakah*—la cría de ciervo; *mṛta-hariṇī-sutaḥ*—la cría de la cierva muerta; *aho*—¡oh!; *mama*—de mí; *anāryasya*—que se comporta de la peor forma; *śaṭha*—de un engañador; *kirāta*—o de un aborigen incivilizado; *mateḥ*—cuya mente es como; *akṛta-sukṛtasya*—sin actividades piadosas; *kṛta-visrambhaḥ*—confiar plenamente; *ātma-pratyayena*—figurándose que soy como él; *tad avigaṇayan*—sin pensar en todo esto; *su-janaḥ iva*—como una persona muy caballerosa; *agamiṣyati*—¿regresará de nuevo?

Bharata Mahārāja pensaba: ¡Ay de mí!, el ciervo está ahora indefenso, y yo soy muy desdichado; mi mente es como un astuto cazador, pues está siempre llena de crueldad y de propensiones al engaño. El ciervo ha depositado en mí su fe. Es como un buen hombre que, teniendo una inclinación natural por la buena conducta, olvida las traiciones de un amigo malintencionado y deposita su fe en él. ¿Regresará el ciervo?; ¿volverá a confiar en mí, aunque le he demostrado que no soy de fiar?

SIGNIFICADO: Bharata Mahārāja era muy noble y excelso; por eso, cuando el ciervo desaparecía, se consideraba indigno de darle protección. Debido al apego que sentía por él, pensaba que el animal era tan noble y excelso como él mismo. Según la lógica de *ātmavan manyate jagat*, cada cual juzga a los demás en función de su propia posición. Por esa razón, Mahārāja Bharata sentía que el ciervo le había abandonado por haber sido negligente, pero que la nobleza de su corazón lo haría regresar.

TEXTO 17 अपि क्षमेणास्मिन्नाश्रमोपवने शष्पाणि चरन्तं देवगुप्तं द्रक्ष्यामि ॥१७॥

*api kṣemeṇāsminn āśramopavane śaṣpāṇi carantaṁ deva-guptaṁ
drakṣyāmi.*

api—puede ser; *kṣemeṇa*—sin temor debido a la ausencia de tigres y otros animales; *asmīn*—en este; *āśrama-upavane*—jardín de la ermita; *śaṣpāṇi carantaṁ*—caminando

y comiendo las tiernas hierbas; *deva-guptam*—protegido por los semidioses; *drakṣyāmi*—veré.

¡Ay!, ¿podré volver a ver alguna vez a ese animal protegido por el Señor y libre del temor a los tigres y a los demás animales? ¿Volveré a verle caminar por el jardín, comiendo brotes de hierba?

SIGNIFICADO: Mahārāja Bharata pensaba que el animal se sentía decepcionado con su protección, y que le había abandonado para buscar la protección de un semidiós. A pesar de todo, deseaba ardientemente ver al animal de nuevo en su *āśrama*, comiendo el tierno pasto, sin temor a los tigres y otros animales. Mahārāja Bharata solo podía pensar en el ciervo y en cómo protegerle de todo tipo de cosas desfavorables. Desde el punto de vista materialista, esa forma de pensar puede ser muy digna de elogio, pero desde el punto de vista espiritual, en realidad el rey estaba cayendo de su excelsa posición espiritual y se estaba apegando innecesariamente a un animal. Por degradarse de ese modo, tendría que recibir un cuerpo de animal.

TEXTO 18 अपि च न वृकः सालावृकोऽन्यतमो वा नैकचर एकचरो वा भक्षयति
॥१८॥

api ca na vṛkaḥ sālā-vṛko 'nyatamo vā naika-cara eka-caro vā bhakṣayati.

api ca—o; *na*—no; *vṛkaḥ*—un lobo; *sālā-vṛkaḥ*—un perro; *anyatamaḥ*—cualquiera de entre muchos; *vā*—o; *na-eka-caraḥ*—los cerdos que forman manada; *eka-caraḥ*—el tigre que va solo; *vā*—o; *bhakṣayati*—está comiendo (a la pobre criatura).

No sé, pero el ciervo podría haber sido devorado por un lobo o un perro, o por los jabalíes que forman manadas, o por el tigre solitario.

SIGNIFICADO: En la selva, los tigres nunca forman manadas. Cada tigre vaga en solitario; los jabalíes, sin embargo, siempre van juntos. Lo mismo hacen los cerdos, los lobos y los perros. De esta forma, Mahārāja Bharata pensaba que alguno de los muchos animales feroces del bosque había matado al ciervo.

TEXTO 19 निम्लोचति ह भगवान् सकलजगत्क्षेमोदयस्त्रय्यात्माद्यापि मम न
मृगवधून्यास आगच्छति ॥१९॥

nimlocati ha bhagavān sakala-jagat-kṣemodayas trayy-ātmādyāpi mama na mṛga-vadhū-nyāsa āgacchati.

nimlocati—se pone; *ha*—¡ay de mí!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, representado en el Sol; *sakala-jagat*—de todo el universo; *kṣema-udayaḥ*—que aumenta lo auspicioso; *trayi-ātmā*—que consiste en los tres *Vedas*; *adya api*—hasta ahora; *mama*—mío; *na*—no; *mṛga-vadhū-nyāsaḥ*—la cría de ciervo que su madre me confió; *āgacchati*—ha regresado.

¡Ay de mí!, con la salida del sol comienza todo lo auspicioso. Para mí, por desdicha, no ha comenzado. El dios del sol es la personificación de los *Vedas*, pero yo carezco por completo de principios védicos. Ese dios del sol se oculta ya, mas el pobre animal que confió en mí desde la muerte de su madre no ha regresado.

SIGNIFICADO: En la *Brahma-saṁhitā* (5.52), se describe al Sol como ojo de la Suprema Personalidad de Dios:

yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aṣeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi

Cuando sale el sol, se debe cantar el *mantra* védico que comienza con el *gāyatrī*. El Sol es la representación simbólica de los ojos del Señor Supremo. Mahārāja Bharata se lamentaba porque, debido a la ausencia del pobre animal, no encontraba nada auspicioso, aunque el Sol estaba ya a punto de ponerse. Bharata Mahārāja se consideró muy desdichado, pues para él, debido a la ausencia del animal, la presencia del Sol no significaba nada auspicioso.

TEXTO 20 अपि स्विकृतसुकृतमागत्य मां सुखयिष्यति हरिणराजकुमारो
विविधरुचिरदर्शनीयनिजमृगदारकविनोदैरसन्तोषं स्वानामपनुदन्
॥२०॥

api svid akṛta-sukṛtam āgatya mām sukhayiṣyati hariṇa-rāja-kumāro
vividha-rucira-darśanīya-nija-mṛga-dāraka-vinodair asantoṣam
svānām apanudan.

api svid—si él algún día; *akṛta-sukṛtam*—que nunca ha realizado actividades piadosas; *āgatya*—regresar; *mām*—a mí; *sukhayiṣyati*—da placer; *hariṇa-rāja-kumārah*—el ciervo, que era como un príncipe debido a que yo le cuidaba como a un hijo; *vividha*—diversas; *rucira*—muy agradables; *darśanīya*—para ver; *nija*—propias; *mṛga-dāraka*—propias de la cría del ciervo; *vinodaiḥ*—con actividades agradables; *asantoṣam*—la infelicidad; *svānām*—de su propia clase; *apanudan*—alejar.

Ese ciervo es como un príncipe. ¿Cuándo volverá? ¿Cuándo le veré de nuevo ocupado en sus placenteras actividades? ¿Cuándo volverá a traer paz a mi herido corazón? En verdad, creo que se han agotado los resultados de mis obras piadosas; de lo contrario, el ciervo ya habría regresado.

SIGNIFICADO: El rey sentía tanto afecto que, para él, el cervatillo era como un príncipe. Eso se denomina *moha*. La ansiedad que le causaba la ausencia del ciervo le hacía hablar del animal como si se tratase de su propio hijo. Llevados por el cariño, podemos llegar a decir las cosas más fantásticas de una persona cualquiera.

TEXTO 21 श्वेलिकायां मां मृषासमाधिनामीलितदृशं प्रेमसंरम्भेण चकितचकित
आगत्य पृषदपरुषविषाणाग्रेण लुठति ॥२१॥

*kṣvelikāyām māṁ mṛṣā-samādhināmīlita-dṛśaṁ prema-
samrambheṇa cakita-cakita āgatya pṛṣad-aparūṣa-viṣāṅāgreṇa
luṭhati.*

kṣvelikāyām—mientras jugaba; *mām*—a mí; *mṛṣā*—fingir; *samādhinā*—con el trance de la meditación; *āmīlita-dṛśam*—con los ojos cerrados; *prema-samrambheṇa*—debido a la ira producto del amor; *cakita-cakitaḥ*—con temor; *āgatya*—venía; *pṛṣat*—como gotas de agua; *aparūṣa*—muy suaves; *viṣāṅa*—de los cuernos; *agreṇa*—por las puntas; *luṭhati*—toca mi cuerpo.

¡Ay!, el cervatillo jugaba conmigo, y al verme fingir que meditaba con los ojos cerrados, se ponía a caminar alrededor de mí con la ira del que ama, y me tocaba tímidamente con las puntas de sus cuernecitos, que eran suaves como gotas de agua.

SIGNIFICADO: Ahora el rey Bharata considera falsa su meditación. Mientras meditaba, en realidad estaba pensando en su ciervo, y cuando el animal le pinchaba con las puntas de los cuernos, sentía un gran placer. El rey, fingiendo que meditaba, en realidad pensaba en el animal; esto no era más que otro signo de su caída.

TEXTO 22 आसादितहविषि बर्हिषि दूषिते मयोपालब्धो भीतभीतः सपद्युपरत-
रास ऋषिकुमारवदवहितकरणकलाप आस्ते ॥२२॥

*āsādita-haviṣi barhiṣi dūṣite mayopālabdho bhīta-bhītaḥ sapadyu-
parata-rāsa ṛṣi-kumāravad avahita-karaṇa-kalāpa āste.*

āsādita—dispuesto; *haviṣi*—todo lo que se iba a ofrecer en el sacrificio; *barhiṣi*—sobre la hierba *kuśa*; *dūṣite*—cuando contaminaba; *mayā upālabdhaḥ*—reñido por mí; *bhīta-bhītaḥ*—con mucho temor; *sapadyu-*de inmediato; *uparata-rāsaḥ*—dejaba de jugar;

ṛṣi-kumāravat—como el hijo o discípulo de una persona santa; *avahita*—reprimidos por completo; *karāṇa-kalāpaḥ*—todos los sentidos; *āste*—se sienta.

Cuando yo disponía sobre la hierba *kuśa* todo lo necesario para el sacrificio, el ciervo, jugando, tocaba la hierba con sus dientes y lo contaminaba todo. Y cuando yo le reñía y le echaba de allí, él se asustaba y se sentaba sin moverse, como haría el hijo de una persona santa. De esa forma, dejaba de jugar.

SIGNIFICADO: Bharata Mahārāja pensaba continuamente en las actividades del ciervo, olvidando que al distraerse con semejante meditación estaba acabando con su progreso en el sendero espiritual.

TEXTO 23 किं वा अरे आचरितं तपस्तपस्विन्यानया यदियमवनिः सविनय-
कृष्णसारतनयतनुतरसुभगशिवतमाखरखुरपदपङ्क्तिभिर्द्रविणविधुरातु-
रस्य कृपणस्य मम द्रविणपदवीं सूचयन्त्यात्मानं च सर्वतः कृत-
कौतुकं द्विजानां स्वर्गापवर्गकामानां देवयजनं करोति ॥२३॥

*kim vā are ācaritam tapas tapasvinyānaya yad iyam avaniḥ
savinaya-kṛṣṇa-sāra-tanaya-tanutara-subhaga-śivatamākharā-
khura-pada-paṅktibhir draviṇa-vidhurāturasya kṛpaṇasya mama
draviṇa-padaviṃ sūcayanti ātmānam ca sarvataḥ kṛta-kautukam
dviḥjānām svargāpavarga-kāmānām deva-yajanam karoti.*

kim vā—qué; *are*—¡oh!; *ācaritam*—practicada; *tapah*—penitencia; *tapasvinyā*—por el muy afortunado; *anayā*—este planeta Tierra; *yat*—puesto que; *iyam*—esta; *avaniḥ*—Tierra; *sa-vinaya*—muy manso y de muy buen comportamiento; *kṛṣṇa-sāra-tanaya*—de la cría de la cierva negra; *tanutara*—pequeñas; *subhaga*—hermosas; *śiva-tama*—muy auspiciosas; *ākharā*—suaves; *khura*—de las pezuñas; *pada-paṅktibhiḥ*—por la serie de marcas; *draviṇa-vidhura-āturasya*—que está muy afligido por la pérdida de riquezas; *kṛpaṇasya*—una criatura muy desdichada; *mama*—para mí; *draviṇa-padaviṃ*—la manera de obtener esa riqueza; *sūcayanti*—indicar; *ātmānam*—su propio cuerpo; *ca*—y; *sarvataḥ*—por todas partes; *kṛta-kautukam*—adornada; *dviḥjānām*—de los *brāhmaṇas*; *svarga-apavarga-kāmānām*—que están deseosos de alcanzar los planetas celestiales o la liberación; *deva-yajanam*—lugar de sacrificio para los semidioses; *karoti*—hace.

Después de hablar con estas palabras de loco, Mahārāja Bharata se levantó y salió del āśrama. Al ver en el suelo las pisadas del ciervo, las alabó con amor, diciendo: ¡Oh, desdichado Bharata!, tus austeridades y penitencias son muy insignificantes en comparación con las penitencias y austeridades de este planeta Tierra. Debido a sus rigurosas penitencias, la Tierra ha visto impresadas sobre su afortunada superficie las

huellas de este ciervo, que son pequeñas, hermosas, suaves y muy auspiciosas. Soy una persona desconsolada, pues he perdido a mi ciervo, pero esta serie de huellas me muestran el camino que ha seguido el animal por el bosque, y la manera de recuperar mi perdida riqueza. Gracias a estas huellas, este lugar se ha convertido en un sitio adecuado para que los *brāhmaṇas* que desean la liberación o los planetas celestiales ejecuten sacrificios a los semidioses.

SIGNIFICADO: Se dice que cuando una persona se enreda demasiado en asuntos amorosos, se olvida tanto de sí misma como de los demás, hasta el punto de no saber cómo actuar ni cómo hablar. Una vez, un hombre tuvo un hijo ciego de nacimiento, pero llevado por el enorme cariño que sentía por él, le dio el nombre de Padmalocana, que significa «de ojos de loto». Esa clase de situaciones son resultado del amor ciego. Bharata Mahārāja, poco a poco, fue cayendo a esa condición, debido al amor material que sentía por el ciervo. En el *smṛti-śāstra* se dice:

yasmin deśe mṛgaḥ kṛṣṇas tasmin dharmānn ivodhata

«Aquel terreno en que deja sus huellas el ciervo negro, debe considerarse lugar adecuado para la celebración de rituales religiosos».

TEXTO 24 अपि स्वदसौ भगवानुडुपतिरेनं मृगपतिभयान्मृतमातरं मृगबालकं
स्वाश्रमपरिभ्रष्टमनुकम्पया कृपणजनवत्सलः परिपाति ॥२४॥

api svid asau bhagavān uḍu-patir enam mṛga-pati-bhayān mṛta-mātaram mṛga-bālakam svāśrama-paribhraṣṭam anukampayā kṛpaṇa-jana-vatsalaḥ paripāti.

api svit—¿acaso?; *asau*—esa; *bhagavān*—muy poderosa; *uḍu-patiḥ*—la Luna; *enam*—a este; *mṛga-pati-bhayāt*—por miedo al león; *mṛta-mātaram*—que perdió a su madre; *mṛga-bālakam*—hijo de un ciervo; *sva-āśrama-paribhraṣṭam*—que se extravió y está lejos de su *āśrama*; *anukampayā*—por compasión; *kṛpaṇa-jana-vatsalaḥ*—(la Luna) que es muy bondadosa con los hombres desdichados; *paripāti*—ahora lo está protegiendo.

Mahārāja Bharata continuó hablando como un loco. Al alzar la cabeza y ver las manchas oscuras de la Luna naciente, parecidas a las de un ciervo, dijo: ¿Acaso la Luna, que es tan bondadosa con los desdichados, lo ha sido también con mi ciervo, sabiendo que se ha extraviado y que ha perdido a su madre? Esta Luna ha brindado al ciervo un refugio cerca de ella, solo para protegerlo del temible ataque de los leones.

TEXTO 25 किं वात्मजविक्षेपज्वरद्वदहनशिखाभिरुपतप्यमानहृदयस्थलनलिनीकं
मामुपसृतमृगीतनयं शिशिरशान्तानुरागगुणितनिजवदनसलिलामृतमय-
गभस्तिभिः स्वधयतीति च ॥२५॥

*kim vātmaja-viśleṣa-jvara-dava-dahana-śikhābhir upatapyamāna-
hṛdaya-sthala-nalinīkaṁ mām upasṛta-mṛgī-tanayam śīśira-
śāntānūrāga-guṇita-nija-vadana-salilāmṛtamaya-gabhastibhiḥ
svadhayatīti ca.*

kim vā—¿o acaso?; *ātma-ja*—del hijo; *viśleṣa*—debido a la separación; *jvara*—el calor; *dava-dahana*—del incendio forestal; *śikhābhiḥ*—por las llamas; *upatapyamāna*—quemado; *hṛdaya*—el corazón; *sthala-nalinīkaṁ*—comparado a una flor de loto roja; *mām*—a mí; *upasṛta-mṛgī-tanayam*—con quien el hijo del ciervo era tan sumiso; *śīśira-śānta*—que es tan pacífica y refrescante; *anūrāga*—por amor; *guṇita*—fluir; *nija-vadana-salila*—el agua de su boca; *amṛta-maya*—como el néctar; *gabhastibhiḥ*—por los rayos de la Luna; *svadhayati*—me está dando placer; *iti*—así; *ca*—y.

Al percibir la luz de la Luna, Mahārāja Bharata continuó hablando como una persona que ha perdido el juicio: El pequeño cervatillo era tan sumiso y me era tan querido que, ahora que no está, me siento como si me hubiera separado de mi propio hijo. Debido a la ardiente fiebre de la separación, sufro como si me estuviera quemando en un incendio forestal. Hoy mi corazón, que es como un lirio del campo, está ardiendo. Al verme tan afligido, la Luna me roció con el néctar de sus rayos, como la persona que rocía con agua a su amigo para aliviarle de la fiebre. De este modo, la Luna me trae felicidad.

SIGNIFICADO: La medicina ayur-védica enseña que, cuando alguien tiene mucha fiebre, otra persona debe rociarle con agua tras haber hecho gárgaras con ella. De ese modo, la fiebre disminuye. Separado de su supuesto hijo, el ciervo, Mahārāja Bharata sentía un gran dolor, y pensaba que la Luna le estaba lanzando por la boca el agua con la que había hecho gárgaras, rociándole, y apagando de ese modo la intensa fiebre que sentía por verse separado del ciervo.

TEXTO 26 एवमघटमानमनोरथाकुलहृदयो मृगदारकाभासेन स्वारब्धकर्मणा
योगारम्भणतो विभ्रंशितः स योगतापसो भगवद्वाराधनलक्षणाच्च
कथमितरथा जात्यन्तर एणकुणक आसङ्गः साक्षान्निःश्रेयस-
प्रतिपक्षतया प्राक्परित्यक्तदुस्त्यजहृदयाभिजातस्य तस्यैवमन्तराय-
विहतयोगारम्भणस्य राजर्षेर्भरतस्य तावन्मृगार्भकपोषणपालनप्रीणन-
लालनानुषङ्गेणाविगणयत आत्मानमहिरिवाखुबिलं दुरतिक्रमः कालः
करालरभस आपद्यत ॥२६॥

evam aghaṭamāna-manorathākula-hṛdayo mṛga-dārakābhāsena svārabdhā-karmaṇā yogārambhaṇato vibhramśītaḥ sa yoga-tāpaso bhagavad-ārādhana-lakṣaṇāc ca katham itarathā jāty-antara eṇa-kuṇaka āsaṅgaḥ sāksān niḥśreyasa-pratipakṣatayā prāk-parityakta-dustyaja-hṛdayābhijātasya tasyaivam antarāya-vihata-yogārambhaṇasya rājarṣer bhāratasya tāvan mṛgārbhaka-poṣaṇa-pālana-prīṇana-lālanānuṣaṅgeṇāvigaṇayata ātmānam ahir ivākhu-bilam duratikramaḥ kālaḥ karāla-rabhasa āpadyata.

evam—de ese modo; *aghaṭamāna*—imposible de obtener; *manaḥ-ratha*—por deseos, que son como vehiculos mentales; *ākula*—afligido; *hṛdayaḥ*—cuyo corazón; *mṛga-dāraka-ābhāsena*—parecido al hijo de un ciervo; *sva-ārabdhā-karmaṇā*—por los malos resultados de sus invisibles actividades frutivas; *yoga-ārambhaṇataḥ*—de las actividades y de las prácticas del *yoga*; *vibhramśītaḥ*—caído; *saḥ*—él (Mahārāja Bharata); *yoga-tāpasaḥ*—poniendo en práctica las actividades y austeridades del *yoga* místico; *bhagavat-ārādhana-lakṣaṇāt*—de las actividades del servicio devocional que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios; *ca*—y; *katham*—cómo; *itarathā*—otro; *jāti-antare*—perteneciente a una especie de vida diferente; *eṇa-kuṇake*—al cuerpo de un cervatillo; *āsaṅgaḥ*—tanto apego afectuoso; *sāksāt*—directamente; *niḥśreyasa*—para alcanzar el objetivo supremo de la vida; *pratipakṣatayā*—con la cualidad de ser un obstáculo; *prāk*—quien anteriormente; *parityakta*—abandonados; *dustyaja*—aunque son muy difíciles de abandonar; *hṛdaya-abhijātasya*—a sus hijos, nacidos de su propio corazón; *tasya*—de él; *evam*—así; *antarāya*—por ese obstáculo; *vihata*—obstruido; *yoga-ārambhaṇasya*—cuyo sendero de prácticas de *yoga* místico; *rāja-rṣeḥ*—del gran rey santo; *bhāratasya*—de Mahārāja Bharata; *tāvan*—de aquella manera; *mṛga-arbhaka*—el hijo de un ciervo; *poṣaṇa*—en mantener; *pālana*—en proteger; *prīṇana*—en hacer feliz; *lālana*—en ser cariñoso; *anuṣaṅgeṇa*—por la relación constante; *avigaṇayataḥ*—descuidar; *ātmānam*—su propia alma; *ahir iva*—como una serpiente; *ākhu-bilam*—la madriguera de un ratón; *duratikramaḥ*—invencible; *kālaḥ*—muerte final; *karāla*—terrible; *rabhasaḥ*—con rapidez; *āpadyata*—llegó.

Śukadeva Gosvāmi continuó: Mi querido rey, de este modo Bharata Mahārāja se vio abrumado por un deseo incontrolable que se manifestó en la forma del ciervo. Debido a los resultados frutivos de sus actividades pasadas, cayó del sendero del *yoga* místico, de la práctica de austeridades y de la adoración de la Suprema Personalidad de Dios. Si no fuera por sus actividades frutivas pasadas, ¿cómo podría haberse sentido atraído por un ciervo, después de haber abandonado la compañía de sus propios hijos y de su propia familia, a quienes consideró obstáculos en el sendero de la vida espiritual? Definitivamente, se debía a su *karma* pasado. El rey estaba tan absorto en mirar y mantener al ciervo, que cayó del plano de las actividades espirituales. A su debido tiempo, la inexorable muerte, que se compara a una serpiente venenosa que entra en la madriguera hecha por el ratón, llegó ante él.

SIGNIFICADO: Como se verá en versos posteriores, Bharata Mahārāja a la hora de morir se vio forzado a recibir un cuerpo de ciervo, debido a la atracción que sentía por el cervatillo. Con respecto a esto, podría plantearse una pregunta. ¿Cómo es posible que un devoto se vea afectado por la mala conducta y los actos pecaminosos realizados en el pasado? En la *Brahma-saṁhitā* (5.54), se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: «A quienes se ocupan en servicio devocional, *bhakti-bhajana*, se les exime de los resultados de sus actividades pasadas». Conforme a esto, no se podía castigar a Bharata Mahārāja por sus pecados pasados. La conclusión debe ser que si Mahārāja Bharata se apegó en exceso al ciervo y descuidó su avance espiritual, lo hizo deliberadamente. A fin de corregir de inmediato ese error, durante un breve tiempo le fue impuesto un cuerpo de ciervo, con la única finalidad de que su deseo de madurar en el servicio devocional aumentase. A pesar del cuerpo de animal que le fue impuesto, Mahārāja Bharata no olvidó a dónde le había conducido el error que cometió voluntariamente. Estaba muy deseoso de liberarse del cuerpo de ciervo; esto indica que su apego por el servicio devocional era más intenso; tanto, que en su siguiente vida iba a obtener la perfección rápidamente en un cuerpo de *brāhmaṇa*. Con esta convicción, en nuestra revista *Back to Godhead* hemos declarado que los devotos de Vṛndāvana que cometen alguna actividad pecaminosa adrede, como algunos *gōsvāmīs*, tienen que nacer en cuerpos de perros, monos y tortugas en aquella sagrada tierra. Así, durante un breve período tienen que vivir en esas formas inferiores de vida, y una vez que abandonan esos cuerpos animales, se elevan de nuevo al mundo espiritual. Se trata de un castigo breve y que no se debe al *karma* pasado. Podría parecer que sí se debe al *karma*, pero en realidad es un castigo que se impone al devoto para corregirle y llevarle al plano del servicio devocional puro.

TEXTO 27 तदानीमपि पार्श्ववर्तिनमात्मजमिवानुशोचन्तमभिवीक्षमाणो मृग एवा-
भिनिवेशितमना विसृज्य लोकमिमं सह मृगेण कलेवरं मृतमनु न
मृतजन्मानुस्मृतिरितरवन्मृगशरीरमवाप ॥२७॥

*tadānīm api pārśva-vartinam ātmajam ivānuśocantam
abhivīkṣamāṇo mṛga evābhiniveśita-manā viśṛjya lokam imam saha
mṛgeṇa kalevaram mṛtam anu na mṛta-janmānusr̥tir itaravan
mṛga-śarīram avāpa.*

tadānīm—en ese momento; *api*—en verdad; *pārśva-vartinam*—al lado de su lecho de muerte; *ātma-jam*—su propio hijo; *iva*—como; *anuśocantam*—lamentar; *abhivīkṣamāṇaḥ*—ver; *mṛge*—en el ciervo; *eva*—ciertamente; *abhiniveśita-manāḥ*—su mente estaba absorta; *viśṛjya*—abandonar; *lokam*—mundo; *imam*—este; *saha*—con; *mṛgeṇa*—el ciervo; *kalevaram*—su cuerpo; *mṛtam*—destruido; *anu*—a continuación; *na*—no; *mṛta*—destruido; *janma-anusr̥tiḥ*—recuerdo de lo ocurrido antes de la muerte; *itara-vat*—como otros; *mṛga-śarīram*—el cuerpo de un ciervo; *avāpa*—obtuvo.

En el momento de morir, el rey vio que el ciervo se echaba a su lado, como si fuera su propio hijo, lamentando su muerte. De hecho, la mente del rey estaba absorta en el cuerpo del ciervo, y por lo tanto, como sucede a las personas que no son conscientes de Kṛṣṇa, lo abandonó todo —el mundo, el ciervo y su cuerpo material— y obtuvo un cuerpo de ciervo. Gozaba, sin embargo, de una ventaja: a pesar de haber perdido su cuerpo humano, y a pesar de haber recibido un cuerpo de ciervo, no olvidó lo ocurrido en su vida anterior.

SIGNIFICADO: Bharata Mahārāja adquirió un cuerpo de ciervo, tal como otros adquieren distintos cuerpos según la condición mental en que se encuentren en el momento de morir. Había, no obstante, una diferencia: las demás personas, después de morir, se olvidan de todo lo que les ha ocurrido en su vida anterior, pero Bharata Mahārāja no lo olvidó. El *Bhagavad-gītā* dice:

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram
tam tam evaiti kaunteya sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar» (*Bg.* 8.6).

Después de abandonar el cuerpo, la persona recibe otro cuerpo conforme a la condición de su mente en el momento de la muerte. Al morir, la persona piensa siempre en aquello que le ha tenido absorto durante su vida. Conforme a esa ley, Bharata Mahārāja adquirió un cuerpo de ciervo por haber estado siempre pensando en el ciervo y haber olvidado su adoración del Señor Supremo. Sin embargo, se había elevado hasta el nivel más alto del servicio devocional, y debido a ello no olvidó lo ocurrido en su vida anterior. Esa bendición especial le salvó de una degradación posterior. Debido al servicio devocional que había realizado en el pasado, se decidió a completar su servicio devocional aunque fuese en un cuerpo de ciervo. Esa es la razón de que en este verso se diga: *mṛtam*, «aunque había muerto», *anu*, «después de eso», *na mṛta-janmānusmṛtir itaravat*, «no olvidó lo ocurrido en su vida anterior como les ocurre a los demás». Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām* (*Bs.* 5.54). En este verso queda demostrado que, por la gracia del Señor Supremo, el devoto nunca es vencido. Puede ser castigado durante un breve período por descuidar deliberadamente su servicio devocional, pero después vuelve a su servicio y regresa al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 28 तत्रापि ह वा आत्मनो मृगत्वकारणं भगवदाराधनसमीहानुभावेनानु-
स्मृत्य भृशमनुत्पद्यमान आह ॥२८॥

*tatrāpi ha vā ātmano mṛgatva-kāraṇaṁ bhagavad-ārādhana-
samīhānubhāvenānusmṛtya bhṛśam anutapyamāna āha.*

tatra api—en aquella vida; *ha vā*—en verdad; *ātmanaḥ*—de él mismo; *mṛgatva-kāraṇam*—la causa de aceptar un cuerpo de ciervo; *bhagavat-ārādhana-samīhā*—de pasadas actividades de servicio devocional; *anubhāvena*—como consecuencia; *anusmṛtya*—recordar; *bhṛśam*—siempre; *anutapya-mānaḥ*—arrepentido; *āha*—decía.

Aunque se hallaba en un cuerpo de ciervo, Bharata Mahārāja, debido a las estrictas prácticas de servicio devocional de su vida anterior, comprendía la causa de que hubiera nacido en aquel cuerpo. Considerando sus vidas presente y pasada, no dejaba de arrepentirse de sus actividades, hablando de la siguiente manera.

SIGNIFICADO: Esta es una concesión especial para el devoto, quien, aunque haya recibido un cuerpo no humano, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios sigue avanzando en el servicio devocional, ya sea gracias al recuerdo de su vida anterior o por causas naturales. A un hombre corriente no le es fácil recordar las actividades de su vida anterior, pero Bharata Mahārāja, debido a sus grandes sacrificios y a que se había ocupado en servicio devocional, podía recordarlas.

TEXTO 29 अहो कष्टं भ्रष्टोऽहमात्मवतामनुपथाद्यद्विमुक्तसमस्तसङ्गस्य विविक्त-
पुण्यारण्यशरणस्यात्मवत आत्मनि सर्वेषामात्मनां भगवति वासुदेवे
तदनुश्रवणमननसङ्कीर्तनाराधनानुस्मरणाभियोगेनाशून्यसकलयामेन
कालेन समावेशितं समाहितं कात्स्न्येन मनस्तत्तु पुनर्ममाबुधस्यारान्
मृगसुतमनु परिसुस्राव ॥२९॥

aho kaṣṭam bhraṣṭo 'ham ātmavatām anupathād yad-vimukta-samasta-saṅgasya vivikta-puṇyāraṇya-śaraṇasyātmavata ātmani sarveṣām ātmanām bhagavati vāsudeve tad-anuśravaṇa-manana-saṅkīrtanārāadhanānusmaranābhiyogenāśūnya-sakala-yāmena kālena samāveśitam samāhitam kārtsnyena manas tat tu punar mamābudhasyārān mṛga-sutam anu parisusrāva.

aho kaṣṭam—¡ay, que vida tan miserable!; *bhraṣṭaḥ*—caído; *aham*—yo (soy); *ātmavatām*—de grandes devotos que han alcanzado la perfección; *anupathāt*—del modo de vida; *yat*—del cual; *vimukta-samasta-saṅgasya*—aunque había abandonado mi hogar y la relación con mis verdaderos hijos; *vivikta*—solitario; *puṇya-aranya*—en un bosque sagrado; *śaraṇasya*—que se ha refugiado; *ātma-vataḥ*—de quien ha llegado a situarse perfectamente en el plano trascendental; *ātmani*—en la Superalma; *sarveṣām*—de todas; *ātmanām*—las entidades vivientes; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeve*—al Señor Vāsudeva; *tat*—de Él; *anuśravaṇa*—escuchando constantemente; *manana*—pensando; *saṅkīrtana*—cantando; *ārādhana*—adorando; *anusmaranā*—recordando constantemente; *abhyogena*—por estar absorto en; *aśūnya*—lento; *sakala-yāmena*—en el que todas las horas; *kālena*—con el tiempo; *samāveśitam*—plenamente

establecida; *samāhitam*—fija; *kārtsnyena*—totalmente; *manaḥ*—la mente en esa situación; *tat*—esa mente; *tu*—pero; *punaḥ*—de nuevo; *mama*—de mí; *abudhasya*—un gran necio; *ārāt*—desde una gran distancia; *mṛga-sutam*—el hijo de un ciervo; *anu*—afectado por; *parisusrāva*—caí.

En el cuerpo de ciervo, Bharata Mahārāja se lamentaba: ¡Qué desgracia!, he caído del sendero de la autorrealización. Abandoné a mis verdaderos hijos, a mi esposa y mi verdadero hogar para avanzar en la vida espiritual, y me refugié en un lugar sagrado en la soledad del bosque. Logré el dominio de mí mismo y la autorrealización, y me ocupé en servicio devocional sin interrupción, escuchando, pensando, cantando, adorando y recordando a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Tuve éxito; mi mente llegó a estar siempre absorta en el servicio devocional. Sin embargo, por necio, mi mente se apegó de nuevo, esta vez a un ciervo. Ahora he recibido un cuerpo de ciervo y he caído muy bajo, lejos de mis prácticas devocionales.

SIGNIFICADO: Debido a su estricta práctica de servicio devocional, Mahārāja Bharata podía recordar las actividades de su vida anterior y el modo en que se había elevado al plano espiritual. Por necio, se apegó a un insignificante ciervo y, como consecuencia, cayó y tuvo que recibir un cuerpo de ciervo. Esto es importante para todos los devotos. Si utilizamos erróneamente nuestra posición, pensando que estamos plenamente ocupados en servicio devocional y que podemos hacer lo que nos plazca, tendremos que sufrir, como Bharata Mahārāja, y nos condenaremos a recibir un cuerpo que vaya en detrimento de nuestro servicio devocional. Solo en la forma humana se puede practicar servicio devocional; pero si abandonamos voluntariamente esa práctica para ocuparnos en la complacencia de los sentidos, sin duda alguna tendremos que ser castigados. Sin embargo, ese castigo no es como el que padece una persona materialista corriente. Por la gracia del Señor Supremo, al devoto se le castiga de tal manera que su anhelo por alcanzar los pies de loto del Señor Vāsudeva aumenta. Con ese intenso deseo, en su siguiente vida regresa al hogar. En este verso hay una descripción muy completa del servicio devocional: *tad-anuśravaṇa-manana-saṅkīrtanārādhanaṅusmaraṇābhiyogena*. En el *Bhagavad-gītā* se recomienda escuchar y cantar constantemente las glorias del Señor: *satatam kīrtayanto mām yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ*. Aquellos que han emprendido el proceso de conciencia de Kṛṣṇa deben tener cuidado de no desperdiciar y no dejar pasar ni un solo momento sin cantar y recordar a la Suprema Personalidad de Dios y Sus actividades. Con Sus propias acciones y con las acciones de Sus devotos, Kṛṣṇa nos enseña a ser prudentes en el servicio devocional. Por medio de Bharata Mahārāja, Kṛṣṇa nos enseña que debemos ser muy prudentes en el desempeño del servicio devocional. Si queremos mantener nuestra mente completamente fija, sin desviación, debemos ocuparla ininterrumpidamente en servicio devocional. Los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna lo han sacrificado todo para propagar este movimiento; sin embargo, deben aprender la lección de la vida de Bharata Mahārāja y ser muy prudentes, procurando no desperdiciar ni un solo momento en conversaciones frívolas, o en dormir y comer demasiado. No está prohibido comer, pero, cuando

se come demasiado, también hay que dormir más de lo necesario. Ello conduce a la complacencia de los sentidos, y podemos acabar degradándonos a una forma de vida inferior. De ese modo, nuestro progreso espiritual puede detenerse, al menos durante un tiempo. Lo mejor es seguir el consejo de Śrīla Rūpa Gosvāmī: *avyartha-kālatvam*: Debemos esforzarnos por emplear todos los momentos de nuestra vida exclusivamente en la práctica de servicio devocional. Esa es la posición segura para quien desea regresar al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 30 इत्येवं निगूढनिर्वेदो विसृज्य मृगीं मातरं पुनर्भगवत्क्षेत्रमुपशम-
शीलमुनिगणदयितं शालग्रामं पुलस्त्यपुलहाश्रमं कालञ्जरात्प्रत्याज-
गाम ॥३०॥

*ity evaṁ nigūḍha-nirvedo visṛjya mṛgīm mātaraṁ punar bhagavat-
kṣetram upaśama-śīla-muni-gaṇa-dayitaṁ śālagrāmaṁ pulastya-
pulahāśramaṁ kālañjarāt pratyājagāma.*

iti—así; *evam*—de este modo; *nigūḍha*—oculto; *nirvedaḥ*—completamente desapegado de las actividades materiales; *visṛjya*—dejando; *mṛgīm*—a la cierva; *mātaram*—a su madre; *punaḥ*—de nuevo; *bhagavat-kṣetram*—el lugar en que se adora a la Suprema Personalidad de Dios; *upaśama-śīla*—completamente desapegado de todo lo material; *muni-gaṇa-dayitam*—que es querida a los grandes santos que la habitan; *śālagrāmaṁ*—la aldea llamada Śālagrāma; *pulastya-pulaha-āśramaṁ*—al *āśrama* dirigido por grandes sabios de la talla de Pulastya y Pulaha; *kālañjarāt*—desde la montaña Kālañjara, donde había nacido del vientre de una cierva; *pratyājagāma*—regresó.

A pesar de haber recibido un cuerpo de ciervo, Mahārāja Bharata debido a su constante arrepentimiento, se desapegó por completo de todo lo material. Sin revelar a nadie nada, partió de la montaña Kālañjara, el lugar de su nacimiento como ciervo, y, dejando a su madre, regresó al bosque de Śālagrāma y al āśrama de Pulastya y Pulaha.

SIGNIFICADO: Es significativo el hecho de que Mahārāja Bharata, por la gracia de Vāsudeva, recordase su vida anterior. No desperdició ni un solo instante, y regresó a Pulaha-āśrama y a la aldea de Śālagrāma. Las compañías que frecuentamos son muy importantes; por esa razón, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna trata de ayudar a encontrar la perfección a todo aquel que ingresa en ella. Sus miembros deben recordar siempre que la asociación no es un hotel gratuito. Todos los miembros deben ser muy cuidadosos en el cumplimiento de sus deberes espirituales, para que todo el que se acerque, de un modo natural, se vuelva devoto y pueda regresar al hogar, de vuelta a Dios, en esta misma vida. Bharata Mahārāja, a pesar de haber adquirido un cuerpo de ciervo, abandonó de nuevo su hogar, la montaña Kālañjara. Nadie debe

sentirse cautivado por su tierra y su familia; por el contrario, hay que refugiarse en los devotos y cultivar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 31 तस्मिन्नपि कालं प्रतीक्षमाणः सङ्गाच्च भृशमुद्विग्न आत्मसहचरः
शुष्कपर्णतृणवीरुधा वर्तमानो मृगत्वनिमित्तावसानमेव गणयन्मृग-
शरीरं तीर्थोदकक्लिन्नमुत्ससर्ज ॥३१॥

*tasminn api kālaṁ pratikṣamāṇaḥ saṅgāc ca bhṛśam udvigna
ātma-sahacaraḥ śuṣka-parṇa-tṛṇa-vīrudhā vartamāno mṛgatva-
nimittāvasānam eva gaṇayan mṛga-śarīraṁ tīrthodaka-klinnam
ut-sasarja.*

tasmīn api—en aquel *āśrama* (Pulaha-āśrama); *kālam*—el final de su tiempo de vida en el cuerpo de ciervo; *pratikṣamāṇaḥ*—siempre esperando; *saṅgāt*—de la relación; *ca*—y; *bhṛśam*—constantemente; *udvignaḥ*—lleno de ansiedad; *ātma-sahacaraḥ*—con la Superalma como único compañero constante (nadie debe pensar que está solo); *śuṣka-parṇa-tṛṇa-vīrudhā*—comiendo solo las hierbas y hojas secas; *vartamānaḥ*—existir; *mṛgatva-nimitta*—de la causa de un cuerpo de ciervo; *avasānam*—el final; *eva*—solamente; *gaṇayan*—considerar; *mṛga-śarīram*—el cuerpo de ciervo; *tīrtha-udaka-klinnam*—bañándose en las aguas de aquel lugar sagrado; *utsasarja*—abandonó.

Viviendo en aquel āśrama, ahora el gran rey Bharata Mahārāja se cuidaba mucho de caer víctima de las malas compañías. Vivía allí sin revelar a nadie su pasado, y solamente comía hojas secas. No puede decirse que estuviera solo, ya que la Superalma estaba con él. De ese modo, esperó la hora de la muerte en aquel cuerpo de ciervo. Bañándose en aquel lugar sagrado, finalmente abandonó aquel cuerpo.

SIGNIFICADO: La razón de ser de los lugares sagrados como Vṛndāvana, Hardwar, Prayāga y Jagannātha Purī es que en ellos la gente puede ofrecer servicio devocional. Vṛndāvana, en concreto, es el más excelso de los lugares sagrados, el preferido de los devotos *vaiṣṇavas* del Señor Kṛṣṇa que aspiran a regresar de vuelta a Dios, a los planetas Vaikuṅṭhas. En Vṛndāvana viven muchos devotos, los cuales, por el hecho de bañarse habitualmente en el Yamunā, se limpian por completo de la contaminación del mundo material. El proceso de cantar y escuchar constantemente los santos nombres y los pasatiempos del Señor Supremo nos purifica y nos convierte en candidatos adecuados para la liberación. Sin embargo, cuando alguien, por su propia voluntad, cae víctima de la complacencia de los sentidos, tiene que ser castigado por lo menos durante una vida, como le ocurrió a Bharata Mahārāja.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo octavo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La personalidad de Bharata Mahārāja».

Las glorias de Jaḍa Bharata

Este capítulo nos habla de Bharata Mahārāja cuando recibió un cuerpo de *brāhmaṇa*. En ese cuerpo vivía como si fuera tonto, sordo y mudo, hasta el extremo de que le llevaron ante la diosa Kālī para sacrificarlo, y ni siquiera entonces protestó, si no que se mantuvo en silencio. Después de abandonar el cuerpo de ciervo, nació del vientre de la esposa más joven de un *brāhmaṇa*. También en esa vida podía recordar las actividades de su vida anterior, y para evitar la influencia de la sociedad, se comportaba como si fuese sordomudo. Esta vez fue muy cuidadoso de no caer de nuevo, y no se relacionaba con nadie que no fuese devoto. Como aconseja Śrī Caitanya Mahāprabhu, todo devoto debe adoptar esa misma actitud: *asat-saṅga-tyāga—ei vaiṣṇava-ācāra*. La relación con no devotos, incluso si se trata de los propios familiares, debe evitarse estrictamente. Cuando Bharata Mahārāja vivía en un cuerpo de *brāhmaṇa*, en el vecindario todo el mundo pensaba que era un demente, un pobre retrasado; sin embargo, en su fuero interno, él siempre estaba cantando y recordando a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Aunque su padre quiso educarle, y purificarle ofreciéndole el cordón sagrado y haciéndolo de él un *brāhmaṇa*, su comportamiento hizo comprender a sus padres que estaba loco y que no le interesaba el método reformatorio. Pero, a pesar de no haberse sometido a esas ceremonias oficiales, él se mantuvo siempre plenamente consciente de Kṛṣṇa. Como no hablaba, ciertas personas, no mejores que animales, le causaban muchísimas molestias; pero él lo toleraba. Cuando sus padres murieron, su madrastra y sus hermanastros le trataban muy mal, y le daban los alimentos más repugnantes; pero a él no le importaba: permanecía completamente absorto en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. En cierta ocasión, sus hermanastros y su madrastra le ordenaron que se quedase de noche vigilando un arrozal; sucedió que el jefe de una banda de *ḍakaitis* se lo llevó consigo e intentó matarle para ofrecerlo en sacrificio ante Bhadra Kālī. Cuando los *ḍakaitis* presentaron a Bharata Mahārāja ante la diosa y levantaron el hacha para matarlo, la diosa Kālī, al ver que se estaba maltratando a un devoto, se alarmó. Saliendo de la deidad, tomó el hacha con sus propias manos y mató allí mismo a todos los *ḍakaitis*. Vemos entonces que el devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios no se queja aunque los no devotos le maltraten. Por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, todo bandido o *ḍakait* que maltrate a un devoto acabará por recibir su castigo.

श्रीशुक उवाच

TEXTOS 1-2 अथ कस्यचिद् द्विजवरस्याङ्गिरःप्रवरस्य शमदमतपःस्वाध्यायाध्य-
यनत्यागसन्तोषतितिक्षाप्रश्रय विद्यानसूयात्मज्ञानानन्दयुक्तस्यात्मसदृ-
शश्रुतशीलाचाररूपौदार्यगुणा नव सोदर्या अङ्गजा बभूवुर्मिथुनं च
यवीयस्यां भार्यायाम् ॥ १ ॥ यस्तु तत्र पुमांस्तं परमभागवतं राजर्षि-
प्रवरं भरतमुत्सृष्टमृगशरीरं चरमशरीरेण विप्रत्वं गतमाहुः ॥ २ ॥

śrī-śuka uvāca

atha kasyacid dvija-varasyāṅgiraḥ-pravarasya śama-dama-tapaḥ-
svādhyāyādhyayana-tyāga-santoṣa-titikṣā-praśraya-vidyānasūyātma-
jñānānanda-yuktasyātma-sadr̥śa-śruta-sīlācāra-rūpaudārya-guṇā
nava sodaryā aṅga-jāḥ babhūvur mithunam ca yavīyasyām bhāryāyām.
yas tu tatra pumāns taṁ parama-bhāgavataṁ rājarṣi-pravaram bhara-
tam utsr̥ṣṭa-mṛga-śarīram carama-śarīreṇa vipratvaṁ gatam āhuḥ.

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *atha*—a continuación; *kasyacit*—de cierto; *dvija-varasya*—brāhmaṇa; *aṅgiraḥ-pravarasya*—que pertenecía a la dinastía del gran santo Aṅgirā; *śama*—control de la mente; *dama*—control de los sentidos; *tapaḥ*—práctica de austeridades y penitencias; *svādhyāya*—recitación de las Escrituras védicas; *adhyayana*—estudio; *tyāga*—renunciación; *santoṣa*—satisfacción; *titikṣā*—tolerancia; *praśraya*—muy amable; *vidyā*—conocimiento; *anasūya*—libre de envidia; *ātma-jñāna-ānanda*—satisfecho en la autorrealización; *yuktasya*—poseía las cualidades de; *ātma-sadr̥śa*—y exactamente como él mismo; *śruta*—en educación; *sīla*—en personalidad; *ācāra*—en conducta; *rūpa*—en belleza; *audārya*—en magnanimidad; *guṇāḥ*—poseyendo todas esas cualidades; *nava sa-udaryāḥ*—nueve hermanos nacidos del mismo vientre; *aṅga-jāḥ*—hijos; *babhūvuh*—nacieron; *mithunam*—un varón y una niña gemelos; *ca*—y; *yavīyasyām*—en la más joven; *bhāryāyām*—esposa; *yah*—quien; *tu*—pero; *tatra*—allí; *pumān*—el niño varón; *taṁ*—a él; *parama-bhāgavataṁ*—el devoto más glorioso; *rāja-ṛṣi*—de los reyes santos; *pravaram*—el más honrado; *bharatam*—Bharata Mahārāja; *utsr̥ṣṭa*—habiendo abandonado; *mṛga-śarīram*—el cuerpo de ciervo; *carama-śarīreṇa*—con el último cuerpo; *vipratvam*—siendo un brāhmaṇa; *gatam*—obtuvo; *āhuḥ*—decían.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, después de abandonar el cuerpo de ciervo, Bharata Mahārāja nació en una familia de brāhmaṇas de gran pureza. Su padre era un brāhmaṇa perteneciente a la dinastía de Aṅgirā, y estaba plenamente dotado con las cualidades brahmínicas. Podía controlar su mente y sus sentidos, y había estudiado las Escrituras védicas y otros textos complementarios. Era experto en dar caridad, y siempre permanecía satisfecho; era tolerante, muy amable y culto; estaba libre de envidia. Era un alma iluminada que se ocupaba en el servicio devocional del Señor, y permanecía siempre en trance. Con su primera esposa tuvo nueve hijos, que compartían sus mismas cualidades, y su segunda esposa le dio gemelos:

un varón y una niña. Al varón, Bharata Mahārāja, se le considera el más excelso de los devotos y el más importante de los reyes santos. Esta es, entonces, la historia de su vida tras abandonar el cuerpo de ciervo.

SIGNIFICADO: Bharata Mahārāja era un gran devoto, pero no alcanzó el éxito en una sola vida. En el *Bhagavad-gītā* se dice que el devoto que no completa sus deberes devocionales en una vida recibe la oportunidad de nacer en una familia de *brāhmaṇas* perfectamente cualificados, o en una familia de ricos *kṣatriyas* o *vaiśyas*. *Śucināṁ śrīmatām gehe* (Bg. 6.41). Bharata Mahārāja fue el primogénito de Mahārāja Rṣabha en una rica familia *kṣatriya*, pero debido a su voluntaria negligencia de los deberes espirituales y a su excesivo apego por un ciervo insignificante, se vio obligado a nacer como hijo de un ciervo. Sin embargo, a causa de su sólida posición como devoto, se le concedió el privilegio de recordar su vida pasada. Arrepentido, permaneció en un bosque solitario, pensando siempre en Kṛṣṇa. Después recibió la oportunidad de nacer en una familia de *brāhmaṇas* muy virtuosos.

TEXTO 3

तत्रापि स्वजनसङ्गाच्च भृशमुद्विजमानो भगवतः कर्मबन्धविध्वंसन-
श्रवणस्मरणगुणविवरणचरणारविन्दयुगलं मनसा विदधदात्मनः प्र-
तिघातमाशङ्कमानो भगवदनुग्रहेणानुस्मृतस्वपूर्वजन्मावलिरात्मानमु-
न्मत्तजडान्धबधिरस्वरूपेण दर्शयामास लोकस्य ॥ ३ ॥

*tatrāpi svajana-saṅgāc ca bhṛśam udvijamāno bhagavataḥ
karma-bandha-vidhvaṁsana-śravaṇa-smaraṇa-guṇa-vivaraṇa-
caraṇāravinda-yugalam manasā vidadhad ātmanah pratighātam
āśaṅkamāno bhagavad-anugraheṇānusmṛta-sva-pūrva-janmāvalir
ātmānam unmatta-jaḍāndha-badhira-svarūpeṇa darśayām āsa
lokasya.*

tatra api—también en aquel nacimiento como *brāhmaṇa*; *sva-jana-saṅgāt*—de la relación con amigos y parientes; *ca*—y; *bhṛśam*—mucho; *udvijamānaḥ*—siempre temeroso de volver a caer; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *karma-bandha*—el cautiverio de las reacciones de las actividades frutivas; *vidhvaṁsana*—que vence; *śravaṇa*—escuchar; *smaraṇa*—recordar; *guṇa-vivaraṇa*—escuchando descripciones de las cualidades del Señor; *caraṇa-aravinda*—pies de loto; *yugalam*—los dos; *manasā*—con la mente; *vidadhat*—pensar siempre en; *ātmanah*—de su alma; *pratighātam*—obstáculo en el sendero del servicio devocional; *āśaṅkamānaḥ*—temiendo siempre; *bhagavat-anugraheṇa*—por la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios; *anusmṛta*—recordados; *sva-pūrva*—sus anteriores; *janma-āvaliḥ*—sucesión de nacimientos; *ātmānam*—él mismo; *unmatta*—loco; *jaḍa*—tonto; *andha*—ciego; *badhira*—y sordo; *svarūpeṇa*—con esos atributos; *darśayām āsa*—manifestó; *lokasya*—para la gente.

Debido a que gozaba de la misericordia especial del Señor, Bharata Mahārāja podía recordar lo ocurrido en su vida anterior. A pesar de haber recibido un cuerpo de *brāhmaṇa*, sentía un gran temor de sus familiares y amigos no devotos. Siempre se cuidaba mucho de esa compañía, pues le asustaba caer de nuevo. Por esa razón, se manifestaba a los ojos de la gente como un loco tonto, ciego y sordo, a fin de que nadie tratara de hablarle. De ese modo se protegía de las malas compañías. En su fuero interno, siempre pensaba en los pies de loto del Señor, y cantaba continuamente Sus glorias, que nos protegen del cautiverio de la acción frutiva. Así se resguardó de la peligrosa compañía de los no devotos.

SIGNIFICADO: Todas las entidades vivientes se ven atadas por diversas actividades, debido al contacto con las modalidades de la naturaleza. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *kāraṇaṃ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*: «Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentran con el bien y el mal entre las diversas especies» (*Bg.* 13.22).

Conforme a nuestro *karma*, recibimos distintos tipos de cuerpos de entre las 8 400 000 especies. *Karmaṇā daiva-netreṇa*: actuamos bajo la influencia de la naturaleza material contaminados por las tres modalidades, y de ese modo obtenemos un determinado tipo de cuerpo conforme a disposiciones superiores. Eso se denomina *karma-bandha*. Para liberarnos de ese *karma-bandha*, debemos ocuparnos en servicio devocional. Entonces, nos veremos libres de la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyātān brahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (*Bg.* 14.26). Para permanecer inmunes a las cualidades materiales, debemos ocuparnos en servicio devocional: *śravaṇaṃ kīrtanaṃ viṣṇoḥ*. Esa es la perfección de la vida. Mahārāja Bharata, cuando nació en cuerpo de *brāhmaṇa*, no sentía mucho interés por los deberes brahmínicos; en su fuero interno, sin embargo, era un *vaiṣṇava* puro, y pensaba siempre en los pies de loto del Señor. Como se aconseja en el *Bhagavad-gītā*: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yāji mām namaskuru*. Ese es el único proceso mediante el cual podemos salvarnos del peligroso ciclo de nacimientos y muertes.

TEXTO 4

तस्यापि ह वा आत्मजस्य विप्रः पुत्रस्नेहानुबद्धमना आसमावर्तनात्
संस्कारान् यथोपदेशं विदधान उपनीतस्य च पुनः शौचाचमनादीन्
कर्मनियमाननभिप्रेतानपि समशिक्षयदनुशिष्टेन हि भाव्यं पितुः
पुत्रेणेति ॥ ४ ॥

*tasyāpi ha vā ātmajasya vipraḥ putra-snehānubaddha-manā
 āsamāvartanāt saṁskārān yathopadeśam vidadhāna upanītasya
 ca punaḥ śaucācamanādīn karma-niyamān anabhipretān api
 samaśikṣayad anuśiṣṭena hi bhāvyaṁ pituḥ putreṇeti.*

tasya—de él; *api ha vā*—ciertamente; *ātma-jasya*—de su hijo; *vipraḥ*—el padre *brāhmaṇa* de Jaḍa Bharata (Bharata el loco, el demente); *putra-sneha-anubaddha-manāḥ*—que se sentía obligado por cariño hacia su hijo; *ā-sama-āvartanāt*—hasta completar el *brahmacarya-āśrama*; *saṁskārān*—los procesos purificatorios; *yathā-upadeśam*—como se recomiendan en los *śāstras*; *vidadhānaḥ*—llevar a cabo; *upanītasya*—del que tiene un cordón sagrado; *ca*—también; *punaḥ*—de nuevo; *śauca-ācamana-ādīn*—prácticas de limpieza, lavarse la boca, las piernas, las manos, etc.; *karma-niyamān*—los principios regulativos de las actividades frutivas; *anabhipretān api*—aunque no deseados por Jaḍa Bharata; *samaśikṣayat*—enseñó; *anuśiṣṭena*—enseñó a seguir los principios regulativos; *hi*—en verdad; *bhāvyaṁ*—debe ser; *pituḥ*—del padre; *putreṇa*—al hijo; *iti*—así.

Su padre tenía la mente llena de sentimientos de cariño por Jaḍa Bharata [Bharata Mahārāja], a quien estaba muy apegado. Jaḍa Bharata no era apto para entrar en el *gr̥hastha-āśrama*, y por lo tanto solo se sometió al proceso purificador hasta completar su formación en el *brahmacarya-āśrama*. A pesar de que no mostraba buena disposición hacia las instrucciones de su padre, el *brāhmaṇa* le enseñaba a mantenerse limpio y a asearse, pues pensaba que el padre tiene el deber de educar a su hijo.

SIGNIFICADO: Jaḍa Bharata era Bharata Mahārāja pero en un cuerpo de *brāhmaṇa*; de cara a la sociedad, se comportaba como si fuese un tonto, mudo, sordo y ciego. En realidad, en su fuero interno estaba bien despierto. Conocía perfectamente los resultados de la actividades frutivas y los resultados del servicio devocional. En aquel cuerpo de *brāhmaṇa*, Mahārāja Bharata por dentro estaba completamente abortado en servicio devocional; por lo tanto, no había la menor necesidad de que pusiera en práctica los principios que regulan las actividades frutivas. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *svanuśṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam* (*Bhāg.* 1.2.13). Se debe satisfacer a Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la perfección de los principios que regulan las actividades frutivas. Además de esto, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma:

*dharmah svanuśṭhitah puṁsām viśvaksena-kathāsu yah
 notpādayed yadi ratim śrama eva hi kevalam*

«Los deberes [*dharma*] que un hombre desempeña, sea cual sea su ocupación, si no hacen que nazca en él una atracción por el mensaje del Señor Supremo, no son más que un esfuerzo inútil» (*Bhāg.* 1.2.8). Esas actividades *karma-kāṇḍa* son necesarias mientras no se haya entrado en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. El que es consciente de Kṛṣṇa ya no necesita cumplir con los principios regulativos preliminares del *karma-kāṇḍa*. Śrīla

Mādhavendra Purī dijo: «¡Oh, principios regulativos del *karma-kāṇḍa*, discúlpenme, por favor! No puedo seguir todos esos principios, pues estoy completamente dedicado al servicio devocional». Mādhavendra Purī expresó el deseo de sentarse bajo un árbol y cantar continuamente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; por esa razón, no cumplía con todos los principios regulativos. De manera similar, Haridāsa Ṭhākura había nacido en una familia musulmana, y creció sin recibir la menor formación con respecto al sistema de *karma-kāṇḍa*; sin embargo, como siempre estaba cantando el santo nombre del Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu le consideró *nāmācārya*, la autoridad en el canto del santo nombre. Bharata Mahārāja, en su vida como Jaḍa Bharata, tenía siempre la mente ocupada en servicio devocional, y puesto que llevaba tres vidas poniendo en práctica los principios regulativos, había perdido todo interés por continuar con esa práctica, a pesar del deseo de su padre *brāhmaṇa*.

TEXTO 5 स चापि तदु ह पितृसन्निधावेवासध्रीचीनमिव स्म करोति छन्दां-
स्यध्यापयिष्यन् सह व्याहृतिभिः सप्रणवशिरस्त्रिपदी सावित्रीं ग्रैष्म-
वासन्तिकान्मासानधीयानमप्यसमवेतरूपं ग्राहयामास ॥ ५ ॥

*sa cāpi tad u ha pitṛ-sannidhāv evāsadhricīnam iva sma karoti
chandāmsy adhyāpayiṣyan saha vyāhṛtibhiḥ sapraṇava-śiras tripadīm
sāvitrīm graiṣma-vāsantikān māsān adhiyānam apy asamaveta-
rūpam grāhayām āsa.*

saḥ—él (Jaḍa Bharata); *ca*—también; *api*—en verdad; *tat u ha*—lo que su padre le había enseñado; *pitṛ-sannidhau*—en presencia de su padre; *eva*—incluso; *asadhricīnam iva*—no correcto, como si no entendiese nada; *sma karoti*—solía realizar; *chandāmsi adhyāpayiṣyan*—deseando enseñarle *mantras* védicos durante los meses que comienzan con *śrāvaṇa*, es decir, durante el período de *cāturmāsya*; *saha*—junto con; *vyāhṛtibhiḥ*—la pronunciación de los nombres de los planetas celestiales (*bhūḥ, bhuvah, svah*); *sa-praṇava-śiraḥ*—comenzando con *omkāra*; *tri-padīm*—de tres pies; *sāvitrīm*—el *mantra gāyatrī*; *graiṣma-vāsantikān*—durante cuatro meses a partir de *caitra*, a mediados de mayo; *māsān*—los meses; *adhiyānam api*—aunque estudiando a fondo; *asamaveta-rūpam*—de forma incompleta; *grāhayām āsa*—le hizo aprender.

Aunque su padre le estaba instruyendo adecuadamente en el conocimiento védico, Jaḍa Bharata se comportaba ante él como un necio. Quería hacerle entender que no estaba capacitado para asimilar sus enseñanzas, y que de este modo abandonara sus intentos de seguir educándole. Hacía todo lo contrario de lo que tenía que hacer. Se le había enseñado a lavarse las manos después de evacuar, pero él se las lavaba antes. Su padre, sin embargo, pasó la primavera y el verano tratando de educarle en la cultura védica. Quiso enseñarle el *mantra gāyatrī*, el *omkāra* y el *vyāhṛti*, pero al cabo de cuatro meses, todavía no lo había conseguido.

TEXTO 6

एवं स्वतनुज आत्मन्यनुरागावेशितचित्तः शौचाध्ययनव्रतनियमगु-
र्वनलशुश्रूषणाद्यौपकुर्वाणककर्माण्यनभियुक्तान्यपि समनुशिष्टेन भाव्य-
मित्यसदाग्रहः पुत्रमनुशास्य स्वयं तावदनधिगतमनोरथः कालेनाप्रम-
त्तेन स्वयं गृह एव प्रमत्त उपसंहतः ॥ ६ ॥

*evam sva-tanuja ātmany anurāgāveśita-cittaḥ śaucādhyayana-
vrata-niyama-gurv-anala-śuśrūṣaṇādy-aupakurvāṇaka-karmāṇy
anabhiyuktāny api samanusiṣṭena bhāvyaṃ ity asad-āgrahaḥ putram
anūsāsy svayam tāvad anadhigata-manorathaḥ kālenāpramattena
svayam gr̥ha eva pramatta upasam̥hṛtaḥ.*

evam—así; *sva*—propio; *tanu-je*—en su hijo, Jaḍa Bharata; *ātmani*—a quien conside-
raba su propio ser; *anurāga-āveśita-cittaḥ*—el *brāhmaṇa* que estaba absorto en el amor
por su hijo; *śauca*—limpieza; *adhyayana*—estudio de las Escrituras védicas; *vrata*—
aceptar todos los votos; *niyama*—principios regulativos; *guru*—del maestro espiritual;
anala—del fuego; *śuśrūṣaṇa-ādi*—el servicio, etc.; *aupakurvāṇaka*—del *brahmacarya-
āśrama*; *karmāṇi*—todas las actividades; *anabhiyuktāni api*—aunque a su hijo no le
gustaban; *samanusiṣṭena*—instruido en la totalidad; *bhāvyaṃ*—debería ser; *iti*—así;
asad-āgrahaḥ—con inadecuada obstinación; *putram*—a su hijo; *anūsāsy*—instruir;
svayam—él mismo; *tāvat*—de ese modo; *anadhigata-manorathaḥ*—sin haber cum-
plido sus deseos; *kālena*—por la influencia del tiempo; *apramattena*—que no olvida;
svayam—él mismo; *gr̥he*—a su hogar; *eva*—ciertamente; *pramattaḥ*—con un apego
irracional; *upasam̥hṛtaḥ*—murió.

El *brāhmaṇa* estaba muy apegado a su hijo, Jaḍa Bharata, y le consideraba su propia vida. Pensó que sería bueno educarle debidamente, y, absorto en su infructuoso esfuerzo, trataba de enseñarle las reglas y regulaciones de *brahmacarya*, que incluyen el cumplimiento de los votos védicos, la limpieza, el estudio de los *Vedas*, los métodos regulativos, el servicio al maestro espiritual, y el sistema para ofrecer sacrificios de fuego. Aunque puso todo su empeño en educar a su hijo en esos principios, todos sus esfuerzos fracasaron. En su corazón abrigaba la esperanza de hacer de su hijo un gran erudito, pero, a pesar de todos sus intentos, no tuvo éxito. Como todo el mundo, aquel *brāhmaṇa* estaba apegado a su hogar y había olvidado que algún día iba a morir. La muerte, sin embargo, no olvida, y a su debido tiempo apareció ante él y se lo llevó.

SIGNIFICADO: Aquellos que están demasiado apegados a la vida familiar olvidan que en un futuro la muerte vendrá a buscarles, y viven apegados, incapaces de cumplir con su deber de seres humanos. En la vida humana tenemos el deber de resolver todos los problemas de la vida, pero, en lugar de ello, la gente permanece apegada a sus deberes y asuntos familiares. Pero, aunque ellos se olviden de la muerte, la muerte no se olvida de ellos. Del modo más inesperado, les hará salir de la apacible vida familiar. Nosotros

podemos olvidar que tenemos que morir, pero la muerte no olvida. La muerte siempre llega en su justo momento. El padre de Jaḍa Bharata quería enseñar a su hijo el proceso de *brahmacarya*, pero no lo logró, ya que su hijo se negaba a someterse al proceso védico de avance. La única preocupación de Jaḍa Bharata era regresar al hogar, de vuelta a Dios, mediante la práctica del servicio devocional de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. Nunca prestó atención a las instrucciones védicas de su padre. La persona que centra todo su interés en el servicio del Señor, no tiene necesidad de seguir los principios regulativos que se exponen en los *Vedas*. Por supuesto, para el hombre común esos principios védicos son indispensables. Nadie puede apartarse de ellos. Pero cuando se ha logrado la perfección del servicio devocional, seguir esos principios védicos ya no es muy importante. El Señor Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna que ascendiese hasta el plano de *nistraiguṇya*, la posición trascendental que está por encima de los principios védicos.

*traiguṇya-viṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho niryoga-kṣema ātmavān*

«Los *Vedas* tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna!, debes trascender esas tres modalidades. Libérate de todas las dualidades y de las ansias de ganancia y seguridad, y establécete en el Ser» (*Bg.* 2.45).

TEXTO 7 अथ यवीयसी द्विजसती स्वगर्भजातं मिथुनं सपत्न्या उपन्यस्य
स्वयमनुसंस्थया पतिलोकमगात् ॥ ७ ॥

*atha yavīyasī dvija-satī sva-garbha-jātaṁ mithunaṁ sapatnyā
upanyasya svayam anusamsthayā patilokam agāt.*

atha—a continuación; *yavīyasī*—la más joven; *dvija-satī*—esposa del *brāhmaṇa*; *sva-garbha-jātaṁ*—nacidos de su vientre; *mithunaṁ*—los gemelos; *sapatnyai*—a la coesposa; *upanyasya*—confiar; *svayam*—personalmente; *anusamsthayā*—por seguir a su marido; *pati-lokam*—al planeta llamado Patiloka; *agāt*—fue.

Entonces, la esposa más joven del *brāhmaṇa* confió sus hijos gemelos —niño y niña— a la esposa mayor, y, muriendo voluntariamente con su marido, partió hacia Patiloka.

TEXTO 8 पितर्युपरते भ्रातर एनमतत्प्रभावविदस्त्रय्यां विद्यायामेव पर्यवसित-
मतयो न परविद्यायां जडमतिरिति भ्रातुरनुशासननिर्बन्धाभ्यवृत्सन्त
॥ ८ ॥

pitary uparate bhrātara enam atat-prabhāva-vidas trayyām vidyāyām eva paryavasita-matayo na para-vidyāyām jaḍa-matir iti bhrātuḥ anuśāsana-nirbandhān nyavṛtsanta.

pitari uparate—tras la muerte del padre; *bhrātaraḥ*—los hermanastros; *enam*—a este Bharata (Jaḍa Bharata); *a-tat-prabhāva-vidaḥ*—sin entender lo excelso de su posición; *trayyām*—de los tres *Vedas*; *vidyāyām*—en cuestión de conocimiento de rituales materiales; *eva*—en verdad; *paryavasita*—resolvieron; *matayaḥ*—cuyas mentes; *na*—no; *para-vidyāyām*—en el conocimiento trascendental de la vida espiritual (servicio devocional); *jaḍa-matir*—de inteligencia muy torpe; *iti*—así; *bhrātuḥ*—su hermano (Jaḍa Bharata); *anuśāsana-nirbandhāt*—del esfuerzo por enseñar; *nyavṛtsanta*—cesaron.

Tras la muerte del padre, los nueve hermanastros de Jaḍa Bharata, que le consideraban tonto y sin cerebro, abandonaron el empeño paterno de darle una educación completa. Los hermanastros de Jaḍa Bharata eran doctos en los tres *Vedas* —*Rg Veda*, *Sāma Veda* y *Yajur Veda*—, que fomentan las actividades frutivas, pero no gozaban de la menor iluminación espiritual en cuanto al servicio devocional del Señor; por consiguiente, no comprendían cuán excelsa era la posición de Jaḍa Bharata.

TEXTOS 9-10 स च प्राकृतैर्द्विपदपशुभिरुन्मत्तजडबधिरमूकेत्यभिभाष्यमाणो यदा तदनु रूपाणि प्रभाषते कर्माणि च कार्यमाणः परेच्छया करोति विष्टितो वेतनतो वा याञ्जया यदृच्छया वोपसादितमल्पं बहु मृष्टं कदन्नं वाभ्यवहरति परं नेन्द्रियप्रीतिनिमित्तम् । नित्यनिवृत्तनिमित्तस्वसिद्ध-विशुद्धानुभवानन्दस्वात्मलाभाधिगमः सुखदुःखयोर्द्वन्द्वनिमित्तयोरसम्भावितदेहाभिमानः ॥ ९ ॥ शीतोष्णवातवर्षेषु वृष इवानावृताङ्गः पीनः संहननाङ्गः स्थण्डिलसंवेशनानुन्मर्दनामञ्जनरजसा महामणिरिवानभिव्यक्तब्रह्मवर्चसः कुपटावृतकटिरुपवीतेनोरुमषिणा द्विजातिरिति ब्रह्मबन्धुरिति संज्ञयातज्ज्ञजनावमतो विचचार ॥१०॥

sa ca prākṛtaiḥ dvipada-paśubhir unmata-jāḍa-badhira-mūkety abhibhāṣyamāṇo yadā tad-anurūpāṇi prabhāṣate karmāṇi ca kāryamāṇaḥ parecchayā karoti viṣṭito vetanato vā yācñayā yadṛcchayā vopasāditam alpaṃ bahu mṛṣṭaṃ kadannaṃ vābhyavaharati paraṃ neन्द्रियप्रीतिनिमित्तम् । नित्यनिवृत्तनिमित्तस्वसिद्ध-विशुद्धानुभवानन्दस्वात्मलाभाधिगमः सुखदुःखयोर्द्वन्द्वनिमित्तयोरसम्भावितदेहाभिमानः ॥ ९ ॥ शीतोष्णवातवर्षेषु वृष इवानावृताङ्गः पीनः संहननाङ्गः स्थण्डिलसंवेशनानुन्मर्दनामञ्जनरजसा महामणिरिवानभिव्यक्तब्रह्मवर्चसः कुपटावृतकटिरुपवीतेनोरुमषिणा द्विजातिरिति ब्रह्मबन्धुरिति संज्ञयातज्ज्ञजनावमतो विचचार ॥१०॥

maṣiṇā dvijātir iti brahma-bandhur iti saṁjñayātaj-jñajanāvamato vicacāra.

saḥ ca—él también; *prākṛtaiḥ*—por personas comunes que no tienen acceso al conocimiento espiritual; *dvi-pada-paśubhiḥ*—que no son más que animales de dos piernas; *unmatta*—loco; *jaḍa*—tonto; *badhira*—sordo; *mūka*—mudo; *iti*—así; *abhibhāṣyamāṇaḥ*—llamado; *yadā*—cuando; *tat-anurūpāṇi*—palabras adecuadas para responder a las de ellos; *prabhāṣate*—solía hablar; *karmāṇi*—actividades; *ca*—también; *kāryamāṇaḥ*—inducido a realizar; *para-icchayā*—por orden de otros; *karoti*—solía actuar; *viṣṭitaiḥ*—por la fuerza; *vetanataḥ*—o por algún pago; *vā*—ya fuera; *yācñayā*—por mendigar; *yadr̥cchayā*—sin mayor esfuerzo; *vā*—o; *upasāditam*—obtenido; *alpam*—una cantidad muy pequeña; *bahu*—una gran cantidad; *mṛṣṭam*—muy sabrosos; *kat-annam*—alimentos rancios y desabridos; *vā*—o; *abhyavaharati*—solía comer; *param*—solamente; *na*—no; *indriya-prīti-nimittam*—para satisfacción de los sentidos; *nitya*—eternamente; *nivṛtta*—detuvo; *nimitta*—actividad fructiva; *sva-siddha*—por plenitud del ser; *viśuddha*—trascendental; *anubhava-ānanda*—percepción bienaventurada; *sva-ātma-lābha-adhigamaḥ*—que ha obtenido conocimiento del ser; *sukha-duḥkhaḥ*—en la felicidad y la aflicción; *dvandva-nimittayoḥ*—en las causas de dualidad; *asambhāvita-deha-abhimānaḥ*—no identificado con el cuerpo; *śīta*—en el invierno; *uṣṇa*—en el verano; *vāta*—en el viento; *varṣeṣu*—en la lluvia; *vṛṣaḥ*—un toro; *iva*—como; *anāvṛta-aṅgaḥ*—cuerpo descubierto; *pīṇaḥ*—muy fuerte; *saṁhanana-aṅgaḥ*—cuyos miembros eran firmes; *sthaṅḍila-samveśana*—de acostarse en el suelo; *anunmardana*—sin ningún masaje; *amajjana*—sin bañarse; *rajasā*—por el polvo; *mahā-maṇiḥ*—gema muy valiosa; *iva*—como; *anabhivyakta*—no manifiesto; *brahma-varcasaḥ*—esplendor espiritual; *ku-ṣaṭa-āvṛta*—cubiertos con unos sucios andrajós; *kaṭiḥ*—cuyos costados; *upavitena*—con un cordón sagrado; *uru-maṣiṇā*—muy ennegrecido por la suciedad; *dvi-jātiḥ*—nacido en familia *brāhmaṇa*; *iti*—así (diciendo con desprecio); *brahma-bandhuh*—amigo de un *brāhmaṇa*; *iti*—así; *saṁjñayā*—con esos insultos; *a-tat-jña-jana*—por personas que no conocían su verdadera posición; *avamataḥ*—sin ser respetado; *vicacāra*—vagaba.

Los hombres, cuando se degradan, no son mejores que los animales. La única diferencia es que los animales tienen cuatro patas y esos hombres solo tienen dos. Esos hombres, animales de dos piernas, solían insultar a Jaḍa Bharata llamándole loco, tonto, mudo y sordo, y le maltrataban. Ante ellos, Jaḍa Bharata se comportaba como si fuera un loco sordo, ciego o tarado. No protestaba, ni trataba de convencerles de que no lo era. Si alguien quería que hiciera algo, él satisfacía sus deseos. Si conseguía algún alimento, ya fuera que le llegara sin mayor esfuerzo, que lo mendigase o que lo recibiese como salario, lo aceptaba y lo comía, sin considerar si era poco, o si era sabroso, rancio o insípido. Nunca comió nada por complacer los sentidos, pues ya estaba liberado del concepto corporal, que nos induce a considerar que unos alimentos son sabrosos y otros desagradables. Gozaba de plenitud en la conciencia trascendental del servicio devocional, y, por lo tanto, estaba libre de la influencia de

las dualidades que surgen del concepto corporal. Su cuerpo era tan fuerte como el de un toro; sus miembros eran muy musculosos. No le importaba si era invierno o verano, si hacía viento o lluvia, y nunca se cubría el cuerpo. Se acostaba en el suelo; nunca se bañaba ni se untaba aceite en el cuerpo. Como tenía el cuerpo sucio, su refulgencia y su conocimiento espirituales estaban cubiertos, como el esplendor de una piedra preciosa cubierto por el polvo. No llevaba más que un sucio taparrabos y su ennegrecido cordón sagrado. Comprendiendo que había nacido en una familia *brāhmaṇa*, la gente le llamaba *brahma-bandhu* y le insultaba. Así, insultado y despreciado por los materialistas, vagaba de un lugar a otro.

SIGNIFICADO: En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra-bandhana kāhān tāra*. Una persona que no se interesa en el sustento del cuerpo, o que no se preocupa de cuidarlo y está satisfecha en toda circunstancia, tiene que ser, o un loco, o un alma liberada. En su vida como Jaḍa Bharata, Bharata Mahārāja en realidad estaba completamente liberado de las dualidades materiales. Era un *paramahansa*, y por lo tanto no le preocupaba la comodidad del cuerpo.

TEXTO 11 यदा तु परत आहारं कर्मवेतनत ईहमानः स्वभ्रातृभिरपि केदारकर्मणि
निरूपितस्तदपि करोति किन्तु न समं विषमं न्यूनमधिकमिति वेद
कणपिण्याकफलीकरणकुल्माषस्थालीपुरीषादीन्यप्यमृतवदभ्यवहरति
॥११॥

*yadā tu parata āhāraṁ karma-vetanata ihamānaḥ sva-bhrāṭṛbhir api
kedāra-karmaṇi nirūpitaḥ tad api karoti kintu na samam viṣamaṁ
nyūnam adhikam iti veda kaṇa-piṇyāka-phalī-karaṇa-kulmāṣa-
sthālīpurīṣādīny apy amṛtavad abhyavaharati.*

yadā—cuando; *tu*—pero; *parataḥ*—de otros; *āhāraṁ*—alimento; *karma-vetanataḥ*—como pago por su trabajo; *ihamānaḥ*—buscar; *sva-bhrāṭṛbhiḥ api*—incluso por sus propios hermanastros; *kedāra-karmaṇi*—en trabajar en el campo y ayudar en los trabajos agrícolas; *nirūpitaḥ*—ocupado; *tad api*—en aquella época también; *karoti*—solía hacer; *kintu*—pero; *na*—no; *samam*—nivelar; *viṣamaṁ*—cavar; *nyūnam*—deficiente; *adhikam*—más alto; *iti*—así; *veda*—conocía; *kaṇa*—arroz partido; *piṇyāka*—residuo de la prensa de semillas; *phalī-karaṇa*—cáscaras del arroz; *kulmāṣa*—granos comidos de gusanos; *sthālī-purīṣa-ādīni*—arroz quemado y pegado a la olla, etc.; *api*—incluso; *amṛta-vat*—como néctar; *abhyavaharati*—solía comer.

Jaḍa Bharata solía trabajar a cambio únicamente de alimento. Aprovechándose de esto, sus hermanastros le ocupaban en trabajos agrícolas y le pagaban con un poco de comida; en realidad, no sabía demasiado del trabajo del campo. No sabía dónde extender la tierra, ni dónde cavar o dónde nivelar el terreno. Sus hermanos le daban

arroz partido, residuos de la prensa de semillas, cáscaras de arroz, y granos comidos de gusanos, o los que se quemaban y quedaban pegados al fondo de las ollas. Él, sin embargo, lo comía todo con alegría, como si fuese néctar, y sin guardar el más mínimo rencor.

SIGNIFICADO: El estado de *paramahansa* nos lo explica el *Bhagavad-gītā* (2.15): *sama-duḥkha-sukhaṁ dhīraṁ so 'mṛtatvāya kalpate*. Cuando alguien es indiferente a las dualidades, a la felicidad y a la aflicción del mundo material, esa persona está preparada para *amṛtatva*, la vida eterna. Bharata Mahārāja estaba decidido a poner fin a sus implicaciones en el mundo material, y no prestaba la menor atención a este mundo de dualidad. Era plenamente consciente de Kṛṣṇa, y se había olvidado del bien y del mal, de la felicidad y de la aflicción. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya* 4.176):

'*dvaite*' *bhadrābhadrā-jñāna*, *saba*-'*manodharma*'
'*ei bhāla*, *ei manda*'—*saba* '*bhrama*'

«En el mundo material, los conceptos de bueno y malo son especulaciones mentales. Por lo tanto, decir “esto es bueno y esto es malo” es un gran error». Hay que comprender que en el mundo material, el mundo de la dualidad, pensar que una cosa es buena o mala no es más que una invención de la mente. Sin embargo, no debemos imitar ese nivel de conciencia; debemos situarnos verdaderamente en el plano espiritual de neutralidad.

TEXTO 12 अथ कदाचित्कश्चिद् वृषलपतिर्भद्रकाल्यै पुरुषपशुमालभतापत्य-
कामः ॥१२॥

*atha kadācit kaścīd vṛṣala-patir bhadrā-kālyai puruṣa-paśum
ālabhatāpatya-kāmaḥ.*

atha—después de esto; *kadācit*—en cierta ocasión; *kaścīd*—cierto; *vṛṣala-patiḥ*—el jefe de unos *sūdras* dedicados a robar las propiedades ajenas; *bhadra-kālyai*—a la diosa Bhadrā Kālī; *puruṣa-paśum*—un animal con forma de hombre; *ālabhata*—se disponía a sacrificar; *apatya-kāmaḥ*—deseando un hijo.

Por aquel entonces, el jefe de unos *ḍakaitis*, descendiente de una familia *sūdra*, se disponía a adorar a la diosa Bhadrā Kālī con el deseo de tener un hijo. Para ello iba a ofrecer a la diosa una víctima humana, un demente retrasado, a quien no se considera mejor que los animales.

SIGNIFICADO: Los hombres de baja clase, como los *sūdras*, adoran a semidioses como la diosa Kālī, o Bhadrā Kālī, para ver cumplidos sus deseos materiales. Con ese fin, a veces matan a un ser humano ante la deidad. Por lo general, escogen a una persona de escasa inteligencia, o, en otras palabras, a un animal con forma de hombre.

TEXTO 13 तस्य ह दैवमुक्तस्य पशोः पदवीं तदनुचराः परिधावन्तो निशि
निशीथसमये तमसावृतायामनधिगतपशव आकस्मिकेन विधिना
केदारान् वीरासनेन मृगवराहादिभ्यः संरक्षमाणमङ्गिरःप्रवरसुतमपश्यन्
॥१३॥

*tasya ha daiva-muktasya paśoḥ padaviṁ tad-anucarāḥ paridhāvanto
niśi niśītha-samaye tamasāvṛtāyām anadhigata-paśava ākasmikena
vidhinā kedārān vīrāsanena mṛga-varāhādibhyaḥ saṁrakṣamāṇam
aṅgiraḥ-pravara-sutam apaśyan.*

tasya—del jefe de los *ḍakaitis*; *ha*—sin duda; *daiva-muktasya*—habiendo escapado por casualidad; *paśoḥ*—del animal humano; *padaviṁ*—el camino; *tad-anucarāḥ*—sus seguidores o asistentes; *paridhāvantaḥ*—buscar por todas partes para encontrar; *niśi*—de noche; *niśītha-samaye*—a medianoche; *tamasā āvṛtāyām*—cubiertos por la oscuridad; *anadhigata-paśavaḥ*—sin capturar al hombre-animal; *ākasmikena vidhinā*—por la inesperada ley de la providencia; *kedārān*—los campos; *vīra-āsanena*—sentado sobre un alto; *mṛga-varāha-ādibhyaḥ*—de los ciervos, jabalíes, etc.; *saṁrakṣamāṇam*—protegiendo; *aṅgiraḥ-pravara-sutam*—al hijo del *brāhmaṇa* descendiente de Aṅgirā; *apaśyan*—encontraron.

Para el sacrificio, el jefe de los *ḍakaitis* había capturado a un hombre-animal, quien, sin embargo, se había escapado. El bandido ordenó entonces a sus secuaces que lo buscaran, pero, aunque salieron en su persecución en distintas direcciones, no dieron con él. Vagando de un lugar a otro, cubiertos por la densa oscuridad de la noche, llegaron a un arrozal donde vieron al excelso hijo de la familia de descendientes de Aṅgirā [Jaḍa Bharata], quien, sentado en un puesto elevado, guardaba el campo de los ataques de los ciervos y los jabalíes.

TEXTO 14 अथ त एनमनवद्यलक्षणमवमृश्य भर्तृकर्मनिष्पत्तिं मन्यमाना बद्ध्वा
रशनया चण्डिकागृहमुपनिन्युर्मुदा विकसितवदनाः ॥१४॥

*atha ta enam anavadya-lakṣaṇam avamṛśya bhartṛ-karma-niṣpattim
manyamānā baddhvā raśanayā caṇḍikā-gṛham upaninyur mudā
vikasita-vadanāḥ.*

atha—después; *te*—ellos (los sirvientes del jefe de los *ḍakaitis*); *enam*—a este (Jaḍa Bharata); *anavadya-lakṣaṇam*—que tenía las características de un animal torpe, debido a su cuerpo, grueso como el de un toro, y a que era sordo y mudo; *avamṛśya*—reconociendo; *bhartṛ-karma-niṣpattim*—el cumplimiento de la actividad que su señor estaba realizando; *manyamānāḥ*—entendiendo; *baddhvā*—atar estrechamente;

raśanayā—con cuerdas; *caṇḍikā-gr̥ham*—al templo de la diosa Kālī; *upaninyuḥ*—llevaron; *mudā*—con gran felicidad; *vikasita-vadanāḥ*—con rostros brillantes.

Los secuaces y sirvientes del jefe *ḍakait* consideraron que las cualidades de Jaḍa Bharata eran exactamente las de un hombre-animal, y decidieron que era la elección perfecta para el sacrificio. Con los rostros brillando de felicidad, le ataron con cuerdas y le llevaron al templo de la diosa Kālī.

SIGNIFICADO: En algunas partes de la India todavía se sacrifican ante la diosa Kālī hombres de estas características. Se trata, sin embargo, de sacrificios llevados a cabo únicamente por *śūdras* y *ḍakait*s. Su ocupación consiste en despojar a los demás de sus riquezas, y, para tener éxito, ofrecen a un hombre de características animales ante la diosa Kālī. Debe notarse, sin embargo, que nunca sacrifican a la diosa hombres inteligentes. En el cuerpo de *brāhmaṇa*, Bharata Mahārāja parecía sordomudo, aunque era el hombre más inteligente del mundo. A pesar de ello, como estaba completamente entregado a la Suprema Personalidad de Dios, permaneció en aquella condición, y no protestó cuando le llevaron ante la deidad para sacrificarlo. Como hemos visto en versos anteriores, Jaḍa Bharata era muy fuerte, y le hubiera sido muy fácil impedir que le ataran con cuerdas. Sin embargo, no hizo nada. Para protegerse, simplemente dependía de la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura describe la entrega al Señor Supremo de la siguiente manera:

*mārabi rākhabi—yo icchā tohārā
nitya-dāsa-prati tuyā adhikārā*

«Mi Señor, ahora me he entregado a Ti. Soy Tu sirviente eterno; si quieres, puedes matarme, y si quieres, puedes protegerme. En cualquier caso, estoy plenamente entregado a Ti».

TEXTO 15

अथ पणयस्तं स्वविधिनाभिषिच्याहतेन वाससाच्छाद्य भूषणालेप-
सक्तिलकादिभिरुपस्कृतं भुक्तवन्तं धूपदीपमाल्यलाजकिसलयाङ्कुर-
फलोपहारोपेतया वैशससंस्थया महता गीतस्तुतिमृदङ्गपणवघोषेण च
पुरुषपशुं भद्रकाल्याः पुरत उपवेशयामासुः ॥१५॥

*atha paṇayas taṁ sva-vidhinābhiṣicyāhatena vāsasācchādyā
bhūṣaṇālepa-srak-tilakādibhir upaskṛtaṁ bhuktavantāṁ dhūpa-dīpa-
mālya-lāja-kisalayāṅkura-phalopahāropetayā vaiśasa-saṁsthayā
mahatā gīta-stuti-mṛdaṅga-paṇava-ghoṣeṇa ca puruṣa-paśuṁ
bhadra-kālyāḥ purata upaveśayām āsuḥ.*

atha—a continuación; *pañayaḥ*—todos los secuaces del *ḍakait*; *tam*—a él (Jaḍa Bharata); *sva-vidhinā*—conforme a sus propios principios rituales; *abhiścya*—bañar; *ahatena*—con nuevas; *vāsasā*—ropas; *ācchādyā*—cubrir; *bhūṣaṇa*—ornamentos; *ālepa*—ungir el cuerpo con pasta de sándalo; *srak*—un collar de flores; *tilaka-ādibhiḥ*—con marcas en el cuerpo, etc.; *upaskṛtam*—completamente adornado; *bhuktavantam*—habiendo comido; *dhūpa*—con incienso; *dīpa*—lámparas; *mālya*—collares de flores; *lāja*—arroz tostado; *kisalaya-aṅkura*—ramitas y brotes; *phala*—fruta; *upahāra*—otros artículos; *upetayā*—completamente provistos; *vaiśasa-samsthayā*—con todo lo necesario para el sacrificio; *mahatā*—grande; *gīta-stuti*—de canciones y oraciones; *mṛdaṅga*—de los tambores; *pañava*—de las trompetas; *ghoṣeṇa*—con sonido; *ca*—también; *puruṣa-paśum*—al hombre-animal; *bhadra-kālyāḥ*—de la diosa Kālī; *purataḥ*—enfrente mismo; *upaveśayām āsuḥ*—le hicieron sentarse.

Después, los ladrones, siguiendo su imaginario ritual para matar hombres semejantes a animales, bañaron a Jaḍa Bharata, le vistieron con ropas nuevas, le engalanaron con los ornamentos adecuados para un animal, le ungieron el cuerpo con óleos aromáticos y le adornaron con *tilaka*, pasta de madera de sándalo y collares de flores. Después de alimentarle suntuosamente, le llevaron ante la diosa Kālī, a la que adoraron con incienso, lámparas, collares de flores, cereales tostados, ramitas verdes, brotes, frutas y flores. Antes de matar al hombre-animal, cantaron canciones y oraciones y tocaron tambores y trompetas; entonces hicieron sentarse a Jaḍa Bharata ante la deidad.

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativa la palabra *sva-vidhinā* (conforme a sus propios principios rituales). Según los *śāstras* védicos, todo debe hacerse siguiendo principios regulativos, pero aquí se explica que aquellos bandidos y ladrones se inventaron su propio proceso para matar a un hombre-animal. Los *śāstras* que regulan la modalidad de la ignorancia dan instrucciones para el sacrificio de animales como la cabra o el búfalo ante la diosa Kālī, pero nada se menciona de matar hombres, por retrasados que sean. Era una ceremonia inventada por los propios *ḍakait*s; por eso se emplea la palabra *sva-vidhinā*. Sin embargo, en la actualidad también se están celebrando muchos sacrificios que no están autorizados en las Escrituras védicas. En Calcuta, por ejemplo, no hace mucho, un matadero se anunciaba como templo de la diosa Kālī. Los necios comedores de carne compran carne en esos establecimientos, pensando que no es carne normal y corriente, sino *prasāda* de la diosa Kālī. Cuando en los *śāstras* se menciona el sacrificio de cabras u otros animales ante la diosa Kālī, se hace con la única intención de evitar que la gente coma carne procedente de los mataderos y cargue con la responsabilidad de esa matanza de animales. El alma condicionada tiene una tendencia natural hacia la vida sexual y el consumo de carne; por esa razón, los *śāstras* hacen algunas concesiones. En realidad, los *śāstras* tienen por objeto acabar con esas abominables actividades, y para ello exponen ciertos principios regulativos, de manera que los comedores de carne y los adictos a la vida sexual, poco a poco, puedan corregirse.

TEXTO 16 अथ वृषलराजपणिः पुरुषपशोरसृगासवेन देवीं भद्रकालीं यक्ष्यमाण-
स्तदभिमन्त्रितमसिमतिकरालनिशितमुपादे ॥१६॥

*atha vṛṣala-rāja-paniḥ puruṣa-paśor asṛg-āsavena devīm bhadrā-
kālim yakṣyamāṇas tad-abhimantritam asim ati-karāla-niśitam
upādade.*

atha—a continuación; *vṛṣala-rāja-paniḥ*—el falso sacerdote del jefe de los *ḍakaitas* (uno de los ladrones); *puruṣa-paśoḥ*—del hombre-animal que iban a sacrificar (Bharata Mahārāja); *asṛg-āsavena*—con la sangre como bebida; *devīm*—a la deidad; *bhadrā-kālim*—a la diosa Kālī; *yakṣyamāṇaḥ*—deseando ofrecer; *tad-abhimantritam*—consagrada con el *mantra* de Bhadra Kālī; *asim*—la espada; *ati-karāla*—espantosa; *niśitam*—muy afilada; *upādade*—tomó.

Uno de los ladrones, que actuaba como sumo sacerdote, estaba ya preparado para ofrecer la sangre de Jaḍa Bharata, de quien imaginaban que era un hombre-animal, para que la diosa Kālī la bebiese. Tomando una espada de terrible filo, y después de consagrarla con el *mantra* de Bhadra Kālī, la levantó para matar a Jaḍa Bharata.

TEXTO 17 इति तेषां वृषलानां रजस्तमःप्रकृतीनां धनमदरजउत्सिक्तमनसां
भगवत्कलावीरकुलं कदर्थीकृत्योत्पथेन स्वैरं विहरतां हिंसाविहाराणां
कर्मातिदारुणं यद् ब्रह्मभूतस्य साक्षाद् ब्रह्मर्षिसुतस्य निर्वैरस्य सर्व-
भूतसुहृदः सूनायामप्यननुमतमालम्भनं तदुपलभ्य ब्रह्मतेजसाति-
दुर्विषहेण दन्दह्यमानेन वपुषा सहसोच्चचाट सैव देवी भद्रकाली
॥१७॥

*iti teṣāṃ vṛṣalānām rajas-tamaḥ-prakṛtīnām dhana-mada-raja-
utsikta-manasām bhagavat-kalā-vīra-kulam kdarthī-kṛtyotpathena
svairam viharatām hīmsā-vihārānām karmāti-dāruṇam yad
brahma-bhūtasya sāksād brahmaṛṣi-sutasya nirvairasya sarva-bhūta-
suhṛdaḥ sūnāyām apy ananumatam ālambhanam tad upalabhya
brahma-tejasāti-durviṣaheṇa dandahyamānena vapuṣā sahasoccatā
saiva devī bhadrā-kālī.*

iti—así; *teṣām*—de ellos; *vṛṣalānām*—los *śūdras*, que destruyen todos los principios religiosos; *rajaḥ*—bajo la influencia de la pasión; *tamaḥ*—bajo la influencia de la ignorancia; *prakṛtīnām*—de naturaleza; *dhana-mada*—en forma de intenso deseo de riquezas materiales; *rajaḥ*—por la pasión; *utsikta*—engreídos; *manasām*—cuyas mentes; *bhagavat-kalā*—una expansión de la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios; *vīra-kulam*—el grupo de personalidades elevadas (los *brāhmaṇas*); *kat-arthī-kṛtya*—faltando al respeto; *utpathena*—siguiendo un sendero equivocado; *svairam*—independientemente;

viharatām—que avanzan; *himsā-vihārāṇām*—cuya ocupación es ser violentos con los demás; *karma*—la actividad; *ati-dāruṇam*—muy temible; *yat*—lo que; *brahma-bhūtasya*—de una persona autorrealizada nacida en una familia de *brāhmaṇas*; *sākṣāt*—directamente; *brahma-ṛṣi-sutasya*—del hijo de un *brāhmaṇa* de conciencia espiritual excelsa; *nirvairasya*—que no tenía enemigos; *sarva-bhūta-suhṛdah*—el bienqueriente de todos los demás; *sūnāyām*—en el último momento; *api*—incluso; *ananumatam*—sin la aprobación de la ley; *ālambhanam*—contra el deseo del Señor; *tat*—eso; *upalabhya*—percibir; *brahma-tejasā*—con la refulgencia de la felicidad espiritual; *ati-durviśaheṇa*—que era demasiado brillante e insoportable; *dandahyamānena*—ardiente; *vapuṣā*—con un cuerpo físico; *sahasā*—de repente; *uccacāṭa*—rota (la deidad); *sā*—ella; *eva*—en verdad; *devī*—la diosa; *bhadra-kālī*—Bhadra Kālī.

Todos aquellos ladrones y bandoleros que habían organizado la adoración de la diosa Kālī eran personas de mentalidad baja, y estaban controlados por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Dominados por el deseo de volverse ricos, habían tenido la osadía de desobedecer los mandamientos de los Vedas, hasta el extremo de que se disponían a matar a Jaḍa Bharata, un alma autorrealizada que había nacido en una familia de brāhmaṇas. Llevados por la envidia, los ḍakaitis le llevaron ante la diosa Kālī para sacrificarlo. En sus actividades, aquellas personas siempre se dejaban llevar por la envidia; por eso se atrevían a matar a Jaḍa Bharata, el mejor amigo de todas las entidades vivientes, que no era enemigo de nadie y siempre estaba absorto en meditar en la Suprema Personalidad de Dios. Incluso si se mostrara enemistoso o agresivo, era hijo de un brāhmaṇa virtuoso, y por lo tanto estaba prohibido matarlo. En todo caso, no había ningún motivo para matar a Jaḍa Bharata, y la diosa Kālī no pudo tolerarlo. Inmediatamente se dio cuenta de que aquellos pecaminosos ḍakaitis estaban a punto de matar a un gran devoto del Señor. De repente, el cuerpo de la deidad se partió en pedazos, y de su interior salió la diosa Kālī en persona. Su cuerpo ardía con una refulgencia de insoportable intensidad.

SIGNIFICADO: Según los mandamientos védicos, solo se puede matar a un agresor. Si alguien viene con intención de matarnos, inmediatamente podemos responder y matarle en defensa propia. También se explica que se puede matar a quien pretenda incendiar nuestra casa, o deshonrar o raptar a nuestra esposa. El Señor Rāmacandra mató a toda la familia de Rāvaṇa porque este había raptado a Su esposa, Sītādevī. Sin embargo, aparte de esas situaciones, los *śāstras* no aprueban el acto de matar. A quienes comen carne se les autoriza a matar animales como sacrificio para los semidioses, que son expansiones de la Suprema Personalidad de Dios. Se trata de un tipo de restricción que debe seguirse para comer carne. En otras palabras, en los *Vedas* hay ciertas reglas y regulaciones que limitan la matanza de animales. Si estudiamos esos puntos, vemos que no había ningún motivo para matar a Jaḍa Bharata, que había nacido en una familia de *brāhmaṇas* muy respetable y excelsa. Era un alma consciente de Dios y el bienqueriente de todos los seres vivos. Los *Vedas* no aprobaban en absoluto que aquellos bandidos matasen a Jaḍa Bharata. Por esa razón, la diosa Bhadra Kālī surgió de la deidad para brindar protección

al devoto del Señor. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la deidad se partió debido a la refulgencia Brahman del gran devoto que era Jaḍa Bharata. Solo unos *ḍakaitis*, bajo la influencia de la pasión y de la ignorancia, trastornados por la opulencia material, ofrecerían a un hombre en sacrificio a la diosa Kālī. Esto no lo aprueban los preceptos védicos. En la actualidad, podemos ver que por todo el mundo hay miles de mataderos, mantenidos por una población engreída y trastornada por la opulencia material. La escuela *bhāgavata* nunca da su aprobación a esas actividades.

TEXTO 18 भृशममर्षरोषावेशरभसविलसितभ्रुकुटिविटपकुटिल दंष्ट्रारुणेक्षणोटोपा-
तिभयानकवदना हन्तुकामेवेदं महाट्टहासमतिसंरम्भेण विमुञ्चन्ती तत
उत्पत्य पापीयसां दुष्टानां तेनैवासिना विवृक्णशीर्ष्णां गलात्स्रवन्त-
मसृगासवमत्युष्णं सह गणेन निपीयातिपानमदविह्वलोच्चैस्तरां स्व-
पार्षदैः सह जगौ ननर्त च विजहार च शिरःकन्दुकलीलया ॥१८॥

*bhṛśam amarṣa-roṣāveśa-rabhasa-vilasita-bhru-kuṭi-ṣṭapa-kuṭila-
daṁṣṭrāruneḥṣaṇāṭopāti-bhayānaka-vadanā hantu-kāmevedam
mahāṭṭa-hāsam ati-saṁrambheṇa vimuñcantī tata utpatya
pāpiyasām duṣṭānām tenaivāsinā vivṛkṣa-śiṣṇām galāt sraivantam
asṛg-āsavam atyuṣṇam saha gaṇena nipīyāti-pāna-mada-
vihvaloccaistarām sva-pārṣadaiḥ saha jagau nanarta ca vijahāra ca
śiraḥ-kanduka-līlayā.*

bhṛśam—muchísimo; *amarṣa*—en no tolerar las ofensas; *roṣa*—con ira; *āveśa*—de estar absorpta; *rabhasa-vilasita*—expandida por la fuerza; *bhru-kuṭi*—de sus cejas; *ṣṭapa*—las ramas; *kuṭila*—curvos; *daṁṣṭra*—dientes; *aruṇa-ikṣaṇa*—de ojos enrojecidos; *āṭopa*—por la agitación; *ati*—muy; *bhayānaka*—aterradores; *vadanā*—con un rostro; *hantu-kāmā*—deseosa de destruir; *iva*—como si; *idam*—este universo; *mahā-ṭṭa-hāsam*—una risa que inspiraba terror; *ati*—grande; *saṁrambheṇa*—debido a la ira; *vimuñcantī*—liberar; *tataḥ*—de aquel altar; *utpatya*—saltando; *pāpiyasām*—de todos los pecadores; *duṣṭānām*—grandes ofensores; *tena eva asinā*—con aquella misma hacha; *vivṛkṣa*—separó; *śiṣṇām*—cuyas cabezas; *galāt*—del cuello; *sraivantam*—manar; *asṛk-āsavam*—la sangre, comparada a una bebida embriagadora; *ati-uṣṇam*—muy caliente; *saha*—con; *gaṇena*—sus acompañantes; *nipīya*—beber; *ati-pāna*—de beber tanto; *mada*—por embriaguez; *vihvalā*—cubiertas; *uccaiḥ-tarām*—a grandes voces; *sva-pārṣadaiḥ*—sus propias compañeras; *saha*—con; *jagau*—cantaban; *nanarta*—danzaban; *ca*—también; *vijahāra*—jugaban; *ca*—también; *śiraḥ-kanduka*—usando las cabezas como balones; *līlayā*—con juegos.

Sin poder tolerar las ofensas cometidas, la enfurecida diosa Kālī, con los ojos como relámpagos, mostró sus feroces colmillos. Sus enrojecidos ojos resplandecían mientras mostraba su temible aspecto. Manifestando un cuerpo aterrador, parecía

dispuesta a destruir toda la creación. La diosa saltó con violencia del altar, y decapitó rápidamente a todos los *ḍakait*s con la misma espada con la que llevaban intención de matar a Jaḍa Bharata. Después comenzó a beber, como si fuese alcohol, la sangre caliente que brotaba de los cuellos decapitados de los *ḍakait*s, embriagándose en compañía de las brujas y demonios que habían venido con ella. Ebrias de la sangre bebida, comenzaron a cantar a grandes voces, y danzaban como si se dispusieran a aniquilar el universo entero, al mismo tiempo que jugaban con las cabezas de los bandidos, lanzándoselas como si fueran balones.

SIGNIFICADO: En este verso resulta evidente que los devotos de la diosa Kālī no gozan en absoluto de su favor. La tarea de la diosa Kālī es matar y castigar a los demonios. La diosa Kālī (Durgā) se dedica a decapitar a muchos demonios, *ḍakait*s y otros elementos indeseables de la sociedad. Pasando por alto el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, la gente necia trata de satisfacer a la diosa ofreciéndole cosas abominables, pero, en última instancia, a la menor desviación en la adoración, la diosa castiga a su adorador quitándole la vida. Las personas demoníacas adoran a la diosa Kālī para obtener beneficios materiales, pero los pecados que cometen so pretexto de esa adoración no se les perdonan. En particular, están prohibidos los sacrificios humanos o de animales ante la deidad.

TEXTO 19 एवमेव खलु महदभिचारातिक्रमः कात्स्न्येनात्मने फलति ॥१९॥

evam eva khalu mahad-abhicārāti-kramaḥ kārtsnyenātmane phalati.

evam eva—de este modo; *khalu*—en verdad; *mahat*—a grandes personalidades; *abhicāra*—en forma de envidia; *ati-kramaḥ*—el límite de la ofensa; *kārtsnyena*—siempre; *ātmane*—a sí mismo; *phalati*—da el resultado.

Cuando una persona envidiosa comete una ofensa ante una gran personalidad, siempre se le castiga del modo que se ha mencionado.

TEXTO 20 न वा एतद्विष्णुदत्त महदद्भुतं यदसम्भ्रमः स्वशिरश्छेदन आपतितेऽपि विमुक्तदेहाद्यात्मभावसुदृढहृदयग्रन्थीनां सर्वसत्त्वसुहृदात्मनां निर्वैराणां साक्षाद्भगवतानिमिषारिवरायुधेनाप्रमत्तेन तैस्तैर्भावैः परिरक्ष्यमाणानां तत्पादमूलमकुतश्चिद्भयमुपसृतानां भागवतपरमहंसानाम् ॥२०॥

na vā etad viṣṇudatta mahad-adbhutaṁ yad asambhramaḥ sva-śiraś-chedana āpatite 'pi vimukta-dehādy-ātma-bhāva-sudṛḍha-hṛdaya-granthīnāṁ sarva-sattva-suhṛd-ātmanāṁ nirvairāṇāṁ sākṣād bhagavatānimiṣāri-varāyudhenāpramattena tais tair bhāvaiḥ

*parirakṣyamāṇānām tat-pāda-mūlam akutaścīd-bhayam upasṛtānām
bhāgavata-paramahamsānām.*

na—no; *vā*—o; *etat*—esto; *viṣṇu-datta*—¡oh, Mahārāja Parikṣit, protegido del Señor Viṣṇu!; *mahat*—una gran; *adbhutam*—maravilla; *yat*—lo cual; *asambhramah*—falta de perplejidad; *sva-śiraḥ-chedane*—cuando la decapitación; *āpatite*—estaba a punto de producirse; *api*—incluso; *vimukta*—completamente liberados de; *deha-ādi-ātma-bhāva*—el falso concepto corporal de la vida; *su-dṛḍha*—muy fuerte y apretado; *hṛdaya-granthinām*—de aquellos cuyo nudo en el corazón; *sarva-sattva-suhṛt-ātmanām*—de personas que en el corazón siempre desean el bien a todas las entidades vivientes; *nirvairāṇām*—que no consideran a nadie enemigo; *sākṣāt*—directamente; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *animiṣa*—tiempo invencible; *ari-vara*—y la mejor de las armas, el *cakra* Sudarśana; *āyudhena*—por aquel que posee las armas; *apramattena*—que nunca se agitan; *taiḥ taiḥ*—por las respectivas; *bhāvaiḥ*—modalidades de la Suprema Personalidad de Dios; *parirakṣyamāṇānām*—de personas que están protegidas; *tat-pāda-mūlam*—a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *akutaścīd*—de ningún lugar; *bhayam*—temor; *upasṛtānām*—de quienes se han refugiado por completo; *bhāgavata*—de devotos del Señor; *paramahamsānām*—de las personas liberadas más excelsas.

Śukadeva Gosvāmī dijo entonces a Mahārāja Parikṣit: ¡Oh, Viṣṇudatta!, la Suprema Personalidad de Dios, quien lleva Su disco [el *cakra* Sudarśana] y actúa como tiempo supremo para matar a los demonios y dar protección a Sus devotos, siempre protege a aquellos que saben que el alma es diferente del cuerpo y están liberados del indestructible nudo del corazón, y que siempre están ocupados en el bienestar de todas las entidades vivientes y nunca piensan en hacer daño a los demás. Esos devotos siempre se refugian en los pies de loto del Señor, y, debido a ello, no se agitan bajo ninguna circunstancia, incluso si les amenazan con decapitarles. Para ellos, eso no supone nada excepcional.

SIGNIFICADO: Vemos aquí algunas de las grandes cualidades del devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios. En primer lugar, el devoto está firmemente convencido de su identidad espiritual. Nunca se identifica con el cuerpo; está firmemente convencido de que el alma espiritual es diferente del cuerpo. Por consiguiente, no siente temor de nada. Incluso si su vida se ve amenazada, él no siente el menor temor. No trata como enemigos ni siquiera a sus enemigos. Esas son algunas de las cualidades de los devotos. Siempre dependen de la Suprema Personalidad de Dios, y el Señor siempre está deseoso de darles plena protección en toda circunstancia.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Las glorias de Jaḍa Bharata».

Encuentro entre Jaḍa Bharata y Mahārāja Rahūgaṇa

En este capítulo se cuenta cómo Bharata Mahārāja, ahora conocido como Jaḍa Bharata, fue favorablemente acogido por el rey Rahūgaṇa, que gobernaba los estados de Sindhu y Sauvira. El rey obligó a Jaḍa Bharata a cargar su palanquín, y lo reprendió por no llevarlo correctamente. Sucedió que se necesitaba un porteador para el palanquín del rey Rahūgaṇa, y los jefes de los porteadores vieron en Jaḍa Bharata la persona más idónea para el trabajo. Así que le obligaron a cargar el palanquín. Jaḍa Bharata no protestó ante aquella arrogancia, sino que aceptó humildemente el trabajo y cargó el palanquín. Sin embargo, lo llevaba teniendo mucho cuidado de no pisar a las hormigas, y cada vez que veía una, se detenía para dejarla pasar. Debido a ello, no podía llevar el mismo paso que los otros porteadores. El rey, que iba en el palanquín, se enfadó mucho y riñó a Jaḍa Bharata con palabras soeces. Jaḍa Bharata, que estaba completamente libre del concepto corporal, no protestó y siguió cargando el palanquín. Pero, como seguía haciendo lo mismo, el rey lo amenazó con castigarlo; ante la amenaza del rey, Jaḍa Bharata habló, protestando del grosero lenguaje con que el rey lo había reñido; este, al escuchar las instrucciones de Jaḍa Bharata, cobró conciencia del verdadero conocimiento; entonces comprendió que había ofendido a una persona santa, a un gran erudito, y oró a Jaḍa Bharata con gran humildad y respeto. Ahora deseaba entender el profundo significado de las filosóficas palabras de Jaḍa Bharata, y, muy sinceramente, le pidió perdón. Admitió que quien ofende los pies de loto de un devoto puro será sin duda alguna castigado por el tridente del Señor Śiva.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

अथ सिन्धुसौवीरपते रहूगणस्य ब्रजत इक्षुमत्यास्तटे तत्कुलपतिना
शिबिकावाहपुरुषान्वेषणसमये दैवेनोपसादितः स द्विजवर उपलब्ध
एष पीवा युवा संहननाङ्गो गोखरवद् धुरं वोढुमलमिति पूर्वविष्टि-
गृहीतैः सह गृहीतः प्रसभमतदर्ह उवाह शिबिकां स महानुभावः
॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

atha sindhu-sauvira-pate rahūgaṇasya vrajata ikṣumatyās taṭe
tat-kula-patinā śibikā-vāha-puruṣānveṣaṇa-samaye daivenopasāditaḥ
sa dvija-vara upalabdha eṣa pīvā yuvā saṁhananāṅgo go-kharavad

dhuram voḍhum alam iti pūrva-viṣṭi-grhītaiḥ saha grhītaḥ prasabham atad-arha uvāha śibikām sa mahānubhāvaḥ.

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *atha*—así; *sindhu-sauvīra-pateḥ*—del gobernador de los estados de Sindhu y Sauvīra; *rahū-gaṇasya*—el rey llamado Rahūgaṇa; *vrajataḥ*—mientras iba (al *āśrama* de Kapila); *ikṣu-matyāḥ taṭe*—a orillas del río Ikṣumatī; *tat-kula-patinā*—por el jefe de los porteadores del palanquín; *śibikā-vāha*—para ser porteador del palanquín; *puruṣa-anveṣaṇa-samaye*—a la hora de buscar un hombre; *daivena*—por la casualidad; *upasāditaḥ*—llevados cerca; *saḥ*—ese; *dvija-varaḥ*—Jaḍa Bharata, el hijo de un *brāhmaṇa*; *upalabdhaḥ*—obtuvo; *eṣaḥ*—ese hombre; *pīvā*—muy fuerte y robusto; *yuvā*—joven; *samhanana-aṅgaḥ*—con miembros muy robustos; *go-khara-vat*—como una vaca o un asno; *dhuram*—una carga; *voḍhum*—para llevar; *alam*—capaz; *iti*—pensando así; *pūrva-viṣṭi-grhītaiḥ*—otros a quienes en el pasado se había forzado a ese trabajo; *saha*—con; *grhītaḥ*—llevado; *prasabham*—por la fuerza; *a-tat-arhaḥ*—aunque no era el adecuado para cargar el palanquín; *uvāha*—llevó; *śibikām*—el palanquín; *saḥ*—él; *mahā-anubhāvaḥ*—una gran alma.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, por aquel entonces se encontraba de viaje hacia Kapilāśrama el rey Rahūgaṇa, gobernador de los estados de Sindhu y Sauvīra. A orillas del río Ikṣumatī, el jefe de los porteadores que llevaban el palanquín del rey vio que necesitaba otro hombre. Salieron a buscarlo, y la casualidad les llevó hasta Jaḍa Bharata. Se fijaron en él porque Jaḍa Bharata era muy joven, fuerte y de miembros robustos. Reunía las condiciones óptimas para llevar cargas, como los asnos y las vacas. Pensando de este modo, no vacilaron en obligarle a cargar el palanquín, aunque no era un trabajo adecuado para la gran alma Jaḍa Bharata.

TEXTO 2

यदा हि द्विजवरस्येषुमात्रावलोकानुगतेर्न समाहिता पुरुषगतिस्तदा
विषमगतां स्वशिबिकां रहूगण उपधार्य पुरुषानधिवहत आह हे
वोढारः साध्वतिक्रमत किमिति विषममुह्यते यानमिति ॥ २ ॥

yadā hi dvija-varasyeṣu-mātrāvalokānugater na samāhitā puruṣa-gatis tadā viṣama-gatām sva-śibikām rahūgaṇa upadhārya puruṣān adhivahata āha he voḍhāraḥ sādhv atikramata kim iti viṣamam uhyate yānam iti.

yadā—cuando; *hi*—ciertamente; *dvija-varasya*—de Jaḍa Bharata; *iṣu-mātra*—a una distancia igual al tamaño de un flecha (un metro); *avaloka-anugateḥ*—de moverse solo después de mirar; *na samāhitā*—no al unísono; *puruṣa-gatiḥ*—el movimiento de los porteadores; *tadā*—en ese momento; *viṣama-gatām*—haciéndose desigual; *sva-śibikām*—su propio palanquín; *rahūgaṇaḥ*—el rey Rahūgaṇa; *upadhārya*—entender;

puruṣān—a los hombres; *adivahataḥ*—que llevaban el palanquín; *āha*—dijo; *he*—¡oh!; *voḍhāraḥ*—porteadores del palanquín; *sādhu atikramata*—por favor, camina bien, que no haya balanceo; *kim iti*—por qué razón; *viṣamam*—a trompicones; *uhyate*—está siendo llevado; *yānam*—el palanquín; *iti*—así.

Sin embargo, debido a su actitud no violenta, Jaḍa Bharata llevaba el palanquín de un modo muy irregular. Caminaba, pero antes de dar un paso se aseguraba de que no hubiera hormigas delante, pues no quería pisar ninguna. En consecuencia, no podía seguir el paso de los demás porteadores. Ante las sacudidas del palanquín, el rey Rahūgaṇa preguntó de inmediato a los porteadores: «¿Se puede saber qué son esos bandazos? Más les vale que lleven el palanquín como es debido».

SIGNIFICADO: Jaḍa Bharata fue obligado a llevar el palanquín, pero no por ello dejó de sentir compasión por las pobres hormigas que pasaban por el camino. El devoto del Señor no olvida su servicio devocional ni otras actividades positivas ni siquiera en medio de grandes sufrimientos. Jaḍa Bharata fue obligado a llevar el palanquín a pesar de que era un *brāhmaṇa* cualificado, muy elevado en el conocimiento espiritual. Eso no le importaba, pero mientras caminaba no podía olvidar su deber, y tenía cuidado de no matar ni a una hormiga. El *vaiṣṇava* nunca es envidioso, ni innecesariamente violento. En el camino había muchas hormigas, pero Jaḍa Bharata se aseguraba antes de cada paso; solo ponía el pie en el suelo cuando veía que ya no había hormigas. El corazón del *vaiṣṇava* es siempre muy bondadoso con todas las entidades vivientes. En Su *sāṅkhya-yoga*, el Señor Kapiladeva explica: *suhṛdah sarva-dehinām*. Las entidades vivientes adoptan distintas formas corporales. Los no *vaiṣṇavas* solo consideran dignos de su compasión a los seres humanos, pero Kṛṣṇa declara que Él es el padre supremo de todas las formas de vida. Por consiguiente, el *vaiṣṇava* procura no matar prematura o innecesariamente ninguna forma de vida. Todas las entidades vivientes tienen que completar un determinado período de tiempo enjauladas en un tipo particular de cuerpo material. Antes de elevarse o evolucionar a otro cuerpo, tienen que completar el período de tiempo asignado al que ahora tienen. Al matar a un animal o a cualquier otro ser vivo, lo que se está haciendo es crear un obstáculo que le impide completar su período de prisión en determinado cuerpo. Por lo tanto, no se debe matar ningún cuerpo por complacer los propios sentidos, pues eso trae consigo la responsabilidad por la actividad pecaminosa.

TEXTO 3

अथ त ईश्वरवचः सोपालम्भमुपाकर्ण्योपायतुरीयाच्छङ्कितमनसस्तं
विज्ञापयां बभूवुः ॥ ३ ॥

atha ta īśvara-vacaḥ sopālabham upākarnyopāya-turīyāc chaṅkita-manasas taṁ vijñāpayāṁ babhūvuḥ.

atha—así; *te*—ellos (los porteadores del palanquín); *īśvara-vacaḥ*—las palabras de su señor, el rey Rahūgaṇa; *sa-upālabham*—llenas de reproche; *upākarnya*—al escuchar;

upāya—los medios; *turiyāt*—del cuarto; *śānkita-manasaḥ*—cuyas mentes sentían miedo; *tam*—a él (el rey); *vijñāpayām babhūvuḥ*—informaron.

Cuando escucharon las amenazadoras palabras de Mahārāja Rahūgaṇa, los porteadores del palanquín sintieron mucho miedo de que los castigase, y le respondieron con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO: Según la ciencia de la política, el rey a veces apacigua a sus subordinados, a veces les castiga, a veces se burla de ellos, y a veces les premia. Ese es el modo en que gobierna el rey a sus súbditos. Los hombres que llevaban el palanquín se daban cuenta de que el rey estaba enfadado y de que iba a castigarlos.

TEXTO 4 न वयं नरदेव प्रमत्ता भवन्नियमानुपथाः साध्वेव वहामः । अय-
मधुनैव नियुक्तोऽपि न द्रुतं व्रजति नानेन सह वोढुमु ह वयं पारयाम
इति ॥ ४ ॥

na vyaṁ nara-deva pramattā bhavan-niyamānupathāḥ sādhuva vahāmaḥ. ayam adhunaiva niyukto 'pi na drutaṁ vrajati nānena saha voḍhum u ha vyaṁ pārayāma iti.

na—no; *vyaṁ*—nosotros; *nara-deva*—¡oh, señor entre los seres humanos! (al rey se le considera el representante de *deva*, la Suprema Personalidad de Dios); *pramattāḥ*—negligentes con nuestros deberes; *bhavat-niyama-anupathāḥ*—que siempre somos obedientes a tu orden; *sādhu*—adecuadamente; *eva*—ciertamente; *vahāmaḥ*—estamos llevando; *ayam*—este hombre; *adhunā*—hace poco; *eva*—en verdad; *niyuktaḥ*—ocupado en trabajar con nosotros; *api*—aunque; *na*—no; *drutaṁ*—muy rápido; *vrajati*—trabaja; *na*—no; *anena*—él; *saha*—con; *voḍhum*—para llevar; *u ha*—¡oh!; *vyaṁ*—nosotros; *pārayāmaḥ*—podemos; *iti*—así.

¡Oh, señor!, repara, por favor, en que no estamos siendo negligentes en el cumplimiento de nuestros deberes. Fieles a tu deseo, hemos estado llevando este palanquín, pero este hombre que se ha unido hace poco a nosotros no puede caminar con rapidez. Nos es imposible llevar el palanquín con él.

SIGNIFICADO: Jaḍa Bharata, además de ser un *brāhmaṇa* de casta elevada, era también un gran devoto, mientras que los otros porteadores del palanquín eran *sūdras*. Los *sūdras* no son compasivos con los demás seres vivos, pero un *vaiṣṇava* no puede actuar como un *sūdra*. Siempre que se combinen un *sūdra* y un *brāhmaṇa*, es seguro que en la puesta en práctica de los deberes habrá desequilibrio. Los *sūdras* caminaban con el palanquín sin preocuparse en lo más mínimo por no pisar las hormigas, pero Jaḍa Bharata no podía actuar como un *sūdra*. De ahí surgió el problema.

TEXTO 5

सांसर्गिको दोष एव नूनमेकस्यापि सर्वेषां सांसर्गिकाणां भवितु-
मर्हतीति निश्चित्य निश्चम्य कृपणवचो राजा रहूगण उपासितवृद्धोऽपि
निसर्गेण बलात्कृत ईषदुत्थितमन्युरविस्पष्टब्रह्मतेजसं जातवेदसमिव
रजसावृतमतिराह ॥ ५ ॥

*sāmsargiko doṣa eva nūnam ekasyāpi sarveṣāṃ sāmsargikāṇāṃ
bhavitum arhatiti niścitya niśamya kṛpaṇa-vaco rājā rahūgaṇa
upāsita-vṛddho 'pi nisargeṇa balāt kṛta iṣad-utthita-manyur
avispaṣṭa-brahma-tejasam jāta-vedasam iva rajasāvṛta-matir āha.*

sāmsargikah—fruto de la relación íntima; *doṣah*—una falta; *eva*—en verdad; *nūnam*—ciertamente; *ekasya*—de uno; *api*—aunque; *sarveṣāṃ*—de todos los demás; *sāmsargikāṇāṃ*—personas relacionadas con él; *bhavitum*—llegar a ser; *arhati*—puede; *iti*—así; *niścitya*—discernir; *niśamya*—por escuchar; *kṛpaṇa-vacaḥ*—las palabras de los pobres sirvientes, que temían ser castigados; *rājā*—el rey; *rahūgaṇah*—Rahūgaṇa; *upāsita-vṛddhah*—habiendo servido y escuchado a muchos sabios ancianos; *api*—a pesar de; *nisargeṇa*—por su naturaleza personal de *kṣatriya*; *balāt*—por fuerza; *kṛtaḥ*—hecha; *iṣat*—ligeramente; *utthita*—despertada; *manyuḥ*—cuya ira; *avispaṣṭa*—que no era claramente visible; *brahma-tejasam*—su refulgencia espiritual (de Jaḍa Bharata); *jāta-vedasam*—un fuego cubierto por cenizas en las ceremonias rituales védicas; *iva*—como; *rajasā āvṛta*—cubierta por la modalidad de la pasión; *matih*—cuya mente; *āha*—dijo.

El rey Rahūgaṇa entendió las razones de los portadores, que temían ser castigados. También comprendió que las irregularidades en la marcha del palanquín eran culpa de una sola persona. Perfectamente convencido de esto, escuchó la explicación de los portadores, y aunque era un hombre de gran experiencia y muy versado en la ciencia política, se irritó un poco. Esa ira se debía a su naturaleza innata de rey. En realidad, la mente del rey Rahūgaṇa estaba cubierta por la modalidad de la pasión; por esa razón, dirigió las siguientes palabras a Jaḍa Bharata, cuya refulgencia Brahman estaba velada como un fuego cubierto por cenizas y no era claramente visible.

SIGNIFICADO: En este verso se explica la diferencia entre *rajo-guṇa* y *sattva-guṇa*. El rey era muy justo y estaba muy versado en la ciencia política y en la administración del gobierno, pero, a pesar de ello, estaba bajo la influencia de la modalidad de la pasión; por esta razón, bastó una pequeña agitación para que se irritase. Jaḍa Bharata, a pesar de todas las injusticias que había tenido que soportar por actuar como un sordomudo, gracias a la fuerza de su avance espiritual, permaneció callado. No obstante, su *brahma-tejah*, su refulgencia Brahman, no se podía apreciar con claridad.

TEXTO 6

अहो कष्टं भ्रातर्व्यक्तमुरुपरिश्रान्तो दीर्घमध्वानमेक एव ऊहिवान्
सुचिरं नातिपीवा न संहननाङ्गो जरसा चोपद्रुतो भवान् सखे नो
एवापर एते सङ्घट्टिन इति बहुविप्रलब्धोऽप्यविद्यया रचितद्रव्यगुण-
कर्माशयस्वचरमकलेवरेऽवस्तुनि संस्थानविशेषेऽहं ममेत्यनध्यारोपित-
मिथ्याप्रत्ययो ब्रह्मभूतस्तूष्णीं शिविकां पूर्ववदुवाह ॥ ६ ॥

*aho kaṣṭam bhrātar vyaktam uru-parīśrānto dīrgham adhvānam eka
eva ūhivān suciram nāti-pīvā na saṁhananāṅgo jarasā copadruto
bhavān sakhe no evāpara ete saṅghaṭṭina iti bahu-vipralabdhō 'py
avidyayā racita-dravya-guṇa-karmāśaya-sva-carama-kalevare 'vas-
tuni saṁsthāna-viśeṣe 'ham mamety anadhyāropita-mithyā-pratyayo
brahma-bhūtas tūṣṇīm śibikām pūrvavad uvāha.*

aho—¡ay!; *kaṣṭam*—¡qué duro es!; *bhrātaḥ*—mi querido hermano; *vyaktam*—claramente; *uru*—mucho; *parīśrāntaḥ*—fatigado; *dīrgham*—largo; *adhvānam*—camino; *ekaḥ*—solo; *eva*—ciertamente; *ūhivān*—has cargado; *su-ciram*—mucho tiempo; *na*—no; *ati-pīvā*—muy fuerte y robusto; *na*—ni; *saṁhanana-aṅgaḥ*—tener un cuerpo recio y tolerante; *jarasā*—por la vejez; *ca*—también; *upadrutaḥ*—afectado; *bhavān*—tú; *sakhe*—amigo mío; *no eva*—ciertamente no; *apare*—los demás; *ete*—todos estos; *saṅghaṭṭinaḥ*—compañeros de trabajo; *iti*—de este modo; *bahu*—mucho; *vipralabdhaḥ*—crítico con sarcasmo; *api*—aunque; *avidyayā*—por la nesciencia; *racita*—manufacturado; *dravya-guṇa-karma-āśaya*—en una combinación de elementos materiales, cualidades materiales y los resultados de actividades y deseos pasados; *sva-carama-kalevare*—en el cuerpo, que se mueve por acción de los elementos sutiles (mente, inteligencia y ego); *avastuni*—en semejantes cosas físicas; *saṁsthāna-viśeṣe*—tener una determinada disposición; *aham mama*—yo y mío; *iti*—de ese modo; *anadhyāropita*—sin interponerse; *mithyā*—falsa; *pratyayah*—creencia; *brahma-bhūtaḥ*—que era un alma autorrealizada, situada en el plano Brahman; *tūṣṇīm*—guardando silencio; *śibikām*—el palanquín; *pūrva-vat*—como antes; *uvāha*—llevó.

El rey Rahūgaṇa dijo a Jaḍa Bharata: ¡Qué duro es esto, mi querido hermano! De verdad que pareces cansado, después de tan largo trayecto cargando el palanquín tú solo y sin ayuda de nadie. Además, como eres muy viejo, estás muy delicado. Mi querido amigo, ya veo que no eres recio, ni fuerte, ni robusto. ¿Es que tus compañeros no te ayudan?

De este modo, el rey criticó a Jaḍa Bharata con sarcasmo, pero Jaḍa Bharata, a pesar de esas críticas, no se identificaba con el cuerpo ni con la situación. Como había alcanzado su identidad espiritual, sabía que él no era el cuerpo. No era ni gordo, ni flaco, ni delgado. Nada tenía que ver con aquel montón de materia, combinación de los cinco elementos densos y los tres elementos sutiles, y no tenía nada que ver con el cuerpo material de dos brazos y dos piernas. En otras palabras, percibía perfectamente su identidad espiritual [*aham brahmāsmi*]. Por lo tanto, no

se vio afectado por los sarcasmos y las críticas del rey, y, sin decir nada, continuó llevando el palanquín como antes.

SIGNIFICADO: Jaḍa Bharata estaba completamente liberado. No se preocupó ni lo más mínimo cuando los *ḍakaitis* trataron de matar su cuerpo; sabía con toda certeza que él no era el cuerpo. Aunque hubieran matado su cuerpo, no le habría preocupado, pues estaba profundamente convencido de la afirmación que encontramos en el *Bhagavad-gītā* (2.20): *na hanyate hanyamāne śarīre*. Sabía que no podían matarle ni siquiera si mataban su cuerpo. Pero, aunque él no protestó, la Suprema Personalidad de Dios, por intermedio de Su agente, no pudo tolerar la injusticia de los *ḍakaitis*; de modo que, por la misericordia de Kṛṣṇa, se salvó, y los *ḍakaitis* fueron matados. En el caso presente, mientras llevaba el palanquín también sabía que él no era el cuerpo. Tenía un cuerpo fuerte y robusto, en plenitud de facultades, completamente capaz de cargar el palanquín, pero como estaba liberado del concepto corporal, las sarcásticas palabras del rey no le afectaron en lo más mínimo. El cuerpo se crea conforme al *karma* de la persona, y la naturaleza material aporta los componentes necesarios para la formación de un determinado tipo de cuerpo. El alma es diferente de la estructura corporal que la cubre; por lo tanto, nada de lo que se pueda hacer al cuerpo, tanto si es beneficioso como si es dañino, puede afectar al alma espiritual. En los *Vedas* encontramos el precepto: *asaṅgo hy ayam puruṣaḥ*: el alma espiritual siempre está libre de la influencia de las circunstancias materiales.

TEXTO 7

अथ पुनः स्वशिविकायां विषमगतायां प्रकुपित उवाच र्हूगणः
किमिदमरे त्वं जीवन्मृतो मां कदर्थीकृत्य भर्तृशासनमतिचरसि
प्रमत्तस्य च ते करोमि चिकित्सां दण्डपाणिरिव जनताया यथा
प्रकृतिं स्वां भजिष्यस इति ॥ ७ ॥

*atha punaḥ sva-śibikāyāṁ viṣama-gatāyāṁ prakupita uvāca
rahūgaṇaḥ kim idam are tvam jīvan-mṛto māṁ kdarthī-kṛtya
bharṭṛ-śāsanam aticarasi pramattasya ca te karomi cikitsāṁ daṇḍa-
pāṇir iva janatāyā yathā prakṛtiṁ svām bhajiṣyasa iti.*

atha—después de esto; *punaḥ*—de nuevo; *sva-śibikāyāṁ*—en su propio palanquín; *viṣama-gatāyāṁ*—llevado a trompicones debido al inadecuado paso de Jaḍa Bharata; *prakupitaḥ*—llenándose de ira; *uvāca*—dijo; *rahūgaṇaḥ*—el rey Rahūgaṇa; *kim idam*—¿qué tontería es esta?; *are*—¡oh, necio!; *tvam*—tú; *jīvat*—viviendo; *mṛtaḥ*—muerto; *mām*—a mí; *kat-arthī-kṛtya*—faltar al respeto; *bharṭṛ-śāsanam*—castigo del amo; *aticarasi*—te estás sobrepasando; *pramattasya*—que estás prácticamente loco; *ca*—también; *te*—tuyo; *karomi*—voy a hacer; *cikitsām*—tratamiento adecuado; *daṇḍa-pāṇiḥ iva*—como Yamarāja; *janatāyāḥ*—de la gente; *yathā*—de modo que; *prakṛtim*—posición natural; *svām*—tu propia; *bhajiṣyase*—asumirás; *iti*—así.

Después de esto, el rey vio que las sacudidas del palanquín continuaban. Entonces se irritó mucho y dijo: ¡Tú, bribón!, ¿qué estás haciendo? ¿Estás muerto a pesar de tener vida en el cuerpo? ¿Acaso no sabes que soy tu amo? Me estás faltando al respeto y no estás cumpliendo mi orden. Por desobedecerme, te voy a castigar tan severamente como lo hace Yamarāja, el superintendente de la muerte, cuando castiga a los pecadores. Te voy a aplicar el tratamiento adecuado para que vuelvas a tus cabales y actúes como es debido.

TEXTO 8

एवं बह्वबद्धमपि भाषमाणं नरदेवाभिमानं रजसा तमसानुविद्धेन
मदेन तिरस्कृताशेषभगवत्प्रियनिकेतं पण्डितमानिनं स भगवान्
ब्राह्मणो ब्रह्मभूतसर्वभूतसुहृदात्मा योगेश्वरचर्यायां नातिव्युत्पन्नमतिं
स्मयमान इव विगतस्मय इदमाह ॥ ८ ॥

*evam bahv abaddham api bhāṣamāṇam nara-devābhimānam rajasā
tamasānuviddhena madena tiraskṛtāśeṣa-bhagavat-priya-niketam
paṇḍita-māninam sa bhagavān brāhmaṇo brahma-bhūta-sarva-
bhūta-suhṛd-ātmā yogeśvara-caryāyām nāti-vyutpanna-matim
smayamāna iva vigata-smaya idam āha.*

evam—de este modo; *bahu*—muy; *abaddham*—fuera de lugar; *api*—aunque; *bhāṣamāṇam*—hablando; *nara-deva-abhimānam*—el rey Rahūgaṇa, que se consideraba el gobernante; *rajasā*—por la modalidad material de la pasión; *tamasā*—y por la modalidad de la ignorancia; *anuviddhena*—aumentada; *madena*—por la locura; *tiraskṛta*—que reprendió; *āśeṣa*—incontables; *bhagavat-priya-niketam*—devotos del Señor; *paṇḍita-māninam*—considerándose un sabio muy culto; *saḥ*—ese; *bhagavān*—espiritualmente muy poderoso (Jaḍa Bharata); *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa* perfectamente cualificado; *brahma-bhūta*—plenamente iluminado; *sarva-bhūta-suhṛt-ātmā*—que, de esta forma, era el amigo de todas las entidades vivientes; *yoga-īśvara*—de los *yogīs* místicos más avanzados; *caryāyām*—en el comportamiento; *na ati-vyutpanna-matim*—al rey Rahūgaṇa, que en realidad no era experimentado; *smayamānaḥ*—esbozando una sonrisa; *iva*—como; *vigata-smayaḥ*—que estaba liberado de todo orgullo material; *idam*—así; *āha*—habló.

Creyéndose el rey, Mahārāja Rahūgaṇa estaba bajo la influencia del concepto corporal, sometido a las modalidades de la pasión y la ignorancia de la naturaleza material. En un arranque de locura, reprendió a Jaḍa Bharata con palabras absurdas y fuera de lugar. Jaḍa Bharata era un devoto sublime, morada querida de la Suprema Personalidad de Dios. El rey, aunque se consideraba muy culto, no conocía las características ni la posición del devoto avanzado que está situado en el plano del servicio devocional. Jaḍa Bharata era la residencia de la Suprema Personalidad de

Dios; en su corazón llevaba siempre la forma del Señor. Era el amigo querido de todos los seres vivos, estaba completamente libre del concepto corporal. Esbozando una sonrisa, dijo las siguientes palabras.

SIGNIFICADO: En este verso se expone la diferencia entre una persona inmersa en el concepto corporal y una persona que está más allá de ese concepto. Mahārāja Rahūgaṇa, bajo la influencia del concepto corporal, se consideraba un rey, y reprendió a Jaḍa Bharata con una sarta de impropiedades. Jaḍa Bharata, que estaba perfectamente establecido en el plano trascendental de la autorrealización, no se enfadó lo más mínimo; en lugar de ello, sonrió y comenzó a impartir sus enseñanzas al rey. El devoto *vaiṣṇava* muy avanzado es amigo de todas las entidades vivientes; por esa razón, también es amigo de sus enemigos. De hecho, no considera enemigo a nadie. *Suḥṛdah sarva-dehinām*. A veces un *vaiṣṇava* se irrita externamente contra un no devoto, pero esa ira es buena para el no devoto. Las Escrituras védicas nos dan ejemplos de esto. Nārada, en cierta ocasión, se enfadó con Nalakūvara y Maṇigrīva, los dos hijos de Kuvera, y les castigó convirtiéndolos en árboles. Como resultado de ello, más adelante fueron liberados por el Señor Śrī Kṛṣṇa. El devoto está situado en el plano absoluto, y tanto si está enfadado como si se muestra complacido, no hay diferencia, ya que en ambos casos concede su bendición.

ब्राह्मण उवाच
 TEXTO 9 त्वयोदितं व्यक्तमविप्रलब्धं
 भर्तुः स मे स्याद्यदि वीर भारः ।
 गन्तुर्यदि स्यादधिगम्यमध्वा
 पीवेति राशौ न विदां प्रवादः ॥ ९ ॥

brāhmaṇa uvāca
tvayoditam vyaktam avipralabdham
bhartuḥ sa me syād yadi vīra bhāraḥ
gantur yadi syād adhigamyam adhvā
pīveti rāśau na vidāṃ pravādaḥ

brāhmaṇaḥ uvāca—el *brāhmaṇa* erudito (Jaḍa Bharata) habló; *tvayā*—por ti; *uditam*—explicado; *vyaktam*—con gran claridad; *avipralabdham*—sin contradecir la realidad; *bhartuḥ*—del que lleva la carga, el cuerpo; *saḥ*—eso; *me*—mío; *syāt*—habría sido; *yadi*—si; *vīra*—¡oh, gran héroe (Mahārāja Rahūgaṇa)!; *bhāraḥ*—una carga; *gantur*—del que mueve, también el cuerpo; *yadi*—si; *syāt*—había sido; *adhigamyam*—el objeto a obtener; *adhvā*—el sendero; *pīvā*—muy fuerte y robusto; *iti*—así; *rāśau*—en el cuerpo; *na*—no; *vidāṃ*—de las personas autorrealizadas; *pravādaḥ*—tema de conversación.

El gran *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata dijo: Mi querido rey y héroe, ciertamente con tus sarcásticas palabras has dicho la verdad. En realidad no han sido simples palabras

de reproche, pues quien lleva el peso es el cuerpo. Ese peso no me pertenece a mí, que soy el alma espiritual. En tus afirmaciones no contradices la realidad, ya que soy distinto del cuerpo. Yo no soy el que carga el palanquín; quien lo carga es el cuerpo. Ciertamente, como tú has señalado, yo no me he esforzado para llevar el palanquín, pues estoy desapegado del cuerpo. Has dicho que no soy fuerte y robusto; son palabras propias de una persona que no conoce la diferencia entre el cuerpo y el alma. El cuerpo puede ser delgado o grueso, pero ninguna persona culta diría semejante cosa del alma espiritual. En cuanto alma espiritual, no soy ni gordo ni flaco; por eso estás en lo cierto cuando dices que no soy muy robusto. Si yo tuviera algo que ver con el objeto de este viaje y del camino que seguimos, pasaría por muchas dificultades, pero como no tienen que ver conmigo, sino con mi cuerpo, no me suponen la menor molestia.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* se afirma que la persona avanzada en el conocimiento espiritual no se perturba con los dolores y placeres del cuerpo material. El cuerpo material es completamente distinto del alma espiritual, y sus placeres y dolores son superfluos. La práctica de penitencias y austeridades tiene por objeto hacernos comprender la diferencia entre el cuerpo y el alma, y que el alma no se ve afectada por los placeres y dolores del cuerpo. Jaḍa Bharata en realidad estaba situado en el plano de la autorrealización. Estaba completamente liberado del concepto corporal; por consiguiente, enseguida asumió su posición y convenció al rey de que todas las palabras irónicas que le había dicho acerca de su cuerpo, en realidad, no podían aplicársele a él como alma espiritual.

TEXTO 10 स्थौल्यं कार्श्यं व्याधय आधयश्च
 क्षुत्तृङ्घ्नयं कलिरिच्छा जरा च ।
 निद्रा रतिर्मन्युरहं मदः शुचो
 देहेन जातस्य हि मे न सन्ति ॥१०॥

sthaulyam kārśyam vyādhaya ādhayaś ca
kṣut tṛṅ bhayam kalir icchā jarā ca
nidrā ratir manyur aham madaḥ śuco
dehena jātasya hi me na santi

sthaulyam—ser muy fuerte y robusto; *kārśyam*—ser delgado y débil; *vyādhayaḥ*—los sufrimientos del cuerpo, como las enfermedades; *ādhayaḥ*—los sufrimientos de la mente; *ca—y*; *kṣut tṛṅ bhayam*—hambre, sed y miedo; *kalih*—disputas entre dos personas; *icchā*—deseos; *jarā*—vejez; *ca—y*; *nidrā*—sueño; *ratih*—apego a la complacencia de los sentidos; *manyuh*—ira; *aham*—identificación falsa (con un concepto corporal de la vida); *madaḥ*—ilusión; *śucaḥ*—lamentación; *dehena*—con este cuerpo; *jātasya*—del que ha nacido; *hi*—ciertamente; *me*—de mí; *na*—no; *santi*—existe.

La gordura, la delgadez, los sufrimientos del cuerpo y de la mente, la sed, el hambre, el miedo, las disputas, los deseos de felicidad material, la vejez, el sueño, el apego a las posesiones materiales, la ira, la lamentación, la ilusión y la identificación del cuerpo con el ser no son más que transformaciones de la cubierta material del alma espiritual. Todas esas cosas afectan a la persona que está absorta en el concepto material del cuerpo, pero yo estoy libre de todos los conceptos corporales, y, por consiguiente, no soy ni gordo ni delgado ni ninguna de las demás cosas que has mencionado.

SIGNIFICADO: En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra-bandhana kāhān tāra*. La persona espiritualmente avanzada no tiene ningún vínculo con el cuerpo, ni con las acciones y reacciones del cuerpo. Aquel que llega a comprender que no es el cuerpo, y que, por lo tanto, no es ni gordo ni flaco, alcanza la forma más elevada de iluminación espiritual. Mientras no alcancemos el plano de la iluminación espiritual, el concepto corporal nos mantendrá enredados en el mundo material. En la actualidad, toda la sociedad humana está trabajando bajo la influencia de ese concepto corporal; por lo tanto, en los *śāstras*, cuando se habla de la gente de esta era, se les da el nombre de *dvipada-paśu*, animales de dos piernas. En una civilización dirigida por esa clase de animales, nadie puede ser feliz. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de elevar a la caída sociedad humana hasta el plano de la comprensión espiritual. No todo el mundo puede llegar enseguida a un nivel de iluminación espiritual como el de Jaḍa Bharata. Sin embargo, como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.18): *naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu nityam bhāgavata-sevayā*. Con la difusión de los principios *bhāgavata*, podemos elevar a la sociedad humana hasta el plano de la perfección. La persona que está libre de los conceptos corporales puede avanzar hacia el servicio devocional del Señor.

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu nityam bhāgavata-sevayā
bhagavaty uttamaśloke bhaktir bhavati naiṣṭhikī*

Cuanto más nos liberamos del concepto corporal, más firmemente nos establecemos en el servicio devocional, y más felices y pacíficos somos. Con respecto a esto, Śrīla Madhvācārya dice que aquellos que están demasiado apegados a la materia continúan bajo la influencia del concepto corporal. Esas personas se preocupan de las diversas características corporales, mientras que los que están liberados del concepto corporal viven sin el cuerpo incluso mientras se encuentran en el mundo.

TEXTO 11 जीवन्मृतत्वं नियमेन राज-
नाद्यन्तवद्यद्विकृतस्य दृष्टम् ।
स्वस्वाम्यभावो ध्रुव ईड्य यत्र
तर्ह्यच्यतेऽसौ विधिकृत्ययोगः ॥११॥

*jīvan-mṛtatvaṃ niyamena rājan
 ādyantavad yad vikṛtasya dṛṣṭam
 sva-svāmīya-bhāvo dhruva iḍya yatra
 tarhy ucyate 'sau vidhikṛtya-yogaḥ*

jīvat-mṛtatvaṃ—la cualidad de estar muerto en vida; *niyamena*—por las leyes de la naturaleza; *rājan*—¡oh, rey!; *ādi-anta-vat*—todo lo material tiene un principio y un fin; *yat*—porque; *vikṛtasya*—de las cosas que se transforman, como el cuerpo; *dṛṣṭam*—se ve; *sva-svāmīya-bhāvaḥ*—las posiciones de servidumbre y señorío; *dhruvaḥ*—inmutables; *iḍya*—¡oh, tú, que eres adorador!; *yatra*—de dónde; *tarhi*—entonces; *ucyate*—se dice; *asau*—eso; *vidhi-kṛtya-yogaḥ*—armonía entre orden y deber.

Mi querido rey, no hacía falta que me acusaras de estar muerto en vida. Con respecto a eso, lo único que puedo decir es que eso es lo que ocurre con todo, pues todo lo material tiene un principio y un fin. Y en cuanto a tu manera de pensar, creyéndote rey y señor y dándome órdenes, tampoco es correcta, pues esas posiciones son temporales. Hoy tú eres el rey y yo tu sirviente, pero mañana pueden cambiarse las tornas, y ser tú mi sirviente y yo tu amo. Todo eso son circunstancias temporales creadas por la providencia.

SIGNIFICADO: El concepto corporal es el principio básico del sufrimiento en la existencia material. Kali-yuga es una era en la que, de manera especial, la gente recibe una educación tan pobre que ni siquiera pueden entender que el cuerpo está cambiando a cada instante y que el cambio definitivo se denomina muerte. Según el *karma*, podemos ser reyes en esta vida y perros en la siguiente. El alma espiritual se encuentra en un estado de profundo sueño, causado por la fuerza de la naturaleza material. Se ve sometida a un determinado condicionamiento, del que pasa a otro condicionamiento distinto. Cuando no hay autorrealización y conocimiento, esa vida condicionada continúa, y falsamente nos creemos reyes, sirvientes, perros o gatos. Todo ello no son más que distintas transformaciones dispuestas por la administración suprema. No debemos dejarnos engañar por esos conceptos materiales pasajeros. En realidad, en el mundo material nadie es amo de nada, pues todos estamos bajo el control de la naturaleza material, que a su vez está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el amo supremo es Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta*: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: Kṛṣṇa es el único amo, y todos los demás somos Sus sirvientes. Cuando olvidamos nuestra relación con el Señor Supremo, sufrimos en el mundo material.

TEXTO 12 विशेषबुद्धेर्विवरं मनाक्च
 पश्याम यन्न व्यवहारतोऽन्यत् ।
 क ईश्वरस्तत्र किमीशितव्यं
 तथापि राजन् करवाम किं ते ॥१२॥

*viśeṣa-buddher vivaram manāk ca
paśyāma yan na vyavahārato 'nyat
ka īśvaras tatra kim īśitavyam
tathāpi rājan karavāma kim te*

viśeṣa-buddheḥ—del concepto que distingue entre amo y sirviente; *vivaram*—el alcance; *manāk*—un poco; *ca*—también; *paśyāmaḥ*—veo; *yat*—lo cual; *na*—no; *vyavahārataḥ*—que la costumbre o el convencionalismo temporales; *anyat*—otra; *kaḥ*—quién; *īśvaraḥ*—el amo; *tatra*—en esto; *kim*—quién; *īśitavyam*—debe ser controlado; *tathāpi*—aun así; *rājan*—¡oh, rey! (si todavía piensas que tú eres el amo y yo el sirviente); *karavāma*—puedo hacer; *kim*—qué; *te*—por ti.

Mi querido rey, si todavía piensas que tú eres el rey y que yo soy tu sirviente, entonces debes darme órdenes, para que yo las cumpla. En ese caso, te diré que esas diferencias son temporales, y que proceden únicamente de la costumbre o del convencionalismo. No les veo ninguna otra causa. ¿Quién es entonces el amo, y quién el sirviente? Todo el mundo está siendo forzado por las leyes de la naturaleza material; por lo tanto, nadie es amo ni sirviente. Si, a pesar de todo, sigues pensando que tú eres el amo y yo el sirviente, lo aceptaré. Así pues, dame una orden, por favor. ¿Qué puedo hacer por ti?

SIGNIFICADO: En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *aham mameti*: «Yo soy este cuerpo, y en relación con él, aquel es mi amo, él es mi sirviente, ella mi esposa y él mi hijo». Debido al inevitable cambio de cuerpo y a las disposiciones de la naturaleza material, todos esos conceptos son temporales. Somos como pajitas que flotan en las olas del mar; ahora estamos juntos, pero, debido a las leyes de las olas, es inevitable que nos separemos. En el mundo material todos vamos flotando en las olas del mar de la nes-ciencia. En palabras de Bhaktivinoda Ṭhākura:

*(miche) māyāra vaśe, yāccha bhese', khāccha hābuḍubu, bhāi
(jīva) kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa, karle ta' āra duḥkha nāi*

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que todos, hombres y mujeres, flotamos como pajitas sobre las olas de la naturaleza material. Ese estar a la merced de las olas se terminará en el momento en que comprendamos que somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.37): *kāma eṣa krodha eṣa rajo-guṇa-samudbhavaḥ*. La modalidad de la pasión nos hace desear muchas cosas; conforme a nuestros deseos y ansiedades, y conforme a la orden del Señor Supremo, la naturaleza material nos da un determinado tipo de cuerpo. Durante algún tiempo actuamos como amos o sirvientes, como actores que interpretan un papel en un escenario bajo la guía de un director. La forma humana de vida nos brinda la oportunidad de poner fin a esa absurda representación teatral. Debemos volver a nuestra posición constitucional original, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. En la presente situación, el verdadero amo es la naturaleza material. *Daivī hy eṣā*

guṇa-mayī mama māyā duratyayā (Bg. 7.14). Bajo el hechizo de la naturaleza material, estamos actuando como amos o sirvientes, pero si nos dejamos controlar por la Suprema Personalidad de Dios y Sus sirvientes eternos, esta condición temporal dejará de existir.

TEXTO 13 उन्मत्तमत्तजडवत्स्वसंस्थां
गतस्य मे वीर चिकित्सितेन ।
अर्थः कियान् भवता शिक्षितेन
स्तब्धप्रमत्तस्य च पिष्टपेषः ॥१३॥

*unmatta-matta-jaḍavat sva-saṁsthām
gatasya me vīra cikitsitena
arthaḥ kiyān bhavatā śikṣitena
stabdha-pramattasya ca piṣṭapeṣaḥ*

unmatta—locura; *matta*—un borracho; *jaḍa-vat*—como un burro; *sva-saṁsthām*—situación en mi posición constitucional original; *gatasya*—del que ha obtenido; *me*—de mí; *vīra*—¡oh, rey!; *cikitsitena*—por tu castigo; *arthaḥ*—el sentido o propósito; *kiyān*—qué; *bhavatā*—por ti; *śikṣitena*—por ser instruido; *stabdha*—tonto; *pramattasya*—de un loco; *ca*—también; *piṣṭa-peṣaḥ*—como moler harina.

Mi querido rey, tú me has dicho: «¡Sinvergüenza, estúpido, loco! ¡Te voy a castigar, a ver si vuelves a tus cabales!». Con respecto a esto, permíteme decirte que, aunque vivo como si fuera tonto, sordo y mudo, en realidad soy una persona autorrealizada. ¿Qué ganarás castigándome? Si, como piensas, soy un loco, castigarme será como fustigar a un caballo muerto. El resultado será nulo. La locura de un loco no se remedia con castigos.

SIGNIFICADO: Todos, en el mundo material, se comportan como locos bajo determinadas impresiones erróneas adquiridas por la influencia de la condición material. Hay ladrones, por ejemplo, que saben que robar no es bueno, y que detrás del robo viene el castigo del rey o de Dios, y han visto también que los ladrones son detenidos y castigados por la policía; sin embargo, a pesar de todo, roban una y otra vez, obsesionados con la idea de que robando conseguirán la felicidad. Esto es un síntoma de locura. A pesar de ser castigados una y otra vez, no pueden abandonar el hábito de robar; por consiguiente, es inútil castigarlos.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 14 एतावदनुवादपरिभाषया प्रत्युदीर्य मुनिवर उपशमशील उपरताना-
त्म्यनिमित्त उपभोगेन कर्मरब्धं व्यपनयन् राजयानमपि तथोवाह
॥१४॥

śrī-śuka uvāca

*etāvad anuvāda-paribhāṣayā pratyudīrya muni-vara upāsama-śīla
uparatānātmya-nimitta upabhogena karmārabdhām vyapanayan
rāja-yānam api tathovāha.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *etāvat*—tanto; *anuvāda-paribhāṣayā*—repitiendo y explicando las palabras que el rey le había dicho antes; *pratyudīrya*—respondiéndolas una tras otra; *muni-varaḥ*—el gran sabio Jaḍa Bharata; *upāsama-śīlaḥ*—cuyo carácter era pacífico y sereno; *uparata*—cesó; *anātmya*—cosas no relacionadas con el alma; *nimittaḥ*—cuya causa (la ignorancia) para identificarse con las cosas no relacionadas con el alma; *upabhogena*—aceptando las consecuencias de su *karma*; *karma-ārabdhām*—la reacción que ahora obtenía como resultado; *vyapanayan*—al terminar; *rāja-yānam*—el palanquín del rey; *api*—de nuevo; *tathā*—como antes; *uvāha*—continuó llevando.

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el rey Rahūgaṇa había reprendido con ásperas palabras al glorioso devoto Jaḍa Bharata, pero aquella persona santa y pacífica se mostró tolerante y le dio la respuesta adecuada. La nesciencia se debe al concepto corporal, y Jaḍa Bharata no estaba bajo la influencia de ese erróneo concepto. Debido a su naturaleza humilde, nunca se consideró un gran devoto, y estuvo de acuerdo en sufrir los resultados de su *karma* pasado. Como un hombre corriente, pensaba que al llevar el palanquín destruía las reacciones de los pecados que había cometido en el pasado. Pensando de ese modo, se dispuso a seguir cargando con el palanquín.

SIGNIFICADO: Un gran devoto del Señor nunca se considera un *paramahansa*, una persona liberada. Siempre permanece como el humilde sirviente del Señor. Cuando las circunstancias le son adversas, siempre está dispuesto a sufrir los resultados de su vida pasada. Nunca acusa al Señor de haberle puesto en esa situación de sufrimiento. Esos son los signos de un gran devoto. *Tat te 'nukampām susamīkṣyamāṇaḥ*: el devoto considera que las circunstancias adversas son un don del Señor. Nunca se irrita contra su amo, y siempre está satisfecho con la posición que este le ofrece. En cualquier caso, continúa cumpliendo con su deber en el servicio devocional. Esa persona tiene garantizada la elevación de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8):

*tat te 'nukampām susamīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtam vipākam
hr̥d-vāg-vapurbbhir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

«Mi querido Señor, aquel que siempre está esperando recibir Tu misericordia sin causa mientras sigue sufriendo las reacciones de sus fechorías pasadas, ofreciéndote

respetuosas reverencias desde lo más hondo del corazón, ciertamente es digno de la liberación, que se ha vuelto su derecho legítimo».

TEXTO 15 स चापि पाण्डवेय सिन्धुसौवीरपतिस्तत्त्वजिज्ञासायां सम्यक्-
श्रद्धयाधिकृताधिकारस्तद् धृदयग्रन्थिमोचनं द्विजवच आश्रुत्य बहु-
योगग्रन्थसम्मतं त्वरयावरुह्य शिरसा पादमूलमुपसृतः क्षमापयन्
विगतनृपदेवस्मय उवाच ॥१५॥

*sa cāpi pāṇḍaveya sindhu-sauvīra-patis tattva-jijñāsāyām samyak-
śraddhayādhikṛtādhikāras tad dhṛdaya-granṭhi-mocanam dvija-vaca
āśrutya bahu-yoga-grantha-sammataṁ tvarayāvaruhyā śirasā pāda-
mūlam upasṛtaḥ kṣamāpayan vigata-nṛpa-deva-smaya uvāca.*

saḥ—él (Mahārāja Rahūgaṇa); *ca*—también; *api*—en verdad; *pāṇḍaveya*—¡oh, joya de la dinastía Pāṇḍu (Mahārāja Parikṣit)!; *sindhu-sauvira-patiḥ*—el rey de los estados de Sindhu y Sauvira; *tattva-jijñāsāyām*—en lo relativo a preguntar acerca de la Verdad Absoluta; *samyak-śraddhayā*—mediante la fe que consiste en el pleno control de los sentidos y la mente; *adhikṛta-adhikārah*—quien había llegado a poseer las cualidades necesarias; *tat*—ese; *dhṛdaya-granṭhi*—el nudo de conceptos erróneos que está en el corazón; *mocanam*—que erradica; *dvija-vacaḥ*—las palabras del *brāhmaṇa* (Jaḍa Bharata); *āśrutya*—escuchar; *bahu-yoga-grantha-sammataṁ*—aprobado por todos los procesos de *yoga* y por sus Escrituras; *tvarayā*—muy rápido; *avaruhyā*—descendiendo (del palanquín); *śirasā*—con la cabeza; *pāda-mūlam*—a los pies de loto; *upasṛtaḥ*—postrándose en el suelo para ofrecer reverencias; *kṣamāpayan*—obtener el perdón por su ofensa; *vigata-nṛpa-deva-smayaḥ*—abandonando el prestigio falso de ser rey, y, por consiguiente, digno de adoración; *uvāca*—dijo.

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, joya de la dinastía Pāṇḍu [Mahārāja Parikṣit]!, el rey de los estados de Sindhu y Sauvira [Mahārāja Rahūgaṇa] tenía mucha fe en los temas relacionados con la Verdad Absoluta. Gracias a esa buena cualidad, escuchó la exposición filosófica que hizo Jaḍa Bharata, exposición que debilita el nudo del corazón y se aprueba en todas las Escrituras que tratan del proceso de *yoga* místico. De ese modo, su concepto material de sí mismo como rey quedó destruido. Inmediatamente descendió de su palanquín y se postró en el suelo poniendo su cabeza a los pies de loto de Jaḍa Bharata, pidiendo así al gran *brāhmaṇa* que le perdonase por sus insultos. Entonces oró de la siguiente manera.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (4.2), el Señor Kṛṣṇa dice:

*evam paramparā-prāptam imam rājarṣayo viduḥ
sa kālēnaha mahatā yogo naṣṭaḥ parantapa*

«Esta ciencia suprema se recibió a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo. Pero con el transcurso del tiempo la sucesión se rompió, y, por ello, la ciencia tal y como es parece haberse perdido».

Gracias a la cadena de sucesión discipular, la orden real se encontraba en el mismo nivel que las grandes personas santas (*rāja-ṛṣis*). Antiguamente los reyes podían comprender la filosofía de la vida, y sabían cómo educar a sus súbditos para que también la entendieran. En otras palabras, sabían cómo liberar a sus súbditos del enredo en el ciclo de nacimientos y muertes. Un día, durante el reinado de Mahārāja Daśaratha, el gran sabio Viśvāmītra se presentó en la corte de Ayodhyā con intención de llevarse al Señor Rāmacandra y a Lakṣmaṇa al bosque para matar a un demonio. Para recibir adecuadamente a Viśvāmītra, aquella gran personalidad santa que visitaba su corte, Mahārāja Daśaratha, el rey, le preguntó: *aihiṣṭam yat tat punar janma jayāya*. Le preguntó si todo marchaba bien en su esfuerzo por salir del ciclo de nacimientos y muertes. La civilización védica se basa en esto. Debemos saber cómo salir del ciclo de nacimientos y muertes. Mahārāja Rahūgaṇa también conocía el objetivo de la vida; por eso, cuando Jaḍa Bharata expuso ante él la filosofía de la vida, el rey la apreció de inmediato. Esta es la piedra angular de la civilización védica. Los reyes se rodeaban de sabios eruditos, *brāhmaṇas*, personas santas y sabios plenamente conscientes del objetivo de los *Vedas*, que les aconsejaban en cómo beneficiar a las masas; esa colaboración beneficiaba al pueblo. De modo que todo era un éxito. Mahārāja Rahūgaṇa comprendía perfectamente el valor de la vida humana; por eso se arrepintió de sus insultos a Jaḍa Bharata. Rápidamente, descendió del palanquín y se postró a sus pies de loto, para obtener su perdón y, de ese modo, poder seguir escuchando su exposición sobre los valores de la vida conocidos como *brahma jijñāsā* (inquirir acerca de la Verdad Absoluta). En la actualidad, los altos dignatarios del gobierno ignoran los verdaderos valores de la vida, y cuando las personas santas se esfuerzan por propagar el conocimiento védico, esos supuestos dirigentes no les ofrecen reverencias respetuosas, sino que tratan de poner trabas a la propaganda espiritual. Podemos entonces decir que los gobiernos monárquicos del pasado eran como el cielo, y que los gobiernos actuales son como el infierno.

TEXTO 16 कस्त्वं निगूढश्चरसि द्विजानां
 बिभर्षि सूत्रं कतमोऽवधूतः ।
 कस्यासि कुत्रत्य इहापि कस्मात्
 क्षेमाय नश्चेदसि नोत शुक्लः ॥१६॥

kas tvam nigūḍhaś carasi dvijānām
bibharṣi sūtram katamo 'vadhūtaḥ
kasyāsi kutratya ihāpi kasmāt
kṣemāya naś ced asi nota śuklaḥ

kaḥ tvam—quién eres tú; *nigūḍhaḥ*—muy oculto; *carasi*—vas por el mundo; *dvijānām*—entre los *brāhmaṇas* o personas santas; *bibharṣi*—tú también llevas; *sūtram*—el cordón sagrado de los *brāhmaṇas* más cualificados; *katamaḥ*—que; *avadhūtaḥ*—persona muy elevada; *kasya asi*—de quién eres (de quién eres hijo o discípulo); *kuṭratyaḥ*—de dónde; *iha api*—aquí, en este lugar; *kasmāt*—con qué motivo; *kṣemāya*—para el beneficio; *naḥ*—de nosotros; *cet*—sí; *asi*—tú eres; *na uta*—o no; *śuklaḥ*—la personalidad de la modalidad de la bondad pura (Kapiladeva).

El rey Rahūgaṇa dijo: ¡Oh, *brāhmaṇa*!, puedo entender que ocultas tu presencia en el mundo y pasas desapercibido ante los demás. ¿Quién eres? ¿un *brāhmaṇa* erudito, una persona santa? Veo que llevas un cordón sagrado. ¿Eres uno de esos santos liberados y excelsos, como Dattātreya y otros sabios eruditos muy avanzados? ¿Puedo preguntarte de quién eres discípulo? ¿Dónde vives? ¿Por qué has venido a este lugar? ¿Has venido a hacernos el bien? ¿Es esa la misión que te ha traído aquí? Por favor, permíteme saber quién eres.

SIGNIFICADO: Mahārāja Rahūgaṇa tenía un gran deseo de recibir más iluminación en el conocimiento védico, ya que podía comprender que Jaḍa Bharata pertenecía a una familia *brāhmaṇa*, ya fuese por sucesión discipular o por haber nacido en una dinastía brahmínica. Como se afirma en los *Vedas*: *tad vijñānārtham sa guru evābhigacchet*. Rahūgaṇa estaba aceptando a Jaḍa Bharata como *guru*, pero un *guru* debe probar su posición no solo por llevar un cordón sagrado, sino proporcionando conocimiento acerca de la vida espiritual. También es significativo que Rahūgaṇa preguntase a Jaḍa Bharata a qué familia pertenecía. Hay dos clases de familias, una conforme a la dinastía, y la otra conforme a la sucesión discipular. En cualquiera de las dos se puede recibir iluminación. La palabra *śuklaḥ* se refiere a la persona establecida en el plano de la modalidad de la bondad. Quien desee recibir conocimiento espiritual debe acudir a un *brāhmaṇa-guru* genuino que pertenezca, o bien a la sucesión discipular, o bien a una familia de *brāhmaṇas* eruditos.

TEXTO 17 नाहं विशङ्के सुरराजवज्रान्
 न त्र्यक्षशूलान्न यमस्य दण्डात् ।
 नाग्न्यर्कसोमानिलवित्तपास्त्रा-
 च्छङ्के भृशं ब्रह्मकुलावमानात् ॥१७॥

nāhaṁ viśaṅke sura-rāja-vajrān
na tryakṣa-śūlān na yamasya daṇḍāt
nāgny-arka-somānila-vittapāstrāc
chaṅke bhṛśaṁ brahma-kulāvamānāt

na—no; *aham*—yo; *viśaṅke*—siento temor; *sura-rāja-vajrāt*—del rayo de Indra, el rey del cielo; *na*—no; *tryakṣa-śūlāt*—del punzante tridente del Señor Śiva; *na*—no; *yamasya*—del superintendente de la muerte, Yamarāja; *daṇḍāt*—del castigo; *na*—no; *agni*—del fuego; *arka*—del abrasador calor del Sol; *soma*—de la Luna; *anila*—del viento; *vitta-pa*—del propietario de riquezas, Kuvera, el tesorero de los planetas celestiales; *astrāt*—de las armas; *śaṅke*—siento temor; *bhṛśam*—mucho; *brahma-kula*—el grupo de los *brāhmaṇas*; *avamānāt*—de ofender.

Mi querido señor, no le temo al rayo del rey Indra, ni al serpentino y punzante tridente del Señor Śiva. No me preocupa el castigo de Yamarāja, el superintendente de la muerte; tampoco le temo al fuego, ni al Sol abrasador, ni a la Luna, el viento o las armas de Kuvera. Pero sí siento temor de ofender a un *brāhmaṇa*. En verdad, eso me produce verdadero temor.

SIGNIFICADO: Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó a Rūpa Gosvāmī en el Daśāśvamedha-ghāṭa, en Prayāga. Allí le señaló muy claramente la gravedad de la ofensa contra un *vaiṣṇava*, comparando esa *vaiṣṇava-aparādha* con *hātī mātā*, un elefante enloquecido que entra en un jardín y destroza todos los frutos y flores. De manera similar, quien ofende a un *vaiṣṇava* echa a perder todos sus logros espirituales. Mahārāja Rahūgaṇa sabía lo peligroso que es ofender a un *brāhmaṇa*, y por eso admitió con franqueza su falta. Hay muchas cosas peligrosas, como los rayos, el fuego, el castigo de Yamarāja, el castigo del tridente del Señor Śiva, etc., pero ninguna de ellas es tan seria como ofender a un *brāhmaṇa* de la talla de Jaḍa Bharata. Por esa razón, Mahārāja Rahūgaṇa descendió inmediatamente de su palanquín y se tendió a los pies de loto del *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata para que lo perdonase.

TEXTO 18 तद् ब्रूह्यसाङ्गो जडवन्निगूढ-
विज्ञानवीर्यो विचरस्यपारः ।
वचांसि योगग्रथितानि साधो
न नः क्षमन्ते मनसापि भेत्तुम् ॥१८॥

tad brūhy asaṅgo jaḍavan nigūḍha-
vijñāna-vīryaḥ vicarasy apāraḥ
vacāṁsi yoga-grathitāni sādho
na naḥ kṣamante manasāpi bhettum

tat—por lo tanto; *brūhi*—por favor, habla; *asaṅgaḥ*—que no tienes relación con el mundo material; *jaḍa-vat*—con el aspecto de un sordomudo; *nigūḍha*—completamente oculto; *vijñāna-vīryaḥ*—que tienes pleno conocimiento de la ciencia espiritual y que, por lo tanto, eres muy poderoso; *vicarasi*—tú vagas; *apāraḥ*—que posees ilimitadas glorias espirituales; *vacāṁsi*—las palabras que has pronunciado; *yoga-grathitāni*—que

llevan el significado completo del *yoga* místico; *sādho*—¡oh, gran persona santa!; *na*—no; *naḥ*—de nosotros; *kṣamante*—podemos; *manasā api*—ni siquiera con la mente; *bhettum*—entender mediante el estudio analítico.

Mi querido señor, puedo entender que la influencia de tu gran conocimiento espiritual permanece oculta. De hecho, tú no tienes el menor contacto con la materia y estás completamente absorto en pensar en el Supremo. Por lo tanto, eres ilimitadamente avanzado en el conocimiento espiritual. Por favor, dime por qué vagas por el mundo haciéndote pasar por un tonto. ¡Oh, gran persona santa!, el proceso de *yoga* corrobora las palabras que has pronunciado, pero no nos ha sido posible comprender lo que has dicho. Por favor, explícanoslo.

SIGNIFICADO: Las palabras de las personas santas como Jaḍa Bharata no son palabras corrientes. Todo lo que dicen cuenta con la aprobación de los grandes *yogīs* y de las personas avanzadas en la vida espiritual. Esa es la diferencia entre la gente común y las personas santas. Para comprender las palabras de esas personas excelsas y espiritualmente avanzadas como Jaḍa Bharata, los que escuchan también debe ser muy avanzados. El *Bhagavad-gītā* le fue hablada a Arjuna, y no a otros. El Señor Kṛṣṇa le seleccionó a él en particular para instruirle en el conocimiento espiritual porque Arjuna era Su gran devoto y amigo íntimo. De la misma manera, también las grandes personalidades hablan a los que son avanzados, y no a los *śūdras*, *vaiśyas*, mujeres o hombres sin inteligencia. A veces es muy arriesgado impartir instrucciones filosóficas profundas a la gente corriente. Sin embargo, para beneficio de las almas caídas de Kali-yuga, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha dado un poderoso instrumento, el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, todo el mundo puede purificarse, aunque sean *śūdras*, o incluso menos que *śūdras*. Ese canto les abre las puertas de la comprensión de las sublimes explicaciones filosóficas del *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por esa razón, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa lleva el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa a la población en general; de este modo, mediante una purificación gradual, pueden llegar a recibir las instrucciones del *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Las personas materialistas, como *strī*, *śūdra* y *dvija-bandhu*, no pueden entender los mensajes acerca del avance espiritual, pero sí pueden refugiarse en un *vaiṣṇava*, pues él conoce el arte de iluminar en el sublime tema del *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* incluso a los *śūdras*.

TEXTO 19 अहं च योगेश्वरमात्मतत्त्व-
विदां मुनीनां परमं गुरुं वै ।
प्रष्टुं प्रवृत्तः किमिहारणं तत्
साक्षाद्धरिं ज्ञानकलावतीर्णम् ॥१९॥

*aham ca yogeśvaram ātma-tattva-
vidāṁ munīnāṁ paramaṁ gurum vai*

*praṣṭum pravṛttaḥ kim ihāraṇam tat
sākṣād dharim jñāna-kalāvatīrṇam*

aham—yo; *ca*—y; *yoga-īśvaram*—el amo de todo poder místico; *ātma-tattva-vidām*—de los sabios eruditos que son conscientes de la ciencia espiritual; *muninām*—de esas personas santas; *paramam*—el mejor; *gurum*—el preceptor; *vai*—en verdad; *praṣṭum*—para inquirir; *pravṛttaḥ*—ocupado; *kim*—qué; *iha*—en este mundo; *araṇam*—el refugio más seguro; *tat*—el cual; *sākṣāt harim*—directamente la Suprema Personalidad de Dios; *jñāna-kalā-avatīrṇam*—que ha descendido como la encarnación de conocimiento completo en Su porción plenaria conocida con el nombre de Kapiladeva.

Te considero el más perfecto amo del poder místico. Dominas la ciencia espiritual a la perfección. Eres el más glorioso entre los grandes sabios, y has descendido para beneficiar a toda la sociedad humana. Como has venido para dar conocimiento espiritual y eres un representante directo de Kapiladeva, la encarnación de Dios y porción plenaria del conocimiento, te pregunto, ¡oh, maestro espiritual!, ¿cuál es el refugio más seguro en este mundo?

SIGNIFICADO: En palabras de Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā*:

*yoginām api sarveṣāṃ mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y el más elevado de todos. Esa es Mi opinión» (*Bg.* 6.47).

Jaḍa Bharata era un *yogī* perfecto. En el pasado, había sido el emperador Bharata Mahārāja, y ahora era la personalidad más sublime entre los grandes sabios y el amo de todos los poderes místicos. Aunque era una entidad viviente común, Jaḍa Bharata había heredado todo el conocimiento presentado por la Suprema Personalidad de Dios, Kapiladeva. Por lo tanto, se le podía considerar directamente la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo confirma Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en sus estrofas en honor del maestro espiritual: *sākṣād-dharitvena samasta-śāstraiḥ*. Una personalidad excelsa de la talla de Jaḍa Bharata es como la Suprema Personalidad de Dios, pues representa plenamente al Señor en el conocimiento que da a los demás. En este verso se considera a Jaḍa Bharata el representante directo de la Suprema Personalidad de Dios, ya que estaba impartiendo conocimiento en nombre del Señor Supremo. Por esa razón, Mahārāja Rahūgaṇa llegó a la conclusión de que era adecuado preguntarle acerca de *ātma-tattva*, la ciencia espiritual. *Tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*. Este mandamiento védico lo confirma también este verso. Cualquier persona interesada en conocer la ciencia espiritual (*brahma jijñāsā*) debe acudir a un *guru* como Jaḍa Bharata.

TEXTO 20 स वै भवँल्लोकनिरीक्षणार्थ-
 मव्यक्तलिङ्गो विचरत्यपि स्वित् ।
 योगेश्वराणां गतिमन्धबुद्धिः
 कथं विचक्षीत गृहानुबन्धः ॥२०॥

*sa vai bhavāṅ loka-nirīkṣaṇārtham
 avyakta-liṅgo vicaraty api svit
 yogeśvarāṇāṃ gatim andha-buddhiḥ
 katham vicakṣīta gṛhānubandhaḥ*

saḥ—esa Suprema Personalidad de Dios, o Su encarnación, Kapiladeva; *vai*—en verdad; *bhavān*—Tu Gracia; *loka-nirīkṣaṇa-artham*—simplemente para estudiar las costumbres de la gente del mundo; *avyakta-liṅgaḥ*—sin manifestar tu verdadera identidad; *vicarati*—viajas por el mundo; *api svit*—sí; *yoga-īśvarāṇām*—de todos los *yogīs* avanzados; *gatim*—las características o el verdadero comportamiento; *andha-buddhiḥ*—que están bajo la influencia de la ilusión y son ciegos en cuanto a conocimiento espiritual; *katham*—cómo; *vicakṣīta*—puedo saber; *gṛha-anubandhaḥ*—yo, que estoy atado por el apego a la vida familiar, la vida mundana.

¿No es cierto que tú eres el representante directo de Kapiladeva, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios? Has aparentado ser un sordomudo para examinar a la gente y ver quién realmente es un ser humano y quién no lo es. ¿No es esa tu actividad sobre la superficie de la Tierra? Yo estoy muy apegado a la vida familiar y a las actividades mundanas, y soy ciego en cuanto a conocimiento espiritual. Aun así, ahora me encuentro ante ti con el deseo de que me ilumines. ¿Cómo puedo avanzar en la vida espiritual?

SIGNIFICADO: Mahārāja Rahūgaṇa estaba haciendo el papel de rey, pero Jaḍa Bharata le había informado de que no era rey, y de que él, Jaḍa Bharata, no era un sordomudo. Esas identificaciones no eran más que cubiertas del alma espiritual. Todo el mundo debe adquirir ese conocimiento. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (2.13): *dehino ’smin yathā dehe*. Todos estamos encerrados en el cuerpo, y como el cuerpo jamás es lo mismo que el alma, las actividades del cuerpo son ilusorias. Al relacionarse con un *sādhu* de la talla de Jaḍa Bharata, Mahārāja Rahūgaṇa cobró conciencia de que sus actividades como autoridad monárquica eran simples fenómenos ilusorios. Por eso consintió en que Jaḍa Bharata le impartiese conocimiento; ese fue el comienzo de su perfección. *Tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*. Una persona como Mahārāja Rahūgaṇa, con un profundo deseo de conocer el valor de la vida y la ciencia espiritual, debe acudir a una personalidad como Jaḍa Bharata. *Tasmād gurum prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam* (*Bhāg.* 11.3.21). Debemos acudir a un *guru* como Jaḍa Bharata, un representante de la Suprema Personalidad de Dios, y preguntarle acerca del objetivo de la vida humana.

TEXTO 21 दृष्टः श्रमः कर्मत आत्मनो वै
 भर्तुर्गन्तुर्भवतश्चानुमन्ये ।
 यथासतोदानयनाद्यभावात्
 समूल इष्टो व्यवहारमार्गः ॥२१॥

*dr̥ṣṭaḥ śramaḥ karmata ātmano vai
 bhartur gantur bhavataś cānumanye
 yathāsatodānayanādy-abhāvāt
 samūla iṣṭo vyavahāra-mārgaḥ*

dr̥ṣṭaḥ—es experimentada por todos; *śramaḥ*—fatiga; *karmataḥ*—de actuar de cierta manera; *ātmanaḥ*—del alma; *vai*—en verdad; *bhartuḥ*—del que carga el palanquín; *gantur*—del que se mueve; *bhavataḥ*—de ti mismo; *ca—y*; *anumanye*—así lo pienso; *yathā*—tanto como; *asatā*—con algo que no es un hecho real; *uda*—de agua; *ānayana-ādi*—de acarrear y tareas de ese tipo; *abhāvāt*—de la ausencia; *sa-mūlaḥ*—basada en la evidencia; *iṣṭaḥ*—respetado; *vyavahāra-mārgaḥ*—fenómeno.

Tú has dicho: «El trabajo no me fatiga». Aunque el alma es diferente del cuerpo, el esfuerzo físico produce cansancio, y da la impresión de que el alma también se cansa. Sin duda alguna, cuando llevabas el palanquín el alma también se esforzaba. Eso es lo que pienso. También has dicho que los tratos externos entre el amo y el sirviente no sean reales, pero aunque no sean reales en el mundo fenoménico, los productos del mundo fenoménico sí pueden influir realmente en las cosas. Esto puede verse y experimentarse. Por lo tanto, aunque las actividades materiales no son permanentes, no puede decirse que no sean reales.

SIGNIFICADO: El debate que aquí se plantea es el que enfrenta a la filosofía impersonalista *māyāvāda* y la filosofía práctica de los *vaiṣṇavas*. La filosofía *māyāvāda* explica que el mundo fenoménico es falso, pero los filósofos *vaiṣṇavas* no están de acuerdo. Saben que el mundo fenoménico es una manifestación temporal, pero no por ello falsa. Es cierto que los sueños que tenemos por la noche son falsos, pero no es menos cierto que si tenemos una pesadilla nos sentimos afectados. El cansancio del alma no es real, pero si estamos absortos en el ilusorio concepto corporal, nos vemos afectados por esos sueños falsos. Cuando soñamos, no nos es posible evitar la realidad que nos envuelve; un sueño puede hacer sufrir al alma condicionada. Un cántaro está hecho de tierra y es temporal. En realidad, el cántaro no existe; es solamente tierra. Sin embargo, mientras pueda contener agua, nos será de utilidad. No puede decirse que sea absolutamente falso.

TEXTO 22 स्थाल्यग्नितापात्पयसोऽभिताप-
 स्तत्तापतस्तण्डुलगर्भरन्धिः ।

देहेन्द्रियास्वाशयसन्निकर्षात्
तत्संसृतिः पुरुषस्यानुरोधत् ॥२२॥

sthāly-agni-tāpāt payaso 'bhitāpas
tat-tāpatas taṇḍula-garbha-randhiḥ
dehendriyāsvāśaya-sannikarṣāt
tat-samsṛtiḥ puruṣasyānurodhāt

sthāli—en una olla; *agni-tāpāt*—debido al calor del fuego; *payasaḥ*—la leche que está en la olla; *abhitāpaḥ*—se calienta; *tat-tāpataḥ*—debido al calentamiento de la leche; *taṇḍula-garbha-randhiḥ*—el interior del arroz que hay en la leche queda hervido; *deha-indriya-asvāśaya*—los sentidos del cuerpo; *sannikarṣāt*—por tener contacto con; *tat-samsṛtiḥ*—la experiencia de la fatiga y otras miserias; *puruṣasya*—del alma; *anurodhāt*—de condescender debido al gran apego por el cuerpo, los sentidos y la mente.

El rey Rahūgaṇa continuó: Mi querido señor, has dicho que las identificaciones como la gordura o la delgadez del cuerpo no son características del alma. Eso es incorrecto, pues no cabe duda de que el alma siente el dolor y el placer, que también son identificaciones. Si pones en el fuego una olla de arroz con leche, de modo natural se irán calentando, primero la leche y luego el arroz. De manera similar, los sentidos, la mente y el alma se ven afectados por los placeres y sufrimientos del cuerpo. El alma no puede desapegarse por completo de ese condicionamiento.

SIGNIFICADO: El argumento que Mahārāja Rahūgaṇa plantea es correcto desde un punto de vista práctico, pero tiene su origen en el apego al concepto corporal. Una persona conduce su automóvil. Puede decirse, sin la menor duda, que la persona y su automóvil son diferentes; sin embargo, cuando el automóvil sufre un golpe, el propietario sufre; esto se debe a que está demasiado apegado al vehículo. En realidad, la abolladura del automóvil no tiene nada que ver con él, pero como identifica su interés con el del coche, siente placeres y sufrimientos en relación con el automóvil. Si se desapegara de él, podría evitar ese estado condicionado. Entonces no sentiría ni dolor ni placer cuando el coche se averiase o sufriese una abolladura. De manera similar, el alma no tiene nada que ver con el cuerpo y los sentidos, pero, debido a la ignorancia, se identifica con el cuerpo, y siente placer y sufrimiento coincidiendo con los placeres y los sufrimientos del cuerpo.

TEXTO 23 श्वास्ताभिगोसा नृपतिः प्रजानां
यः किङ्करो वै न पिनष्टि पिष्टम् ।
स्वधर्ममाराधनमच्युतस्य
यदीहमानो विजहात्यघौघम् ॥२३॥

*śāstābhigoptā nṛpatiḥ prajānām
 yaḥ kiṅkaro vai na pinaṣṭi piṣṭam
 sva-dharmam ārāadhanam acyutasya
 yad ihamāno vijahāty aghaugham*

śāstā—el gobernante; *abhigoptā*—un bienqueriente de los súbditos, como el padre es el bienqueriente de sus hijos; *nṛ-patiḥ*—el rey; *prajānām*—de los súbditos; *yaḥ*—aquel que; *kiṅkaraḥ*—quien lleva a cabo la orden; *vai*—en verdad; *na*—no; *pinaṣṭi piṣṭam*—muele lo que ya está molido; *sva-dharmam*—el propio deber prescrito; *ārāadhanam*—adorando; *acyutasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *yad*—el cual; *ihamānaḥ*—cumpliendo; *vijahāti*—se liberan de; *agha-ogham*—toda clase de faltas y actividades pecaminosas.

Mi querido señor, has dicho que la relación entre el rey y el súbdito, o entre el amo y el sirviente, no es eterna; pero aunque sea temporal, cuando una persona asume la posición de rey, tiene el deber de gobernar a sus súbditos y de castigar a los que desobedecen las leyes. Mediante ese castigo, enseña a los ciudadanos a obedecer las leyes del estado. Has dicho, además, que castigar a una persona que es sorda y muda es como masticar lo ya masticado o moler lo ya molido; es decir, con ello no se gana nada. Sin embargo, cuando alguien cumple con el deber propio de su ocupación como lo ordena el Señor Supremo, sus actividades pecaminosas sin duda alguna disminuyen. Por lo tanto, si se fuerza a una persona a que cumpla con su deber, esa persona se beneficia, pues de ese modo puede eliminar todas sus actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO: Este argumento de Mahārāja Rahūgaṇa es, sin lugar a dudas, muy bueno. En su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.4), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice: *tasmāt kenāpy upāyena manaḥ kṛṣṇe niveśayet*: de una forma u otra, debemos ocuparnos en actividades conscientes de Kṛṣṇa. De hecho, todos los seres vivos son sirvientes eternos de Kṛṣṇa, pero el olvido lleva a las entidades vivientes a ocuparse como sirvientes eternos de *māyā*. Mientras estén ocupadas en el servicio de *māyā*, no podrán ser felices. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto ocupar a la gente en el servicio del Señor Kṛṣṇa. Eso les ayudará a liberarse de todas las contaminaciones materiales y actividades pecaminosas. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.10): *vīta-rāga-bhaya-krodhāḥ*: si nos desapegamos de las actividades materiales, nos liberaremos de la ira y el temor. Mediante la austeridad, nos purificamos y llegamos a ser merecedores de regresar al hogar, de vuelta a Dios. El rey tiene el deber de gobernar a sus súbditos de manera que puedan volverse conscientes de Kṛṣṇa. Eso sería muy beneficioso para todo el mundo. Por desgracia, los reyes y presidentes, en lugar de ocupar a la gente en el servicio del Señor, les ocupan en actividades de complacencia de los sentidos, actividades que, sin duda alguna, no benefician a nadie. El rey Rahūgaṇa trató de ocupar a Jaḍa Bharata en llevar su palanquín, lo cual es una forma de complacencia de los sentidos del rey. Sin embargo, si alguien carga

con un palanquín puesto al servicio del Señor, eso, sin duda, le beneficiará. Si, en esta sociedad atea, un presidente ocupa a la gente en servicio devocional o en alguna actividad que despierte su conciencia de Kṛṣṇa, estará ofreciendo a los ciudadanos el mejor de los servicios.

TEXTO 24 तन्मे भवान्नरदेवाभिमान-
मदेन तुच्छीकृतसत्तमस्य ।
कृषीष्ट मैत्रीदृशमार्तबन्धो
यथा तरे सदवध्यानमंहः ॥२४॥

*tan me bhavān nara-devābhimāna-
madena tucchīkṛta-sattamasya
kṛṣīṣṭa maitrī-dṛśam ārta-bandho
yathā tare sad-avadhyānam aṁhaḥ*

tat—por lo tanto; *me*—a mí; *bhavān*—Tu Gracia; *nara-deva-abhimāna-madena*—por la locura debida a tener un cuerpo de rey y estar orgulloso de ello; *tucchīkṛta*—que ha insultado; *sat-tamasya*—tú, que eres el mejor de los seres humanos; *kṛṣīṣṭa*—por favor, concede; *maitrī-dṛśam*—tu misericordia sin causa a mí como un amigo; *ārta-bandho*—¡oh, amigo de todos los afligidos!; *yathā*—de manera que; *tare*—pueda liberarme de; *sat-avadhyānam*—ofender a una gran personalidad como tú; *aṁhaḥ*—el pecado.

Todo lo que has dicho parece contradecir la realidad. ¡Oh, tú, el mejor amigo de los afligidos!, al insultarte he cometido una gran ofensa. Estaba envanecido por el falso prestigio de tener un cuerpo de rey. Ese acto me ha convertido en un verdadero ofensor. Por eso te oro para que dejes caer sobre mí la misericordia sin causa de tu mirada. Si lo haces, podré liberarme de las actividades pecaminosas que he cometido al insultarte.

SIGNIFICADO: Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que quien ofende a un *vaiṣṇava* acaba con todas sus actividades espirituales. Ofender a un *vaiṣṇava* se considera la ofensa del elefante enloquecido. Un elefante enloquecido puede destrozarse por completo un jardín cultivado a base de muchos esfuerzos. Podemos alcanzar el plano más elevado del servicio devocional, pero si por cualquier razón ofendemos a un *vaiṣṇava*, toda la estructura se viene abajo. El rey Rahūgaṇa ofendió a Jaḍa Bharata sin darse cuenta; sin embargo, como persona de buen juicio que era, le pidió disculpas. Esa es la manera de liberarse de una *vaiṣṇava-aparādhā*. Kṛṣṇa es siempre una persona muy sencilla y de naturaleza muy misericordiosa. Quien cometa una ofensa a los pies de un *vaiṣṇava* debe disculparse inmediatamente ante esa personalidad para que su avance espiritual no se vea interrumpido.

TEXTO 25 न विक्रिया विश्वसुहृत्सखस्य
 साम्येन वीताभिमतेस्तवापि ।
 महद्विमानात्स्वकृताद्धि मादृङ्
 नङ्क्षत्यदूरादपि शूलपाणिः ॥२५॥

*na vikriyā viśva-suhr̥t-sakhasya
 sām̐yena vītābhimateṣṭavāpi
 mahad-vimānāt sva-kṛtād dhi mādr̥ṅ
 naṅkṣyaty adūrād api śūlapāṇiḥ*

na—no; *vikriyā*—transformación material; *viśva-suhr̥t*—de la Suprema Personalidad de Dios, que es el amigo de todos; *sakhasya*—de ti, el amigo; *sām̐yena*—debido a tu equilibrio mental; *vīta-abhimateḥ*—que has abandonado por completo el concepto corporal de la vida; *tava*—tu; *api*—en verdad; *mahad-vimānāt*—de insultar a un gran devoto; *sva-kṛtāt*—de mi propia actividad; *hi*—ciertamente; *mādr̥k*—una persona como yo; *naṅkṣyati*—será aniquilada; *adūrāt*—muy pronto; *api*—ciertamente; *śūlapāṇiḥ*—aunque sea tan poderoso como el Señor Śiva (Śūlapāṇi).

¡Oh, mi señor!, tú eres amigo de la Suprema Personalidad de Dios, que es el amigo de todas las entidades vivientes. Por lo tanto, eres ecuánime con todos y estás libre del concepto corporal. Yo he cometido una ofensa al insultarte, pero a pesar de todo se que a ti no te afectan mis insultos. Tú estás fijo en tu determinación, pero yo he cometido una ofensa. Debido a ello, aunque puede que sea tan fuerte como el Señor Śiva, voy a ser aniquilado inmediatamente por haber cometido una ofensa contra los pies de loto de un vaiṣṇava.

SIGNIFICADO: Mahārāja Rahūgaṇa era muy inteligente, y era consciente de que los efectos de un insulto contra un *vaiṣṇava* no son nada auspiciosos. Por esa razón, estaba muy ansioso de que Jaḍa Bharata le perdonara. Siguiendo los pasos de Mahārāja Rahūgaṇa, todo el mundo debe ser muy prudente y evitar incurrir en ofensas contra los pies de loto de los *vaiṣṇavas*. En el *Caitanya-bhāgavata* (*Madhya* 13), Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura dice:

*śūlapāṇi-sama yadi bhakta-nindā kare
 bhāgavata pramāṇa—tathāpi śiḡhra mare*

*hena vaiṣṇavere ninde sarvajña ha-i
 sa janera adhaḡ-pāta sarva-śāstre ka-i*

«Quien trate de insultar a un *vaiṣṇava* caerá de su posición espiritual, aunque sea tan fuerte como el Señor Śiva, el que lleva un tridente en la mano. Ese es el veredicto de todas las Escrituras védicas». La misma idea se repite en otro pasaje del *Caitanya-bhāgavata* (*Madhya* 22):

*vaiṣṇavera nindā karibeka yāra gaṇa
tāra rakṣā sāmārthya nāhika kona jana*

*śūlapāṇi-sama yadi vaiṣṇavere ninde
tathāpiha nāśa yāya—kahe śāstra-vṛnde*

*ihā nā māniyā ye sujana nindā kare
janme janme se pāpiṣṭha daiva-doṣe mare*

«Aquel que blasfema contra un *vaiṣṇava* no puede ser protegido por nadie; aunque sea tan fuerte como el Señor Śiva, tiene asegurada la destrucción. Ese es el veredicto de todos los *śāstras*. Quien no tiene en cuenta el veredicto de los *śāstras* y se atreve a blasfemar contra un *vaiṣṇava* sufre debido a ello vida tras vida».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo décimo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Encuentro entre Jaḍa Bharata y Mahārāja Rahūgaṇa».

Jaḍa Bharata instruye al rey Rahūgaṇa

En este capítulo, el *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata instruye con todo detalle a Mahārāja Rahūgaṇa. El sabio dice al rey: «Tú no tienes mucha experiencia, pero te presentas como una persona erudita porque estás muy orgulloso de tu conocimiento. En realidad, a una persona situada en el plano trascendental no le preocupan las pautas de conducta social, si estas van en detrimento del avance espiritual. Esas pautas de conducta social entran en la jurisdicción de *karma-kāṇḍa*, la senda del beneficio material. Nadie puede hacer avance espiritual por medio de esas actividades. El alma condicionada siempre está bajo el control de las modalidades de la naturaleza material, y por consiguiente, no tiene otra preocupación que los beneficios materiales y las cosas materiales auspiciosas o no auspiciosas. En otras palabras, la mente, que está al frente de los demás sentidos, se absorbe en actividades materiales vida tras vida. De ese modo, la entidad viviente va obteniendo distintos tipos de cuerpos, uno tras otro, y sufre en condiciones materiales miserables. La formulación de las pautas de conducta social se basa en invenciones mentales. Si la mente está absorta en esas actividades, permanecemos condicionados en el mundo material. De acuerdo con distintas opiniones, hay once o doce actividades mentales básicas, que pueden llegar a transformarse en cientos o miles. La persona que no es consciente de Kṛṣṇa es víctima de todas esas invenciones mentales y, de ese modo, se convierte en un títere en manos de la energía material. La entidad viviente que está libre de las invenciones mentales alcanza el plano del alma espiritual pura, libre de la contaminación material. Hay dos tipos de entidades vivientes: *jīvātmā* y *Paramātmā*, el alma individual y el Alma Suprema. Desde el plano de comprensión más elevado, ese Alma Suprema es el Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, quien entra en el corazón de todos y controla a la entidad viviente en sus diversas actividades. Él es, por lo tanto, el refugio supremo de todas las entidades vivientes. Para comprender al Alma Suprema y nuestra posición en relación con Él, es necesario estar completamente liberado de la indeseable relación con personas corrientes. De ese modo podemos capacitarnos para cruzar el océano de la nesciencia. La causa de la vida condicionada es el apego a la energía externa. Hay que superar esas invenciones mentales; quien no lo haga, nunca estará libre de las ansiedades materiales. Las invenciones mentales no tienen valor alguno, pero no por eso su influencia es menos formidable. No debemos descuidar el control de la mente; si lo hacemos, la mente se volverá tan poderosa que olvidaremos inmediatamente nuestra verdadera posición. Al olvidar que somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa y que el servicio a Kṛṣṇa es nuestra única ocupación, la naturaleza material nos condena a servir a los objetos de los sentidos. Debemos acabar con las invenciones

mentales, matándolas con la espada del servicio a la Suprema Personalidad de Dios y a Su devoto [guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā bīja].

ब्राह्मण उवाच

TEXTO 1

अकोविदः कोविदवादवादान्
वदस्यथो नातिविदां वरिष्ठः ।
न सूरयो हि व्यवहारमेनं
तत्त्वावमर्शेन सहामनन्ति ॥ १ ॥

brāhmaṇa uvāca
akovidāḥ kovida-vāda-vādān
vadasy atho nāti-vidām varīṣṭhaḥ
na sūrayo hi vyavahāram enam
tattvāvamarśeṇa sahāmananti

brāhmaṇaḥ uvāca—el *brāhmaṇa* dijo; *akovidāḥ*—sin tener experiencia; *kovida-vāda-vādān*—palabras empleadas por personas de experiencia; *vadasi*—estás hablando; *atho*—por lo tanto; *na*—no; *ati-vidām*—de los que son muy expertos; *varīṣṭhaḥ*—lo más importante; *na*—no; *sūrayaḥ*—esas personas inteligentes; *hi*—en verdad; *vyavahāram*—comportamiento social y mundano; *enam*—eso; *tattva*—de la verdad; *avamarśeṇa*—lúcido juicio de la inteligencia; *saha*—con; *āmananti*—hablan.

El *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata dijo: Mi querido rey, aunque eres completamente inexperto, tratas de hablar como una persona de gran experiencia. Por lo tanto, está claro que no lo eres. Una persona experimentada no habla de los placeres y sufrimientos materiales, ni de la relación entre amo y sirviente, del modo en que tú lo has hecho. Todo eso son simples actividades externas. Un hombre avanzado y con experiencia, conociendo la Verdad Absoluta, no habla de ese modo.

SIGNIFICADO: Kṛṣṇa reprendió a Arjuna de manera parecida. *Aśocyān anvaśocas tvam prajñā-vādāmś ca bhāṣase*: «Mientras hablas con palabras doctas, te lamentas por lo que no es digno de lamentación» (Bg. 2.11). Del mismo modo, el 99.9 por ciento de las personas hablan como si fuesen consejeros experimentados, pero la realidad es que carecen de conocimiento espiritual, y por lo tanto son como niños inexpertos diciendo tonterías. De modo que no se puede dar ninguna importancia a sus palabras. Debemos aprender de Kṛṣṇa o de Su devoto. Si hablamos apoyándonos en esa experiencia, es decir, en el conocimiento experimental, nuestras palabras tienen valor. En la actualidad, el mundo entero está lleno de gente necia, a quienes en el *Bhagavad-gītā* se califica de *mūḍhas*. Tratan de gobernar a la sociedad humana, pero, como carecen de conocimiento espiritual, el mundo se encuentra en una situación caótica. Para liberarnos de esas miserables circunstancias, tenemos que volvernos

conscientes de Kṛṣṇa y recibir las enseñanzas de una personalidad excelsa como Jaḍa Bharata, el Señor Kṛṣṇa o Kapiladeva. Esa es la única manera de resolver los problemas de la vida material.

TEXTO 2 तथैव राजन्नुरुगाहमेध-
 वितानविद्योरुविजृम्भितेषु ।
 न वेदवादिषु हि तत्त्ववादः
 प्रायेण शुद्धो नु चकास्ति साधुः ॥ २ ॥

*tathaiva rājann uru-gārhamedha-
 vitāna-vidyōru-vijṛmbhiteṣu
 na veda-vādeṣu hi tattva-vādaḥ
 prāyeṇa śuddho nu cakāsti sādhuḥ*

tathā—por lo tanto; *eva*—en verdad; *rājan*—¡oh, rey!; *uru-gārha-medha*—rituales en relación con la vida familiar material; *vitāna-vidyā*—un conocimiento que aumenta; *uru*—mucho; *vijṛmbhiteṣu*—entre los que tienen interés; *na*—no; *veda-vādeṣu*—que repiten la versión de los *Vedas*; *hi*—en verdad; *tattva-vādaḥ*—la ciencia espiritual; *prāyeṇa*—casi siempre; *śuddhaḥ*—libres de todas las actividades materiales; *nu*—en verdad; *cakāsti*—aparece; *sādhuḥ*—persona avanzada en el servicio devocional.

Mi querido rey, hablar de la relación entre amo y sirviente, o entre rey y súbdito, etc., es hablar simplemente de temas materiales. La gente que tiene interés en las actividades materiales que presentan los *Vedas*, está absorta en la celebración de sacrificios materiales y deposita su fe en sus actividades materiales. En esas personas no se manifiesta el más mínimo avance espiritual.

SIGNIFICADO: En este verso hay dos palabras significativas: *veda-vāda* y *tattva-vāda*. Según el *Bhagavad-gītā*, los que simplemente están apegados a los *Vedas* pero no pueden comprender la finalidad de los *Vedas* o del *Vedānta-sūtra* reciben el nombre de *veda-vāda-ratāḥ*.

*yām imām puspitām vācam pravadanty avipaścitaḥ
 veda-vāda-ratāḥ pārtha nānyad astīti vādinah*

*kāmātmānaḥ svarga-parā janma-karma-phala-pradām
 kriyā-viśeṣa-bahulām bhogaiśvarya-gatim prati*

«Hay hombres de escaso conocimiento que están muy apegados a las floridas palabras de los *Vedas*, que recomiendan diversas actividades frutivas para elevarse a los planetas celestiales y alcanzar una buena cuna, poder, y demás. Como están deseosos

de complacer los sentidos y de vivir una vida opulenta, dicen que, aparte de eso, no hay nada más» (Bg. 2.42-43).

Los seguidores *veda-vāda* de los *Vedas*, por lo general sienten inclinación por *karma-kāṇḍa*, la celebración de sacrificios conforme a los mandamientos védicos. Gracias a esos sacrificios, se elevan a los sistemas planetarios superiores. Generalmente, practican el sistema de *cāturmāsya*. *Akṣayyam ha vai cāturmāsya-yājinaḥ sukr̥tam bhavati*: Quien realiza el *cāturmāsya-yajña*, se vuelve piadoso, y gracias a ello puede elevarse a los sistemas planetarios superiores (*ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthāḥ*). Entre los seguidores de los *Vedas*, unos están apegados a *karma-kāṇḍa*, las actividades frutivas de los *Vedas*, pues aspiran a elevarse a un nivel de vida superior. Otros presentan el argumento de que no es ese el objetivo de los *Vedas*. *Tad yathaiveha karma jitaḥ lokāḥ kṣiyate evam evam utra puṇya jitaḥ lokāḥ kṣiyate*. En este mundo, hay personas que, por haber nacido en familias aristocráticas, o contar con una buena educación, belleza física o riquezas, gozan de una elevada posición. Esos dones se deben a las actividades piadosas realizadas en la vida anterior. Sin embargo, tan pronto como se consuman las actividades piadosas acumuladas, esos dones se terminarán. Si nos apegamos a las actividades piadosas, en la siguiente vida podemos nacer en los planetas celestiales y obtener todos esos beneficios mundanos. Pero cuando llegue el momento, todo ello se terminará. *Kṣiṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti* (Bg. 9.21): Cuando las actividades piadosas acumuladas se terminan, hay que regresar de nuevo a este planeta, *martya-loka*. Según los mandamientos védicos, el verdadero objetivo de los *Vedas* no es la realización de actividades piadosas. El objetivo de los *Vedas* se explica en el *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: El objetivo de los *Vedas* es comprender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. En realidad, los *veda-vādīs* no están avanzados en el conocimiento; tampoco los seguidores de *jñāna-kāṇḍa* (la comprensión del Brahman) son perfectos. Sin embargo, aquel que alcanza el plano de *upāsana* y acepta la adoración de la Suprema Personalidad de Dios logra la perfección (*ārādhanaṁ sarveṣāṁ viṣṇor ārādhanaṁ param*). Es indudable que en los *Vedas* se menciona la adoración de diversos semidiosos y la celebración de sacrificios, pero esa adoración es inferior, porque los adoradores no saben que el objetivo supremo es Viṣṇu (*na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*). El que alcanza el plano de *viṣṇor ārādhanaṁ*, el *bhakti-yoga*, ha logrado la perfección de la vida. Sin embargo, quien no alcanza ese plano no es *tattva-vādī*, sino *veda-vādī*, un seguidor ciego de los mandamientos védicos. Un *veda-vādī* no puede purificarse de la contaminación material a menos que se vuelva *tattva-vādī*, es decir, un conocedor de la Verdad Absoluta, *tattva*, que se percibe en tres aspectos: *brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*. Incluso después de llegar al plano de comprender *tattva*, es necesario adorar a Bhagavān, es decir, a Viṣṇu y Sus expansiones; de lo contrario, no se ha alcanzado la perfección. *Bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*: Después de muchas vidas, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Kṛṣṇa. La conclusión es que las personas sin inteligencia, que no están demasiado dotadas de conocimiento, no pueden comprender a Bhagavān, Brahman ni Paramātmā; sin embargo, cuando alguien ha estudiado los *Vedas* y ha alcanzado la

comprensión de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, se le considera en el plano de conocimiento perfecto.

TEXTO 3 न तस्य तत्त्वग्रहणाय साक्षाद्
 वरीयसीरपि वाचः समासन् ।
 स्वप्ने निरुक्त्या गृहमेधिसौख्यं
 न यस्य हेयानुमितं स्वयं स्यात् ॥ ३ ॥

*na tasya tattva-grahaṇāya sāksād
 variyasīr api vācaḥ samāsan
 svapne niruktyā gṛhamedhi-saukhyam
 na yasya heyānumitam svayam syāt*

na—no; *tasya*—de él (un estudiante dedicado a los *Vedas*); *tattva-grahaṇāya*—para aceptar el verdadero sentido del conocimiento védico; *sāksāt*—directamente; *variyasīḥ*—muy excelsos; *api*—aunque; *vācaḥ*—palabras de los *Vedas*; *samāsan*—resultaron suficientemente; *svapne*—en un sueño; *niruktyā*—por ejemplo; *gṛha-medhi-saukhyam*—la felicidad en este mundo material; *na*—no; *yasya*—de aquel que; *heyānumitam*—que se concluye que es inferior; *svayam*—de modo natural; *syāt*—resulta.

De modo natural descubrimos que los sueños son falsos e inmateriales; de la misma manera, llega un momento en que comprendemos que la felicidad material es insignificante, tanto en esta vida como en la próxima, y tanto en este planeta como en los planetas superiores. Cuando comprendemos eso, los *Vedas*, a pesar de que son una excelente fuente de conocimiento, resultan insuficientes para darnos conocimiento directo de la verdad.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (2.45), Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna que trascendiera las actividades materiales impulsadas por las tres modalidades materiales de la naturaleza (*traigunya-viṣayā vedā nistraigunyo bhavārjuna*). El objetivo del estudio de los *Vedas* es trascender las actividades de las tres modalidades de la naturaleza material. Claro está que en el mundo material se considera que la modalidad de la bondad es la mejor; desde el plano de *sattva-guṇa* podemos elevarnos a los sistemas planetarios superiores. Sin embargo, eso no es la perfección. Tenemos que llegar a la conclusión de que tampoco el plano de *sattva-guṇa* es bueno. Tal vez soñemos que somos reyes, con una maravillosa familia, esposa, hijos; pero tan pronto como el sueño se termina, llegamos a la conclusión de que todo era falso. De manera similar, para una persona que aspira a la salvación espiritual, la felicidad material es indeseable en todas sus formas. Mientras no lleguemos a la conclusión de que no tenemos nada que ver con ningún tipo de felicidad material, no podemos elevarnos al nivel de comprender la Verdad Absoluta, *tattva-jñāna*. Los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* aspiran a elevarse en el ámbito material. Los *karmīs*

trabajan día y noche sin parar en busca de un cierto bienestar corporal, y los *jñānīs* simplemente especulan acerca de cómo liberarse del enredo del *karma* y fundirse en la refulgencia del Brahman. Los *yogīs* son muy adictos a la adquisición de perfecciones materiales y poderes mágicos. Todos ellos están tratando de ser perfectos en el plano material; pero el devoto, mediante el servicio devocional, llega fácilmente al plano de *nirguṇa*; por lo tanto, para él los resultados de *karma*, *jñāna* y *yoga* son insignificantes. Es decir, el devoto es el único que está en el plano de *tattva-jñāna*. Los demás no lo están. La posición del *jñānī*, por supuesto, es mejor que la del *karmī*; pero esa posición también es insuficiente. El *jñānī* debe llegar a liberarse verdaderamente; después de la liberación, puede situarse en el plano del servicio devocional (*mad-bhaktim labhate parām*).

TEXTO 4

यावन्मनो रजसा पूरुषस्य
 सत्त्वेन वा तमसा वानुरुद्धम् ।
 चेतोभिराकूतिभिरातनोति
 निरङ्कुशं कुशलं चैतरं वा ॥ ४ ॥

yāvan mano rajasā pūruṣasya
sattvena vā tamasā vānuruddham
cetobhir ākūtibhir ātanoti
niraṅkuśam kuśalam cetaram vā

yāvāt—mientras; *manah*—la mente; *rajasā*—por la modalidad de la pasión; *pūruṣasya*—de la entidad viviente; *sattvena*—por la modalidad de la bondad; *vā*—o; *tamasā*—por la modalidad de la oscuridad; *vā*—o; *anuruddham*—controlada; *cetobhiḥ*—por los sentidos de adquisición de conocimiento; *ākūtibhiḥ*—por los sentidos de acción; *ātanoti*—expande; *niraṅkuśam*—independiente como un elefante no controlado por un tridente; *kuśalam*—lo auspicioso; *ca*—también; *itaram*—distinto de lo auspicioso, las actividades pecaminosas; *vā*—o.

La mente de la entidad viviente, mientras está contaminada por las tres modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia), es como un elefante que anda suelto y fuera de control. No hace otra cosa que expandir el ámbito de sus actividades piadosas e impías valiéndose de los sentidos. Como resultado, la entidad viviente permanece en el mundo material para disfrutar y sufrir de los placeres y sufrimientos debidos a esas actividades materiales.

SIGNIFICADO: En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que las actividades materiales, tanto las piadosas como las impías, son contrarias al principio del servicio devocional. Servicio devocional significa *mukti*, liberarse del enredo material, pero las actividades piadosas e impías dan como resultado el enredo en el mundo material. Cuando nuestra

mente queda cautivada por las actividades piadosas e impías que se mencionan en los *Vedas*, permanecemos eternamente en la oscuridad; no podemos alcanzar el plano absoluto. Hacer que la conciencia pase de la ignorancia a la pasión o de la pasión a la bondad no resuelve verdaderamente el problema. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (14.26): *sa guṇān samatityaitān brahma-bhūyāya kalpate*: Debemos elevarnos hasta el plano trascendental; de lo contrario, nunca lograremos consumir la misión de la vida.

TEXTO 5 स वासनात्मा विषयोपरक्तो
 गुणप्रवाहो विकृतः षोडशात्मा ।
 बिभ्रत्पृथङ्नामभि रूपभेद-
 मन्तर्बहिष्ठं च पुरैस्तनोति ॥ ५ ॥

sa vāsanātmā viṣayoparakto
guṇa-pravāho vikṛtaḥ ṣoḍaśātmā
bibhrat pṛthaṅ-nāmabhi rūpa-bhedam
antar-bahiṣṭvaṃ ca purais tanoti

saḥ—esa; *vāsanā*—dotada con muchos deseos; *ātmā*—la mente; *viṣaya-uparaktaḥ*—apegada a la felicidad material, la complacencia de los sentidos; *guṇa-pravāhaḥ*—conducida por la fuerza de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*; *vikṛtaḥ*—transformada por la lujuria, etc.; *ṣoḍaśa-ātmā*—el principal entre los dieciséis elementos (los cinco elementos densos, los diez sentidos y la mente); *bibhrat*—vagando; *pṛthak-nāmabhiḥ*—con nombres separados; *rūpa-bhedam*—asumiendo distintas formas; *antaḥ-bahiṣṭvam*—la cualidad de ser de primera categoría o de última categoría; *ca*—y; *puraiḥ*—con distintas formas corporales; *tanoti*—manifiesta.

La mente está absorta en deseos de realizar actividades piadosas e impías; debido a ello, por naturaleza está expuesta a las transformaciones de la lujuria y la ira. De ese modo, siente atracción por el disfrute material de los sentidos. En otras palabras, está dirigida por las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. Hay once sentidos y cinco elementos materiales; de ese conjunto de dieciséis factores, el principal es la mente. Por lo tanto, ella es quien provoca el nacimiento en distintos tipos de cuerpos, entre los semidioses, los seres humanos, los animales y las aves. Según se sitúe en una posición más o menos elevada, recibirá un cuerpo material más o menos elevado.

SIGNIFICADO: La transmigración a través de las 8 400 000 especies se debe a que la mente está contaminada por ciertas cualidades materiales. La mente es la causa de que el alma se vea expuesta a las actividades piadosas e impías. La continuación de la existencia material es como las olas de la naturaleza material. A este respecto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *māyāra vaśe, yāccha bhese, khāccha hābuḍubu, bhāi*: «Mi

querido hermano, el alma espiritual está completamente controlada por *māyā*, y tú estás siendo arrastrado por sus olas». Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā*:

*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (*Bg.* 3.27).

Existencia material significa estar completamente controlado por la naturaleza material. La mente es el canal mediante el cual aceptamos los dictados de la naturaleza material. De ese modo, las entidades vivientes absorbemos nuestra atención en distintos tipos de cuerpos, uno tras otro, milenio tras milenio.

*kṛṣṇa bhulī' sei jīva anādi-bahirmukha
ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha
(Cc. Madhya 20.117)*

La entidad viviente, por haber olvidado a Kṛṣṇa, se ve atada por las leyes de la naturaleza material.

TEXTO 6

दुःखं सुखं व्यतिरिक्तं च तीव्रं
कालोपपन्नं फलमाव्यनक्ति ।
आलिङ्ग्य मायारचितान्तरात्मा
स्वदेहिनं संसृतिचक्रकूटः ॥ ६ ॥

*duḥkham sukham vyatiriktam ca tīvram
kālopapannam phalam āvyanakti
āliṅgya māyā-racitāntarātmā
sva-dehinam saṁsṛti-cakra-kūṭaḥ*

duḥkham—infelicidad debida a las actividades impías; *sukham*—felicidad debida a las actividades piadosas; *vyatiriktam*—ilusión; *ca*—también; *tīvram*—muy fuerte; *kāla-upapannam*—obtenida con el paso del tiempo; *phalam*—la acción resultante; *āvyanakti*—crea; *āliṅgya*—que comprende; *māyā-racita*—creadas por la naturaleza material; *antaḥ-ātmā*—la mente; *sva-dehinam*—la entidad viviente misma; *saṁsṛti*—de las acciones y reacciones de la existencia material; *cakra-kūṭaḥ*—que engaña a la entidad viviente para atarla a la rueda.

La mente materialista que cubre al alma de la entidad viviente la lleva por diversas especies de vida. Eso se denomina existencia material continuada. Debido a la mente,

la entidad viviente sufre o disfruta de los sufrimientos o la felicidad materiales. Así, bajo la influencia de la ilusión, la mente sigue creando actividades piadosas e impías con su *karma* resultante. Con ello, el alma queda condicionada.

SIGNIFICADO: Bajo la influencia de la naturaleza material, las actividades mentales causan la felicidad y la aflicción en el mundo material. Cubierta por la ilusión, la entidad viviente prolonga eternamente su vida condicionada bajo diversas identificaciones. Las entidades vivientes de ese tipo reciben el nombre de *nitya-baddha*, es decir, eternamente condicionadas. En esencia, la mente es la causa de la vida condicionada; por lo tanto, el proceso del *yoga* tiene por objeto el control de la mente y los sentidos. Si la mente está controlada, de modo natural los sentidos también lo están; entonces, el alma está a salvo de las reacciones de las actividades piadosas e impías. Si la mente se fija en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*), los sentidos quedan inmediatamente ocupados en el servicio del Señor. Cuando la mente y los sentidos se ocupan en servicio devocional, la entidad viviente se vuelve consciente de Kṛṣṇa. La persona que piensa siempre en Kṛṣṇa se convierte en un *yogī* perfecto, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*yoginām api sarveṣāṃ mad-gatenāntarātmanā*). La mente, *antarātmā*, está condicionada por la naturaleza material. Como se afirma en este verso: *māyā-racitāntarātmā sva-dehinam saṃṣṭi-cakra-kūṭaḥ*: La mente, que es muy poderosa, cubre a la entidad viviente y la sumerge en las olas de la existencia material.

TEXTO 7

तावानयं व्यवहारः सदाविः
क्षेत्रज्ञसाक्ष्यो भवति स्थूलसूक्ष्मः ।
तस्मान्मनो लिङ्गमदो वदन्ति
गुणागुणत्वस्य परावरस्य ॥ ७ ॥

tāvān ayam vyavahāraḥ sadāvīḥ
kṣetrajña-sākṣyo bhavati sthūla-sūkṣmaḥ
tasmān mano liṅgam ado vadanti
guṇāguṇatvasya parāvarasya

tāvān—hasta ese momento; *ayam*—esto; *vyavahāraḥ*—las identificaciones artificiales (ser grueso o delgado, estar entre los semidioses o entre los seres humanos); *sadā*—siempre; *āvīḥ*—manifestar; *kṣetra-jña*—de la entidad viviente; *sākṣyaḥ*—testimonio; *bhavati*—es; *sthūla-sūkṣmaḥ*—gordo y delgado; *tasmāt*—por lo tanto; *manaḥ*—la mente; *liṅgam*—la causa; *adaḥ*—esto; *vadanti*—ellos dicen; *guṇa-aguṇatvasya*—de estar absorto en cualidades materiales o libre de cualidades materiales; *para-avarasya*—y de condiciones de vida superiores e inferiores.

La mente hace que la entidad viviente vague por el mundo material en distintas especies de vida, y de ese modo, la entidad viviente experimenta las circunstancias

materiales en distintos cuerpos, como ser humano, semidiós, persona gruesa, persona delgada, etc. Los sabios eruditos dicen que la mente es la causa del cautiverio, de la liberación y del aspecto del cuerpo.

SIGNIFICADO: La mente es la causa del cautiverio, pero también puede serlo de la liberación. En este verso se explica que la mente es *para-avara*. *Para* significa trascendental, y *avara* significa material. Cuando la mente se ocupa en el servicio del Señor (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*), se dice que es *para*, trascendental. Cuando se ocupa en la complacencia material de los sentidos, se dice que es *avara*, material. En nuestra situación actual, en el estado condicionado, nuestra mente está completamente absorta en la complacencia material de los sentidos; pero mediante el proceso de servicio devocional puede purificarse y volver a su estado original de conciencia de Kṛṣṇa. A menudo hemos citado el ejemplo de Ambarīṣa Mahārāja. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ vacāmsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane*: la mente debe ser controlada mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La lengua puede emplearse para propagar el mensaje de Kṛṣṇa y glorificar al Señor, o para tomar *prasāda*, los remanentes del alimento ofrecido a Kṛṣṇa. *Sevonmukhe hi jihvādau*: cuando empleamos la lengua en el servicio del Señor, los demás sentidos pueden purificarse. Como se afirma en el *Nārada-pañcarātra*: *sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*: cuando la mente y los sentidos se purifican, toda nuestra existencia y nuestras identificaciones se purifican también. Entonces ya no nos consideramos semidioses, seres humanos, gatos, perros, hindúes, musulmanes, etc. Cuando los sentidos y la mente se purifican y estamos plenamente ocupados en el servicio de Kṛṣṇa, podemos liberarnos y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 8

गुणानुरक्तं व्यसनाय जन्तोः
क्षेमाय नैर्गुण्यमथो मनः स्यात् ।
यथा प्रदीपो घृतवर्तिमश्नन्
शिखाः सधूमा भजति ह्यन्यदा स्वम् ।
पदं तथा गुणकर्मानुबद्धं
वृत्तीर्मनः श्रयतेऽन्यत्र तत्त्वम् ॥ ८ ॥

guṇānuraktaṁ vyasanāya jantoḥ
kṣemāya nairguṇyam atho manaḥ syāt
yathā pradīpo ghr̥ta-vartim aśnan
śikhāḥ sadhūmā bhajati hy anyadā svam
padam̐ tathā guṇa-karmānubaddham̐
vṛttīr manaḥ śrayate 'nyatra tattvam

guṇa-anuraktam—al estar apegada a las modalidades materiales de la naturaleza; *vyasanāya*—para el condicionamiento en la existencia material; *jantoḥ*—de la entidad

viviente; *kṣemāya*—para el bienestar supremo; *nairguṇyam*—al estar libre de la influencia de las modalidades materiales de la naturaleza; *atho*—así; *manaḥ*—la mente; *syāt*—se vuelve; *yathā*—tanto como; *pradīpaḥ*—una lámpara; *ghṛta-vartim*—una mecha empapada en mantequilla clarificada; *aśnan*—ardiendo; *śikhāḥ*—la llama; *sadhūmāḥ*—con humo; *bhajāti*—disfruta; *hi*—ciertamente; *anyadā*—de otra manera; *svam*—su propia original; *padam*—posición; *tathā*—así; *guṇa-karma-anubaddham*—atada por las modalidades de la naturaleza y las reacciones de las actividades materiales; *vṛttih*—diversas ocupaciones; *manaḥ*—la mente; *śrayate*—se refugia en; *anyatra*—de otra manera; *tattvam*—su condición original.

La mente de la entidad viviente, cuando queda absorta en la complacencia de los sentidos en el mundo material, es la causa de su vida condicionada y de su sufrimiento en el ámbito material. Sin embargo, cuando se desapega del disfrute material, se convierte en la causa de la liberación. Cuando la llama de una lámpara no quema correctamente la mecha, la lámpara ennegrece, pero la misma lámpara, llena de *ghī* y ardiendo perfectamente, da una luz muy brillante. De manera similar, la mente, cuando está absorta en la complacencia material de los sentidos, provoca el sufrimiento, y cuando se desapega de esa complacencia material, trae consigo el brillo original del estado de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO: Por consiguiente, se concluye que la mente es la causa tanto de la existencia material como de la liberación. Debido a la mente, todos estamos sufriendo en el mundo material; por lo tanto, conviene educarla o limpiarla del apego material y ocuparla por completo en el servicio del Señor. Eso se denomina ocupación espiritual. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (Bg. 14.26).

Debemos ocupar la mente por completo en actividades conscientes de Kṛṣṇa. Ella será entonces la causa de nuestra liberación, de nuestro regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, si la mantenemos ocupada en actividades materiales de complacencia de los sentidos, esa misma mente será la causa de nuestro continuo cautiverio, y nos hará permanecer en el mundo material en distintos cuerpos, sufriendo las consecuencias de nuestras diversas acciones.

TEXTO 9

एकादशासन्मनसो हि वृत्तय
आकूतयः पञ्च धियोऽभिमानः ।

मात्राणि कर्माणि पुरं च तासां
वदन्ति हैकादश वीर भूमीः ॥ ९ ॥

*ekādaśāsan manaso hi vṛttaya
ākūtayaḥ pañca dhiyo 'bhimānaḥ
mātrāṇi karmāṇi puram ca tāsām
vadanti haikādaśa vira bhūmiḥ*

ekādaśa—once; *āsan*—hay; *manasaḥ*—de la mente; *hi*—ciertamente; *vṛttayaḥ*—actividades; *ākūtayaḥ*—sentidos para la acción; *pañca*—cinco; *dhiyaḥ*—sentidos para adquirir conocimiento; *abhimānaḥ*—el ego falso; *mātrāṇi*—distintos objetos de los sentidos; *karmāṇi*—distintas actividades materiales; *puram ca*—y el cuerpo, la sociedad, la nación, la familia o el lugar de nacimiento; *tāsām*—de esas funciones; *vadanti*—dicen; *ha*—¡oh!; *ekādaśa*—once; *vira*—¡oh, héroe!; *bhūmiḥ*—campos de actividad.

Hay cinco sentidos para la acción y cinco sentidos para adquirir conocimiento. También está el ego falso. De este modo, la mente cuenta con once elementos para sus funciones. ¡Oh, héroe!, los sabios eruditos estiman que los objetos de los sentidos [como el sonido y el tacto], las actividades orgánicas [como la evacuación], junto con las distintas clases de cuerpos, la sociedad, la amistad y la personalidad, son los campos de actividad para las funciones de la mente.

SIGNIFICADO: La mente es el controlador de los cinco sentidos para adquirir conocimiento y de los cinco sentidos para la acción. Cada sentido tiene su campo de actividad particular. El controlador o propietario es, en todos los casos, la mente. Por la acción del ego falso, creemos que somos el cuerpo y pensamos en términos de «mi cuerpo, mi casa, mi familia, mi sociedad, mi nación, etc.». Esas identificaciones falsas se deben a expansiones del ego falso. Esto nos hace pensar que somos tal o cual cosa. De este modo, la entidad viviente se enreda en la existencia material.

TEXTO 10 गन्धाकृतिस्पर्शरसश्रवांसि
विसर्गैरत्यर्त्यभिजल्पशिल्पाः ।
एकादशं स्वीकरणं ममेति
शय्यामहं द्वादशमेक आहुः ॥१०॥

*gandhākṛti-sparśa-rasa-śravāṁsi
visarga-raty-artya-abhijalpa-śilpāḥ
ekādaśam svīkaraṇam mameti
śayyām aham dvādaśam eka āhuḥ*

gandha—olor; *ākṛti*—forma; *sparsā*—tacto; *rasa*—sabor; *śravāṁsi*—y sonido; *visarga*—evacuar; *rati*—relación sexual; *arti*—movimiento; *abhijalpa*—hablar; *śilpāḥ*—coger o soltar; *ekādaśam*—undécima; *svīkaraṇam*—aceptando como; *mama*—mío; *iti*—así; *śayyām*—este cuerpo; *aham*—yo; *dvādaśam*—duodécima; *eke*—algunos; *āhuḥ*—han dicho.

El sonido, el tacto, la forma, el sabor y el olor son los objetos de los cinco sentidos de adquisición de conocimiento. El habla, el tacto, el movimiento, la evacuación y la relación sexual son los objetos de los sentidos de trabajo. Además de esto, existe otro concepto, mediante el cual pensamos: «Este es mi cuerpo, esta es mi sociedad, estas son mi familia y mi nación, etc.». Esa undécima función propia de la mente se denomina ego falso. Según algunos filósofos, esa función es la duodécima, y su campo de actividad es el cuerpo.

SIGNIFICADO: Los once elementos se corresponden con distintos objetos. Con la nariz podemos oler; con los ojos, ver; con los oídos, oír; de ese modo podemos adquirir conocimiento. De manera similar, también existen los *karmendriyas*, los sentidos para la acción: las manos, las piernas, los genitales, el recto, la boca, etc. El ego falso, cuando se expande, nos hace pensar: «Esto es mi cuerpo, mi familia, mi sociedad, mi país, etc.».

TEXTO 11 द्रव्यस्वभावाशयकर्मकालै-
रेकादशामी मनसो विकाराः ।
सहस्रशः शतशः कोटिशश्च
क्षेत्रज्ञतो न मिथो न स्वतः स्युः ॥११॥

dravya-svabhāvāśaya-karma-kālair-
ekādaśāmī manaso vikārāḥ
sahasraśaḥ śataśaḥ koṭīśaś ca
kṣetra-jñataḥ na mitho na svataḥ syuḥ

dravya—por los objetos físicos; *sva-bhāva*—por la naturaleza como causa de la formación; *āśaya*—por la cultura; *karma*—por las acciones resultantes predestinadas; *kālaiḥ*—por el tiempo; *ekādaśa*—once; *amī*—todas esas; *manasaḥ*—de la mente; *vikārāḥ*—transformaciones; *sahasraśaḥ*—en miles; *śataśaḥ*—en cientos; *koṭīśaḥ ca*—y en millones; *kṣetra-jñataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios original; *na*—no; *mithaḥ*—recíprocamente; *na*—no; *svataḥ*—de sí mismas; *syuḥ*—son.

Los elementos físicos, la naturaleza, que es la causa original, la cultura, el destino y el factor tiempo son todas causas materiales. Agitadas por esas causas materiales, las once funciones de la mente se transforman en cientos, y de ahí pasan a ser miles y millones. Pero todas esas transformaciones no se producen automáticamente, por

la combinación de los elementos. No; tienen lugar bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: No se debe pensar que las interacciones de los elementos físicos densos y sutiles que causan la transformación de la mente y de la conciencia se producen de modo independiente. Están bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (15.15), Kṛṣṇa dice que el Señor está en el corazón de todos (*sarvasya cāhaṃ hṛdī sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*). Como se menciona en este verso, la Superalma (*kṣetrajña*) lo dirige todo. La entidad viviente también es *kṣetrajña*, pero el *kṣetrajña* supremo es la Suprema Personalidad de Dios. Él es el testigo, y es quien da las órdenes. Todo ocurre bajo Su dirección. La Suprema Personalidad de Dios, por intermedio de la naturaleza material, educa a la entidad viviente, cuyas diversas tendencias son productos de su propia naturaleza o de sus anhelos. El cuerpo, la naturaleza y los elementos físicos están bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Su funcionamiento no es automático. La naturaleza no es ni independiente ni automática. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*, por detrás de las actividades de la naturaleza está la Suprema Personalidad de Dios.

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica» (*Bg.* 9.10).

TEXTO 12 क्षेत्रज्ञ एता मनसो विभूती-
जीवस्य मायारचितस्य नित्याः ।
आविर्हिताः कापि तिरोहिताश्च
शुद्धो विचष्टे ह्यविशुद्धकर्तुः ॥१२॥

*kṣetrajña etā manaso vibhūtīr
jīvasya māyā-racitasya nityāḥ
āvīrhitāḥ kvāpi tirohitāś ca
śuddho vicaṣṭe hy avīśuddha-kartuḥ*

kṣetra-jñāḥ—el alma individual; *etāḥ*—todas estas; *manasaḥ*—de la mente; *vibhūtīḥ*—distintas actividades; *jīvasya*—de la entidad viviente; *māyā-racitasya*—creadas por la energía material, la energía externa; *nityāḥ*—desde tiempo inmemorial; *āvīrhitāḥ*—a veces manifestadas; *kvāpi*—en alguna parte; *tirohitāḥ ca*—y no manifestadas;

śuddhaḥ—purificada; *vicaṣṭe*—ve esto; *hi*—ciertamente; *aviśuddha*—no purificada; *kartuḥ*—del hacedor.

El alma individual carente de conciencia de Kṛṣṇa tiene muchas ideas y actividades creadas en su mente por la energía externa. Han estado existiendo desde tiempo inmemorial. A veces, se manifiestan, tanto en el estado consciente como en el estado de sueño, pero durante el sueño profundo [inconsciencia], o en el estado de trance, desaparecen. Una persona que está liberada en vida [*jīvan-mukta*] puede ver claramente todas estas cosas.

SIGNIFICADO: Como dice el *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetrajñāṁ cāpi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*. Hay dos clases de *kṣetrajñā*, o seres vivos. Uno es el ser viviente individual, y otro, el ser viviente supremo. El ser viviente común conoce su cuerpo hasta cierto punto, pero el Supremo, Paramātmā, conoce la condición de todos los cuerpos. El ser viviente individual está limitado a un lugar, pero el Supremo, Paramātmā, está en todas partes. En este *śloka*, la palabra *kṣetrajñā* se refiere a un ser viviente común, no al ser viviente supremo. Ese ser viviente común puede ser, o bien *nitya-baddha*, eternamente condicionado, o bien *nitya-mukta*, eternamente liberado. Los seres vivientes eternamente liberados están en el *jagat* Vaikuṅṭha, el mundo espiritual, y nunca caen al mundo material. En el mundo material están las almas condicionadas, *nitya-baddhas*. Los *nitya-baddhas* pueden alcanzar la liberación si practican el control de la mente, ya que la mente es la causa de la vida condicionada. Cuando se educa la mente, y el alma deja de estar bajo su control, esta puede liberarse incluso mientras se encuentra en el mundo material. Quien alcanza ese estado liberado recibe el nombre de *jīvan-mukta*. El *jīvan-mukta* conoce las causas de su condicionamiento; por lo tanto, trata de purificarse y regresar al hogar, de vuelta a Dios. El alma eternamente condicionada debe ese condicionamiento eterno a que está sometida al control de la mente. El estado condicionado y el estado liberado se comparan al estado de inconsciencia del que duerme y al estado del que está despierto. Los que duermen, en el estado de inconsciencia, están eternamente condicionados, pero los que están despiertos entienden que son eternamente partes integrales de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, se ocupan en el servicio de Kṛṣṇa incluso mientras están en el mundo material. Esto lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī: *īhā yasya harer dāsyē*. Quien emprende el servicio de Kṛṣṇa está liberado, aunque en apariencia sea un alma condicionada dentro del mundo material. *Jīvan-muktaḥ sa ucyate*. A quien no tiene más dedicación que el servicio a Kṛṣṇa, se le considera liberado cualquiera que sea su situación.

TEXTOS 13-14 क्षेत्रज्ञ आत्मा पुरुषः पुराणः
साक्षात्स्वयं ज्योतिरजः परेशः ।

नारायणो भगवान् वासुदेवः
स्वमाययात्मन्यवधीयमानः ॥१३॥

यथानिलः स्थावरजङ्गमाना-
मात्मस्वरूपेण निविष्ट ईशेत् ।
एवं परो भगवान् वासुदेवः
क्षेत्रज्ञ आत्मेदमनुप्रविष्टः ॥१४॥

*kṣetrajña ātmā puruṣaḥ purāṇaḥ
sākṣāt svayam jyotir ajaḥ pareśaḥ
nārāyaṇo bhagavān vāsudevaḥ
sva-māyayātmany avadhīyamānaḥ*

*yathānilaḥ sthāvara-jaṅgamānām
ātma-svarūpeṇa niviṣṭa īśet
evaṁ paro bhagavān vāsudevaḥ
kṣetrajña ātmedam anupraviṣṭaḥ*

kṣetra-jñāḥ—la Suprema Personalidad de Dios²; *ātmā*—omnipresente, que está en todas partes; *puruṣaḥ*—el controlador sin restricciones, con poder ilimitado; *purāṇaḥ*—el original; *sākṣāt*—que puede percibirse por escuchar a las autoridades y mediante la percepción directa; *svayam*—personal; *jyotiḥ*—que manifiesta los rayos de Su cuerpo (la refulgencia del Brahman); *ajaḥ*—que nunca nace; *pareśaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *nārāyaṇaḥ*—el lugar en que reposan todas las entidades vivientes; *bhagavān*—la Personalidad de Dios, con seis opulencias en plenitud; *vāsudevaḥ*—el refugio de todo, lo manifestado y lo no manifestado; *sva-māyayā*—por Su propia potencia; *ātmani*—en Su propio ser, o en las entidades vivientes comunes; *avadhīyamānaḥ*—que existe como controlador; *yathā*—tanto como; *anilaḥ*—el aire; *sthāvara*—de las entidades vivientes inmóviles; *jaṅgamānām*—y de las entidades vivientes móviles; *ātma-svarūpeṇa*—por Su expansión como Superalma; *niviṣṭaḥ*—que ha entrado; *īśet*—controla; *evaṁ*—así; *paraḥ*—trascendental; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—el refugio de todo; *kṣetra-jñāḥ*—conocido con el nombre de *kṣetrajña*; *ātmā*—la fuerza vital; *idam*—este mundo material; *anupraviṣṭaḥ*—que ha entrado en.

Hay dos clases de *kṣetrajñas*: La entidad viviente, de quien acabo de hablarte, y la Suprema Personalidad de Dios, de quien te hablaré a continuación. Él es la causa omnipresente de la creación. Goza de plenitud en Sí mismo, y no depende de nadie más. A Él se Le percibe, o bien directamente, o por medio de la escucha. Es autorrefulgente, y no está sometido al nacimiento, la muerte, la vejez ni las enfermedades.

* En el verso 12 *kṣetrajña* se refiere a la entidad viviente; en este verso indica la Persona Suprema.

Es el controlador de todos los semidioses, comenzando con el Señor Brahmā. Recibe el nombre de Nārāyaṇa, y es el refugio de las entidades vivientes después de la aniquilación del mundo material. Goza en plenitud de todas las opulencias, y es el lugar en que reposa todo lo material. Por eso se Le conoce con el nombre de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Mediante Su propia potencia, Se encuentra en el corazón de todas las entidades vivientes, del mismo modo en que el aire y la fuerza vital están en los cuerpos de todos los seres, tanto móviles como inmóviles. De ese modo, Él controla el cuerpo. En Su aspecto parcial, la Suprema Personalidad de Dios entra en todos los cuerpos y los controla.

SIGNIFICADO: Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*. Todo ser viviente está bajo el control del ser viviente supremo, Paramātmā, que reside en el corazón de todos. Él es el *puruṣa*, el *puruṣa-avatāra*, que crea el mundo material. El primer *puruṣa-avatāra* es Mahā-Viṣṇu, y ese Mahā-Viṣṇu es la porción plenaria de la porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. La primera expansión de Kṛṣṇa es Baladeva, y Sus siguientes expansiones son Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna. Vāsudeva es la causa original del *brahmajyoti*, y el *brahmajyoti* es la expansión de los rayos del cuerpo de Vāsudeva.

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṅḍa-koṭi-
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnaṁ
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La brillante refulgencia de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que manifiesta las diversidades de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos» (*Brahma-saṁhitā* 5.40). En el *Bhagavad-gītā* se da la siguiente descripción de la Suprema Personalidad de Dios:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos» (*Bg.* 9.4).

Esa es la posición de las omnipresentes expansiones plenas de Kṛṣṇa como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha.

TEXTO 15 न यावदेतां तनुभृत्तरेन्द्र
विधूय मायां वयुनोदयेन ।

विमुक्तसङ्गो जितषट्सपत्नो
वेदात्मतत्त्वं भ्रमतीह तावत् ॥१५॥

*na yāvad etāṁ tanu-bhṛn narendra
vidhūya māyāṁ vayunodayena
vimukta-saṅgo jita-ṣaṭ-sapatno
vedātma-tattvaṁ bhramatīha tāvat*

na—no; *yāvat*—mientras; *etāṁ*—este; *tanu-bhṛt*—que ha aceptado un cuerpo material; *narendra*—¡oh, rey!; *vidhūya māyāṁ*—limpiar la infección acumulada debido a la contaminación del mundo material; *vayunā udayena*—por el despertar del conocimiento trascendental debido a la compañía adecuada y al estudio de las Escrituras védicas; *vimukta-saṅgaḥ*—libre de toda relación con la materia; *jita-ṣaṭ-sapatnaḥ*—dominar a los seis enemigos (los cinco sentidos de adquirir conocimiento y la mente); *veda*—conoce; *ātma-tattvaṁ*—verdad espiritual; *bhramati*—vaga; *iha*—en el mundo material; *tāvat*—hasta ese momento.

Mi querido rey Rahūgaṇa, el alma condicionada, mientras acepte un cuerpo material y no se libere de la contaminación del disfrute material, y mientras no domine a sus seis enemigos y llegue al plano de la autorrealización mediante el despertar de su conocimiento espiritual, tendrá que vagar por diversos lugares y diferentes especies de vida en el mundo material.

SIGNIFICADO: Cuando la mente está absorta en el concepto material, nos consideramos miembros de una nación, una familia, un país o un credo determinados. Esas identificaciones reciben el nombre de *upādhis*, y debemos liberarnos de ellas (*sarvopādhivinirmuktam*). Mientras no nos liberemos, tendremos que continuar con nuestra vida condicionada en la existencia material. En la forma humana de vida tenemos la misión de purificarnos de esos conceptos erróneos. De no hacerlo, tendremos que volver al ciclo de nacimientos y muertes y sufrir todas las miserias materiales.

TEXTO 16 न यावदेतन्मन आत्मलिङ्गं
संसारतापावपनं जनस्य ।
यच्छोकमोहामयरागलोभ-
वैरानुबन्धं ममतां विधत्ते ॥१६॥

*na yāvad etan mana ātma-liṅgaṁ
saṁsāra-tāpāvapanam janasya
yac choka-mohāmaya-rāga-lobha-
vairānubandham mamatām vidhatte*

na—no; *yāvat*—mientras; *etat*—esta; *manaḥ*—mente; *ātma-liṅgam*—que existe como identificación falsa del alma; *saṁsāra-tāpa*—de las miserias del mundo material; *āvapanam*—el campo de cultivo; *janasya*—del ser viviente; *yat*—que; *śoka*—de lamentación; *moha*—de ilusión; *āmaya*—de enfermedades; *rāga*—de apego; *lobha*—de codicia; *vaira*—de enemistad; *anubandham*—la consecuencia; *mamatām*—el sentimiento de propiedad; *vidhatte*—da.

La identificación del alma, la mente, es la causa de todas las dificultades que padecemos. Mientras la entidad viviente condicionada no sea consciente de ese hecho, tendrá que aceptar las miserables condiciones del cuerpo material y vagar por el universo en diversas posiciones. La mente, al verse afectada por las enfermedades, la lamentación, la ilusión, el apego, la codicia y la enemistad, crea el cautiverio y una ilusoria sensación de intimidad en el mundo material.

SIGNIFICADO: La mente es la causa tanto del cautiverio material como de la liberación. La mente impura piensa: «Yo soy el cuerpo». La mente pura sabe que no es el cuerpo material; por eso se considera que la mente es la raíz de todas las identificaciones materiales. Mientras la entidad viviente no se aparte de la relación con el mundo material y sus contaminaciones, la mente estará absorta en cosas materiales como el nacimiento, la muerte, las enfermedades, la ilusión, el apego, la codicia y la enemistad. De ese modo, la entidad viviente queda condicionada y sufre las miserias materiales.

TEXTO 17 भ्रातृव्यमेनं तददभ्रवीर्य-
मुपेक्षयाध्येधितमप्रमत्तः ।
गुरोर्हरेश्चरणोपासनास्त्रो
जहि व्यलीकं स्वयमात्ममोषम् ॥१७॥

bhrātr̥vyam enam tad adabhra-vīryam
upekṣayādhyedhitam apramattaḥ
guror hareś caraṇopāsanāstro
jahi vyalīkaṁ svayam ātma-moṣam

bhrātr̥vyam—el formidable enemigo; *enam*—esa mente; *tat*—esa; *adabhra-vīryam*—muy, muy poderosa; *upekṣayā*—por no ir con cuidado; *adhyedhitam*—de poder innecesariamente aumentado; *apramattaḥ*—el que está libre de la ilusión; *guroḥ*—del maestro espiritual; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *caraṇa*—de los pies de loto; *upāsanā-astrah*—aplicar el arma de la adoración; *jahi*—vence; *vyalīkam*—falsa; *svayam*—personalmente; *ātma-moṣam*—que cubre la posición constitucional de la entidad viviente.

Esa mente fuera de control es el mayor enemigo de la entidad viviente. Si no somos cuidadosos con ella y le damos una oportunidad, se irá haciendo cada vez más poderosa y conseguirá vencernos. Aunque no sea real, es muy poderosa, y cubre la posición constitucional del alma. ¡Oh, rey!, por favor, trata de vencer a esa mente con el arma del servicio a los pies de loto del maestro espiritual y de la Suprema Personalidad de Dios. Pon en ello todo tu empeño.

SIGNIFICADO: Hay un arma con la cual es muy fácil vencer a la mente: ignorarla. La mente siempre nos está diciendo que hagamos algo; por lo tanto, debemos ser muy expertos en desobedecer sus órdenes. Paso a paso, se la debe educar hasta que aprenda a obedecer las órdenes del alma. Las órdenes de la mente no deben obedecerse. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir que la manera de tenerla bajo control es golpearla repetidamente con el zapato tan pronto como nos despertemos, y de nuevo antes de ir a dormir. De ese modo podremos controlar la mente. Esa es la instrucción de todos los *śāstras*. Si no lo hacemos, estamos condenados a seguir sus dictados. Otro proceso fidedigno consiste en seguir estrictamente las órdenes del maestro espiritual y ocuparnos en el servicio del Señor. Con ello, la mente quedará controlada de inmediato. Śrī Caitanya Mahāprabhu dio a Śrīla Rūpa Gosvāmī la siguiente instrucción:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bija*

La verdadera vida comienza cuando se recibe la semilla del servicio devocional por la misericordia del *guru* y de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Si nos dejamos guiar por las órdenes del maestro espiritual, por la gracia de Kṛṣṇa nos liberamos del servicio a la mente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Jaḍa Bharata instruye al rey Rahūgaṇa».

Conversación entre Mahārāja Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata

Mahārāja Rahūgaṇa, que no estaba todavía seguro de haber asimilado las instrucciones del *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata, le pidió que se las repitiese y le aclarase las ideas que no había podido entender. En este capítulo, Mahārāja Rahūgaṇa ofrece respetuosas reverencias a Jaḍa Bharata, que mantenía oculta su verdadera posición. El rey, al escucharle, pudo darse cuenta de que era sumamente excelso y avanzado en conocimiento espiritual, y lamentó mucho el haberle ofendido. Mahārāja Rahūgaṇa había sido picado por la serpiente de la ignorancia, pero las neotáreas palabras de Jaḍa Bharata le curaron. Más tarde, como tenía dudas acerca de los temas que habían tratado, siguió haciéndole preguntas. Pero primero quiso liberarse de la ofensa que había cometido contra sus pies de loto.

Mahārāja Rahūgaṇa sentía una cierta insatisfacción por no haber podido asimilar las enseñanzas de Jaḍa Bharata, cuyo profundo significado no podría comprender un materialista. Por esa razón, Jaḍa Bharata repitió sus enseñanzas con más claridad, diciendo que todas las entidades vivientes, que pueblan la superficie del planeta, móviles e inmóviles, no eran más que diversas transformaciones del elemento tierra. El rey estaba muy orgulloso de su cuerpo de monarca, pero ese cuerpo no era más que una transformación de la tierra. Llevado por el prestigio falso, y considerándose el amo, el rey había insultado al porteador de su palanquín, a quien tenía por sirviente. De hecho, había sido muy duro con otras entidades vivientes. Por consiguiente, Mahārāja Rahūgaṇa no estaba capacitado para brindar protección a sus súbditos, y como era ignorante, tampoco se le podía incluir entre los filósofos avanzados. Aunque las cosas reciban nombres diversos conforme a la transformación que las haya producido, en realidad todo lo que existe en el mundo material no es sino la transformación de la tierra. En realidad, todas las diversidades vienen a ser, en esencia, una única cosa; en última instancia, todas se descomponen en átomos. Nada hay permanente en el mundo material. La diversidad de las cosas, y sus diferencias, no son más que invenciones mentales. La Verdad Absoluta está más allá de la ilusión, y se manifiesta en tres aspectos: el Brahman impersonal, Paramātmā localizado, y la Suprema Personalidad de Dios. La Suprema Personalidad de Dios, a quien Sus devotos llaman Vāsudeva, es la percepción más completa de la Verdad Absoluta. Sin recibir sobre la cabeza la bendición del polvo de los pies de loto de un devoto puro, es imposible llegar a ser devoto de la Suprema Personalidad de Dios.

Jaḍa Bharata habló también de sus vidas anteriores, e informó al rey de que, por la gracia del Señor, todavía recordaba todo lo que le había ocurrido en el pasado, y

ese recuerdo le hacía conducirse con mucha prudencia y comportarse como si fuera sordomudo, a fin de evitar el contacto con el mundo material. La relación con las modalidades materiales de la naturaleza es muy poderosa. Solo en compañía de devotos puede evitarse la mala compañía de los materialistas. Cuando nos relacionamos con devotos, se nos da la oportunidad de ofrecer servicio devocional de nueve maneras distintas: *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. De ese modo, en compañía de devotos, podemos superar el contacto con la materia, atravesar el océano de la nesciencia, y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

रहूगण उवाच

TEXTO 1

नमो नमः कारणविग्रहाय

स्वरूपतुच्छीकृतविग्रहाय ।

नमोऽवधूत द्विजबन्धुलिङ्ग-

निगूढनित्यानुभवाय तुभ्यम् ॥ १ ॥

rahūgaṇa uvāca

namo namaḥ kāraṇa-vigrahāya

svarūpa-tucchīkṛta-vigrahāya

namo 'avadhūta dvija-bandhu-liṅga-

nigūḍha-nityānubhavāya tubhyam

rahūgaṇaḥ uvāca—el rey Rahūgaṇa dijo; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *namaḥ*—reverencias; *kāraṇa-vigrahāya*—a aquel cuyo cuerpo emana de la Persona Suprema, la causa de todas las causas; *svarūpa-tucchīkṛta-vigrahāya*—que ha eliminado por completo todas las contradicciones de las Escrituras al manifestar su verdadera identidad; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *avadhūta*—¡oh, Señor de todo poder místico!; *dvija-bandhu-liṅga*—con las características de una persona que ha nacido en familia *brāhmaṇa* pero que no cumple con los deberes propios de un *brāhmaṇa*; *nigūḍha*—cubierta; *nitya-anubhavāya*—a aquel cuya autorrealización eterna; *tubhyam*—a ti.

El rey Rahūgaṇa dijo: ¡Oh, muy excelsa personalidad!, tú no eres diferente de la Suprema Personalidad de Dios. Por la influencia de tu identidad verdadera, han desaparecido todas las contradicciones que pueden encontrarse en los *sāstras*. Disfrazado como el amigo de un *brāhmaṇa*, estás ocultando tu posición de bienaventuranza trascendental. Yo te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: A la luz de la *Brahma-saṁhitā* podemos entender que la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las causas (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). Ṛṣabhadeva era la encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Su hijo, Bharata Mahārāja, que ahora hacía el papel de Jaḍa Bharata, el

brāhmaṇa, había recibido su cuerpo de la causa de todas las causas; debido a ello, se le da el nombre de *kāraṇa-vigrahāya*.

TEXTO 2 ज्वरामयार्तस्य यथागदं सत्
 निदाघदग्धस्य यथा हिमाम्भः ।
 कुदेहमानाहिविदष्टदृष्टेः
 ब्रह्मन् वचस्तेऽमृतमौषधं मे ॥ २ ॥

jvarāmayārtasya yathāgadam sat
nidāgha-dagdhasya yathā himāmbhaḥ
kudeha-mānāhi-vidaṣṭa-dṛṣṭeḥ
brahman vacas te 'mṛtam auṣadham me

jvara—de una fiebre; *āmaya*—por la enfermedad; *ārtasya*—de una persona afligida; *yathā*—tal como; *agadam*—la medicina; *sat*—correcta; *nidāgha-dagdhasya*—del que se abrasa bajo el calor del Sol; *yathā*—tal como; *hima-ambhaḥ*—agua muy fría; *ku-deha*—en este cuerpo hecho de materia y sustancias impuras, como excremento y orina; *māna*—del orgullo; *ahi*—por la serpiente; *vidaṣṭa*—picado; *dṛṣṭeḥ*—de aquel cuya visión; *brahman*—¡oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas!*; *vacaḥ*—palabras; *te*—tuyas; *amṛtam*—néctar; *auṣadham*—medicina; *me*—para mí.

¡Oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas!*, mi cuerpo está lleno de sustancias impuras, y mi visión, envenenada por la serpiente del orgullo. Debido a mis conceptos materiales, estoy enfermo. Tus neotáreas instrucciones son la medicina adecuada para el que sufre de esta clase de fiebre; son agua fresca para el que se abrasa de calor.

SIGNIFICADO: El cuerpo del alma condicionada está lleno de sustancias impuras: huesos, sangre, orina, excremento, etc. Sin embargo, los hombres más inteligentes del mundo material piensan que ellos son esa combinación de sustancias inmundas. Siendo así las cosas, ¿por qué no toman sangre, huesos, orina y excremento, que tan fáciles son de conseguir, y fabrican a otros hombres inteligentes como ellos? Ese concepto corporal predomina hoy en el mundo entero, y su influencia crea unas circunstancias infernales que cualquier persona respetable consideraría indignas. Las instrucciones de Jaḍa Bharata al rey Rahūgaṇa son muy valiosas. Son como el antídoto contra una picadura de serpiente. Las enseñanzas de los *Vedas* son como el néctar y como el agua fresca para el que sufre bajo un calor abrasador.

TEXTO 3 तस्माद्भवन्तं मम संशयार्थं
 प्रक्ष्यामि पश्चादधुना सुबोधम् ।

अध्यात्मयोगग्रथितं तवोक्त-
माख्याहि कौतूहलचेतसो मे ॥ ३ ॥

*tasmād bhavantam mama samśayārtham
prakṣyāmi paścād adhunā subodham
adhyātma-yoga-grathitam tavoktam
ākhyāhi kautūhala-cetaso me*

tasmāt—por lo tanto; *bhavantam*—a ti; *mama*—de mí; *samśaya-artham*—el tema que no me parezca claro; *prakṣyāmi*—te expondré; *paścāt*—después; *adhunā*—ahora; *su-bodham*—para poder entenderlo claramente; *adhyātma-yoga*—de las instrucciones místicas para la autorrealización; *grathitam*—compuestas; *tava*—tus; *uktam*—palabras; *ākhyāhi*—por favor, explica otra vez; *kautūhala-cetaso*—cuya mente es muy inquisitiva en cuanto a comprender el misterio de esas afirmaciones; *me*—a mí.

Luego te presentaré las dudas que se me hayan planteado con respecto a algún tema concreto. Por ahora, tus misteriosas instrucciones acerca del yoga y la autorrealización me parecen muy difíciles de entender. Por favor, repítemelas de un modo más sencillo, para que pueda entenderlas. Mi mente es muy inquisitiva, y deseo entenderlas claramente.

SIGNIFICADO: Las Escrituras védicas enseñan: *tasmād gurum prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam*. El hombre inteligente, para conocer a fondo la ciencia trascendental, debe ser muy inquisitivo. Por eso hay que acudir a un *guru* o maestro espiritual. Jaḍa Bharata lo había explicado todo a Mahārāja Rahūgaṇa, pero parece ser que la inteligencia del rey no era lo bastante perfecta como para entender claramente. Por lo tanto, el rey pidió una explicación más detallada. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.34): *tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā*. El estudiante debe acudir a un maestro espiritual y entregarse a él por completo (*praṇipātena*). También debe hacerle preguntas, a fin de comprender sus instrucciones (*paripraśnena*). No basta con entregarse al maestro espiritual; también se le debe ofrecer servicio amoroso (*sevayā*), de manera que el maestro se sienta complacido con el discípulo y le explique los temas trascendentales con mayor claridad. Quien de verdad desee asimilar profundamente las enseñanzas de los *Vedas*, debe evitar toda actitud desafiante frente al maestro espiritual.

TEXTO 4 यदाह योगेश्वर दृश्यमानं
 क्रियाफलं सद्ब्रह्मवहारमूलम् ।
 न ह्यज्ञसा तत्त्वविमर्शनाय
 भवानमुष्मिन् भ्रमते मनो मे ॥ ४ ॥

*yad āha yogeśvara dṛśyamānam
kriyā-phalaṃ sad-vyavahāra-mūlam
na hy añjasā tattva-vimarśanāya
bhavān amuṣmin bhramate mano me*

yat—lo que; *āha*—has dicho; *yoga-iśvara*—¡oh, señor del poder místico!; *dṛśyamānam*—que se ha visto claramente; *kriyā-phalam*—los resultados de llevar el cuerpo de un lugar a otro, como la fatiga; *sat*—existen; *vyavahāra-mūlam*—que se basa únicamente en la etiqueta; *na*—o; *hi*—ciertamente; *añjasā*—en suma, o de hecho; *tattva-vimarśanāya*—para entender la verdad mediante consultas; *bhavān*—tu gracia; *amuṣmin*—en esa explicación; *bhramate*—se confunde; *manaḥ*—mente; *me*—mía.

¡Oh, señor del poder yóguico!, has dicho que la fatiga que se deriva de llevar el cuerpo de un lugar a otro se aprecia mediante la percepción directa, pero que en realidad no existe, o existe como una simple cuestión formal. Con esas preguntas y esas respuestas, nadie puede llegar a la conclusión de la Verdad Absoluta. Mi mente está un poco confundida por tu exposición al respecto.

SIGNIFICADO: Las preguntas y respuestas acerca del concepto corporal hechas por cuestión de formalidad no constituyen conocimiento de la Verdad Absoluta. El conocimiento de la Verdad Absoluta y la comprensión formal de los sufrimientos y placeres del cuerpo son cosas completamente distintas. En el *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa informa a Arjuna de que los sufrimientos y placeres relativos al cuerpo son temporales; vienen y van. Debemos tolerarlos sin perturbarnos, y seguir adelante con el proceso de iluminación espiritual.

TEXTOS 5-6

ब्राह्मण उवाच

अयं जनो नाम चलन् पृथिव्यां
यः पार्थिवः पार्थिव कस्य हेतोः ।
तस्यापि चाङ्घ्र्योरधि गुल्फजङ्घा-
जानूरुमध्योरशिरोधरांसाः ॥ ५ ॥
अंसेऽधि दावीं शिबिका च यस्यां
सौवीरराजेत्यपदेश आस्ते ।
यस्मिन् भवान् रूढनिजाभिमानो
राजास्मि सिन्धुष्विति दुर्मदान्धः ॥ ६ ॥

brāhmaṇa uvāca
ayaṃ jano nāma calan pṛthivyām
yaḥ pārthivaḥ pārthiva kasya hetoḥ

*tasyāpi cāṅghryor adhi gulpha-jaṅghā-
jānūru-madhyora-śirodharāmsāḥ*

*aṁse 'dhi dārvī śibikā ca yasyām
sauvīra-rājety apadeśa āste
yasmin bhavān rūḍha-nijābhimāno
rājāsmi sindhuṣv iti durmadāndhaḥ*

brāhmaṇaḥ uvāca—el *brāhmaṇa* dijo; *ayam*—esta; *janaḥ*—persona; *nāma*—famosa como; *calan*—que se mueven; *pr̥thivyām*—sobre la Tierra; *yaḥ*—quien; *pārthivaḥ*—una transformación de la tierra; *pārthiva*—¡oh, rey, que también posees un cuerpo hecho de tierra!; *kasya*—por la cual; *hetoḥ*—razón; *tasya api*—de él también; *ca*—y; *aṅghryoh*—pies; *adhi*—sobre; *gulpha*—tobillos; *jaṅghā*—pantorrillas; *jānu*—rodillas; *uru*—muslos; *madhyora*—cintura; *śiraḥ-dhara*—cuello; *aṁsāḥ*—hombros; *aṁse*—hombro; *adhi*—sobre; *dārvī*—hecho de madera; *śibikā*—palanquín; *ca*—y; *yasyām*—sobre el cual; *sauvīra-rājā*—el rey de Sauvīra; *iti*—así; *apadeśaḥ*—conocido como; *āste*—hay; *yasmin*—en el cual; *bhavān*—Su Majestad; *rūḍha*—impuesto sobre; *nija-abhimānaḥ*—con un concepto de prestigio falso; *rājā smi*—yo soy el rey; *sindhuṣu*—en el estado de Sindhu; *iti*—así; *durmada-andhaḥ*—cautivado por el prestigio falso.

El *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata, que era una persona autorrealizada, dijo: Entre las muchas combinaciones y permutaciones materiales, existen diversas formas y transformaciones de la tierra. Por alguna razón, las hay que se mueven por la superficie de la Tierra y reciben el nombre de portadores de palanquín, mientras que las transformaciones que no se mueven son objetos materiales burdos, como las piedras. En todo caso, el cuerpo material está hecho de tierra y piedra en forma de pies, tobillos, pantorrillas, rodillas, muslos, torso, garganta y cabeza. Sobre los hombros descansa el palanquín de madera, y dentro del palanquín, el supuesto rey de Sauvīra. El cuerpo del rey no es más que otra transformación de la tierra, pero dentro de él vive su majestad, que piensa, y se equivoca al hacerlo, que es el rey del estado de Sauvīra.

SIGNIFICADO: Tras analizar los cuerpos materiales del portador y del pasajero del palanquín, Jaḍa Bharata establece la conclusión de que la verdadera fuerza vital es la entidad viviente, que es progenie o descendiente del Señor Viṣṇu; por lo tanto, en el mundo material, entre los seres móviles e inmóviles, el verdadero principio es el Señor Viṣṇu. Es Su presencia lo que hace que todo funcione y que se produzcan acciones y reacciones. Debe entenderse que quien ha llegado a comprender que el Señor Viṣṇu es la causa original de todo, está perfectamente situado en el plano del conocimiento. El rey Rahūgaṇa, a pesar del orgullo falso de creerse rey, en realidad no estaba situado en el plano del conocimiento. Esa es la razón de que riñese a los portadores del palanquín, entre quienes estaba Jaḍa Bharata, el *brāhmaṇa* autorrealizado. Esa es la primera acusación que hace Jaḍa Bharata al rey, que se atrevía a hablar a un *brāhmaṇa* erudito desde el endeble plano de la ignorancia e identificándolo todo con la materia. El rey

Rahūgaṇa presentó el argumento de que la entidad viviente sufre cuando el cuerpo se fatiga, ya que ella también está en el interior del cuerpo. En los siguientes versos se explica claramente que la entidad viviente no sufre debido a la fatiga del cuerpo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī da el ejemplo de un niño adornado con alhajas muy pesadas. A pesar de lo delicado de su cuerpo, no siente fatiga, y sus padres tampoco piensan que deban quitárselas. La entidad viviente no tiene nada que ver con los dolores y placeres del cuerpo, que no son más que invenciones mentales. El hombre inteligente buscará la causa original de todo. Las combinaciones y permutaciones materiales pueden tener entidad real en los tratos mundanos, pero, verdaderamente, la fuerza vital, el alma, no tiene nada que ver con ellas. Aquellos que están frustrados de lo material cuidan del cuerpo y se inventan la figura del *daridra-nārāyaṇa* (Nārāyaṇa pobre). Sin embargo, no es cierto que el alma o la Superalma sean pobres por el simple hecho de que el cuerpo lo sea. Esa afirmación es de ignorantes. El alma y la Superalma están siempre aparte de los placeres y sufrimientos del cuerpo.

TEXTO 7 शोच्यानिमांस्त्वमधिकष्टदीनान्
विष्ट्या निगृह्णन्निरनुग्रहोऽसि ।
जनस्य गोप्तास्मि विकत्थमानो
न शोभसे वृद्धसभासु धृष्टः ॥ ७ ॥

*śocyān imāṃs tvam adhikaṣṭa-dīnān
viṣṭyā nigrhṇan niranugraho 'si
janasya goptāsmi vikatthamāno
na śobhase vṛddha-sabhāsu dhṛṣṭaḥ*

śocyān—lamentable; *imān*—todos estos; *tvam*—tú; *adhi-kaṣṭa-dīnān*—pobres que sufren más debido a su gran pobreza; *viṣṭyā*—por la fuerza; *nigrhṇan*—apresando; *niranugrahaḥ asi*—no tienes misericordia en el corazón; *janasya*—de la gente en general; *goptā asmi*—yo soy el protector (rey); *vikatthamānaḥ*—alardeando; *na śobhase*—no pareces muy bueno; *vṛddha-sabhāsu*—en la comunidad de personas eruditas; *dhṛṣṭaḥ*—simplemente impúdico.

Sin embargo, es cierto que estos inocentes que cargan con tu palanquín sin que les pagues están sufriendo debido a tu injusticia. Se encuentran en un estado lamentable, debido a que les has forzado a cargar con tu palanquín. Esto demuestra que eres cruel e inhumano, aunque debido al prestigio falso creías estar protegiendo a tus súbditos. Es ridículo. Un necio como tú nunca sería adorado como una gran personalidad en una asamblea de personas avanzadas en conocimiento.

SIGNIFICADO: El rey Rahūgaṇa se sentía orgulloso por ser el rey, y creía que tenía derecho a controlar a los súbditos a su antojo; de hecho, estaba haciendo sufrir sin

razón alguna a los hombres que cargaban con su palanquín, ya que no les pagaba. Aun así, se consideraba el protector de los ciudadanos. En realidad, el rey debe ser el representante de la Suprema Personalidad de Dios, razón por la cual se le da el nombre de *nara-devatā*, es decir, el Señor entre los seres humanos. Sin embargo, el rey que piense que ser jefe del estado le da derecho a valerse de los súbditos para complacer sus sentidos, está en un error. Ningún sabio erudito aprecia esa actitud. Según los principios védicos, el rey debe ser aconsejado por eruditos, *brāhmaṇas* y sabios, que le orientan conforme a los mandamientos del *dharma-sāstra*. El rey tiene el deber de seguir esas instrucciones. Los círculos eruditos no aprueban que el rey se sirva del esfuerzo de la gente para su propio beneficio. Por el contrario, el deber del rey es proteger a sus súbditos. No debe convertirse en un bandido que explote a los súbditos en busca de su propio provecho.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que en Kali-yuga los jefes de gobierno serán bandoleros y ladrones. Esos bandoleros arrebatan a la gente su dinero y sus propiedades por la fuerza, directamente o por medio de sus cómplices. Por esa razón, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *rājanyair nirghṛṇair dasyu-dharmabhiḥ*. A medida que Kali-yuga avanza, podemos ver que esas características se van haciendo visibles. Podemos imaginar el deterioro de la sociedad humana al final de Kali-yuga. No habrá una sola persona cuerda que pueda comprender a Dios y la relación que nos une a Él. En otras palabras, los seres humanos no serán más que animales. En ese entonces, el Señor Kṛṣṇa vendrá a corregir a la sociedad humana en la forma del *avatāra* Kalkī. Vendrá con la misión de matar a todos los ateos, ya que en última instancia el verdadero protector es Viṣṇu, Kṛṣṇa.

Cuando los supuestos reyes y jefes de gobierno dirigen mal las cosas, el Señor Se encarna para poner orden. En el *Bhāgavad-gītā*, Kṛṣṇa dice: *yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata*. Esto, qué duda cabe, lleva muchos años, pero el principio está establecido. Cuando el rey o jefe de gobierno no sigue los principios correctos, la naturaleza administra castigos en forma de guerras, hambre, etc. Por lo tanto, un jefe de estado que no sea consciente del objetivo de la vida, no debe encargarse de gobernar al pueblo. El propietario supremo de todo es el Señor Viṣṇu. Él es el sustentador de todos. El rey, el padre y el tutor no son más que representantes del Señor Viṣṇu, a quienes Él ha dotado de poder para que se encarguen de administrar y mantener. Por consiguiente, el jefe del estado tiene el deber de mantener a la población de manera que todos puedan llegar finalmente a conocer el objetivo de la vida. *Na te viduḥ svārtha-gatiṃ hi viṣṇum*. Por desdicha, los necios jefes de gobierno, y la población en general, no saben que el objetivo supremo de la vida es comprender al Señor Viṣṇu y acercarnos a Él. Sin ese conocimiento, todo el mundo está bajo la influencia de la ignorancia, y la sociedad entera está repleta de engañadores y engañados.

TEXTO 8 यदा क्षितावेव चराचरस्य
 विदाम निष्ठां प्रभवं च नित्यम् ।

तन्नामतोऽन्यद्व्यवहारमूलं
निरूप्यतां सत्क्रिययानुमेयम् ॥ ८ ॥

*yadā kṣitāv eva carācarasya
vidāma niṣṭhām prabhavam ca nityam
tan nāmato 'nyad vyavahāra-mūlam
nirūpyatām sat-kriyayānumeyam*

yadā—por lo tanto; *kṣitau*—en la Tierra; *eva*—ciertamente; *cara-acarasya*—de distintos cuerpos, unos móviles y otros inmóviles; *vidāma*—sabemos; *niṣṭhām*—aniquilación; *prabhavam*—aparición; *ca*—y; *nityam*—regularmente conforme a los principios de la naturaleza; *tat*—eso; *nāmataḥ*—que simplemente por el nombre; *anyat*—otra; *vyavahāra-mūlam*—causa de actividades materiales; *nirūpyatām*—que se distingue; *sat-kriyayā*—mediante el empleo efectivo; *anumeyam*—deducirse.

Todos los que estamos sobre la superficie del globo somos entidades vivientes con distintas formas. Algunos nos movemos, y otros no. Todos comenzamos a existir, permanecemos durante algún tiempo, y somos aniquilados cuando el cuerpo vuelve a mezclarse con la tierra. No somos más que diversas transformaciones de la tierra. Los diversos cuerpos y capacidades no son más que transformaciones de la tierra que existen solo de nombre, pues todo surge de la tierra y se funde de nuevo en ella cuando es aniquilado. En otras palabras, somos solo polvo, y al polvo hemos de volver. Todo el mundo puede tener esto presente.

SIGNIFICADO: En el *Brahma-sūtra* se dice: *tad-ananyatvam ārabhambhaṇa-śabdādibhyaḥ* (2.1.14). La manifestación cósmica es una mezcla de materia y espíritu, pero su causa es el Brahman Supremo, la Suprema Personalidad de Dios. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.20) dice: *idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetarāḥ*. Toda la manifestación cósmica no es más que una transformación de la energía de la Suprema Personalidad de Dios; pero la ilusión nos impide apreciar que Dios no es diferente del mundo material. El hecho es que no es diferente; este mundo material no es más que una transformación de las diversas energías del Señor: *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*. En los *Vedas* encontramos también: *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. La materia y el espíritu no son en absoluto diferentes del Brahman Supremo, Bhagavān. Esta afirmación la confirma el Señor Śrī Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (7.4): *me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*. La energía material es energía de Kṛṣṇa, pero está separada de Él. La energía espiritual también es Su energía, pero no está separada de Él. La energía supuestamente material, cuando se ocupa en el servicio del Espíritu Supremo, se transforma también en energía espiritual, del mismo modo que una barra de hierro se vuelve fuego cuando se la pone en contacto con el fuego. Cuando, mediante un estudio analítico, podemos comprender que la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las causas, nuestro conocimiento es perfecto. Si solamente comprendemos las transformaciones de la diversas energías, nuestro conocimiento es parcial.

Debemos llegar a la causa final: *na te viduḥ svārtha gatim hi viṣṇum*. El conocimiento de aquellos que no tienen interés en conocer la causa original de todas las emanaciones nunca es perfecto. En el mundo fenoménico no hay nada que no haya sido producido por la energía suprema de la Suprema Personalidad de Dios. Partiendo de la tierra pueden elaborarse diversos perfumes, que se pueden emplear con diversos fines, pero su causa original es única y exclusivamente la tierra. Un cántaro hecho de tierra se puede usar durante algún tiempo para llevar agua, pero en última instancia, el cántaro es solamente tierra. Por lo tanto, no hay diferencia entre el cántaro y la tierra, su ingrediente original. Se trata simplemente de una transformación distinta de la energía. En origen, la causa o elemento primario es la Suprema Personalidad de Dios, y las diversidades no son sino derivados. En el *Chândogyā Upaniṣad* se afirma: *yathā saumya ekena mṛt-piṇḍena sarvaṁ mṛnmayam vijñātam syād vācārambhaṇam vikāro nāmadheyam mṛttikety eva satyam*. Quien estudie la tierra, de modo natural comprenderá también sus derivados. Por consiguiente, los *Vedas* establecen: *yasmin vijñāte sarvaṁ evam vijñātam bhavati* (*Muṇḍaka Upaniṣad* 1.3): Quien comprende a Kṛṣṇa, la causa original, la causa de todas las causas, de modo natural lo comprende todo, aunque se manifieste en diversidad de formas. Si comprendemos la causa original de todas las diversidades, podemos entenderlo todo. Si entendemos a Kṛṣṇa, la causa original de todo, ya no necesitamos estudiar por separado las diversidades secundarias. Por eso las Escrituras dicen desde el mismo principio: *satyam param dhīmaḥi*: Debemos concentrar nuestra capacidad de entender en la Verdad Suprema, Kṛṣṇa o Vāsudeva. La palabra Vāsudeva se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa de todas las causas. *Mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāham teṣv avasthitaḥ*. Así se resume la filosofía fenoménica y nouménica. El mundo fenoménico depende de la existencia nouménica; de manera similar, todo existe en virtud de la potencia del Señor Supremo, aunque debido a nuestra ignorancia no Le percibamos en todo.

TEXTO 9 एवं निरुक्तं क्षितिशब्दवृत्त-
 मसन्निधानात्परमाणवो ये ।
 अविद्यया मनसा कल्पितास्ते
 येषां समूहेन कृतो विशेषः ॥ ९ ॥

*evam niruktam kṣiti-śabda-vṛttam
 asan nidhānāt paramāṇavo ye
 avidyayā manasā kalpitās te
 yeṣāṁ samūhena kṛto viśeṣaḥ*

evam—así; *niruktam*—falsamente descrita; *kṣiti-śabda*—de la palabra «tierra»; *vṛttam*—la existencia; *asat*—no real; *nidhānāt*—de la disolución; *parama-āṇavaḥ*—partículas atómicas; *ye*—todo lo cual; *avidyayā*—debido a falta de inteligencia; *manasā*—en la

mente; *kalpitāḥ*—imaginaron; *te*—ellos; *yeṣāṃ*—de lo cual; *samūhena*—por el agregado; *kṛtaḥ*—hechos; *viśeṣaḥ*—las particularidades.

Podría decirse que las diversidades surgen del propio planeta Tierra. Pero el universo, aunque temporalmente parezca ser la verdad, en última instancia no tiene existencia real. En su origen, la creación de la Tierra se debió a una combinación de partículas atómicas; pero esas partículas no son permanentes. En realidad, el átomo no es la causa del universo, aunque algunos filósofos así lo crean. No es cierto que las diversidades que hallamos en el mundo material sean simplemente el resultado de la yuxtaposición o combinación de átomos.

SIGNIFICADO: Los seguidores de la teoría atómica creen que los protones y electrones de los átomos, al combinarse, generan toda la existencia material. Sin embargo, los científicos no aciertan a descubrir la causa de la existencia del átomo en sí. En esas circunstancias, no podemos aceptar que el átomo sea la causa del universo. Esas teorías proceden de personas con poca inteligencia. La verdadera inteligencia enseña que la causa real de la manifestación cósmica es el Señor Supremo. *Janmādy asya yataḥ*: Él es la causa original de toda la creación. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṃ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṃ pravartate*. Kṛṣṇa es la causa original. *Sarva-kāraṇa-kāraṇam*: Él es la causa de todas las causas. Kṛṣṇa es la causa de los átomos, de la energía material.

*bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ khaṃ mano buddhir eva ca
ahankāra itiyāṃ me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*
(Bg. 7.4)

La causa suprema es la Suprema Personalidad de Dios, y solo los ignorantes tratan de hallar otras causas planteando diversas teorías.

TEXTO 10 एवं कृशं स्थूलमणुर्वृहद्य-
दसच्च सञ्जीवमजीवमन्यत् ।
द्रव्यस्वभावाशयकालकर्म-
नाम्नाजयावेहि कृतं द्वितीयम् ॥१०॥

*evam kṛśam sthūlam aṇur bṛhad yad
asac ca saḥ jīvam ajīvam anyat
dravya-svabhāvāśaya-kāla-karma-
nāmnājayāvehi kṛtam dvitīyam*

evam—así; *kṛśam*—delgado o bajo; *sthūlam*—grueso; *aṇuḥ*—diminuto; *bṛhat*—grande; *yat*—lo que; *asat*—no permanente; *ca*—y; *sat*—que existen; *jīvam*—las

entidades vivientes; *ajīvam*—la materia inerte e inanimada; *anyat*—otras causas; *dravya*—fenómenos; *sva-bhāva*—naturaleza; *āśaya*—disposición; *kāla*—tiempo; *karma*—actividades; *nāmnā*—solo por esos nombres; *ajayā*—por la naturaleza material; *avehi*—debes entender; *kṛtam*—hecho; *dvītiyam*—dualidad.

Puesto que en definitiva el universo no tiene existencia real, las cosas que existen en él —el ser bajo, las diferencias, ser gordo, ser delgado, ser pequeño, ser grande, el resultado, la causa, las señales de vida y los materiales— son todas imaginarias. Son cántaros hechos de una misma sustancia, la tierra, pero que reciben distintos nombres. Las diferencias se caracterizan por la sustancia, la naturaleza, la predisposición, el tiempo y la actividad. Debes saber que todas estas cosas son simples manifestaciones mecánicas creadas por la naturaleza material.

SIGNIFICADO: Las manifestaciones y diversidades temporales del mundo material son simples creaciones de la naturaleza material bajo diversas circunstancias: *prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*. A veces consideramos que las acciones y reacciones llevadas a cabo por la naturaleza material son invenciones científicas nuestras; por eso nos atribuimos el mérito a nosotros y negamos la existencia de Dios. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (3.27): *ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*: Debido a que está cubierta por la ilusoria energía externa, la entidad viviente trata de atribuirse el mérito de las creaciones diferenciadas que existen en el mundo material. En realidad, todo ello está siendo creado automáticamente por la fuerza material, puesta en movimiento por la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la causa original es la Persona Suprema. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Él es la causa de todas las causas, la causa original. A este respecto, Śrīla Madhvācārya dice: *evam sarvaṁ tathā prakṛtvayai kalpitam viṣṇor anyat. evaṁ prakṛtyādhāraḥ svayam ananyādhāro viṣṇur eva ataḥ sarva-śabdāś ca tasmīn eva*. En realidad, la causa original es el Señor Viṣṇu, pero, por ignorancia, la gente cree que la causa de todo es la materia.

*rājā goptāśrayo bhūmiḥ śaraṇam ceti laukikaḥ
vyavahāro na tat satyam taya brahmāśrayo vibhuḥ*

Las cosas se contemplan desde el plano externo y efímero, pero la verdad es otra. El verdadero protector y refugio de todos es Brahman, el Supremo, no el rey.

*goptrī ca tasya prakṛtis tasyā viṣṇuḥ svayam prabhuḥ
tava goptrī tu pṛthivī na tvam goptā kṣiteḥ smṛtaḥ*

*ataḥ sarvāśrayaiś caiva goptā ca harir īśvaraḥ
sarva-śabdābhidheyaś ca śabda-vṛtter hi kāraṇam
sarvāntaraḥ sarva-bahir eka eva janārdanaḥ*

La verdadera protectora es la naturaleza material, pero Viṣṇu es su Señor. Él es el Señor de todo. El Señor Janārdana es el director, tanto externa como internamente. Él es la causa de la función de las palabras y lo que se expresa en todo sonido.

*śirasodhāratā yadvad grīvāyās tadvad eva tu
āśrayatvaṁ ca goptrtvam anyeṣām upacārataḥ*

El Señor Viṣṇu es el lugar en que se asienta toda la creación: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham* (Bg. 14.27). Todo reposa en el Brahman. En el *brahmajyoti* reposan todos los universos, y todos los planetas reposan en la atmósfera universal. En todos los planetas hay mares, montañas, estados y reinos, y cada planeta está brindando refugio a muchísimas entidades vivientes, todas las cuales se sostienen sobre la tierra con pies y piernas, torso y hombros. Sin embargo, en última instancia, todo reposa en las potencias de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso a Él se Le conoce como *sarva-kāraṇa-kāraṇam*, la causa de todas las causas.

TEXTO 11 ज्ञानं विशुद्धं परमार्थमेक-
 मनन्तरं त्वबहिर्ब्रह्म सत्यम् ।
प्रत्यक्प्रशान्तं भगवच्छब्दसंज्ञं
 यद्वासुदेवं कवयो वदन्ति ॥११॥

*jnānam viśuddham paramārtham ekam
anantaram tv abahir brahma satyam
pratyak praśāntam bhagavac-chabda-samjñam
yad vāsudevaṁ kavayo vadanti*

jnānam—el conocimiento supremo; *viśuddham*—sin contaminación; *paramārtham*—que da el objetivo supremo de la vida; *ekam*—unificado; *anantaram*—sin interior, indiviso; *tu*—también; *abahir*—sin exterior; *brahma*—la Suprema; *satyam*—Verdad Absoluta; *pratyak*—interno; *praśāntam*—el sereno y apacible Señor Supremo, a quien adoran los *yogīs*; *bhagavat-śabda-samjñam*—a quien en el plano más elevado se conoce como Bhagavān, o pleno en todas las opulencias; *yat*—ese; *vāsudevam*—al Señor Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva; *kavayaḥ*—los sabios eruditos; *vadanti*—dicen.

¿Cuál es, entonces, la verdad suprema? La respuesta es que la verdad suprema es el conocimiento no dual. Ese conocimiento está libre de la contaminación de las cualidades materiales. Nos da la liberación. Es uno sin igual, es omnipresente y está

más allá de la imaginación. El primer nivel de percepción de ese conocimiento es el Brahman. Paramātmā, la Superalma, a quien perciben los yogīs que tratan de verle sin resentimientos, representa el segundo nivel de ese conocimiento. Y, por último, la percepción plena de ese mismo conocimiento supremo es la Persona Suprema. Todos los sabios eruditos explican que la Persona Suprema es Vāsudeva, la causa del Brahman, de Paramātmā y de todo lo que existe.

SIGNIFICADO: En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice: *yad advaitam brahmopaniṣadi tad apy asya tanu-bhā*: El Brahman, la refulgencia impersonal de la Verdad Absoluta, está hecha de los rayos que emanan del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. *Ya ātmāntaryāmī puruṣa iti so 'syāmśa-vibhavaḥ*: Aquello que recibe los nombres de *ātmā* y *antaryāmī*, la Superalma, no es sino una expansión de la Suprema Personalidad de Dios. *Ṣaḍ-aiśvaryaīḥ pūrṇo ya iha bhagavān sa svayam ayam* (Cc. Ādi 1.3): Aquello que se describe como la Suprema Personalidad de Dios, pleno con seis opulencias, es Vāsudeva, y Śrī Caitanya Mahāprabhu no es diferente de Él. Los grandes sabios eruditos y los grandes filósofos llegan a aceptar esto después de muchísimas vidas. *Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ* (Bg. 7.19). El hombre sabio puede comprender que Vāsudeva, Kṛṣṇa, es en última instancia la causa del Brahman y de Paramātmā, la Superalma. Así pues, Vāsudeva es *sarva-kāraṇa-kāraṇam*, la causa de todas las causas. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El verdadero *tattva*, la Verdad Absoluta, es Bhagavān; pero a veces la gente, debido a una comprensión incompleta de la Verdad Absoluta, describe a ese mismo Viṣṇu diciendo que es el Brahman impersonal o Paramātmā localizado.

*vadanti tat tattva-vidas tattvaṃ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*
(Bhāg. 1.2.11)

El *Śrīmad-Bhāgavatam* dice en su mismo comienzo: *satyaṃ paraṃ dhīmaḥi*: Meditamos en la verdad suprema. En este verso, esa verdad suprema se explica con las palabras *jñānam viśuddham satyam*. La Verdad Absoluta está libre de la contaminación material y es trascendental a las cualidades materiales; de ella proceden el éxito espiritual y la liberación del mundo material. Esa Verdad Absoluta Suprema es Kṛṣṇa, Vāsudeva. No hay diferencia entre el ser interno de Kṛṣṇa y Su cuerpo externo. Kṛṣṇa es *pūrṇa*, el todo completo. Entre Su cuerpo y Su alma no hay diferencia. Esto Le hace distinto de nosotros. A veces los supuestos eruditos, sin conocer la posición constitucional de Kṛṣṇa, descarrían a la gente diciendo que el Kṛṣṇa de dentro es distinto del Kṛṣṇa de fuera. Cuando Kṛṣṇa dice: *man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī mām namaskuru*, los supuestos eruditos advierten al lector de que no es a la persona Kṛṣṇa a quien debemos entregarnos, sino al Kṛṣṇa interno. Esos supuestos eruditos, los *māyāvādīs*, no pueden comprender a Kṛṣṇa con su escaso acopio de conocimiento. Por lo tanto, para comprender a Kṛṣṇa debemos acudir a una persona autorizada. El maestro espiritual ha visto realmente a Kṛṣṇa; por lo tanto, puede explicarlo adecuadamente.

*tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānam jñāninas tattva-darśinaḥ*
(Bg. 4.34)

Si no acudimos a una persona autorizada, no podremos entender a Kṛṣṇa.

TEXTO 12 रहूगणैतत्तपसा न याति
 न चेज्यया निर्वपणाद् गृहाद्वा ।
 न च्छन्दसा नैव जलान्निसूर्यै-
 र्विना महत्पादरजोऽभिषेकम् ॥१२॥

*rahūgaṇaitat tapasā na yāti
na cejyayā nirvapaṇād grhād vā
na cchandasā naiva jalāgni-sūryair
vinā mahat-pāda-rajo-'bhiṣekam*

rahūgaṇa—¡oh, rey Rahūgaṇa!; *etat*—este conocimiento; *tapasā*—con severas austeridades y penitencias; *na yāti*—no es revelado; *na*—no; *ca*—también; *ijyayā*—con una espléndida adoración de la Deidad; *nirvapaṇāt*—o de poner fin a todos los deberes materiales y entrar en la orden de *sannyāsa*; *grhāt*—de la vida de casado ideal; *vā*—o; *na*—ni; *chandasā*—por observar celibato o estudiar las Escrituras védicas; *na eva*—ni; *jala-agni-sūryaiḥ*—por severas austeridades, como permanecer bajo el agua, en un fuego ardiente o bajo un sol abrasador; *vinā*—sin; *mahat*—de los grandes devotos; *pāda-rajaḥ*—el polvo de los pies de loto; *abhiṣekam*—ungir todo el cuerpo.

Mi querido rey Rahūgaṇa, solo quien tenga la oportunidad de ungir todo su cuerpo con el polvo de los pies de loto de grandes devotos podrá comprender la Verdad Absoluta. La Verdad Absoluta no se puede comprender con la simple práctica de celibato [brahmacarya], ni por seguir estrictamente las reglas y regulaciones de la vida de casado, abandonar el hogar como *vānaprastha*, entrar en la orden de *sannyāsa* o someterse a severas austeridades, como mantenerse bajo el agua durante el invierno o rodearse de fuego bajo el sol abrasador del verano. Hay muchos otros procesos para comprender la Verdad Absoluta, pero la Verdad Absoluta solo se revela a quien ha obtenido la misericordia de un gran devoto.

SIGNIFICADO: El devoto puro puede otorgar el verdadero conocimiento de la bienaventuranza trascendental a todo el mundo. *Vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*. Para obtener la perfección de la vida espiritual no basta con seguir las directrices de los *Vedas*. Hay que acudir a un devoto puro: *anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*. Por la gracia de ese devoto, podemos entender a Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, y la relación que nos une a Él. Los materialistas a veces piensan que para comprender la

Verdad Absoluta basta con permanecer en el hogar realizando actividades piadosas. Eso se niega en este verso. Y, para entender la Verdad Absoluta, tampoco basta con seguir las reglas y regulaciones de *brahmācārya* (celibato). Hay que servir al devoto puro. Indefectiblemente, eso nos ayudará a comprender la Verdad Absoluta.

TEXTO 13 यत्रोत्तमश्लोकगुणानुवादः
 प्रस्तूयते ग्राम्यकथाविघातः ।
 निषेव्यमाणोऽनुदिनं मुमुक्षो-
 र्मतिं सतीं यच्छति वासुदेवे ॥१३॥

yatrottamaśloka-guṇānuvādaḥ
prastūyate grāmya-kathā-vighātaḥ
niṣevyamāṇo 'nudinam̐ mumukṣor
matim̐ satim̐ yacchati vāsudeve

yatra—lugar en el que (en presencia de devotos excelsos); *uttama-śloka-guṇānuvādaḥ*—comentarios acerca de los pasatiempos y las glorias de la Suprema Personalidad de Dios; *prastūyate*—se exponen; *grāmya-kathā-vighātaḥ*—razón por la cual no hay posibilidad de hablar de temas mundanos; *niṣevyamāṇaḥ*—escuchados con gran seriedad; *anudinam*—día tras día; *mumukṣor*—de personas muy serias en cuanto a liberarse del enredo material; *matim*—meditación; *satim*—puro y simple; *yacchati*—se vuelve; *vāsudeve*—a los pies de loto de Vāsudeva.

¿Quiénes son esos devotos puros de que te hablo? En una reunión de devotos puros, nunca oirás hablar de temas materiales como política o sociología. Ellos solamente hablan de las cualidades, formas y pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Ponen toda su atención en adorarlo y alabarlo. Escuchando constantemente y con respeto esos temas en compañía de devotos puros, incluso una persona que desee fundirse en la existencia de la Verdad Absoluta abandona esa idea para, poco a poco, irse apegando al servicio de Vāsudeva.

SIGNIFICADO: En este verso se describen las características de los devotos puros. El devoto puro nunca se interesa en temas materiales. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha prohibido estrictamente a Sus devotos que hablen de temas mundanos. *Grāmya-vārtā nā kahibe*: No debemos consentirnos conversaciones innecesarias acerca de noticias del mundo material. No debemos perder el tiempo de esa forma. Este es un aspecto muy importante en la vida del devoto. La única ambición del devoto es servir a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha sido fundado para ocupar a la gente en el servicio y la glorificación del Señor las veinticuatro horas del día. En esta institución, los estudiantes se consagran al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa desde las cinco de la mañana hasta las diez de la noche. Así

no tienen oportunidad de perder el tiempo innecesariamente hablando de política, sociología y temas de actualidad. Todo ello sigue su propio rumbo. Al devoto solo le interesa servir a Kṛṣṇa de un modo serio y positivo.

TEXTO 14 अहं पुरा भरतो नाम राजा
विमुक्तदृष्टश्रुतसङ्गबन्धः ।
आराधनं भगवत ईहमानो
मृगोऽभवं मृगसङ्गाद्धतार्थः ॥१४॥

*aham purā bharato nāma rājā
vimukta-dṛṣṭa-śruta-saṅga-bandhaḥ
ārādhanaṁ bhagavata īhamāno
mṛgo 'bhavaṁ mṛga-saṅgād dhatārthaḥ*

aham—yo; *purā*—en el pasado (en mi vida anterior); *bharataḥ nāma rājā*—un rey llamado Mahārāja Bharata; *vimukta*—liberado de; *dṛṣṭa-śruta*—mediante la experiencia personal a través de la relación directa, o por recibir conocimiento de los *Vedas*; *saṅga-bandhaḥ*—cautiverio por la relación; *ārādhanaṁ*—la adoración; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva; *īhamānaḥ*—siempre realizando; *mṛgaḥ abhavam*—me convertí en ciervo; *mṛga-saṅgāt*—debido a mi relación íntima con un ciervo; *hata-arthaḥ*—habiendo descuidado los principios regulativos en el desempeño del servicio devocional.

En una vida anterior, yo me llamaba Mahārāja Bharata. Por medio de la experiencia directa me desapegué por completo de las actividades materiales, y la experiencia indirecta que recibí de los *Vedas* me proporcionó conocimiento. De ese modo alcancé el plano de la perfección. Yo estaba plenamente ocupado en el servicio del Señor, pero, por desdicha, me encariñé de un cervatillo. Llegué a quererlo tanto que descuidé mis deberes espirituales, y debido al profundo afecto que sentía por él, en mi siguiente vida tuve que recibir un cuerpo de ciervo.

SIGNIFICADO: El incidente que se describe en este verso es muy significativo. En un verso anterior se afirmaba: *vinā mahat-pāda-rajo-'bhīṣekam*: No se puede obtener la perfección sin unguir la cabeza con el polvo de los pies de loto de un devoto excelso. Si seguimos siempre las órdenes del maestro espiritual, no hay posibilidad de caer. Pero el discípulo necio que trata de pasar por encima de su maestro espiritual y ambiciona ocupar su posición, cae de inmediato. *Yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*. Si un discípulo considera a su maestro espiritual un hombre corriente, es seguro que perderá su oportunidad de seguir avanzando. Bharata Mahārāja, a pesar de que llevaba una vida de servicio devocional muy estricta, no consultó a ningún maestro

espiritual cuando se apegó indebidamente a un ciervo. En consecuencia, su apego se hizo muy fuerte, y, olvidando sus prácticas espirituales, cayó de su posición.

TEXTO 15 सा मां स्मृतिर्मृगदेहेऽपि वीर
कृष्णार्चनप्रभवा नो जहाति ।
अथो अहं जनसङ्गादसङ्गो
विशङ्कमानोऽविवृतश्चरामि ॥१५॥

*sā māṁ smṛtiḥ mṛga-dehe 'pi vīra
kṛṣṇārcana-prabhavā no jahāti
atho ahaṁ jana-saṅgād asaṅgo
viśaṅkamāno 'vivrtaś carāmi*

sā—ese; *mām*—yo; *smṛtiḥ*—recuerdo de las actividades de mi vida anterior; *mṛga-dehe*—en un cuerpo de ciervo; *api*—aunque; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *kṛṣṇa-arcana-prabhavā*—que apareció debido a la influencia del servicio sincero a Kṛṣṇa; *no jahāti*—no abandoné; *atho*—por ello; *aham*—yo; *jana-saṅgāt*—de la relación con hombres comunes; *asaṅgaḥ*—completamente desapegado; *viśaṅkamānaḥ*—temeroso; *avivrtaḥ*—inadvertido para los demás; *carāmi*—voy de un lugar a otro.

Mi querido y heroico rey, por haber servido sinceramente al Señor en mi vida anterior, en aquel cuerpo de ciervo podía recordar todo lo que me había ocurrido. Siguiendo consciente de aquella caída, y por ello siempre me mantengo apartado de los hombres comunes. Temeroso de la mala compañía de los materialistas, vago solo por el mundo, inadvertido para todos.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* se dice: *svalpam apy asya dharmasya* (Bg. 2.40). Pasar de la vida humana a la vida animal es, ciertamente, una gran caída, pero, en el caso de Bharata Mahārāja o de cualquier devoto, el servicio devocional ofrecido al Señor nunca es en vano. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (8.6): *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram*. Por ley de la naturaleza, en el momento de morir la mente está absorta en una determinada forma de pensar, que puede llevarnos a una vida animal; el devoto, sin embargo, nunca sale perdiendo. Bharata Mahārāja no olvidó su posición a pesar de haber recibido un cuerpo de ciervo. Debido a ello, en aquel cuerpo siempre procuró tener bien presente la causa de su caída. Como resultado, le fue dada la oportunidad de nacer en una familia de *brāhmaṇas* muy puros. De modo que su servicio al Señor nunca fue en vano.

TEXTO 16 तस्मान्नरोऽसङ्गसुसङ्गजात-
ज्ञानासिनेहैव विवृक्णमोहः ।

हरिं तदीहाकथनश्रुताभ्यां
लब्धस्मृतिर्यात्यतिपारमध्वनः ॥१६॥

*tasmān naro 'saṅga-susaṅga-jāta-
jñānāsinehaiva vivṛkṣa-mohaḥ
harim tad-ihā-kathana-śrutābhyām
labdha-smṛtir yāty atipāram adhvanaḥ*

tasmāt—por esa razón; *naraḥ*—toda persona; *asaṅga*—por desapegarse de la relación con personas mundanas; *su-saṅga*—mediante la relación con devotos; *jāta*—producido; *jñāna-asinā*—con la espada del conocimiento; *ihā*—en el mundo material; *eva*—incluso; *vivṛkṣa-mohaḥ*—cuya ilusión es cortada en pedazos por completo; *harim*—la Suprema Personalidad de Dios; *tad-ihā*—de Sus actividades; *kathana-śrutābhyām*—con los dos procesos de escuchar y cantar; *labdha-smṛtiḥ*—se recupera la conciencia perdida; *yāti*—logra; *atipāram*—el fin supremo; *adhvanaḥ*—del sendero que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Por el simple hecho de relacionarse con devotos excelsos, todo el mundo puede alcanzar la perfección del conocimiento, y, con la espada del conocimiento, cortar en pedazos los vínculos ilusorios del mundo material. Gracias a la compañía de los devotos, podemos ocuparnos en el servicio del Señor siguiendo los procesos de escuchar y cantar [śravaṇam kīrtanam]. De ese modo podemos revivir nuestra conciencia de Kṛṣṇa latente y, mediante el cultivo estricto de esa conciencia de Kṛṣṇa, regresar al hogar, de vuelta a Dios, incluso en esta misma vida.

SIGNIFICADO: Quien desee liberarse del cautiverio material debe abandonar la relación con personas mundanas y aceptar la compañía de devotos. De los procesos mencionados, uno es positivo y otro negativo. Mediante la relación con devotos, cultivamos el estado de conciencia de Kṛṣṇa latente en nuestro interior. Esta es la oportunidad que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa brinda a todo el mundo. Acogemos a todas las personas que sinceramente deseen progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, proveyéndoles de alojamiento y alimento, de manera que puedan cultivar su conciencia de Kṛṣṇa en paz y regresar al hogar, de vuelta a Dios, incluso en esta vida.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo duodécimo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Conversación entre Mahārāja Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata».

Continuación de la conversación entre el rey Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata

El *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata fue muy bondadoso con el rey Rahūgaṇa, y para que se desapegase del mundo material, estableció una analogía entre el mundo material y un bosque. Le explicó que el mundo material es un gran bosque en el que nos perdemos debido al contacto con la vida materialista. En ese bosque hay bandoleros (los seis sentidos), y animales carnívoros, como chacales, lobos y leones (la esposa, los hijos y los demás familiares), que siempre están deseosos de chupar la sangre del cabeza de familia. Juntos, los bandoleros del bosque y los animales carnívoros tratan de explotar la energía del hombre que se encuentra en el mundo material. En el bosque hay también un pozo oculto, cubierto de hierba, en el que corremos el riesgo de caer. Al entrar en el bosque y sentirnos cautivados por la infinidad de atractivos materiales, nos identificamos con el mundo material, la sociedad, la amistad, el amor y la familia. Perdidos y sin saber adónde ir, somos acosados por los animales y las aves, y caemos víctimas de infinidad de deseos. De ese modo, trabajamos arduamente en el bosque y deambulamos sin rumbo fijo. La felicidad temporal nos cautiva, y el sufrimiento nos llena de aflicción. En realidad, esas supuestas felicidad y aflicción solo nos causan sufrimiento. A veces somos atacados por una serpiente (el sueño profundo), y debido a su picadura perdemos la conciencia y quedamos desconcertados y confusos con respecto al desempeño de nuestros deberes. A veces nos vemos atraídos por mujeres que no son nuestra esposa, y pensamos que disfrutamos de relaciones extraconyugales con ellas. Somos atacados por diversas enfermedades, por el invierno, por el verano, por la lamentación. De ese modo, perdidos en el bosque del mundo material, sufrimos los padecimientos de la existencia material. Con la esperanza de ser felices, cambiamos de posición yendo de un lugar a otro, pero la realidad es que en el mundo material la persona materialista nunca es feliz. Constantemente ocupados en actividades materialistas, siempre estamos perturbados. Nos olvidamos de que algún día tendremos que morir. A pesar de los terribles sufrimientos, debido a la influencia ilusoria de la energía material seguimos anhelando la felicidad material. De ese modo, olvidamos por completo nuestra relación con la Suprema Personalidad de Dios.

Al escuchar esto de labios de Jaḍa Bharata, Mahārāja Rahūgaṇa revivió su conciencia de Kṛṣṇa y, de ese modo, se benefició de su relación con Jaḍa Bharata. Comprendió que su ilusión se había disipado, y pidió perdón a Jaḍa Bharata por su mala conducta. Todo ello fue narrado por Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit.

ब्राह्मण उवाच

TEXTO 1

दुरत्ययेऽध्वन्यजया निवेशितो
 रजस्तमःसत्त्वविभक्तकर्मदृक् ।
 स एष सार्थोऽर्थपरः परिभ्रमन्
 भवाटवीं याति न शर्म विन्दति ॥ १ ॥

brāhmaṇa uvāca
duratyaye 'dhvany ajayā niveśito
rajas-tamaḥ-sattva-vibhakta-karmadrk
sa eṣa sārtho 'rtha-paraḥ paribhraman
bhavāṭavīm yāti na śarma vindati

brāhmaṇaḥ uvāca—el *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata continuó hablando; *duratyaye*—que es muy difícil de atravesar; *adhvani*—en el sendero de las actividades frutivas (realizar acciones en esta vida, y mediante ellas crear un cuerpo en la siguiente, y de ese modo someterse continuamente al ciclo de nacimientos y muertes); *ajayā*—por *māyā*, la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios; *niveśitaḥ*—que se hace entrar; *rajaḥ-tamaḥ-sattva-vibhakta-karma-drk*—el alma condicionada que solo ve actividades frutivas que producen beneficios inmediatos, y los resultados de esas actividades, que, en función de las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia, se dividen en tres grupos; *saḥ*—él; *eṣaḥ*—esta; *sa-arthaḥ*—la entidad viviente que busca erróneamente la complacencia de los sentidos; *artha-paraḥ*—deseosa de ganar riquezas; *paribhraman*—vagando por todas partes; *bhava-aṭavīm*—en el bosque de *bhava*, es decir, el bosque del ciclo de nacimientos y muertes; *yāti*—entra; *na*—no; *śarma*—felicidad; *vindati*—obtiene.

Jaḍa Bharata, que había alcanzado la perfección en el nivel Brahman, continuó: Mi querido rey Rahūgaṇa, la entidad viviente anda errante por el difícil sendero del mundo material, sometida al ciclo de nacimientos y muertes. Cautivada por el mundo material bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*), y hechizada por la naturaleza material, solamente puede ver los tres frutos de las actividades: lo auspicioso, lo no auspicioso y lo mixto. De ese modo se apega a la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la teoría monista de la liberación (fundirse con el Supremo). Trabaja día y noche sin parar, como un mercader que entra en un bosque en busca de algún artículo que más tarde venderá para lograr algún beneficio. Sin embargo, no puede obtener verdadera felicidad en el mundo material.

SIGNIFICADO: Es muy fácil entender que el sendero de la complacencia de los sentidos está lleno de dificultades insuperables. Como no sabe en qué consiste ese sendero, la entidad viviente se enreda de nuevo en el ciclo de nacimientos y muertes, y sigue recibiendo distintos tipos de cuerpos una y otra vez. De ese modo sufre en la existencia

material. Puede que en esta vida se considere muy feliz siendo americano, hindú, inglés o alemán, pero en la siguiente vida tendrá que recibir otro cuerpo de entre los 8 400 000 especies. Tendrá que aceptar un cuerpo adecuado a su *karma*. Se verá obligada a aceptar un determinado tipo de cuerpo, y de nada le servirá protestar. Así es la estricta ley de la naturaleza. La entidad viviente ignora su vida eterna y bienaventurada, y debido a ello, bajo el hechizo de *māyā*, se siente atraída por las actividades materiales. En este mundo nunca puede ser feliz, pero, aun así, trabaja con gran ahínco para conseguirlo. Eso se denomina *māyā*.

TEXTO 2

यस्यामिमे षण्णरदेव दस्यवः
 सार्थं विलुम्पन्ति कुनायकं बलात् ।
 गोमायवो यत्र हरन्ति सार्थिकं
 प्रमत्तमाविश्य यथोरणं वृकाः ॥ २ ॥

*yasyām ime ṣaṇṇ nara-deva dasyavaḥ
 sārtham vilumpanti kunāyakam balāt
 gomāyavo yatra haranti sārthikam
 pramattam āviśya yathoraṇam vṛkāḥ*

yasyām—en el cual (en el bosque de la existencia material); *ime*—estos; *ṣaṇṇ*—seis; *nara-deva*—¡oh, rey!; *dasyavaḥ*—los bandoleros; *sa-artham*—a las almas condicionadas, que se sienten atraídas por ideas falsas; *vilumpanti*—despojar, acostumbrar a llevarse todas las posesiones; *ku-nāyakam*—que son siempre desorientadas por supuestos *gurus* (maestros espirituales); *balāt*—por la fuerza; *gomāyavaḥ*—igual que zorros; *yatra*—en ese bosque; *haranti*—roban; *sa-arthikam*—al alma condicionada que busca beneficios materiales para mantener el cuerpo y el alma; *pramattam*—que es un loco que no conoce lo que verdaderamente le interesa; *āviśya*—entrando en el corazón; *yathā*—tal como; *uraṇam*—corderos bien protegidos; *vṛkāḥ*—los tigres.

¡Oh, rey Rahūgaṇa!, en ese bosque de la existencia material hay seis bandoleros muy poderosos. Cuando el alma condicionada entra en el bosque en busca de riquezas materiales, los seis bandoleros la desorientan. De ese modo, el condicionado mercader no sabe cómo gastar su dinero, y los bandoleros se lo arrebatan. Como tigres, chacales y otros animales feroces, que acechan en el bosque dispuestos a cazar un cordero a pesar de la vigilancia del pastor, la esposa y los hijos entran en el corazón del mercader y le despojan sirviéndose de diferentes medios.

SIGNIFICADO: En el bosque hay muchos bandoleros, *ḍakaitis*, chacales y tigres. A los chacales se les compara con la esposa y los hijos. En la oscuridad de la noche, se escuchan los fuertes aullidos de los chacales, y en el mundo material la mujer y los hijos también aúllan como chacales. Los hijos dicen: «Padre, quiero esto; dámelo; yo soy tu

hijo querido». Y la esposa dice: «Soy tu querida esposa. Por favor, dame esto, que lo necesito ahora mismo». De este modo, los bandoleros del bosque nos despojan de todo. Como no conocemos el objetivo de la vida humana, siempre estamos siendo desorientados. El objetivo de la vida es Viṣṇu (*na te viduḥ svārtha-gatiṃ hi viṣṇum*). Todo el mundo trabaja arduamente para ganar dinero, pero nadie sabe que su verdadero interés está en servir a la Suprema Personalidad de Dios. El dinero que tanto cuesta de ganar, se gasta en clubs, burdeles, bares, mataderos, etc., en lugar de gastarlo en impulsar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Debido a las actividades pecaminosas, nos enredamos en el proceso de transmigración, y de ese modo tenemos que recibir un cuerpo tras otro. Así, sumidos en el sufrimiento, nunca alcanzamos la felicidad.

TEXTO 3 प्रभूतवीरुत्तृणगुल्मगह्वरे
 कठोरदंशैर्मशकैरुपद्रुतः ।
 क्वचित्तु गन्धर्वपुरं प्रपश्यति
 क्वचित्क्वचिच्चाशुरयोल्मुकग्रहम् ॥ ३ ॥

prabhūta-vīrut-tṛṇa-gulma-gahvare
kaṭhora-damśair maśakair upadrutaḥ
kvacit tu gandharva-puram prapaśyati
kvacit kvacit cāśu-rayolmuka-graham

prabhūta—una gran cantidad; *vīrut*—de enredaderas; *tṛṇa*—de hierbas de distintos tipos; *gulma*—de matorrales; *gahvare*—en cobijos; *kaṭhora*—cruelos; *damśaiḥ*—por picaduras; *maśakaiḥ*—por mosquitos; *upadrutaḥ*—perturbada; *kvacit*—a veces; *tu*—pero; *gandharva-puram*—un lugar falso creado por los *gandharvas*; *prapaśyati*—ve; *kvacit*—y a veces; *kvacit*—a veces; *ca*—y; *āśu-rama*—muy rápido; *ulmuka*—como un meteoro; *graham*—un duende.

En la espesura del bosque hay cobijos de arbustos y matorrales, hierbas y enredaderas, donde el alma condicionada sufre constantemente las crueles picaduras de los mosquitos [personas envidiosas]. A veces ve un palacio imaginario en medio del bosque, y a veces queda desconcertada ante la fugaz visión de un duende o un fantasma que aparece como un meteoro en el cielo.

SIGNIFICADO: La vida familiar materialista en realidad es una madriguera de actividades frutivas. Para ganarse la vida, la gente se ocupa en actividades industriales y comerciales, y a veces celebran grandes sacrificios para ir a los sistemas planetarios superiores. Aparte de esto, todo el mundo se dedica al menos a ganarse el sustento con el desempeño de alguna profesión u ocupación. En esas relaciones, hay que entrar en contacto con mucha gente indeseable, cuyo comportamiento se compara a la picadura de los mosquitos. Esto origina muchas situaciones desagradables; pero incluso rodeados

de tantos trastornos, imaginamos que vamos a construir una casa muy grande y que viviremos en ella para siempre, a pesar de que sabemos que eso no es posible. El oro se compara a un duende que aparece y rápidamente desaparece, como un meteoro en el cielo. Se deja ver por un momento, y luego se va. Los *karmīs*, por lo general, se sienten atraídos por el oro y el dinero, que en este verso se comparan a brujas y fantasmas.

TEXTO 4 निवासतोयद्रविणात्मबुद्धि-
स्ततस्ततो धावति भो अटव्याम् ।
क्वचिच्च वात्योत्थितपांसुधूम्रा
दिशो न जानाति रजस्वलाक्षः ॥ ४ ॥

nivāsa-toya-draviṇātma-buddhiḥ
tatas tato dhāvati bho aṭavyām
kvacit ca vātyotthita-pāṁsu-dhūmrā
diśo na jānāti rajas-valākṣaḥ

nivāsa—lugar de residencia; *toya*—agua; *draviṇa*—riqueza; *ātma-buddhiḥ*—que considera que esas cosas materiales son el *ātma*, el ser; *tataḥ tataḥ*—aquí y allá; *dhāvati*—corre; *bhoḥ*—¡oh, rey!; *aṭavyām*—por el camino del bosque de la existencia material; *kvacit ca*—y a veces; *vātyā*—por el torbellino; *utthita*—levantado; *pāṁsu*—por polvo; *dhūmrāḥ*—del color del humo; *diśaḥ*—las direcciones; *na*—no; *jānāti*—conoce; *rajaḥ-vala-akṣaḥ*—cuyos ojos quedan cubiertos por el polvo que levanta el viento, o que se ve cautivado por su esposa durante el período menstrual.

Mi querido rey, con la inteligencia anulada por la influencia del hogar, las riquezas, los familiares, etc., el mercader corre de un lugar a otro por los caminos del bosque del mundo material en busca del éxito. A veces sus ojos quedan cubiertos por el polvo que levanta un torbellino, o, en otras palabras, llevado por la lujuria, cae víctima de la belleza de su esposa, especialmente durante el período menstrual. Con sus ojos cegados, no puede ver adónde va ni qué está haciendo.

SIGNIFICADO: La vida familiar gira en torno a la relación sexual; por ello se dice que el atractivo de la vida familiar está centrado en la esposa: *yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham*. La persona materialista hace de su esposa el centro de su atracción y, por ella, trabaja día y noche sin parar. En la vida material, el único disfrute es la relación sexual. Esa es la razón de que los *karmīs* se sientan atraídos por las mujeres, ya sea como amigas o como esposas. En verdad, sin vida sexual no pueden trabajar. En esas circunstancias, a la esposa se la compara con un torbellino, especialmente durante su período menstrual. Aquellos que siguen estrictamente las reglas y regulaciones de la vida familiar solo tienen relaciones sexuales una vez al mes, al final del período menstrual. Esperando ansiosamente esa ocasión, el marido queda embobado con la belleza

de su mujer. Así, se dice que el polvo del torbellino le ciega los ojos. El marido lujurioso no sabe que todas sus actividades materiales están siendo observadas por diferentes semidioses, especialmente por el dios del Sol; están siendo registradas y determinarán el *karma* de su siguiente cuerpo. Los cálculos astrológicos se denominan *jyoti-śāstra* . Ese nombre — *jyoti-śāstra* , la ciencia de los astros luminosos— se debe a que la fuente de ese *jyoti* o refulgencia son las distintas estrellas y planetas. Los cálculos de *jyoti* nos indican cuál va a ser nuestro futuro. En otras palabras, todos los astros luminosos —las estrellas, el Sol y la Luna— son testigos de las actividades del alma condicionada, a quien de ese modo se le otorga un determinado tipo de cuerpo. La persona lujuriosa, con sus ojos cegados por el polvo del torbellino de la existencia material, nunca se para a considerar que sus actividades están siendo observadas y registradas por las diversas estrellas y planetas. Ignorante de esta realidad, el alma condicionada incurre en toda clase de actividades pecaminosas para satisfacer sus deseos de disfrute.

TEXTO 5 अदृश्यझिल्लीस्वनकर्णशूल
 उलूकवाग्भिर्व्यथितान्तरात्मा ।
 अपुण्यवृक्षान् श्रयते क्षुधार्दितो
 मरीचितोयान्यभिधावति क्वचित् ॥ ५ ॥

*adṛśya-jhillī-svana-karṇa-śūla
 ulūka-vāgbhir vyathitāntarātmā
 apuṇya-vṛkṣān śrayate kṣudhārdito
 marīci-toyāny abhidhāvati kvacit*

adṛśya —invisibles; *jhillī* —de grillos o de una clase de abejas; *svana* —por los sonidos; *karṇa-śūla* —cuyos oídos son perturbados; *ulūka* —de los búhos; *vāgbhiḥ* —por las vibraciones sonoras; *vyathita* —muy perturbados; *antaḥ-ātmā* —cuya mente y cuyo corazón; *apuṇya-vṛkṣān* —árboles impíos, que no dan frutas ni flores; *śrayate* —se refugia en; *kṣudha* —del hambre; *arditāḥ* —sufriendo; *marīci-toyāni* —las aguas de un espejismo en el desierto; *abhidhāvati* —corre tras; *kvacit* —a veces.

Vagando por el bosque del mundo material, el alma condicionada a veces escucha los ásperos chirridos de un grillo invisible, que causan fuertes dolores a sus oídos. A veces es el ulular de los búhos, áspero como las palabras de sus enemigos, lo que produce dolor en su corazón. A veces está hambriento, y, en busca de refugio, se acerca a un árbol que no da frutas ni flores, y de ese modo, sufre. Quiere un poco de agua, y corre tras la ilusión de un simple espejismo.

SIGNIFICADO: En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que la filosofía *bhāgavata* va dirigida a personas completamente liberadas de la envidia (*paramo nirmatsarāṇām*). El mundo material está lleno de personas envidiosas. Ni siquiera en nuestro círculo más íntimo

estamos a salvo de murmuraciones; esto se compara con la vibración sonora del grillo en el bosque. Al grillo no se le puede ver, pero el sonido de su chirrido nos causa aflicción. Quien emprende el sendero de conciencia de Kṛṣṇa siempre oye los reproches de sus familiares. Esa es la naturaleza del mundo; no se puede evitar que la mente sufra debido a las murmuraciones de las personas envidiosas. Muy afligida, a veces la entidad viviente acude a una persona pecaminosa en busca de ayuda, pero esta, debido a su falta de inteligencia, no sabe cómo ayudarlo. De ese modo, la entidad viviente se desanima. Es como si corriese tras un espejismo del desierto en busca de agua. Es una actividad que no produce ningún resultado tangible. Dirigida por la energía ilusoria, el alma condicionada experimenta muchos sufrimientos.

TEXTO 6 क्वचिद्वितोयाः सरितोऽभियाति
 परस्परं चालषते निरन्धः ।
 आसाद्य दावं क्वचिदग््नितप्तो
 निर्विद्यते क्व च यक्षैर्हतासुः ॥ ६ ॥

*kvacid vitoyāḥ sarito 'bhiyāti
 parasparam cāḷaṣate nirandhaḥ
 āsādya dāvaṁ kvacid agni-tapto
 nirvidyate kva ca yakṣair hṛtāsuḥ*

kvacit—a veces; *vitoyāḥ*—que llevan poca agua; *saritaḥ*—ríos; *abhiyāti*—va a bañarse o se lanza en; *parasparam*—a otro; *ca*—y; *āḷaṣate*—desea; *nirandhaḥ*—sin alimentos almacenados; *āsādya*—sintiendo; *dāvam*—un incendio forestal en la vida familiar; *kvacit*—a veces; *agni-taptaḥ*—quemado por el fuego; *nirvidyate*—se desanima; *kva*—en alguna parte; *ca*—y; *yakṣaiḥ*—por reyes que son como ladrones y maleantes; *hṛta*—robada; *asuḥ*—riqueza, tan querida como la misma vida.

A veces el alma condicionada se lanza a un río que apenas lleva agua, o, careciendo de cereales, acude a mendigar comida de personas que no son en absoluto caritativas. A veces sufre el calor abrasador de la vida familiar, que es como un incendio forestal, y a veces se desespera al ver que sus riquezas, tan queridas como su misma vida, le son arrebatadas por los reyes en forma de elevados impuestos.

SIGNIFICADO: A veces, cuando el Sol aprieta y sentimos mucho calor, tratamos de refrescarnos yendo a un río y lanzándonos en sus aguas. Sin embargo, si el río viene casi seco y sin apenas caudal, es muy fácil que nos rompamos los huesos al saltar en él. El alma condicionada siempre está sufriendo en circunstancias miserables. A veces, sus esfuerzos por conseguir ayuda de sus amigos son como lanzarse a un río seco. Son actividades de las que no obtiene el menor beneficio. Lo único que consigue es partirse los huesos. A veces, agobiada por la falta de alimentos, acude a pedir ayuda

a una persona que ni puede ni quiere dar caridad. A veces se queda estancada en la vida familiar, que se compara a un incendio forestal (*saṁsāra-dāvānala-liḍha-loka*). Cuando tiene que pagar al gobierno fortísimos impuestos, se desespera. Esos elevados impuestos le obligan a encubrir sus ingresos; sin embargo, no puede escapar de la eficaz vigilancia de los inspectores del gobierno, que, a pesar de todos sus esfuerzos, le quitan todo el dinero, dejándola llena de aflicción.

De este modo, el alma condicionada trata de ser feliz en el mundo material, pero es como si tratase de ser feliz en medio de un incendio forestal. No es necesario que nadie se preocupe de incendiar los bosques; el fuego surge por sí solo. De la misma manera, nadie desea ser desdichado en la vida familiar o en la vida mundana, pero las leyes de la naturaleza imponen a todo el mundo la felicidad y la aflicción. Es muy degradante depender de otra persona en lo que se refiere al sustento; por lo tanto, según el sistema védico, todo el mundo debe ser independiente. Solo los *sūdras* son incapaces de vivir independientemente, y, para procurarse el sustento, se ven obligados a servir a otros. En los *sāstras* se dice: *kalau sūdra-sambhavāḥ*: En la era de Kali, todas las personas dependen de la misericordia de otros en cuanto a la manutención del cuerpo; por lo tanto, todos entran en la categoría de *sūdras*. En el Canto Doce del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que en Kali-yuga el gobierno recaudará impuestos sin brindar a cambio ningún beneficio a los ciudadanos. *Anāvṛṣṭyā vinaṅkṣyanti durbhikṣa-kara-pīḍitāḥ*. En esta era también habrá escasez de lluvia, y eso provocará la falta de alimentos; los gobiernos agobiarán a los ciudadanos con fortísimos impuestos. Debido a ello, los ciudadanos abandonarán todo intento de llevar una vida pacífica, y, completamente desengañados, se marcharán al bosque.

TEXTO 7

शूरैर्हृतस्वः क्व च निर्विण्णचेताः
 शोचन् विमुह्यन्नुपयाति कश्मलम् ।
 क्वचिच्च गन्धर्वपुरं प्रविष्टः
 प्रमोदते निर्वृतवन्मुहूर्तम् ॥ ७ ॥

sūrainḥ ḥṛta-svaḥ kva ca nirviṅṇa-cetāḥ
śocan vimuhyann upayāti kaśmalam
kvacit ca gandharva-puram praviṣṭaḥ
pramodate nirvṛtavan muhūrtam

śūrainḥ—por enemigos muy poderosos; *ḥṛta-svaḥ*—cuyas posesiones han sido robadas en su totalidad; *kva ca*—a veces; *nirviṅṇa-cetāḥ*—muy triste y compungido; *śocan*—lamentándose profundamente; *vimuhyan*—quedar desconcertado; *upayāti*—obtiene; *kaśmalam*—inconsciencia; *kvacit*—a veces; *ca*—también; *gandharva-puram*—en una ciudad imaginaria en el bosque; *praviṣṭaḥ*—haber entrado; *pramodate*—disfruta; *nirvṛta-vat*—igual que una persona que ha logrado el éxito; *muhūrtam*—solamente por un instante.

A veces, la entidad viviente es vencida por un agente superior más poderoso que ella, que la despoja de todas sus posesiones. Sumida en una profunda tristeza, a veces cae inconsciente lamentándose por lo que ha perdido. A veces se imagina una gran ciudad llena de palacios en la que desea vivir felizmente con su familia y sus riquezas. Si tal cosa le llega a ocurrir, se siente plenamente satisfecha, pero esa falsa satisfacción no dura más que un instante.

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativa la palabra *gandharva-puram*. A veces en medio del bosque aparece un gran castillo; es lo que se llama un castillo en el aire, y en realidad solo existe en la imaginación. *Gandharva-pura* es el nombre de ese castillo. En el bosque del mundo material, a veces el alma condicionada contempla grandes castillos y rascacielos, y desperdicia su energía con la esperanza de vivir en ellos para siempre con su familia. Sin embargo, las leyes de la naturaleza no le permiten esa vida pacífica. Cuando entra en uno de esos castillos, se considera muy feliz, pero su felicidad no es permanente. Puede durar unos años, pero cuando le llegue la hora de la muerte, el propietario tendrá que abandonar el castillo, y a su debido tiempo lo perderá todo. Así son las actividades mundanas. Vidyāpati describe esa felicidad diciendo que es como la que se obtiene al ver una gota de agua en el desierto. En el desierto, el Sol abrasador eleva muchísimo las temperaturas; para bajarlas se necesitarían grandes cantidades de agua, millones de millones de litros. ¿De qué serviría una sola gota? El agua, sin duda alguna, es valiosa, pero una gota no puede apagar el calor del desierto. En el mundo material, todo el mundo es ambicioso, pero el calor es abrasador. ¿Cómo puede ayudarnos un castillo imaginario, un castillo en el aire? Por eso Śrīla Vidyāpati dice en una canción: *tāṭala saikate, vāri-bindu-sama, suta-mita-ramaṇi-samāje*. La felicidad de la vida familiar, las amistades y la sociedad se compara a una gota de agua en medio del desierto abrasador. Todo el mundo material está absorto en la búsqueda de la felicidad, pues la felicidad es una prerrogativa del ser viviente. Por desgracia, una vez que ha entrado en contacto con el mundo material, la entidad viviente se ocupa constantemente en la lucha por la existencia. Incluso si durante algún tiempo llega a ser feliz, siempre puede surgir un enemigo poderoso que se lo arrebate todo. Hay muchos ejemplos de grandes hombres de negocios que en un abrir y cerrar de ojos pasaron a pedir limosna por la calle. Aun así, la naturaleza de la existencia material hace que los necios se sientan atraídos por esas actividades y olviden su verdadero interés, la autorrealización.

TEXTO 8

चलन् क्वचित्कण्टकशर्कराङ्घ्रि-
 न्गारुरुक्षुर्विमना इवास्ते ।
 पदे पदेऽभ्यन्तरवह्निनादितः
 कौटुम्बिकः क्रुध्यति वै जनाय ॥ ८ ॥

*calan kvacit kaṅṭaka-śarkarāṅghrir
 nagārurukṣur vimanā ivāste*

*pade pade 'bhyantara-vahninārditaḥ
kauṭumbikaḥ krudhyati vai janāya*

calan—vagar; *kvacit*—a veces; *kaṇṭaka-śarkara*—heridos por espinas y guijarros; *aṅghriḥ*—cuyos pies; *naga*—las montañas; *āruṅkuṣuḥ*—quien desea subir; *vimanāḥ*—desanimado; *iva*—como; *āste*—se vuelve; *pade pade*—paso a paso; *abhyantara*—dentro del abdomen; *vahninā*—por el poderoso fuego del hambre; *arditaḥ*—fatigado y afligido; *kauṭumbikaḥ*—la persona que vive con su familia; *krudhyati*—se enfurece; *vai*—ciertamente; *janāya*—con los miembros de su familia.

A veces, el mercader quiere subir a las montañas y colinas del bosque, pero como no lleva un calzado adecuado, los guijarros de la montaña y las espinas le hieren los pies. Esos pinchazos le causan mucho dolor. A veces, una persona demasiado apegada a su familia pasa mucha hambre, y debido a lo miserable de su condición, se enfurece con los miembros de su familia.

SIGNIFICADO: La ambiciosa alma condicionada desea ser muy feliz en el mundo material con su familia, pero en este verso se la compara con un viajero que atraviesa un bosque y desea subir a una montaña llena de espinas y guijarros. Como se explicó en el verso anterior, la felicidad derivada de la sociedad, las amistades y el amor es como una gota de agua en medio del calor abrasador del desierto. El deseo de ser grande y poderoso en la sociedad es como tratar de subir a una montaña llena de espinas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura compara la familia con unas montañas muy altas. Ser feliz en su compañía es como el esfuerzo de una persona hambrienta que trata de subir a una montaña llena de espinas. A pesar de todos los esfuerzos que se hacen por satisfacer a los miembros de la familia, casi el 99.9 por ciento de la población es desdichado en la vida familiar. En Occidente, y debido a la insatisfacción de los miembros de la familia, no hay verdadera vida familiar. Abundan los casos de divorcio, y los hijos, insatisfechos, abandonan la protección de los padres. La vida familiar, especialmente en la era de Kali, está en franca decadencia. Todo el mundo se centra en sus intereses personales, pues así es la ley de la naturaleza. Nadie es feliz en la vida familiar, ni siquiera si cuenta con dinero suficiente para mantener a la familia. Esa es la situación. Por consiguiente, el sistema de *varṇāśrama* recomienda que en el ecuador de la vida el hombre debe retirarse de la vida familiar: *pañcāśordhvaṃ vanam vrajet*: A los cincuenta años, el hombre debe retirarse voluntariamente de la vida familiar para irse a Vṛndāvana, o a un bosque. Así lo recomienda Śrīla Prahlāda Mahārāja (*Bhāg.* 7.5.5):

*tat sādhu manye 'sura-varya dehinām
sadā samudvigna-dhiyām asad-grahāt
hītvātma-pātaṃ gṛham andha-kūpaṃ
vanam gato yad dharim āśrayeta*

No se obtiene ningún beneficio con ir de un bosque a otro. Se trata de ir al bosque de Vṛndāvana y refugiarse en Govinda. Eso nos traerá la felicidad. Por esa razón, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna ha construido un templo en honor de Kṛṣṇa-Balarāma para invitar a sus miembros y a toda clase de visitantes a vivir en paz en una atmósfera espiritual. Eso nos ayudará a elevarnos al mundo trascendental y a regresar al hogar, de vuelta a Dios. En este verso hay otra frase muy significativa: *kauṭumbikaḥ krudhyati vai janāya*. Cuando alguien recibe en la mente muchas perturbaciones, se desahoga enfadándose con su pobre esposa y sus hijos. Para ellos es natural depender del padre; pero este, cuando no puede mantener debidamente a la familia, tiene que soportar una gran angustia en la mente, y por esa razón les reprende de modo injusto. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.2.9): *ācchinna-dāra-draviṇā yāsyanti giri-kānanam*. El hombre, hastiado de la vida familiar, se separa de la familia mediante el divorcio o por cualquier otro procedimiento. Pero si hay que separarse, ¿por qué no hacerlo voluntariamente? Es mejor separarse como regulación que a la fuerza. Esas separaciones forzosas no pueden hacer feliz a nadie; por el contrario, la separación que se hace por mutuo acuerdo, siguiendo las disposiciones de los *Vedas*, a una edad determinada y para depender de Kṛṣṇa por completo, nos conduce al éxito en la vida.

TEXTO 9

क्वचिन्निगीर्णोऽजगराहिना जनो
 नावैति किञ्चिद्विपिनेऽपविद्धः ।
 दष्टः स्म शेते क्व च दन्दशूकै-
 रन्धोऽन्धकूपे पतितस्तमिस्रे ॥ ९ ॥

*kvacin nigīrṇo 'jagarāhinā jano
 nāvaiti kiñcid vipine 'paviddhaḥ
 daṣṭaḥ sma śete kva ca danda-śūkair
 andho 'ndha-kūpe patitas tamisre*

kvacit—a veces; *nigīrṇaḥ*—tragada; *ajagara-ahinā*—por la gran serpiente pitón; *janaḥ*—el alma condicionada; *na*—no; *avaiti*—entiende; *kiñcit*—nada; *vipine*—en el bosque; *apaviddhaḥ*—herida por flechas de sufrimiento; *daṣṭaḥ*—picada; *sma*—en verdad; *śete*—yace; *kva ca*—a veces; *danda-śūkair*—por otras clases de serpientes; *andhaḥ*—ciega; *andha-kūpe*—en un pozo oculto; *patitaḥ*—caída; *tamisre*—en una condición de vida infernal.

En el bosque del mundo material, a veces el alma condicionada es atacada por una serpiente pitón, que se la traga o la aplasta entre sus anillos. Entonces queda tendida en el bosque, como un cadáver, sin conciencia ni conocimiento. A veces la pican otras serpientes venenosas. Inconsciente, cae en un oscuro pozo de vida infernal sin esperanza de ser rescatada.

SIGNIFICADO: Cuando alguien pierde la conciencia debido a la picadura de una serpiente, no puede entender lo que sucede fuera de su cuerpo. Esa condición de inconsciencia es el sueño profundo. De manera similar, el alma condicionada está durmiendo en el regazo de la energía ilusoria. En una canción, Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *kota nidrā yāo māyā-piśācīra kole*: «¡Oh, entidad viviente!, ¿cuánto tiempo vas a dormir en el regazo de la energía ilusoria?». La gente no comprende que de hecho está dormida en el mundo material, pues carece de conocimiento de la vida espiritual. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu dice:

*enechi auṣadhi māyā nāsibāra lāgi'
hari-nāma-mahā-mantra lao tumi māgi'*

«He traído la medicina para despertar del sueño perpetuo a todos los seres vivientes. Por favor, tomen el santo nombre del Señor, el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y despierten». El *Kaṭha Upaniṣad* (1.3.14) dice también: *uttiṣṭha jāgrata prāpya varān nibodhata*: «¡Oh, entidad viviente!, estás dormida en el mundo material. Por favor, levántate y aprovecha tu forma humana de vida». Estar dormido significa perder todo conocimiento. En el *Bhagavad-gītā* (2.69), se dice también: *yā niśā sarva-bhūtānām tasyām jāgarti saṁyamī*: «Lo que es noche para todos los seres, es el momento en que está despierto el que tiene dominio de sí mismo». Todo el mundo está bajo el hechizo de la energía ilusoria, incluso en los planetas superiores. Nadie tiene verdadero interés en los valores reales de la vida. En esa condición dormida, que recibe el nombre de *kāla-sarpa* (el factor tiempo), el alma condicionada permanece en un estado de ignorancia, y por ello pierde su conciencia pura. En el bosque hay muchos pozos ocultos; quien cae en uno de ellos, no tiene posibilidad de ser rescatado. En ese estado de sueño, somos constantemente mordidos por animales, y en especial por serpientes.

TEXTO 10 कर्हि स्म चित्क्षुद्ररसान् विचिन्वं-
स्तन्मक्षिकाभिर्व्यथितो विमानः ।
तत्रातिकृच्छ्रात्प्रतिलब्धमानो
बलाद्विलुम्पन्त्यथ तं ततोऽन्ये ॥१०॥

*karhi sma cit kṣudra-rasān vicinvaṁś
tan-makṣikābhir vyathito vimānaḥ
tatrāti-kṛcchrāt pratilabdhamāno
balād vilumpanty atha taṁ tato 'nye*

karhi sma cit—a veces; *kṣudra*—muy insignificante; *rasān*—disfrute sexual; *vicinvaṁś*—en busca de; *tat*—de esas mujeres; *makṣikābhiḥ*—por abejas, o los esposos o parientes; *vyathitaḥ*—muy afligido; *vimānaḥ*—insultado; *tatra*—en eso; *ati*—mucho; *kṛcchrāt*—con dificultad por gastar dinero; *pratilabdhamānaḥ*—obtener disfrute sexual; *balāt*—

por la fuerza; *vilumpanti*—raptada; *atha*—a continuación; *tam*—al objeto de disfrute sensual (la mujer); *tataḥ*—de él; *anye*—otro libertino.

A veces, para disfrutar de un insignificante placer sexual, el alma condicionada busca mujeres libertinas, y tiene que soportar los insultos y reproches de los familiares de esas mujeres. Es como ir a recoger miel de una colmena y ser atacado por las abejas. A veces, a base de muchísimo dinero, puede conseguir otra mujer con la que disfrutar un poco más del placer sensual. Por desgracia, sin embargo, otro libertino se la arrebató, y se lleva su objeto de disfrute.

SIGNIFICADO: En un gran bosque, son muy importantes los panales de miel. La gente suele ir al bosque para recoger la miel de las colmenas, y a veces las abejas les atacan y les castigan. En la sociedad humana, las personas que no son conscientes de Kṛṣṇa permanecen en el bosque de la vida material solo para saborear la miel de la vida sexual. Son libertinos y no se sienten satisfechos con una esposa. Desean muchas mujeres. Día tras día, con gran dificultad, tratan de conseguirse mujeres, y a veces, mientras tratan de saborear esa clase de miel, son atacados por los parientes de alguna de sus amantes, quienes les propinan un severo castigo. Pagando dinero a otros, se pueden conseguir otra mujer para disfrutar; pero también puede aparecer otro mujeriego que la rapte o le ofrezca algo mejor. Esa compra y venta de mujeres tiene lugar en el bosque del mundo material, unas veces legal y otras veces ilegalmente. Los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tienen por lo tanto prohibidas las relaciones sexuales ilícitas. De ese modo se evitan muchísimas dificultades. El hombre debe permanecer satisfecho con una sola mujer, su esposa legítima. Con la esposa se pueden satisfacer los deseos lujuriosos sin crear perturbación en la sociedad y tener que ser castigado por ello.

TEXTO 11 क्वचिच्च शीतातपवातवर्ष-
प्रतिक्रियां कर्तुमनीश आस्ते ।
क्वचिन्मिथो विपणन् यच्च किञ्चिद्
विद्वेषमृच्छत्युत वित्तशाठ्यात् ॥११॥

kvacic ca śītātapa-vāta-varṣa-
pratikriyāṃ kartum anīśa āste
kvacin mitho vipaṇan yac ca kiñcid
vidveṣam ṛcchaty uta vitta-śāṭhyāt

kvacit—a veces; *ca*—también; *śīta-ātapa-vāta-varṣa*—del frío glacial, el calor abrasador, los fuertes vientos y las lluvias torrenciales; *pratikriyām*—hacer frente; *kartum*—hacer; *anīśaḥ*—siendo incapaz; *āste*—permanece en una situación miserable; *kvacit*—a veces; *mithaḥ*—una tras otra; *vipaṇan*—vender; *yac ca*—lo que; *kiñcit*—un poquito;

vidveṣam—enemistad mutua; *ṛcchati*—obtener; *uta*—se dice; *vitta-sāthyāt*—debido a que se engañan unos a otros simplemente por dinero.

A veces la entidad viviente se afana por hacer frente a las perturbaciones naturales, como el frío glacial, el calor abrasador, los fuertes vientos, las lluvias torrenciales, etc. Cuando no es capaz de hacerles frente, es muy desdichada. A veces la engañan repetidamente en sus transacciones comerciales. De ese modo, mediante el engaño, las entidades vivientes crean enemistades entre sí.

SIGNIFICADO: Este es un ejemplo de la lucha por la existencia, es decir, del intento de hacer frente al azote de la naturaleza material. Esa lucha crea enemistades en la sociedad, que, por consiguiente, está llena de gente envidiosa. Las personas se envidian entre sí. Así funciona el mundo material. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto la creación de una atmósfera libre de envidia. Por supuesto, no todo el mundo puede volverse consciente de Kṛṣṇa, pero el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede crear una sociedad ejemplar en la que no haya envidia.

TEXTO 12 क्वचित्क्वचित्क्षीणधनस्तु तस्मिन्
 शय्यासनस्थानविहारहीनः ।
 याचन् परादप्रतिलब्धकामः
 पारक्यदृष्टिर्लभतेऽवमानम् ॥१२॥

kvacit kvacit kṣīṇa-dhanas tu tasmīn
śayyāsana-sthāna-vihāra-hīnaḥ
yācan parād apratilabdha-kāmaḥ
pārakya-dṛṣṭir labhate 'vamānam

kvacit kvacit—a veces; *kṣīṇa-dhanaḥ*—carecer por completo de riquezas; *tu*—pero; *tasmīn*—en ese bosque; *śayyā*—de cama para acostarse; *āsana*—de un lugar en que sentarse; *sthāna*—de una casa en que vivir; *vihāra*—de disfrute con una familia; *hīnaḥ*—carecer de; *yācan*—mendigar; *parāt*—de otros (amigos y familiares); *apratilabdha-kāmaḥ*—sin lograr satisfacer sus deseos; *pārakya-dṛṣṭiḥ*—codicioso de la riqueza ajena; *labhate*—obtiene; *avamānam*—deshonra.

Por los senderos del bosque de la existencia material, a veces una persona carece de riquezas, y debido a ello no tiene casa, ni una cama o un asiento decentes, ni un disfrute familiar digno. Por esa razón, pide limosna a los demás; pero cuando no satisface sus deseos mendigando, pide prestado o roba la propiedad ajena. Entonces la sociedad le insulta.

SIGNIFICADO: Mendigar, pedir prestado y robar son actividades que encajan perfectamente en el mundo material. Cuando alguien está necesitado, mendiga, pide prestado o roba. Si mendigar no le da resultado, pide prestado. Si no puede pagar, roba, y cuando le capturan, la gente le insulta. Esa es la ley de la existencia material. Como nadie puede llevar una vida demasiado honesta, las personas tratan de satisfacer sus sentidos por medio de fraudes y engaños, o mendigando, pidiendo prestado y robando. De ese modo, en el mundo material nadie vive en paz.

TEXTO 13

अन्योन्यवित्तव्यतिषङ्गवृद्ध-
 वैरानुबन्धो विवहन्मिथश्च ।
 अध्वन्यमुष्मिन्नुरुकृच्छ्रवित्त-
 बाधोपसर्गैर्विहरन् विपन्नः ॥१३॥

*anyonya-vitta-vyatiṣaṅga-vṛddha-
 vairānubandho vivahan mithaś ca
 adhvany amuṣminn uru-kṛcchra-vitta-
 bādhopasargair viharan vipannaḥ*

anyonya—mutuamente; *vitta-vyatiṣaṅga*—con transacciones monetarias; *vṛddha*—aumentada; *vaira-anubandhaḥ*—se llena de enemistad; *vivahan*—a veces casándose; *mithaḥ*—uno con otro; *ca*—y; *adhvani*—en el camino de la existencia material; *amuṣmin*—ese; *uru-kṛcchra*—con grandes dificultades; *vitta-bādhā*—con falta de dinero; *upasargaiḥ*—con enfermedades; *viharan*—vagando; *vipannaḥ*—se desconcierta por completo.

Cuando hay dinero de por medio, las relaciones son muy tensas, y acaban en enemistad. A veces, marido y mujer emprenden el camino del progreso material, y, para mantener su relación, trabajan con gran tesón. A veces, cuando no tienen dinero o se encuentran enfermos, esas penurias les llevan al borde de la muerte.

SIGNIFICADO: En el mundo material hay muchas transacciones entre pueblos, naciones y sociedades, pero poco a poco las partes acaban enemistándose. De la misma manera, a veces en la relación matrimonial las transacciones monetarias se ven afectadas por las peligrosas condiciones de la vida material. Entonces vienen las enfermedades o la penuria económica. Actualmente, la mayor parte de los países se han desarrollado económicamente; pero debido a los intercambios comerciales, se aprecia cierta tirantez en las relaciones. Finalmente, las naciones se declaran la guerra, y como resultado de esos brotes bélicos reina la destrucción por todo el mundo, y la gente sufre muchísimo.

TEXTO 14 तांस्तान् विपन्नान् स हि तत्र तत्र
 विहाय जातं परिगृह्य सार्थः ।
 आवर्ततेऽद्यापि न कश्चिदत्र
 वीराध्वनः पारमुपैति योगम् ॥१४॥

*tāms tān vipannān sa hi tatra tatra
 vihāya jātaṁ pariḡḥya sārthaḥ
 āvartate 'dyāpi na kaścīd atra
 vīrādhvanah pāram upaiti yogam*

tān tān—todos ellos; *vipannān*—con diversas dificultades; *saḥ*—el ser vivo; *hi*—ciertamente; *tatra tatra*—aquí y allá; *vihāya*—abandonar; *jātam*—los recién nacidos; *pariḡḥya*—llevando; *sa-arthaḥ*—el ser vivo que busca su propio interés; *āvartate*—vaga por el bosque; *adya api*—incluso hasta ahora; *na*—no; *kaścīd*—ninguno de ellos; *atra*—aquí, en este bosque; *vīra*—¡oh, héroe!; *adhvanah*—de la senda de la vida material; *pāram*—el fin supremo; *upaiti*—obtiene; *yogam*—el proceso del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

Mi querido rey, en los senderos del bosque de la vida material, la persona se ve privada de sus padres, y cuando ellos mueren, se apega a los hijos recién nacidos. De ese modo, vaga por la senda del progreso material y siempre le llega un momento en que se encuentra en dificultades. Aun así, nadie sabe cómo salir de esa situación, ni siquiera en el momento de la muerte.

SIGNIFICADO: En el mundo material, la familia es la institución de la vida sexual. *Yan maithunādi-grhamedhi-sukham* (*Bhāg.* 7.9.45). Mediante la relación sexual, los padres engendran hijos, quienes, a su vez, se casan para seguir el mismo sendero de vida sexual. Tras la muerte de los padres, los hijos se casan y conciben sus propios hijos. De ese modo, la vida sigue su curso generación tras generación, sin que nadie logre liberarse de las dificultades de la vida material. Nadie acepta los procesos espirituales de conocimiento y renunciación que culminan en el *bhakti-yoga*, cuando de hecho el conocimiento y la renunciación, *jñāna* y *vairāgya*, son la finalidad de la vida humana, los medios mediante los cuales se puede llegar al plano del servicio devocional. Desafortunadamente, en esta era la gente evita la compañía de personas liberadas (*sādhu-saṅga*) y sigue adelante con su estereotipado modo de vida familiar. Debido a ello, los intercambios sexuales y monetarios les ponen en dificultades.

TEXTO 15 मनस्विनो निर्जितदिग्गजेन्द्रा
 ममेति सर्वे भुवि बद्धवैराः ।

मृधे शयीरन्न तु तद् व्रजन्ति
यन्व्यस्तदण्डो गतवैरोऽभियाति ॥१५॥

*manasvino nirjita-dig-gajendrā
mameti sarve bhuvi baddha-vairāḥ
mṛdhe śayīran na tu tad vrajanti
yan nyasta-daṇḍo gata-vairo 'bhiyāti*

manasvinaḥ—muy grandes héroes (especuladores mentales); *nirjita-dik-gajendrāḥ*—que han vencido a muchos otros héroes tan poderosos como elefantes; *mama*—mío (mi tierra, mi país, mi familia, mi comunidad, mi religión); *iti*—así; *sarve*—todos (grandes líderes políticos, sociales y religiosos); *bhuvi*—en este mundo; *baddha-vairāḥ*—que han creado enemistad entre sí; *mṛdhe*—en la batalla; *śayīran*—caídos en el campo de batalla; *na*—no; *tu*—pero; *tad*—a la morada de la Suprema Personalidad de Dios; *vrajanti*—se acercan; *yat*—que; *nyasta-daṇḍaḥ*—un *sannyāsi*; *gata-vairaḥ*—que no tiene enemigos en ninguna parte del mundo; *abhiyāti*—alcanza esa perfección.

Siempre ha habido y siempre habrá muchos héroes políticos y sociales que han vencido a enemigos de su misma talla, pero que, debido a la ignorancia de creer que la tierra en que viven les pertenece, luchan entre sí hasta perder la vida en el campo de batalla. A pesar de ser grandes héroes y grandes líderes políticos, no pueden seguir el sendero de iluminación espiritual que han emprendido los que se encuentran en la orden de renuncia.

SIGNIFICADO: Los grandes líderes políticos puede que sean capaces de vencer a enemigos políticos tan poderosos como ellos, pero por desgracia no pueden dominar sus poderosos sentidos, los enemigos que siempre les acompañan. Como no son capaces de vencer a esos enemigos cercanos, se contentan con tratar de vencer a otros enemigos; finalmente, mueren en la lucha por la existencia. Nunca emprenden el sendero de la iluminación espiritual ni entran en la orden de *sannyāsa*. A veces esos grandes líderes se visten con el hábito de *sannyāsi* y se hacen llamar *mahātmās*; sin embargo, su única ocupación es vencer a sus enemigos políticos. Debido a que desperdician sus vidas con la ilusión de que «este es mi país, esta es mi familia», no pueden avanzar espiritualmente ni liberarse de las garras de *māyā*.

TEXTO 16 प्रसज्जति क्वापि लताभुजाश्रय-
स्तदाश्रयाव्यक्तपदद्विजस्पृहः ।
क्वचित्कदाचिद्धरिचक्रतस्त्रसन्
सख्यं विधत्ते बककङ्कगृध्रैः ॥१६॥

*prasajjati kvāpi latā-bhujāśrayas
tad-āśrayāvvyakta-pada-dvija-spr̥haḥ
kvacit kadācid dhari-cakratas trasan
sakhyam vidhatte baka-kaṅka-grdhraiḥ*

prasajjati—se apega cada vez más; *kvāpi*—a veces; *latā-bhujā-āśrayaḥ*—que se refugia en los suaves brazos de su hermosa esposa, que son como enredaderas; *tad-āśraya*—a quienes esas enredaderas dan cobijo; *avyakta-pada*—que cantan canciones incomprensibles; *dvija-spr̥haḥ*—con el deseo de escuchar a los pájaros; *kvacit*—a veces; *kadācid*—en alguna parte; *hari-cakrataḥ trasan*—temerosa del rugido del león; *sakhyam*—amistad; *vidhatte*—hace; *baka-kaṅka-grdhraiḥ*—con grullas, garzas y buitres.

A veces, en el bosque de la existencia material la entidad viviente se refugia en las enredaderas, y en ellas desea escuchar el gorjeo de los pájaros. Temerosa de los leones que rugen en el bosque, hace amistad con las grullas, las garzas y los buitres.

SIGNIFICADO: En el bosque del mundo material hay muchos animales y pájaros, árboles y enredaderas. La entidad viviente a veces desea refugiarse en esas enredaderas; en otras palabras, quiere ser feliz entre los brazos de su esposa, que son como enredaderas. En las enredaderas hay muchos pájaros de dulces trinos; con ello se indica que desea satisfacerse escuchando la dulce voz de su esposa. Sin embargo, cuando llega a la vejez, a veces siente temor de la muerte que se acerca, a la que se compara a un león rugiente. Para salvarse del ataque del león, se refugia en una serie de falsos *svāmīs*, *yogīs*, encarnaciones, farsantes y engañadores. Así descarriado por la energía ilusoria, arruina su vida. En las Escrituras se dice: *harim vinā mṛtiṁ na taranti*: Sin refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede salvarse del inminente peligro de la muerte. La palabra *hari* se refiere al león, y también al Señor Supremo. Para salvarse de las garras de *hari*, el león de la muerte, es necesario refugiarse en el Hari supremo, la Suprema Personalidad de Dios. Las personas de escaso conocimiento se refugian en engañadores y farsantes no devotos, buscando salvarse de las garras de la muerte. Al principio, en el bosque del mundo material la entidad viviente desea ser muy feliz refugiándose en los brazos como enredaderas de su esposa y escuchando su dulce voz. Después, a veces se refugia en supuestos *gurus* y *sādhus* que son como grullas, garzas y buitres. Así, por no refugiarse en el Señor Supremo, su engaño es doble.

TEXTO 17 तैर्वञ्चितो हंसकुलं समाविशन्-
नरोचयन् शीलमुपैति वानरान् ।
तज्जातिरासेन सुनिर्वृतेन्द्रियः
परस्परौद्वीक्षणविस्मृतावधिः ॥१७॥

*tair vañcito haṁsa-kulam samāviśann
 arocayan śīlam upaiti vānarān
 taj-jāti-rāsenā sunirvṛtendriyaḥ
 parasparodvikṣaṇa-vismṛtāvadhīḥ*

taiḥ—por ellos (los engañadores y farsantes, los falsos *yogīs*, *svāmīs*, encarnaciones y *gurus*); *vañcītaḥ*—engañado; *haṁsa-kulam*—la compañía de grandes *paramahāṁsas*, o devotos; *samāviśan*—entrando en contacto; *arocayan*—sin estar satisfecho con; *śīlam*—su comportamiento; *upaiti*—se acerca; *vānarān*—a los monos, todos los cuales son libertinos y sin buen carácter; *taj-jāti-rāsenā*—mediante la complacencia de los sentidos en compañía de esos libertinos; *sunirvṛta-indriyaḥ*—muy satisfecho con tener la oportunidad de complacer los sentidos; *paraspara*—unos a otros; *udvikṣaṇa*—por ver las caras; *vismṛta*—que ha olvidado; *avadhīḥ*—el final de la vida.

Engañada por falsos *yogīs*, *svāmīs* y encarnaciones, en el bosque del mundo material la entidad viviente trata de dejar de relacionarse con ellos para ir en busca de los verdaderos devotos; pero, por desdicha, no puede seguir las instrucciones del maestro espiritual y de los devotos avanzados; por esa razón, abandona su compañía y vuelve otra vez a relacionarse con monos que solo se interesan en mujeres y en complacer los sentidos. Con ellos, obtiene satisfacción por medio del disfrute sexual y la embriaguez, y, entregado a esos placeres, desperdicia su vida. Contemplando el rostro de otras personas dedicadas como él a la complacencia de los sentidos, se olvida de todo y, de ese modo, llega al umbral de la muerte.

SIGNIFICADO: A veces, un necio se cansa de las malas compañías, y se acerca a los devotos y *brāhmaṇas* para relacionarse con ellos, y recibe iniciación de un maestro espiritual. Conforme a los consejos del maestro espiritual, trata de seguir los principios regulativos, pero, por desdicha, no puede seguir sus instrucciones. Por esa razón, abandona la compañía de los devotos para relacionarse con personas que son como monos y que no tienen más intereses que la vida sexual y el consumo de drogas y alcohol. A los falsos espiritualistas se les compara a monos. Desde un punto de vista externo, los monos a veces parecen *sādhus*, pues les gusta vivir desnudos en el bosque y recogen frutas, pero su único deseo es estar con muchas monas y disfrutar con ellas de la vida sexual. A veces hay supuestos espiritualistas que, en busca de vida espiritual, se unen a los devotos conscientes de Kṛṣṇa; sin embargo, no pueden cumplir con los principios regulativos ni seguir la senda de la vida espiritual. Por ello, abandonan la compañía de los devotos y vuelven a relacionarse con personas absortas en la complacencia de los sentidos, a quienes se compara a monos. De nuevo absortos en la vida sexual y la embriaguez, contemplan los rostros de los demás, y esa es su satisfacción. De ese modo pasan la vida, hasta que les llega la muerte.

TEXTO 18 द्रुमेषु रंस्यन् सुतदारवत्सलो
 व्यवायदीनो विवशः स्वबन्धने ।
 क्वचित्प्रमादाद्गिरिकन्दरे पतन्
 वल्लीं गृहीत्वा गजभीत आस्थितः ॥१८॥

drumeṣu raṁsyan suta-dāra-vatsalo
vyavāya-dīno vivaśaḥ sva-bandhane
kvacit pramādād giri-kandare patan
vallīm gṛhītvā gaja-bhīta āsthitaḥ

drumeṣu—en los árboles (o en las casas que se alzan como árboles en los que los monos saltan de rama en rama); *raṁsyan*—disfrutando; *suta-dāra-vatsalaḥ*—apegado a la esposa y los hijos; *vyavāya-dīnaḥ*—de corazón mezquino por actuar en el plano del deseo sexual; *vivaśaḥ*—incapaz de abandonar; *sva-bandhane*—en el cautiverio de las reacciones de las propias actividades; *kvacit*—a veces; *pramādāt*—del temor a la muerte inminente; *giri-kandare*—en una cueva de la montaña; *patan*—caer; *vallim*—las ramas de una enredadera; *gṛhītvā*—agarrando; *gaja-bhītaḥ*—temeroso del elefante de la muerte; *āsthitaḥ*—permanece en esa posición.

La entidad viviente a veces es como un mono que salta de rama en rama, y permanece en el árbol de la vida familiar sin más beneficio que la vida sexual. Su esposa entonces le cocea como si de un asno se tratase. No puede liberarse, y permanece desamparado en esa situación. A veces, como si cayese en una cueva de la montaña, es víctima de una enfermedad incurable. Temeroso de la muerte, que es como un elefante en lo hondo de la cueva, queda colgado, sujetándose a los tallos y ramitas de una enredadera.

SIGNIFICADO: En este verso se describe la precaria condición del cabeza de familia. Su vida está llena de miserias; en ella lo único atractivo es la relación sexual con la esposa, que durante el acto sexual le cocea del mismo modo que una burra al macho. Debido a tanta vida sexual, cae víctima de muchas enfermedades incurables. Entonces, temeroso de la muerte, que es como un elefante, permanece colgado de las ramas del árbol, como un mono.

TEXTO 19 अतः कथञ्चित्स विमुक्त आपदः
 पुनश्च सार्थं प्रविशत्यरिन्दम ।
 अध्वन्यमुष्मिन्नजया निवेशितो
 भ्रमञ्जनोऽद्यापि न वेद कश्चन ॥१९॥

*ataḥ kathañcit sa vimukta āpadaḥ
punaś ca sārthaṁ praviśaty arindama
adhvany amuṣminn ajayā niveśito
bhramañ jano 'dyāpi na veda kaścana*

ataḥ—de esto; *kathañcit*—de alguna forma; *saḥ*—él; *vimuktaḥ*—liberado; *āpadaḥ*—del peligro; *punaś ca*—de nuevo; *sa-artham*—se interesa por esa vida; *praviśati*—comienza; *arim-dama*—¡oh, rey, aniquilador de los enemigos!; *adhvani*—en el sendero del disfrute; *amuṣmin*—eso; *ajayā*—por la influencia de la energía ilusoria; *niveśitaḥ*—absorta; *bhraman*—viajar; *janaḥ*—el alma condicionada; *adya api*—incluso hasta el momento de la muerte; *na veda*—no entiende; *kaścana*—nada.

¡Oh, Mahārāja Rahūgaṇa, aniquilador del enemigo!, el alma condicionada, si de alguna forma logra salir de esa peligrosa posición, de nuevo regresa a su hogar para disfrutar de la vida sexual, pues esa es la naturaleza del apego. Así, bajo el hechizo de la energía material del Señor, continúa deambulando por el bosque de la existencia material. No descubre su verdadero interés ni siquiera en el momento de la muerte.

SIGNIFICADO: Así es la vida material. La persona cautivada por la atracción sexual se enreda tanto que no puede entender el verdadero objetivo de la vida. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.31), dice: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: Por lo general, la gente no entiende el objetivo supremo de la vida. Como se afirma en los *Vedas*: *om tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*: Los que son avanzados en el terreno espiritual simplemente contemplan los pies de loto de Viṣṇu. El alma condicionada, sin embargo, no tiene interés en revivir su relación con Viṣṇu, y por consiguiente se deja atraer por las actividades materiales y permanece cautiva perpetuamente, descarriada por líderes falsos.

TEXTO 20 रहूगण त्वमपि ह्यध्वनोऽस्य
 सन्न्यस्तदण्डः कृतभूतमैत्रः ।
 असञ्जितात्मा हरिसेवया शितं
 ज्ञानासिमादाय तरातिपारम् ॥२०॥

*rahūgaṇa tvam api hy adhvano 'sya
sannyasta-daṇḍaḥ kṛta-bhūta-maitraḥ
asaj-jitātmā hari-sevayā śitaṁ
jñānāsīm ādāya tarāti-pāram*

rahūgaṇa—¡oh, rey Rahūgaṇa!; *tvam*—tú; *api*—también; *hi*—ciertamente; *adhvanah*—de la senda de la existencia material; *asya*—esta; *sannyasta-daṇḍaḥ*—habiendo abandonado el cetro con que el rey castiga a los malhechores; *kṛta-bhūta-maitraḥ*—habiendo

llegado a ser amistoso con todos; *asat-jita-ātmā*—cuya mente no siente atracción por el placer material de la vida; *hari-sevayā*—mediante el servicio amoroso al Señor Supremo; *śitam*—afilada; *jñāna-asim*—la espada del conocimiento; *ādāya*—empuñando; *tara*—atraviesa; *ati-pāram*—hasta el fin supremo de la existencia espiritual.

Mi querido rey Rahūgaṇa, tú también eres víctima de la energía externa, pues sigues el sendero de la atracción al placer material. Así pues, para que puedas ser ecuaníme y un amigo de todas las entidades vivientes, ahora te aconsejo que abandones tu posición como monarca y el cetro con que castigas a los malhechores. Abandona la atracción por los objetos de los sentidos, y empuña la espada del conocimiento, afilada con el servicio devocional. Con ella podrás cortar el apretado nudo de la energía ilusoria y atravesar así el océano de la nesciencia y llegar a la otra orilla.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa compara el mundo material con un árbol de ilusión del cual debemos desgajarnos para ser libres:

*na rūpam asyeha tathopalabhyate
nānto na cādir na ca sampratiṣṭhā
aśvattham enaṁ suvirūḍha-mūlam
asaṅga-śastreṇa dr̥ḍhena chittvā*

*tataḥ padam tat parimārgitavyam
yasmin gatā na nivartanti bhūyaḥ
tam eva cādyam puruṣam prapadye
yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī*

«La verdadera forma de ese árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede comprender dónde termina, dónde comienza, ni dónde está su base. Pero, empuñando el arma del conocimiento, debemos cortar con decisión ese árbol de fuertes raíces. Después, debemos buscar ese lugar del que, habiendo llegado, nunca se regresa, y allí entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios, de quien todo comenzó y en quien todo se ha extendido desde tiempo inmemorial» (Bg. 15.3-4).

राजोवाच

TEXTO 21

अहो नृजन्माखिलजन्मशोभनं
किं जन्मभिस्त्वपरैरप्यमुष्मिन् ।
न यद् धृषीकेश्यशःकृतात्मनां
महात्मनां वः प्रचुरः समागमः ॥२१॥

rājovāca
aho nṛ-janmākhila-janma-śobhanam
kim janmabhis tv aparair apy amuṣmin
na yad dhṛṣikeśa-yaśaḥ-kṛtātmanām
mahātmanām vaḥ pracuraḥ samāgamaḥ

rājā uvāca—el rey Rahūgaṇa dijo; *aho*—¡ay!; *nṛ-janma*—tú, que has nacido como ser humano; *akhila-janma-śobhanam*—la mejor de todas las especies de vida; *kim*—qué necesidad; *janmabhiḥ*—con nacimientos en especies superiores, como los semidioses en los planetas celestiales; *tu*—pero; *aparaiḥ*—no superior; *api*—en verdad; *amuṣmin*—en la siguiente vida; *na*—no; *yat*—que; *dhṛṣikeśa-yaśaḥ*—por las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, Dhṛṣikeśa, el amo de todos los sentidos; *kṛta-ātmanām*—de aquellos cuyos corazones están purificados; *mahā-ātmanām*—que realmente son grandes almas; *vaḥ*—de nosotros; *pracuraḥ*—abundante; *samāgamaḥ*—la compañía.

El rey Rahūgaṇa dijo: Nacer como ser humano es el mejor de los destinos. Ni siquiera un nacimiento entre los semidioses en los planetas celestiales es tan glorioso como nacer en este planeta como ser humano. ¿De qué sirve la excelsa posición de un semidiós? En los planetas celestiales, debido a la abundancia de comodidades materiales, no hay posibilidad de relacionarse con devotos.

SIGNIFICADO: La vida humana es una gran oportunidad para la autorrealización. Si se nace entre los semidioses, en un sistema planetario superior, la abundancia de comodidades materiales impide alcanzar la liberación del cautiverio material. Incluso en este mismo planeta, los que gozan de mucha opulencia, por lo general, no se preocupan por seguir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La persona inteligente que de verdad desee liberarse de las garras de la materia, debe relacionarse con devotos puros. En su compañía, poco a poco podrá desapegarse de la atracción material por el dinero y las mujeres, que son los principios básicos del apego material. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó que quienes sinceramente deseen ir de regreso a Dios, deben dejar de lado el dinero y las mujeres, a fin de capacitarse para entrar en el reino de Dios. El dinero y las mujeres se pueden emplear perfectamente en el servicio del Señor; quien sabe utilizarlos de esa forma puede liberarse del cautiverio material. *Satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ* (Bhāg. 3.25.25). Solo en compañía de devotos se puede saborear la glorificación de la Suprema Personalidad de Dios. Un ligero contacto con un devoto puro puede significar el éxito en el viaje de regreso a Dios.

TEXTO 22 न ह्यद्भुतं त्वच्चरणाब्जरेणुभि-
 र्हीतांहसो भक्तिरधोक्षजेऽमला ।

मौहूर्तिकाद्यस्य समागमाच्च मे
दुस्तर्कमूलोऽपहतोऽविवेकः ॥२२॥

*na hy adbhutaṁ tvac-caraṇābja-reṇubhir
hatāṁhaso bhaktir adhokṣaje 'malā
mauhūrtikād yasya samāgamāc ca me
dustarka-mūlo 'pahato 'vivekaḥ*

na—no; *hi*—ciertamente; *adbhutam*—maravilloso; *tvat-caraṇa-abja-reṇubhiḥ*—por el polvo de tus pies de loto; *hata-amhasaḥ*—que estoy completamente libre de las reacciones de la vida pecaminosa; *bhaktiḥ*—amor y devoción; *adhokṣaje*—a la Suprema Personalidad de Dios, que está fuera del alcance del conocimiento experimental; *amalā*—completamente libre de toda contaminación material; *mauhūrtikāt*—momentánea; *yasya*—de quien; *samāgamāt*—por la visita y la compañía; *ca*—también; *me*—mis; *dustarka*—argumentos falsos; *mūlaḥ*—la raíz; *apahataḥ*—completamente destruida; *avivekaḥ*—sin discriminar.

No es en absoluto maravilloso que, por el simple hecho de ser cubierto por el polvo de tus pies de loto, inmediatamente haya alcanzado el plano del servicio devocional puro de Adhokṣaja, al que no pueden acceder ni siquiera grandes semidioses como Brahmā. Un simple momento de relación contigo ha bastado para que me libere de toda la argumentación, del prestigio falso y de la falta de discriminación, que son las raíces del enredo en el mundo material. Ahora estoy libre de todos esos problemas.

SIGNIFICADO: Ciertamente, la relación con devotos puros nos libera de las garras de la materia. Eso es lo que efectivamente ocurrió en el caso del rey Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata. El rey Rahūgaṇa se liberó inmediatamente de todos los celos derivados del contacto con la materia. Los argumentos que los devotos puros presentan a sus discípulos son tan convincentes que incluso el discípulo más torpe se ilumina de inmediato con conocimiento espiritual.

TEXTO 23 नमो महद्भ्योऽस्तु नमः शिशुभ्यो
नमो युवभ्यो नम आवटुभ्यः ।
ये ब्राह्मणा गामवधूतलिङ्गा-
श्चरन्ति तेभ्यः शिवमस्तु राज्ञाम् ॥२३॥

*namo mahadbhyo 'stu namaḥ śiśubhyo
namo yuvabhyo nama āvaṭubhyaḥ
ye brāhmaṇā gām avadhūta-liṅgāś
caranti tebhyaḥ śivam astu rājñām*

namaḥ—toda reverencia; *mahadbhyaḥ*—a las grandes personalidades; *astu*—que sea; *namaḥ*—reverencias; *śiṣubhyaḥ*—a esas grandes personalidades que se presentan como muchachos; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *yuvabhyaḥ*—a los que se presentan como adolescentes; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *ā-vaṭubhyaḥ*—a los que tienen aspecto de niño; *ye*—a todos aquellos que; *brāhmaṇāḥ*—iluminados con conocimiento trascendental; *gām*—la Tierra; *avadhūta-liṅgāḥ*—que se ocultan bajo diversos disfraces; *caranti*—atraviesan; *tebhyaḥ*—de ellos; *śivam astu*—que toda buena fortuna sea; *rājñām*—a las dinastías reales o reyes (que siempre están envejecidos).

Ofrezco respetuosas reverencias a las grandes personalidades, ya sea que caminen por la superficie de la Tierra con aspecto de niños, como muchachos, como *avadhūtas* o como grandes *brāhmaṇas*. Aunque asuman distintos disfraces para ocultarse, yo les presento mis respetos a todos ellos. Que por su misericordia gocen de buena fortuna las dinastías reales, que siempre les están ofendiendo.

SIGNIFICADO: El rey Rahūgaṇa estaba muy arrepentido de haber obligado a Jaḍa Bharata a cargar con su palanquín. Por eso comenzó a ofrecer reverencias a los *brāhmaṇas* y personas iluminadas de toda clase, incluso si se ocultaban bajo algún disfraz o eran niños dedicados a sus juegos. Los cuatro Kumāras viajaban por todas partes con el aspecto de niños de cinco años; de manera similar, hay muchos *brāhmaṇas*, conocedores del Brahman, que recorren el globo con aspecto de adolescentes, niños o *avadhūtas*. Envejecidas con su posición, las dinastías monárquicas a menudo ofenden a esas grandes personalidades. Por esa razón, el rey Rahūgaṇa se dispuso a ofrecerles respetuosas reverencias, para evitar que las dinastías monárquicas se deslizaran hacia una condición infernal debido a sus ofensas. La Suprema Personalidad de Dios no perdona a quien ofende a una gran personalidad, aunque esta personalmente no se dé por ofendida. Durvāsā, tras la ofensa que cometió contra Mahārāja Ambarīṣa, acudió incluso al Señor Viṣṇu para que le perdonase, pero el Señor no le concedió el perdón; de modo que, tuvo que postrarse a los pies de loto de Mahārāja Ambarīṣa, a pesar de que este era un *kṣatriya-gr̥hastha*. Debemos ser muy cuidadosos de no ofender los pies de loto de los *vaiṣṇavas* y *brāhmaṇas*.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 24

इत्येवमुत्तरामातः स वै ब्रह्मर्षिसुतः सिन्धुपतय आत्मसतत्त्वं
विगणयतः परानुभावः परमकारुणिकतयोपदिश्य रहूगणेन सकरुण-
मभिवन्दितचरण आपूर्णार्णव इव निभृतकरणोर्म्याश्रयो धरणिमिमां
विचचार ॥२४॥

śrī-śuka uvāca

ity evam uttarā-mātaḥ sa vai brahmarṣi-sutaḥ sindhu-pataya ātma-
satattvaṃ viṅaṇayataḥ parānubhāvaḥ parama-kāruṇikatayopadiśya

rahūgaṇena sakaruṇam abhivandita-caraṇa āpūrṇārṇava iva nibhṛta-karaṇormy-āśayo dharaṇim imām vicacāra.

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti evam*—de este modo; *uttarā-mātaḥ*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, hijo de madre Uttarā!; *saḥ*—aquel *brāhmaṇa*; *vai*—en verdad; *brahma-ṛṣi-sutaḥ*—Jaḍa Bharata, el hijo de un *brāhmaṇa* de gran educación; *sindhu-pataye*—al rey de la provincia de Sindhu; *ātma-sa-tattvam*—la verdadera posición constitucional del alma; *vigaṇayataḥ*—aunque había insultado a Jaḍa Bharata; *para-anubhāvaḥ*—que era muy excelso en cuanto a iluminación espiritual; *parama-kāruṇikatayā*—por su cualidad de ser muy bondadoso con las almas caídas; *upadiśya*—instruir; *rahūgaṇena*—por el rey Rahūgaṇa; *sa-karuṇam*—lastimosamente; *abhivandita-caraṇaḥ*—cuyos pies de loto eran adorados; *āpūrṇa-arnavaḥ iva*—como el océano pleno; *nibhṛta*—completamente acalladas; *karaṇa*—de los sentidos; *ūrmi*—las olas; *āśayaḥ*—con un corazón en el cual; *dharaṇim*—la Tierra; *imām*—esta; *vicacāra*—continuó con su vagar.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, ¡oh, hijo de madre Uttarā!, en la mente de Jaḍa Bharata había algunas olas de insatisfacción debidas al insulto del rey Rahūgaṇa, que le había hecho cargar con su palanquín. Jaḍa Bharata, sin embargo, no les prestó atención, y el océano de su corazón recobró la calma y la serenidad. El rey le había insultado, pero él era un gran *paramahansa*, un *vaiṣṇava*, y por naturaleza tenía muy buen corazón; así pues, informó al rey acerca de la posición constitucional del alma. Cuando el rey Rahūgaṇa se humilló a sus pies de loto para pedirle perdón, él olvido la ofensa. Después del incidente, siguió vagando por la superficie de la Tierra, como hasta entonces había hecho.

SIGNIFICADO: En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.21), Kapiladeva describe las características de las grandes personalidades: *titikṣavaḥ kāruṇikāḥ suhṛdaḥ sarva-dehinām*. El devoto santo es, en verdad, muy tolerante. Es el amigo de todas las entidades vivientes, y no se crea enemigos en el mundo. Como vemos en el ejemplo de Jaḍa Bharata, el devoto puro reúne todas las cualidades del *sādhu*. Ciertamente, cuando el rey Rahūgaṇa le insultó, sus sentidos, debido a la influencia del cuerpo material, se agitaron; pero, más tarde, el rey se mostró humilde y sumiso, y Jaḍa Bharata le perdonó. Todo aquel que desee regresar a Dios tiene el deber de adoptar la sumisa actitud del rey Rahūgaṇa y pedir perdón a los *vaiṣṇavas* a los que pudiera haber ofendido. Generalmente los *vaiṣṇavas* tienen muy buen corazón; por eso, si de inmediato nos humillamos a sus pies de loto, nos purificaremos de las reacciones de nuestras ofensas. Si no lo hacemos, las reacciones seguirán presentes, y sus resultados no van a ser de nuestro agrado.

TEXTO 25 सौवीरपतिरपि सुजनसमवगतपरमात्मसतत्त्व आत्मन्यविद्याध्यारो-
पितां च देहात्ममतिं विससर्ज । एवं हि नृप भगव-
दाश्रिताश्रितानुभावः ॥२५॥

*sauvīra-patir api sujana-samavagata-paramātma-satattva ātmany
avidyādhyañropitām ca dehātma-matim visasarja. evam hi nṛpa
bhagavad-āsritāśritānubhāvaḥ.*

sauvīra-patiḥ—el rey del estado de Sauvīra; *api*—ciertamente; *su-jana*—de una persona elevada; *samavagata*—habiendo entendido por completo; *paramātma-sa-tattvaḥ*—la verdad acerca de la posición constitucional del alma y de la Superalma; *ātmani*—en sí mismo; *avidyā*—por nesciencia; *adhyāropitām*—erróneamente atribuida; *ca*—y; *deha*—en el cuerpo; *ātma-matim*—el concepto del ser; *visasarja*—abandonó por completo; *evam*—así; *hi*—ciertamente; *nṛpa*—¡oh, rey!; *bhagavat-āsrita-āsrita-anubhāvaḥ*—la consecuencia de haberse refugiado en un devoto que, a su vez, también se había refugiado en un maestro espiritual del sistema *paramparā* (la persona tiene asegurado el liberarse de la gran nesciencia del concepto corporal de la vida).

Después de recibir lecciones del gran devoto Jaḍa Bharata, el rey Rahūgaṇa de Sauvīra cobró plena conciencia de la posición constitucional del alma. De ese modo, abandonó completamente el concepto corporal. Mi querido rey, todo aquel que se refugia en el sirviente del sirviente del Señor es en verdad glorioso, ya que puede abandonar el concepto corporal sin dificultad.

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.54):

*‘sādhu-saṅga’, ‘sādhu-saṅga’—sarva-śāstre kaya
lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

Es un hecho que quien se refugia en un devoto puro alcanza la perfección plena, incluso si esa relación es muy breve. Un *sādhu* es un devoto puro del Señor. Por experiencia propia hemos comprobado que, debido a que nuestro maestro espiritual nos infundió conciencia de Kṛṣṇa con su primera instrucción, ahora por lo menos estamos en la senda de conciencia de Kṛṣṇa y comprendemos la filosofía. El resultado es que ahora hay muchos devotos que forman parte del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El mundo entero gira bajo la influencia del concepto corporal; por consiguiente, es necesario que por todo el mundo haya devotos que liberen a la gente del erróneo concepto corporal y les ocupen plenamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

राजोवाच

TEXTO 26

यो ह वा इह बहुविदा महाभागवत त्वयाभिहितः परोक्षेण वचसा
जीवलोकभवाध्वा स ह्यार्यमनीषया कल्पितविषयो नाञ्जसाव्युत्पन्न-
लोकसमधिगमः । अथ तदेवैतद् दुरवगमं समवेतानुकल्पेन
निर्दिश्यतामिति ॥२६॥

rājovāca

*ya ha vā iha bahu-vidā mahā-bhāgavata tvayābhīhitaḥ parokṣeṇa
vacasā jīva-loka-bhavādhvā sa hy ārya-maṇiṣayā kalpita-viṣayo
nāñjasāvvyutpanna-loka-samadhigamaḥ. atha tad evaitad
duravagamam samavetaṅkalkpena nirdiśyatām iti.*

rājā uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *yaḥ*—que; *ha*—ciertamente; *vā*—o; *iha*—en esa narración; *bahu-vidā*—que eres consciente de muchos episodios relacionados con el conocimiento trascendental; *mahā-bhāgavata*—¡oh, gran sabio devoto!; *tvayā*—por ti; *abhīhitaḥ*—descrita; *parokṣeṇa*—en sentido figurado; *vacasā*—con palabras; *jīva-loka-bhava-adhvā*—el sendero de la existencia material del alma condicionada; *saḥ*—eso; *hi*—en verdad; *ārya-maṇiṣayā*—por la inteligencia de devotos avanzados; *kalpita-viṣayaḥ*—el tema es imaginado; *na*—no; *añjasā*—directamente; *avyutpanna-loka*—de las personas no muy expertas o inteligentes; *samadhigamaḥ*—la comprensión completa; *atha*—por lo tanto; *tad eva*—debido a eso; *etat*—este tema; *duravagamam*—que es difícil de entender; *samaveta-anukalpena*—sustituyendo el significado directo de esos incidentes; *nirdiśyatām*—sea explicada; *iti*—así.

El rey Parīkṣit dijo entonces a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, ¡oh, gran sabio y devoto!, tú eres omnisciente. Has descrito perfectamente la posición del alma condicionada, a quien se compara con un mercader en el bosque. Gracias a esas enseñanzas, los hombres inteligentes pueden comprender que, bajo el concepto corporal, los sentidos son como ladrones y bandoleros del bosque, y que la esposa y los hijos son como chacales y otros animales salvajes. Sin embargo, la alegoría es difícil de descifrar, y a los que no son inteligentes les será difícil entender el sentido exacto de esa historia. Por eso pido que Tu Santidad explique el sentido directo.

SIGNIFICADO: Muchas de las historias y episodios del *Śrīmad-Bhāgavatam* se narran en sentido figurado, y es posible que los poco inteligentes no entiendan esas narraciones alegóricas; por lo tanto, el estudiante tiene el deber de acudir al maestro espiritual genuino en busca de la explicación directa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Continuación de la conversación entre el rey Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata».

El gran bosque de disfrute del mundo material

En este capítulo se da el significado directo de la alegoría del bosque de la existencia material. A veces los mercaderes van al bosque a recoger artículos valiosos para venderlos en la ciudad y sacar beneficios; sin embargo, los senderos del bosque están plagados de peligros. Cuando el alma pura desea abandonar el servicio del Señor para disfrutar del mundo material, Kṛṣṇa no tiene inconveniente en darle una oportunidad de entrar en este mundo. Como se afirma en el *Prema-vivarta: kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga vāñchā kare*. Esa es la razón de que el alma espiritual pura caiga al mundo material. Bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente realiza actividades que la llevan a distintas posiciones en distintas especies. Unas veces es un semidiós en los planetas celestiales, y otras es una criatura de lo más insignificante en los sistemas planetarios inferiores. A este respecto, Śrīla Narottama dāsa Thākura dice: *nānā yoni sadā phire*: la entidad viviente pasa por diversas especies. *Kardarya bhakṣaṇa kare*: Se ve obligada a comer y a disfrutar de cosas abominables. *Tāra janma adhaḥ-pāte yāya*: de ese modo, toda su vida es un fracaso. Sin la protección de un *vaiṣṇava* pleno de misericordia, el alma condicionada no puede liberarse de las garras de *māyā*. Como se explica en el *Bhagavad-gītā (manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati)*, la entidad viviente comienza su vida material con la mente y los cinco sentidos de adquisición de conocimiento, y con ellos lucha por la existencia en el mundo material. A esos sentidos se les compara a los bandidos y ladrones del bosque. Privan al hombre de conocimiento y le hacen caer en las redes de la nesciencia. Así pues, los sentidos son como bandidos y ladrones que despojan a la entidad viviente de conocimiento espiritual. Además de esto, en la familia, la esposa y los hijos son como las alimañas del bosque, que se alimentan de carne humana. La entidad viviente se deja atacar por zorras y chacales (la esposa y los hijos); de ese modo se termina su verdadera vida, la vida espiritual. En el bosque de la vida material, todos son envidiosos como mosquitos; las ratas y los ratones siempre están dando molestias. Todo el que vive en el mundo material tiene que pasar por muchas situaciones difíciles, rodeado de gente envidiosa y animales molestos. El resultado es que en el mundo material la entidad viviente siempre tiene que sufrir los robos y mordeduras de muchas otras entidades vivientes. Aun así, y a pesar de esas perturbaciones, no desea abandonar la vida familiar, y continúa con sus actividades frutivas, en un intento de labrarse un futuro feliz. De ese modo, se va enredando cada vez más y más en los resultados del *karma*, y se ve obligada a cometer actos impíos. El Sol es testigo de sus actividades diurnas; la Luna es su testigo nocturno; y los semidioses también contemplan sus actividades; el alma

condicionada, sin embargo, cree que nadie es testigo de sus intentos de complacer los sentidos. A veces, cuando le descubren, renuncia a todo durante algún tiempo, pero, debido a su gran apego por el cuerpo, abandona la vida de renuncia antes de poder alcanzar la perfección.

En el mundo material hay mucha gente envidiosa. En él hay gobiernos que recaudan impuestos, y a quienes se compara a búhos, y hay grillos invisibles que producen sonidos insoportables. Ciertamente, el alma condicionada se ve muy hostigada por los agentes de la naturaleza material; pero debido a las compañías indeseables, pierde la inteligencia. Cuando trata de aliviarse de los sufrimientos de la existencia material, cae víctima de falsos *yogīs*, *sādhus* y encarnaciones, que pueden mostrar algo de magia, pero que no entienden el servicio devocional. A veces, el alma condicionada se queda sin dinero, y debido a ello se desahoga maltratando a su familia. En el mundo material no hay el menor rastro de la verdadera felicidad, por la cual suspira vida tras vida el alma condicionada. Los funcionarios del gobierno son como *rākṣasas* carnívoros; para sufragar los gastos del gobierno, imponen fuertes impuestos, los cuales causan al alma condicionada, que tanto tiene que trabajar, una profunda desesperanza.

La senda de las actividades frutivas conduce a montañas escabrosas; a veces, el alma condicionada quiere atravesarlas, pero nunca lo consigue; debido a ello, cada vez está más afligida y desanimada. Cuando tiene dificultades económicas y materiales, se muestra iracundo e injusto con su familia. El condicionamiento material da lugar a cuatro necesidades de primer orden; una de ellas es el sueño, que se compara con una serpiente pitón. Cuando duerme, el alma condicionada olvida por completo su verdadera existencia, y no siente los problemas de la vida material. A veces está necesitada de dinero y se dedica al robo y al fraude, aunque puede que, mientras tanto, tenga mucha relación con devotos, aparentando buscar el avance espiritual. El único deber del alma condicionada es liberarse de las garras de *māyā*, pero, sin una guía adecuada, se enreda cada vez más en los asuntos materiales. El mundo material no es más que una gran fuente de dificultades; en él solo hay inconvenientes, que se presentan en forma de felicidad, aflicción, apego, enemistad y envidia. En esencia, es un mundo compuesto de sufrimientos y miserias. Cuando una persona pierde la inteligencia debido al apego por la esposa y la vida sexual, su conciencia se contamina completamente. Entonces solamente piensa en estar en compañía de mujeres. El factor tiempo, que es como una serpiente, se lleva la vida de todos, desde el Señor Brahmā hasta la insignificante hormiga. A veces, el alma condicionada trata de salvarse del tiempo, que fluye inexorable, y para ello se refugia en un farsante que se hace pasar por su salvador. Por desdicha, ese farsante ni siquiera puede salvarse a sí mismo. ¿Qué protección podrá brindar a otros? Esos falsos salvadores no se preocupan del conocimiento genuino que transmiten los *brāhmaṇas* cualificados y las fuentes védicas. Su única ocupación consiste en entregarse a la vida sexual y aconsejar la libertad sexual incluso a las viudas. Por lo tanto, son como monos del bosque. Esta es la explicación que Śrīla Śukadeva Gosvāmī dio a Mahārāja Parīkṣit acerca del bosque del mundo material y su difícil sendero.

स होवाच

TEXTO 1

स एष देहात्ममानिनां सत्त्वादिगुणविशेषविकल्पितकुशलाकुशल-
समवहारविनिर्मितविविध देहावलिभिर्वियोगसंयोगाद्यनादिसंसारानुभ-
वस्य द्वारभूतेन षडिन्द्रियवर्गेण तस्मिन्दुर्गाध्ववदसुगमेऽध्वन्यापतित
ईश्वरस्य भगवतो विष्णोर्वशवर्तिन्या मायया जीवलोकोऽयं यथा
वणिक्सारथोऽर्थपरः स्वदेहनिष्पादितकर्मानुभवः श्मशानवदशिवतमायां
संसारटव्यां गतो नाद्यापि विफलबहुप्रतियोगेहस्तत्तापोपशमनीं ह-
रिगुरुचरणारविन्दमधुकरानुपदवीमवरुन्धे ॥ १ ॥

sa hovāca

sa eṣa dehātma-māninām sattvādi-guṇa-viśeṣa-vikalpita-
kuśalākuśala-samavahāra-vinirmīta-vividha-dehāvalibhir
vīyoga-samyogādy-anādi-saṁsārānubhavasya dvāra-bhūtena
ṣaḍ-indriya-vargeṇa tasmīn durgādhvavad asugame 'dhvany āpatita
īśvarasya bhagavato viṣṇor vaśa-vartinyā māyayā jīva-loko 'yam
yathā vaṇik-sārtho 'rtha-paraḥ sva-deha-niṣpādita-karmānubhavaḥ
śmaśānavad aśivatamāyām saṁsārāṭavyām gato nādyāpi viphalā-
bahu-pratīyogehaṣ tat-tāpośamanīm hari-guru-caraṇāravinda-
madhukarānupadavīm avarundhe.

sah—el devoto autorrealizado (Śrī Śukadeva Gosvāmī); ha—en verdad; uvāca—habló; saḥ—él (el alma condicionada); eṣaḥ—este; deha-ātma-māninām—de los necios que piensan que el cuerpo es el ser; sattva-ādi—de sattva, rajaḥ y tamaḥ; guṇa—por las modalidades; viśeṣa—particular; vikalpita—falsamente constituido; kuśala—a veces por acciones favorables; akuśala—a veces por acciones muy desfavorables; samavahāra—por una mezcla de ambas; vinirmīta—obtenidos; vividha—diversos tipos; deha-āvalibhiḥ—por la serie de cuerpos; vīyoga-samyoga-ādi—que se caracteriza por abandonar un tipo de cuerpo (vīyoga) y recibir otro (samyoga); anādi-saṁsārānubhavasya—de la percepción del proceso de transmigración, que no tiene principio; dvāra-bhūtena—que existen como puertas; ṣaḍ-indriya-vargeṇa—por esos seis sentidos (la mente y los cinco sentidos para adquirir conocimiento, es decir, los ojos, los oídos, la lengua, la nariz y la piel); tasmīn—sobre eso; durgā-adhva-vat—como un camino que es muy difícil de recorrer; asugame—por el que es difícil pasar; adhvani—en un sendero del bosque; āpatitaḥ—ocurrido; īśvarasya—del controlador; bhagavataḥ—la Suprema Personalidad de Dios; viṣṇoḥ—del Señor Viṣṇu; vaśa-vartinyā—actuando bajo el control; māyayā—por la energía material; jīva-lokaḥ—la entidad viviente condicionada; ayam—esta; yathā—exactamente como; vaṇik—un mercader; sa-arthaḥ—con un propósito; artha-paraḥ—que está muy apegado al dinero; sva-deha-niṣpādita—realizadas por su propio cuerpo; karma—los frutos de las actividades; anubhavaḥ—que experimenta; śmaśāna-vat aśivatamāyām—como un inauspicioso cementerio o camposanto; saṁsārā-ṭavyām—en el bosque de la vida material; gataḥ—habiendo entrado; na—

no; *adya api*—hasta ahora; *viphala*—sin resultado; *bahu-pratīyoga*—lleno de grandes dificultades y de múltiples condiciones miserables; *īhaḥ*—cuyas actividades aquí, en el mundo material; *tat-tāpa-upaśa-manīm*—que alivia las miserias del bosque de la vida material; *hari-guru-caraṇa-aravinda*—a los pies de loto del Señor y de Su devoto; *madhukara-anupadavīm*—el camino por el que se siguen los pasos de los devotos apegados como abejorros; *avarundhe*—ganancia.

Respondiendo a la pregunta del rey Parīkṣit acerca del significado directo de la alegoría del bosque del mundo material, Śukadeva Gosvāmi dijo: Mi querido rey, los miembros de la comunidad mercantil [*vaṇīk*] siempre están buscando la forma de ganar dinero. A veces van al bosque y adquieren productos de bajo coste, como leña y tierra, por ejemplo, para venderlos después en la ciudad a buen precio. De manera similar, la codiciosa alma condicionada entra en el mundo material en busca de alguna ganancia material. Poco a poco se va internando en lo más denso del bosque, sin realmente saber cómo salir de él. Una vez dentro del mundo material, el alma pura queda condicionada por la atmósfera material, que es una creación de la energía externa bajo el control del Señor Viṣṇu. Es así como la entidad viviente queda bajo el control de la energía externa, *daivī māyā*. Lleva una vida independiente y permanece confundida en el bosque, sin poder relacionarse con los devotos que están siempre ocupados en el servicio del Señor. Ya inmersa en el concepto corporal, va recibiendo distintos tipos de cuerpos, uno tras otro, bajo la influencia de la energía externa e impulsada por las modalidades de la naturaleza material [*sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa*]. De ese modo, el alma condicionada va unas veces a los planetas celestiales, otras a los terrenales, y otras a los planetas y especies inferiores. Así sufre continuamente debido a distintos tipos de cuerpos. A veces, esos sufrimientos y dolores vienen mezclados. A veces son muy intensos, y otras veces no. Esos condicionamientos corporales se deben a la especulación mental del alma condicionada. La mente y los cinco sentidos que emplea para adquirir conocimiento son la causa de sus diversos cuerpos y condicionamientos. Valiéndose de los sentidos, y bajo el control de la energía externa, *māyā*, la entidad viviente sufre las miserables condiciones de la existencia material. En realidad está buscando liberarse, y aunque a veces tras muchas dificultades, logra algún alivio, generalmente acaba frustrándose. Inmerso en esa lucha por la existencia, no puede obtener el refugio de los devotos puros, que son como abejorros ocupados en servicio amoroso a los pies de loto del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO: En este verso, la información más importante es *hari-guru-caraṇa-aravinda-madhukara-anupadavīm*. En el mundo material, las almas condicionadas están decepcionadas de sus actividades, y solo a veces, tras grandes dificultades, logran algún alivio. Pero, en definitiva, el alma condicionada nunca es feliz. Simplemente lucha por la existencia. En realidad, su único deber es aceptar al maestro espiritual, el *guru*, y, por su mediación, aceptar los pies de loto del Señor. Esto lo explica Śrī Caitanya Mahāprabhu: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bija*. La gente que lucha

por la existencia en los bosques o ciudades del mundo material, en realidad no está disfrutando de la vida. Solo sufren, por medio de sus variados placeres y dolores; por lo general se trata de dolores muy poco auspiciosos; y aunque tratan de liberarse de ellos, la ignorancia se lo impide. Para ellos, los *Vedas* afirman: *tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*. La entidad viviente se pierde en el bosque de la existencia material, en la lucha por la existencia; en él, su primer deber es encontrar un *guru* genuino que esté siempre consagrado a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Después de todo, si tiene un mínimo deseo de aliviarse de la lucha por la existencia, debe encontrar un *guru* genuino y recibir sus instrucciones a sus pies de loto. De ese modo puede liberarse de esa situación.

Puesto que se está comparando el mundo material con un bosque, podría plantearse el argumento de que la moderna civilización de Kali-yuga está principalmente en las ciudades. Sin embargo, una gran ciudad es como un gran bosque. En realidad, es más peligrosa la vida en la ciudad que la vida en el bosque. Para el que llega a una ciudad desconocida sin tener amigos ni un lugar en que quedarse, la vida en la ciudad es más difícil que vivir en el bosque. Hay muchas grandes ciudades repartidas por la superficie del globo; en ellas no veremos otra cosa que la lucha por la existencia las veinticuatro horas del día. La gente va de aquí para allá en automóviles, a más de cien kilómetros por hora, yendo y viniendo sin parar; ese es el escenario de la gran lucha por la existencia. Hay que levantarse temprano por la mañana y viajar en un coche a velocidades suicidas. El peligro de un accidente de tráfico siempre está presente, y hay que conducir con gran prudencia. En su automóvil, la entidad viviente está llena de ansiedades, y su lucha no tiene nada de auspicioso. Esa situación no solo afecta a los seres humanos; las demás especies, como los perros y los gatos, tienen que sostener también noche y día una ardua lucha por sobrevivir. La lucha por la existencia sigue su curso, y el alma condicionada cambia de una posición a otra. Durante un breve período es niño, pero tiene que crecer. Tiene que entrar en la adolescencia, y de ahí convertirse en un hombre para luego ser un anciano. Por último, cuando el cuerpo ya no da más de sí, tiene que recibir otro en una especie diferente. Abandonar el cuerpo se llama muerte, y recibir otro cuerpo se llama nacimiento. La forma humana es una oportunidad que se nos brinda para que nos refugiamos en el maestro espiritual genuino, y por medio de él, en el Señor Supremo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado para dar una oportunidad a todos los miembros de la sociedad humana, que están siendo descarriados por líderes necios. Nadie puede liberarse de esa lucha por la existencia, que está llena de miserias, sin aceptar a un devoto puro del Señor. Mediante intentos materiales, podemos cambiar de una posición a otra distinta, pero de nada nos sirve para liberarnos de la lucha por la existencia. El único recurso son los pies de loto de un maestro espiritual genuino, y, por medio de él, los pies de loto del Señor.

TEXTO 2

यस्यामु ह वा एते षडिन्द्रियनामानः कर्मणा दस्यव एव ते । तद्यथा
पुरुषस्य धनं यत्किञ्चिद्धर्मोपयिकं बहुकृच्छ्राधिगतं साक्षात्परम-

पुरुषाराधनलक्षणो योऽसौ धर्मस्तं तु साम्पराय उदाहरन्ति । तद्धर्म्यं
धनं दर्शनस्पर्शनश्रवणास्वादानावघ्राणसङ्कल्पव्यवसायगृहग्राम्योपभो-
गेन कुनाथस्याजितात्मनो यथा सार्थस्य विलुम्पन्ति ॥ २ ॥

*yasyām u ha vā ete ṣaḍ-indriya-nāmāṇaḥ karmaṇā dasyava eva te. Tad yathā puruṣasya dhanam yat kiñcid dharmāupayikam bahu-
kṛcchrādhigatam sāksāt parama-puruṣārādhana-lakṣaṇo yo 'sau
dharmas tam tu sāmparāya udāharanti. tad-dharmyam dhanam
darśana-sparśana-śravaṇāsvādanāvaghrāṇa-saṅkalpa-vyavasāya-
gṛha-grāmyopabhogena kunāthasyājītātmano yathā sārthasya
vilumpanti.*

yasyām—en lo que; *u ha*—ciertamente; *vā*—o; *ete*—todos esos; *ṣaḍ-indriya-nāmāṇaḥ*—que reciben el nombre de seis sentidos (la mente y los cinco sentidos de adquisición de conocimiento); *karmaṇā*—por su actividad; *dasyavaḥ*—los bandoleros; *eva*—ciertamente; *te*—ellos; *tat*—eso; *yathā*—como; *puruṣasya*—de una persona; *dhanam*—la riqueza; *yat*—cualquiera; *kiñcit*—algo; *dharmā-upayikam*—que es un medio para la práctica de principios religiosos; *bahu-kṛcchrā-adhigatam*—ganado tras un arduo trabajo; *sāksāt*—directamente; *parama-puruṣa-ārādhana-lakṣaṇaḥ*—cuyas características son la adoración del Señor por medio de la celebración de sacrificios, etc.; *yaḥ*—que; *asau*—esos; *dharmāḥ*—principios religiosos; *tam*—eso; *tu*—pero; *sāmparāye*—para beneficio de la entidad viviente después de la muerte; *udāharanti*—el sabio declara; *tat-dharmyam*—religioso (en relación con la puesta en práctica del *varṇāśrama-dharma*); *dhanam*—riqueza; *darśana*—por ver; *sparśana*—por tocar; *śravaṇa*—por escuchar; *āsvādana*—por saborear; *avaghrāṇa*—por oler; *saṅkalpa*—por la decisión; *vyavasāya*—por una conclusión; *gṛha*—en el hogar material; *grāmya-upabhogena*—por la complacencia material de los sentidos; *kunāthasya*—de la desorientada alma condicionada; *ājita-ātmanāḥ*—que no posee dominio sobre sí misma; *yathā*—tal como; *sārthasya*—de la entidad viviente que busca complacer los sentidos; *vilumpanti*—ellos despojan.

En el bosque de la existencia material, los sentidos fuera de control son como bandidos. El alma condicionada puede ganar algún dinero para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero por desgracia los sentidos fuera de control se lo arrebatan para emplearlo en su propia complacencia. Los sentidos son como bandidos, porque nos hacen gastar innecesariamente el dinero en ver, oler, saborear, tocar, escuchar, desear y querer. De ese modo, el alma condicionada se ve obligada a complacerlos y gasta todo su dinero. En realidad, ese dinero estaba destinado a la puesta en práctica de principios religiosos, pero los sentidos, que son como bandidos, se lo arrebatan.

SIGNIFICADO: *Pūrva-janmārjitā vidyā pūrva janmārjitam dhanam agre dhāvati dhāvati.* Si seguimos los principios del *varṇāśrama-dharma*, alcanzamos una posición mejor en el mundo material. Podemos ser ricos, sabios, bellos o de buena cuna. Quien goce de

esos dones, debe saber que la finalidad de todos ellos es el progreso en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Por desdicha, la persona desorientada abusa de su elevada posición para complacer los sentidos. Por esa razón a los sentidos fuera de control se les considera bandidos. Mediante la puesta en práctica de principios religiosos, podemos alcanzar una posición elevada, pero los sentidos, como ladrones, pueden arrebatarlos y echarla a perder. Siguiendo las leyes del *varṇāśrama-dharma* en la ejecución de los principios religiosos, nos situamos en una posición desahogada. Es muy fácil emplear esos bienes para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Debemos entender que las riquezas y ventajas de que gozamos en el mundo material no deben despilfarrarse en la complacencia de los sentidos. Su finalidad es que progrese en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está enseñando a la gente a controlar la mente y los cinco sentidos de adquisición de conocimiento por medio de un proceso definido. Se debe practicar un poco de austeridad, y no gastar dinero en nada que esté fuera de las regulaciones de la vida devocional. Los sentidos nos piden ver cosas hermosas; por lo tanto, se debe gastar dinero en decorar a la Deidad del templo. La lengua, por su parte, debe saborear los buenos alimentos que se compran y se ofrecen a la Deidad. La nariz puede emplearse para oler las flores ofrecidas en el altar, y el oído, para escuchar la vibración del *mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo se pueden regular los sentidos, empleándolos para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la manera de no echar a perder una buena posición por medio de la complacencia de los sentidos, que se presenta en forma de vida sexual ilícita, consumo de carne, ingestión de drogas, alcohol, etc., y práctica de juegos de azar. La manera de echar a perder la buena posición alcanzada en el mundo material es conducir coches, pasar el tiempo en clubs nocturnos, o comer los abominables platos que se sirven en los restaurantes. Mediante esas actividades, los sentidos, que son como asaltantes, roban al alma condicionada todos los bienes que tantas dificultades le ha costado lograr.

TEXTO 3 अथ च यत्र कौटुम्बिका दारापत्यादयो नाम्ना कर्मणा वृकसृगाला
एवानिच्छतोऽपि कदर्यस्य कुटुम्बिन उरणकवत्संरक्ष्यमाणं मिषतोऽपि
हरन्ति ॥ ३ ॥

*atha ca yatra kauṭumbikā dārāpatyādayo nāmnā karmaṇā
vṛka-sṛgālā evānicchato 'pi kadaryasya kuṭumbina uraṇakavat
samrakṣyamāṇam miṣato 'pi haranti.*

atha—de ese modo; *ca*—también; *yatra*—en el cual; *kauṭumbikāḥ*—a los familiares; *dāra-apatya-ādayaḥ*—empezando por la esposa y los hijos; *nāmnā*—solo de nombre; *karmaṇā*—por su conducta; *vṛka-sṛgālāḥ*—tigres y chacales; *eva*—ciertamente; *anicchataḥ*—de quien no desea gastar sus riquezas; *api*—ciertamente; *kadaryasya*—siendo demasiado avaro; *kuṭumbinaḥ*—que está rodeado de familiares; *uraṇakavat*—como un cordero; *samrakṣyamāṇam*—aunque protegido; *miṣataḥ*—de quien está observando; *api*—incluso; *haranti*—lo roban por la fuerza.

Mi querido rey, en el mundo material a los miembros de la familia se les dan los nombres de esposa e hijos, pero en realidad se comportan como tigres y chacales. El pastor hace todo lo posible por proteger sus ovejas, pero los tigres y raposos se las arrebatan por la fuerza. De la misma manera, el avaro procura tener su dinero bien guardado, pero sus familiares se lo quitan por la fuerza, a pesar de su estricta vigilancia.

SIGNIFICADO: Un poeta hindú dice en una canción: *din kā dakinī rāt kā bāghinī pālak pālak rahu cuse*. Durante el día, a la esposa se la compara con una bruja, y por la noche, con una tigresa. Lo único que hace, tanto de día como de noche, es chupar la sangre de su marido. Durante el día, con los gastos de la casa, hace desaparecer el dinero que el marido ha ganado a costa de su propia sangre. Por la noche, atraído por el placer sexual, el marido pierde su sangre en forma de semen. De ese modo, su mujer le desangra de noche y de día, pero él está tan loco que se esmera por mantenerla. De manera similar, los hijos también son como tigres, chacales y raposos. Del mismo modo que esos animales arrebatan las ovejas al pastor a pesar de su estricta vigilancia, los hijos se llevan el dinero del padre, a pesar de que este lo administra personalmente. Así, los miembros de la familia, aunque reciban los nombres de esposa e hijos, en realidad son asaltantes.

TEXTO 4 यथा ह्यनुवत्सरं कृष्यमाणमप्यदग्धबीजं क्षेत्रं पुनरेवावपनकाले गुल्म-
तृणवीरुद्भिर्गह्वरमिव भवत्येवमेव गृहाश्रमः कर्मक्षेत्रं यस्मिन्न हि
कर्माण्युत्सीदन्ति यदयं कामकरण्ड एष आवसथः ॥ ४ ॥

*yathā hy anuvatsaram kṛṣyamāṇam apy adagdha-bijam kṣetram
punar evāvapana-kāle gulma-tṛṇa-vīrudbhir gahvaram iva bhavaty
evam eva grhāśramah karma-kṣetram yasmin na hi karmāṇy
utsīdanti yad ayam kāma-karaṇḍa eṣa āvasathah.*

yathā—tal como; *hi*—ciertamente; *anuvatsaram*—cada año; *kṛṣyamāṇam*—arado; *api*—aunque; *adagdha-bijam*—en el cual no han sido quemadas las semillas; *kṣetram*—el campo; *punaḥ*—de nuevo; *eva*—ciertamente; *āvapana-kāle*—en la época de la siembra; *gulma*—con malezas; *tṛṇa*—con hierbas; *vīrudbhiḥ*—con las enredaderas; *gahvaram iva*—como una enramada; *bhavati*—se vuelve; *evam*—así; *eva*—ciertamente; *grha-āśramah*—la vida familiar; *karma-kṣetram*—el campo de actividades; *yasmin*—en el cual; *na*—no; *hi*—ciertamente; *karmāṇi utsīdanti*—las actividades frutivas desaparecen; *yat*—por lo tanto; *ayam*—este; *kāma-karaṇḍah*—el almacén de los deseos frutivos; *eṣaḥ*—esa; *āvasathah*—morada.

El labrador ara todos los años su campo de trigo, arrancando de raíz todas las malas hierbas. Sin embargo, las semillas quedan en la tierra, y como no han sido completamente quemadas, vuelven a brotar con las plantas sembradas en el campo. A pesar de que se ha labrado a fondo, las malas hierbas vuelven a nacer y a cubrir

el terreno. De manera similar, el *gr̥hastha-āśrama* [la vida familiar], es un campo de actividades frutivas. A menos que se quemé por completo el deseo de disfrutar de la vida familiar, volverá a brotar una y otra vez. Un recipiente que ha contenido alcanfor, conservará su aroma aunque el alcanfor ya no esté en él. Mientras no se destruyan las semillas del deseo, las actividades frutivas no se destruirán.

SIGNIFICADO: Si los deseos no se orientan por completo hacia el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, el deseo de vida familiar continuará incluso después de entrar en la orden de *sannyāsa*. En nuestra sociedad, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna, a veces ocurre que una persona entra en la orden de *sannyāsa* llevada por una serie de emociones; sin embargo, no ha quemado por completo sus deseos, y regresa de nuevo a la vida familiar, aun corriendo el riesgo de perder su prestigio y arruinar su buen nombre. Quien se ocupa por completo en el servicio del Señor mediante el servicio devocional puede quemar por completo esos fuertes deseos.

TEXTO 5

तत्र गतो दंशमशकसमापसदैर्मनुजैः शलभशकुन्ततस्करमूषकादि-
भिरुपरुध्यमानबहिःप्राणः क्वचित्परिवर्तमानोऽस्मिन्नध्वन्यविद्याकाम-
कर्मभिरुपरक्तमनसानुपपन्नार्थं नरलोकं गन्धर्वनगरमुपपन्नमिति मि-
थ्यादृष्टिरनुपश्यति ॥ ५ ॥

*tatra gato daṁśa-maśaka-samāpasadair manujaiḥ śalabha-
śakunta-taskara-mūśakādibhir uparudhyamāna-bahiḥ-prāṇaḥ
kvacit parivartamāno 'sminn adhvany avidyā-kāma-karmabhir
uparakta-manasānupapannārthaṁ nara-lokaṁ gandharva-nagaram
upapannam iti mithyā-dṛṣṭir anupaśyati.*

tatra—a esa vida familiar; *gataḥ*—ido; *daṁśa*—tábanos; *maśaka*—mosquitos; *sama*—iguales a; *apasadaiḥ*—que son de clase baja; *manu-jaiḥ*—por hombres; *śalabha*—langostas; *śakunta*—una gran ave de presa; *taskara*—ladrones; *mūśaka-ādibhiḥ*—por ratas, etc.; *uparudhyamāna*—molestado; *bahiḥ-prāṇaḥ*—el aire vital externo en forma de riquezas, etc.; *kvacit*—a veces; *parivartamānaḥ*—vagar; *asmin*—en este; *adhvani*—sendero de la existencia material; *avidyā-kāma*—por la ignorancia y el deseo de disfrute; *karmabhiḥ*—y por las actividades frutivas; *uparakta-manasā*—debido a que la mente es influida; *anupapanna-arthaṁ*—en el cual nunca se obtienen los resultados deseados; *nara-lokaṁ*—este mundo material; *gandharva-nagaram*—una ciudad espejismo; *upapannam*—existir; *iti*—considerándolo; *mithyā-dṛṣṭiḥ*—aquel que ve las cosas de modo equivocado; *anupaśyati*—observa.

A veces el alma condicionada, apegada a la riqueza y las posesiones materiales de la vida familiar, se ve perturbada por tábanos y mosquitos; otras veces son las langostas, las aves de presa y las ratas quienes le molestan. Aun así, sigue adelante

en su vagar por el sendero de la existencia material. Debido a la ignorancia, a veces está llena de deseos de disfrute y se ocupa en actividades frutivas. Como tiene la mente absorta en esas actividades, contempla el mundo material como algo permanente, aunque es temporal como un espejismo, como un castillo en el aire.

SIGNIFICADO: Narottama dāsa Ṭhākura canta la siguiente canción:

*ahankāre matta hañā, nitāi-pada pāsariyā,
asatyere satya kari māni*

Habiendo olvidado los pies de loto del Señor Nityānanda, y envanecidos con las posesiones materiales, la riqueza y la opulencia, pensamos que este mundo material, que es temporal y falso, es una realidad. Esa es la enfermedad material. La entidad viviente es eterna y bienaventurada, pero, debido a la ignorancia, cree que el mundo material es real y cierto, a pesar de las miserables condiciones materiales a que se ve sometida.

TEXTO 6 तत्र च क्वचिदातपोदकनिभान् विषयानुपधावति पानभोजनव्यवाया-
दिव्यसनलोलुपः ॥ ६ ॥

*tatra ca kvacid ātapodaka-nibhān viṣayān upadhāvati pāna-bhojana-
vyavāyādi-vyasana-lolupaḥ.*

tatra—allí (en ese lugar ilusorio); *ca*—también; *kvacid*—a veces; *ātapa-udaka-nibhān*—como el agua de un espejismo en el desierto; *viṣayān*—los objetos del disfrute de los sentidos; *upadhāvati*—corre tras; *pāna*—para beber; *bhojana*—para comer; *vyavāya*—para tener relaciones sexuales; *ādi*—etc.; *vyasana*—con adicción; *lolupaḥ*—un libertino.

A veces, en ese castillo en el aire [gandharva-pura], el alma condicionada bebe, come y goza de relaciones sexuales. Está muy apegada, y persigue los objetos de los sentidos tal como el ciervo persigue un espejismo en el desierto.

SIGNIFICADO: Existen dos mundos: el espiritual y el material. El mundo material es falso, como un espejismo en el desierto. En el desierto, los animales creen ver agua donde en realidad no la hay. De manera similar, las personas que son como animales tratan de encontrar la paz en el desierto de la vida material. Los *sāstras* afirman repetidamente que en el mundo material no existe el placer. Además, aunque estuviéramos de acuerdo en vivir sin placer, no se nos permitiría hacerlo. En el *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa dice que el mundo material, no solo está lleno de miserias (*duḥkhālayam*), sino que además es temporal (*aśāsvatam*). Aunque quisiéramos vivir aquí, rodeados de sufrimientos, la naturaleza material no nos lo permitiría. Nos obligaría a cambiar de cuerpo y a entrar en otra atmósfera plena de condiciones miserables.

TEXTO 7

क्वचिच्चाशेषदोषनिषदनं पुरीषविशेषं तद्वर्णगुणनिर्मितमतिः सुवर्ण-
मुपादित्सत्यग्निकामकातर इवोल्मुकपिशाचम् ॥ ७ ॥

kvacit cāṣeṣa-doṣa-niṣadanam puriṣa-viśeṣam tad-varṇa-guṇa-nirmita-matiḥ suvarṇam upāditsaty agni-kāma-kātara ivolmuka-piśācam.

kvacit—a veces; *ca*—también; *aśeṣa*—ilimitadas; *doṣa*—de faltas; *niṣadanam*—la fuente de; *puriṣa*—de excremento; *viśeṣam*—un tipo particular; *tad-varṇa-guṇa*—cuyo color es el mismo que el de la modalidad de la pasión (rojizo); *nirmita-matiḥ*—cuya mente está absorta en eso; *suvarṇam*—oro; *upāditsati*—deseando obtener; *agni-kāma*—por el deseo de estar cerca de un fuego; *kātaraḥ*—que pasa dificultad; *iva*—como; *ulmuka-piśācam*—una luz fosforescente que recibe el nombre de fuego fatuo y que a veces se confunde con un fantasma.

A veces la entidad viviente desea el excremento amarillo al que llaman oro y corre en su busca. Ese oro es la fuente de la opulencia material y de la envidia; quien lo posee tiene acceso a la vida sexual ilícita, a los juegos de azar y al consumo de carne y de toda clase de sustancias embriagantes. Su color atrae las mentes de quienes están dominados por la modalidad de la pasión, que corren tras él como el hombre que pasa frío en el bosque y corre hacia la fosforescencia de una ciénaga pensando que es fuego.

SIGNIFICADO: Parikṣit Mahārāja ordenó a Kali-yuga que abandonase su reino inmediatamente, y le permitió vivir en los siguientes cuatro lugares: los burdeles, los bares, los mataderos y los casinos. Kali-yuga, sin embargo, le pidió que le concediese un solo lugar que incluyera esos cuatro. Parikṣit Mahārāja le concedió entonces el lugar en que se almacena oro. El oro lleva implícitos los cuatro principios del pecado; por consiguiente, según los principios de la vida espiritual, se lo debe evitar en la medida de lo posible. Donde haya oro también habrá vida sexual ilícita, juegos de azar y consumo de carne y de toda clase de sustancias embriagantes. En el mundo occidental, la gente tiene mucho oro; por esa razón, son víctimas de esos cuatro pecados. El oro tiene un color muy brillante, y los materialistas se sienten muy atraídos por ese color amarillo. Sin embargo, en realidad no es más que un tipo de excremento. Una persona con el hígado enfermo suele defecar excremento amarillo. El color de ese excremento atrae a los materialistas, del mismo modo que un fuego fatuo atrae a quien necesita calor.

TEXTO 8

अथ कदाचिन्निवासपानीयद्रविणाद्यनेकात्मोपजीवनाभिनिवेश एतस्यां
संसाराटव्यामितस्ततः परिधावति ॥ ८ ॥

atha kadācin nivāsa-pānīya-draviṇādy-anekātmopajīvanābhiniveśa etasyām saṁsārāṭavyām itas tataḥ paridhāvati.

atha—de este modo; *kadācit*—a veces; *nivāsa*—residencia; *pānīya*—agua; *draviṇa*—riqueza; *ādi*—etc.; *aneka*—en diversos objetos; *ātma-upajivana*—que se consideran necesarios para mantener juntos el cuerpo y el alma; *abhiniveśaḥ*—una persona completamente absorta; *etasyām*—en este; *saṁsāra-aṭavyām*—el mundo material, que es como un gran bosque; *itaḥ tataḥ*—aquí y allá; *paridhāvati*—corre por.

A veces el alma condicionada está absorta en buscar un lugar o apartamento en el que establecer su residencia, y en lograr un abastecimiento de agua y una fuente de riqueza para mantener el cuerpo. Absorta en la satisfacción de infinidad de necesidades, se olvida de todo lo demás y corre incesantemente por el bosque de la existencia material.

SIGNIFICADO: Como al principio se mencionó, un miembro pobre de la comunidad mercantil va al bosque para obtener algunos bienes a bajo coste para venderlos en la ciudad a buen precio. Está tan absorto en cómo mantener juntos el cuerpo y el alma que se olvida de su relación original con Kṛṣṇa y solamente busca comodidades para el cuerpo. De ese modo, las actividades materiales son la única ocupación del alma condicionada. Sin conocer el objetivo de la vida, el materialista vaga por la existencia material a perpetuidad, luchando por satisfacer las necesidades de la vida. Como no entiende el objetivo de la vida, se inventa necesidades artificiales y se enreda cada vez más, a pesar de que ya dispone de todo lo que necesita. Cultiva una mentalidad que le lleva a necesitar cada vez mayores comodidades. El materialista no conoce los modos secretos de la naturaleza. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (3.27):

prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
aḥānkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». Debido a los deseos de disfrute, la entidad viviente cultiva una mentalidad que la impulsa a desear disfrutar del mundo material. De ese modo se enreda, entra en diversidad de cuerpos, y sufre en ellos.

TEXTO 9

क्वचिच्च वात्यौपम्यया प्रमदयारोहमारोपितस्तत्कालरजसा रजनीभूत
इवासाधुमर्यादो रजस्वलाक्षोऽपि दिग्देवता अतिरजस्वलमतिर्न विजा-
नाति ॥ ९ ॥

kvacic ca vātyaupamyayā pramadayāroham āropitas tat-kāla-rajāsā
rajanī-bhūta ivāsādhu-maryādo rajas-valākṣo 'pi dig-devatā atirajas-
vala-matir na vijānāti.

kvacit—a veces; *ca*—también; *vātyā aupamyayā*—comparada a un torbellino; *pramadayā*—por una mujer hermosa; *āroham āropitaḥ*—abrazado para el disfrute sexual; *tat-kāla-rajāsā*—por la pasión de los deseos lujuriosos en ese momento; *rajanī-bhūtaḥ*—la oscuridad de la noche; *iva*—como; *asādhu-maryādaḥ*—que no respeta debidamente a los testigos superiores; *rajaḥ-vaḷa-akṣaḥ*—cegado por fuertes deseos lujuriosos; *api*—ciertamente; *dik-devatāḥ*—los semidioses que se encargan de las direcciones, como el Sol y la Luna; *atirajaḥ-vaḷa-matiḥ*—cuya mente está dominada por la lujuria; *na vijānāti*—no sabe (que en torno suyo hay testigos que toman nota de su impúdico acto sexual).

A veces, como si le cegase el polvo de un torbellino, el alma condicionada contempla la belleza del sexo opuesto, que recibe el nombre de *pramadā*. Así confundido, acaba entre los brazos de una mujer, y sus sentidos se ven entonces dominados por la fuerza de la pasión. Casi cegado por los deseos lujuriosos, desobedece las reglas y regulaciones que rigen la vida sexual. No sabe que hay muchos semidioses presenciando su desobediencia, y disfruta de la vida sexual en la oscuridad de la noche, sin ver el castigo que el futuro le depara.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (7.11), se dice: *dharmāvīruddho bhūteṣu kāmō 'smi bharatarṣabha*. Las relaciones sexuales solo se permiten cuando su finalidad es la procreación, y no el disfrute. Cuando lo que se busca es concebir un buen hijo para beneficio de la familia, la sociedad y el mundo, la relación sexual está permitida. De lo contrario, la vida sexual va contra las reglas y regulaciones de la vida religiosa. El materialista no cree que todo lo que existe en la naturaleza esté siendo supervisado, ni sabe que hay semidioses que son testigos de las malas acciones que comete. Disfruta de relaciones sexuales ilícitas, y, cegado por deseos lujuriosos, cree que nadie puede verle; sin embargo, los agentes de la Suprema Personalidad de Dios observan con todo detalle todos sus actos sexuales ilícitos. Como consecuencia, recibe diversos castigos. En la actualidad, en Kali-yuga, la vida sexual ilícita es la causa de muchos embarazos no deseados, y a veces se cometen abortos. Los agentes de la Suprema Personalidad de Dios son testigos de esas actividades pecaminosas, de manera que en el futuro el hombre y la mujer que crearon esa situación tendrán que sufrir el castigo de las estrictas leyes de la naturaleza material (*daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā*). Las relaciones sexuales ilícitas nunca se perdonan; quienes se entregan a ellas son castigados vida tras vida. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (16.20):

*āsuriṃ yonim āpannā mūḍhā janmani janmani
mām aprāpyaiva kaunteya tato yānty adhamām gatim*

«Naciendo repetidamente en las especies de vida demoníaca, ¡oh, hijo de Kuntī!, esas personas nunca pueden acercarse a Mí. Poco a poco se van hundiendo en las formas de existencia más abominables».

La Suprema Personalidad de Dios no permite que nadie vaya en contra de las estrictas leyes de la naturaleza material; por consiguiente, la vida sexual ilícita se castiga vida tras vida. Las relaciones ilícitas causan embarazos no deseados, y estos llevan al aborto. Las personas implicadas en esos pecados se enredan en sus consecuencias, hasta el punto de que en la siguiente vida se les aplica el mismo castigo. Así, se ven forzados a entrar en el vientre de una madre y ser matados de la misma forma. Todo ello puede evitarlo quien permanece en el plano trascendental de conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la forma de no cometer actividades pecaminosas. La vida sexual ilícita es el principal pecado debido al deseo de disfrute. Quien entra en contacto con la modalidad de la pasión, se ve envuelto en sufrimientos vida tras vida.

TEXTO 10 क्वचित्सकृदवगतविषयवैतथ्यः स्वयं पराभिध्यानेन विभ्रंशितस्मृति-
स्तयैव मरीचितोयप्रायांस्तानेवाभिधावति ॥१०॥

*kvacit sakṛd avagata-viṣaya-vaitathyah svayam parābhidhyānena
vibhramśita-smṛtis tayaiva marīci-toya-prāyāms tām evābhidhāvati.*

kvacit—a veces; *sakṛt*—una vez; *avagata-viṣaya-vaitathyah*—cobrar conciencia de la inutilidad de disfrutar de la complacencia material de los sentidos; *svayam*—él mismo; *para-abhidhyānena*—por el concepto corporal del ser; *vibhramśita*—destruido; *smṛtiḥ*—cuyo recuerdo; *tayā*—por ese; *eva*—ciertamente; *marīci-toya*—agua en un espejismo; *prāyān*—parecido a; *tām*—esos objetos de los sentidos; *eva*—ciertamente; *abhidhāvati*—corre tras de.

El alma condicionada a veces se da cuenta de la inutilidad del disfrute de los sentidos en el mundo material, y a veces considera que ese disfrute material está lleno de miserias. Sin embargo, debido a su fuerte concepto corporal, pierde la memoria y corre una y otra vez en busca del disfrute material, como un animal que persigue un espejismo en el desierto.

SIGNIFICADO: La principal enfermedad en la vida materialista es el concepto corporal. Repetidamente decepcionada de las actividades materiales, el alma condicionada reflexiona durante un tiempo acerca de la futilidad del disfrute material, pero vuelve a intentarlo de nuevo. Por relacionarse con devotos, una persona puede llegar a convencerse de lo inútil que es la vida material; pero, a pesar de sus grandes deseos de regresar al hogar, de vuelta a Dios, no puede abandonar su enredo. En esas circunstancias, la Suprema Personalidad de Dios, que está situado en el corazón de todos, se muestra compasivo con ese devoto y le quita todas sus posesiones materiales. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.8): *yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ*. El Señor Kṛṣṇa dice que cuando un devoto a quien Él favorece especialmente está demasiado apegado a las posesiones materiales, Él se lo quita todo. Entonces, habiéndolo perdido todo, el devoto se siente desamparado y desengañado de

la sociedad, la amistad y el amor. Siente que su familia ha dejado de preocuparse por él; por consiguiente, se entrega a los pies de loto del Señor Supremo. Se trata de una gracia especial que el Señor concede al devoto que no puede entregársele plenamente debido a un fuerte concepto corporal. Como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.39): *āmi—vijña, ei mūrkhē ‘viṣaya’ kene dība*. El Señor entiende al devoto que titubea ante la idea de ocuparse en Su servicio, y que no sabe si tratar de reconstruir de nuevo su vida material. Tras repetidos intentos y fracasos, ese devoto se entrega por completo a los pies de loto del Señor. El Señor le marca algunas directrices, y el devoto alcanza la felicidad, olvidando por completo su enredo material.

TEXTO 11 क्वचिदुलूकझिल्लीस्वनवदतिपरुषरभसाटोपं प्रत्यक्षं परोक्षं वा रिपुराज-
कुलनिर्भर्त्सितेनातिव्यथितकर्णमूलहृदयः ॥११॥

*kvacit ulūka-jhillī-svanavad ati-paruṣa-rabhasāṭopam̐ pratyakṣam̐
parokṣam̐ vā ripu-rāja-kula-nirbhartsitenāti-vyathita-karṇa-mūla-
hṛdayah.*

kvacit—a veces; *ulūka*—del búho; *jhillī*—y del grillo; *svana-vat*—iguales a los insoporables sonidos; *ati-paruṣa*—extremadamente hirientes; *rabhasa*—por perseverancia; *āṭopam*—agitación; *pratyakṣam*—directamente; *parokṣam*—indirectamente; *vā*—o; *ripu*—de enemigos; *rāja-kula*—y de funcionarios del gobierno; *nirbhartsitena*—por críticas; *ati-vyathita*—muy afligidos; *karṇa-mūla-hṛdayah*—cuyo corazón y cuyos oídos.

A veces el alma condicionada se siente muy afligida por las críticas de sus enemigos y de los sirvientes del gobierno, que le censuran tanto directa como indirectamente con duras palabras. Entonces su corazón y sus oídos se entristecen mucho. Esas críticas pueden compararse a los sonidos de los búhos y los grillos.

SIGNIFICADO: En el mundo material hay enemigos de distintos tipos. El gobierno nos critica si no pagamos nuestros impuestos. Esas críticas, tanto directas como indirectas, nos hieren; el alma condicionada a veces trata de hacerles frente, pero desgraciadamente, no puede hacer nada.

TEXTO 12 स यदा दुग्धपूर्वसुकृतस्तदा कारस्करकाकतुण्डाद्यपुण्यद्रुमलता-
विषोदपानवदुभयार्थशून्यद्रविणान् जीवन्मृतान् स्वयं जीवन्म्रियमाण
उपधावति ॥१२॥

*sa yadā dugdha-pūrva-sukṛtas tadā kāraskara-kākatuṇḍādyapunya-drumalata-
druma-latā-viṣoda-pānavad ubhayārtha-sūnya-draviṇān jīvan-mṛtān
svayam̐ jīvan-mriyamāṇa upadhāvati.*

saḥ—esa alma condicionada; *yadā*—cuando; *dugdha*—agotadas; *pūrva*—anteriores; *sukṛtaḥ*—actividades piadosas; *tadā*—en ese entonces; *kāraskara-kākatuṅḍa-ādi*—que reciben los nombres de *kāraskara*, *kākatuṅḍa*, etc.; *apuṅya-druma-latā*—árboles y enredaderas impíos; *viṣa-uda-pāna-vat*—como pozos de agua envenenada; *ubhaya-artha-śūnya*—que no pueden dar felicidad ni en esta vida ni en la siguiente; *draviṇān*—a aquellos que poseen riquezas; *jīvat-mṛtān*—que están muertos, aunque en apariencia vivan; *svayam*—él mismo; *jīvat*—vivir; *mriyamāṇaḥ*—estando muerto; *upadhāvati*—acude en busca de bienes materiales.

Debido a las actividades piadosas de sus vidas anteriores, el alma condicionada obtiene en esta un cierto bienestar material; sin embargo, cuando ese bienestar acaba, se refugia en la riqueza y las posesiones, que no pueden ayudarle ni en esta vida ni en la siguiente. Debido a ello, se relaciona con los muertos vivientes que poseen esas riquezas, a quienes se compara a árboles impuros, enredaderas y pozos envenenados.

SIGNIFICADO: Las riquezas y posesiones adquiridas gracias a las actividades piadosas anteriores no deben emplearse erróneamente en la complacencia de los sentidos. Disfrutar de ellas de ese modo es como disfrutar de los frutos de un árbol venenoso. Esas actividades no suponen ninguna ayuda para la entidad viviente, ni en esta vida ni en la siguiente. Sin embargo, quien ocupe sus posesiones en el servicio del Señor bajo la guía de un maestro espiritual adecuado, obtendrá felicidad tanto en esta vida como en la siguiente. Quien no actúe así, estará comiendo del fruto prohibido, y debido a ello perderá su paraíso. Por consiguiente, el Señor Śrī Kṛṣṇa nos aconseja que Le ofrezcamos a Él nuestras posesiones.

yat karoṣi yad aśnāsi yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya tat kuruṣva mad-arpaṇam

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí» (Bg. 9.27). Si somos conscientes de Kṛṣṇa, podemos obtener, tanto en esta vida como en la siguiente, el máximo beneficio de nuestras riquezas y opulencias materiales debidas a actividades piadosas pasadas. No se debe tratar de poseer más que lo estrictamente necesario. Todo lo que rebase ese límite debe dedicarse al servicio devocional del Señor. Con ello, el alma condicionada, el mundo y Kṛṣṇa serán felices; ese es el objetivo de la vida.

TEXTO 13 एकदासत्प्रसङ्गान्निकृतमतिर्व्युदकस्रोतःस्खलनवदुभयतोऽपि दुःखदं पाखण्डमभियाति ॥१३॥

ekadāsat-prasaṅgān nikṛta-matir vyudaka-srotaḥ-skhalanavad
ubhayato 'pi duḥkhaḍam pākhaṅḍam abhiyāti.

ekadā—a veces; *asat-prasaṅgāt*—por la relación con no devotos que son contrarios a los principios védicos y que se inventan diversas sendas religiosas; *nikṛta-matiḥ*—cuya inteligencia ha descendido hasta el abominable nivel de negar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios; *vyudaka-srotaḥ*—a ríos sin suficiente agua; *skhalana-vat*—como lanzarse; *ubhayataḥ*—de ambos lados; *api*—aunque; *duḥkha-dam*—dar sufrimiento; *pākhaṇḍam*—al sendero ateo; *abhiyāti*—se dirige.

A veces, para aliviar sus sufrimientos en el bosque del mundo material, el alma condicionada recibe las bendiciones baratas de personas ateas. En su compañía, pierde toda su inteligencia. Es como si se lanzara a un río que trae poca agua; lo único que consigue es romperse la cabeza. Y como, además, no puede aliviarse del calor que le agobia, sufre por partida doble. La desorientada alma condicionada acude también a falsos *sādhus* y *svāmīs* que predicán en contra de los principios de los *Vedas*. No recibe ningún beneficio de ellos, ni en el presente ni en el futuro.

SIGNIFICADO: Siempre hay engañadores que se inventan su propia senda de iluminación espiritual. El alma condicionada, en busca de beneficios materiales, acude a esos seudo *sannyāsīs* y *yogīs* en busca de bendiciones baratas. Sin embargo, no recibe el menor beneficio, ni espiritual ni material. En esta era abundan los engañadores que muestran un poco de magia y hacen juegos de palabras. Para asombrar a sus seguidores a veces crean un poco de oro, y ellos entonces les consideran Dios. Ese tipo de engaño es muy común en Kali-yuga. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura describe al verdadero *guru* con las siguientes palabras:

*saṁsāra-dāvānala-liḍha-loka-
trāṇāya kārūṇya-ghanāghanatvam
prāptasya kalyāṇa-guṇārṇavasya
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

Debemos acudir a un *guru* que pueda apagar el ardiente fuego de este mundo material, la lucha por la existencia. La gente desea ser engañada, y por esa razón acuden a *yogīs* y *svāmīs* capaces de algunos trucos. Sin embargo, las miserias de la vida material no se alivian con trucos. Si ser capaz de fabricar oro es el criterio para ser aceptado como Dios, entonces, ¿por qué no aceptar a Kṛṣṇa, que es el propietario del universo entero, donde hay incontables toneladas de oro? Como antes se mencionó, el color del oro puede compararse a un fuego fatuo o a excremento amarillo; por lo tanto, nadie debe dejarse alucinar por los *gurus* que fabrican oro; en vez de eso, debemos acudir con sinceridad a un devoto como Jaḍa Bharata, quien instruyó a Rahūgaṇa Mahārāja de forma tan maravillosa que el rey se liberó del concepto corporal. Nadie puede ser feliz aceptando a un *guru* falso. Para aceptar a un *guru*, se debe seguir el consejo del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.21): *tasmād guruṁ prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam*: Debemos acudir a un *guru* genuino para preguntarle acerca del beneficio supremo de la vida. A ese *guru* se le describe de la siguiente manera: *śābde pare ca niṣṇātam*. Ese

guru no se dedica a fabricar oro ni a hacer juegos de palabras. Está bien versado en las conclusiones del conocimiento védico (*vedais ca sarvair aham eva vedyah*). Está libre de toda contaminación material y completamente dedicado al servicio de Kṛṣṇa. Quien pueda obtener el polvo de los pies de loto de ese *guru*, obtendrá el éxito en la vida. De lo contrario, fracasará, tanto en esta vida como en la siguiente.

TEXTO 14 यदा तु परबाधयान्ध आत्मने नोपनमति तदा हि पितृपुत्रबर्हिष्मतः
पितृपुत्रान् वा स खलु भक्षयति ॥१४॥

yadā tu para-bādhayāndha ātmane nopanamati tadā hi piṭṛ-putra-barhiṣmataḥ piṭṛ-putrān vā sa khalu bhakṣayati.

yadā—cuando; *tu*—pero (debido a la mala fortuna); *para-bādhayā*—a pesar de explotar a todos los demás; *andhaḥ*—ciego; *ātmane*—para sí mismo; *na upanamati*—que no le corresponde; *tadā*—en ese momento; *hi*—ciertamente; *piṭṛ-putra*—del padre o los hijos; *barhiṣmataḥ*—tan insignificante como una brizna de hierba; *piṭṛ-putrān*—padre o hijos; *vā*—o; *saḥ*—él (el alma condicionada); *khalu*—en verdad; *bhakṣayati*—causa dificultades.

En el mundo material, el alma condicionada, cuando no puede procurarse su propio sustento a pesar de explotar a otros, trata de explotar a su propio padre o a su hijo, robándoles sus posesiones, por insignificantes que sean. Si no puede obtener nada de su padre, de su hijo ni de sus demás familiares, está dispuesto a causarles toda clase de dificultades.

SIGNIFICADO: Nosotros hemos visto personalmente a un hombre que, atravesando una mala racha, robaba las alhajas a su hija para mantenerse. Tal como dice el proverbio inglés, la necesidad no sabe de leyes. El alma condicionada, cuando necesita algo, se olvida de su relación con sus familiares y explota a su propio padre o a su hijo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos informa también de que en la era de Kali se acercan rápidamente los días en que los miembros de la familia se matarán por un mendrugo. Sin conciencia de Kṛṣṇa, la gente se irá degradando cada vez más, hasta llegar a una condición infernal en la que llevarán a cabo actos abominables.

TEXTO 15 क्वचिदासाद्य गृहं दाववत्प्रियार्थविधुरमसुखोदर्कं शोकाग्निना दह्यमानो
भृशं निर्वेदमुपगच्छति ॥१५॥

kvacid āsādyā gṛham dāvavat priyārtha-vidhuram asukhodarkam śokāgninā dahyamāno bhṛśam nirvedam upagacchati.

kvacit—a veces; *āsādyā*—experimentar; *gṛham*—la vida hogareña; *dāva-vat*—exactamente como un incendio abrasador en el bosque; *priya-artha-vidhuram*—sin ningún objeto beneficioso; *asukha-udarkam*—que solo trae una infelicidad cada vez mayor; *śoka-agninā*—por el fuego de la lamentación; *dahyamānaḥ*—quemada; *bhṛśam*—muy grande; *nirvedam*—desánimo; *upagacchati*—obtiene.

En este mundo, la vida familiar es exactamente como un incendio abrasador en el bosque. En ella no hay el menor rastro de felicidad, y poco a poco el enredo en la infelicidad se va haciendo cada vez mayor. En la vida de casado no hay nada que favorezca la felicidad eterna. El alma condicionada, implicada en la vida hogareña, arde en el fuego de la lamentación. A veces reniega de sí misma por ser tan desdichada, y a veces declara que sufre por no haber realizado actividades piadosas en su vida anterior.

SIGNIFICADO: En el *Gurv-aṣṭaka*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice:

*samśāra-dāvānala-liḍha-loka-
trāṇāya kārūṇya-ghanāghanatvam*

La vida en el mundo material es como un fuego ardiente en el bosque. Nadie va al bosque para incendiarlo, pero el fuego se produce. De la misma manera, en el mundo material todas las personas desean ser felices, pero las miserables condiciones de la vida material son cada vez peores. A veces una persona atrapada en el fuego abrasador de la existencia material reniega de sí misma, pero, debido a su concepto corporal, no puede liberarse del enredo. De ese modo sufre cada vez más.

TEXTO 16 क्वचित्कालविषमितराजकुलरक्षसापहतप्रियतमधनासुः प्रमृतक इव
विगतजीवलक्षण आस्ते ॥१६॥

*kvacit kāla-ṣa-mita-rāja-kula-rakṣasāpahṛta-priyatama-dhanāsuḥ
pramṛtaka iva vigata-jīva-lakṣaṇa āste.*

kvacit—a veces; *kāla-ṣa-mita*—a quienes el tiempo ha vuelto perversos; *rāja-kula*—los funcionarios del gobierno; *rakṣasā*—por aquellos que son como seres humanos carnívoros; *apahṛta*—saqueados; *priya-tama*—muy querido; *dhana*—en forma de riquezas; *asuḥ*—cuyo aire vital; *pramṛtakaḥ*—muertos; *iva*—como; *vigata-jīva-lakṣaṇaḥ*—que no da señales de vida; *āste*—queda.

Los funcionarios del gobierno son como los demonios *rākṣasas* [antropófagos]. A veces esos funcionarios se vuelven contra el alma condicionada y le quitan todas las riquezas que había ahorrado. Al verse privada de los ahorros de toda su vida, el alma condicionada pierde todo entusiasmo. En verdad, es como si perdiera la vida.

SIGNIFICADO: La palabra *rāja-kula-rakṣasā* es muy significativa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* fue escrito hace unos cinco mil años, pero en él ya se habla de los funcionarios del gobierno considerándoles *rākṣasas*, demonios carnívoros. Cuando esos funcionarios se ponen en contra de alguien, esa persona se ve privada de todas las riquezas que, tras mucho tiempo y con muchos esfuerzos, había conseguido ahorrar. En realidad, nadie quiere pagar impuestos; los propios funcionarios del gobierno tratan de esquivarlos; sin embargo, en épocas desfavorables esos impuestos se recaudan por la fuerza, con gran dolor por parte de los contribuyentes.

TEXTO 17 कदाचिन्मनोरथोपगतपितृपितामहाद्यसत्सदिति स्वप्ननिर्वृतिलक्षणमनु-
भवति ॥१७॥

kadācin manorathopagata-pitr̥-pitāmahādy asat sad iti svapna-nirvṛti-lakṣaṇam anubhavati.

kadācit—a veces; *manoratha-upagata*—obtenida mediante la invención mental; *pitṛ*—el padre; *pitā-maha-ādi*—o el abuelo y otros; *asat*—aunque llevan tiempo muertos (y aunque nadie sabe que el alma se ha ido); *sat*—el padre o el abuelo han venido otra vez; *iti*—pensando así; *svapna-nirvṛti-lakṣaṇam*—el tipo de felicidad de que se goza en sueños; *anubhavati*—el alma condicionada siente.

A veces, el alma condicionada imagina que su padre o abuelo han vuelto a este mundo en la persona de un hijo o de un nieto. De ese modo siente la felicidad que a veces se siente en sueños; el alma condicionada a veces se complace con esas invenciones mentales.

SIGNIFICADO: Debido a que ignora la existencia real del Señor, el alma condicionada imagina muchas cosas. Bajo la influencia de las actividades frutivas, entra en contacto con sus familiares, padres, hijos y abuelos; son como briznas de hierba que la corriente de un río ha reunido por un instante; al momento siguiente, el río las lanza en distintas direcciones, y pierden todo contacto. En la vida condicionada, la entidad viviente está temporalmente en contacto con muchas otras almas condicionadas. El cariño material entre los miembros de una familia es tan fuerte que, después de la muerte del padre o del abuelo, la persona se complace en pensar que han vuelto a la familia en otro cuerpo. Eso puede que ocurra en ciertos casos, pero al alma condicionada siempre le gusta complacerse en esas invenciones mentales.

TEXTO 18 क्वचिद् गृहाश्रमकर्मचोदनातिभरगिरिमारुरुक्षमाणो लोकव्यसनकर्षित-
मनाः कण्टकशर्कराक्षेत्रं प्रविशन्निव सीदति ॥१८॥

*kvacid grhāśrama-karma-codanāti-bhara-girim āruruṣamāṇo
loka-vyasana-karṣita-manāḥ kaṅṭaka-śarkarā-kṣetram praviśann iva
śidati.*

kvacid—a veces; *grha-āśrama*—en la vida familiar; *karma-codana*—de las reglas de la actividad frutiva; *ati-bhara-girim*—la gran montaña; *āruruṣamāṇaḥ*—deseando ascender; *loka*—material; *vyasana*—a fines; *karṣita-manāḥ*—cuya mente siente atracción; *kaṅṭaka-śarkarā-kṣetram*—un campo cubierto de espinas y guijarros afilados; *praviśan*—entrar; *iva*—como; *śidati*—él se lamenta.

En la vida familiar se prescribe la celebración de muchos *yajñas* y actividades frutivas, en especial el *vivāha-yajña* [la ceremonia de matrimonio de los hijos] y la ceremonia del cordón sagrado. Esos son los deberes del *grhastha*; son muy complicados y difíciles de poner en práctica. Se los compara a una gran montaña que tiene que atravesar la persona apegada a las actividades materiales. Quien decide atravesar ese sendero de ceremonias rituales siente dolores que son como los pinchazos de las espinas y de los guijarros que tiene que soportar el que trata de subir una montaña. De ese modo, el sufrimiento del alma condicionada no tiene límite.

SIGNIFICADO: Hay muchas ceremonias sociales necesarias para mantener una posición de prestigio en la sociedad. Los rituales y festividades difieren conforme a los países y las sociedades. En la India, el padre tiene el deber de casar a sus hijos. Cuando lo logra, da por cumplidas todas sus responsabilidades familiares. Organizar una boda, sin embargo, es muy difícil, especialmente hoy en día. En la actualidad, nadie puede ejecutar adecuadamente el ritual de sacrificio; tampoco hay quien pueda correr con los gastos de las ceremonias de matrimonio de los hijos. Por esas razones, los casados sufren mucho cuando tienen que afrontar esos deberes sociales. Es como si hubiera espinas y guijarros pinchándoles e hiriéndoles. El apego material es tan fuerte que no se puede abandonar a pesar del sufrimiento. Por eso Prahlāda Mahārāja recomienda (*Bhāg.* 7.5.5):

*hitvātma-pātaṁ grham andha-kūpaṁ
vanam gato yad dharim āśrayeta*

La vida familiar, con toda su supuesta comodidad, se compara a un pozo oculto en medio del campo. Cuando alguien cae en uno de esos pozos cubiertos por la hierba, pierde la vida, por mucho que grite pidiendo auxilio. Por lo tanto, los espiritualistas avanzados aconsejan que no se debe entrar en el *grhastha-āśrama*. Mejor es educarse en la práctica de las austeridades del *brahmacarya-āśrama* y vivir como un *brahmacārī* puro durante toda la vida, evitando así las hirientes espinas de la vida material en el *grhastha-āśrama*. En ese *āśrama* hay que aceptar invitaciones de amigos y parientes, y celebrar ceremonias rituales. Al hacerlo, la persona queda cautivada por esas ocupaciones, aunque no tenga recursos suficientes para participar en ellas. Para mantener el

modo de vida del *gr̥hasṭha*, es necesario trabajar arduamente para ganar dinero. De ese modo, la persona se enreda en la vida material y sufre los pinchazos de las espinas.

TEXTO 19 क्वचिच्च दुःसहेन कायाभ्यन्तरवह्निना गृहीतसारः स्वकुटुम्बाय
क्रुध्यति ॥१९॥

kvacit ca duḥsahena kāyābhyantara-vahninā gr̥hīta-sāraḥ sva-kuṭumbāya krudhyati.

kvacit ca—y a veces; *duḥsahena*—insoportable; *kāya-abhyantara-vahninā*—debido al fuego del hambre y la sed dentro del cuerpo; *gr̥hīta-sāraḥ*—cuya paciencia se agota; *sva-kuṭumbāya*—a los miembros de su propia familia; *krudhyati*—se enfurece.

A veces, debido a que el cuerpo siente hambre y sed, el alma condicionada se perturba tanto que pierde la paciencia y se enfurece con sus queridos hijos y esposa. Así, mostrándose cruel con ellos, sufre lo indecible.

SIGNIFICADO: Śrīla Vidyāpati Ṭhākura dice en una canción:

*tātala saikate, vāri-bindu-sama,
suta-mita-ramaṇī-samāje*

La felicidad de la vida familiar se compara a una gota de agua en el desierto. Nadie puede ser feliz en la vida familiar. Según la civilización védica, las responsabilidades de la vida familiar no se pueden abandonar; pero hoy en día todo el mundo se divorcia y abandona la vida familiar. La razón de ello son las miserables experiencias que se viven en el ámbito familiar. A veces, el padre de familia, agobiado por esas condiciones miserables, se muestra muy duro con sus cariñosos hijos y esposa. Eso es parte del fuego abrasador del bosque de la vida material.

TEXTO 20 स एव पुनर्निद्राजगरगृहीतोऽन्धे तमसि मग्नः शून्यारण्य इव शेते
नान्यत्किञ्चन वेद शव इवापविद्धः ॥२०॥

sa eva punar nidrājagara-gr̥hīto 'ndhe tamasi magnaḥ śūnyāraṇya iva sete nānyat-kiñcana veda śava ivāpavidhah.

saḥ—esa alma condicionada; *eva*—ciertamente; *punaḥ*—de nuevo; *nidrā-ajagara*—por la serpiente pitón del sueño profundo; *gr̥hītaḥ*—devorada; *andhe*—en profunda oscuridad; *tamasi*—bajo la ignorancia; *magnaḥ*—absorta; *śūnya-araṇye*—en el bosque solitario; *iva*—como; *śete*—yace acostada; *na*—no; *anyat*—lo demás; *kiñcana*—nada; *veda*—sabe; *śavaḥ*—un cuerpo muerto; *iva*—como; *apavidhah*—arrojado.

Śukadeva Gosvāmī continuó hablando a Mahārāja Parīkṣit: Mi querido rey, el sueño es como una serpiente pitón que devora a los que vagan por el bosque de la vida material. Bajo los efectos de su picadura, permanecen siempre en la oscuridad de la ignorancia. Son como cadáveres arrojados en un bosque lejano. En esa situación, las almas condicionadas no pueden comprender lo que está sucediendo en la vida.

SIGNIFICADO: Vida material significa estar completamente absorto en comer, dormir, aparearse y defenderse. De entre esos principios, se concede importancia especial al sueño. Mientras dormimos, olvidamos por completo el objeto de la vida y qué tenemos que hacer. En la senda de la iluminación espiritual, el sueño debe evitarse lo más posible. Los Gosvāmīs de Vṛndāvana no dormían prácticamente nada. Por supuesto, como el cuerpo necesita dormir, ellos también dormían algo, pero nunca más de dos horas, y a veces ni siquiera eso. Estaban siempre dedicados al cultivo espiritual. *Nidrāhāra-vihārakādi-vijitau*. Siguiendo los pasos de los Gosvāmīs, debemos tratar de reducir a su mínima expresión las actividades de dormir, comer, aparearse y defenderse.

TEXTO 21 कदाचिद्भ्रमानदंष्ट्रो दुर्जनदन्दशूकैरलब्धनिद्राक्षणो व्यथितहृदयेना-
नुक्षीयमाणविज्ञानोऽन्धकूपेऽन्धवत्पतति ॥२१॥

*kadācid bhagna-māna-damṣṭro durjana-danda-śūkair alabdha-
nidrā-kṣaṇo vyathita-hṛdayena—con la mente perturbada; anukṣiyamāṇa—que
'ndhavat patati.*

kadācit—a veces; *bhagna-māna-damṣṭraḥ*—los dientes de cuyo orgullo están rotos; *durjana-danda-śūkaiḥ*—por las envidiosas actividades de hombres malvados, que se comparan con cierto tipo de serpientes; *alabdha-nidrā-kṣaṇaḥ*—que no tiene oportunidad de dormir; *vyathita-hṛdayena*—con la mente perturbada; *anukṣiyamāṇa*—que disminuye poco a poco; *vijñānaḥ*—cuya conciencia real; *andha-kūpe*—en un pozo oculto; *andha-vat*—como ilusión; *patati*—cae.

En el bosque del mundo material, el alma condicionada a veces sufre la picadura de enemigos envidiosos, que se comparan a serpientes y otras criaturas. Sus enemigos le tienden trampas que le hacen caer de su posición de prestigio. Llena de ansiedad, el alma condicionada ni siquiera puede dormir en paz. De esta forma, su desdicha es cada día mayor; poco a poco pierde la inteligencia y la conciencia. En ese estado, es como un ciego que ha caído en un tenebroso pozo de ignorancia, del que no podrá salir prácticamente nunca.

TEXTO 22 कर्हि स्म चित्काममधुलवान् विचिन्वन् यदा परदारपरद्रव्या-
ण्यवरुन्धानो राज्ञा स्वामिभिर्वा निहतः पतत्यपारे निरये ॥२२॥

karhi sma cit kāma-madhu-lavān vicinvan yadā para-dāra-para-dravyāṅy avarundhāno rājñā svāmibhir vā nihataḥ pataty apāre niraye.

karhi sma cit—a veces; *kāma-madhu-lavān*—gotitas de complacencia de los sentidos que es como la miel; *vicinvan*—buscar; *yadā*—cuando; *para-dāra*—la esposa de otro, o una mujer que no es su propia esposa; *para-dravyāṅi*—el dinero y las posesiones ajenas; *avarundhānaḥ*—considerándolo su propiedad personal; *rājñā*—por el gobierno; *svāmibhiḥ vā*—o por el esposo o familiares de la mujer; *nihataḥ*—severamente golpeado; *patati*—cae; *apāre*—ilimitadas; *niraye*—las condiciones infernales de vida (la prisión del gobierno para actividades criminales como la violación, el rapto o el robo de las propiedades ajenas).

El alma condicionada a veces se siente atraída por la insignificante felicidad que se obtiene con la complacencia de los sentidos. Entonces tiene relaciones sexuales ilícitas, o roba las propiedades ajenas, arriesgándose a que el gobierno le detenga o a que el esposo o protector de la mujer le castiguen. Así, por un poco de satisfacción material, cae en una condición infernal y es encarcelado por violación, rapto, robo, etc.

SIGNIFICADO: Una característica de la vida material es que cuando el alma condicionada se entrega a la vida sexual ilícita, a los juegos de azar, al consumo de sustancias embriagantes y a comer carne, se encuentra continuamente en peligro. El consumo de carne y de sustancias embriagantes provoca una gran excitación de los sentidos, y el alma condicionada cae víctima de las mujeres. Para mantenerlas, necesita dinero, y para conseguirlo, mendiga, pide prestado o roba. Comete acciones verdaderamente abominables que le hacen sufrir tanto en esta vida como en la siguiente. Por lo tanto, las personas de tendencias espirituales o que siguen la senda de la iluminación espiritual deben poner fin a las prácticas sexuales ilícitas. Muchos devotos caen debido a la vida sexual ilícita. Los hay que roban dinero o incluso llegan a caer desde la orden de vida de renuncia. Después de haber recibido grandes honores, aceptan realizar trabajos de sirviente para ganarse el sustento, y viven como mendigos. Por eso en los *śāstras* se dice: *yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham*: El materialismo está basado en la vida sexual, ya sea lícita o ilícita. La vida sexual es una fuente de peligros, incluso para los adictos a la vida familiar. La vida sexual, lícita o ilícita, trae grandes problemas. *Bahu-duḥkha-bhāk*: Cuando alguien se entrega a la vida sexual, le vienen muchísimas miserias. El sufrimiento en la vida material es cada vez mayor. Como el avaro que no sabe utilizar adecuadamente sus riquezas, el materialista no sabe emplear la forma humana. En lugar de utilizarla para la emancipación espiritual, usa el cuerpo para complacer los sentidos. Por eso se le llama avaro.

TEXTO 23 अथ च तस्माद्भयथापि हि कर्मास्मिन्नात्मनः संसारावपनमुदाहरन्ति
॥२३॥

*atha ca tasmād ubhayathāpi hi karmāsminn ātmanaḥ
samsārāvapanam udāharanti.*

atha—ahora; *ca*—y; *tasmāt*—debido a esto; *ubhayathāpi*—tanto en esta vida como en la siguiente; *hi*—indudablemente; *karma*—actividades frutivas; *asmin*—en este sendero del disfrute de los sentidos; *ātmanaḥ*—de la entidad viviente; *samsāra*—de la vida material; *āvapanam*—el campo de cultivo, o la fuente; *udāharanti*—las autoridades en los *Vedas* dicen.

Por consiguiente, los eruditos y sabios trascendentalistas condenan el sendero materialista de actividades frutivas, pues es la causa original y el campo de cultivo de las miserias materiales, tanto de esta vida como de la siguiente.

SIGNIFICADO: Como no conocen para qué sirve la vida, los *karmīs* crean situaciones que les llevan a sufrir tanto en esta vida como en la siguiente. Los *karmīs*, por desgracia, están muy apegados a la complacencia material de los sentidos, y no pueden darse cuenta de las miserables condiciones de la vida material, ni en esta vida ni en la siguiente. Por consiguiente, los *Vedas* ordenan que debemos despertar al estado de conciencia espiritual y emplear todas nuestras actividades en el logro del favor de la Suprema Personalidad de Dios. El propio Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (9.27):

*yat karoṣi yad aśnāsi yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí».

Los resultados de las actividades no se deben emplear en la complacencia de los sentidos, sino en la misión de la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo nos informa perfectamente acerca del objetivo de la vida, para finalmente pedirnos que nos entreguemos a Él. Esa petición no suele gustar a la gente, pero cuando alguien cultiva conocimiento espiritual durante muchas vidas, a su debido tiempo acaba entregándose a los pies de loto del Señor (*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*).

TEXTO 24 मुक्तस्ततो यदि बन्धाद्देवदत्त उपाच्छिनत्ति तस्मादपि विष्णुमित्र इ-
त्यनवस्थितिः ॥२४॥

*muktas tato yadi bandhād devadatta upācchinatti tasmād api
viṣṇumitra ity anavasthiṭiḥ.*

muktaḥ—liberada; *tataḥ*—de eso; *yadi*—si; *bandhāt*—de ser encerrada en la prisión del gobierno o de ser golpeado por el protector de la mujer; *deva-dattaḥ*—persona llamada

Devadatta; *upācchinatti*—le quita el dinero; *tasmāt*—de la persona llamada Devadatta; *api*—de nuevo; *viṣṇu-mitraḥ*—una persona llamada Viṣṇumitra; *iti*—así; *anavasthitih*—las riquezas no permanecen en un lugar fijo, sino que van de mano en mano.

Llevada por la codicia, el alma condicionada roba o estafa a otra persona; por alguna razón consigue librarse del castigo y conservar el dinero en su poder. Entonces otro hombre, llamado Devadatta, le engaña a él y le roba el dinero, hasta que un tercero, llamado Viṣṇumitra, se lo roba a Devadatta para apropiárselo él. En todo caso, el dinero no se queda con ninguno de ellos. Va de mano en mano. En última instancia, nadie puede disfrutar de él, y sigue siendo propiedad de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Las riquezas vienen de Lakṣmī, la diosa de la fortuna, quien, por ser propiedad de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no puede permanecer en ningún lugar si no está al lado de su Señor; por esa razón, a la diosa de la fortuna se la conoce también con el nombre de Cañcalā, «inquieta». Si no está en compañía de su esposo, Nārāyaṇa, Lakṣmī no está en paz. Por ejemplo, en cierta ocasión el materialista Rāvaṇa raptó a Sitā, la diosa de la fortuna que hace pareja con el Señor Rāma. El resultado de ello fue que toda la familia de Rāvaṇa, junto con su reino y sus opulencias, fueron destruidos, y Sitā, la diosa de la fortuna, fue rescatada de sus garras y volvió con el Señor Rāma. Por lo tanto, todas las propiedades, riquezas y opulencias pertenecen a Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (5.29):

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram

«La Suprema Personalidad de Dios es el verdadero beneficiario de todos los sacrificios y austeridades, y el propietario supremo de todos los sistemas planetarios».

Los necios materialistas acumulan el dinero que roban a otros ladrones, pero no pueden conservarlo en su poder. En fin de cuentas, tendrán que gastarlo. Una persona engaña a otra, y esta, a su vez, engaña a un tercero; por lo tanto, la mejor manera de poseer a Lakṣmī es hacer que permanezca al lado de Nārāyaṇa. Eso es lo que hacemos en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa: adoramos a Lakṣmī (Rādhārāṇī) junto con Nārāyaṇa (Kṛṣṇa). Existen diferentes maneras de obtener ingresos, pero ese dinero pertenece solamente a Rādhā y Kṛṣṇa (Lakṣmī-Nārāyaṇa). El devoto que pone el dinero al servicio de Lakṣmī-Nārāyaṇa, de modo natural vive con opulencia. Sin embargo, cuando alguien desea disfrutar de Lakṣmī al modo de Rāvaṇa, las leyes de la naturaleza le destruyen, arrebátandole las pocas posesiones que pueda tener. En última instancia, la muerte, que es una representación, de Kṛṣṇa, nos lo quitará todo.

TEXTO 25

क्वचिच्च शीतवाताद्यनेकाधिदैविकभौतिकात्मीयानां दशानां प्रतिनिवा-
रणेऽकल्पो दुरन्तचिन्तया विषण्ण आस्ते ॥२५॥

*kvacit ca śīta-vātādy-anekādhidaivika-bhautikātmīyānām daśānām
pratinivāraṇe 'kalpo duranta-cintayā viṣaṇṇa āste.*

kvacit—a veces; *ca*—también; *śīta-vāta-ādi*—como el frío y el viento fuerte; *aneka*—diversas; *adhidaivika*—creadas por los semidioses; *bhautika*—*adhibhautika*, creadas por otros seres vivos; *ātmīyānām*—*adyātmika*, creadas por el cuerpo y la mente; *daśānām*—de condiciones de sufrimiento; *pratinivāraṇe*—en la neutralización; *akalpaḥ*—incapaz; *duranta*—muy severas; *cintayā*—por ansiedades; *viṣaṇṇaḥ*—triste; *āste*—permanece.

Incapaz de protegerse de las tres miserias de la existencia material, el alma condicionada se entristece mucho y lleva una vida de lamentación. Esas tres miserias son las calamidades que la mente experimenta ante los sufrimientos que vienen de los semidioses [como el viento helado y el calor abrasador], de otras entidades vivientes, y de nuestra propia mente y cuerpo.

SIGNIFICADO: El materialista supuestamente feliz tiene que soportar continuamente las tres miserias de la vida, que reciben los nombres de *adhidaivika*, *adyātmika* y *adhibhautika*. En realidad, no es posible hacerles frente. Pueden asaltarnos las tres a la vez, o estar una ausente mientras las otras nos atacan. De ese modo, la entidad viviente está llena de ansiedad, temiendo el sufrimiento que le pueda venir de un lado o de otro. El alma condicionada se ve forzosamente perturbada como mínimo por una de las tres. No tiene escapatoria.

TEXTO 26 कचिन्मिथो व्यवहरन् यत्किञ्चिद्धनमन्येभ्यो वा काकिणिकामात्रम-
प्यपहरन् यत्किञ्चिद्वा विद्वेषमेति वित्तशाठ्यात् ॥२६॥

*kvacin mitho vyavaharan yat kiñcid dhanam anyebhyo vā kākiṇikā-
mātram apy apaharan yat kiñcid vā vidveṣam eti vitta-śāṭhyāt.*

kvacit—a veces; *mithaḥ*—una con otra; *vyavaharan*—comercio; *yat kiñcit*—cualquier insignificante; *dhanam*—dinero; *anyebhyaḥ*—de otros; *vā*—o; *kākiṇikā-mātram*—una cantidad muy pequeña de dinero; *api*—ciertamente; *apaharan*—robar mediante el engaño; *yat kiñcit*—cualquier pequeña cantidad; *vā*—o; *vidveṣam eti*—crea enemistad; *vitta-śāṭhyāt*—debido al engaño.

En cuanto a las transacciones monetarias, nadie admite el menor engaño; dos personas pueden enemistarse por una pequeña moneda sin valor.

SIGNIFICADO: Esto se denomina *saṁsāra-dāvānala*. Incluso en las relaciones más comunes entre dos personas, aparece el engaño, pues el alma condicionada tiene cuatro defectos: está bajo la influencia de la ilusión, comete errores, su conocimiento

es imperfecto, y tiene la tendencia a engañar. Esos cuatro defectos son inevitables en todos, excepto en la persona liberada del condicionamiento material. Por consiguiente, la tendencia a engañar está en todos los hombres, y se manifiesta en los negocios y relaciones comerciales. Dos amigos pueden convivir pacíficamente, pero debido a la tendencia a engañar, cuando hay dinero de por medio se vuelven enemigos. El filósofo acusa al economista de ser un engañador, y este responde acusando al filósofo de serlo también cuando entra en contacto con el dinero. En cualquier caso, esa es la condición de la vida material. Alguien puede proclamar elevados ideales filosóficos, pero cuando necesita dinero, se convierte en un engañador. En el mundo material, los supuestos científicos, filósofos y economistas no son más que engañadores bajo diversos aspectos. Los científicos son engañadores porque en nombre de la ciencia presentan muchas falsedades. Proponen un viaje a la Luna, pero lo que en realidad hacen es engañar a todo el mundo, gastando grandes cantidades de dinero en sus experimentos sin poder hacer nada útil. Nadie debe aceptar consejos a no ser que provengan de una persona que sea trascendental a los cuatro defectos básicos; de lo contrario, será víctima del condicionamiento material. El mejor sistema es seguir los consejos e instrucciones de Śrī Kṛṣṇa o de Su representante genuino. De ese modo se puede ser feliz, tanto en esta vida como en la siguiente.

TEXTO 27

अध्वन्यमुष्मिन्निम उपसर्गस्तथा सुखदुःखरागद्वेषभयाभिमानप्रमा-
दोन्मादशोकमोहलोभ मात्सर्यैर्ष्यावमानक्षुत्पिपासाधिव्याधिजन्मजरा-
मरणादयः ॥२७॥

*adhvany amuṣminn ima upasargās tathā sukha-duḥkha-rāga-dveṣa-
bhayābhimāna-pramādonmāda-śoka-moha-lobha-mātsaryersyāvava-
māna-kṣut-pipāsādhī-vyādhi-janma-jarā-maraṇādayaḥ.*

adhvani—en la senda de la existencia material; *amuṣmin*—además de eso; *ime*—todas estas; *upasargāḥ*—dificultades eternas; *tathā*—y también estas; *sukha*—lo que se llama felicidad; *duḥkha*—infelicidad; *rāga*—apego; *dveṣa*—odio; *bhaya*—temor; *abhimāna*—prestigio falso; *pramāda*—ilusión; *unmāda*—locura; *śoka*—lamentación; *moha*—confusión; *lobha*—codicia; *mātsarya*—envidia; *īrsya*—enemistad; *avamāna*—insulto; *kṣut*—hambre; *pipāsā*—sed; *ādhi*—tribulaciones; *vyādhi*—enfermedad; *janma*—nacimiento; *jarā*—vejez; *marāṇa*—muerte; *ādayaḥ*—etc.

En la vida materialista hay muchas dificultades, y todas ellas son insuperables. Además de las que acabo de mencionarte, hay dificultades que vienen de lo que se llama felicidad, aflicción, apego, odio, miedo, prestigio falso, ilusión, locura, lamentación, confusión, codicia, envidia, enemistad, insulto, hambre, sed, tribulación, enfermedad, nacimiento, vejez y muerte. Todas ellas se combinan y, de este modo, el alma condicionada materialista sufre constantemente.

SIGNIFICADO: El alma condicionada tiene que aceptar todos esos condicionamientos simplemente para disfrutar de la complacencia de los sentidos en este mundo. Muchas personas se presentan como grandes científicos, economistas, filósofos, políticos y sociólogos, pero en realidad son simples sinvergüenzas. Por eso el *Bhagavad-gītā* (7.15) les califica de *mūḍhas* y *narādhama*s:

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamaḥ
māyayāpahṛta-jñānā āsuram bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí».

En el *Bhagavad-gītā* a todos esos materialistas, por necios, se les califica de *narādhama*s. Han obtenido la forma humana para poder liberarse del cautiverio material, pero en lugar de hacerlo, se complican todavía más en las miserables condiciones materiales. Por eso se les califica de *narādhama*s, los más bajos de entre los hombres. Tal vez alguien pregunte si los científicos, filósofos, economistas y matemáticos son también *narādhama*s, los más bajos de entre los hombres; la Suprema Personalidad de Dios contesta que lo son, pues no tienen conocimiento verdadero. Simplemente están orgullosos de su prestigio falso y de su posición, pero en realidad no saben cómo liberarse del condicionamiento material y renovar su vida espiritual de bienaventuranza y conocimiento trascendental. Por consiguiente, malgastan tiempo y energía en la búsqueda de lo que piensan que es felicidad. Esas cualidades son las típicas de los demonios. El *Bhagavad-gītā* dice que quien tiene todas esas cualidades demoníacas es un *mūḍha*, y debido a ello, envidia a la Suprema Personalidad de Dios; como resultado, nace en familias demoníacas vida tras vida y transmigra de un cuerpo demoníaco a otro. De ese modo olvida su relación con Kṛṣṇa y permanece vida tras vida en su abominable condición de *narādhama*.

TEXTO 28 क्वापि देवमायया स्त्रिया भुजलतोपगूढः प्रस्कन्नविवेकविज्ञानो यद-
विहारगृहारम्भाकुलहृदयस्तदाश्रयावसक्तसुतदुहितृकुलत्रभाषितावलौ-
कविचेष्टितापहतहृदय आत्मानमजितात्मापारेऽन्धे तमसि प्रहिणोति
॥२८॥

*kvāpi deva-māyayā striyā bhuja-latopagūḍhaḥ praskanna-viveka-
vijñāno yad-vihāra-grhārambhākula-hṛdayas tad-āśrayāvasakta-
suta-duhitṛ-kalatra-bhāṣitāvaloka-viceṣṭitāpahṛta-hṛdaya ātmānam
ajitātmāpāre 'ndhe tamasi prahiṇoti.*

kvāpi—en algún lugar; *deva-māyayā*—por la influencia de la energía ilusoria; *striyā*—en la forma de una amiga o esposa; *bhuja-latā*—por hermosos brazos,

que se comparan a tiernas enredaderas del bosque; *upagūḍhaḥ*—profundamente enredado; *praskanna*—perdida; *viveka*—toda inteligencia; *vijñānaḥ*—conocimiento científico; *yat-vihāra*—para el disfrute de la esposa; *gr̥ha-ārambha*—buscar una casa o apartamento; *ākula-hṛdayaḥ*—cuyo corazón se absorbe; *tat*—en esa casa; *āśraya-avasakta*—que se refugian; *suta*—de hijos; *duhitṛ*—de hijas; *kalatra*—de la esposa; *bhāṣita-avaloka*—por las conversaciones y por sus hermosas miradas; *viceṣṭita*—por las actividades; *apahr̥ta-hṛdayaḥ*—cuya conciencia le ha sido arrebatada; *ātmānam*—él mismo; *ajita*—sin dominio; *ātmā*—cuyo ser; *apāre*—en ilimitada; *andhe*—profundas tinieblas; *tamasi*—a la vida infernal; *prah̥ṇoti*—se lanza.

A veces el alma condicionada se siente atraída por la personificación de la ilusión (su esposa o amiga), y siente grandes deseos de estar entre los brazos de una mujer. Así pierde la inteligencia y el conocimiento acerca del objetivo de la vida. Deja de esforzarse por el cultivo espiritual y, apegado en exceso a su esposa o amiga, trata de conseguirle un hermoso apartamento. Refugiándose en ese hogar, se llena de nuevo de ocupaciones y queda cautivado por las palabras, miradas y actividades de su esposa e hijos. De ese modo pierde su conciencia de Kṛṣṇa y se arroja a las profundas tinieblas de la existencia material.

SIGNIFICADO: Entre los brazos de su querida esposa, el alma condicionada olvida todo lo referente a la conciencia de Kṛṣṇa. Cuanto más se apega a la esposa, más se enreda en la vida familiar. Un poeta bengalí, Bankim Chandra, dice que al amante siempre le parece hermosa la persona amada, por fea que sea. Esa atracción se denomina *deva-māyā*. La atracción entre hombre y mujer es la causa del cautiverio de ambos. En realidad, los dos pertenecen a la energía superior del Señor, *parā prakṛti*, y de hecho son *prakṛti* (hembra). Sin embargo, como desean disfrutar el uno del otro, a veces se les describe con la palabra *puruṣa* (varón). En realidad, ninguno de los dos es *puruṣa*, pero, desde un punto de vista externo, a ambos se les puede aplicar ese calificativo. El hombre y la mujer, en cuanto se unen, se apegan al hogar, la tierra, la amistad y el dinero. De ese modo, ambos quedan atrapados en la existencia material. La palabra *bhujā-latā-upagūḍha*, que significa «entre unos hermosos brazos que se comparan a enredaderas», describe la manera en que el alma condicionada queda atada dentro del mundo material. Después de eso vienen, indefectiblemente, los productos de la vida sexual, los hijos. Así es la existencia material.

TEXTO 29

कदाचिदीधरस्य भगवतो विष्णोश्चक्रात्परमाण्वादिद्विपरार्धापवर्ग-
कालोपलक्षणात्परिवर्तितेन वयसा रंहसा हरत आब्रह्मतृणस्तम्बादीनां
भूतानामनिमिषतो मिषतां विव्रस्तहृदयस्तमेवेश्वरं कालचक्रनिजायुधं
साक्षाद्भगवन्तं यज्ञपुरुषमनादृत्य पाखण्डदेवताः कङ्कगुध्रबकवटप्राया
आर्यसमयपरिहताः साङ्केत्येनाभिधत्ते ॥२९॥

kadācid īśvarasya bhagavato viṣṇoś cakrāt paramāṅv-ādi-dvi-parārdhāpavarga-kālopalakṣaṇāt parivartitena vayasā ramhasā harata ābrahma-trṇa-stambādīnām bhūtānām animiṣato miṣatām vitrasta-hṛdayas tam eveśvaram kāla-cakra-nijāyudham sākṣād bhagavantam yajña-puruṣam anādṛtya pākhaṇḍa-devatāḥ kaṅka-grdhra-baka-vaṭa-prāyā ārya-samaya-parihṛtāḥ sāketyenābhidhatte.

kadācit—a veces; *īśvarasya*—del Señor Supremo; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *cakrāt*—del disco; *paramāṅv-ādi*—comenzando con el tiempo de los diminutos átomos; *dvi-parārdha*—la duración de la vida de Brahmā; *apavarga*—finalizando; *kāla*—de tiempo; *upalakṣaṇāt*—con las características; *parivartitena*—girar; *vayasā*—por el orden cronológico de las eras; *ramhasā*—rápidamente; *harataḥ*—quitar; *ā-brahma*—comenzando con el Señor Brahmā; *trṇa-stamba-ādīnām*—hasta las pequeñas matas de hierba; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *animiṣataḥ*—sin pestañear (sin fallar); *miṣatām*—ante los ojos de las entidades vivientes (que no pueden detenerlo); *vitrasta-hṛdayaḥ*—con el corazón lleno de temor; *tam*—a Él; *eva*—ciertamente; *īśvaram*—al Señor Supremo; *kāla-cakra-nija-āyudham*—cuya arma personal es el disco del tiempo; *sākṣāt*—directamente; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣam*—que acepta toda clase de ceremonias de sacrificio; *anādṛtya*—sin preocuparse de; *pākhaṇḍa-devatāḥ*—encarnaciones de Dios inventadas (dioses hechos por los hombres o semidioses); *kaṅka*—águilas; *grdhra*—buitres; *baka*—garzas; *vaṭa-prāyāḥ*—como cuervos; *ārya-samaya-parihṛtāḥ*—a quienes se rechaza en las Escrituras védicas autorizadas, que los *āryas* aceptan; *sāketyena*—por invención, o sin estar basados en la autoridad que indican las Escrituras; *abhidhatte*—considera dignas de adoración.

El arma personal del Señor Kṛṣṇa, el disco, recibe el nombre de *hari-cakra*, el disco de Hari. Ese *cakra* es la rueda del tiempo. Se expande desde el comienzo de los átomos hasta el momento de la muerte de Brahmā, y controla todas las actividades. Con su constante girar, consume la vida de las entidades vivientes, desde el Señor Brahmā hasta la insignificante brizna de hierba. De ese modo pasamos por la infancia, la niñez, la juventud y la madurez, y nos dirigimos también hacia el final de la vida. Esa rueda del tiempo es imposible de detener. Siendo el arma personal de la Suprema Personalidad de Dios, es muy intransigente. A veces el alma condicionada teme la proximidad de la muerte y desea adorar a alguien que pueda salvarla de ese peligro que la amenaza. Pero ni siquiera entonces tiene en cuenta a la Suprema Personalidad de Dios, cuya arma es el incansable factor tiempo. En lugar de ello, se refugia en un dios hecho por el hombre y de quien se habla en escrituras desautorizadas. Esos dioses son como águilas, buitres, garzas y cuervos. Las Escrituras védicas no los mencionan. La inminente muerte es como el ataque de un león, y ni los buitres, ni las águilas, ni los cuervos ni las garzas pueden salvarnos de ese ataque. Quien se refugia en dioses desautorizados, hechos por los hombres, no puede salvarse de las garras de la muerte.

SIGNIFICADO: Las Escrituras dicen: *harim vinā mṛtim na taranti*: Nadie puede salvarse de las crueles garras de la muerte sin recibir el favor de Hari, la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* se declara: *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: Aquel que se entrega por completo a Kṛṣṇa puede salvarse de las crueles garras de la naturaleza material. Sin embargo, el alma condicionada a veces quiere refugiarse en un semidiós, en un dios hecho por el hombre, en una pseudo encarnación o en *yogīs* y *svāmīs* falsos. Todos ellos son engañadores que declaran seguir principios religiosos; esto se ha vuelto muy popular en la era de Kali. Hay muchos *pāṣaṇḍīs* que, sin la menor referencia a los *śāstras*, se hacen pasar por encarnaciones, y la gente necia les sigue. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, a Su paso por la Tierra nos ha dejado el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*. Gente sinvergüenza, sin tener en cuenta esas Escrituras autorizadas, se refugian en escrituras hechas por los hombres, tratando de competir con el Señor Kṛṣṇa. Esa es la mayor dificultad con que nos encontramos al tratar de elevar la conciencia espiritual de la sociedad humana. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está poniendo todo su empeño en llevar a la gente de vuelta al proceso de conciencia de Kṛṣṇa en su forma más pura, pero hay tantos *pāṣaṇḍīs* y ateos engañadores que a veces nos sentimos desconcertados y nos preguntamos cómo hacer progresar este movimiento. Pero en ningún caso podemos aceptar la conducta desautorizada de las supuestas encarnaciones, dioses, engañadores y farsantes, a quienes aquí se describe como cuervos, buitres, águilas y garzas.

TEXTO 30 यदा पाखण्डिभिरात्मवञ्चितैस्तैरुरु वञ्चितो ब्रह्मकुलं समावसंस्तेषां
शीलमुपनयनादिश्रौतस्मार्तकर्मनुष्ठानेन भगवतो यज्ञपुरुषस्याराधनमेव
तदरोचयन् शूद्रकुलं भजते निगमाचारेऽशुद्धितो यस्य मिथुनीभावः
कुटुम्बभरणं यथा वानरजातेः ॥३०॥

yadā pākhaṇḍibhir ātma-vañcитайs tair uru vañcito brahma-kulam samāvasaṁs teṣāṁ śīlam upanayanādi-śrauta-smārta-karmānuṣṭhānena bhagavato yajña-puruṣasyārādhanam eva tad arocayan śūdra-kulam bhajate nigamācāre 'śuddhito yasya mithunī-bhāvaḥ kuṭumba-bharaṇaṁ yathā vānara-jāteḥ.

yadā—cuando; *pākhaṇḍibhiḥ*—por *pāṣaṇḍīs* (ateos que niegan la existencia de Dios); *ātma-vañcитайs*—que viven ellos mismos engañados; *taiḥ*—por ellos; *uru*—más y más; *vañcитайs*—siendo engañados; *brahma-kulam*—los *brāhmaṇas* genuinos que siguen estrictamente la cultura védica; *samāvasan*—estableciéndose entre ellos para avanzar espiritualmente; *teṣāṁ*—de ellos (de los *brāhmaṇas* que siguen estrictamente los principios védicos); *śīlam*—el buen carácter; *upanayana-ādi*—comenzando por ofrecer el cordón sagrado, o educando al alma condicionada para que adquiera las cualidades de un *brāhmaṇa* genuino; *śrauta*—conforme a los principios védicos; *smārta*—conforme a las Escrituras autorizadas que se derivan de los *Vedas*; *karma-anuṣṭhānena*—la puesta

en práctica de actividades; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣasya*—a quien se adora con ceremonias rituales védicas; *ārādhnam*—el proceso para adorarle; *eva*—ciertamente; *tat arocayan*—sin encontrar placer en él, debido a que a las personas sin escrúpulos les es difícil de ejecutar; *śūdra-kulam*—la sociedad de *śūdras*; *bhajāte*—se vuelve a; *nigama-ācāre*—en comportarse conforme a los principios védicos; *āsuddhitaḥ*—no purificados; *yasya*—de quien; *mithunī-bhāvaḥ*—el disfrute sexual, o el modo de vida materialista; *kuṭumba-bharaṇam*—el sustento de la familia; *yathā*—tal como es; *vānara-jāteḥ*—de la sociedad de monos, o los descendientes del mono.

Los falsos *svāmīs*, *yogīs* y encarnaciones que no creen en la Suprema Personalidad de Dios reciben el nombre de *pāṣaṇḍīs*. Ellos mismos han caído muy bajo y viven en el engaño, pues no conocen la verdadera senda del avance espiritual, y, a su vez, todo el que acude a ellos es engañado también. A veces, después de haber caído en sus redes, una persona se refugia en los verdaderos seguidores de los principios védicos [los *brāhmaṇas* y devotos conscientes de Kṛṣṇa], que enseñan a todos la manera de adorar a la Suprema Personalidad de Dios conforme a los rituales védicos. Sin embargo, incapaces de seguir esos principios, esos sinvergüenzas vuelven a caer y se refugian entre *śūdras* que son muy expertos en disponer las cosas para facilitar la vida sexual. Algunos animales, como los monos, tienen una vida sexual muy activa; de esas personas que se entusiasman con la vida sexual puede decirse que son descendientes de los monos.

SIGNIFICADO: Cuando la entidad viviente completa el proceso de evolución, que comienza en cuerpos submarinos y la lleva hasta los mamíferos, al final alcanza la forma humana. En el proceso de evolución, las tres modalidades de la naturaleza material están siempre activas. Los que llegan a la forma humana merced a la cualidad de *sattva-guṇa*, en su última encarnación animal han sido vacas. Los que llegan a la forma humana a través de *rajo-guṇa*, fueron leones. Y los que alcanzan la forma humana a través de *tamo-guṇa*, fueron monos. A estos últimos, que han alcanzado la forma humana en esta era pasando por las especies de monos, los antropólogos modernos, como Darwin, les consideran descendientes de los monos. En este verso se nos informa de que quienes no tienen otra aspiración que la vida sexual, en realidad no son mejores que los monos. Esos animales son muy expertos en el disfrute sexual; a veces se les extirpan las glándulas sexuales para implantarlas en el cuerpo de un hombre anciano y permitirle así el goce sexual en la vejez. Ese es el progreso de la civilización contemporánea. En la India se han apresado y enviado a Europa muchos monos, a fin de utilizar sus testículos como sustitutos de las glándulas sexuales de personas ancianas. Aquellos que realmente descienden de los monos aspiran a expandir sus aristocráticas familias mediante la vida sexual. En los *Vedas* también se prescriben ceremonias cuya finalidad concreta es el perfeccionamiento de la vida sexual y la elevación a los sistemas planetarios superiores, donde los semidioses disfrutaban de la vida sexual. También ellos se sienten muy inclinados al goce sexual, pues ese goce es el principio básico del disfrute material.

En una primera etapa, el alma condicionada es engañada por falsos *svāmīs*, *yogīs* y encarnaciones, a quienes acude para aliviarse de las miserias materiales. Al no encontrar satisfacción con ellos, acude a los devotos y *brāhmaṇas* puros, que tratan de elevarla para que se libere definitivamente del cautiverio material. Sin embargo, el alma condicionada falta de escrúpulos no puede seguir estrictamente los principios que prohíben la vida sexual ilícita, el consumo de sustancias embriagantes, los juegos de azar y el comer carne. Entonces cae de su posición y se refugia en personas que son como monos. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, a veces esos discípulos monos, incapaces de seguir estrictamente los principios regulativos, caen y tratan de formar grupos basados en la vida sexual. Esa es la prueba de que esas personas descienden de los monos, como confirma la teoría de Darwin. Por esa razón, en este verso se afirma claramente: *yathā vānara-jāteḥ*.

TEXTO 31 तत्रापि निरवरोधः स्वैरेण विहरन्नतिकृपणबुद्धिरन्योन्यमुखनिरीक्षणा-
दिना ग्राम्यकर्मणैव विस्मृतकालावधिः ॥३१॥

*tatrāpi niravarodhaḥ svaireṇa viharann ati-kṛpaṇa-buddhir anyonya-
mukha-nirīkṣaṇādinā grāmya-karmaṇaiva vismṛta-kālāvadhīḥ.*

tatra api—en esa condición (en la sociedad de seres humanos descendientes de monos); *niravarodhaḥ*—sin dudar; *svaireṇa*—independientemente, sin tener en cuenta el objetivo de la vida; *viharan*—disfrutar como monos; *ati-kṛpaṇa-buddhiḥ*—cuya inteligencia es torpe debido a que no utilizan correctamente sus facultades; *anyonya*—unos a otros; *mukha-nirīkṣaṇa-ādinā*—por mirarse el rostro (cuando un hombre ve la hermosa cara de una mujer, y ella ve la fuerte constitución del cuerpo del hombre, siempre se desean); *grāmya-karmaṇā*—por actividades materiales de complacencia de los sentidos; *eva*—solamente; *vismṛta*—olvidada; *kāla-avadhiḥ*—la limitada duración de la vida (tras la cual la evolución puede degradarnos o elevarnos).

De ese modo, los descendientes de los monos se mezclan entre sí; generalmente se les conoce con el nombre de *sūdras*. Viven y actúan libremente, sin ningún complejo y sin conocer el objetivo de la vida. Viven cautivados por los rostros de los demás, pues con tan solo verlos recuerdan el placer de los sentidos. Están siempre ocupados en actividades materiales, que reciben el nombre de *grāmya-karma*, y trabajan arduamente en busca de beneficios materiales. De ese modo se olvidan por completo de que un día sus breves vidas llegarán a su fin y se degradarán en el ciclo evolutivo.

SIGNIFICADO: En ocasiones, a los materialistas se les da el nombre de *sūdras* o descendientes de los monos, ya que su inteligencia es como la de los monos. No se preocupan de conocer el mecanismo del proceso evolutivo, ni sienten necesidad de saber qué ocurrirá cuando su breve vida humana llegue a su fin. Esa es la actitud de los

śūdras. La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, está tratando de elevar a los *śūdras* al nivel de *brāhmaṇas*, de modo que puedan conocer el verdadero objetivo de la vida. Por desdicha, los materialistas están muy apegados al placer de los sentidos, y no colaboran seriamente con este movimiento. Por el contrario, algunos tratan de acabar con él. Los monos siempre se dedican a molestar a los *brāhmaṇas* en sus actividades. Los descendientes de los monos olvidan por completo que tienen que morir, y están muy orgullosos del conocimiento científico y del progreso de la civilización material. La palabra *grāmya-karmaṇā* se refiere a actividades exclusivamente destinadas a procurar más comodidades al cuerpo. Esas actividades y la mejora de las condiciones económicas son las ocupaciones de la sociedad humana en la actualidad. La gente no tiene interés en saber qué va a ocurrir después de la muerte, ni creen en la transmigración del alma. Si estudiamos científicamente la teoría de la evolución, podemos entender que la vida humana es un punto crucial, desde el cual podemos escoger entre los senderos de la elevación o de la degradación. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y los espíritus, nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo».

En esta vida tenemos que prepararnos para alcanzar un nivel más elevado en la próxima. Por lo general, las personas que están bajo la modalidad de *rajo-guṇa*, aspiran a elevarse a los planetas celestiales. Algunos, sin tener conciencia de ello, se degradan a formas animales inferiores. Bajo la influencia de la modalidad de la bondad, es posible ocuparse en servicio devocional, para de este modo regresar al hogar, de vuelta a Dios (*yānti mad-yājino 'pi mām*). Esa es la finalidad verdadera de la vida humana. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de elevar a los seres humanos inteligentes hasta el plano del servicio devocional. En lugar de perder el tiempo en el intento de alcanzar una posición mejor en la vida material, debemos dedicar todos nuestros esfuerzos a regresar al hogar, de vuelta a Dios. Entonces, todos los problemas quedarán resueltos. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

*śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hr̥dy antaḥ-stho hy abhadrāṇi vidhunoti su-hṛt-satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] que está en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que saborea Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y cantan del modo adecuado».

Lo único que hay que hacer es seguir los principios regulativos, actuar como *brāhmaṇas*, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y leer el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

De ese modo nos purificaremos de las modalidades materiales más bajas (*tamo-guṇa* y *rajo-guṇa*) y, liberados de los fuertes deseos que las caracterizan, podremos alcanzar la paz perfecta de la mente. Desde ese nivel nos será posible comprender a la Suprema Personalidad de Dios y la relación que nos une con Él, y, de ese modo, elevarnos a la perfección más elevada (*siddhiṃ paramāṃ gatāḥ*).

TEXTO 32 क्वचिद् द्रुमवदैहिकार्थेषु गृहेषु रंस्यन् यथा वानरः सुतदारवत्सलो
व्यवायक्षणः ॥३२॥

kvacid drumvad aihikārtheṣu grheṣu raṁsyan yathā vānaraḥ suta-dāra-vatsalo vyavāya-kṣaṇaḥ.

kvacit—a veces; *druma-vat*—como árboles (como los monos, que saltan de rama en rama, el alma condicionada transmigra de un cuerpo a otro); *aihika-artheṣu*—simplemente para obtener mayores comodidades mundanas; *grheṣu*—en casas (o cuerpos); *raṁsyan*—deleitarse (en un cuerpo tras otro, bien sea en vidas animales, como ser humano o como semidiós); *yathā*—igual que; *vānaraḥ*—el mono; *suta-dāra-vatsalaḥ*—muy cariñoso con los hijos y la esposa; *vyavāya-kṣaṇaḥ*—que emplea el tiempo libre en la vida sexual.

Tal como un mono salta de rama en rama, el alma condicionada salta de un cuerpo a otro. Al igual que el mono, que acaba cayendo en manos del cazador y no puede liberarse de su jaula, el alma condicionada, cautivada por el momentáneo placer sexual, se apega a diversos tipos de cuerpos y queda enjaulada en la vida familiar, que le envuelve en un festival de placeres sexuales momentáneos. De ese modo, es completamente incapaz de liberarse de las garras de la materia.

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.9.29): *viśayaḥ khalu sarvataḥ syāt*. Las necesidades del cuerpo —comer, dormir, aparearse y defenderse— pueden satisfacerse fácilmente en todas las formas de vida. Aquí se afirma que el *vānara* (el mono) siente mucha atracción por la vida sexual. Cada mono tiene como mínimo docenas de esposas, y salta de rama en rama para atrapar a las monas. Cuando lo consigue, se ocupa en relaciones sexuales. Así pues, el mono se dedica a saltar de un árbol a otro y a disfrutar de la vida sexual con sus esposas. El alma condicionada está haciendo lo mismo: transmigra de un cuerpo a otro y tiene relaciones sexuales. De esa forma olvida por completo cómo liberarse de los grilletes que le mantienen enjaulado en el mundo material. A veces los monos caen en manos de los cazadores, quienes los venden a los médicos; estos les extirpan los testículos para beneficio de otros «monos». Todo ello se hace en nombre del crecimiento económico y del perfeccionamiento de la vida sexual.

TEXTO 33 एवमध्वन्यवरुन्धानो मृत्युगजभयात्तमसि गिरिकन्दरप्राये ॥३३॥

evam adhvany avarundhāno mṛtyu-gaja-bhayāt tamasi giri-kandara-prāye.

evam—de este modo; *adhvani*—en el sendero de la complacencia de los sentidos; *avarundhānaḥ*—estando confinada, olvida el verdadero objetivo de la vida; *mṛtyu-gaja-bhayāt*—por temor al elefante de la muerte; *tamasi*—en las tinieblas; *giri-kandara-prāye*—similar a las tenebrosas cuevas de las montañas.

Cuando el alma condicionada olvida su relación con la Suprema Personalidad de Dios y deja de preocuparse del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, se ocupa únicamente en distintos tipos de actividades pecaminosas y malvadas en el mundo material. Entonces queda expuesta a las tres miserias, y, por temor al elefante de la muerte, cae en las tinieblas de una caverna de la montaña.

SIGNIFICADO: Todo el mundo tiene miedo de la muerte; cuando aparecen la enfermedad y la vejez, el materialista, por muy fuerte que sea, debe considerar la advertencia de la muerte. Al recibir esas advertencias de la muerte, el alma condicionada se llena de tristeza. Su miedo se compara al que se siente al entrar en una caverna tenebrosa de la montaña, y la muerte se compara a un gran elefante.

TEXTO 34 क्वचिच्छीतवाताद्यनेकदैविकभौतिकात्मीयानां दुःखानां प्रतिनिवारणे ऽकल्पो दुरन्तविषयविषण्ण आस्ते ॥३४॥

kvacic chīta-vātādy-aneka-daivika-bhautikātmīyānām duḥkhānām pratinivāraṇe 'kalpo duranta-viṣaya-viṣaṇṇa āste.

kvacit—a veces; *śīta-vāta-ādi*—como calores y fríos extremados; *aneka*—muchas; *daivika*—que vienen de los semidiosos o de poderes fuera de nuestro control; *bhautika*—que vienen de otras entidades vivientes; *ātmīyānām*—que vienen del condicionamiento material del cuerpo y de la mente; *duḥkhānām*—las muchas miserias; *pratinivāraṇe*—en hacer frente; *akalpaḥ*—siendo incapaz; *duranta*—insuperables; *viṣaya*—del contacto con la complacencia de los sentidos; *viṣaṇṇaḥ*—triste; *āste*—se queda.

El alma condicionada tiene que padecer muchas condiciones miserables en su cuerpo, como verse afectada por fríos intensos, o fuertes vientos. Sufre también debido a las actividades de otros seres vivos y debido a las perturbaciones naturales. Cuando no puede hacerles frente y tiene que permanecer en condiciones miserables, de modo natural se entristece mucho, ya que desea disfrutar de placeres materiales.

TEXTO 35 क्वचिन्मिथो व्यवहरन् यत्किञ्चिद्धनमुपयाति वित्तशाठ्येन ॥३५॥

kvacin mitho vyavaharan yat kiñcid dhanam upayāti vitta-śāṭhyena.

kvacit—a veces, o en algunos lugares; *mithaḥ vyavaharan*—comerciar entre sí; *yat*—cualquier; *kiñcit*—pequeño; *dhanam*—beneficio material o riqueza; *upayāti*—obtiene; *vitta-śāṭhyena*—engañar a alguien para quitarle sus riquezas.

A veces, las almas condicionadas sostienen relaciones comerciales, pero con el tiempo, debido al engaño, surge la enemistad. Por un mínimo beneficio, las almas condicionadas dejan de ser amigas y se enemistan.

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.8):

*puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ
tayor mitho hṛdaya-granthim āhuḥ
ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair
janasya moho 'yam ahaṁ mameti*

El alma condicionada que es como un mono, comienza por apegarse a la vida sexual, y cuando consuma el acto sexual, su apego aumenta. Entonces precisa de ciertas cosas materiales: un apartamento, una casa, comida, amistades, riquezas, etc., y para conseguirlas tiene que engañar a otros. Así surge la enemistad, incluso entre los amigos más íntimos. De ese modo, el alma condicionada puede llegar a enemistarse incluso con su padre o con su maestro espiritual. A no ser que esté firmemente establecida en la práctica de los principios regulativos, siempre es posible que lleve a cabo actividades perjudiciales. Esto se aplica también a los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón, aconsejamos a nuestros discípulos que sigan estrictamente los principios regulativos; de lo contrario, este movimiento, el más importante para la elevación de la humanidad, se verá obstaculizado por las disensiones entre sus miembros. Aquellos que asuman con seriedad la misión de impulsar y propagar este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben recordar esto, y deben seguir estrictamente los principios regulativos, de manera que sus mentes no se perturben.

TEXTO 36 क्वचित्क्षीणधनः शय्यासनाशनाद्युपभोगविहीनो यावदप्रतिलब्धमनोर-
थोपगतादानेऽवसितमतिस्ततस्ततोऽवमानादीनि जनादभिलभते ॥३६॥

*kvacit kṣīṇa-dhanaḥ śayyāsanaśanādy-upabhoga-vihīno yāvad
apratilabdha-manorathopagatādāne 'vasita-matis tatas tato
'vamānādīni janād abhilaḥhate.*

kvacit—a veces; *kṣiṇa-dhanaḥ*—sin tener dinero suficiente; *śayyā-āsana-aśana-ādi*—facilidades para dormir, sentarse o comer; *upabhoga*—de disfrute material; *vihinaḥ*—privada; *yāvat*—mientras; *apratilabdha*—no obtenido; *manoratha*—por su deseo; *upagata*—obtenido; *ādāne*—en tomar por medios deshonestos; *avasita-matiḥ*—cuya mente está decidida; *tataḥ*—debido a eso; *tataḥ*—de eso; *avamāna-ādini*—insultos y castigo; *janāt*—de la gente; *abhibhate*—obtiene.

A veces, por falta de dinero, el alma condicionada no consigue satisfacer sus necesidades mínimas. A veces ni siquiera tiene un lugar en que sentarse, ni las cosas más indispensables. En otras palabras, pasa grandes penurias; entonces, cuando no puede procurarse lo que necesita por medios honestos, decide sustraer las propiedades ajenas. Cuando lo consigue, no recibe más que insultos de los demás, y eso le llena de pesadumbre.

SIGNIFICADO: En inglés suele decirse que la necesidad no sabe de leyes. El alma condicionada, cuando necesita dinero para procurarse lo más indispensable para vivir, no repara en medios. Mendiga, pide prestado o roba, y en lugar de recibir lo que necesita, recibe insultos y palos. A no ser que esté muy bien organizada, no puede acumular riquezas por medios deshonestos. Y si llega a conseguir algo por esos medios, no puede evitar el castigo y los insultos del gobierno o del pueblo. Hay muchos ejemplos de personas importantes que han sido encarceladas al descubriese los delitos de malversación de fondos. A veces se puede evitar el castigo de la cárcel, pero en cuanto al castigo de la Suprema Personalidad de Dios, que actúa por intermedio de la naturaleza material, nadie puede escapar. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (7.14): *daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā*. La naturaleza es muy cruel. No perdona a nadie. Sin preocuparse de ella, la gente comete toda clase de actividades pecaminosas y, por consiguiente, tienen que sufrir.

TEXTO 37 एवं वित्तव्यतिषङ्गविवृद्धवैरानुबन्धोऽपि पूर्ववासनया मिथ उद्वह-
त्यथापवहति ॥३७॥

*evam vitta-vyatiṣaṅga-vivṛddha-vairānubandho 'pi pūrva-vāsanayā
mitha udvahaty athāpavahati.*

evam—de este modo; *vitta-vyatiṣaṅga*—debido a transacciones comerciales; *vivṛddha*—aumentadas; *vaira-anubandhaḥ*—con relaciones de enemistad; *api*—aunque; *pūrva-vāsanayā*—al dar su fruto los resultados de actividades impías anteriores; *mithaḥ*—el uno con el otro; *udvahati*—se unen mediante el matrimonio de los hijos y de las hijas; *atha*—a continuación; *apavahati*—abandonan el matrimonio o se divorcian.

Hay personas que, para satisfacer sus deseos, llegan incluso a casarse con un enemigo. Por desgracia, esos matrimonios no duran mucho, y los que se habían casado se separan de nuevo mediante el divorcio o por cualquier otro medio.

SIGNIFICADO: Como antes se explicó, toda alma condicionada tiene la tendencia a engañar, incluso en el matrimonio. En el mundo material no hay un solo lugar en que las almas condicionadas no sientan envidia de las demás. La gente puede hacer amistad durante un tiempo, pero llega un momento en que de nuevo surge la enemistad y se pelean por dinero. A veces se casan, y luego se separan mediante el divorcio o por otros medios. En suma, no hay unidad permanente. Debido a la tendencia a engañar, ambas partes siempre se tienen envidia. Las separaciones y la enemistad se dan incluso en la sociedad consciente de Kṛṣṇa cuando prevalecen las tendencias materiales.

TEXTO 38 एतस्मिन् संसाराध्वनि नानाक्लेशोपसर्गबाधित आपन्नविपन्नो यत्र य-
स्तमु ह वावेतरस्तत्र विसृज्य जातं जातमुपादाय शोचन्मुह्यन्
बिभ्यद्विवदन् क्रन्दन् संहृष्यन् गायन्नह्यमानः साधुवर्जितो नैवावर्तते
ऽद्यापि यत आरब्ध एष नरलोकसार्थो यमध्वनः पारमुपदिशन्ति
॥३८॥

*etasmīn saṁsārādhvani nānā-kleśopasarga-bādhita āpanna-vipanno
yatra yas tam u ha vāvetaras tatra visṛjya jātam jātam upādāya śocan
muhyan bibhyad-vivadan krandan saṁhṛṣyan gāyan nahyamānaḥ
sādhu-varjito naivāvartate 'dyāpi yata ārabdha eṣa nara-loka-sārtho
yam adhvanaḥ pāram upadiśanti.*

etasmīn—sobre esto; *saṁsāra*—de condiciones miserables; *adhvani*—senda; *nānā*—diversas; *kleśa*—por miserias; *upasarga*—por los problemas de la existencia material; *bādhitaḥ*—perturbado; *āpanna*—a veces logrando ganancias; *vipannaḥ*—y a veces perdiendo; *yatra*—en el cual; *yaḥ*—quien; *tam*—a él; *u ha vāva*—o; *itaraḥ*—algún otro; *tatra*—inmediatamente después; *visṛjya*—abandonar; *jātam jātam*—recién nacidos; *upādāya*—aceptar; *śocan*—lamentarse; *muhyan*—bajo la influencia de la ilusión; *bibhyat*—con temor; *vivadan*—a veces exclamando en voz alta; *krandan*—a veces llorando; *saṁhṛṣyan*—a veces estando complacido; *gāyan*—cantar; *nahyamānaḥ*—atado; *sādhu-varjitaḥ*—apartado de las personas santas; *na*—no; *eva*—ciertamente; *āvartate*—obtiene; *adya api*—incluso hasta ahora; *yataḥ*—de quien; *ārabdhaḥ*—comenzado; *eṣaḥ*—este; *nara-loka*—del mundo material; *sa-arthaḥ*—las entidades vivientes interesadas solo en sí mismas; *yam*—a quien (a la Suprema Personalidad de Dios); *adhvanaḥ*—de la senda de la existencia material; *pāram*—el otro extremo; *upadiśanti*—las personas santas indican.

La senda de este mundo material está llena de miserias y problemas que perturban al alma condicionada. A veces pierde, y a veces gana. En todo caso, el sendero

está lleno de peligros. Llega un momento en que el alma condicionada tiene que separarse de su padre debido a la muerte u otras circunstancias. Poco a poco le olvida y adquiere otros apegos, por ejemplo sus hijos. De este modo, el alma condicionada a veces está bajo la influencia de la ilusión y siente temor. A veces el miedo la hace gritar con todas sus fuerzas. A veces es feliz manteniendo a su familia; a veces rebosa de júbilo y canta hermosas melodías. Así se va enredando y olvida que, desde tiempo inmemorial, está separada de la Suprema Personalidad de Dios, recorriendo el peligroso sendero de la existencia material, en el cual no siente ninguna felicidad. Las personas autorrealizadas, por otro lado, se refugian en la Suprema Personalidad de Dios, a fin de liberarse de la peligrosa existencia material. Sin aceptar la senda de la devoción no es posible salir de las garras de la existencia material. En conclusión, nadie puede ser feliz en la vida material. Es necesario volverse consciente de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO: Cualquier hombre cuerdo que analice detenidamente el modo de vida materialista podrá comprender que en este mundo no existe la felicidad. El alma condicionada, sin embargo, lleva recorriendo esa peligrosa senda desde tiempo inmemorial, y como no se relaciona con personas santas, bajo la influencia de la ilusión desea disfrutar del mundo material. A veces la energía material le da la oportunidad de encontrar la supuesta felicidad; pero el alma condicionada está recibiendo un castigo constante de la naturaleza material. Las Escrituras, por lo tanto, dicen: *daṇḍya-jane rājā yena nadīte cubāya* (Cc. *Madhya* 20.118). La vida materialista significa desdicha continuada, pero a veces consideramos felicidad el intervalo entre dos momentos de desdicha. A veces a un reo lo sumergen en el agua y vuelven a sacarlo. En realidad, todo es parte del castigo, pero cuando le sacan del agua, el reo siente un cierto bienestar. Lo mismo ocurre con el alma condicionada. Por eso todos los *śāstras* nos aconsejan la relación con devotos y personas santas.

*‘sādhu-saṅga’, ‘sādhu-saṅga’—sarva-śāstre kaya
lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya
(Cc. Madhya 22.54)*

Un pequeño contacto con devotos puede bastar para que el alma condicionada se libere de las miserables condiciones materiales. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de dar a todo el mundo la oportunidad de relacionarse con personas santas. Todos los miembros de esta sociedad consciente de Kṛṣṇa deben ser *sādhus* perfectos, a fin de dar una oportunidad a las caídas almas condicionadas. Esa es la mejor obra humanitaria.

TEXTO 39 यदिदं योगानुशासनं न वा एतद्वरुन्धते यन्न्यस्तदण्डा मुनय
उपशमशीला उपरतात्मानः समवगच्छन्ति ॥३९॥

*yad idam̄ yogānuśāsanam̄ na vā etad avarundhate yan nyasta-daṇḍā
munaya upaśama-śīlā uparatātmānaḥ samavagacchanti.*

yat—que; *idam*—esa morada suprema de la Suprema Personalidad de Dios; *yoga-anuśāsanam*—que solo se obtiene mediante la práctica de servicio devocional; *na*—no; *vā*—una u otra; *etat*—esta senda de liberación; *avarundhate*—obtiene; *yat*—por lo tanto; *nyasta-daṇḍāḥ*—personas que han abandonado la actitud de envidia hacia los demás; *munayaḥ*—personas santas; *upaśama-śīlāḥ*—que ahora están situadas en un plano de existencia muy apacible; *uparata-ātmānaḥ*—que tienen control sobre la mente y los sentidos; *samavagacchanti*—obtienen con gran facilidad.

Las personas santas, que son amigas de todas las entidades vivientes, tienen una conciencia apacible. Han controlado la mente y los sentidos, y llegan fácilmente a la senda de la liberación, la senda de regreso a Dios. La desdichada persona materialista, apegada a las miserables condiciones materiales, no puede relacionarse con ellas.

SIGNIFICADO: El gran sabio Jaḍa Bharata explica dos cosas: las condiciones de miseria, y la forma de liberarse de ellas. Para obtener esa liberación solo hay un proceso, que además es muy fácil: la relación con devotos. Hay personas que son tan desgraciadas que, a pesar de recibir esa oportunidad, tienen tan mala fortuna que no pueden refugiarse en los devotos puros; como consecuencia, tienen que seguir sufriendo. No obstante, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa insiste en que todo el mundo debe emprender este sendero, adoptando el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Los predicadores conscientes de Kṛṣṇa van de puerta en puerta para informar a la gente de la manera de liberarse de las miserables condiciones de la vida material. En palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bija*: Por la misericordia de Kṛṣṇa y del *guru*, se puede recibir la semilla del servicio devocional. Con un poco de inteligencia, se puede cultivar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y obtener la liberación de las miserables condiciones de la vida material.

TEXTO 40 यदपि दिगिभजयिनो यज्विनो ये वै राजर्षयः किं तु परं मृधे
शरीरन्नस्यामेव ममेयमिति कृतवैरानुबन्धायां विसृज्य स्वयमुपसंहताः
॥४०॥

*yad api dig-ibha-jayino yajvino ye vai rājarṣayaḥ kim tu param̄ mṛdhe
śayirann asyām eva mameyam iti kṛta-vairānubandhāyām visṛjya
svayam upasamhṛtāḥ.*

yat api—aunque; *dik-ibha-jayinaḥ*—victoriosos en todas direcciones; *yajvinaḥ*—expertos en celebrar grandes sacrificios; *ye*—todos los cuales; *vai*—en verdad; *rājarṣayaḥ*—muy grandes reyes santos; *kim tu*—pero; *param*—solo esta tierra; *mṛdhe*—en

la batalla; *śayīran*—yacer; *asyām*—sobre esta (tierra); *eva*—en verdad; *mama*—mío; *iyam*—esto; *iti*—con esa consideración; *kṛta*—sobre la cual se crea; *vaira-anu-bandhāyām*—una relación de enemistad con otros; *viśṛjya*—abandonando; *svayam*—su propia vida; *upasaṁhṛtāḥ*—ser matados.

Ha habido muchos grandes reyes santos que fueron expertos en la celebración de rituales de sacrificio y muy competentes en la conquista de otros reinos. Sin embargo, y a pesar de su poder, no lograron alcanzar el servicio amoroso de la Suprema Personalidad de Dios. Ello se debe a que ni siquiera pudieron conquistar la conciencia falsa de «yo soy este cuerpo, y esto es de mi propiedad». De ese modo, lo único que hacían esos grandes reyes era enemistarse con los reyes rivales, luchar contra ellos y morir sin haber cumplido con la verdadera misión de la vida.

SIGNIFICADO: Para el alma condicionada, la verdadera misión en la vida es restablecer su olvidada relación con la Suprema Personalidad de Dios y ocuparse en servicio devocional, de modo que, después de abandonar el cuerpo, pueda revivir su conciencia de Kṛṣṇa. No es necesario que abandone su ocupación como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra* o lo que sea. Su posición no importa; puede continuar desempeñando su deber prescrito y, al mismo tiempo, volverse consciente de Kṛṣṇa; para ello solo tiene que relacionarse con devotos que sean representantes de Kṛṣṇa y puedan enseñarle esa ciencia. Lamentablemente, la única ocupación de los grandes políticos y líderes del mundo material consiste en forjar enemistades, y no se interesan por el avance espiritual. Al hombre común le puede resultar muy agradable el progreso material; sin embargo, acaba siendo derrotado, debido a que se identifica con el cuerpo material y considera que todo lo relacionado con el cuerpo es de su propiedad. Eso es ignorancia. En realidad, nada le pertenece, ni siquiera el cuerpo. En función de su *karma*, recibe un determinado cuerpo, y si no lo emplea para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, todas sus actividades acaban fracasando. El verdadero propósito de la vida se expone en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

En realidad, lo importante no es la actividad que se realice. Lo importante para lograr el éxito en la vida es satisfacer al Señor Supremo.

TEXTO 41 कर्मवल्लीमवलम्ब्य तत आपदः कथञ्चिन्नरकाद्विमुक्तः पुनरप्येवं
संसाराध्वनि वर्तमानो नरलोकसार्थमुपयाति एवमुपरि गतोऽपि ॥४१॥

*karma-vallim avalambya tata āpadaḥ kathañcin narakād vimuktaḥ
punar apy evaṁ saṁsārādhvani vartamāno nara-loka-sārtham
upayāti evam upari gato 'pi.*

karma-vallīm—la enredadera de las actividades frutivas; *avalambya*—cobijarse en; *tataḥ*—de esa; *āpadaḥ*—condición peligrosa o miserable; *kathañcit*—de una forma u otra; *narakāt*—de las condiciones de vida infernales; *vimuktaḥ*—liberada; *punaḥ api*—de nuevo; *evam*—de ese modo; *saṁsāra-adhvani*—en la senda de la existencia material; *vartamānaḥ*—existir; *nara-loka-sa-artham*—el campo de las actividades materiales centradas en uno mismo; *upayāti*—entra; *evam*—así; *upari*—arriba (en los sistemas planetarios superiores); *gataḥ api*—aunque elevada.

Cuando se cobija bajo la enredadera de la actividad frutiva, el alma condicionada, gracias a sus actividades piadosas, puede elevarse a los sistemas planetarios superiores. De ese modo, se libera de las condiciones infernales; pero, por desgracia, no puede quedarse allí para siempre. Después de cosechar los resultados de sus actividades piadosas, tiene que regresar a los sistemas planetarios inferiores. Así continúa eternamente, elevándose y descendiendo.

SIGNIFICADO: Con respecto a esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja
(Cc. Madhya 19.151)

Sin refugiarse en los pies de loto de un devoto puro, no es posible liberarse de la senda de la existencia material, ni siquiera después de vagar por ella durante muchos millones de años, desde el momento de la creación hasta el de la aniquilación. Como un mono que se refugia en la rama de un árbol de los banianos y cree que disfruta, el alma condicionada, ignorante de su verdadero interés en la vida, se refugia en la senda de *karma-kāṇḍa*, las actividades frutivas. Como resultado de esas actividades, a veces se eleva a los planetas celestiales, y a veces desciende de nuevo a la Tierra. Esto lo explica Śrī Caitanya Mahāprabhu con las palabras *brahmāṇḍa bhramite*. A veces, por misericordia de Kṛṣṇa, una persona es lo bastante afortunada como para refugiarse en un *guru*, y aprende así la manera de ocuparse en el servicio devocional del Señor Supremo. De esa forma obtiene la clave para liberarse de la lucha en el mundo material, que le lleva a elevarse y descender continuamente. Por lo tanto, el mandamiento védico declara que debemos acudir a un maestro espiritual: *tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet* (*Muṇḍaka Upaniṣad* 1.2.12). De manera similar, en el *Bhagavad-gītā* (4.34), la Suprema Personalidad de Dios aconseja:

tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānam jñāninas tattva-darśinaḥ

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad».

Y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.21):

*tasmād guruṃ prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam
śābde pare ca niṣṇātām brahmaṇy upaśamāśrayam*

«Toda persona que desee sinceramente la verdadera felicidad, debe buscar un maestro espiritual genuino y refugiarse en él mediante la iniciación. El maestro espiritual debe haber comprendido la conclusión de las Escrituras mediante la reflexión, y poder convencer a otros de esas mismas conclusiones. Esas grandes personalidades, que se han refugiado en el Dios Supremo, dejando de lado todas las consideraciones materiales, deben considerarse maestros espirituales genuinos». Un gran *vaiṣṇava*, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, nos aconseja también: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: «Por la misericordia del maestro espiritual se recibe la misericordia de Kṛṣṇa». Se trata del mismo consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*). Esto es esencial. Debemos volvernos conscientes de Kṛṣṇa, y por lo tanto, debemos refugiarnos en un devoto puro. De ese modo podremos liberarnos de las garras de la materia.

तस्येदमुपगायन्ति—

TEXTO 42 आर्षभस्येह राजर्षेर्मनसापि महात्मनः ।
नानुवर्त्मार्हति नृपो मक्षिकेव गरुत्मतः ॥४२॥

tasyedam upagāyanti—

*ārṣabhasyeha rājarṣer manasāpi mahātmanaḥ
nānuvartmārhati nṛpo makṣikeva garutmataḥ*

tasya—de Jaḍa Bharata; *idam*—esta glorificación; *upagāyanti*—ellos cantan; *ārṣabhasya*—del gran hijo de Rṣabhadeva; *iha*—aquí; *rāja-ṛṣeḥ*—del gran rey santo; *manasā api*—siquiera con la mente; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran personalidad Jaḍa Bharata; *na*—no; *anuvartma arhati*—capaz de seguir la senda; *nṛpaḥ*—ningún rey; *makṣikā*—una mosca; *iva*—como; *garutmataḥ*—de Garuḍa, el portador de la Suprema Personalidad de Dios.

Después de resumir las enseñanzas de Jaḍa Bharata, Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parīkṣit, la senda indicada por Jaḍa Bharata es como el sendero de Garuḍa, el portador del Señor, y los reyes corrientes son como moscas. Las moscas no pueden volar por la senda de Garuḍa, y hasta la fecha ninguno de los grandes reyes y líderes victoriosos ha podido seguir esa senda del servicio devocional, ni siquiera mentalmente.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (7.3), Kṛṣṇa dice:

*manuṣyāṅhāṁ sahasreṣu kaścīd yatati siddhaye
yatatām api siddhānām kaścīn mām vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad». La senda del servicio devocional es muy difícil, incluso para grandes reyes que han vencido a muchos enemigos. A pesar de sus victorias en el campo de batalla, esos reyes no pudieron imponerse al concepto corporal. Muchos grandes líderes, *yogīs*, *svāmīs* y supuestas encarnaciones son muy adictos a la especulación mental y proclaman ser grandes personalidades, pero en última instancia no alcanzan el éxito. No cabe duda de que el sendero del servicio devocional es muy difícil, pero al candidato que tiene un sincero deseo de seguir los pasos de los *mahājānas*, le resulta muy fácil. En esta era se puede seguir la senda de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que advino para liberar a todas las almas caídas. Esa senda es tan sencilla y tan fácil que todo el mundo puede seguirla mediante el canto del santo nombre del Señor:

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

Muchos jóvenes europeos y americanos están tomando en serio esta filosofía y, paso a paso, están acercándose a la perfección; nos hace sentir muy satisfechos que sea el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa quien esté abriendo esta senda.

TEXTO 43 यो दुस्त्यजान्दारसुतान् सुहृद्राज्यं हृदिस्पृशः ।
जहौ युवैव मलवदुत्तमश्लोकलालसः ॥४३॥

*yo dustyajān dāra-sutān suhṛd rājyam hṛdi-sprśaḥ
jahau yuvaiva malavad uttamaśloka-lālasaḥ*

yaḥ—el mismo Jaḍa Bharata que en el pasado había sido Mahārāja Bharata, el hijo de Mahārāja Ṛṣabhadeva; *dustyajān*—muy difíciles de abandonar; *dāra-sutān*—a la esposa y los hijos, o la vida familiar muy opulenta; *suhṛt*—amigos y bienquerientes; *rājyam*—un reino que abarcaba el mundo entero; *hṛdi-sprśaḥ*—lo que está en lo más hondo del corazón; *jahau*—abandonó; *yuvā eva*—aunque todavía era joven; *mala-vat*—como excremento; *uttamaśloka-lālasaḥ*—que estaba tan deseoso de servir a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce como Uttamaśloka.

Cuando estaba en la flor de la juventud, el gran Mahārāja Bharata lo abandonó todo, porque estaba deseoso de servir a la Suprema Personalidad de Dios, Uttamaśloka. Abandonó a su bella esposa, a sus buenos hijos, a sus grandes amigos y un imperio enorme. Eran cosas muy difíciles de abandonar, pero Mahārāja Bharata era tan

excelso que las abandonó como se abandona el excremento después de evacuar. Esa era la grandeza de su majestad.

SIGNIFICADO: El nombre de Dios es Kṛṣṇa porque es tan atractivo que por Él el devoto puro puede abandonar todo lo que existe en el mundo material. Mahārāja Bharata era un rey ideal, instructor y emperador del mundo. Poseía todas las opulencias del mundo material; pero Kṛṣṇa es tan atractivo que atrajo al rey Bharata, haciendo que se desapegase de todas sus posesiones materiales. Aun así, por alguna razón, el rey se apegó a un cervatillo y cayó de su posición. En su siguiente vida tuvo que aceptar un cuerpo de ciervo. Pero, debido a la gran misericordia de Kṛṣṇa, no olvidó su posición y podía entender por qué había caído. Por eso, en su siguiente vida, como Jaḍa Bharata, Mahārāja Bharata tuvo mucho cuidado de no desperdiciar su energía; para poder concentrarse en su servicio devocional, se hacía pasar por sordomudo. Del gran rey Bharata tenemos que aprender a ser cuidadosos en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Una pequeña distracción retrasará nuestro servicio devocional. Aun así, el servicio ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios nunca se pierde: *svālpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt* (Bg. 2.40). Un poco de servicio devocional sincero es un bien permanente. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.17):

*tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujam harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kim
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

Si de un modo u otro sentimos atracción por Kṛṣṇa, todo lo que hacemos como servicio devocional es un bien permanente. Incluso si caemos, por inmadurez o debido a las malas compañías, los méritos devocionales nunca se pierden. Acerca de esto hay abundantes ejemplos: Ajāmila, Mahārāja Bharata, y muchos otros. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está dando a todo el mundo la oportunidad de que al menos se ocupen en servicio devocional durante un tiempo. Un poco de servicio nos servirá de estímulo para avanzar y, de ese modo, lograr el éxito en la vida.

En este verso el Señor recibe el nombre de Uttamaśloka. *Uttama* significa «el mejor», y *śloka* significa «fama». El Señor Kṛṣṇa goza de plenitud en seis opulencias, una de las cuales es la fama. *Aiśvaryasya samagrasya vīryasya yaśasaḥ śrīyaḥ* (*Viṣṇu Purāṇa* 6.5.47). La fama de Kṛṣṇa continúa extendiéndose. Al promover el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, lo que hacemos es propagar las glorias de Kṛṣṇa. Cinco mil años después de la batalla de Kurukṣetra, la fama de Kṛṣṇa sigue extendiéndose por el mundo. Hoy en día, especialmente, y gracias al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, no debe de haber en todo el mundo una sola persona importante que no haya escuchado hablar de Kṛṣṇa. A ciertas personas no les gustamos, y desean acabar con el movimiento, pero de una forma u otra, cuando dicen: «A los Hare Kṛṣṇa hay que prohibirlos», también ellos están cantando Hare Kṛṣṇa. Semejantes necios no comprenden

el verdadero valor de este movimiento, pero el simple hecho de querer criticarnos, les da la posibilidad de cantar Hare Kṛṣṇa, y eso, de por sí, ya es un éxito.

TEXTO 44 यो दुस्त्यजान् क्षितिसुतस्वजनार्थदारान्
 प्रार्थ्यां श्रियं सुरवरैः सदयावलोकाम् ।
 नैच्छन्नृपस्तदुचितं महतां मधुद्विट्-
 सेवानुरक्तमनसामभवोऽपि फल्गुः ॥४४॥

*yo dustyajān kṣiti-suta-svajanārtha-dārān
 prārthyāṃ śriyaṃ sura-varaiḥ sadayāvalokām
 naicchan nṛpas tad-ucitaṃ mahatām madhudviṭ-
 sevānurakta-manasām abhavo 'pi phalguḥ*

yaḥ—quien; *dustyajān*—muy difíciles de abandonar; *kṣiti*—la tierra; *suta*—los hijos; *sva-jana-artha-dārān*—los familiares, las riquezas, y una bella esposa; *prārthyām*—deseables; *śriyam*—la diosa de la fortuna; *sura-varaiḥ*—por el mejor de los semidioses; *sa-daya-avalokām*—cuya misericordiosa mirada; *na*—no; *aicchat*—deseó; *nṛpaḥ*—el rey; *tad-ucitam*—eso es completamente natural en él; *mahatām*—de grandes personalidades (*mahātmas*); *madhu-dviṭ*—del Señor Kṛṣṇa, que mató al demonio Madhu; *sevā-anurakta*—atraídas por el servicio amoroso; *manasām*—cuyas mentes; *abhavaḥ api*—incluso la posición de la liberación; *phalguḥ*—insignificante.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, las actividades de Bharata Mahārāja son maravillosas. Él abandonó todo lo que para los demás es difícil de abandonar: el reino, la esposa y la familia. Su gran opulencia era la envidia de los propios semidioses; aun así, la abandonó. Era del todo natural que una gran personalidad como él fuese un gran devoto. Si pudo renunciar a todo fue porque se sentía atraído por la belleza, la opulencia, la fama, el conocimiento, la fuerza y la renunciación de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es tan atractivo que por Él se puede abandonar todo lo deseable. En verdad, para aquellos cuyas mentes se sienten atraídas por el servicio amoroso del Señor, incluso la liberación es insignificante.

SIGNIFICADO: Este verso confirma el carácter completamente atractivo de Kṛṣṇa. Mahārāja Bharata sentía tanta atracción por Kṛṣṇa que abandonó todas sus posesiones materiales, cosas que a los materialistas, por lo general, les resultan muy atractivas:

*ato gr̥ha-kṣetra-sutāpta-vittair
 janasya moho 'yam ahaṃ mameti
 (Bhāg. 5.5.8)*

«Se siente atraído por el cuerpo, el hogar, las propiedades, los hijos, los parientes y las riquezas. De esta forma aumentan las ilusiones de la vida, y se ven las cosas desde el punto de vista de “yo y mío”. Ciertamente, la atracción por las cosas materiales se debe a la ilusión. Sentirse atraído por ellas es inútil, ya que distraen al alma condicionada. El éxito en la vida se alcanza cuando se está absorto en la atracción por la fuerza, la belleza y los pasatiempos de Kṛṣṇa que se describen en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. A los *māyāvādīs* les atrae la idea de fundirse en la existencia del Señor, pero Kṛṣṇa es más atractivo que ese deseo. La palabra *abhavaḥ* significa «no nacer de nuevo en el mundo material». Al devoto no le preocupa si va a nacer de nuevo o no. Simplemente está satisfecho con el servicio del Señor en cualquier circunstancia. Esa es la verdadera *mukti*.

*ihā yasya harer dāsye karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«Aquel que actúa para servir a Kṛṣṇa con cuerpo, mente, inteligencia y palabras, es una persona liberada, aunque se encuentre en el mundo material» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.187). La persona que siempre desea servir a Kṛṣṇa busca maneras de convencer a la gente de que la Suprema Personalidad de Dios existe, y de que esa Suprema Personalidad de Dios es Kṛṣṇa. Esa es su ambición. Tanto le da estar en el cielo como en el infierno. Esa actitud se denomina *uttamaśloka-lālasa*.

TEXTO 45 यज्ञाय धर्मपतये विधिनैपुणाय
योगाय साङ्ख्यशिरसे प्रकृतीश्वराय ।
नारायणाय हरये नम इत्युदारं
हास्यन्मृगतत्वमपि यः समुदाजहार ॥४५॥

*yajñāya dharma-pataye vidhi-naipuṇāya
yogāya sāṅkhya-śirase prakṛtīśvarāya
nārāyaṇāya haraye nama ity udāraṁ
hāsyān mṛgatvam api yaḥ samudājahāra*

yajñāya—a la Suprema Personalidad de Dios, que disfruta de los resultados de todos los grandes sacrificios; *dharma-pataye*—al maestro que expone los principios religiosos; *vidhi-naipuṇāya*—que da al devoto la inteligencia para ser experto en seguir los principios regulativos; *yogāya*—la personificación del *yoga* místico; *sāṅkhya-śirase*—que enseñó la filosofía *sāṅkhya*, o que verdaderamente da a conocer el *sāṅkhya* a la gente del mundo; *prakṛti-īśvarāya*—el controlador supremo de la manifestación cósmica; *nārāyaṇāya*—el lugar en que reposan las innumerables entidades vivientes (*nara* significa «las entidades vivientes», y *ayana* significa «el refugio»); *haraye*—a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce con el nombre de Hari; *namaḥ*—reverencias

respetuosas; *iti*—así; *udāram*—en voz muy alta; *hāsyān*—sonriendo; *mṛgatvam api*—aunque en el cuerpo de un ciervo; *yaḥ*—quien; *samudājahāra*—cantó.

A pesar de encontrarse en un cuerpo de ciervo, Mahārāja Bharata no olvidó a la Suprema Personalidad de Dios; por eso, cuando estaba abandonando ese cuerpo, pronunció en voz alta la siguiente oración: «La Suprema Personalidad de Dios es la personificación del sacrificio. Él da los resultados de las actividades rituales. Él es el protector de los sistemas religiosos, la personificación del *yoga* místico, la fuente de todo conocimiento, el controlador de la creación entera, y la Superalma en cada entidad viviente. Es hermoso y atractivo. Yo abandono este cuerpo ofreciéndole reverencias, con la esperanza de poder ocuparme eternamente en Su servicio amoroso trascendental». Diciendo esto, Mahārāja Bharata abandonó el cuerpo.

SIGNIFICADO: La finalidad de los *Vedas* es la comprensión de *karma*, *jñāna*, y *yoga*, es decir, de las actividades frutivas, el conocimiento especulativo, y el *yoga* místico. Sin importar cuál de esas vías de comprensión espiritual sigamos, el objetivo supremo es Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Las entidades vivientes están relacionadas con Él eternamente por medio del servicio devocional. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam: ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*: La perfección de la vida consiste en recordar a Nārāyaṇa en el momento de la muerte. Bharata Mahārāja, a pesar de haber tenido que recibir un cuerpo de ciervo, pudo recordar a Nārāyaṇa en el momento de morir. Por consiguiente, nació como un devoto perfecto en una familia brahmínica. Esto confirma las palabras del *Bhāgavad-gītā* (6.41): *śucinām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*: «Quien cae de la senda de la autorrealización nace en una familia de *brāhmaṇas* o de ricos aristócratas». Mahārāja Bharata había aparecido en una dinastía real, pero, a pesar de ello, fue negligente y nació con cuerpo de ciervo. En ese cuerpo fue muy cuidadoso, y por esa razón, en su siguiente vida, como Jaḍa Bharata, nació en una familia brahmínica. Vivió en un estado de perfecta conciencia de Kṛṣṇa, y predicó directamente el evangelio de conciencia de Kṛṣṇa, comenzando con las instrucciones que impartió al rey Rahūgaṇa. A este respecto, es muy significativa la palabra *yogāya*. Madhvācārya explica que la finalidad del *aṣṭāṅga-yoga* es unir o conectar con la Suprema Personalidad de Dios, y no conseguir perfecciones materiales.

TEXTO 46 य इदं भागवतसभाजितावदातगुणकर्मणो राजर्षेर्भरतस्यानुचरितं
स्वस्त्ययनमायुष्यं धन्यं यज्ञस्यं स्वर्ग्यापवर्ग्यं वानुश्रुणोत्याख्यास्य-
त्यभिनन्दति च सर्वा एवाशिष आत्मन आशास्ते न काञ्चन परत
इति ॥४६॥

*ya idam bhāgavata-sabhājitāvadāta-guṇa-karmaṇo rājarṣer
bharatasyānucaritam svasty-ayanam āyusyam dhanyam śaśyam*

*svargyāpavargyam vānuśṛṇoty ākhyāsyaty abhinandati ca sarvā
evāśiṣa ātmana āśāste na kāñcana parata iti.*

yaḥ—todo el que; *idam*—esta; *bhāgavata*—por devotos excelsos; *sabhājita*—muy adorada; *avadāta*—puras; *guṇa*—cuyas cualidades; *karmaṇaḥ*—y actividades; *rāja-ṛṣeḥ*—del gran rey santo; *bharatasya*—de Bharata Mahārāja; *anucaritam*—la narración; *svasti-ayanam*—la morada de lo auspicioso; *āyusyam*—que aumenta la duración de la vida; *dhanyam*—aumenta la fortuna; *yaśasyam*—otorga fama; *svargya*—da la elevación a los sistemas planetarios superiores (el objetivo de los *karmīs*); *apavargyam*—da la liberación del mundo material y nos capacita para fundirnos en el Supremo (el objetivo de los *jñānīs*); *vā*—o; *anuśṛṇoti*—que escucha siempre, siguiendo la senda del servicio devocional; *ākhyāsyati*—explica para beneficio de otros; *abhinandati*—glorifica las características de los devotos y del Señor Supremo; *ca*—y; *sarvāḥ*—todos; *eva*—ciertamente; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *ātmanaḥ*—para sí mismo; *āśāste*—obtiene; *na*—no; *kāñcana*—nada; *parataḥ*—de nadie más; *iti*—así.

Los devotos entusiastas por escuchar y cantar [śravaṇam kīrtanam] hablan con frecuencia de las cualidades puras cualidades de Bharata Mahārāja y alaban sus actividades. Aquel que canta y escucha sumisamente acerca de Mahārāja Bharata, que es completamente auspicioso, ciertamente ve aumentar sus opulencias materiales y la duración de su vida. Puede lograr una gran fama y alcanzar fácilmente la elevación a los planetas celestiales, o la liberación de fundirse en la existencia del Señor. Con tan solo escuchar, cantar y glorificar las actividades de Mahārāja Bharata puede obtenerse todo lo que se desee, la satisfacción de todos los deseos materiales y espirituales. No hay necesidad de acudir a nadie para pedirle esas cosas, pues simplemente con estudiar la vida de Mahārāja Bharata, se puede obtener todo lo que se desee.

SIGNIFICADO: Este capítulo catorce es un resumen de la alegoría del bosque de la existencia material. La palabra *bhavātavī* se refiere a la senda de la existencia material. El mercader es la entidad viviente que viene al bosque de la existencia material tratando de ganar dinero para complacer sus sentidos. Los seis asaltantes son los sentidos: los ojos, los oídos, la nariz, la lengua, el tacto y la mente. El mal dirigente es la inteligencia desviada. La inteligencia debe emplearse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; pero debido a la existencia material, dejamos que se desvíe hacia la búsqueda de comodidades materiales. Todo pertenece a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pero debido a nuestra mente y nuestros sentidos descarriados, saqueamos la propiedad del Señor para satisfacer nuestros sentidos. Los chacaes y tigres del bosque son los miembros de nuestra familia, y las hierbas y enredaderas son nuestros deseos materiales. La gruta en la montaña es nuestro dulce hogar; los mosquitos y serpientes, nuestros enemigos. Las ratas, predadores y buitres son distintas clases de ladrones que nos roban lo que poseemos, y *gandharva-pura* es el espejismo del cuerpo y el hogar. El fuego fatuo es la atracción que sentimos por el oro y su color, y la residencia y las riquezas materiales son

los componentes de nuestro disfrute material. El torbellino es la atracción que sentimos por nuestra esposa, y la tormenta de arena es la cegadora pasión que sentimos en el acto sexual. Los semidioses controlan las diversas direcciones, y el grillo son las ásperas palabras que los enemigos pronuncian a nuestras espaldas. El búho es la persona que nos insulta directamente, y los árboles impíos son los hombres impíos. El río sin agua representa a los ateos que nos causan problemas en este mundo y en el siguiente. Los demonios carnívoros son los funcionarios del gobierno, y los pinchazos de las espinas son los obstáculos de la vida material. El insignificante placer de la vida sexual es nuestro deseo de gozar de la esposa de otro; las moscas son los protectores de las mujeres, como el esposo, el suegro, la suegra, etc. La enredadera son las mujeres en general. El león es la rueda del tiempo, y las garzas, cuervos y buitres son los supuestos semidioses, y falsos *svāmīs*, *yogīs* y encarnaciones. Todos ellos son demasiado insignificantes como para poder aliviar nuestra aflicción. Los cisnes son los *brāhmaṇas* perfectos, y los monos son los extravagantes *śūdras* ocupados en comer, dormir, aparearse y defenderse. Los árboles de los monos son nuestros hogares, y el elefante es la muerte final. Así, en este capítulo se describen todos los constituyentes del mundo material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimo-cuarto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «El gran bosque de disfrute del mundo material».

Las glorias de los descendientes del rey Priyavrata

En este capítulo se habla de los descendientes de Bharata Mahārāja, así como de muchos otros reyes. El hijo de Mahārāja Bharata se llamó Sumati, y siguió el sendero de liberación trazado por Ṛṣabhadeva. Algunas personas confunden a Sumati con una encarnación directa del Señor Buddha. El hijo de Sumati se llamó Devatājit, que fue padre de Devadyumna. El hijo de este fue Parameṣṭhī, que, a su vez, fue padre de Pratiha. Pratiha fue un gran devoto del Señor Viṣṇu, y tuvo tres hijos, que se llamaron Pratihartā, Prastotā y Udgātā. Pratihartā tuvo dos hijos, Aja y Bhūmā. El hijo de Bhūmā se llamó Udgītha, y el hijo de Udgītha, Prastāva. Prastāva fue padre de Vibhu, que, a su vez, fue padre de Pṛthuṣeṇa, cuyo hijo fue Nakta. Druti, la esposa de Nakta, dio a luz a Gaya, que fue un rey santo muy famoso. En realidad, el rey Gaya era una encarnación parcial del Señor Viṣṇu; su gran devoción por el Señor Viṣṇu le hizo merecer el título de Mahāpuruṣa. Los hijos del rey Gaya se llamaron Citraratha, Sumati y Avarodhana. El hijo de Citraratha fue el emperador Samrāt, cuyo hijo fue Marīci, el hijo del cual fue Bindu. El hijo de Bindu fue Madhu, que fue padre de Viravrata. Viravrata tuvo dos hijos, que se llamaron Manthu y Pramanthu, y el hijo de Manthu fue Bhauvana. Bhauvana fue padre de Tvaṣṭā, que, a su vez, fue padre de Viraja. Viraja fue la gloria de toda la dinastía, y tuvo cien hijos y una hija. De entre ellos, fue muy famoso Śatajit.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

भरतस्यात्मजः सुमतिर्नामाभिहितो यमु ह वाव केचित्पाखण्डिन
ऋषभपदवीमनुवर्तमानं चानार्या अवेदसमाम्नातां देवतां स्वमनीषया
पापीयस्या कलौ कल्पयिष्यन्ति ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*bharatasyātmajaḥ sumatir nāmābhihito yam u ha vāva kecit
pākhaṇḍīna ṛṣabha-padavīm anuvartamānaṁ cānāryā aveda-
samāmnātāṁ devatāṁ sva-manīṣayā pāpīyasyā kalau kalpayiṣyanti.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *bharatasya*—de Bharata Mahārāja; *ātma-jaḥ*—el hijo; *sumatiḥ nāma-abhihitaḥ*—llamado Sumati; *yam*—a quien; *u ha vāva*—en verdad; *kecit*—algunos; *pākhaṇḍīnaḥ*—ateos, hombres sin conocimiento védico; *ṛṣabha-padavīm*—la senda del rey Ṛṣabhadeva;

anuvartamānam—siguiendo; *ca*—y; *anāryāḥ*—no pertenecientes a los *āryas* que siguen estrictamente los principios védicos; *aveda-samāmnātām*—no enumerados en los *Vedas*; *devatām*—ser el Señor Buddha o deidad budista equivalente; *sva-manīṣayā*—por su propia especulación mental; *pāpīyasyā*—muy pecaminosos; *kalau*—en la era de Kali; *kalpayiṣyanti*—imaginarán.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: El hijo de Mahārāja Bharata llamado Sumati siguió la senda de Ṛṣabhadeva, pero algunas personas sin escrúpulos quisieron imaginar que se trataba del propio Señor Buddha. Esas personas, verdaderos ateos llenos de malas cualidades, encontraron en los principios védicos un imaginario respaldo para sus infames actividades. Esos pecadores consideraron que Sumati era el Señor Buddha-deva, y propagaron la teoría de que todo el mundo debe imitar a Sumati y seguir sus principios. De ese modo, fueron víctimas de la especulación mental y se desviaron.

SIGNIFICADO: Las personas *āryas* siguen estrictamente los principios védicos; pero en la era de Kali ha surgido una comunidad, que recibe el nombre de *ārya-samāja*, que ignora el significado de los *Vedas* establecido por el sistema *paramparā*. Sus líderes desprecian a todos los *ācāryas* genuinos y se presentan a sí mismos como los verdaderos seguidores de los principios védicos. A esos *ācāryas* que no siguen los principios védicos se les conoce en la actualidad con el nombre de *ārya-samājas* o jainistas. No solo no siguen los principios védicos; tampoco tienen relación con el Señor Buddha. Imitando la conducta de Sumati, se declaran descendientes de Ṛṣabhadeva. Ignoran el sendero de los *Vedas*, y, debido a ello, los *vaiṣṇavas* se cuidan mucho de su compañía. En el *Bhagavad-gītā* (15.15), Kṛṣṇa dice: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyāḥ*: «La verdadera finalidad de los *Vedas* es comprenderme a Mí». Ese es el mandamiento de todas las Escrituras védicas. A quien no conozca la grandeza del Señor Kṛṣṇa, no se le puede considerar *ārya*. El Señor Buddha, que es una encarnación del Señor Kṛṣṇa, se valió de un procedimiento particular para propagar la filosofía de *bhāgavata-dharma*. Predicó casi exclusivamente a los ateos. Como ellos no querían ningún Dios, el Señor Buddha dijo que no existe Dios, pero tomó las medidas necesarias para instruir a sus seguidores de manera que pudieran beneficiarse. Por lo tanto, predicó con duplicidad, diciendo que Dios no existe, mientras él mismo era una encarnación de Dios.

TEXTO 2 तस्माद् वृद्धसेनायां देवताजिन्नाम पुत्रोऽभवत् ॥ २ ॥

tasmād vṛddhasenāyām devatājīn-nāma putro 'bhavat.

tasmāt—de Sumati; *vṛddha-senāyām*—en el vientre de su esposa, Vṛddhasenā; *devatājīn-nāma*—llamado Devatājīn; *putrah*—un hijo; *abhavat*—nació.

La mujer de Sumati, Vṛddhasenā, le dio un hijo que se llamó Devatājīn.

TEXTO 3 अथासुर्यां तत्तनयो देवद्युम्नस्ततो धेनुमत्यां सुतः परमेष्ठी तस्य सुवर्चलायां प्रतीह उपजातः ॥ ३ ॥

athāsuryām tat-tanayo devadyumnas tato dhenumatyām sutah parameṣṭhī tasya suvarcalāyām pratīha upajātaḥ.

atha—a continuación; *āsuryām*—en el vientre de su esposa, que se llamaba Āsurī; *tat-tanayaḥ*—un hijo de Devatājī; *deva-dyumnaḥ*—llamado Devadyumna; *tataḥ*—de Devadyumna; *dhenu-matyām*—en el vientre de Dhenumatī, la esposa de Devadyumna; *sutaḥ*—un hijo; *parameṣṭhī*—llamado Parameṣṭhī; *tasya*—de Parameṣṭhī; *suvarcalāyām*—en el vientre de su esposa, llamada Suvarcalā; *pratīhaḥ*—el hijo llamado Pratiha; *upajātaḥ*—apareció.

Después, Devatājī engendró en su esposa, Āsurī, un hijo que recibió el nombre de Devadyumna. Devadyumna y su esposa, Dhenumatī, concibieron un hijo que se llamó Parameṣṭhī. Parameṣṭhī se casó con Suvarcalā y engendró en ella a Pratiha.

TEXTO 4 य आत्मविद्यामाख्याय स्वयं संशुद्धो महापुरुषमनुसस्मार ॥ ४ ॥

ya ātma-vidyām ākhyāya svayam saṁśuddho mahā-puruṣam anusasmāra.

yaḥ—quien (el rey Pratiha); *ātma-vidyām ākhyāya*—después de instruir a mucha gente acerca de la autorrealización; *svayam*—personalmente; *saṁśuddhaḥ*—que era muy avanzado y purificado en la autorrealización; *mahā-puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *anusasmāra*—comprendió perfectamente y recordó siempre.

El rey Pratiha propagó personalmente los principios de la autorrealización. De ese modo, además de purificarse, se convirtió en un gran devoto de la Persona Suprema, el Señor Viṣṇu, a quien llegó a percibir directamente.

SIGNIFICADO: La palabra *anusasmāra* es muy significativa. El estado de conciencia de Dios no es algo imaginario o inventado. El devoto que es puro y avanzado percibe a Dios tal y como es. Mahārāja Pratiha alcanzó ese nivel, y debido a su percepción directa del Señor Viṣṇu, actuó como predicador y propagó el proceso de la autorrealización. No es lo mismo un verdadero predicador que un farsante; ante todo, tiene que haber percibido al Señor Viṣṇu tal y como es. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.34): *upadekṣyanti te jñānam jñāninas tattva-darśinaḥ*: «Aquel que ha visto la verdad puede impartir conocimiento». La palabra *tattva-darśi* se refiere a aquel que conoce perfectamente a la Suprema Personalidad de Dios. Esa persona puede actuar como *guru* y

presentar la filosofía *vaiṣṇava* por todo el mundo. El rey Pratiha es modelo de *gurus* y predicadores genuinos.

TEXTO 5 प्रतीहात्सुवर्चलायां प्रतिहर्त्रादयस्त्रय आसन्नित्याकोविदाः सूनवः
प्रतिहर्तुः स्तुत्यामजभूमानावजनिषाताम् ॥ ५ ॥

*pratihāt suvarcalāyām pratihartrādayas traya āsann iyyā-kovidāḥ
sūnavah pratihartuḥ stutyām aja-bhūmānāv ajaniṣātām.*

pratihāt—del rey Pratiha; *suvarcalāyām*—en el vientre de su esposa, Suvarcalā; *pratihartr-ādayaḥ trayaḥ*—los tres hijos llamados Pratihartā, Prastotā y Udgātā; *āsan*—vinieron al mundo; *ijyā-kovidāḥ*—los cuales fueron muy expertos en las ceremonias rituales de los *Vedas*; *sūnavah*—hijos; *pratihartuḥ*—de Pratihartā; *stutyām*—en el vientre de Stutī, su esposa; *aja-bhūmānau*—los dos hijos Aja y Bhūmā; *ajaniṣātām*—fueron traídos al mundo.

Pratiha engendró tres hijos en su esposa Suvarcalā; sus nombres fueron Pratihartā, Prastotā y Udgātā. Los tres fueron muy expertos en la celebración de rituales védicos. Pratihartā y su esposa, Stutī, concibieron dos hijos, Aja y Bhūmā.

TEXTO 6 भूम्न ऋषिकुल्यायामुद्गीथस्ततः प्रस्तावो देवकुल्यायां प्रस्तावान्
नियुत्सायां हृदयज आसीद्विभुर्विभो रत्यां च पृथुषेणस्तस्मान्नक्त
आकूत्यां जज्ञे नक्ताद् द्रुतिपुत्रो गयो राजर्षिप्रवर उदारश्रवा अजायत
साक्षाद्भगवतो विष्णोर्जगद्रिरक्षिषया गृहीतसत्त्वस्य कलात्मवत्त्वादि-
लक्षणेन महापुरुषतां प्राप्तः ॥ ६ ॥

*bhūmna ṛṣikulyāyām udgīthas tataḥ prastāvo devakulyāyām
prastāvān niyutsāyām hṛdayaja āsīd vibhur vibho ratyām ca
pṛthuṣeṇas tasmān nakta ākūtyām jajñe naktād druti-putro gayo
rājarsi-pravara udāra-śravā ajāyata sāksād bhagavato viṣṇor
jagad-rirakṣiṣayā gṛhīta-sattvasya kalātmavattvādi-lakṣaṇena mahā-
puruṣatām prāptaḥ.*

bhūmnaḥ—del rey Bhūmā; *ṛṣi-kulyāyām*—en el vientre de su esposa, llamada Ṛṣikulyā; *udgīthaḥ*—el hijo llamado Udgītha; *tataḥ*—a su vez, del rey Udgītha; *prastāvah*—el hijo llamado Prastāva; *deva-kulyāyām*—su esposa, llamada Devakulyā; *prastāvāt*—del rey Prastāva; *niyutsāyām*—en su esposa, llamada Niyutsā; *hṛdaya-jah*—el hijo; *āsīt*—fue engendrado; *vibhuḥ*—llamado Vibhu; *vibhoḥ*—del rey Vibhu; *ratyām*—en su esposa, llamada Ratī; *ca*—también; *pṛthu-ṣeṇah*—llamado Pṛthuṣeṇa; *tasmāt*—de él (el rey Pṛthuṣeṇa); *naktaḥ*—un hijo llamado Nakta; *ākūtyām*—en su esposa, llamada Ākūti;

jajñe—fue engendrado; *naktāt*—del rey Nakta; *druti-putraḥ*—un hijo en el vientre de Druti; *gayaḥ*—el rey Gaya; *rāja-ṛṣi-pravaraḥ*—muy excelso entre la orden de los reyes santos; *udāra-śravāḥ*—famoso por ser un rey muy piadoso; *ajāyata*—nació; *sākṣāt bhagavataḥ*—directamente de la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *jagat-rirak-ṣiṣayā*—con el propósito de brindar protección al mundo entero; *gr̥hīta*—que es concebido; *sattvasya*—en las cualidades de *śuddha-sattva*; *kalā-ātma-vattva-ādi*—de ser una encarnación directa del Señor; *lakṣaṇena*—con características; *mahā-puruṣatām*—la cualidad principal de ser el líder de la sociedad humana (de la misma manera que el Señor Viṣṇu, el líder principal de todos los seres vivos); *prāptaḥ*—obtenido.

El rey Bhūmā concibió un hijo, Udgītha, en el vientre de su esposa, Ṛṣikulyā. De Devakulyā, la esposa de Udgītha, nació Prastāva; Prastāva y su esposa, Niyutsā, fueron padres de Vibhu. Vibhu se casó con Rati y fue padre de Pṛthuṣeṇa. Pṛthuṣeṇa engendró a Nakta en su esposa Ākūti. La esposa de Nakta se llamó Druti, y de ella nació el gran rey Gaya. Gaya fue muy famoso y piadoso, el mejor de los reyes santos. El Señor Viṣṇu y Sus expansiones, cuya misión es proteger el universo, permanecen siempre en el plano de la modalidad de la bondad trascendental, *viśuddha-sattva*. El rey Gaya, como expansión directa del Señor Viṣṇu, también permaneció en el plano de *viśuddha-sattva*. Por esa razón, Mahārāja Gaya estaba perfectamente dotado de conocimiento trascendental, y recibió el nombre de Mahāpuruṣa.

SIGNIFICADO: De este verso se desprende que hay diversos tipos de encarnaciones de Dios. Unas son expansiones directas del Señor Viṣṇu, y otras son partes integrales de esas expansiones directas. La encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *aṁśa*, o *svāṁśa*, mientras que la encarnación de *aṁśa* se denominan *kalā*. Entre las *kalās* están las entidades vivientes, *vibhinnāṁśa-jīvas*, a quienes se incluye entre las *jīva-tattvas*. Las emanaciones directas del Señor Viṣṇu son *viṣṇu-tattva*; a veces reciben el nombre de Mahāpuruṣa, que es otro nombre de Kṛṣṇa; al devoto a veces se le da el nombre de *mahā-pauruṣika*.

TEXTO 7

स वै स्वधर्मेण प्रजापालनपोषणप्रीणनोपलालनानुशासनलक्षणेनेज्या-
दिना च भगवति महापुरुषे परावरे ब्रह्मणि सर्वात्मनार्पितपरमार्थ-
लक्षणेन ब्रह्मविच्चरणानुसेवयापादितभगवद्भक्तियोगेन चाभीक्षणशः प-
रिभावितातिशुद्धमतिरुपरतानात्म्य आत्मनि स्वयमुपलभ्यमानब्रह्मा-
त्मानुभवोऽपि निरभिमान एवावनिमज्गुपत् ॥ ७ ॥

*sa vai sva-dharmaṇa prajā-pālana-poṣaṇa-prīṇanopalālanānuśāsana-
lakṣaṇeṇyādīnā ca bhagavati mahā-puruṣe parāvare
brahmaṇi sarvātmanārpita-paramārtha-lakṣaṇena brahmavic-
caraṇānusevayāpādita-bhagavad-bhakti-yogena cābhikṣṇaśaḥ*

*paribhāvitāti-śuddha-matir uparatānātmya ātmani svayam
upalabhyamāna-brahmātmānubhavo 'pi nirabhimāna evāvanim
ajūgupat.*

saḥ—el rey Gaya; *vai*—en verdad; *sva-dharmena*—con su propio deber; *prajā-pālana*—de proteger a sus súbditos; *poṣaṇa*—de mantenerles; *prīṇana*—de hacerles felices en todo; *upalālana*—de tratarles como a hijos; *anuśāsana*—de castigarles a veces por sus errores; *lakṣaṇena*—con las características de un rey; *ijyā-ādinā*—por celebrar las ceremonias rituales recomendadas en los *Vedas*; *ca*—también; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *mahā-puruṣe*—la principal de todas las entidades vivientes; *para-avare*—la fuente de todas las entidades vivientes, desde la más elevada, el Señor Brahmā, a la más baja, como las insignificantes hormigas; *brahmaṇi*—a Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva; *sarva-ātmanā*—en todos los aspectos; *arpita*—de estar entregado; *parama-artha-lakṣaṇena*—con características espirituales; *brahma-vit*—de devotos santos y autorrealizados; *carāṇa-anusevayā*—por el servicio a los pies de loto; *āpādita*—obtuvo; *bhagavat-bhakti-yogena*—por la práctica del servicio devocional del Señor; *ca*—también; *abhikṣaṇaḥ*—continuamente; *paribhāvita*—saturado; *ati-śuddha-matiḥ*—cuya conciencia completamente pura (plena comprensión de que el cuerpo y la mente son distintos del alma); *uparatanātmye*—en donde cesa la identificación con las cosas materiales; *ātmani*—en su propio ser; *svayam*—personalmente; *upalabhyamāna*—habiendo comprendido; *brahma-ātma-anubhavaḥ*—percepción de su propia posición como Espíritu Supremo; *api*—aunque; *nirabhimānaḥ*—sin prestigio falso; *eva*—de este modo; *avanim*—el mundo entero; *ajūgupat*—gobernó siguiendo estrictamente los principios védicos.

El rey Gaya brindó plena protección y seguridad a sus súbditos, para que ningún elemento indeseable pusiera en peligro sus propiedades. También veló porque hubiese alimentos suficientes para todos los ciudadanos [esto se denomina *poṣaṇa*]. A veces satisfacía a sus súbditos mediante el reparto de regalos [esto se denomina *prīṇana*]. A veces convocaba asambleas y satisfacía a los ciudadanos con palabras dulces [*upalālana*]. También les impartía valiosas instrucciones acerca de cómo ser buenos ciudadanos [*anuśāsana*]. Esas eran las características de la monarquía del rey Gaya. Además de esto, como cabeza de familia, el rey observaba estrictamente las reglas y regulaciones de la vida de casado. Celebraba sacrificios y era un devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios. Como rey, facilitó a sus súbditos todo lo que necesitaban, y como jefe de familia, cumplió con todos sus deberes, y de ese modo llegó a ser un devoto estricto del Señor Supremo. Esto le hizo merecer el nombre de Mahāpuruṣa. Como devoto, siempre estaba dispuesto a ofrecer respeto a los demás devotos y a ocuparse en el servicio devocional del Señor. En eso consiste el proceso de *bhakti-yoga*. Por todas esas actividades trascendentales, el rey Gaya permaneció siempre libre del concepto corporal. La plenitud de su percepción del Brahma le hacía gozar de un júbilo constante. No conoció la lamentación material.

A pesar de que era perfecto en todo, no estaba orgulloso, y tampoco estaba ansioso por gobernar el reino.

SIGNIFICADO: El Señor Kṛṣṇa afirma en el *Bhagavad-gītā* que Él desciende a la Tierra con una doble misión: proteger a los fieles, y aniquilar a los demonios (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*). El rey es el representante de la Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, a veces se le llama *nara-deva*, es decir, el Señor como ser humano. Según los mandamientos védicos, al rey se le adora como Dios manifestado en el plano material. Como representante del Señor Supremo, el rey tenía el deber de brindar una protección perfecta a sus súbditos, de modo que no tuvieran que preocuparse de la alimentación y la defensa, y de este modo fueran felices. El rey proveía a sus súbditos de todo lo que necesitaban; por esa razón, también recaudaba impuestos. Un rey o gobierno que recaude impuestos sin cumplir esos deberes, tiene que responder de las actividades pecaminosas de los ciudadanos. En Kali-yuga se ha abolido la monarquía, pues los propios reyes están sometidos a la influencia de la era. En el *Rāmāyaṇa* se cuenta que Bibhīṣaṇa, en su pacto de amistad con el Señor Rāmacandra, prometió al Señor que si, por casualidad, rompía las leyes de ese pacto, tendría que nacer como *brāhmaṇa* o rey en Kali-yuga. Esa promesa de Bibhīṣaṇa nos revela que, en esta era, la condición de los *brāhmaṇas* y de los reyes es pésima. En realidad, en Kali-yuga no hay ni *brāhmaṇas* ni reyes, y, debido a ello, el mundo entero se encuentra en una situación caótica, y en él reina siempre la aflicción. Si lo comparamos con los modelos actuales, Mahārāja Gaya era un verdadero representante del Señor Viṣṇu; por eso se le dio el nombre de Mahāpuruṣa.

TEXTO 8 तस्येमां गाथां पाण्डवेय पुराविद् उपगायन्ति ॥ ८ ॥

tasyemāṃ gāthāṃ pāṇḍaveya purāvida upagāyanti.

tasya—del rey Gaya; *imām*—estas; *gāthām*—composiciones poéticas de glorificación; *pāṇḍaveya*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *purā-vidah*—los que están versados en los hechos históricos de los *Purāṇas*; *upagāyanti*—cantan.

Mi querido rey Parīkṣit, los sabios eruditos versados en las historias de los *Purāṇas* elogian y glorifican al rey Gaya con los siguiente versos.

SIGNIFICADO: Las referencias históricas de reyes excelsos son ejemplos excelentes para los actuales gobernantes del mundo, quienes deben aprender del rey Gaya, el rey Yudhiṣṭhira y el rey Pṛthu, y gobernar a sus súbditos de modo que estos sean felices. En la actualidad, los gobiernos están recaudando impuestos sin que los ciudadanos mejoren ni en lo cultural, ni en lo religioso, ni en lo social, ni en lo político. Según los *Vedas*, eso no es recomendable.

TEXTO 9 गयं नृपः कः प्रतियाति कर्मभि-
 र्यज्वाभिमानी बहुविद्धर्मगोप्ता ।
 समागतश्रीः सदसस्पतिः सतां
 सत्सेवकोऽन्यो भगवत्कलामृते ॥ ९ ॥

*gayam nṛpaḥ kaḥ pratiyāti karmabhir
 yajvābhimānī bahavid dharma-goptā
 samāgata-śrīḥ sadasas-patiḥ satām
 sat-sevako 'nyo bhagavat-kalām ṛte*

gayam—al rey Gaya; *nṛpaḥ*—rey; *kaḥ*—quién; *pratiyāti*—puede compararse a; *karmabhiḥ*—por su celebración de ceremonias rituales; *yajvā*—que ejecutó todos los sacrificios; *abhimānī*—que era muy respetado por todo el mundo; *bahu-vit*—consciente por completo de la conclusión de las Escrituras védicas; *dharma-goptā*—protector de los deberes prescritos de todos; *samāgata-śrīḥ*—poseedor de todo tipo de opulencias; *sadasaḥ-patiḥ satām*—decano en la asamblea de grandes personalidades; *sat-sevakaḥ*—sirviente de los devotos; *anyaḥ*—nadie más; *bhagavat-kalām*—la encarnación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios; *ṛte*—además de.

El gran rey Gaya solía celebrar todo tipo de rituales védicos. Era muy inteligente y experto en el estudio de todas las Escrituras védicas. Mantuvo los principios de la religión y gozó de todo tipo de opulencias. Líder entre caballeros, y sirviente de los devotos, era una expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios perfectamente cualificada. ¿Quién podría entonces equipararse a él en la celebración de gigantescas ceremonias rituales?

TEXTO 10 यमभ्यषिञ्चन् परया मुदा सतीः
 सत्याशिषो दक्षकन्याः सरिद्धिः ।
 यस्य प्रजानां दुदुहे धराशिषो
 निराशिषो गुणवत्सस्रुतोधाः ॥१०॥

*yam abhyaṣiñcan parayā mudā satīḥ
 satyāśiṣo dakṣa-kanyāḥ saridbhiḥ
 yasya prajānām duduhe dharāśiṣo
 nirāśiṣo guṇa-vatsa-snutodhāḥ*

yam—a quien; *abhyaṣiñcan*—bañaron; *parayā*—con gran; *mudā*—satisfacción; *satīḥ*—todas castas y consagradas a sus esposos; *satya*—verdaderas; *āśiṣaḥ*—cuyas bendiciones; *dakṣa-kanyāḥ*—las hijas del rey Dakṣa; *saridbhiḥ*—con agua santificada; *yasya*—cuyos; *prajānām*—de los ciudadanos; *duduhe*—satisfizo; *dharā*—el planeta Tierra; *āśiṣaḥ*—de

todos los deseos; *nirāśiṣaḥ*—aunque personalmente no tenía deseos; *guṇa-vatsa-snuta-udhāḥ*—la Tierra, volviéndose como una vaca cuyas ubres derramaban leche al ver las buenas cualidades que Gaya mostraba en el gobierno de sus súbditos.

Todas las castas y honestas hijas de Mahārāja Dakṣa, como Śraddhā, Maitrī y Dayā, cuyas bendiciones eran infalibles, bañaron a Mahārāja Gaya con agua santificada. Ciertamente, ellas estaban muy satisfechas con Mahārāja Gaya. El planeta Tierra vino personalmente en forma de vaca, y, cuando vio todas las buenas cualidades del rey, dio grandes cantidades de leche, como si hubiese visto a su ternero. En otras palabras, Mahārāja Gaya supo obtener de la Tierra toda clase de bienes, y de ese modo satisfizo los deseos de sus súbditos. Sin embargo, personalmente, no tenía ningún deseo.

SIGNIFICADO: La Tierra, sobre la que Mahārāja Gaya gobernó, se compara a una vaca, y las buenas cualidades con las que gobernó y mantuvo a sus súbditos, se comparan al ternero. Una vaca, cuando tiene delante a su ternero, da leche; de la misma manera, la vaca, la Tierra, satisfizo los deseos de Mahārāja Gaya, que supo utilizar para beneficio de sus súbditos todos los recursos de la Tierra. Eso fue posible porque se había bañado en el agua que las honestas hijas de Dakṣa habían santificado. Sin las bendiciones de las autoridades, ningún rey o dirigente puede gobernar satisfactoriamente a sus súbditos. Las buenas cualidades del gobernante hacen que los súbditos sean felices y virtuosos.

TEXTO 11 छन्दांस्यकामस्य च यस्य कामान्
दुदूहुराजहुरथो बलिं नृपाः ।
प्रत्यञ्चिता युधि धर्मेण विप्रा
यदाशिषां षष्ठमंशं परेत्य ॥११॥

*chandāmsy akāmasya ca yasya kāmān
dudūhur ājahrur atho balim nṛpāḥ
pratyañcitā yudhi dharmeṇa viprā
yadāśiṣām ṣaṣṭham aṁśam paretya*

chandāmsi—todas las distintas partes de los *Vedas*; *akāmasya*—de alguien que no tiene deseos de complacer sus propios sentidos; *ca*—también; *yasya*—cuyos; *kāmān*—todo lo deseable; *dudūhuruḥ*—otorgados; *ājahruruḥ*—ofrecidos; *atho*—así; *balim*—obsequios; *nṛpāḥ*—todos los reyes; *pratyañcitāḥ*—satisfechos por luchar contra él; *yudhi*—en la guerra; *dharmeṇa*—por medio de principios religiosos; *viprāḥ*—todos los *brāhmaṇas*; *yadā*—cuando; *āśiṣām*—de bendiciones; *ṣaṣṭham aṁśam*—una sexta parte; *paretya*—en la siguiente vida.

El rey Gaya no tenía deseos de complacer sus propios sentidos; pero, aun así, todos sus deseos se cumplieron gracias a sus celebraciones de rituales védicos. Todos los

reyes con los que Mahārāja Gaya tuvo que enfrentarse tuvieron que luchar siguiendo los principios religiosos. Ello les hacía sentirse muy satisfechos, por lo cual le ofrecían toda clase de presentes. Del mismo modo, en el reino de Mahārāja Gaya todos los *brāhmaṇas* estaban muy satisfechos con el carácter generoso y caritativo del rey. Debido a ello, le cedieron la sexta parte de sus actividades piadosas, para que le fuesen de beneficio en la siguiente vida.

SIGNIFICADO: Como *kṣatriya* o emperador, Mahārāja Gaya a veces, para mantener el mando, tenía que enfrentarse a reyes subordinados; esos reyes, sin embargo, no estaban insatisfechos con él, pues sabían que lo hacía llevado por principios religiosos. En consecuencia, aceptaban su papel subordinado y le ofrecían todo tipo de regalos. De la misma manera, los *brāhmaṇas* que celebraban rituales védicos estaban tan satisfechos con el rey que encantados decidieron concederle la sexta parte de sus actividades piadosas, para que le fueran de beneficio en su siguiente vida. Así pues, los *kṣatriyas* y los *brāhmaṇas* estaban perfectamente satisfechos con Mahārāja Gaya, debido a su correcta administración. En otras palabras, Mahārāja Gaya satisfizo a los reyes *kṣatriyas* con su combate, y a los *brāhmaṇas* con su caridad. Con sus palabras amables y su trato afectuoso, inspiró también a los *vaiśyas*; los *śūdras* también estaban satisfechos, porque, debido a que siempre estaba celebrando sacrificios, recibían alimentos suculentos y regalos. De ese modo, Mahārāja Gaya tenía muy satisfechos a todos los ciudadanos. Los *brāhmaṇas* y personas santas, cuando son honrados debidamente, ceden una parte de sus actividades piadosas a quienes les honran y les ofrecen servicio. Por lo tanto, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.34): *tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā*: Con una actitud de sumisión, debemos tratar de acudir a un maestro espiritual y ofrecerle servicio.

TEXTO 12 यस्याध्वरे भगवानध्वरात्मा
 मघोनि माद्यत्युरुसोमपीथे ।
 श्रद्धाविशुद्धाचलभक्तियोग-
 समर्पितेज्याफलमाजहार ॥१२॥

yasyādhvare bhagavān adhvarātmā
maghoni mādyaty uru-soma-pīthe
śraddhā-viśuddhācala-bhakti-yoga-
samarpītejyā-phalam ājahāra

yasya—de quien (el rey Gaya); *adhvare*—en sus numerosos sacrificios; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *adhvara-ātmā*—el disfrutador supremo de todos los sacrificios, el *yajña-puruṣa*; *maghoni*—cuando el rey Indra; *mādyati*—ebrio; *uru*—muy; *soma-pīthe*—bebiendo el embriagador *soma*; *śraddhā*—con devoción; *viśuddha*—purificada; *acala*—y estable; *bhakti-yoga*—con servicio devocional; *samarpita*—ofrecido; *ijyā*—de adorar; *phalam*—el resultado; *ājahāra*—aceptaba personalmente.

En los sacrificios de Mahārāja Gaya había gran abundancia de *soma* embriagador. El rey Indra solía asistir a ellos, y se embriagaba bebiendo grandes cantidades de *soma-rasa*. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu [el *yajña-puruṣa*] también hacía acto de presencia, y aceptaba personalmente todos los sacrificios que, con devoción firme y pura, se Le ofrecían en el recinto de sacrificios.

SIGNIFICADO: Mahārāja Gaya era tan perfecto que satisfizo a todos los semidioses, al frente de los cuales estaba el celestial rey Indra. También el Señor Viṣṇu descendió en persona al recinto de sacrificios para aceptar las ofrendas. Mahārāja Gaya recibía todas las bendiciones de los semidioses y del propio Señor Supremo, aunque no las deseaba.

TEXTO 13 यत्प्रीणनाद्वर्हिषि देवतिर्यङ्-
मनुष्यवीरुत्तृणमाविरिञ्चात् ।
प्रीयेत सद्यः स ह विश्वजीवः
प्रीतः स्वयं प्रीतिमगाद्गयस्य ॥१३॥

*yat-prīṇanād barhiṣi deva-tiryāṅ-
manuṣya-vīrut-tṛṇam āviriñcāt
prīyeta sadyaḥ sa ha viśva-jīvaḥ
prītaḥ svayaṁ prītim agād gayasya*

yat-prīṇanāt—por complacer a la Suprema Personalidad de Dios; *barhiṣi*—en el recinto de sacrificios; *deva-tiryāṅ*—los semidioses y animales inferiores; *manuṣya*—la sociedad humana; *vīrut*—las plantas y árboles; *tṛṇam*—la hierba; *ā-viriñcāt*—comenzando con el Señor Brahmā; *prīyeta*—se siente satisfecho; *sadyaḥ*—inmediatamente; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *ha*—en verdad; *viśva-jīvaḥ*—mantiene a las entidades vivientes en todo el universo; *prītaḥ*—aunque satisfecho en Sí mismo; *svayam*—personalmente; *prītim*—satisfacción; *agāt*—obtuvo; *gayasya*—de Mahārāja Gaya.

Cuando el Señor Supremo está complacido con los actos de una persona, de manera natural todos los semidioses, seres humanos, animales, aves, insectos, enredaderas, árboles, hierbas y demás entidades vivientes, comenzando por el Señor Brahmā, se sienten complacidos también. La Suprema Personalidad de Dios es la Superalma de todo el mundo, y está plenamente complacido en Sí mismo. Aun así, descendió al recinto de sacrificios de Mahārāja Gaya y dijo: «Me has complacido totalmente».

SIGNIFICADO: En este verso se afirma explícitamente que, si satisfacemos a la Suprema Personalidad de Dios, los semidioses y todas las demás entidades vivientes, sin distinción, también quedan satisfechos. Cuando se riega la raíz de un árbol, todas las ramas, tallos, hojas y flores se nutren también. El Señor Supremo está satisfecho en Sí mismo, pero estaba tan complacido con la conducta de Mahārāja Gaya que descendió

en persona al recinto de sacrificios y dijo: «Me has satisfecho plenamente». ¿Quién puede compararse con Mahārāja Gaya?

TEXTOS 14-15 गयाङ्गयन्त्यां चित्ररथः सुगतिरवरोधन इति त्रयः पुत्रा बभूवु-
श्चित्ररथादूर्णायां सम्राडजनिष्ट ॥१४॥ तत उत्कलायां मरीचिर्मरीचे-
र्बिन्दुमत्यां बिन्दुमानुदपद्यत तस्मात्सरघायां मधुर्नामाभवन्मधोः
सुमनसि वीरव्रतस्ततो भोजायां मन्थुप्रमन्थू जज्ञाते मन्थोः सत्यायां
भौवनस्ततो दूषणायां त्वष्टाजनिष्ट त्वष्टुर्विरोचनायां विरजो विरजस्य
शतजित्प्रवरं पुत्रशतं कन्या च विषूच्यां किल जातम् ॥१५॥

*gayād gayantyām citrarathaḥ sugatir avarodhana iti trayah putrā
babhūvuḥ citrarathād ūrṇāyām samrāḍ ajaniṣṭa.
tata utkalāyām marīcīr marīcer bindumatyām bindum
ānudapadyata tasmāt saraghāyām madhur nāmābhavan madhoḥ
sumanasi vīravratas tato bhojāyām manthu-pramanthū jajñāte
manthoḥ satyāyām bhauvanas tato dūṣaṇāyām tvaṣṭājaniṣṭa
tvaṣṭur virocānāyām virajo virajasya śatajit-pravarāṃ putra-śataṃ
kanyā ca viṣūcyām kila jātam.*

gayāt—de Mahārāja Gaya; *gayantyām*—en su esposa, Gayantī; *citra-rathaḥ*—llamado Citraratha; *sugatiḥ*—llamado Sugati; *avarodhanaḥ*—llamado Avarodhana; *iti*—así; *trayah*—tres; *putrāḥ*—hijos; *babhūvuḥ*—nacieron; *citarathāt*—de Citraratha; *ūrṇāyām*—en el vientre de Ūrṇā; *samrāḍ*—llamado Samrāḍ; *ajaniṣṭa*—nació; *tataḥ*—de él; *utkalāyām*—en su esposa llamada Utkalā; *marīcīḥ*—llamado Marīci; *marīceḥ*—de Marīci; *bindu-matyām*—en el vientre de su esposa Bindumatī; *bindum*—un hijo llamado Bindu; *ānudapadyata*—nació; *tasmāt*—de él; *saraghāyām*—en el vientre de su esposa Saraghā; *madhuḥ*—Madhu; *nāma*—llamado; *abhavat*—nació; *madhoḥ*—de Madhu; *sumanasi*—en el vientre de su esposa, Sumanā; *vira-vrataḥ*—un hijo llamado Viravrata; *tataḥ*—de Viravrata; *bhojāyām*—en el vientre de su esposa Bhojā; *manthu-pramanthū*—dos hijos llamados Manthu y Pramanthu; *jajñāte*—nacieron; *manthoḥ*—de Manthu; *satyāyām*—en su esposa, Satyā; *bhauvanaḥ*—un hijo llamado Bhauvana; *tataḥ*—de él; *dūṣaṇāyām*—en el vientre de su esposa Dūṣaṇā; *tvaṣṭā*—un hijo llamado Tvaṣṭā; *ajaniṣṭa*—nació; *tvaṣṭuḥ*—de Tvaṣṭā; *virocānāyām*—en su esposa llamada Virocanā; *virajaḥ*—un hijo llamado Viraja; *virajasya*—del rey Viraja; *śatajit-pravarāṃ*—encabezados por Śatajit; *putra-śataṃ*—cien hijos; *kanyā*—una hija; *ca*—también; *viṣūcyām*—en su esposa Viṣūci; *kila*—en verdad; *jātam*—nació.

En el vientre de Gayantī, Mahārāja Gaya concibió tres hijos, cuyos nombres fueron Citraratha, Sugati y Avarodhana. Citraratha engendró un hijo, Samrāḍ, en su esposa Ūrṇā. Samrāḍ se casó con Utkalā, y en ella engendró a Marīci. Marīci engendró en su esposa Bindumatī un hijo que se llamó Bindu. Bindu engendró en

su esposa Saraghā un hijo a quien dieron el nombre de Madhu. Madhu engendró a Viravrata en el vientre de su esposa Sumanā. Viravrata engendró dos hijos, Manthu y Pramanthu, en su esposa Bhojā. Manthu concibió un hijo, Bhauvana, en su esposa Satyā, y Bhauvana, en el vientre de su esposa Dūṣaṇā, engendró a Tvaṣṭā. Tvaṣṭā y su esposa Virocanā fueron padres de Viraja. Viraja se casó con Viṣūci, y en ella engendró cien hijos y una hija. De todos ellos, el principal fue Śatajit.

तत्रायं श्लोकः—

TEXTO 16

प्रैयव्रतं वंशमिमं विरजश्चरमोद्भवः ।

अकरोदत्यलं कीर्त्या विष्णुः सुरगणं यथा ॥१६॥

tatrāyam ślokaḥ—

praiyavratam vaṁśam imam virajaś caramodbhavaḥ

akarod aty-alam kīrtiyā viṣṇuḥ sura-gaṇam yathā

tatra—en relación con él; *ayam ślokaḥ*—es famoso este verso; *praiyavratam*—que viene del rey Priyavrata; *vaṁśam*—la dinastía; *imam*—este; *virajaḥ*—el rey Viraja; *carama-udbhavaḥ*—la fuente de cien hijos (encabezados por Śatajit); *akarot*—adornada; *ati-alam*—mucho; *kīrtiyā*—por su fama; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *sura-gaṇam*—a los semidioses; *yathā*—como.

Acerca del rey Viraja hay un verso famoso: «Por sus excelsas cualidades y su amplia fama, el rey Viraja fue la joya de la corona del rey Priyavrata, del mismo modo que Viṣṇu, por Su potencia trascendental, es el adorno y la bendición de los semidioses».

SIGNIFICADO: Un árbol que florece en un jardín adquiere buena reputación por sus fragantes flores. Análogamente, un hombre famoso en una familia se compara a una flor fragante en un bosque. Por su causa, una familia entera puede hacerse famosa y pasar a la historia. El nacimiento del Señor Kṛṣṇa en la dinastía Yadu hace que la dinastía Yadu y los Yādavas sean famosos por siempre. El nacimiento del rey Viraja ha hecho que la familia de Mahārāja Priyavrata sea famosa por siempre.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Las glorias de los descendientes del rey Priyavrata».

Descripción de Jambūdvīpa

Mientras describía la personalidad de Mahārāja Priyavrata y sus descendientes, Śukadeva Gosvāmī habló también del monte Meru y del sistema planetario Bhūmaṇḍala. Bhūmaṇḍala es como una flor de loto, y sus siete islas se comparan al verticilo del loto. En el centro del verticilo está Jambūdvīpa, y en Jambūdvīpa se encuentra el monte Sumeru, que está hecho de oro macizo. Su altura es de 84 000 *yojanas*, 16 000 de las cuales están por debajo de la tierra. Su anchura se calcula en 32 000 *yojanas* en la cima y 16 000 *yojanas* en la base (una *yojana* equivale, aproximadamente, a trece kilómetros). Ese rey de los montes, Sumeru, es el soporte del planeta Tierra.

Al sur de la tierra que recibe el nombre de Ilāvṛta-varṣa, se encuentran los montes Himavān, Hemakūṭa y Niṣadha; al norte están los montes Nīla, Śveta y Śṛṅga. Al este y al oeste se encuentran dos grandes montes: Mālyavān y Gandhamādana. El monte Sumeru está rodeado de cuatro montañas: Mandara, Merumandara, Supārśva y Kumuda, cada una de las cuales tiene 10 000 *yojanas* de altura y otras 10 000 *yojanas* de largo. En cada una de ellas hay un árbol de 1 100 *yojanas* de altura: un mango, un yambo, un *kadamba* y un árbol de los banianos. En ellos también hay un lago de leche, uno de miel, uno de jugo de caña de azúcar, y uno de agua pura. Esos lagos pueden satisfacer todos los deseos. También hay cuatro jardines: Nandana, Citraratha, Vaibhrājaka y Sarvatobhadra. En la ladera del monte Supārśva crece un árbol *kadamba*, de cuyas cavidades fluyen torrentes de miel, y en el monte Kumuda crece un árbol de los banianos que recibe el nombre de Śatavalśa, de cuyas raíces fluyen ríos de miel, yogur y muchas otras sustancias deliciosas. Rodeando al monte Sumeru, como los filamentos del verticilo de un loto, se alzan veinte cordilleras, entre las cuales están las de Kuraṅga, Kurara, Kusumbha, Vaikaṅka y Trikūṭa. Al este del Sumeru están las montañas Jaṭhara y Devakūṭa; al oeste, Pavana y Pāriyātra; al sur, Kailāsa y Karavīra; y al norte, Triśṛṅga y Makara. Esas ocho montañas miden unas 18 000 *yojanas* de largo, 2 000 *yojanas* de ancho y otras 2 000 de altura. En la cima del monte Sumeru está Brahmapurī, la residencia del Señor Brahmā. Cada uno de sus cuatro lados tiene una longitud de 10 000 *yojanas*. Alrededor de Brahmapurī están las ciudades del rey Indra y de otros siete semidioses. Cada una de esas ciudades es de una cuarta parte del tamaño de Brahmapurī.

राजोवाच

TEXTO 1

उक्तस्त्वया भूमण्डलायामविशेषो यावदादित्यस्तपति यत्र चासौ
ज्योतिषां गणैश्चन्द्रमा वा सह दृश्यते ॥ १ ॥

rājovāca

*uktas tvayā bhū-maṇḍalāyāma-viśeṣo yāvad ādityas tapati yatra
cāsau jyotiṣāṃ gaṇaiś candramā vā saha dṛśyate.*

rājā uvāca—Mahārāja Parikṣit dijo; *uktaḥ*—ya dicho; *tvayā*—por ti; *bhū-maṇḍala*—del sistema planetario que recibe el nombre de Bhū-maṇḍala; *āyāma-viśeṣaḥ*—la longitud concreta del radio; *yāvat*—tan lejos como; *ādityaḥ*—el Sol; *tapati*—calienta; *yatra*—donde; *ca*—también; *asau*—ese; *jyotiṣāṃ*—de las luminarias; *gaṇaiḥ*—con multitudes; *candramā*—la Luna; *vā*—o bien; *saha*—con; *dṛśyate*—se ve.

El rey Parikṣit dijo a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, brāhmaṇa!, me has informado ya de que el radio de Bhū-maṇḍala abarca toda la extensión que cubre el Sol con su calor y su luz, y toda la distancia en que son visibles la Luna y las estrellas.

SIGNIFICADO: En este verso se explica que el sistema planetario conocido como Bhū-maṇḍala se extiende hasta los límites alcanzados por la luz del Sol. Según la ciencia moderna, la luz del Sol llega a la Tierra desde una distancia de 150 000 000 de kilómetros. Ateniéndonos a esa información actual, esos 150 000 000 de kilómetros pueden considerarse el radio de Bhū-maṇḍala. En el *mantra gāyatrī* cantamos *om bhūr bhuvāḥ svaḥ*. La palabra *bhūr* se refiere a Bhū-maṇḍala. *Tat savitur vareṇyam*: La luz del Sol se difunde por Bhū-maṇḍala. Esa es la razón de que el Sol reciba nuestra adoración. Las estrellas, que en sánscrito se llaman *nakṣatras*, no son soles, como hoy en día suponen los astrónomos. El *Bhāgavad-gītā* (10.21) nos indica que las estrellas son como la Luna (*nakṣatrāṇāṃ ahaṃ śāśī*). Las estrellas, como la Luna, reflejan la luz del Sol. Dejando a un lado los muy respetables cálculos que hoy en día se hacen acerca de la posición de los sistemas planetarios, podemos ver que el cielo y sus diversos planetas ya se estudiaban muchísimo tiempo antes de que se escribiese el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Śukadeva Gosvāmī está explicando la posición de los planetas; eso indica que esa información ya se conocía muchísimo tiempo antes de que Śukadeva Gosvāmī la explicase a Mahārāja Parikṣit. Esa información no les era desconocida a los sabios que florecieron en la época védica.

TEXTO 2

तत्रापि प्रियव्रतरथचरणपरिखातैः सप्तभिः सप्त सिन्धव उपकृप्ता यत
एतस्याः सप्तद्वीपविशेषविकल्पस्त्वया भगवन् खलु सूचित एत-
देवाखिलमहं मानतो लक्षणतश्च सर्वं विजिज्ञासामि ॥ २ ॥

*tatrāpi priyavrata-ratha-caraṇa-parikhātaiḥ saptabhiḥ sapta sindha-
va upakṛptā yata etasyāḥ sapta-dvīpa-viśeṣa-vikalpas tvayā bhagavan*

khalu sūcīta etad evākhilam ahaṁ mānato lakṣaṇataś ca sarvaṁ vijijñāsāmi.

tatra api—en ese Bhū-maṇḍala; *priyavrata-ratha-carāṇa-parikhātaiḥ*—por las fosas que formaron las ruedas de la cuadriga en que Priyavrata Mahārāja rodeó el Sumeru siguiendo al Sol; *saptabhiḥ*—por las siete; *sapta*—siete; *sindhavaḥ*—océanos; *upakṣiptāḥ*—generados; *yataḥ*—debido a los cuales; *etasyāḥ*—de ese Bhū-maṇḍala; *sapta-dvīpa*—de las siete islas; *viśeṣa-vikalpaḥ*—el modo en que se construyeron; *tvayā*—por ti; *bhagavan*—¡oh, gran santo!; *khalu*—en verdad; *sūcītaḥ*—descrito; *etat*—esto; *eva*—ciertamente; *akhilam*—el tema completo; *ahaṁ*—yo; *mānataḥ*—desde el punto de vista de las medidas; *lakṣaṇataḥ*—y de las características; *ca*—también; *sarvaṁ*—todo; *vijijñāsāmi*—deseo conocer.

Mi querido señor, las ruedas de la cuadriga de Mahārāja Priyavrata formaron siete fosas, en las que se generaron siete océanos. Esos siete océanos dividen Bhū-maṇḍala en siete islas. Has dado una descripción a grandes rasgos de sus dimensiones, nombres y características. Ahora deseo conocerlas en detalle. Por favor, satisface mi deseo.

TEXTO 3

भगवतो गुणमये स्थूलरूप आवेशितं मनो ह्यगुणेऽपि सूक्ष्मतम
आत्मज्योतिषि परे ब्रह्मणि भगवति वासुदेवाख्ये क्षममावेशितुं तद्
हैतद्गुरोऽर्हस्यनुवर्णयितुमिति ॥ ३ ॥

bhagavato guṇamaye sthūla-rūpa āveṣitam mano hy aguṇe 'pi sūkṣmatama ātma-jyotiṣi pare brahmaṇi bhagavati vāsudevākhye kṣamama veṣitum tad u haitad guro 'rhasi anuvārṇayitum iti.

bhagavataḥ—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-maye*—en los aspectos externos, compuestos de las tres modalidades de la naturaleza material; *sthūla-rūpe*—la forma densa; *āveṣitam*—entrado; *manaḥ*—la mente; *hi*—en verdad; *aguṇe*—trascendental; *api*—aunque; *sūkṣmatame*—en Su forma más pequeña, como Paramātmā en el corazón; *ātma-jyotiṣi*—que está pleno de refulgencia Brahman; *pare*—la suprema; *brahmaṇi*—entidad espiritual; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeva-ākhye*—que recibe el nombre de Bhagavān Vāsudeva; *kṣamam*—adecuado; *āveṣitum*—absorber; *tat*—esa; *u ha*—en verdad; *etat*—esto; *guro*—¡oh, mi querido maestro espiritual!; *arhasi anuvārṇayitum*—por favor, explica concretamente; *iti*—así.

La mente, cuando está fija en el aspecto externo de la Suprema Personalidad de Dios hecho de las modalidades materiales de la naturaleza, es decir, cuando está fija en la forma universal densa, se eleva al plano de la bondad pura. En esa posición trascendental, se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, quien, en Su forma más sutil, es autorrefulgente y está más allá de las modalidades

de la naturaleza. ¡Oh, mi señor!, por favor, explícame en detalle cómo se percibe esa forma que cubre el universo entero.

SIGNIFICADO: Mahārāja Parīkṣit ya había recibido de Śukadeva Gosvāmī, su maestro espiritual, el consejo de pensar en la forma universal del Señor; por lo tanto, siguiendo el consejo de su *guru*, pensaba constantemente en la forma universal, que, por supuesto, es material. Sin embargo, como todo lo que existe es una expansión de la energía de la Suprema Personalidad de Dios, en última instancia nada es material. Así pues, la mente de Parīkṣit Mahārāja estaba saturada de conciencia espiritual. Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma:

*prāpañcikatayā buddhyā hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo vairāgyam phalgu kathyate*

Todo lo que existe, incluso lo material, está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, todo debe ocuparse en el servicio del Señor. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura traduce este verso con las siguientes palabras:

*hari-sevāya yāhā haya anukūla
viṣaya baliyā tāhāra tyāge haya bhula*

«No se debe abandonar nada de lo que está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios por considerarlo material o por considerarlo un objeto del disfrute de los sentidos materiales». Incluso los sentidos, cuando se purifican, son espirituales. No cabe duda de que Mahārāja Parīkṣit, cuando pensaba en la forma universal del Señor, tenía la mente en el plano trascendental. Por eso, aunque tal vez no hubiera ninguna razón para desear esa información detallada sobre el universo, sin embargo, como él lo relacionaba con el Señor Supremo, ese conocimiento geográfico del universo no era material, sino trascendental. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.20), Nārada Muni ha dicho: *idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetarah*: El universo entero es también la Suprema Personalidad de Dios, aunque parece distinto de Él. Por lo tanto, Parīkṣit Mahārāja no tenía necesidad de conocer la geografía del universo; ese conocimiento, sin embargo, también era espiritual y trascendental, ya que el rey pensaba en el universo entero considerándolo una expansión de la energía del Señor.

En nuestra labor de prédica tratamos con muchas cuestiones de propiedades y de dinero, y compramos y vendemos grandes cantidades de libros; sin embargo, puesto que todas esas transacciones se llevan a cabo en relación con el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, nunca deben considerarse materiales. Que alguien esté absorto en esos pensamientos administrativos no significa que no sea consciente de Kṛṣṇa. Cuando alguien sigue estrictamente el principio regulativo de cantar dieciséis vueltas del *mahā-mantra* en el rosario cada día, no hay diferencia entre sus tratos con el mundo material con vistas a propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y el cultivo espiritual de conciencia de Kṛṣṇa.

ऋषिरुवाच

TEXTO 4

न वै महाराज भगवतो मायागुणविभूतेः काष्ठां मनसा वचसा
वाधिगन्तुमलं विबुधायुषापि पुरुषस्तस्मात्प्राधान्येनैव भूगोलकविशेषं
नामरूपमानलक्षणतो व्याख्यास्यामः ॥ ४ ॥

ṛṣir uvāca

na vai mahārāja bhagavato māyā-guṇa-vibhūteḥ kāṣṭhām
manasā vacasā vādhitantum alam vibudhāyusāpi puruṣas tasmāt
prādhān-yenaiva bhū-golaka-viśeṣam nāma-rūpa-māna-lakṣaṇato
vyākhyāsyāmaḥ.

ṛṣiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *na*—no; *vai*—en verdad; *mahārāja*—¡oh, gran rey!; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *māyā-guṇa-vibhūteḥ*—de la transformación de las cualidades de la energía material; *kāṣṭhām*—el fin; *manasā*—con la mente; *vacasā*—con palabras; *vā*—o bien; *adhigantum*—entender por completo; *alam*—capaz; *vibudha-āyusā*—con una duración de vida como la de Brahmā; *api*—incluso; *puruṣaḥ*—una persona; *tasmāt*—por lo tanto; *prādhānyena*—con una descripción general de los principales lugares; *eva*—ciertamente; *bhū-golaka-viśeṣam*—la descripción concreta de Bhūloka; *nāma-rūpa*—nombres y formas; *māna*—dimensiones; *lakṣaṇataḥ*—conforme a las características; *vyākhyāsyāmaḥ*—trataré de explicar.

El gran ṛṣi Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, la expansión de la energía material de la Suprema Personalidad de Dios no tiene límites. El mundo material es una transformación de las cualidades materiales [*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*]; sin embargo, nadie podría explicarlo perfectamente ni aunque viviese tanto tiempo como Brahmā. En el mundo material no hay nadie perfecto, y una persona imperfecta no puede describir el universo material correctamente, ni siquiera después de entregarse a la especulación durante mucho tiempo. ¡Oh, rey!, aun así, trataré de describirte sus regiones más importantes, como Bhū-golaka [Bhūloka], con sus nombres, formas, dimensiones y diversas características.

SIGNIFICADO: El mundo material no es más que una cuarta parte de la creación de la Suprema Personalidad de Dios; pero es ilimitado. Ni siquiera alguien que gozase de una vida tan larga como la de Brahmā, que vive muchísimos millones de años, podría conocerlo o describirlo. Los científicos y astrónomos actuales tratan de explicar el entramado cósmico y el espacio infinito; algunos de ellos creen que cada una de las resplandecientes estrellas es un sol. El *Bhagavad-gītā*, sin embargo, nos enseña que todas esas estrellas (*nakṣatras*) son como la Luna, en tanto que reflejan la luz del Sol. No tienen luz propia. Bhūloka se define como la porción del espacio exterior sobre la que se extienden el calor y la luz del Sol. Por consiguiente, es natural llegar a la conclusión de que este universo se extiende en el espacio hasta donde la vista alcanza,

y que contiene las estrellas resplandecientes. Śrīla Śukadeva Gosvāmī admitió que sería imposible explicar con todo detalle este inmenso universo material; sin embargo, en la medida de lo posible, quiso transmitir al rey el conocimiento que él había recibido del sistema de *paramparā*. En conclusión, debemos entender que, si ni siquiera podemos comprender las expansiones materiales de la Suprema Personalidad de Dios, es indudable que tampoco podremos medir la inmensidad del mundo espiritual. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33):

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca*

Nadie, ni siquiera una persona tan perfecta como Brahmā, puede medir los límites de las expansiones de Govinda, la Suprema Personalidad de Dios. Por supuesto, mucho menos es lo que pueden hacer los insignificantes científicos, que se valen de sentidos e instrumentos imperfectos, y que ni siquiera pueden informarnos acerca de este universo en concreto. Por consiguiente, debemos darnos por satisfechos con la información que se recibe de las fuentes védicas, tal como la explican autoridades como Śukadeva Gosvāmī.

TEXTO 5 यो वायं द्वीपः कुवलयकमलकोशाभ्यन्तरकोशो नियुतयोजनविशालः
समवर्तुलो यथा पुष्करपत्रम् ॥ ५ ॥

*yo vāyam dvīpaḥ kuvalaya-kamala-kośābhyantara-kośo niyuta-
yojana-viśālah samavartulo yathā puṣkara-patram.*

yaḥ—que; *vā*—o bien; *ayam*—esta; *dvīpaḥ*—isla; *kuvalaya*—el Bhūloka; *kamala-kośa*—del verticilo de una flor de loto; *abhyantara*—interior; *kośaḥ*—verticilo; *niyuta-yojana-viśālah*—un millón de *yojanas* (unos trece millones de kilómetros) de ancho; *samavartulah*—perfectamente redonda, o igual de larga que ancha; *yathā*—como; *puṣkara-patram*—una hoja de loto.

El sistema planetario conocido como Bhū-maṇḍala tiene la forma de una flor de loto, y sus siete islas son como el verticilo de esa flor. En el centro de ese verticilo está la isla de Jambūdvīpa, que mide un millón de *yojanas* [unos trece millones de kilómetros] de largo y de ancho. Jambūdvīpa es redonda como la hoja de una flor de loto.

TEXTO 6 यस्मिन्नव वर्षाणि नवयोजनसहस्रायामान्यष्टभिर्मर्यादागिरिभिः सुवि-
भक्तानि भवन्ति ॥ ६ ॥

*yasmin nava varṣāṇi nava-yojana-sahasrāyāmāny aṣṭabhir maryādā-
giribhiḥ suvibhaktāni bhavanti.*

yasmin—en Jambūdvīpa; *nava*—nueve; *varṣāṇi*—divisiones de tierra; *nava-yojana-sahasra*—116 000 kilómetros de longitud; *āyāmāni*—midiendo; *aṣṭabhiḥ*—por ocho; *maryādā*—que indican los límites; *giribhiḥ*—por montañas; *suviḥaktāni*—claramente separadas unas de otras; *bhavanti*—están.

Jambūdvīpa está dividida en nueve extensiones de tierra, de 9 000 yojanas (116 000 kilómetros) de longitud cada una. Están claramente separadas por ocho montañas que constituyen sus límites.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura presenta la siguiente cita del *Vāyu Purāna*, en donde se señalan las posiciones de las diversas montañas, comenzando por los Himālayas:

dhanurvat saṁsthite jñeye dve varṣe dakṣiṇottare. dīrghāni tatra catvāri caturasram ilāvṛtam iti dakṣiṇottare bhāratottara-kuru-varṣe catvāri kiṁpuruṣa-harivarṣa-ramyaka-hiraṇmayāni varṣāṇi nīla-nīśadhayos tiraścimībhūya samudra-praviṣṭayoḥ saṁlaṅgatvam aṅgikṛtya bhadraśva-ketumālayor api dhanur-ākṛtitvam. atas taylor dairghyata eva madhye saṅkucitatvena nava-sahasrāyāmatvam. ilāvṛtasya tu meroḥ sakāśāt catur-dikṣu nava-sahasrāyāmatvaṁ saṁbhavet vastutas tv ilāvṛta-bhadraśva-ketumālānām catus-triṁśat-sahasrāyāmatvaṁ jñeyam.

TEXTO 7

एषां मध्ये इलावृतं नामाभ्यन्तरवर्षं यस्य नाभ्यामवस्थितः सर्वतः
सौवर्णः कुलगिरिराजो मेरुद्वीपायामसमुन्नाहः कर्णिकाभूतः कुवल्य-
कमलस्य मूर्धनि द्वात्रिंशत्सहस्रयोजनविततो मूले षोडशसहस्रं ताव-
तान्तर्भूम्यां प्रविष्टः ॥ ७ ॥

eṣāṁ madhye ilāvṛtam nāmābhyantara-varṣam yasya nābhyām avasthitaḥ sarvataḥ sauvarṇaḥ kula-giri-rājo merur dvīpāyāma-samunnāhaḥ karṇikā-bhūtaḥ kuvalaya-kamalasya mūrdhani dvā-triṁśat sahasra-yojana-vitato mūle ṣoḍaśa-sahasraṁ tāvat āntar-bhūmyām praviṣṭaḥ.

eṣāṁ—todas esas divisiones de Jambūdvīpa; *madhye*—entre; *ilāvṛtam nāma*—denominada Ilāvṛta-varṣa; *abhyantara-varṣam*—la división interna; *yasya*—del cual; *nābhyām*—en el ombligo; *avasthitaḥ*—situado; *sarvataḥ*—completamente; *sauvarṇaḥ*—hecho de oro; *kula-giri-rājaḥ*—la más famosa entre las montañas famosas; *meruḥ*—el monte Meru; *dvīpa-āyāma-samunnāhaḥ*—cuya altura es igual a la anchura de Jambūdvīpa; *karṇikā-bhūtaḥ*—que existe como pistilo; *kuvalaya*—de ese sistema planetario; *kamalasya*—como una flor de loto; *mūrdhani*—en la cima; *dvā-triṁśat*—treinta y dos; *sahasra*—mil; *yojana*—yojanas (de unos trece kilómetros cada

una); *vitataḥ*—extendido; *mūle*—en la base; *ṣoḍaśa-sahasram*—dieciséis mil *yojanas*; *tāvat*—tanto; *āntaḥ-bhūmyām*—dentro de la Tierra; *praviṣṭaḥ*—entrado.

Una de esas divisiones o *varṣas* recibe el nombre de *Ilāvṛta*; está situada en el centro del verticilo del loto. En *Ilāvṛta-varṣa* se encuentra el monte Sumeru, que está hecho de oro. El monte Sumeru es como el pistilo del loto del sistema planetario *Bhū-maṇḍala*. Su altura es igual a la anchura de *Jambūdvīpa*, es decir, 100 000 *yojanas* [1 290 000 kilómetros]. De esa cifra, 16 000 *yojanas* [205 000 kilómetros] están dentro de la Tierra; por lo tanto, la altura de la montaña sobre la superficie de la Tierra es de 84 000 *yojanas* [1 080 000 kilómetros]. Su anchura es de 32 000 *yojanas* [413 000 kilómetros] en la cima, y 16 000 *yojanas* en la base.

TEXTO 8

उत्तरोत्तरेणेलावृतं नीलः श्वेतः शृङ्गवानिति त्रयो रम्यकहिरण्मय-
कुरूणां वर्षाणां मर्यादागिरयः प्रागायता उभयतः क्षारोदावधयो द्वि-
सहस्रपृथक् एकैकशः पूर्वस्मात्पूर्वस्मादुत्तर उत्तरो दशांशाधिकांशेन
दैर्घ्य एव हसन्ति ॥ ८ ॥

*uttarottareṇelāvṛtam nīlaḥ śvetaḥ śṛṅgavān iti trayo ramyaka-
hiraṇmaya-kurūṇāṃ varṣāṇāṃ maryādā-girayaḥ prāg-āyatā
ubhayataḥ kṣārodāvadhayo dvi-sahasra-prthava ekaikaśaḥ pūrvasmāt
pūrvasmād uttara uttaro daśāṃśādhikāṃśena dairghya eva hrasanti.*

uttara-uttareṇa ilāvṛtam—yendo cada vez más hacia el norte desde *Ilāvṛta-varṣa*; *nīlaḥ*—Nila; *śvetaḥ*—Śveta; *śṛṅgavān*—Śṛṅgavān; *iti*—así; *trayaḥ*—tres montañas; *ramyaka*—Ramyaka; *hiraṇmaya*—Hiraṇmaya; *kurūṇāṃ*—de la división Kuru; *varṣāṇāṃ*—de los *varṣas*; *maryādā-girayaḥ*—las montañas que marcan los límites; *prāk-āyatāḥ*—extendidas por el lado este; *ubhayataḥ*—hacia el este y el oeste; *kṣāroda*—al océano de agua salada; *avadhayaḥ*—extendiéndose hasta; *dvi-sahasra-prthavaḥ*—de dos mil *yojanas* de ancho; *eka-ekaśaḥ*—una tras otra; *pūrvasmāt*—que la anterior; *pūrvasmāt*—que la anterior; *uttaraḥ*—más al norte; *uttaraḥ*—más al norte; *daśa-āṃśa-adhika-āṃśena*—con una décima parte de la anterior; *dairghyaḥ*—en longitud; *eva*—en verdad; *hrasanti*—se acortan.

Junto a *Ilāvṛta-varṣa*, y según se avanza en dirección al norte, aparecen tres montañas, Nila, Śveta y Śṛṅgavān, que delimitan los tres *varṣas* llamados *Ramyaka*, *Hiraṇmaya* y *Kuru*, y los separan entre sí. Esas montañas tienen una anchura de 2 000 *yojanas* [26 000 kilómetros], y se extienden longitudinalmente hacia el este y hacia el oeste hasta tocar las playas del océano de agua salada. Yendo de sur a norte, la longitud de cada montaña es la décima parte de la anterior; en altura, sin embargo, son iguales.

SIGNIFICADO: Con respecto a esto, Madhvācārya cita los siguientes versos del *Brahmāṇḍa Purāṇa*:

*yathā bhāgavate tūktam bhauvanam kośa-lakṣaṇam
tasyāvirodhato yojyam anya-granthāntare sthitam*

*maṇḍode purāṇam caiva vyatyāsam kṣīra-sāgare
rāhu-soma-raviṇām ca maṇḍalād dvi-guṇoktitām
vinaiva sarvam unneyam yojanābhedato 'tra tu*

Estos versos indican que, junto con el Sol y la Luna, existe un planeta invisible que recibe el nombre de Rāhu. Los movimientos de Rāhu son la causa de los eclipses de Sol y de Luna. Nuestra opinión es que probablemente las expediciones que actualmente tratan de llegar a la Luna, por error, aterrizan en Rāhu.

TEXTO 9 एवं दक्षिणेनेलावृतं निषधो हेमकूटो हिमालय इति प्रागायता यथा
नीलादयोऽयुतयोजनोत्सेधा हरिवर्षकिम्पुरुषभारतानां यथासङ्ख्यम्
॥ ९ ॥

*evam dakṣiṇenelāvṛtam niṣadho hemakūṭo himālaya iti prāg-āyatā
yathā nilādayo 'yuta-yojanotsedhā hari-varṣa-kimpuruṣa-bhāratānām
yathā-saṅkhyam.*

evam—así; *dakṣiṇena*—en grados hacia el sur; *ilāvṛtam*—de Ilāvṛta-varṣa; *niṣadhah hema-kūṭaḥ himālayaḥ*—tres montañas llamadas Niṣadha, Hemakūṭa e Himālaya; *iti*—así; *prāk-āyatāḥ*—que se extienden hacia el este; *yathā*—como; *nila-ādayaḥ*—las montañas encabezadas por Nīla; *ayuta-yojana-utsedhāḥ*—diez mil *yojanas* de altura; *hari-varṣa*—la división llamada Hari-varṣa; *kimpuruṣa*—la división llamada Kimpuruṣa; *bhāratānām*—la división llamada Bhārata-varṣa; *yathā-saṅkhyam*—según el número.

De la misma manera, al sur de Ilāvṛta-varṣa hay tres montañas que se extienden de este a oeste y que, de norte a sur, reciben los nombres de Niṣadha, Hemakūṭa e Himālaya. Cada una de ellas mide 10 000 *yojanas* [129 000 kilómetros] de altura. Marcan los límites de los tres *varṣas* denominados Hari-varṣa, Kimpuruṣa-varṣa y Bhārata-varṣa [India].

TEXTO 10 तथैवेलावृतमपरेण पूर्वेण च माल्यवद्गन्धमादनावानीलनिषधायतौ
द्विसहस्रं पप्रथतुः केतुमालभद्राधयोः सीमानं विदधाते ॥१०॥

*tathāivelāvṛtam apareṇa pūrveṇa ca mālyavad-gandhamādanāv
ānīla-niṣadhāyatau dvi-sahasraṁ paprathatuḥ ketumāla-
bhadrāśvayoḥ sīmānam vidadhāte.*

tathā eva—exactamente de la misma forma; *ilāvṛtam apareṇa*—en el lado occidental de Ilāvṛta-varṣa; *pūrveṇa ca*—y en el lado oriental; *mālyavad-gandha-mādanau*—las montañas de Mālyavān en el oeste y Gandhamādana en el este, que marcan límites; *ā-nīla-niṣadha-āyatau*—hacia el norte hasta el monte Nīla, y hacia el sur hasta el monte Niṣadha; *dvi-sahasraṁ*—dos mil *yojanas*; *paprathatuḥ*—se extienden; *ketumāla-bhadrāśvayoḥ*—de los dos *varṣas* denominados Ketumāla y Bhadrāśva; *sīmānam*—los límites; *vidadhāte*—establecen.

Del mismo modo, al oeste y al este de Ilāvṛta-varṣa hay dos grandes montañas que reciben los nombres de Mālyavān y Gandhamādana, respectivamente. Esas dos montañas, de 2 000 *yojanas* [26 000 kilómetros] de alto, se extienden por el norte hasta el monte Nīla, y hasta el monte Niṣadha por el sur. Marcan los límites de Ilāvṛta-varṣa, así como los *varṣas* denominados Ketumāla y Bhadrāśva.

SIGNIFICADO: Hay muchísimas montañas, incluso en este planeta Tierra. No creemos que se hayan calculado realmente las dimensiones de todas ellas. Mientras volábamos de México a Caracas sobre regiones montañosas, vimos tantas montañas que dudamos de que se haya medido debidamente su altura, su longitud y su anchura. Por lo tanto, como indica Śukadeva Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, no debemos tratar de comprender las grandes regiones montañosas de escala universal mediante nuestros simples cálculos. Śukadeva Gosvāmī ha afirmado ya que esos cálculos le resultarían muy difíciles incluso a una persona con una vida tan larga como la de Brahmā. Debemos darnos por satisfechos con las afirmaciones de autoridades como Śukadeva Gosvāmī, y apreciar el modo en que la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios ha hecho posible la totalidad de la manifestación cósmica. Las dimensiones que se han dado en estos versos, como 10 000 y 100 000 *yojanas*, deben considerarse correctas, pues proceden de Śukadeva Gosvāmī. Con nuestro conocimiento experimental no podemos certificar ni desmentir las afirmaciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Simplemente debemos escuchar esas afirmaciones de labios de las autoridades. Si podemos apreciar la inmensidad de la energía de la Suprema Personalidad de Dios, eso nos beneficiará.

TEXTO 11 मन्दरो मेरुमन्दरः सुपार्धः कुमुद इत्ययुतयोजनविस्तारोन्नाहा मेरो-
श्चतुर्दिशमवष्टम्भगिरय उपकृताः ॥११॥

*mandaro merumandaraḥ supārśvaḥ kumuda ity ayuta-yojana-
vistāronnāhā meroś catur-diśam avaṣṭambha-giraya upakṛtāḥ.*

mandarah—la montaña llamada Mandara; *meru-mandarah*—la montaña llamada Merumandara; *supārśvaḥ*—la montaña llamada Supārśva; *kumudaḥ*—la montaña llamada Kumuda; *iti*—así; *ayuta-yojana-vistāra-unnāhāḥ*—que miden diez mil *yojanas* de alto y de largo; *meroḥ*—de Sumeru; *catuḥ-diśam*—las cuatro caras; *avaṣṭambha-girayah*—montañas que son como cinturones de Sumeru; *upakṣptāḥ*—situadas.

A los cuatro lados de la gran montaña Sumeru se alzan cuatro montañas, que forman una especie de cinturón. Sus nombres son Mandara, Merumandara, Supārśva y Kumuda, y su longitud y altura es de 10 000 *yojanas* [129 000 kilómetros].

TEXTO 12 चतुर्ष्वेतेषु चूतजम्बूकदम्बन्यग्रोधाश्चत्वारः पादप्रवराः पर्वतकेतव
इवाधिसहस्रयोजनोन्नाहास्तावद्विद्विपविततयः शतयोजनपरिणाहाः
॥१२॥

caturṣv eteṣu cūta-jambū-kadamba-nyagrodhās catvāraḥ pādapa-pravarāḥ parvata-keṭava ivādhi-sahasra-yojanonnāhās tāvad viṭapa-vitatayaḥ śata-yojana-pariṇāhāḥ.

caturṣu—sobre las cuatro; *eteṣu*—sobre esas montañas, comenzando con Mandara; *cūta-jambū-kadamba*—de árboles como el mango, el yambo y el *kadamba*; *nyagrodhāḥ*—y el árbol de los banianos; *catvāraḥ*—cuatro clases; *pādapa-pravarāḥ*—los mejores entre los árboles; *parvata-keṭavaḥ*—las astas de bandera sobre las montañas; *iva*—como; *adhi*—sobre; *sahasra-yojana-unnāhāḥ*—mil *yojanas* de alto; *tāvat*—tanto como; *viṭapa-vitatayaḥ*—la largura de las ramas; *śata-yojana*—cien *yojanas*; *pariṇāhāḥ*—ancho.

En las cimas de esas cuatro montañas se alzan, como astas de bandera, un árbol de mango, un árbol de pomarrosa, un *kadamba* y un árbol de los banianos. Se le calcula una anchura de 100 *yojanas* [1 300 kilómetros] y una altura de 1 000 *yojanas* [14 200 kilómetros]. Sus ramas cubren un radio de 1 000 *yojanas*.

TEXTOS 13-14 ह्रदाश्चत्वारः पयोमध्विक्षुरसमृष्टजला यदुपस्पर्शिन उपदेवगणा
योगै-

धर्याणि स्वाभाविकानि भरतर्षभ धारयन्ति ॥१३॥ देवोद्यानानि च
भवन्ति चत्वारि नन्दनं चैत्ररथं वैभ्राजकं सर्वतोभद्रमिति ॥१४॥

hradās catvāraḥ payo-madhv-ikṣurasa-mṛṣṭa-jalā yad-upasparśina upadeva-gaṇā yogaiśvaryāṇi svābhāvikāni bharatarṣabha dhārayanti.

devodyānāni ca bhavanti catvāri nandanam caitraratham vaibhrājakaṁ sarvatobhadram iti.

hradāḥ—lagos; *catvāraḥ*—cuatro; *payāḥ*—leche; *madhu*—miel; *ikṣu-rasa*—jugo de caña de azúcar; *mṛṣṭa-jalāḥ*—lleno de agua pura; *yat*—de los cuales; *upasparśinaḥ*—aquellos que usan esos líquidos; *upadeva-gaṇāḥ*—los semidioses; *yoga-aśvaryaṇi*—todas las perfecciones del *yoga* místico; *svābhāvīkāni*—sin tratar de lograrlas; *bharata-ṛṣabha*—*ḥoh*, joya de la dinastía Bharata!; *dhārayanti*—poseen; *deva-udyānāni*—jardines celestiales; *ca*—también; *bhavanti*—hay; *catvāri*—cuatro; *nandanam*—del jardín Nandana; *caitra-ratham*—el jardín Caitraratha; *vaibhrājakaṁ*—el jardín Vaibhrājaka; *sarvataḥ-bhadram*—el jardín Sarvatobhadra; *iti*—así.

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, joya de la dinastía Bharata!, entre esas cuatro montañas hay cuatro grandes lagos. En el primero, el agua tiene sabor a leche; en el segundo, a miel; y en el tercero, a jugo de caña de azúcar. El cuarto lago está lleno de agua pura. Seres celestiales, como los *siddhas*, *cāraṇas* y *gandharvas*, a quienes se conoce también como semidioses, disfrutaban de los placeres de esos cuatro lagos. Como resultado, gozan de las perfecciones naturales del *yoga* místico, como los poderes de volverse más pequeño que lo más pequeño, o más grande que lo más grande. Hay también cuatro jardines celestiales, llamados Nandana, Caitraratha, Vaibhrājaka y Sarvatobhadra.

TEXTO 15 येष्वमरपरिवृद्धाः सह सुरललनाललामयूथपतय उपदेवगणैरुपगीय-
मानमहिमानः किल विहरन्ति ॥१५॥

yeṣv amara-parivrḍhāḥ saha sura-lalanā-lalāma-yūtha-pataya
upadeva-gaṇair upagīyamāna-mahimānaḥ kila viharanti.

yeṣu—en los cuales; *amara-parivrḍhāḥ*—los semidioses principales; *saha*—con; *sura-lalanā*—de las esposas de todos los semidioses y semi-semidioses; *lalāma*—de esas mujeres, que son como ornamentos; *yūtha-patayaḥ*—los esposos; *upadeva-gaṇaiḥ*—por los semi-semidioses (los *gandharvas*); *upagīyamāna*—cantadas; *mahimānaḥ*—cuyas glorias; *kila*—en verdad; *viharanti*—disfrutaban de los juegos.

Los semidioses principales, en compañía de sus esposas, que son como ornamentos de belleza celestial, se reúnen y disfrutan en esos jardines, mientras otros semidioses de menor categoría, los *gandharvas*, cantan sus glorias.

TEXTO 16 मन्दरोत्सङ्ग एकादशशतयोजनोत्तुङ्गदेवचूतशिरसो गिरिशिखरस्थ-
लानि फलान्यमृतकल्पानि पतन्ति ॥१६॥

mandarotsaṅga ekādaśa-śata-yojanottuṅga-devacūta-śiraso giri-
sikhara-sthūlāni phalāny amṛta-kalpāni patanti.

mandara-utsaṅge—en la falda de la montaña Mandara; *ekādaśa-śata-yojana-uttuṅga*—de 1 100 *yojanas* de alto; *devacūta-śirasaḥ*—de lo alto de un árbol de mango llamado Devacūta; *giri-śikhara-sthūlāni*—tan voluminosos como picos de montañas; *phalāni*—frutos; *amṛta-kalpāni*—tan dulces como el néctar; *patanti*—caen.

En la falda de la montaña Mandara crece un árbol de mango que recibe el nombre de Devacūta. Su altura es de 1 100 *yojanas*. Para el disfrute de los habitantes del cielo, de lo alto de ese árbol caen mangos tan grandes como picos de montañas, y tan dulces como el néctar.

SIGNIFICADO: En el *Vāyu Purāṇa*, los grandes sabios hablan también de ese árbol:

aratnīnām śatāny aṣṭāv eka-ṣaṣṭy-adhikāni ca
phala-pramāṇam ākhyātam ṛṣibhis tattva-darśibhiḥ

TEXTO 17 तेषां विशीर्यमाणानामतिमधुरसुरभिसुगन्धिबहुलारुणरसोदेनारुणोदा
नाम नदी मन्दरगिरिशिखरान्निपतन्ती पूर्वेणैलावृतमुपप्लावयति
॥१७॥

*teṣām viśīryamāṇānām ati-madhura-surabhi-sugandhi-bahulāruṇa-
rasodenāruṇodā nāma nadī mandara-giri-śikharān nipatantī*
pūrveṇelāvṛtam upaplāvayati.

teṣām—de todos los mangos; *viśīryamāṇānām*—rotos por caer desde lo alto; *ati-madhura*—muy dulce; *surabhi*—fragante; *sugandhi*—perfumado con otros aromas; *bahula*—grandes cantidades; *aruṇa-rasa-udena*—por jugo rojizo; *aruṇodā*—Aruṇodā; *nāma*—llamado; *nadī*—el río; *mandara-giri-śikharāt*—desde las cumbres de la montaña Mandara; *nipatantī*—cayendo; *pūrveṇa*—en el lado oriental; *ilāvṛtam*—por Ilāvṛta-varṣa; *upaplāvayati*—discurre.

Esas frutas, al caer de esa gran altura, se rompen y sueltan un jugo dulce y aromático que, a medida que se empapa de otros aromas, va aumentando su fragancia. Ese jugo forma cataratas que caen de la montaña y se convierten en el río Aruṇodā, que discurre plácidamente por el lado oriental de Ilāvṛta.

TEXTO 18 यदुपजोषणाद्भवान्या अनुचरीणां पुण्यजनवधूनामवयवस्पर्शसुगन्ध-
वातो दशयोजनं समन्तादनुवासयति ॥१८॥

yad-upajoṣaṇād bhavānyā anucarīṇām puṇya-jana-vadhūnām
avayava-sparśa-sugandha-vāto daśa-yojanam samantād anuvāsayati.

yat—del cual; *upajoṣanāt*—por usar las fragantes aguas; *bhavānyāḥ*—de Bhavānī, la esposa del Señor Śiva; *anucarīṇām*—de sirvientas asistentes; *puṇya-jana-vadhūnām*—que son esposas de los muy piadosos *yakṣas*; *avayava*—de los miembros del cuerpo; *sparsā*—del contacto; *sugandha-vātaḥ*—el viento, que se llena de fragancia; *daśa-yojanam*—hasta diez *yojanas* (unos ciento treinta kilómetros); *samantāt*—alrededor; *anuvāsayati*—llena de fragancia.

Las piadosas esposas de los *yakṣas* actúan como sirvientas personales de Bhavānī, la esposa del Señor Śiva. Como beben las aguas del río Aruṇodā, sus cuerpos se llenan de fragancia, y esa fragancia, llevada por la brisa, perfuma la atmósfera más de cien kilómetros a la redonda.

TEXTO 19 एवं जम्बूफलानामत्युच्चनिपातविशीर्णानामनस्थिप्रायाणामिभकायनि-
भानां रसेन जम्बू नाम नदी मेरुमन्दरशिखरादयुतयोजनादवनितले
निपतन्ती दक्षिणेनात्मानं यावदिलावृतमुपस्यन्दयति ॥१९॥

evam jambū-phalānām atyucca-nipāta-viśīrṇānām anasthi-prāyāṇām ibha-kāya-nibhānām rasena jambū nāma nādī meru-mandara-sikharād ayuta-yojanād avani-tale nipatantī dakṣiṇenātmānaṁ yāvad ilāvṛtam upasyandayati.

evam—de manera similar; *jambū-phalānām*—de las frutas llamadas *jambū* (la pomarrosa); *ati-ucca-nipāta*—por caer desde una gran altura; *viśīrṇānām*—que se rompen en pedazos; *anasthi-prāyāṇām*—de semilla muy pequeña; *ibha-kāya-nibhānām*—y que son tan grandes como el cuerpo de un elefante; *rasena*—por el jugo; *jambū nāma nādī*—un río llamado *Jambū-nadī*; *meru-mandara-sikharāt*—de la cumbre de la montaña *Merumandara*; *ayuta-yojanāt*—de diez mil *yojanas* de altura; *avani-tale*—al suelo; *nipatantī*—cayendo; *dakṣiṇena*—en la parte sur; *ātmānam*—él mismo; *yāvat*—la totalidad; *ilāvṛtam*—*Ilāvṛta-varṣa*; *upasyandayati*—fluye a través.

De manera similar, las frutas del árbol *jambū*, muy carnosas y de semilla muy pequeña, caen desde una gran altura y se rompen en pedazos. Son tan grandes como elefantes, y su jugo se desliza dando lugar al río *Jambū-nadī*, que cae desde la cumbre de *Merumandara* hasta la parte sur de *Ilāvṛta*, formando una catarata de 10 000 *yojanas* e inundando de jugo toda la extensión de *Ilāvṛta*.

SIGNIFICADO: Casi no podemos ni imaginar la cantidad de zumo que debe de contener una fruta que es del tamaño de un elefante pero tiene una sola semilla muy pequeña. De modo natural, el jugo de las frutas caídas del árbol *jambū* forma cataratas e inunda toda la tierra de *Ilāvṛta*. Ese zumo, como se explicará en los siguientes versos, produce inmensas cantidades de oro.

TEXTOS 20-21 तावदुभयोरपि रोधसोर्या मृत्तिका तद्रसेनानुविध्यमाना
वाय्वर्कसंयोग-
विपाकेन सदामरलोकाभरणं जाम्बूनदं नाम सुवर्णं भवति ॥२०॥
यदु
ह वाव विबुधादयः सह युवतिभिर्मुकुटकटकटिसूत्राद्याभरणरूपेण
खलु धारयन्ति ॥२१॥

*tāvad ubhayor api rodhasor yā mṛttikā tad-rasenānuvidhyamānā
vāyv-arka-samyoga-vipākena sadāmara-lokābharaṇam jāmbū-
nadam nāma suvarṇam bhavati.*

*yad u ha vāva vibudhādayaḥ saha yuvatibhir mukuṭa-kaṭaka-kaṭi-
sūtrādy-ābharaṇa-rūpeṇa khalu dhārayanti.*

tāvat—por entero; *ubhayor api*—de ambas; *rodhasor*—de las orillas; *yā*—que; *mṛttikā*—el barro; *tat-rasena*—con el jugo de las frutas *jambū* que forma el río; *anuvīdhyamānā*—saturado; *vāyu-arka-samyoga-vipākena*—por una reacción química con el aire y los rayos del Sol; *sadā*—siempre; *amara-loka-ābharaṇam*—que se utiliza para las alhajas de los semidioses, habitantes de los planetas celestiales; *jāmbū-nadam nāma*—llamado *jāmbū-nada*; *suvarṇam*—oro; *bhavati*—se vuelve; *yat*—que; *u ha vāva*—en verdad; *vibudha-ādayaḥ*—los grandes semidioses; *saha*—con; *yuvatibhiḥ*—sus esposas, eternamente jóvenes; *mukuṭa*—coronas; *kaṭaka*—ajorcas; *kaṭi-sūtra*—cinturones; *ādi*—y otros adornos; *ābharaṇa*—de todo tipo de alhajas; *rūpeṇa*—en la forma; *khalu*—en verdad; *dhārayanti*—poseen.

El barro de las orillas del río Jambū-nadī, al ser bañado por la corriente de jugo y secado después por el aire y los rayos del Sol, produce grandes cantidades del oro denominado jāmbū-nada. Los habitantes del cielo utilizan ese oro en sus diversas alhajas. Por esa razón, todos los habitantes de los planetas celestiales, junto con sus jóvenes esposas, están adornados con suntuosos almetes, ajorcas y cinturones de oro. De ese modo, disfrutan de la vida.

SIGNIFICADO: Por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, en algunos planetas las orillas de los ríos producen oro. Los pobres habitantes de este planeta Tierra, al no tener conocimiento completo, quedan cautivados por un mal llamado *bhagavān* que puede producir una insignificante cantidad de oro. Sin embargo, tenemos la información de que en un sistema planetario superior de este mundo material existe un río, Jambū-nadī, hecho de jugo de *jambū*; ese jugo se mezcla con el barro de las márgenes del río y reacciona con los rayos del Sol en el aire, produciendo de modo natural grandes cantidades de oro. En ese planeta, los hombres y las mujeres se adornan con alhajas de oro, y tienen un aspecto muy hermoso. En la Tierra, por desgracia, el oro es tan escaso que los gobiernos del mundo procuran almacenar sus reservas e imprimir papel moneda. Ese papel moneda, sin embargo, carece de valor real, pues no está respaldado por

las reservas de oro existentes. Aun así, la población de la Tierra está muy orgullosa de su progreso material. En la actualidad, los jóvenes y las damas llevan alhajas de plástico, en lugar de oro, y los utensilios domésticos de plástico han sustituido a los de oro; aun así, la gente está muy orgullosa de su riqueza material. Por consiguiente, a la población de esta era se la describe con las palabras *mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyā hy upadrutāḥ* (Bhāg. 1.1.10). En otras palabras, son extremadamente torpes y perezosos a la hora de comprender la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios. Se les ha caracterizado como *sumanda-matayaḥ*, debido a que sus conceptos son tan retorcidos que consideran Dios a un farsante que produce un poquito de oro. Como no tienen oro, en realidad están en la miseria; por eso se les considera desdichados.

Esas desdichadas personas a veces desean elevarse a los planetas celestiales para alcanzar la felicidad que describen estos versos; los devotos puros del Señor, sin embargo, no tienen el mínimo interés en esas opulencias. De hecho, los devotos a veces comparan el brillo del oro al color de un excremento dorado. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dejado a Sus devotos la instrucción de que no se dejen hechizar por alhajas de oro y por mujeres hermosamente adornadas. *Na dhanam na janam na sundarim*: El devoto no debe dejarse hechizar por el oro, las mujeres hermosas o el prestigio de tener muchos seguidores. Śrī Caitanya Mahāprabhu ora desde el fondo del corazón: *mama janmani janmaniśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*: «Mi Señor, por favor, bendíceme con Tu servicio devocional. No deseo nada más». El devoto puede que ore para liberarse del mundo material. Esa es su única aspiración.

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram
patitaṁ mām viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja-
sihita-dhūli-saḍṛśam vicintaya*

El devoto humilde ora al Señor: «Por favor, sácame del mundo material, que está lleno de opulencias materiales, y acógeme en el refugio de Tus pies de loto».

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ora:

*hā hā prabhu nanda-suta, vṛṣabhānu-sutā-yuta,
karuṇā karaha ei-bāra
narottama-dāsa kaya, nā ṭheliha rāṅgā-pāya,
tomā vine ke āche āmāra*

«¡Oh, mi Señor!, ¡oh, hijo de Nanda Mahārāja!, ahora estás frente a mí con Tu consorte, la hija de Vṛṣabhānu, Śrīmatī Rādhārāṇī. Por favor, acéptame como una mota de polvo a Tus pies de loto. Por favor, no me rechaces, pues no tengo otro refugio».

De manera similar, Prabodhānanda Sarasvatī indica que la posición de los semidioses, que se adornan con yelmos de oro y otras alhajas, es un simple espejismo (*tri-daśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*). El devoto nunca se deja hechizar por esas opulencias. Su única aspiración es llegar a ser una mota de polvo a los pies de loto del Señor.

TEXTO 22 यस्तु महाकदम्बः सुपार्श्वनिरूढो यास्तस्य कोटरेभ्यो विनिःसृताः
पञ्चयामपरिणाहाः पञ्च मधुधाराः सुपार्श्वशिखरात्पतन्त्योऽपरेणात्मा-
नमिलावृतमनुमोदयन्ति ॥२२॥

*yas tu mahā-kadambaḥ supārśva-nirūḍho yās tasya koṭarebhyo
viniḥsṛtāḥ pañcāyāma-pariṇāhāḥ pañca madhu-dhārāḥ supārśva-
śikharāt patantyo 'pareṇātmānam ilāvṛtam anumodayanti.*

yāḥ—que; *tu*—pero; *mahā-kadambaḥ*—el árbol llamado Mahākadamba; *supārśva-nirūḍhaḥ*—que crece en la ladera del monte Supārśva; *yāḥ*—el cual; *tasya*—de ese; *koṭarebhyāḥ*—de las cavidades; *viniḥsṛtāḥ*—fluir; *pañca*—cinco; *āyāma*—*vyāma*, unidad métrica equivalente a dos metros y medio, aproximadamente; *pariṇāhāḥ*—cuya medida; *pañca*—cinco; *madhu-dhārāḥ*—ríos de miel; *supārśva-śikharāt*—de la cima del monte Supārśva; *patantyaḥ*—descendiendo; *apareṇa*—sobre el lado occidental del monte Sumeru; *ātmānam*—la totalidad de; *ilāvṛtam*—Ilāvṛta-varṣa; *anumodayanti*—llena de fragancia.

En la ladera de la montaña Supārśva crece el enorme árbol Mahākadamba, que es muy famoso. De las cavidades de ese árbol manan cinco ríos de miel; cada uno de ellos tiene una anchura de cinco *vyāmas*, aproximadamente. Ese flujo incesante de miel cae de la cima del monte Supārśva y da la vuelta a Ilāvṛta-varṣa a partir del lado occidental. De ese modo, toda la región se satura de su agradable fragancia.

SIGNIFICADO: La distancia que separa las manos cuando extendemos los brazos hacia los lados recibe el nombre de *vyāma*. Son más o menos dos metros y medio. De modo que la anchura de cada uno de los ríos era de unos doce metros, y la anchura total, de unos sesenta metros.

TEXTO 23 या ह्युपयुञ्जानानां मुखनिर्वासितो वायुः समन्ताच्छतयोजनमनुवासयति
॥२३॥

*yā hy upayuñjānānām mukha-nirvāsito vāyuḥ samantāc chata-
yojanam anuvāsayati.*

yāḥ—que (esos ríos de miel); *hi*—en verdad; *upayuñjānānām*—de aquellos que beben; *mukha-nirvāsitaḥ vāyuḥ*—el aire que emana de las bocas; *samantāt*—alrededor; *śata-yojanam*—hasta cien *yojanas* (mil trescientos kilómetros); *anuvāsayati*—inunda de un dulce aroma.

El aire que lleva la fragancia del aliento perfumado de los que beben esa miel, inunda la región en un radio de cien *yojanas*.

TEXTO 24 एवं कुमुदनिरूढो यः शतवल्शो नाम वटस्तस्य स्कन्धेभ्यो
नीचीनाः पयोदधिमधुघृतगुडान्नाद्यम्बरशय्यासनाभरणादयः सर्व एव
कामदुघा नदाः कुमुदाग्रात्पतन्तस्तमुत्तरेणैलावृतमुपयोजयन्ति ॥२४॥

*evam kumuda-nirūḍho yaḥ śatavalśo nāma vaṭas tasya skand-
hebhyo nīcīnāḥ payo-dadhi-madhu-ghṛta-guḍānnādy-ambara-
śayyāsanābharaṇādayaḥ sarva eva kāma-dughā nadāḥ kumudāgrāt
patantas tam uttareṇelāvṛtam upayojayanti.*

evam—así; *kumuda-nirūḍhaḥ*—que ha crecido en el monte Kumuda; *yaḥ*—ese; *śatavalśaḥ nāma*—el árbol llamado Śatavalśa (por tener cientos de troncos); *vaṭaḥ*—un árbol de los banianos; *tasya*—de él; *skandhebhyaḥ*—de las ramas gruesas; *nīcīnāḥ*—fluye; *payāḥ*—leche; *dadhi*—yogur; *madhu*—miel; *ghṛta*—mantequilla clarificada; *guḍa*—melaza; *anna*—cereales; *ādi*—y otros productos; *ambara*—ropa; *śayyā*—camas; *āsana*—asientos; *ābharaṇa-ādayaḥ*—que llevan alhajas, etc.; *sarve*—todo; *eva*—ciertamente; *kāma-dughāḥ*—cumpliendo todos los deseos; *nadāḥ*—grandes ríos; *kumudagrāt*—de la cima del monte Kumuda; *patantaḥ*—fluir; *tam*—a esa; *uttareṇa*—en la parte norte; *ilāvṛtam*—a la tierra de Ilāvṛta-varṣa; *upayojayanti*—da felicidad.

Y, de la misma manera, en la montaña Kumuda crece un gran árbol de los banianos, que recibe el nombre de Śatavalśa porque sus ramas principales son cien. De esas ramas brotan muchas raíces, de las cuales manan muchos ríos. Esos ríos descienden desde la cima de la montaña hasta la parte norte de Ilāvṛta-varṣa, para beneficio de todos los que allí habitan, quienes, gracias a su fluir, gozan de amplias provisiones de leche, yogur, miel, mantequilla clarificada [ghī], melaza, cereales, ropas, camas, asientos y alhajas. Abastecidos en abundancia de todos los objetos que puedan desear para su prosperidad, viven muy felices.

SIGNIFICADO: La prosperidad del hombre no depende de una civilización demoníaca que, en lugar de cultura y conocimiento, solo ofrece gigantescos rascacielos y grandes automóviles que corren a toda velocidad por las autopistas. Los productos de la naturaleza son suficientes. Cuando hay abundancia de leche, yogur, miel, cereales, *ghī*, melaza, *dhotīs*, *sārīs*, camas, asientos y alhajas, la gente goza de verdadera opulencia. Esos productos se pueden obtener cuando los ríos inundan la tierra con abundante caudal; de ese modo, no hay escasez. Todo depende, sin embargo, de la ejecución de sacrificios, como se explica en las Escrituras védicas:

*annād bhavanti bhūtāni parjanyaḥ anna-sambhavaḥ
yajñād bhavati parjanyo yajñāḥ karma-samudbhavaḥ*

«Todos los cuerpos vivos subsisten a base de granos alimenticios, que son producto de las lluvias. Las lluvias son producto de la ejecución de *yajñas* [sacrificios], y el *yajña* nace de los deberes prescritos». Esas son las indicaciones que se dan en el *Bhagavad-*

gītā (3.14). Si la gente sigue esos principios y es plenamente consciente de Kṛṣṇa, en la sociedad humana reinará la prosperidad, y la gente será feliz, tanto en esta vida como en la siguiente.

TEXTO 25 यानुपजुषाणानां न कदाचिदपि प्रजानां वलीपलितक्लमस्वेददौर्गन्ध्य-
जरामयमृत्युशीतोष्ण वैवर्ण्योपसर्गादयस्तापविशेषा भवन्ति यावज्जीवं
सुखं निरतिशयमेव ॥२५॥

*yān upajuṣāṅānām na kadācid api prajānām valī-palita-klama-
sveda-daurgandhya-jarāmaya-mṛtyu-śītoṣṇa-vaivarnyopasargādayas
tāpa-viśeṣā bhavanti yāvaj jīvaṁ sukhaṁ niratiśayam eva.*

yān—los cuales (todos los productos debidos a los ríos mencionados); *upajuṣāṅānām*—de personas que están utilizando completamente; *na*—no; *kadācit*—en ningún momento; *api*—ciertamente; *prajānām*—de los ciudadanos; *valī*—arrugas; *palita*—canas; *klama*—fatiga; *sveda*—sudor; *daurgandhya*—malos olores debidos a la transpiración; *jarā*—vejez; *āmaya*—enfermedad; *mṛtyu*—muerte prematura; *śīta*—frío intenso; *uṣṇa*—calor sofocante; *vaivarnya*—pérdida del lustre corporal; *upasarga*—problemas; *ādayaḥ*—etc.; *tāpa*—de sufrimientos; *viśeṣāḥ*—diversidad; *bhavanti*—son; *yāvat*—mientras que; *jīvaṁ*—vida; *sukhaṁ*—felicidad; *niratiśayam*—ilimitada; *eva*—solamente.

Los habitantes del mundo material que disfrutan de los productos de esos ríos nunca tienen arrugas ni canas. Nunca sienten fatiga, y, cuando sudan, sus cuerpos no huelen mal. No tienen que sufrir la vejez, las enfermedades ni la muerte prematura; no tienen que soportar fríos intensos ni calores sofocantes; sus cuerpos nunca pierden el lustre. Todos ellos viven muy felices, sin ansiedades, hasta la muerte.

SIGNIFICADO: Este verso alude a la perfección de la sociedad humana incluso dentro del mundo material. Los miserables condicionamientos del mundo material pueden corregirse con una provisión suficiente de leche, yogur, miel, *ghī*, melaza, cereales, alhajas, camas, asientos, etc. Eso es civilización humana. Mediante empresas agrícolas se pueden producir cereales en gran cantidad, y mediante la protección de la vaca se puede tener leche, yogur y *ghī* en abundancia. Si se protegen los bosques, habrá mucha miel. Por desgracia, en la civilización actual, los hombres se dedican a matar a las vacas, que son la fuente del yogur, la leche y el *ghī*, están talando los árboles que nos abastecen de miel, y, en lugar de dedicarse a la agricultura, abren industrias para fabricar vino, automóviles, tuercas y tornillos. ¿Cómo puede ser feliz la gente? Tienen que sufrir toda la miseria del materialismo. Sus cuerpos se arrugan, y se van deteriorando hasta que parecen enanos; una transpiración insana, consecuencia de comer toda clase de porquerías, les da mal olor. Eso no es civilización humana. La gente, si de verdad quiere ser feliz en esta vida y prepararse para lo mejor en la siguiente, debe adoptar la civilización

védica. Esa civilización védica nos provee en abundancia de todo lo necesario para la vida, como antes se mencionó.

TEXTO 26 कुरङ्गकुररकुसुम्भवैकङ्कत्रिकूटशिशिरपतङ्गरुचकनिषध शिनीवास-
कपिलशङ्खवैदूर्यजारुधिहंसऋषभनागकालञ्जरनारदादयो विंशतिगिरयो
मेरोः कर्णिकाया इव केसरभूता मूलदेशे परित उपकृताः ॥२६॥

*kuraṅga-kurara-kusumbha-vaikaṅka-trikūṭa-śīsira-pataṅga-rucaka-
niṣadha-śinivāsa-kapila-śaṅkha-vaidūrya-jārudhi-haṁsa-ṛṣabha-
nāga-kālañjara-nāradādayo viṁśati-girayo meroḥ karṇikāyā iva
kesara-bhūtā mūla-deśe parita upakṛtāḥ.*

kuraṅga—Kuraṅga; *kurara*—Kurara; *kusumbha-vaikaṅka-trikūṭa-śīsira-pataṅga-
rucaka-niṣadha-śinivāsa-kapila-śaṅkha-vaidūrya-jārudhi-haṁsa-ṛṣabha-nāga-
kālañjara-nārada*—nombres de montañas; *ādayaḥ*—etc.; *viṁśati-girayaḥ*—veinte
montañas; *meroḥ*—del monte Sumeru; *karṇikāyāḥ*—del verticilo del loto; *iva*—
como; *kesara-bhūtāḥ*—como filamentos; *mūla-deśe*—en la base; *paritaḥ*—alrededor;
upakṛtāḥ—dispuestas por la Suprema Personalidad de Dios.

En armoniosa disposición, como filamentos en torno al verticilo de una flor de loto, alrededor del monte Meru se alzan otras montañas. Sus nombres son los siguientes: Kuraṅga, Kurara, Kusumbha, Vaikaṅka, Trikūṭa, Śīsira, Pataṅga, Rucaka, Niṣadha, Śinivāsa, Kapila, Śaṅkha, Vaidūrya, Jārudhi, Haṁsa, Ṛṣabha, Nāga, Kālañjara y Nārada.

TEXTO 27 जठरदेवकूटौ मेरुं पूर्वेणाष्टादशयोजनसहस्रमुदगायतौ द्विसहस्रं पृथु-
तुङ्गौ भवतः । एवमपरेण पवनपारियात्रौ दक्षिणेन कैलासकरवीरौ
प्रागायतावेवमुत्तरतस्त्रिशृङ्गमकरावष्टभिरेतैः परिसृतोऽग्निरिव परित-
श्चकास्ति काञ्चनगिरिः ॥२७॥

*jaṭhara-devakūṭau meruṁ purveṅāṣṭādaśa-yojana-sahasram
udagāyatau dvi-sahasraṁ pṛthu-tuṅgau bhavataḥ. evam apareṇa
pavana-pāriyātrau dakṣiṇena kailāsa-karavīrau pṛg-āyatāv evam
uttaratas triśṛṅga-makarāv aṣṭabhir etaiḥ pariśṛto 'gnir iva paritas
cakāsti kāñcana-giriḥ.*

jaṭhara-devakūṭau—dos montañas llamadas Jaṭhara y Devakūṭa; *meruṁ*—el monte
Sumeru; *pūrveṅa*—en el lado oriental; *aṣṭādaśa-yojana-sahasram*—dieciocho mil
yojanas; *udagāyatau*—que se extienden de norte a sur; *dvi-sahasram*—dos mil yojanas;
pṛthu-tuṅgau—en ancho y alto; *bhavataḥ*—hay; *evam*—del mismo modo; *apareṇa*—en

el lado occidental; *pavana-pāriyātrau*—dos montañas llamadas Pavana y Pāriyātra; *dakṣiṇena*—en el lado sur; *kailāsa-karavīrau*—dos montañas llamadas Kailāsa y Karavīra; *prāk-āyatau*—que se extienden de este a oeste; *evam*—del mismo modo; *uttarataḥ*—en el lado norte; *triśṅga-makarau*—dos montañas llamadas Triśṅga y Makara; *aṣṭabhiḥ etaiḥ*—por esas ocho montañas; *pariṣṭaḥ*—rodeado; *agniḥ iva*—como el fuego; *paritaḥ*—por todas partes; *cakāsti*—brilla resplandeciente; *kāñcana-giriḥ*—la montaña de oro llamada Sumeru, o Meru.

En el lado oriental del monte Sumeru hay dos montañas llamadas Jaṭhara y Devakūṭa, que cubren de norte a sur una extensión de 18 000 *yojanas* [232 000 kilómetros]. Del mismo modo, en el lado occidental del Sumeru se alzan dos montañas llamadas Pavana y Pāriyātra, que cubren de norte a sur esa misma distancia. En el lado sur del monte hay dos montañas, Kailāsa y Karavīra, que van de este a oeste cubriendo una extensión de 18 000 *yojanas*, y en el lado norte, cubriendo la misma distancia de este a oeste, están las montañas Triśṅga y Makara. La anchura y altura de todas esas montañas es de 2 000 *yojanas* [26 000 kilómetros]. El Sumeru, una montaña de oro macizo tan brillante como el fuego, está rodeado por esas ocho montañas.

TEXTO 28 मेरोर्मूर्धनि भगवत आत्मयोनेर्मध्यत उपकृतां पुरीमयुतयोजनसाहस्रीं
समचतुरस्रां शातकौम्भीं वदन्ति ॥२८॥

*meror mūrdhani bhagavata ātma-yoner madhyata upakṛtām purīm
ayuta-yojana-sāhasrīm sama-caturasrām śāta-kaumbhīm vadanti.*

meroḥ—de la montaña Sumeru; *mūrdhani*—sobre la cumbre; *bhagavataḥ*—del ser más poderoso; *ātma-yoneḥ*—del Señor Brahmā; *madhyataḥ*—en el centro; *upakṛtām*—situada; *purīm*—la gran ciudad; *ayuta-yojana*—diez mil *yojanas*; *sāhasrīm*—mil; *sama-caturasrām*—con todos sus lados de la misma longitud; *śāta-kaumbhīm*—hecha por entero de oro; *vadanti*—los grandes sabios eruditos dicen.

En la parte central de la cima del monte Meru está la ciudad del Señor Brahmā. Cada uno de sus cuatro lados tiene una longitud de diez millones de *yojanas* [129 000 000 kilómetros]. Toda ella está hecha de oro; por esa razón, los eruditos y los sabios le dan el nombre de Śāta-kaumbhī.

TEXTO 29 तामनुपरितो लोकपालानामष्टानां यथादिशं यथारूपं तुरीयमानेन पुरो
ऽष्टावुपकृताः ॥२९॥

*tām anuparito loka-pālānām aṣṭānām yathā-diśaṃ yathā-rūpaṃ
turiya-mānena puro 'ṣṭāv upakṛtāḥ.*

tām—a esa gran ciudad llamada Brahmapurī; *anuparitaḥ*—rodear; *loka-pālānām*—de los gobernadores de los planetas; *aṣṭānām*—ocho; *yathā-diśam*—conforme a las direcciones; *yathā-rūpam*—en conformidad exacta con la ciudad de Brahmapurī; *turiyamānena*—con una cuarta parte de sus dimensiones; *purāḥ*—ciudades; *aṣṭau*—ocho; *upakṣptāḥ*—situadas.

Brahmapurī la rodean, en cada una de las direcciones, las residencias de los ocho principales gobernadores de los sistemas planetarios, comenzando por el rey Indra. Esas moradas son como Brahmapurī, pero de un cuarto de su tamaño.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura confirma que las ciudades del Señor Brahmā y de los ocho gobernadores subordinados de los sistemas planetarios, comenzando con Indra, se mencionan en otros *Purāṇas*.

merau nava-pūrāṇi syur manovaty amarāvati
tejovati saṁyamani tathā kṛṣṇāṅganā parā

śraddhāvati gandhavati tathā cānyā mahodayā
yaśovati ca brahmendra bahyādīnām yathā-kramam

La ciudad de Brahmā recibe el nombre de Manovati, y las de sus asistentes, como Indra y Agni, se llaman Amaravati, Tejovati, Saṁyamani, Kṛṣṇāṅganā, Śraddhāvati, Gandhavati, Mahodayā y Yaśovati. En medio de todas ellas, que la rodean en las ocho direcciones, está Brahmapurī.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Descripción de Jambūdvīpa».

El río Ganges desciende al universo material

El capítulo diecisiete explica el origen del río Ganges y su curso por *Ilāvṛta-varṣa*. También habla de las oraciones que el Señor Śiva ofrece al Señor Saṅkarṣaṇa, una de las cuatro expansiones principales de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Viṣṇu, en cierta ocasión, fue a ver a Bali Mahārāja mientras el rey estaba celebrando un sacrificio. El Señor apareció ante él como Trivikrama, Vāmana, y pidió al rey una limosna en forma de tres pasos de tierra. Con dos pasos, el Señor Vāmana cubrió los tres sistemas planetarios, y los dedos de Su pie izquierdo agujerearon la cubierta del universo. Unas gotas de agua del océano Causal que se filtraron por ese agujero cayeron sobre la cabeza del Señor Śiva, donde permanecieron durante mil milenios. Esas gotas de agua son el sagrado río Ganges. En primer lugar discurre por los planetas celestiales, que están situados en las plantas de los pies del Señor Viṣṇu. Al río Ganges se lo conoce con muchos nombres, como *Bhāgīrathī* y *Jāhnavī*. Sus aguas purifican *Dhruvaloka* y los planetas de los siete sabios, porque ni *Dhruva* ni los siete sabios tienen ningún deseo más que servir los pies de loto del Señor.

El río Ganges emana de los pies de loto del Señor e inunda los planetas celestiales, en particular la Luna, para después fluir por *Brahmapurī*, en lo alto del monte Meru. Allí, el río se divide en cuatro ramas (*Sītā*, *Alakanandā*, *Cakṣu* y *Bhadrā*), que desembocan en el océano de agua salada. La rama que recibe el nombre de *Sītā* discurre por *Śekhara-parvata* y *Gandhamādana-parvata*; de ahí desciende a *Bhadrāśva-varṣa* y desemboca por el este en el océano de agua salada. La rama *Cakṣu* discurre por *Mālyavān-giri*, y, después de llegar a *Ketumāla-varṣa*, desemboca por el oeste en el océano de agua salada. La rama llamada *Bhadrā* pasa por el monte Meru, el monte *Kumuda* y las montañas *Nīla*, *Śveta* y *Śṛṅgavān*, para finalmente llegar a *Kuru-deśa*, donde desemboca por el norte en el océano de agua salada. La rama llamada *Alakanandā* discurre por *Brahmālaya*, pasa por muchas montañas, entre las que se encuentran *Hemakūṭa* y *Himakūṭa*, y llega a *Bhārata-varṣa*, donde desemboca por el sur en el océano de agua salada. Por los nueve *varṣas* discurren muchos otros ríos con sus respectivas ramas.

El territorio que recibe el nombre de *Bhārata-varṣa* es el campo de actividades, y los otros ocho *varṣas* son para las personas destinadas a disfrutar de bienestar celestial. En cada una de esas hermosas provincias disfrutaban de distintos niveles de placer y comodidades materiales los habitantes del cielo. En cada uno de los nueve *varṣas* de *Jambūdvīpa* distribuye Su misericordia una encarnación distinta de la Suprema Personalidad de Dios.

En Ilāvṛta-varṣa, el único varón es el Señor Śiva. Vive allí con su esposa, Bhavānī, a quien asisten muchísimas sirvientas. En esa provincia no puede entrar ningún otro varón; si lo hace, Bhavānī lo maldice convirtiéndolo en mujer. El Señor Śiva adora al Señor Sañkarṣaṇa ofreciéndole distintas oraciones, una de las cuales es la siguiente: «Mi querido Señor, por favor, libera de la vida material a todos Tus devotos, y ata a todos los no devotos al mundo material. Sin Tu misericordia, nadie puede liberarse del cautiverio de la existencia material».

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

तत्र भगवतः साक्षाद्यज्ञलिङ्गस्य विष्णोर्विक्रमतो वामपादाङ्गुष्ठनख-
निर्मिन्नोर्ध्वाण्डकटाहविवरेणान्तःप्रविष्टा या बाह्यजलधारा तत्चरण-
पङ्कजावनेजनारुणकिञ्चलोपरञ्जिताखिलजगदघ मलापहोपस्पर्शना-
मला साक्षाद्भगवत्पदीत्यनुपलक्षितवचोऽभिधीयमानातिमहता कालेन
युगसहस्रोपलक्षणेन दिवो मूर्धन्यवततार यत्तद्विष्णुपदमाहुः ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*tatra bhagavataḥ sāksād yajña-liṅgasya viṣṇor vikramato vāma-
pādāṅguṣṭha-nakha-nirbhinnordhvāṅḍa-kaṭāha-vivareṇāntaḥ-
praviṣṭā yā bāhya-jala-dhārā tac-caraṇa-paṅkajāvanejanāruṇa-
kiñjalkoparañjitākhila-jagad-agma-malāpahopasparśanāmālā sāksād
bhagavat-padīty anupalakṣita-vaco 'bhidhīyamānāti-mahatā kālena
yuga-sahasropalakṣaṇena divo mūrdhany avatatāra yat tad viṣṇu-
padam āhuḥ.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Sukadeva Gosvāmī dijo; *tatra*—en esa ocasión; *bhagavataḥ*—de la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *sāksāt*—directamente; *yajña-liṅgasya*—el disfrutador de los resultados de todos los sacrificios; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *vikramataḥ*—al dar Su segundo paso; *vāma-pāda*—de Su pierna izquierda; *aṅguṣṭha*—del dedo gordo; *nakha*—con la uña; *nirbhinna*—atravesó; *ūrdhva*—superior; *aṅḍa-kaṭāha*—la cubierta del universo (compuesta de siete capas: tierra, agua, fuego, etc.); *vivareṇa*—por el orificio; *antaḥ-praviṣṭā*—habiendo entrado en el universo; *yā*—el cual; *bāhya-jala-dhārā*—el flujo del agua del océano Causal, exterior al universo; *tat*—que; *caraṇa-paṅkaja*—de los pies de loto; *avanejana*—por lavar; *aruṇa-kiñjalka*—con polvo rojizo; *uparañjitā*—teñido; *akhila-jagat*—del mundo entero; *agma-malā*—las actividades pecaminosas; *apahā*—destruye; *upasparśana*—cuyo contacto; *amālā*—completamente puro; *sāksāt*—directamente; *bhagavat-padī*—que emana de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *iti*—así; *anupalakṣita*—descrito; *vacaḥ*—con el nombre; *abhidhīyamānā*—llamado; *ati-mahatā kālena*—después de mucho tiempo; *yuga-sahasra-upalakṣaṇena*—que comprende mil milenios; *divaḥ*—del cielo; *mūrdhani*—sobre el más alto (Dhruvaloka); *avatatāra*—descendió; *yat*—el cual; *tat*—ese; *viṣṇu-padam*—los pies de loto del Señor Viṣṇu; *āhuḥ*—llaman ellos.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, el Señor Viṣṇu, el disfrutador de todos los sacrificios, apareció en la forma de Vāmanadeva en el recinto de sacrificios de Bali Mahārāja. Entonces extendió Su pierna izquierda y, al hacerlo tocó el final del universo; con la uña del dedo gordo de Su pie, agujereó la cubierta del universo. Por ese orificio entró el agua pura del océano Causal en la forma del río Ganges. Habiendo lavado los pies de loto del Señor, que están cubiertos de un polvo rojizo, el agua del Ganges adquirió un color rosado muy hermoso. Todas las entidades vivientes pueden purificar su mente de la contaminación material con tan solo tocar las trascendentales aguas del Ganges; esas aguas, a pesar de ello, siempre permanecen puras. El Ganges, antes de descender al universo, toca directamente los pies de loto del Señor; por eso recibe el nombre de Viṣṇupadī. Más tarde recibió otros nombres, como Jāhnavī y Bhāgīrathī. Después de mil milenios, el agua del Ganges descendió sobre Dhruvaloka, el planeta más elevado del universo. Por eso todos los sabios y eruditos proclaman que Dhruvaloka es Viṣṇupada [es decir, está situado sobre los pies de loto del Señor Viṣṇu].

SIGNIFICADO: En este verso, Śukadeva Gosvāmī describe las glorias del río Ganges. El agua del Ganges recibe el nombre de *patita-pāvanī*, es decir, «la que libera a todos los seres pecaminosos». Es un hecho probado que la persona que se baña regularmente en el Ganges se purifica tanto externa como internamente. Externamente, su cuerpo se vuelve inmune a todas las enfermedades, e internamente va adquiriendo una actitud devocional hacia la Suprema Personalidad de Dios. En la India hay muchos miles de personas que viven a orillas del Ganges; se bañan regularmente en sus aguas, y es indudable que ello les purifica, tanto espiritual como materialmente. Muchos sabios, y entre ellos Śaṅkarācārya, han compuesto oraciones de alabanza al Ganges; la misma tierra de la India ha llegado a ser gloriosa gracias a que por su superficie fluyen ríos como el Ganges, el Yamunā, el Godāvari, el Kāveri, el Kṛṣṇā y el Narmadā. Todo el que vive en las tierras adyacentes a esos ríos tiene, por naturaleza, una conciencia espiritual avanzada. Śrīla Madhvācārya dice:

*vārāhe vāma-pādam tu tad-anyeṣu tu dakṣiṇam
pādam kalpeṣu bhagavān ujjahāra trivikramah*

De pie sobre Su pierna derecha, y extendiendo la izquierda hasta alcanzar el borde del universo, el Señor Vāmana recibió el nombre de Trivikrama, la encarnación que llevó a cabo tres actos heroicos.

TEXTO 2

यत्र ह वाव वीरव्रत औत्तानपादिः परमभागवतोऽस्मत्कुलदेवता-
चरणारविन्दोदकमिति यामनुसवनमुत्कृष्यमाणभगवद्भक्तियोगेन दृढं
क्लिद्यमानान्तर्हृदय औत्कण्ठ्यविवशामीलितलोचनयुगलकुड्मलवि-
गलितामलबाष्प कलयाभिव्यज्यमानरोमपुलककुलकोऽधुनापि परमा-
दरेण शिरसा बिभर्ति ॥ २ ॥

yatra ha vāva vīra-vrata auttānapādiḥ parama-bhāgavato 'smat-kula-devatā-caraṇāravindodakam iti yām anusavanam utkṛṣyamāṇa-bhagavad-bhakti-yogena dṛḍham klidyamānāntar-hṛdaya autkaṅṭhya-vivaśāmīlita-locana-yugala-kuḍmala-vigalitāmala-bāṣpa-kalayābhivyajyamāna-roma-pulaka-kulako 'dhunāpi paramādareṇa śirasā bibharti.

yatra ha vāva—en Dhruvaloka; *vīra-vrataḥ*—con determinación firme; *auttānapādiḥ*—el famoso hijo de Mahārāja Uttānapāda; *parama-bhāgavataḥ*—el muy excelso devoto; *asmat*—nuestro; *kula-devatā*—de la Deidad familiar; *caraṇa-aravinda*—de los pies de loto; *udakam*—en el agua; *iti*—así; *yām*—que; *anusavanam*—constantemente; *utkṛṣyamāṇa*—aumentado; *bhagavat-bhakti-yogena*—mediante el servicio devocional del Señor; *dṛḍham*—en gran medida; *klidyamāna-antaḥ-hṛdayaḥ*—suavizado en lo profundo del corazón; *autkaṅṭhya*—con gran ansiedad; *vivaśa*—espontáneamente; *amīlita*—ligeramente abiertos; *locana*—de ojos; *yugala*—par; *kuḍmala*—de los que son como flores; *vigalita*—emanando; *amala*—libre de contaminación; *bāṣpa-kalayā*—con lágrimas; *abhivyajyamāna*—manifestado; *roma-pulaka-kulakaḥ*—cuyos signos de éxtasis en el cuerpo; *adhunā api*—incluso ahora; *parama-ādareṇa*—con gran reverencia; *śirasā*—en la cabeza; *bibharti*—lleva.

Dhruva Mahārāja, el famoso hijo de Mahārāja Uttānapāda, es conocido por ser el devoto más excelso del Señor Supremo, debido a su firme determinación en la práctica del servicio devocional. Sabiendo que las sagradas aguas del Ganges lavan los pies de loto del Señor Viṣṇu, Dhruva Mahārāja, en su propio planeta, y hasta este mismo día, recibe con gran devoción esa agua sobre su cabeza. Desde lo más hondo de su corazón piensa constantemente en Kṛṣṇa con devoción profunda; debido a ello, está abrumado con ansiedades extáticas. De sus ojos entreabiertos fluyen las lágrimas, y por todo el cuerpo se le levantan erupciones.

SIGNIFICADO: A la persona que está firmemente establecida en el plano del servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios se la describe con las palabras *vīra-vrata*, «completamente determinada». En ese devoto aumenta constantemente el éxtasis del servicio devocional. Así, tan pronto como recuerda al Señor Viṣṇu, sus ojos se llenan de lágrimas. Eso es característico del *mahā-bhāgavata*. Dhruva Mahārāja supo mantenerse en ese plano del éxtasis devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos dio también un ejemplo práctico de éxtasis trascendental cuando vivía en Jagannātha Purī. Sus pasatiempos se narran por extenso en el *Caitanya-caritāmṛta*.

TEXTO 3

ततः सप्त ऋषयस्तत्प्रभावाभिज्ञा यां ननु तपस आत्यन्तिकी
सिद्धिरेतावती भगवति सर्वात्मनि वासुदेवेऽनुपरतभक्तियोगलाभेनैवो-

पेक्षितान्यार्थात्मगतयो मुक्तिमिवागतां मुमुक्षव इव सबहुमानमद्यापि
जटाजूटैरुद्धहन्ति ॥ ३ ॥

*tataḥ sapta ṛṣayaḥ tat prabhāvābhijñā yām nanu tapasa ātyantiki
siddhir etāvati bhagavati sarvātmani vāsudeve 'nuparata-bhakti-yoga-
lābhenaivopekṣitānyārthātma-gatayo muktim ivāgatām mumukṣava
iva sabahu-mānam adyāpi jaṭā-jūṭair udvahanti.*

tataḥ—a continuación; *sapta ṛṣayaḥ*—los siete grandes sabios (comenzando por Marīci); *tat prabhāva-abhijñāḥ*—que conocen muy bien la influencia del río Ganges; *yām*—esa agua del Ganges; *nanu*—en verdad; *tapasaḥ*—de nuestras austeridades; *ātyantiki*—la suprema; *siddhiḥ*—perfección; *etāvati*—en esta medida; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-ātmani*—en el omnipresente; *vāsudeve*—Kṛṣṇa; *anuparata*—continuado; *bhakti-yoga*—del proceso místico del servicio devocional; *lābhena*—simplemente con alcanzar ese plano; *eva*—ciertamente; *upekṣita*—dejados de lado; *anya*—otros; *artha-ātma-gatayaḥ*—todos los demás sistemas para la perfección (es decir, la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación); *muktim*—liberación del cautiverio material; *iva*—como; *āgatām*—obtenido; *mumukṣavaḥ*—personas que desean la liberación; *iva*—como; *sa-bahu-mānam*—con gran honor; *adya api*—incluso ahora; *jaṭā-jūṭaiḥ*—con mechones de cabello enredado; *udvahanti*—llevan.

Los siete grandes sabios [Marīci, Vasiṣṭha, Atri, etc.] habitan en los planetas situados bajo Dhruvaloka. Bien conscientes de la influencia del agua del Ganges, todavía hoy la llevan sobre los cabellos que, en forma de moño, coronan sus cabezas. Han llegado a la conclusión de que esa es la riqueza suprema, la perfección de todas las austeridades, y la mejor manera de avanzar en la vida trascendental. Habiendo obtenido el servicio devocional ininterrumpido a la Suprema Personalidad de Dios, dejan de lado todos los demás procesos beneficiosos, como la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos, e incluso la fusión en el Supremo. Tal como los *jñānis* creen que fundirse en la existencia del Señor es la verdad más elevada, estas siete personalidades excelsas consideran que el servicio devocional es la perfección de la vida.

SIGNIFICADO: Los trascendentalistas se dividen, básicamente, en dos grupos: los *nirviṣeṣa-vādīs*, o impersonalistas, y los *bhaktas*, o devotos. Los impersonalistas no aceptan las diversidades de la vida espiritual. Su deseo es fundirse en la existencia del aspecto Brahman del Señor Supremo (el *brahmajyoti*). Los devotos, sin embargo, desean participar en las actividades trascendentales del Señor Supremo. El planeta más elevado del sistema planetario superior es Dhruvaloka; por debajo de él están los siete planetas de los grandes sabios encabezados por Marīci, Vasiṣṭha y Atri, quienes consideran que el servicio devocional es la perfección más elevada de la vida. Por esa razón, todos ellos llevan sobre la cabeza las sagradas aguas del Ganges. Este verso demuestra que para

alguien que alcanza el plano del servicio devocional puro, todo lo demás, incluso la supuesta liberación (*kaivalya*), deja de tener importancia. Śrīla Śrīdhara Svāmī afirma que solo quien alcanza el servicio devocional puro del Señor puede abandonar todas las demás ocupaciones, pues las considera insignificantes. Esa afirmación la confirma Prabhodhānanda Sarasvatī con las siguientes palabras:

*kaivalyaṃ narakāyate tri-daśa-pūr ākāśa-puṣpāyate
durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-damṣṭrāyate
viśvaṃ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādīś ca kiṭāyate
yat kārūṇya-kaṭākṣa-vaibhavavatāṃ taṃ gauram eva stumaḥ
(Caitanya-candrāmṛta 5)*

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha formulado y difundido perfectamente el proceso de *bhakti-yoga*. En consecuencia, aquel que se refugia en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu considera infernal lo que para los *māyāvādīs* es la perfección más elevada, es decir, *kaivalya*, volverse uno con el Supremo, por no hablar de la aspiración de los *karmīs* de elevarse a los planetas celestiales. Para los devotos, esos objetivos son fantasmagorías sin valor. Los *yogīs*, por otra parte, tratan de controlar los sentidos; sin embargo, no alcanzarán el éxito mientras no se eleven hasta el plano del servicio devocional. Los sentidos se comparan a serpientes venenosas, pero los sentidos del *bhakta* ocupado en el servicio del Señor son como serpientes que han perdido sus colmillos venenosos. El *yogī* trata de reprimir los sentidos, pero incluso grandes místicos como Viśvāmītra han fracasado en el intento. Viśvāmītra estaba meditando, pero fue víctima de sus sentidos al quedar cautivado por Menakā. Ella, como resultado, dio a luz a Śakuntalā. Por consiguiente, las personas más sabias del mundo son los *bhakti-yogīs*, como confirma el Señor Kṛṣṇa en el *Bhāgavad-gītā* (6.47):

*yoginām api sarveṣāṃ mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y el más elevado de todos. Esa es Mi opinión».

TEXTO 4 ततोऽनेकसहस्रकोटिविमानानीकसङ्कुलदेवयानेनावतरन्तीन्दु मण्डल-
मावार्यं ब्रह्मसदने निपतति ॥ ४ ॥

*tato 'neka-sahasra-koṭi-vimānānīka-saṅkula-deva-yānenāvatar-
antindu maṇḍalam āvārya brahma-sadane nipatati.*

tataḥ—después de purificar los siete planetas de los siete grandes sabios; *aneka*—muchos; *sahasra*—miles; *koṭi*—de millones; *vimāna-anīka*—con grandes cantidades

de aeroplanos; *saṅkula*—congestionadas; *deva-yānena*—por las vías espaciales de los semidioses; *avatarantī*—descender; *indu-maṅḍalam*—al planeta Luna; *āvārya*—inundado; *brahma-sadane*—a la morada del Señor Brahmā, en lo alto de Sumeru-parvata; *nīpatatī*—cae.

Después de purificar los siete planetas próximos a Dhruvaloka [la Estrella Polar], el agua del Ganges atraviesa las vías espaciales de los semidioses, llevada en miles de millones de aeroplanos celestiales. Después, inunda la Luna [Candraloka], y por último llega a la morada del Señor Brahmā, en lo alto del monte Meru.

SIGNIFICADO: Siempre debemos recordar que el río Ganges viene del océano Causal, más allá de las cubiertas del universo. El agua del océano Causal entra por el agujero creado por el Señor Vāmanadeva y fluye hasta Dhruvaloka (la Estrella Polar), desde donde desciende a los siete planetas situados bajo Dhruvaloka. Infinidad de aeroplanos celestiales la llevan entonces hasta la Luna, y desde allí cae sobre la cumbre del monte Meru, que recibe el nombre de Sumeru-parvata. De ese modo, el agua del Ganges llega a los planetas inferiores y a los picos de los Himālayas; pasando por Hardwar, recorre las llanuras de la India, purificando todas esas tierras. En este verso se explica que el agua del Ganges desciende desde lo alto del universo, de los planetas de los sabios, hasta los diversos planetas. Aeroplanos celestiales la trasportan desde los planetas de los sabios a los demás planetas. Los supuestos científicos avanzados de los tiempos en que vivimos tratan de ir a los planetas superiores, pero al mismo tiempo en la Tierra se encuentran con crisis energéticas. Si de verdad fueran científicos competentes, podrían ir personalmente en avión a otros planetas. Lo cierto es que no pueden. Ahora han abandonado sus excursiones a la Luna y están tratando de ir a otros planetas, pero sin resultado.

TEXTO 5 तत्र चतुर्धा भिद्यमाना चतुर्भिर्नामभिश्चतुर्दिशमभिस्पन्दन्ती नदनदी-
पतिमेवाभिनिविशति सीतालकनन्दा चक्षुर्भद्रेति ॥ ५ ॥

*tatra caturdhā bhidyamānā caturbhir nāmabhiś catur-diśam
abhispondantī nada-nadī-patim evābhiniṣati sītālahanandā cakṣur
bhadreti.*

tatra—allí (en la cima del monte Meru); *caturdhā*—en cuatro ramas; *bhidyamānā*—dividido; *caturbhiḥ*—con cuatro; *nāmabhiḥ*—nombres; *catuḥ-diśam*—las cuatro direcciones (este, oeste, norte y sur); *abhispondantī*—de flujo caudaloso; *nada-nadī-patim*—el receptáculo de todos los grandes ríos (el océano); *eva*—ciertamente; *abhiniṣati*—entra; *sītā-alakanandā*—Sītā y Alakanandā; *cakṣuḥ*—Cakṣu; *bhadrā*—Bhadrā; *iti*—conocidos con esos nombres.

En la cima del monte Meru, el Ganges se divide en cuatro ramas, cada una de las cuales corre con gran caudal en cada una de las cuatro direcciones [este, oeste, norte

y sur]. Esas ramas, que reciben los nombres de Sītā, Alakanandā, Cakṣu y Bhadrā, desembocan en el océano.

TEXTO 6 सीता तु ब्रह्मसदनात्केसराचलादिगिरिशिखरेभ्योऽधोऽधः प्रसरवन्ती
गन्धमादनमूर्धसु पतित्वान्तरेण भद्राध्ववर्षं प्राच्यां दिशि क्षारसमुद्र-
मभिप्रविशति ॥ ६ ॥

*sītā tu brahma-sadanāt kesarācalādi-giri-śikharebhyo 'dho 'dhaḥ
prasravantī gandhamādana-mūrdhasu patitvāntareṇa bhadrāśva-
varṣam prācyām diśi kṣāra-samudram abhipraviśati.*

sītā—la rama que recibe el nombre de Sītā; *tu*—ciertamente; *brahma-sadanāt*—de Brahmapurī; *kesarācala-ādi*—de Kesarācala y otras grandes montañas; *giri*—montañas; *śikharebhyaḥ*—de las cimas; *adhaḥ adhaḥ*—hacia abajo; *prasravantī*—fluyendo; *gandhamādana*—de la montaña Gandhamādana; *mūrdhasu*—sobre la cima; *patitvā*—cayendo; *antareṇa*—dentro; *bhadrāśva-varṣam*—la provincia conocida con el nombre de Bhadrāśva; *prācyām*—en el este; *diśi*—dirección; *kṣāra-samudram*—en el océano de agua salada; *abhipraviśati*—entra.

La rama del Ganges que recibe el nombre de Sītā fluye a través de Brahmapurī, en la cima del monte Meru; desde ahí desciende a los cercanos picos de las montañas de Kesarācala, que son casi tan altos como el propio monte Meru. Esas montañas forman una especie de ramo de filamentos en torno al monte Meru. De las montañas Kesarācala, el Ganges cae sobre el pico de la montaña Gandhamādana, para luego fluir hacia la región de Bhadrāśva-varṣa. Por último, llega por el este al océano de agua salada.

TEXTO 7 एवं माल्यवच्छिखरान्निष्पतन्ती ततोऽनुपरतवेगा केतुमालमभि चक्षुः
प्रतीच्यां दिशि सरित्पतिं प्रविशति ॥ ७ ॥

*evam mālyavac-chikharān niṣpatantī tato 'nuparata-vegā ketumālam
abhi cakṣuḥ prātyāṃ diśi sarit-patim praviśati.*

evam—de este modo; *mālyavat-śikharāt*—de la cumbre de la montaña Mālyavān; *niṣpatantī*—caer; *tataḥ*—a continuación; *anuparata-vegā*—cuya fuerza no se ve interrumpida; *ketumālam abhi*—a la región denominada Ketumāla-varṣa; *cakṣuḥ*—la rama que recibe el nombre de Cakṣu; *prātyāṃ*—en el oeste; *diśi*—dirección; *sarit-patim*—el océano; *praviśati*—entra en.

La rama del Ganges que recibe el nombre de Cakṣu cae sobre la cima de la montaña Mālyavān, y desde ahí forma cataratas que caen sobre Ketumāla-varṣa. El Ganges

discurre sin obstáculos por Ketumāla-varṣa; de ese modo llega por el oeste al océano de agua salada.

TEXTO 8 भद्रा चोत्तरतो मेरुशिरसो निपतिता गिरिशिखराङ्गिरिशिखरमतिहाय
शृङ्गवतः शृङ्गादवस्यन्दमाना उत्तरांस्तु कुरूनभित उदीच्यां दिशि
जलधिमभिप्रविशति ॥ ८ ॥

*bhadrā cottarato meru-sīraso nipatitā giri-sikharād giri-sikharam
atihāya śṛṅgavataḥ śṛṅgād avasyandamānā uttarāms tu kurūn abhita
udīcyām diśi jaladhīm abhipraviśati.*

bhadrā—la rama que recibe el nombre de Bhadrā; *ca*—también; *uttarataḥ*—a la parte norte; *meru-sīrasaḥ*—de la cima del monte Meru; *nipatitā*—habiendo caído; *giri-sikharāt*—del pico de la montaña Kumuda; *giri-sikharam*—al pico de la montaña Nīla; *atihāya*—pasando por encima, como si no tocase; *śṛṅgavataḥ*—de la montaña Śṛṅgavān; *śṛṅgāt*—del pico; *avasyandamānā*—fluir; *uttarān*—al norte; *tu*—pero; *kurūn*—la tierra que recibe el nombre de Kuru; *abhitaḥ*—de todos los lados; *udīcyām*—en el norte; *diśi*—dirección; *jaladhīm*—el océano de agua salada; *abhipraviśati*—entra en.

La rama del Ganges que recibe el nombre de Bhadrā parte de la cara norte del Monte Meru. Sus aguas caen sobre los picos de la montaña Kumuda, el monte Nīla y las montañas Śveta y Śṛṅgavān, en este orden. Desciende después a la provincia de Kuru, atraviesa esa región, y desemboca por el norte en el océano de agua salada.

TEXTO 9 तथैवालकनन्दा दक्षिणेन ब्रह्मसदनाद्बहूनि गिरिकूटान्यतिक्रम्य हेम-
कूटाद्धैमकूटान्यतिरभसतररंहसा लुठयन्ती भारतमभिवर्ष दक्षिणस्यां
दिशि जलधिमभिप्रविशति यस्यां स्नानार्थं चागच्छतः पुंसः पदे पदे
ऽश्वमेधराजसूयादीनां फलं न दुर्लभमिति ॥ ९ ॥

*tathaiṅvalakanandā dakṣiṇena brahma-sadanād bahūni giri-kūṭāny
atikramya hemakūṭād dhaimakūṭāny ati-rabhasatara-ramhasā
luṭhayantī bhāratam abhivarṣam dakṣiṇasyām diśi jaladhīm
abhipraviśati yasyām snānārtham cāgacchataḥ puṁsaḥ pade pade
śvamedha-rājasūyādīnām phalaṁ na durlabham iti.*

tathā eva—de manera similar; *alakanandā*—la rama que recibe el nombre de Alakanandā; *dakṣiṇena*—por el lado sur; *brahma-sadanāt*—de la ciudad de Brahmapurī; *bahūni*—muchas; *giri-kūṭāni*—las cumbres de montañas; *atikramya*—pasando por; *hemakūṭāt*—de la montaña Hemakūṭa; *haimakūṭāni*—e Himakūṭa; *ati-rabhasatara*—con más violencia; *ramhasā*—con gran fuerza; *luṭhayantī*—saquear;

bhāratam abhivarṣam—por todos los lados de Bhārata-varṣa; *dakṣiṇasyām*—en el sur; *diśi*—dirección; *jaladhīm*—el océano de agua salada; *abhipraviśati*—entra en; *yasyām*—en el cual; *snāna-artham*—para bañarse; *ca—y*; *āgacchataḥ*—del que viene; *puṁsaḥ*—una persona; *pade pade*—a cada paso; *aśvamedha-rājasūya-ādīnām*—de grandes sacrificios como el *aśvamedha-yajña* y el *rājasūya-yajña*; *phalam*—el resultado; *na*—no; *durlabham*—muy difícil de obtener; *iti*—así.

De manera similar, la rama del Ganges que recibe el nombre de Alakanandā parte de la cara sur de Brahmapurī [Brahma-sadana]. Después de pasar por las cumbres de las montañas de diversas regiones, cae con gran fuerza sobre los picos de las montañas Hemakūṭa e Himakūṭa. Tras inundar las cumbres de esas montañas, el Ganges cae en la región de Bhārata-varṣa, inundándola también. Luego fluye hasta desembocar por el sur en el océano de agua salada. Las personas que vienen a bañarse a este río son afortunadas. Para ellas no es muy difícil obtener a cada paso los resultados de celebrar grandes sacrificios como el *rājasūya-yajña* y el *aśvamedha-yajña*.

SIGNIFICADO: El lugar en que el Ganges desemboca en las saladas aguas de la bahía de Bengala es conocido todavía con el nombre de Gaṅgā-sāgara, es decir, el lugar del encuentro del Ganges con la bahía de Bengala. En la actualidad, con ocasión del Makara-saṅkrānti, en el mes de enero-febrero, miles de personas acuden a ese lugar para bañarse, con la esperanza de alcanzar la liberación. Que esa esperanza puede cumplirse de ese modo, se confirma en este verso. Para quienes se bañan en el Ganges, no importa en qué momento, no representa la menor dificultad obtener los resultados de grandes sacrificios como el *aśvamedha-yajña* y el *rājasūya-yajña*. En la India, la mayor parte de la gente sigue sintiendo inclinación por bañarse en el Ganges, y hay muchos lugares en que pueden hacerlo. En Prayāga (Allahabad), muchos miles de personas se reúnen durante el mes de enero para bañarse en la confluencia del Ganges y el Yamunā. Después de eso, muchos van a la confluencia del Ganges con la bahía de Bengala para bañarse también allí. De este modo, la población de la India goza de la ventaja especial de poder bañarse en las aguas del Ganges en numerosos lugares de peregrinaje.

TEXTO 10 अन्ये च नदा नद्यश्च वर्षे वर्षे सन्ति बहुशो मेर्वादिगिरिदुहितरः
शतशः ॥१०॥

anye ca nadā nadyaś ca varṣe varṣe santi bahuśo merv-ādi-giri-duhitarāḥ śataśaḥ.

anye—muchos otros; *ca*—también; *nadāḥ*—ríos; *nadyaḥ*—ríos pequeños; *ca—y*; *varṣe varṣe*—en cada región; *santi*—son; *bahuśaḥ*—de gran diversidad; *meru-ādi-giri-duhitarāḥ*—hijas de las montañas, comenzando con Meru; *śataśaḥ*—a cientos.

Muchos otros ríos, grandes y pequeños, parten de la cumbre del monte Meru. Son como hijas de la montaña, y forman cientos de ramas que fluyen por las diversas regiones.

TEXTO 11 तत्रापि भारतमेव वर्ष कर्मक्षेत्रमन्यान्यष्ट वर्षाणि स्वर्गिणां पुण्य-
शेषोपभोगस्थानानि भौमानि स्वर्गपदानि व्यपदिशन्ति ॥११॥

tatrāpi bhāratam eva varṣam karma-kṣetram anyāny aṣṭa varṣāṇi svargiṇām puṇya-śeṣopabhoga-sthānāni bhaumāni svarga-padāni vyapadiśanti.

tatra api—de todos ellos; *bhāratam*—conocida como Bhārata-varṣa; *eva*—ciertamente; *varṣam*—la región; *karma-kṣetram*—el campo de actividades; *anyāni*—las otras; *aṣṭa varṣāṇi*—ocho regiones; *svargiṇām*—de las entidades vivientes que se han elevado a los planetas celestiales como resultado de extraordinarias actividades piadosas; *puṇya*—de los resultados de las actividades piadosas; *śeṣa*—del resto; *upabhoga-sthānāni*—los lugares para el disfrute material; *bhaumāni svarga-padāni*—como los lugares celestiales en la Tierra; *vyapadiśanti*—designan.

Entre los nueve varṣas, a la región que recibe el nombre de Bhārata-varṣa se la considera el campo de las actividades frutivas. Los sabios eruditos y personas santas declaran que los otros ocho varṣas son para personas piadosas muy elevadas, quienes, tras regresar de los planetas celestiales, disfrutan del resto de los resultados de sus actividades piadosas en esos ocho varṣas terrenales.

SIGNIFICADO: Los lugares celestiales de disfrute se dividen en tres grupos: los planetas celestiales superiores, los lugares celestiales en la Tierra, y los lugares celestiales *bila*, situados en las regiones inferiores. De esas tres clases de planetas celestiales (*bhauma-svarga-pada-ni*), los planetas celestiales en la Tierra se refiere a los ocho varṣas que no son Bhārata-varṣa. En el *Bhagavad-gītā* (9.21), Kṛṣṇa dice: *kṣiṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*: Las personas que viven en los planetas celestiales, cuando agotan los resultados de sus actividades piadosas, regresan a la Tierra. Es decir, se elevan a los planetas celestiales para luego caer de nuevo a los planetas terrenales. Ese proceso recibe el nombre de *brahmāṇḍa bhramaṇa*, vagar hacia arriba y hacia abajo por los universos. Las personas inteligentes —en otras palabras, las que no han perdido la inteligencia— no se complican en ese proceso de vagar hacia arriba y hacia abajo. Emprenden la senda del servicio devocional del Señor, de modo que, finalmente, pueden atravesar la cubierta del universo y entrar en el reino espiritual. Una vez allí, se sitúan en uno de los planetas *Vaikuṅṭhaloka*, o, elevándose más aún, en *Kṛṣṇaloka* (*Goloka Vṛndāvana*). El devoto nunca cae en la trampa de elevarse a los planetas celestiales para de nuevo descender. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*ei rūpe brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

De entre todas las entidades vivientes que vagan por el universo, alguna muy afortunada entra en contacto con un representante de la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo recibe la oportunidad de ocuparse en servicio devocional. Aquellos que son sinceros en buscar el favor de Kṛṣṇa entran en contacto con un *guru*, un representante genuino de Kṛṣṇa. Los *māyāvādīs*, que se entregan a la especulación mental, y los *karmīs*, que desean los resultados de sus acciones, no pueden ser *gurus*. El *guru* debe ser un representante directo de Kṛṣṇa que distribuya las instrucciones de Kṛṣṇa sin el menor cambio. Por lo tanto, solo las personas más afortunadas entran en contacto con el *guru*. Como se confirma en las Escrituras védicas: *tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*: Debemos buscar un *guru* para entender todo lo relativo al mundo espiritual. Este punto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *tasmād gurum prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam*: La persona verdaderamente interesada en comprender las actividades del mundo espiritual debe buscar un *guru*, un representante genuino de Kṛṣṇa. Por consiguiente, y desde todos los puntos de vista, la palabra *guru* se refiere específica y exclusivamente al representante genuino de Kṛṣṇa. El *Padma Purāṇa* afirma: *avaiṣṇavo gurur na syāt*: Quien no es *vaiṣṇava*, quien no es representante de Kṛṣṇa, no puede ser *guru*. Si no es un representante de Kṛṣṇa, ni siquiera el *brāhmaṇa* más cualificado puede ser *guru*. Es deber de los *brāhmaṇas* el adquirir las seis clases de cualidades auspiciosas: llegar a ser muy sabios y eruditos (*paṭhana*), y maestros bien cualificados (*pāṭhana*); ser expertos en adorar al Señor o a los semidiosos (*yajana*), y enseñar a otros cómo llevar a cabo esa adoración (*yājana*); capacitarse como personas idóneas para recibir caridad de los demás (*pratigraha*), y distribuir la riqueza en forma de caridad (*dāna*). Pero ni siquiera un *brāhmaṇa* con esas cualidades puede ser *guru* si no es un representante de Kṛṣṇa (*gurur na syāt*). *Vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*: Sin embargo, el *vaiṣṇava*, el representante genuino de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, puede ser *guru* incluso si es *śva-paca*, es decir, si pertenece a una familia de comedores de perros. De las tres divisiones de planetas celestiales (*svarga-loka*), a veces se considera que *bhauma-svarga* es la región de Cachemira, en Bhārata-varṣa. En esa región hay, sin duda alguna, buenas posibilidades para el disfrute material de los sentidos. Ese no es, sin embargo, el interés del trascendentalista puro. Rūpa Gosvāmī describe la ocupación del trascendentalista puro con las siguientes palabras:

*anyābhilāṣitā-śūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu- śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades frutivas y de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Aquellos que se dedican por completo al servicio devocional a Kṛṣṇa, con la única intención de

complacerle a Él, no tienen interés en las tres divisiones de los planetas celestiales, a saber, *divya-svarga*, *bhauma-svarga* y *bila-svarga*.

TEXTO 12 एषु पुरुषाणामयुतपुरुषायुर्वर्षाणां देवकल्पानां नागायुतप्राणानां वज्र-
संहननबलवयोमोदप्रमुदितमहासौरतमिथुनव्यवायापवर्ग वर्षधृतैकगर्भ-
कलत्राणां तत्र तु त्रेतायुगसमः कालो वर्तते ॥१२॥

*eṣu puruṣāṅām ayuta-puruṣāyur-varṣāṅām deva-kalpānām
nāgāyuta-prāṇānām vajra-saṁhanana-bala-vayo-moda-pramudita-
mahā-saurata-mithuna-vyavāyāpavarga-varṣa-dhṛtaika-garbhā-
kalatrāṅām tatra tu tretā-yuga-samaḥ kālo vartate.*

eṣu—en esos (ocho) *varṣas* o regiones; *puruṣāṅām*—de todos los hombres; *ayuta*—diez mil; *puruṣa*—según la medida de los hombres; *āyuh-varṣāṅām*—de aquellos cuyos años de vida; *deva-kalpānām*—que son como los semidioses; *nāga-ayuta-prāṇānām*—con la fuerza de diez mil elefantes; *vajra-saṁhanana*—con cuerpos tan sólidos como el rayo; *bala*—con fuerza física; *vayaḥ*—con juventud; *moda*—con abundante disfrute de los sentidos; *pramudita*—excitados; *mahā-saurata*—relaciones sexuales muy intensas; *mithuna*—combinaciones de hombre y mujer; *vyavāya-apavarga*—al final de su período de disfrute sexual; *varṣa*—en el último año; *dhṛta-eka-garbhā*—que conciben un hijo; *kalatrāṅām*—de aquellos que tienen esposas; *tatra*—ahí; *tu*—pero; *tretā-yuga-samaḥ*—exactamente igual que en Tretā-yuga (cuando no hay dificultades); *kālāḥ*—tiempo; *vartate*—existe.

En esos ocho *varṣas* o regiones, los seres humanos viven diez mil años terrestres. Todos sus habitantes son casi como semidioses. Tienen la fuerza física de diez mil elefantes. En verdad, sus cuerpos tienen el vigor del rayo. Su vida, plena de juventud, transcurre de un modo muy agradable; hombres y mujeres disfrutan de la unión sexual con gran placer y durante mucho tiempo. Tras muchos años de placer sensual, cuando no les queda más que un año de vida, la esposa concibe un hijo. Así, el placer de los habitantes de esas regiones celestiales está al mismo nivel que el de los seres humanos que vivieron en Tretā-yuga.

SIGNIFICADO: Hay cuatro *yugas*: Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga. En la primera de ellas, Satya-yuga, la gente era muy piadosa. Todo el mundo practicaba el sistema místico de *yoga* para alcanzar la comprensión espiritual y percibir a Dios. Todo el mundo estaba siempre absorto en *samādhi*; por lo tanto, nadie tenía interés en el disfrute material de los sentidos. Durante Tretā-yuga, la gente disfrutaba del placer de los sentidos libre de problemas. Las miserias materiales comenzaron en Dvāpara-yuga, pero no eran muy opresivas. El verdadero rigor de esas miserias comenzó con la llegada de Kali-yuga.

Otro aspecto de este verso es que, en esos ocho *varṣas* celestiales, aunque hombres y mujeres disfrutaban del placer sexual, no se producen embarazos. Los embarazos son característicos de niveles de vida inferior. Entre los animales, las hembras de los perros y los cerdos, por ejemplo, quedan preñadas dos veces al año, y en cada parto traen como mínimo media docena de cachorros. En especies aun más bajas, como las serpientes, son cientos los vástagos que nacen cada vez. Este verso nos informa de que en estadios de vida superiores al nuestro no hay más que un embarazo en toda la vida. Hay vida sexual, pero no hay embarazos. En el mundo espiritual, la gente no siente mucha atracción por la vida sexual, debido a su excelsa actitud devocional. Prácticamente hablando, en el mundo espiritual no hay vida sexual; pero si en alguna ocasión se manifiesta, no trae como consecuencia el embarazo. En el planeta Tierra, sin embargo, las hembras de los humanos quedan embarazadas, aunque la tendencia de la gente es procurar no tener hijos. En esta pecaminosa era de Kali, la gente recurre incluso al procedimiento de matar al hijo en el vientre. Esa práctica es el colmo de la degradación; quienes caen en ella simplemente perpetúan su miserable condicionamiento en la existencia material.

TEXTO 13 यत्र ह देवपतयः स्वैः स्वैर्गणनायकैर्विहितमहार्हणाः सर्वर्तुकुसुम-
स्तबकफलकिसलयश्रियानम्यमानविटपलताविटपिभिरुपशुम्भमान-
रुचिरकाननाश्रमायतनवर्षगिरिद्रोणीषु तथा चामलजलाशयेषु विकच-
विविधनववनरुहामोदमुदितराजहंसजलकुक्कुटकारण्डव सारसचक्रवा-
कादिभिर्मधुकरनिकराकृतिभिरुपकूजितेषु जलक्रीडादिभिर्विचित्रविनोदैः
सुललितसुरसुन्दरीणां कामकलिलविलासहासलीलावलोककृष्टमनो-
दृष्टयः स्वैरं विहरन्ति ॥१३॥

*yatra ha deva-patayaḥ svaiḥ svair gaṇa-nāyakair vihita-mahārhaṇāḥ
sarvartu-kusuma-stabaka-phala-kisalaya-śriyānamyamāna-ṅṅapa-
latā-ṅṅapibhir upaśumbhamāna-rucira-kānanāśramāyatana-
varṣa-giri-droṇīṣu tathā cāmala-jalāśayeṣu vikaca-vividha-
navanarahāmoda-mudita-rāja-hamṣa-jala-kukkuṭa-kāraṇḍava-
sārasa-cakravākādibhir madhukara-nikarākṛtibhir upakūjiteṣu
jala-kṛīḍādibhir vicitra-vinodaiḥ sulalita-sura-sundarīṅṅām kāma-
kalīla-vilāsa-hāsa-līlāvalokākṛṣṭa-mano-dṛṣṭayaḥ svairam viharanti.*

yatra ha—en esas ocho regiones; *deva-patayaḥ*—los señores de los semidioses, como el Señor Indra; *svaiḥ svaiḥ*—por sus propios respectivos; *gaṇa-nāyakaiḥ*—líderes de los sirvientes; *vihita*—provistos de; *mahā-arhaṇāḥ*—regalos valiosos, como pasta de madera de sándalo y collares de flores; *sarva-ṛtu*—en todas las estaciones; *kusuma-stabaka*—de ramos de flores; *phala*—de frutas; *kisalaya-śriyā*—con la abundancia de los brotes; *ānamyamāna*—inclinadas; *ṅṅapa*—cuyas ramas; *latā*—y enredaderas; *ṅṅapibhiḥ*—con muchos árboles; *upaśumbhamāna*—completamente decorados; *rucira*—hermosos; *kānana*—jardines; *āśrama-āyatana*—y muchas ermitas; *varṣa-*

giri-dronīṣu—los valles entre las montañas que delimitan las fronteras de las regiones; *tathā*—así como; *ca*—también; *amala-jala-āśayeṣu*—en lagos de aguas claras; *vikaca*—que acaban de dar fruto; *vividha*—diversidad; *nava-vanaruha-āmoda*—por la fragancia de las flores de loto; *mudita*—entusiasmados; *rāja-hamṣa*—grandes cisnes; *jala-kukkuṭa*—gallinas de agua; *kāraṇḍava*—aves acuáticas llamadas *kāraṇḍavas*; *sārasa*—grullas; *cakravāka-ādibhiḥ*—con aves conocidas con el nombre de *cakravākas* y otras; *madhukara-nikara-ākṛtibhiḥ*—por los abejorros; *upakūjiteṣu*—que se hacían resonar; *jala-kṛīḍā-ādibhiḥ*—como juegos acuáticos; *vicitra*—diversos; *vinodaiḥ*—con pasatiempos; *su-lalita*—atractivos; *sura-sundariṇām*—de las mujeres de los semidioses; *kāma*—de lujuria; *kalila*—nacidos; *vilāsa*—pasatiempos; *hāsa*—sonrisas; *līlā-avaloka*—con miradas provocadoras; *ākṛṣṭa-manah*—cuyas mentes sienten atracción; *dr̥ṣṭayah*—y cuya vista se ve atraída; *svairam*—con gran libertad; *viharanti*—se ocupan en juegos placenteros.

En cada una de esas regiones hay muchos jardines llenos de flores y frutas de estación, así como ermitas maravillosamente decoradas. Entre las grandes montañas que delimitan las fronteras de esas regiones hay enormes lagos de aguas cristalinas, llenos de flores de loto recién brotadas, que excitan con su fragancia a los cisnes, patos, gallinas de agua, grullas y demás aves acuáticas. El sonido encantador de los abejorros llena el aire. Esas regiones están habitadas por líderes importantes entre los semidioses. Siempre asistidos por sus respectivos sirvientes, disfrutan de la vida en los jardines que bordean los lagos. En esa agradable situación, las esposas de los semidioses provocan a sus maridos con sonrisas y miradas llenas de deseos lujuriosos. Los sirvientes les proveen constantemente de pasta de madera de sándalo y collares de flores. De ese modo, todos los habitantes de los ocho *varṣas* celestiales disfrutan atraídos por las actividades del sexo opuesto.

SIGNIFICADO: Esta es una descripción de los planetas celestiales inferiores. Los habitantes de esos planetas disfrutan de la vida en una agradable atmósfera de lagos cristalinos llenos de flores de loto recién brotadas, y en jardines llenos de frutas, flores y diversos tipos de aves y zumbantes abejas. En esa atmósfera disfrutan de la vida con sus muy hermosas mujeres, siempre deseosas de goce sexual. No obstante, como se explicará en versos posteriores, todos ellos son devotos de la Suprema Personalidad de Dios. Los habitantes de la Tierra también desean ese disfrute celestial; ellos, sin embargo, cuando obtienen una imitación de esos placeres en forma de vida sexual y embriaguez, se olvidan por completo del servicio al Señor Supremo. Sin embargo, los habitantes de los planetas celestiales, aunque disfrutan de un placer de los sentidos más intenso, nunca olvidan su posición como sirvientes eternos del Ser Supremo.

TEXTO 14 नवस्वपि वर्षेषु भगवान् नारायणो महापुरुषः पुरुषाणां त-
दनुग्रहायात्मतत्त्वब्यूहेनात्मनाद्यापि सन्निधीयते ॥१४॥

*navasv api varṣeṣu bhagavān nārāyaṇo mahā-puruṣaḥ puruṣāṅgām
tad-anugrahāyātma-tattva-vyūhenātmanādyāpi sannidhiyate.*

navasu—en las nueve; *api*—ciertamente; *varṣeṣu*—regiones denominadas *varṣas*; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Viṣṇu; *mahā-puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *puruṣāṅgām*—a Sus diversos devotos; *tad-anugrahāya*—para mostrar Su misericordia; *ātma-tattva-vyūhena*—con expansiones de Sí mismo en las cuatro formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha; *ātmanā*—personalmente; *adya api*—hasta ahora; *sannidhiyate*—está cerca de los devotos para aceptar sus servicios.

Para mostrar Su misericordia a Sus devotos en cada una de esas nueve regiones, la Suprema Personalidad de Dios, conocido con el nombre de Nārāyaṇa, manifiesta Sus cuatro expansiones como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. De ese modo, permanece cerca de Sus devotos para aceptar su servicio.

SIGNIFICADO: A este respecto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos informa de que los semidiosos adoran al Señor Supremo en Sus diversas formas como Deidad (*arcā-vigraha*), pues, excepto en el mundo espiritual, a la Suprema Personalidad de Dios no se Le puede adorar directamente, en persona. En el mundo material, al Señor se Le adora siempre en la forma del *arcā-vigraha*, es decir, como la Deidad del templo. No hay diferencia entre el *arcā-vigraha* y la persona original; por lo tanto, debe entenderse que aquellos que están dedicados a adorar con toda opulencia a la Deidad en el templo, están, sin duda alguna, en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, incluso en este planeta. Como se enseña en los *śāstras*: *arcyē viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matiḥ*: «Nadie debe considerar que la Deidad del templo es piedra o metal, ni se debe pensar que el maestro espiritual es un ser humano corriente». Este mandamiento de los *śāstras* debe seguirse estrictamente; se debe, por lo tanto, adorar a la Deidad, la Suprema Personalidad de Dios, sin cometer ofensas. El maestro espiritual es el representante directo del Señor, y no se le debe considerar un ser humano corriente. Evitando las ofensas contra la Deidad y contra el maestro espiritual se puede avanzar en la senda de la vida espiritual o conciencia de Kṛṣṇa.

Con respecto a esto, en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* aparece la siguiente cita:

*pādme tu parama-vyomnaḥ pūrvādye dik-catuṣṭaye
vāsudevādayo vyūhaś catvāraḥ kathitāḥ kramāt*

*tathā pāda-vibhūtau ca nivasanti kramādi me
jalāvṛti-stha-vaikuṅṭha- sthita vedavatī-pure*

*satyordhve vaiṣṇave loke nityākhye dvārakā-pure
śuddhodād uttare sveta- dvīpe cairāvati-pure*

kṣīrāmbudhi-sthitānte kroḍa-paryaṅka-dhāmani
sātvatīye kvacit tanre nava vyūhāḥ prakīrtitāḥ
catvāro vāsudevādya nārāyaṇa-nṛsiṃhakau

hayagrīvo mahā-kroḍo brahmā ceti navoditāḥ
tatra brahmā tu vijñeyaḥ pūrvokta-vidhayā hariḥ

«En el *Padma Purāṇa* se dice que en el mundo espiritual el Señor Se expande personalmente en todas direcciones y es adorado en las formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. El mundo material no es más que la cuarta parte de Su creación, y en él, ese mismo Dios está representado en la forma de la Deidad. Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha también están presentes en las cuatro direcciones del mundo material. En este mundo material existe un Vaikuṅṭhaloka cubierto de agua; en ese planeta hay un lugar que recibe el nombre de Vedavātī, en donde Se encuentra Vāsudeva. Por encima de Satyaloka hay otro planeta, denominado Viṣṇuloka, en el cual está Saṅkarṣaṇa. Del mismo modo, en Dvārakā-purī, la personalidad predominante es Pradyumna; por último, en la isla de Śvetadvīpa hay un océano de leche, en medio del cual se encuentra el lugar de Airāvātī-pura, donde Aniruddha descansa sobre Ananta. En algunos *sātvata-tantras* se describen los nueve *varṣas* y la Deidad que se adora en cada uno de ellos: (1) Vāsudeva, (2) Saṅkarṣaṇa, (3) Pradyumna, (4) Aniruddha, (5) Nārāyaṇa, (6) Nṛsiṃha, (7) Hayagrīva, (8) Mahāvarāha, y (9) Brahmā». El Señor Brahmā que se menciona en este verso es la Suprema Personalidad de Dios. Cuando no hay ningún ser humano capacitado que pueda recibir el puesto de Brahmā, el Señor asume personalmente esa posición. *Tatra brahmā tu vijñeyaḥ pūrvokta-vidhayā hariḥ*. El Brahmā que se menciona en este verso es el propio Hari.

TEXTO 15 इलावृते तु भगवान् भव एक एव पुमान् ह्यन्यस्तत्रापरो निर्विशति
 भवान्याः शापनिमित्तज्ञो यत्प्रवेक्ष्यतः स्त्रीभावस्तत्पश्चाद्वक्ष्यामि ॥१५॥

ilāvṛte tu bhagavān bhava eka eva pumān na hy anyas tatrāparo
nirviśati bhavānyāḥ śāpa-nimitta-jñō yat-pravekṣyataḥ strī-bhāvas tat
paścād vakṣyāmi.

ilāvṛte—en la región que recibe el nombre de Ilāvṛta-varṣa; *tu*—pero; *bhagavān*—el muy poderoso; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *eka*—único; *eva*—ciertamente; *pumān*—varón; *na*—no; *hi*—ciertamente; *anyāḥ*—ningún otro; *tatra*—allí; *aparāḥ*—además de; *nirviśati*—entra; *bhavānyāḥ śāpa-nimitta-jñāḥ*—que conoce la causa de la maldición de Bhavānī, la esposa del Señor Śiva; *yat-pravekṣyataḥ*—de quien entra en esa región por la fuerza; *strī-bhāvaḥ*—transformación en mujer; *tat*—eso; *paścāt*—más adelante; *vakṣyāmi*—te explicaré.

Śukadeva Gosvāmī dijo: En la región de Ilāvṛta-varṣa, el único varón es el Señor Śiva, el semidiós más poderoso. A la diosa Durgā, su esposa, no le gusta que ningún

hombre entre en esa tierra. Cuando algún necio se atreve a hacerlo, ella inmediatamente lo convierte en mujer. Más adelante volveré a hablarte de esto [en el Noveno Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*].

TEXTO 16 भवानीनाथैः स्त्रीगणार्बुदसहस्रैरवरुध्यमानो भगवतश्चतुर्मूर्तेर्महापुरुषस्य
तुरीयां तामसीं मूर्तिं प्रकृतिमात्मनः सङ्कर्षणसंज्ञामात्मसमाधिरूपेण
सन्निधाप्यैतदभिगृणन् भव उपधावति ॥१६॥

*bhavānī-nāthaiḥ strī-gaṇārbuda-sahasrair avarudhyamāno
bhagavataś catur-mūrter mahā-puruṣasya turiyāṁ tāmasīṁ mūrtiṁ
prakṛtim ātmanaḥ saṅkarṣaṇa-saṁjñām ātma-samādhi-rūpeṇa
sannidhāpyaitad abhigṛṇan bhava upadhāvati.*

bhavānī-nāthaiḥ—por la compañía de Bhavānī; *strī-gaṇa*—de mujeres; *arbuda-sahasraiḥ*—por diez mil millones; *avarudhyamānaḥ*—siempre servido; *bhagavataḥ catuḥ-mūrteḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que Se expande en cuatro; *mahā-puruṣasya*—de la Persona Suprema; *turiyām*—la cuarta expansión; *tāmasīṁ*—relacionada con la modalidad de la ignorancia; *mūrtiṁ*—la forma; *prakṛtim*—como fuente; *ātmanaḥ*—de sí mismo (el Señor Śiva); *saṅkarṣaṇa-saṁjñām*—conocida con el nombre de Saṅkarṣaṇa; *ātma-samādhi-rūpeṇa*—por meditar en Él en estado de trance; *sannidhāpya*—que Le acerca; *etat*—esto; *abhigṛṇan*—cantando con claridad; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *upadhāvati*—adora.

En Ilāvṛta-varṣa, el Señor Śiva está siempre rodeado por diez mil millones de sirvientas de la diosa Durgā, que atienden todas sus necesidades. Las cuatro expansiones principales del Señor Supremo son Vāsudeva, Pradyumna, Aniruddha y Saṅkarṣaṇa. Esta cuarta expansión, Saṅkarṣaṇa, es indudablemente trascendental, pero debido a que Sus actividades de destrucción en el mundo material tienen lugar bajo la influencia de la ignorancia, es conocido con el nombre de *tāmasī*, la forma del Señor en la modalidad de la ignorancia. El Señor Śiva sabe que Saṅkarṣaṇa es la causa original de su propia existencia, de modo que siempre medita en Él en estado de trance, cantando el siguiente *mantra*.

SIGNIFICADO: A veces vemos ilustraciones del Señor Śiva inmerso en meditación. Este verso explica que el Señor Śiva está siempre en estado de trance, meditando en el Señor Saṅkarṣaṇa. El Señor Śiva tiene a su cargo la destrucción del mundo material, mientras que el Señor Brahmā lo crea y el Señor Viṣṇu lo mantiene. La actividad de destruir corresponde a la modalidad de la ignorancia; por esa razón, el Señor Śiva y su Deidad adorable, Saṅkarṣaṇa, reciben técnicamente el nombre de *tāmasī*. El Señor Śiva es la encarnación de *tamo-guṇa*. Tanto él como Saṅkarṣaṇa están siempre iluminados y situados en la posición trascendental; por lo tanto, no tienen nada que ver con las modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia); sin embargo,

debido a que sus actividades les ponen en contacto con la modalidad de la ignorancia, a veces se les da el nombre de *tāmasī*.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 17 ॐ नमो भगवते महापुरुषाय सर्वगुणसङ्ख्यानानन्तायाव्यक्ताय
नम इति ॥१७॥

śrī-bhagavān uvāca
om̐ namo bhagavate mahā-puruṣāya sarva-guṇa-
saṅkhyānāyānantāyavyaktāya nama iti.

śrī-bhagavān uvāca—el muy poderoso Señor Śiva dice; *om namo bhagavate*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *mahā-puruṣāya*—que eres la Persona Suprema; *sarva-guṇa-saṅkhyānāya*—el receptáculo de todas las cualidades trascendentales; *anantāya*—el ilimitado; *avyaktāya*—no manifestado en el mundo material; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *iti*—así.

El muy poderoso Señor Śiva dice: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Tu expansión como Señor Saṅkarṣaṇa. Tú eres el receptáculo de todas las cualidades trascendentales y, aunque eres ilimitado, permaneces inmanifiesto ante los no devotos.

TEXTO 18 भजे भजन्यारणपादपङ्कजं
भगस्य कृत्स्नस्य परं परायणम् ।
भक्तेष्वलं भावितभूतभावनं
भवापहं त्वा भवभावमीश्वरम् ॥१८॥

bhaje bhajanyāraṇa-pāda-paṅkajam̐
bhagasya kṛtsnasya param̐ parāyaṇam
bhakteṣv alam̐ bhāvita-bhūta-bhāvanam̐
bhavāpaham̐ tvā bhava-bhāvam̐ īśvaram

bhaje—yo adoro; *bhajanya*—¡oh, Señor adorable!; *araṇa-pāda-paṅkajam*—cuyos pies de loto protegen a Sus devotos de todas las situaciones temibles; *bhagasya*—de opulencias; *kṛtsnasya*—de todas las diversidades (riqueza, fama, fuerza, conocimiento, belleza y renunciación); *param*—el mejor; *parāyaṇam*—el refugio supremo; *bhakteṣu*—para los devotos; *alam*—inestimable; *bhāvita-bhūta-bhāvanam*—que manifiesta Sus diversas formas para la satisfacción de Sus devotos; *bhava-apaham*—que detiene el ciclo de nacimientos y muertes para los devotos; *tvā*—a Ti; *bhava-bhāvam*—que eres el origen de la creación material; *īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios.

¡Oh, mi Señor!, Tú eres la única persona digna de adoración, pues eres la Suprema Personalidad de Dios, el receptáculo de toda opulencia. Tus seguros pies de loto son la única fuente de protección para todos Tus devotos, a quienes satisfaces manifestándote en diversas formas. ¡Oh, mi Señor!, Tú liberas a Tus devotos de las garras de la existencia material. Sin embargo, los no devotos, por Tu voluntad, permanecen enredados en la existencia material. Por favor, acéptame como Tu sirviente eterno.

TEXTO 19 न यस्य मायागुणचित्तवृत्तिभि-
 निर्रीक्षतो ह्यण्वपि दृष्टिरज्यते ।
 ईशे यथा नोऽजितमन्युरंहसां
 कस्तं न मन्येत जिगीषुरात्मनः ॥१९॥

*na yasya māyā-guṇa-citta-vṛttibhir
 nirīkṣato hy aṅv api dṛṣṭir ajyate
 īśe yathā no 'jita-manyu-ramhasām
 kaś tam na manyeta jigīṣur ātmanaḥ*

na—nunca; *yasya*—cuya; *māyā*—de la energía ilusoria; *guṇa*—en las cualidades; *citta*—del corazón; *vṛttibhiḥ*—por las actividades (pensar, sentir y desear); *nirīkṣataḥ*—de Él, que posa Su mirada; *hi*—ciertamente; *aṅv*—ligeramente; *api*—incluso; *dṛṣṭiḥ*—visión; *ajyate*—es afectado; *īśe*—a fin de regular; *yathā*—como; *naḥ*—de nosotros; *ajita*—que no hemos dominado; *manyu*—de ira; *ramhasām*—la fuerza; *kaḥ*—quién; *taṁ*—a Él (el Señor Supremo); *na*—no; *manyeta*—adoraría; *jigīṣuḥ*—aspirando a vencer; *ātmanaḥ*—los sentidos.

No podemos dominar la fuerza de nuestra ira. Por eso, cuando contemplamos los objetos materiales, no podemos evitar sentimientos de atracción o repulsión. El Señor Supremo, sin embargo, nunca Se ve afectado de ese modo. Él posa Su mirada sobre el mundo material a fin de crearlo, mantenerlo y destruirlo, pero no Se ve afectado ni en lo más mínimo. Por lo tanto, aquel que desee dominar la fuerza de los sentidos, debe refugiarse en los pies de loto del Señor. Entonces logrará la victoria.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios posee potencias inconcebibles. La creación se produce debido a Su mirada sobre la energía material, pero Él no Se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material. La posición de la Suprema Personalidad de Dios es eternamente trascendental; debido a ello, cuando aparece en el mundo material, las modalidades de la naturaleza material no pueden afectarle. Por esa razón, el Señor recibe el nombre de Realidad Trascendental; todo el que desee protegerse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material debe refugiarse en Él.

TEXTO 20 असदृशो यः प्रतिभाति मायया
 क्षीबेव मध्वासवताम्रलोचनः ।
 न नागवध्वोऽर्हण ईशिरे ह्रिया
 यत्पादयोः स्पर्शनधर्षितेन्द्रियाः ॥२०॥

*asad-dṛśo yaḥ pratibhāti māyayā
 kṣībeva madhv-āsava-tāmra-locanaḥ
 na nāga-vadhvo 'rhaṇa īśire hriyā
 yat-pādayoḥ sparsana-dharṣitendriyāḥ*

asad-dṛśaḥ—para una persona de visión contaminada; *yaḥ*—quien; *pratibhāti*—aparece; *māyayā*—la influencia de *māyā*; *kṣībaḥ*—alguien ebrio o iracundo; *iva*—como; *madhu*—por la miel; *āsava*—y el alcohol; *tāmra-locanaḥ*—con ojos rojizos como el cobre; *na*—no; *nāga-vadhvaḥ*—las esposas de la serpiente demonio; *arhaṇe*—adorando; *īśire*—no pudieron continuar; *hriyā*—debido a la vergüenza; *yat-pādayoḥ*—de cuyos pies de loto; *sparsana*—por el contacto; *dharṣita*—agitados; *indriyāḥ*—cuyos sentidos.

Para las personas de visión impura, los ojos del Señor Supremo son como los de alguien que se da a la bebida de toda clase de sustancias embriagantes. Así confundidas, esas personas poco inteligentes se irritan contra el Señor Supremo, y debido a su propia ira, el Señor mismo les parece iracundo y espantoso. Sin embargo, todo ello no es más que una ilusión. Cuando las esposas de la serpiente demonio se agitaron ante el contacto de los pies de loto del Señor, la timidez les impidió continuar adorándole. El Señor, sin embargo, permaneció libre de agitación a pesar de su contacto, pues Él Se mantiene equilibrado en toda circunstancia. ¿Quién, entonces, no adorará a la Suprema Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO: De todo el que se mantiene libre de agitación, incluso cuando hay motivos para agitarse, se dice que es *dhīra*, equilibrado. La Suprema Personalidad de Dios, que siempre está en la posición trascendental, nunca se agita por nada. Por eso, la persona que desee ser *dhīra* debe refugiarse en los pies de loto del Señor. En el *Bhagavad-gītā* (2.13), Kṛṣṇa dice: *dhīras tatra na muhyati*: La persona que se mantiene equilibrada en toda circunstancia nunca se confunde. El ejemplo perfecto de *dhīra* es Prahlāda Mahārāja. Cuando la feroz forma de Nṛsiṃhadeva apareció para matar a Hiraṇyakaśipu, Prahlāda no se agitó. Permaneció sereno y tranquilo, mientras otros, el Señor Brahmā entre ellos, se aterrorizaron ante el aspecto del Señor.

TEXTO 21 यमाहुरस्य स्थितिजन्मसंयमं
 त्रिभिर्विहीनं यमनन्तमृषयः ।

न वेद सिद्धार्थमिव क्वचित्स्थितं
भूमण्डलं मूर्धसहस्रधामसु ॥२१॥

*yam āhur asya sthiti-janma-saṁyamam
tribhir vihinam yam anantam ṛṣayaḥ
na veda siddhārtham iva kvacit sthitam
bhū-maṇḍalam mūrdha-sahasra-dhāmasu*

yam—a quien; *āhuḥ*—ellos dicen; *asya*—del mundo material; *sthiti*—el mantenimiento; *janma*—la creación; *saṁyamam*—la aniquilación; *tribhiḥ*—esas tres; *vihinam*—sin; *yam*—que; *anantam*—ilimitado; *ṛṣayaḥ*—todos los grandes sabios; *na*—no; *veda*—siente; *siddha-artham*—una semilla de mostaza; *iva*—como; *kvacit*—donde; *sthitam*—situado; *bhū-maṇḍalam*—el universo; *mūrdha-sahasra-dhāmasu*—en los cientos de miles de capuchas del Señor.

El Señor Śiva continuó: Todos los grandes sabios aceptan al Señor como fuente de la creación, el mantenimiento y la destrucción, aunque, en realidad, Él no tiene nada que ver con esas actividades. Por eso se dice que el Señor es ilimitado. En Su encarnación Śeṣa, Él sostiene sobre Sus capuchas todos los universos, pero, aun así, el peso de cada uno de esos universos no Le parece mayor que el de una semilla de mostaza. Por eso, ¿qué persona deseosa de alcanzar la perfección no adorará al Señor?

SIGNIFICADO: La encarnación de la Suprema Personalidad de Dios que recibe el nombre de Śeṣa, o Ananta, tiene fuerza, fama, riqueza, conocimiento, belleza y renunciación en grado ilimitado. Como se explica en este verso, Ananta tiene tanta fuerza que sobre Sus capuchas reposan los infinitos universos. Su aspecto es el de una serpiente con miles de cabezas, y como Su fuerza es ilimitada, sostiene todos los universos sobre Sus capuchas sin que Le parezcan más pesados que semillas de mostaza. Basta con imaginar lo insignificante que es una semilla de mostaza sobre la cabeza de una serpiente. Con respecto a esto, remitimos al lector al *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.117-125), donde se afirma que la encarnación del Señor Viṣṇu en la serpiente forma de Ananta Śeṣa Nāga sostiene sobre Sus capuchas todos los universos. Desde nuestro punto de vista, un universo es algo extraordinariamente pesado; el Señor, sin embargo, es *ananta* (ilimitado), y debido a ello, ese peso no Le parece mayor que el de una semilla de mostaza.

TEXTOS 22-23 यस्याद्य आसीद्गुणविग्रहो महान्
विज्ञानधिष्ण्यो भगवानजः किल ।
यत्सम्भवोऽहं त्रिवृता स्वतेजसा
वैकारिकं तामसमैन्द्रियं सृजे ॥२२॥

एते वयं यस्य वशे महात्मनः
 स्थिताः शकुन्ता इव सूत्रयन्त्रिताः ।
 महानहं वैकृततामसेन्द्रियाः
 सृजाम सर्वे यदनुग्रहादिदम् ॥२३॥

*yasyādyā āsīd guṇa-vigraho mahān
 vijñāna-dhiṣṇyo bhagavān ajaḥ kila
 yat-sambhavo 'ham tri-vṛtā sva-tejasā
 vaikārikam tāmasam aindriyam sṛje*

*ete vayam yasya vaśe mahātmanah
 sthitāḥ śakuntā iva sūtra-yantritāḥ
 mahān aham vaikṛta-tāmasendriyāḥ
 sṛjāma sarve yad-anugrahād idam*

yasya—de quien; *ādyah*—el comienzo; *āsīt*—ha sido; *guṇa-vigrahaḥ*—la encarnación de las cualidades materiales; *mahān*—la energía material total; *vijñāna*—de conocimiento completo; *dhiṣṇyah*—el receptáculo; *bhagavān*—el muy poderoso; *ajaḥ*—el Señor Brahmā; *kila*—ciertamente; *yat*—de quien; *sambhavaḥ*—nacido; *aham*—yo; *tri-vṛtā*—con tres diversidades, conforme a las tres modalidades de la naturaleza material; *sva-tejasā*—por mi fuerza material; *vaikārikam*—a todos los semidioses; *tāmasam*—los elementos materiales; *aindriyam*—los sentidos; *sṛje*—creo; *ete*—todos esos; *vayam*—nosotros; *yasya*—de quien; *vaśe*—bajo el control; *mahā-ātmanah*—grandes personalidades; *sthitāḥ*—situados; *śakuntāḥ*—buitres; *iva*—como; *sūtra-yantritāḥ*—atados con una cuerda; *mahān*—el *mahat-tattva*; *aham*—yo; *vaikṛta*—los semidioses; *tāmasa*—los cinco elementos materiales; *indriyāḥ*—sentidos; *sṛjāmaḥ*—creamos; *sarve*—todos nosotros; *yat*—de quien; *anugrahāt*—por la misericordia; *idam*—este mundo material.

De esa Suprema Personalidad de Dios aparece el Señor Brahmā, cuyo cuerpo está hecho de la energía material total, el receptáculo de inteligencia predominado por la modalidad apasionada de la naturaleza material. Del Señor Brahmā he nacido yo mismo, como una representación del ego falso con el nombre de Rudra. Yo, con mi propio poder, creo a todos los demás semidioses, los cinco elementos y los sentidos. Por lo tanto, adoro a la Suprema Personalidad de Dios, que es más grande que cualquiera de nosotros y que tiene a todos los semidioses y todos los sentidos y elementos materiales, e incluso al Señor Brahmā y a mí mismo, bajo Su control, como aves atadas con una cuerda. Nosotros podemos crear, mantener y aniquilar el mundo material solo por la gracia del Señor. Por eso ofrezco respetuosas reverencias al Ser Supremo.

SIGNIFICADO: En este verso se resume el proceso de la creación. De Saṅkarṣaṇa Se expande Mahā-Viṣṇu, y de Mahā-Viṣṇu, a Su vez, Garbhodakaśāyī Viṣṇu. El Señor

Brahmā, que nació de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, fue padre del Señor Śiva, de quien se fueron generando todos los demás semidiosos. El Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu son encarnaciones de las distintas modalidades materiales. El Señor Viṣṇu, en realidad, está por encima de las modalidades materiales, pero acepta el control de *sattva-guṇa* (la modalidad de la bondad) para mantener el universo. El Señor Brahmā nace del *mahat-tattva* y es quien crea el universo entero. El Señor Viṣṇu lo mantiene, y el Señor Śiva lo aniquila. La Suprema Personalidad de Dios controla a todos los semidiosos más importantes, y en particular al Señor Brahmā y al Señor Śiva, de la misma manera que el dueño de un ave la controla atándola con una cuerda. A los buitres a veces se les sujeta de ese modo.

TEXTO 24 यन्निर्मितां कर्ह्यपि कर्मपर्वणीं
मायां जनोऽयं गुणसर्गमोहितः ।
न वेद निस्तारणयोगमञ्जसा
तस्मै नमस्ते विलयोदयात्मने ॥२४॥

*yan-nirmitām karhy api karma-parvaṇīm
māyām jano 'yam guṇa-sarga-mohitaḥ
na veda nistāraṇa-yogam aṅjasā
tasmai namas te vilayodayātmane*

yat—por quien; *nirmitām*—creadas; *karhy api*—en cualquier momento; *karma-parvaṇīm*—que ata los nudos de la actividad frutiva; *māyām*—la energía ilusoria; *janaḥ*—una persona; *ayam*—esta; *guṇa-sarga-mohitaḥ*—confundida por las tres modalidades de la naturaleza material; *na*—no; *veda*—conoce; *nistāraṇa-yogam*—el proceso para liberarse del enredo material; *aṅjasā*—pronto; *tasmai*—a Él (el Supremo); *namaḥ*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti; *vilaya-udaya-ātmane*—en quien todo se aniquila y de quien todo vuelve a manifestarse.

Nosotros, las almas condicionadas, estamos atadas al mundo material por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, si no recibimos Su favor, no podemos entender el modo de liberarnos de esa energía ilusoria. Ofrezco respetuosas reverencias al Señor, que es la causa de la creación y de la aniquilación.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (7.14), Kṛṣṇa dice claramente:

*daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla

fácilmente». Todas las almas condicionadas que actúan en el ámbito de la energía ilusoria del Señor consideran que el cuerpo es el ser; de ese modo vagan continuamente por todo el universo, naciendo en distintas especies de vida y creando más y más problemas. A veces, cansadas de esos problemas, buscan un proceso mediante el cual puedan salir de ese enredo. Por desdicha, esos supuestos investigadores no son conscientes de la Suprema Personalidad de Dios ni de Su energía ilusoria; así, no hacen otra cosa que moverse en la oscuridad, sin encontrar nunca la manera de salir. Los supuestos científicos, eruditos e investigadores avanzados hacen el ridículo tratando de descubrir la causa de la vida. No tienen en cuenta el hecho de que la vida ya está en marcha. ¿Qué mérito tendrán si descubren su composición química? Todos sus compuestos químicos no son más que transformaciones de los cinco elementos: tierra, agua, fuego, aire y éter. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.20): la entidad viviente nunca es creada (*na jāyate mriyate vā kadācin*). Existen cinco elementos materiales densos y tres elementos materiales menores (mente, inteligencia y ego), y existen las entidades vivientes eternas. La entidad viviente desea un cuerpo determinado, y la naturaleza material, siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, crea ese cuerpo, que no es más que un tipo de máquina manejada por el Señor Supremo. El Señor da a la entidad viviente un determinado tipo de cuerpo mecánico, y la entidad viviente debe actuar con él conforme a la ley de las actividades frutivas. Este verso hace referencia a las actividades frutivas: *karma-parvanīm māyām*. La entidad viviente está situada en un máquina (el cuerpo), y la hace funcionar conforme a la orden del Señor. Ese es el secreto de la transmigración del alma de un cuerpo a otro. De ese modo, la entidad viviente se enreda en las actividades frutivas del mundo material. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.7): *manaḥ saṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*: La entidad viviente está luchando arduamente contra los seis sentidos, entre los que se incluye la mente.

En todas las actividades de creación y aniquilación, la entidad viviente se enreda en las actividades frutivas, que son llevadas a cabo por la energía ilusoria, *māyā*. Es exactamente como una computadora manejada por la Suprema Personalidad de Dios. Los supuestos científicos dicen que la naturaleza es independiente en sus actos, pero no saben explicar qué es la naturaleza. La naturaleza no es más que una máquina manejada por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando se comprende quién la maneja, los problemas de la vida quedan resueltos. Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā su-durlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy poco frecuente». Por consiguiente, el hombre cuerdo se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo se libera de las garras de la energía ilusoria, *māyā*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoséptimo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «El río Ganges desciende al universo material».

Los habitantes de Jambūdvīpa ofrecen oraciones al Señor

En este capítulo, Śukadeva Gosvāmī habla de los distintos *varṣas* de Jambūdvīpa y de las encarnaciones del Señor Supremo que se adoran en cada uno de ellos. El principal gobernante de Bhadrāśva-varṣa, es Bhadrāśravā. Él y sus muchos sirvientes adoran constantemente a la encarnación del Señor conocida con el nombre de Hayagrīva. Al final de cada *kalpa*, el demonio Ajñāna roba el conocimiento védico; el Señor Hayagrīva aparece entonces para protegerlo y entregárselo al Señor Brahmā. En la región de Hari-varṣa, el excelso devoto Prahāda Mahārāja adora al Señor Nṛsimhadeva, cuyo advenimiento viene descrito en el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Siguiendo los pasos de Prahāda Mahārāja, los habitantes de Hari-varṣa adoran al Señor Nṛsimhadeva para recibir de Él la bendición de ocuparse siempre en Su servicio amoroso. En la región de Ketumāla-varṣa, la Suprema Personalidad de Dios (el Señor Hṛṣīkeśa) aparece en la forma de Cupido. La diosa de la fortuna y los semidioses que allí viven se ocupan día y noche a Su servicio. Manifestándose en dieciséis partes, el Señor Hṛṣīkeśa es la fuente del ánimo, la fuerza y la influencia. La entidad viviente condicionada tiene el defecto de estar siempre llena de temor, pero con la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios puede liberarse de ese defecto de la vida material. Por lo tanto, solo el Señor puede recibir el tratamiento de «amo». Manu y los habitantes de la región de Ramyaka-varṣa adoran todavía hoy a Matsyadeva. Matsyadeva, cuya forma es bondad pura, es el gobernador y sustentador del universo entero; desde esa posición, dirige a todos los semidioses, encabezados por el rey Indra. En Hiraṇmaya-varṣa, el Señor Viṣṇu ha adoptado la forma de una tortuga (*kūrma mūrti*), y recibe la adoración de Aryamā y todos los demás habitantes del lugar. Del mismo modo, en la región de Uttarakuru-varṣa, el Señor Śrī Hari ha adoptado la forma de un jabalí, y en esa forma acepta el servicio de todos los habitantes de esa región.

Aquel que se relacione con devotos del Señor podrá comprender perfectamente toda la información contenida en este capítulo. Esa es la razón de que los *sāstras* recomienden la compañía de devotos. Eso es mejor que vivir a orillas del Ganges. El corazón del devoto puro es la morada de todos los buenos sentimientos y todas las cualidades superiores de los semidioses. Los no devotos, sin embargo, están simplemente hechizados por la ilusoria energía externa del Señor; en consecuencia, en sus corazones no se encuentra ninguna buena cualidad. Siguiendo los pasos de los devotos, debemos entender que la Suprema Personalidad de Dios es la única Deidad digna de veneración.

Todo el mundo debe aceptar esta fórmula y adorar al Señor. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: El propósito del estudio de todas las Escrituras védicas es adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Si el amor latente por el Señor Supremo no se despierta después de estudiar todas las Escrituras védicas, debe entenderse que ese estudio ha sido inútil, una simple pérdida de tiempo. Carentes de apego por la Suprema Personalidad de Dios, seguimos apegados a la vida familiar en este mundo material. Por consiguiente, la lección que este capítulo nos enseña es que debemos liberarnos de la vida familiar y refugiarnos por completo en los pies de loto del Señor.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

तथा च भद्रश्रवा नाम धर्मसुतस्तत्कुलपतयः पुरुषा भद्राश्रवर्षे
साक्षाद्भगवतो वासुदेवस्य प्रियां तनुं धर्ममयीं हयशीर्षाभिधानां
परमेण समाधिना सन्निधाप्येदमभिगृणन्त उपधावन्ति ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

tathā ca bhadrāśravā nāma dharmasutas tat-kula-patayah
puruṣā bhadraśva-varṣe sākṣād bhagavato vāsudevasya priyām
tanum dharmamayīm hayaśīrṣābhīdhānām parameṇa samādhinā
sannidhāpyedam abhigṛṇanta upadhāvanti.

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *tathā ca*—del mismo modo (tal como el Señor Śiva adora a Saṅkarṣaṇa en Ilāvṛta-varṣa); *bhadra-śravā*—Bhadraśravā; *nāma*—con el nombre de; *dharmasutaḥ*—el hijo de Dharmarāja; *tat*—de él; *kula-patayah*—los jefes de la dinastía; *puruṣāḥ*—todos los habitantes; *bhadraśva-varṣe*—en la región de Bhadrāśva-varṣa; *sākṣāt*—directamente; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevasya*—del Señor Vāsudeva; *priyām tanum*—forma muy querida; *dharmamayīm*—quien tiene a Su cargo los principios religiosos; *hayaśīrṣā-abhīdhānām*—Hayaśīrṣa, la encarnación del Señor (también llamado Hayagrīva); *parameṇa samādhinā*—con la forma de trance más elevada; *sannidhāpya*—acercándose; *idam*—esto; *abhigṛṇantaḥ*—cantando; *upadhāvanti*—adoran.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: La región de Bhadrāśva-varṣa es gobernada por Bhadrāśravā, el hijo de Dharmarāja. Del mismo modo que el Señor Śiva adora a Saṅkarṣaṇa en Ilāvṛta-varṣa, Bhadrāśravā, acompañado por sus sirvientes íntimos y todos los habitantes de esa región, adora a la expansión plenaria de Vāsudeva conocida con el nombre de Hayaśīrṣa. El Señor Hayaśīrṣa les es muy querido a los devotos, y tiene a Su cargo todos los principios religiosos. Fijos en el estado de trance más intenso, Bhadrāśravā y sus acompañantes ofrecen reverencias respetuosas al Señor y, esmerándose en la pronunciación correcta, cantan las siguientes oraciones.

भद्रश्रवस ऊचुः
 TEXTO 2 ॐ नमो भगवते धर्मात्मात्मविशोधनाय नम इति ॥ २ ॥

bhadraśravasa ūcuḥ
om̐ namo bhagavate dharmāyātma-viśodhanāya nama iti.

bhadraśravasaḥ ūcuḥ—el gobernador Bhadraśravā y sus compañeros íntimos dijeron; *om̐*—¡oh, Señor!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *dharmāya*—la fuente de todos los principios religiosos; *ātma-viśodhanāya*—que nos purifica de la contaminación material; *namaḥ*—reverencias; *iti*—así.

El gobernador Bhadraśravā y sus compañeros íntimos entonan la siguiente oración: Ofrecemos respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es el receptáculo de todos los principios religiosos y limpia el corazón de las almas condicionadas del mundo material. Una y otra vez Le ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Los necios materialistas no saben que las leyes de la naturaleza les están controlando y castigando a cada instante. Se consideran muy felices en el estado condicionado de vida material, sin conocer el propósito de que tengan que nacer, morir, envejecer y caer enfermos. Debido a esto, en el *Bhagavad-gītā* (7.15) el Señor Kṛṣṇa dice que esos materialistas son *mūḍhas* (sinvergüenzas): *na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*. Esos *mūḍhas* no saben que, si desean purificarse, tienen que adorar al Señor Vāsudeva (Kṛṣṇa) mediante penitencias y austeridades. Esa purificación es la finalidad de la vida humana. El propósito de la vida no es entregarse ciegamente al placer de los sentidos. En la forma de vida humana, el ser viviente debe ocuparse en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa para purificar su existencia: *tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ śuddhyet*. Esa es la instrucción del rey Ṛṣabhadeva a Sus hijos. En la forma de vida humana, debemos someternos a todo tipo de austeridades para purificar nuestra existencia. *Yasmād brahma-saukhyam tv anantam*. Todos tratamos de ser felices, pero por ignorancia y necesidad no podemos comprender en qué consiste realmente la felicidad sin trabas. La felicidad sin trabas recibe el nombre de *brahma-saukhya*, felicidad espiritual. En cierto modo, en el mundo material podemos ser felices, pero esa supuesta felicidad es temporal. Esto no lo pueden comprender los necios materialistas. Por consiguiente, Prahlāda Mahārāja subraya: *māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*: por un poco de felicidad materialista, que es temporal, esos sinvergüenzas se entregan a esfuerzos enormes, y de ese modo, vida tras vida, acaban decepcionados.

TEXTO 3 अहो विचित्रं भगवद्विचेष्टितं
 घ्नन्तं जनोऽयं हि मिषन्न पश्यति ।

ध्यायन्नसद्यर्हि विकर्म सेवितुं
निर्हृत्य पुत्रं पितरं जिजीविषति ॥ ३ ॥

*aho vicitrām bhagavad-viçeṣṭitam
ghnantam jano 'yam hi miṣan na paśyati
dhyāyann asad yarhi vikarma sevituram
nirhr̥tya putram pitaram jijīviṣati*

aho—¡ay!; *vicitrām*—maravillosos; *bhagavad-viçeṣṭitam*—los pasatiempos del Señor; *ghnantam*—muerte; *janaḥ*—una persona; *ayam*—esta; *hi*—ciertamente; *miṣan*—aunque viendo; *na paśyati*—no ve; *dhyāyan*—pensar en; *asad*—felicidad material; *yarhi*—debido a; *vikarma*—actividades prohibidas; *sevitum*—disfrutar; *nirhr̥tya*—ardiendo; *putram*—hijos; *pitaram*—el padre; *jijīviṣati*—desea una larga vida.

¡Ay! ¡Qué asombroso es que los necios materialistas no tengan en cuenta el gran peligro de la inminente muerte! Saben que la muerte vendrá sin duda alguna, pero, aun así, les es indiferente y no hacen ningún caso. Cuando su padre muere, quieren disfrutar de la herencia, y cuando muere su hijo, también quieren disfrutar de las propiedades del hijo. En cualquier caso, tratan de disfrutar despreocupadamente de la felicidad material con el dinero que han obtenido.

SIGNIFICADO: La felicidad material consiste en estar bien provisto de todo lo necesario para comer, dormir, disfrutar de relaciones sexuales y defenderse. En este mundo, la persona materialista vive solo en razón de esos cuatro principios del placer de los sentidos, sin preocuparse por el inminente peligro de la muerte. Cuando el padre muere, el hijo procura hacerse con la herencia y gastar el dinero en complacer los sentidos. Del mismo modo, un padre que pierde a su hijo trata de disfrutar de sus propiedades, y a veces incluso de su viuda. Ese es el comportamiento de los materialistas. Śukadeva Gosvāmī dice al respecto: «¡Qué asombrosos son esos pasatiempos de felicidad material, que se producen por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios!». En otras palabras, los materialistas desean cometer todo tipo de actividades pecaminosas. Pero sin la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede hacer nada. ¿Por qué permite entonces la Suprema Personalidad de Dios esas actividades pecaminosas? El Señor Supremo no desea que ningún ser vivo cometa actividades pecaminosas, y mediante la voz de la conciencia, les pide que se abstengan de pecar. Sin embargo, cuando alguien insiste en actuar así, el Señor Supremo le autoriza a hacerlo, pero por su propia cuenta y riesgo (*mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*). Nadie puede hacer nada sin la sanción del Señor, pero Él es tan bondadoso que, cuando el alma condicionada persiste en hacer algo, el Señor le permite actuar por su cuenta y riesgo.

Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en otros sistemas planetarios y en otras regiones de este universo, y especialmente en Svargaloka, los hijos nunca mueren antes que sus padres. En este planeta Tierra, sin embargo, no es raro que el hijo muera antes; el padre materialista se complace entonces en disfrutar de las propiedades del hijo. Ni el

uno ni el otro pueden ver la realidad, es decir, que ambos están esperando la muerte. Sin embargo, la muerte viene y pone punto final a todos sus planes de disfrute material.

TEXTO 4 वदन्ति विश्वं कवयः स्म नश्वरं
 पश्यन्ति चाध्यात्मविदो विपश्चितः ।
 तथापि मुह्यन्ति तवाज मायया
 सुविस्मितं कृत्यमजं नतोऽस्मि तम् ॥ ४ ॥

vadanti viśvam kavayaḥ sma naśvaram
paśyanti cādhyātmavido vipaścitaḥ
tathāpi muhyanti tavāja māyayā
suvismitam kṛtyam ajam nato ’smi tam

vadanti—dicen con autoridad; *viśvam*—toda la manifestación material; *kavayaḥ*—grandes sabios eruditos; *sma*—ciertamente; *naśvaram*—perecedera; *paśyanti*—ven en estado de trance; *ca*—también; *adhyātma-vidaḥ*—que han comprendido el conocimiento espiritual; *vipaścitaḥ*—sabios muy eruditos; *tathā api*—aun así; *muhyanti*—caen bajo la influencia de la ilusión; *tava*—Tuya; *aja*—¡oh, Tú, el innaciente!; *māyayā*—por la energía ilusoria; *su-vismitam*—muy maravillosa; *kṛtyam*—actividad; *ajam*—al innaciente supremo; *nataḥ asmi*—ofrezco reverencias; *tam*—a Él.

¡Oh, Tú, el innaciente!, los sabios eruditos védicos, que son avanzados en el conocimiento espiritual, saben sin lugar a dudas que el mundo material es percedero; muchos lógicos y filósofos conocen esta verdad. En estado de trance, perciben la verdadera situación de este mundo, y predicán la verdad. Aun así, a veces quedan confundidos por Tu energía ilusoria. Se trata de Tu maravilloso pasatiempo. Así pues, puedo entender que Tu energía ilusoria es realmente maravillosa, y Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: En el mundo material, la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios no actúa solamente sobre las almas condicionadas, sino que a veces también influye en sabios eruditos muy avanzados, que han comprendido de modo práctico y cabal la posición constitucional de este mundo. En el mismo momento en que pensamos: «Yo soy este cuerpo material (*ahaṁ mameti*) y todo lo relacionado con este cuerpo material es mío», caemos bajo la influencia de la ilusión (*moha*). Esa ilusión causada por la energía material actúa especialmente sobre las almas condicionadas, pero a veces también actúa sobre las almas liberadas. Las almas liberadas son personas con abundante conocimiento acerca del mundo material, y, por lo tanto, están desapegadas del concepto corporal de la vida. Sin embargo, como han estado en contacto con las modalidades de la naturaleza material durante muchísimo tiempo, incluso ellas quedan a veces cautivadas por la energía ilusoria debido a falta de atención en el cuidado

de la posición trascendental. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (7.14), el Señor Kṛṣṇa dice: *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: «Solo aquellos que se entregan a Mí pueden superar la influencia de la energía material». De modo que nadie debe pensar que es una persona liberada, inmune ya a la influencia de *māyā*. Todo el mundo debe ser muy cuidadoso en la práctica del servicio devocional y seguir estrictamente los principios regulativos. Quien así lo haga, permanecerá fijo en los pies de loto del Señor. En caso contrario, una pequeña distracción puede ocasionar un desastre. Hemos visto ya un ejemplo de esto en el caso de Mahārāja Bharata. Sin duda alguna, era un gran devoto, pero por haber dejado que su atención se desviase ligeramente hacia un cervatillo, tuvo que sufrir otras dos vidas, una como ciervo y otra como el *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata. Después de eso, se liberó y regresó al hogar, de vuelta a Dios.

El Señor siempre está dispuesto a perdonar a Su devoto; sin embargo, si un devoto pretende aprovecharse de la benignidad del Señor y comete errores deliberadamente una y otra vez, puede estar seguro de que el Señor le castigará dejándole caer en las garras de la energía ilusoria. En otras palabras, el conocimiento teórico que se adquiere mediante el estudio de los *Vedas* no es suficiente para protegernos de las garras de *māyā*. Debemos sujetarnos fuertemente a los pies de loto del Señor mediante el servicio devocional. Entonces estaremos en una posición segura.

TEXTO 5

विधोद्भवस्थाननिरोधकर्म ते
 ह्यकर्तुरङ्गीकृतमप्यपावृतः ।
 युक्तं न चित्रं त्वयि कार्यकारणे
 सर्वात्मनि व्यतिरिक्ते च वस्तुतः ॥ ५ ॥

*viśvodbhava-sthāna-nirodha-karma te
 hy akartur āṅgikṛtam apy apāvṛtaḥ
 yuktaṁ na citraṁ tvayi kārya-kāraṇe
 sarvātmani vyatirikte ca vastutaḥ*

viśva—del universo entero; *udbhava*—de la creación; *sthāna*—del mantenimiento; *nirodha*—de la aniquilación; *karma*—esas actividades; *te*—de Ti (¡oh, querido Señor!); *hi*—en verdad; *akartuḥ*—aparte; *āṅgikṛtam*—aun así aceptado por las Escrituras védicas; *api*—aunque; *apāvṛtaḥ*—sin contacto con todas esas actividades; *yuktaṁ*—apropiado; *na*—no; *citraṁ*—maravilloso; *tvayi*—en Ti; *kārya-kāraṇe*—la causa original de todos los efectos; *sarva-ātmani*—en todos los aspectos; *vyatirikte*—aparte; *ca*—también; *vastutaḥ*—la sustancia original.

¡Oh, Señor!, Tú estás completamente desapegado de la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material; son actividades que no Te afectan directamente, pero que, sin embargo, se Te atribuyen. Eso no nos sorprende, pues por Tus energías inconcebibles estás perfectamente cualificado para ser la causa de todas las

causas. Tú eres el principio activo de todo, aunque estás aparte de todo. Podemos entonces comprender que todo ocurre debido a Tu energía inconcebible.

TEXTO 6 वेदान् युगान्ते तमसा तिरस्कृतान्
रसातलाद्यो नृतरङ्गविग्रहः ।
प्रत्याददे वै कवयेऽभियाचते
तस्मै नमस्तेऽवितथेहिताय इति ॥ ६ ॥

*vedān yugānte tasmā tiraskṛtān
rasātālād yo nṛ-turaṅga-vigrahaḥ
pratyādade vai kavaye 'bhiyācate
tasmai namas te 'vitathehitāya iti*

vedān—los cuatro *Vedas*; *yuga-ante*—al final del milenio; *tasmā*—por el demonio de la personificación de la ignorancia; *tiraskṛtān*—robados; *rasātālāt*—del sistema planetario más bajo (Rasātala); *yaḥ*—quien (la Suprema Personalidad de Dios); *nṛ-turaṅga-vigrahaḥ*—adoptando la forma mitad caballo, mitad hombre; *pratyādade*—devolvió; *vai*—en verdad; *kavaye*—al poeta supremo (el Señor Brahmā); *abhiyā-cate*—cuando él Se los pidió; *tasmai*—a Él (la forma de Hayagrīva); *namaḥ*—respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *avitatha-ihitāya*—cuya resolución nunca fracasa; *iti*—así.

Al final del milenio, la personificación de la ignorancia adoptó la forma de un demonio y robó todos los Vedas, llevándolos al planeta Rasātala. Pero el Señor Supremo, en Su forma de Hayagrīva, a petición del Señor Brahmā, recuperó los Vedas y se los devolvió. Yo ofrezco respetuosas reverencias al Señor Supremo, cuya determinación nunca fracasa.

SIGNIFICADO: El conocimiento védico es imperecedero; pero en el mundo material a veces está manifiesto, y a veces no lo está. Cuando los habitantes del mundo material están demasiado inmersos en la ignorancia, el conocimiento védico desaparece. Sin embargo, el Señor Hayagrīva o el Señor Matsya siempre lo protegen, y a su debido tiempo, ese conocimiento se propaga de nuevo por intermedio del Señor Brahmā, el representante de confianza del Señor. Por esa razón, cuando Brahmā volvió a pedir el tesoro del conocimiento védico, el Señor satisfizo su deseo.

TEXTO 7 हरिवर्षे चापि भगवान्नरहरिरूपेणास्ते । तद्रूपग्रहणनिमित्त-
मुत्तरत्राभिधास्ये । तद्दयितं रूपं महापुरुषगुणभाजनो महाभागवतो
दैत्यदानवकुलतीर्थीकरणशीलाचरितः प्रह्लादोऽव्यवधानानन्यभक्तियो-
गेन सह तद्वर्षपुरुषैरुपास्ते इदं चोदाहरति ॥ ७ ॥

hari-varṣe cāpi bhagavān nara-hari-rūpeṇāste. tad-rūpa-grahaṇa-nimittam uttaratrābhīdhāsyē. tad dayitam rūpaṁ mahā-puruṣa-guṇa-bhājanam mahā-bhāgavato daitya-dānava-kula-tīrthikaraṇa-śīlā-caritaḥ prahlādo 'vyavadhānānanya-bhakti-yogena saha tad-varṣa-puruṣair upāste idam codāharati.

hari-varṣe—en la región de Hari-varṣa; *ca*—también; *api*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *nara-hari-rūpeṇa*—Su forma de Nṛsiṁhadeva; *āste*—está situado; *tad-rūpa-grahaṇa-nimittam*—la razón por la que el Señor Kṛṣṇa (Keśava) adoptó la forma de Nṛsiṁha; *uttaratra*—en capítulos posteriores; *abhīdhāsyē*—explicaré; *tat*—esa; *dayitam*—muy agradable; *rūpaṁ*—forma del Señor; *mahā-puruṣa-guṇa-bhājanam*—Prahāda Mahārāja, que es la morada de todas las buenas cualidades de las grandes personalidades; *mahā-bhāgavataḥ*—el devoto más glorioso; *daitya-dānava-kula-tīrthi-karaṇa-śīlā-caritaḥ*—cuyas actividades y cuyo carácter eran tan excelsos que liberó a todo los *daityas* (demonios) nacidos en su familia; *prahlādaḥ*—Mahārāja Prahāda; *avyavadhāna-ananya-bhakti-yogena*—mediante el servicio devocional ininterrumpido e inquebrantable; *saha*—con; *tad-varṣa-puruṣaiḥ*—Los habitantes de Hari-varṣa; *upāste*—ofrece reverencias y adora; *idam*—esto; *ca*—y; *udāharati*—canta.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, el Señor Nṛsiṁhadeva tiene Su morada en la región de Hari-varṣa. En el Séptimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam te hablaré de cuando el Señor adoptó la forma de Nṛsiṁhadeva para proteger a Prahāda Mahārāja. Prahāda Mahārāja el más glorioso devoto del Señor, posee todas las buenas cualidades de las grandes personalidades. Su carácter y actividades han dado la liberación a todos los miembros de su caída y demoníaca familia. A esa personalidad excelsa, Prahāda Mahārāja, le es muy querido al Señor Nṛsiṁhadeva, y en compañía de sus sirvientes y de todos los habitantes Hari-varṣa, Lo adora cantando el siguiente *mantra*.

SIGNIFICADO: Jayadeva Gosvāmī compuso diez oraciones adorando a las encarnaciones del Señor Kṛṣṇa; cada una de esas estrofas repite el nombre del Señor (Keśava). Por ejemplo: *keśava dhṛta-nara-hari-rūpa jaya jagad īśa hare, keśava dhṛta-mīna-śarīra jaya jagad-īśa hare*, y: *keśava dhṛta-vāmana-rūpa jaya jagad-īśa hare*. La palabra *jagad-īśa* se refiere al propietario de todos los universos. Su forma original es la forma de dos brazos del Señor Kṛṣṇa, con una flauta en las manos y ocupado en cuidar de las vacas. En palabras de la *Brahma-saṁhitā*:

cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevya-mānam govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, el primer progenitor, que está cuidando las vacas, cumpliendo todos los deseos, en moradas construidas con gemas espirituales

y rodeadas de millones de árboles de deseos. Es constantemente servido con gran reverencia y afecto por cientos y miles de diosas de la fortuna». Este verso nos enseña que Govinda, Kṛṣṇa, es el *ādi-puruṣa*, la persona original. El Señor tiene infinitas encarnaciones, tan numerosas como las olas de un río, pero Su forma original es Kṛṣṇa, Keśava.

Śukadeva Gosvāmī habla de Nṛsiṃhadeva para referirse a Prahlāda Mahārāja, que fue puesto en grandes dificultades por su poderoso padre, el demonio Hiraṇyakaśipu. Prahlāda, aparentemente, estaba indefenso ante su padre, pero cuando invocó al Señor, Él se manifestó inmediatamente en la gigantesca forma de Nṛsiṃhadeva, mitad león y mitad hombre, para matar al gigantesco demonio. Kṛṣṇa, a pesar de ser la persona original, el que no tiene igual, adopta diversas formas con la única finalidad de satisfacer a Sus devotos o cumplir una determinada misión. Esa es la razón de que Jayadeva Gosvāmī repita siempre el nombre de Keśava, la personalidad de Dios original, al describir en sus oraciones a las diversas encarnaciones del Señor, que aparecieron con distintos fines.

TEXTO 8 ॐ नमो भगवते नरसिंहाय नमस्तेजस्तेजसे आविराविर्भव वज्रनख
वज्रदंष्ट्र कर्माशियान् रन्धय रन्धय तमो ग्रस ग्रस ॐ स्वाहा ।
अभयमभयमात्मनि भूयिष्ठा ॐ क्षौम् ॥ ८ ॥

*om namo bhagavate narasiṃhāya namas tejas-teyase āvir-āvirbhava
vajra-nakha vajra-damṣṭra karmāśayān randhaya randhaya tamo
grasa grasa om svāhā. abhayam abhayam ātmani bhūyiṣṭhā om
kṣraum.*

om—¡oh, Señor!; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *nara-siṃhāya*—conocida con el nombre de Nṛsiṃha; *namaḥ*—reverencias; *tejah-tejase*—el poder de todo poder; *āviḥ-āvirbhava*—por favor, manifiéstate por completo; *vajra-nakha*—¡oh, Tú, que posees uñas como rayos!; *vajra-damṣṭra*—¡oh, Tú, que posees dientes como rayos!; *karma-āśayān*—deseos demoníacos de ser felices mediante actividades materiales; *randhaya randhaya*—por favor, disipa; *tamaḥ*—ignorancia en el mundo material; *grasa*—por favor, disipa; *grasa*—por favor, disipa; *om*—¡oh, mi Señor!; *svāhā*—oblaciones respetuosas; *abhayam*—ausencia de temor; *abhayam*—ausencia de temor; *ātmani*—en mi mente; *bhūyiṣṭhāḥ*—que Tú aparezcas; *om*—¡oh, Señor!; *kṣraum*—la *bīja* o semilla, de los *mantras* con que se ofrecen oraciones al Señor Nṛsiṃha.

Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Nṛsiṃhadeva, la fuente de todo poder. ¡Oh, mi Señor, que posees uñas y dientes como rayos!, por favor, destruye nuestros demoníacos deseos de realizar actividades frutivas en el mundo material. Por favor, manifiéstate en nuestros corazones y disipa nuestra ignorancia, de manera que, por Tu misericordia, podamos liberarnos del temor en la lucha por la existencia en el mundo material.

SIGNIFICADO: En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.22.39), Sanat-kumāra dirige las siguientes palabras a Mahārāja Pṛthu:

*yat-pāda-paṅkaja-palāśa-vilāsa-bhaktiyā
karmāśayam grathitam udgrathayanti santaḥ
tadvan na rikta-matayo yatayo 'pi ruddha-
srotogaṅās tam araṇam bhaja vāsudevam*

«Los devotos que están siempre ocupados en el servicio de los dedos de los pies de loto del Señor pueden liberarse con mucha facilidad de los deseos de ocuparse en actividades frutivas, que están profundamente arraigados. Como esto esto es muy difícil, los no devotos —los *jñānīs* y los *yogīs*—, no pueden detener las olas de la complacencia sensorial, a pesar de todos sus intentos. Por lo tanto, te aconsejamos que te ocupes en el servicio devocional de Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva».

En el mundo material, todas las entidades vivientes tienen fuertes deseos de disfrutar de la materia hasta satisfacerse por completo. Para cumplir ese objetivo, el alma condicionada tiene que cambiar constantemente de un cuerpo a otro; de ese modo, sus deseos frutivos, fuertemente arraigados, continúan. Para detener el ciclo de nacimientos y muertes, es imprescindible estar completamente libre de deseos. Por eso Śrīla Rūpa Gosvāmī describe el *bhakti* (servicio devocional) puro de la siguiente manera:

*anyābhilāṣitā-śūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu- śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades frutivas y de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Sin estar completamente libre de todos los deseos materiales, que se deben a la densa oscuridad de la ignorancia, nadie puede ocuparse a plenitud en el servicio devocional del Señor. Por lo tanto, siempre debemos ofrecer oraciones al Señor Nṛsiṁhadeva, que mató a Hiraṇyakaśipu, la personificación del deseo material. *Hiraṇya* significa «oro», y *kaśipu* significa «cojín o lecho mullido». Los materialistas siempre desean la comodidad del cuerpo, y para ello necesitan grandes cantidades de oro. Así pues, Hiraṇyakaśipu era el representante perfecto de la vida materialista. Por esa razón, causó grandes molestias a Prahlāda Mahārāja, el más elevado de los devotos, hasta que el Señor Nṛsiṁhadeva le mató. Todo devoto que aspire a liberarse de los deseos materiales debe ofrecer respetuosas oraciones a Nṛsiṁhadeva, como Prahlāda Mahārāja hace en este verso.

TEXTO 9 स्वस्त्यस्तु विधस्य खलः प्रसीदतां
ध्यायन्तु भूतानि शिवं मिथो धिया ।

मनश्च भद्रं भजतादधोक्षजे
आवेश्यतां नो मतिरप्यहैतुकी ॥ ९ ॥

*svasty astu viśvasya khalah prasīdatām
dhyāyantu bhūtāni śivam mitho dhiyā
manaś ca bhadrām bhajatād adhokṣaje
āvesyatām no matir apy ahaitukī*

svasti—lo auspicioso; *astu*—que sea; *viśvasya*—del universo entero; *khalah*—los envidiosos (prácticamente todos); *prasīdatām*—que se apacigüen; *dhyāyantu*—que consideren; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *śivam*—lo auspicioso; *mithah*—mutuo; *dhiyā*—con la inteligencia; *manaḥ*—la mente; *ca*—y; *bhadrām*—calma; *bhajatāt*—que experimenten; *adhokṣaje*—en la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de la percepción de la mente, la inteligencia y los sentidos; *āvesyatām*—que se absorba; *naḥ*—nuestra; *matih*—inteligencia; *api*—en verdad; *ahaitukī*—sin ninguna motivación.

Que la buena fortuna reine en todo el universo, y que todas las personas envidiosas se apacigüen. Que todas las entidades vivientes encuentren la paz mediante la práctica del bhakti-yoga, pues el servicio devocional hará que piensen siempre en el bienestar de los demás. Ocupémonos todos en el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa, la realidad trascendental suprema, y permanezcamos siempre absortos en pensar en Él.

SIGNIFICADO: El siguiente verso describe al *vaiṣṇava*:

*vāñchā-kalpa-tarubhyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca
patitānām pāvanebhyo vaiṣṇavebhyo namo namaḥ*

Como un árbol de deseos, el *vaiṣṇava* puede satisfacer todos los deseos de todo el que se refugie en sus pies de loto. Prahlāda Mahārāja, como buen *vaiṣṇava*, no ora por él mismo, sino por todas las entidades vivientes, tanto las que son nobles como las envidiosas y malvadas. Él siempre pensó en el bien de las personas malvadas como su padre, Hiraṇyakaśipu. Prahlāda Mahārāja no pidió nada para él mismo; al contrario, oró al Señor pidiéndole que perdonase a su demoníaco padre. Esa es la actitud del *vaiṣṇava*, que siempre piensa en el bien del universo entero.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *bhāgavata-dharma* son para personas completamente libres de la envidia (*parama-nirmatsarāṇām*). Por esa razón, Prahlāda Mahārāja en este verso ora con las palabras *khalah prasīdatām*: «Que todas las personas envidiosas se apacigüen». El mundo material está lleno de personas envidiosas, pero la persona que se libera de la envidia actúa con generosidad en sus relaciones sociales, y puede pensar en el bien de los demás. Todo aquel que emprende el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa y se dedica enteramente al servicio del Señor limpia por completo su mento de todo rastro de envidia (*manaś ca bhadrām bhajatād adhokṣaje*). Por lo tanto, debemos orar al Señor Nṛsiṃhadeva pidiéndole que Se establezca en nuestro corazón. Debemos

pedirle: *bahir nṛsimho hṛdaye nṛsimhaḥ*: «Que el Señor Nṛsimhadeva se establezca en lo profundo de mi corazón, matando todas mis tendencias negativas. Que mi mente se purifique, de manera que yo pueda adorar pacíficamente al Señor y llevar la paz al mundo entero».

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos ha dejado un maravilloso comentario al respecto. Cuando ofrecemos oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, siempre Le pedimos alguna bendición. Incluso los devotos puros (*niṣkāma*) oran pidiendo alguna bendición, como el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseña en Su *Śikṣāṣṭaka*:

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram
patitaṁ māṁ viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-pāṅkaj a-
sthita-dhūli-saḍṛśaṁ vicintaya*

«¡Oh, hijo de Mahārāja Nanda [Kṛṣṇa]!, yo soy Tu sirviente eterno, pero, de una u otra forma, he caído en el océano del nacimiento y la muerte. Por favor, sácame de este océano de muerte y sitúame como uno de los átomos de Tus pies de loto». En otra oración el Señor Caitanya dice: *mama janmani janmaniśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*: por favor, permíteme tener amor y devoción puros por los pies de loto de Tu Señoría vida tras vida». Prahlāda Mahārāja, cuando canta *om namo bhagavate narasiṁhāya*, está orando por una bendición al Señor; pero como él además es un *vaiṣṇava* excelso, no desea nada para complacer sus propios sentidos. El primer deseo que expresó en su oración es *svasty astu viśvasya*: «Que la buena fortuna reine en todo el universo». Con esas palabras, Prahlāda Mahārāja rogó al Señor que fuese misericordioso con todos, incluso con su padre, que era una persona de lo más envidiosa. Cāṇakya Paṇḍita dice que hay dos tipos de entidades vivientes envidiosas: una es la serpiente, y la otra son los hombres como Hiraṇyakaśipu, que por naturaleza sienten envidia de todo el mundo, incluso de sus propios padres o hijos. Hiraṇyakaśipu estaba envidioso del niño Prahlāda, su hijo; aún así, Prahlāda Mahārāja pidió una bendición para beneficio de su padre. Hiraṇyakaśipu estaba muy envidioso de los devotos, pero Prahlāda deseó que, por la gracia del Señor, su padre y otros demonios como él abandonasen su naturaleza envidiosa y dejasen de perseguir a los devotos (*khalah prasīdatām*). Lo difícil es que esa entidad viviente envidiosa (*khalā*) rara vez se apacigua. Un tipo de *khalā*, la serpiente, puede calmarse mediante *mantras* o por la acción de una determinada hierba (*mantrauśadhi-vaśaḥ sarpaḥ khalakena nivāryate*). A la persona envidiosa, sin embargo, no se la puede calmar de ningún modo. Por lo tanto, Prahlāda Mahārāja ora pidiendo que el corazón de las personas envidiosas cambie, de manera que puedan pensar en el bien de los demás.

Si el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se difunde por todo el mundo, y si, por la gracia de Kṛṣṇa, todo el mundo lo acepta, la mentalidad de los envidiosos cambiará. Todo el mundo pensará en el bienestar de los demás. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja ora: *śivaṁ mitho dhiyā*. En el ámbito de las actividades materiales, todo el mundo siente envidia de los demás, pero en un ámbito consciente de Kṛṣṇa,

nadie siente envidia de nadie; todo el mundo piensa en el bien de los demás. Por consiguiente, Prahlāda Mahārāja ora pidiendo que todas las mentes se vuelvan hacia el bien absorbiéndose en los pies de loto de Kṛṣṇa (*bhajatād adhokṣaje*). Como se indica en otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*), y como el Señor Kṛṣṇa aconseja en el *Bhagavad-gītā* (18.65): *man-manā bhava mad-bhaktah*, debemos pensar constantemente en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Entonces nuestra mente, sin duda, se purificará (*ceto-darpaṇa-mārjanam*). Los materialistas siempre piensan en complacer los sentidos, pero Prahlāda Mahārāja ora pidiendo que, por la misericordia del Señor, cambien de actitud y dejen de pensar en la complacencia de los sentidos. Si piensan siempre en Kṛṣṇa, todo irá bien. Algunas personas presentan el argumento de que, si todos pensasen en Kṛṣṇa de ese modo, el universo acabaría vaciándose, porque todo el mundo iría de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, sin embargo, dice que eso es imposible, porque hay infinitas entidades vivientes. Si el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa liberase de hecho a todas las entidades vivientes del universo, éstas serían sustituidas de inmediato por una población semejante.

TEXTO 10 मागारदारारत्मजवित्तबन्धुषु
 सङ्गो यदि स्याद्भगवत्प्रियेषु नः ।
 यः प्राणवृत्त्या परितुष्ट आत्मवान्
 सिद्धयत्यदूरान्न तथेन्द्रियप्रियः ॥१०॥

māgāra-dārātmaja-vitta-bandhuṣu
saṅgo yadi syād bhagavat-priyeṣu naḥ
yaḥ prāṇa-vṛtṭyā parituṣṭa ātmavān
siddhyaty adūrān na tathendriya-priyaḥ

mā—no; *agāra*—casa; *dāra*—esposa; *ātma-ja*—hijos; *vitta*—cuenta bancaria; *bandhuṣu*—entre amigos y familiares; *saṅgaḥ*—compañía o apego; *yadi*—si; *syāt*—debe haber; *bhagavat-priyeṣu*—entre personas a quienes les es muy querido la Suprema Personalidad de Dios; *naḥ*—de nosotros; *yaḥ*—cualquiera que; *prāṇa-vṛtṭyā*—por las necesidades básicas de la vida; *parituṣṭaḥ*—satisfechos; *ātma-vān*—que ha controlado la mente y comprendido el ser; *siddhyati*—logra el éxito; *adūrāt*—muy pronto; *na*—no; *tathā*—tanto; *indriya-priyaḥ*—una persona apegada a complacer los sentidos.

Mi querido Señor, oramos pidiendo no sentir jamás atracción por la cárcel de la vida familiar, que está constituida por la casa, la esposa, los hijos, los amigos, la cuenta bancaria, los parientes, etc. Si tenemos algún apego, que sea por los devotos, cuyo único amigo es Kṛṣṇa. La persona que ha alcanzado verdaderamente el plano de la autorrealización y ha controlado su mente está perfectamente satisfecha con las necesidades básicas de la vida. No trata de dar placer a los sentidos. Esa persona

avanza rápidamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, mientras otros, que están demasiado apegados a las cosas materiales, encuentran muy difícil el avance.

SIGNIFICADO: Cuando Le pidieron que explicase el deber del *vaiṣṇava*, es decir, de la persona consciente de Kṛṣṇa, Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu contestó inmediatamente: *asat-saṅga-tyāga—ei vaiṣṇava-ācāra*: El primer deber del *vaiṣṇava* es abandonar la compañía de las personas que no son devotas de Kṛṣṇa y están demasiado apegadas a cosas materiales como la esposa, los hijos, la cuenta bancaria, etc. También Prahāda Mahārāja ora a la Personalidad de Dios pidiéndole que le permita evitar la compañía de los no devotos apegados al modo de vida materialista. Si tiene que apegarse a alguien, que sea únicamente al devoto.

Al devoto no le interesa aumentar sin necesidad las exigencias de los sentidos. Por supuesto, mientras estemos en el mundo material, tenemos un cuerpo material que hay que mantener para poder practicar servicio devocional. Pero, si comemos *kṛṣṇa-prasāda*, mantener el cuerpo resulta muy fácil. Como dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.26):

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». ¿Qué necesidad hay de ampliar el menú para satisfacer el paladar? Los devotos deben comer lo más sencillamente posible. De lo contrario, su apego por las cosas materiales irá en aumento, y las exigencias de disfrute material de los sentidos, que son muy fuertes, serán cada vez mayores. Entonces el progreso en la senda de conciencia de Kṛṣṇa, que es la verdadera misión de la vida, se detendrá.

TEXTO 11 यत्सङ्गलब्धं निजवीर्यवैभवं
तीर्थं मुहुः संपृशतां हि मानसम् ।
हरत्यजोऽन्तः श्रुतिभिर्गतोऽङ्गजं
को वै न सेवेत मुकुन्दविक्रमम् ॥११॥

*yat-saṅga-labdham nija-vīrya-vaibhavam
tīrtham muhuḥ saṁspr̥śatām hi mānasam
haraty ajo 'ntaḥ śrutibhir gato 'ṅgajam
ko vai na seveda mukunda-vikramam*

yat—de quienes (los devotos); *saṅga-labdham*—obtenida mediante la compañía; *nija-vīrya-vaibhavam*—cuya influencia es extraordinaria; *tīrtham*—lugares sagrados, como el Ganges; *muhuḥ*—repetidamente; *saṁspr̥śatām*—de aquellos que tocan; *hi*—ciertamente; *mānasam*—las cosas sucias que están en la mente; *harati*—desvanece;

ajah—el innaciente supremo; *antaḥ*—en lo profundo del corazón; *śrutibhiḥ*—por los oídos; *gataḥ*—que han entrado; *aṅga-jam*—cosas sucias, o infecciones del cuerpo; *kaḥ*—quién; *vai*—en verdad; *na*—no; *seveta*—serviría; *mukunda-vikramam*—las gloriosas actividades de Mukunda, la Suprema Personalidad de Dios.

En compañía de personas completamente consagradas a la Suprema Personalidad de Dios, Mukunda, podemos escuchar acerca de las poderosas actividades del Señor, y llegar a comprenderlas en poco tiempo. Las actividades de Mukunda son tan potentes que, con solo escucharlas, de inmediato entramos en contacto con el Señor. En forma de vibraciones sonoras, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, entra en el corazón de la persona ansiosa por escuchar constantemente las narraciones de las poderosas actividades del Señor, y limpia su corazón de todas las contaminaciones. Por otra parte, bañarse en el Ganges también reduce la contaminación y las infecciones corporales; sin embargo, ese proceso y el proceso de visitar los lugares sagrados solo pueden limpiar el corazón después de mucho tiempo de práctica. Por consiguiente, ¿qué hombre cuerdo prescindiría de la relación con devotos, que trae rápidamente la perfección de la vida?

SIGNIFICADO: Bañarse en el Ganges puede, sin lugar a dudas, curarnos de muchas enfermedades infecciosas, pero no puede purificar una mente que está apegada a la materia y es la causa de todo tipo de contaminaciones en la existencia material. Sin embargo, cuando nos relacionamos directamente con el Señor Supremo escuchando acerca de Sus actividades, la suciedad de la mente se limpia, y en muy poco tiempo nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa. Esto lo confirma Sūta Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

*śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi vidhunoti suhṛt-satām*

El Señor Supremo, que está en el corazón de todos, Se siente muy complacido cuando alguien escucha narraciones acerca de Sus actividades; Él en persona elimina la suciedad de la mente de quien así escucha. *Hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi vidhunoti*: Él limpia la mente de toda suciedad. Esas impurezas de la mente son la causa de la existencia material. Cuando alguien logra purificar su mente, de inmediato recupera su posición original consciente de Kṛṣṇa, y de ese modo obtiene el éxito en la vida. Por esa razón, todos los grandes santos que siguieron la línea devocional recomiendan encarecidamente el proceso de escuchar. Śrī Caitanya Mahāprabhu introdujo el canto en congregación del *mantra* Hare Kṛṣṇa para dar a todo el mundo la oportunidad de escuchar el santo nombre de Kṛṣṇa, pues el simple hecho de escuchar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, nos purifica (*ceto-darpaṇa-mārjanam*). Por consiguiente, la principal actividad de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa por todo el mundo.

Cuando nuestra mente se ha limpiado con el canto de Hare Kṛṣṇa, poco a poco nos vamos elevando al plano de conciencia de Kṛṣṇa, y leemos libros como el *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Caitanya-caritāmṛta* y *El néctar de la devoción*. De ese modo, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.18), nos vamos purificando cada vez más de la contaminación material:

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu nityam bhāgavata-sevayā
bhagavaty uttama-sloke bhaktir bhavati naiṣṭhiki*

«El proceso de escuchar regularmente el *Bhāgavatam* y ofrecer servicio al devoto puro destruye prácticamente por completo todo lo que perturba al corazón; de ese modo, el servicio amoroso al glorioso Señor, a quien Se alaba con canciones trascendentales, se establece como un hecho irrevocable». Así pues, por el simple proceso de escuchar las poderosas actividades del Señor, el corazón del devoto se limpia casi por completo de las contaminaciones materiales, y su posición original como sirviente eterno, parte integral del Señor, se manifiesta. A medida que el devoto se ocupa en servicio devocional, la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia se va disipando, hasta que el devoto actúa solamente en el plano de la modalidad de la bondad. Es entonces cuando alcanza la felicidad y continúa avanzando en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

Todos los grandes *ācāryas* han recomendado encarecidamente que se dé a la gente la oportunidad de escuchar acerca del Señor Supremo. El éxito está entonces asegurado. Cuanto más limpiamos de nuestros corazones la suciedad de los apegos materiales, más atracción sentimos por el nombre, la forma, las cualidades, los objetos y las actividades de Kṛṣṇa. Esa es la esencia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 12 यस्यास्ति भक्तिर्भगवत्यकिञ्चना
सर्वैर्गुणैस्तत्र समासते सुराः ।
हरावभक्तस्य कुतो महद्गुणा
मनोरथेनासति धावतो बहिः ॥१२॥

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
manorathenāsati dhāvato bahiḥ*

yasya—de quien; *asti*—hay; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *akiñcanā*—sin ninguna motivación; *sarvaiḥ*—con todas; *guṇaiḥ*—buenas cualidades; *tatra*—allí (en esa persona); *samāsate*—morán; *surāḥ*—todos los semidioses; *harau*—a la Suprema Personalidad de Dios; *abhaktasya*—de una persona que no es devota; *kutaḥ*—dónde; *mahat-guṇāḥ*—buenas cualidades;

manorathena—por especulación mental; *asati*—en el mundo material, que es temporal; *dhāvataḥ*—que corre; *bahiḥ*—fuera.

En el cuerpo de aquel que ha adquirido devoción pura por la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, se manifiestan todos los semidioses con sus sublimes cualidades, como la religión, el conocimiento y la renunciación. Por otra parte, una persona sin servicio devocional y ocupada en actividades materiales, no tiene buenas cualidades. Incluso si es un adepto de la práctica del *yoga* místico, o está empeñado en el honesto esfuerzo de mantener a su familia y a sus parientes, es seguro que será arrastrado por sus propias especulaciones mentales y tendrá que ocuparse en el servicio de la energía externa del Señor. ¿Qué buenas cualidades puede haber en esa persona?

SIGNIFICADO: Como se explica en el siguiente verso, Kṛṣṇa es la fuente original de todas las entidades vivientes. El propio Kṛṣṇa lo confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.7) con las siguientes palabras:

*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Todas las entidades vivientes son partes integrales de Kṛṣṇa, y por lo tanto, cuando recuperan su conciencia de Kṛṣṇa original, manifiestan, en pequeña proporción, todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa. Cuando alguien se ocupa en los nuevos procesos del servicio devocional (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*), su corazón se purifica; esa persona entiende inmediatamente su relación con Kṛṣṇa y recupera su cualidad original de ser consciente de Kṛṣṇa.

En el capítulo ocho del *Ādi-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*, se describen algunas de las cualidades de los devotos. De Śrī Paṇḍita Haridāsa, por ejemplo, se dice que tenía muy buena conducta y era tolerante, pacífico, magnánimo y grave. Además de eso, hablaba con gran dulzura, y se esforzaba en complacer a los demás; era siempre paciente y respetuoso con todos, y siempre trabajó por el beneficio de todos; en su mente no había duplicidad, y estaba libre por completo de malicia. En origen, todas esas cualidades pertenecen a Kṛṣṇa, pero, de modo natural, se manifiestan también en la persona que se hace devota. Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, dice que en el cuerpo del *vaiṣṇava* se manifiestan todas las buenas cualidades, y que solo por la presencia de esas buenas cualidades se puede distinguir a un *vaiṣṇava* de uno no *vaiṣṇava*. Kṛṣṇadāsa Kavirāja da la siguiente lista de veintiséis cualidades del *vaiṣṇava*: (1) Es muy bondadoso con todos. (2) No es enemigo de nadie. (3) Es veraz. (4) Es ecuánime. (5) Nadie puede encontrarle defectos. (6) Es magnánimo. (7) Es manso. (8) Es siempre limpio. (9) Carece de posesiones. (10) Trabaja por el bien de todos. (11) Es muy pacífico. (12) Siempre está entregado a Kṛṣṇa. (13) No tiene deseos materiales. (14) Es muy

manso. (15) Es estable. (16) Controla sus sentidos. (17) No come más de lo necesario. (18) No está bajo la influencia de la energía ilusoria del Señor. (19) Ofrece respeto a todos. (20) No desea ningún respeto para él. (21) Es muy grave. (22) Es misericordioso. (23) Es amistoso. (24) Es poético. (25) Es experto. (26) Es silencioso.

TEXTO 13 हरिर्हि साक्षाद्भगवान् शरीरिणा-
 मात्मा ज्ञाषाणाभिव तोयमीप्सितम् ।
 हित्वा महांस्तं यदि सज्जते गृहे
 तदा महत्त्वं वयसा दम्पतीनाम् ॥१३॥

*harir hi sāksād bhagavān śarīriṇām
 ātmā jhaṣāṇām iva toyam īpsitam
 hitvā mahāṁs taṁ yadi sajjate grhe
 tadā mahattvaṁ vayasā dāmpatīnām*

hariḥ—el Señor; *hi*—ciertamente; *sāksāt*—directamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śarīriṇām*—de todas las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales; *ātmā*—la vida y el alma; *jhaṣāṇām*—de los seres acuáticos; *iva*—como; *toyam*—vastas extensiones de agua; *īpsitam*—es deseada; *hitvā*—abandonando; *mahān*—una gran personalidad; *taṁ*—a Él; *yadi*—si; *sajjate*—se apega; *grhe*—a la vida familiar; *tadā*—en ese momento; *mahattvam*—grandeza; *vayasā*—por la edad; *dāmpatīnām*—de los esposos.

Del mismo modo que los seres acuáticos siempre desean permanecer en vastas extensiones de agua, todas las entidades vivientes condicionadas desean por naturaleza permanecer en la vasta existencia del Señor Supremo. Por lo tanto, puede que una persona esté materialmente bien considerada, pero si no se refugia en el Alma Suprema, y en lugar de ello se apega a la vida familiar materialista, su grandeza es como la de una pareja joven de baja clase. La persona demasiado apegada a la vida material pierde todas las buenas cualidades espirituales.

SIGNIFICADO: Los cocodrilos son animales muy feroces, pero cuando se aventuran a salir del agua, en tierra firme, pierden todo su poderío. Fuera del agua no pueden manifestar su poder original. Del mismo modo, la Superalma omnipresente, Paramātmā, es la fuente de todas las entidades vivientes, que son partes integrales Suyas. La entidad viviente, como el cocodrilo que manifiesta su fuerza en el agua, manifiesta su poder espiritual cuando se mantiene en contacto con el omnipresente Vāsudeva, la Personalidad de Dios. En otras palabras, la grandeza de la entidad viviente puede percibirse cuando está en el mundo espiritual, ocupada en actividades espirituales. Muchos jefes de familia, a pesar de estar bien educados en el conocimiento de los *Vedas*, se apegan a la vida familiar. En este verso se les compara con cocodrilos fuera del agua, pues carecen por completo de fuerza espiritual. Su

grandeza es como la de los jóvenes esposos que, a pesar de no tener educación, se alaban el uno al otro, atraídos por su propia belleza temporal. Ese tipo de grandeza solo la aprecian personas de baja clase y sin suficiente conocimiento.

Por consiguiente, todo el mundo debe buscar el refugio del Alma Suprema, la fuente de todas las entidades vivientes. No debemos perder el tiempo en la supuesta felicidad de la vida familiar materialista. En la civilización védica, esa forma imperfecta de vida solo se permite hasta los cincuenta años, edad en que hay que abandonar la vida de familia para entrar, o bien en la orden de *vānaprastha* (vida retirada independiente, cuyo objetivo es el cultivo de conocimiento espiritual), o bien en la orden de *sannyāsa* (la orden de renuncia, en la que el único refugio es la Suprema Personalidad de Dios).

TEXTO 14 तस्माद्रजोरागविषादमन्यु-
मानस्पृहाभयदैन्याधिमूलम् ।
हित्वा गृहं संसृतिचक्रवालं
नृसिंहपादं भजताकुतोभयमिति ॥१४॥

*tasmād rajo-rāga-viṣāda-manyu-
māna-spr̥hā-bhayadainyādhimūlam
hitvā gṛham saṁsṛti-cakravālam
nṛsimha-pādām bhajatākutobhayam iti*

tasmāt—por lo tanto; *rajaḥ*—de pasión o deseos materiales; *rāga*—apego por cosas materiales; *viṣāda*—seguidos de la desilusión; *manyu*—la ira; *māna-spr̥hā*—el deseo de ser una persona respetable en la sociedad; *bhaya*—el miedo; *dainya*—de la pobreza; *adhimūlam*—la raíz; *hitvā*—abandonar; *gṛham*—la vida familiar; *saṁsṛti-cakravālam*—el ciclo de nacimientos y muertes; *nṛsimha-pādām*—a los pies de loto del Señor Nṛsimhadeva; *bhajata*—adoren; *akutaḥ-bhayam*—el refugio en que no existe el temor; *iti*—así.

Por lo tanto, ¡oh, demonios!, abandonen la supuesta felicidad de la vida familiar y refúgiense en los pies de loto del Señor Nṛsimhadeva, que son el verdadero refugio en que no existe el temor. El enredo en la vida familiar es la raíz de la que nacen el apego material, los inagotables deseos, la tristeza, la ira, la desesperación, el miedo, y el deseo de prestigio falso, todo lo cual trae como resultado la prolongación del ciclo de nacimientos y muertes.

TEXTO 15 केतुमालेऽपि भगवान् कामदेवस्वरूपेण लक्ष्म्याः प्रियचिकीर्षया
प्रजापतेर्दुहितृणां पुत्राणां तद्वर्षपतीनां पुरुषायुषाहोरात्रपरिसङ्ख्यानानां
यासां गर्भा महापुरुषमहास्रतेजसोद्वेजितमनसां विध्वस्ता व्यसवः
संवत्सरान्ते विनिपतन्ति ॥१५॥

ketumāle 'pi bhagavān kāmadeva-svarūpeṇa lakṣmyāḥ priya-cikīrṣayā prajāpater duhitṛṇām putrāṇām tad-varṣa-patinām puruṣāyūṣāho-rātra-parisaṅkhyānānām yāsām garbhā mahā-puruṣa-mahāstra-tejasodvejita-manasām vidhvastā vyasavaḥ saṁvatsarānte vinipatanti.

ketumāle—en la región conocida con el nombre de Ketumāla-varṣa; *api*—también; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu; *kāmadeva-svarūpeṇa*—en la forma de Kāmadeva (Cupido o Pradyumna); *lakṣmyāḥ*—de la diosa de la fortuna; *priya-cikīrṣayā*—con deseo de satisfacer; *prajāpateḥ*—de *prajāpati*; *duhitṛṇām*—de las hijas; *putrāṇām*—de los hijos; *tad-varṣa-patinām*—el gobernador de esa región; *puruṣa-āyūṣā*—en una vida humana (unos cien años); *ahaḥ-rātra*—los días y noches; *parisaṅkhyānānām*—cuyo número es igual; *yāsām*—de quienes (las hijas); *garbhāḥ*—fetos; *mahā-puruṣa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-āstra*—de la gran arma (el disco); *tejasā*—por la refulgencia; *udvejita-manasām*—cuyas mentes se agitan; *vidhvastāḥ*—echados a perder; *vyasavaḥ*—muertos; *saṁvatsara-ante*—al final del año; *vinipatanti*—caen.

Śukadeva Gosvāmī continuó: En la región conocida con el nombre de Ketumāla-varṣa vive el Señor Viṣṇu en la forma de Kāmadeva, solo para satisfacer a Sus devotos, entre quienes están Lakṣmījī [la diosa de la fortuna] y el *prajāpati* Saṁvatsara, acompañado por todos sus hijos e hijas. A ellas se las considera las deidades que rigen las noches, y a los hijos se les considera los controladores de los días. Los descendientes del *prajāpati* son 36 000, uno por cada día y cada noche de la vida del ser humano. Al final de cada año, cuando ven la extremada refulgencia del disco de la Suprema Personalidad de Dios, las hijas del *prajāpati* se perturban muchísimo; esa agitación las hace abortar.

SIGNIFICADO: Este Kāmadeva, que aparece en la forma de Pradyumna, el hijo de Kṛṣṇa, es *viṣṇu-tattva*. Para explicar esto, Madhvācārya cita el *Brahmaṇḍa Purāṇa*: *kāmadeva-sthitam viṣṇum upāste*: A pesar de ser un *viṣṇu-tattva*, Su cuerpo no es espiritual, sino material. El Señor Viṣṇu, en la forma de Pradyumna o Kāmadeva, adopta un cuerpo material, pero sigue actuando en el plano espiritual. Que Su cuerpo sea material o espiritual no supone la menor diferencia; Él puede actuar en el plano espiritual cualquiera que sea la circunstancia en que exista. Los filósofos *māyāvādīs* llegan incluso a considerar material el cuerpo del Señor Kṛṣṇa; pero sus opiniones no pueden impedir la actividad espiritual del Señor.

TEXTO 16 अतीव सुललितगतिविलासविलसितरुचिरहासलेशावलोकलीलया
किञ्चिदुत्तम्भितसुन्दरभ्रूमण्डलसुभगवदनारविन्दश्रिया रमां रमयन्-
निन्द्रियाणि रमयते ॥१६॥

atīva sulalita-gati-vilāsa-vilasita-rucira-hāsa-leśa-avaloka-līlayā kiñcid-uttambhita-sundara-bhrū-maṇḍala-subhaga-vadanāravinda-śrīyā ramām ramayann indriyāṇi ramayate.

atīva—mucho; *su-lalita*—hermosos; *gati*—con movimientos; *vilāsa*—con pasatiempos; *vilasita*—manifestados; *rucira*—agradables; *hāsa-leśa*—sonrisa apacible; *avaloka-līlayā*—con miradas traviesas; *kiñcit-uttambhita*—ligeramente alzadas; *sundara*—hermosas; *bhrū-maṇḍala*—con las cejas; *subhaga*—auspiciosa; *vadana-aravinda-śrīyā*—con Su hermosa cara de loto; *ramām*—a la diosa de la fortuna; *ramayan*—complaciendo; *indriyāṇi*—todos los sentidos; *ramayate*—Él complace.

Los movimientos del Señor Kāmadeva [Pradyumna] en Ketumāla-varṣa están llenos de gracia. Su apacible sonrisa es muy hermosa; Él aumenta aún más la belleza de Su rostro levantando ligeramente las cejas y lanzando miradas traviesas con las que complace a la diosa de la fortuna. Así disfruta Él de Sus sentidos trascendentales.

TEXTO 17 तद्भगवतो मायामयं रूपं परमसमाधियोगेन रमा देवी संवत्सरस्य रात्रिषु प्रजापतेर्दुहितृभिरुपेताहःसु च तद्भर्तृभिरुपास्ते इदं चोदाहरति ॥१७॥

tad bhagavato māyāmayam rūpam parama-samādhi-yogena ramā devī samvatsarasya rātriṣu prajāpater duhitṛbhir upetāhaḥsu ca tad-bharṭṛbhir upāste idam codāharati.

tat—esa; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *māyā-mayam*—lleno de afecto por los devotos; *rūpam*—forma; *parama*—suprema; *samādhi-yogena*—por absorción de la mente en el servicio del Señor; *ramā*—la diosa de la fortuna; *devī*—mujer divina; *samvatsarasya*—conocido con el nombre de Saṁvatsara; *rātriṣu*—durante las noches; *prajāpateḥ*—del *prajāpati*; *duhitṛbhiḥ*—con las hijas; *upeta*—en compañía; *ahaḥsu*—durante los días; *ca*—también; *tad-bharṭṛbhiḥ*—con los esposos; *upāste*—adora; *idam*—esto; *ca*—también; *udāharati*—canta.

Con los hijos del *prajāpati* [las deidades regentes de los días] durante el día, y con sus hermanas [las deidades de las noches] durante la noche, Lakṣmīdevī adora al Señor en Su misericordiosa forma de Kāmadeva durante el periodo que lleva el nombre de Saṁvatsara. Completamente absorta en servicio devocional, canta los siguiente *mantras*.

SIGNIFICADO: La palabra *māyāmayam* que se emplea en este verso no debe entenderse conforme a las interpretaciones de los *māyāvādīs*. *Māyā* significa «afecto», y también «ilusión». Cuando una madre trata a su hijo con afecto, se dice que es *māyāmaya*. El Señor Supremo, Viṣṇu, en todas las formas en que aparece, siempre

Se muestra afectuoso con Sus devotos. Así pues, en este verso la palabra *māyāmayam* se emplea con el sentido de «muy afectuoso con los devotos». Con respecto a esto, Śrīla Jīva Gosvāmī escribe que *māyāmayam* también puede significar *kṛpā-pracuram*, «profundamente misericordioso». En el mismo orden de cosas, Śrīla Virarāghava dice: *māyā-pracuranātmīya-saṅkalpena parigrhītam ity arthaḥ jñāna-paryāyo 'tra māyā-śabdaḥ: māyāmaya* es la palabra que se usa para describir a una persona que, debido a una relación íntima, es muy afectuosa con otra. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura divide la palabra en *māyā* y *āmayam*, y en su explicación indica que la entidad viviente está cubierta por la enfermedad de la ilusión, y que debido a ello el Señor está siempre ansioso por liberar a Su devoto de las garras de *māyā* y curarle de la enfermedad causada por la energía ilusoria.

TEXTO 18 ॐ ह्रां ह्रीं ह्रूं ॐ नमो भगवते हृषीकेशाय सर्वगुणविशेषै-
र्विलक्षितात्मने आकृतीनां चित्तीनां चेतसां विशेषाणां चाधिपतये
षोडशकलाय च्छन्दोमयायान्नमयायामृतमयाय सर्वमयाय सहसे
ओजसे बलाय कान्ताय कामाय नमस्ते उभयत्र भूयात् ॥१८॥

*om hrām hrīm hrūm om namo bhagavate hṛṣīkeśāya sarva-guṇa-
viśeṣair vilakṣitātmane ākūtīnām cittīnām cetasām viśeṣāṇām
cādhipataye ṣoḍaśa-kalāya cchando-mayāyānna-mayāyāmṛta-
mayāya sarva-mayāya sahase ojase balāya kāntāya kāmāya namas te
ubhayatra bhūyāt.*

om—¡oh, Señor!; *hrām hrīm hrūm*—las semillas del *mantra*, que se cantan para obtener un resultado favorable; *om*—¡oh, Señor!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *bhagavate*—a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *hṛṣīkeśāya*—a Hṛṣīkeśa, el Señor de los sentidos; *sarva-guṇa*—con todas las cualidades trascendentales; *viśeṣaiḥ*—con todas las diversidades; *vilakṣita*—particularmente observadas; *ātmane*—al alma de todas las entidades vivientes; *ākūtīnām*—de toda clase de actividad; *cittīnām*—de todo tipo de conocimiento; *cetasām*—de las funciones de la mente, como la determinación y el esfuerzo mental; *viśeṣāṇām*—de sus respectivos objetos; *ca*—y; *adhipataye*—al amo; *ṣoḍaśa-kalāya*—cuyas partes son los dieciséis componentes originales de la creación (es decir, los cinco objetos de los sentidos y los once sentidos, la mente entre ellos); *chandaḥ-mayāya*—al disfrutador de todas las ceremonias rituales; *anna-mayāya*—que mantiene a todas las entidades vivientes proveyéndolas de todo lo necesario para vivir; *amṛta-mayāya*—que concede vida eterna; *sarva-mayāya*—que es omnipresente; *sahase*—el poderoso; *ojase*—que da fuerza a los sentidos; *balāya*—que da fuerza al cuerpo; *kāntāya*—el esposo o amo supremo de todas las entidades vivientes; *kāmāya*—que provee a los devotos de todo lo que necesitan; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti; *ubhayatra*—siempre (tanto durante el día como durante la noche, o tanto en esta vida como en la siguiente); *bhūyāt*—que haya buena fortuna.

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Hṛṣīkeśa, el controlador de todos mis sentidos y el origen de todo. Como amo supremo de todas las actividades físicas, mentales e intelectuales, Él es el único disfrutador de sus resultados. Los cinco objetos de los sentidos y los once sentidos, entre los que se cuenta la mente, son Sus manifestaciones parciales. Él nos provee de todas las cosas necesarias para la vida, que son energía Suya, y que, por lo tanto, no son diferentes de Él. En verdad, Él es el esposo que provee a las entidades vivientes de todo lo que necesitan. La finalidad de los Vedas es adorarlo a Él. Ofrezcámosle todos, por ello, respetuosas reverencias. Que Él siempre nos favorezca, tanto en esta vida como en la siguiente.

SIGNIFICADO: En este verso, y en relación con la forma en que el Señor expande Su misericordia de diversas maneras, se amplía la explicación de la palabra *māyāmaya*. *Parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*: Las energías del Señor Supremo se comprenden de maneras diferentes. En este verso, a Él se Le describe como la fuente original de todo, incluso de nuestro cuerpo y nuestros sentidos, mente, actividades, valor, fuerza física, vigor mental, y determinación para procurarnos lo necesario para vivir. En verdad, las energías del Señor se pueden percibir en todo. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.8): *raso ’ham apsu kaunteya*: También el sabor del agua es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el principio activo de todo lo que necesitamos para subsistir.

Este verso, en el que se ofrecen respetuosas reverencias al Señor, fue compuesto por Ramā, la diosa de la fortuna, y está lleno de potencia espiritual. Todo el mundo debe cantar este *mantra* bajo la guía de un maestro espiritual, para de ese modo llegar a ser un devoto completo y perfecto. Este *mantra* puede cantarse para obtener la liberación del cautiverio material; y, después de estar completamente liberado, se puede continuar cantando mientras se adora al Señor Supremo en Vaikuṅṭhaloka. Por supuesto, todos los *mantras* son para esta vida y para la siguiente, como confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.14) el propio Kṛṣṇa:

*satatam kīrtayanto mām yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ
namasyantaś ca mām bhaktyā nitya-yuktā upāsate*

«Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación, postrándose ante Mí, esas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción». El devoto que canta el *mahā-mantra*, o cualquier *mantra*, tanto en esta vida como en la siguiente, recibe el nombre de *nitya-yuktopāsaka*.

TEXTO 19 स्त्रियो ब्रतैस्त्वा हृषीकेधरं स्वतो
 ह्याराध्य लोके पतिमाशासतेऽन्यम् ।
तासां न ते वै परिपान्त्यपत्यं
 प्रियं धनार्थं यतोऽस्वतन्त्राः ॥१९॥

*striyo vratāis tvā hṛṣīkeśvaram svato
hy ārādhya loke patim āśāsate 'nyam
tāsām na te vai paripānty apatyam
priyam dhanāyūṁṣi yato 'sva-tantrāḥ*

striyaḥ—todas las mujeres; *vratāiḥ*—observando ayunos y otros votos; *tvā*—a Ti; *hṛṣīkeśvaram*—la Suprema Personalidad de Dios, el amo de los sentidos; *svataḥ*—por Tu propia voluntad; *hi*—ciertamente; *ārādhya*—adorar; *loke*—en el mundo; *patim*—un esposo; *āśāsate*—piden; *anyam*—otra; *tāsām*—de todas esas mujeres; *na*—no; *te*—los esposos; *vai*—en verdad; *paripānti*—capaces de proteger; *apatyam*—a los hijos; *priyam*—muy queridos; *dhana*—las riquezas; *āyūṁṣi*—o la duración de la vida; *yataḥ*—puesto que; *asva-tantrāḥ*—dependiente.

Mi querido Señor, Tú eres en verdad el amo, por completo independiente, de todos los sentidos. Por eso, todas las mujeres que Te adoran siguiendo votos estrictos con el deseo de lograr un esposo que satisfaga sus sentidos están, sin duda alguna, bajo la influencia de la ilusión. No saben que ese esposo no puede brindarles verdadera protección, ni a ellas ni a sus hijos, ni que tampoco podrá proteger sus riquezas ni la duración de sus vidas, pues él mismo depende del tiempo, de los resultados frutivos y de las modalidades de la naturaleza, todo lo cual está subordinado a Ti.

SIGNIFICADO: En este verso, Lakṣmīdevī (Ramā) se muestra compasiva con las mujeres que adoran al Señor para obtener la bendición de un buen esposo. Esas mujeres desean ser felices con hijos, riquezas, una larga vida y todo lo que les es querido. Sin embargo, no es probable que lo consigan, pues el supuesto marido depende del control de la Suprema Personalidad de Dios. Abundan los ejemplos de mujeres cuyo esposo, que depende del resultado de sus propias actividades frutivas, no puede mantenerlas, ni a ellas ni a los hijos, ni puede proporcionarles riquezas ni asegurarles una larga vida. Por lo tanto, la realidad es que el único marido verdadero de todas las mujeres es Kṛṣṇa, el marido supremo. Así lo comprendieron las *gopīs*, como almas liberadas que eran, y, en consecuencia, rechazaron a sus esposos materiales y aceptaron a Kṛṣṇa como verdadero esposo. Él es el verdadero esposo, no solo de las *gopīs*, sino de todas las entidades vivientes. Esto debe entenderlo perfectamente todo el mundo; en el *Bhagavad-gītā* a las entidades vivientes se las describe con la palabra *prakṛti* (femenino), no *puruṣa* (masculino). En el *Bhagavad-gītā* (10.12), el calificativo de *puruṣa* solo se atribuye a Kṛṣṇa:

*param brahma param dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam ādi-devam ajaṁ vibhum*

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande».

Kṛṣṇa es el *puruṣa* original, y las entidades vivientes son *prakṛti*. Por lo tanto, Kṛṣṇa es el disfrutador, y todas las entidades vivientes existen para que Él disfrute de ellas. Vemos entonces que toda mujer que busque un esposo material para que la proteja, o cualquier hombre que desee ser esposo de una mujer, están bajo la influencia de la ilusión. Ser esposo significa mantener a la esposa y a los hijos proporcionándoles las debidas riquezas y seguridad. Puede ocurrir, sin embargo, que un esposo no sea capaz de cumplir esa tarea, ya que depende de su *karma*. *Karmaṇā-daiva-netreṇa*: Son sus actividades frutivas pasadas lo que determina sus circunstancias. Por lo tanto, quien se enorgullece pensando que puede proteger a su esposa está bajo la influencia de la ilusión. El único esposo es Kṛṣṇa; de modo que la relación entre marido y mujer en el mundo material no puede ser absoluta. Kṛṣṇa es misericordioso, y como sentimos el deseo de casarnos, Él permite que los supuestos esposos posean una esposa, y viceversa, proporciona maridos a las esposas, para que se satisfagan mutuamente. En el *Īśopaniṣad* se dice: *tena tyaktena bhujjithā*: El Señor da a cada uno lo que le corresponde. Sin embargo, en realidad, todas las entidades vivientes son *prakṛti*, femeninas, y el único esposo es Kṛṣṇa.

*ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya
yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya
(Cc. Ādi 5.142)*

Kṛṣṇa es el amo o esposo original de todos, y todas las demás entidades vivientes, que han adoptado formas de falsos esposos y esposas, danzan al son que Él les toca. El supuesto marido puede unirse con su esposa en busca de placer de los sentidos, pero es Hṛṣīkeśa, el amo de los sentidos, quien dirige sus sentidos y quien, por lo tanto, es el verdadero esposo.

TEXTO 20 स वै पतिः स्यादकुतोभयः स्वयं
समन्ततः पाति भयातुरं जनम् ।
स एक एवेतरथा मिथो भयं
नैवात्मलाभादधि मन्यते परम् ॥२०॥

*sa vai patiḥ syād akutobhayaḥ svayam
samantataḥ pāti bhayāturam janam
sa eka evetarathā mitho bhayam
naivātmalābhād adhi manyate param*

saḥ—él; *vai*—en verdad; *patiḥ*—un esposo; *syāt*—sería; *akutaḥ-bhayaḥ*—que no siente temor de nadie; *svayam*—autosuficiente; *samantataḥ*—por entero; *pāti*—mantiene; *bhaya-āturam*—que siente mucho temor; *janam*—a una persona; *saḥ*—por lo tanto, él; *ekaḥ*—uno; *eva*—solamente; *itarathā*—de lo contrario; *mithaḥ*—de otro; *bhayaṃ*—

temor; *na*—no; *eva*—en verdad; *ātma-lābhāt*—que alcanzarte a Ti; *adhi*—más grande; *manyate*—se acepta; *param*—otra cosa.

Solo aquel que nunca siente temor y que, por el contrario, brinda un refugio perfecto a todos los que sí lo sienten, puede ser un verdadero esposo y protector. Por eso, mi Señor, Tú eres el único esposo, y nadie más puede pretender esa posición. Si Tú no fueses el único esposo, tendrías miedo de otros. Por lo tanto, los eruditos bien versados en las Escrituras védicas reconocen que Tu Señoría es el único amo de todos, y piensan que nadie es mejor esposo o protector que Tú.

SIGNIFICADO: Aquí se explica claramente lo que es un esposo o tutor. Las personas desean ser esposos, tutores, gobernantes o líderes políticos, sin conocer el verdadero significado de esas posiciones de superioridad. En el mundo —o, por mejor decir, en el universo entero—, son muchos los hombres que durante algún tiempo pretenden ser esposos, líderes políticos o tutores; sin embargo, siempre acaba por llegar el día en que el Señor Supremo desea apartarles de esos puestos, y sus carreras se terminan en un instante. Por ello, los que son verdaderamente eruditos y avanzados en la vida espiritual no reconocen como líder, esposo o sustentador a nadie más que a la Suprema Personalidad de Dios.

En el *Bhagavad-gītā* (18.66), el Señor Kṛṣṇa afirma personalmente: *aham tvāṁ sarva-pāpēbhyo mokṣayiṣyāmi*: «Yo te liberaré de todas las reacciones pecaminosas». Kṛṣṇa no teme a nadie; al contrario, todo el mundo siente temor de Kṛṣṇa. Él, por lo tanto, puede brindar verdadera protección a la entidad viviente subordinada. Los supuestos líderes y dictadores están bajo el control de la naturaleza material, y por lo tanto nunca pueden proteger plenamente a los demás, por mucho que, debido al prestigio falso, declaren poseer esa habilidad. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: La gente no sabe que el verdadero progreso en la vida consiste en aceptar como amo a la Suprema Personalidad de Dios. En lugar de engañarse a sí mismos y a los demás diciendo que son todopoderosos, todos los líderes políticos, esposos y guardianes deben difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, de manera que todo el mundo pueda aprender a entregarse a Kṛṣṇa, el esposo supremo.

TEXTO 21 या तस्य ते पादसरोरुहार्हणं
निकामयेत्साखिलकामलम्पटा ।
तदेव रासीप्सितमीप्सितोऽर्चितो
यद्भग्नयाञ्जा भगवन् प्रतप्यते ॥२१॥

yā tasya te pāda-saroruhārhaṇaṁ
nikāmayet sākhila-kāma-lamṭaṭā
tad eva rāsīpsitam īpsito 'rcito
yad-bhagna-yācñā bhagavan pratapyate

yā—una mujer que; *tasya*—de Él; *te*—de Ti; *pāda-sarorūha*—de los pies de loto; *arhaṇam*—la adoración; *nikāmayet*—desea completamente; *sā*—esa mujer; *akhilakāma-lampāṭā*—aunque alimenta todo tipo de deseos materiales; *tat*—eso; *eva*—solamente; *rāsi*—Tú concedes; *īpsitam*—alguna otra bendición que se desee; *īpsitaḥ*—que se busca; *arcitaḥ*—adorados; *yat*—de lo cual; *bhagna-yācñā*—aquel que desea otros objetos aparte de Tus pies de loto, y que, de ese modo, acaba con el corazón roto; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *pratapyate*—sufre.

Mi querido Señor, Tú satisfaces de inmediato todos los deseos de la mujer que adora Tus pies de loto con amor puro. Cuando, sin embargo, los adora con un propósito en mente, también se los satisfaces, pero al final acaba con el corazón destrozado y lamentándose. No hay, por lo tanto, necesidad de adorar Tus pies de loto para obtener beneficios materiales.

SIGNIFICADO: Śrīla Rūpa Gosvāmī describe el servicio devocional puro con las palabras *anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*: No debemos adorar a la Suprema Personalidad de Dios deseando que nos conceda algún resultado material de las actividades frutivas o la especulación mental. Servir los pies de loto del Señor significa servirle a Él del modo que Él desee. Por esa razón, al devoto neófito se le ordena que adore al Señor siguiendo estrictamente los principios regulativos enunciados por el maestro espiritual y los *sāstras*. Quien desempeñe servicio devocional de este modo se irá apegando a Kṛṣṇa, y poco a poco, cuando su amor original latente por el Señor se manifieste, le servirá de modo espontáneo y sin ninguna motivación. Ese estado es la situación perfecta en nuestra relación con el Señor. El Señor, entonces, vela por la comodidad y seguridad de Su devoto sin que este se lo pida. En el *Bhagavad-gītā* (9.22), Kṛṣṇa promete:

*ananyāś cintayanto mām ye janāḥ paryupāsate
teṣāṃ nityābhiyuktānāṃ yoga-kṣemaṃ vahāmy aham*

Cuando alguien se consagra por completo al servicio devocional del Señor Supremo, Él le cuida personalmente. Él protege todas sus posesiones, y le abastece de todo lo que necesita. ¿Por qué, entonces, molestar al Señor pidiendo cosas materiales? No hay necesidad de esas oraciones.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que, si un devoto desea que el Señor le satisfaga algún deseo concreto, no por ello se le debe considerar *sakāma-bhakta* (devoto con motivaciones personales). En el *Bhagavad-gītā* (7.16), Kṛṣṇa dice:

*catur-vidhā bhajante mām janāḥ sukṛtino 'rjuna
ārto jijñāsur arthārthī jñānī ca bhāratarāṣabha*

«¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas [Arjuna]!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a ofrecerme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo, y el que busca conocimiento acerca del Absoluto». El *ārta* y el *arthārthī*, que acuden

a la Suprema Personalidad de Dios para que les libere del sufrimiento o en busca de dinero, no son *sakāma-bhaktas*, aunque quizá lo parezcan. Como devotos neófitos, son simplemente ignorantes. Más adelante, en el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *udārāḥ sarva evaite*: Todos ellos son magnánimos (*udārāḥ*). Al principio el devoto puede abrigar algún deseo personal, pero con el paso del tiempo ese deseo desaparecerá. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tivreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣam param*

«La persona de inteligencia amplia, tanto si está llena de deseos materiales, como si está libre de ellos, o desea la liberación, debe adorar por todos los medios al todo supremo, la Personalidad de Dios» (*Bhāg.* 2.3.10).

Incluso quien desee algo material debe orar por la satisfacción de su deseo única y exclusivamente al Señor. A quien acude a un semidiós en busca de la satisfacción de los deseos se le considera *naṣṭa-buddhi*, es decir, carente por completo de buen juicio. En el *Bhagavad-gītā* (7.20), Kṛṣṇa dice:

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ
tam tam niyamam āsthāya prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos cuya inteligencia les ha sido robada por los deseos materiales se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas que corresponden a su naturaleza».

A los devotos que acuden al Señor con deseos materiales, Lakṣmidevī, según su propia experiencia práctica, les recuerda que el Señor es Kāmadeva, de modo que no hay necesidad de pedirle nada material. Dice también que lo único que debe hacer todo el mundo es servir al Señor sin ninguna motivación personal. La Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos, y conoce nuestros pensamientos. Con el tiempo, Él satisfará todos los deseos. Por lo tanto, dependamos por completo del servicio del Señor sin molestarle con nuestras peticiones materiales.

TEXTO 22 मत्प्राप्तयेऽजेशसुरासुरादय-
स्तप्यन्त उग्रं तप ऐन्द्रिये धियः ।
ऋते भवत्पादपरायणान्न मां
विन्दन्त्यहं त्वद्धृदया यतोऽजित ॥२१॥

*mat-prāptaye 'jeśa-surāsurādayas
tapyanta ugram tapa aindriye dhiyaḥ
ṛte bhavat-pāda-parāyaṇān na mām
vindanty aham tvad-dhṛdayā yato 'jita*

mat-prāptaye—para obtener misericordia; *aja*—el Señor Brahmā; *īśa*—el Señor Śiva; *sura*—los demás semidioses, encabezados por el rey Indra, Candra y Varuṇa; *asura-ādayaḥ*—así como los demonios; *tapyante*—se someten; *ugram*—rigurosa; *tapah*—austeridad; *aindriye dhiyaḥ*—cuyas mentes están absortas en pensar en un placer superior de los sentidos; *ṛte*—a menos que; *bhavat-pāda-parāyaṇāt*—aquel que está completa y únicamente ocupado en el servicio de los pies de loto del Señor Supremo; *na*—no; *mām*—a mí; *vindanti*—obtienen; *aham*—yo; *tvat*—en Ti; *hṛdayāḥ*—cuyos corazones; *yataḥ*—por lo tanto; *ajita*—¡oh, inconquistable!

¡Oh, Señor Supremo e inconquistable!, el Señor Brahmā y el Señor Śiva, además de otros semidioses y demonios, cuando se absorben en pensar en el disfrute material, se someten a rigurosas penitencias y austeridades para recibir mis bendiciones. Pero yo no bendigo a nadie, por grande que sea, a no ser que esté siempre ocupado en el servicio de Tus pies de loto. Como siempre Te llevo en mi corazón, solo puedo bendecir a los devotos.

SIGNIFICADO: En este verso la diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī, afirma claramente que ella no concede su favor a ninguna persona materialista. A veces un materialista alcanza lo que otros materialistas consideran grandes opulencias, pero esas opulencias no le han sido concedidas por la propia Lakṣmīdevī, sino por la diosa Durgādevī, que es una expansión material de la diosa de la fortuna. Las personas que desean riquezas materiales adoran a Durgādevī con el siguiente *mantra*: *dhanam dehi rūpam dehi rupavati bharyam dehi*: «¡Oh, adorable madre Durgādevī!, por favor, dame riqueza, fuerza, fama, una buena esposa». Esos beneficios se pueden obtener cuando se complace a la diosa Durgā, pero, como son temporales, su único resultado es *māyā-sukha* (felicidad ilusoria). En palabras de Prahāda Mahārāja: *māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*: Aquellos que trabajan arduamente en busca de beneficios materiales son *vimūḍhās*, necios sinvergüenzas, pues esa felicidad no es duradera. Por otra parte, devotos como Prahāda y Dhruva Mahārāja obtuvieron una opulencia material extraordinaria; esa opulencia, sin embargo, no era *māyā-sukha*. El devoto puede adquirir opulencias incomparables; se trata de dones directamente concedidos por la diosa de la fortuna, que reside en el corazón de Nārāyaṇa.

Las opulencias materiales que se obtienen por ofrecer oraciones a la diosa Durgā son temporales. Como explica el *Bhagavad-gītā* (7.23): *antavat tu phalam teṣām tad bhavaty alpa-medhasām*: «Las personas de escasa inteligencia desean una felicidad temporal. En la vida real hemos conocido el caso de uno de los discípulos de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura que deseó disfrutar de las propiedades de su maestro espiritual; este, mostrándose misericordioso con él, le dio esas propiedades materiales, pero no le dio el poder de predicar el culto de Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo. Ese poder es una misericordia especial que se concede al devoto que no desea nada material de su maestro espiritual, sino que solamente quiere servirle. Sirva como ilustración la historia del demonio Rāvaṇa, quien trató de secuestrar a la diosa de la fortuna Sītādevī, apartándola del Señor Rāmacandra, su protector. Sin embargo, no pudo hacerlo. La

Sītadevī que se llevó por la fuerza no era la Sītadevī original, sino una expansión de *māyā*, de Durgādevī. Como resultado, en lugar de ganarse el favor de la verdadera diosa de la fortuna, Rāvaṇa y toda su familia fueron destruidos por el poder de Durgādevī (*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā*).

TEXTO 23 स त्वं ममाप्यच्युत शीर्ष्णि वन्दितं
कराम्बुजं यत्त्वदधायि सात्वताम् ।
बिभर्षि मां लक्ष्म वरेण्य मायया
क ईश्वरस्येहितमूहितुं विभुरिति ॥२३॥

*sa tvam̐ mamāpy acyuta śīrṣṇi vanditam̐
karāmbujam̐ yat tvad-adhāyi sātvatām̐
bibharṣi mām̐ lakṣma vareṇya māyayā
ka īśvarasyehitam̐ ūhitum̐ vibhur iti*

saḥ—esa; *tvam*—Tú; *mama*—de mí; *api*—también; *acyuta*—¡oh, infalible!; *śīrṣṇi*—sobre la cabeza; *vanditam*—adorada; *kara-ambujam*—Tu mano de loto; *yat*—que; *tvat*—por Ti; *adhāyi*—puesta; *sātvatām*—sobre la cabeza de los devotos; *bibharṣi*—Tú mantienes; *mām*—a mí; *lakṣma*—como una insignia sobre Tu pecho; *vareṇya*—¡oh, adorable!; *māyayā*—con engaño; *kaḥ*—quién; *īśvarasya*—del controlador supremamente poderoso; *īhitam*—los deseos; *ūhitum*—entender mediante la razón y los argumentos; *vibhuḥ*—puede; *iti*—así.

¡Oh, Tú, el infalible!, la palma de Tu mano de loto es la fuente de toda bendición. Por ello, Tus devotos puros la adoran, y Tú, con gran misericordia, la posas sobre sus cabezas. Yo deseo que pongas también Tu mano sobre mi cabeza, pues, aunque ya llevas mi insignia de rayas doradas en el pecho, me parece que me haces ese honor solo para halagar mi prestigio falso. Tu verdadera misericordia se la muestras a Tus devotos, pero no a mí. Por supuesto, eres el controlador absoluto supremo, y nadie puede comprender Tus motivos.

SIGNIFICADO: En muchos pasajes de los *sāstras* se describe a la Suprema Personalidad de Dios diciendo que siente mayor inclinación por Sus devotos que por Su esposa, que está siempre en Su pecho. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.15), se afirma:

*na tathā me priyatama ātma-yonir na śaṅkaraḥ
na ca saṅkarṣaṇo na śrīr naivātmā ca yathā bhavān*

En ese verso, Kṛṣṇa declara francamente que Sus devotos Le son más queridos que el Señor Brahmā, el Señor Śiva, el Señor Saṅkarṣaṇa (la causa original de la creación), la

diosa de la fortuna, o incluso Su propio ser. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.20), Śukadeva Gosvāmī dice:

*nemam viriṅco na bhavo na śrīr apy aṅga samśrayā
prasādam lebhire gopī yat tat prāpa vimuktidāt*

El Señor Supremo, que puede conceder la liberación a todos, Se mostró más misericordioso con las *gopīs* que con el Señor Brahmā, el Señor Śiva o incluso la diosa de la fortuna, que es Su propia esposa y está en contacto con Su cuerpo. Del mismo modo, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.60) afirma también:

*nāyam śriyo ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ
sva-yoṣitām nalina-gandha-rucām kuto ṅyāḥ
rāsotsave ṣya bhujā-daṇḍa-grhīta-kaṅṭha-
labdhāśiṣām ya udagād vraja-sundariṅām*

«Las *gopīs* recibieron del Señor las bendiciones que ni Lakṣmīdevī ni las más hermosas bailarinas de los planetas celestiales pudieron obtener. En la danza *rāsa*, el Señor mostró Su favor a las *gopīs* más afortunadas rodeándoles los hombros con Sus brazos y bailando personalmente con cada una de ellas. Nadie puede compararse con las *gopīs*, que recibieron la misericordia sin causa del Señor».

En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que nadie puede recibir la verdadera misericordia de la Suprema Personalidad de Dios sin seguir los pasos de las *gopīs*. Ni siquiera la diosa de la fortuna pudo ser favorecida como las *gopīs*, a pesar de que se sometió a rigurosas austeridades y penitencias durante muchos años. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu comentó esa cuestión en Su conversación con Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa en el *Caitanya-caritāmṛta* (Cc. *Madhya* 9.111-131): «El Señor preguntó a Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa: “Tu adorable diosa de la fortuna, Lakṣmī, está siempre en el pecho de Nārāyaṇa, y es, sin duda, la mujer más casta de la creación. Mi Señor, sin embargo, es el Señor Śrī Kṛṣṇa, un pastorcillo que saca vacas a pastar. ¿Cómo es que Lakṣmī, una esposa tan casta, desea estar con Mi Señor? Para estar con Él, Lakṣmī abandonó toda la felicidad trascendental de Vaikuṅṭha, y durante muchísimo tiempo, se sometió a votos y principios regulativos y llevó a cabo infinitas austeridades”.

»Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa contestó: “El Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa son uno, la misma persona, pero los pasatiempos de Kṛṣṇa son más agradables debido a su naturaleza desenfadada. A las *śaktīs* de Kṛṣṇa les son muy agradables. Kṛṣṇa y Nārāyaṇa son la misma personalidad; así pues, Lakṣmī no rompió su voto de castidad al relacionarse con Kṛṣṇa. Más bien, si deseaba relacionarse con el Señor Kṛṣṇa es porque la idea le parecía muy divertida. Ella consideró que su relación con Kṛṣṇa no comprometía su voto de castidad. Pensaba que si estaba con Kṛṣṇa podría disfrutar del beneficio de la danza *rāsa*. ¿Qué mal hay en que quisiera disfrutar con Kṛṣṇa? ¿Por qué bromeas acerca de esto?”.

»El Señor Caitanya Mahāprabhu contestó: “Yo sé que no hay nada de malo en la diosa de la fortuna; pero, aun así, ella no pudo entrar en la danza *rāsa*. Esto lo hemos escuchado de las Escrituras reveladas. Las autoridades del conocimiento védico se encontraron con el Señor Rāmacandra en Daṇḍakāraṇya, y por sus penitencias y austeridades se les permitió entrar en la danza *rāsa*. ¿Podrías decirme, entonces, por qué no se le brindó esa oportunidad también a la diosa de la fortuna?”.

»Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa respondió: “No puedo comprender el misterio de ese incidente. Soy un ser viviente común. Mi inteligencia es limitada, y siempre estoy perturbado. ¿Cómo voy a comprender los pasatiempos del Señor Supremo, que son más profundos que millones de océanos?”.

»El Señor Caitanya le respondió: “El Señor Kṛṣṇa tiene una característica particular, y es que, con la melosidad de Su amor conyugal, atrae el corazón de todos. Siguiendo los pasos de los habitantes del planeta de Vrajaloka o Goloka Vṛndāvana, se puede obtener el refugio de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, los habitantes de ese planeta no saben que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Sin saber que Kṛṣṇa es el Señor Supremo, los habitantes de Vṛndāvana como Nanda Mahārāja, Yaśodādevī y las *gopīs* tratan a Kṛṣṇa como a su querido hijo o amante. Madre Yaśodā Le considera Su hijo, y a veces Le ata a un mortero de moler. Los pastorcillos de vacas amigos de Kṛṣṇa creen que es un niño corriente, y se montan en Sus hombros. En Goloka Vṛndāvana, nadie tiene ningún deseo aparte del deseo de amar a Kṛṣṇa”.

La conclusión es que nadie puede relacionarse con Kṛṣṇa a menos que reciba en plenitud el favor de los habitantes de Vrajabhūmi. Por lo tanto, quien desee ser liberado directamente por Kṛṣṇa, debe dedicarse a servir a los habitantes de Vṛndāvana, que son devotos puros del Señor.

TEXTO 24 रम्यके च भगवतः प्रियतमं मात्स्यमवताररूपं तद्वर्षपुरुषस्य मनोः
प्राक्प्रदर्शितं स इदानीमपि महता भक्तियोगेनाराधयतीदं चोदाहरति
॥२४॥

*ramyake ca bhagavataḥ priyatamaṁ mātsyam avatāra-rūpaṁ
tat-varṣa-puruṣasya manoḥ prāk-pradarśitam sa idānīm api mahatā
bhakti-yogenārādhayatīdam codāharati.*

ramyake ca—también en Ramyaka-varṣa; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *priya-tamaṁ*—el principal; *mātsyam*—pez; *avatāra-rūpaṁ*—la forma de la encarnación; *tat-varṣa-puruṣasya*—del gobernador de esa región; *manoḥ*—Manu; *prāk*—anteriormente (al final del Cākṣuṣa-manvantara); *pradarśitam*—manifestada; *saḥ*—ese *manu*; *idānīm api*—incluso hasta ahora; *mahatā bhakti-yogena*—merced al servicio devocional avanzado; *ārādhayati*—adora a la Suprema Personalidad de Dios; *idam*—esto; *ca—y*; *udāharati*—canta.

Śukadeva Gosvāmī continuó: En Rāmyaka-varṣa, donde gobierna Vaiśvānara, la Suprema Personalidad de Dios apareció en la forma de Matsya al final de la última era [Cākṣuṣa-manvantara]. Vaiśvānara adora al Señor Matsya con servicio devocional puro, y canta el siguiente *mantra*.

TEXTO 25 ॐ नमो भगवते मुख्यतमाय नमः सत्त्वाय प्राणायौजसे सहसे
बलाय महामत्स्याय नम इति ॥२५॥

*om namo bhagavate mukhyatamāya namaḥ sattvāya prāṇāyaujase
sahase balāya mahā-matsyāya nama iti.*

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *mukhya-tamāya*—la encarnación que aparece en primer lugar; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *sattvāya*—a la realidad trascendental pura; *prāṇāya*—el origen de la vida; *ojase*—la fuente de la potencia de los sentidos; *sahase*—el origen de todo poder mental; *balāya*—el origen de la fuerza física; *mahā-matsyāya*—a la gigantesca encarnación pez; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *iti*—así.

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es realidad trascendental pura. Él es el origen de la vida, de la fuerza física, del poder mental y de la habilidad sensorial. Con el nombre de Matsyāvātāra, la gigantesca encarnación pez, es la primera de las encarnaciones en aparecer. De nuevo Le ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Śrīla Jayadeva Gosvāmī dice en una canción:

*pralayo payodhi-jale dhṛtavān asi vedam
vihita-vahitra-caritram akhedam
keśava dhṛta-mīna-śarīra jaya jagad-īśa hare*

Poco tiempo después de la creación cósmica, el universo entero se inundó de agua. En aquel entonces el Señor Kṛṣṇa (Keśava) Se encarnó en la forma de un pez gigantesco para proteger los *Vedas*. Esa es la razón de que Manu se dirija al Señor Matsya con la palabra *mukhyatama*, «la encarnación que aparece en primer lugar». Por lo general se considera que los peces son una mezcla de las modalidades de la pasión y la ignorancia, pero debemos entender que todas las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son completamente trascendentales. La naturaleza trascendental original del Señor Supremo nunca se deteriora. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *sattvāya*, que significa «bondad pura en el plano trascendental». Las encarnaciones del Señor son muy numerosas: Varāha *mūrti* (la forma de jabalí), Kūrma *mūrti* (la forma de tortuga), Hayagrīva *mūrti* (la forma de caballo), etc. Sin embargo, ninguna de ellas

debe considerarse material, ya que están situadas en el plano de *śuddha-sattva*, la realidad trascendental pura.

TEXTO 26 अन्तर्बाहिश्चाखिललोकपालकै-
रदृष्टरूपो विचरस्युरुस्वनः ।
स ईश्वरस्त्वं य इदं वशेऽनयन्
नाम्ना यथा दारुमयीं नरः स्त्रियम् ॥२६॥

*antar bahiṣ cākhila-loka-pālakair
adr̥ṣṭa-rūpo vicarasy uru-svanah
sa īśvaras tvam̐ ya idam̐ vaśe 'nayan
nāmnā yathā dārumayīm narah striyam*

antah—dentro; *bahiḥ*—fuera; *ca*—también; *akhila-loka-pālakaiḥ*—por los líderes de los diversos planetas, sociedades, reinos, etc.; *adr̥ṣṭa-rūpaḥ*—no visto; *vicarasi*—Tú vagas; *uru*—muy grande; *svanaḥ*—cuyos sonidos (*mantras* védicos); *saḥ*—Él; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *tvam*—Tú; *yaḥ*—quien; *idam*—este; *vaśe*—bajo control; *anayat*—ha puesto; *nāmnā*—con distintos nombres, como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*; *yathā*—exactamente como; *dārumayīm*—hecho de madera; *narah*—un hombre; *striyam*—a un muñeco.

Mi querido Señor, del mismo modo que el titiritero controla a sus marionetas, o el esposo controla a su mujer, Tu Señoría controla a todas las entidades vivientes del universo, ya sean *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* o *śūdras*. Aunque estás en el corazón de todos como testigo y dirigente supremo, y aunque también estás fuera de todos, los supuestos líderes de las sociedades, comunidades y países no pueden comprenderte. Solo aquellos que escuchan la vibración de los *mantras* védicos pueden percibirte.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios es *antarbahih*, es decir, está dentro y fuera de todo. Debemos liberarnos de la ilusión causada por la energía externa del Señor y llegar a percibir Su presencia tanto en el exterior como en el interior de todo lo que existe. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.8.19), Śrīmatī Kuntidevī ha explicado que Kṛṣṇa viene a este mundo *naṭo nātyadhara yathā*, «como un actor disfrazado para interpretar un papel». En el *Bhagavad-gītā* (18.61), Kṛṣṇa dice: *īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: «El Señor Supremo está situado en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!». El Señor está dentro y fuera del corazón de todos. Dentro del corazón, Él es la Superalma, la encarnación que actúa como consejero y testigo. Los necios, sin embargo, a pesar de que Dios está en sus corazones, dicen: «Yo no puedo ver a Dios. Enséñemelo. ¿Dónde está?».

Del mismo modo que las marionetas están bajo el control del titiritero, y del mismo modo que la esposa es controlada por el marido, todo el mundo está bajo el

control de la Suprema Personalidad de Dios. A la mujer se la compara a una muñeca (*dārumayī*), debido a que no tiene independencia. Siempre debe estar bajo la autoridad de un hombre. Aun así, debido al prestigio falso, hay una clase de mujeres que desean ser independientes. Pero no solo las mujeres, sino todas las entidades vivientes son *prakṛti* (femeninas), y por lo tanto, dependen del Señor Supremo, como Kṛṣṇa mismo explica en el *Bhagavad-gītā* (*apareyam itas tv anyāṃ prakṛtiṃ viddhi me parām*). El ser vivo nunca es independiente. Siempre, en toda circunstancia, tiene que depender de la misericordia del Señor. El Señor crea las divisiones sociales de la sociedad humana (*brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas, y śūdras*), y les ordena seguir las reglas y regulaciones adecuadas a su posición particular. De esa forma, todos los miembros de la sociedad están siempre bajo la autoridad del Señor Supremo. A pesar de todo, hay necios que niegan la existencia de Dios.

Autorrealización significa entender nuestra posición subordinada con respecto al Señor. Cuando alguien se ilumina de ese modo, se entrega a la Suprema Personalidad de Dios y se libera de las garras de la energía material. En otras palabras, mientras no nos entreguemos a los pies de loto del Señor, continuaremos sometidos a la energía material en sus diversos aspectos. En el mundo material nadie puede negar que está bajo control. El Señor Supremo, Nārāyaṇa, que está más allá de la existencia material, nos controla a todos, como lo confirma el siguiente *mantra* védico: *eko ha vai nārāyaṇa āsit*. Los necios creen que Nārāyaṇa está en el plano común de la existencia material; sin comprender la posición constitucional natural de la entidad viviente, inventan nombres como *daridra-nārāyaṇa, svāmī-nārāyaṇa* o *mithyā-nārāyaṇa*. Pero Nārāyaṇa es en realidad el controlador supremo de todos. En comprender esto consiste la autorrealización.

TEXTO 27 यं लोकपालाः किल मत्सरज्वरा
 हित्वा यतन्तोऽपि पृथक्समेत्य च ।
 पातुं न शेकुर्द्विपदश्चतुष्पदः
 सरीसृपं स्थाणु यदत्र दृश्यते ॥२७॥

*yam loka-pālāḥ kila matsara-jvarā
 hitvā yatanto 'pi pṛthak sametya ca
 pātum na śekur dvi-padaḥ catuṣ-padaḥ
 sarisṛpam sthāṇu yad atra dṛśyate*

yam—a quien (Tú); *loka-pālāḥ*—los grandes líderes del universo, comenzando por el Señor Brahmā; *kila*—qué decir de otros; *matsara-jvarāḥ*—que sufren de la fiebre de la envidia; *hitvā*—dejando de lado; *yatantaḥ*—esforzándose; *api*—aunque; *pṛthak*—por separado; *sametya*—juntos; *ca*—también; *pātum*—para proteger; *na*—no; *śekuh*—capaces; *dvi-padaḥ*—de dos piernas; *catuḥ-padaḥ*—de cuatro patas; *sarisṛpam*—reptiles; *sthāṇu*—que no se mueven; *yat*—todo lo que; *atra*—dentro del mundo material; *dṛśyate*—es visible.

Mi Señor, desde los grandes líderes del universo, como el Señor Brahmā y otros semidioses, hasta los líderes políticos de este mundo, todos están envidiosos de Tu autoridad. Sin Tu ayuda, sin embargo, no podrían mantener a las infinitas entidades vivientes que pueblan el universo, ni por separado ni juntos. En realidad, Tú eres el único sustentador de los seres humanos, de los animales, como las vacas y los asnos, de las plantas, de los reptiles, de las aves, de las montañas y de todo lo que es visible en el mundo material.

SIGNIFICADO: Entre las personas materialistas se ha puesto de moda competir con el poder de Dios. Cuando intentan fabricar entidades vivientes en sus laboratorios, los supuestos científicos no tienen otro propósito que desafiar el talento y la habilidad de la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina ilusión, y existe incluso en los sistemas planetarios superiores, donde residen grandes semidioses como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y otros. Todos los habitantes de este mundo están envanecidos con el prestigio falso, a pesar de que todos sus esfuerzos fracasan. Cuando los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa acuden a los que supuestamente desean ayudar a los pobres, esos supuestos filántropos dicen: «Mientras vosotros perdéis el tiempo, yo doy de comer a grandes masas de gente hambrienta». Por desdicha, sus pobres esfuerzos, ya sean individuales o en grupo, no resuelven los problemas de nadie.

A veces son los falsos *svāmīs* quienes están muy ansiosos por dar de comer a los pobres, considerándoles *daridra-nārāyaṇa*, encarnaciones del Señor en forma de mendigos. Prefieren servir a esos *daridra-nārāyaṇa* de su invención que al Nārāyaṇa supremo y original. Dicen: «No fomentéis el servicio al Señor Nārāyaṇa; es mejor servir a la gente que pasa hambre en el mundo». Por desdicha, esos materialistas, bien sea solos o agrupados formando las Naciones Unidas, no pueden ver realizados sus planes. En realidad es únicamente la Suprema Personalidad de Dios quien mantiene a los muchos millones de seres humanos, animales, aves y árboles, y, en realidad, a todas las entidades vivientes. *Eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*: Una persona, el Señor Supremo, está abasteciendo a todas las demás entidades vivientes de todo lo que necesitan para vivir. Quienes se ocupan en desafiar la autoridad de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, son *asuras* (demonios). Sin embargo, a veces los *suras*, los devotos, también quedan confundidos por la energía ilusoria y pretenden ser sustentadores del universo entero. Acerca de esto, encontraremos ejemplos en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, donde Śukadeva Gosvāmī cuenta que el Señor Brahmā y el rey Indra se envanecieron y fueron finalmente castigados por Kṛṣṇa.

TEXTO 28 भवान् युगान्तार्णव ऊर्मिमालिनि
क्षोणीमिमामोषधिवीरुधां निधिम् ।
मया सहोरु क्रमतेऽज ओजसा
तस्मै जगत्प्राणगणात्मने नम इति ॥२८॥

*bhavān yugāntārṇava ūrmi-mālini
 kṣoṇīm imām oṣadhi-vīrudhām nidhim
 mayā sahoru kramate ja ojasā
 tasmai jagat-prāṇa-gaṇātmane nama iti*

bhavān—Tu Señoría; *yuga-anta-arṇave*—en el agua de la devastación, al final del milenio; *ūrmi-mālini*—con grandes olas; *kṣoṇīm*—el planeta Tierra; *imām*—este; *oṣadhi-vīrudhām*—de todo tipo de hierbas y plantas medicinales; *nidhim*—el almacén; *mayā*—a mí; *saha*—con; *uru*—gran; *kramate*—Tú surcaste; *aja*—¡oh, innaciente!; *ojasā*—con velocidad; *tasmai*—a Él; *jagat*—del universo entero; *prāṇa-gaṇa-ātmane*—la fuente original de la vida; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *iti*—así.

¡Oh, Señor todopoderoso!, al final del milenio, este planeta Tierra, que es la fuente de toda clase de hierbas, plantas medicinales y árboles, fue inundado por el agua y se hundió bajo las olas de la devastación. En ese entonces, Tú nos protegiste, a mí y a la Tierra, y surcaste el mar a gran velocidad. ¡Oh, innaciente!, Tú eres el verdadero sustentador de toda la creación universal, y eres, por lo tanto, la causa de todas las entidades vivientes. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Los envidiosos no pueden apreciar el modo maravilloso en que el Señor crea, mantiene y aniquila el universo, pero los devotos del Señor lo comprenden perfectamente. Los devotos pueden ver que tras las maravillosas obras de la naturaleza material está la mano del Señor. En el *Bhagavad-gītā* (9.10), el Señor dice:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram
 hetunānena kaunteya jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica». Todas las maravillosas transformaciones de la naturaleza tienen lugar bajo la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. Esto no pueden verlo los envidiosos; pero el devoto, aunque de condición humilde, e incluso aunque no haya recibido educación, sabe que detrás de todas las actividades de la naturaleza está la mano suprema del Ser Supremo.

TEXTO 29

हिरण्मयेऽपि भगवान्निवसति कूर्मतनुं विभ्रानस्तस्य तत्प्रियतमां
 तनुमर्यमा सह वर्षपुरुषैः पितृगणाधिपतिरुपधावति मन्त्रमिमं
 चानुजपति ॥२९॥

*hiraṇmaye 'pi bhagavān nivasati kūrma-tanuṁ bibhrāṇas tasya tat
 priyatamāṁ tanuṁ aryamā saha varṣa-puruṣaiḥ pitṛ-gaṇādhipatir
 upadhāvati mantram imam cānujapati.*

hiraṇmaye—en Hiraṇmaya-varṣa; *api*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *nivasati*—reside; *kūrma-tanum*—el cuerpo de una tortuga; *bibhrāṇaḥ*—manifestando; *tasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—ese; *priya-tamām*—sumamente querido; *tanum*—cuerpo; *aryamā*—Aryamā, el principal habitante de Hiraṇmaya-varṣa; *saha*—con; *varṣa-puruṣaiḥ*—los habitantes de esa región; *pitṛ-gaṇa-adhipatiḥ*—que es el príncipe de los *pitās*; *upadhāvati*—adora mediante el servicio devocional; *mantram*—himno; *imam*—este; *ca*—también; *anujapati*—canta.

Śukadeva Gosvāmī continuó: En Hiraṇmaya-varṣa, el Señor Supremo, Viṣṇu, vive en la forma de una tortuga [kūrma-śarīra]. Esa forma sumamente querida y hermosa recibe allí, mediante el servicio devocional, la adoración constante de los habitantes de Hiraṇmaya-varṣa encabezados por Aryamā. Todos ellos cantan los siguientes himnos.

SIGNIFICADO: La palabra *priyatama* (la más querida) es muy significativa en este verso. Cada devoto considera más querida una determinada forma del Señor. Hay personas que, debido a una mentalidad atea, piensan que las encarnaciones del Señor con forma de tortuga, jabalí o pez no son demasiado hermosas. No saben que el Señor, en cualquiera de Sus formas, es siempre la Suprema Personalidad de Dios, pleno de opulencias. Una de esas opulencias del Señor es la belleza infinita; por lo tanto, todas las encarnaciones del Señor son muy hermosas, y los devotos saben apreciar esa hermosura. Los no devotos, sin embargo, piensan que las encarnaciones del Señor Kṛṣṇa son criaturas materiales corrientes, de modo que hacen diferencias entre las que consideran hermosas y las que no se lo parecen. Cuando un determinado devoto adora una determinada forma del Señor, es porque le gusta ver esa forma del Señor. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33): *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca*. La muy hermosa forma del Señor siempre es joven. Los sirvientes sinceros de una determinada forma del Señor siempre La consideran muy hermosa, y de ese modo se ocupan constantemente en Su servicio.

TEXTO 30 ॐ नमो भगवते अकूपाराय सर्वसत्त्वगुणविशेषणायानुपलक्षित-
स्थानाय नमो वर्ष्मणे नमो भूम्ने नमोऽवस्थानाय नमस्ते ॥३०॥

*om namo bhagavate akūpārāya sarva-sattva-guṇa-viśeṣaṇāyānu-
palakṣita-sthānāya namo varṣmaṇe namo bhūmne namo namo
'vasthānāya namas te.*

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *bhagavate*—a Ti, la Suprema Personalidad de Dios; *akūpārāya*—en la forma de una tortuga; *sarva-sattva-guṇa-viśeṣaṇāya*—cuya forma está hecha de *śuddha-sattva*, bondad trascendental; *anupalakṣita-sthānāya*—a Ti, que ocupas una posición que no se puede determinar; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *varṣmaṇe*—a Ti, que, aunque eres el más antiguo,

estás libre de la influencia del tiempo; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *bhūmne*—a la gran personalidad que puede ir a todas partes; *namaḥ namaḥ*—reverencias repetidas; *avasthānāya*—el refugio de todo; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti.

¡Oh, mi Señor!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que has adoptado la forma de una tortuga. Tú eres el receptáculo de todas las cualidades trascendentales; Tú estás libre por completo del contacto con la materia y, por lo tanto, perfectamente establecido en el plano de la bondad pura. Tú Te desplazas por el agua de un lugar a otro, pero nadie puede determinar Tu posición. Te ofrezco por ello respetuosas reverencias. Debido a Tu naturaleza trascendental, no estás limitado por el pasado, el presente y el futuro. Estás en todas partes y eres el refugio de todo lo que existe; por todo ello, yo Te ofrezco respetuosas reverencias una y otra vez.

SIGNIFICADO: En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*: El Señor siempre permanece en Goloka, el planeta más elevado del mundo espiritual. Al mismo tiempo, el Señor está en todas partes. Esa paradoja solo puede darse en la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en todas las opulencias. El carácter omnipresente del Señor se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.61), donde Kṛṣṇa afirma: *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: «El Señor Supremo está en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!». En otro pasaje del *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice: *sarvasya cāhaṁ hṛdī sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Por lo tanto, aunque el Señor está en todas partes, no se Le puede ver con ojos materiales. En palabras de Aryamā, el Señor es *anupalakṣita-sthāna*, nadie puede determinar Su posición exacta. Esa es la grandeza de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 31 यद् रूपमेतन्निजमाययार्पित-
मर्थस्वरूपं बहुरूपरूपितम् ।
सङ्ख्या न यस्यास्त्ययथोपलम्भनात्
तस्मै नमस्तेऽव्यपदेशरूपिणे ॥३१॥

yad-rūpam etan nija-māyayārpitam
artha-svarūpaṁ bahu-rūpa-rūpitam
saṅkhyā na yasyāsty ayathopalambhanāt
tasmai namas te 'vyapadeśa-rūpiṇe

yat—de quien; *rūpam*—la forma; *etat*—esta; *nija-māyayā arpitam*—manifestada por medio de Tu potencia personal; *artha-svarūpam*—toda esta manifestación cósmica visible; *bahu-rūpa-rūpitam*—que se manifiesta en diversidad de formas; *saṅkhyā*—la medida; *na*—no; *yasya*—de la cual; *astī*—hay; *ayathā*—falsamente; *upalambhanāt*—de percibir; *tasmai*—a Él (el Señor Supremo); *namaḥ*—respetuosas reverencias; *te*—a Ti;

avyapadeśa—que no se puede determinar mediante la especulación mental; *rūpiṇe*—cuya forma real.

Mi querido Señor, esta manifestación cósmica visible es una demostración de Tu propia energía creativa. La incontable diversidad de formas que existen en ella no es más que una manifestación de Tu energía externa. Por lo tanto, este *virāṭ-rūpa* [el cuerpo universal] no es Tu verdadera forma. Solo un devoto situado en un estado de conciencia trascendental puede percibir Tu verdadera forma. Te ofrezco, por todo ello, respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Los filósofos *māyāvādīs* creen que la forma universal del Señor es real, y que Su forma personal es ilusoria. Un sencillo ejemplo nos permitirá comprender su error. El fuego está compuesto de tres elementos: el calor y la luz, que son su energía, y el tercero es el fuego en sí. Todo el mundo puede entender que el fuego original es la realidad y que el calor y la luz son simplemente su energía. Esas energías del fuego —el calor y la luz—, no tienen forma; en ese sentido, puede decirse que son irreales. Solo el fuego tiene forma, y, por lo tanto, es la verdadera forma del calor y la luz. Como afirma Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.4): *mayā tatam idam sarvaṃ jagad avyakta-mūrtinā*: «Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo». Vemos entonces que el aspecto impersonal del Señor es como la expansión del calor y la luz de un fuego. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor continúa diciendo: *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṃ teṣv avasthitaḥ*: Toda la creación material reposa en la energía de Kṛṣṇa, ya bien sea material, espiritual o marginal, pero como Su forma está ausente de la expansión de Su energía, Él no está presente en persona. Esa expansión inconcebible de la energía del Señor Supremo se denomina *acintya-śakti*. Por lo tanto, nadie puede comprender la verdadera forma del Señor sin ser devoto Suyo.

TEXTO 32 जरायुजं स्वेदजमण्डजोद्भिदं
 चराचरं देवर्षिपितृभूतमैन्द्रियम् ।
 द्यौः खं क्षितिः शैलसरित्समुद्र-
 द्वीपग्रहर्क्षेत्यभिधेय एकः ॥३२॥

jarāyujam svedajam aṇḍajodbhidam
carācaram devarṣi-pitr-bhūtam aindriyam
dyauḥ kham kṣitiḥ śaila-sarit-samudra-
dvīpa-graharkṣety abhidheya ekaḥ

jarāyu-jam—el que nace de un vientre; *sveda-jam*—el que nace del sudor; *aṇḍa-ja*—el que nace de un huevo; *udbhidam*—el que nace de la tierra; *cara-acaram*—el móvil y el estático; *deva*—los semidioses; *ṛṣi*—los grandes sabios; *pitṛ*—los habitantes de Pitṛloka; *bhūtam*—los elementos materiales: aire, fuego, agua y tierra; *aindriyam*—todos los

sentidos; *dyauh*—los sistemas planetarios superiores; *kham*—el cielo; *kṣitih*—los planetas terrenales; *śaila*—las colinas y montañas; *sarit*—los ríos; *samudra*—los océanos; *dvīpa*—las islas; *graha-ṛkṣa*—las estrellas y planetas; *iti*—así; *abhidheyaḥ*—de diversos nombres; *ekaḥ*—uno.

Mi querido Señor, Tú manifiestas Tus diversas energías en incontables formas: como entidades vivientes nacidas de un vientre materno, de un huevo o del sudor; como plantas y árboles brotados de la tierra; como las entidades vivientes en general, tanto móviles como fijas, incluyendo a los semidioses, los sabios eruditos y los *pitās*; como el espacio exterior y el sistema planetario superior, que contiene los planetas celestiales; como el planeta Tierra, con sus montañas, ríos, mares, océanos e islas. En verdad, todas las estrellas y planetas no son más que manifestaciones de Tus diversas energías, pero Tú, en realidad, eres uno sin igual. Por lo tanto, nada existe aparte de Ti. Toda esta manifestación cósmica no es falsa, sino una simple manifestación temporal de Tu energía inconcebible.

SIGNIFICADO: Este verso rechaza de plano la teoría de *brahma satyaṁ jagan mithyā*, que dice que el espíritu, Brahman, es real, mientras que el mundo material manifestado, con su gran diversidad, es falso. Nada es falso. Puede que haya cosas permanentes y cosas temporales, pero tanto las permanentes como las temporales son reales. Por ejemplo, cuando nos enfadamos, la ira dura un cierto tiempo, pero nadie puede decir que esa ira sea falsa. Simplemente es temporal. Todas nuestras experiencias diarias tienen ese mismo carácter temporal, pero son reales.

En este verso hay una clara descripción de las entidades vivientes en relación con las diversas fuentes de que proceden. Las hay que nacen de un vientre materno, mientras otras (como algunos insectos) vienen de la transpiración humana. Otras salen de los huevos, y las hay que brotan de la tierra. La entidad viviente nace en unas determinadas circunstancias conforme a sus actividades pasadas (*karma*). El cuerpo de la entidad viviente, aunque es material, nunca es falso. Si alguien dice que se puede asesinar impunemente debido a que el cuerpo material de las personas es falso, nadie aceptará el argumento. Recibimos nuestros cuerpos temporales conforme a nuestro *karma*, y debemos permanecer en el cuerpo que se nos ha dado para experimentar los sufrimientos y los placeres de la vida. Nuestros cuerpos no son falsos; simplemente son temporales. En otras palabras, la energía del Señor Supremo es permanente, del mismo modo que lo es el propio Señor; esa energía, sin embargo, a veces se manifiesta y a veces no. Esto se resume en el aforismo védico *sarvaṁ khalv idam brahma*: «Todo es Brahman».

TEXTO 33

यस्मिन्नसङ्ख्येयविशेषनाम-

रूपाकृतौ कविभिः कल्पितेयम् ।

सङ्ख्या यया तत्त्वदृशापनीयते

तस्मै नमः साङ्ख्यनिदर्शनाय ते इति ॥३३॥

*yasminn asaṅkhyeya-viśeṣa-nāma-
rūpākṛtau kavibhiḥ kalpityam
saṅkhyā yayā tattva-dṛśāpaniyate
tasmai namaḥ saṅkhyā-nidarśanāya te iti*

yasmin—en Ti (la Suprema Personalidad de Dios); *asaṅkhyeya*—incontables; *viśeṣa*—particulares; *nāma*—nombres; *rūpa*—formas; *ākṛtau*—con rasgos corporales; *kavibhiḥ*—por grandes personas eruditas; *kalpitā*—imaginados; *iyam*—ese; *saṅkhyā*—número; *yayā*—por el cual; *tattva*—de la verdad; *dṛśā*—con conocimiento; *apaniyate*—se extrae; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *saṅkhyā-nidarśanāya*—que es quien revela este conocimiento numérico; *te*—a Ti; *iti*—así.

¡Oh, mi Señor!, Tu nombre, forma y rasgos corporales se expanden en incontables formas. Nadie puede determinar con exactitud el número de formas existentes, pero Tú mismo, en Tu encarnación de Kapiladeva, el sabio erudito, has analizado la manifestación cósmica, explicando que contiene veinticuatro elementos. Por lo tanto, quien sienta interés por la filosofía *saṅkhyā*, mediante la cual se pueden enumerar las distintas verdades, debe escucharla de Tus labios. Los no devotos, por desgracia, se limitan a contar los distintos elementos, pero continúan ignorando Tu verdadera forma. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Los filósofos y científicos, en su intento de estudiar la naturaleza del cosmos, llevan millones de años elaborando teorías y haciendo cálculos de distintos tipos. Sin embargo, la investigación especulativa del supuesto científico o filósofo se ve siempre interrumpida por la llegada de la muerte; las leyes de la naturaleza siguen entonces su curso sin preocuparse de sus descubrimientos.

La creación material cambia constantemente durante miles de millones de años, hasta que, por último, el universo entero se disuelve y queda en estado no manifiesto. La naturaleza está permanentemente sometida al cambio y a la destrucción (*bhūtvā bhūtvā pralīyate*); aun así, los científicos materialistas quieren estudiar las leyes naturales sin conocer a la Suprema Personalidad de Dios, que es el trasfondo de la naturaleza. Dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica».

La creación material está ahora en estado manifiesto; a su debido tiempo será aniquilada y permanecerá en estado latente durante millones de años, hasta que finalmente sea creada de nuevo. Esa es la ley de la naturaleza.

TEXTO 34 उत्तरेषु च कुरुषु भगवान् यज्ञपुरुषः कृतवराहरूप आस्ते तं तु देवी हैषा भूः सह कुरुभिरस्खलितभक्तियोगेनोपधावति इमां च परमामुपनिषदमावर्तयति ॥३४॥

uttareṣu ca kuruṣu bhagavān yajña-puruṣaḥ kṛta-varāha-rūpa āste taṁ tu devī haiṣā bhūḥ saha kurubhir askhalita-bhaktiyogenopadhāvati imāṁ ca paramām upaniṣadam āvartayati.

uttareṣu—en el lado norte; *ca*—también; *kuruṣu*—en la región que recibe el nombre de Kuru; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣaḥ*—que acepta todos los resultados de los sacrificios; *kṛta-varāha-rūpaḥ*—habiendo adoptado la forma de un jabalí; *āste*—existe eternamente; *taṁ*—a Él; *tu*—ciertamente; *devī*—la diosa; *ha*—ciertamente; *eṣā*—este; *bhūḥ*—planeta Tierra; *saha*—junto con; *kurubhiḥ*—los habitantes de la región denominada Kuru; *askhalita*—sin interrupción; *bhakti-yogena*—mediante el servicio devocional; *upadhāvati*—adora; *imām*—este; *ca*—también; *paramām upaniṣadam*—el supremo *Upaniṣad* (proceso mediante el cual podemos acercarnos al Señor); *āvartayati*—practica el canto una y otra vez.

Śukadeva Gosvāmi dijo: Querido rey, el *avatāra* Jabalí del Señor Supremo, que acepta todas las ofrendas de sacrificio, vive en la parte norte de Jambūdvipa. Allí, en la región de Uttarakuru-varṣa, la madre Tierra, en compañía de todos los demás habitantes de la región, Le adora constantemente con servicio devocional cantando una y otra vez el siguiente *mantra Upaniṣad*.

TEXTO 35 ॐ नमो भगवते मन्त्रतत्त्वलिङ्गाय यज्ञक्रतवे महाध्वरावयवाय महापुरुषाय नमः कर्मशुक्लाय त्रियुगाय नमस्ते ॥३५॥

om namo bhagavate mantra-tattva-liṅgāya yajña-kratave mahā-dhvarāvayavāya mahā-puruṣāya namaḥ karma-śuklāya tri-yugāya namas te.

om—¡oh, Señor!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *mantra-tattva-liṅgāya*—a quien se comprende en verdad mediante diversos *mantras*; *yajña*—en la forma de sacrificios de animales; *kratave*—y sacrificio de animales; *mahā-dhvara*—grandes sacrificios; *avayavāya*—cuyos miembros y partes del cuerpo; *mahā-puruṣāya*—a la Persona Suprema; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *karma-śuklāya*—que purifica las actividades frutivas de las entidades vivientes; *tri-yugāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en seis opulencias y aparece en tres *yugas* (permaneciendo oculto en el cuarto *yuga*); *namaḥ*—respetuosas reverencias; *te*—a Ti.

¡Oh, Señor!, Te ofrecemos respetuosas reverencias en Tu forma de persona gigantesca. Por el simple hecho de cantar *mantras*, podremos comprenderte en plenitud. Tú eres *yajña* [el sacrificio], y eres también *kratu* [el ritual]. Por lo tanto, todas las ceremonias rituales de sacrificio forman parte de Tu cuerpo trascendental, y eres el único disfrutador de todos los sacrificios. Tu forma está compuesta de bondad trascendental. Se Te conoce con el nombre de *tri-yuga*, debido a que en Kali-yuga advienes en una encarnación oculta, y también porque siempre posees en plenitud los tres pares de opulencias.

SIGNIFICADO: Śrī Caitanya Mahāprabhu es la encarnación para la era de Kali, como se confirma en muchos pasajes de los *Purāṇas*, el *Mahābhārata*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* y los *Upaniṣads*. Su advenimiento se resume en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 6.99) con las siguientes palabras:

*kali-yuge līlāvatāra nā kare bhagavān
ataeva 'tri-yuga' kari' kahi tāra nāma*

En la era de Kali, la Suprema Personalidad de Dios (Bhagavān), no aparece en forma de *līlāvatāra*, es decir, como encarnación para manifestar pasatiempos. Por eso se Le conoce con el nombre de *tri-yuga*. A diferencia de otras encarnaciones, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu adviene en la era de Kali en forma de devoto del Señor. Por eso se dice que es una encarnación oculta (*channāvatāra*).

TEXTO 36 यस्य स्वरूपं कवयो विपश्चितो
गुणेषु दारुष्विव जातवेदसम् ।
मश्नन्ति मग्ना मनसा दिदृक्षवो
गूढं क्रियार्थैर्नम ईरितात्मने ॥३६॥

*yasya svarūpaṁ kavayo vipāścito
guṇeṣu dāruṣṣu iva jāta-vedasam
mathnanti mathnā manasā didṛkṣavo
gūḍham kriyārthair nama īritātmane*

yasya—cuya; *sva-rūpaṁ*—forma; *kavayaḥ*—los sabios muy eruditos; *vipāścitaḥ*—expertos en determinar la Verdad Absoluta; *guṇeṣu*—en la manifestación material, compuesta de las tres modalidades de la naturaleza; *dāruṣu*—en la leña; *iva*—como; *jāta*—manifestado; *vedasam*—fuego; *mathnanti*—avivar; *mathnā*—con una pieza de madera que se usa para producir fuego; *manasā*—con la mente; *didṛkṣavaḥ*—que son inquisitivos; *gūḍham*—oculto; *kriyā-arthaiḥ*—por medio de actividades frutivas y sus resultados; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *īrita-ātmane*—al Señor, que Se manifiesta.

Por medio de una vara de madera que reúna las propiedades adecuadas, los grandes santos y sabios pueden extraer el fuego latente en la leña. Del mismo modo, ¡oh, Señor!, aquellos que son expertos en comprender la Verdad Absoluta tratan de verte en todo, incluso en sus propios cuerpos. Tú, sin embargo, permaneces oculto. A Ti no se Te comprende mediante procesos indirectos basados en actividades físicas o mentales. Tú Te manifiestas por Ti mismo, y debido a ello, solo Te revelas a la persona que está ocupada de todo corazón en buscarte. Por eso Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: La palabra *kriyārthaiḥ* significa «mediante la ejecución de ceremonias rituales para satisfacer a los semidioses». La palabra *vipaścitaḥ* se explica en el *Taittirīya Upaniṣad* de la siguiente manera: *satyaṁ jñānam anantaṁ brahma. yo veda nihitaṁ guhāyāṁ parame vyoman. so 'śnute sarvān kāmān saha brahmaṇā vipaściteti*. En el *Bhagavad-gītā* (7.19), Kṛṣṇa afirma: *bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*: «Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se entrega a Mí». Cuando entendemos que el Señor está en el corazón de todos y realmente vemos que está en todas partes, tenemos conocimiento perfecto. La palabra *jāta-vedaḥ* significa «fuego que se enciende en la madera por fricción». En los tiempos védicos, los sabios eruditos podían extraer el fuego de la madera. *Jāta-vedaḥ* también se refiere al fuego del estómago, que digiere todo lo que comemos y da lugar también al apetito. La palabra *gūḍha* se explica en el *Śvetāsvatara Upaniṣad*: *eko devaḥ sarva-bhūteṣu gūḍhaḥ*: Mediante el canto de los *mantras* védicos se comprende a la Suprema Personalidad de Dios. *Sarva-vyāpī sarva-bhūtāntar-ātmā*: Él es omnipresente, y está en el corazón de las entidades vivientes. *Karmādhyakṣaḥ sarva-bhūtādhivāsaḥ*: Él es el testigo de todas las actividades de la entidad viviente. *Sākṣi cetā kevalo nirguṇaś ca*: El Señor Supremo es el testigo y también la fuerza viviente, pero es trascendental a todas las cualidades materiales.

TEXTO 37 द्रव्यक्रियाहेत्वयनेशकर्तृभि-
 र्मायागुणैर्वस्तुनिरीक्षितात्मने ।
 अन्वीक्षयाङ्गातिशयात्मबुद्धिभि-
 र्निस्तमायाकृतये नमो नमः ॥३७॥

dravya-kriyā-hetv-ayaneśa-karṭṛbhir
māyā-guṇair vastu-nirīkṣitātmane
anvīkṣayāṅgātiśayātma-buddhibhir
nirasta-māyākṛtaye namo namaḥ

dravya—por los objetos del disfrute de los sentidos; *kriyā*—las actividades de los sentidos; *hetu*—las deidades regentes de las actividades sensitivas; *ayana*—el cuerpo; *īśa*—el tiempo supremo; *karṭṛbhiḥ*—por egotismo falso; *māyā-guṇaiḥ*—por las

modalidades de la naturaleza material; *vastu*—como un hecho; *nirīkṣita*—observada; *ātmane*—al Alma Suprema; *anvīkṣayā*—mediante la consideración cuidadosa; *aṅga*—por las partes de la práctica yóguica; *atiśaya-ātma-buddhibhiḥ*—por aquellos cuya inteligencia ha quedado fija; *nirasta*—completamente libres de; *māyā*—la energía ilusoria; *ākṛtaye*—cuya forma; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *namaḥ*—reverencias respetuosas.

Los objetos del disfrute material [sonido, forma, sabor, tacto y olor], las actividades de los sentidos, los controladores de esas actividades [los semidioses], el cuerpo, el tiempo eterno y el egotismo, son creaciones de Tu energía material. Aquellos que mediante la ejecución perfecta del *yoga* místico han adquirido una inteligencia fija, pueden ver que todos esos elementos son el resultado de las acciones de Tu energía externa. También ven que Tu forma trascendental, la Superalma, es el trasfondo de todo lo que existe. Por eso Te ofrezco repetidamente respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Los objetos del disfrute material, las actividades de los sentidos, el apego al placer de los sentidos, el cuerpo, el egotismo falso, etc., son productos de *māyā*, la energía externa del Señor. El trasfondo de todas esas actividades es el ser vivo, que actúa bajo la dirección de la Superalma. El ser vivo no es la esencia de todo; a él lo dirige la Superalma. Esto lo confirma Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». La entidad viviente depende de las directrices de la Superalma. La persona que es avanzada en el conocimiento espiritual, o la que es experta en la práctica del *yoga* místico (*yama*, *niyama*, *āsana*, etc.), pueden entender la realidad trascendental, bien sea en la forma de Paramātmā o como la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo es la causa original de todo lo que ocurre en la naturaleza. Por eso se Le describe como *sarva-kāraṇa-kāraṇam*, la causa de todas las causas. Existe una causa que está detrás de todo lo que es visible a nuestros ojos materiales; aquel que puede ver al Señor Kṛṣṇa, la causa original de todas las causas, puede ver las cosas tal y como son. Kṛṣṇa, *sac-cid-ānanda-vigraha*, es el trasfondo de todo, como Él mismo confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica».

TEXTO 38 करोति विश्वस्थितिसंयमोदयं
 यस्येप्सितं नेप्सितमीक्षितुगुणैः ।
 माया यथायो भ्रमते तदाश्रयं
 ग्राव्णो नमस्ते गुणकर्मसाक्षिणे ॥३८॥

*karoti viśva-sthiti-saṁyamodayaṁ
 yasyepśitaṁ nepśitaṁ iksītur guṇaiḥ
 māyā yathāyo bhramate tad-āśrayaṁ
 grāvṇo namaḥ te guṇa-karma-sākṣiṇe*

karoti—hacer; *viśva*—del universo; *sthiti*—el mantenimiento; *saṁyama*—la conclusión; *udayaṁ*—la creación; *yasya*—de quien; *īpsitam*—deseado; *na*—no; *īpsitam*—deseado; *īkṣituḥ*—del que mira; *guṇaiḥ*—con las modalidades de la naturaleza material; *māyā*—la energía material; *yathā*—tanto como; *ayaḥ*—hierro; *bhramate*—se mueve; *tad-āśrayam*—puesta cerca de él; *grāvṇaḥ*—una piedra magnética; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *guṇa-karma-sākṣiṇe*—el testigo de las acciones y reacciones de la naturaleza material.

¡Oh, Señor!, Tú no deseas la creación, mantenimiento y aniquilación del mundo material, pero, por medio de Tu energía creativa, llevas a cabo esas actividades para las almas condicionadas. Del mismo modo que un trozo de hierro se mueve bajo la influencia de un imán, cuando Tú lanzas Tu mirada sobre la energía material total, la materia inerte se pone en movimiento.

SIGNIFICADO: A veces se plantea una pregunta: ¿Por qué ha creado el Señor Supremo el mundo material, un lugar tan lleno de sufrimientos para las entidades vivientes atrapadas en él? La respuesta se da en este verso: La Suprema Personalidad de Dios, cuando crea el mundo material, no lo hace con el deseo de causar sufrimientos a las entidades vivientes. El Señor Supremo lo crea solamente porque las almas condicionadas desean disfrutar de él.

La naturaleza no funciona de modo automático. Es únicamente la mirada que el Señor lanza sobre la energía material lo que hace que esta actúe de tantas maneras maravillosas, del mismo modo que un imán hace que un trozo de hierro se desplace de un lugar a otro. Los científicos materialistas y los seguidores de la filosofía *sāṅkhya* falsa, como no creen en Dios, piensan que la naturaleza material actúa sin ningún tipo de supervisión. Pero no es así. En el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 6.18-19) se explica de la siguiente manera la creación del mundo material:

*yadyapi sāṅkhya māne 'pradhāna'—kāraṇa
 jaḍa ha-ite kabhu nahe jagat-srjana
 nija-sṛṣṭi-śakti prabhu sañcāre pradhāne
 īśvarera śaktye tabe haye ta' nirmāṇe*

«Los seguidores de la filosofía *sāṅkhya* atea piensan que la causa de la manifestación cósmica es la energía material total; pero están equivocados. La materia inerte no tiene capacidad de movimiento, y por lo tanto no puede actuar de modo independiente. El Señor infunde Su propia potencia creativa en los elementos materiales; es entonces cuando, por la potencia del Señor, se producen el movimiento y las interacciones de la materia». El movimiento de las olas del mar se debe a la acción del aire, que se crea a partir del éter; este, a su vez, es producto de la agitación de las tres modalidades de la naturaleza material, y la interacción de las modalidades se debe a la mirada del Señor Supremo sobre la energía material total. Por lo tanto, y como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*), la Suprema Personalidad de Dios es el trasfondo de todo lo que ocurre en la naturaleza. Esto se explica con más detalle en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi 5.59-61*):

*jagat-kāraṇa nahe prakṛti jaḍa-rūpā
śakti sañcāriyā tāre kṛṣṇa kare kṛpā*

*kṛṣṇa-śaktye prakṛti haya gaṇa kāraṇa
agni-śaktye lauha yaiche karaye jāraṇa*

*ataeva kṛṣṇa mūla-jagat-kāraṇa
prakṛti—kāraṇa yaiche ajā-gala-stana*

«Puesto que *prakṛti* es insensible e inerte, no puede, en realidad, ser la causa del mundo material. El Señor Kṛṣṇa muestra Su misericordia al infundir Su energía en la naturaleza material insensible e inerte. Así que *prakṛti*, debido a la energía del Señor Kṛṣṇa, se convierte en la causa secundaria, del mismo modo que el hierro se pone al rojo vivo debido a la energía del fuego. Por lo tanto, el Señor Kṛṣṇa es la causa original de la manifestación cósmica. *Prakṛti* se asemeja a las protuberancias que hay en el cuello de una cabra, de las cuales no se puede obtener leche». Vemos entonces que los científicos y filósofos materialistas cometen un gran error al pensar que la materia puede ponerse en movimiento de modo independiente.

TEXTO 39

प्रमथ्य दैत्यं प्रतिवारणं मृधे

यो मां रसाया जगदादिसूकरः ।

कृत्वाग्रदंष्ट्रे निरगादुदन्वतः

क्रीडन्निवेभः प्रणतास्मि तं विभूमिति ॥३९॥

pramathya daityaṁ prativāraṇaṁ mṛdhe

yo mām rasāyā jagad-ādi-sūkaraḥ

kṛtvāgra-damṣṭre niragād udanvataḥ

krīḍann ivebhaḥ praṇatāsmi taṁ vibhum iti

pramathya—después de matar; *daityam*—al demonio; *prativāraṇam*—al formidable adversario; *mṛdhe*—en la lucha; *yaḥ*—Aquel que; *mām*—a mí (la Tierra); *rasāyāḥ*—caída en el fondo del universo; *jagat*—en el mundo material; *ādi-sūkaṛaḥ*—la forma del jabalí original; *kṛtvā*—sosteniendo; *agra-damṣṭre*—en la punta del colmillo; *niragāt*—salí del agua; *udanvataḥ*—del océano Garbhodaka; *kṛīḍan*—jugando; *iva*—como; *ibhaḥ*—elefante; *praṇatā asmi*—me postro; *tam*—a Él; *vibhum*—el Señor Supremo; *iti*—así.

Mi Señor, en Tu forma de jabalí, el jabalí original del universo, luchaste contra el gran demonio Hiraṇyakṣa y lo mataste. Después, con la punta de Tu colmillo, me sacaste [a la Tierra] del océano Garbhodaka, del mismo modo que un elefante, jugando, recoge del agua una flor de loto. Ante Ti me postro.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Los habitantes de Jambūdṽpa ofrecen oraciones al Señor».

Descripción de la isla de Jambūdvīpa

Este capítulo describe las glorias de Bhārata-varṣa; también describe la adoración que recibe el Señor Rāmacandra en la región de Kimpuruṣa-varṣa. Los habitantes de Kimpuruṣa-varṣa tienen la fortuna de adorar al Señor Rāmacandra en compañía de Su fiel sirviente, Hanumān. El Señor Rāmacandra es el ejemplo ilustrativo de la encarnación de Dios que desciende con la misión de *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*, proteger a los devotos y destruir a los malvados. El Señor Rāmacandra muestra la verdadera finalidad de la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, y los devotos aprovechan la oportunidad para ofrecerle servicio amoroso trascendental. Debemos entregarnos por completo al Señor, olvidando lo que consideramos felicidad material, opulencia y educación, ya que esas cosas no son en absoluto útiles a la hora de complacer al Señor. Al Señor solo podemos complacerlo entregándonos a Él.

Cuando Devarṣi Nārada descendió para instruir a Sārvaṇi Manu, describió la opulencia de Bhārata-varṣa, la India. Sārvaṇi Manu, en compañía de los habitantes de Bhārata-varṣa, se ocupa en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, que es el origen de la creación, mantenimiento y aniquilación, y que siempre recibe la adoración de las almas autorrealizadas. En el planeta de Bhārata-varṣa, como en las demás regiones, hay muchos ríos y montañas; Bhārata-varṣa, sin embargo, tiene una importancia especial, pues en esa región se sigue el principio védico del *varṇāśrama-dharma*, que divide a la sociedad en cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*. Nārada Muni, además, es de la opinión de que los principios del *varṇāśrama-dharma*, incluso si hay alguna perturbación temporal en su puesta en práctica, pueden volverse a implantar en cualquier momento. El resultado de participar en la institución *varṇāśrama* es la paulatina elevación hasta el plano espiritual y la liberación del cautiverio material. Cuando seguimos los principios del *varṇāśrama-dharma*, recibimos la oportunidad de relacionarnos con devotos. Ese contacto despierta poco a poco nuestra propensión a servir a la Suprema Personalidad de Dios y nos libera de los principios básicos de la vida pecaminosa. Entonces recibimos la oportunidad de ofrecer servicio devocional puro a Vāsudeva, el Señor Supremo. Por gozar de esa oportunidad, los habitantes de Bhārata-varṣa son alabados incluso en los planetas celestiales. La posición de Bhārata-varṣa es un tema de conversación placentero incluso en Brahmāloka, el planeta más elevado del universo.

Todas las entidades vivientes condicionadas evolucionamos dentro del universo pasando por diversos planetas y diversas especies. De ese modo podemos elevarnos hasta Brahmāloka; pero en su momento tendremos que descender de nuevo a la

Tierra, como se confirma en el *Śrīmad Bhagavad-gītā (ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna)*. Los habitantes de Bhārata-varṣa, si siguen estrictamente los principios del *varṇāśrama-dharma* y despiertan su latente conciencia de Kṛṣṇa, ya no tienen que volver al mundo material después de morir. Ningún lugar en que no se pueda escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios de labios de almas iluminadas es apropiado para la entidad viviente aunque se trate de Brahmaloaka. Cuando alguien nace como ser humano en la región de Bhārata-varṣa, pero no aprovecha la oportunidad para elevarse espiritualmente, su posición es, ciertamente, de lo más miserable. En esa región de Bhārata-varṣa, incluso el devoto *sarva-kāma-bhakta*, que busca satisfacer algún deseo material, se libera de todos los deseos materiales gracias a la relación con devotos, hasta que finalmente llega al plano de la devoción pura y regresa al hogar, de vuelta a Dios, sin dificultad.

Al final del capítulo, Śrī Śukadeva Gosvāmī describe a Mahārāja Parīkṣit las ocho islas menores que se encuentran en la isla de Jambūdvīpa.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

किम्पुरुषे वर्षे भगवन्तमादिपुरुषं लक्ष्मणाग्रजं सीताभिरामं रामं
तच्चरणसन्निकर्षाभिरतः परमभागवतो हनुमान् सह किम्पुरुषैरविरत-
भक्तिरुपास्ते ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*kimpuruṣe varṣe bhagavantam ādi-puruṣam lakṣmaṇāgrajam
sitābhirāmaṁ rāmaṁ tac-caraṇa-sannikarṣābhirataḥ parama-
bhāgavato hanumān saha kimpuruṣair avirata-bhaktir upāste.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *kimpuruṣe varṣe*—la región que recibe el nombre de Kimpuruṣa; *bhagavantam*—la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-puruṣam*—la causa original de todas las causas; *lakṣmaṇa-agra-jam*—el hermano mayor de Lakṣmaṇa; *sitā-abhirāmaṁ*—que Le es muy agradable a madre Sītā, o que es el esposo de Sītādevī; *rāmaṁ*—el Señor Rāmacandra; *tac-caraṇa-sannikarṣa-abhirataḥ*—el que está siempre ocupado en el servicio a los pies de loto del Señor Rāmacandra; *parama-bhāgavataḥ*—el gran devoto famoso en todo el universo; *hanumān*—Su Gracia Hanumānjī; *saha*—con; *kimpuruṣaiḥ*—los habitantes de la región que recibe el nombre de Kimpuruṣa; *avirata*—continuado; *bhaktiḥ*—que posee servicio devocional; *upāste*—adora.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, en Kimpuruṣa-varṣa el gran devoto Hanumān, junto con los demás habitantes de la región, está siempre ocupado en el servicio devocional del Señor Rāmacandra, el hermano mayor de Lakṣmaṇa y esposo querido de Sītādevī.

TEXTO 2

आर्षिषेणेन सह गन्धर्वैरनुगीयमानां परमकल्याणीं भर्तृभगवत्कथां
समुपशृणोति स्वयं चेदं गायति ॥ २ ॥

*ārṣiṣeṇena saha gandharvair anugīyamānām parama-kalyāṇīm
bharṭṛ-bhagavat-kathām samupaśṛṇoti svayam cedam gāyati.*

ārṣi-ṣeṇena—Ārṣiṣeṇa, la personalidad más importante de Kimpuruṣa-varṣa; *saha*—con; *gandharvaiḥ*—por una compañía de *gandharvas*; *anugīyamānām*—cantadas; *parama-kalyāṇīm*—sumamente auspiciosas; *bharṭṛ-bhagavat-kathām*—las glorias de su Señor, que es también la Suprema Personalidad de Dios; *samupaśṛṇoti*—escucha con gran atención; *svayam ca*—y personalmente; *idam*—esto; *gāyati*—canta.

Un ejército de *gandharvas* canta constantemente las glorias del Señor Rāmacandra. Ese cántico es extremadamente auspicioso. Hanumānjī y Ārṣiṣeṇa, la persona más importante de Kimpuruṣa-varṣa, siempre están escuchando esas glorificaciones con suma atención. Hanumān canta los siguientes *mantras*.

SIGNIFICADO: En los *Purāṇas* encontramos dos opiniones distintas respecto al Señor Rāmacandra. Esto se confirma en un pasaje del *Laghu-bhāgavatāmṛta* (5.34-36), que describe la encarnación de Manu.

*vāsudevādi-rūpāṇām avatārāḥ prakīrtitāḥ
viṣṇu-dharmottare rāma- lakṣmaṇādyāḥ kramādami*

*pādme tu rāmo bhagavān nārāyaṇa itīritāḥ
śeṣaś cakram ca śaṅkhaś ca kramāt syur lakṣmaṇādayaḥ*

*madhya-deśa-sthitāyodhyā- pure 'sya vasatiḥ smṛtā
mahā-vaikuṅṭhaloke ca rāghavendrasya kīrtitā*

El *Viṣṇu-dharmottara* explica que el Señor Rāmacandra y Sus hermanos, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna, son encarnaciones de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, respectivamente. El *Padma Purāṇa*, sin embargo, dice que el Señor Rāmacandra es una encarnación de Nārāyaṇa y que Sus tres hermanos son encarnaciones de Śeṣa, Cakra y Śaṅkha. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa establece entonces la siguiente conclusión: *tad idam kalpa-bhedenaiva sambhāvyaṃ*. En otras palabras, esas opiniones no son contradictorias. En algunos milenios, el Señor Rāmacandra y Sus hermanos advienen como encarnaciones de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, mientras que en otros aparecen en forma de encarnaciones de Nārāyaṇa, Śeṣa, Cakra y Śaṅkha. La morada del Señor Rāmacandra en este planeta es Ayodhyā. Esa ciudad existe todavía hoy en el distrito de Hyderabad, en la parte norte de Uttar Pradesh.

TEXTO 3 ॐ नमो भगवते उत्तमश्लोकाय नम आर्यलक्षणशीलव्रताय नम
उपशिक्षितात्मन उपासितलोकाय नमः साधुवादनिकषणाय नमो
ब्रह्मण्यदेवाय महापुरुषाय महाराजाय नम इति ॥ ३ ॥

*om namo bhagavate uttamaślokāya nama ārya-lakṣaṇa-śīla-vratāya
nama upaśikṣitātmana upāsita-lokāya namaḥ sādhu-vāda-
nikaṣaṇāya namo brahmaṇya-devāya mahā-puruṣāya mahā-rājāya
nama iti.*

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *uttama-ślokāya*—a quien siempre Se adora con versos escogidos; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *ārya-lakṣaṇa-śīla-vratāya*—que posee todas las buenas cualidades de las personalidades avanzadas; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *upaśikṣita-ātmane*—a Ti, que tienes los sentidos bajo control; *upāsita-lokāya*—siempre recordado y adorado por los distintos tipos de entidades vivientes; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *sādhu-vāda-nikaṣaṇāya*—al Señor, que es como una piedra para evaluar las buenas cualidades del *sādhu*; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *brahmaṇya-devāya*—a quien adoran los *brāhmaṇas* más cualificados; *mahā-puruṣāya*—al Señor Supremo, a quien se adora con el Puruṣa-sūkta por ser la causa de la creación material; *mahā-rājāya*—al rey supremo, o rey de todos los reyes; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *iti*—así.

Que Tu Señoría Se sienta complacido con mi canto del *bija-mantra omkāra*. Deseo ofrecer respetuosas reverencias a la Personalidad de Dios, el más grande entre las personalidades más elevadas. Tu Señoría es el receptáculo de todas las buenas cualidades de los *āryas*, las personas avanzadas. Tu carácter y Tu comportamiento son siempre coherentes; Tus sentidos y Tu mente están siempre bajo control. Actuando como un ser humano corriente, manifiestas un carácter ejemplar para enseñar a los demás el modo de comportarse. Existe una piedra de toque que se emplea para evaluar la calidad del oro, pero Tú eres como una piedra de toque que sirves de referencia para todas las buenas cualidades. Tú recibes la adoración de los *brāhmaṇas* más sobresalientes de entre todos los devotos. Tú, la Persona Suprema, eres el rey de reyes. Por todo ello, Te ofrezco respetuosas reverencias.

TEXTO 4 यत्तद्विशुद्धानुभवमात्रमेकं
स्वतेजसा ध्वस्तगुणव्यवस्थम् ।
प्रत्यक्प्रशान्तं सुधियोपलम्भनं
ह्यनामरूपं निरहं प्रपद्ये ॥ ४ ॥

*yat tad viśuddhānubhava-mātram ekam
sva-tejasā dhvasta-guṇa-vyavastham*

*pratyak praśāntam sudhiyopalamghanam
hy anāma-rūpaṁ niraham prapadye*

yāt—que; *tāt*—a esa verdad suprema; *viśuddha*—trascendentalmente pura, libre de la contaminación de la naturaleza material; *anubhava*—experiencia; *mātram*—ese cuerpo trascendental *sac-cid-ānanda*; *ekam*—el único; *sva-tejasā*—por Su propia potencia espiritual; *dhvasta*—superada; *guṇa-vyavastham*—la influencia de las modalidades de la naturaleza material; *pratyak*—trascendental, que no se ve con los ojos materiales; *praśāntam*—a quien no Le perturba la agitación material; *sudhiyā*—con conciencia de Kṛṣṇa o conciencia purificada, libre de la contaminación de los deseos materiales, las actividades frutivas y la filosofía especulativa; *upalambhanam*—que se puede obtener; *hi*—en verdad; *anāma-rūpaṁ*—sin nombre ni forma materiales; *niraham*—sin ego material; *prapadye*—ofrezco respetuosas reverencias.

El Señor, cuya forma pura [sac-cid-ānanda-vigraha] está libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, puede ser percibido mediante la conciencia pura. En el Vedānta se Le describe como aquel que no tiene igual. Debido a Su potencia espiritual, la contaminación de la naturaleza material no Le toca y como no está expuesto a la visión material, se dice que es trascendental. Él no realiza actividades materiales, ni tiene forma o nombre materiales. La forma trascendental del Señor solo se puede percibir en el estado de conciencia pura, conciencia de Kṛṣṇa. Establezcámonos firmemente en los pies de loto del Señor Rāmacandra, y ofrezcámosles respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39), la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Se manifiesta en diversas expansiones:

*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan
nānāvātāram akarod bhuvaneṣu kintu
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que siempre está manifestado en diversas encarnaciones como Rāma, Nṛsimha y muchas encarnaciones secundarias, pero que es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien Se encarna también personalmente». Kṛṣṇa, que es *viṣṇu-tattva*, Se ha expandido en muchas formas Viṣṇu, una de las cuales es el Señor Rāmacandra. Sabemos que el *viṣṇu-tattva* viaja a lomos de Garuḍa, el ave trascendental, y que posee cuatro brazos en los que sostiene distintas clases de armas. Ante esto, se nos puede plantear la duda de si el Señor Rāmacandra pertenece a esa misma categoría, ya que fue llevado por Hanumān, y no por Garuḍa, y no tenía cuatro brazos con sus correspondientes *śaṅkha*, *cakra*, *gadā* y *padma*. Por eso este verso nos aclara que Rāmacandra está en el mismo nivel que Kṛṣṇa (*rāmādi-mūrtiṣu kalā*). Aunque Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, Rāmacandra no

es diferente de Él. Rāmacandra está libre de la influencia de las modalidades de la naturaleza material; por ello se dice que es *prasānta*, es decir, que las modalidades de la naturaleza material nunca le perturban.

Solo si estamos colmados de amor por la Suprema Personalidad de Dios podremos apreciar el valor trascendental del Señor Rāmacandra; con ojos materiales no es posible verle. Los demonios como Rāvaṇa, que carecen de visión espiritual, consideran al Señor Rāmacandra un rey *kṣatriya* común y corriente. Rāvaṇa trató incluso de raptar a Sītādevī, la consorte eterna del Señor Rāmacandra. Sin embargo, no pudo llevársela en su forma original. Tan pronto como fue tocada por sus manos, ella le presentó una forma material, y mantuvo su forma original oculta a su visión. Las palabras *pratyak prasāntam* de este verso indican por lo tanto que el Señor Rāmacandra y Su potencia, la diosa Sītā, permanecen aparte de la influencia de la energía material.

En los *Upaniṣads* se dice: *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyaḥ* (*Kaṭha Upaniṣad* 1.2.23): El Señor Supremo, Paramātmā, la Personalidad de Dios, solo puede ser visto o percibido por personas completamente absortas en servicio devocional. Como afirma la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, a quien, en Su forma eterna de Śyāmasundara, ven siempre en sus corazones los devotos cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor». De manera similar, en el *Chāndogya Upaniṣad* se afirma: *etās tisro devatā anena jivena*. En ese verso, la palabra *anena* sirve para distinguir al *ātmā* del Paramātmā como dos identidades separadas. Las palabras *tisro devatā* indican que el cuerpo de la entidad viviente está hecho de tres elementos materiales: fuego, tierra y agua. Paramātmā entra en el corazón de la *jīvātmā*, que está sometida a la influencia de un cuerpo material e identificada con él; Paramātmā, sin embargo, no tiene nada que ver con el cuerpo de la *jīvātmā*; debido a esa ausencia de lazos materiales, en este verso se Le describe con las palabras *anāma-rūpaṁ niraham*. Paramātmā, a diferencia de la *jīvātmā*, no tiene identidad material. La *jīvātmā* puede presentarse como hindú, americana, alemana, etc., pero en Paramātmā no existen esas identificaciones materiales falsas, y por lo tanto, no tiene nombre material. La *jīvātmā* es diferente de su nombre, pero Paramātmā no lo es; Su nombre y Él mismo son idénticos. Ese es el significado de *niraham*, que significa «sin identificaciones materiales». Esta palabra no se puede tergiversar; no significa que Paramātmā no tenga *ahaṅkāra*, «Yo», identidad propia. Él posee Su identidad trascendental: es el Supremo. Así lo explica Śrīla Jīva Gosvāmī. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura da otra explicación, según la cual *niraham* significa *nirniścayena aham*. *Niraham* no significa que el Señor Supremo no tenga identidad. Por el contrario, el énfasis en la palabra *aham* es una prueba contundente de que Él posee Su propia identidad personal, ya que *nir* no solo significa «negación», sino también «comprobación palpable».

TEXTO 5 मर्त्यावतारस्त्विह मर्त्यशिक्षणं
 रक्षोवधायैव न केवलं विभोः ।
 कुतोऽन्यथा स्याद्रमतः स्व आत्मनः
 सीताकृतानि व्यसनानीश्वरस्य ॥ ५ ॥

*martyāvātāras tv iha martya-śikṣaṇam
 rakṣo-vadhāyaiva na kevalam vibhoḥ
 kuto 'nyathā syād ramataḥ sva ātmanaḥ
 sītā-kṛtāni vyasanāniśvarasya*

martya—como ser humano; *avatārah*—cuya encarnación; *tu*—sin embargo; *iha*—en el mundo material; *martya-śikṣaṇam*—para enseñar a todas las entidades vivientes, y en especial a los seres humanos; *rakṣaḥ-vadhāya*—para matar al demonio Rāvaṇa; *eva*—ciertamente; *na*—no; *kevalam*—solamente; *vibhoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kutaḥ*—de dónde; *anyathā*—de otro modo; *syāt*—habría; *ramataḥ*—de quien disfruta; *sve*—en Sí mismo; *ātmanaḥ*—la identidad espiritual del universo; *sītā*—de la esposa del Señor Rāmacandra; *kṛtāni*—que aparecen debido a la separación; *vyasanāni*—todas las miserias; *iśvarasya*—de la Suprema Personalidad de Dios.

Se había establecido que Rāvaṇa, el príncipe de los *rākṣasas*, solo podía morir a manos de un hombre; por esa razón, el Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, apareció en la forma de un ser humano. Su misión, sin embargo, no se limitaba a matar a Rāvaṇa; vino también para enseñar a los mortales que la felicidad material centrada en la vida sexual o en la propia esposa es causa de muchos sufrimientos. Él es la Suprema Personalidad de Dios autosuficiente, y para Él nada es digno de lamentación. ¿Qué otra razón podía tener para exponerse a las dificultades que siguieron al rapto de madre Sitā?

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor, cuando desciende en forma humana a este universo, lo hace con un doble objetivo: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: proteger a los devotos y destruir a los demonios. Para proteger a los devotos el Señor les satisface con Su presencia personal, pero además les imparte Sus enseñanzas, para evitar que caigan del servicio devocional. Con Su ejemplo personal, el Señor Rāmacandra enseñó a los devotos que es mejor no entrar en la vida de casado, ya que ello trae consigo, indefectiblemente, muchas dificultades. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.45):

*yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tucchaṁ
 kaṇḍūyanena karayor iva duḥkha-duḥkham
 trpyanti neha kṛpaṇā bahu-duḥkha-bhājah
 kaṇḍūdivan manasijam viśaheta-dhīrah*

Kṛpaṇa es la persona que no es avanzada en cuanto a conocimiento espiritual; es, por lo tanto, lo contrario de un *brāhmaṇa*; los *kṛpaṇas* por lo general entran en la vida familiar, que es una licencia para la vida sexual, y de ese modo disfrutan del placer sexual una y otra vez, aunque ese disfrute viene seguido de muchas dificultades. Con esto se quiere advertir a los devotos. Para enseñar esta lección a los devotos y a la sociedad humana en general, el Señor Śrī Rāmacandra, a pesar de ser la propia Suprema Personalidad de Dios, se sometió a una serie de dificultades que se debieron al hecho de haber aceptado una esposa, la madre Sitā. Por supuesto, el Señor Rāmacandra llevó a cabo esas austeridades con la única finalidad de instruirnos; en realidad, para Él nunca hay motivos de lamentación.

Otro aspecto de las instrucciones del Señor es que quien acepta a una mujer por esposa debe serle fiel y brindarle plena protección. La sociedad humana se divide en dos clases de hombres: los que siguen estrictamente los principios religiosos, y los que son devotos. Con Su ejemplo personal, el Señor Rāmacandra quiso instruir a ambos tipos de hombres, enseñándoles a someterse por completo a la disciplina del sistema religioso y a ser esposos cariñosos y responsables. Aparte de esto, no tenía ningún motivo para pasar por esas dificultades aparentes. La persona que siga estrictamente los principios religiosos no debe dejar de proveer a su esposa de todo lo necesario para que esté perfectamente protegida. Esto puede causar un cierto sufrimiento, pero, aun así, debe hacerse. Ese es el deber de un esposo fiel, como demostró el Señor Rāmacandra con Su propio ejemplo. El Señor Rāmacandra podría haber producido cientos de miles de Sitās a partir de Su energía de placer; pero, con la única finalidad de mostrar el deber de un esposo fiel, además de rescatar a Sitā de las manos de Rāvaṇa, mató a Rāvaṇa y a todos sus familiares.

Otro aspecto de las enseñanzas del Señor Rāmacandra es que ni el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, ni Sus devotos tienen nada que ver con las dificultades materiales en que aparentemente se encuentren. Son *mukta-puruṣas*, personas liberadas, en toda circunstancia. Por eso en el *Caitanya-bhāgavata* se dice:

*yata dekha vaiṣṇavera vyavahāra duḥkha
niścaya jāniha tāhā paramānanda-sukha*

El *vaiṣṇava* siempre está firmemente establecido en el plano de la bienaventuranza trascendental, debido a que está ocupado en servicio devocional. Aunque aparentemente esté pasando por sufrimientos materiales, en realidad se encuentra en una posición que se define como bienaventuranza trascendental en separación (*viraha*). Las emociones que los amantes sienten cuando se separan el uno del otro, aunque parezcan dolorosas, en realidad están llenas de felicidad. Por consiguiente, la separación del Señor Rāmacandra de Sitādevī, así como las dificultades que tuvieron que pasar por esa causa, no son sino una muestra de felicidad trascendental. Esa es la opinión de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

TEXTO 6 न वै स आत्मात्मवतां सुहृत्तमः
 सक्तस्त्रिलोक्यां भगवान् वासुदेवः ।
 न स्त्रीकृतं कश्मलमश्रुवीत
 न लक्ष्मणं चापि विहातुमर्हति ॥ ६ ॥

*na vai sa ātmātmavatām suhṛttamaḥ
 saktas tri-lokyāṃ bhagavān vāsudevaḥ
 na strī-kṛtaṃ kaśmalam aśnūvīta
 na lakṣmaṇaṃ cāpi vihātum arhati*

na—no; *vai*—en verdad; *saḥ*—Él; *ātmā*—el Alma Suprema; *ātmavatām*—de las almas autorrealizadas; *suhṛt-tamaḥ*—el mejor amigo; *saktaḥ*—apegado; *tri-lokyām*—a nada en los tres mundos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—el Señor omnipresente; *na*—no; *strī-kṛtaṃ*—obtenidos a causa de Su esposa; *kaśmalam*—sufrimientos de separación; *aśnūvīta*—obtendría; *na*—no; *lakṣmaṇam*—a Su hermano menor, Lakṣmaṇa; *cā*—también; *api*—ciertamente; *vihātum*—abandonar; *arhati*—poder.

El Señor Śrī Rāmacandra no está apegado a nada de este mundo material, pues es la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Él es la Superalma a quien tanto aman todas las almas autorrealizadas, Su íntimo amigo. Él goza de plenitud en todo tipo de opulencias. Por eso, no es posible que sufriese por estar separado de Su esposa, ni que abandonase a Su esposa y a Lakṣmaṇa, Su hermano menor. Hubiera sido absolutamente imposible que Él abandonase a cualquiera de los dos.

SIGNIFICADO: Definimos a la Suprema Personalidad de Dios diciendo que goza de plenitud en seis opulencias: riqueza, fama, fuerza, influencia, belleza y renunciación. Se dice que es renunciado porque no está apegado a nada del mundo material; está apegado al mundo espiritual y a las entidades vivientes que allí viven. La supervisión de todo lo relativo al mundo material está en manos de Durgādevī (*śṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā/ chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*). Todo tiene lugar bajo las estrictas reglas y regulaciones de la energía material, representada por Durgā. Por lo tanto, el Señor está completamente desapegado y no tiene necesidad de prestar atención al mundo material. Sitādevī pertenece al mundo espiritual. Del mismo modo, el Señor Lakṣmaṇa, el hermano menor de Rāmacandra, es una manifestación de Saṅkarṣaṇa, y el propio Señor Rāmacandra es Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios.

Las cualidades del Señor son espirituales, y por lo tanto, está apegado a los sirvientes que Le ofrecen servicio amoroso trascendental constantemente. Está apegado a la verdad viva, y no a las cualidades brahmínicas. En verdad, Él no está apegado a ninguna cualidad material. Aunque es la Superalma de todas las entidades vivientes, Él se manifiesta ante las almas autorrealizadas, y es especialmente querido para Sus devotos trascendentales. El Señor Rāmacandra descendió para enseñar a la sociedad humana

hasta qué punto deben ser responsables los reyes; esa fue la razón de Su aparente abandono de la compañía de madre Sitā y Lakṣmaṇa. En realidad, no podría haberles abandonado. Por lo tanto, las enseñanzas de las actividades del Señor Rāmacandra deben aprenderse de labios de un alma autorrealizada. Así es como podremos comprender las actividades trascendentales del Señor.

TEXTO 7 न जन्म नूनं महतो न सौभगं
 न वाङ् न बुद्धिर्नाकृतिस्तोषहेतुः ।
 तैर्यद्विसृष्टानपि नो वनौकस-
 श्वकार सख्ये बत लक्ष्मणाग्रजः ॥ ७ ॥

*na janma nūnaṁ mahato na saubhagaṁ
 na vāṅ na buddhir nākṛtis toṣa-hetuḥ
 tair yad viśṛṣṭān api no vanaukasaś
 cakāra sakhye bata lakṣmaṇāgrajaḥ*

na—no; *janma*—nacimiento en una familia muy refinada y aristocrática; *nūnaṁ*—en verdad; *mahataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *na*—ni; *saubhagam*—gran fortuna; *na*—no; *vāṅ*—una forma de hablar elegante; *na*—no; *buddhiḥ*—inteligencia aguda; *na*—ni; *ākṛtiḥ*—rasgos del cuerpo; *toṣa-hetuḥ*—lo que causa placer al Señor; *taiḥ*—por todas las cualidades antes mencionadas; *yat*—debido a; *viśṛṣṭān*—rechazados; *api*—aunque; *naḥ*—nosotros; *vana-okasaḥ*—los habitantes del bosque; *cakāra*—aceptados; *sakhye*—con amistad; *bata*—¡ay!; *lakṣmaṇa-agra-jaḥ*—el Señor Śrī Rāmacandra, el hermano mayor de Lakṣmaṇa.

Con el Supremo Señor Rāmacandra no se puede establecer una amistad basada en cualidades materiales, como el haber nacido en una familia aristocrática, la belleza personal, la elocuencia, una inteligencia aguda o pertenecer a una raza o nación superiores. Para hacer amistad con el Señor Śrī Rāmacandra no se requiere de ninguna de esas cualidades. De no ser así, ¿cómo es posible que nos haya aceptado como amigos a nosotros, habitantes incivilizados del bosque, que no venimos de cunas nobles y no poseemos belleza física ni sabemos hablar como caballeros?

SIGNIFICADO: En una oración en que expresaba sus sentimientos, Śrīmatī Kuntīdevī se dirigió a Kṛṣṇa llamándole *akiñcana-gocara*. El prefijo *a-* significa «no», y *kiñcana* es «algo que pertenece al mundo material». Tal vez estemos muy orgullosos de nuestro prestigio, riquezas materiales, belleza, educación, etc. Se trata de cualidades que desde el punto de vista material son, qué duda cabe, buenas; sin embargo, a la hora de hacer amistad con la Suprema Personalidad de Dios, no son necesarias. Si alguien posee todas esas cualidades materiales, debe hacerse devoto y, de ese modo, emplear esas cualidades del modo correcto. Por desgracia, los que están orgullosos de

su elevada cuna, riquezas, educación y belleza personal (*janmaśvārya-śruta-śrī*) no se preocupan del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa; tampoco a la Suprema Personalidad de Dios Le importan todas sus buenas cualidades materiales. Al Señor Supremo se llega por medio de la devoción (*bhaktiyā mām abhijānāti*). Esas son las únicas buenas cualidades: la devoción y el deseo sincero de servir a la Suprema Personalidad de Dios. Rūpa Gosvāmī ha dicho también que el único precio para alcanzar el favor de Dios son las ansias sinceras de obtener ese favor (*laulyam ekaṁ mūlyam*). En el *Caitanya-bhāgavata* se dice:

*kholāvecā sevakera dekha bhāgya-sīmā
brahmā śiva kānde yāra dekhiyā mahimā
dhane jane pāṇḍitye kṛṣṇa nāhi pāi
kevala bhaktira vaśa caitanya-gosāñi*

«Contemplan la gran fortuna del devoto Kholāvecā. El Señor Brahmā y el Señor Śiva derramaron lágrimas al ver su grandeza. Para llegar al Señor Kṛṣṇa, de nada sirven las riquezas, los seguidores y la erudición. A Śrī Caitanya Mahāprabhu solo se Le conquista por medio de la devoción pura». Kholāvecā Śrīdhara era un devoto muy sincero del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; no tenía más ingresos que lo que conseguía vendiendo cuencos de corteza de banano. El cincuenta por ciento de lo que ganaba lo empleaba en la adoración de la madre Ganges, y con el otro cincuenta por ciento hacía frente a sus necesidades. En definitiva, era tan pobre que vivía en una choza con el techo lleno de agujeros. Como no tenía dinero para utensilios de bronce, bebía agua en un recipiente de hierro. No obstante, era un gran devoto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y es el ejemplo de que un hombre pobre, carente de bienes materiales, puede llegar a ser un glorioso devoto del Señor. La conclusión es que no se puede alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa o de Śrī Caitanya Gosāñi por medio de la opulencia material; la única manera de alcanzar ese refugio es el servicio devocional puro.

*anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu- śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades frutivas y de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro».

TEXTO 8

सुरोऽसुरो वाप्यथ वानरो नरः

सर्वात्मना यः सुकृतज्ञमुत्तमम् ।

भजेत रामं मनुजाकृतिं हरिं

य उत्तराननयत्कोसलान्दिवमिति ॥ ८ ॥

*suro 'suro vāpy atha vānaro narah
sarvātmanā yaḥ sukṛtajñam uttamam
bhajeta rāmam manujākṛtim harim
ya uttarān anayat kosalān divam iti*

surah—semidiós; *asurah*—demonio; *vā api*—o; *atha*—por lo tanto; *vā*—o; *anarah*—distinto del ser humano (ave, animal, etc.); *narah*—un ser humano; *sarva-ātmanā*—de todo corazón; *yaḥ*—quien; *su-kṛtajñam*—que fácilmente agradece; *uttamam*—sumamente elevado; *bhajeta*—debe adorar; *rāmam*—al Señor Rāmacandra; *manuja-ākṛtim*—que aparece como ser humano; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yaḥ*—quien; *uttarān*—del norte de la India; *anayat*—llevó de regreso; *kosalān*—a los habitantes de Kosala-deśa, Ayodhyā; *divam*—al mundo espiritual, Vaikuṅṭha; *iti*—así.

Por lo tanto, no importa si somos semidioses o demonios, hombres o criaturas de otro tipo, como animales o aves: todos debemos adorar al Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, que aparece en la Tierra con forma humana. Para adorar al Señor no se necesitan grandes austeridades ni penitencias, pues Él acepta el servicio del devoto y Se satisface con ese servicio, por insignificante que sea. Esa satisfacción del Señor es el éxito del devoto. En verdad, el Señor Śrī Rāmacandra llevó a todos los devotos de Ayodhyā de regreso al hogar, de vuelta a Dios [Vaikuṅṭha].

SIGNIFICADO: El Señor Śrī Rāmacandra es tan bueno y misericordioso con Sus devotos que, sean o no humanos, Se satisface fácilmente con cualquier pequeño servicio que Le ofrezcan. Esa es la ventaja especial de la adoración del Señor Rāmacandra; lo mismo ocurre cuando se adora al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Rāmacandra, en Su papel de *kṣatriyas*, a veces mostraban Su misericordia matando *asuras*, pero el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu otorgaba amor por Dios sin ningún tipo de dificultad, incluso a los *asuras*. Todas las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, y en especial el Señor Rāmacandra, el Señor Kṛṣṇa y, más tarde, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, liberaron a muchas de las entidades vivientes de Sus respectivas épocas, prácticamente a la totalidad; por esa razón, a Śrī Caitanya Mahāprabhu se Le representa en la forma de seis brazos *ṣaḍ-bhūja-mūrti*, que es una combinación del Señor Rāmacandra, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Adorando esa *ṣaḍ-bhūja-mūrti*, la forma del Señor con seis brazos (dos de Rāmacandra, dos de Kṛṣṇa y dos de Śrī Caitanya Mahāprabhu), podemos cumplir el objetivo primordial de la vida humana.

TEXTO 9

भारतेऽपि वर्षे भगवान्नरनारायणाख्य आकल्पान्तमुपचितधर्मज्ञान-
वैराग्यैश्वर्योपशमोपरमात्मोपलम्भनमनुग्रहायात्मवतामनुकम्पया तपो
ऽव्यक्तगतिश्चरति ॥ ९ ॥

bhārate 'pi varṣe bhagavān nara-nārāyaṇākhyā ākalpāntam upacita-dharma-jñāna-vairāgyaiśvaryopāśamoparamātmopalambhanam anugrahāyātmavatām anukampayā tapo 'vyakta-gatiś carati.

bhārate—en Bhārata; *api*—también; *varṣe*—la región; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *nara-nārāyaṇa-ākhyāḥ*—que recibe el nombre de Nara-Nārāyaṇa; *ā-kalpa-antam*—hasta el fin del milenio; *upacita*—aumentar; *dharma*—religión; *jñāna*—conocimiento; *vairāgya*—renunciación o ausencia de apego; *aiśvarya*—opulencias místicas; *opāśama*—control de los sentidos; *uparama*—liberación del ego falso; *ātma-upalambhanam*—autorrealización; *anugrahāya*—para mostrar Su favor; *ātma-vatām*—a personas con interés en la autorrealización; *anukampayā*—por misericordia sin causa; *tapah*—austeridades; *avyakta-gatiḥ*—cuyas glorias son inconcebibles; *carati*—ejecuta.

[Śukadeva Gosvāmī continuó]: Las glorias de la Suprema Personalidad de Dios son inconcebibles. Él ha aparecido en la forma de Nara-Nārāyaṇa en Badarikāśrama, en la región de Bhārata-varṣa, a fin de favorecer a Sus devotos con enseñanzas acerca de la religión, el conocimiento, la renunciación, el poder espiritual, el control de los sentidos y el modo de liberarse del ego falso. Él, que destaca por la opulencia de Sus bienes espirituales, Se entrega a la práctica de austeridades hasta el final de este milenio. Ese es el proceso de autorrealización.

SIGNIFICADO: Los habitantes de la India pueden visitar el templo de Nara-Nārāyaṇa, en Badarikāśrama, a fin de aprender la manera en que la Suprema Personalidad de Dios, en Su encarnación de Nara-Nārāyaṇa, Se ocupa en la práctica de austeridades para enseñar a la gente del mundo cómo obtener la autorrealización. Nadie puede comprender el propio ser por absorberse en la especulación y en actividades materiales. Es necesaria una gran seriedad acerca de la autorrealización y la práctica de austeridades. Por desdicha, la población de la era de Kali ni siquiera sabe qué se entiende por austeridad. En estas circunstancias, el Señor ha descendido en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu para ofrecer a las almas caídas el método más fácil de autorrealización, cuya denominación técnica es *ceto-darpaṇa-mārjanam*, «limpiar la suciedad de lo profundo del corazón». Es un método extremadamente simple. Todo el mundo puede cantar el glorioso *kṛṣṇa-saṅkīrtana*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En la era actual, el supuesto avance científico del conocimiento adopta muchas formas distintas, como la antropología, el marxismo, el freudianismo, el nacionalismo y el industrialismo; sin embargo, si en lugar de emprender el proceso practicado por Nara-Nārāyaṇa, trabajamos arduamente siguiendo esas pautas, estaremos desperdiciando nuestra valiosa forma humana de vida. Engañados de ese modo, ciertamente andaremos descarriados.

TEXTO 10 तं भगवान्नारदो वर्णाश्रमवतीभिर्भारतीभिः प्रजाभिर्भगवत्प्रोक्ताभ्यां
साङ्ख्ययोगाभ्यां भगवदनुभावोपवर्णनं सावर्णेरुपदेक्ष्यमाणः परम-
भक्तिभावेनोपसरति इदं चाभिगृणाति ॥१०॥

*tam bhagavān nārado varṇāśramavatībhir bhāratībhiḥ prajābhir
bhagavat-proktābhyām sāṅkhya-yogābhyām bhagavad-
anubhāvopavarṇanam sāvarṇer upadekṣyamāṇaḥ parama-bhakti-
bhāvenopasarati idam cābhigrṇāti.*

tam—a Él (Nara-Nārāyaṇa); *bhagavān*—el muy poderoso santo; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *varṇa-āśrama-vatībhiḥ*—por los seguidores de la institución de los cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*; *bhāratībhiḥ*—de la región de Bhārata-varṣa (la India); *prajābhiḥ*—que son los habitantes; *bhagavat-proktābhyām*—que fue expuesto por la Suprema Personalidad de Dios; *sāṅkhya*—por el sistema de *sāṅkhya-yoga* (estudio analítico de las condiciones materiales); *yogābhyām*—por la práctica del sistema de *yoga*; *bhagavad-anubhāva-upavarṇanam*—que explica el proceso de la comprensión de Dios; *sāvarṇeḥ*—a Sāvarṇi Manu; *upadekṣyamāṇaḥ*—instruir; *parama-bhakti-bhāvena*—con gran éxtasis en el servicio amoroso del Señor; *upasarati*—sirve al Señor; *idam*—esto; *ca*—y; *abhigrṇāti*—canta.

En el libro que él mismo escribió, el *Nārada-pañcarātra*, Bhagavān Nārada ha explicado con gran claridad cómo se debe actuar para alcanzar el objetivo supremo de la vida, la devoción, a través del conocimiento y de la práctica del sistema místico de *yoga*. También ha cantado las glorias del Señor, la Suprema Personalidad de Dios. El gran sabio Nārada instruyó en los principios básicos de esa obra trascendental a Sāvarṇi Manu, a fin de enseñar a los habitantes de Bhārata-varṣa que siguen estrictamente los principios del *varṇāśrama-dharma* el modo de alcanzar el servicio devocional del Señor. De ese modo, Nārada Muni, junto con los habitantes de Bhārata-varṣa, se ocupa constantemente en el servicio de Nara-Nārāyaṇa, y ofrece la siguiente oración.

SIGNIFICADO: Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho con toda claridad:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

El auténtico éxito, la culminación de la misión de la vida humana, se puede obtener en la India, Bhārata-varṣa, ya que allí resultan evidentes tanto el objetivo de la vida como el método para alcanzar el éxito. La gente, y en especial aquella que sigue los principios del *varṇāśrama-dharma*, debe aprovechar la oportunidad que Bhārata-varṣa representa. Si no seguimos esos principios del *varṇāśrama-dharma*, aceptando las cuatro órdenes sociales (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*) y las cuatro órdenes de vida espiritual (*brahmacārī*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*), no podemos alcanzar

el éxito en la vida. Por desgracia, y debido a la influencia de Kali-yuga, en la actualidad se está perdiendo todo. Poco a poco, los habitantes de Bhārata-varṣa se están convirtiendo en *mlecchas* y *yavanas* degradados. En esa condición, ¿cómo van a enseñar a los demás? Por esa razón, y como predijo Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha puesto en marcha, no solo para los habitantes de Bhārata-varṣa, sino para toda la gente del mundo. Todavía queda tiempo, y si los habitantes de Bhārata-varṣa son serios y aceptan este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el mundo entero se salvará de deslizarse hacia una situación infernal. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue a la vez los dos procesos de *pañcarātrika-vidhi* y *bhāgavata-vidhi*, a fin de que la gente pueda beneficiarse y lograr el éxito en la vida.

TEXTO 11 ॐ नमो भगवते उपशमशीलायोपरतानात्म्याय नमोऽकिञ्चनवित्ताय
ऋषिऋषभाय नरनारायणाय परमहंसपरमगुरवे आत्मारामाधिपतये
नमो नम इति ॥११॥

om namo bhagavate upasama-śilāyoparatānātmyāya namo 'kiñcana-vittāya ṛṣi-ṛṣabhāya nara-nārāyaṇāya paramahaṁsa-parama-gurave ātmārāmādhīpataye namo nama iti.

om—¡oh, Señor Supremo!; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *upasama-śilāya*—que ha dominado los sentidos; *uparata-anātmyāya*—sin apego por el mundo material; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *akiñcana-vittāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, que es la única posesión de quienes carecen de bienes materiales; *ṛṣi-ṛṣabhāya*—la más excelsa de las personas santas; *nara-nārāyaṇāya*—Nara-Nārāyaṇa; *paramahaṁsa-parama-gurave*—el más excelso maestro espiritual de todos los *paramahaṁsas*, o personas liberadas; *ātmārāmādhīpataye*—el mejor entre las personas liberadas; *namaḥ namaḥ*—respetuosas reverencias una y otra vez; *iti*—de este modo.

Ofrezco respetuosas reverencias a Nara-Nārāyaṇa, la mejor de todas las personas santas, la Suprema Personalidad de Dios. Nadie Le supera en dominio de Sí mismo y en autorrealización; Él está libre del prestigio falso, y es la única posesión de quienes carecen de bienes materiales. Él es el maestro espiritual de todos los *paramahaṁsas*, que son los seres humanos más excelsos, y el maestro de las personas autorrealizadas. Repetidamente ofrezco reverencias a Sus pies de loto.

गायति चेदम्
TEXTO 12 कर्तास्य सर्गादिषु यो न बध्यते
न हन्यते देहगतोऽपि दैहिकैः ।

द्रष्टुर्न दृग्यस्य गुणैर्विदूष्यते
तस्मै नमोऽसक्तविविक्तसाक्षिणे ॥१२॥

*gāyati cedam—
kartāsyā sargādiṣu yo na badhyate
na hanyate deha-gato 'pi daihikaiḥ
draṣṭur na dṛg yasya guṇair vidūṣyate
tasmai namo 'sakta-vivikta-sākṣiṇe*

gāyati—canta; *ca*—y; *idam*—esto; *kartā*—el ejecutor; *asya*—de la manifestación cósmica; *sarga-ādiṣu*—de la creación, el mantenimiento y la destrucción; *yaḥ*—aquel que; *na badhyate*—no está apegado como creador, amo o propietario; *na*—no; *hanyate*—es víctima; *deha-gataḥ api*—aunque aparece con forma humana; *daihikaiḥ*—por sufrimientos corporales como el hambre, la sed y la fatiga; *draṣṭuḥ*—de Él, que es el que lo ve todo; *na*—no; *dṛk*—la facultad de ver; *yasya*—de quien; *guṇaiḥ*—por las cualidades materiales; *vidūṣyate*—está contaminado; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *asakta*—a la Persona Suprema, que está desapegado; *vivikta*—sin afecto; *sākṣiṇe*—el testigo de todo.

Nārada, el más poderoso de los sabios santos, adora también a Nara-Nārāyaṇa cantando el siguiente mantra: La Suprema Personalidad de Dios es el amo y señor de la creación, el mantenimiento y la aniquilación de la manifestación cósmica visible; sin embargo, está completamente libre del prestigio falso. Los necios piensan que ha recibido un cuerpo material como el nuestro, pero Él está libre de la influencia de sufrimientos materiales como el hambre, la sed y la fatiga. Él es el testigo que todo lo ve, pero, aun así, Sus sentidos no están contaminados por los objetos que contempla. Ofrezco respetuosas reverencias a esa Alma Suprema, la Personalidad de Dios, que es el testigo puro del mundo y está libre de apego.

SIGNIFICADO: A la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se Le describe con la palabra *sac-cid-ānanda-vigraha*, «el cuerpo de eternidad, bienaventuranza trascendental y conocimiento completo». En este verso se ofrece una descripción más completa. Kṛṣṇa es el creador de toda la manifestación cósmica, pero, aun así, está desapegado de ella. Nosotros, si construyéramos un rascacielos muy alto, estaríamos muy apegados a nuestra obra; Kṛṣṇa, sin embargo, es tan renunciado que, a pesar de haberlo creado todo, no está apegado a nada (*na badhyate*). Además de esto, a Kṛṣṇa, aunque posee una forma trascendental, *sac-cid-ānanda-vigraha*, no Le perturban las necesidades físicas de la vida, que reciben el nombre de *daihika*; Él, por ejemplo, nunca tiene hambre, sed ni fatiga (*na hanyate deha-gato 'pi daihikaiḥ*). Además, como propietario de todo, Kṛṣṇa lo ve todo y está en todas partes; pero como Su cuerpo es trascendental, Él está por encima de la visión, de los objetos vistos y del proceso de ver. Nosotros sentimos atracción por las personas hermosas. Hombres o mujeres, cuando vemos a un hermoso representante del sexo opuesto, inmediatamente, de modo natural, nos

sentimos atraídos. Kṛṣṇa, sin embargo, es trascendental a todas esas imperfecciones. Lo ve todo, pero no padece esas imperfecciones en Su modo de ver (*na dṛg yasya guṇair vidūṣyate*). Por consiguiente, aunque es el testigo y el espectador, está aparte de todo apego por las actividades que ve. Él siempre está desapegado y aparte; es, simplemente, un testigo.

TEXTO 13 इदं हि योगेश्वर योगनैपुणं
हिरण्यगर्भो भगवाञ्जगाद यत् ।
यदन्तकाले त्वयि निर्गुणे मनो
भक्त्या दधीतोऽज्झितदुष्कलेवरः ॥१३॥

*idaṁ hi yogeśvara yoga-naipuṇaṁ
hiraṇyagarbho bhagavān jagāda yat
yad anta-kāle tvayi nirguṇe mano
bhaktyā dadhīto'jjhita-duṣkalevaraḥ*

idaṁ—este; *hi*—ciertamente; *yoga-īśvara*—¡oh, mi Señor, amo de todo poder místico!; *yoga-naipuṇam*—el proceso de la práctica experta de los principios yóguicos; *hiraṇyagarbhaḥ*—el Señor Brahmā; *bhagavān*—el muy poderoso; *jagāda*—habló; *yat*—que; *yad-anta-kāle*—en el momento de la muerte; *tvayi*—en Ti; *nirguṇe*—la realidad trascendental; *manah*—la mente; *bhaktyā*—con una actitud devocional; *dadhīta*—se debe situar; *ujjhita-duṣkalevaraḥ*—habiendo abandonado la identificación con el cuerpo material.

¡Oh, mi Señor, amo de todo *yoga* místico!, esta es la explicación del proceso de *yoga* hecha por el Señor Brahmā [Hiraṇyagarbha], que es un alma autorrealizada. En el momento de la muerte, todos los *yogīs* abandonan el cuerpo material con pleno desapego, pues sitúan la mente en Tus pies de loto. Esa es la perfección del *yoga*.

SIGNIFICADO: Śrīla Madhvācārya dice:

*yasya samyag bhagavati jñānam bhaktis tathaiva ca
niścintas tasya mokṣaḥ syāt sarva-pāpa-kṛto 'pi tu*

«Aquel que practica el servicio devocional con gran seriedad durante su vida, a fin de comprender la posición constitucional de la Suprema Personalidad de Dios, tiene garantizada la liberación del mundo material, incluso si en el pasado fue adicto a hábitos pecaminosos». Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā*:

*api cet su-durācāro bhajate mām ananya-bhāḥ
sādhur eva sa mantavyaḥ samyag vyavasīto hi saḥ*

«Aunque alguien cometa la acción más abominable, si está ocupado en servicio devocional, debe ser considerado santo, porque está apropiadamente situado en su determinación» (Bg. 9.30). El único objetivo de nuestra vida es que nos absorbamos por completo en pensar en Kṛṣṇa y en Su forma, pasatiempos, actividades y cualidades. Aquel que puede pensar en Kṛṣṇa de este modo las veinticuatro horas del día, está ya liberado (*svarūpeṇa vyavasthitih*). Los materialistas están absortos en pensamientos y actividades materiales; los devotos, por el contrario, están siempre absortos en pensar en Kṛṣṇa y en las actividades de Kṛṣṇa. Por lo tanto, están ya situados en el plano de la liberación. En el momento de la muerte hay que estar completamente absorto en pensar en Kṛṣṇa; de ese modo tenemos asegurado, sin ningún género de dudas, el regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 14 यथैहिकामुष्मिककामलम्पटः
सुतेषु दारेषु धनेषु चिन्तयन् ।
शङ्केत विद्वान् कुकलेवरात्ययाद्
यस्तस्य यत्नः श्रम एव केवलम् ॥१४॥

yathaihikāmuṣmika-kāma-lamṭaḥ
suteṣu dāreṣu dhaneṣu cintayan
śaṅketa vidvān kukalevarātyayād
yas tasya yatnaḥ śrama eva kevalam

yathā—como; *aihika*—en la vida actual; *amuṣmika*—en la vida futura; *kāma-lamṭaḥ*—una persona que está muy apegada a los deseos de disfrute corporal; *suteṣu*—los hijos; *dāreṣu*—la esposa; *dhaneṣu*—las riquezas; *cintayan*—pensando en; *śaṅketa*—siente temor; *vidvān*—la persona avanzada en el conocimiento espiritual; *ku-kalevara*—de este cuerpo, que está lleno de excremento y orina; *atyayāt*—por haber perdido; *yaḥ*—todo el que; *tasya*—sus; *yatnaḥ*—esfuerzos; *śramaḥ*—una pérdida de tiempo y energía; *eva*—ciertamente; *kevalam*—solamente.

Los materialistas suelen estar muy apegados a las comodidades corporales presentes y futuras, y debido a ello están siempre absortos en pensar en sus esposas, hijos y riquezas, y tienen miedo de abandonar el cuerpo, que está lleno de excremento y orina. Sin embargo, la persona ocupada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa debe estar libre de ese temor. De lo contrario, ¿de qué han servido sus esfuerzos en el estudio de los śāstras? No han sido más que una simple pérdida de tiempo.

SIGNIFICADO: El materialista, en el momento de la muerte, piensa en su esposa e hijos. Está absorto en pensar en cómo vivirán y en quién va a cuidar de ellos cuando él se vaya. Por consiguiente, nunca está dispuesto a abandonar el cuerpo, sino que, por el contrario, desea continuar viviendo en él para servir a la sociedad, la familia, los amigos,

etc. Debemos, pues, practicar el sistema de *yoga* místico, a fin de desapegarnos de todas las relaciones corporales. Pero si, a pesar de practicar *bhakti-yoga* y estudiar todas las Escrituras védicas, sigue produciéndonos temor la idea de abandonar este cuerpo miserable, que es la causa de todos los sufrimientos, ¿de qué han servido todos nuestros intentos de avanzar en la vida espiritual? El secreto del éxito en la práctica del *yoga* es liberarse de los apegos corporales. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra-bandhana kāhān tāra*: La persona que, mediante la práctica, se ha liberado de las ansiedades y necesidades del cuerpo, ya no está en el plano de la vida condicionada. Se ha liberado del cautiverio que nos condiciona. La persona consciente de Kṛṣṇa debe dedicarse por completo a desempeñar sus deberes devocionales sin el menor apego material. Entonces tiene garantizada la liberación.

TEXTO 15 तन्नः प्रभो त्वं कुकलेवरार्पितां
 त्वन्माययाहंममतामधोक्षज ।
 भिन्द्याम येनाशु वयं सुदुर्भिदां
 विधेहि योगं त्वयि नः स्वभावमिति ॥१५॥

*tan naḥ prabho tvam̐ kukalevarārpitām
 tvan-māyayāham̐-mamatām adhoḥśaja
 bhindyāma yenaśu vyaṁ sudurbhidām
 vidhehi yogaṁ tvayi naḥ svabhāvam̐ iti*

tat—por lo tanto; *naḥ*—nuestro; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *tvam*—Tú; *ku-kalevara-arpitām*—impregnados en este cuerpo miserable, lleno de excremento y orina; *tvat-māyayā*—por Tu energía ilusoria; *aham-mamatām*—los conceptos de «yo y mío»; *adhoḥśaja*—¡oh, Realidad Trascendental!; *bhindyāma*—podamos abandonar; *yena*—por los cuales; *āśu*—muy pronto; *vayaṁ*—nosotros; *sudurbhidām*—que es muy difícil de abandonar; *vidhehi*—por favor, da; *yogaṁ*—el proceso místico; *tvayi*—a Ti; *naḥ*—nuestro; *svabhāvam*—caracterizado por una mente estable; *iti*—así.

Por eso, ¡oh, Señor!, ¡oh, Realidad Trascendental!, ten la bondad de darnos el poder para practicar *bhakti-yoga*, de manera que podamos controlar nuestras inquietas mentes y fijarlas en Ti. Todos nosotros estamos contaminados por Tu energía ilusoria; debido a ello, sentimos un gran apego por este cuerpo miserable, que está lleno de excremento y orina, y a todo lo relacionado con él. La única manera de abandonar ese apego es el servicio devocional. Te pedimos que, por favor, nos concedas esa bendición.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā*, el Señor aconseja: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*. El sistema de *yoga* perfecto consiste en pensar siempre en Kṛṣṇa, ocuparse siempre en servicio devocional, adorar siempre a Kṛṣṇa y ofrecerle

constantemente reverencias. Si no practicamos ese sistema de *yoga*, nos será imposible abandonar el apego ilusorio por este cuerpo miserable, que está lleno de excremento y orina. La perfección del *yoga* consiste en abandonar el apego por el cuerpo y por las relaciones corporales, y en orientar ese apego hacia Kṛṣṇa. Estamos muy apegados al disfrute material; pero ese mismo apego, cuando lo orientamos hacia Kṛṣṇa, nos lleva por la senda de la liberación. Debemos practicar exclusivamente ese sistema de *yoga*.

TEXTO 16 भारतेऽप्यस्मिन् वर्षे सरिच्छैलाः सन्ति बहवो मलयो मङ्गलप्रस्थो
मैनाकस्रिकूट ऋषभः कूटकः कोल्लकः सह्यो देवगिरिः ऋष्यमूकः श्री-
शैलो वेङ्कटो महेन्द्रो वारिधारो विन्ध्यः शुक्तिमानृक्षगिरिः पारियात्रो
द्रोणश्चित्रकूटो गोवर्धनो रैवतकः ककुभो नीलो गोकामुख इन्द्रकीलः
कामगिरिरिति चान्ये च शतसहस्रशः शैलास्तेषां नितम्बप्रभवा नदा
नद्यश्च सन्त्यसङ्ख्याताः ॥१६॥

*bhārate 'py asmin varṣe saric-chailāḥ santi bahavo malayo maṅgala-
prastho mainākas trikūṭa ṛṣabhaḥ kūṭakaḥ kollakaḥ sahyo devagirir
ṛṣyamūkaḥ śrī-śailo veṅkaṭo mahendro vāridhāro vindhyaḥ śuktimān
ṛkṣagiriḥ pāriyātro droṇaś citrakūṭo govardhana raivatakaḥ kakubho
nīlo gokāmukha indrakīlaḥ kāmagirir iti cānye ca śata-sahasraśaḥ
śailās teṣāṃ nitamba-prabhavā nadā nadyaś ca santy asaṅkhyātāḥ.*

bhārate—en la región de Bhārata-varṣa; *api*—también; *asmin*—en esta; *varṣe*—región; *sarit*—ríos; *śailāḥ*—montañas; *santi*—hay; *bahavaḥ*—muchas; *malayaḥ*—Malaya; *maṅgala-prasthaḥ*—Maṅgala-prastha; *mainākaḥ*—Maināka; *tri-kūṭaḥ*—Tri-kūṭa; *ṛṣabhaḥ*—Ṛṣabha; *kūṭakaḥ*—Kūṭaka; *kollakaḥ*—Kollaka; *sahyaḥ*—Sahya; *devagiriḥ*—Devagiri; *ṛṣya-mūkaḥ*—Ṛṣyamūka; *śrī-śailaḥ*—Śrī-śaila; *veṅkaṭaḥ*—Veṅkaṭa; *mahendraḥ*—Mahendra; *vāri-dhāraḥ*—Vāridhāra; *vindhyaḥ*—Vindhya; *śuktimān*—Śuktimān; *ṛkṣa-giriḥ*—Ṛkṣagiri; *pāriyātraḥ*—Pāriyātra; *droṇaḥ*—Droṇa; *citra-kūṭaḥ*—Citrakūṭa; *govardhanaḥ*—Govardhana; *raivatakaḥ*—Raivataka; *kakubhaḥ*—Kakubha; *nīlaḥ*—Nīla; *gokāmukhaḥ*—Gokāmukha; *indrakīlaḥ*—Indrakīla; *kāma-giriḥ*—Kāmagiri; *iti*—así; *ca*—y; *anye*—otros; *ca*—también; *śata-sahasraśaḥ*—muchos miles; *śailāḥ*—montañas; *teṣāṃ*—de ellas; *nitamba-prabhavāḥ*—nacidos en las pendientes; *nadāḥ*—grandes ríos; *nadyaḥ*—ríos pequeños; *ca*—y; *santi*—hay; *asaṅkhyātāḥ*—infinidad.

Al igual que en Ilāvṛta-varṣa, en la región de Bhārata-varṣa hay muchos ríos y montañas. Algunas de esas montañas son las siguientes: Malaya, Maṅgala-prastha, Maināka, Tri-kūṭa, Ṛṣabha, Kūṭaka, Kollaka, Sahya, Devagiri, Ṛṣyamūka, Śrī-śaila, Veṅkaṭa, Mahendra, Vāridhāra, Vindhya, Śuktimān, Ṛkṣagiri, Pāriyātra, Droṇa, Citrakūṭa, Govardhana, Raivataka, Kakubha, Nīla, Gokāmukha, Indrakīla y Kāmagiri. Además de estas, hay muchas otras montañas, por cuyas laderas fluyen muchos ríos grandes y pequeños.

TEXTOS 17-18 एतासामपो भारत्यः प्रजा नामभिरेव पुनन्तीनामात्मना चोपस्पृशन्ति
 ॥१७॥ चन्द्रवसा ताम्रपर्णी अवटोदा कृतमाला वैहायसी कावेरी वेणी
 पयस्विनी शर्करावर्ता तुङ्गभद्रा कृष्णावेण्या भीमरथी गोदावरी
 निर्विन्ध्या पयोष्णी तापी रेवा सुरसा नर्मदा चर्मण्वती सिन्धुरन्धः
 शोणश्च नदौ महानदी वेदस्मृतिर्ऋषिकुल्या त्रिसामा कौशिकी
 मन्दाकिनी यमुना सरस्वती दृषद्वती गोमती सरयू रोधस्वती सप्तवती
 सुषोमा शतद्रूश्चन्द्रभागा मरुद्वृधा वितस्ता असिक्री विश्वेति महानद्यः
 ॥१८॥

*etāsām apo bhāratyaḥ prajā nāmabhir eva punantīnām ātmanā
 copaspr̥santi.*

*candra-vasā tāmrāparṇī avaṭodā kṛtamālā vaihāyasi kāverī veṇī
 payasvinī śarkarāvartā tuṅgabhadrā kṛṣṇāveṇyā bhīmarathī
 godāvarī nirvindhya payoṣṇī tāpī revā surasā narmadā carmaṇvatī
 sindhur andhaḥ ṣoṇaś ca nadau mahānadi vedasmṛtiṛ ṛṣikulyā
 trisāmā kauśikī mandākinī yamunā sarasvatī dṛṣadvatī gomati
 sarayū rodhasvatī saptavatī suṣomā śatadrūś candrabhāgā
 marudvṛdhā vitastā asiknī viśveti mahā-nadyaḥ.*

etāsām—de todos estos; *apaḥ*—agua; *bhāratyaḥ*—de Bhārata-varṣa (la India); *prajāḥ*—los habitantes; *nāmabhiḥ*—con los nombres; *eva*—solamente; *punantīnām*—están purificando; *ātmanā*—por medio de la mente; *ca*—también; *upaspr̥santi*—tacto; *candra-vasā*—Candrasasā; *tāmrā-parṇī*—Tāmraparṇī; *avaṭodā*—Avaṭodā; *kṛta-mālā*—Kṛtamālā; *vaihāyasi*—Vaihāyasi; *kāverī*—Kāverī; *veṇī*—Veṇī; *payasvinī*—Payasvinī; *śarkarāvartā*—Śarkarāvartā; *tuṅga-bhadrā*—Tuṅgabhadrā; *kṛṣṇā-veṇyā*—Kṛṣṇāveṇyā; *bhīma-rathī*—Bhīmarathī; *godāvarī*—Godāvarī; *nirvindhya*—Nirvindhya; *payoṣṇī*—Payoṣṇī; *tāpī*—Tāpī; *revā*—Revā; *surasā*—Surasā; *narmadā*—Narmadā; *carmaṇvatī*—Carmaṇvatī; *sindhuh*—Sindhu; *andhaḥ*—Andha; *ṣoṇaḥ*—Ṣoṇa; *ca*—y; *nadau*—dos ríos; *mahā-nadī*—Mahānadi; *veda-smṛtiḥ*—Vedasmṛti; *ṛṣi-kulyā*—Ṛṣikulyā; *trisāmā*—Trisāmā; *kauśikī*—Kauśikī; *mandākinī*—Mandākinī; *yamunā*—Yamunā; *sarasvatī*—Sarasvatī; *dṛṣadvatī*—Dṛṣadvatī; *gomati*—Gomati; *sarayū*—Sarayū; *rodhasvatī*—Rodhasvatī; *saptavatī*—Saptavatī; *suṣomā*—Suṣomā; *śata-drūḥ*—Śatadrū; *candrabhāgā*—Candrabhāgā; *marudvṛdhā*—Marudvṛdhā; *vitastā*—Vitastā; *asiknī*—Asiknī; *viśvā*—Viśvā; *iti*—así; *mahā-nadyaḥ*—grandes ríos.

Dos de esos ríos, el Brahmaputra y el Ṣoṇa, son considerados los *nadas* o ríos principales. También son muy importantes los siguientes grandes ríos: Candrasasā, Tāmraparṇī, Avaṭodā, Kṛtamālā, Vaihāyasi, Kāverī, Veṇī, Payasvinī, Śarkarāvartā, Tuṅgabhadrā, Kṛṣṇāveṇyā, Bhīmarathī, Godāvarī, Nirvindhya, Payoṣṇī, Tāpī, Revā, Surasā, Narmadā, Carmaṇvatī, Mahānadi, Vedasmṛti, Ṛṣikulyā, Trisāmā, Kauśikī, Mandākinī, Yamunā, Sarasvatī, Dṛṣadvatī, Gomati, Sarayū, Rodhasvatī,

Saptavatī, Suṣomā, Śatadrū, Candrabhāgā, Marudvṛdhā, Vitastā, Asiknī y Viśvā. Los habitantes de Bhārata-varṣa están purificados debido a que siempre recuerdan esos ríos. A veces cantan sus nombres como *mantras*, y a veces van directamente a ellos para tocar sus aguas y bañarse. De ese modo, los habitantes de Bhārata-varṣa se purifican.

SIGNIFICADO: Todos esos ríos son trascendentales. Por lo tanto, podemos purificarnos al recordarlos, tocarlos o bañarnos en ellos, prácticas estas que se realizan todavía en la actualidad.

TEXTO 19 अस्मिन्नेव वर्षे पुरुषैर्लब्धजन्मभिः शुक्ललोहितकृष्णवर्णेन स्वारब्धेन कर्मणा दिव्यमानुषनारकगतयो बह्व्य आत्मन आनुपूर्व्येण सर्वा ह्येव सर्वेषां विधीयन्ते यथावर्णविधानमपवर्गश्चापि भवति ॥१९॥

asminn eva varṣe puruṣair labdha-janmabhiḥ śukla-lohita-kṛṣṇa-varṣena svārabdhena karmaṇā divya-mānuṣa-nāraka-gatayo bahvya ātmana ānupūrvyeṇa sarvā hy eva sarveṣāṃ vidhīyante yathā-varṇa-vidhānam apavargaś cāpi bhavati.

asminn eva varṣe—en esa región (Bhārata-varṣa); *puruṣaiḥ*—por la gente; *labdha-janmabhiḥ*—que ha nacido; *śukla*—de la modalidad de la bondad; *lohita*—de la modalidad de la pasión; *kṛṣṇa*—de la modalidad de la ignorancia; *varṣena*—según las divisiones; *sva*—por él mismo; *ārabdhena*—comenzadas; *karmaṇā*—por actividades; *divya*—divinas; *mānuṣa*—humanos; *nāraka*—infernales; *gatayaḥ*—objetivos; *bahvyaḥ*—muchos; *ātmanaḥ*—de sus propios; *ānupūrvyeṇa*—conforme a los actos realizados en el pasado; *sarvāḥ*—todos; *hi*—ciertamente; *eva*—en verdad; *sarveṣāṃ*—de todos ellos; *vidhīyante*—se asigna; *yathā-varṇa-vidhānam*—conforme a las distintas castas; *apavargaḥ*—la senda de la liberación; *ca*—y; *api*—también; *bhavati*—es posible.

Las personas que nacen en esa región se clasifican conforme a las cualidades de la naturaleza material, es decir, las modalidades de la bondad [*sattva-guṇa*], la pasión [*rajo-guṇa*], y la ignorancia [*tamo-guṇa*]. Algunas nacen como personalidades excelsas, algunas son seres humanos corrientes y algunas son abominables en extremo, pues el nacimiento en Bhārata-varṣa depende exactamente del *karma* pasado. Si un maestro espiritual genuino determina nuestra posición y se nos educa adecuadamente para que nos ocupemos en el servicio del Señor Viṣṇu conforme a las cuatro divisiones sociales [*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*] y a las cuatro divisiones espirituales [*brahmacārī*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*], alcanzamos la perfección de la vida.

SIGNIFICADO: Para mayor información, se debe consultar el *Bhagavad-gītā* (14.18 y 18.42-45). En su *Vedānta-saṅgraha*, Śrīla Rāmānujācārya escribe:

*evam-vidha-parābhakti-svarūpa-jñāna-viśeṣasyotpādakaḥ pūrvoktāharahar
upacīyamāna-jñāna-pūrvaka-karmānuḡrḥita-bhakti-yoga eva; yathoktaṁ
bhagavatā parāśareṇa—varṇāśrameti. nikhila-jagad-uddhāraṇāyāvānitale
'vatirṇam para-brahma-bhūtaḥ puruṣottamaḥ svayam etad uktavān—
“svakarma-nirataḥ siddhiṁ yathā vindati tac chr̥ṇu” “yataḥ pravṛttir
bhūtānām yena sarvam idaṁ tatam svakarmanā tam abhyarcya siddhiṁ
vindati mānavaḥ”*

El gran sabio Parāśara Muni cita el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9) para recomendar:

*varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

«A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, se Le adora mediante la adecuada ejecución de los deberes prescritos en el sistema de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra manera de satisfacer al Señor». En la región de Bhārata-varṣa es fácil adoptar la institución de *varṇāśrama-dharma*. En la actualidad, ciertas secciones demoníacas de la población de Bhārata-varṣa están pasando por alto el sistema de *varṇāśrama-dharma*. Como no hay ninguna institución que enseñe a las personas a ser *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*, ni *brahmacārīs*, *gr̥hasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*, esos demonios aspiran a una sociedad sin clases. Como resultado de ello, las condiciones son caóticas. En nombre del gobierno laico, los puestos más elevados del gobierno están en manos de personas no aptas para ellos. Como no se está educando a nadie para que actúe conforme a los principios del *varṇāśrama-dharma*, la gente se degrada cada vez más, dirigiéndose hacia una vida animal. El verdadero objetivo de la vida es la liberación; pero, por desgracia, se está negando a la gente esa oportunidad, arruinando con ello sus vidas humanas. Sin embargo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando por todo el mundo para restablecer el sistema de *varṇāśrama-dharma* y salvar así a la sociedad humana y evitar su progresivo hundimiento en una vida infernal.

TEXTO 20 योऽसौ भगवति सर्वभूतात्मन्यनात्म्येऽनिरुक्तेऽनिलयने परमात्मनि
वासुदेवेऽनन्यनिमित्तभक्तियोगलक्षणो नानागतिनिमित्ताविद्याग्रन्थिर-
न्धनद्वारेण यदा हि महापुरुषपुरुषप्रसङ्गः ॥२०॥

*yo 'sau bhagavati sarva-bhūtātmany anātmye 'nirukte 'nilayane
paramātmani vāsudeve 'nanya-nimitta-bhakti-yoga-lakṣaṇo nānā-
gati-nimittāvidyā-granthi-randhana-dvāreṇa yadā hi mahā-puruṣa-
puruṣa-prasaṅgaḥ*

yaḥ—todo el que; *asau*—esa; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-
bhūta-ātmani*—la Superalma de todas las entidades vivientes; *anātmye*—sin apego;
anirukte—que está más allá de la mente y las palabras; *anilayane*—que no depende

de nada; *parama-ātmani*—al Alma Suprema; *vāsudeve*—el Señor Vāsudeva, el hijo de Vasudeva; *ananya*—sin ninguna otra; *nimitta*—causa; *bhakti-yoga-lakṣaṇaḥ*—con señales de servicio devocional puro; *nānā-gati*—de diversidad de destinos; *nimitta*—la causa; *avidyā-granṭhi*—el cautiverio de la ignorancia; *randhana*—de cortar; *dvāreṇa*—mediante; *yadā*—cuando; *hi*—en verdad; *mahā-puruṣa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣa*—con el devoto; *prasaṅgaḥ*—una relación íntima.

Después de muchísimas vidas, cuando los resultados de nuestras actividades piadosas han madurado, recibimos una oportunidad de relacionarnos con devotos puros. Eso nos permite cortar el nudo que, debido a las actividades frutivas, nos mantiene cautivos en la ignorancia. Como resultado de la relación con devotos, poco a poco empezamos a ofrecer servicio al Señor Vāsudeva, que es trascendental, está libre del apego al mundo material, está más allá de la mente y de las palabras, y es independiente de todo lo que existe. Ese *bhakti-yoga*, el servicio devocional que se ofrece al Señor Vāsudeva, es la verdadera senda de la liberación.

SIGNIFICADO: La liberación comienza con la comprensión del Brahman; la percepción de Paramātmā es un paso más hacia el reino de la liberación; pero la verdadera liberación se alcanza cuando comprendemos nuestra posición como sirvientes eternos de la Suprema Personalidad de Dios (*muktir hitvānyathā rūpaṃ svarūpeṇa vyavasthitīḥ*). En el mundo material, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, todos actuamos siguiendo una dirección equivocada. Cuando llegamos al plano de *brahma-bhūta*, al plano de la iluminación espiritual, entendemos que no somos el cuerpo y que las actividades realizadas bajo el concepto corporal de la vida son inútiles y no están debidamente orientadas. Ahí comienza el servicio devocional. Como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṃ labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro». El servicio devocional es la verdadera liberación. Cuando se siente atracción por la belleza de la Suprema Personalidad de Dios y se tiene la mente siempre ocupada en los pies de loto del Señor, se deja de tener interés en los temas que no son de ayuda en la autorrealización. En otras palabras, se pierde la atracción por las actividades materiales. En el *Taittirīya Upaniṣad* (2.7), se dice: *eṣa hy evānandayati. yadā hy evaiṣa etasmin na drśye nātmye anirukte nilayane bhayaṃ pratiṣṭhāṃ vindate 'tha so bhayaṃ gato bhavati*. La entidad viviente queda establecida en el plano de bienaventuranza de la vida espiritual cuando entiende perfectamente que su felicidad depende de la autorrealización espiritual, que es el principio básico de *ānanda* (bienaventuranza), y cuando se sitúa eternamente en el plano del servicio al Señor, por encima de quien no hay ningún otro señor.

TEXTO 21

एतदेव हि देवा गायन्ति—
 अहो अमीषां किमकारि शोभनं
 प्रसन्न एषां स्विदुत स्वयं हरिः ।
 यैर्जन्म लब्धं नृषु भारताजिरे
 मुकुन्दसेवौपयिकं स्पृहा हि नः ॥२१॥

*etat eva hi devā gāyanti—
 aho amiṣām kim akāri śobhanam
 prasanna eṣām svid uta svayam hariḥ
 yair janma labdham nṛṣu bhāratājire
 mukunda-sevaupayikam sprhā hi naḥ*

etat—esto; *eva*—en verdad; *hi*—ciertamente; *devāḥ*—todos los semidioses; *gāyanti*—cantan; *aho*—¡oh!; *amiṣām*—de esos habitantes de Bhārata-varṣa; *kim*—qué; *akāri*—fue hecho; *śobhanam*—actividades bellas, piadosas; *prasannaḥ*—complacido; *eṣām*—sobre ellos; *svit*—o; *uta*—se dice; *svayam*—personalmente; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *yaiḥ*—por quien; *janma*—nacimiento; *labdham*—obtenido; *nṛṣu*—en la sociedad humana; *bhārata-ajire*—en el recinto de Bhārata-varṣa; *mukunda*—la Suprema Personalidad de Dios, que puede ofrecer la liberación; *sevā-aupayikam*—que es el medio de servir; *sprhā*—deseo; *hi*—en verdad; *naḥ*—nuestro.

Puesto que la forma humana de vida es la posición sublime desde la que se puede alcanzar la iluminación espiritual, todos los semidioses del cielo hablan de este modo: ¡Qué afortunados son los seres humanos que han nacido en la región de Bhārata-varṣa! En el pasado deben de haber realizado austeridades y actividades piadosas, o la Suprema Personalidad de Dios en persona debe de haberse sentido complacido con ellos. De lo contrario, ¿cómo podrían ocuparse en tantas variedades de servicio devocional? En cuanto a nosotros, los semidioses, solo nos queda aspirar a nacer como seres humanos en Bhārata-varṣa y de ese modo poder realizar servicio devocional; pero esos seres humanos ya lo han logrado.

SIGNIFICADO: Esto se explica con más detalle en el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 9.41):

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
 janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Aquel que haya nacido como ser humano en tierras de la India [Bhārata-varṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar en beneficio de los demás».

En la India, Bhārata-varṣa, hay muchas facilidades para la práctica del servicio devocional. Todos los *ācāryas* han dejado allí los frutos de su experiencia, y fue allí donde Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció personalmente para enseñar a sus habitantes cómo progresar en la vida espiritual y establecerse firmemente en el servicio devocional del

Señor. Bhārata-varṣa es, desde todos los puntos de vista, una región especial, donde es muy fácil comprender el proceso del servicio devocional y practicarlo, y de ese modo alcanzar el éxito en la vida. Cuando alguien logra esa perfección y predica el servicio devocional en otras partes del planeta, toda la gente del mundo se beneficia.

TEXTO 22 किं दुष्करैर्नः क्रतुभिस्तपोव्रतै-
 दीनादिभिर्वा द्युजयेन फल्गुना ।
 न यत्र नारायणपादपङ्कज-
 स्मृतिः प्रमुष्टातिशयेन्द्रियोत्सवात् ॥२२॥

*kiṁ duṣkarair naḥ kratubhis tapo-vratair
 dānādibhir vā dyujayena phalgunā
 na yatra nārāyaṇa-pāda-paṅkaja-
 smṛtiḥ pramuṣṭātiśayendriyotsavāt*

kim—de qué sirve; *duṣkaraiḥ*—muy difíciles de realizar; *naḥ*—nuestras; *kratubhiḥ*—con celebraciones de sacrificio; *tapaiḥ*—con austeridades; *vrataiḥ*—votos; *dāna-ādibhiḥ*—con la práctica de obras de caridad, etc.; *vā*—o; *dyujayena*—con alcanzar el reino celestial; *phalgunā*—que es insignificante; *na*—no; *yatra*—donde; *nārāyaṇa-pāda-paṅkaja*—de los pies de loto del Señor Nārāyaṇa; *smṛtiḥ*—el recuerdo; *pramuṣṭa*—perdido; *atiśaya*—excesiva; *indriya-utsavāt*—debido a la complacencia material de los sentidos.

Los semidiosos continúan: Después de llevar a cabo las muy difíciles tareas de ejecutar sacrificios rituales védicos, someternos a austeridades, observar votos y dar caridad, hemos alcanzado esta posición de habitantes de los planetas celestiales. Pero, ¿de qué nos sirve? Aquí estamos ciertamente muy ocupados en la complacencia material de los sentidos, y por ello, a duras penas podemos recordar los pies de loto del Señor Nārāyaṇa. En verdad, debido al excesivo placer de los sentidos, prácticamente hemos olvidado Sus pies de loto.

SIGNIFICADO: La región de Bhārata-varṣa es tan excelsa que quien nace en ella puede no solo elevarse hasta los planetas celestiales, sino también ir directamente de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En el *Bhagavad-gītā* (9.25), Kṛṣṇa dice:

*yānti deva-vratā devān pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
 bhūtāni yānti bhūtejyā yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidiosos nacerán entre los semidiosos; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y los espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo». Por lo general, los

habitantes de Bhārata-varṣa siguen los principios védicos y, por consiguiente, celebran grandes sacrificios, gracias a los cuales pueden elevarse hasta los planetas celestiales. ¿De qué sirven, sin embargo, esos grandes logros? Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.21): *kṣiṇe puṇye martya-lokaṃ viśanti*: Cuando se agotan los resultados de los sacrificios, la caridad y las demás actividades piadosas, tenemos que regresar de nuevo a los sistemas planetarios inferiores y sentir de nuevo los dolores del nacimiento y la muerte. Sin embargo, la persona consciente de Kṛṣṇa puede ir de regreso a Kṛṣṇa (*yānti-madyājino 'pi mām*). Por esa razón, los semidioses incluso lamentan el haberse elevado a los sistemas planetarios superiores. Los habitantes de los planetas celestiales se lamentan por no haber podido obtener todo el beneficio de haber nacido en Bhārata-varṣa. En lugar de ello, quedan cautivados por un nivel más elevado de complacencia de los sentidos, y, de ese modo, en el momento de la muerte olvidaron los pies de loto del Señor Nārāyaṇa. La conclusión es que la persona nacida en la región de Bhārata-varṣa debe seguir las instrucciones dadas personalmente por la Suprema Personalidad de Dios. *Yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṃ mama*. Debemos tratar de regresar al hogar, de vuelta a Dios, a los planetas Vaikuṅṭhas —o a Goloka Vṛndāvana, el planeta Vaikuṅṭha—, para vivir eternamente llenos de conocimiento completo y bienaventurado en compañía de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 23 कल्पायुषां स्थानजयात्पुनर्भवात्
क्षणायुषां भारतभूजयो वरम् ।
क्षणेन मर्त्येन कृतं मनस्विनः
सन्न्यस्य संयान्त्यभयं पदं हरेः ॥२३॥

*kalpāyusām sthānajayāt punar-bhavāt
kṣaṇāyusām bhārata-bhūjayo varam
kṣaṇena martyena kṛtam manasvinaḥ
sannyasya saṃyānty abhayaṃ padam hareḥ*

kalpa-āyusām—de aquellos cuya vida dura muchos millones de años, como el Señor Brahmā; *sthāna-jayāt*—que obtener un lugar o sistemas planetarios; *punaḥ-bhavāt*—que está expuesto al nacimiento, la muerte y la vejez; *kṣaṇa-āyusām*—de personas que solo tienen cien años de vida; *bhārata-bhū-jayaḥ*—una vida en la región de Bhārata-varṣa; *varam*—más valiosa; *kṣaṇena*—para una vida tan corta; *martyena*—por el cuerpo; *kṛtam*—el trabajo realizado; *manasvinaḥ*—aquellos que entienden verdaderamente el valor de la vida; *sannyasya*—entregándose a los pies de loto de Kṛṣṇa; *saṃyānti*—obtienen; *abhayaṃ*—donde no hay ansiedad; *padam*—la morada; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

Es preferible una corta vida en Bhārata-varṣa que una vida de miles de millones de años en Brahmāloka, pues incluso desde Brahmāloka hay que regresar al ciclo de

nacimientos y muertes. La vida en Bhārata-varṣa, en un sistema planetario inferior, es muy breve; pero los habitantes de esa región, si se entregan por completo a los pies de loto del Señor, pueden elevarse hasta el estado de conciencia de Kṛṣṇa plena y obtener la perfección más elevada, incluso en el corto espacio de esa vida. De este modo alcanzan Vaikuṅṭhaloka, donde no hay ansiedades ni se tiene que volver a nacer en un cuerpo material.

SIGNIFICADO: Este verso confirma nuevamente la afirmación del Señor Caitanya Mahāprabhu:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

La persona nacida en tierras de Bhārata-varṣa goza de una oportunidad perfecta para estudiar las instrucciones dadas por Kṛṣṇa directamente en el *Bhagavad-gītā*, y de ese modo, decidir definitivamente cómo emplear la forma de vida humana. Ciertamente, debemos rechazar todas las demás proposiciones y entregarnos a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa Se encargará de nosotros inmediatamente, y nos liberará de los resultados de la vida pecaminosa pasada (*ahaṁ tvāṁ sarva-pāpēbhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*). Por consiguiente, debemos emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, como el propio Kṛṣṇa recomienda: *man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī māṁ namaskuru*: «Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto; adórame y ofrécame reverencias». Es muy fácil, incluso para un niño. ¿Por qué no seguir ese sendero? Debemos tratar de seguir las instrucciones de Kṛṣṇa al pie de la letra, y de ese modo llegar a ser perfectamente aptos para elevarnos al reino de Dios (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). Debemos ir directamente a Kṛṣṇa y ocuparnos en Su servicio. Esa es la mejor de las oportunidades, y se les ofrece a los habitantes de Bhārata-varṣa. Cuando nos capacitamos para regresar al hogar, de vuelta a Dios, ya no estamos expuestos a los resultados, buenos o malos, del *karma*.

TEXTO 24 न यत्र वैकुण्ठकथासुधापगा
न साधवो भागवतास्तदाश्रयाः ।
न यत्र यज्ञेशमखा महोत्सवाः
सुरेशलोकोऽपि न वै स सेव्यताम् ॥२४॥

*na yatra vaikuṅṭha-kathā-sudhāpagā
na sādhave bhāgavatās tadāśrayāḥ
na yatra yajñēśa-makhā mahotsavāḥ
sureśa-loko 'pi na vai sa sevya-tām*

na—no; *yatra*—donde; *vaikuṅṭha-kathā-sudhā-āpagāḥ*—los ríos de néctar de las conversaciones acerca de la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de

Vaikunṭha, «el que aleja toda ansiedad»; *na*—ni; *sādhavaḥ*—devotos; *bhāgavatāḥ*—siempre ocupados en el servicio del Señor; *tat-āśrayāḥ*—a quienes la Suprema Personalidad de Dios brinda refugio; *na*—ni; *yatra*—donde; *yajña-īśa-makhāḥ*—la ofrenda de servicio devocional al Señor de los sacrificios; *mahā-utsavāḥ*—que son verdaderos festivales; *sureśa-lokaḥ*—un lugar habitado por los ciudadanos del cielo; *api*—aunque; *na*—no; *vai*—ciertamente; *saḥ*—ese; *sevyaṭām*—ser frecuentado.

A la persona inteligente no le interesa ningún lugar, ni siquiera en el sistema planetario más elevado, si por él no discurre el Ganges puro de los temas relacionados con las actividades del Señor Supremo, o si en las orillas de ese río de piedad no hay devotos ocupados en servicio, o no se celebran en él festivales de *saṅkīrtana-yajña* para satisfacer al Señor [especialmente porque en esta era se recomienda el *saṅkīrtana-yajña*].

SIGNIFICADO: Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció en Bhārata-varṣa, concretamente en Bengala, en el distrito de Nadia, donde está situada la ciudad de Navadvīpa. Por lo tanto, la conclusión a que debemos llegar es que, como afirma Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, la Tierra es el mejor planeta del universo, y en la Tierra, la mejor región es Bhārata-varṣa; lo mejor de Bhārata-varṣa es Bengala, y lo mejor de Bengala es el distrito de Nadia. En ese distrito no hay ningún lugar mejor que Navadvīpa, pues allí fue donde advino Śrī Caitanya Mahāprabhu para inaugurar el sacrificio del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Los *śāstras* recomiendan:

kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam sāṅgopāṅgāstra-pāśadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre está en compañía de Sus devotos más íntimos, como Śrī Nityānanda, Śrī Gadādhara y Śrī Advaita; Le acompañan también muchos otros devotos, como Śrīvāsa. Todos ellos están siempre ocupados en cantar el nombre del Señor, y en hablar del Señor Kṛṣṇa. Por lo tanto, ese es el mejor de entre todos los lugares del universo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha establecido su centro en Māyāpur, el lugar de nacimiento del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, para dar a la gente la gran oportunidad de ir allí y celebrar un festival de *saṅkīrtana* constante, como en este verso se recomienda (*yajñeśa-makhā mahotsavāḥ*), y repartir *prasāda* entre millones de personas hambrientas deseosas de obtener la emancipación espiritual. Esa es la misión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El *Caitanya-bhāgavata* confirma esto con las siguientes palabras: «No se debe desear siquiera la elevación a un lugar en los sistemas planetarios superiores, si en él no se hace propaganda para difundir las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, o si no hay *vaiṣṇavas*, devotos puros del Señor, ni festivales para la difusión del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Antes que vivir en un lugar donde no se pueden recordar los pies de loto del Señor, sería preferible vivir eternamente presos en la hermética bolsa del vientre de una madre, donde al menos se pueden recordar los pies de loto del Señor.

Oro para no tener que nacer nunca en uno de esos lugares malditos». Del mismo modo, en el *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que, como Śrī Caitanya Mahāprabhu ha inaugurado el movimiento de *saṅkīrtana*, todo el que hace *saṅkīrtana* para complacer al Señor es sumamente glorioso. Esas personas tienen una inteligencia perfecta, mientras que los demás están bajo la influencia de la ignorancia de la existencia material. De todos los sacrificios que se mencionan en las Escrituras védicas, el mejor es el *saṅkīrtana-yajña*. Ni siquiera cien sacrificios *aśvamedha* pueden compararse con el sacrificio de *saṅkīrtana*. Según el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, quien compare el *saṅkīrtana-yajña* con otros *yajñas* es un *pāṣaṇḍī*, un infiel, y merece el castigo de Yamarāja. Hay muchos *māyāvādīs* que piensan que la celebración de *saṅkīrtana-yajña* es una actividad piadosa al mismo nivel de los *aśvamedha-yajñas* y otras ceremonias piadosas similares; eso constituye un *nāma-aparādha*. El canto del santo nombre de Nārāyaṇa nunca es igual al canto de otros nombres, piensen lo que piensen los *māyāvādīs*.

TEXTO 25 प्राप्ता नृजातिं त्विह ये च जन्तवो
ज्ञानक्रियाद्रव्यकलापसम्भृताम् ।
न वै यतेरन्नपुनर्भवाय ते
भूयो वनीका इव यान्ति बन्धनम् ॥२५॥

*prāptā nṛ-jātim tv iha ye ca jantavo
jñāna-kriyā-dravya-kalāpa-sambhṛtām
na vai yaterann apunar-bhavāya te
bhūyo vanaukā iva yānti bandhanam*

prāptāḥ—que han obtenido; *nṛ-jātim*—un nacimiento en la sociedad humana; *tu*—ciertamente; *iha*—en esta región de Bhārata-varṣa; *ye*—aquellos que; *ca*—también; *jantavaḥ*—los seres vivos; *jñāna*—con conocimiento; *kriyā*—con actividades; *dravya*—de elementos; *kalāpa*—con un grupo; *sambhṛtām*—lleno; *na*—no; *vai*—ciertamente; *yateran*—esfuerzo; *apunaḥ-bhavāya*—para la posición de inmortalidad; *te*—esas personas; *bhūyaḥ*—de nuevo; *vanaukāḥ*—aves; *iva*—como; *yānti*—van; *bandhanam*—al cautiverio.

Bhārata-varṣa ofrece el lugar y las circunstancias adecuadas para la práctica del servicio devocional; esa práctica puede liberarnos de los resultados del *jñāna* y el *karma*. Cuando alguien obtiene un cuerpo humano en Bhārata-varṣa, con unos órganos de los sentidos sanos para la práctica del *saṅkīrtana-yajña*, y a pesar de recibir esa oportunidad no sigue la senda del servicio devocional, en verdad que es como un animal o ave del bosque al que se ha puesto en libertad pero que, por olvidar protegerse, es capturado de nuevo por el cazador.

SIGNIFICADO: En las tierras de Bhārata-varṣa es muy fácil la práctica del *sankīrtana-yajña*, que consiste en *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*; también se pueden practicar otros métodos de servicio devocional, como *smaraṇam vandanam arcanam dāsyam sakhyam* y *ātma-nivedanam*. Bhārata-varṣa nos brinda la oportunidad de visitar muchos lugares sagrados, y en especial los lugares de nacimiento del Señor Caitanya y del Señor Kṛṣṇa, Navadvīpa y Vṛndāvana, en los cuales hay muchos devotos puros cuyo único deseo es ocuparse en servicio devocional (*anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*); de ese modo, podemos liberarnos del cautiverio de las condiciones materiales. Otras sendas, como el *jñāna* y el *karma*, no son muy beneficiosas. Con las actividades piadosas podemos elevarnos a los sistemas planetarios superiores, y mediante el conocimiento especulativo podemos fundirnos en la existencia del Brahman; pero esos beneficios no son reales, pues tanto si alcanzamos la condición liberada de fundirse en el Brahman, como si nos elevamos al reino celestial, tendremos que descender de nuevo. Debemos esforzarnos por regresar al hogar, de vuelta a Dios (*yānti mad-yājino 'pi mām*). De lo contrario, la vida humana no será diferente de las vidas de los animales y aves de la selva. Esos animales también tienen libertad, pero debido a su nacimiento inferior, no pueden servirse de ella. Aprovechando los recursos que han sido puestos a su disposición, el ser humano nacido en la región de Bhārata-varṣa debe convertirse en un devoto plenamente iluminado e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ese es el objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Los habitantes de otras regiones tienen medios para el disfrute material, pero no tienen las mismas facilidades para el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha aconsejado a los nacidos como seres humanos en Bhārata-varṣa que, ante todo, comprendan que son partes integrales de Kṛṣṇa, y una vez conscientes de Kṛṣṇa, distribuyan ese conocimiento por todo el mundo.

TEXTO 26 यैः श्रद्धया बर्हिषि भागशो हवि-
निरुप्तमिष्टं विधिमन्त्रवस्तुतः ।
एकः पृथङ्नामभिराहुतो मुदा
गृह्णाति पूर्णः स्वयमाशिषां प्रभुः ॥२६॥

*yaiḥ śraddhayā barhiṣi bhāgaśo havir
niruptam iṣṭam vidhi-mantra-vastutaḥ
ekaḥ pṛthaṅ-nāmbhir āhuto mudā
gṛhṇāti pūrṇaḥ svayam āśiṣām prabhuḥ*

yaiḥ—por quienes (los habitantes de Bhārata-varṣa); *śraddhayā*—fe y confianza; *barhiṣi*—en la celebración de sacrificios rituales védicos; *bhāgaśaḥ*—con la división; *haviḥ*—oblaciones; *niruptam*—ofrecidas; *iṣṭam*—a la deidad deseada; *vidhi*—con el método apropiado; *mantra*—recitando *mantras*; *vastutaḥ*—con los elementos adecuados; *ekaḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios, que es uno; *pṛthak*—separados;

nāmabhiḥ—con nombres; *āhutaḥ*—llamado; *mudā*—con gran felicidad; *grhṇāti*—Él acepta; *pūrṇaḥ*—el Señor Supremo, que goza de plenitud en Sí mismo; *svayam*—personalmente; *āśiṣām*—todas las bendiciones; *prabhuḥ*—quien concede.

En la India [Bhārata-varṣa] hay mucha gente que adora a semidiosos como Indra, Candra y Sūrya, los diversos administradores designados por el Señor Supremo. Cada uno de esos semidiosos recibe una adoración distinta; sus adoradores les ofrecen oblaciones considerándoles partes integrales de la totalidad, el Señor Supremo. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios acepta las ofrendas y, satisfaciendo sus deseos y aspiraciones, los va elevando poco a poco hasta el verdadero nivel del servicio devocional. Como el Señor es completo, Él ofrece a Sus adoradores las bendiciones deseadas incluso si solo adoran parte de Su cuerpo trascendental.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (9.13), el Señor Kṛṣṇa dice:

*mahātmānaḥ tu mām pārtha daivīm prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso jñātvā bhūtādīm avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable». Los *mahātmās*, los devotos avanzados, adoran solamente a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, otros, a quienes a veces se llama también *mahātmās*, adoran al Señor como *ekatvena pṛthakvena*. En otras palabras, consideran que los semidiosos son distintas partes de Kṛṣṇa, y les adoran para obtener bendiciones. De ese modo, los devotos de los semidiosos, por la gracia de Kṛṣṇa, obtienen los resultados que desean, pero en el *Bhagavad-gītā* se les califica de *hr̥ta-jñānaḥ*, es decir, no muy inteligentes. Kṛṣṇa no desea ser adorado indirectamente a través de las distintas partes de Su cuerpo; Kṛṣṇa quiere adoración devocional directa. Por lo tanto, el devoto que adora directamente al Señor Kṛṣṇa mediante una sólida práctica de servicio devocional, como se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣam param*), se eleva rápidamente a la posición trascendental. No obstante, los devotos de los semidiosos, como estos son las diversas partes del Señor, reciben las bendiciones que desean, pues el Señor es el amo original de todas las bendiciones. Si alguien desea una determinada bendición, al Señor no Le es nada difícil concederla.

TEXTO 27 सत्यं दिशत्यर्थितमर्थितो नृणां
नैवार्थदो यत्पुनरर्थिता यतः ।
स्वयं विधत्ते भजतामनिच्छता-
मिच्छापिधानं निजपादपल्लवम् ॥२७॥

*satyaṃ diśaty arthitam arthito nṛṇāṃ
 naivārthado yat punar arthitā yataḥ
 svayaṃ vidhatte bhajatām anicchatām
 icchāpidhānam nija-pāda-pallavam*

satyam—ciertamente; *diśati*—Él ofrece; *arthitam*—el objeto por el que se oró; *arthitaḥ*—orado; *nṛṇām*—por los seres humanos; *na*—no; *eva*—en verdad; *artha-daḥ*—el que concede bendiciones; *yat*—que; *punaḥ*—de nuevo; *arthitā*—petición de una bendición; *yataḥ*—de nuevo; *svayam*—personalmente; *vidhatte*—da; *bhajatām*—a aquellos ocupados en Su servicio; *anicchatām*—aunque no lo deseen; *icchā-pidhānam*—que cubre todas las cosas deseables; *nija-pāda-pallavam*—Sus propios pies de loto.

La Suprema Personalidad de Dios satisface los deseos materiales del devoto que se dirige a Él con esa motivación, pero el Señor no concede bendiciones que puedan llevar al devoto a seguir pidiendo nuevas bendiciones. El Señor, sin embargo, brinda voluntariamente el refugio de Sus propios pies de loto, incluso si el devoto no tiene esa aspiración; ese refugio satisface todos los deseos. Esa es la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: En el verso anterior se habló de los devotos que acudían a la Suprema Personalidad de Dios con motivos materiales, pero este verso explica cómo son salvados de esos deseos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10) aconseja:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
 tivreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣaṃ param*

«Tanto si estamos completamente libres de deseos materiales como si estamos llenos de deseos o deseamos ser uno con el Supremo, debemos ocuparnos en servicio devocional». De ese modo, los deseos del devoto se verán satisfechos, pero, además, llegará el día en que no tenga más deseo que servir los pies de loto del Señor. El que se ocupa en el servicio del Señor con alguna motivación recibe el nombre de *sakāma-bhakta*, y el que sirve al Señor sin ningún tipo de motivación es un *akāma-bhakta*. Kṛṣṇa es tan misericordioso que convierte al *sakāma-bhakta* en un *akāma-bhakta*. El devoto puro, el *akāma-bhakta*, que está libre de motivaciones materiales, está satisfecho simplemente con servir los pies de loto del Señor. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (6.22): *yaṃ labdhvā cāparam lābhaṃ manyate nādhikaṃ tataḥ*: Quien se ocupa en el servicio de los pies de loto del Señor ya no desea nada más. Esa es la etapa más elevada del servicio devocional. El Señor es tan bondadoso incluso con el *sakāma-bhakta*, el devoto con motivaciones, que satisface sus deseos de tal manera que, un día, llegará a ser un *akāma-bhakta*. Dhruva Mahārāja, por ejemplo, se hizo *bhakta* motivado por el deseo de conseguir un reino mejor que el de su padre, pero, finalmente, cuando se convirtió en un *akāma-bhakta*, dijo al Señor: *svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*: «Mi querido Señor, estoy muy satisfecho simplemente con servir Tus pies de loto. No deseo

ningún beneficio material». A veces vemos que un niño se pone a comer algo sucio; sus padres entonces se lo quitan de las manos y le ofrecen *sandesa* o algún otro dulce. A los devotos que aspiran a obtener bendiciones materiales se les compara con esos niños. El Señor es tan bondadoso que les quita los deseos materiales y les da la bendición más elevada. Por lo tanto, no se debe adorar a nadie más que a la Suprema Personalidad de Dios, incluso si se tienen motivaciones materiales; debemos ocuparnos por completo en el servicio devocional del Señor, de manera que todos nuestros deseos queden satisfechos y al final podamos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esto se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.37-39, 41) de la siguiente manera:

Anyā-kāmi—puede que un devoto desee algo diferente del servicio a los pies de loto del Señor; *yadi kare kṛṣṇera bhajana*—pero si se ocupa en el servicio del Señor Kṛṣṇa; *nā māgiteha kṛṣṇa tāre dena sva-carāṇa*—Kṛṣṇa le da el refugio de Sus pies de loto, aunque no sea esa su aspiración; *kṛṣṇa kahe*—el Señor dice; *‘āmā bhaje*—«Él está ocupado en Mi servicio»; *māge viṣaya-sukha*—«pero desea los beneficios de la complacencia material de los sentidos»; *amṛta chāḍī viṣa māge*—«Ese devoto es como una persona que pide veneno en vez de néctar»; *ei baḍa mūrkhā*—«Esa es su necedad»; *āmi-vijñā*—«Pero Yo tengo experiencia»; *ei mūrkhē ‘viṣaya’ kene dība*—«¿Por qué voy a darle a ese necio algo tan sucio como el disfrute material?»; *sva-carāṇāmṛta*—«Sería mejor que le diese el refugio de Mis pies de loto»; *diyā ‘viṣaya’ bhulāiba*—«Haré que olvide todos sus deseos materiales»; *kāma lāgi kṛṣṇe bhaje*—Si alguien se ocupa en el servicio del Señor para obtener complacencia de los sentidos; *pāya kṛṣṇa-rase*—el resultado es que al final obtiene un gusto por servir los pies de loto del Señor; *kāma chāḍī ‘dāsa’ haite haya abhilāṣe*—Entonces abandona todos los deseos materiales y quiere ser un sirviente eterno del Señor.

TEXTO 28 यद्यत्र नः स्वर्गसुखावशेषितं
स्विष्टस्य सूक्तस्य कृतस्य शोभनम् ।
तेनाजनाभे स्मृतिमञ्जन्म नः स्याद्
वर्षे हरिर्यद्भजतां शं तनोति ॥२८॥

yady atra naḥ svarga-sukhāvaśeṣitam
sviṣṭasya sūktasya kṛtasya śobhanam
tenājanābhe smṛtimaj janma naḥ syād
varṣe harir yad-bhajatām śaṁ tanoti

yadi—si; *atra*—en este planeta celestial; *naḥ*—de nosotros; *svarga-sukha-avaśeṣitam*—lo que quede tras el disfrute de la felicidad celestial; *su-iṣṭasya*—de un sacrificio perfecto; *su-uktasya*—de aplicarse en el estudio de las Escrituras védicas; *kṛtasya*—de haber realizado un acto de bondad; *śobhanam*—las acciones resultantes; *tena*—por esa acción resultante; *ajanābhe*—en Bhārata-varṣa; *smṛti-mat janma*—un nacimiento que nos permita recordar los pies de loto del Señor; *naḥ*—de nosotros; *syāt*—que haya; *varṣe*—

en la región; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *yat*—donde; *bhajatām*—de los devotos; *śam tanoti*—aumenta el carácter auspicioso.

Nosotros vivimos ahora en los planetas celestiales; sin lugar a dudas, este es el resultado de haber realizado ceremonias rituales, actividades piadosas y *yajñas*, y de haber estudiado los *Vedas*. Sin embargo, nuestra vida aquí se terminará algún día. Oramos para que entonces, si nos queda algún mérito por nuestras actividades piadosas, podamos volver a nacer en Bhārata-varṣa como seres humanos y tener la posibilidad de recordar los pies de loto del Señor. El Señor es tan bondadoso que viene personalmente a Bhārata-varṣa y aumenta la buena fortuna de sus habitantes.

SIGNIFICADO: Ciertamente, nacer en los planetas celestiales es resultado de las actividades piadosas; sin embargo, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (*kṣīṇe punye martyalokam viśanti*), desde esos planetas hay que descender de nuevo a la Tierra. Cuando los semidiosos agotan los resultados de sus actividades piadosas, tienen que regresar a la Tierra para trabajar como seres humanos corrientes. No obstante, los semidiosos, si les queda aunque solo sea una minúscula porción de los méritos de sus actividades piadosas, quisieran que les sirviera para poder nacer en Bhārata-varṣa. En otras palabras, para nacer en Bhārata-varṣa es necesario haber realizado más actividades piadosas que las que han llevado a cabo los semidiosos. En Bhārata-varṣa las personas son conscientes de Kṛṣṇa de un modo natural; si cultivan un poco más esa conciencia, por la gracia de Kṛṣṇa pueden aumentar su buena fortuna y alcanzar la perfección de ser conscientes de Kṛṣṇa y regresar fácilmente al hogar, de vuelta a Dios. En otros muchos pasajes de las Escrituras védicas vemos que incluso los semidiosos quieren venir a Bhārata-varṣa. Tal vez los necios deseen, con el resultado de sus actividades piadosas, elevarse hasta los planetas celestiales; pero incluso los semidiosos de los planetas celestiales quieren venir a Bhārata-varṣa y recibir un cuerpo con el que puedan cultivar fácilmente su conciencia de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice repetidas veces:

*bhārata bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

El ser humano nacido en tierras de Bhārata-varṣa goza de un privilegio especial para volverse consciente de Kṛṣṇa. Por lo tanto, aquellos que han nacido ya en Bhārata-varṣa deben aprender de los *śāstras* y el *guru* y sacar pleno provecho de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu a fin de estar perfectamente dotados de conciencia de Kṛṣṇa. Si aprovechamos perfectamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, podemos regresar al hogar, de vuelta a Dios (*yānti mad-yājino 'pi mām*). Por esa razón el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está propagando esta posibilidad por toda la sociedad humana, abriendo infinidad de centros por todo el mundo, de manera que la gente pueda relacionarse con los devotos puros de este movimiento, entender la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa, y, finalmente, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

श्रीशुक उवाच

TEXTOS 29-30 जम्बूद्वीपस्य च राजन्नुपद्वीपानष्टौ हैक उपदिशन्ति सगरात्मजै-
रश्वान्वेषण इमां महीं परितो निखनद्भिरुपकल्पितान् ॥२९॥ तद्यथा
स्वर्णप्रस्थश्चन्द्रशुक्ल आवर्तनो रमणको मन्दरहरिणः पाञ्चजन्यः
सिंहलो लङ्केति ॥३०॥

śrī-śuka uvāca

*jambūdvīpasya ca rājann upadvīpān aṣṭau haika upadiśanti
sagarātmajair aśvānveṣaṇa imāṃ mahīm parito nikhanaadbhir
upakalpītān. tad yathā svarṇaprasthaś candraśukla āvartano
ramaṇako mandarahariṇaḥ pāñcajanyaḥ siṃhalo laṅketi.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *jambūdvīpasya*—de la isla conocida con el nombre de Jambūdīvīpa; *ca*—también; *rājan*—¡oh, rey!; *upadvīpān aṣṭau*—ocho islas subordinadas; *ha*—ciertamente; *eke*—algunos; *upadiśanti*—sabios eruditos explican; *sagara-ātma-jaiḥ*—por los hijos de Mahārāja Sagara; *aśva-anveṣaṇe*—mientras trataban de encontrar el caballo que habían perdido; *imām*—esta; *mahīm*—región; *paritaḥ*—alrededor; *nikhanadbhiḥ*—cavando; *upakalpītān*—crearon; *tat*—esa; *yathā*—como sigue; *svaṇa-prasthaḥ*—Svarṇaprastha; *candra-śuklaḥ*—Candraśukla; *āvartanaḥ*—Āvartana; *ramaṇakaḥ*—Ramaṇaka; *mandara-hariṇaḥ*—Mandara-hariṇa; *pāñcajanyaḥ*—Pāñcajanya; *siṃhalaḥ*—Siṃhala; *laṅkā*—Laṅkā; *iti*—así.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, en opinión de algunos sabios eruditos, Jambūdīvīpa está rodeada por ocho islas menores. Los hijos de Mahārāja Sagara, mientras buscaban por el mundo el caballo que habían perdido, cavaron en la tierra, y de ese modo formaron ocho islas adyacentes. Sus nombres son: Svarṇaprastha, Candraśukla, Āvartana, Ramaṇaka, Mandara-hariṇa, Pāñcajanya, Siṃhala y Laṅkā.

SIGNIFICADO: En el *Kūrma Purāṇa* encontramos la siguiente afirmación acerca de los deseos de los semidioses:

*anadhikāriṇo devāḥ svarga-sthā bhāratodbhavam
vāñchanty ātma-vimokṣārtha- mudrekārthe dhikāriṇaḥ*

Los semidioses se encuentran en posiciones elevadas en los planetas celestiales, pero, aun así, desean descender a la región de Bhārata-varṣa, en el planeta Tierra. Esto indica que ni siquiera los semidioses son dignos de vivir en Bhārata-varṣa. Por consiguiente, las personas nacidas en Bhārata-varṣa, si viven como perros y gatos y no obtienen pleno provecho de su nacimiento en esa región, son verdaderamente desdichadas.

TEXTO 31 एवं तव भारतोत्तम जम्बूद्वीपवर्षविभागो यथोपदेशमुपवर्णित इति
॥३१॥

*evam tava bhāratottama jambūdvīpa-varṣa-vibhāgo yathopadeśam
upavarṇita iti.*

evam—así; *tava*—a ti; *bhārata-uttama*—¡oh, tú, el mejor entre los descendientes de Bharata!; *jambūdvīpa-varṣa-vibhāgaḥ*—las divisiones de la isla de Jambūdvīpa; *yathā-upadeśam*—tal como me fue enseñado por las autoridades; *upavarṇitaḥ*—explicado; *iti*—así.

Mi querido rey Parīkṣit, ¡oh, tú, el mejor entre los descendientes de Bharata Mahārāja!, de este modo te he descrito, —tal y como me fue enseñado—, la isla de Bhārata-varṣa y sus islas adyacentes. Con ello completo la descripción de las islas que componen Jambūdvīpa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimonoeno del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Descripción de la isla de Jambūdvīpa».

Estudio de la estructura del universo

Este capítulo describe una serie de islas y los océanos que las rodean, comenzando por Plakṣadvīpa. También se describe la posición y dimensiones de la montaña Lokāloka. La isla Plakṣadvīpa, el doble de grande que Jambūdvīpa, está rodeada por un océano de agua salada. El soberano de la isla es Idhmajihva, uno de los hijos de Mahārāja Priyavrata. Se divide en siete regiones, en cada una de las cuales hay una montaña y un gran río.

La segunda isla se llama Śālmalīdvīpa. Está rodeada por un océano de licor, y su anchura es de 5 150 000 kilómetros, dos veces el ancho de Plakṣadvīpa. El soberano de la isla es Yajñabāhu, hijo de Mahārāja Priyavrata. Al igual que Plakṣadvīpa, esta isla también está dividida en siete regiones, en cada una de las cuales hay una montaña y un gran río. Los habitantes de la isla adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Candrātmā.

La tercera isla, que está rodeada por un océano de mantequilla clarificada, y que también se divide en siete regiones, se llama Kuśadvīpa. Su soberano es Hiraṇyaretā, otro hijo de Mahārāja Priyavrata, y sus habitantes adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Agni, el dios del fuego. La isla mide 10 300 000 kilómetros de ancho, o en otras palabras, es el doble de ancha que Śālmalīdvīpa.

La cuarta isla, Krauñcadvīpa, que está rodeada por un océano de leche, tiene una anchura de 20 600 000 kilómetros, y, como las otras, también está dividida en siete regiones, en cada una de las cuales hay una montaña y un gran río. El soberano de esa isla es Ghṛtapṛṣṭha, otro hijo de Mahārāja Priyavrata. Sus habitantes adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma del agua.

La quinta isla, Śākadvīpa, de 41 200 000 kilómetros de ancho, está rodeada por un océano de yogur. Su soberano es Medhātithi, otro hijo de Mahārāja Priyavrata. Se divide también en siete regiones, en cada una de las cuales hay una gran montaña y un gran río. Sus habitantes adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Vāyu, el aire.

La sexta isla, Puṣkaradvīpa, que es el doble de ancha que la anterior, está rodeada de un gran océano de agua pura. Su soberano es Vīthotra, otro hijo de Mahārāja Priyavrata. La gran montaña Mānasottara divide la isla en dos partes. Sus habitantes adoran a Svayambhū, otro aspecto de la Suprema Personalidad de Dios. Más allá de Puṣkaradvīpa hay otras dos islas, una siempre iluminada por el Sol, y otra siempre en tinieblas. Entre ellas se alza la montaña Lokāloka, a mil seiscientos millones de kilómetros del borde del universo. El Señor Nārāyaṇa, expandiendo Su opulencia, tiene Su morada en esa montaña. La zona que está más allá de la montaña Lokāloka recibe

el nombre de Aloka-varṣa; más allá de Aloka-varṣa está el destino puro de las personas que desean la liberación.

En sentido vertical, el globo solar está situado en el mismo centro del universo, en Antarikṣa, el espacio que separa Bhūrloka de Bhuvarloka. La distancia entre el Sol y la circunferencia de Aṅḍa-galaka, el globo del universo, se calcula en veinticinco *koṭi-yojanas* (unos tres mil doscientos millones de kilómetros). El Sol, debido a que entra en el universo y divide el cielo, recibe el nombre de Mārtaṅḍa, y debido a que es un producto de Hiranyagarbha, el cuerpo del *mahat-tattva* también recibe el nombre de Hiranyagarbha.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1 अतः परं प्लक्षादीनां प्रमाणलक्षणसंस्थानतो वर्षविभाग उपवर्ण्यते
॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

ataḥ param plakṣādīnāṃ pramāṇa-lakṣaṇa-samsthānato varṣa-vibhāga upavarṇyate

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *ataḥ param*—después de esto; *plakṣa ādinām*—de la isla llamada Plakṣa y de las otras; *pramāṇa-lakṣaṇa-samsthānataḥ*—desde el punto de vista de sus dimensiones y sus características y sus particulares y forma particulares; *varṣa-vibhāgaḥ*—la división de la isla; *upavarṇyate*—se describe.

El gran sabio Śukadeva Gosvāmī dijo: A continuación voy a hablarte de las dimensiones, características y forma de las seis islas, comenzando por la isla de Plakṣa.

TEXTO 2 जम्बूद्वीपोऽयं यावत्प्रमाणविस्तारस्तावता क्षारोदधिना परिवेष्टितो
यथा मेरुर्जम्बूवाख्येन लवणोदधिरपि ततो द्विगुणविशालेन प्लक्षा-
ख्येन परिक्षिप्तो यथा परिखा बाह्योपवनेन । प्लक्षो जम्बूप्रमाणो
द्वीपाख्याकरो हिरण्मय उत्थितो यत्राग्निरुपास्ते सप्तजिह्वस्तस्याधि-
पतिः प्रियव्रतात्मज इध्मजिह्वः स्वं द्वीपं सप्तवर्षाणि विभज्य सप्तवर्ष-
नामभ्य आत्मजेभ्य आकलय्य स्वयमात्मयोगेनोपरराम ॥ २ ॥

jambūdvīpo 'yaṃ yāvat-pramāṇa-vistāras tāvatā kṣārodadhinā pariveṣṭito yathā merur jambu-ākhyena lavaṇodadhir api tato dvi-guṇa-viśālena plakṣākhyena parikṣipto yathā parikhā bāhyopavaneṇa. plakṣo jambū-pramāṇo dvīpākhyākaro hiraṇmaya utthito yatrāgnir upāste sapta-jihvas tasyādhipatiḥ priyavratātmaja idhmajihvaḥ svaṃ dvīpaṃ sapta-varṣāṇi vibhajya sapta-varṣa-nāmaḥbhya ātmajebhya ākalayya svayam ātma-yogenopararāma.

jambū-dvīpaḥ—Jambūdīvīpa, la isla llamada Jambū; *ayam*—esta; *yāvat-pramāṇa-vistāraḥ*—de su misma anchura, es decir, 100 000 *yojanas* (un *yojana* son unos 12 900 metros); *tāvatā*—tanto; *kṣāra-udadhinā*—por el océano de agua salada; *pariveṣṭitaḥ*—rodeada; *yathā*—como; *meruḥ*—la montaña Sumeru; *jambū-ākhyena*—por la isla llamada Jambū; *lavaṇa-udadhiḥ*—el océano de agua salada; *api*—ciertamente; *tataḥ*—a continuación; *dvi-guṇa-viśālena*—el doble de ancha; *plakṣa-ākhyena*—por la isla llamada Plakṣa; *parikṣiptaḥ*—rodeado; *yathā*—como; *parikhā*—un foso; *bāhya*—por fuera; *upavanena*—por un bosque ajardinado; *plakṣaḥ*—un árbol *plakṣa*; *jambū-pramāṇaḥ*—con la altura de un árbol *jambū*; *dvīpa-ākhyā-karaḥ*—que da nombre a la isla; *hiraṇmayāḥ*—de resplandor magnífico; *utthitaḥ*—que se eleva; *yatra*—donde; *agniḥ*—un fuego; *upāste*—está situado; *sapta-jihvaḥ*—con siete llamas; *tasya*—de esa isla; *adhipatiḥ*—el rey o señor; *priyavrata -ātmajaḥ*—el hijo del rey Priyavrata; *idhma-jihvaḥ*—llamado Idhmajihva; *svam*—propia; *dvīpam*—isla; *sapta*—siete; *varṣāṇi*—regiones; *vibhajya*—dividir en; *sapta-varṣa-nāmaḥ*—quien dio nombre a las siete regiones; *ātma-jebhyaḥ*—a sus propios hijos; *ākalayya*—ofreciendo; *svayam*—personalmente; *ātma-yogena*—mediante el servicio devocional del Señor; *upararāma*—se retiró de todas las actividades materiales.

Del mismo modo que el monte Sumeru está rodeado por Jambūdīvīpa, Jambūdīvīpa también está rodeada por un océano de agua salada. Jambūdīvīpa tiene una anchura de 100 000 *yojanas* [1 290 000 kilómetros]; esa misma es también la anchura del océano de agua salada. Así como el foso que rodea un fortín está a veces rodeado por un bosque ajardinado, el océano de agua salada que rodea a Jambūdīvīpa está rodeado a su vez por Plakṣadvīpa. Plakṣadvīpa es el doble de ancha que el océano de agua salada, o en otras palabras, su anchura es de 200 000 *yojanas* [2 580 000 kilómetros]. En Plakṣadvīpa crece un árbol *plakṣa* que da nombre a la isla y es tan brillante como el oro y tan alto como el *jambū* de Jambūdīvīpa. En su raíz arde un fuego con siete llamas. El gobernador de Plakṣadvīpa era Idhmajihva, uno de los hijos de Mahārāja Priyavrata. Él dio a las siete regiones de Plakṣadvīpa los nombres de sus siete hijos, y tras repartirlas entre ellos, se retiró de la vida activa para ocuparse en el servicio devocional del Señor.

TEXTOS 3-4 शिवं यवसं सुभद्रं शान्तं क्षेमममृतमभयमिति वर्षाणि तेषु गिरयो नद्यश्च सप्तैवाभिज्ञाताः ॥ ३ ॥ मणिकूटो वज्रकूट इन्द्रसेनो ज्योतिष्मान् सुपर्णो हिरण्यशीवो मेघमाल इति सैतुशैलाः । अरुणा नृम्णाङ्गिरसी सावित्री सुसमाता ऋतम्भरा सत्यम्भरा इति महानद्यः । यासां जलोपस्पर्शनविधूतरजस्तमसो हंसपतङ्गोर्ध्वायनसत्याङ्गसंज्ञाश्चत्वारो वर्णाः सहस्रायुषो विबुधोपमसन्दर्शनप्रजननाः स्वर्गद्वारं त्रय्या विद्यया भगवन्तं त्रयीमयं सूर्यमात्मानं यजन्ते ॥ ४ ॥

śivam yavasam subhadram śāntam kṣemam amṛtam abhayam iti varṣāṇi teṣu girayo nadyaś ca saptaivābhijñātāḥ. maṇikūṭo vajrakūṭa indraseno jyotiṣmān suparṇo hiraṇyaṣṭhivo meghamāla iti setu-śailāḥ aruṇā nṛmṇāṅgirasī sāvitṛī suptabhātā ṛtambharā satyambharā iti mahā-nadyaḥ; yāsām jalopasparśana-vidhūta-rajasa-tamaso haṁsa-pataṅgordhvāyana-satyāṅga-samjñāś catvāro varṇāḥ sahasrāyuso vibudhopama-sandarśana-prajananāḥ svarga-dvāram trayyā vidyayā bhagavantam trayīmayam sūryam ātmānam yajante.

śivam—Śiva; *yavasam*—Yavasa; *subhadram*—Subhadra; *śāntam*—Śānta; *kṣemam*—Kṣema; *amṛtam*—Amṛta; *abhayam*—Abhaya; *iti*—así; *varṣāṇi*—las regiones que llevan los nombres de los siete hijos; *teṣu*—en ellas; *girayaḥ*—montañas; *nadyaḥ ca*—y ríos; *sapta*—siete; *eva*—en verdad; *abhijñātāḥ*—son conocidos; *maṇi-kūṭaḥ*—Maṇikūṭa; *vajra-kūṭaḥ*—Vajrakūṭa; *indra-senaḥ*—Indrasena; *jyotiṣmān*—Jyotiṣmān; *suparṇaḥ*—Suparṇa; *hiraṇya-ṣṭhivaḥ*—Hiraṇyaṣṭhiva; *megha-mālaḥ*—Meghamāla; *iti*—así; *setu-śailāḥ*—las cordilleras que delimitan los *varṣas*; *aruṇā*—Aruṇā; *nṛmṇā*—Nṛmṇā; *āṅgirasī*—Āṅgirasī; *sāvitṛī*—Sāvitṛī; *supta-bhātā*—Suptabhātā; *ṛtambharā*—Ṛtambharā; *satyambharā*—Satyambharā; *iti*—así; *mahā-nadyaḥ*—ríos muy grandes; *yāsām*—de los cuales; *jala-upasparśana*—con tan solo tocar el agua; *vidhūta*—limpia; *rajaḥ-tamaśaḥ*—cuyas modalidades de la pasión y la ignorancia; *haṁsa*—haṁsa; *pataṅga*—pataṅga; *ūrdhvāyana*—ūrdhvāyana; *satyāṅga*—satyāṅga; *samjñāḥ*—llamadas; *catvāraḥ*—cuatro; *varṇāḥ*—castas o divisiones entre los hombres; *sahasra-āyusaḥ*—con una vida de mil años; *vibudha-upama*—parecidos a los semidioses; *sandarśana*—en sus muy hermosas formas; *prajananāḥ*—y en engendrar hijos; *svarga-dvāram*—la puerta a los planetas celestiales; *trayyā vidyayā*—mediante la celebración de ceremonias rituales conforme a los principios védicos; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *trayī-mayam*—establecido en los *Vedas*; *sūryam ātmānam*—a la Superalma, representada por el dios del Sol; *yajante*—adoran.

Las siete islas [*varṣas*] recibieron los nombres de esos siete hijos: Śiva, Yavasa, Subhadra, Śānta, Kṣema, Amṛta y Abhaya. En esas siete regiones hay siete montañas y siete ríos. Los nombres de las montañas son los siguientes: Maṇikūṭa, Vajrakūṭa, Indrasena, Jyotiṣmān, Suparṇa, Hiraṇyaṣṭhiva y Meghamāla; los nombres de los ríos son: Aruṇā, Nṛmṇā, Āṅgirasī, Sāvitṛī, Suptabhātā, Ṛtambharā y Satyambharā. Quien toque las aguas de esos ríos o se bañe en ellos puede liberarse de inmediato de la contaminación material; los miembros de las cuatro castas que habitan Plakṣadvīpa, es decir, los *haṁsas*, los *pataṅgas*, los *ūrdhvāyanas* y los *satyāṅgas*, se purifican de ese modo. Los habitantes de Plakṣadvīpa viven mil años; tienen la hermosura de los semidioses y engendran hijos del mismo modo que ellos. Mediante la celebración perfecta de las ceremonias rituales que se mencionan en los *Vedas*, y mediante la adoración de la Suprema Personalidad de Dios representado por el dios del Sol, se elevan hasta el Sol, que es un planeta celestial.

SIGNIFICADO: Por lo general, se considera que hay tres deidades originales: el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva; la gente poco informada no considera al Señor Viṣṇu superior al Señor Brahmā o al Señor Śiva. Esa conclusión, sin embargo, es falsa. Como se afirma en los *Vedas*: *iṣṭāpūrtam bahudhā jāyamānam viśvaṁ bibharti bhuvanasya nābhiḥ tad evāgnis tad vāyus tat sūryas tad u candramāḥ agniḥ sarvadaivataḥ*. Esto significa que el Señor Supremo, que acepta los resultados de las ceremonias rituales védicas (cuyo nombre técnico es *iṣṭāpūrta*), que disfruta de ellos, que mantiene toda la creación, que abastece a las entidades vivientes de todo lo que necesitan (*eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*), y que es el punto central de toda la creación, es el Señor Viṣṇu. Él Se expande en semidioses como Agni, Vāyu, Sūrya y Candra, que son simples partes integrales de Su cuerpo. El Señor Kṛṣṇa dice en el *Śrīmad Bhagavad-gītā* (9.23):

*ye 'py anya-devatā-bhaktā yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya yajanty avidhi-pūrvakam*

«Los devotos que adoran a los semidioses con fe firme, Me adoran a Mí también, pero lo hacen sin seguir los principios regulativos». En otras palabras, si adoramos a los semidioses sin comprender la relación que hay entre ellos y la Suprema Personalidad de Dios, la adoración es irregular. Kṛṣṇa dice también en el *Bhagavad-gītā* (9.24): *aham hi sarva-yajñānām bhoktā ca prabhur eva ca*: «Yo soy el único disfrutador de las ceremonias rituales».

Podría argüirse que los semidioses son tan importantes como el Señor Viṣṇu, pues sus nombres no son sino diferentes nombres de Viṣṇu. No es, sin embargo, una conclusión bien fundada, pues las Escrituras védicas la contradicen. Los *Vedas* declaran:

*candramā manaso jātaś cakṣoḥ sūryo ajāyata, śrotrādayaś ca prāṇaś ca
mukhād agnir ajāyata. nārāyaṇād brahmā, nārāyaṇād rudro jāyate,
nārāyaṇāt prajāpatiḥ jāyate, nārāyaṇād indro jāyate, nārāyaṇād aṣṭau
vasavo jāyante, nārāyaṇād ekādaśa rudrā jāyante.*

«El semidiós de la Luna, Candra, nació de la mente de Nārāyaṇa, y el dios del Sol nació de Sus ojos. Las deidades regentes del oído y del aire vital nacieron de Nārāyaṇa, y la deidad del fuego se generó a partir de Su boca. Prajāpati, el Señor Brahmā, nació de Nārāyaṇa, Indra nació de Nārāyaṇa, y los ocho Vasus, las once expansiones del Señor Śiva y los doce Ādityas también nacieron de Nārāyaṇa». En las Escrituras védicas *smṛti* se dice también:

*brahmā śambhus tathaiṅvarkaś candramāś ca śatakratuḥ
evam ādyās tathaiṅvānye yuktā vaiṣṇava-tejasā*

*jagat-kāryāvasāne tu viyujyante ca tejasā
vitejaś ca te sarve pañcatvam upayānti te*

«Brahmā, Śambhu, Sūrya e Indra son simples productos del poder de la Suprema Personalidad de Dios. Esto es así también en el caso de los muchos otros semidioses cuyos nombres no se mencionan aquí. En el momento de la aniquilación de la manifestación cósmica, esas diversas expansiones de las potencias de Nārāyaṇa se fundirán en Nārāyaṇa. En otras palabras, todos esos semidioses morirán. Se les retirará la fuerza viviente y se fundirán en Nārāyaṇa».

Por lo tanto, la conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios es el Señor Viṣṇu, y no el Señor Brahmā ni el Señor Śiva. Del mismo modo que a veces se acepta a un ministro del gobierno como representante del gobierno en pleno, aunque en realidad solo tiene a su cargo una sección, los semidioses, que han recibido de Viṣṇu el poder de representarle, actúan en Su nombre, a pesar de no ser tan poderosos como Él. Todos los semidioses deben actuar siguiendo las órdenes de Viṣṇu. Por lo tanto se dice: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: El único amo es el Señor Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu; todos los demás son Sus obedientes servidores, que actúan tal como Él les ordena. La diferencia entre el Señor Viṣṇu y los semidioses se expresa también en el *Bhagavad-gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā yānti mad-yājino 'pi mām*

Los que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, mientras que los adoradores del Señor Kṛṣṇa y del Señor Viṣṇu van a los planetas de Vaikuṅṭha. Eso es lo que afirma el *smṛti*. Por lo tanto, la idea de que el Señor Viṣṇu está al mismo nivel que los semidioses está en contradicción con los *śāstras*. Los semidioses no son supremos. Su supremacía depende de la misericordia del Señor Nārāyaṇa (Viṣṇu, o Kṛṣṇa).

TEXTO 5 प्रत्नस्य विष्णो रूपं यत्सत्यस्यर्तस्य ब्रह्मणः ।

अमृतस्य च मृत्योश्च सूर्यमात्मानमीमहीति ॥ ५ ॥

*pratnasya viṣṇo rūpaṁ yat satyasyartasya brahmaṇaḥ
amṛtasya ca mṛtyoś ca sūryam ātmānam imahīti*

pratnasya—de la persona más antigua; *viṣṇoḥ*—el Señor Viṣṇu; *rūpaṁ*—la forma; *yat*—que; *satyasya*—de la Verdad Absoluta; *ṛtasya*—del *dharma*; *brahmaṇaḥ*—del Brahman Supremo; *amṛtasya*—del resultado auspicioso; *ca—y*; *mṛtyoḥ*—de la muerte (el resultado no auspicioso); *ca—y*; *sūryam*—el semidiós Sūrya; *ātmānam*—a la Superalma, el origen de todas las almas; *imahī*—acudimos en busca de refugio; *iti*—así.

[Este es el *mantra* con el que adoran al Señor Supremo los habitantes de Plakṣadvīpa:] Refugiémonos en el dios del Sol, que es un reflejo del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios plenamente expansiva, la más antigua de las personas. Viṣṇu es el único Señor digno de adoración. Él es los *Vedas*, Él es la religión, y Él es el origen de todos los resultados auspiciosos y no auspiciosos.

SIGNIFICADO: El Señor Viṣṇu es el Señor Supremo incluso de la muerte, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*). Hay dos tipos de actividades, las auspiciosas y las no auspiciosas, y ambas están bajo el control del Señor Viṣṇu. Se dice que las actividades no auspiciosas están a Su espalda, mientras que las auspiciosas están frente a Él. Tanto unas como otras se dan por todo el mundo, y el Señor Viṣṇu es quien las controla.

Con respecto a este verso, Śrīla Madhvācārya dice:

*sūrya-somāgni-vāriśa- vidhātṛṣu yathā-kramam
plakṣādi-dvīpa-saṁsthāsu sthitam harim upāsate*

Son muchas las tierras, campos, montañas y mares que hay repartidos por toda la creación, pero en todas partes se adora a la Suprema Personalidad de Dios mediante Sus distintos nombres.

Śrīla Vīrarāghava Ācārya explica este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* de la siguiente manera. La causa original de la manifestación cósmica debe ser necesariamente la persona más antigua, que, por lo tanto, debe estar libre de la influencia de las transformaciones materiales. Él es el disfrutador de todas las actividades auspiciosas, y la causa de la vida condicionada y de la liberación. El semidiós Sūrya, que entra en la categoría de las entidades vivientes (*jīvas*) muy poderosas, es una representación de una de las partes de Su cuerpo. Nosotros, por naturaleza, estamos subordinados a las entidades vivientes poderosas; por lo tanto, podemos adorar a los distintos semidioses, considerando que esos seres vivos son representantes poderosos de la Suprema Personalidad de Dios. En este *mantra* se recomienda la adoración del dios del Sol; pero no debe adorarse como Suprema Personalidad de Dios, sino como un poderoso representante Suyo.

En el *Kaṭha Upaniṣad* (1.3.1), se dice:

*ṛtam pibantau sukṛtasya loke
guhām praviṣṭau parame parārdhe
chāyātapau brahmavido vadanti
pañcāgnayo ye ca tri-ṅāciketāḥ*

«¡Oh, Nāciketā!, dos expansiones del Señor Viṣṇu, la entidad viviente diminuta y la Superalma, están situadas en este cuerpo en la cavidad del corazón. Dentro de esa cavidad, la entidad viviente reposa sobre los aires vitales más importantes, y disfruta de los resultados de diversas actividades; la Superalma, que actúa como testigo, la capacita para disfrutar de esos resultados. Los que están bien versados en el conocimiento del Brahman, y los jefes de familia que siguen cuidadosamente las regulaciones védicas, dicen que la diferencia entre las dos es como la que hay entre una sombra y el Sol».

En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.16), se dice:

*sa viśvakṛd viśvavidātmayoniḥ
jñāḥ kālākāro guṇī sarvavid yaḥ*

*pradhāna-kṣetrajña-patir guṇeśaḥ
saṁsāra-mokṣa-sṭhiti-bandha-hetuḥ*

«El Señor Supremo, el creador de la manifestación cósmica, conoce hasta el último rincón de Su creación. Aunque Él es la causa de la creación, Su aparición no obedece a ninguna causa. Él es consciente en plenitud de todo lo que existe. Él es la Superalma, el amo de todas las cualidades trascendentales, y el amo de la manifestación cósmica en lo que respecta al cautiverio en el estado condicionado de la existencia material y a la liberación de ese cautiverio».

De manera similar, en el *Taittirīya Upaniṣad* (2.8), se dice:

*bhīṣāsmād vātaḥ pavate bhīṣodeti sūryaḥ
bhīṣāsmād agniś candraś ca mṛtyur dhāvati pañcamah*

«El viento sopla por temor al Brahman Supremo, el Sol sale y se oculta diariamente por temor a Él, y el fuego actúa por temor a Él. Solo por temor a Él cumplen con sus deberes respectivos la muerte e Indra, el rey del cielo».

Como se explica en este capítulo, los habitantes de las cinco islas, comenzando con Plakṣadvīpa, adoran respectivamente al dios del Sol, al dios de la Luna, al dios del fuego, al dios del aire y al Señor Brahmā. Aunque se ocupan en adorar a esos cinco semidioses, en realidad, como indican las palabras *pratnasya viṣṇo rūpam* de este verso, están adorando al Señor Viṣṇu, la Superalma de todas las entidades vivientes. Viṣṇu es *brahma*, *amṛta*, *mṛtyu*: el Brahman Supremo y el origen de todo lo auspicioso y lo no auspicioso. Él está situado en el corazón de todos, incluyendo a todos los semidioses. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya devatāḥ*: «Aquellos cuya inteligencia les ha sido robada por los deseos materiales se entregan a los semidioses». A las personas prácticamente cegadas por los deseos de disfrute, se les recomienda que adoren a los semidioses para ver satisfechos sus deseos. Todo lo que ellos hacen, lo hacen con la aprobación del Señor Viṣṇu. Las personas demasiado deseosas de disfrutar adoran a diversos semidioses en lugar de adorar al Señor Viṣṇu, la Superalma de todas las entidades vivientes; pero en última instancia a quien están adorando es al Señor Viṣṇu, pues Él es la Superalma de todos los semidioses.

TEXTO 6 प्लक्षादिषु पञ्चसु पुरुषाणामायुरिन्द्रियमोजः सहो बलं बुद्धिर्विक्रम
इति च सर्वेषामौत्पत्तिकी सिद्धिरविशेषेण वर्तते ॥ ६ ॥

*plakṣādiṣu pañcasu puruṣāṅām āyur indriyam ojaḥ saho balaṁ
buddhir vikrama iti ca sarveṣām autpattikī siddhir aviśeṣeṇa vartate*

plakṣa-ādiṣu—en las islas, comenzando por Plakṣa; *pañcasu*—cinco; *puruṣāṅām*—de los habitantes; *āyuh*—larga duración de la vida; *indriyam*—sentidos saludables; *ojaḥ*—

fuerza corporal; *sahaḥ*—fuerza mental; *balam*—fuerza física; *buddhiḥ*—inteligencia; *vikramaḥ*—valentía; *iti*—así; *ca*—también; *sarveṣāṃ*—de todos ellos; *autpattikī*—innatos; *siddhiḥ*—perfección; *aviśeṣeṇa*—sin distinción; *varṭate*—existe.

¡Oh, rey!, en todos los habitantes de las cinco islas, comenzando por Plakṣadvīpa, se manifiestan por igual y de modo natural la longevidad, el poder de los sentidos, la fuerza física y mental, la inteligencia y la valentía.

TEXTO 7 प्लक्षः स्वसमानेनेक्षुरसोदेनावृतो यथा तथा द्वीपोऽपि शाल्मलो द्वि-
गुणविशालः समानेन सुरोदेनावृतः परिवृङ्क्ते ॥ ७ ॥

plakṣaḥ sva-samānenekṣu-rasodenāvṛto yathā tathā tathā dvīpo 'pi śālmalo dvi-guṇa-viśālaḥ samānena surodenāvṛtaḥ parivrṅkte.

plakṣaḥ—la región que recibe el nombre de Plakṣadvīpa; *sva-samānena*—igual en anchura; *iḥṣu-rasa*—de jugo de caña de azúcar; *udena*—por un océano; *āvṛtaḥ*—rodeada; *yathā*—tal como; *tathā*—de manera similar; *dvīpaḥ*—otra isla; *api*—también; *śālmalaḥ*—que lleva el nombre de Śālmala; *dvi-guṇa-viśālaḥ*—el doble de grande; *samānena*—de la misma anchura; *surā-udena*—por un océano de licor; *āvṛtaḥ*—rodeada; *parivrṅkte*—existe.

Plakṣadvīpa está rodeada por un océano de jugo de caña de azúcar, tan ancho como la propia isla. De manera similar, la siguiente isla, Śālmalīdvīpa, es el doble de ancha que Plakṣadvīpa [400 000 *yojanas*, es decir, 5 150 000 kilómetros], y está rodeada por una masa de agua que tiene su misma anchura y que recibe el nombre de Surāsāgara, el océano que sabe a licor.

TEXTO 8 यत्र ह वै शाल्मली प्लक्षायामा यस्यां वाव किल निलयमाहुर्भगवत-
श्छन्दःस्तुतः पतत्रिराजस्य सा द्वीपहृतये उपलक्ष्यते ॥ ८ ॥

yatra ha vai śālmalī plakṣāyāmā yasyāṃ vāva kila nilayam āhur bhagavataś chandaḥ-stutaḥ patattri-rājasya sā dvīpa-hūtaye upalakṣyate.

yatra—donde; *ha vai*—ciertamente; *śālmalī*—un árbol *śālmalī*; *plakṣa-āyāmā*—tan grande como el árbol *plakṣa* (cien *yojanas* de ancho y mil cien *yojanas* de alto); *yasyām*—en el cual; *vāva kila*—en verdad; *nilayam*—lugar de reposo o residencia; *āhuḥ*—ellos dicen; *bhagavataḥ*—del muy poderoso; *chandaḥ-stutaḥ*—que adora al Señor con oraciones védicas; *patattri-rājasya*—de Garuḍa, el portador del Señor Viṣṇu; *sā*—ese árbol; *dvīpa-hūtaye*—para el nombre de la isla; *upalakṣyate*—se distingue.

En Śālmalīdvīpa crece un árbol *śālmali*, que da nombre a la isla. Ese árbol es tan ancho y tan alto como el árbol de *plakṣa*, es decir, mide 100 *yojanas* [1 290 kilómetros] de ancho, y 1 100 *yojanas* [14 200 kilómetros] de alto. Los sabios eruditos dicen que ese árbol gigantesco es la morada de Garuḍa, el rey de todas las aves, la montura del Señor Viṣṇu. En ese árbol, Garuḍa ofrece sus oraciones védicas al Señor Viṣṇu.

TEXTO 9 तद्वीपाधिपतिः प्रियव्रतात्मजो यज्ञबाहुः स्वसुतेभ्यः सप्तभ्यस्तन्-
नामानि सप्तवर्षाणि व्यभजत्सुरोचनं सौमनस्यं रमणकं देववर्षं
पारिभद्रमाप्यायनमविज्ञातमिति ॥ ९ ॥

*tad-dvīpādhipatiḥ priyavratātmaḥ yajñabāhuḥ sva-sutebhyaḥ sapta-
bhyas tan-nāmāni sapta-varṣāṇi vyabhajāt surocanam saumanasyam
ramaṇakam deva-varṣam pāribhadram āpyāyanam avijñātam iti.*

tad-dvīpa-adhipatiḥ—el soberano de esa isla; *priyavrata-ātmajaḥ*—el hijo de Mahārāja Priyavrata; *yajña-bāhuḥ*—llamado Yajñabāhu; *sva-sutebhyaḥ*—a sus hijos; *saptabhyaḥ*—en número de siete; *tan-nāmāni*—con nombres correspondientes a los suyos; *sapta-varṣāṇi*—siete regiones; *vyabhajāt*—dividió; *surocanam*—Surocana; *saumanasyam*—Saumanasya; *ramaṇakam*—Ramaṇaka; *deva-varṣam*—Deva-varṣa; *pāribhadram*—Pāribhadra; *āpyāyanam*—Āpyāyana; *avijñātam*—Avijñāta; *iti*—así.

El soberano de Śālmalīdvīpa, Yajñabāhu, el hijo de Mahārāja Priyavrata, dividió la isla en siete regiones, que entregó a sus siete hijos. Cada una de ellas lleva el nombre de uno de los hijos: Surocana, Saumanasya, Ramaṇaka, Deva-varṣa, Pāribhadra, Āpyāyana y Avijñāta.

TEXTO 10 तेषु वर्षाद्रयो नद्यश्च सप्तैवाभिज्ञाताः स्वरसः शतशृङ्गो वामदेवः कुन्दो
मुकुन्दः पुष्पवर्षः सहस्रश्रुतिरिति । अनुमतिः सिनीवाली सरस्वती
कुहू रजनी नन्दा राकेति ॥१०॥

*teṣu varṣādrayo nadyaś ca saptaivābhijñātāḥ svarasaḥ śataśṛṅgaḥ
vāmadevaḥ kundo mukundaḥ puṣpa-varṣaḥ sahasra-śrutir iti.
anumatīḥ sinīvālī sarasvatī kuhū rajanī nandā rāketi.*

teṣu—en esas regiones; *varṣa-adrayaḥ*—montañas; *nadyaḥ ca*—así como ríos; *sapta eva*—en número de siete; *abhijñātāḥ*—entendidos; *svarasaḥ*—Svarasa; *śata-śṛṅgaḥ*—Śataśṛṅga; *vāma-devaḥ*—Vāmadeva; *kundaḥ*—Kunda; *mukundaḥ*—Mukunda; *puṣpa-varṣaḥ*—Puṣpa-varṣa; *sahasra-śrutīḥ*—Sahasra-śruti; *iti*—así; *anumatīḥ*—Anumati; *sinīvālī*—Sinīvālī; *sarasvatī*—Sarasvatī; *kuhū*—Kuhū; *rajanī*—Rajanī; *nandā*—Nandā; *rākā*—Rākā; *iti*—así.

En esas siete regiones se alcanzan siete montañas: Svarasa, Śataśṛṅga, Vāmadeva, Kunda, Mukunda, Puṣpa-varṣa y Sahasra śruti. Hay también siete ríos, que todavía existen: Anumati, Sinivālī, Sarasvatī, Kuhū, Rajanī, Nandā y Rākā.

TEXTO 11 तद्वर्षपुरुषाः श्रुतधरवीर्यधरवसुन्धरेषन्धरसंज्ञा भगवन्तं वेदमयं सोम-
मात्मानं वेदेन यजन्ते ॥११॥

*tad-varṣa-puruṣāḥ śrutadhara-vīryadhara-vasundhareṣandhara-
samjñā bhagavantam vedamayam somam ātmānam vedena yajante.*

tad-varṣa-puruṣāḥ—los habitantes de esas regiones; *śrutadhara*—*śrutadhara*; *vīryadhara*—*vīryadhara*; *vasundhara*—*vasundhara*; *iṣandhara*—*iṣandhara*; *samjñāḥ*—conocidos; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *veda-mayam*—plenamente versados en el conocimiento védico; *somam ātmānam*—representado por la entidad viviente llamada Soma; *vedena*—por seguir las reglas y regulaciones de los *Vedas*; *yajante*—adoran.

Mediante un cultivo estricto del *varṇāśrama-dharma*, los habitantes de esas islas —los *śrutadharas*, los *vīryadharas*, los *vasundharas* y los *iṣandharas*— adoran a la Suprema Personalidad de Dios en Su expansión como Soma, el dios de la Luna.

TEXTO 12 स्वगोभिः पितृदेवेभ्यो विभजन् कृष्णशुक्लयोः ।
प्रजानां सर्वासं राजान्धः सोमो न आस्त्विति ॥१२॥

*sva-gobhiḥ pitṛ-devebhyo vibhajan kṛṣṇa-śuklayoḥ
prajānām sarvāsām rājā-ndhaḥ somo na āstv iti*

sva-gobhiḥ—con la expansión de sus rayos luminosos; *pitṛ-devebhyoḥ*—a los *pitās* y los semidioses; *vibhajan*—dividir; *kṛṣṇa-śuklayoḥ*—en las dos quincenas, la oscura y la luminosa; *prajānām*—de los habitantes; *sarvāsām*—de todos; *rājā*—el rey; *andhaḥ*—cereales; *somaḥ*—el dios de la Luna; *naḥ*—hacia nosotros; *āstu*—que siga siendo favorable; *iti*—así.

[Los habitantes de Śālmalīdvīpa adoran al semidiós de la Luna con las siguientes palabras:] Con sus rayos, el dios de la Luna ha dividido el mes en dos quincenas, *śukla* y *kṛṣṇa*, para que se ofrezcan cereales a los *pitās* y a los semidioses. El semidiós de la Luna es quien divide el tiempo, y es el rey de todos los habitantes del universo. Por eso oramos para que siga siendo nuestro rey y guía, y le ofrecemos respetuosas reverencias.

TEXTO 13 एवं सुरोदाद्वहिस्तद्विगुणः समानेनावृतो घृतोदेन यथापूर्वः कुश-
द्वीपो यस्मिन् कुशस्तम्बो देवकृतस्तद्वीपाख्याकरो ज्वलन इवापरः
स्वशष्परोचिषा दिशो विराजयति ॥१३॥

*evam surodād bahis tad-dvi-guṇaḥ samānenāvṛto ghr̥todena
yathā-pūrvaḥ kuśa-dvīpo yasmin kuśa-stambo deva-kṛtas tad-
dvīpākhyākaro jvalana ivāparaḥ sva-śaṣpa-rociṣā diśo virājayati*

evam—así; *surodāt*—del océano de licor; *bahiḥ*—por fuera de; *tad-dvi-guṇaḥ*—el doble de aquel; *samānena*—de la misma anchura; *āvṛtaḥ*—rodeada; *ghṛta-udena*—un océano de mantequilla clarificada; *yathā-pūrvaḥ*—como anteriormente Śālmalīdvīpa; *kuśa-dvīpa*—la isla llamada Kuśadvīpa; *yasmin*—en la cual; *kuśa-stambaḥ*—hierba *kuśa*; *deva-kṛtaḥ*—creada por la voluntad suprema de la Suprema Personalidad de Dios; *tad-dvīpa-ākhyā-karaḥ*—que da su nombre a la isla; *jvalanaḥ*—fuego; *iva*—como; *aparaḥ*—otro; *sva-śaṣpa-rociṣā*—por la refulgencia de los brotes de hierba tierna; *diśaḥ*—todas las direcciones; *virājayati*—ilumina.

Más allá del océano de licor hay otra isla, Kuśadvīpa, de 800 000 *yojanas* [10 300 000 kilómetros] de ancho, es decir, el doble de ancha que el océano de licor. Del mismo modo Śālmalīdvīpa está rodeada por un océano de licor, Kuśadvīpa está rodeada por un océano de *ghī* líquido, tan ancho como la propia isla. En Kuśadvīpa hay macizos de hierba *kuśa*, de los cuales recibe su nombre la isla. Esa hierba *kuśa*, que fue creada por los semidioses por voluntad del Señor Supremo, es como una segunda forma del fuego, pero sus llamas son muy suaves y agradables. Sus tiernos brotes iluminan todas las direcciones.

SIGNIFICADO: Partiendo de las descripciones de este verso, podemos establecer una hipótesis bien fundada acerca de la naturaleza de las llamas que arden sobre la Luna. Como el Sol, la Luna también tiene que estar en llamas, pues no puede haber luz si no hay llamas. Sin embargo, las llamas de la Luna, a diferencia de las del Sol, tienen que ser suaves y agradables. Estamos convencidos de ello. En los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* no se acepta la teoría actual de que la Luna está cubierta de polvo. En relación con este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *suśaṣpāṇi sukomala-sikhās teṣāṁ rociṣā*: La hierba *kuśa* ilumina todas las direcciones, pero sus llamas son muy suaves y agradables. Esto da una idea de la naturaleza de las llamas que arden sobre la Luna.

TEXTO 14 तद्वीपपतिः प्रैयव्रतो राजन् हिरण्यरेता नाम स्वं द्वीपं सप्तभ्यः स्व-
पुत्रेभ्यो यथाभागं विभज्य स्वयं तप आतिष्ठत वसुवसुदानदृढरुचि-
नाभिगुप्तस्तुत्यव्रतविविक्तवामदेवनामभ्यः ॥१४॥

*tad-dvīpa-patiḥ praiyavṛato rājan hiranyaretā nāma svaṁ dvīpaṁ
saptabhyaḥ sva-putrebhyaḥ yathā-bhāgaṁ vibhajya svayaṁ tapa*

ātiṣṭhata vasu-vasudāna-dṛḍharuci-nābhigupta-stutyavrata-viviikta-vāmadeva-nāmabhyaḥ.

tat-dvīpa-patiḥ—el soberano de la isla; *praiyavrataḥ*—el hijo de Mahārāja Priyavrata; *rājan*—¡oh, rey!; *hiranyaretā*—Hiranyaretā; *nāma*—llamado; *svam*—su propia; *dvīpam*—isla; *saptabhyaḥ*—a siete; *sva-putrebhyaḥ*—a sus propios hijos; *yathā-bhāgam*—conforme a la división; *vibhajya*—dividir; *svayam*—él mismo; *tapāḥ ātiṣṭhata*—ocupado en austeridades; *vasu*—a Vasu; *vasudāna*—Vasudāna; *dṛḍharuci*—Dṛḍharuci; *nābhi-gupta*—Nābhigupta; *stutya-vrata*—Stutyavrata; *viviikta*—Vivikta; *vāma-deva*—Vāmadeva; *nāmabhyaḥ*—llamados.

¡Oh, rey!, en esa isla reinaba otro hijo de Mahārāja Priyavrata, Hiranyaretā, quien la dividió en siete partes y entregó una a cada uno de sus siete hijos conforme a los derechos hereditarios. Después de esto, el rey se retiró de la vida familiar para ocuparse en austeridades. Los nombres de sus hijos fueron Vasu, Vasudāna, Dṛḍharuci, Stutyavrata, Nābhigupta, Vivikta y Vāmadeva.

TEXTO 15 तेषां वर्षेषु सीमागिरयो नद्यश्चाभिज्ञाताः सप्त सप्तैव चक्रश्चतुःशृङ्गः
कपिलश्चित्रकूटो देवानीक ऊर्ध्वरोमा द्रविण इति रसकुल्या
मधुकुल्या मित्रविन्दा श्रुतविन्दा देवगर्भा घृतच्युता मन्त्रमालेति
॥१५॥

teṣāṃ varṣeṣu sīmā-girayo nadyaś cābhijñātāḥ sapta saptaiva cakras̥cchaturśṛṅgaḥ kapilaś cītrakūṭo devānika ūrdhvaromā draviṇa iti rasakulyā madhukulyā mitravindā śrutavindā devagarbhā gṛtacyutā mantramāleti.

teṣāṃ—todos esos hijos; *varṣeṣu*—en las regiones; *sīmā-girayaḥ*—montañas fronterizas; *nadyaḥ ca*—así como ríos; *abhijñātāḥ*—conocidos; *sapta*—siete; *sapta*—siete; *eva*—ciertamente; *cakraḥ*—Cakra; *catuḥ-śṛṅgaḥ*—Catuḥ-śṛṅga; *kapilaḥ*—Kapila; *citra-kūṭaḥ*—Citrakūṭa; *devānikaḥ*—Devānika; *ūrdhva-romā*—Ūrdhvaromā; *draviṇaḥ*—Draviṇa; *iti*—así; *rasa-kulyā*—Ramakulyā; *madhu-kulyā*—Madhukulyā; *mitra-vindā*—Mitravindā; *śruta-vindā*—Śrutavindā; *deva-garbhā*—Devagarbhā; *gṛta-cyutā*—Gṛtacyutā; *mantramālā*—Mantramālā; *iti*—así.

Esas siete islas están separadas por siete montañas, que reciben los nombres de Cakra, Catuḥśṛṅga, Kapila, Citrakūṭa, Devānika, Ūrdhvaromā y Draviṇa. También hay siete ríos: Ramakulyā, Madhukulyā, Mitravindā, Śrutavindā, Devagarbhā, Gṛtacyutā y Mantramālā.

TEXTO 16 यासां पयोभिः कुशद्वीपौकसः कुशलकोविदाभियुक्तकुलकसंज्ञा भग-
वन्तं जातवेदसरूपिणं कर्मकौशलेन यजन्ते ॥१६॥

*yāsām payobhiḥ kuśadvīpaukaśaḥ kuśala-kovidābhiyukta-kulaka-
samjñā bhagavantam jātaveda-sarūpiṇam karma-kaūśalena yajante.*

yāsām—de los cuales; *payobhiḥ*—con el agua; *kuśa-dvīpa-okasaḥ*—los habitantes de la isla de Kuśadvīpa; *kuśala—kuśala*; *kovida—kovida*; *abhiyukta—abhiyukta*; *kulaka—kulaka*; *samjñāḥ*—llamados; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *jātaveda*—el semidiós del fuego; *sa-rūpiṇam*—manifestando la forma; *karma-kaūśalena*—con experiencia en las ceremonias rituales; *yajante*—adoran.

Los habitantes de la isla de Kuśadvīpa son conocidos con los nombres de kuśalas, kovidas, abhiyuktas, y kulakas. Son como los brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śudras, respectivamente. Todos ellos se purifican por bañarse en las aguas de esos ríos. Son expertos en celebrar ceremonias rituales siguiendo las órdenes de las Escrituras védicas. De ese modo adoran al Señor en Su aspecto de semidiós del fuego.

TEXTO 17 परस्य ब्रह्मणः साक्षाज्जातवेदोऽसि हव्यवाट् ।
देवानां पुरुषाङ्गानां यज्ञेन पुरुषं यजेति ॥१७॥

*parasya brahmaṇaḥ sāksāj jāta-vedo 'si havyaṅvāṭ
devānām puruṣaṅgānām yajñena puruṣam yajeti*

parasya—del Supremo; *brahmaṇaḥ*—Brahman; *sāksāt*—directamente; *jāta-vedaḥ*—¡oh, dios del fuego!; *asi*—tú eres; *havyavāṭ*—el portador de las ofrendas védicas de cereales y *ghī*; *devānām*—de todos los semidioses; *puruṣa-āṅgānām*—que son miembros de la Persona Suprema; *yajñena*—mediante la celebración de sacrificios rituales; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *yaja*—por favor; *iti*—así.

[Este es el mantra con que adoran al dios del fuego los habitantes de Kuśadvīpa:] ¡Oh dios del fuego!, tú eres una parte de la Suprema Personalidad de Dios, Hari, a quien llevas todas las ofrendas de los sacrificios. Por eso te pedimos que ofrezcas a la Suprema Personalidad de Dios los elementos que estamos ofreciendo en yajña a los semidioses, pues el Señor es el verdadero disfrutador.

SIGNIFICADO: Los semidioses son sirvientes que asisten a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando adoramos a los semidioses, estos, como sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios, llevan las ofrendas del sacrificio del Señor, del mismo modo que los recaudadores de impuestos ingresan en la tesorería del Estado las rentas que han cobrado de los ciudadanos. Los semidioses no pueden aceptar las ofrendas de sacrificio; su labor es entregarlas a la Suprema Personalidad de Dios. Como Śrīla

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: el *guru*, como representante de la Suprema Personalidad de Dios, entrega al Señor todo lo que se le ofrece. De la misma manera, los semidioses, como sirvientes fieles, entregan al Señor Supremo todo lo que se les ofrece en las ceremonias de sacrificio. No hay nada de malo en adorar a los semidioses con esa mentalidad; pero pensar que los semidioses son independientes de la Suprema Personalidad de DIos o iguales a Él se considera *hṛta-jñana*, falta de inteligencia (*kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ*). Quien piense que los benefactores verdaderos son los propios semidioses está equivocado.

TEXTO 18 तथा घृतोदाद्वहिः क्रौञ्चद्वीपो द्विगुणः स्वमानेन क्षीरोदेन परित
उपकृप्तो वृतो यथा कुशद्वीपो घृतोदेन यस्मिन् क्रौञ्चो नाम पर्वतराजो
द्वीपनामनिर्वर्तक आस्ते ॥१८॥

tathā ghr̥todād bahiḥ krauñcadvīpo dvi-guṇaḥ sva-mānena kṣīrodena parita upakṛpto vṛto yathā kuśadvīpo ghr̥todena yasmin krauñco nāma parvata-rājo dvīpa-nāma-nirvartaka āste.

tathā—así también; *ghṛta-udāt*—del océano de mantequilla clarificada; *bahiḥ*—por fuera; *krauñca-dvīpaḥ*—otra isla, que recibe el nombre de Krauñcadvīpa; *dvi-guṇaḥ*—el doble de ancha; *sva-mānena*—de la misma medida; *kṣīra-udena*—por un océano de leche; *paritaḥ*—por todas partes; *upakṛptaḥ*—rodeada; *vṛtaḥ*—rodeada; *yathā*—como; *kuśa-dvīpaḥ*—la isla de Kuśadvīpa; *ghṛta-udena*—por un océano de mantequilla clarificada; *yasmin*—en el cual; *krauñcaḥ nāma*—llamada Krauñca; *parvata-rājaḥ*—el rey de las montañas; *dvīpa-nāma*—el nombre de la isla; *nirvartakaḥ*—que da; *āste*—existe.

Más allá del océano de mantequilla clarificada hay otra isla, Krauñcadvīpa, de 1 600 000 *yojanas* [20 600 000 kilómetros] de ancho, es decir, el doble de ancha que el océano de mantequilla clarificada. Del mismo modo que Kuśadvīpa está rodeada por un océano de mantequilla clarificada, Krauñcadvīpa está rodeada por un océano de leche, tan ancho como la propia isla. En Krauñcadvīpa se levanta la gran montaña Krauñca, que da nombre a la isla.

TEXTO 19 योऽसौ गुहप्रहरणोन्मथितनितम्बकुञ्जोऽपि क्षीरोदेनासिच्यमानो भग-
वता वरुणेनाभिगुप्तो विभयो बभूव ॥१९॥

yo 'sau guha-praharaṇonmathita-nitamba-kuñjo 'pi kṣīrodenā-sicyamāno bhagavatā varuṇenābhigupto vibhayo babhūva.

yaḥ—que; *asau*—esa (montaña); *guha-praharaṇa*—por las armas de Kārttikeya, el hijo del Señor Śiva; *unmathita*—sacudidos; *nitamba-kuñjaḥ*—cuyos árboles y plantas de las laderas; *api*—aunque; *kṣīra-udena*—por el océano de leche; *āsicyamānaḥ*—

siempre bañada; *bhagavatā*—por el muy poderoso; *varuṇena*—el semidiós Varuṇa; *abhiguptaḥ*—protegida; *vibhayaḥ babhūva*—se ha liberado del temor.

Las plantas de las laderas del monte Krauñca sufrieron el ataque de las armas de Kārttikeya y fueron destruidas; a pesar de ello, la montaña está libre de temor, porque está protegida por Varuṇadeva y bañada por el océano de leche en todos sus flancos.

TEXTO 20 तस्मिन्नपि प्रैयव्रतो घृतपृष्ठो नामाधिपतिः स्वे द्वीपे वर्षाणि सप्त
विभज्य तेषु पुत्रनामसु सप्त रिक्थादान् वर्षपान्निवेश्य स्वयं भगवान्
भगवतः परमकल्याणयशस आत्मभूतस्य हरेश्चरणारविन्दमुपजगाम
॥२०॥

*tasminn api praiyavrato ghr̥tapṛṣṭho nāmādhipatiḥ sve dvīpe varṣāṇi
sapta vibhajya teṣu putra-nāmasu sapta rikthādān varṣapān niveśya
svayam bhagavān bhagavataḥ parama-kalyāṇa-yaśasa ātma-bhūtasya
hareḥ caraṇāravindam upajaḡāma.*

tasmīn—en esa isla; *api*—también; *praiyavrataḥ*—el hijo de Mahārāja Priyavrata; *ghṛta-
pṛṣṭhaḥ*—Ghṛtapṛṣṭha; *nāma*—llamado; *adhipatiḥ*—el rey de esa isla; *sve*—su propia; *dvīpe*—en la isla; *varṣāṇi*—regiones; *sapta*—siete; *vibhajya*—dividir; *teṣu*—en cada una
de ellas; *putra-nāmasu*—con los nombres de sus hijos; *sapta*—siete; *rikthā-dān*—hijos; *varṣa-pān*—los soberanos de los *varṣas*; *niveśya*—nombrar; *svayam*—él mismo; *bhagavān*—muy poderoso; *bhagavataḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *parama-
kalyāṇa-yaśasaḥ*—cuyas glorias son tan auspiciosas; *ātma-bhūtasya*—el alma de todas las
almas; *hareḥ caraṇa-aravindam*—los pies de loto del Señor; *upajaḡāma*—se refugió en.

El gobernador de esa isla era otro hijo de Mahārāja Priyavrata. Se llamaba Ghṛtapṛṣṭha, y era un gran sabio erudito. También él dividió su isla entre sus siete hijos. Tras dividirla en siete partes, a las que puso los nombres de sus hijos, Ghṛtapṛṣṭha Mahārāja se retiró por completo de la vida familiar y se refugió en los pies de loto del Señor, el alma de todas las almas, que tiene todas las cualidades auspiciosas. De ese modo alcanzó la perfección.

TEXTO 21 आमो मधुरुहो मेघपृष्ठः सुधामा भ्राजिष्ठो लोहितार्णो वनस्पतिरिति
घृतपृष्ठसुतास्तेषां वर्षगिरयः सप्त सप्तैव नद्यश्चाभिख्याताः शुक्लो
वर्धमानो भोजन उपबर्हिणो नन्दो नन्दनः सर्वतोभद्र इति अभया
अमृतौघा आर्यका तीर्थवती रूपवती पवित्रवती शुक्लेति ॥२१॥

*āmo madhuruho meghapṛṣṭhaḥ sudhāmā bhrājiṣṭhaḥ sudhāmā
bhrājiṣṭho lohitarṇaḥ vanaspatir iti ghr̥tapṛṣṭha-sutās teṣāṃ varṣa-
girayaḥ sapta saptaiva nadyaś cābhikhyātāḥ śuklo vardhamāno
bhojana upabarhiṇo nando nandanaḥ sarvatobhadra iti abhayā
amṛtaughā āryakā tīrthavatī rūpavatī pavitravatī śukleti.*

āmaḥ—Āma; *madhu-ruhaḥ*—Madhuruha; *megha-pṛṣṭhaḥ*—Meghapṛṣṭha; *sudhāmā*—Sudhāmā; *bhrājiṣṭhaḥ*—Bhrājiṣṭha; *lohitārṇaḥ*—Lohitārṇa; *vanaspatih*—Vanaspati; *iti*—así; *ghr̥tapṛṣṭha-sutāḥ*—los hijos de Ghr̥tapṛṣṭha; *teṣāṃ*—de esos hijos; *varṣa-girayaḥ*—montañas que marcan los límites de las regiones; *sapta*—siete; *sapta*—siete; *eva*—también; *nadyaḥ*—ríos; *ca*—y; *abhikhyātāḥ*—famosas; *śuklaḥ vardhamānaḥ*—Śukla y Vardhamāna; *bhojanaḥ*—Bhojana; *upabarhiṇaḥ*—Upabarhiṇa; *nandaḥ*—Nanda; *nandanaḥ*—Nandana; *sarvataḥ-bhadraḥ*—Sarvatobhadra; *iti*—así; *abhayā*—Abhayā; *amṛtaughā*—Amṛtaughā; *āryakā*—Āryakā; *tīrthavatī*—Tīrthavatī; *rūpavatī*—Rūpavatī; *pavitravatī*—Pavitravatī; *śuklā*—Śuklā; *iti*—así.

Los nombres de los hijos de Mahārāja Ghr̥tapṛṣṭha son: Āma, Madhuruha, Meghapṛṣṭha, Sudhāmā, Bhrājiṣṭha, Lohitārṇa y Vanaspati. En su isla hay siete montañas que marcan los límites de las siete regiones; también hay siete ríos. Los nombres de las montañas son: Śukla, Vardhamāna, Bhojana, Upabarhiṇa, Nanda, Nandana y Sarvatobhadra. Los ríos son los siguientes: Abhayā, Amṛtaughā, Āryakā, Tīrthavatī, Rūpavatī, Pavitravatī y Śuklā.

TEXTO 22 यासामम्भः पवित्रममलमुपयुञ्जानाः पुरुषऋषभद्रविणदेवकसंज्ञा वर्ष-
पुरुषा आपोमयं देवमपां पूर्णेनाञ्जलिना यजन्ते ॥२२॥

*yāsām ambhaḥ pavitrām amalam upayun̄jānāḥ puruṣa-ṛṣabha-
draviṇa-devaka-sam̄jñā varṣa-puruṣā āpomayaṃ devam apām
pūrṇenāñjalinā yajante.*

yāsām—de todos los ríos; *ambhaḥ*—el agua; *pavitrām*—muy santificada; *amalam*—muy limpia; *upayun̄jānāḥ*—empleando; *puruṣa*—puruṣa; *ṛṣabha*—ṛṣabha; *draviṇa*—draviṇa; *devaka*—devaka; *sam̄jñāḥ*—que reciben estos nombres; *varṣa-puruṣāḥ*—los habitantes de esos varṣas; *āpaḥ-mayam*—Varuṇa, el señor del agua; *devam*—como deidad adorable; *apām*—de agua; *pūrṇena*—llenas con; *añjalinā*—palmas unidas; *yajante*—adoran.

Los habitantes de Krauñcadvīpa se dividen en cuatro castas: los *puruṣas*, los *ṛṣabhas*, los *draviṇas* y los *devakas*. Todos ellos adoran a la Suprema Personalidad de Dios con el agua de esos ríos santificados, ofreciéndola en el cuenco de las manos a los pies de loto de Varuṇa, el semidiós cuya forma es de agua.

SIGNIFICADO: Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *āpomayaḥ asmayam*: Con las manos juntas, los habitantes de las diversas secciones de Krauñcadvīpa ofrecen las sagradas aguas de los ríos a una deidad hecha de piedra o de hierro.

TEXTO 23 आपः पुरुषवीर्याः स्थ पुनन्तीर्भूर्भुवःसुवः ।
ता नः पुनीतामीवघ्नीः स्पृशतामात्मना भुव इति ॥२३॥

āpaḥ puruṣa-vīryāḥ stha punantīr bhūr-bhuvah-suvah
tā naḥ punītāmīva-ghnīḥ sprśatām ātmanā bhuva iti

āpaḥ—¡oh, agua!; *puruṣa-vīryāḥ*—dotada con la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *stha*—tú estás; *punantīḥ*—santificando; *bhūḥ*—del sistema planetario que recibe el nombre de Bhūḥ; *bhuvah*—del sistema planetario Bhuvah; *suvah*—del sistema planetario Svah; *tāḥ*—ese agua; *naḥ*—de nosotros; *punīta*—purifica; *amīva-ghnīḥ*—que destruye el pecado; *sprśatām*—de aquellos que tocan; *ātmanā*—por tu posición constitucional; *bhuvah*—los cuerpos; *iti*—así

[Los habitantes de Krauñcadvīpa adoran con este *mantra*:] ¡Oh, agua de los ríos!, tú has recibido energía de la Suprema Personalidad de Dios, y por ello purificas los tres sistemas planetarios, conocidos con los nombres de Bhūloka, Bhuvārloka y Svarloka. Tú, por tu propia naturaleza constitucional, eliminas los pecados; esa es la razón por la que te estamos tocando. Por favor, continúa purificándonos.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (7.4), Kṛṣṇa dice:

bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ kham mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itiyam me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas».

La energía del Señor actúa por toda la creación, del mismo modo que las energías del Sol, la luz y el calor, actúan dentro del universo y hacen que todo funcione. Los ríos que se mencionan concretamente en los *śāstras* también son energías de la Suprema Personalidad de Dios, y la gente que se baña en ellos con regularidad se purifica. En la práctica puede verse que mucha gente se cura de sus enfermedades por bañarse en el Ganges. De la misma manera, los habitantes de Krauñcadvīpa se purifican bañándose en los ríos que discurren por la región.

TEXTO 24 एवं पुरस्तात्क्षीरोदात्परित उपवेशितः शाकद्वीपो द्वात्रिंशलक्ष-
योजनायामः समानेन च दधिमण्डोदेन परीतो यस्मिन् शाको नाम

महीरुहः स्वक्षेत्रव्यपदेशको यस्य ह महासुरभिगन्धस्तं द्वीप-
मनुवासयति ॥२४॥

*evam purastāt kṣīrodāt parita upaveśitaḥ śākadvīpa dvātrimśal-lakṣa-
yojanāyāmaḥ samānena ca dadhi-maṇḍodena parīto yasmin śāko
nāma mahīruhaḥ sva-kṣetra-vyapadeśako yasya ha mahā-surabhi-
gandhas taṁ dvīpam anuvāsayati.*

evam—así; *purastāt*—más allá de; *kṣīra-udāt*—del océano de leche; *paritaḥ*—todo alrededor; *upaveśitaḥ*—situada; *śāka-dvīpaḥ*—otra isla, conocida con el nombre de Śākadvīpa; *dvā-trimśat*—treinta y dos; *lakṣa*—100 000; *yojana*—yojanas; *āyāmaḥ*—cuya medida; *samānena*—de igual tamaño; *ca*—y; *dadhi-maṇḍa-udena*—por un océano lleno de agua que es como yogur batido; *paritaḥ*—rodeada; *yasmin*—región en la que; *śākaḥ*—śāka; *nāma*—llamada; *mahīruhaḥ*—una higuera; *sva-kṣetra-vyapadeśakaḥ*—que da su nombre a la isla; *yasya*—de la cual; *ha*—en verdad; *mahā-surabhi*—un muy fragante; *gandhaḥ*—aroma; *taṁ dvīpam*—a esa isla; *anuvāsayati*—llena de fragancia.

Más allá del océano de leche hay otra isla, Śākadvīpa, cuya anchura es de 3 200 000 *yojanas* [41 260 000 kilómetros]. Del mismo modo que Krauñcadvīpa está rodeada por su océano de leche, Śākadvīpa está rodeada por un océano de yogur batido, tan ancho como la propia isla. En Śākadvīpa crece un gran árbol *śāka*, del cual recibe la isla su nombre. Es un árbol muy fragante. En verdad, la isla entera está perfumada con su aroma.

TEXTO 25

तस्यापि प्रैयव्रत एवाधिपतिर्नाम्ना मेधातिथिः सोऽपि विभज्य सप्त
वर्षाणि पुत्रनामानि तेषु स्वात्मजान् पुरोजवमनोजवपवमानधूम्रानीक-
चित्ररेफबहुरूपविश्वधारसंज्ञान्निधाप्याधिपतीन् स्वयं भगवत्यनन्त
आवेशितमतिस्तपोवनं प्रविवेश ॥२५॥

*tasyāpi praiyavrata evādhipatir nāmnā medhātithiḥ so 'pi vibhajya
sapta varṣāṇi putra-nāmāni teṣu svātmajān purojava-manojava-
pavamāna-dhūmrānika-citrarepha-bahurūpa-viśvadhāra-saṁjñān
nidhāpyādhipatīn svayam bhagavatya ananta āveśita-matis tapovanam
praviveśa.*

tasya api—también en esa isla; *praiyavrataḥ*—un hijo de Mahārāja Priyavrata; *eva*—ciertamente; *adhipatiḥ*—el gobernador; *nāmnā*—de nombre; *medhā-tithiḥ*—Medhātithi; *saḥ api*—también él; *vibhajya*—dividir; *sapta varṣāṇi*—siete divisiones de la isla; *putra-nāmāni*—con los nombres de sus hijos; *teṣu*—en ellas; *sva-ātmajān*—sus propios hijos; *purojava*—Purojava; *manojava*—Manojava; *pavamāna*—Pavamāna; *dhūmrānika*—Dhūmrānika; *citra-repha*—Citrarepha; *bahu-rūpa*—Bahurūpa; *viśvadhāra*—Viśvadhāra;

samjñān—tener por nombre; *nidhāpya*—establecer como; *adhipatīn*—los gobernadores; *svayam*—él mismo; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *anante*—en el ilimitado; *āveśita-matiḥ*—cuya mente estaba plenamente absorta; *tapah-vanam*—en el bosque al que se va a meditar; *praviveśa*—entró.

El soberano de esa isla, que también era hijo de Priyavrata, se llamaba Medhātithi. También él dividió su isla en siete secciones, a las que dio el nombre de sus propios hijos. Estos, a quienes hizo reyes de la isla, se llaman: Purojava, Manojava, Pavamāna, Dhūmrānika, Citrarepha, Bahurūpa y Viśvadhāra. Tras dividir la isla y establecer a sus hijos como gobernadores, Medhātithi se retiró, y para fijar su mente por completo en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, entró en un bosque adecuado para la meditación.

TEXTO 26 एतेषां वर्षमर्यादागिरयो नद्यश्च सप्त सप्तैव ईशान उरुशृङ्गो बलभद्रः
शतकेसरः सहस्रस्रोतो देवपालो महानस इति अनघायुर्दा उभयस्पृ-
ष्टिरपराजिता पञ्चपदी सहस्रस्रुतिर्निजधृतिरिति ॥२६॥

*eteṣām varṣa-maryādā-girayo nadyaś ca sapta saptaiva īśāna
uruśṅgo balabhadraḥ śatakesaraḥ sahasrasroto devapālo mahānasa
iti anaghāyurdā ubhayasprṣṭir aparājitā pañcapadī sahasrasrutir
nijadhṛtir iti.*

eteṣām—de todas esas divisiones; *varṣa-maryādā*—actuando como límites fronterizos; *girayaḥ*—las grandes montañas; *nadyaḥ ca*—y los ríos también; *sapta*—siete; *sapta*—siete; *eva*—en verdad; *īśānaḥ*—Īśāna; *uruśṅgaḥ*—Uruśṅga; *bala-bhadraḥ*—Balabhadra; *śata-kesaraḥ*—Śatakesara; *sahasra-srotaḥ*—Sahasrasrota; *deva-pālaḥ*—Devapāla; *mahānasaḥ*—Mahānasa; *iti*—así; *anaghā*—Anaghā; *āyurdā*—Āyurdā; *ubhayasprṣṭiḥ*—Ubhayasprṣṭi; *aparājitā*—Aparājitā; *pañcapadī*—Pañcapadī; *sahasra-srutīḥ*—Sahasra-srutī; *nija-dhṛtiḥ*—Nijadhṛti; *iti*—así.

También en esas regiones hay siete ríos y siete montañas que delimitan las fronteras. Las montañas son: Īśāna, Uruśṅga, Balabhadra, Śatakesara, Sahasrasrota, Devapāla y Mahānasa. Los ríos son: Anaghā, Āyurdā, Ubhayasprṣṭi, Aparājitā, Pañcapadī, Sahasra-śruti y Nijadhṛti.

TEXTO 27 तद्वर्षपुरुषा ऋतव्रतसत्यव्रतदानव्रतानुव्रतनामानो भगवन्तं वा-
य्वात्मकं प्राणायामविधूतरजस्तमसः परमसमाधिना यजन्ते ॥२७॥

*tad-varṣa-puruṣa ṛtavrata-satyavrata-dānavratānudevratā-nāmāno
bhagavantaṁ vāyv-ātmakaṁ prāṇāyāma-vidhūta-rajasa-tamasah
parama-samādhinā yajante.*

tat-varṣa-puruṣāḥ—los habitantes de esas regiones; *ṛta-vrata*—*ṛtavrata*; *satya-vrata*—*satyavrata*; *dāna-vrata*—*dānavrata*; *anuvrata*—*anuvrata*; *nāmānaḥ*—con los cuatro nombres; *bhāgavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāyu-ātmakam*—representada por el semidiós Vāyu; *prāṇāyāma*—con la práctica reguladora de los aires del cuerpo; *vidhū ta*—purificado; *rajaḥ-tamasah*—cuya pasión e ignorancia; *parama*—sublime; *samādhinā*—mediante el trance; *yajante*—adoran.

Los habitantes de esas islas también se dividen en cuatro castas: los *ṛtavratas*, los *satyavratas*, los *dānavratas*, y los *anuvratas*, equivalentes a los *brāhmaṇas*, los *ḥṣatriyas*, los *vaiśyas*, y los *śūdras*. Practican *prāṇāyāma* y *yoga* místico, y, estado de trance, adoran al Señor Supremo en la forma de Vāyu.

TEXTO 28 अन्तःप्रविश्य भूतानि यो विभर्त्यात्मकेतुभिः ।
अन्तर्यामीश्वरः साक्षात्पातु नो यद्वशे स्फुटम् ॥२८॥

antaḥ-praviśya bhūtāni yo bibharti ātma-ketubhiḥ
antaryāmīśvaraḥ sāḥṣāt pātu no yad-vaśe sphuṭam

antaḥ-praviśya—entrando en; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *yah*—quien; *bibharti*—mantiene; *ātma-ketubhiḥ*—con las funciones de los aires internos (*prāṇa*, *apāna*, etc.); *antaryāmī*—la Superalma que está en el interior; *īśvaraḥ*—la Persona Suprema; *sāḥṣāt*—directamente; *pātu*—por favor, mantén; *naḥ*—a nosotros; *yad-vaśe*—bajo cuyo control; *sphuṭam*—la manifestación cósmica.

[Los habitantes de Śākadvīpa adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Vāyu con las siguientes palabras:] ¡Oh, Persona Suprema, que estás situado en el cuerpo en la forma de la Superalma!, Tú diriges las diversas acciones de los distintos aires, como el *prāṇa*, y de ese modo mantienen a todas las entidades vivientes. ¡Oh, Señor!, ¡oh, Superalma de todos!, ¡oh, controlador de la manifestación cósmica y todo lo que existe!, Te pedimos que nos protejas de todo peligro.

SIGNIFICADO: Mediante la práctica del *yoga* místico denominada *prāṇāyāma*, el *yogī* controla los aires que circulan en el cuerpo a fin de mantenerlo en una condición saludable. De ese modo, el *yogī* llega al estado de trance y trata de ver a la Superalma en lo profundo del corazón. *Prāṇāyāma* es el medio para alcanzar el *samādhi*, o trance, que nos permite absorbernos por completo en la contemplación del Señor Supremo en la forma de *antaryāmī*, la Superalma que está dentro del corazón.

TEXTO 29 एवमेव दधिमण्डोदात्परतः पुष्करद्वीपस्ततो द्विगुणायामः समन्तत
उपकल्पितः समानेन स्वादूदकेन समुद्रेण बहिरावृतो यस्मिन् ब्रुहत्-

पुष्करं ज्वलनशिखामलकनकपत्रायुतायुतं भगवतः कमलासनस्या-
ध्यासनं परिकल्पितम् ॥२९॥

*evam eva dadhi-maṇḍodāt parataḥ puṣkaradvīpas tato dvi-
guṇāyāmaḥ samantata upakalpitaḥ samānena svādūdakena
samudreṇa bahir āvrto yasmin bṛhat-puṣkaram jvalana-śikhāmala-
kanaka-patrāyutāyutam bhagavataḥ kamalāsanasyaādhyāsanam
parikalpitam.*

evam eva—de ese modo; *dadhi-maṇḍa-udāt*—el océano de yogur; *parataḥ*—más allá de; *puṣkara-dvīpaḥ*—otra isla, llamada Puṣkaradvīpa; *tataḥ*—que esa (Śākadvīpa); *dvi-guṇa-āyāmaḥ*—cuyo tamaño es el doble de; *samantataḥ*—por todos los lados; *upakalpitaḥ*—rodeada; *samānena*—de igual anchura; *svādu-udakena*—con agua dulce; *samudreṇa*—por un océano; *bahiḥ*—por fuera; *āvṛtaḥ*—rodeada; *yasmin*—en la cual; *bṛhat*—muy grande; *puṣkaram*—flor de loto; *jvalana-śikhā*—como las llamas de un fuego ardiente; *amala*—puro; *kanaka*—oro; *patra*—hojas; *ayuta-ayutam*—con 100 000 000; *bhagavataḥ*—muy poderoso; *kamala-āsanasya*—del Señor Brahmā, que tiene su asiento en la flor de loto; *adhyāsanam*—asiento; *parikalpitam*—considerado.

Más allá del océano de yogur hay otra isla, Puṣkaradvīpa, de 6 400 000 *yojanas* [82 400 000 kilómetros] de anchura, es decir, el doble de ancha que el océano de yogur. Está rodeada por un océano de agua deliciosa, tan ancho como la propia isla. En Puṣkaradvīpa crece una gran flor de loto con 100 000 000 de pétalos de oro puro, tan brillante como las llamas del fuego. Se considera que esa flor de loto es el asiento del Señor Brahmā, que es el ser viviente más poderoso y a quien, por ello, se le da a veces el nombre de *bhagavān*.

TEXTO 30 तद्वीपमध्ये मानसोत्तरनामैक एवावाचीनपराचीनवर्षयोर्मर्यादाचलो
ऽयुतयोजनोच्छ्वायायामो यत्र तु चतसृषु दिक्षु चत्वारि पुराणि लोक-
पालानामिन्द्रादीनां यदुपरिष्टात्सूर्यरथस्य मेरुं परिभ्रमतः संवत्सरा-
त्मकं चक्रं देवानामहोरात्राभ्यां परिभ्रमति ॥३०॥

*tat-dvīpa-madhye mānasottara-nāmaika evāvācīna-parācīna-
varṣayor maryaḍācalo 'yuta-yojanocchrāyāyāmo yatra tu catasṣu
dikṣu catvāri purāṇi loka-pālānām indrādīnām yad-upariṣṭāt
sūrya-rathasya meruṃ paribhramataḥ samvatsarātmakam cakram
devānām aho-rātrābhyām paribhramati.*

tat-dvīpa-madhye—dentro de la isla; *mānasottara*—Mānasottara; *nāma*—llamada; *ekah*—una; *eva*—en verdad; *arvācīna*—en ese lado; *parācīna*—y más allá, o por fuera;

varṣayoḥ—de regiones; *maryādā*—señalando el límite; *acalah*—una gran montaña; *ayuta*—diez mil; *yojana*—unos trece kilómetros; *ucchrāya-āyamaḥ*—cuyas anchura y altura; *yatra*—donde; *tu*—pero; *catasṣu*—en las cuatro; *dikṣu*—direcciones; *catvāri*—cuatro; *purāṇi*—ciudades; *loka-pālānām*—de los directores de los sistemas planetarios; *indra-ādīnām*—encabezados por Indra; *yat*—del cual; *upariṣṭāt*—en la cima; *sūrya-rathasya*—del carro del dios del Sol; *merum*—la montaña Meru; *paribhramataḥ*—mientras da la vuelta alrededor; *saṁvatsara-ātmakam*—que comprende una *saṁvatsara*; *cakram*—rueda u órbita; *devānām*—de los semidioses; *ahaḥ-rātrābhyām*—de día y de noche; *paribhramati*—gira en torno.

En el centro de la isla se alza la gran montaña Mānasottara, que sirve de separación entre las partes interior y exterior de la isla. Tiene 10 000 yojanas [129 000 kilómetros] de ancho y de alto. Sobre esa montaña, y en las cuatro direcciones, se encuentran las residencias de Indra y otros semidioses. El Sol recorre la cima de la montaña en la cuadriga del dios del Sol, y gira en torno al monte Meru siguiendo una órbita denominada *saṁvatsara*. La ruta del Sol por el lado norte se denomina *uttarāyana*, y por el lado sur, *dakṣiṇāyana*. Un lado representa un día para los semidioses, y el otro representa su noche.

SIGNIFICADO: Que el Sol se mueve lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.52): *yasyājñāya bhramati sambhṛta-kāla-cakraḥ*. El Sol describe una órbita alrededor del monte Sumeru, seis meses en el lado norte, y otros seis en el sur. Esa es la duración de un día y una noche de los semidioses en los sistemas planetarios superiores.

TEXTO 31 तदद्वीपस्याप्यधिपतिः प्रैयव्रतो वीतिहोत्रो नामैतस्यात्मजौ रमणक-
धातकिनामानौ वर्षपती नियुज्य स स्वयं पूर्वजवद्भगवत्कर्मशील
एवास्ते ॥३१॥

*tad-dvīpasyāpy adhipatiḥ praiyavrato vītihotro nāmaitasyātmajau
ramaṇaka-dhātaki-nāmānau varṣa-patī niyuja sa svayaṁ
pūrvajavad-bhagavat-karma-śīla evāste.*

tad-dvīpasya—de esa isla; *api*—también; *adhipatiḥ*—el gobernador; *praiyavrataḥ*—un hijo de Mahārāja Priyavrata; *vītihotraḥ nāma*—llamado Vītihotra; *etasya*—de él; *ātmajau*—a los dos hijos; *ramaṇaka*—Ramaṇaka; *dhātaki*—y Dhātaki; *nāmānau*—con los nombres; *varṣa-patī*—los gobernadores de las dos regiones; *niyuja*—nombrando; *saḥ svayam*—él mismo; *pūrvaja-vat*—como sus otros hermanos; *bhagavat-karma-śīlaḥ*—absorto en actividades para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—en verdad; *āste*—permanece.

El gobernador de la isla, el hijo de Mahārāja Priyavrata llamado Vītihotra, tuvo dos hijos, Ramaṇaka y Dhātaki, a quienes entregó las dos partes de la isla; después de

eso, también él, como su hermano Medhātithi, consagró su vida a la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 32 तद्वर्षपुरुषा भगवन्तं ब्रह्मरूपिणं सकर्मकेण कर्मणाराधयन्तीदं
चोदाहरन्ति ॥३२॥

*tad-varṣa-puruṣā bhagavantam brahma-rūpiṇam sakarmakeṇa
karmaṇārādhayantidaṁ codāharanti.*

tad-varṣa-puruṣāḥ—los habitantes de esa isla; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *brahma-rūpiṇam*—manifestado como el Señor Brahmā, que está sentado en el loto; *sa-karmakeṇa*—para satisfacer los deseos materiales; *karmaṇā*—con la práctica de actividades rituales conforme a los *Vedas*; *ārādhayanti*—adoran; *idaṁ*—esto; *ca*—y; *udāharanti*—cantan.

Para satisfacer sus deseos materiales, los habitantes de esa región adoran a la Suprema Personalidad de Dios representado en el Señor Brahmā, y ofrecen oraciones al Señor de la siguiente manera.

TEXTO 33 यत्तत्कर्ममयं लिङ्गं ब्रह्मलिङ्गं जनोऽर्चयेत् ।
एकान्तमद्वयं शान्तं तस्मै भगवते नम इति ॥३३॥

*yat tat karmamayam liṅgam brahma-liṅgam jano 'rcayet
ekāntam advayam śāntam tasmai bhagavate nama iti*

yat—que; *tat*—eso; *karma-mayam*—que puede obtenerse mediante el sistema ritual védico; *liṅgam*—la forma; *brahma-liṅgam*—que da a conocer al Brahman Supremo; *janaḥ*—una persona; *arcayet*—debe adorar; *ekāntam*—que tiene plena fe en el Supremo; *advayam*—no diferente; *śāntam*—pacífico; *tasmai*—a él; *bhagavate*—el muy poderoso; *namaḥ*—nuestros respetos; *iti*—así.

Al Señor Brahmā se le conoce con el nombre de *karma-maya*, la forma de las ceremonias rituales, debido a que su posición puede alcanzarse mediante la celebración de ceremonias rituales, y debido a que de él se manifestaron los himnos rituales de los *Vedas*. Él está consagrado a la Suprema Personalidad de Dios sin desviación alguna; por lo tanto, en cierto sentido no es diferente del Señor. Sin embargo, su adoración no debe ser de carácter monista, sino que debe seguir las pautas del dualismo. Siempre debemos mantenernos como servidores del Señor Supremo, la Deidad adorable suprema. Por consiguiente, ofrecemos respetuosas reverencias al Señor Brahmā, la forma manifestada del conocimiento védico.

SIGNIFICADO: En este verso es significativa la palabra *karma-mayam* («que se puede obtener mediante el sistema ritual védico»). Los *Vedas* dicen: *svadharma-niṣṭhaḥ śata janmabhiḥ pumān viriñcatām eti*: «Quien siga estrictamente los principios del *varṇāśrama-dharma* durante un mínimo de cien vidas será recompensado con el puesto de *brahmā*». También es significativo que el Señor *Brahmā* nunca se considera uno con la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de ser extremadamente poderoso; siempre saben que es un servidor eterno del Señor. En el plano espiritual, el Señor y el sirviente son idénticos; por esa razón, en este verso *Brahmā* recibe el calificativo de *bhagavān*. *Bhagavān* es la Suprema Personalidad de Dios, *Kṛṣṇa*; sin embargo, el significado de las Escrituras védicas se revela ante el devoto que Le sirve con fe plena. Por eso *Brahmā* recibe el nombre de *brahma-liṅga*, que indica que su forma está compuesta por entero de conocimiento védico.

TEXTO 34 ततः परस्ताल्लोकालोकनामाचलो लोकालोकयोरन्तराले परित उपक्षिप्तः ॥३४॥

tataḥ parastāl lokāloka-nāmācalo lokālokayor antarāle parita upakṣiptaḥ.

tataḥ—de ese océano de agua potable; *parastāt*—más allá; *lokāloka-nāma*—llamada *Lokāloka*; *acalaḥ*—una montaña; *loka-alokayoh antarāle*—entre los países llenos de luz solar y los que no la reciben; *paritaḥ*—alrededor; *upakṣiptaḥ*—existe.

A continuación, más allá del océano de agua dulce, y rodeándolo por completo, se alza la montaña *Lokāloka*, que separa los países plenamente iluminados por el Sol de aquellos que no reciben su luz.

TEXTO 35 यावन्मानसोत्तरमेवोरन्तरं तावती भूमिः काञ्चन्यन्यादर्शतलोपमा यस्यां प्रहितः पदार्थो न कथञ्चित्पुनः प्रत्युपलभ्यते तस्मात्सर्वसत्त्व-परिहृतासीत् ॥३५॥

yāvan mānasottara-mervor antaram tāvatī bhūmiḥ kāñcany anyādarśa-talopamā yasyām prahitaḥ padārtho na kathañcit punaḥ pratyupalabhyate tasmāt sarva-sattva-parihṛtāsīt.

yāvat—tanto como; *mānasottara-mervoh antaram*—las tierras comprendidas entre *Mānasottara* y *Meru* (contando desde el punto central del monte *Sumeru*); *tāvatī*—toda esa; *bhūmiḥ*—tierra; *kāñcanī*—hecha de oro; *anyā*—otra; *ādarśa-tala-upamā*—cuya superficie es como la superficie de un espejo; *yasyām*—sobre la cual; *prahitaḥ*—caída; *padārthaḥ*—una cosa; *na*—no; *kathañcit*—de ninguna manera; *punaḥ*—de nuevo;

pratyupalabhyate—se encuentra; *tasmāt*—por lo tanto; *sarva-sattva*—por todas las entidades vivientes; *parihṛtā*—abandonada; *āsīt*—fue.

Más allá del océano de agua dulce hay una región que es tan ancha como la zona comprendida entre el centro del monte Sumeru y los límites de la montaña Mānasottara; habitan en ella muchos seres vivos. A partir de ahí, y hasta la montaña Lokāloka, se extiende una región hecha de oro. Debido a su dorada superficie, refleja la luz como un espejo, y cuando un objeto físico cae en ella, no se lo puede volver a percibir jamás. Por esta razón, esa dorada región ha sido abandonada por todas las entidades vivientes.

TEXTO 36 लोकालोक इति समाख्या यदनेनाचलेन लोकालोकस्यान्तर्व-
र्तिनावस्थाप्यते ॥३६॥

*lokāloka iti samākhyā yad anenācalena lokālokasyāntarvar-
tināvasthāpyate.*

loka—con luz (o con habitantes); *alokaḥ*—sin luz (o sin habitantes); *iti*—de ese modo; *samākhyā*—designación; *yat*—que; *anena*—por esa; *acalena*—montaña; *loka*—de la región habitada por entidades vivientes; *alokasya*—y de la región no habitada por entidades vivientes; *antarvartinā*—que está en medio; *avasthāpyate*—se establece.

Entre las regiones habitadas por entidades vivientes y las que están deshabitadas se alza la gran montaña que las separa, que por ello es famosa con el nombre de Lokāloka.

TEXTO 37 स लोकत्रयान्ते परित ईश्वरेण विहितो यस्मात्सूर्यादीनां ध्रुवापवर्गणां
ज्योतिर्गणानां गभस्तयोऽर्वाचीनांस्त्रील्लोकानावितन्वाना न कदाचित्
पराचीना भवितुमुत्सहन्ते तावदुन्नहनायामः ॥३७॥

*sa loka-trayānte parita īśvareṇa vihito yasmāt sūryādinām
dhruvāpavargāṇām jyotir-gaṇānām gabhastayo 'rvācīnāms trīl
lokān āvitanvānā na kadācit parācīnā bhavitum utsahante tāvad
unnahanāyāmaḥ.*

saḥ—esa montaña; *loka-traya-ante*—al final de los tres *lokas* (Bhūrloka, Bhuvārloka y Svarloka); *paritaḥ*—alrededor; *īśvareṇa*—por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *vihitaḥ*—creada; *yasmāt*—de la cual; *sūrya-ādinām*—desde el planeta solar; *dhruva-apavargāṇām*—hasta Dhruvaloka y otros astros inferiores; *jyotiḥ-gaṇānām*—de todos los astros luminosos; *gabhastayaḥ*—los rayos; *arvācīnān*—difundiendo por; *trīn*—los tres; *lokān*—sistemas planetarios; *āvitanvānāḥ*—difundiendo por; *na*—no; *kadācit*—en

ningún momento; *parācīnāḥ*—más allá de la jurisdicción de esa montaña; *bhavitum*—ser; *utsahante*—puedan; *tāvat*—tanto; *unnahana-āyāmaḥ*—la medida de la altura de la montaña.

La voluntad suprema de Kṛṣṇa ha establecido que la montaña Lokāloka sea el límite exterior de los tres mundos (Bhūloka, Bhuvarloka y Svarloka) a fin de controlar los rayos del Sol en todo el universo. Todos los astros luminosos, desde el Sol hasta Dhruvaloka, extienden sus rayos por los tres mundos, pero solo dentro de los límites marcados por esta montaña. Su inmensa altura, que supera incluso la de Dhruvaloka, impide que los rayos de los astros luminosos puedan difundirse fuera de sus límites.

SIGNIFICADO: Cuando hablamos de *loka-traya*, nos referimos a los tres sistemas planetarios, Bhūḥ, Bhuvaḥ y Svaḥ, en que se divide básicamente el universo. En torno a esos planetas se extienden las ocho direcciones: este, oeste, norte, sur, nordeste, sureste, noroeste y suroeste. La montaña Lokāloka es el límite exterior de todos los *lokas*, establecida en esa posición a fin de que los rayos del Sol y de los demás cuerpos luminosos se difundan de manera uniforme por todo el universo.

Esta clara descripción de cómo se difunden los rayos del Sol por los distintos sistemas planetarios del universo es muy científica. Hace cinco mil años, Śukadeva Gosvāmī explicó a Mahārāja Parīkṣit estos temas acerca del universo tal y como él los había escuchado de labios de su predecesor. El conocimiento, sin embargo, existía desde hacía muchísimo más tiempo, pues Śukadeva Gosvāmī lo recibió a través de la sucesión discipular. El conocimiento que se recibe de ese modo es perfecto. Frente a esto, la historia del conocimiento científico moderno solo puede remontarse unos cientos de años en el pasado. Por consiguiente, los científicos modernos, aunque no acepten el resto de las verdades expuestas en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, no pueden negar estos cálculos astronómicos perfectos, que ya existían antes de que ellos pudieran siquiera imaginar semejantes cosas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene mucha información que aportar. Los científicos, sin embargo, no tienen información acerca de otros sistemas planetarios; de hecho, apenas saben nada del planeta en que vivimos.

TEXTO 38 एतावँल्लोकविन्यासो मानलक्षणसंस्थाभिर्विचिन्तितः कविभिः स तु
पञ्चाशत्कोटिगणितस्य भूगोलस्य तुरीयभागोऽयं लोकालोकाचलः
॥३८॥

*etāvāḥ loka-vinyāso māna-lakṣaṇa-saṁsthābhir vicintitaḥ kavibhiḥ
sa tu pañcāśat-koṭi-gaṇitasya bhū-golasya turīya-bhāgo 'yaṁ
lokālokācalaḥ.*

etāvān—todo esto; *loka-vinyāsaḥ*—la posición de los distintos planetas; *māna*—con medidas; *lakṣaṇa*—características; *saṁsthābhiḥ*—y con sus respectivas posiciones;

vicintitaḥ—establecidas mediante cálculos científicos; *kavibhiḥ*—por sabios eruditos; *saḥ*—esa; *tu*—pero; *pañcāśat-koṭi*—500 000 000 *yojanas*; *ganitasya*—que se mide en; *bhū-golasya*—del sistema planetario Bhūgolaka; *turiya-bhāgaḥ*—un cuarto; *ayam*—este; *lokāloka-acalaḥ*—la montaña Lokāloka.

Sabios eruditos libres del error, la ilusión y la tendencia a engañar, han descrito de este modo los sistemas planetarios, indicando sus respectivas características, medidas y posición. Después de mucha reflexión, su conclusión ha sido que la distancia entre Sumeru y la montaña Lokāloka es un cuarto del diámetro del universo, o, en otras palabras, 125 000 000 *yojanas* [mil seiscientos millones de kilómetros].

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha facilitado informaciones astronómicas precisas acerca de la posición de la montaña Lokāloka, los movimientos del globo solar, y la distancia entre el Sol y la circunferencia del universo. Sin embargo, es difícil traducir al inglés los términos técnicos que se emplean en los cálculos astronómicos del *Jyotir Veda*. Así pues, para satisfacer al lector, incluiremos la cita sánskrita exacta de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en la que se registran cálculos exactos al respecto de las características del universo.

*sa tu lokālokas tu bhū-golakasya bhū-sambandhāṇḍa-golakasyety
arthaḥ. sūryasy eva bhuvo 'py aṇḍa-golakayor madhya-vartitvāt kha-golam
iva bhū-golam api pañcāśat-koṭi-yojana-pramāṇam tasya turiya-bhāgaḥ
sārdha-dvādaśa-koṭi-yojana-vistārocchrāya ity arthaḥ bhūs tu catus-trimśal-
lakṣonapañcāśat-koṭi-pramāṇā jñeyā. yathā meru-madhyān mānasottara-
madhya-paryantam sārdha-sapta-pañcāśal-lakṣottara-koṭi-yojana-pramāṇam.
mānasottara-madhyāt svādūdaka-samudra-paryantam ṣaṇ-ṇavati-lakṣa-
yojana-pramāṇam tataḥ kāñcanī-bhūmiḥ sārdha-sapta-pañcāśal-lakṣottara-
koṭi-yojana-pramāṇā evam ekato meru-lokālokayor antarālam ekādaśa-
śal-lakṣādhika-catuṣ-koṭi-parimitam anyato 'pi tathatyeto lokālokāl loka-
paryantam sthānam dvāvimśati-lakṣottarāṣṭa-koṭi-parimitam lokālokād bahir
apy ekataḥ etāvad eva anyato 'py etāvad eva yad vakṣyate, yo 'ntar-vistāra
etena hy aloka-parimāṇam ca vyākhyātam yad-bahir lokālokācalād ity ekato
lokālokaḥ sārdha-dvādaśa-koṭi-yojana-parimāṇaḥ anyato 'pi sa tathety evam
catus-trimśal-lakṣonapañcāśat-koṭi-pramāṇā bhūḥ sābdhi-dvīpa-parvatā
jñeyā. ata evāṇḍa-golakāt sarvato dikṣu sapta-daśa-lakṣa-yojanāvakāśe
vartamāne sati pṛthivyāḥ śeṣa-nāgena dhāraṇam dig-gajaiś ca niścalī-karaṇam
sārthakam bhaved anyathā tu vyākhyāntare pañcāśat-koṭi-pramāṇatvād
aṇḍa-golaka-lagnatve tat tat sarvam akiñcit-karam syāt cākṣuṣe manvantare
cākasmāt majjanam śrī-varāha-devenotthāpanam ca durghaṭam syād ity
adikam vivecanīyam.*

TEXTO 39 तदुपरिष्ठाच्चतसृष्वाशास्वात्मयोनिनाखिलजगद्गुरुणाधिनिवेशिता ये द्वि-
रदपतय ऋषभः पुष्करचूडो वामनोऽपराजित इति सकललोकस्थिति-
हेतवः ॥३९॥

*tad-upariṣṭāc catasṛṣv āśās-vātma-yoninākhila-jagad-
guruṇādhiniveśitā ye dvirada-pataya ṛṣabhaḥ puṣkaracūḍo vāmano
'parājita iti sakala-loka-sthiti-hetavaḥ.*

tad-upariṣṭāt—en la cima de la montaña Lokāloka; *catasṛṣu āśāsu*—en las cuatro direc-
ciones; *ātma-yoninā*—por el Señor Brahmā; *akhila-jagad-guruṇā*—el maestro espiritual
del universo entero; *adhiniveśitāḥ*—establecidos; *ye*—todos esos; *dvirada-patayaḥ*—los
mejores de entre los elefantes; *ṛṣabhaḥ*—Ṛṣabha; *puṣkara-cūḍaḥ*—Puṣkaracūḍa;
vāmanaḥ—Vāmana; *aparājitaḥ*—Aparājita; *iti*—así; *sakala-loka-sthiti-hetavaḥ*—las
causas del sostenimiento de los planetas del universo.

En la cima de la montaña Lokāloka están los cuatro gaja-patis, los mejores entre los elefantes, a quienes el Señor Brahmā, el maestro espiritual supremo del universo entero, estableció en las cuatro direcciones. Esos elefantes, Ṛṣabha, Puṣkaracūḍa, Vāmana y Aparājita tienen la responsabilidad de sostener los sistemas planetarios del universo.

TEXTO 40 तेषां स्वविभूतीनां लोकपालानां च विविधवीर्योपबृंहणाय भगवान्
परममहापुरुषो महाविभूतिपतिरन्तर्याम्यात्मनो विशुद्धसत्त्वं धर्मज्ञान-
वैराग्यैश्वर्याद्यष्टमहासिद्ध्युपलक्षणं विष्वक्सेनादिभिः स्वपार्षदप्रवरैः
परिवारितो निजवरायुधोपशोभितैर्निजभुजदण्डैः सन्धारयमाणस्तस्मिन्
गिरिवरे समन्तात्सकललोकस्वस्तय आस्ते ॥४०॥

*teṣāṃ sva-vibhūtīnāṃ loka-pālānāṃ ca vividha-vīryopabṛmhaṇāya
bhagavān parama-mahā-puruṣo mahā-vibhūti-patiḥ antaryāmy
ātmano viśuddha-sattvaṃ dharmajñāna-vairāgyaiśvaryaḍya-aṣṭa-
mahā-siddhy-upalakṣaṇaṃ viśvakṣenaḍibhiḥ sva-pārṣada-pravaraiḥ
parivārito nija-varāyudhopaśobhitair nija-bhuja-daṇḍaiḥ
sandhārayamāṇas tasmin giri-vare samantāt sakala-loka-svastaya
āste.*

teṣāṃ—de todos ellos; *sva-vibhūtīnāṃ*—que son Sus expansiones personales y asisten-
tes; *loka-pālānāṃ*—que están encargados de velar por los asuntos del universo; *ca*—y;
vividha—diversidades; *vīrya-upabṛmhaṇāya*—para expandir los poderes; *bhagavān*—
la Suprema Personalidad de Dios; *parama-mahā-puruṣaḥ*—el principal amo de toda
clase de opulencias, la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūti-patiḥ*—el amo de
todas las potencias inconcebibles; *antaryāmī*—la Superalma; *ātmanaḥ*—de Sí mismo;

viśuddha-sattvam—cuya existencia está libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza; *dharmajñāna-vairāgya*—de religión, conocimiento puro y renunciación; *aiśvarya-ādi*—de todo tipo de opulencias; *aṣṭa*—ocho; *mahā-siddhi*—y de grandes perfecciones místicas; *upalakṣaṇam*—con las características; *viṣvakṣena-ādibhiḥ*—por Su expansión conocida con el nombre de Viṣvakṣena y otros; *sva-pārśada-pravaraiḥ*—los mejores de los asistentes personales; *parivāritaḥ*—rodeado; *nija*—Sus propias; *vara-āyudha*—con armas de distintos tipos; *upaśobhitaiḥ*—adornado; *nija*—propios; *bhujā-daṇḍaiḥ*—con brazos robustos; *sandhārayamāṇaḥ*—manifestando esta forma; *tasmin*—sobre esa; *giri-vare*—gran montaña; *samantāt*—alrededor; *sakalaloka-svastaye*—para beneficio de todos los sistemas planetarios; *āste*—existe.

La Suprema Personalidad de Dios es el amo de todas las opulencias trascendentales y del cielo espiritual. Él es la Persona Suprema, Bhagavān, la Superalma de todos. Los semidioses, guiados por Indra, el rey del cielo, tienen a su cargo la supervisión del mundo material. Para beneficio de todas las entidades vivientes en los diversos planetas, y para aumentar el poder de esos elefantes y de los semidioses, el Señor Se manifiesta personalmente en la cima de la montaña en un cuerpo espiritual, libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material. Rodeado por Sus expansiones y asistentes personales como Viṣvakṣena, manifiesta toda la perfección de Sus opulencias, como la religión y el conocimiento, y Sus poderes místicos, como los poderes de *aṇīmā*, *laghimā* y *mahimā*. Es muy hermoso, y está adornado con las armas que sostienen Sus cuatro brazos.

TEXTO 41 आकल्पमेवं वेषं गत एष भगवानात्मयोगमायया विरचितविविध-
लोकयात्रागोपीयायेत्यर्थः ॥४१॥

ākālpam evaṁ veṣam gata eṣa bhagavān ātma-yogamāyayā viracita-vividha-loka-yātrā-gopīyāyety arthaḥ.

ā-kalpam—para el tiempo que dura la creación; *evaṁ*—así; *veṣam*—aparición; *gataḥ*—ha aceptado; *eṣaḥ*—esta; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-yoga-māyayā*—por Su propia potencia espiritual; *viracita*—perfeccionado; *vividha-loka-yātrā*—el sustento de los distintos sistemas planetarios; *gopīyāya*—simplemente para mantener; *iti*—así; *arthaḥ*—el objetivo.

Las diversas formas de la Suprema Personalidad de Dios, como Nārāyaṇa y Viṣṇu, están hermosamente adornadas con distintas armas. El Señor manifiesta esas formas para mantener la diversidad de planetas creados por Su potencia personal, *yoga-māyā*.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (4.6), el Señor Kṛṣṇa dice: *sambhavāmy ātma-māyayā*: «Yo aparezco por Mi potencia interna». La palabra *ātma-māyā* se refiere a

la potencia personal del Señor, *yoga-māyā*. Después de crear los mundos material y espiritual por medio de *yoga-māyā*, la Suprema Personalidad de Dios los mantiene personalmente expandiéndose en diversas categorías, como las Viṣṇu *mūrtis* y los semidioses. Él mantiene la creación material desde el principio hasta el fin, y mantiene personalmente el mundo espiritual.

TEXTO 42 योऽन्तर्विस्तार एतेन ह्यलोकपरिमाणं च व्याख्यातं यद्वह्नि-
लोकालोकाचलात् । ततः परस्ताद्योगेश्वरगतिं विशुद्धामुदाहरन्ति
॥४२॥

*yo 'ntar-vistāra etena hy aloka-parimāṇam ca vyākhyātam yad bahir
lokālokācalāt. tataḥ parastād yogeśvara-gatiṁ viśuddhām udāharanti.*

yaḥ—la que; *antaḥ-vistāraḥ*—la distancia interior de la montaña Lokāloka; *etena*—por esa; *hi*—en verdad; *aloka-parimāṇam*—la anchura de la región de Aloka-varṣa; *ca*—y; *vyākhyātam*—descrita; *yat*—que; *bahih*—por fuera; *lokāloka-acalāt*—más allá de la montaña Lokāloka; *tataḥ*—esa; *parastāt*—más allá; *yogeśvara-gatiṁ*—el sendero que siguió Yogeśvara (Kṛṣṇa) al penetrar las cubiertas del universo; *viśuddhām*—sin contaminación material; *udāharanti*—dicen.

Mi querido rey, más allá de la montaña Lokāloka se encuentra la región de Aloka-varṣa, que abarca un área tan amplia como la comprendida dentro de la montaña, o en otras palabras, 125 000 000 de *yojanas* [mil seiscientos millones de kilómetros]. Más allá de Aloka-varṣa está el destino de quienes aspiran a liberarse del mundo material. Está fuera de la jurisdicción de las modalidades materiales de la naturaleza y, por lo tanto, es completamente puro. El Señor Kṛṣṇa llevó a Arjuna por ese lugar para traer de regreso a los hijos del *brāhmaṇa*.

TEXTO 43 अण्डमध्यगतः सूर्यो द्यावाभूम्योर्यदन्तरम् ।
सूर्याण्डगोलयोर्मध्ये कोटयः स्युः पञ्चविंशतिः ॥४३॥

*aṇḍa-madhya-gataḥ sūryo dyāv-ābhūmyor yad antaram
sūryāṇḍa-golayor madhye koṭyaḥ syuḥ pañca-vimśatiḥ*

aṇḍa-madhya-gataḥ—situado en el centro del universo; *sūryaḥ*—el globo solar; *dyāv-ābhūmyoḥ*—los dos sistemas planetarios Bhūrloka y Bhuvarloka; *yat*—que; *antaram*—entre; *sūrya*—del Sol; *aṇḍa-golayoḥ*—y el globo del universo; *madhye*—en medio; *koṭyaḥ*—grupos de diez millones; *syuḥ*—son; *pañca-vimśatiḥ*—veinticinco.

El Sol está situado [en sentido vertical] en medio del universo, en la zona comprendida entre Bhūrloka y Bhuvarloka, que recibe el nombre de *antarikṣa*, espacio

exterior. La distancia entre el Sol y la circunferencia del universo es de veinticinco *koṭi yojanas* [unos tres mil doscientos millones de kilómetros].

SIGNIFICADO: La palabra *koṭi* significa «diez millones», y una *yojana* son unos trece kilómetros. El universo tiene un diámetro de cincuenta *koṭi yojanas* (unos seis mil cuatrocientos cincuenta millones de kilómetros). Así pues, si tenemos en cuenta que el Sol está en el centro del universo, la distancia entre el Sol y el borde del universo es de veinticinco *koṭi yojanas* (unos tres mil doscientos millones de kilómetros).

TEXTO 44 मृतेऽण्ड एष एतस्मिन् यदभूत्ततो मार्तण्ड इति व्यपदेशः ।
हिरण्यगर्भ इति यद्विरण्याण्डसमुद्भवः ॥४४॥

mṛte 'ṇḍa eṣa etasmin yad abhūt tato mārtanḍa iti vyapadeśaḥ.
hiranya-garbha iti yad dhiranyaṇḍa-samudbhavaḥ.

mṛte—muerto; *aṇḍe*—en el globo; *eṣaḥ*—este; *etasmin*—en este; *yat*—que; *abhūt*—entró personalmente en el momento de la creación; *tataḥ*—de eso; *mārtanḍa*—Mārtanḍa; *iti*—así; *vyapadeśaḥ*—el nombre; *hiranya-garbhaḥ*—conocido como Hiraṇyagarbha; *iti*—así; *yat*—debido a que; *hiranya-aṇḍa-samudbhavaḥ*—su cuerpo material fue creado a partir de Hiraṇyagarbha.

El dios del Sol recibe también el nombre de Vairāja, el cuerpo material total de todas las entidades vivientes. Por haber entrado en el huevo inerte del universo en el momento de la creación, también recibe el nombre de Mārtanḍa. Otro de sus nombres es Hiraṇyagarbha, debido a que recibió su cuerpo material de Hiraṇyagarbha [el Señor Brahmā].

SIGNIFICADO: El cargo de *brahmā* está reservado para entidades vivientes muy elevadas y avanzadas espiritualmente. Cuando no es posible encontrar entidades vivientes con esas características, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, Se expande personalmente en la forma del Señor Brahmā. Eso sucede muy rara vez. Por consiguiente, hay dos clases de *brahmās*: a veces *brahmā* es una entidad viviente común, y otras veces es la Suprema Personalidad de Dios. El *brahmā* de que se habla en este verso es un ser viviente común. Ya bien se trate de la Suprema Personalidad de Dios o de un ser viviente común, *brahmā* recibe los nombres de Vairāja Brahmā e Hiraṇyagarbha Brahmā. Por consiguiente, al dios del Sol se le considera también Vairāja Brahmā.

TEXTO 45 सूर्येण हि विमज्ज्यन्ते दिशः खं द्यौर्मही भिदा ।
स्वर्गापवर्गौ नरका रसौकांसि च सर्वशः ॥४५॥

*sūryeṇa hi vibhajyante diśaḥ kham dyaur mahī bhidā
svargāpavargau narakā rasaukāṁsi ca sarvaśaḥ*

sūryeṇa—por el dios del Sol, que se encuentra en el planeta solar; *hi*—en verdad; *vibhajyante*—están divididas; *diśaḥ*—las direcciones; *kham*—el cielo; *dyaur*—los planetas celestiales; *mahī*—los planetas terrenales; *bhidā*—las demás divisiones; *svarga*—los planetas celestiales; *apavargau*—y los lugares para la liberación; *narakāḥ*—los planetas infernales; *rasaukāṁsi*—como Atala; *ca*—también; *sarvaśaḥ*—todos.

¡Oh, rey!, el dios del Sol y el planeta Sol dividen todas las direcciones del universo. Solo gracias a la presencia del Sol podemos entender qué son el cielo, los planetas superiores, este mundo y los planetas inferiores. Y si podemos entender qué lugares están destinados al disfrute material, cuáles a la liberación y cuáles son infernales y subterráneos, se lo debemos únicamente a él.

TEXTO 46 देवतिर्यङ्मनुष्याणां सरीसृपसवीरुधाम् ।
सर्वजीवनिकायानां सूर्य आत्मा दृगीध्वरः ॥४६॥

*deva-tiryāṅ-manuṣyāṅām sarīṣṛpa-savīrudhām
sarva-jīva-nikāyānām sūrya ātmā dṛg-īśvaraḥ*

deva—de los semidioses; *tiryak*—los animales inferiores; *manuṣyāṅām*—y los seres humanos; *sarīṣṛpa*—los insectos y serpientes; *sa-vīrudhām*—y las plantas y árboles; *sarva-jīva-nikāyānām*—de todos los grupos de entidades vivientes; *sūryaḥ*—el dios del Sol; *ātmā*—la vida y el alma; *dṛk*—de los ojos; *īśvaraḥ*—la Personalidad de Dios.

Todas las entidades vivientes, y entre ellas los semidioses, los seres humanos, los mamíferos, las aves, los insectos, los reptiles, las enredaderas y los árboles, dependen de la luz y el calor que el dios del Sol emite desde el planeta solar. Además, gracias a la presencia del Sol, todas las entidades vivientes pueden ver; por esa razón, el dios del Sol recibe el nombre de *dṛg-īśvara*, la Personalidad de Dios que rige la vista.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice en relación con esto: *sūrya ātmā ātmatvenopāśyaḥ*: El Sol es la verdadera vida, el alma de todas las entidades vivientes del universo. Por esa razón es *upāśya*, digno de adoración. Nosotros adoramos al dios del Sol cantando el *mantra gāyatrī* (*om bhūr bhuvāḥ svaḥ tat savitur vareṇyam bhargo devasya dhīmahi*). *Sūrya* es la vida y el alma del universo, y son infinitos los universos en que un dios del Sol es la esencia de la vida, del mismo modo que la Suprema Personalidad de Dios es la esencia de la vida de toda la creación. Tenemos noticia de que Vairāja, Hiraṇyagarbha, entró en el gran globo de material inerte que recibe el nombre de «Sol». Esto indica que la teoría de los supuestos científicos según la cual el Sol no está habitado es errónea. El *Bhagavad-gītā* dice también que fue el dios del Sol

quien escuchó por primera vez de labios de Kṛṣṇa el *Bhagavad-gītā* (*imaṁ vivasvate yogam proktavān aham avyayam*). Por lo tanto, el Sol no está vacío. Está habitado por entidades vivientes, y su deidad regente es Vairāja, Vivasvān. La diferencia entre el Sol y la Tierra es que el Sol es un planeta ardiente; todos sus habitantes, sin embargo, tienen un cuerpo apropiado y no tienen dificultad en vivir allí.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigésimo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Estudio de la estructura del universo».

La trayectoria del Sol

Este capítulo nos informa acerca de la trayectoria del Sol. Al igual que los demás planetas, el Sol tampoco permanece fijo en un lugar, sino que se mueve. La trayectoria del Sol determina la duración del día y de la noche. En su curso por el norte del Ecuador, durante el día se mueve despacio, y por la noche a gran velocidad; de ese modo aumenta la duración del día y disminuye la de la noche. De manera semejante, en su curso por el sur del Ecuador, ocurre exactamente lo contrario: disminuye la duración del día y aumenta la de la noche. El curso del Sol, cuando entra en Karkāṣa-rāṣi (Cáncer) y pasa por Simha-rāṣi (Leo) hasta Dhanuḥ-rāṣi (Sagitario), recibe el nombre de *dakṣiṇāyana*, curso del sur; cuando entra en Makara-rāṣi (Capricornio) y viaja por Kumbha-rāṣi (Acuario) hasta Mithuna-rāṣi (Géminis), se llama *uttarāyana*, curso del norte. Cuando el Sol está en Meṣa-rāṣi (Aries) y Tulā-rāṣi (Libra), el día y la noche tienen la misma duración.

Sobre la montaña Mānasottara tienen sus moradas cuatro semidioses: al este del monte Sumeru se encuentra Devadhānī, donde vive el rey Indra; al sur está Saṃyamānī, la morada de Yamarāja, el superintendente de la muerte. De manera similar, al oeste del Sumeru está Nimlocanī, morada de Varuṇa, el semidiós que controla el agua, y al norte está Vibhāvarī, donde vive el semidiós de la Luna. Debido al movimiento del Sol, estas ciudades son testigos de la salida del Sol, el mediodía, la puesta del Sol y la medianoche. Cuando en un lugar el Sol está saliendo y se hace visible a los ojos de los hombres, en el lugar diametralmente opuesto está poniéndose y desapareciendo de su vista. Del mismo modo, cuando en un punto es mediodía, para los habitantes del lugar diametralmente opuesto es medianoche. El Sol sale y se pone con todos los demás planetas, encabezados por la Luna y demás astros luminosos.

Toda la rueda del tiempo, *kāla-cakra*, tiene su fundamento en la rueda de la cuadriga del dios del Sol, que recibe el nombre de Saṃvatsara. Los siete caballos que tiran de la cuadriga del Sol reciben los nombres de Gāyatrī, Bṛhatī, Uṣṇik, Jagatī, Triṣṭup, Anuṣṭup y Paṅkti. Un semidiós llamado Aruṇadeva se encarga de uncirlos a un yugo que mide 900 000 *yojanas*. En la cuadriga viaja Ādityadeva, el dios del Sol. Delante de él se encuentran siempre los sesenta mil sabios *vālikhilyas*, que le ofrecen oraciones. Hay también catorce *gandharvas*, *apsarās* y otros semidioses que, divididos en siete grupos, realizan cada mes actividades de adoración a la Superalma a través del dios del Sol y conforme a distintos nombres. De ese modo, el dios del Sol viaja por todo el universo y recorre una distancia de 95 100 000 *yojanas* (1 224 000 000 kilómetros), a una velocidad de 25 755 kilómetros a cada instante.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

एतावानेव भूवलयस्य सन्निवेशः प्रमाणलक्षणतो व्याख्यातः ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

etāvān eva bhū-valayasya sanniveśaḥ pramāṇa-lakṣaṇato vyākhyātaḥ.

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *etāvān*—tanto; *eva*—ciertamente; *bhū-valayasya sanniveśaḥ*—la estructura de todo el universo; *pramāṇa-lakṣaṇataḥ*—según las medidas (cincuenta *crores* de *yojanas*, es decir, seis mil cuatrocientos cincuenta millones de kilómetros, de largo y de ancho); *vyākhyātaḥ*—calculadas.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, hasta aquí te he hablado del diámetro del universo [cincuenta *crores* de *yojanas*, es decir, seis mil cuatrocientos cincuenta millones de kilómetros], y de sus características generales, según los cálculos de los sabios eruditos.

TEXTO 2

एतेन हि दिवो मण्डलमानं तद्विद उपदिशन्ति यथा द्विदलयो-
निष्पावादीनां ते अन्तरेणान्तरिक्षं तदुभयसन्धितम् ॥ २ ॥

*etena hi divo maṇḍala-mānaṁ tad-vida upadiśanti yathā dvi-dalayor
niṣpāvādīnāṁ te antareṇāntarikṣaṁ tad-ubhaya-sandhitam.*

etena—con este cálculo; *hi*—en verdad; *divaḥ*—del sistema planetario superior; *maṇḍala-mānaṁ*—la medida del globo; *tat-vidaḥ*—los expertos que saben acerca de él; *upadiśanti*—enseñan; *yathā*—del mismo modo que; *dvi-dalayor*—en las dos mitades; *niṣpāva-ādīnām*—de cereales como el trigo; *te*—de las dos divisiones; *antareṇa*—en el espacio intermedio; *antarikṣam*—el cielo o espacio exterior; *tat*—por las dos; *ubhaya*—en ambas caras; *sandhitam*—donde se unen las dos partes.

Del mismo modo que si conocemos el tamaño de la mitad inferior de un grano de trigo podemos calcular el de su otra mitad, los geógrafos expertos enseñan que si se conocen las medidas de la parte inferior del universo, las de su parte superior también pueden calcularse. El espacio comprendido entre las esferas terrenal y celestial recibe el nombre de *antarikṣa*, espacio exterior, y separa la parte superior de la esfera terrestre de la base de la esfera celestial.

TEXTO 3

यन्मध्यगतो भगवांस्तपतां पतिस्तपन आतपेन त्रिलोकीं प्रतप-
त्यवभासयत्यात्मभासा स एष उदगयनदक्षिणायनवैषुवतसंज्ञाभि-
र्मन्द्यशैर्घ्यसमानाभिर्गतिभिरारोहणावरोहणसमानस्थानेषु यथासवन-

मभिपद्यमानो मकरादिषु राशिष्वहोरात्राणि दीर्घह्रस्वसमानानि विधत्ते
॥ ३ ॥

*yan-madhyagato bhagavāms tapatām patis tapana ātapena tri-lokīm
pratapaty avabhāsayaty ātma-bhāsā sa eṣa udagayana-dakṣiṇāyana-
vaiṣuvata-samjñābhir māndya-śaighrya-samānābhir gatibhir
ārohaṇāvarohaṇa-samāna-sthāneṣu yathā-savanam abhipadyamāno
makarādiṣu rāśiṣv aho-rātrāṇi dīrgha-hrasva-samānāni vidhatte.*

yat—del cual (el espacio intermedio); *madhyagataḥ*—situado en el centro; *bhagavān*—el muy poderoso; *tapatām patih*—el amo de aquellos que calientan el universo entero; *tapanaḥ*—el Sol; *ātapena*—con calor; *tri-lokīm*—los tres mundos; *pratapati*—calienta; *avabhāsayati*—ilumina; *ātma-bhāsā*—con sus propios rayos luminosos; *saḥ*—ese; *eṣaḥ*—el globo solar; *udagayana*—de pasar por el lado norte del Ecuador; *dakṣiṇa-ayana*—de pasar por el lado sur del Ecuador; *vaiṣuvata*—o de pasar por el Ecuador; *samjñābhiḥ*—con distintos nombres; *māndya*—caracterizado por la lentitud; *śaighrya*—rapidez; *samānābhiḥ*—y por la igualdad; *gatibhiḥ*—con trayectoria; *ārohaṇa*—de elevarse; *avarohaṇa*—de descender; *samāna*—o de quedar en medio; *sthāneṣu*—en posiciones; *yathā-savanam*—conforme a la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *abhipadyamānaḥ*—moviéndose; *makara-ādiṣu*—encabezados por el signo de Makara (Capricornio); *rāśiṣu*—en distintos signos; *ahaḥ-rātrāṇi*—los días y noches; *dīrgha*—largos; *hrasva*—cortos; *samānāni*—iguales; *vidhatte*—hace.

En el centro de ese espacio exterior [antarikṣa] se encuentra el opulento Sol, el rey de todos los planetas que dan calor, como la Luna. Con la influencia de su radiación, el Sol calienta y mantiene el universo. De él proviene también la luz que permite a las entidades vivientes ver. En su trayecto hacia el norte, hacia el sur o por el Ecuador, y de conformidad con la orden de la Suprema Personalidad de Dios, se dice que se mueve lenta, rápida o moderadamente. Su trayectoria, ya sea por encima, por debajo o por el mismo plano del Ecuador, entrando así en contacto con diversos signos del Zodíaco, comenzando con Makara [Capricornio], determina que los días sean más cortos, más largos o iguales que las noches.

SIGNIFICADO: En la *Brahma-saṁhitā* (5.52), el Señor Brahmā ora:

*yac cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aṣeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Suprema Personalidad de Dios, bajo cuyo control incluso el Sol, al que se considera el ojo del Señor, gira siguiendo la órbita fija del tiempo eterno. El Sol es el rey de todos los sistemas planetarios, tiene una ilimitada

potencia de luz y calor». El Sol, a pesar de que este verso se refiere a él con la palabra *bhagavān*, «el más poderoso», y a pesar de ser realmente el planeta más poderoso del universo, tiene que seguir la orden de Govinda, Kṛṣṇa. El dios del Sol no puede desviarse ni un milímetro de la órbita que se le ha marcado. Por lo tanto, la orden suprema de la Suprema Personalidad de Dios se lleva a cabo en todas las esferas de la vida. Toda la naturaleza material cumple Sus órdenes. Nosotros, sin embargo, somos tan necios que vemos las actividades de la naturaleza material y no entendemos que tras ellas hay una orden suprema y una Persona Suprema. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*: La naturaleza material sigue las órdenes del Señor; de ese modo, todo se mantiene en orden.

TEXTO 4 यदा मेषतुलयोर्वर्तते तदाहोरात्राणि समानानि भवन्ति यदा वृषभादिषु
पञ्चसु च राशिषु चरति तदाहान्येव वर्धन्ते ह्रसति च मासि मा-
स्यैकैका घटिका रात्रिषु ॥ ४ ॥

*yadā meṣa-tulayor vartate tadāho-rātrāṇi samānāni bhavanti yadā
vṛṣabhādiṣu pañcasu ca rāśiṣu carati tadāhāny eva vardhante hrasati
ca māsi māsy ekaikā ghaṭikā rātriṣu.*

yadā—cuando; *meṣa-tulayoḥ*—en Meṣa (Aries) y Tulā (Libra); *vartate*—el Sol existe; *tadā*—en ese momento; *ahaḥ-rātrāṇi*—los días y las noches; *samānāni*—de igual duración; *bhavanti*—son; *yadā*—cuando; *vṛṣabha-ādiṣu*—encabezados por Vṛṣabha (Tauro) y Mīthuna (Géminis); *pañcasu*—en los cinco; *ca*—también; *rāśiṣu*—signos; *carati*—se mueve; *tadā*—en ese momento; *ahāni*—los días; *eva*—ciertamente; *vardhante*—aumentan; *hrasati*—disminuyen; *ca*—y; *māsi māsi*—en cada mes; *eka-ekā*—una; *ghaṭikā*—media hora; *rātriṣu*—en las noches.

Cuando el Sol pasa por Meṣa [Aries] y Tulā [Libra], el día y la noche tienen la misma duración. Cuando pasa por los cinco signos encabezados por Vṛṣabha [Tauro], la duración de los días aumenta [hasta Cáncer], y luego poco a poco va disminuyendo media hora al mes, hasta que el día y la noche vuelven a ser iguales [en Libra].

TEXTO 5 यदा वृश्चिकादिषु पञ्चसु वर्तते तदाहोरात्राणि विपर्ययाणि भवन्ति
॥ ५ ॥

*yadā vṛścikādiṣu pañcasu vartate tadāho-rātrāṇi viparyayāṇi
bhavanti.*

yadā—cuando; *vṛścika-ādiṣu*—encabezados por Vṛścika (Escorpio); *pañcasu*—cinco; *vartate*—permanece; *tadā*—en ese momento; *ahaḥ-rātrāṇi*—los días y las noches;

viparyayāṇi—lo contrario (la duración del día disminuye, y la de la noche aumenta); *bhavanti*—son.

Cuando el Sol pasa por los cinco signos que comienzan con Vṛścika [Escorpio], la duración de los días disminuye [hasta Capricornio], para luego aumentar gradualmente, mes tras mes, hasta que el día y la noche son iguales [en Aries].

TEXTO 6 यावद्दक्षिणायनमहानि वर्धन्ते यावदुदगयनं रात्रयः ॥ ६ ॥

yāvad dakṣiṇāyanam ahāni vardhante yāvad udagayanam rātrayaḥ.

yāvat—hasta que; *dakṣiṇa-ayanam*—el Sol pasa por el lado sur; *ahāni*—los días; *vardhante*—aumentan; *yāvat*—hasta que; *udagayanam*—el Sol pasa por el lado norte; *rātrayaḥ*—las noches.

Mientras el Sol viaja por el sur, los días son más largos, y cuando viaja por el norte, son más largas las noches.

TEXTO 7 एवं नव कोटय एकपञ्चाश्लक्ष्णाणि योजनानां मानसोत्तरगिरि-
परिवर्तनस्योपदिशन्ति तस्मिन्नैन्द्रीं पुरीं पूर्वस्मान्मेरोर्देवधानीं नाम
दक्षिणतो याम्यां संयमनीं नाम पश्चाद्गारुणीं निम्लोचनीं नाम
उत्तरतः सौम्यां विभावरीं नाम तासूदयमध्याह्नास्तमयनिशीथानीति
भूतानां प्रवृत्तिनिवृत्तिनिमित्तानि समयविशेषेण मेरोश्चतुर्दिशम् ॥ ७ ॥

evam nava koṭaya eka-pañcāśal-lakṣāṇi yojanānām mānasottara-giri-parivartanasyopadiśanti tasminn aindrīm purīm pūrvasmān meror devadhānīm nāma dakṣiṇato yāmyām saṁyamanīm nāma paścād vāruṇīm nimlocanīm nāma uttarataḥ saumyām vibhāvarīm nāma tāsūdaya-madhyāhnāstamaya-niśīthānīti bhūtānām pravṛtti-nivṛtti-nimittāni samaya-viśeṣeṇa meroś catur-diśam.

evam—así; *nava*—nueve; *koṭayaḥ*—diez millones; *eka-pañcāśat*—cincuenta y uno; *lakṣāṇi*—cientos de miles; *yojanānām*—de las *yojanas*; *mānasottara-giri*—de la montaña llamada Mānasottara; *parivartanasya*—de la órbita alrededor; *upadiśanti*—ellos (los sabios eruditos enseñan); *tasminn*—sobre esa (montaña Mānasottara); *aindrīm*—del rey Indra; *purīm*—la ciudad; *pūrvasmāt*—al este; *meroh*—de la montaña Sumeru; *devadhānīm*—Devadhāni; *nāma*—de nombre; *dakṣiṇataḥ*—al sur; *yāmyām*—de Yamarāja; *saṁyamanīm*—Saṁyamanī; *nāma*—llamada; *paścāt*—al oeste; *vāruṇīm*—de Varuṇa; *nimlocanīm*—Nimlocanī; *nāma*—llamada; *uttarataḥ*—al norte; *saumyām*—de la Luna; *vibhāvarīm*—Vibhāvarī; *nāma*—llamada; *tāsu*—en todas ellas; *udaya*—la

salida del Sol; *madhyāhna*—el mediodía; *astamaya*—la puesta del Sol; *niśīthāni*—la medianoche; *iti*—así; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *pravṛtti*—de actividad; *nivṛtti*—y cese de la actividad; *nimittāni*—las causas; *samaya-viśeṣa*—en los momentos determinados; *meroḥ*—de la montaña Sumeru; *catuḥ-diśam*—las cuatro caras.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, como antes te dije, los eruditos dicen que el Sol recorre todas las caras de la montaña Mānasottara formando un círculo de 95 100 000 *yojanas* [1 224 000 000 kilómetros]. Sobre esa montaña, al este del monte Sumeru se encuentra un lugar llamado Devadhānī, que pertenece al rey Indra. Al sur hay otro lugar, Saṁyamani, cuyo dueño es Yamarāja; al oeste está Nimlocani, propiedad de Varuṇa; y al norte se encuentra Vibhāvari, que pertenece al dios de la Luna. En esos lugares, la salida del Sol, el mediodía, la puesta del Sol y la medianoche se producen en momentos bien determinados, y hacen que las entidades vivientes se ocupen en los deberes propios de sus diversas ocupaciones o dejen de ocuparse en ellos.

TEXTOS 8-9 तत्रत्यानां दिवसमध्यङ्गत एव सदादित्यस्तपति सव्येनाचलं दक्षिणेन करोति ॥ ८ ॥ यत्रोदेति तस्य ह समानसूत्रनिपाते निम्लोचति यत्र क्वचन स्यन्देनाभितपति तस्य हैष समानसूत्रनिपाते प्रस्वापयति तत्र गतं न पश्यन्ति ये तं समनुपश्येरन् ॥ ९ ॥

tatratyānām divasa-madhyaṅgata eva sadādityas tapati savyenācalam dakṣiṇena karoti.

yatrodeti tasya ha samāna-sūtra-nipāte nimlocati yatra kvacana syandenābhitapati tasya haiṣa samāna-sūtra-nipāte prasvāpayati tatra gatam na paśyanti ye tam samanupaśyeran.

tatratyānām—para las entidades vivientes que habitan en el monte Meru; *divasa-madhyaṅgataḥ*—en la posición del mediodía; *eva*—en verdad; *sadā*—siempre; *ādityaḥ*—el Sol; *tapati*—calienta; *savyena*—hacia el lado izquierdo; *acalam*—la montaña Sumeru; *dakṣiṇena*—a la derecha (forzado por el viento que sopla hacia la derecha, el Sol se mueve en esa dirección); *karoti*—se mueve; *yatra*—el punto en que; *udeti*—se levanta; *tasya*—de esa posición; *ha*—ciertamente; *samāna-sūtra-nipāte*—en el punto diametralmente opuesto; *nimlocati*—el Sol se pone; *yatra*—donde; *kvacana*—en algún lugar; *syandena*—con sudor; *abhitapati*—calienta (al mediodía); *tasya*—de ese; *ha*—ciertamente; *eṣaḥ*—este (el Sol); *samāna-sūtra-nipāte*—en el punto diametralmente opuesto; *prasvāpayati*—el Sol hace dormir (como a medianoche); *tatra*—allí; *gatam*—ido; *na paśyanti*—no ve; *ye*—quien; *tam*—la puesta del Sol; *samanupaśyeran*—ver.

Las entidades vivientes que habitan sobre la montaña Sumeru sienten siempre el calor del mediodía, pues el Sol está siempre sobre sus cabezas. El Sol se mueve

en sentido contrario al de las agujas del reloj, de frente a las constelaciones y con el monte Sumeru a su izquierda; sin embargo, debido a la influencia del viento *dakṣiṇāvarta*, también sigue el sentido de las agujas del reloj, y parece tener el monte Sumeru a su derecha. Si los habitantes de un país ven las primeras luces del Sol, en los países diametralmente opuestos a ese punto se verá el Sol ponerse; y si se traza una línea recta desde un punto en que el Sol señala el mediodía, para los habitantes del país que se encuentre en el extremo contrario de esa línea será medianoche. De manera similar, si los habitantes de un lugar en que el Sol se está ocultando fuesen a los países diametralmente opuestos, no lo verían en la misma situación.

TEXTO 10 यदा चैन्द्र्याः पुर्याः प्रचलते पञ्चदशघटिकाभिर्याम्यां सपादकोटि-
द्वयं योजनानां सार्धद्वादशलक्षाणि साधिकानि चोपयाति ॥१०॥

*yadā caindryāḥ puryāḥ pracalate pañcadaśa-ghaṭikābhir yāmyām
sapāda-koṭi-dvayam yojanānām sārḍha-dvādaśa-lakṣāṇi sādḥikāni
copayāti.*

yadā—cuando; *ca—y*; *aindryāḥ*—de Indra; *puryāḥ*—de la morada; *pracalate*—se mueve; *pañcadaśa*—en quince; *ghaṭikābhiḥ*—medias horas (en realidad, veinticuatro minutos); *yāmyām*—a la morada de Yamarāja; *sapāda-koṭi-dvayam*—dos crores y cuarto (22 500 000); *yojanānām*—de *yojanas*; *sārḍha—y media*; *dvādaśa-lakṣāṇi*—una docena de cientos de miles; *sādḥikāni*—veinticinco mil más; *ca—y*; *upayāti*—pasa sobre.

El Sol, cuando va desde Devadhāni, la morada de Indra, hasta Saṁyamāni, la morada de Yamarāja, recorre 23 775 000 *yojanas* [306 000 000 kilómetros] en quince *ghaṭikās* [seis horas].

SIGNIFICADO: La distancia indicada por la palabra *sādḥikāni* es *pañca-vimśatisahasrādḥikāni*, es decir, 25 000 *yojanas*. Si a esa distancia le sumamos dos crores y media más doce *lakṣas* y media de *yojanas*, obtenemos la distancia que recorre el Sol entre las doce ciudades. La cantidad resultante es 23 775 000 *yojanas*, es decir, 306 000 000 kilómetros. La órbita entera del Sol es igual a esa distancia multiplicada por cuatro, es decir, 95 100 000 *yojanas* (1 224 000 000 kilómetros).

TEXTO 11 एवं ततो वारुणीं सौम्यामैन्द्रीं च पुनस्तथान्ये च ग्रहाः सोमादयो
नक्षत्रैः सह ज्योतिश्चक्रे समभ्युद्यन्ति सह वा निम्लोचन्ति ॥११॥

*evam tato vāruṇīm saumyām aindrīm ca punas tathānye ca grahāḥ
somādayo nakṣatraiḥ saha jyotiś-cakre samabhyudyanti saha vā
nimlo-canti.*

evam—de este modo; *tataḥ*—de ahí; *vāruṇīm*—a la morada de Varuṇa; *saumyām*—a la morada de la Luna; *aindrīm ca*—y a la morada de Indra; *punaḥ*—de nuevo; *tathā*—así también; *anye*—los demás; *ca*—también; *grahāḥ*—planetas; *soma-ādayaḥ*—encabezados por la Luna; *nakṣatraiḥ*—todas las estrellas; *saha*—con; *jyotiḥ-cakre*—en la esfera celestial; *samabhyudyanti*—se levantan; *saha*—junto con; *vā*—o; *nimlocanti*—se ponen.

De la morada de Yamarāja, el Sol se desplaza hasta Nimlocanī, la morada de Varuṇa, y de ahí a Vibhāvārī, la residencia del dios de la Luna, desde donde vuelve a la morada de Indra. Del mismo modo, la Luna, junto con las demás estrellas y planetas, se hace visible en la esfera celestial, se oculta, y vuelve de nuevo a ser visible.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (10.21), Kṛṣṇa dice: *nakṣatrāṇām aham śaśī*: «De las estrellas, Yo soy la Luna». Esto indica que la Luna es como las demás estrellas. Las Escrituras védicas nos informan de que en el universo hay un único Sol, y que se mueve. La teoría occidental de que todos los astros luminosos del cielo son soles no se confirma en las Escrituras védicas. Tampoco se puede aceptar que sean soles de otros universos, pues cada universo está cubierto por varias capas de elementos materiales, lo cual impide que desde un universo se puedan ver los demás, a pesar de que todos están juntos como en un racimo. En otras palabras, todo lo que vemos está dentro de este universo. En cada universo hay un *brahmā*, y en otros planetas hay otros semidioses, pero Sol solamente hay uno.

TEXTO 12 एवं मुहूर्तेन चतुस्त्रिंशल्लक्षयोजनान्यष्टशताधिकानि सौरो रथस्त्रयीमयो ऽसौ चतसृषु परिवर्तते पुरीषु ॥१२॥

evam muhūrtena catuṣ-triṁśal-lakṣa-yojanāny aṣṭa-śatādhikāni sauro rathas trayīmaya 'sau catasṛṣu parivartate purīṣu.

evam—así; *muhūrtena*—en un *muhūrta* (cuarenta y ocho minutos); *catuḥ-triṁśat*—treinta y cuatro; *lakṣa*—cientos de miles; *yojanāni*—*yojanas*; *aṣṭa-śatādhikāni*—más ochocientas; *saurāḥ rathaḥ*—la cuadriga del dios del Sol; *trayī-mayaḥ*—a quien se adora con el *mantra gāyatrī* (*om bhūr bhuvāḥ svaḥ tat savitur*, etc.); *asau*—ese; *catasṛṣu*—a las cuatro; *parivartate*—viaja; *purīṣu*—por las distintas moradas.

De ese modo, la cuadriga del dios del Sol, quien recibe el nombre de *trayīmaya* porque se le adora con las palabras *om bhūr bhuvāḥ svaḥ*, viaja por las cuatro moradas antes mencionadas a una velocidad de 3 400 800 *yojanas* [43 783 300 kilómetros] por *muhūrta*.

TEXTO 13 यस्यैकं चक्रं द्वादशारं षण्णेमि त्रिणाभि संवत्सरात्मकं समामनन्ति तस्याक्षो मेरोर्मूर्धनि कृतो मानसोत्तरे कृतेतरभागो यत्र प्रोतं रविरथ-चक्रं तैलयन्त्रचक्रवद् भ्रमन्मानसोत्तरगिरौ परिभ्रमति ॥१३॥

yasyaikam cakram dvādaśāraṃ ṣaṇṇemi tri-ṇābhi saṁvatsaraṭmakam samāmananti tasyākṣo meror mūrdhani kṛto mānasottare kṛtetara-bhāgo yatra protaṁ ravi-ratha-cakram taila-yantra-cakravād bhraman mānosottara-girau paribhramati.

yasya—del cual; *ekam*—una; *cakram*—rueda; *dvādaśa*—doce; *aram*—radios; *ṣaṇṇ*—seis; *nemi*—los segmentos de la llanta; *tri-ṇābhi*—las tres piezas del cubo; *saṁvatsara-ātmakam*—cuya naturaleza es una *saṁvatsara*; *samāmananti*—describen por completo; *tasya*—la cuadriga del dios del Sol; *akṣaḥ*—el eje; *meroh*—de la montaña Sumeru; *mūrdhani*—sobre la cima; *kṛtaḥ*—fijado; *mānasottare*—sobre la montaña Mānasottara; *kṛta*—fijado; *itara-bhāgaḥ*—el extremo opuesto; *yatra*—donde; *protam*—fijada; *ravi-ratha-cakram*—la rueda de la cuadriga del dios del Sol; *taila-yantra-cakra-vat*—como la rueda de un molino de aceite; *bhramat*—moviéndose; *mānasottara-girau*—sobre la montaña Mānasottara; *paribhramati*—da vueltas.

La cuadriga del dios del Sol tiene una sola rueda, que recibe el nombre de Saṁvatsara. Se considera que los doce meses son sus doce radios, las seis estaciones, las secciones de su llanta, y los tres períodos de *cātur-māsyā*, su cubo, dividido en tres secciones. Un lado del eje que la lleva se apoya en la cima del monte Sumeru, y el otro en la montaña Mānasottara. La rueda, fijada al extremo exterior del eje, da vueltas continuamente sobre la montaña Mānasottara como la rueda de un molino de aceite.

TEXTO 14 तस्मिन्नक्षे कृतमूलो द्वितीयोऽक्षस्तुर्यमानेन सम्मितस्तैलयन्त्राक्षवद् ध्रुवे कृतोपरिभागः ॥१४॥

tasminn akṣe kṛtamūlo dvitīyo 'kṣas turyamānena sammitas taila-yantrākṣavad dhruve kṛtopari-bhāgaḥ.

tasminn akṣe—en ese eje; *kṛta-mūlaḥ*—cuya base está fija; *dvitīyaḥ*—un segundo; *akṣaḥ*—eje; *turyamānena*—de un cuarto; *sammitaḥ*—medido; *taila-yantra-akṣa-vat*—como el eje de un molino de aceite; *dhruve*—a Dhruvaloka; *kṛta*—fijado; *upari-bhāgaḥ*—extremo superior.

Como en un molino de aceite, el primer eje está unido a un segundo eje, cuatro veces más corto que el anterior [3 937 500 *yojanas*, es decir, 50 693 000 kilómetros]. El extremo superior de ese segundo eje está unido a Dhruvaloka con una cuerda de viento.

TEXTO 15 रथनीडस्तु षट्त्रिंशलक्षयोजनायतस्तत्तुरीयभागविशालस्तावान् रवि-
रथयुगो यत्र हयाश्छन्दोनामानः सप्तरुणयोजिता वहन्ति देव-
मादित्यम् ॥१५॥

*ratha-nīḍas tu ṣaṭ-trimśal-lakṣa-yojanāyatas tat-turiya-bhāga-viśālas
tāvān ravi-ratha-yugo yatra hayāś chando-nāmānaḥ saptāruṇa-yojitā
vahanti devam ādityam.*

ratha-nīḍaḥ—el interior de la cuadriga; *tu*—pero; *ṣaṭ-trimśal-lakṣa-yojana-āyataḥ*—3 600 000 *yojanas* de longitud; *tat-turiya-bhāga*—la cuarta parte de esa medida (900 000 *yojanas*); *viśālaḥ*—con una anchura; *tāvān*—tanta; *ravi-ratha-yugaḥ*—el yugo para los caballos; *yatra*—donde; *hayāś*—caballos; *chandaḥ-nāmānaḥ*—con los nombres de los distintos metros de los himnos védicos; *sapta*—siete; *aruṇa-yojitāḥ*—uncidos por Aruṇadeva; *vahanti*—lleva; *devam*—al semidiós; *ādityam*—el dios del Sol.

Mi querido rey, la longitud de la cuadriga del dios del Sol es de 3 600 000 *yojanas* [46 340 000 kilómetros]; su anchura es cuatro veces menor [900 000 *yojanas*, es decir, 11 585 000 kilómetros]. Los caballos de la cuadriga, a quienes dan nombre el *gāyatrī* y otros himnos védicos, han sido uncidos por Aruṇadeva a un yugo que también mide 900 000 *yojanas* de ancho. Esa cuadriga lleva siempre al dios del Sol.

SIGNIFICADO: En el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma:

*gāyatrī ca bṛhaty uṣṇig jagatī triṣṭup eva ca
anuṣṭup pañktir ity uktāś chandāmsi harayo raveḥ*

Los siete caballos uncidos a la cuadriga del dios del Sol reciben los nombres de *gāyatrī*, *Bṛhatī*, *Uṣṇik*, *Jagatī*, *Triṣṭup*, *Anuṣṭup* y *Pañkti*, que son nombres de diversos metros de himnos védicos.

TEXTO 16 पुरस्तात्सवितुररुणः पश्चाच्च नियुक्तः सौत्ये कर्मणि किलास्ते ॥१६॥

purastāt savitur aruṇaḥ paścāc ca niyuktaḥ sautyē karmaṇi kilāste.

purastāt—delante; *savituh*—del dios del Sol; *aruṇaḥ*—el semidiós llamado Aruṇa; *paścāt*—mirando hacia atrás; *ca*—y; *niyuktaḥ*—ocupado; *sautyē*—de un auriga; *karmaṇi*—en la tarea; *kila*—ciertamente; *āste*—permanece.

Aruṇadeva se sienta delante del dios del Sol y se encarga de conducir la cuadriga y controlar los caballos; sin embargo, mira hacia atrás, en dirección al dios del Sol.

SIGNIFICADO: El *Vāyu Purāṇa* explica la posición de los caballos:

*saptāśva-rūpa-cchandāmsi vahante vāmato ravim
cakra-pakṣa-nibaddhāni cakre vākṣaḥ samāhitaḥ*

Aruṇadeva ocupa el asiento delantero, desde el cual controla los caballos; sin embargo, mira hacia atrás desde la izquierda en dirección al dios del Sol.

TEXTO 17 तथा वालिखिल्या ऋषयोऽङ्गुष्ठपर्वमात्राः षष्टिसहस्राणि पुरतः सूर्यं
सूक्तवाकाय नियुक्ताः संस्तुवन्ति ॥१७॥

*tathā vālikhilyā ṛṣayo 'ṅguṣṭha-parva-mātrāḥ ṣaṣṭi-sahasrāṇi purataḥ
sūryam sūkta-vākāya niyuktāḥ samstuvanti.*

tathā—allí; *vālikhilyāḥ*—los *vālikhilyas*; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *aṅguṣṭha-parva-mātrāḥ*—que tienen el tamaño de un pulgar; *ṣaṣṭi-sahasrāṇi*—sesenta mil; *purataḥ*—delante; *sūryam*—al dios del Sol; *su-ukta-vākāya*—para hablar con elocuencia; *niyuktāḥ*—ocupados; *samstuvanti*—ofrecen oraciones.

Ante el dios del Sol están los sesenta mil *vālikhilyas*, personas santas del tamaño de un pulgar que glorifican al dios del Sol con elocuentes oraciones.

TEXTO 18 तथान्ये च ऋषयो गन्धर्वाप्सरसो नागा ग्रामण्यो यातुधाना देवा इ-
त्यैकैकशो गणाः सप्त चतुर्दश मासि मासि भगवन्तं सूर्यमात्मानं
नानानामानं पृथङ्नानानामानः पृथक्कर्मभिर्द्वन्द्वश उपासते ॥१८॥

*tathānye ca ṛṣayo gandharvāpsaraso nāgā grāmaṇyo yātudhānā devā
ity ekaikaśo gaṇāḥ sapta caturdaśa māsi māsi bhagavantam sūryam
ātmānam nānā-nāmānam pṛthān-nānā-nāmānaḥ pṛthak-karmabhir
dvandvaśa upāsate.*

tathā—de manera similar; *anye*—otros; *ca*—también; *ṛṣayaḥ*—personas santas; *gandharva-apsarasah*—*gandharvas* y *apsarās*; *nāgāḥ*—serpientes *nāgas*; *grāmaṇyaḥ*—*yakṣas*; *yātudhānāḥ*—*rākṣasas*; *devāḥ*—semidioses; *iti*—así; *eka-ekaśaḥ*—uno por uno; *gaṇāḥ*—grupos; *sapta*—siete; *caturdaśa*—un total de catorce; *māsi māsi*—en cada mes; *bhagavantam*—al poderosísimo semidiós; *sūryam*—al dios del Sol; *ātmānam*—la vida del universo; *nānā*—diversos; *nāmānam*—que posee nombres; *pṛthak*—separados; *nānā-nāmānaḥ*—con diversos nombres; *pṛthak*—separados; *karmabhiḥ*—con ceremonias rituales; *dvandvaśaḥ*—en grupos de dos; *upāsate*—adoran.

De manera similar, hay otros catorce santos, *gandharvas*, *apsarās*, *nāgas*, *yakṣas*, *rākṣasas* y semidioses, divididos en grupos de dos, que cada mes reciben nombres diferentes y están continuamente celebrando diversas ceremonias rituales para

adorar al Señor Supremo en la forma de Sūryadeva, el poderosísimo semidiós de muchos nombres.

SIGNIFICADO: En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice:

*stuvanti munayaḥ sūryam gandharvair gīyate puraḥ
nṛtyanto 'psaraso yānti sūryasyānu niśācarāḥ*

*vahanti pannagā yakṣaiḥ kriyate 'bhiṣusaṅgrahaḥ
vālikhilyās tathaivainam parivārya samāsate*

*so 'yam sapta-gaṇaḥ sūrya- maṇḍale muni-sattama
himoṣṇa vāri-vṛṣṭiṇām hetutve samayam gataḥ*

Adorando al poderosísimo semidiós Sūrya, los *gandharvas* cantan y las *apsarās* danzan ante él; los *niśācaras* siguen su cuadriga, los *pannagas* la decoran, los *yakṣas* la protegen, y los santos *vālikhilyas* rodean al dios del Sol y le ofrecen oraciones. Los siete grupos de catorce acompañantes se encargan de disponer los momentos adecuados para la nieve, el calor y la lluvia en los distintos rincones del universo.

TEXTO 19 लक्षोत्तरं सार्धनवकोटियोजनपरिमण्डलं भूवल्यस्य क्षणेन सगव्यूत्-
युत्तरं द्विसहस्रयोजनानि स भुङ्क्ते ॥१९॥

*lakṣottaram sārḍha-nava-koṭi-yojana-parimaṇḍalam bhū-valayasya
kṣaṇena sagavyūty-uttaram dvi-sahasra-yojanāni sa bhun̄kte.*

lakṣa-uttaram—aumentada en 100 000; *sārḍha*—con 5 000 000; *nava-koṭi-yojana*—de 90 000 000 *yojanas*; *parimaṇḍalam*—circunferencia; *bhū-valayasya*—de la esfera terrestre; *kṣaṇena*—en un momento; *sagavyūti-uttaram*—más dos *krośas* (unos seis kilómetros y medio); *dvi-sahasra-yojanāni*—2 000 *yojanas*; *saḥ*—el dios del Sol; *bhun̄kte*—recorre.

Mi querido rey, en su órbita por Bhū- maṇḍala, el dios del Sol recorre una distancia de 95 100 000 *yojanas* [1 224 000 000 kilómetros] a una velocidad de 2 000 *yojanas* y dos *krośas* [25 755 kilómetros] a cada instante.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimo-primer del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La trayectoria del Sol».

Las órbitas de los planetas

En este capítulo se explican las órbitas de los planetas. Según los movimientos de la Luna y otros planetas, todos los habitantes del universo están expuestos a situaciones auspiciosas y no auspiciosas. Esto es lo que se conoce como influencia de las estrellas.

El dios del Sol, que dirige todo lo que ocurre en el universo, especialmente en lo tocante al calor, la luz, los cambios de estación, etc., es una expansión de Nārāyaṇa. Él representa a los tres *Vedas* —*Ṛg*, *Yajur* y *Sāma*—, y debido a ello recibe el nombre de Trayīmaya, la forma del Señor Nārāyaṇa. A veces recibe también el nombre de Sūrya Nārāyaṇa. El dios del Sol se ha expandido en doce divisiones, y de ese modo controla los seis cambios de estación y hace que se produzcan el invierno, el verano, las lluvias, etc. Los *yogīs* y los *karmīs* que siguen la institución de *varṇāśrama*, que practican *haṭha* o *aṣṭāṅga-yoga*, o que realizan sacrificios *agnihotra*, adoran a Sūrya Nārāyaṇa buscando su propio beneficio. El semidiós Sūrya está siempre en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Con su morada en el espacio exterior, en el centro del universo, entre Bhūloka y Bhuvanloka, el Sol gira alrededor del círculo de tiempo del Zodíaco, representado por doce *rāśīs*, o signos, y recibe distintos nombres conforme al signo en que se encuentra. El mes lunar se divide en dos quincenas. Del mismo modo, si calculamos con relación al Sol, un mes equivale al tiempo que el Sol pasa en una constelación; dos meses son una estación, y un año son doce meses. El área del cielo está dividida en dos mitades, cada una de las cuales representa un *ayana*, que es el trayecto cubierto por el Sol en un período de seis meses. El Sol a veces viaja despacio, a veces rápido, y a veces a una velocidad moderada. De ese modo recorre los tres mundos, es decir, los planetas celestiales, los planetas terrenales y el espacio exterior. Los grandes sabios eruditos dan a esas órbitas los nombres de *saṁvatsara*, *parivatsara*, *iḍāvatsara*, *anuvatsara* y *vatsara*.

La Luna está 100 000 *yojanas* por encima de los rayos del Sol. Sus cuartos creciente y menguante determinan la duración de los días y las noches en los planetas celestiales y Piṭṛloka. Por encima de la Luna, a una distancia de 200 000 *yojanas*, hay una serie de estrellas, y por encima de ellas está Śukra-graha (Venus), cuya influencia es siempre auspiciosa para los habitantes de todo el universo. 200 000 *yojanas* por encima de Śukra-graha está Budha-graha (Mercurio), cuya influencia es a veces auspiciosa y a veces negativa. A continuación, 200 000 *yojanas* por encima de Budha-graha está Aṅgāraka (Marte), cuya influencia es casi siempre desfavorable. 200 000 *yojanas* por encima de Aṅgāraka se encuentra el planeta llamado Bṛhaspati-graha (Júpiter), que siempre es muy favorable para los *brāhmaṇas* cualificados. Por encima de Bṛhaspati-

graha está el planeta Śanaīścara (Saturno), que es muy inauspicioso; por encima de Saturno hay un grupo de siete estrellas ocupadas por grandes personas santas que piensan constantemente en el bien del universo. Esas siete estrellas giran alrededor de Dhruvaloka, que es la residencia del Señor Viṣṇu dentro del universo.

राजोवाच

TEXTO 1

यदेतद्भगवत आदित्यस्य मेरुं ध्रुवं च प्रदक्षिणेन परिक्रामतो
राशीनामभिमुखं प्रचलितं चाप्रदक्षिणं भगवतोपवर्णितममुष्य वयं
कथमनुमिमीमहीति ॥ १ ॥

rājovāca

yad etad bhagavata ādityasya meruṁ dhruvaṁ ca pradakṣiṇena
parikrāmato rāśīnām abhimukhaṁ pracalitaṁ cāpradakṣiṇaṁ
bhagavatopavarṇitam amuṣya vayaṁ katham anumimīmahīti.

rājā uvāca—el rey (Mahārāja Parikṣit) preguntó; yat—el cual; etat—esto; bhagavataḥ—del muy poderoso; ādityasya—del Sol (Sūrya Nārāyaṇa); meruṁ—la montaña conocida con el nombre de Sumeru; dhruvaṁ ca—así como el planeta llamado Dhruvaloka; pradakṣiṇena—por situar a la derecha; parikrāmataḥ—que va alrededor; rāśīnām—los signos del Zodíaco; abhimukhaṁ—de cara hacia; pracalitaṁ—moverse; ca—y; apradakṣiṇam—dejando a la izquierda; bhagavatā—por Tu Señoría; upavarṇitam—descrito; amuṣya—de eso; vayaṁ—nosotros (el oyente); katham—cómo; anumimīmahī—podemos aceptar mediante argumentos y deducciones; iti—así.

El rey Parikṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, ya has explicado el hecho de que el dios del Sol, que es supremamente poderoso, gira alrededor de Dhruvaloka con el monte Sumeru y Dhruvaloka a su derecha. Pero al mismo tiempo, tiene delante los signos del Zodíaco, y a su izquierda el Sumeru y Dhruvaloka. ¿Cómo puede aceptarse racionalmente que el dios del Sol avance con el Sumeru y Dhruvaloka a su izquierda, y al mismo tiempo a su derecha?

स होवाच

TEXTO 2

यथा कुलालचक्रेण भ्रमता सह भ्रमतां तदाश्रयाणां पिपीलिकादीनां
गतिरन्यैव प्रदेशान्तरेष्वप्युपलभ्यमानत्वादेवं नक्षत्रराशिभिरुपलक्षितेन
कालचक्रेण ध्रुवं मेरुं च प्रदक्षिणेन परिधावता सह परिधावमानानां
तदाश्रयाणां सूर्यादीनां ग्रहाणां गतिरन्यैव नक्षत्रान्तरे राश्यन्तरे
चोपलभ्यमानत्वात् ॥ २ ॥

sa hovāca

*yathā kulāla-cakreṇa bhramatā saha bhramatām tad-āśrayāṇām
pipilikādīnām gatir anyaiḥ pradeśāntareṣu apy upalabhyamānatvād
evam nakṣatra-rāśibhir upalakṣitena kāla-cakreṇa dhruvam
merum ca pradakṣiṇena paridhāvātā saha paridhāvamānām
tad-āśrayāṇām sūryādīnām grahāṇām gatir anyaiḥ nakṣatrāntare
rāśī-antare copalabhyamānatvāt.*

saḥ—Śukadeva Gosvāmī; *ha*—con gran claridad; *uvāca*—respondió; *yathā*—tal como; *kulāla-cakreṇa*—una rueda de alfarero; *bhramatā*—girando alrededor; *saha*—con; *bhramatām*—de las que giran alrededor; *tad-āśrayāṇām*—situadas sobre esa (rueda); *pipilika-ādīnām*—de diminutas hormigas; *gatiḥ*—el movimiento; *anyā*—otro; *eva*—ciertamente; *pradeśa-antareṣu*—en distintas posiciones; *api*—también; *upalabhyamānatvāt*—debido a ser percibidas; *evam*—de manera similar; *nakṣatra-rāśibhiḥ*—por las estrellas y signos; *upalakṣitena*—vistos; *kāla-cakreṇa*—con la gran rueda del tiempo; *dhruvam*—la estrella conocida con el nombre de Dhruvaloka; *merum*—la montaña conocida con el nombre de Sumeru; *ca*—y; *pradakṣiṇena*—a la derecha; *paridhāvātā*—girando en torno; *saha*—con; *paridhāvamānām*—de aquellos que giran en torno; *tad-āśrayāṇām*—cuyo refugio es esa rueda del tiempo; *sūrya-ādīnām*—encabezados por el Sol; *grahāṇām*—de los planetas; *gatiḥ*—el movimiento; *anyā*—otro; *eva*—ciertamente; *nakṣatra-antare*—en distintas estrellas; *rāśī-antare*—en distintos signos; *ca*—y; *upalabhyamānatvāt*—debido a que se observa.

Śrī Śukadeva Gosvāmī respondió con gran claridad: Unas diminutas hormigas se mueven sobre una gran rueda de alfarero mientras esta gira; puede verse que su movimiento es distinto al de la rueda, pues a veces aparecen en una parte de la rueda, y a veces en otra. Algo parecido ocurre con los signos y constelaciones, a la derecha de los cuales están el Sumeru y Dhruvaloka; se mueven con la rueda del tiempo, y con ellos se mueven el Sol y otros planetas, que son como hormigas. Sin embargo, en momentos distintos, el Sol y los planetas se ven en distintos signos y constelaciones. Esto indica que su movimiento es diferente del movimiento del Zodíaco y del movimiento de la rueda del tiempo propiamente dicha.

TEXTO 3

स एष भगवानादिपुरुष एव साक्षान्नारायणो लोकानां स्वस्तय
आत्मानं त्रयीमयं कर्मविशुद्धिनिमित्तं कविभिरपि च वेदेन विजिज्ञा-
स्यमानो द्वादशधा विभज्य षट्सु वसन्तादिष्वृतुषु यथोपजोषमृतु-
गुणान् विदधाति ॥ ३ ॥

*sa eṣa bhagavān ādi-puruṣa eva sākṣān nārāyaṇo lokānām svastaya
ātmanam trayīmayam karma-viśuddhi-nimittam kavibhir api ca*

*vedena vijijñāsyamāno dvādaśadhā vibhajya ṣaṭsu vasantādiṣv ṛtuṣu
yathopa-joṣam ṛtu-guṇān vidadhāti.*

saḥ—ese; *eṣaḥ*—este; *bhagavān*—el supremamente poderoso; *ādi-puruṣaḥ*—la persona original; *eva*—ciertamente; *sākṣāt*—directamente; *nārāyaṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; *lokānām*—de todos los planetas; *svastaye*—para beneficio; *ātmānam*—Él mismo; *trayī-mayam*—que está compuesto de los tres *Vedas* (*Sāma*, *Yajur* y *Rg*); *karma-viśuddhi*—de la purificación de las actividades frutivas; *nimittam*—la causa; *kavibhiḥ*—por grandes personas santas; *api*—también; *ca*—y; *vedena*—con conocimiento védico; *vijijñāsyamānaḥ*—preguntado acerca de; *dvādaśa-dhā*—en doce divisiones; *vibhajya*—dividir; *ṣaṭsu*—en seis; *vasanta-ādiṣu*—comenzando por la primavera; *ṛtuṣu*—estaciones; *yathā-upajoṣam*—conforme al disfrute de sus actividades pasadas; *ṛtu-guṇān*—los fenómenos propios de cada estación; *vidadhāti*—dispone.

La causa original de la manifestación cósmica es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Cuando las grandes personas santas, con plena conciencia del conocimiento védico, ofrecieron oraciones a la Persona Suprema, Él descendió al mundo material en la forma del Sol para bien de todos los planetas y purificación de las actividades frutivas. Se dividió en doce partes y creó las formas de las estaciones, comenzando con la primavera. De ese modo creó los fenómenos propios de cada estación, como el calor, el frío, etc.

TEXTO 4 तमेतमिह पुरुषास्त्रय्या विद्यया वर्णाश्रमाचारानुपथा उच्चावचैः कर्मभि-
रान्नातैर्योगवितानैश्च श्रद्धया यजन्तोऽञ्जसा श्रेयः समधिगच्छन्ति
॥ ४ ॥

*tam etam iha puruṣās trayyā vidyayā varṇāśramācārānupathā
uccāvacaḥ karmabhir āmnātaiḥ yoga-vitānaiś ca śraddhayā yajanto
'ñjasā śreyaḥ samadhigacchanti.*

tam—a Él (la Suprema Personalidad de Dios); *etam*—este; *iha*—en este mundo de mortalidad; *puruṣaḥ*—toda la gente; *trayyā*—con tres divisiones; *vidyayā*—con el conocimiento védico; *varṇa-āśrama-ācāra*—las prácticas del sistema de *varṇāśrama*; *anupathāḥ*—siguiendo; *uccā-avacaḥ*—superiores o inferiores conforme a la posición en el *varṇāśrama-dharma* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*); *karmabhiḥ*—con sus respectivas actividades; *āmnātaiḥ*—trasmitidas; *yoga-vitānaiḥ*—mediante la meditación y otros procesos yóguicos; *ca*—y; *śraddhayā*—con gran fe; *yajantaḥ*—adorando; *añjasā*—sin dificultad; *śreyaḥ*—el beneficio supremo de la vida; *samadhigacchanti*—alcanzan.

Siguiendo el sistema de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*, los hombres generalmente adoran a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, establecido como dios del Sol. Con gran fe, adoran a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma de

Superalma conforme a las ceremonias rituales transmitidas por los tres *Vedas*, como el *agnihotra* y otros actos frutivos de mayor o menor importancia, y conforme al proceso del *yoga* místico. De ese modo alcanzan con gran facilidad el objetivo supremo de la vida.

TEXTO 5

अथ स एष आत्मा लोकानां द्यावापृथिव्योरन्तरेण नभोवल्यस्य
कालचक्रगतो द्वादश मासान् भुङ्क्ते राशिसंज्ञान् संवत्सरावयवान्मासः
पक्षद्वयं दिवा नक्तं चेति सपादर्क्षद्वयमुपदिशन्ति यावता षष्ठमंशं
भुञ्जीत स वै ऋतुरित्युपदिश्यते संवत्सरावयवः ॥ ५ ॥

*atha sa eṣa ātmā lokānām dyāv-āpṛthivyor antareṇa nabho-
valayasya kālacakra-gato dvādaśa māsān bhun̄kte rāśi-sam̄jñān
sam̄vatsarāvayavān māsaḥ pakṣa-dvayam̄ divā naktam̄ ceti
sapād̄arkṣa-dvayam̄ upadiśanti yāvatā ṣaṣṭham̄ am̄śam̄ bhuñjita sa
vai ṛtur ity upadiśyate sam̄vatsarāvayavaḥ.*

atha—por lo tanto; *saḥ*—Él; *eṣaḥ*—este; *ātmā*—la fuerza viviente; *lokānām*—del conjunto de los tres mundos; *dyāv-ā-pṛthivyoḥ antareṇa*—entre las partes superior e inferior del universo; *nabhaḥ-valayasya*—del espacio exterior; *kāla-cakra-gataḥ*—situado en la rueda del tiempo; *dvādaśa māsān*—doce meses; *bhun̄kte*—pasa; *rāśi-sam̄jñān*—que recibe sus nombres a partir de los signos del Zodíaco; *sam̄vatsara-avayavān*—las partes del año; *māsaḥ*—un mes; *pakṣa-dvayam*—dos quincenas; *divā*—un día; *naktam ca*—y una noche; *iti*—así; *sapāda-ṛkṣa-dvayam*—en cálculos estelares, dos constelaciones y cuarto; *upadiśanti*—enseñan; *yāvatā*—por tanto tiempo; *ṣaṣṭham am̄śam*—un sexto de su órbita; *bhuñjita*—pasa; *saḥ*—esa parte; *vai*—en verdad; *ṛtuḥ*—una estación; *iti*—así; *upadiśyate*—se enseña; *sam̄vatsara-avayavaḥ*—una parte de un año.

El dios del Sol, que es *Nārāyaṇa*, *Viṣṇu*, el alma de todos los mundos, está situado en el espacio exterior, entre las partes superior e inferior del universo. En su recorrido de doce meses sobre la rueda del tiempo, el Sol entra en contacto con doce signos distintos del Zodíaco, y, conforme a esos signos, recibe doce nombres distintos. Los doce meses en conjunto forman lo que se conoce con el nombre de *sam̄vatsara*, es decir, un año entero. Si se calcula en función de la Luna, un mes está formado de dos quincenas: la quincena de la Luna menguante y la de la Luna creciente. En función de las estrellas, un mes es igual a dos constelaciones y cuarto. Cuando el Sol recorre dos meses, pasa una estación; por esa razón, los cambios de estación se consideran partes del cuerpo del año.

TEXTO 6

अथ च यावतार्धेन नभोवीथ्यां प्रचरति तं कालमयनमाचक्षते ॥ ६ ॥

atha ca yāvatārdhena nabho-vīthyām pracarati tam kālam ayanam ācakṣate.

atha—ahora; *ca*—también; *yāvatā*—en el tiempo que; *ardhena*—mitad; *nabhaḥ-vīthyām*—en el espacio exterior; *pracarati*—el Sol se mueve; *tam*—a ese; *kālam*—tiempo; *ayanam*—ayana; *ācakṣate*—se dice.

De ese modo, el tiempo que tarda el Sol en recorrer la mitad del espacio exterior recibe el nombre de *ayana*, el período de su trayectoria [en el norte o en el sur].

TEXTO 7

अथ च यावन्नभोमण्डलं सह द्यावापृथिव्योर्मण्डलाभ्यां कात्स्न्येन सह भुञ्जीत तं कालं संवत्सरं परिवत्सरमिडावत्सरमनुवत्सरं वत्सरमिति भानोर्मान्द्यशैर्घ्र्यसमगतिभिः समामनन्ति ॥ ७ ॥

atha ca yāvan nabho-maṇḍalam saha dyāv-āpṛthivyor maṇḍalābhyām kārtsnyena sa ha bhuñjīta tam kalam saṁvatsaram parivatsaram idāvatsaram anuvatsaram vatsaram iti bhānor māndya-saighrya-sama-gatibhiḥ samāmananti.

atha—ahora; *ca*—también; *yāvat*—mientras que; *nabhaḥ-maṇḍalam*—espacio exterior, entre los mundos superior e inferior; *saha*—junto con; *dyāv*—del mundo superior; *āpṛthivyoḥ*—del mundo inferior; *maṇḍalābhyām*—las esferas; *kārtsnyena*—por completo; *sah*—él; *ha*—en verdad; *bhuñjīta*—puede recorrer; *tam*—ese; *kalam*—tiempo; *saṁvatsaram*—*saṁvatsara*; *parivatsaram*—*parivatsara*; *idāvatsaram*—*idāvatsara*; *anuvatsaram*—*anuvatsara*; *vatsaram*—*vatsara*; *iti*—así; *bhānoḥ*—del Sol; *māndya*—lento; *saighrya*—rápido; *sama*—e igual; *gatibhiḥ*—por las velocidades; *samāmananti*—los eruditos expertos describen.

El dios del Sol tiene tres velocidades: lenta, rápida y moderada. Para hablar del tiempo que invierte en todo su recorrido alrededor de las esferas del cielo, la Tierra y el espacio, viajando a esas tres velocidades, los sabios eruditos emplean cinco nombres: *saṁvatsara*, *parivatsara*, *idāvatsara*, *anuvatsara* y *vatsara*.

SIGNIFICADO: Según los cálculos astronómicos, cada año solar es seis días más largo que el año del calendario, y cada año lunar es seis días más corto. Así pues, debido a los movimientos del Sol y de la Luna, entre el año solar y el año lunar hay una diferencia de doce días. Con el paso de *saṁvatsara*, *parivatsara*, *idāvatsara*, *anuvatsara* y *vatsara*, cada cinco años se añaden dos meses adicionales. Esto da lugar a un sexto *saṁvatsara*; sin embargo, al tratarse de un *saṁvatsara* complementario, el tiempo solar se calcula conforme a los cinco nombres antes citados.

TEXTO 8

एवं चन्द्रमा अर्कगभस्तिभ्य उपरिष्टाल्लक्षयोजनत उपलभ्यमानो
ऽर्कस्य संवत्सरभुक्तिं पक्षाभ्यां मासभुक्तिं सपादक्षाभ्यां दिनेनैव पक्ष-
भुक्तिमग्रचारी द्रुततरगमनो भुङ्क्ते ॥ ८ ॥

*evam candramā arka-gabhastibhya upariṣṭāl lakṣa-yojanata
upalabhyamāno 'rkasya samvatsara-bhuktim pakṣābhyām māsa-
bhuktim sapādakṣābhyām dinenaiva pakṣa-bhuktim agracāri
drutatara-gamano bhuknte.*

evam—así; *candramā*—la Luna; *arka-gabhastibhyaḥ*—de los rayos del Sol; *upariṣṭāt*—por encima; *lakṣa-yojanataḥ*—una medida de 100 000 *yojanas*; *upalabhyamānaḥ*—situada; *arkasya*—del globo solar; *samvatsara-bhuktim*—el paso de un año de disfrute; *pakṣābhyām*—por dos quincenas; *māsa-bhuktim*—el paso de un mes; *sapāda-ṛkṣābhyām*—por dos días y cuarto; *dinena*—por un día; *eva*—solamente; *pakṣa-bhuktim*—el paso de una quincena; *agracāri*—moviéndose impetuosamente; *druta-tara-gamanaḥ*—pasando a mayor velocidad; *bhuknte*—pasa por.

La Luna, que viaja a más velocidad que el Sol, se encuentra 100 000 *yojanas* [1 290 000 kilómetros] por encima de los rayos del Sol. En dos de sus quincenas, la Luna recorre la distancia equivalente a un *samvatsara* del Sol; en dos días y cuarto recorre el equivalente de un mes solar, y en un día cubre lo que para el Sol es una quincena.

SIGNIFICADO: Si tenemos en cuenta que la Luna está 100 000 *yojanas*, es decir, 1 290 000 kilómetros, por encima de los rayos del Sol, nos sorprende mucho que las modernas expediciones a la Luna se hayan podido realizar. La Luna está tan lejos que el hecho de que las naves espaciales hayan podido llegar allí es un misterio del cual tenemos muchas dudas. Los cálculos científicos actuales están sujetos a constantes correcciones; no son, por lo tanto, muy fiables. Tenemos que aceptar los cálculos astronómicos que nos dan las Escrituras védicas; esos cálculos no cambian; se hicieron hace muchísimo tiempo y siguen siendo correctos todavía hoy. Para otros, el saber si son mejores los cálculos de los *Vedas* o los cálculos modernos seguirá siendo un misterio, pero en lo que a nosotros respecta, consideramos correctos los cálculos védicos.

TEXTO 9

अथ चापूर्यमाणाभिश्च कलाभिरमराणां क्षीयमाणाभिश्च कलाभिः
पितृणामहोरात्राणि पूर्वपक्षापरपक्षाभ्यां वितन्वानः सर्वजीवनिवहप्राणो
जीवश्चैकमेकं नक्षत्रं त्रिंशता मुहूर्तैर्भुङ्क्ते ॥ ९ ॥

*atha cāpūryamāṇābhiś ca kalābhir amarāṇām kṣiyamāṇābhiś
ca kalābhiḥ pitṛṇām aho-rātrāṇi pūrva-pakṣāpara-pakṣābhyām*

*vitānvānaḥ sarva-jīva-nivaha-prāṇo jivaś caikam ekam nakṣatram
trimśatā muhūrtair bhuṅkte.*

atha—así; *ca*—también; *āpūryamānābhiḥ*—aumentando gradualmente; *ca*—y; *kalābhiḥ*—por las partes de la Luna; *amarānām*—de los semidioses; *kṣiyamānābhiḥ*—con la disminución gradual; *ca*—y; *kalābhiḥ*—por partes de la Luna; *pitṛṇām*—de los que se encuentran en el planeta Piṛloka; *ahaḥ-rātrāṇi*—los días y las noches; *pūrva-pakṣa-apara-pakṣābhyām*—con los períodos creciente y menguante; *vitānvānaḥ*—repartiendo; *sarva-jīva-nivaha*—del conjunto de las entidades vivientes; *prāṇaḥ*—la vida; *jīvaḥ*—el principal ser vivo; *ca*—también; *ekam ekam*—una tras otra; *nakṣatram*—una constelación de estrellas; *trimśatā*—con treinta; *muhūrtaiḥ*—muhūrtas; *bhuṅkte*—pasa por.

En el cuarto creciente, la parte luminosa de la Luna se hace cada día mayor, dando lugar al día de los semidioses y a la noche de los *pitās*. Sin embargo, el cuarto menguante trae la noche de los semidioses y el día de los *pitās*. De ese modo, la Luna recorre cada una de las constelaciones de estrellas en treinta *muhūrtas* [un día entero]. La Luna es fuente de un frescor nectáreo que influye en el crecimiento de las plantas alimenticias; por esa razón, al dios de la Luna se le considera la vida de todas las entidades vivientes y se le da el nombre de Jīva, el ser vivo más importante del universo.

TEXTO 10 य एष षोडशकलः पुरुषो भगवान्मनोमयोऽन्नमयोऽमृतमयो देवपितृ-
मनुष्यभूतपशुपक्षिसरीसृपवीरुधां प्राणाप्यायनशीलत्वात्सर्वमय इति
वर्णयन्ति ॥१०॥

*ya eṣa ṣoḍaśa-kalaḥ puruṣo bhagavān manomayo 'nnamayo
'mṛtamayo deva-pitṛ-manuṣya-bhūta-paśu-pakṣi-sariṣṭpa-vīrudhām
prāṇāpy āyana-śīlatvāt sarvamaya iti varṇayanti.*

yaḥ—que; *eṣaḥ*—esta; *ṣoḍaśa-kalaḥ*—con todas sus dieciséis partes (la Luna llena); *puruṣaḥ*—la persona; *bhagavān*—con gran poder, que ha recibido de la Suprema Personalidad de Dios; *manaḥ-mayaḥ*—la deidad regente de la mente; *anna-mayaḥ*—la fuente de la potencia de los cereales; *amṛta-mayaḥ*—la fuente de la sustancia de la vida; *deva*—de todos los semidioses; *pitṛ*—de todos los habitantes de Piṛloka; *manuṣya*—todos los seres humanos; *bhūta*—todas las entidades vivientes; *paśu*—de los animales; *pakṣi*—de las aves; *sariṣṭpa*—de los reptiles; *vīrudhām*—de toda clase de hierbas y plantas; *prāṇa*—aire vital; *api*—ciertamente; *āyana-śīlatvāt*—debido a que refresca; *sarva-mayaḥ*—omnipresente; *iti*—así; *varṇayanti*—los sabios eruditos describen.

Por estar plena de potencias, la Luna representa la influencia de la Suprema Personalidad de Dios. Como deidad regente de todas las mentes, la Luna recibe el nombre de Manomaya. Otro de sus nombres, Annamaya, se debe a que da potencia

a todas las hierbas y plantas; también se la llama Amṛtamaya, por ser fuente de vida para todas las entidades vivientes. La Luna complace a los semidioses, *pitās*, seres humanos, mamíferos, aves, reptiles, árboles, plantas y a todas las demás entidades vivientes. Su presencia satisface a todo el mundo. Por ello, recibe también el nombre de Sarvamaya [omnipresente].

TEXTO 11 तत उपरिष्टाद् द्विलक्षयोजनतो नक्षत्राणि मेरुं दक्षिणेनैव कालायन ईश्वरयोजितानि सहाभिजिताष्टाविंशतिः ॥११॥

tata upariṣṭād dvi-lakṣa-yojanato nakṣatrāṇi meruṃ dakṣiṇenaiva kālāyana īśvara-yojitāni sahābhijitāṣṭā-vimśatiḥ.

tataḥ—de esa región de la Luna; *upariṣṭāt*—por encima; *dvi-lakṣa-yojanataḥ*—200 000 *yojanas*; *nakṣatrāṇi*—muchas estrellas; *meru*—el monte Sumeru; *dakṣiṇena eva*—al lado derecho; *kāla-ayana*—a la rueda del tiempo; *īśvara-yojitāni*—fijadas por la Suprema Personalidad de Dios; *saha*—con; *abhijitā*—la estrella que recibe el nombre de Abhijit; *aṣṭā-vimśatiḥ*—veintiocho.

A 200 000 *yojanas* [2 580 000 kilómetros] por encima de la Luna hay un grupo de muchas estrellas, fijas a la rueda del tiempo por la voluntad suprema de la Suprema Personalidad de Dios; de ese modo giran con el monte Sumeru a su derecha; su recorrido es distinto a la trayectoria del Sol. Hay veintiocho estrellas importantes, la principal de las cuales es Abhijit.

SIGNIFICADO: Las estrellas que se mencionan en este verso están a 2 580 000 kilómetros por encima de la Luna, y, por lo tanto, a 6 450 000 kilómetros por encima de la Tierra.

TEXTO 12 तत उपरिष्टादुशना द्विलक्षयोजनत उपलभ्यते पुरतः पश्चात्सहैव वार्कस्य शैघ्र्यमान्द्यसाम्याभिर्गतिभिरर्कवच्चरति लोकानां नित्यदानुकूल एव प्रायेण वर्षयंश्चरेणानुमीयते स वृष्टिविष्टम्भग्रहोपशमनः ॥१२॥

tata upariṣṭād uśanā dvi-lakṣa-yojanata upalabhyate purataḥ paścāt sahaiva vārkasya śaighrya-māndya-sāmyābhir gatibhir arkavac carati lokānām nityadānukūla eva prāyeṇa varṣayamś cāreṇānumīyate sa vṛṣṭi-viṣṭambha-grahopāśamaṇaḥ.

tataḥ—de ese grupo de estrellas; *upariṣṭāt*—por encima; *uśanā*—Venus; *dvi-lakṣa-yojanataḥ*—200 000 *yojanas* (2 580 000 kilómetros); *upalabhyate*—se percibe; *purataḥ*—frente; *paścāt*—detrás; *saha*—junto con; *eva*—en verdad; *vā*—y; *arkasya*—del Sol; *śaighrya*—rápido; *māndya*—lento; *sāmyābhiḥ*—igual; *gatibhiḥ*—los movimientos; *arkavat*—exactamente como el Sol; *carati*—gira; *lokānām*—de todos los planetas del

universo; *nityadā*—constantemente; *anukūlah*—que ofrece condiciones favorables; *eva*—en verdad; *prāyeṇa*—casi siempre; *varṣayan*—hacer llover; *cāreṇa*—infundiendo en la nubes; *anumīyate*—se percibe; *saḥ*—él (Venus); *vṛṣṭi-viṣṭambha*—obstáculos a la lluvia; *graha-upaśamanaḥ*—anular la influencia de los planetas.

Aproximadamente a 2 580 000 kilómetros por encima de ese grupo de estrellas se encuentra el planeta Venus, que se mueve casi al unísono con el Sol, siguiendo sus ritmos rápido, lento y moderado. Unas veces sigue al Sol por detrás, otras está frente a él, y otras a su lado. Venus anula la influencia de los planetas que representan obstáculos para la caída de la lluvia. Por lo tanto, su presencia es causa de lluvias, y por ello se le considera muy favorable para todos los seres vivos del universo. Esto lo confirman los sabios eruditos.

TEXTO 13 उशनसा बुधो व्याख्यातस्तत उपरिष्टाद् द्विलक्षयोजनतो बुधः
सोमसुत उपलभ्यमानः प्रायेण शुभकृद्यदाकार्द्वयतिरिच्येत तदातिवा-
ताभ्रप्रायानावृष्ट्यादिभयमाशंसते ॥१४॥

*uśanasā budho vyākhyātas tata upariṣṭād dvi-lakṣa-yojanato budhaḥ
soma-suta upalabhyamānaḥ prāyeṇa śubha-kṛd yadārkād vyatiricyeta
tadātivātābhra-prāyānāvṛṣṭy-ādi-bhayam āśamsate.*

uśanasā—con Venus; *budhaḥ*—Mercurio; *vyākhyātaḥ*—explicado; *tataḥ*—de ese (Venus); *upariṣṭāt*—por encima; *dvi-lakṣa-yojanataḥ*—2 580 000 kilómetros; *budhaḥ*—Mercurio; *soma-sutaḥ*—el hijo de la Luna; *upalabhyamānaḥ*—está situado; *prāyeṇa*—casi siempre; *śubha-kṛt*—muy auspicioso para los habitantes del universo; *yadā*—cuando; *arkāt*—del Sol; *vyatiricyeta*—separado; *tadā*—en ese entonces; *ativāta*—de ciclones y otros efectos nefastos; *abhra*—nubes; *prāya*—casi siempre; *anāvṛṣṭi-ādi*—como la escasez de lluvia; *bhayam*—circunstancias temibles; *āśamsate*—expande.

A Mercurio se le compara con Venus porque a veces va detrás del Sol, a veces delante y a veces a su lado. Se encuentra a 2 580 000 kilómetros por encima de Venus, es decir, a 11 610 000 kilómetros de la Tierra. Mercurio, el hijo de la Luna, es casi siempre muy auspicioso para los habitantes del universo, pero cuando no se mueve junto con el Sol, presagia ciclones, tormentas de arena, lluvias irregulares y nubes sin agua. De ese modo, hace que la gente sienta temor debido a una insuficiencia o un exceso de lluvias.

TEXTO 14 अत ऊर्ध्वमङ्गारकोऽपि योजनलक्षद्वितय उपलभ्यमानस्त्रिभिस्त्रिभिः
पक्षैरेकैकशो राशीन्द्वादशानुभुङ्के यदि न वक्रेणाभिवर्तते प्रायेणाशुभ-
ग्रहोऽघशंसः ॥१४॥

ataḥ—de este; ūrdhvam—por encima; aṅgārakaḥ—Marte; api—también; yojana-lakṣa-dvitaya upalabhyamānas tribhis tribhiḥ pakṣair ekaikaśo rāśin dvādaśanubhuṅkte yadi na vakreṇābhivartate prāyeṇāśubha-graho 'gha-śamsaḥ.

ataḥ—de este; ūrdhvam—por encima; aṅgārakaḥ—Marte; api—también; yojana-lakṣa-dvitaye—a una distancia de 2 580 000 kilómetros; upalabhyamānaḥ—está situado; tribhiḥ tribhiḥ—de tres en tres; pakṣaiḥ—quincenas; eka-ekaśaḥ—uno tras otro; rāśin—los signos; dvādaśa—doce; anubhuṅkte—pasa por; yadi—si; na—no; vakreṇa—con una curva; abhivartate—se acerca; prāyeṇa—casi siempre; aśubha-grahaḥ—un planeta no auspicioso, desfavorable; agha-śamsaḥ—que crea problemas.

El planeta Marte está a 2 580 000 kilómetros por encima de Mercurio y a 14 190 000 kilómetros por encima de la Tierra. Cuando sigue su órbita regular, este planeta recorre cada signo del Zodíaco en tres quincenas; de ese modo recorre los doce signos, uno tras otro. En lo que respecta a la lluvia y otras influencias, casi siempre crea condiciones desfavorables.

TEXTO 15 तत उपरिष्टाद् द्विलक्षयोजनान्तरगता भगवान् बृहस्पतिरेकैकस्मिन् राशौ परिवत्सरं परिवत्सरं चरति यदि न वक्रः स्यात्प्रायेणानुकूलो ब्राह्मणकुलस्य ॥१५॥

tata upariṣṭād dvi-lakṣa-yojanāntara-gatā bhagavān bṛhaspatir ekaikasmin rāśau parivatsaram parivatsaram carati yadi na vakraḥ syāt prāyeṇānukūlo brāhmaṇa-kulasya.

tataḥ—ese (Marte); upariṣṭāt—por encima de; dvi-lakṣa-yojana-antara-gatāḥ—situado a una distancia de 2 580 000 kilómetros; bhagavān—el muy poderoso planeta; bṛhaspatiḥ—Júpiter; eka-ekasmin—uno tras otro; rāśau—signo; parivatsaram parivatsaram—en el período de parivatsara; carati—se mueve; yadi—si; na—no; vakraḥ—curvada; syāt—se vuelve; prāyeṇa—casi siempre; anukūlah—muy favorable; brāhmaṇa-kulasya—para los brāhmaṇas del universo.

A 2 580 000 kilómetros por encima de Marte y a 16 770 000 kilómetros por encima de la Tierra está el planeta Júpiter, que recorre cada signo del Zodíaco en el período de un parivatsara. Si no tuerce su trayectoria, Júpiter es muy favorable para los brāhmaṇas del universo.

TEXTO 16 तत उपरिष्टाद्योजनलक्षद्वयात्प्रतीयमानः शनैश्चर एकैकस्मिन् राशौ त्रिंशन्मासान् विलम्बमानः सर्वानिवानुपर्येति तावद्भिरनुवत्सरैः प्रायेण हि सर्वेषामशान्तिकरः ॥१६॥

*tata upariṣṭād yojana-lakṣa-dvayāt pratīyamānaḥ śanaīścara
ekaikasmīn rāśau trimśan māsān vilambamānaḥ sarvān evānuparyeti
tāvadbhir anuvatsaraiḥ prāyeṇa hi sarveṣām aśāntikaraḥ.*

tataḥ—ese (Júpiter); *upariṣṭāt*—por encima; *yojana-lakṣa-dvayāt*—a una distancia de 2 580 000 kilómetros; *pratīyamānaḥ*—está situado; *śanaīścaraḥ*—el planeta Saturno; *eka-ekasmīn*—uno tras otro; *rāśau*—signos del zodiaco; *trimśat māsān*—por un período de treinta meses en cada uno; *vilambamānaḥ*—demorando; *sarvān*—los doce signos del Zodiaco; *eva*—ciertamente; *anuparyeti*—pasa por; *tāvadbhiḥ*—por tantos; *anuvatsaraiḥ*—anuvatsaras; *prāyeṇa*—casi siempre; *hi*—en verdad; *sarveṣām*—a todos los habitantes; *aśāntikaraḥ*—que causa muchos problemas.

A 2 580 000 kilómetros por encima de Júpiter, y a 19 350 000 kilómetros por encima de la Tierra, se encuentra el planeta Saturno, que tarda treinta meses en recorrer cada signo y treinta *anuvatsaras* en cubrir todo el círculo zodiacal. Este planeta es casi siempre muy inauspicioso para el universo en general.

TEXTO 17 तत उत्तरस्मादृषय एकादशलक्षयोजनान्तर उपलभ्यन्ते य एव
लोकानां शमनुभावयन्तो भगवतो विष्णोर्यत्परमं पदं प्रदक्षिणं
प्रक्रमन्ति ॥१७॥

*tata uttarasmād ṛṣaya ekādaśa-lakṣa-yojanāntara upalabhyante ya
eva lokānām śam anubhāvayanto bhagavato viṣṇor yat paramam
padam pradakṣiṇam prakramanti.*

tataḥ—del planeta Saturno; *uttarasmāt*—por encima; *ṛṣayah*—grandes sabios santos; *ekādaśa-lakṣa-yojana-antare*—a una distancia de 1 100 000 *yojanas*; *upalabhyante*—están situados; *ye*—todos ellos; *eva*—en verdad; *lokānām*—para todos los habitantes del universo; *śam*—la buena fortuna; *anubhāvayantaḥ*—pensar siempre en; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ*—el Señor Viṣṇu; *yat*—que; *paramam padam*—la morada suprema; *pradakṣiṇam*—dejando a su derecha; *prakramanti*—caminan alrededor.

Situados a 14 190 000 kilómetros por encima de Saturno, y a 33 540 000 por encima de la Tierra, se encuentran los siete sabios santos, que piensan constantemente en el bienestar de los habitantes del universo. En su recorrido, giran en torno a la morada suprema del Señor Viṣṇu, que recibe el nombre de Dhruvaloka, la Estrella Polar.

SIGNIFICADO: Śrīla Madhvācārya cita el siguiente verso del *Brahmāṇḍa Purāṇa*:

*jñānānandātmano viṣṇuḥ śiśumāra-vapuṣy atha
ūrdhva-lokeṣu sa vyāpta ādityādyās tad-āśritā*

«El Señor Viṣṇu, la fuente del conocimiento y la bienaventuranza trascendental, ha adoptado la forma de Śiśumāra en el séptimo cielo, en el nivel más elevado del universo. Todos los demás planetas, comenzando con el Sol, existen bajo el refugio de ese sistema planetario Śiśumāra».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimosegundo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Las órbitas de los planetas».

El sistema planetario Śiśumāra

Este capítulo explica que todos los sistemas planetarios se refugian en la Estrella Polar, Dhruvaloka. También explica que el conjunto de esos sistemas planetarios constituye Śiśumāra, otra expansión del cuerpo externo de la Suprema Personalidad de Dios. Dhruvaloka, la morada del Señor Viṣṇu en este universo, está a 1 300 000 *yojanas* de las siete estrellas. En el sistema planetario de Dhruvaloka están los planetas del dios del fuego, Indra, Prajāpati, Kaśyapa y Dharma. Todos ellos son muy respetuosos con el gran devoto Dhruva, que vive en la Estrella Polar. Todos los sistemas planetarios giran alrededor de Dhruvaloka como bueyes uncidos a un pivote central, impulsados por el tiempo eterno. Las personas que adoran el *virāṭ-puruṣa*, la forma universal del Señor, conciben todo ese sistema de planetas en movimiento como un animal que recibe el nombre de *śiśumāra*. Ese imaginario *śiśumāra* es otra forma del Señor. La cabeza de la forma *śiśumāra* está hacia abajo, y su cuerpo tiene el aspecto de una serpiente enroscada. En el extremo de su cola está Dhruvaloka, en la cola propiamente dicha están Prajāpati, Agni, Indra y Dharma, y en su raíz están Dhātā y Vidhātā. En su cintura están los siete grandes sabios. Todo el cuerpo del *śiśumāra* mira hacia la derecha, y tiene el aspecto de una espiral de estrellas. En la parte derecha de esa espiral están las catorce estrellas principales, de Abhijit a Punarvasu, y en su parte izquierda están las otras catorce estrellas más importantes, de Puṣyā a Uttarāṣāḍhā. Las estrellas Punarvasu y Puṣyā están sobre las ancas derecha e izquierda del *śiśumāra*; en sus pies derecho e izquierdo se encuentran las estrellas Ārdrā y Aśleṣā, respectivamente. En distintas partes del sistema planetario de Śiśumāra, y conforme a los cálculos de los astrónomos védicos, están fijas también otras estrellas. Los *yogīs*, para concentrar la mente, adoran el sistema planetario Śiśumāra, cuyo nombre técnico es *kuṇḍalini-cakra*.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

अथ तस्मात्परतस्त्रयोदशलक्षयोजनान्तरतो यत्तद्विष्णोः परमं पद-
मभिवदन्ति यत्र ह महाभागवतो ध्रुव औत्तानपादिरग्निनेन्द्रेण
प्रजापतिना कश्यपेन धर्मेण च समकालयुग्भिः सबहुमानं दक्षिणतः
क्रियमाण इदानीमपि कल्पजीविनामाजीव्य उपास्ते तस्येहानुभाव
उपवर्णितः ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*atha tasmāt paratas trayodaśa-lakṣa-yojanāntarato yat tad viṣṇoḥ
paramaṁ padam abhivadanti yatra ha mahā-bhāgavato dhruva
auttānapādir agninendreṇa prajāpatinā kaśyapena dharmeṇa ca
samakāla-yugbhīḥ sabahu-mānaṁ dakṣiṇataḥ kriyamāṇa idānīm api
kalpa-jīvinām ājīvyā upāste tasyehānubhāva upavarṇitaḥ.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha*—a continuación; *tasmāt*—la esfera de las siete estrellas; *parataḥ*—más allá de esa; *trayodaśa-lakṣa-yojana-antarataḥ*—otras 1 300 000 *yojanas*; *yat*—que; *tat*—esa; *viṣṇoḥ paramam padam*—la morada suprema del Señor Viṣṇu, o los pies de loto del Señor Viṣṇu; *abhivadanti*—los mantras del Ṛg Veda alaban; *yatra*—sobre la cual; *ha*—en verdad; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto; *dhruvaḥ*—Mahārāja Dhruva; *auttānapādiḥ*—el hijo de Mahārāja Uttānapāda; *agninā*—por el dios del fuego; *indreṇa*—por el rey del cielo, Indra; *prajāpatinā*—por el *prajāpati*; *kaśyapena*—por Kaśyapa; *dharmeṇa*—por Dharmarāja; *ca*—también; *samakāla-yugbhīḥ*—que están ocupados al mismo tiempo; *sa-bahu-mānam*—siempre con respeto; *dakṣiṇataḥ*—sobre el lado derecho; *kriyamāṇaḥ*—en torno al cual giran; *idānīm*—ahora; *api*—incluso; *kalpa-jīvinām*—de las entidades vivientes que existen al final de la creación; *ājīvyāḥ*—la fuente de la vida; *upāste*—permanece; *tasya*—su; *iha*—aquí; *anubhāvaḥ*—grandeza en el desempeño de servicio devocional; *upavarṇitaḥ*—ya descrita (en el Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*).

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, a 1 300 000 *yojanas* [16 770 000 kilómetros] por encima de los planetas de los siete sabios se encuentra el lugar que los sabios eruditos describen como la morada del Señor Viṣṇu. En él tiene aún hoy su residencia el hijo de Mahārāja Uttānapāda, el gran devoto Mahārāja Dhruva, fuente de vida para todas las entidades vivientes hasta el final de la creación. Agni, Indra, Prajāpati, Kaśyapa y Dharma se reúnen allí para ofrecerle honores y reverencias respetuosas; presentándole siempre el lado derecho, dan vueltas alrededor de él. De las gloriosas actividades de Mahārāja Dhruva te he hablado ya [en el Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*].

TEXTO 2 स हि सर्वेषां ज्योतिर्गणानां ग्रहनक्षत्रादीनामनिमिषेणाव्यक्तरंहसा
भगवता कालेन भ्राम्यमाणानां स्थाणुरिवावष्टम्भ ईश्वरेण विहितः
शश्वदवभासते ॥ २ ॥

*sa hi sarveṣāṁ jyotir-gaṇānām graha-nakṣatrādīnām
animiṣeṇāvyaakta-rāṁhasā bhagavatā kālena bhrāmyamāṇānām
sthāṇur ivāvaṣṭambha īśvareṇa vihitaḥ śaśvad avabhāsate.*

saḥ—ese planeta de Dhruva Mahārāja; *hi*—en verdad; *sarveṣām*—de todos; *jyotih-gaṇānām*—los astros luminosos; *graha-nakṣatra-ādīnām*—como los planetas y las

estrellas; *animiṣeṇa*—que no descansa; *avyakta*—inconcebible; *raṁhasā*—cuya fuerza; *bhagavatā*—el muy poderoso; *kālena*—por el factor tiempo; *bhrāmyamāṇānām*—a quienes hace girar; *sthāṇuḥ iva*—como un poste; *avaṣṭambhaḥ*—el pivote; *īsvareṇa*—por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios; *vihitaḥ*—establecida; *śāsvat*—constantemente; *avabhāsate*—brilla.

Establecida por la suprema voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, la Estrella Polar, el planeta de Mahārāja Dhruva, brilla constantemente como pivote central en torno al que giran todas las estrellas y planetas. El muy poderoso factor tiempo, que es invisible y jamás duerme, hace que esos astros giren sin cesar en torno a ella.

SIGNIFICADO: Aquí se afirma con toda claridad que los astros luminosos, planetas y estrellas, giran por la influencia suprema del factor tiempo, que es otro aspecto de la Suprema Personalidad de Dios. Todo el mundo está bajo la influencia del factor tiempo, pero la Suprema Personalidad de Dios es tan bondadoso y ama tanto a Su devoto Mahārāja Dhruva que ha puesto todos los astros luminosos bajo el control del planeta de Dhruva, y ha dispuesto que el factor tiempo actúe bajo su orden o con su colaboración. En realidad, todo se hace conforme a la voluntad y a la dirección de la Suprema Personalidad de Dios; pero el Señor, para hacer de Su devoto Dhruva Mahārāja la persona más importante del universo, ha puesto las actividades del factor tiempo bajo su control.

TEXTO 3

यथा मेढीस्तम्भ आक्रमणपशवः संयोजितास्त्रिभिस्त्रिभिः सवनैर्यथा-
स्थानं मण्डलानि चरन्त्येवं भगणा ग्रहादय एतस्मिन्नन्तर्बहिर्योगेन
कालचक्र आयोजिता ध्रुवमेवावलम्ब्य वायुनोदीर्यमाणा आकल्पान्तं
परिचङ्ग क्रमन्ति नभसि यथा मेघाः श्येनादयो वायुवशाः कर्म-
सारथयः परिवर्तन्ते एवं ज्योतिर्गणाः प्रकृतिपुरुषसंयोगानुगृहीताः
कर्मनिर्मितगतयो भुवि न पतन्ति ॥ ३ ॥

*yathā meḍhīstambha ākramaṇa-paśavaḥ saṁyojitās tribhis
tribhiḥ savanair yathā-sthānam maṇḍalāni caranty evaṁ bhagaṇā
grahādaya etasminn antar-bahir-yogena kāla-cakra āyojitā dhruvam
evāvalambya vāyunodīryamāṇā ākalpāntaṁ paricaṅg kramanti
nabhasi yathā meghāḥ śyenādayo vāyu-vaśāḥ karma-sārathayaḥ
parivartante evaṁ jyotirganāḥ prakṛti-puruṣa-saṁyogānugṛhītāḥ
karma-nirmīta-gatayo bhuvi na patanti.*

yathā—igual que; *meḍhīstambhe*—al poste pivote; *ākramaṇa-paśavaḥ*—bueyes para trillar arroz; *saṁyojitāḥ*—uncidos; *tribhiḥ tribhiḥ*—de tres en tres; *savanaiḥ*—movimientos; *yathā-sthānam*—en sus lugares correspondientes; *maṇḍalāni*—órbitas;

caranti—recorren; *evam*—del mismo modo; *bha-gaṇāḥ*—los astros, como el Sol, la Luna, Venus, Mercurio, Marte y Júpiter; *graha-ādayaḥ*—los distintos planetas; *etasmin*—en este; *antaḥ-bahiḥ-yogena*—por el contacto con los círculos interior o exterior; *kāla-cakre*—en la rueda del tiempo eterno; *āyojitāḥ*—fijados; *dhruvam*—a Dhruvaloka; *eva*—ciertamente; *avalambya*—apoyándose en; *vāyunā*—por el viento; *udīryamānāḥ*—impulsados; *ā-kalpa-antam*—hasta el final de la creación; *paricañ kramanti*—giran en torno; *nabhasi*—en el cielo; *yathā*—igual que; *meghāḥ*—pesadas nubes; *śyena-ādayaḥ*—aves como la gran águila; *vāyu-vaśāḥ*—controlados por el aire; *karma-sārathayaḥ*—cuadrigas cuyos aurigas son los resultados de sus propias actividades pasadas; *parivartante*—giran alrededor; *evam*—de este modo; *jyotiḥ-gaṇāḥ*—los astros, planetas y estrellas del cielo; *prakṛti*—de la naturaleza material; *puruṣa*—y de la Suprema Personalidad, Kṛṣṇa; *samyoga-anuḡṛhitāḥ*—apoyados por la combinación de esfuerzos; *karma-nirmita*—causados por sus propias actividades frutivas pasadas; *gatayaḥ*—cuyos movimientos; *bhuvi*—al suelo; *na*—no; *patanti*—caen.

Cuando se ata un grupo de bueyes a un poste central para trillar el arroz, cada uno de ellos camina alrededor del pivote sin desviarse de la posición que le corresponde, es decir, uno más cerca del poste, otro en medio, y el tercero en la parte de afuera. De manera similar, todos los planetas y los centenares de miles de estrellas giran alrededor de la Estrella Polar, el planeta de Mahārāja Dhruva, siguiendo sus órbitas respectivas, a mayor o menor altura. Atados por la Suprema Personalidad de Dios a la máquina de la naturaleza material conforme a los resultados de sus actos frutivos, son llevados por el viento alrededor de la Estrella Polar, y así continuarán hasta el final de la creación. Esos planetas flotan en el aire, en la amplitud del espacio, como lo hacen las nubes, que flotan en el cielo cargadas con cientos de toneladas de agua, o como las grandes águilas *śyena*, que, debido a los resultados de sus actividades pasadas, vuelan a grandes alturas sin posibilidad de caer.

SIGNIFICADO: Según lo que se explica en este verso, la causa de la cohesión que existe entre los centenares de miles de estrellas y los grandes planetas, como el Sol, la Luna, Venus, Mercurio, Marte y Júpiter, no es ni la ley de la gravedad, ni ninguna idea parecida de los científicos contemporáneos. Todos esos planetas y estrellas son sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, Kṛṣṇa, en obediencia de cuya orden se sientan en sus cuadrigas para recorrer sus respectivas órbitas. Esas órbitas se comparan a máquinas que la naturaleza material ha dado a las deidades activas de las estrellas y planetas, que cumplen las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios girando alrededor de Dhruvaloka, el planeta del gran devoto Mahārāja Dhruva. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.52) de la siguiente manera:

yac-caḡṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Suprema Personalidad de Dios, bajo cuyo control incluso el Sol, al que se considera el ojo del Señor, gira siguiendo la órbita fija del tiempo eterno. El Sol es el rey de todos los sistemas planetarios, y tiene una ilimitada potencia de luz y calor». Este verso de la *Brahma-saṁhitā* confirma que incluso el Sol, el planeta más grande y poderoso, gira siguiendo una órbita fija, *kāla-cakra*, obedeciendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Esto no tiene nada que ver con la gravedad ni con ninguna otra ley imaginaria creada por los científicos materialistas.

Esos científicos desean eludir el dominio de la Suprema Personalidad de Dios, y para ello imaginan distintas condiciones que supuestamente rigen el movimiento de los planetas. Sin embargo, lo único que vale es la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Todas las deidades regentes de los planetas son personas, como también lo es la Suprema Personalidad de Dios. La Suprema Personalidad de Dios da órdenes a las personas subordinadas, los distintos semidioses, para que cumplan Su voluntad suprema. Esto lo confirma también el *Bhagavad-gītā* (9.10), donde Kṛṣṇa dice:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntí!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica».

Las órbitas de los planetas son como los cuerpos en que se encuentran las entidades vivientes, pues tanto unas como otros son máquinas controladas por la Suprema Personalidad de Dios. Dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe `rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material». La máquina que nos da la naturaleza material, ya se trate de la máquina del cuerpo o de la máquina orbital, *kāla-cakra*, funciona siguiendo las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Él y la naturaleza material actúan juntos para mantener no solamente este gran universo, sino también los muchos millones de universos que existen aparte de este.

En este verso se responde también a la pregunta de por qué flotan las estrellas y los planetas. No se debe a la ley de la gravedad, sino a la influencia del aire. Es esa influencia lo que permite que las nubes, enormes y pesadas, floten en el aire, y que las grandes águilas vuelen por el cielo. Los aviones modernos, como los Boeings, responden a un sistema parecido: mediante el control del aire, flotan a grandes alturas en el cielo y resisten la tendencia a caer a tierra. Esos ajustes del aire son posibles gracias a la combinación de los principios de *puruṣa* (masculino) y *prakṛti* (femenino). Por

la combinación de la naturaleza material, que se considera *prakṛti*, con la Suprema Personalidad de Dios, a quien se considera *puruṣa*, los asuntos universales discurren en buen orden. La *Brahma-saṁhitā* (5.44) nos habla también de *prakṛti*, la naturaleza material, de la siguiente manera:

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā
icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«La potencia externa, *māyā*, cuya naturaleza es de sombra de la potencia *cit* [espiritual], es adorada por todos como Durgā, el agente creador, preservador y destructor de este mundo. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, bajo cuya voluntad actúa Durgā». La energía material, que es la energía externa del Señor Supremo, es también conocida con el nombre de Durgā, la energía femenina que protege el gran fortín del universo. La palabra *Durgā* significa también «fortín», y al universo se lo compara con una gran fortaleza en la que están recluidas todas las almas condicionadas, que solo pueden salir de ella si la Suprema Personalidad de Dios, por Su misericordia, las libera. El Señor declara personalmente en el *Bhāgavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā deham punar janma naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Por lo tanto, si, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, eso es suficiente para que nos liberemos, o, en otras palabras, de ese modo podemos salir del gran fortín del universo y alcanzar el mundo espiritual.

También es significativo el hecho de que a las deidades regentes de los planetas, incluso de los planetas más grandes, se les han ofrecido sus gloriosas posiciones debido al gran valor de las actividades piadosas que realizaron en sus vidas anteriores. Esto se indica en el verso con la palabra *karma-nirmīta-gatayaḥ*. Por ejemplo, y como ya hemos comentado, la Luna recibe el nombre de *jīva*, lo cual significa que es una entidad viviente como nosotros; sin embargo, debido a sus actividades piadosas, ha sido designada para cubrir el puesto de dios de la Luna. Del mismo modo, todos los semidioses son entidades vivientes que han sido designadas para cubrir los cargos de gobernadores de la Luna, la Tierra, Venus, etc., debido a su gran servicio y a sus actividades piadosas. Solo la deidad regente del Sol, Sūrya-Nārāyaṇa, es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. Mahārāja Dhruva, la deidad regente de Dhruvaloka, también es una entidad viviente. Por lo tanto, hay dos clases de entidades: la entidad suprema, la Suprema Personalidad de Dios, y la entidad viviente común, la *jīva* «*nityo nityānām cetanaś cetanānām 'Kaṭha Upaniṣad 2.2.13'*» Todos los semidioses están

ocupados en el servicio del Señor, y solo gracias a que Él así lo ha dispuesto funcionan adecuadamente los asuntos del universo.

Con respecto a las grandes águilas que se mencionan en este verso, debemos saber que existen unas aves tan enormes que pueden apresar grandes elefantes entre sus garras. Vuelan tan alto que pueden viajar de un planeta a otro. Parten de un planeta, y vuelan hasta posarse en otro; durante el vuelo dejan caer sus huevos, y sus crías salen de ellos mientras van cayendo por el aire. En sánscrito, esas águilas se denominan *śyena*. Por supuesto, en la actualidad no podemos ver unas aves tan enormes, pero por lo menos sabemos de la existencia de águilas capaces de cazar monos y arrojarlos desde lo alto para matarlos y comerlos. Del mismo modo puede entenderse que existen aves gigantes capaces de cargar con elefantes, matarlos y comerlos.

Los dos ejemplos de la águila y la nube son suficientes para probar que la influencia del aire hace posible volar y flotar en el espacio. Algo parecido ocurre con los planetas; flotan porque la naturaleza material dispone el aire conforme a las órdenes del Señor Supremo. Alguien podría decir que esos ajustes constituyen lo que se llama la ley de la gravedad, pero, en todo caso, debe aceptarse que esas leyes han sido hechas por la Suprema Personalidad de Dios. Los supuestos científicos no tienen control sobre ellas. Falsa e impropriamente pueden declarar que Dios no existe, pero no es esa la realidad.

TEXTO 4 केचनैतज्ज्योतिरनीकं शिशुमारसंस्थानेन भगवतो वासुदेवस्य योग-
धारणायामनुवर्णयन्ति ॥ ४ ॥

*kecanaitaj jyotir-anīkaṁ śiśumāra-saṁsthānena bhagavato
vāsudevasya yoga-dhāraṇāyām anuvarṇayanti.*

kecana—algunos *yogīs* o sabios astrónomos eruditos; *etat*—esta; *jyotiḥ-anīkaṁ*—gran rueda de planetas y estrellas; *śiśumāra-saṁsthānena*—imaginan que esa rueda es un *śiśumāra* (delfín); *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevasya*—el Señor Vāsudeva (el hijo de Vasudeva), Kṛṣṇa; *yoga-dhāraṇāyām*—absortos en la adoración; *anuvarṇayanti*—describen.

La forma de esa gran máquina, constituida por las estrellas y los planetas, es parecida a la de un *śiśumāra* [delfín] en el agua. A veces se la considera una encarnación de Kṛṣṇa, Vāsudeva. Hay grandes *yogīs* que meditan en esa forma de Vāsudeva porque es realmente visible.

SIGNIFICADO: Hay *yogīs* trascendentalistas cuyas mentes no pueden adaptarse a la forma del Señor y que prefieren visualizar algo muy grande, como, por ejemplo, el *virāṭ-puruṣa*. Por esa razón, algunos *yogīs* contemplan ese *śiśumāra* imaginario nadando en el cielo del mismo modo que un delfín en el agua. Meditan en él considerándolo el *virāṭ-rūpa*, la forma gigantesca de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 5

यस्य पुच्छाग्रेऽवाक्शिरसः कुण्डलीभूतदेहस्य ध्रुव उपकल्पितस्तस्य
लाङ्गूले प्रजापतिरग्निरिन्द्रो धर्म इति पुच्छमूले धाता विधाता च
कट्यां सप्तर्षयः । तस्य दक्षिणावर्तकुण्डलीभूतशरीरस्य या-
न्युदगयनानि दक्षिणपार्श्वे तु नक्षत्राण्युपकल्पयन्ति दक्षिणायनानि तु
सव्ये । यथा शिशुमारस्य कुण्डलाभोगसन्निवेशस्य पार्श्वयोरुभयोर-
प्यवयवाः समसङ्ख्या भवन्ति । पृष्ठे त्वजवीथी आकाशगङ्गा चोदरतः
॥ ५ ॥

*yasya pucchāgre `vākśirasah kuṇḍalī-bhūta-dehasya dhruva upakal-
pitas tasya lāṅgūle prajāpatir agnir indro dharmā iti puccha-mūle
dhātā vidhātā ca katyām saptarṣayaḥ. tasya dakṣiṇāvarta-kuṇḍalī-
bhūta-śarīrasya yāny udagayanāni dakṣiṇa-pārśve tu nakṣatrāṇy
upakalpayanti dakṣiṇāyanāni tu savye. yathā śiśumārasya kuṇḍalā-
bhoga-sanniveśasya pārśvayor ubhayor apy avayavāḥ samasaṅkhyā
bhavanti. pṛṣṭhe tv ajavīthī ākāśa-gaṅgā codarataḥ.*

yasya—del cual; *puccha-agre*—al final de la cola; *avākśirasah*—cuya cabeza está hacia abajo; *kuṇḍalī-bhūta-dehasya*—cuyo cuerpo, que está enroscado; *dhruvaḥ*—Mahārāja Dhruva en su planeta, la Estrella Polar; *upakalpitah*—está situado; *tasya*—de ese; *lāṅgūle*—en la cola; *prajāpatiḥ*—llamado Prajāpati; *agniḥ*—Agni; *indraḥ*—Indra; *dharmah*—Dharma; *iti*—así; *puccha-mūle*—en la raíz de la cola; *dhātā vidhātā*—los semidiosos Dhātā y Vidhātā; *ca*—también; *katyām*—en las ancas; *sapta-ṛṣayaḥ*—los siete sabios santos; *tasya*—de ese; *dakṣiṇa-āvarta-kuṇḍalī-bhūta-śarīrasya*—cuyo cuerpo es como una espiral vuelta hacia el lado derecho; *yāni*—que; *udagayanāni*—señalando el curso del norte; *dakṣiṇa-pārśve*—en el lado derecho; *tu*—pero; *nakṣatrāṇi*—constelaciones; *upakalpayanti*—están situadas; *dakṣiṇa-āyanāni*—las catorce estrellas, de Puṣyā a Uttarāṣāḍhā, que señalan el curso norte; *tu*—pero; *savye*—en el lado izquierdo; *yathā*—tal como; *śiśumārasya*—del delfín; *kuṇḍalā-bhoga-sanniveśasya*—cuyo cuerpo tiene el aspecto de una espiral; *pārśvayoh*—en los flancos; *ubhayoh*—ambos; *api*—ciertamente; *avayavāḥ*—los miembros; *samasaṅkhyāḥ*—de igual número (catorce); *bhavanti*—son; *pṛṣṭhe*—en el lomo; *tu*—por supuesto; *ajavīthī*—las primeras tres estrellas que señalan el rumbo sur (Mūlā, Pūrvaṣāḍhā y Uttarāṣāḍhā); *ākāśa-gaṅgā*—el Ganges del cielo (la Vía Láctea); *ca*—también; *udarataḥ*—en el abdomen.

Esa forma de *śiśumāra* tiene la cabeza hacia abajo y el cuerpo enroscado sobre sí mismo. En el extremo de su cola está el planeta de Dhruva, en la cola propiamente dicha están los planetas de los semidiosos Prajāpati, Agni, Indra y Dharma, y en su raíz, los planetas de los semidiosos Dhātā y Vidhātā. En el lugar que ocuparían las ancas están los siete sabios santos, como Vasiṣṭha y Aṅgirā. El cuerpo enroscado del *śiśumāra-cakra* se vuelve hacia el lado derecho, donde se encuentran las veintiocho constelaciones que van desde Abhijit hasta Punarvasu. En su lado izquierdo están las catorce estrellas que van de Puṣyā a Uttarāṣāḍhā. De ese modo, su cuerpo está

equilibrado, ya que en sus dos flancos hay el mismo número de estrellas. En el lomo del śiśumāra se encuentra el grupo de estrellas denominadas Ajavīthī, y en su abdomen, el Ganges que fluye por el cielo [la Vía Láctea].

TEXTO 6

पुनर्वसुपुष्यौ दक्षिणवामयोः श्रोण्योराद्राक्षे च दक्षिणवामयोः
पश्चिमयोः पादयोरभिजिदुत्तराषाढे दक्षिणवामयोर्नासिकयोर्यथासङ्घं
श्रवणपूर्वाषाढे दक्षिणवामयोर्लोचनयोर्धनिष्ठा मूलं च दक्षिणवामयोः
कर्णयोर्मघादीन्यष्ट नक्षत्राणि दक्षिणायनानि वामपार्श्ववङ्क्रिषु युञ्जीत
तथैव मृगशीर्षादीन्युदगयनानि दक्षिणपार्श्ववङ्क्रिषु प्रातिलोम्येन
प्रयुञ्जीत शतभिषाज्येष्ठे स्कन्धयोर्दक्षिणवामयोर्न्यसेत् ॥ ६ ॥

punarvasu-puṣyau dakṣiṇa-vāmayoḥ śroṇyora ādrāśleṣe ca dakṣiṇa-vāmayoḥ paścimayoḥ pādayor abhijit-uttarāṣāḍhe dakṣiṇa-vāmayor nāsikayor yathā-saṅkhyam śravaṇa-pūrvāṣāḍhe dakṣiṇa-vāmayor locanayor dhaniṣṭhā mūlam ca dakṣiṇa-vāmayoḥ karṇayor maghādīny aṣṭa nakṣatrāṇi dakṣiṇāyanāni vāma-pārśva-vaṅkriṣu yuñjita tathaiiva mṛga-śiṛṣādīny udagayanāni dakṣiṇa-pārśva-vaṅkriṣu prātilomyena prayuñjita śatabhiṣā-jyeṣṭhe skandhayor dakṣiṇa-vāmayor nyaset.

punarvasu—la estrella llamada Punarvasu; *puṣyau*—y la estrella llamada Puṣyā; *dakṣiṇa-vāmayoḥ*—en el derecho e izquierdo; *śroṇyoḥ*—ijada; *ādrā*—la estrella llamada Ādrā; *śleṣe*—la estrella llamada Aśleṣā; *ca*—también; *dakṣiṇa-vāmayoḥ*—en el derecho e izquierdo; *paścimayoḥ*—detrás; *pādayoḥ*—pies; *abhijit-uttarāṣāḍhe*—las estrellas llamadas Abhijit y Uttarāṣāḍhā; *dakṣiṇa-vāmayoḥ*—en la derecha e izquierda; *nāsikayoḥ*—fosas nasales; *yathā-saṅkhyam*—siguiendo el orden numérico; *śravaṇa-pūrvāṣāḍhe*—las estrellas llamadas Śravaṇā y Pūrvāṣāḍhā; *dakṣiṇa-vāmayoḥ*—en el derecho e izquierdo; *locanayoḥ*—ojos; *dhaniṣṭhā mūlam ca*—y las estrellas llamadas Dhaniṣṭhā y Mūlā; *dakṣiṇa-vāmayoḥ*—en el derecho e izquierdo; *karṇayoḥ*—oidos; *maghā-ādīni*—las estrellas como Maghā; *aṣṭa nakṣatrāṇi*—ocho estrellas; *dakṣiṇa-āyanāni*—que señalan el rumbo sur; *vāma-pārśva*—del lado izquierdo; *vaṅkriṣu*—en las costillas; *yuñjita*—pueden situarse; *tathā eva*—de la misma manera; *mṛga-śiṛṣā-ādīni*—como Mrgaśiṛṣā; *udagayanāni*—señalando el rumbo norte; *dakṣiṇa-pārśva-vaṅkriṣu*—en el lado derecho; *prātilomyena*—en orden inverso; *prayuñjita*—pueden situarse; *śatabhiṣā*—Śatabhiṣā; *jyeṣṭhe*—Jyeṣṭhā; *skandhayoḥ*—en los dos hombros; *dakṣiṇa-vāmayoḥ*—derecho e izquierdo; *nyaset*—deben situarse.

A la derecha y a la izquierda de donde estaría la cintura del Śiśumāra-cakra se encuentran las estrellas Punarvasu y Puṣyā. En sus pies derecho e izquierdo están Ādrā y Aśleṣā, y en las ventanas derecha e izquierda de su nariz están Abhijit y Uttarāṣāḍhā; Śravaṇā y Pūrvāṣāḍhā están en sus ojos derecho e izquierdo, y Dhaniṣṭhā y Mūlā, en

sus oídos derecho e izquierdo. Las ocho estrellas que señalan el rumbo sur, de *maghā* a *anurādhā*, están en las costillas izquierdas de su cuerpo, y las ocho estrellas que señalan el rumbo norte, de *Mṛgaśīrṣā* a *Pūrvabhādra*, están en las costillas del lado derecho. *Śatabhiṣā* y *Jyeṣṭhā* están en sus hombros derecho e izquierdo.

TEXTO 7 उत्तराहनावगस्तिरधराहनौ यमो मुखेषु चाङ्गारकः शनैश्चर उपस्थे
बृहस्पतिः ककुदि वक्षस्यादित्यो हृदये नारायणो मनसि चन्द्रो
नाभ्यामुशना स्तनयोरश्विनौ बुधः प्राणापानयो राहुर्गले केतवः
सर्वाङ्गेषु रोमसु सर्वे तारागणाः ॥ ७ ॥

*uttarā-hanāv agastir adharā-hanau yamo mukheṣu cāṅgārakah
śanaīścaraḥ upasthe bṛhaspatiḥ kakudi vakṣasy ādityo hṛdaye
nārāyaṇo manasi candro nābhyām uśanā stanayor aśvinau budhaḥ
prāṇāpānayo rāhur gale ketavaḥ sarvāṅgeṣu romasu sarve tārā-gaṇāḥ.*

uttarā-hanau—en la mandíbula superior; *agastiḥ*—la estrella llamada Agasti; *adharā-hanau*—en la mandíbula inferior; *yamaḥ*—Yamarāja; *mukheṣu*—en la boca; *ca*—también; *aṅgārakah*—Marte; *śanaīścaraḥ*—Saturno; *upasthe*—en los genitales; *bṛhaspatiḥ*—Júpiter; *kakudi*—en la nuca; *vakṣasi*—en el pecho; *ādityaḥ*—el Sol; *hṛdaye*—dentro del corazón; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Nārāyaṇa; *manasi*—en la mente; *candraḥ*—la Luna; *nābhyām*—en el ombligo; *uśanā*—Venus; *stanayoḥ*—en las dos mamas; *aśvinau*—las dos estrellas llamadas Aśvin; *budhaḥ*—Mercurio; *prāṇāpānayoḥ*—en los aires internos conocidos como *prāṇa* y *apāna*; *rāhuḥ*—el planeta Rāhu; *gale*—en el cuello; *ketavaḥ*—cometas; *sarva-aṅgeṣu*—por todo el cuerpo; *romasu*—en los poros del cuerpo; *sarve*—todas; *tārā-gaṇāḥ*—las numerosas estrellas.

En la mandíbula superior del *śiśumāra* está Agasti; en la inferior, Yamarāja; en su boca, Marte; en sus genitales, Saturno; en su nuca, Júpiter; en su pecho, el Sol; y en lo más profundo de su corazón, Nārāyaṇa. En su mente está la Luna; en su ombligo, Venus; en sus mamas, los Aśvinī-kumāras. En su aire vital, que recibe el nombre de *prāṇāpāna*, está Mercurio; en su cuello está Rāhu; los cometas están por todo su cuerpo; y en sus poros están las numerosas estrellas.

TEXTO 8 एतद्दु हैव भगवतो विष्णोः सर्वदेवतामयं रूपमहरहः सन्ध्यायां
प्रयतो वाग्यतो निरीक्षमाण उपतिष्ठेत नमो ज्योतिर्लोकाय कालाय-
नायानिमिषां पतये महापुरुषायाभिधीमहीति ॥ ८ ॥

*etaḍ u haiva bhagavato viṣṇoḥ sarva-devatāmayam rūpam aharahaḥ
sandhyāyām prayato vāgyato nirīkṣamāṇa upatiṣṭheta namo jyotir-
lokāya kālāyanāyānimiṣāṃ pataye mahā-puruṣāyābhidhīmahīti.*

etat—esta; *u ha*—en verdad; *eva*—ciertamente; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *sarva-devatā-mayam*—compuesta por todos los semidioses; *rūpam*—forma; *ahaḥ-ahaḥ*—siempre; *sandhyāyām*—por la mañana, al mediodía y al atardecer; *prayataḥ*—meditar en; *vāgyataḥ*—controlando las palabras; *nirikṣamāṇaḥ*—observando; *upatiṣṭheta*—se debe adorar; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *jyotiḥ-lokāya*—al lugar de reposo de todos los sistemas planetarios; *kālāyanāya*—en la forma del tiempo supremo; *animiṣām*—de los semidioses; *pataye*—al amo; *mahā-puruṣāya*—a la Persona Suprema; *abhidhīmahī*—meditemos; *iti*—así.

Mi querido rey, el cuerpo del *śiśumāra* que así te he descrito debe considerarse la forma externa del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Por la mañana, al mediodía y al atardecer, se debe observar en silencio la forma de *Śiśumāra-cakra* del Señor, y se Le debe adorar con el siguiente *mantra*: ¡Oh, Señor que has adoptado la forma del tiempo!, ¡oh, Tú, lugar de reposo de todos los planetas que siguen distintas órbitas!, ¡oh, amo de los semidioses!, ¡oh, Persona Suprema!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias y medito en Ti».

TEXTO 9

ग्रहर्क्षतारामयमाधिदैविकं

पापापहं मन्त्रकृतां त्रिकालम् ।

नमस्यतः स्मरतो वा त्रिकालं

नश्येत तत्कालजमाशु पापम् ॥ ९ ॥

graharkṣatārāmayam ādhidaivikam

pāpāpaham mantra-kṛtām tri-kālam

namasyataḥ smarato vā tri-kālam

naśyeta tat-kālam āśu pāpam

graha-ṛkṣa-tārā-mayam—compuesto de todos los planetas y estrellas; *ādhidaivikam*—el líder de todos los semidioses; *pāpa-apaham*—quien acaba con todas las reacciones pecaminosas; *mantra-kṛtām*—de aquellos que cantan el *mantra* que antes se mencionó; *tri-kālam*—tres veces; *namasyataḥ*—ofreciendo reverencias; *smarataḥ*—meditando; *vā*—o; *tri-kālam*—tres veces; *naśyeta*—destruye; *tat-kāla-jam*—nacido en ese momento; *āśu*—enseguida; *pāpam*—todas las reacciones pecaminosas.

El cuerpo del Señor Supremo, Viṣṇu, que forma el *Śiśumāra-cakra*, es el lugar en que reposan todos los semidioses, estrellas y planetas. Quien cante tres veces al día —por la mañana, al mediodía y al atardecer— este *mantra* de adoración a la Persona Suprema, se liberará, con toda seguridad, de todas las reacciones pecaminosas. Con simplemente ofrecer reverencias a esta forma o recordarla tres veces al día, verá destruidas todas sus actividades pecaminosas recientes.

SIGNIFICADO: Resumiendo toda la descripción de los sistemas planetarios del universo, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que quien puede meditar en esa estructura universal considerándola el *virāṭ-rūpa* o *viśva-rūpa*, el cuerpo externo de la Suprema Personalidad de Dios, y adorarla tres veces al día meditando en ella, estará siempre libre de toda reacción pecaminosa. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura calcula que Dhruvaloka, la Estrella Polar, está a 3 800 000 *yojanas* por encima del Sol. A 10 000 000 *yojanas* por encima de Dhruvaloka está Maharloka; a 20 000 000 *yojanas* por encima de Maharloka está Janaloka; Tapoloka está a 80 000 000 *yojanas* por encima de Janaloka; y a 120 000 000 *yojanas* por encima de Tapoloka está Satyaloka. Así pues, la distancia del Sol a Satyaloka es de 233 800 000 *yojanas*, es decir, 3 010 034 000 kilómetros. Los planetas Vaikuṅṭha comienzan a 26 200 000 *yojanas* (337 310 000 kilómetros) por encima de Satyaloka. El *Viṣṇu Purāṇa* explica que la cubierta del universo está a 260 000 000 *yojanas* (3 347 000 000 kilómetros) de distancia del Sol. La distancia del Sol a la Tierra es de 100 000 *yojanas*; a 70 000 *yojanas* por debajo de la Tierra están los siete sistemas planetarios inferiores, llamados Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla. A 30 000 *yojanas* por debajo de esos planetas inferiores reposa Śeṣa Nāga sobre el océano Garbhodaka. Ese océano tiene 249 800 000 *yojanas* de profundidad. El diámetro total del universo es entonces de, aproximadamente, 500 000 000 *yojanas*, es decir, unos 6 500 000 000 kilómetros.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimotercero del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «El sistema planetario Śīsumāra».

Los planetas celestiales subterráneos

Este capítulo habla del planeta Rāhu, que está a 10 000 *yojanas* (129 000 kilómetros) por debajo del Sol; también habla de Atala y los demás sistemas planetarios inferiores. Rāhu está por debajo del Sol y de la Luna, situado entre esos dos planetas y la Tierra. Los eclipses se producen cuando Rāhu cubre parcial o totalmente al Sol o a la Luna, lo cual depende de si su trayectoria es recta o curva.

A 10 000 *yojanas* por debajo de Rāhu se encuentran los planetas de los *siddhas*, *cāraṇas* y *vidyādharas*, por debajo de los cuales hay otros planetas, como Yakṣaloka y Rakṣaloka. Por debajo de todos ellos está la Tierra, y a 70 000 *yojanas* por debajo de la Tierra se encuentran los sistemas planetarios inferiores (Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla), habitados por demonios y *rākṣasas* a quienes acompañan sus esposas e hijos. Todos ellos se dedican constantemente a complacer los sentidos, sin temor de lo que el destino les depare en sus sigüientes vidas. Son planetas a los que no llega la luz del Sol; en ellos hay serpientes de capuchas enjoyadas, y el brillo de esas gemas elimina la oscuridad casi por completo. Los habitantes de esos planetas no envejecen ni enferman; lo único que hace que sientan temor a la muerte es el factor tiempo, la Suprema Personalidad de Dios.

En el planeta Atala, el bostezo de un demonio dio lugar a tres clases de mujeres: *svairiṇī* (independientes), *kāmiṇī* (lujuriosas) y *pumścalī* (que son seducidas fácilmente por los hombres). Por debajo de Atala está el planeta Vitala, en el que viven el Señor Śiva y su esposa Gaurī. Debido a su presencia, el planeta produce un tipo de oro, denominado *hātaka*. Por debajo de Vitala está el planeta Sutala, morada de Bali Mahārāja, el más afortunado de los reyes, quien recibió el favor de la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva, debido a su intenso servicio devocional. El Señor fue al recinto de sacrificios de Bali Mahārāja y mendigó de él tres pasos de tierra; con esa excusa, le quitó todas sus posesiones. Al Bali Mahārāja acceder gustosamente, el Señor quedó tan complacido con él que desde entonces le sirve como portero. La historia de Bali Mahārāja se encuentra en el Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Cuando la Suprema Personalidad de Dios da felicidad material a un devoto, no le está otorgando Su verdadera misericordia. Los semidiosos, que están muy envanecidos de su opulencia material, oran al Señor solamente para pedirle felicidad material, pues no conocen nada mejor. Sin embargo, los devotos, como Prahlāda Mahārāja, no desean felicidad material. Es más, ni siquiera desean liberarse del cautiverio material, aunque esa liberación puede lograrse con simplemente cantar el santo nombre del Señor, incluso sin pronunciarlo correctamente.

Por debajo de Sutala está el planeta Talātala, la morada del demonio Maya. Ese demonio, gracias al favor del Señor Śiva, siempre goza de felicidad material; sin embargo, nunca puede alcanzar la felicidad espiritual. Por debajo de Talātala está el planeta Mahātala, donde hay muchas serpientes con cientos y miles de cabezas. Por debajo de Mahātala está Rasātala, y por debajo de este, Pātāla, donde viven la serpiente Vāsuki y sus acompañantes.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

अधस्तात्सवितुर्योजनायुते स्वर्भानुर्नक्षत्रवच्चरतीत्येके योऽसावमरत्वं
ग्रहत्वं चालभत भगवदनुकम्पया स्वयमसुरापसदः सैंहिकेयो ह्यत-
दर्हस्तस्य तात जन्म कर्माणि चोपरिष्ठाद्वक्ष्यामः ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

*adhastāt savitur yojanāyute svarbhānur nakṣatrac caratīty eke yo
'sāv amaratvam grahatvam cālabhata bhagavad-anukampayā svayam
asurāpasadaḥ saimhikeyo hy atad-arhas tasya tāta janma karmāṇi
copariṣṭād vaksyāmah.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *adhastāt*—por debajo; *savituh*—el globo solar; *yojana*—medida de longitud equivalente a unos trece kilómetros; *ayute*—diez mil; *svarbhānuh*—el planeta Rāhu; *nakṣatra-vat*—como una de las estrellas; *carati*—gira; *iti*—así; *eke*—algunos eruditos en los *Purāṇas*; *yaḥ*—que; *asau*—ese; *amaratvam*—una vida como la de los semidioses; *grahatvam*—una posición semejante a la de los planetas principales; *ca*—y; *alabhata*—obtuvo; *bhagavat-anukampayā*—por la compasión de la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—personalmente; *asura-apasadaḥ*—el más bajo de los *asuras*; *saimhikeyaḥ*—siendo hijo de Simhikā; *hi*—en verdad; *a-tat-arhaḥ*—no cualificado para esa posición; *tasya*—su; *tāta*—¡oh, mi querido rey!; *janma*—nacimiento; *karmāṇi*—actividades; *ca*—también; *upariṣṭāt*—después; *vaksyāmah*—te explicaré.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, los historiadores que narraron los *Purāṇas* dicen que a 10 000 *yojanas* [129 000 kilómetros] por debajo del Sol se encuentra el planeta Rāhu, que sigue un curso semejante al de las estrellas. La deidad regente de ese planeta es el hijo de Simhikā, y es el más abominable de todos los *asuras*; está completamente incapacitado para ocupar una posición de semidiós o de deidad planetaria, pero ha logrado elevarse hasta ese nivel por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Más adelante volveré a hablarte de él.

TEXTO 2

यददस्तरणेर्मण्डलं प्रतपतस्तद्विस्तरतो योजनायुतमाचक्षते द्वादशसहस्रं
सोमस्य त्रयोदशसहस्रं राहोर्यः पर्वणि तद्व्यवधानकृद्गैरानुबन्धः सूर्या-
चन्द्रमसावभिधावति ॥ २ ॥

yad adas taraneḥ maṇḍalam pratapatas tad vistarato yojanāyutam ācakṣate dvādaśa-sahasraṃ somasya trayodaśa-sahasraṃ rāhor yaḥ parvaṇi tad-vyavadhāna-kṛd vairānubandhaḥ sūryā-candramasāv abhidhāvati.

yat—que; *adaḥ*—ese; *taraneḥ*—del Sol; *maṇḍalam*—globo; *pratapataḥ*—que siempre está irradiando calor; *tat*—ese; *vistarataḥ*—en anchura; *yojana*—una distancia de unos trece kilómetros; *ayutam*—diez mil; *ācakṣate*—calculan; *dvādaśa-sahasraṃ*—20 000 *yojanas* (298 000 kilómetros); *somasya*—de la Luna; *trayodaśa*—treinta; *sahasraṃ*—mil; *rāhoḥ*—del planeta Rāhu; *yaḥ*—que; *parvaṇi*—con ocasión de; *tat-vyavadhāna-kṛt*—que puso un obstáculo al Sol y a la Luna en el momento de repartir el néctar; *vaira-anubandhaḥ*—cuyas intenciones son hostiles; *sūryā*—al Sol; *candramasau*—y a la Luna; *abhidhāvati*—corre tras ellos en la noche de Luna llena y en el día de Luna nueva.

El globo solar, que es fuente de calor, tiene un diámetro de 10 000 *yojanas* [129 000 kilómetros]. La extensión de la Luna es de 20 000 *yojanas* [258 000 kilómetros], y la de Rāhu es de 30 000 *yojanas* [387 000 kilómetros]. En el pasado, cuando se estaba repartiendo néctar, Rāhu trató de crear perturbaciones entre el Sol y la Luna interponiéndose entre ambos. Rāhu es enemigo del Sol y de la Luna; por esa razón, en los días de Luna nueva y en las noches de Luna llena siempre trata de cubrir su luz.

SIGNIFICADO: Como aquí se afirma, la extensión del Sol es de 10 000 *yojanas*, y la de la Luna es el doble, 20 000 *yojanas*. La palabra *dvādaśa* significa dos veces diez, es decir, veinte. En opinión de Vijayadhvaja, el diámetro de Rāhu sería dos veces el de la Luna, es decir, 40 000 *yojanas*. Sin embargo, para reconciliar esta aparente contradicción con el texto del *Bhāgavatam*, Vijayadhvaja presenta la siguiente cita acerca de Rāhu: *rāhu-soma-raviṇām tu maṇḍalā dvi-guṇoktitām*. Esto significa que Rāhu es el doble de grande que la Luna, que es el doble de grande que el Sol. Esa es la conclusión del comentarista Vijayadhvaja.

TEXTO 3

तन्निशम्योभयत्रापि भगवता रक्षणाय प्रयुक्तं सुदर्शनं नाम भागवतं
दयितमस्त्रं तत्तेजसा दुर्विषहं मुहुः परिवर्तमानमभ्यवस्थितो मुहूर्त-
मुद्विजमानश्चकितहृदय आरादेव निवर्तते तदुपरागमिति वदन्ति
लोकाः ॥ ३ ॥

*tan niśamyobhayatrāpi bhagavatā rakṣaṇāya prayuktaṃ sudarśanam
nāma bhāgavatam dayitam astram tat tejasā durviṣaḥam muhuḥ
parivartamānam abhyavasthito muhūrtam udvijamānaś cakita-
hṛdaya ārād eva nivartate tad uparāgam iti vadanti lokāḥ.*

tat—esa situación; *niśāmya*—escuchar; *ubhayatra*—alrededor del Sol y de la Luna; *api*—en verdad; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *raṅṅaṅāya*—para su protección; *prayuktam*—ocupada; *sudarśanam*—la rueda de Kṛṣṇa; *nāma*—llamada; *bhāgavatam*—el devoto más íntimo; *dayitam*—la favorita; *astram*—arma; *tat*—esa; *tejasā*—por su refulgencia; *durviśaham*—calor insoportable; *muhuh*—repetidamente; *parivartamānam*—girando alrededor del Sol y de la Luna; *abhyavasthitaḥ*—situado; *muhūrtam*—durante un *muhūrta* (cuarenta y ocho minutos); *udvijamānaḥ*—cuya mente estaba llena de ansiedades; *cakita*—aterrorizado; *hṛdayaḥ*—lo más hondo de cuyo corazón; *ārāt*—a un lugar distante; *eva*—ciertamente; *nivartate*—huye; *tat*—esa situación; *uparāgam*—un eclipse; *iti*—así; *vadanti*—ellos dicen; *lokāḥ*—la gente.

Cuando los semidioses del Sol y de la Luna Le informaron del ataque de Rāhu, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, empleó Su disco, el *cakra* Sudarśana, para protegerles. El *cakra* Sudarśana es el devoto más querido del Señor y goza del favor del Señor. Incapaz de soportar el intenso calor de su refulgencia, destinado a matar a los no *vaiṣṇavas*, Rāhu huye de él lleno de temor. Cuando Rāhu perturba al Sol o a la Luna, se produce lo que la gente conoce con el nombre de eclipse.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, protege siempre a Sus devotos, a quienes se conoce también con el nombre de semidioses. Los semidioses que ocupan cargos de responsabilidad son muy obedientes al Señor Viṣṇu, aunque también desean el disfrute material de los sentidos; esa es la razón de que se les llame semidioses, «casi divinos». El Señor Viṣṇu protege al Sol y la Luna de los ataques de Rāhu. Este, muy temeroso del *cakra* del Señor Viṣṇu, no puede permanecer más de un *muhūrta* (cuarenta y ocho minutos) frente a ellos. El fenómeno que se produce cuando Rāhu cubre la luz del Sol o de la Luna se denomina eclipse. El intento de los científicos terrestres de ir a la Luna es tan demoníaco como el ataque de Rāhu. Por supuesto, todos sus intentos fracasarán, ya que no es tan fácil entrar en la Luna o en el Sol. Esos intentos, que son como el ataque de Rāhu, tienen asegurado el fracaso.

TEXTO 4 ततोऽधस्तात्सिद्धचारणविद्याधराणां सदनानि तावन्मात्र एव ॥ ४ ॥

tato 'dhastāt siddha-cāraṅa-vidyādharaṅām sadanāni tāvan mātra eva.

tataḥ—del planeta Rāhu; *adhastāt*—por debajo; *siddha-cāraṅa*—de los planetas Siddhaloka y Cāraṅaloka; *vidyādharaṅām*—y los planetas de los *vidyādhara*s; *sadanāni*—los lugares en que habitan; *tāvat mātra*—solamente esa distancia (ciento veintinueve mil kilómetros); *eva*—en verdad.

Por debajo de Rāhu, y a una distancia de 10 000 *yojanas* [129 000 kilómetros], están los planetas Siddhaloka, Cāraṅaloka y Vidyādhara-loka.

SIGNIFICADO: Las Escrituras dicen que los habitantes de Siddhaloka, dotados por naturaleza con los poderes de los *yogīs*, pueden ir de un planeta a otro con sus poderes místicos naturales sin necesidad de ningún tipo de avión o máquina.

TEXTO 5 ततोऽधस्ताद्यक्षरक्षःपिशाचप्रेतभूतगणानां विहाराजिरमन्तरिक्षं यावद्
वायुः प्रवाति यावन्मेघा उपलभ्यन्ते ॥ ५ ॥

tato 'dhastād yakṣa-rakṣaḥ-piśāca-preta-bhūta-gaṇānām viharājiram antarikṣam yāvād vāyuh pravāti yāvan meghā upalabhyante.

tataḥ adhastāt—por debajo de los planetas ocupados por los *siddhas*, *cāraṇas* y *vidyādharas*; *yakṣa-rakṣaḥ-piśāca-preta-bhūta-gaṇānām*—de *yakṣas*, *rākṣasas*, *piśācas*, fantasmas y demás; *vihāra-ajiram*—el lugar en que complacen sus sentidos; *antarikṣam*—en el cielo o espacio exterior; *yāvat*—hasta donde; *vāyuh*—el viento; *pravāti*—sopla; *yāvat*—hasta donde; *meghāḥ*—las nubes; *upalabhyante*—se ven.

Por debajo de Vidyādhara-loka, Cāraṇaloka y Siddhaloka, en el espacio celestial denominado *antarikṣa*, se encuentran los lugares en que disfrutaban los *yakṣas*, *rākṣasas*, *piśācas*, fantasmas y demás. *Antarikṣa* se extiende por toda la región en que sopla el viento y hay nubes flotando en el aire. Por encima de esa región ya no hay aire.

TEXTO 6 ततोऽधस्ताच्छतयोजनान्तर इयं पृथिवी यावद्दंसभासश्येनसुपर्णादयः
पतत्त्रिप्रवरा उत्पतन्तीति ॥ ६ ॥

tato 'dhastāc chata-yojanāntara iyaṃ pṛthivī yāvād dhaṁsa-bhāsa-śyena-suparṇādayaḥ patattri-pravarā utpatantīti.

tataḥ adhastāt—por debajo de eso; *śata-yojana*—de cien *yojanas*; *antare*—por un intervalo; *iyam*—este; *pṛthivī*—planeta Tierra; *yāvat*—tan alto como; *haṁsa*—cisnes; *bhāsa*—buitres; *śyena*—águilas; *suparṇa-ādayaḥ*—y otras aves; *patattri-pravarāḥ*—las aves principales; *utpatantī*—pueden volar; *iti*—así.

Por debajo de las moradas de los *yakṣas* y *rākṣasas*, y a una distancia de 100 *yojanas* [1 290 kilómetros], se encuentra el planeta Tierra. El vuelo de los cisnes, halcones, águilas y demás grandes aves señala sus límites superiores.

TEXTO 7 उपवर्णितं भूमेर्यथासन्निवेशावस्थानमवनेरप्यधस्तात्सप्त भूविवरा एकै-
कशो योजनायुतान्तरेणायामविस्तारेणोपकृप्ता अतलं वितलं सुतलं
तलातलं महातलं रसातलं पातालमिति ॥ ७ ॥

*upavarṇitam bhūmer yathā-sanniveśāvasthānam avaneḥ apy adhastāt
sapta bhū-vivarā ekaikaśo yojanāyutāntareṇāyāma-vistāreṇopakṣptā
atalam vitalam sutalam talātam mahātam rasātam pātalam iti.*

upavarṇitam—antes explicado; *bhūmeḥ*—del planeta Tierra; *yathā-sanniveśā-avasthānam*—conforme a la disposición de los distintos lugares; *avaneḥ*—la Tierra; *api*—ciertamente; *adhastāt*—por debajo; *sapta*—siete; *bhū-vivarāḥ*—otros planetas; *eka-ekaśaḥ*—en sucesión, hasta el límite exterior del universo; *yojana-ayuta-antareṇa*—con un intervalo de diez mil *yojanas* (ciento veintinueve mil kilómetros); *āyāma-vistāreṇa*—de ancho y largo; *upakṣptāḥ*—situados; *atalam*—llamados Atala; *vitalam*—Vitala; *sutalam*—Sutala; *talātam*—Talāta; *mahātam*—Mahāta; *rasātam*—Rasāta; *pātalam*—Pātāta; *iti*—así.

Mi querido rey, por debajo de la Tierra hay otros siete planetas, cuyos nombres son Atala, Vitala, Sutala, Talāta, Mahāta, Rasāta y Pātāta. Te he hablado ya de la situación de los sistemas planetarios de la Tierra. Las medidas de ancho y largo de los siete sistemas planetarios inferiores son idénticas a las de la Tierra.

TEXTO 8

एतेषु हि बिलस्वर्गेषु स्वर्गादप्यधिककामभोगैर्ध्यानन्दभूतिविभूतिभिः
सुसमृद्धभवनोद्यानाक्रीडविहारेषु दैत्यदानवकाद्रवेया नित्यप्रमुदितानुर-
क्तकलत्रापत्यबन्धुसुहृदनुचरा गृहपतय ईश्वरादप्यप्रतिहतकामा मा-
याविनोदा निवसन्ति ॥ ८ ॥

*eteṣu hi bila-svargeṣu svargād apy adhika-kāma-bhogaishvānyānanda-
bhūti-vibhūtibhiḥ susamṛddha-bhavanodyānākriḍa-vihāreṣu
daitya-dānava-kādraveyā nitya-pramuditānurakta-kalatrāpatya-
bandhu-suhṛd-anucarā gṛha-pataya īśvarād apy apratihata-kāmā
māyā-vinodā nivasanti.*

eteṣu—en esos; *hi*—ciertamente; *bila-svargeṣu*—conocidos con el nombre de mundos celestiales subterráneos; *svargāt*—que los planetas celestiales; *api*—incluso; *adhika*—una cantidad mayor; *kāma-bhoga*—disfrute de la complacencia sensorial; *aiśvarya-ānanda*—felicidad debida a la opulencia; *bhūti*—influencia; *vibhūtibhiḥ*—por esas cosas y riquezas; *su-samṛddha*—aumentada; *bhavana*—casas; *udyāna*—jardines; *ākriḍa-vihāreṣu*—en lugares adecuados para distintos tipos de complacencia de los sentidos; *daitya*—los demonios; *dānava*—fantasmas; *kādraveyāḥ*—serpientes; *nitya*—que siempre están; *pramudita*—llenos de júbilo; *anurakta*—debido al apego; *kalatra*—a la esposa; *apatya*—hijos; *bandhu*—relaciones familiares; *suhṛt*—amigos; *anucarāḥ*—seguidores; *gṛha-patayaḥ*—los cabezas de familia; *īśvarāt*—que aquellos más capaces, como los semidioses; *api*—incluso; *apratihata-kāmāḥ*—la satisfacción

de cuyos deseos de disfrute no encuentra obstáculos; *māyā*—ilusoria; *vinodāḥ*—que sienten felicidad; *nivasanti*—viven.

En esos siete sistemas planetarios, también conocidos con el nombre de cielos subterráneos [*bila-svarga*], hay hermosas casas, jardines y lugares para el disfrute de los sentidos, más opulentos incluso que los que se encuentran en los sistemas planetarios superiores, pues los demonios gozan de un elevado nivel de placer de los sentidos, riqueza e influencia. La mayor parte de los habitantes de esos planetas, conocidos con los nombres de *daityas*, *dānavas* y *nāgas*, entran en la vida de familia. Sus esposas, hijos y amigos, así como la sociedad en que viven, están dedicados por entero a la felicidad material ilusoria. Los semidioses ven a veces interrumpido su disfrute de los sentidos, pero los habitantes de estos planetas disfrutan de la vida sin perturbación alguna; de modo que están muy apegados a la felicidad ilusoria.

SIGNIFICADO: Según las enseñanzas de Prahāda Mahārāja, el disfrute material es *māyā-sukha*, un disfrute ilusorio. El *vaiṣṇava* pasa grandes ansiedades por liberar a todas las entidades vivientes de ese disfrute falso. Dice Prahāda Mahārāja: *māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*: Esos necios (*vimūḍhas*) se entregan a la felicidad material, que es, indudablemente, temporal. Tanto si pertenecen a los planetas celestiales como si habitan en los planetas inferiores o terrestres, la gente está absorta en la felicidad material, que es temporal, y olvidan que, cuando les llegue el momento, tendrán que cambiar de cuerpo conforme a las leyes de la materia, y tendrán que volver a sufrir una y otra vez el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Los materialistas más apegados, sin preocuparse de qué les ocurrirá en su siguiente vida, están simplemente ocupados en disfrutar del breve período de su vida actual. El *vaiṣṇava* está siempre deseoso de dar a esos materialistas confundidos la verdadera felicidad, la bienaventuranza espiritual.

TEXTO 9

येषु महाराज मयेन मायाविना विनिर्मिताः पुरो नानामणिप्रवरप्रवेक-
विरचितविचित्रभवनप्राकारगोपुरसभा चैत्यचत्वरायतनादिभिर्नागासुर-
मिथुनपारावतशुक्रसारिकाकीर्णकृत्रिमभूमिभिर्विवरेश्वरगृहोत्तमैः समल-
ङ्कृताश्चकासति ॥ ९ ॥

*yeṣu mahārāja mayena māyāvinā vinirmitāḥ puro nānā-maṇi-
pravara-praveka-viracita-vicitra-bhavana-prākāra-gopura-
sabhā-caitya-catvarāyatanādibhir nāgāsura-mithuna-pārāvata-
śuka-sārikākīrṇa-kṛtrima-bhūmibhir vivareśvara-gṛhottamaiḥ
samalaṅkṛtāś cakāsati.*

yeṣu—en esos sistemas planetarios inferiores; *mahā-rāja*—¡oh, mi querido rey!; *mayena*—por el demonio llamado Maya; *māyā-vinā*—que posee conocimiento avanzado en la construcción de comodidades materiales; *vinirmitāḥ*—construidas;

purah—ciudades; *nānā-maṇi-pravara*—de piedras preciosas; *praveka*—con excelentes; *viracita*—construidas; *vicitra*—maravillosas; *bhavana*—casas; *prākāra*—murallas; *gopura*—pórticos; *śabhā*—salas de juntas legislativas; *caitya*—templos; *catvara*—escuelas; *āyatana-ādibhiḥ*—con hoteles, salones recreativos, etc.; *nāga*—de entidades vivientes con cuerpos serpentinos; *asura*—de demonios o personas ateas; *mithuna*—por parejas; *pārāvata*—palomas; *śuka*—loros; *sārikā*—mirlos; *ākīrṇa*—pobladas; *kr̥trima*—artificiales; *bhūmibhiḥ*—con zonas; *vivara-īśvara*—de los líderes de los planetas; *gr̥ha-uttamāḥ*—con casas magníficas; *samalaṅkṛtāḥ*—decoradas; *cakāsati*—brillan con esplendor.

Mi querido rey, en los cielos de imitación conocidos con el nombre de *bila-svarga* vive un gran demonio llamado Maya Dānava, artista y arquitecto muy experto que ha construido muchas ciudades decoradas con gran esplendor. Todo en ellas es maravilloso: las casas, las murallas, los pórticos, los lugares de asamblea, los templos, con sus patios y recintos anexos, así como los numerosos hoteles en los que encuentran alojamiento los forasteros. Las casas de los líderes de esos planetas están construidas con las piedras más preciosas, y siempre están llenas de *nāgas* y *asuras*, así como de otras entidades vivientes, como palomas, loros y otras aves parecidas. En suma, esas ciudades celestiales de imitación son muy hermosas y están decoradas de un modo muy atractivo.

TEXTO 10 उद्यानानि चातितरां मनइन्द्रियानन्दिभिः कुसुमफलस्तबकसुमग-
किसलयावनतरुचिरविटपविटपिनां लताङ्गालिङ्गितानां श्रीभिः समिथु-
नविविधविहङ्गमजलाशयानाममलजलपूर्णानां झषकुलोल्लङ्घनक्षुभित-
नीरनीरजकुमुदकुवलककह्लारनीलोत्पल लोहितशतपत्रादिवनेषु कृत-
निकेतनानामेकविहारकुलमधुरविविधस्वनादिभिरिन्द्रियोत्सवैरमरलो-
कश्रियमतिशयितानि ॥१०॥

*udyānāni cātitarāṃ mana-indriyānandibhiḥ kusuma-phala-stabaka-
subhaga-kisalayaṅvanata-rucira-ṣṭapa-ṣṭapinām latāṅgāliṅgitānām
śrībhiḥ samithuna-vividha-vihaṅgama-jalāśayānām amala-jala-
pūrṇānām jhaṣakulolaṅghana-kṣubhita-nīra-nīraja-kumuda-kuva-
laya-kahlāra-ṇilotpala-lohita-śatapatrādi-vaneṣu kṛta-niketanānām
eka-vihārākula-madhura-vividha-svanādibhir indriyotsavair amara-
loka-śriyam atiśayitāni.*

udyānāni—los jardines y parques; *ca*—también; *atitarām*—mucho; *manah*—para la mente; *indriya*—y para los sentidos; *ānandibhiḥ*—que causan placer; *kusuma*—con flores; *phala*—de frutas; *stabaka*—racimos; *subhaga*—muy hermosas; *kisalaya*—ramas tiernas; *avanata*—inclinadas hacia abajo; *rucira*—atractivas; *ṣṭapa*—con ramas; *ṣṭapinām*—de árboles; *latā-aṅga-āliṅgitānām*—abrazados por las enredaderas;

śribhiḥ—por la belleza; *sa-mithuna*—en parejas; *vividha*—diversidad; *vihaṅgama*—frecuentados por aves; *jala-āśayānām*—de estanques de agua; *amala-jala-pūrṇānām*—llenos de agua clara y transparente; *jhaṣa-kula-ullaṅghana*—por los saltos de los peces; *kṣubhita*—agitadas; *nīra*—en el agua; *nīraja*—de flores de loto; *kumuda*—nenúfares; *kuvalaya*—flores llamadas *kuvalaya*; *kahlāra*—flores *kahlāra*; *nila-utpala*—flores de loto azules; *lohita*—rojas; *śata-patra-ādi*—flores de loto con cien pétalos, y otras; *vaneṣu*—en bosques; *kṛta-niketānānām*—de aves que han hecho sus nidos; *eka-vihāra-ākula*—llenos de disfrute ininterrumpido; *madhura*—muy dulces; *vividha*—diversidad; *svana-ādibhiḥ*—con vibraciones; *indriya-utsavaih*—que invitan al placer de los sentidos; *amara-loka-śriyam*—la belleza de los lugares en que habitan los semidioses; *atiśayitāni*—superando.

Los parques y jardines de esos cielos artificiales superan en belleza a los de los planetas celestiales superiores. Los árboles, abrazados por las enredaderas, se inclinan con el peso de las ramas tiernas cargadas de frutas y flores; todo ello les da un aspecto extraordinariamente hermoso. Es una belleza que podría atraer a cualquiera, inundando su mente en el placer del goce de los sentidos. Hay allí muchos lagos y estanques de aguas claras y transparentes, agitadas con el saltar de los peces y embellecidas con muchas flores, como nenúfares, *kuvalayas*, *kahlāras* y lotos azules y rojos. En esos lagos anidan parejas de *cakravākas* y muchas otras aves acuáticas, siempre felices y gozosas; sus cantos dulces y agradables llenan de satisfacción e inducen al disfrute de los sentidos.

TEXTO 11 यत्र ह वाच न भयमहोरात्रादिभिः कालविभागैरुपलक्ष्यते ॥११॥

yatra ha vāva na bhayam aho-rātrādibhiḥ kāla-vibhāgair upalakṣyate.

yatra—donde; *ha vāva*—ciertamente; *na*—no; *bhayam*—temor; *ahaḥ-rātra-ādibhiḥ*—debidas a los días y las noches; *kāla-vibhāgaiḥ*—las divisiones del tiempo; *upalakṣyate*—se percibe.

En esos planetas subterráneos no brilla el Sol, y por lo tanto, el tiempo no se divide en días y noches. Por esa razón, tampoco existe el temor que produce el paso del tiempo.

TEXTO 12 यत्र हि महाहिप्रवरशिरोमणयः सर्वं तमः प्रबाधन्ते ॥१२॥

yatra hi mahāhi-pravara-śiro-maṇayaḥ sarvaṃ tamaḥ prabādhante.

yatra—donde; *hi*—en verdad; *mahā-ahi*—de grandes serpientes; *pravara*—de las mejores; *śiraḥ-maṇayaḥ*—las gemas en las capuchas; *sarvam*—toda; *tamaḥ*—oscuridad; *prabādhante*—disipan.

En ellos habitan grandes serpientes que portan gemas en sus capuchas; la refulgencia de esas gemas disipa la oscuridad en todas direcciones.

TEXTO 13 न वा एतेषु वसतां दिव्यौषधिरसरसायनान्नपानस्नानादिभिराधयो
व्याधयो वलीपलितजरादयश्च देहवैवर्ण्यदौर्गन्ध्यस्वेदक्लमग्लानिरिति
वयोऽवस्थाश्च भवन्ति ॥१३॥

*na vā eṭeṣu vasatām divyauṣadhi-rasa-rasāyanānna-pāna-
snānādibhir ādhayo vyādhayo valī-palita-jarādayaś ca deha-
vaivarnya-daurgandhya-sveda-klama-glānir iti vayo 'vasthās ca
bhavanti.*

na—no; *vā*—o; *eṭeṣu*—en esos planetas; *vasatām*—de los habitantes; *divya*—maravillosas; *auṣadhi*—de hierbas; *rasa*—los jugos; *rasāyana*—y elixires; *anna*—comiendo; *pāna*—bebiendo; *snāna-ādibhiḥ*—bañándose, etc.; *ādhayaḥ*—problemas mentales; *vyādhayaḥ*—enfermedades; *valī*—arrugas; *palita*—canas; *jarā*—vejez; *ādayaḥ*—y demás; *ca*—y; *deha-vaivarnya*—la disminución del lustre corporal; *daurgandhya*—mal olor; *sveda*—transpiración; *klama*—fatiga; *glāniḥ*—falta de energía; *iti*—así; *vayaḥ avasthāḥ*—condiciones miserables debidas a la edad avanzada; *ca*—y; *bhavanti*—son.

Los habitantes de esos planetas beben jugos y elixires hechos con hierbas maravillosas, y también se bañan en ellos, gracias a lo cual están libres de toda ansiedad y enfermedad física. No saben lo que son las canas, las arrugas o la invalidez; el brillo de sus cuerpos nunca disminuye; su transpiración no huele mal, y no conocen la fatiga ni la falta de energía y de entusiasmo propias de la vejez.

TEXTO 14 न हि तेषां कल्याणानां प्रभवति कुतश्चन मृत्युर्विना भगवत्तेजस-
श्चक्रापदेशात् ॥१४॥

*na hi teṣām kalyāṇānām prabhavati kutaścana mṛtyur vinā bhagavat-
tejasaś cakrapadeśāt.*

na *hi*—no; *teṣām*—de ellos; *kalyāṇānām*—que son auspiciosos por naturaleza; *prabhavati*—capaz de influir; *kutaścana*—de ninguna parte; *mṛtyuḥ*—muerte; *vinā*—excepto; *bhagavat-tejasaḥ*—de la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *cakra-apadeśāt*—del arma que recibe el nombre de *cakra* Sudarśana.

Todo en la vida les es favorable, y no temen a la muerte en ninguna de sus formas, con excepción de la establecida por el tiempo, que es la refulgencia del *cakra* Sudarśana de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Este es el defecto de la existencia material. En los cielos subterráneos todo es muy agradable; las condiciones de vivienda son óptimas, la atmósfera es agradable, y no hay molestias físicas ni ansiedades mentales; aun así, los habitantes de esos lugares tendrán que volver a nacer, conforme a su *karma*. Las personas de mente obtusa no pueden comprender este defecto de la civilización materialista que aspira a las comodidades materiales. Se pueden alcanzar unas condiciones de vida muy agradables para los sentidos, pero, por favorables que esas condiciones sean, cuando llega el momento hay que enfrentarse con la muerte. Los miembros de las civilizaciones demoníacas se esfuerzan por lograr un elevado nivel de comodidad en la vida; pero no pueden detener a la muerte. La influencia del *cakra* Sudarśana no va a permitir que su supuesta felicidad material se prolongue por mucho tiempo.

TEXTO 15 यस्मिन् प्रविष्टेऽसुरवधूनां प्रायः पुंसवनानि भयादेव स्रवन्ति पतन्ति च ॥१५॥

yasmin praviṣṭe 'sura-vadhūnāṃ prāyaḥ puṃsavanāni bhayād eva snavanti patanti ca.

yasmin—donde; *praviṣṭe*—cuando entra; *asura-vadhūnām*—de las esposas de esos demonios; *prāyaḥ*—casi siempre; *puṃsavanāni*—fetos; *bhayāt*—por el miedo; *eva*—ciertamente; *snavanti*—salen; *patanti*—caen; *ca*—y.

Cuando el disco Sudarśana entra en esas regiones, las esposas de los demonios abortan, debido al miedo que les inspira su refulgencia.

TEXTO 16 अथातले मयपुत्रोऽसुरो बलो निवसति येन ह वा इह सृष्टाः षण्णवतिर्मायाः काश्चनाद्यापि मायाविनो धारयन्ति यस्य च जृम्भमाणस्य मुखतस्त्रयः स्त्रीगणा उदपद्यन्त स्वैरिण्यः कामिन्यः पुंश्चल्य इति या वै बिलायनं प्रविष्टं पुरुषं रसेन हाटकारव्येन साधयित्वा स्वविलासावलोकनानुरागस्मितसंलापोपगूहनादिभिः स्वैरं किल रमयन्ति यस्मिन्नुपयुक्ते पुरुष ईश्वरोऽहं सिद्धोऽहमित्ययुतमहागजबलमात्मानमभिमन्यमानः कत्थते मदान्ध इव ॥१६॥

athātale maya-putro 'suro balo nivasati yena ha vā iha sṛṣṭāḥ ṣaṅṅavatiṛmāyāḥ kaścānādyāpi māyāvino dhārayanti yasya ca jṛmbhamāṇasya mukhatas trayāḥ strī-gaṇā udapadyanta svairiṇyaḥ kāmīnyaḥ puṃścalya iti yā vai bilāyanam praviṣṭam puruṣam rasena hāṭakākhyena sādhayitvā sva-vilāsāvalokanānurāga-smitasamlāpopagūhanādibhiḥ svairam kila ramayanti yasminn upayukte

*puruṣa īśvaro 'ham siddho 'ham ity ayuta-mahā-gaja-balam
ātmanam abhimanyamānaḥ katthate madāndha iva.*

atha—ahora; *atale*—en el planeta llamado Atala; *maya-putraḥ asuraḥ*—el demonio hijo de Maya; *balaḥ*—Bala; *nivasati*—vive; *yena*—por quien; *ha vā*—en verdad; *iha*—en este; *ṣṣṭāḥ*—propagadas; *ṣaṭ-ṇavatiḥ*—noventa y seis; *māyāḥ*—diversidades de ilusión; *kāścana*—algunas; *adya api*—incluso hoy; *māyā-vinaḥ*—aquellos que conocen el arte de las proezas mágicas (como fabricar oro); *dhārayanti*—utilizan; *yasya*—de quien; *ca*—también; *jṛmbhamāṇasya*—mientras bostezaba; *mukhataḥ*—de la boca; *trayaḥ*—tres; *strī-gaṇāḥ*—especies de mujeres; *udapadyanta*—se generaron; *svairiṇyaḥ*—*svairiṇī* (que solo se casa con alguien de su misma clase); *kāmiṇyaḥ*—*kāmiṇī* (que, llena de lujuria, se casa con hombres de cualquier clase); *pum̐ścalyaḥ*—*pum̐ścalī* (que quiere ir de marido en marido); *iti*—así; *yāḥ*—quien; *vai*—ciertamente; *bila-ayanam*—en los planetas subterráneos; *praviṣṭam*—entrar; *puruṣam*—un hombre; *rasena*—con un jugo; *hāṭaka-ākhyena*—hecho de una hierba embriagante denominada *hāṭaka*; *sādhayitvā*—que aumenta la potencia sexual; *sva-vilāsa*—para su propia complacencia sensual; *avalokana*—con miradas; *anurāga*—lujuriosas; *smīta*—con sonrisas; *samlāpa*—hablando; *upagūhana-ādibhiḥ*—y con abrazos; *svairam*—conforme a su propio deseo; *kila*—en verdad; *ramayanti*—disfruta del placer sexual; *yasmin*—que; *upayukte*—cuando emplea; *puruṣaḥ*—un hombre; *īśvaraḥ aham*—yo soy la persona más poderosa; *siddhaḥ aham*—yo soy la persona más grande y elevada; *iti*—así; *ayuta*—diez mil; *mahā-gaja*—de grandes elefantes; *balam*—la fuerza; *ātmanam*—él mismo; *abhimanyamānaḥ*—lleno de orgullo; *katthate*—dicen; *mada-andhaḥ*—cegado por el prestigio falso; *iva*—como.

Mi querido rey, ahora te describiré uno por uno los sistemas planetarios inferiores, comenzando con Atala. En ese planeta vive un demonio llamado Bala, hijo de Maya Dānava. Ese demonio creó noventa y seis tipos de poder místico, que algunos mal llamados *yogīs* y *svāmīs* aprovechan, incluso en la actualidad, para engañar a la gente. El demonio Bala, con simplemente bostezar, creó tres tipos de mujeres, llamadas *svairiṇī*, *kāmiṇī* y *pum̐ścalī*. A las *svairiṇīs* les gusta casarse con hombres de su misma clase, a las *kāmiṇīs* no les importa el grupo al que pertenezca su esposo, y las *pum̐ścalīs* cambian constantemente de marido. Cuando un hombre entra en el planeta Atala, esas mujeres inmediatamente lo capturan y le hacen beber una bebida embriagante hecha de una droga denominada *hāṭaka* [*cannabis indica*]. Esa bebida dota al hombre de un gran poderío sexual, que las mujeres aprovechan para disfrutar. Una de ellas lo encanta con miradas seductoras, palabras íntimas y sonrisas de amor, para después abrazarlo. De este modo, lo induce a disfrutar con ella de la vida sexual hasta que queda completamente satisfecha. Debido al aumento de su potencia sexual, el hombre se considera más fuerte que diez mil elefantes y cree haber alcanzado la perfección. En verdad, bajo la influencia de la ilusión, y embriagado de orgullo falso, cree que es Dios, e ignora la amenaza de la muerte.

TEXTO 17 ततोऽधस्ताद्वितले हरो भगवान् हाटकेधरः स्वपार्षदभूतगणावृतः
 प्रजापतिसर्गोपबृंहणाय भवो भवान्या सह मिथुनीभूत आस्ते यतः
 प्रवृत्ता सरित्प्रवरा हाटकी नाम भवयोर्वीर्येण यत्र चित्रभानुर्मातरिधना
 समिध्यमान ओजसा पिबति तन्निष्ठचूतं हाटकारख्यं सुवर्णं भूषणेना-
 सुरेन्द्रावरोधेषु पुरुषाः सह पुरुषीभिर्धारयन्ति ॥१७॥

*tato 'dhistād vitale haro bhagavān hāṭakeśvaraḥ sva-pārśada-
 bhūta-gaṇāvṛtaḥ prajāpati-sargopabṛmhaṇāya bhavo bhavānyā
 saha mithuni-bhūta āste yataḥ pravṛttā sarit-pravarā hāṭakī
 nāma bhavayor vīryeṇa yatra citrabhānur mātariśvanā
 samidhyamāna ojasā pibati tan niṣṭhyūtam hāṭakākhyam suvarṇam
 bhūṣaṇeṇāsuredrāvarodheṣu puruṣāḥ saha puruṣībhir dhārayanti.*

tataḥ—del planeta Atala; *adhastāt*—por debajo; *vitale*—en el planeta; *haraḥ*—el Señor Śiva; *bhagavān*—la más poderosa personalidad; *hāṭakeśvaraḥ*—el amo del oro; *sva-pārśada*—con sus propios acompañantes; *bhūta-gaṇa*—que son seres vivientes fantasmales; *āvṛtaḥ*—rodeado; *prajāpati-sarga*—de la creación del Señor Brahmā; *upabṛmhaṇāya*—para aumentar la población; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *bhavānyā saha*—con su esposa, Bhavānī; *mithuni-bhūtaḥ*—unidos sexualmente; *āste*—permanece; *yataḥ*—de este planeta (Vitala); *pravṛttā*—que mana; *sarit-pravarā*—el gran río; *hāṭakī*—Hāṭakī; *nāma*—llamado; *bhavayor vīryeṇa*—debido al semen y los óvulos del Señor Śiva y Bhavānī; *yatra*—donde; *citra-bhānuḥ*—el dios del fuego; *mātariśvanā*—por el viento; *samidhyamānaḥ*—inflamado con gran brillo; *ojasā*—con gran fuerza; *pibati*—bebe; *tat*—ese; *niṣṭhyūtam*—escupe con un sonido silbante; *hāṭaka-ākhyam*—llamado *hāṭaka*; *suvarṇam*—oro; *bhūṣaṇeṇa*—con adornos de distintos tipos; *asura-indra*—de los grandes *asuras*; *avarodheṣu*—en los hogares; *puruṣāḥ*—los varones; *saha*—con; *puruṣībhiḥ*—sus esposas y mujeres; *dhārayanti*—se adornan.

Por debajo de Atala está el planeta Vitala, donde el Señor Śiva, a quien se conoce como el amo de las minas de oro, vive con sus acompañantes personales, que son fantasmas y entidades vivientes parecidas. El Señor Śiva, cumpliendo con su función de progenitor, tiene relaciones sexuales con Bhavānī, la progenitora, a fin de producir entidades vivientes; de la mezcla de sus fluidos vitales se genera el río Hāṭakī. Cuando el fuego encendido por el viento bebe de ese río, chisporrotea y lo escupe; de ese modo se forma el oro denominado *hāṭaka*, con el cual se adornan los demonios que, con sus esposas, viven felices en el planeta.

SIGNIFICADO: Parece ser que cuando Bhava y Bhavānī, el Señor Śiva y su esposa, se unen sexualmente, la emulsión de sus secreciones forma una sustancia que, calentada en contacto con el fuego, puede producir oro. Se dice que los alquimistas de la Edad Media trataron de fabricar oro a partir de metales baratos; también Śrīla Sanātana Gosvāmī afirma que el bronce tratado con mercurio puede producir oro. Śrīla Sanātana

Gosvāmī menciona ese proceso comparándolo al proceso de iniciación, que convierte en *brāhmaṇas* a personas de baja clase. Dice Sanātana Gosvāmī:

*yathā kāñcanatām yāti kāmśyaṃ rasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṃ jāyate nṛṇāṃ*

«Del mismo modo que el metal *kaṃsa*, el bronce, se transforma en oro cuando se lo trata con mercurio, un hombre de baja cuna puede elevarse hasta el nivel de *brāhmaṇa* si se le inicia debidamente en las actividades *vaiṣṇavas*». La Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna está tratando de convertir a los *mlecchas* y *yavanas* en verdaderos *brāhmaṇas* por medio de un proceso genuino de iniciación, y haciéndolos abandonar los malos hábitos de comer carne, consumir sustancias embriagantes, disfrutar de relaciones sexuales ilícitas y practicar juegos de azar. Aquel que pone fin a estos cuatro principios de la actividad pecaminosa y canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa puede, sin lugar a dudas, llegar a ser un *brāhmaṇa* puro mediante el proceso genuino de iniciación, como sugiere Śrīla Sanātana Gosvāmī.

Aparte de esto, si seguimos la sugerencia de este verso y aprendemos la manera de mezclar mercurio con bronce calentándolos y fundiéndolos adecuadamente, podemos fabricar oro sin gastar apenas nada. Los alquimistas de la Edad Media trataron de fabricar oro, pero no lo lograron, quizá porque no seguían las instrucciones correctas.

TEXTO 18 ततोऽधस्तात्सुतले उदारश्रवाः पुण्यश्लोको विरोचनात्मजो बलि-
र्भगवता महेन्द्रस्य प्रियं चिकीर्षमाणेनादितेर्लब्धकायो भूत्वा वदु-
वामनरूपेण पराक्षितलोकत्रयो भगवदनुकम्पयैव पुनः प्रवेशित
इन्द्रादिष्वविद्यमानया सुसमृद्धया श्रियाभिजुष्टः स्वधर्मेणाराध्यंस्तमेव
भगवन्तमाराधनीयमपगतसाध्वस आस्तेऽधुनापि ॥१८॥

*tato 'dhastāt sutale udāra-śravāḥ puṇya-śloko virocanātmajo
balir bhagavatā mahendrasya priyaṃ cikīrṣamāṇenāditer
labdha-kāyo bhūtvā vaṭu-vāmana-rūpeṇa parākṣipta-loka-trayo
bhagavad-anukampayaiva punaḥ praveśita indrādiṣv avidyamānaya
susamṛddhaya śriyābhijūṣṭaḥ sva-dharmenārādhayaṃs tam eva
bhagavantam ārādhaniyam apagata-sādhvasa āste 'dhunāpi.*

tataḥ adhastāt—por debajo del planeta Vitala; *sutale*—en el planeta Sutala; *udāra-śravāḥ*—muy famoso; *puṇya-ślokaḥ*—muy piadoso y avanzado en conciencia espiritual; *virocana-ātmajaḥ*—el hijo de Virocana; *balīḥ*—Bali Mahārāja; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-indrasya*—del rey del cielo, Indra; *priyam*—el bienestar; *cikīrṣamāṇena*—deseando realizar; *āditeḥ*—de Aditi; *labdha-kāyaḥ*—habiendo obtenido Su cuerpo; *bhūtvā*—apareciendo; *vaṭu*—*brahmācārī*;

vāmana-rūpeṇa—en la forma de un enano; *parākṣipta*—arrebató; *loka-trayaḥ*—los tres mundos; *bhagavat-anukampayā*—por la misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *punaḥ*—de nuevo; *praveśitaḥ*—hizo entrar; *indra-ādiṣu*—incluso entre los semidioses como el rey del cielo; *avidyamānayā*—que no existe; *susamṛddhayā*—muy enriquecido por esa gloriosa opulencia; *śrīyā*—con buena fortuna; *abhijūṣṭaḥ*—bendecido; *sva-dharmaṇa*—mediante el desempeño de servicio devocional; *ārādhayan*—adorando; *tam*—a Él; *eva*—ciertamente; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ārādhaniyam*—que es muy digno de veneración; *apagata-sādhvasaḥ*—sin temor; *āste*—permanece; *adhunā api*—todavía hoy.

Por debajo de Vitala hay otro planeta, Sotala, donde vive todavía hoy el gran hijo de Mahārāja Virocana, Bali Mahārāja, famoso por ser el más piadoso de los reyes. Para favorecer al rey del cielo, Indra, el Señor Viṣṇu apareció en la forma de un *brahmacāri* enano hijo de Aditi, y engañó a Bali Mahārāja pidiéndole solamente tres pasos de tierra y quitándole los tres mundos. Muy complacido con Bali Mahārāja por haberle dado todas sus propiedades, el Señor le devolvió su reino y le hizo más rico incluso que el opulento rey Indra. Bali Mahārāja se ocupa todavía hoy en servicio devocional adorando a la Suprema Personalidad de Dios en el planeta Sotala.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de Uttamaśloka, «aquel a quien se adora con los más escogidos versos sánscritos»; a devotos Suyos como Bali Mahārāja se les adora también mediante *punya-sloka*, versos que aumentan la piedad. Bali Mahārāja lo ofreció todo al Señor: sus riquezas, su reino, incluso su propio cuerpo (*sarvātma-nivedane baliḥ*). El Señor apareció ante él en la forma de un *brāhmaṇa* mendigo, y Bali Mahārāja Le dio todo lo que tenía. Sin embargo, no por ello fue más pobre; al dar a la Suprema Personalidad de Dios todas sus posesiones, logró el éxito como devoto y lo recuperó todo de nuevo, además de recibir las bendiciones del Señor. Del mismo modo, aquellos que hagan donaciones al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa con el fin de ayudar en la expansión de sus actividades y en el logro de sus objetivos, nunca saldrán perdiendo; recibirán sus riquezas de nuevo, junto con las bendiciones del Señor Kṛṣṇa. Por otro lado, aquellos que recojan donativos en nombre de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna deben poner sumo cuidado en no usar ni un céntimo del dinero así adquirido con otros fines que no sean el servicio amoroso trascendental del Señor.

TEXTO 19 ततोऽधस्तात्सुतले उदारश्रवाः पुण्यक्षोको विरोचनात्मजो बलि-
र्भगवता महेन्द्रस्य प्रियं चिकीर्षमाणेनादितेर्लब्धकायो भूत्वा वदु-
वामनरूपेण पराक्षिसलोकत्रयो भगवदनुकम्पयैव पुनः प्रवेशित
इन्द्रादिष्वविद्यमानया सुसमृद्धया श्रियाभिजुष्टः स्वधर्मेणाराधयंस्तमेव
भगवन्तमाराधनीयमपगतसाध्वस आस्तेऽधुनापि ॥१८॥

no evaitat sākṣātkāro bhūmi-dānasya yat tad bhagavaty aśeṣa-jīva-nikāyānām jīva-bhūtātma-bhūte paramātmāni vāsudeve tīrthatame pātra upapanne parayā śraddhayā paramādara-samāhita-manasā sampratipāditasya sākṣād apavarga-dvārasya yad bila-nilayaiśvaryam.

no—no; *eva*—en verdad; *etat*—esto; *sākṣātkārah*—el resultado directo; *bhūmi-dānasya*—de la donación de tierra; *yat*—que; *tat*—esa; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *aśeṣa-jīva-nikāyānām*—de cantidades ilimitadas de entidades vivientes; *jīva-bhūta-ātma-bhūte*—que es la vida y la Superalma; *parama-ātmani*—el regulador supremo; *vāsudeve*—el Señor Vāsudeva (Kṛṣṇa); *tīrtha-tame*—que es el mejor de todos los lugares de peregrinaje; *pātre*—el más digno receptor; *upapanne*—habiéndose dirigido; *parayā*—con la suprema; *śraddhayā*—fe; *parama-ādara*—con gran respeto; *samāhita-manasā*—con una mente atenta; *sampratipāditasya*—que fue dado; *sākṣāt*—directamente; *apavarga-dvārasya*—la puerta de la liberación; *yat*—que; *bila-nilaya*—de *bila-svarga*, los planetas celestiales de imitación; *aiśvaryam*—la opulencia.

Mi querido rey, Bali Mahārāja donó todas sus posesiones a la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva; pero nadie debe pensar que las grandes opulencias materiales de que goza en *bila-svarga* son resultado de su actitud caritativa. La Suprema Personalidad de Dios, que es fuente de vida para todos los seres, vive en el corazón de todos en la forma de la Superalma, la amiga de la entidad viviente; bajo Su dirección, ella disfruta o sufre en el mundo material. Llevado del gran aprecio que le inspiraban las cualidades trascendentales del Señor, Bali Mahārāja ofreció todo lo que tenía a Sus pies de loto. No lo hizo, sin embargo, con la intención de obtener ganancias materiales, sino para volverse un devoto puro. El devoto puro tiene abiertas, sin necesidad de esforzarse por ello, las puertas de la liberación. Nadie debe pensar que Bali Mahārāja recibió tan grandes opulencias materiales por el simple hecho de ser caritativo. Cuando alguien alcanza la posición de devoto puro y su actitud es de amor, por la voluntad del Señor Supremo también puede ser bendecido con una posición material elevada. Sin embargo, no se debe cometer el error de pensar que la opulencia material del devoto es el resultado de su servicio devocional. El verdadero resultado del servicio devocional es el despertar del amor puro por la Suprema Personalidad de Dios, amor que continúa en toda circunstancia.

TEXTO 20 यस्य ह चाव क्षुतपतनप्रस्खलनादिषु विवशः सकृन्नामाभिगृणन् पुरुषः कर्मबन्धनमञ्जसा विधुनोति यस्य हैव प्रतिबाधनं मुमुक्षवोऽन्यथैवोप-लभन्ते ॥२०॥

*yasya ha vāva kṣuta-patana-praskhalanādiṣu vivaśaḥ sakṛn
nāmābhigṛṇan puruṣaḥ karma-bandhanam añjasā vidhunoti yasya
haiva pratibāadhanam mumukṣavo 'nyathāivopalabhante.*

yasya—de quien; *ha vāva*—en verdad; *kṣuta*—cuando está hambrienta; *patana*—ca-
yendo; *praskhalana-ādiṣu*—tropezando, etc.; *vivaśaḥ*—desamparada; *sakṛt*—una vez;
nāma abhigṛṇan—cantar el santo nombre del Señor; *puruṣaḥ*—una persona; *karma-
bandhanam*—el cautiverio de la actividad frutiva; *añjasā*—por completo; *vidhunoti*—
elimina; *yasya*—del cual; *ha*—ciertamente; *eva*—de este modo; *pratibāadhanam*—la
repulsión; *mumukṣavaḥ*—personas que desean la liberación; *anyathā*—de otro modo;
eva—ciertamente; *upalabhante*—tratan de comprender.

Cuando una persona pronuncia voluntaria o involuntariamente el santo nombre del Señor, aunque sea una sola vez, y aunque lo haga encontrándose agobiada por el hambre, por tropezar con algo o en una caída, inmediatamente se libera de las reacciones de sus pecados pasados. Para obtener ese mismo beneficio, los *karmis* enredados en actividades materiales tienen que enfrentarse con muchas dificultades en la práctica del *yoga* místico y de otros procesos.

SIGNIFICADO: No es cierto que para ocuparse en servicio devocional sea necesario haber alcanzado antes la liberación y haber ofrecido todas las posesiones materiales a la Suprema Personalidad de Dios. El devoto alcanza la liberación de modo natural, sin necesidad de esfuerzos adicionales. Bali Mahārāja no recuperó todas sus posesiones materiales por el simple hecho de haber sido caritativo con el Señor. El devoto que está libre de deseos y motivaciones materiales considera que todas las situaciones, tanto materiales como espirituales, son bendiciones del Señor; de ese modo, ningún obstáculo puede detener su servicio al Señor. *Bhukti*, el disfrute material, y *mukti*, la liberación, no son más que subproductos del servicio devocional. El devoto no necesita hacer esfuerzos particularmente dirigidos al logro de *mukti*. Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura dijo: *muktiḥ svayam mukulitāñjaliḥ sevate 'smān*: El devoto puro del Señor no necesita de ningún esfuerzo particularmente dirigido al logro de *mukti*, pues *mukti* está siempre dispuesta a servirle.

Con respecto a esto, el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya* 3.177-188) recoge la explicación que hizo Haridāsa Ṭhākura de los efectos del canto del santo nombre del Señor:

*keha bale—'nāma haite haya pāpa-kṣaya'
keha bale—'nāma haite jīvera mokṣa haya'*

Algunos dicen que el canto del santo nombre del Señor nos libera de todas las reacciones de la vida pecaminosa; otros dicen que mediante ese canto se alcanza la liberación del cautiverio material.

*haridāsa kahena,—“nāmera ei dui phala naya
nāmera phale kṛṣṇa-pade prema upajaya*

Haridāsa Ṭhākura, sin embargo, dijo que el anhelado fruto del canto del santo nombre del Señor no es la liberación del cautiverio material ni de las reacciones de la vida pecaminosa. El verdadero resultado es el despertar de la conciencia de Kṛṣṇa latente, el servicio amoroso del Señor.

*ānuṣaṅgika phala nāmera—‘mukti’, ‘pāpa-nāśa’
tāhāra dr̥ṣṭānta yaiche sūryera prakāśa*

Haridāsa Ṭhākura dijo que la liberación y el verse libre de las reacciones de las actividades pecaminosas son simples subproductos del canto del santo nombre del Señor. Cuando se canta con pureza, se alcanza el plano del servicio amoroso a la Suprema Personalidad de Dios. Con respecto a esto, Haridāsa Ṭhākura puso un ejemplo, comparando el poder del santo nombre con la luz del Sol.

*ei ślokera artha kara paṇḍitera gaṇa’
sabe kahe,—‘tumi kaha artha-vivaraṇa’*

Citó un verso ante los grandes sabios allí presentes; estos le pidieron que explicara su significado.

*haridāsa kahena,—“yaiche sūryera udaya
udaya nā haite ārambhe tamera haya kṣaya*

Haridāsa Ṭhākura dijo que la luz del alba disipa la oscuridad de la noche, antes incluso de que el Sol sea visible.

*caura-preta-rākṣasādira bhaya haya nāśa
udaya haile dharmā-karmā-ādi parakāśa*

Antes incluso de que el Sol haya salido, la luz del alba destruye el miedo a los peligros de la noche, como los ladrones, fantasmas y rākṣasas; y cuando aparecen los rayos del Sol, las personas se ocupan en sus deberes.

*aiche nāmodayārambhe pāpa-ādira kṣaya
udaya kaile kṛṣṇa-pade haya premodaya*

Lo mismo ocurre con el canto del santo nombre. Incluso antes de que sea puro, nos libera de todas las reacciones pecaminosas; quien lo canta con pureza se convierte en un amante de Kṛṣṇa.

*‘mukti’ tuccha-phala haya nāmābhāsa haite
ye mukti bhakta nā laya, se kṛṣṇa cāhe dite”*

El devoto nunca acepta *mukti*, ni siquiera si Kṛṣṇa se la ofrece. *Mukti*, la liberación de todas las reacciones pecaminosas, se obtiene incluso con *nāmābhāsa*, que es un vislumbre de la luz del santo nombre antes de que sea perfectamente visible en todo su esplendor.

La etapa *nāmābhāsa* se encuentra entre *nāma-aparādha*, el canto del santo nombre con ofensas, y el canto puro. En el canto del santo nombre del Señor hay tres etapas. En la primera, se cometen diez clases de ofensas; en la siguiente etapa, *nāmābhāsa*, las ofensas casi han desaparecido, y se está cerca del plano del canto puro. En la tercera etapa, cuando se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas, el amor latente por Kṛṣṇa se despierta de inmediato. Esa es la perfección.

TEXTO 21 तद्भक्तानामात्मवतां सर्वेषामात्मन्यात्मद आत्मतयैव ॥२१॥

tad bhaktānām ātmavatām sarveṣām ātmany ātmada ātmatayaiva.

tat—ese; *bhaktānām*—de grandes devotos; *ātma-vatām*—de personas autorrealizadas como Sanaka y Sanātana; *sarveṣām*—de todos; *ātmani*—a la Suprema Personalidad de Dios, que es el alma; *ātma-de*—quien Se da a Sí mismo sin titubear; *ātmatayā*—que es el Alma Suprema, Paramātmā; *eva*—en verdad.

La Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos en forma de Superalma, Se vende a devotos Suyos como Nārada Muni. En otras palabras, el Señor da a esos devotos amor puro, y Se entrega en persona a quienes Le aman con pureza. Grandes yogīs místicos autorrealizados, como los cuatro Kumāras, obtienen también una gran bienaventuranza trascendental cuando perciben a la Superalma dentro de sí mismos.

SIGNIFICADO: El Señor hace de portero de Bali Mahārāja, pero no porque este se lo haya entregado todo, sino debido a su excelsa posición como amante del Señor.

TEXTO 22 न वै भगवान्नूनममुष्यानुजग्राह यदुत पुनरात्मानुस्मृतिमोषणं मायाम-
यभोगैश्वर्यमेवातनुतेति ॥२२॥

*na vai bhagavān nūnam amuṣyānujagrāha yad uta punar
ātmanusmṛti-moṣaṇam māyāmaya-bhogaiśvaryaṃ evātanuteṭi.*

na—no; *vai*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *nūnam*—ciertamente; *amuṣya*—a Bali Mahārāja; *anujagrāha*—mostró Su favor; *yat*—porque;

uta—ciertamente; *punaḥ*—de nuevo; *ātma-anusmṛti*—del recuerdo de la Suprema Personalidad de Dios; *moṣaṅgam*—que nos priva de; *māyā-maya*—un atributo de Māyā; *bhoga-aīśvarya*m—la opulencia material; *eva*—ciertamente; *ātanuta*—extensa; *iti*—así.

La Suprema Personalidad de Dios no concedió Su misericordia a Bali Mahārāja en forma de felicidad y opulencia materiales, pues esas cosas hacen olvidar el servicio amoroso del Señor. El resultado de la opulencia material es no poder mantener la mente absorta en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: La opulencia puede ser de dos clases. Una, que es resultado del propio *karma*, es material, mientras que la otra es espiritual. El alma entregada que depende por completo de la Suprema Personalidad de Dios no desea opulencias materiales para complacer los sentidos. Por eso, cuando se ve que un devoto puro posee mucha opulencia material, esa opulencia no se debe al *karma*, sino, por el contrario, al *bhakti*. En otras palabras, se encuentra en esa posición porque el Señor Supremo desea que realice su ofrenda de servicio gozando de facilidades y riquezas. La misericordia del Señor con el devoto neófito se manifiesta en forma de pobreza material. Es misericordia porque el devoto neófito olvidaría el servicio del Señor si adquiriese opulencia material. Sin embargo, cuando el Señor favorece a un devoto avanzado dándole mucha opulencia, esta no es material; se trata de una oportunidad espiritual. En el caso de los semidioses, la opulencia material hace que se olviden del Señor, pero la opulencia que Bali Mahārāja recibió para continuar sirviendo al Señor estaba libre de toda traza de *māyā*.

TEXTO 23 यत्तद्भगवतानधिगतान्योपायेन याञ्जाच्छलेनापहृतस्वशरीरावशेषितलो-
कत्रयो वरुणपाशैश्च सम्प्रतिमुक्तो गिरिदर्या चापविद्ध इति होवाच
॥२३॥

*yat tad bhagavatānadhigatānyopāyena yācñā-cchalēnāpahṛta-
sva-śarīra-avaśeṣita-loka-trayo varuṇa-pāśaiḥ ca sampratimukto
giri-daryām cāpavidha iti hovāca.*

yat—que; *tat*—ese; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *anadhigata-
anya-upāyena*—a quien no se percibe por otros medios; *yācñā-chalēna*—con el truco
de mendigar; *apahṛta*—arrebataadas; *sva-śarīra-avaśeṣita*—quedándose únicamente
con el cuerpo; *loka-trayaḥ*—los tres mundos; *varuṇa-pāśaiḥ*—con las cuerdas de
Varuṇa; *ca*—y; *sampratimuktaḥ*—completamente atado; *giri-daryām*—en una cueva
de una montaña; *ca*—y; *apavidhaḥ*—retenido; *iti*—así; *ha*—en verdad; *uvāca*—dijo.

**Como no veía otra forma de quitárselo todo a Bali Mahārāja, la Suprema Persona-
lidad de Dios recurrió a un truco, y, acudiendo a él como un mendigo, le arrebató
los tres mundos. A Bali Mahārāja solo le quedaba el cuerpo, pero el Señor aún no**

estaba satisfecho. Le hizo prisionero, le ató con las cuerdas de Varuṇa y le arrojó a una cueva en una montaña. Pero Bali Mahārāja era un devoto tan excelso que, a pesar de haber sido despojado de todas sus propiedades y arrojado a una cueva, habló de la siguiente manera.

TEXTO 24 नूनं बतायं भगवानर्थेषु न निष्णातो योऽसाविन्द्रो यस्य सचिवो मन्त्राय वृत एकान्ततो बृहस्पतिस्तमतिहाय स्वयमुपेन्द्रेणात्मानमयाचतात्मनश्चाशिषो नो एव तद्दास्यमतिगम्भीरवयसः कालस्य मन्वन्तरपरिवृत्तं कियल्लोकत्रयमिदम् ॥२४॥

nūnaṁ batāyaṁ bhagavān artheṣu na niṣṇāto yo 'sāv indro yasya sacivo mantrāya vṛta ekāntato bṛhaspatī tam atihāya svayam upendreṇātmanānam ayācatātmanas cāśiṣo no eva tad-dāsyam atigambhīra-vayasah kālasya manvantara-parivṛttam kiyal loka-trayam idam.

nūnaṁ—ciertamente; *bata*—¡ay!; *ayam*—este; *bhagavān*—muy erudito; *artheṣu*—en su propio interés; *na*—no; *niṣṇātaḥ*—muy experto; *yaḥ*—quien; *asau*—el rey del cielo; *indraḥ*—Indra; *yasya*—de quien; *sacivaḥ*—el primer ministro; *mantrāya*—para dar instrucciones; *vṛtaḥ*—elegido; *ekāntataḥ*—solo; *bṛhaspatīḥ*—llamado Bṛhaspati; *tam*—a él; *atihāya*—ignorando; *svayam*—personalmente; *upendreṇa*—por medio de Upendra (el Señor Vāmanadeva); *ātmanānam*—a mí; *ayācata*—pidió; *ātmanaḥ*—para sí mismo; *ca*—y; *āśiṣaḥ*—bendiciones (los tres mundos); *no*—no; *eva*—ciertamente; *tad-dāsyam*—el servicio amoroso del Señor; *ati*—muy; *gambhīra-vayasah*—de incalculable duración; *kālasya*—de tiempo; *manvantara-parivṛttam*—cambiado por el final de una vida de *manu*; *kiyat*—de qué sirven; *loka-trayam*—los tres mundos; *idam*—estos.

¡Ay! ¡Qué lamentable es que Indra, el rey del cielo, a pesar de ser muy erudito y poderoso, y a pesar de haber elegido a Bṛhaspati como primer ministro y consejero, sea un perfecto ignorante en lo que al avance espiritual se refiere! Tampoco Bṛhaspati es inteligente, pues no ha sabido instruir a su discípulo Indra. Cuando el Señor Vāmanadeva estuvo a su puerta, el rey Indra, en lugar de pedirle una oportunidad de ofrecer servicio amoroso trascendental, se sirvió de Él e hizo que me pidiera una limosna, para así quitarme los tres mundos y aumentar su propia complacencia sensorial. La soberanía sobre los tres mundos es de lo más insignificante, pues todas las opulencias materiales que se puedan poseer duran únicamente lo que un *manu*, que no es más que una minúscula fracción del tiempo infinito.

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja era tan poderoso que, después de luchar contra Indra, había conquistado los tres mundos. Indra, sin lugar a dudas, era muy avanzado en conocimiento, pero en lugar de pedir al Señor Vāmanadeva que le ocupase en Su servicio,

se sirvió de Él para recuperar unas posesiones materiales destinadas a desaparecer al cabo de una era de *manu*. Una era de *manu* es la duración de la vida de un *manu*, y comprende setenta y dos *yugas*. Cada *yuga* dura 4 300 000 años; por lo tanto, la duración de la vida de *manu* es de 309 600 000 años. La opulencia material de los semidioses dura solamente hasta el final de la vida de *manu*. El tiempo es insuperable, y el que tenemos asignado, aunque sean millones de años, pasa rápidamente. Los semidioses gozan de sus posesiones materiales solo dentro de los límites del tiempo. Por esa razón, Bali Mahārāja lamentó el hecho de que Indra, a pesar de toda su erudición, no supiera emplear debidamente la inteligencia, pues, en lugar de pedir a Vāmanadeva que le permitiera ocuparse en Su servicio, se sirvió de Él para que mendigara las riquezas materiales de Bali Mahārāja. Tanto Indra como Bṛhaspati, su primer ministro, eran sabios; pero ninguno de los dos fue capaz de pedir al Señor Vāmanadeva Su servicio amoroso. Por esa razón, Bali Mahārāja se lamentaba por Indra.

TEXTO 25 यस्यानुदास्यमेवास्मत्पितामहः किल वव्रे न तु स्वपित्र्यं य-
दुताकुतोभयं पदं दीयमानं भगवतः परमिति भगवतोपरते खलु स्व-
पितरि ॥२५॥

*yasyānudāsyam evāsmat-pitāmahaḥ kila vavre na tu sva-pitryaṁ yat
utākutobhayaṁ padam̐ dīyamānam bhagavataḥ param iti bhagavato-
parate khalu sva-pitari.*

yasya—de quien (la Suprema Personalidad de Dios); *anudāsyam*—el servicio; *eva*—ciertamente; *asmāt*—nuestro; *pitā-mahaḥ*—abuelo; *kila*—en verdad; *vavre*—aceptó; *na*—no; *tu*—pero; *sva*—propia; *pitryam*—propiedades paternas; *yat*—que; *uta*—ciertamente; *akutaḥ-bhayaṁ*—ausencia de temor; *padam̐*—posición; *dīyamānam*—siendo ofrecida; *bhagavataḥ*—que la Suprema Personalidad de Dios; *param*—otra; *iti*—así; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *uparate*—cuando mató; *khalu*—en verdad; *sva-pitari*—a su propio padre.

Bali Mahārāja dijo: Mi abuelo, Prahlāda Mahārāja, es la única persona que comprendió cuál era su verdadero interés personal. El Señor Nṛsiṁhadeva, después de matar a Hiraṇyakaśipu, el padre de Prahlāda, quiso ofrecer a este el reino de su padre e incluso la liberación del cautiverio material; Prahlāda, sin embargo, no aceptó ninguna de las dos cosas. Pensó que la liberación y la opulencia material son obstáculos en la senda del servicio devocional, y que por lo tanto, esos dones de la Suprema Personalidad de Dios no son Su verdadera misericordia. Por consiguiente, en lugar de aceptar los resultados del *karma* y del *jñāna*, Prahlāda Mahārāja simplemente pidió al Señor que le ocupase en el servicio de Su sirviente.

SIGNIFICADO: Śrī Caitanya Mahāprabhu ha enseñado que el devoto puro debe considerarse sirviente del sirviente del sirviente del Señor Supremo (*gopī-bhartuḥ*

pāda-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ). Según la filosofía *vaiṣṇava*, ni siquiera debemos ser sirvientes directos. A Prahāda Mahārāja se le ofrecieron todas las bendiciones de una posición opulenta en el mundo material, e incluso la liberación de fundirse en el Brahman, pero lo rechazó todo. Lo único que deseaba era ocuparse en el servicio del sirviente del Señor. Esa es la razón por la que Bali Mahārāja dice que su abuelo Prahāda Mahārāja, quien había rechazado las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios en forma de opulencia material y de liberación del cautiverio material, comprendía cuál era su verdadero interés.

TEXTO 26 तस्य महानुभावस्यानुपथममृजितकषायः को वास्मद्विधः परिहीण-
भगवदनुग्रह उपजिगमिषतीति ॥२६॥

*tasya mahānubhāvasyānupatham amṛjita-kaṣāyaḥ ko vāsmad-vidhaḥ
parihīṇa-bhagavad-anugraha upajigamiṣatīti.*

tasya—de Prahāda Mahārāja; *mahā-anubhāvasya*—que era un devoto excelso; *anupatham*—el sendero; *amṛjita-kaṣāyaḥ*—persona materialmente contaminada; *kaḥ*—qué; *vā*—o; *asmat-vidhaḥ*—como nosotros; *parihīṇa-bhagavad-anugrahaḥ*—que no gozan del favor de la Suprema Personalidad de Dios; *upajigamiṣati*—desea seguir; *iti*—así.

Bali Mahārāja dijo: Las personas como nosotros, que todavía estamos apegadas al disfrute material, contaminadas por las modalidades de la naturaleza material y faltas de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, no podemos seguir el sendero supremo de Prahāda Mahārāja, el excelso devoto del Señor.

SIGNIFICADO: Dicen las Escrituras que para alcanzar la iluminación espiritual debemos seguir a grandes personalidades como el Señor Brahmā, Devarṣi Nārada, el Señor Śiva y Prahāda Mahārāja. La senda del *bhakti* no es difícil si seguimos los pasos de los *ācāryas* y autoridades que nos han precedido; sin embargo, aquellos que están demasiado contaminados por las modalidades de la naturaleza material son incapaces de hacerlo. Bali Mahārāja era un perfecto seguidor de la senda trazada por su abuelo, pero, debido a su gran humildad, se consideraba fuera de ella. Los *vaiṣṇavas* avanzados se caracterizan porque, a pesar de seguir los principios del *bhakti*, se consideran seres humanos comunes y corrientes. Esa muestra de humildad no es artificial; el *vaiṣṇava* piensa sinceramente de ese modo; por lo tanto, nunca admite lo glorioso de su posición.

TEXTO 27 तस्यानुचरितमुपरिष्ठाद्विस्तरिष्यते यस्य भगवान् स्वयमखिलजगद्गुरु-
नारायणो द्वारि गदापाणिरवतिष्ठते निजजनानुकम्पितहृदयो येनाङ्गुष्ठेन
पदा दशकन्धरो योजनायुतायुतं दिग्विजय उच्चाटितः ॥२७॥

*tasyānucaritam upariṣṭād vistariṣyate yasya bhagavān svayam
akhila-jagad-gurur nārāyaṇo dvāri gadā-pāṇir avatiṣṭhate
nija-janānukampita-hṛdayo yenaṅguṣṭhena padā daśa-kandharo
yojanāyutāyutam dig-vijaya uccāṭitaḥ.*

tasya—de Bali Mahārāja; *anucaritam*—la narración; *upariṣṭād*—más adelante (en el Octavo Canto); *vistariṣyate*—se explicará; *yasya*—de quien; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—personalmente; *akhila-jagad-guruḥ*—el amo de los tres mundos; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Supremo, Nārāyaṇa en persona; *dvāri*—a la puerta; *gadā-pāṇiḥ*—con la maza en la mano; *avatiṣṭhate*—guarda; *nija-jana-anukampita-hṛdayaḥ*—cuyo corazón está siempre lleno de misericordia hacia Sus devotos; *yena*—por quien; *aṅguṣṭhena*—con el dedo gordo; *padā*—de Su pie; *daśa-kandharaḥ*—Rāvaṇa, que tiene diez cabezas; *yojana-ayuta-ayutam*—una distancia de ciento treinta mil kilómetros; *dik-vijaye*—con intención de vencer a Bali Mahārāja; *uccāṭitaḥ*—alejado.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, ¿cómo podría yo glorificar la personalidad de Bali Mahārāja? La Suprema Personalidad de Dios, el amo de los tres mundos, que es sumamente compasivo con Su devoto, guarda su puerta con una maza en la mano. Cuando Rāvaṇa, el poderoso demonio, se acercó allí con intención de derrotar a Bali Mahārāja, Vāmanadeva, con un golpe del dedo gordo de Su pie, lo envió a una distancia de 130 000 kilómetros. De la personalidad y actividades de Bali Mahārāja te hablaré más adelante [en el Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*].

TEXTO 28 ततोऽधस्तात्तलातले मयो नाम दानवेन्द्रस्त्रिपुराधिपतिर्भगवता
पुरारिणा त्रिलोकीशं चिकीर्षुणा निर्दग्धस्वपुरत्रयस्तत्प्रसादाल्लब्धपदो
मायाविनामाचार्यो महादेवेन परिरक्षितो विगतसुदर्शनमयो महीयते
॥२८॥

*tato 'dhastāt talātale mayo nāma dānavendras tri-purādhipatir
bhagavatā purāriṇā tri-lokī-śaṁ cikīrṣuṇā nirdagdha-sva-pura-trayas
tat-prasādāl labdha-pado māyāvinām ācārya mahādevena parirakṣito
viḡata-sudarśana-bhayo mahiyate.*

tataḥ—del planeta llamado Sutala; *adhastāt*—por debajo; *talātale*—en el planeta llamado Talātala; *mayāḥ*—Maya; *nāma*—llamado; *dānava-indraḥ*—el rey de los demonios *dānavas*; *tri-pura-adhipatiḥ*—el Señor de las tres ciudades; *bhagavatā*—por el muy poderoso; *purāriṇā*—el Señor Śiva, conocido con el nombre de Tripurāri; *tri-lokī*—de los tres mundos; *śam*—la buena fortuna; *cikīrṣuṇā*—que estaba deseando; *nirdagdha*—quemó; *sva-pura-trayaḥ*—cuyas tres ciudades; *tat-prasādāt*—por la misericordia del Señor Śiva; *labdha*—obtuvo; *padaḥ*—un reino; *māyā-vinām ācāryaḥ*—que es el *ācārya* (maestro) de todos los hechiceros; *mahā-devena*—por el Señor Śiva; *parirakṣitaḥ*—

protegido; *vigata-sudarśana-bhayaḥ*—que no teme a la Suprema Personalidad de Dios ni a Su *cakra* Sudarśana; *mahīyate*—es adorado.

Por debajo de Sutala está el planeta llamado Talātala, gobernado por el demonio *dānava* llamado Maya, quien es el *ācārya* [maestro] de todos los *māyāvīs*, personas capaces de invocar los poderes de la brujería. Para bien de los tres mundos, el Señor Śiva, que recibe el nombre de Tripurāri, en cierta ocasión incendió los tres reinos de Maya; sin embargo, más tarde, complacido con él, le devolvió su reino. Desde entonces, Maya Dānava cuenta con la protección del Señor Śiva, y debido a ello piensa, equivocadamente, que ya no tiene por qué temer al *cakra* Sudarśana de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 29 ततोऽधस्तान्महातले काद्रवेयाणां सर्पाणां नैकशिरसां क्रोधवशो
नाम गणः कुहकतक्षककालियसुषेणादिप्रधाना महाभोगवन्तः पत-
त्रिराजाधिपतेः पुरुषवाहादनवरतमुद्विजमानाः स्वकलत्रापत्यसुहृत्-
कुटुम्बसङ्गेन क्वचित्प्रमत्ता विहरन्ति ॥२९॥

*tato 'dhastān mahātale kādraveyāṇām sarpāṇām naika-śirasām
krodhavaśo nāma gaṇaḥ kuhaka-takṣaka-kāliya-suṣeṇādi-pradhānā
mahā-bhogavantaḥ patattri-rājādhipateḥ puruṣa-vāhād anavaratam
udvijamānāḥ sva-kalatrāpatya-suhr̥t-kuṭumba-saṅgena kvacit
pramattā viharanti.*

tataḥ—del planeta Talātala; *adhastāt*—por debajo; *mahātale*—en el planeta llamado Mahātala; *kādraveyāṇām*—de los descendientes de Kadrū; *sarpāṇām*—que son grandes serpientes; *na eka-śirasām*—con muchas capuchas; *krodha-vaśaḥ*—siempre víctimas de la ira; *nāma*—llamadas; *gaṇaḥ*—el grupo; *kuhaka*—Kuhaka; *takṣaka*—Takṣaka; *kāliya*—Kāliya; *suṣeṇa*—Suṣeṇa; *ādi*—y otras; *pradhānāḥ*—que son las más importantes; *mahā-bhogavantaḥ*—adictas al disfrute material en todas sus formas; *patattri-rāja-adhipateḥ*—del rey de todas las aves, Garuḍa; *puruṣa-vāhāt*—que lleva a la Suprema Personalidad de Dios; *anavaratam*—constantemente; *udvijamānāḥ*—temerosas; *sva*—de sus propias; *kalatra-apatya*—esposas e hijos; *suhr̥t*—amigos; *kuṭumba*—familiares; *saṅgena*—en compañía de; *kvacit*—a veces; *pramattāḥ*—iracundas; *viharanti*—juegan.

El sistema planetario que está por debajo de Talātala recibe el nombre de Mahātala. Es la morada de serpientes de muchas capuchas, descendientes de Kadrū, que siempre están iracundas. De entre ellas, las principales son Kuhaka, Takṣaka, Kāliya y Suṣeṇa. Las serpientes de Mahātala están siempre perturbadas por el temor que sienten de Garuḍa, la montura del Señor Viṣṇu; algunas de ellas, a pesar de la gran ansiedad que sienten, juegan con sus esposas, hijos, amigos y familiares.

SIGNIFICADO: En este verso se afirma que las serpientes que viven en el sistema planetario de Mahātala son muy poderosas y tienen muchas capuchas. Viven en compañía de sus esposas e hijos, y se consideran muy felices, aunque siempre están llenas de ansiedad por temor a Garuḍa, que visita el lugar para destruirlas. Así es la vida material. Incluso el que vive en las circunstancias más abominables se cree feliz en compañía de su esposa, hijos, amigos y familiares.

TEXTO 30 ततोऽधस्ताद्रसातले दैतेया दानवाः पणयो नाम निवातकवचाः
कालेया हिरण्यपुरवासिन इति विबुधप्रत्यनीका उत्पत्त्या महौजसो
महासाहसिनो भगवतः सकललोकानुभावस्य हरेरेव तेजसा प्रतिहत-
बलावलेपा बिलेश्या इव वसन्ति ये वै सरमयेन्द्रदूत्या वाग्भिर्मन्त्र-
वर्णाभिरिन्द्राद्बिभ्यति ॥३०॥

*tato 'dhastād rasātale daiteyā dānavāḥ paṇayo nāma nivāta-kavacāḥ
kāleyā hiraṇya-puravāsina iti vibudha-pratyanikā utpattyā mahauja-
so mahā-sāhasino bhagavataḥ sakala-lokānubhāvasya harer eva tejasā
pratihata-balāvalepā bileśayā iva vasanti ye vai saramayendra-dūtyā
vāgbhir mantra-varṇābhir indrād bibhyati.*

tataḥ adhastāt—por debajo del sistema planetario de Mahātala; *rasātale*—en el planeta llamado Rasātala; *daiteyāḥ*—los hijos de Diti; *dānavāḥ*—los hijos de Danu; *paṇayaḥ nāma*—llamados *paṇis*; *nivāta-kavacāḥ*—*nivāta-kavacas*; *kāleyāḥ*—*kāleyas*; *hiraṇya-puravāsinaḥ*—*hiraṇya-puravāsīs*; *iti*—así; *vibudha-pratyanikāḥ*—enemigos de los semidioses; *utpattyāḥ*—desde que nacen; *mahā-ojasaḥ*—muy poderosos; *mahā-sāhasinaḥ*—muy crueles; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *sakala-loka-anubhāvasya*—que es auspicioso para todos los sistemas planetarios; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *tejasā*—por el *cakra* Sudarśana; *pratihata*—derrotados; *bala*—fuerza; *avalepāḥ*—y orgullo (debido a la fuerza física); *bila-īśayāḥ*—las serpientes; *iva*—como; *vasanti*—ellos viven; *ye*—quienes; *vai*—en verdad; *saramayā*—por Saramā; *indra-dūtyā*—la mensajera de Indra; *vāgbhiḥ*—por las palabras; *mantra-varṇābhiḥ*—en la forma de un *mantra*; *indrāt*—del rey Indra; *bibhyati*—sienten temor.

Por debajo de Mahātala se encuentra el sistema planetario llamado Rasātala, morada de los demoníacos hijos de Diti y de Danu, que reciben los nombres de *paṇis*, *nivāta-kavacas*, *kāleyas* e *hiraṇya-puravāsīs* [los habitantes de Hiraṇya-pura]. Todos ellos son enemigos de los semidioses, y viven en agujeros, como las serpientes. Son extraordinariamente crueles y poderosos desde el mismo momento de nacer, y aunque están orgullosos de su fuerza, siempre son vencidos por el *cakra* Sudarśana de la Suprema Personalidad de Dios, que gobierna sobre todos los sistemas planetarios.

Cuando Saramā, una mensajera de Indra, entona una determinada maldición, los serpentinos demonios de Mahātala sienten gran temor de Indra.

SIGNIFICADO: En las Escrituras se dice que esos demonios serpentinos sostuvieron una gran batalla contra Indra, el rey del cielo. Los demonios fueron vencidos, y cuando se encontraron con la mensajera Saramā, que estaba cantando un *mantra*, quedaron aterrorizados; desde entonces viven en el planeta Rasātala.

TEXTO 31

ततोऽधस्तात्पाताले नागलोकपतयो वासुकिप्रमुखाः शङ्खकुलिक-
महाशङ्खध्वेतधनञ्जयधृतराष्ट्रशङ्खचूड कम्बलाधतरदेवदत्तादयो महा-
भोगिनो महामर्षा निवसन्ति येषामु ह वै पञ्चसप्तदशशतसहस्रशीर्षाणां
फणासु विरचिता महामणयो रोचिष्णवः पातालविवरतिमिरनिकरं
स्वरोचिषा विधमन्ति ॥३१॥

*tato 'dhasat̄ pātāle nāga-loka-patayo vāsuki-pramukhāḥ śaṅkha-
kulika-mahāśaṅkha-śveta-dhanañjaya-dhṛtarāṣṭra-śaṅkhacūḍa-
kambalāśvatara-devadattādayo mahā-bhogino mahāmarṣā nivasanti
yeṣām u ha vai pañca-sapta-daśa-śata-sahasra-śīrṣāṇām phaṇāsu
viracitā mahā-maṇayaḥ rociṣṇavaḥ pātāla-vivara-timira-nikaram
sva-rociṣā vidhamanti.*

tataḥ adhasat̄—por debajo del planeta Rasātala; *pātāle*—en el planeta llamado Pātāla; *nāga-loka-patayaḥ*—los señores de los Nāgalokas; *vāsuki*—por Vāsuki; *pramukhāḥ*—encabezados; *śaṅkha*—Śaṅkha; *kulika*—Kulika; *mahā-śaṅkha*—Mahāśaṅkha; *śveta*—Śveta; *dhanañjaya*—Dhanañjaya; *dhṛtarāṣṭra*—Dhṛtarāṣṭra; *śaṅkha-cūḍa*—Śaṅkhacūḍa; *kambala*—Kambala; *śvatara*—Śvatara; *deva-datta*—Devadatta; *ādayaḥ*—y otras; *mahā-bhoginaḥ*—muy adictas a la felicidad material; *mahā-marṣāḥ*—muy envidiosas por naturaleza; *nivasanti*—viven; *yeṣām*—de todas ellas; *u ha*—ciertamente; *vai*—en verdad; *pañca*—cinco; *sapta*—siete; *daśa*—diez; *śata*—cien; *sahasra*—mil; *śīrṣāṇām*—de los que poseen capuchas; *phaṇāsu*—sobre cuyas capuchas; *viracitāḥ*—fijas; *mahā-maṇayaḥ*—gemas muy valiosas; *rociṣṇavaḥ*—plenas de refulgencia; *pātāla-vivara*—las cuevas del sistema planetario Pātāla; *timira-nikaram*—la masa de tinieblas; *sva-rociṣā*—con la refulgencia de sus capuchas; *vidhamanti*—dispersan.

Por debajo de Rasātala hay otro sistema planetario, conocido con los nombres de Pātāla o Nāgaloka, donde habitan muchas serpientes demoníacas, que son los señores de Nāgaloka. Entre ellas están Śaṅkha, Kulika, Mahāśaṅkha, Śveta, Dhanañjaya, Dhṛtarāṣṭra, Śaṅkhacūḍa, Kambala, Śvatara y Devadatta; la principal es Vāsuki. Todas ellas manifiestan una ira terrible, y tienen muchas capuchas: algunas tienen cinco, otras tienen siete, diez, cien, o hasta mil. Llevan las capuchas adornadas con

pedras preciosas; la luz que emana de esas gemas ilumina todo el sistema planetario de *bila-svarga*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimocuarto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Los planetas celestiales subterráneos».

Las glorias del Señor Ananta

En este capítulo, Śukadeva Gosvāmī habla de Ananta, que es el origen del Señor Śiva. El Señor Ananta, cuyo cuerpo es completamente espiritual, tiene Su morada en la base del planeta Pātāla. Él siempre vive en lo más profundo del corazón del Señor Śiva, a quien ayuda en la destrucción del universo. Ananta instruye al Señor Śiva en la manera de destruir el cosmos, y, por esa razón, a veces recibe el nombre de *tāmasī*, «el que está bajo la modalidad de la ignorancia». Él es la Deidad original de la conciencia material, y, debido a que atrae a todas las entidades vivientes, a veces recibe el nombre de Sañkarṣaṇa. El mundo material en su totalidad reposa sobre las capuchas del Señor Sañkarṣaṇa. Él, de Su frente, transmite al Señor Śiva el poder para destruir el mundo material. El Señor Sañkarṣaṇa es una expansión de la Suprema Personalidad de Dios; debido a ello, muchos devotos Le ofrecen oraciones, y todos los *suras*, *asuras*, *gandharvas*, *vidyādhara*s y sabios eruditos del sistema planetario de Pātāla Le ofrecen reverencias respetuosas. El Señor habla con ellos con una voz muy dulce. Su constitución corporal es completamente espiritual y sumamente hermosa. Todo el que escuche acerca de Él de labios de un maestro espiritual genuino se libera de todos los conceptos materiales de la vida. La energía material actúa conforme a los planes de Anantadeva. Por lo tanto, debemos considerarle la causa fundamental de la creación material. Su fuerza no tiene límites, y ni siquiera alguien que tuviera infinitas bocas podría describirle completamente. Por esa razón, recibe el nombre de Ananta (ilimitado). Por Su gran misericordia hacia todas las entidades vivientes, ha manifestado Su cuerpo espiritual. Así describe Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parikṣit las glorias de Anantadeva.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

तस्य मूलदेशे त्रिंशद्योजनसहस्रान्तर आस्ते या वै कला भगवत्-
स्तामसी समाख्यातानन्त इति सात्वतीया द्रष्टृदृश्ययोः सङ्कर्षणमह-
मित्यभिमानलक्षणं यं सङ्कर्षणमित्याचक्षते ॥ १ ॥

śrī-śuka uvāca

tasya mūla-deśe triṁśad-yojana-sahasrāntara āste yā vai kalā
bhagavatas tāmasī samākhyātānanta iti sātvatīyā draṣṭṛ-dṛśyayoḥ

sañkarṣaṇam aham ity abhimāna-lakṣaṇam yaṁ sañkarṣaṇam ity ācakṣate.

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasya*—del planeta Pātāla; *mūla-deśe*—en la región que está por debajo de la base; *trimśat*—treinta; *yojana*—unidades de longitud equivalentes a unos trece kilómetros; *sahasra-antare*—con un intervalo de mil; *āste*—permanece; *yā*—el cual; *vai*—en verdad; *kalā*—una expansión de una expansión; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *tāmasī*—relacionada con la oscuridad; *samākhyātā*—llamada; *anantaḥ*—Ananta; *iti*—así; *sātvatīyāḥ*—los devotos; *draṣṭṛ-dṛśyayoḥ*—de materia y espíritu; *sañkarṣaṇam*—la unión; *aham*—yo; *iti*—así; *abhimāna*—con el concepto del ser; *lakṣaṇam*—caracterizado; *yaṁ*—a quien; *sañkarṣaṇam*—Sañkarṣaṇa; *iti*—así; *ācakṣate*—sabios eruditos describen.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo a Mahārāja Parīkṣit: Mi querido rey, aproximadamente a 385 000 kilómetros por debajo del planeta Pātāla vive otra encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; se trata de la expansión del Señor Viṣṇu conocida con el nombre de Ananta, el Señor Sañkarṣaṇa. Su posición es siempre trascendental; pero debido a que es adorado por el Señor Śiva, la deidad de *tamo-guṇa*, la oscuridad, a veces recibe el nombre de *tāmasī*. El Señor Ananta es la Deidad regente de la modalidad material de la ignorancia, así como del ego falso de todas las almas condicionadas. Cuando el ser viviente condicionado piensa: «Yo soy el disfrutador, y este mundo está hecho para mi disfrute», es el Señor Sañkarṣaṇa quien le dicta ese concepto de la vida. De ese modo, el alma condicionada cree ser el Señor Supremo.

SIGNIFICADO: Un cierto tipo de personas, próximos a los filósofos *māyāvādīs*, interpretan erróneamente los *mantras* védicos *aham brahmāsmi* y *so 'ham*, pretendiendo que significan «yo soy el Brahman Supremo» y «yo soy idéntico al Señor». Este erróneo concepto, que consiste en creerse el disfrutador supremo, es un tipo de ilusión, de la que nos habla otro verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.8): *janasya moho 'yam aham mameti*. Como se explica en el verso, el Señor Sañkarṣaṇa es la Deidad regente de ese concepto falso. Esto lo confirma Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». El Señor está en el corazón de todos en la forma de Sañkarṣaṇa; cuando un demonio piensa que es uno con el Señor Supremo, el Señor hace que permanezca en esa oscuridad. Esa entidad viviente no es más que una partícula insignificante del Señor Supremo, pero sin embargo olvida su verdadera posición y piensa que es el Señor Supremo. Como ese olvido es una creación de Sañkarṣaṇa, Él recibe a veces el nombre de *tāmasī*; el significado de esa palabra no es que Él tenga un cuerpo material. Él siempre

es trascendental; pero, debido a que es la Superalma del Señor Śiva, quien debe realizar actividades tamásicas, a veces recibe el nombre de *tāmasī*.

TEXTO 2 यस्येदं क्षितिमण्डलं भगवतोऽनन्तमूर्तेः सहस्रशिरस एकस्मिन्नेव शीर्षणि ध्रियमाणं सिद्धार्थ इव लक्ष्यते ॥ २ ॥

yasyedam kṣiti-maṇḍalam bhagavato 'nanta-mūrteḥ sahasra-śirasa ekasminn eva śīrṣaṇi dhriyamāṇam siddhārtha iva lakṣyate.

yasya—de quien; *idam*—este; *kṣiti-maṇḍalam*—universo; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ananta-mūrteḥ*—en la forma de Anantadeva; *sahasra-śirasaḥ*—que tiene miles de capuchas; *ekasminn*—sobre una; *eva*—solamente; *śīrṣaṇi*—capucha; *dhriyamāṇam*—está siendo sostenido; *siddhārthaḥ iva*—y como una semilla de mostaza blanca; *lakṣyate*—se ve.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Este gran universo, que reposa sobre una de las miles de capuchas del Señor Anantadeva, es como una semilla de mostaza blanca. Comparado con la capucha del Señor Ananta, su tamaño es infinitesimal.

TEXTO 3 यस्य ह वा इदं कालेनोपसञ्जिहीर्षतोऽमर्षविरचितरुचिरभ्रमद्भ्रुवो- रन्तरेण साङ्कर्षणो नाम रुद्र एकादशव्यूहस्त्र्यक्षस्त्रिशिखं शूल- मुत्तम्भयन्नुदतिष्ठत् ॥ ३ ॥

yasya ha vā idam kālenopasañjihīrṣato 'marṣa-viracita-rucira- bhramad-bhruvor antareṇa sāṅkarṣaṇo nāma rudra ekādaśa-vyūhas try-akṣas tri-śikham śūlam uttambhayann udatiṣṭhat.

yasya—de quien; *ha vā*—en verdad; *idam*—este (mundo material); *kālena*—con el paso del tiempo; *upasañjihīrṣataḥ*—con el deseo de destruir; *amarṣa*—con ira; *viracita*—formado; *rucira*—muy hermoso; *bhramat*—moviendo; *bhruvoḥ*—las dos cejas; *antareṇa*—de entre; *sāṅkarṣaṇaḥ nāma*—llamado Sāṅkarṣaṇa; *rudraḥ*—una encarnación del Señor Śiva; *ekādaśa-vyūhaḥ*—que tiene once expansiones; *tri-akṣaḥ*—con tres ojos; *tri-śikham*—con tres puntas; *śūlam*—un tridente; *uttambhayan*—levantando; *udatiṣṭhat*—surgió.

En el momento de la devastación, el Señor Anantadeva cuando desea destruir toda la creación, se irrita ligeramente. Entonces, de Su entrecejo surge el Rudra de tres ojos, que lleva un tridente. Ese Rudra, conocido con el nombre de Sāṅkarṣaṇa, es la personificación de los once *rudras* o encarnaciones del Señor Śiva, y aparece para destruir toda la creación.

SIGNIFICADO: En cada nueva creación, las entidades vivientes reciben la oportunidad de poner fin a sus actividades como almas condicionadas. Cuando pierden esa oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, el Señor Śaṅkarṣaṇa Se irrita. Debido a esa actitud iracunda, los once *rudras*, que son las expansiones del Señor Śiva, surgen del entrecejo del Señor Śaṅkarṣaṇa y, juntos, destruyen toda la creación.

TEXTO 4 यस्याङ्घ्रिकमलयुगलारुणविशदनखमणिषण्डमण्डलेष्वह्विपतयः सह सात्वतर्षभैरेकान्तभक्तियोगेनावनमन्तः स्ववदनानि परिस्फुरत्कुण्डल-प्रभामण्डितगण्डस्थलान्यतिमनोहराणि प्रमुदितमनसः खलु विलोकयन्ति ॥ ४ ॥

yasyāṅghri-kamala-yugalārūṇa-viśada-nakha-maṇi-ṣaṇḍa-maṇḍaleṣu ahi-patayaḥ saha sāvataṛṣabhair ekānta-bhakti-yogenāvanamantaḥ sva-vadanāni pariṣphurat-kuṇḍala-prabhā-maṇḍita-gaṇḍa-sthalāny ati-manoharāṇi pramudita-manasaḥ khalu vilokayanti.

yasya—de quien; *aṅghri-kamala*—de pies de loto; *yugala*—del par; *aruṇa-viśada*—color rosa brillante; *nakha*—de las uñas; *maṇi-ṣaṇḍa*—como gemas; *maṇḍaleṣu*—sobre la redonda superficie; *ahi-patayaḥ*—los líderes de las serpientes; *saha*—con; *sāvata-ṛṣabhair*—los mejores devotos; *ekānta-bhakti-yogena*—con servicio devocional puro; *avanamantaḥ*—ofrecer reverencias; *sva-vadanāni*—sus propios rostros; *pariṣphurat*—deslumbrantes; *kuṇḍala*—de los pendientes; *prabhā*—con la refulgencia; *maṇḍita*—adornadas; *gaṇḍa-sthalāni*—cuyas mejillas; *ati-manoharāṇi*—muy hermosas; *pramudita-manasaḥ*—con las mentes refrescadas; *khalu*—en verdad; *vilokayanti*—ellos ven.

Las rosadas y transparentes uñas de los pies de loto del Señor son como piedras preciosas pulidas como espejos. Los devotos puros y los líderes de las serpientes ofrecen con gran devoción reverencias al Señor Śaṅkarṣaṇa, y se llenan de alegría al ver la hermosura de sus propios rostros reflejada en las uñas de Sus pies. Al contemplar la hermosura de esos rostros, de mejillas adornadas con pendientes deslumbrantes, la vista se complace extraordinariamente.

TEXTO 5 यस्त्वैव हि नागराजकुमार्य आशिष आशासानाश्चार्वाङ्गवलयविलसित-विशदविपुलधवलसुभगरुचिरभुजरजत स्तम्भेष्वगुरुचन्दनकुङ्कुमपङ्कानुलेपेनावलिम्पमानास्तदभिमर्शनोन्मथितहृदयमकरध्वजावेशरुचिर-ललितस्मितास्तदनुरागमदमुदितमदविघूर्णितारुणकरुणावलोकनयन-वदनारविन्दं सव्रीडं किल विलोकयन्ति ॥ ५ ॥

*yasyaiva hi nāga-rāja-kumārya āśiṣa āśāsānās cārv-aṅga-valaya-
vilasita-viśada-vipula-dhavala-subhaga-rucira-bhuja-rajata-
stambheṣv aguru-candana-kuṅkuma-pañkānulepenāvalimpamānās
tat-abhimarśanonmathita-hṛdaya-makara-dhvajāveśa-rucira-
lalita-smitās tad-anurāgamada-mudita-mada-vighūrṇitāruṇa-
karuṇāvaloka-nayana-vadanāravindam savrīḍam kila vilokayanti.*

yasya—de quien; *eva*—ciertamente; *hi*—en verdad; *nāga-rāja-kumāryaḥ*—las princesas solteras hijas de los reyes serpientes; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *āśāsānāḥ*—con la esperanza de; *cāru*—hermoso; *aṅga-valaya*—en la esfera de Su cuerpo; *vilasita*—brillantes; *viśada*—inmaculados; *vipula*—largos; *dhavala*—blancos; *subhaga*—que indican buena fortuna; *rucira*—hermosos; *bhuja*—sobre Sus brazos; *rajata-stambheṣu*—como columnas de plata; *aguru*—de aloe; *candana*—de madera de sándalo; *kuṅkuma*—de azafrán; *pañka*—de la pasta; *anulepena*—con un bálsamo; *avalimpamānāḥ*—ungiendo; *tat-abhimarśana*—por contacto con Sus miembros; *unmathita*—agitadas; *hṛdaya*—en sus corazones; *makara-dhvaja*—de Cupido; *āveśa*—debido a la entrada; *rucira*—muy hermosos; *lalita*—delicados; *smitāḥ*—cuyas sonrisas; *tat*—de Él; *anurāga*—de apego; *mada*—por la embriaguez; *mudita*—deleitado; *mada*—debido a estar ebrio de bondad; *vighūrṇita*—girando; *aruṇa*—rosados; *karuṇa-avaloka*—mirando con bondad; *nayana*—ojos; *vadana*—y rostro; *aravindam*—como flores de loto; *sa-vrīḍam*—con vergüenza; *kila*—en verdad; *vilokayanti*—ellas ven.

Los brazos del Señor Ananta son atractivos y largos; están adornados con bellas ajorcas y son completamente espirituales. Su color blanco les da el aspecto de columnas de plata. Cuando las hermosas princesas de los reyes serpientes, con la esperanza de obtener la auspiciosa bendición del Señor, ungen Sus brazos con pasta de *aguru*, pasta de sándalo y *kuṅkuma*, el contacto con Sus extremidades despierta en ellas deseos lujuriosos. El Señor, comprendiendo sus pensamientos, las mira con una sonrisa misericordiosa, y ellas, al darse cuenta de que Él conoce sus deseos, sienten vergüenza. Entonces contemplan con hermosas sonrisas la cara de loto del Señor, que muestra la delicia del amor por Sus devotos y está embellecida por Sus ojos rojizos, que se mueven suavemente bajo el efecto de la embriaguez.

SIGNIFICADO: Por naturaleza, machos y hembras ven despertar sus deseos lujuriosos cuando se tocan entre sí. Este verso nos indica que en los cuerpos espirituales existen sensaciones del mismo tipo. Tanto el Señor Ananta como las mujeres que Le dan placer tienen cuerpos espirituales, así que todas las sensaciones existen originalmente en el cuerpo espiritual. Esto se confirma en el *Vedānta-sūtra*: *janmādy asya yataḥ*. Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado que la palabra *ādi* significa *ādi-rasa*, el sentimiento lujurioso original, que nace del Supremo. Sin embargo, la lujuria espiritual es tan distinta de la material como el oro lo es del hierro. Solo una persona muy elevada en la comprensión espiritual puede entender los sentimientos lujuriosos que existen entre Rādhā y Kṛṣṇa, o entre Kṛṣṇa y las doncellas de Vraja. Por

consiguiente, solo a quien es muy experto y avanzado en la iluminación espiritual se le permite tratar de los sentimientos lujuriosos de Kṛṣṇa y las *gopīs*. Sin embargo, la lujuria material mengua hasta desaparecer por completo del corazón del devoto puro y sincero a medida que escucha y habla de los sentimientos lujuriosos de las *gopīs* y Kṛṣṇa; de ese modo avanza rápidamente en la vida espiritual.

TEXTO 6 स एव भगवाननन्तोऽनन्तगुणार्णव आदिदेव उपसंह्रतामर्षरोषवेगो
लोकानां स्वस्तय आस्ते ॥ ६ ॥

*sa eva bhagavān ananto 'nanta-guṇārṇava ādi-deva
upasaṁhṛtāmarṣa-roṣa-vego lokānām svastaya āste.*

saḥ—ese; *eva*—ciertamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *anantaḥ*—Anantadeva; *ananta-guṇa-arnavaḥ*—el receptáculo de ilimitadas cualidades trascendentales; *ādi-devaḥ*—el Señor original, o no diferente de la Suprema Personalidad de Dios original; *upasaṁhṛta*—que ha contenido; *amarṣa*—de Su intolerancia; *roṣa*—e ira; *vegaḥ*—la fuerza; *lokānām*—de todos los habitantes de todos los planetas; *svastaye*—para el bien; *āste*—permanece.

El Señor Saṅkarṣaṇa es el océano de ilimitadas cualidades espirituales; por ello se Le conoce con el nombre de Anantadeva. Él no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. Reside en Su morada, conteniendo Su ira y Su intolerancia para bien de todas las entidades vivientes que pueblan el mundo material.

SIGNIFICADO: La principal misión de Anantadeva es disolver la creación material; sin embargo, Él contiene Su ira y Su intolerancia. El mundo material ha sido creado para dar a las almas condicionadas otra oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pero la mayor parte no aprovechan la oportunidad. Tras la creación, vuelven a poner en práctica su vieja propensión a enseñorearse del mundo material. Esas actividades de las almas condicionadas enfurecen a Anantadeva, que desea destruir todo el mundo material. Sin embargo, Él, debido a que es la Suprema Personalidad de Dios, es bondadoso con nosotros y contiene Su ira y Su intolerancia. Solo en determinados momentos da rienda suelta a Su ira y destruye el mundo material.

TEXTO 7 ध्यायमानः सुरासुरोगसिद्धगन्धर्वविद्याधरमुनिगणैरनवरतमदमुदि-
तविकृतविह्वललोचनः सुललितमुखरिकामृतेनाप्यायमानः स्वपार्षद-
विबुधयूथपतीनपरिम्लानरागनवतुलसिकामोदमध्वासवेन माद्यन्मधुक-
रत्रातमधुरगीतश्रियं वैजयन्तीं स्वां वनमालां नीलवासा एककुण्डलो

हलककुदि कृतसुभगसुन्दरभुजो भगवान्महेन्द्रो वारणेन्द्र इव काञ्चनीं
कक्षामुदारलीलो बिभर्ति ॥ ७ ॥

*dhyāyamānaḥ surāsuroraga-siddha-gandharva-vidyādhara-
muni-gaṇair anavarata-mada-mudita-vikṛta-vihvala-locanaḥ
sulalita-mukharikāmṛtenāpyāyamānaḥ sva-pārśada-vibudha-
yūtha-patīn aparimlāna-rāga-nava-tulasikāmoda-madhv-āsavena
mādyan madhukara-vrāta-madhura-gīta-śrīyam vaijayantīm svām
vanamālām nīla-vāsā eka-kunḍalo hala-kakudi kṛta-subhaga-
sundara-bhujō bhagavān mahendro vāraṇendra iva kāñcanīm
kaḥṣām udāra-līlo bibharti.*

dhyāyamānaḥ—siendo el objeto de meditación de; *sura*—de semidioses; *asura*—demonios; *uraga*—serpientes; *siddha*—habitantes de Siddhaloka; *gandharva*—habitantes de Gandharvaloka; *vidyādhara*—*vidyādharas*; *muni*—y de grandes sabios; *gaṇaiḥ*—por grupos; *anavarata*—constantemente; *mada-mudita*—con las delicias de la embriaguez; *vikṛta*—moviéndose de un lugar a otro; *vihvala*—girando; *locanaḥ*—cuyos ojos; *su-lalita*—de excelente composición; *mukharika*—de palabras; *mṛtena*—con el néctar; *āpyāyamānaḥ*—complacer; *sva-pārśada*—a Sus propios acompañantes; *vibudha-yūtha-patīn*—los jefes de los grupos de semidioses; *aparimlāna*—nunca apagado; *rāga*—cuyo lustre; *nava*—siempre frescas; *tulasikā*—de las flores de *tulasī*; *āmōda*—por la fragancia; *madhu-āsavena*—y la miel; *mādyan*—embriagadas; *madhukara-vrāta*—de las abejas; *madhura-gīta*—con el dulce canto; *śrīyam*—que se hace más hermoso; *vaijayantīm*—el collar de flores que recibe el nombre de *vaijayantī*; *svām*—Su propio; *vanamālām*—collar de flores; *nīla-vāsāḥ*—cubierto con ropas azules; *eka-kunḍalaḥ*—llevando un solo pendiente; *hala-kakudi*—en la empuñadura de un arado; *kṛta*—puestas; *subhaga*—auspiciosas; *sundara*—hermosas; *bhujāḥ*—manos; *bhagavān*—de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-indraḥ*—el rey del cielo; *vāraṇa-indraḥ*—el elefante; *iva*—como; *kāñcanīm*—dorado; *kaḥṣām*—cinturón; *udāra-līlaḥ*—ocupado en pasatiempos trascendentales; *bibharti*—lleva.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Los semidioses, los demonios, los *uragas* [semidioses con forma de serpiente], los *siddhas*, los *gandharvas*, los *vidyādharas* y muchos sabios gloriosos ofrecen constantes oraciones al Señor. Debido a la embriaguez, el Señor parece confuso, y Sus ojos, con aspecto de flores en todo su esplendor, se mueven inquietos. Él complace a Sus acompañantes personales, los semidioses principales, con los dulces sonidos que emanan de Su boca. Vestido con ropas azules y adornado con un solo pendiente, lleva sobre la espalda un arado, que sostiene con Sus dos manos, hermosas y bien formadas. Es tan blanco como Indra, el rey celestial, y ciñe Su cintura con un cinturón dorado; alrededor del cuello lleva un collar *vaijayantī* de flores de *tulasī* siempre frescas, cuya fragancia de miel embriaga a las abejas que zumban dulcemente a su alrededor, realizando cada vez más la belleza del collar. De ese modo, el Señor disfruta de Sus muy magnánimos pasatiempos.

TEXTO 8 य एष एवमनुश्रुतो ध्यायमानो मुमुक्षूणामनादिकालकर्मवासनाग्रथित-
मविद्यामयं हृदयग्रन्थिं सत्त्वरजस्तमोमयमन्तर्हृदयं गत आशु
निर्भिन्नति तस्यानुभावान् भगवान् स्वायम्भुवो नारदः सह तुम्बुरुणा
सभायां ब्रह्मणः संक्षोकयामास ॥ ८ ॥

*ya eṣa evam anuśruto dhyāyamāno mumukṣūṅām anādi-kāla-karma-
vāsanā-grathitam avidyāmayaṁ hṛdaya-granthim sattva-rajast-
tamomayam antar-hṛdayam gata āśu nirbhinnati tasyānubhāvān
bhagavān svāyambhuvo nāradaḥ saha tumburuṇā sabhāyām
brahmaṇaḥ saṁślokayām āsa.*

yaḥ—quien; *eṣaḥ*—eso; *evam*—así; *anuśrutaḥ*—escuchado de labios de un maestro espiritual genuino; *dhyāyamānaḥ*—en quien se medita; *mumukṣūṅām*—de personas que desean liberarse de la vida condicionada; *anādi*—inmemorial; *kāla*—desde tiempo; *karma-vāsanā*—por el deseo de realizar actividades frutivas; *grathitam*—estrechamente atado; *avidyā-mayam*—formado por la energía ilusoria; *hṛdaya-granthim*—el nudo del corazón; *sattva-rajast-tamaḥ-mayam*—hecho de las tres modalidades de la naturaleza material; *antaḥ-hṛdayam*—en lo profundo del corazón; *gataḥ*—situado; *āśu*—muy pronto; *nirbhinnati*—corta; *tasya*—de Sañkarṣaṇa; *anubhāvān*—las glorias; *bhagavān*—el muy poderoso; *svāyambhuvaḥ*—el hijo del Señor Brahmā; *nāradaḥ*—el sabio Nārada; *saha*—junto con; *tumburuṇā*—el instrumento de cuerda de nombre *tumburu*; *sabhāyām*—en la asamblea; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *saṁślokayām āsa*—descrito en versos.

Cuando una persona que desea con mucha sinceridad liberarse de la vida material escucha las glorias de Anantadeva de labios de un maestro espiritual perteneciente a la cadena de sucesión discipular, y, como resultado, medita constantemente en Sañkarṣaṇa, entonces el Señor entra en lo más profundo de su corazón, y allí destruye toda la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza y corta en pedazos el fuerte nudo del corazón, que desde tiempo inmemorial se ha ido apretando cada vez más debido al deseo de dominar la naturaleza material por medio de las actividades frutivas. Nārada Muni, el hijo del Señor Brahmā, siempre glorifica a Anantadeva en la asamblea de su padre, donde canta versos bienaventurados que él mismo compone, acompañándose con su instrumento de cuerda [o de un cantante celestial] que recibe el nombre de *tumburu*.

SIGNIFICADO: Ninguna de estas descripciones del Señor Anantadeva es imaginaria. Todas ellas están llenas de bienaventuranza trascendental y de conocimiento verdadero. Sin embargo, no es posible comprenderlas si no se escuchan directamente de labios de un maestro espiritual genuino perteneciente a la línea de sucesión discipular. El Señor Brahmā entrega a Nārada este conocimiento, y el gran santo Nārada, junto con *tumburu*, su acompañante, lo llevan por todo el universo. A veces se describe a la

Suprema Personalidad de Dios con el nombre de Uttamaśloka, es decir, «aquel a quien se alaba con bella poesía». Nārada compone poemas para glorificar al Señor Ananta; por esa razón, en este verso aparece la palabra *saṁślokaḥ āsa* (alabado con poesía selecta).

Los *vaiṣṇavas* de la Gauḍīya-sampradāya pertenecen a la sucesión discipular que parte del Señor Brahmā, quien es el maestro espiritual de Nārada; Nārada es el maestro espiritual de Vyāsadeva, y Vyāsadeva escribió el *Śrīmad-Bhāgavatam* como comentario al *Vedānta-sūtra*. Por lo tanto, todos los devotos de la Gauḍīya-sampradāya aceptan las actividades del Señor Ananta, que en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se consideran auténticas; de ese modo se benefician yendo de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La contaminación del corazón del alma condicionada es como un gran montón de basura creado por las tres modalidades de la naturaleza material, y en especial por las modalidades de *rajas* (pasión) y *tamas* (ignorancia). Esa contaminación se manifiesta en forma de deseos de disfrute y en forma de codicia por obtener posesiones materiales. Como se confirma en este verso, de no recibir el conocimiento trascendental que ofrece la sucesión discipular, no hay posibilidad de purificarse de esa contaminación.

TEXTO 9

उत्पत्तिस्थितिलयहेतवोऽस्य कल्पाः
सत्त्वाद्याः प्रकृतिगुणा यदीक्षयासन् ।
यद्रूपं ध्रुवमकृतं यदेकमात्मन्
नानाधात्कथमु ह वेद तस्य वर्त्म ॥ ९ ॥

utpatti-sthiti-laya-hetavo 'sya kalpāḥ
sattvādyāḥ prakṛti-guṇā yad-ikṣayāsan
yad-rūpaṁ dhruvam akṛtaṁ yad ekam ātman
nānādhāt katham u ha veda tasya vartma

utpatti—de creación; *sthiti*—mantenimiento; *laya*—y disolución; *hetavaḥ*—las causas originales; *asya*—de este mundo material; *kalpāḥ*—capaces de actuar; *sattvādyāḥ*—comenzando por *sattva-guṇa*; *prakṛti-guṇāḥ*—las modalidades de la naturaleza material; *yad*—de quien; *ikṣayā*—por la mirada; *āsan*—se volvieron; *yad-rūpaṁ*—la forma de quien; *dhruvam*—ilimitada; *akṛtaṁ*—no creada; *yad*—quien; *ekam*—uno; *ātman*—en Sí mismo; *nānā*—diversamente; *adhāt*—ha manifestado; *katham*—cómo; *u ha*—ciertamente; *veda*—puede entender; *tasya*—Su; *vartma*—senda.

Con Su mirada, la Suprema Personalidad de Dios hace que las modalidades de la naturaleza material puedan actuar como causas de la creación, el mantenimiento y la destrucción del universo. El Alma Suprema es ilimitada y no tiene principio; aunque es uno, Se ha manifestado en muchas formas. ¿Cómo puede la sociedad humana comprender los designios del Supremo?

SIGNIFICADO: Las Escrituras védicas nos enseñan que cuando el Señor Supremo lanza Su mirada (*sa aikṣata*) sobre la energía material, las tres modalidades de la naturaleza material se manifiestan y crean la diversidad material. Antes de que Él lance Su mirada sobre la energía material, la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material no son posibles. El Señor existía antes de la creación; por lo tanto, es eterno e inmutable. ¿Cómo puede entonces un ser humano, por grande que sea como científico o filósofo, comprender los designios de la Suprema Personalidad de Dios?

Las siguientes citas del *Caitanya-bhāgavata* (*Ādi-khaṇḍa* 1.48-52 y 1.58-69) hablan de las glorias del Señor Ananta:

*ki brahmā, ki śiva, ki sanakādi 'kumāra'
vyāsa, śuka, nārādādi, 'bhakta' nāma yānra*

«El Señor Brahmā, el Señor Śiva, los cuatro Kumāras [Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanāt-kumāra], Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī y Nārada son todos devotos puros, sirvientes eternos del Señor.

*sabāra pūjita śrī-ananta-mahāśaya
sahasra-vadana prabhu—bhakti-rasamaya*

«El Señor Śrī Ananta es adorado por todos esos devotos, que están libres de contaminación. Él tiene miles de capuchas y es el depositario de todo servicio devocional.

*ādideva, mahā-yogī, 'īśvara', 'vaiṣṇava'
mahimāra anta iñhā nā jānaye saba*

«El Señor Ananta es la persona original y el gran controlador místico. Al mismo tiempo, es un sirviente de Dios, un *vaiṣṇava*. Como Sus glorias no tienen fin, nadie puede entenderle por completo.

*sevana śunilā, ebe śuna ṭhākūrāla
ātma-tantre yena-mate vaisena pātāla*

«Te he hablado ya de Su servicio al Señor. Oye ahora acerca de la existencia del autosuficiente Anantadeva en el sistema planetario inferior llamado Pātāla.

*śrī-nārada-gosāñi 'tumburu' kari' saṅge
se yaśa gāyena brahmā-sthāne śloka-vandhe*

«Con su instrumento de cuerda, el *tumburu*, al hombro, el gran sabio Nārada Muni glorifica siempre al Señor Ananta. Nārada Muni ha compuesto muchos versos trascendentes de alabanza al Señor».

*sṛṣṭi, sthiti, pralaya, sattvādi yata guṇa
yānra dṛṣṭi-pāte haya, yāya punaḥ punaḥ*

«Solo por la mirada del Señor Ananta, las tres modalidades materiales de la naturaleza interaccionan y dan lugar a la creación, el mantenimiento y la aniquilación. Esas modalidades de la naturaleza aparecen una y otra vez.

*advitiya-rūpa, satya anādi mahattva
tathāpi ‘ananta’ haya, ke bujhe se tattva?*

«Al Señor se Le glorifica por ser uno sin par y por ser la verdad suprema que no tiene principio. Por esa razón recibe el nombre de Anantadeva [ilimitado]. ¿Quién puede comprenderle?

*śuddha-sattva-mūrti prabhu dharena karuṇāya
ye-vigrahe sabāra prakāśa sulīlāya*

«Su forma es completamente espiritual, y la manifiesta solamente por Su misericordia. Todas las actividades de este mundo material se llevan a cabo únicamente en Su forma.

*yānhāra taraṅga śikhi’ simha mahāvalī
nija-jana-mano rañje hañā kutūhalī*

«Es muy poderoso y está siempre dispuesto a complacer a Sus acompañantes personales y devotos.

*ye ananta-nāmera śravaṇa-saṅkīrtane
ye-te mate kene nāhi bole ye-te jane*

*aśeṣa-janmera bandha chiṅḍe sei-kṣaṇe
ataeva vaiṣṇava nā chāḍe kabhu tāne*

«Si tan solo tratamos de ocuparnos en el canto en congregación de las glorias del Señor Anantadeva, las suciedad acumulada durante muchas vidas en nuestros corazones quedará eliminada inmediatamente. Por lo tanto, el *vaiṣṇava* nunca pierde la oportunidad de glorificar a Anantadeva.

*‘śeṣa’ ba-i saṁsārera gati nāhi āra
anantera nāme sarva-jīvera uddhāra*

«Al Señor Anantadeva se Le conoce con el nombre de Śeṣa [el fin ilimitado], ya que Él pone fin a nuestro paso por el mundo material. Con tan solo cantar Sus glorias, todo el mundo puede liberarse.

*ananta pṛthivī-giri samudra-sahite
ye-prabhu dharena gire pālana karite*

«Sobre Su cabeza, Anantadeva sostiene el universo entero, con sus millones de planetas en los que hay océanos y montañas enormes.

*sahasra phaṇāra eka-phaṇe 'bindu' yena
ananta vikrama, nā jānena, 'āche' hena*

«Es tan grande y poderoso que este universo es como una gota de agua sobre una de Sus capuchas. Él ni siquiera sabe dónde está.

*sahasra-vadane kṛṣṇa-yaśa nirantara
gāite āchena ādi-deva mahī-dhara*

«Mientras sostiene el universo sobre una de Sus capuchas, Anantadeva canta las glorias de Kṛṣṇa con cada una de Sus bocas, que son miles.

*gāyena ananta, śrī-yaśera nāhi anta
jaya-bhaṅga nāhi kāru, donhe—balavanta*

«Aunque lleva cantando las glorias del Señor Kṛṣṇa desde tiempo inmemorial, no ha llegado todavía al final.

*adyāpiha 'śeṣa'-deva sahasra-śrī-mukhe
gāyena caitanya-yaśa anta nāhi dekhe*

«El Señor Ananta continúa todavía hoy cantando las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero no les encuentra final».

TEXTO 10 मूर्ति नः पुरुकृपया बभार सत्त्वं
संशुद्धं सदसदिदं विभाति तत्र ।
यल्लीलां मृगपतिराददेऽनवद्या-
मादातुं स्वजनमनांस्युदारवीर्यः ॥१०॥

*mūrtim naḥ puru-kṛpayā babhāra sattvaṁ
saṁśuddhaṁ sad-asad idam vibhāti tatra
yal-līlāṁ mṛga-patir ādade 'navadyām
ādātum svajana-manāṁsy udāra-vīryaḥ*

mūrtim—distintas formas de la Suprema Personalidad de Dios; *nah*—hacia nosotros; *puru-krpayā*—debido a la gran misericordia; *babhāra*—mostrada; *sattvam*—existencia; *saṁśuddham*—completamente trascendental; *sat-asat idam*—esta manifestación material de causa y efecto; *vibhāti*—brilla; *tatra*—en quien; *yat-lilām*—los pasatiempos de quien; *mrga-patiḥ*—el amo de todos los seres vivos, que es como un león (señor de todos los demás animales); *ādade*—enseñó; *anavadyām*—sin contaminación material; *ādātum*—conquistar; *sva-jana-manāṁsi*—las mentes de Sus devotos; *udāra-vīryaḥ*—que posee gran generosidad y poder.

Esta manifestación de materia densa y sutil existe dentro de la Suprema Personalidad de Dios. Él, por Su misericordia sin causa hacia Sus devotos, manifiesta diversas formas, todas las cuales son trascendentales. El Señor Supremo es sumamente generoso, y es el amo de todo poder místico. Para conquistar las mentes de Sus devotos y dar placer a sus corazones, adviene en diversas encarnaciones y manifiesta infinidad de pasatiempos.

SIGNIFICADO: Śrīla Jīva Gosvāmī ha traducido este verso de la siguiente manera: «La Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las causas. La interacción de los elementos densos y sutiles se debe a Su voluntad. Él adviene en diversas encarnaciones con el único fin de complacer los corazones de Sus devotos puros». El Señor Supremo apareció, por ejemplo, en la forma trascendental de Varāha (el jabalí) con la única finalidad de complacer a Sus devotos sacando el planeta Tierra del océano Garbhodaka.

TEXTO 11 यन्नाम श्रुतमनुकीर्तयेदकस्मा-
दातो वा यदि पतितः प्रलम्भनाद्वा ।
हन्त्यंहः सपदि नृणामशेषमन्यं
कं शेषाद्भगवत आश्रयेन्मुमुक्षुः ॥११॥

*yan-nāma śrutam anukīrtayed akasmād
ārto vā yadi patitaḥ pralambhanād vā
hanti aṁhaḥ sapadi nṛṇāṁ aśeṣam anyam
kaṁ śeṣād bhagavata āśrayen mumukṣuḥ*

yat—de quien; *nāma*—el santo nombre; *śrutam*—escuchado; *anukīrtayet*—pueda cantar o repetir; *akasmāt*—por accidente; *ārtaḥ*—una persona afligida; *vā*—o; *yadi*—si; *patitaḥ*—una persona caída; *pralambhanāt*—en broma; *vā*—o; *hanti*—destruye; *aṁhaḥ*—pecaminosa; *sapadi*—ese instante; *nṛṇām*—de la sociedad humana; *aśeṣam*—ilimitado; *anyam*—de otro; *kaṁ*—qué; *śeṣāt*—que el Señor Śeṣa; *bhagavataḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *āśrayet*—debe refugiarse en; *mumukṣuḥ*—todo el que desee liberarse.

Si una persona, aunque afligida o degradada, canta el santo nombre del Señor, habiéndolo escuchado de labios de un maestro espiritual genuino, se purifica de inmediato. Incluso si lo canta en broma o sin darse cuenta, él y todos los que le escuchan se liberan de todos los pecados. Por lo tanto, ¿cómo puede dejar de cantar el nombre del Señor Śeṣa una persona que busque desenredarse de las garras de la materia? ¿En quién más podría refugiarse?

TEXTO 12 मूर्धन्यर्पितमणुवत्सहस्रमूर्ध्नो
भूगोलं सगिरिसरित्समुद्रसत्त्वम् ।
आनन्त्यादनिमित्तविक्रमस्य भूम्नः
को वीर्याण्यधि गणयेत्सहस्रजिह्वः ॥१२॥

*mūrdhany arpitam aṇuvat sahasra-mūrdhno
bhū-golaṁ sagiri-sarit-samudra-sattvam
ānanyād animita-vikramasya bhūmnaḥ
ko vīryāṅy adhi gaṇayet sahasra-jihvaḥ*

mūrdhani—sobre una capucha o cabeza; *arpitam*—fijado; *aṇu-vat*—como un átomo; *sahasra-mūrdhnaḥ*—de Ananta, que tiene miles de capuchas; *bhū-golaṁ*—este universo; *sa-giri-sarit-samudra-sattvam*—con muchas montañas, árboles, océanos y entidades vivientes; *ānanyāt*—debido a que es ilimitado; *animita-vikramasya*—cuyo poder es incalculable; *bhūmnaḥ*—el Señor Supremo; *kaḥ*—quién; *vīryāṅi*—potencias; *adhi*—en verdad; *gaṇayet*—puede contar; *sahasra-jihvaḥ*—aun teniendo miles de lenguas.

El Señor es ilimitado, y, por lo tanto, nadie puede calcular Su poder. Todo este universo, con todas las grandes montañas, ríos, océanos, árboles y entidades vivientes que lo pueblan, es como un átomo que reposa sobre una de Sus muchos miles de capuchas. ¿Quién podría describir Sus glorias, aun teniendo miles de lenguas?

TEXTO 13 एवम्प्रभावो भगवाननन्तो
दुरन्तवीर्यैरुगुणानुभावः ।
मूले रसायाः स्थित आत्मतन्त्रो
यो लीलया क्षमां स्थितये बिभर्ति ॥१३॥

*evam-prabhāvo bhagavān ananto
duranta-vīryoru-guṇānubhāvaḥ
mūle rasāyāḥ sthita ātma-tantro
yo līlayā kṣmāṁ sthītayē bibharti*

evam-prabhāvaḥ—que es tan poderoso; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *anantaḥ*—Ananta; *duranta-vīrya*—poderío insuperable; *uru*—grande; *guṇa-anubhāvaḥ*—con cualidades y glorias trascendentales; *mūle*—en la base; *rasāyāḥ*—de los sistemas planetarios inferiores; *sthitaḥ*—que existe; *ātma-tantraḥ*—autosuficiente por completo; *yah*—quien; *līlayā*—fácilmente; *kṣmām*—el universo; *sthitaye*—para su mantenimiento; *bibharti*—sostiene.

Las grandes y gloriosas cualidades del poderoso Señor Anantadeva no tienen fin. En verdad, Su poderío es ilimitado. Además de ser autosuficiente, es el sostén de todo. Él tiene Su morada por debajo de los sistemas planetarios inferiores y sostiene todo el universo sin dificultad.

TEXTO 14 एता ह्येवेह नृभिरुपगन्तव्या गतयो यथाकर्मविनिर्मिता यथोपदेश-
मनुवर्णिताः कामान् कामयमानैः ॥१४॥

etā hy eveha nṛbhir upagantavyā gatayo yathā-karma-vinirmitā
yathopadeśam anuvarṇitāḥ kāmān kāmāyamānaiḥ.

etāḥ—todas esas; *hi*—en verdad; *eva*—ciertamente; *iha*—en este universo; *nṛbhiḥ*—por todas las entidades vivientes; *upagantavyāḥ*—que se pueden obtener; *gatayaḥ*—destinos; *yathā-karma*—conforme a las actividades pasadas; *vinirmitāḥ*—creadas; *yathā-upadeśam*—como fue enseñado; *anuvarṇitāḥ*—descrito conforme a; *kāmān*—disfrute material; *kāmāyamānaiḥ*—por aquellos que están deseando.

Mi querido rey, te he descrito por completo la creación del mundo material conforme a las actividades frutivas y a los deseos de las almas condicionadas, tal como lo he escuchado de labios de mi maestro espiritual. Esas almas condicionadas, que están llenas de deseos materiales, alcanzan diversas posiciones en distintos sistemas planetarios, y de ese modo viven dentro de la creación material.

SIGNIFICADO: Con respecto a esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

anādi karama-phale, paḍi' bhavārṇava-jale,
taribāre nā dekhi upāya

«Mi Señor, no sé cuándo comenzó mi vida material, pero ciertamente puedo sentir que he caído en el profundo océano de la nesciencia. Ahora puedo ver también que la única manera de salir de él es refugiarme en Tus pies de loto». Śrī Caitanya Mahāprabhu ofrece una oración semejante:

*ayi nanda-tanuja kiṅkaraṁ patitaṁ māṁ viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja- sthita-dhūli-sadṛśaṁ vicintaya*

«Mi querido Señor, hijo de Nanda Mahārāja, yo soy Tu sirviente eterno. Ahora he caído en este océano de nesciencia. Por favor, sálvame de esta horrible situación de vida materialista».

TEXTO 15 एतावतीर्हि राजन् पुंसः प्रवृत्तिलक्षणस्य धर्मस्य विपाकगतय
उच्चावचा विसदृशा यथाप्रश्नं व्याचख्ये किमन्यत्कथयाम इति ॥१५॥

*etāvatiṛ hi rājan puṁsaḥ pravṛtti-lakṣaṇasya dharmasya vipāka-
gataya uccāvachā visadṛśā yathā-praśnaṁ vyācakhye kim anyat
kathayāma iti.*

etāvatiṛ—de esa clase; *hi*—ciertamente; *rājan*—¡oh, rey!; *puṁsaḥ*—del ser humano; *pravṛtti-lakṣaṇasya*—caracterizado por inclinaciones; *dharmasya*—de la ejecución de deberes; *vipāka-gatayaḥ*—los destinos resultantes; *ucca-avacāḥ*—altos y bajos; *visadṛśāḥ*—distintos; *yathā-praśnam*—como tú has preguntado; *vyācakhye*—te he explicado; *kim anyat*—qué más; *kathayāma*—debo hablar; *iti*—así.

Mi querido rey, hasta aquí te he explicado que la gente, por lo general, actúa conforme a sus deseos, y de ese modo obtienen como resultado distintos tipos de cuerpos en planetas superiores o inferiores. Tú me has preguntado, y yo te he explicado todo lo que he escuchado de las autoridades. ¿Qué más quieres saber ahora?

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimoquinto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Las glorias del Señor Ananta».

Descripción de los planetas infernales

El capítulo veintiséis habla de los infiernos, en donde los asistentes de Yamarāja aplican diversos castigos a los hombres pecaminosos. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.27):

*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree la autora de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». Los necios creen que son independientes de toda clase de leyes. No creen en Dios ni en ningún principio regulador, y piensan que pueden actuar como les guste. De ese modo, se ocupan en diversas actividades pecaminosas, como resultado de las cuales tienen que sufrir vida tras vida el castigo de las leyes de la naturaleza en distintas condiciones infernales. El principio básico de sus sufrimientos es su necesidad de considerarse independientes a pesar de estar bajo el estricto control de las leyes de la naturaleza material. Esas leyes actúan debido a la influencia de las tres modalidades de la naturaleza; por esa razón, los seres humanos también actúan bajo tres tipos distintos de influencias, y en función de cómo actúen sufren distintas reacciones en su siguiente vida o en su vida actual. Las actividades de las personas religiosas y las actividades de los ateos son distintas; debido a ello, las reacciones que tienen que sufrir también son distintas.

Śukadeva Gosvāmī describe los veintiocho infiernos siguientes: Tāmisra, Andhatāmisra, Raurava, Mahāraurava, Kumbhīpāka, Kālasūtra, Asi-patravana, Sūkaramukha, Andhakūpa, Kṛmibhojana, Sandamśa, Taptasūrmī, Vajrakaṅṭhaka-śālmali, Vaitaraṇī, Pūyoda, Prāṇarodha, Viśasana, Lālābhakṣa, Sārameyādana, Avīci, Ayaḥpāna, Kṣārakardama, Rakṣogaṇa-bhojana, Śūlaprota, Dandaśūka, Avaṭa-nirodhana, Paryāvartana y Sūcimukha.

La persona que roba las propiedades, el dinero o la esposa de otro, padece en el infierno Tāmisra. El que engaña a alguien para disfrutar de su esposa padece en los terribles tormentos de Andhatāmisra. El necio que está absorto en el concepto corporal de la vida, y que se apoya en ese principio para procurarse el sustento y mantener a su esposa y a sus hijos cometiendo violencia contra otras entidades vivientes, tiene que sufrir en el infierno Raurava, donde los animales que él mismo mató nacieron en forma de *rurus*, unas criaturas que le causan grandes sufrimientos. Los que matan animales y aves

para cocinarlos son arrastrados por los agentes de Yamarāja al infierno Kumbhīpāka, donde son hervidos en aceite. La persona que mata a un *brāhmaṇa* desciende al infierno Kālasūtra, cuya superficie de cobre es completamente plana y caliente como un horno. Quien mata a un *brāhmaṇa* arde en ese lugar durante muchos años. El que no sigue los mandamientos de las Escrituras, sino que lo hace todo de modo caprichoso o sigue a algún sinvergüenza, cae al infierno de Asi-patravana. El funcionario del gobierno que administra mal la justicia o castiga a un inocente es llevado por los asistentes de Yamarāja al infierno Sūkaramukha, donde se le golpea sin piedad.

Dios ha dado al ser humano un nivel de conciencia avanzado, que le permite sentir el sufrimiento y la felicidad de otros seres vivos. Sin embargo, el ser humano que carece de ese nivel de conciencia siente inclinación por hacer sufrir a otros seres vivos. A esa persona, los ayudantes de Yamarāja la hacen descender al infierno Andhakūpa, donde sus propias víctimas le castigan como merece. La persona que no recibe ni alimenta como es debido a un visitante, con la idea de disfrutar ella sola de la comida, cae al infierno de Kṛmibhojana, donde un número ilimitado de insectos y gusanos le muerden sin cesar.

Los ladrones van al infierno conocido con el nombre de Sandaṁśa. La persona que tiene relaciones sexuales con una mujer de la que no debería disfrutar, sufre en el infierno Taptasūrmī. Aquel que tiene relaciones sexuales con animales sufre en el infierno de Vajrakaṇṭaka-śālmali. Una persona que nace en una familia aristocrática o de alta posición social, pero que no se comporta como se espera de ella, se hunde en la fosa de sangre, pus y orina que recibe el nombre de río Vaitaraṇī. Quien vive como un animal tiene que padecer en el infierno Pūyoda. La persona despiadada que mata animales en el bosque sin estar autorizada a ello desciende al infierno Prāṇarodha. El que mata animales con el pretexto de realizar un sacrificio religioso desciende al infierno Viśasana. El hombre que obliga a su esposa a beber su semen tiene que pasar por el infierno Lālābhakṣa. El que provoca un incendio o administra veneno a alguien para matarle tendrá que sufrir en el infierno Sārameyādana. Aquel que se gana la vida como testigo falso padece en el infierno Avīci.

La persona adicta al vino cae al infierno Ayaḥpāna. El que infringe las normas de cortesía y no muestra el debido respeto a sus superiores desciende al infierno de Kṣārakardama. La persona que ofrece sacrificios humanos a Bhairava sufre en el infierno Rakṣogaṇa-bhojana. El que mata a un animal doméstico sufre en el infierno Śūlaprota. Quien causa problemas a otros desciende al infierno Dandaśūka. El que encierra a una entidad viviente en una cueva tiene que sufrir en el infierno Avaṭa-nirodhana. La persona que manifiesta una ira injustificada hacia un huésped en su casa desciende al infierno Paryāvartana. La persona que tiene un intenso deseo de poseer riquezas y está profundamente absorta en el pensamiento de cómo conseguir dinero, desciende al infierno Sūcīmukha.

Después de describir los planetas infernales, Śukadeva Gosvāmī explica que las personas piadosas se elevan a los sistemas planetarios superiores, donde viven los semidioses, para de nuevo regresar a la Tierra cuando consumen todos los resultados de sus actividades piadosas. Por último, describe la forma universal del Señor y glorifica las actividades del Señor.

राजोवाच

TEXTO 1

महर्ष एतद्वैचित्र्यं लोकस्य कथमिति ॥ १ ॥

*rājovāca**mahaṛṣa etad vaicitryam lokasya katham iti.*

rājā uvāca—el rey dijo; *mahaṛṣe*—¡oh, gran santo (Śukadeva Gosvāmī)!; *etat*—esta; *vaicitryam*—diversidad; *lokasya*—de las entidades vivientes; *katham*—cómo; *iti*—así.

El rey Parikṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, ¿cuál es la razón de la diversidad de situaciones materiales en que se encuentran las entidades vivientes? Explícame eso, por favor.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que los planetas infernales del universo permanecen ligeramente por encima del océano Garbhodaka. Este capítulo explica que esos planetas son el destino de las personas pecaminosas, quienes reciben allí el castigo de los asistentes de Yamarāja. Diferentes individuos, dotados de rasgos físicos diferentes, disfrutan o sufren de distintas reacciones conforme a sus actividades pasadas.

ऋषिरुवाच

TEXTO 2

त्रिगुणत्वात्कर्तुः श्रद्धया कर्मगतयः पृथग्विधाः सर्वा एव सर्वस्य
तारतम्येन भवन्ति ॥ २ ॥

*ṛṣir uvāca**tri-guṇatvāt kartuḥ śraddhayā karma-gatayaḥ pṛthag-vidhāḥ sarvā eva sarvasya tāratamyena bhavanti.*

ṛṣiḥ uvāca—el gran santo (Śukadeva Gosvāmī) dijo; *tri-guṇatvāt*—debido a las tres modalidades de la naturaleza material; *kartuḥ*—del que actúa; *śraddhayā*—debido a la actitud; *karma-gatayaḥ*—destinos que son resultado de la actividad; *pṛthag*—distintos; *vidhāḥ*—diversidades; *sarvāḥ*—todas; *eva*—así; *sarvasya*—de todas ellas; *tāratamyena*—en distintos grados; *bhavanti*—se hacen posibles.

El gran sabio Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, en este mundo material, las actividades pueden ser de tres tipos: bajo la influencia de la modalidad de la bondad, bajo la influencia de la pasión, o bajo la modalidad de la ignorancia. Como todo el mundo actúa bajo la influencia de esas tres modalidades de la naturaleza material, los resultados de las actividades también pueden ser de tres tipos. El que actúa influenciado por la modalidad de la bondad es religioso y feliz, el que actúa bajo la influencia de la pasión obtiene una mezcla de desdicha y felicidad, y quien actúa bajo la influencia de la ignorancia siempre es desdichado y vive como un

animal. El destino que alcanzan las entidades vivientes varía conforme al grado en que influyen en ellas esas modalidades de la naturaleza.

TEXTO 3

अथेदानीं प्रतिषिद्धलक्षणस्याधर्मस्य तथैव कर्तुः श्रद्धाया वैसादृश्यात्
कर्मफलं विसदृशं भवति या ह्यनाद्यविद्यया कृतकामानां तत्परिणाम-
लक्षणाः सृतयः सहस्रशः प्रवृत्तास्तासां प्राचुर्येणानुवर्णयिष्यामः ॥ ३ ॥

*athedānīm pratiṣiddha-lakṣaṇasyādharmasya tathaiva kartuḥ
śraddhāyā vaisādrśyāt karma-phalaṁ visadrśam bhavati yā hy
anādy-avidyayā kṛta-kāmānām tat-pariṇāma-lakṣaṇāḥ śṛtayaḥ
sahasraśaḥ pravṛttāḥ tāsām prācūryeṇānuvarṇayiṣyāmaḥ.*

atha—así pues; *idānīm*—ahora; *pratiṣiddha*—por lo que está prohibido; *lakṣaṇasya*—caracterizadas; *adharmasya*—de actividades impías; *tathā*—también así; *eva*—sin duda; *kartuḥ*—del que realiza; *śraddhāyāḥ*—de fe; *vaisādrśyāt*—por la diferencia; *karma-phalam*—la reacción de actividades frutivas; *visadrśam*—diferente; *bhavati*—es; *yā*—la cual; *hi*—en verdad; *anādi*—desde tiempo inmemorial; *avidyayā*—por la ignorancia; *kṛta*—llevadas a cabo; *kāmānām*—de personas llenas de deseos lujuriosos; *tat-pariṇāma-lakṣaṇāḥ*—las características de los resultados de esos deseos impuros; *śṛtayaḥ*—condiciones infernales de vida; *sahasraśaḥ*—por miles y miles; *pravṛttāḥ*—como resultado; *tāsām*—esos; *prācūryeṇa*—con todo detalle; *anuvarṇayiṣyāmaḥ*—voy a explicar.

El resultado de las diversas actividades piadosas son diversos niveles de vida celestial; del mismo modo, el que es impio en sus actividades cae en diversas condiciones de vida infernal. Aquellos que actúan bajo la influencia de la modalidad material de la ignorancia se ocupan en actividades impías, y en proporción a su ignorancia, tienen que sufrir en condiciones infernales de diversos tipos. Los sufrimientos de quien actúa bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia debido a la locura, serán los menos rigurosos; el que actúa de modo impío, pero conoce la diferencia entre las actividades piadosas e impías, sufrirá en un infierno de mediana severidad. El peor destino es el de quien actúa de modo impío e ignorante por ateísmo. Debido a la ignorancia, todas las entidades vivientes, desde tiempo inmemorial, se han visto arrastradas por diversos deseos a miles de planetas infernales distintos. Voy a tratar de describirtelos lo mejor que pueda.

राजोवाच

TEXTO 4

नरका नाम भगवन् किं देशविशेषा अथवा बहिस्त्रिलोक्या
आहोस्विदन्तराल इति ॥ ४ ॥

rājovāca

*narakā nāma bhagavan kiṃ deśa-viśeṣā athavā bahis tri-lokyā
āhosvid antarāla iti.*

rājā uvāca—el rey dijo; *narakāḥ*—las regiones infernales; *nāma*—llamado; *bhagavan*—¡oh, mi señor!; *kiṃ*—si; *deśa-viśeṣāḥ*—un país en particular; *athavā*—o; *bahiḥ*—fuera de; *tri-lokyāḥ*—los tres mundos (el universo); *āhosvit*—o; *antarāle*—en los espacios intermedios del universo; *iti*—así.

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, esas regiones infernales, ¿están fuera del universo, dentro de la cubierta del universo, o en diversas regiones de este mismo planeta?

ऋषिरुवाच

TEXTO 5

अन्तराल एव त्रिजगत्यास्तु दिशि दक्षिणस्यामधस्ताद्भूमेरुपरिष्ठाच्च
जलाद्यस्यामग्निष्वत्तादयः पितृगणा दिशि स्वानां गोत्राणां परमेण
समाधिना सत्या एवाशिष आशासाना निवसन्ति ॥ ५ ॥

ṛṣir uvāca

*antarāla eva tri-jagatyās tu diśi dakṣiṇasyām adhastād bhūmer
upariṣṭāc ca jalād yasyām agniṣvāttādayaḥ pitṛ-gaṇā diśi svānām
gotrāṇām paramēṇa samādhinā satyā evāśiṣa āśāsānā nivasanti.*

ṛṣiḥ uvāca—el gran sabio contestó; *antarāle*—en el espacio intermedio; *eva*—ciertamente; *tri-jagatyāḥ*—de los tres mundos; *tu*—pero; *diśi*—en la dirección; *dakṣiṇasyām*—sur; *adhastāt*—por debajo; *bhūmeḥ*—sobre la Tierra; *upariṣṭāt*—un poco por encima; *ca*—y; *jalāt*—el océano Garbhodaka; *yasyām*—en el cual; *agniṣvāttā-ādayaḥ*—encabezados por Agniṣvāttā; *pitṛ-gaṇāḥ*—las personas conocidas con el nombre de *pitās*; *diśi*—dirección; *svānām*—sus propias; *gotrāṇām*—de las familias; *paramēṇa*—con gran; *samādhinā*—absorción en pensamientos relacionados con el Señor; *satyāḥ*—en verdad; *eva*—ciertamente; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *āśāsānāḥ*—deseando; *nivasanti*—viven.

El gran sabio Śukadeva Gosvāmī respondió: Todos los planetas infernales se encuentran en el espacio comprendido entre los tres mundos y el océano Garbhodaka. Se encuentran en la parte sur del universo, por debajo de Bhū-maṇḍala y ligeramente por encima de las aguas del océano Garbhodaka. En esa misma región, entre el océano y los sistemas planetarios inferiores, se encuentra también Pitṛloka, cuyos habitantes, encabezados por Agniṣvāttā, meditan en la Suprema Personalidad de Dios en un estado de *samādhi* profundo y desean siempre el bien de sus familias.

SIGNIFICADO: Como antes se explicó, por debajo de nuestro sistema planetario hay siete sistemas planetarios inferiores, el más bajo de los cuales es Pātālaloka. Por debajo de Pātālaloka hay otros planetas, conocidos con el nombre de Narakaloka o planetas infernales. En el fondo del universo se encuentra el océano Garbhodaka. Así pues, los planetas infernales están entre Pātālaloka y el océano Garbhodaka.

TEXTO 6 यत्र ह वाच भगवान् पितृराजो वैवस्वतः स्वविषयं प्रापितेषु स्वपुरुषै-
र्जन्तुषु सम्परेतेषु यथाकर्मावद्यं दोषमेवानुल्लङ्घितभगवच्छासनः सगणो
दमं धारयति ॥ ६ ॥

*yatra ha vāva bhagavān piṭṛ-rājo vaivasvataḥ sva-viṣayam prāpīteṣu
sva-puruṣair jantuṣu sampareteṣu yathā-karmāvadyam doṣam
evānullaṅghita-bhagavac-chāsanah sāgaṇo damam dhārayati.*

yatra—donde; *ha vāva*—en verdad; *bhagavān*—el muy poderoso; *piṭṛ-rājah*—Yamarāja, el rey de los *pitās*; *vaivasvataḥ*—el hijo del dios del Sol; *sva-viṣayam*—a su propio reino; *prāpīteṣu*—cuando hace que lleguen; *sva-puruṣaiḥ*—por medio de sus mensajeros; *jantuṣu*—los seres humanos; *sampareteṣu*—muertos; *yathā-karma-avadyam*—en proporción a cuánto han violado las reglas y regulaciones de la vida condicionada; *doṣam*—la culpa; *eva*—ciertamente; *anullaṅghita-bhagavat-śāsanah*—que nunca pasa por encima de la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *sāgaṇah*—junto con sus seguidores; *damam*—castigo; *dhārayati*—ejecuta.

El rey de los *pitās* es Yamarāja, el muy poderoso hijo del dios del Sol. Vive en Pitṛloka en compañía de sus asistentes personales y, rigiéndose por las reglas y regulaciones establecidas por el Señor Supremo, hace que sus agentes, los *yamadūtas*, lleven ante él a todos los hombres pecaminosos inmediatamente después de que mueren. Una vez bajo su jurisdicción, él los juzga convenientemente conforme a las actividades pecaminosas que cada uno haya realizado, y los envía a uno de los muchos planetas infernales para que reciban su correspondiente castigo.

SIGNIFICADO: Yamarāja no es un personaje mitológico o de ficción; tiene su morada personal, Pitṛloka, de la cual es rey. Los agnósticos no creen en el infierno, pero Śukadeva Gosvāmī confirma la existencia de los planetas Naraka, que se encuentran entre Pātālaloka y el océano Garbhodaka. Yamarāja ha sido encargado por la Suprema Personalidad de Dios con la misión de velar por que los seres humanos no violen Sus reglas y regulaciones. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.17):

*karmaṇo hy api boddhavyam boddhavyam ca vikarmaṇaḥ
akarmaṇaś ca boddhavyam gahanā karmaṇo gatih*

«Las complejidades de la acción son muy difíciles de entender. Por consiguiente, debemos conocer adecuadamente lo que es la acción, lo que es la acción prohibida, y lo que es la inacción». Debemos comprender la naturaleza de *karma*, *vikarma* y *akarma*, y actuar en consecuencia. Esa es la ley de la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas, que han venido al mundo material en busca del placer de los sentidos, tienen permitido el disfrute de los sentidos bajo ciertos principios regulativos. Si violan esos principios, tienen que ser juzgadas y castigadas por Yamarāja, quien las lleva a los planetas infernales y les impone el castigo adecuado para que vuelvan al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, por la influencia de *māyā*, las almas condicionadas permanecen hechizadas por la modalidad de la ignorancia. Así, a pesar de los repetidos castigos de Yamarāja, no recuperan la cordura, sino que continúan viviendo en el ámbito material, cometiendo actividades pecaminosas una y otra vez.

TEXTO 7

तत्र हैके नरकानेकविंशतिं गणयन्ति अथ तांस्ते राजन्नामरूपलक्षणतो
ऽनुक्रमिष्यामस्तामिस्रोऽन्धतामिस्रो रौरवो महारौरवः कुम्भीपाकः
कालसूत्रमसिपत्रवनं सूकरमुखमन्धकूपः कृमिभोजनः सन्दंशस्तप्तसू-
र्मिर्वज्रकण्टकशाल्मली वैतरणी पूयोदः प्राणरोधो विशसनं लालाभक्षः
सारमेयादनमवीचिरयः पानमिति । किञ्च क्षारकर्दमो रक्षोगणभोजनः
शूलप्रोतो दन्दशूकोऽवटनिरोधनः पर्यावर्तनः सूचीमुखमित्यष्टा-
विंशतिर्नरका विविधयातनाभूमयः ॥ ७ ॥

*tatra haike narakān eka-vimśatiṁ gaṇayanti atha tāṁs te rājan
nāma-rūpa-lakṣaṇato 'nukramiṣyāmas tāmiso 'nadhatāmisro
rauravo mahārauravaḥ kumbhīpākaḥ kālasūtram asi-patravanam
sūkaramukham andhakūpaḥ kṛmibhojanaḥ sandamśaḥ taptasūrmir
vajrakaṇṭaka-śālmalī vaitaraṇī pūyodaḥ prāṇarodho viśasanaṁ
lālābhakṣaḥ sārameyādanam avicir ayaḥpānam iti; kiñca
kṣārakardamo rakṣogaṇa-bhojanaḥ śūlaproto dandaśūko 'vaṭa-
nirodhanaḥ paryāvartanaḥ sūcīmukham ity aṣṭā-vimśatir narakā
vividha-yātanā-bhūmayāḥ.*

tatra—allí; *ha*—ciertamente; *eke*—algunos; *narakān*—los planetas infernales; *eka-vimśatiṁ*—veintiuno; *gaṇayanti*—cuentan; *atha*—por lo tanto; *tān*—ellos; *te*—a ti; *rājan*—¡oh, rey!; *nāma-rūpa-lakṣaṇataḥ*—conforme a sus nombres, formas y características; *anukramiṣyāmaḥ*—vamos a describir uno tras otro; *tāmisaḥ*—Tāmisa; *andha-tāmisaḥ*—Andhatāmisa; *rauravaḥ*—Raurava; *mahā-rauravaḥ*—Mahāraurava; *kumbhī-pākaḥ*—Kumbhīpāka; *kāla-sūtram*—Kālasūtra; *asi-patravanam*—Asi-patravana; *sūkara-mukham*—Sūkaramukha; *andha-kūpaḥ*—Andhakūpa; *kṛmi-bhojanaḥ*—Kṛmibhojana; *sandamśaḥ*—Sandamśa; *tapta-sūrmih*—Taptasūrmī; *vajra-kaṇṭaka-śālmalī*—Vajrakaṇṭaka-śālmalī; *vaitaraṇī*—Vaitaraṇī; *pūyodaḥ*—Pūyoda; *prāṇa-rodhaḥ*—Prāṇarodha; *viśasanaṁ*—Viśasana; *lālā-bhakṣaḥ*—Lālābhakṣa;

sārameyādanam—Sārameyādana; *avīciḥ*—Avīci; *ayaḥ-pānam*—Ayaḥpāna; *iti*—así; *kīñca*—algunos más; *kṣāra-kardamaḥ*—Kṣārakardama; *raḁṣaḥ-gaṇa-bhojanaḥ*—Raḁṣogaṇa-bhojana; *śūla-protāḥ*—Śūlaprota; *danda-śūkaḥ*—Dandaśūka; *avaṭa-nirodhanāḥ*—Avaṭa-nirodhana; *paryāvartanaḥ*—Paryāvartana; *sūci-mukham*—Sūcimukha; *iti*—de este modo; *aṣṭā-vimśatiḥ*—veintiocho; *narakāḥ*—planetas infernales; *vividha*—diversas; *yātanā-bhūmayāḥ*—regiones de sufrimientos infernales.

Algunas autoridades dicen que los planetas infernales son veintiuno en total; otros dicen que son veintiocho. Mi querido rey, te hablaré de todos ellos citando sus nombres, formas y características. Los nombres de los diversos infiernos son los siguientes: Tāmisra, Andhatāmisra, Raurava, Mahāraurava, Kumbhīpāka, Kālasūtra, Asipatravana, Sūkaramukha, Andhakūpa, Kṛmibhojana, Sandaṁśa, Taptasūrmi, Vajrakaṇṭaka-sālmālī, Vaitaraṇi, Pūyoda, Prānarodha, Viśasana, Lālābhakṣa, Sārameyādana, Avīci, Ayaḥpāna, Kṣārakardama, Raḁṣogaṇa-bhojana, Śūlaprota, Dandaśūka, Avaṭa-nirodhana, Paryāvartana y Sūcimukha. Todos esos planetas están destinados como castigo para las entidades vivientes.

TEXTO 8

तत्र यस्तु परवित्तापत्यकलत्राण्यपहरति स हि कालपाशबद्धो यम-
पुरुषैरतिभयानकैस्तामिस्रे नरके बलान्निपात्यते अनशानानुदपानदण्ड-
ताडनसन्तर्जनादिभिर्यातनाभिर्यात्यमानो जन्तुर्यत्र कश्मलमासादित
एकदैव मूर्च्छामुपयाति तामिस्रप्राये ॥ ८ ॥

*tatra yas tu para-vittāpatya-kalatrāṇy apaharati sa hi kāla-pāśa-
baddho yama-puruṣair ati-bhayānakais tāmisre narake balān
nipātyate anaśānānudapāna-daṇḁa-tāḁana-santarjanādibhir
yātanābhir yātyamāno jantur yatra kaśmalam āśādita ekadaiva
mūrccḥām upayāti tāmisra-prāye.*

tatra—en esos planetas infernales; *yaḥ*—la persona que; *tu*—pero; *para-vitta-apatya-
kalatrāṇi*—el dinero, la esposa y los hijos de otro; *apaharati*—arrebata; *saḥ*—esa perso-
na; *hi*—ciertamente; *kāla-pāśa-baddhaḥ*—atada por las cuerdas del tiempo, o Yamarāja; *yama-puruṣaiḥ*—por los sirvientes de Yamarāja; *ati-bhayānakaiḥ*—que son muy temi-
bles; *tāmisre narake*—al infierno llamado Tāmisra; *balāt*—por la fuerza; *nipātyate*—es
arrojada; *anaśāna*—hambre; *anudapāna*—sin agua; *daṇḁa-tāḁana*—golpeada con
palos; *santarjana-ādibhiḥ*—con palabras de condena, etc.; *yātanābhiḥ*—con rigu-
rosos castigos; *yātyamānaḥ*—castigada; *jantuh*—la entidad viviente; *yatra*—donde;
kaśmalam—sufrimiento; *āśāditaḥ*—obtenido; *ekadā*—a veces; *eva*—ciertamente;
mūrccḥām—se desmaya; *upayāti*—obtiene; *tāmisra-prāye*—en esa situación de oscu-
ridad casi completa.

Mi querido rey, la persona que se apodera de la esposa legítima, los hijos o el dinero de otro, es arrestada en el momento de la muerte por los crueles *yamadūtas*, quienes la atan con la cuerda del tiempo y la arrastran por la fuerza hasta el planeta infernal llamado Tāmisra. En las profundas tinieblas de ese planeta, los *yamadūtas* castigan al pecador con golpes e insultos; le hacen pasar hambre, y no le dan nada de beber. De ese modo, los iracundos sirvientes de Yamarāja le causan unos sufrimientos tan intensos que a veces se desmaya debido al castigo.

TEXTO 9

एवमेवान्धतामिस्रे यस्तु वञ्चयित्वा पुरुषं दारादीनुपयुङ्क्ते यत्र शरीरी
निपात्यमानो यातनास्थो वेदनया नष्टमतिर्नष्टदृष्टिश्च भवति यथा
वनस्पतिर्वृश्च्यमानमूलस्तस्मादन्धतामिस्रं तमुपदिशन्ति ॥ ९ ॥

*evam evāndhatāmisre yas tu vañcayitvā puruṣam dārādīn upayunkte
yatra śarīrī nipātyamāno yātanā-stho vedanayā naṣṭa-matir
naṣṭa-dṛṣṭiś ca bhavati yathā vanaspatir vṛścyamāna-mūlas tasmād
andhatāmisram tam upadiśanti.*

evam—de este modo; *eva*—ciertamente; *andhatāmisre*—en el planeta infernal conocido con el nombre de Andhatāmisra; *yaḥ*—la persona que; *tu*—pero; *vañcayitvā*—engañando; *puruṣam*—a otra persona; *dāra-ādīn*—de la esposa y los hijos; *upayunkte*—disfruta; *yatra*—donde; *śarīrī*—la persona encarnada; *nipātyamānaḥ*—arrojada violentamente; *yātanā-sthaḥ*—siempre situada en condiciones de sufrimiento insoportable; *vedanayā*—con ese sufrimiento; *naṣṭa*—perdida; *matih*—cuya conciencia; *naṣṭa*—perdida; *dṛṣṭiḥ*—cuya vista; *ca*—también; *bhavati*—se vuelve; *yathā*—tanto como; *vanaspatih*—los árboles; *vṛścyamāna*—siendo cortados; *mūlah*—cuya raíz; *tasmāt*—debido a esto; *andhatāmisram*—Andhatāmisra; *tam*—a ese; *upadiśanti*—ellos llaman.

El destino de la persona que se vale de engaños y disimulos para disfrutar de la esposa y de los hijos de otro hombre es el infierno Andhatāmisra. Allí se encuentra en la misma situación que un árbol que está siendo cortado de raíz. Ya antes de llegar a Andhatāmisra, la entidad viviente pecaminosa tiene que padecer sufrimientos insoportables, que le hacen perder la inteligencia y la vista. Esa es la razón del nombre que los grandes sabios han dado a ese infierno, Andhatāmisra.

TEXTO 10

यस्त्विह वा एतदहमिति ममेदमिति भूतद्रोहेण केवलं स्वकुटुम्ब-
मेवानुदिनं प्रपुष्णाति स तदिह विहाय स्वयमेव तदशुभेन रौरवे
निपतति ॥१०॥

*yas tv iha vā etad aham iti mamedam iti bhūta-droheṇa kevalam
sva-kuṭumbam evānudinam prapuṣṇāti sa tad iha vihāya svayam eva
tad-aśubhena raurave nipatati.*

yaḥ—aquel que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *etad*—este cuerpo; *aham*—yo; *iti*—así; *mama*—mío; *idam*—este; *iti*—así; *bhūta-droheṇa*—por envidiar a otras entidades vivientes; *kevalam*—solo; *sva-kuṭumbam*—a sus familiares; *eva*—solamente; *anudinam*—día a día; *prapuṣṇāti*—mantiene; *saḥ*—esa persona; *tad*—esa; *iha*—aquí; *vihāya*—abandonar; *svayam*—personalmente; *eva*—ciertamente; *tad*—de ese; *aśubhena*—por el pecado; *raurave*—en Raurava; *nipatati*—cae.

La persona que identifica el cuerpo con el ser trabaja arduamente día y noche para conseguir dinero con el que mantener los cuerpos de su esposa, sus hijos y el suyo propio. En sus esfuerzos por mantener a su familia, puede llegar a cometer violencia contra otras entidades vivientes. En el momento de la muerte, se verá obligado a abandonar su cuerpo y a su familia, y será arrojado al infierno Raurava, donde tendrá que sufrir las reacciones de su envidia hacia otras criaturas.

SIGNIFICADO: En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice:

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma iḥya-dhīḥ
yat tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«La persona que identifica con su ser la bolsa de tres elementos [bilis, moco y aire] que es el cuerpo, que está apegado a la relación íntima con su esposa e hijos, que considera digna de adoración la tierra en que ha nacido, y que acude a bañarse a los lugares sagrados de peregrinaje, pero sin beneficiarse de la presencia de personas que tienen conocimiento verdadero, no es mejor que un asno o una vaca» (*Bhāg.* 10.84.13). Hay dos tipos de hombres absortos en el concepto material de la vida. Unos son aquellos que, en su ignorancia, identifican el cuerpo con el ser; esa clase de hombres son, indudablemente, como los animales (*sa eva go-kharaḥ*). Al segundo grupo pertenecen aquellos que, además de identificarse con el cuerpo material, cometen, para mantenerlo, toda clase de actividades pecaminosas. A fin de conseguir dinero para su familia y para sí mismos, engañan a todo el mundo, y son envidiosos e injustos con los demás. Esas personas son arrojadas al infierno Raurava. Quienes simplemente identifican el cuerpo con el ser, como los animales, no son demasiado pecaminosos. Sin embargo, los que innecesariamente cometen pecados para mantener el cuerpo, son enviados al infierno conocido con el nombre de Raurava. Esa es la opinión de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Los animales, a pesar de que están bajo la influencia del concepto corporal de la vida, no cometen ningún pecado para mantener a sus parejas, a sus cachorros o su propio cuerpo. Por esa razón,

no van al infierno. Sin embargo, el ser humano que es envidioso y engaña a otros para mantener su cuerpo, tiene que sufrir en condiciones infernales.

TEXTO 11 ये त्विह यथैवामुना विहिंसिता जन्तवः परत्र यमयातनामुपगतं त एव रुरवो भूत्वा तथा तमेव विहिंसन्ति तस्माद्रौरवमित्याहू रुरुरिति सर्पादतिक्रूरसत्त्वस्यापदेशः ॥११॥

ye tv iha yathavāmunā vihiṁsitā jantavaḥ paratra yama-yātanām upagataṁ ta eva ruravo bhūtvā tathā tam eva vihiṁsanti tasmād rauravam ity āhū rurur iti sarpād ati-krūra-sattvasyāpadeśaḥ.

ye—aquellas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *yathā*—tanto como; *eva*—ciertamente; *amunā*—por él; *vihiṁsitāḥ*—que fueron dañadas; *jantavaḥ*—las entidades vivientes; *paratra*—en la siguiente vida; *yama-yātanām upagataṁ*—expuesto a los sufrimientos que Yamarāja le impone; *te*—esas entidades vivientes; *eva*—en verdad; *ruravaḥ*—*rurus* (una especie animal envidiosa); *bhūtvā*—volviéndose; *tathā*—en la misma medida; *tam*—a él; *eva*—ciertamente; *vihiṁsanti*—hacen daño; *tasmāt*—debido a esto; *rauravam*—Raurava; *iti*—así; *āhuḥ*—grandes sabios dicen; *ruruḥ*—el animal conocido con el nombre de *ruru*; *iti*—así; *sarpāt*—que la serpiente; *ati-krūra*—mucho más cruel y envidioso; *sattvasya*—de la entidad; *apadeśaḥ*—el nombre.

A lo largo de su vida, la persona envidiosa comete actos de violencia contra muchas entidades vivientes. Por esa razón, después de morir, Yamarāja la lleva a un infierno en que las entidades vivientes a las que ella hizo daño se le aparecen en forma de animales *ruru* y le causan enormes dolores. Los grandes sabios dan a ese infierno el nombre de Raurava. Los *rurus*, que por lo común no se ven en este mundo, son más envidiosos que las serpientes.

SIGNIFICADO: Según Śrīdhara Svāmī, el *ruru* recibe también el nombre de *bhāra-śṛṅga* (*ati-krūrasya bhāra-śṛṅgākhyasattvasya apadeśaḥ samjñā*). Esto lo confirma Śrīla Jīva Gosvāmī en su *Sandarbha*: *ruru-śabdasya svayaṁ muninaiva ṭikā-vidhānāl lokeṣv aprasiddha evāyaṁ jantu-viśeṣaḥ*. Los *rurus* no son visibles en este mundo, pero su existencia viene confirmada en los *śāstras*.

TEXTO 12 एवमेव महारौरवो यत्र निपतितं पुरुषं क्रव्यादा नाम रुरवस्तं क्रव्येण घातयन्ति यः केवलं देहम्भरः ॥१२॥

evam eva mahārauravo yatra nipatitaṁ puruṣaṁ kravyādā nāma ruravas taṁ kravyeṇa ghātayanti yaḥ kevalaṁ dehambharaḥ.

evam—así; *eva*—ciertamente; *mahā-rauravaḥ*—el infierno conocido con el nombre de Mahāraurava; *yatra*—donde; *nīpatitam*—arrojada; *puruṣam*—la persona; *kravyādāḥ nāma*—que recibe el nombre de *kravyāda*; *ruravaḥ*—los animales *ruru*; *tam*—a él (la persona condenada); *kravyeṇa*—para comer su carne; *ghātayanti*—matan; *yaḥ*—quien; *kevalam*—solamente; *dehambharaḥ*—resuelto a mantener su propio cuerpo.

La persona que mantiene su propio cuerpo haciendo daño a otros está obligada a sufrir los castigos del infierno Mahāraurava. Allí, los animales *ruru* que reciben el nombre de *kravyāda* la atormentan y comen su carne.

SIGNIFICADO: La persona que es como un animal y vive simplemente absorta en el concepto corporal de la vida no obtiene perdón. Es enviada al infierno Mahāraurava, donde sufre el ataque de los animales *ruru* conocidos con el nombre de *kravyādas*.

TEXTO 13 यस्त्विह वा उग्रः पशून् पक्षिणो वा प्राणत उपरन्धयति त-
मपकरुणं पुरुषादैरपि विगर्हितममुत्र यमानुचराः कुम्भीपाके तप्ततैले
उपरन्धयन्ति ॥१३॥

yas tv iha ugraḥ paśūn pakṣiṇo vā prāṇata uparandhayati tam apakarūṇaṁ puruṣādair api vigarhitam amutra yamānucarāḥ kumbhīpāke tapta-taile uparandhayanti.

yaḥ—la persona que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *ugraḥ*—muy cruel; *paśūn*—animales; *pakṣiṇaḥ*—aves; *vā*—o; *prāṇataḥ*—mientras están vivos; *uparandhayati*—cocina; *tam*—a él; *apakarūṇam*—de corazón muy cruel; *puruṣa-ādaiḥ*—por los que comen carne humana; *api*—incluso; *vigarhitam*—condenada; *amutra*—en la siguiente vida; *yama-anucarāḥ*—los sirvientes de Yamarāja; *kumbhīpāke*—en el infierno de Kumbhīpāka; *apta-taile*—en aceite hirviendo; *uparandhayanti*—cocinan.

Hay personas crueles que, por mantener el cuerpo y dar satisfacción a la lengua, cocinan pobres animales o aves indefensas sin siquiera haberles dado muerte. A esas personas, hasta los antropófagos las condenan. En su siguiente vida, los *yamadūtas* las llevan al infierno de Kumbhīpāka, donde las fríen en aceite hirviendo.

TEXTO 14 यस्त्विह ब्रह्मध्रुक्स कालसूत्रसंज्ञके नरके अयुतयोजनपरिमण्डले
ताम्रमये तप्तखले उपर्यधस्तादग्न्यर्काभ्यामतितप्यमानेऽभिनिवेशितः
क्षुत्पिपासाभ्यां च दह्यमानान्तर्बहिःशरीर आस्ते शेते चेष्टतेऽवतिष्ठति
परिधावति च यावन्ति पशुरोमाणि तावद्वर्षसहस्राणि ॥१४॥

*yaḥ tv iha brahma-dhruk sa kālasūtra-saṁjñake narake ayuta-
yojana-parimaṇḍale tāmramaye tapta-khale upary-adhastāt
agny-arkābhyām ati-tapyamāne `bhiniveśitaḥ kṣut-pipāsābhyām ca
dahyamāntar bahiḥ-sarīra āste śete ceṣṭate `vatiṣṭhati paridhāvati
ca yāvanti paśu-romāṇi tāvad varṣa-sahasrāṇi.*

yaḥ—cualquiera que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *brahma-dhruk*—el asesino de un *brāhmaṇa*; *saḥ*—esa persona; *kālasūtra-saṁjñake*—llamado Kālasūtra; *narake*—en el infierno; *ayuta-yojana-parimaṇḍale*—con una circunferencia de ciento treinta mil kilómetros; *tāmra-maye*—hecho de cobre; *tapta*—calentado; *khale*—en un lugar plano; *upari-adhastāt*—por encima y por debajo; *agni*—por el fuego; *arkābhyām*—y por el Sol; *ati-tapyamāne*—que está siendo calentado; *abhiniveśitaḥ*—se le hace entrar; *kṣut-pipāsābhyām*—por el hambre y la sed; *ca*—y; *dahyamāna*—quemado; *antaḥ*—por dentro; *bahiḥ*—por fuera; *sarīraḥ*—cuyo cuerpo; *āste*—permanece; *śete*—a veces se tiende; *ceṣṭate*—a veces mueve sus miembros; *avatiṣṭhati*—a veces se pone en pie; *paridhāvati*—a veces corre de un lugar a otro; *ca*—también; *yāvanti*—tantos; *paśu-romāṇi*—pelos en el cuerpo de un animal; *tāvat*—el mismo tiempo; *varṣa-sahasrāṇi*—miles de años.

Quien mata a un *brāhmaṇa* es enviado al infierno Kālasūtra, que abarca una circunferencia de ciento treinta mil kilómetros y está hecho de cobre en toda su extensión. La temperatura de esa superficie de cobre, calentada con fuego desde abajo y por un Sol abrasador por encima, es insostenible, y en ella, el asesino de un *brāhmaṇa* sufre quemado tanto por dentro como por fuera. Por dentro, arde de hambre y de sed, y por fuera, arde debido al calor abrasador del Sol y al fuego que calienta por debajo la superficie de cobre. Así, unas veces se tiende y otras veces se sienta, se pone en pie o corre de un lugar a otro, padeciendo este suplicio durante tantos miles de años como pelos hay en el cuerpo de un animal.

TEXTO 15

यस्त्विह वै निजवेदपथादनापद्यपगतः पाखण्डं चोपगतस्तमसि-
पत्रवनं प्रवेश्य कश्या प्रहरन्ति तत्र हासावितस्ततो धावमान उभयतो
धारैस्तालवनासिपत्रैश्छिद्यमानसर्वाङ्गो हा हतोऽस्मीति परमया वेदनया
मूर्च्छितः पदे पदे निपतति स्वधर्महा पाखण्डानुगतं फलं भुङ्क्ते ॥१५॥

*yaḥ tv iha vai nija-veda-pathād anāpady apagataḥ pākhaṇḍam copa-
gatas tam asi-patravanam praveśya kaśyā praharanti tatra hāsāv itas
tato dhāvamāna ubhayato dhārais tāla-vanāsi-patrais chidyamāna-
sarvāṅgo hā hato `smīti paramayā vedanayā mūrccitaḥ pade pade
nipatati sva-dharmahā pākhaṇḍānugataḥ phalam bhunkte.*

yaḥ—todo el que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *nija-veda-pathāt*—de su propia senda, recomendada por los *Vedas*; *anāpadi*—incluso sin que lo exijan las

circunstancias; *apagataḥ*—desviado; *pākhaṇḍam*—un sistema inventado, ateo; *ca—y; upagataḥ*—que ha ido a; *tam*—a él; *asi-patравanam*—en el infierno conocido con el nombre de Asi-patravana; *praveśya*—hacen entrar; *kaśayā*—con un látigo; *praharanti*—azotan; *tatra*—allí; *ha*—ciertamente; *asau*—ese; *itaḥ tataḥ*—de un lugar a otro; *dhāvamānaḥ*—correr; *ubhayataḥ*—en ambos lados; *dhārāiḥ*—por los filos; *tāla-vana-asi-patrāiḥ*—por las hojas como espadas de los árboles de palma; *chidyamāna*—cortado; *sarva-aṅgaḥ*—cuyo cuerpo entero; *hā—jay!*; *hataḥ*—muerto; *asmi*—yo soy; *iti*—así; *paramayā*—con intenso; *vedanayā*—dolor; *mūrçchitaḥ*—desmayado; *pade pade*—a cada paso; *nīpatati*—cae; *sva-dharma-hā*—el que mata sus propios principios religiosos; *pākhaṇḍa-anugatam phalam*—el resultado de seguir una senda atea; *bhūñkte*—sufre.

A la persona que se desvía injustificadamente de la senda de los Vedas, los sirvientes de Yamarāja la envían al infierno de Asi-patravana, donde la azotan con látigos. Huyendo del insoportable dolor, corre de un lugar a otro, pero por todas partes tropieza con árboles de palma de hojas cortantes como espadas. Con todo el cuerpo herido, se desmaya a cada paso y clama en voz alta: «¡Ay! ¿Qué puedo hacer ahora?, ¿qué puedo hacer para salvarme?». Este es el sufrimiento que se impone a quien se desvía de sus principios religiosos.

SIGNIFICADO: En realidad, solo existe un principio religioso: *dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam*: El único principio religioso es seguir los órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Por desdicha, y especialmente en esta era, todo el mundo es ateo. Si la gente ni siquiera cree en Dios, ¿cómo van a seguir Sus órdenes? La palabra *nija-veda-patha* también puede significar «los principios religiosos que una persona sigue». En el pasado solo había un *veda-patha*, un sistema de principios religiosos; ahora hay muchos. No importa el sistema de principios religiosos que se siga; lo que sí se ordena es que esos principios se sigan estrictamente. Es ateo, o *nāstika*, aquel que no cree en los Vedas. Este verso, sin embargo, indica que los principios religiosos que se hayan aceptado deben seguirse, aun si se trata de otro sistema religioso. Seamos hindúes, musulmanes o cristianos, todos debemos seguir los principios religiosos que nos corresponden. Sin embargo, quien invente su propio sendero religioso, o no siga ningún principio religioso, será castigado en el infierno Asi-patravana. En otras palabras, todo ser humano debe seguir algún principio religioso. Si no lo hace, no es mejor que un animal. A medida que Kali-yuga avanza, la gente se está volviendo atea y está aceptando una vida supuestamente laica, sin saber el castigo que les espera en Asi-patravana, como se explica en este verso.

TEXTO 16 यस्त्विह वै राजा राजपुरुषो वा अदण्ड्ये दण्डं प्रणयति ब्राह्मणे वा शरीरदण्डं स पापीयान्नरकेऽमुत्र सूकरमुखे निपतति तत्रातिबलैर्विनिष्पिष्यमाणायववो यथैवेहेक्षुखण्ड आर्तस्वरेण स्वनयन् क्वचिन्मूर्च्छितः कश्मलमुपगतो यथैवेहादृष्टदोषा उपरुद्धाः ॥१६॥

*yas tv iha vai rājā rāja-puruṣo vā adaṇḍye daṇḍam praṇayati
brāhmaṇe vā śarīra-daṇḍam sa pāpiyān narake ’mutra sūkaramukhe
nipatati tatrātibalair viniṣṭyamāṇāvayavo yathaiveheḥṣukhaṇḍa
ārta-svareṇa svanayan kvacin mūrchitah kaśmalam upagato
yathaivehā-dṛṣṭa-doṣā uparuddhāh.*

yah—todo el que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *rājā*—un rey; *rāja-puruṣaḥ*—un representante del rey; *vā*—o; *adaṇḍye*—a quien no se debe castigar; *daṇḍam*—castigo; *praṇayati*—impone; *brāhmaṇe*—a un *brāhmaṇa*; *vā*—o; *śarīra-daṇḍam*—castigo corporal; *saḥ*—esa persona, rey o funcionario del gobierno; *pāpiyān*—la muy pecaminosa; *narake*—al infierno; *amutra*—en la siguiente vida; *sūkaramukhe*—llamado Sūkaramukha; *nipatati*—cae; *tatra*—allí; *ati-balaiḥ*—por los muy fuertes sirvientes de Yamarāja; *viniṣṭyamāṇa*—aplastadas; *avayavaḥ*—las diversas partes de cuyo cuerpo; *yathā*—como; *eva*—ciertamente; *iha*—aquí; *iḥṣu-khaṇḍaḥ*—caña de azúcar; *ārta-svareṇa*—con un sonido lastimero; *svanayan*—llorar; *kvacit*—a veces; *mūrchitah*—desmayado; *kaśmalam upagataḥ*—confundido; *yathā*—tal como; *eva*—en verdad; *iha*—aquí; *adṛṣṭa-doṣāḥ*—que no tiene culpa; *uparuddhāḥ*—arrestado para recibir un castigo.

En su siguiente vida, el rey o representante del gobierno que es pecaminoso y castiga a una persona inocente, o que impone un castigo corporal a un *brāhmaṇa*, es llevado por los *yamadūtas* al infierno Sūkaramukha, donde los muy poderosos sirvientes de Yamarāja lo aplastan del mismo modo que a una caña de azúcar cuando se le exprime el jugo. La entidad viviente pecaminosa llora de modo lastimero y se desmaya, igual que un hombre inocente sometido a castigos. Ese es el resultado de castigar a una persona sin culpa.

TEXTO 17

यस्त्विह वै भूतानामीश्वरोपकल्पितवृत्तीनामविविक्तपरव्यथानां स्वयं
पुरुषोपकल्पितवृत्तिर्विक्तपरव्यथो व्यथामाचरति स परत्रान्धकूपे
तदभिद्रोहेण निपतति तत्र हासौ तैर्जन्तुभिः पशुमृगपक्षिसरीसृपै-
र्मशकयूकामत्कुणमक्षिकादिभिर्ये के चाभिद्रुग्धास्तैः सर्वतोऽभिद्रुह्यमा-
णस्तमसि विहतनिद्रानिर्वृतिरलब्धावस्थानः परिक्रामति यथा कुशरीरे
जीवः ॥१७॥

*yas tv iha vai bhūtānām īśvaropakalpita-vṛttinām avivikta-para-
vyathānām svayam puruṣopakalpita-vṛttir vivikta-para-vyatho
vyathām ācarati sa paratrāndhakūpe tad-abhidroheṇa nipatati
tatra hāsau tair jantubhiḥ paśu-mṛga-pakṣi-sarīṣṭipair maśaka-
yūkā-matkuṇa-makṣikādibhir ye ke cābhidrugdhās taiḥ sarvato*

*'bhidruhyamāṇas tamasi vihata-nidrā-nirvṛtir alabdhāvasthānaḥ
parikrāmati yathā kuśārīre jīvaḥ.*

yaḥ—toda persona que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *bhūtānām*—a algunas entidades vivientes; *īśvara*—por el controlador supremo; *upakalpita*—designadas; *vṛttinām*—cuyo medio de sustentarse; *avivikta*—sin comprender; *para-vyathānām*—el dolor de otros; *svayam*—él mismo; *puruṣa-upakalpita*—designado por la Suprema Personalidad de Dios; *vṛttiḥ*—cuyo sustento; *vivikta*—comprender; *para-vyathāḥ*—el dolor que otros sienten; *vyathām ācarati*—pero sigue causando dolor; *saḥ*—esa persona; *paratra*—en su siguiente vida; *andhakūpe*—al infierno llamado Andhakūpa; *tat*—a ellas; *abhidroheṇa*—por el pecado de la maldad; *nīpatati*—cae; *tatra*—allí; *ha*—en verdad; *asau*—esa persona; *taiḥ jantubhiḥ*—por esas mismas entidades vivientes; *paśu*—animales; *mṛga*—fieras; *pakṣi*—aves; *sarīṣpaiḥ*—serpientes; *maśaka*—mosquitos; *yūkā*—piojos; *matkuṇa*—gusanos; *makṣika-ādibhiḥ*—moscas y demás; *ye ke*—cualquier otro; *ca*—y; *abhidrugdhāḥ*—perseguida; *taiḥ*—por ellas; *sarvataḥ*—en todas partes; *abhidruhyamāṇaḥ*—herida; *tamasi*—en la oscuridad; *vihata*—molestada; *nidrā-nirvṛtiḥ*—cuyo lugar de descanso; *alabdha*—sin poder obtener; *avasthānaḥ*—un lugar de descanso; *parikrāmati*—vaga; *yathā*—como; *kuśārīre*—en un cuerpo inferior; *jīvaḥ*—una entidad viviente.

Por la voluntad del Señor Supremo, algunos seres vivos de nivel inferior, como las pulgas y los mosquitos, chupan la sangre de los seres humanos y de otros animales. Esas criaturas insignificantes no son conscientes de que sus picaduras causan dolor al ser humano. Sin embargo, los seres humanos avanzados, como los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, tienen mayor grado de conciencia, y saben lo doloroso que es ser matado. Ciertamente, el ser humano con conocimiento incurre en pecado si mata o atormenta a esas criaturas insignificantes, que no tienen capacidad de discriminación. Para castigar a ese hombre pecaminoso, el Señor Supremo le envía al infierno Andhakūpa, donde es atacado por las aves, fieras, reptiles, mosquitos, piojos, gusanos, moscas y demás criaturas a los que atormentó durante su vida, los cuales le atacan desde todas las direcciones y le privan del placer de dormir. Sin poder descansar, vaga constantemente en la oscuridad. Así, en Andhakūpa pasa por los mismos sufrimientos que las criaturas de especies inferiores.

SIGNIFICADO: Este verso es muy instructivo; en él aprendemos que los animales inferiores, creados por las leyes de la naturaleza para causar molestias a los seres humanos, no tienen que sufrir ningún castigo. Sin embargo, los seres humanos, que tienen una conciencia más avanzada, no pueden hacer nada que vaya en contra de los principios del *varṇāśrama-dharma* sin ser condenados por ello. En el *Bhagavad-gītā* (4.13), Kṛṣṇa afirma: *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana». Por lo tanto, los hombres se dividen en cuatro clases —*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *śūdras*—, que deben actuar conforme a

las regulaciones que tienen prescritas. No pueden desviarse de ellas. Una de esas reglas establece que nunca deben hacer daño a los animales, ni siquiera a los que molestan a los seres humanos. Un tigre que ataca a otro animal y se come su carne no incurre en pecado; pero el hombre que tiene un mayor grado de conciencia tiene que recibir un castigo si actúa de ese modo. En otras palabras, el ser humano que no hace uso de su mayor grado de conciencia, sino que actúa como un animal, tiene asegurado el castigo en muchos infiernos diferentes.

TEXTO 18

यस्त्विह वा असंविभज्याश्नाति यत्किञ्चनोपनतमनिर्मितपञ्चयज्ञो
वायससंस्तुतः स परत्र कृमिभोजने नरकाधमे निपतति तत्र शत-
सहस्रयोजने कृमिकुण्डे कृमिमूतः स्वयं कृमिभिरेव भक्ष्यमाणः कृमि-
भोजनो यावत्तदप्रत्ताप्रहृतादोऽनिर्वेशमात्मानं यातयते ॥१८॥

*yaś tv iha vā asāṁvibhajyāśnāti yat kiñcanopanatam anirmita-
pañca-yajño vāyasa-saṁstutaḥ sa paratra kṛmibhojane narakādhamē
nipatati tatra śata-sahasra-yojane kṛmi-kuṇḍe kṛmi-bhūtaḥ
svayam kṛmibhir eva bhakṣyamāṇaḥ kṛmi-bhojano yāvat tad
aprattāprahūtādo 'nirveśam ātmānam yātayate.*

yaḥ—toda persona que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *asāṁ- vibhajya*—sin compar-
tir; *āśnāti*—come; *yat kiñcana*—todo lo que; *upanatam*—obtenido por la gracia de Kṛṣṇa;
anirmita—sin realizar; *pañca-yajñāḥ*—los cinco tipos de sacrificios; *vāyasa*—con los
cuervos; *saṁstutaḥ*—a quien se considera igual; *saḥ*—esa persona; *paratra*—en la siguien-
te vida; *kṛmibhojane*—llamado Kṛmibhojana; *naraka-adhame*—al más abominable de
los infiernos; *nipatati*—cae; *tatra*—allí; *śata-sahasra-yojane*—que mide 100 000 *yojanas*
(1 300 000 kilómetros); *kṛmi-kuṇḍe*—en un lago de gusanos; *kṛmi-bhūtaḥ*—convertido
en uno de los gusanos; *svayam*—él mismo; *kṛmibhiḥ*—por los demás gusanos; *eva*—
ciertamente; *bhakṣyamāṇaḥ*—siendo comido; *kṛmi-bhojanaḥ*—comiendo gusanos;
yāvat—tanto tiempo como; *tat*—la anchura de ese lago; *apratta-aprahūta*—alimentos
no compartidos o no ofrecidos; *adaḥ*—aquel que come; *anirveśam*—que no ha llevado a
cabo la expiación; *ātmānam*—a sí mismo; *yātayate*—da dolor.

A la persona que recibe algún alimento y no lo comparte con sus huéspedes y con los ancianos y niños, sino que prefiere comerlo ella todo, o lo come sin realizar los cinco tipos de sacrificio, no se la considera mejor que un cuervo. Después de morir, es enviada al más abominable de los infiernos, Kṛmibhojana. En ese infierno hay un lago de 100 000 *yojanas* [1 300 000 kilómetros] de diámetro completamente lleno de gusanos; allí nace con cuerpo de gusano y se alimenta de los demás gusanos, que, a su vez, comen de su cuerpo. A menos que expíe sus pecados antes de morir, el pecador permanecerá en el infernal lago Kṛmibhojana durante tantos años como *yojanas* de ancho tiene el lago.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (3.13), se afirma:

*yajña-siṣṭāśinaḥ santo mucyante sarva-kilbiṣaiḥ
bhuñjate te tv agham pāpā ya pacanty ātma-kāraṇāt*

«Los devotos del Señor se liberan de toda clase de pecados porque toman alimentos que se han ofrecido de antemano como sacrificio. Los demás, los que preparan los alimentos para el goce de sus propios sentidos, en verdad comen únicamente pecado». Todos los alimentos nos han sido dados por la Suprema Personalidad de Dios. *Eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*: El Señor nos provee a todos de todo lo necesario para la vida. Por lo tanto, debemos agradecer Su misericordia mediante la ejecución de *yajña* (sacrificio). Ese es el deber de todos. En verdad, la vida no tiene otro objetivo que la ejecución de *yajña*, como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (3.9):

*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ
tad-arthaṁ karma kaunteya mukta-saṅgaḥ samācara*

«Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material. Por lo tanto, ¡oh, hijo de Kuntī!, desempeña tus deberes prescritos para Su satisfacción, y de este modo siempre permanecerás libre de cautiverio». Si no ejecutamos *yajña* y repartimos *prasāda*, nuestras vidas se dirigen a la perdición. Solo se debe comer después de realizar *yajña* y repartir *prasāda* entre todos los que dependen de nosotros (niños, *brāhmaṇas* y ancianos). Sin embargo, quien solamente cocina para él y para su familia se condena, junto con todos aquellos a quienes alimenta. Después de morir, es enviado al infierno de Kṛmibhojana.

TEXTO 19 यस्त्विह वै स्तेयेन बलाद्वा हिरण्यरत्नादीनि ब्राह्मणस्य वापहर-
त्यन्यस्य वानापदि पुरुषस्तममुत्र राजन् यमपुरुषा अयस्मयैरग्नि-
पिण्डैः सन्दंशैस्त्वचि निष्कुषन्ति ॥१९॥

*yas tv iha vai steyena balād vā hiraṇya-ratnādīni brāhmaṇasya
vāpaharaty anyasya vānāpadi puruṣas tam amutra rājan yama-
puruṣā ayasmayair agni-piṇḍaiḥ sandaṁśais tvaci niṣkuṣanti.*

yaḥ—toda persona que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *steyena*—por robar; *balāt*—por la fuerza; *vā*—o; *hiraṇya*—oro; *ratna*—joyas; *ādīni*—y demás; *brāhmaṇasya*—de un *brāhmaṇa*; *vā*—o; *apaharati*—roba; *anyasya*—de otros; *vā*—o; *anāpadi*—sin estar en una situación desesperada; *puruṣaḥ*—una persona; *tam*—a él; *amutra*—en la siguiente vida; *rājan*—¡oh, rey!; *yama-puruṣāḥ*—los agentes de Yamarāja; *ayāḥ-mayaiḥ*—hechas de hierro; *agni-piṇḍaiḥ*—bolas calentadas al fuego; *sandaṁśaiḥ*—con tenazas; *tvaci*—sobre la piel; *niṣkuṣanti*—despedazada.

Mi querido rey, quien robe las joyas o el oro de un *brāhmaṇa* —o, en verdad, de cualquier otra persona— sin una justificación imperiosa, será enviado al infierno Sandaṁśa, donde le sacarán la piel con tenazas y bolas de hierro al rojo vivo hasta despellearle y cortar en pedazos todo su cuerpo.

TEXTO 20 यस्त्विह वा अगम्यां स्त्रियमगम्यं वा पुरुषं योषिदभिगच्छति तावमुत्र कशया ताडयन्तस्त्रियमया सूर्या लोहमय्या पुरुषमालिङ्गयन्ति स्त्रियं च पुरुषरूपया सूर्या ॥२०॥

yaḥ tv iha vā agamyāṁ striyam agamyam vā puruṣam yoṣid abhigacchati tāv amutra kaśayā tāḍayantas tigmayā sūryā lohamayyā puruṣam āliṅgayanti striyam ca puruṣa-rūpayā sūryā.

yaḥ—toda persona; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *agamyām*—inadecuada; *striyam*—a una mujer; *agamyam*—inadecuado; *vā*—o; *puruṣam*—a un hombre; *yoṣit*—una mujer; *abhigacchati*—acude en busca de relación sexual; *tau*—ambos; *amutra*—en la siguiente vida; *kaśayā*—con látigos; *tāḍayantaḥ*—azotados; *tigmayā*—muy caliente; *sūryā*—con una imagen; *loha-mayyā*—hecha de hierro; *puruṣam*—al hombre; *āliṅgayanti*—ellos abrazan; *striyam*—a la mujer; *ca*—también; *puruṣa-rūpayā*—en la forma de un hombre; *sūryā*—con una imagen.

El hombre o la mujer que se entregan a relaciones sexuales con un miembro indigno del sexo opuesto, después de morir son castigados por los sirvientes de Yamarāja en el infierno Taptasūrmi, donde se les azota con látigos. Al hombre se le obliga a abrazar la forma de una mujer hecha de hierro candente, y a la mujer se le obliga a hacer lo mismo con la forma de un hombre. Ese es el castigo por las relaciones sexuales ilícitas.

SIGNIFICADO: Por lo general, un hombre no debe tener relaciones sexuales con ninguna mujer más que con su esposa. Según los principios védicos, la esposa de otro hombre es como la propia madre, y está estrictamente prohibido que un hombre tenga relaciones sexuales con su madre, su hermana o su hija. La vida sexual con la esposa de otro hombre se considera idéntica a tener relaciones sexuales con la propia madre. Es algo muy pecaminoso. El mismo principio se aplica también a las mujeres: disfrutar de la vida sexual con un hombre que no sea su esposo es equivalente a tener relaciones sexuales con su padre o su hijo. La vida sexual ilícita está siempre prohibida; todo hombre que se entregue a esa actividad recibirá el castigo que se describe en este verso.

TEXTO 21 यस्त्विह वै सर्वाभिगमस्तममुत्र निरये वर्तमानं वज्रकण्टकशाल्मली-मारोप्य निष्कर्षन्ति ॥२१॥

*yas tv iha vai sarvābhigamas tam amutra niraye vartamānam
vajrakaṇṭaka-sālmalim āropya niṣkarṣanti.*

yaḥ—todo el que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *sarva-abhigamaḥ*—se entrega a la vida sexual indiscriminadamente, tanto con seres humanos como con animales; *tam*—a él; *amutra*—en la siguiente vida; *niraye*—en el infierno; *vartamānam*—existir; *vajrakaṇṭaka-sālmalim*—un árbol de seda vegetal con espinas como rayos; *āropya*—subiéndole a; *niṣkarṣanti*—lo empujan.

La persona que se entrega indiscriminadamente a la vida sexual —incluso con animales— es enviada después de morir al infierno Vajrakaṇṭaka-sālmali. En ese infierno crece un árbol de seda vegetal lleno de espinas duras como rayos. Los agentes de Yamarāja cuelgan de ese árbol al pecador y lo empujan con fuerza, de modo que las espinas le desgarran todo el cuerpo.

SIGNIFICADO: El impulso sexual es tan poderoso que a veces un hombre cae en vida sexual con una vaca, o una mujer tiene relaciones sexuales con un perro. A esos hombres y mujeres se les envía al infierno Vajrakaṇṭaka-sālmali. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa prohíbe la vida sexual ilícita. La descripción que se hace en estos versos revela que la vida sexual ilícita es una actividad extremadamente pecaminosa. Hay quien no cree en estas descripciones del infierno, pero, se crea o no se crea, todo se cumple conforme a las leyes de la naturaleza, de las que nadie puede escapar.

TEXTO 22

ये त्विह वै राजन्या राजपुरुषा वा अपाखण्डा धर्मसेतून् भिन्दन्ति
ते सम्परेत्य वैतरण्यां निपतन्ति भिन्नमर्यादास्तस्यां निरयपरिखा-
भूतायां नद्यां यादोगणैरितस्ततो भक्ष्यमाणा आत्मना न वियुज्यमा-
नाश्चासुभिरुह्यमानाः स्वाघेन कर्मपाकमनुस्मरन्तो विण्मूत्रपूयशोणित-
केशनखास्थिमेदोमांसवसावाहिन्यामुपतप्यन्ते ॥२२॥

*ye tv iha vai rājanyā rāja-puruṣā vā apākhaṇḍā dharma-setūn
bhindanti te samparetya vaitaranyām nipatanti bhinna-maryādās
tasyām niraya-parikhā-bhūtāyām nadyām yādo-gaṇair itas tato
bhakṣyamānā ātmanā na viyujyamānās cāsubhir uhyamānāḥ
svāghena karma-pākam anusmaranto viṅ-mūtra-pūya-ṣoṇita-keśa-
nakhāsthī-medo-māmsa-vasā-vāhinyām upatapyante.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *rājanyāḥ*—miembros de la familia real, o *kṣatriyas*; *rāja-puruṣāḥ*—ministros del gobierno; *vā*—o; *apākhaṇḍāḥ*—aunque nacidos en familias con responsabilidades; *dharma-setūn*—los límites de los principios religiosos prescritos; *bhindanti*—trasgreden; *te*—ellos; *samparetya*—después de morir; *vaitaranyām*—llamado Vaitaraṇi; *nipatanti*—caen; *bhinna-maryādāḥ*—que han

roto los principios regulativos; *tasyām*—en ese; *niraya-parikhā-bhūtāyām*—el infierno en forma de foso; *nadyām*—en el río; *yādaḥ-gaṇaiḥ*—por feroces animales acuáticos; *itaḥ tataḥ*—aquí y allí; *bhakṣyamānāḥ*—ser comido; *ātmanā*—con el cuerpo; *na*—no; *viyuḥyamānāḥ*—separado; *ca*—y; *asubhiḥ*—los aires vitales; *uhyamānāḥ*—llevado; *sva-aghena*—por sus propias actividades pecaminosas; *karma-pākam*—el resultado de sus actividades impías; *anusmarantaḥ*—recordar; *viṭ*—de excremento; *mūtra*—orina; *pūya*—pus; *śonita*—sangre; *keśa*—pelo; *nakha*—uñas; *asthi*—huesos; *medaḥ*—médula; *māmsa*—carne; *vasā*—grasa; *vāhinyām*—en el río; *upatapyante*—con aflicción y dolor.

La persona que nace en una familia con responsabilidades —como por ejemplo un *ḥṣatriya*, un miembro de la realeza o un oficial del gobierno—, pero descuida la ejecución de sus deberes prescritos conforme a los principios religiosos, y debido a ello se degrada, en el momento de la muerte desciende al infernal río Vaitaraṇī. Ese río, que es un infierno en forma de foso, está lleno de animales acuáticos muy feroces. Tan pronto como el pecador es arrojado al río Vaitaraṇī, esos animales acuáticos comienzan a devorarlo, pero debido a su vida extremadamente pecaminosa, no abandona el cuerpo; recuerda constantemente sus actividades pecaminosas y sufre lo indecible en ese río, que está lleno de excremento, orina, pus, sangre, pelo, uñas, huesos, médula, carne y grasa.

TEXTO 23 ये त्विह वै वृषलीपतयो नष्टशौचाचारनियमास्त्यक्तलज्जाः पशुचर्या
चरन्ति ते चापि प्रेत्य पूयविण्मूत्रश्लेष्ममलापूर्णाणिवे निपतन्ति त-
देवातिबीभत्सितमश्नन्ति ॥२३॥

*ye tv iha vai vṛṣalī-patayo naṣṭa-śaucācāra-niyamās tyakta-lajjāḥ
paśu-caryāṃ caranti te cāpi pretya pūya-viṇ-mūtra-śleṣma-malā-
pūrṇārṇave nipatanti tad evātibībhatsitam aśnanti.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *vṛṣalī-patayaḥ*—los esposos de las *sūdras*; *naṣṭa*—perdidos; *śauca-ācāra-niyamāḥ*—cuya limpieza, buen comportamiento y vida regulada; *tyakta-lajjāḥ*—sin vergüenza; *paśu-caryāṃ*—la conducta de los animales; *caranti*—llevan a cabo; *te*—ellos; *ca*—también; *api*—en verdad; *pretya*—morir; *pūya*—de pus; *viṭ*—excremento; *mūtra*—orina; *śleṣma*—moco; *malā*—saliva; *pūrṇa*—lleno; *arṇave*—en un océano; *nipatanti*—caen; *tat*—eso; *eva*—solamente; *atibībhatsitam*—extremadamente desagradable; *aśnanti*—comen.

Los desvergonzados maridos de mujeres *sūdras* de bajo nacimiento viven como los animales, sin limpieza ni buen comportamiento, y sin llevar una vida regulada. Cuando mueren, esas personas son arrojadas al infierno Pūyoda, donde tienen que permanecer en un océano de pus, excremento, orina, moco, saliva y otras sustancias impuras. Los *sūdras* que no consiguen mejorar su condición caen en ese océano y se ven obligados a comer todas esas desagradables sustancias.

SIGNIFICADO: Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

*karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bāṇḍa,
amṛta baliyā yebā khāya
nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare,
tāra janma adaḥ-pate yāya*

Las personas que siguen las sendas de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* (actividades frutivas y pensamiento especulativo) están perdiendo la oportunidad que ofrece la vida humana, y se deslizan hacia abajo en el ciclo de nacimientos y muertes. Ante ellas siempre está abierta la posibilidad de ser enviadas al Pūyoda Naraka, el infierno llamado Pūyoda, donde se las obliga a comer excremento, orina, pus, moco, saliva y otras sustancias abominables. Es significativo el hecho de que en este verso se hable específicamente de los *sūdras*. Quien nace *sūdra* tiene que regresar una y otra vez a comer las horribles sustancias del océano de Pūyoda. Es decir, incluso quien nace *sūdra* tiene el deber de volverse *brāhmaṇa*; ese es el sentido de la vida humana. Todo el mundo debe mejorar su condición. En el *Bhagavad-gītā* (4.13), Kṛṣṇa dice: *cātvarṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo cuatro divisiones en la sociedad humana». Incluso la persona que nace *sūdra* debe tratar de elevar su posición y volverse un *brāhmaṇa*. Nadie debe tratar de impedir que otras personas, sea cual sea su posición actual, alcancen el nivel de *brāhmaṇas* o *vaiṣṇavas*. En realidad, se trata de alcanzar el nivel de *vaiṣṇava*. Quien llega a ese nivel, de modo natural se convierte en *brāhmaṇa*. Todo esto solo puede lograrse si se propaga el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, en donde estamos tratando de elevar a todo el mundo a la posición de *vaiṣṇava*. Como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona todos los demás deberes y simplemente entrégate a Mí». Se deben abandonar los deberes propios de los *sūdras*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, y cumplir con los deberes prescritos de los *vaiṣṇavas*, en los que están incluidos los de los *brāhmaṇas*. Esto lo explica Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.32):

*mām hi pārtha vyapāśritya ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā sūdrās te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *sūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo». La finalidad específica de la vida humana es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Todo el mundo debe recibir esa oportunidad, tanto los *sūdras* como los *vaiśyas*, las mujeres o los *kṣatriyas*. Ese es el objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, quien permanezca satisfecho en su condición de *sūdra*, tendrá que pasar por los sufrimientos descritos en este verso: *tad evātibhatsitam aśnanti*.

TEXTO 24 ये त्विह वै श्वर्दभपतयो ब्राह्मणादयो मृगया विहारा अतीर्थे च
मृगान्निघ्नन्ति तानपि सम्परेताँल्लक्ष्यभूतान् यमपुरुषा इषुभिर्विध्यन्ति
॥२४॥

*ye tv iha vai śva-gardabha-patayo brāhmaṇādayo mṛgayā vihārā
atīrthe ca mṛgān nighnanti tān api samparetāḥ lakṣya-bhūtān yama-
puruṣā iṣubhir vidhyanti.*

ye—aquellos que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—o; *śva*—de perros; *gardabha*—y asnos; *patayaḥ*—que mantienen; *brāhmaṇa-ādayaḥ*—*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*; *mṛgayā vihārāḥ*—complacerse en matar animales en el bosque; *atīrthe*—que no son los prescritos; *ca*—también; *mṛgān*—animales; *nighnanti*—matar; *tān*—a ellos; *api*—en verdad; *samparetān*—habiendo muerto; *lakṣya-bhūtān*—convertidos en el blanco; *yama-puruṣāḥ*—los sirvientes de Yamarāja; *iṣubhiḥ*—con flechas; *vidhyanti*—hieren.

El miembro de las clases superiores [*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, o *vaiśya*] que en esta vida sienta demasiada afición por salir de caza con sus perros, mulas o asnos, para matar animales innecesariamente en el bosque, después de morir será enviado al infierno de Prāṇarodha, donde los sirvientes de Yamarāja le utilizarán como blanco de sus flechas.

SIGNIFICADO: Los aristócratas, sobre todo en los países occidentales, crían perros y caballos para cazar animales en el bosque. Esa matanza innecesaria de los animales del bosque está de moda entre los aristócratas de Kali-yuga, tanto occidentales como orientales. Los miembros de las clases superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*) tienen el deber de cultivar el conocimiento del Brahman y de dar a los *śūdras* la posibilidad de elevarse hasta ese mismo nivel. Si, en lugar de hacerlo, se dedican a cazar, recibirán el castigo que se describe en este verso. Además de ser heridos por las flechas de los agentes de Yamarāja, serán arrojados al océano de pus, orina y excremento descrito en el verso anterior.

TEXTO 25 ये त्विह वै दाम्भिका दम्भयज्ञेषु पशून् विशसन्ति तानमुष्मिल्लोके
वैशसे नरके पतितान्निरयपतयो यातयित्वा विशसन्ति ॥२५॥

*ye tv iha vai dāmbhikā dambha-yajñeṣu paśūn viśasanti tān amuṣmil
loke vaiśase narake patitān niraya-patayo yātayitvā viśasanti.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *dāmbhikāḥ*—muy orgullosos de su riqueza y de su posición prestigiosa; *dambha-yajñeṣu*—en un sacrificio celebrado para aumentar el prestigio; *paśūn*—animales; *viśasanti*—matan; *tān*—a ellos; *amuṣmin loke*—en el siguiente mundo; *vaiśase*—Vaiśasa o Viśasana; *narake*—al infierno; *patitān*—caídas; *niraya-patayaḥ*—sirvientes de Yamarāja; *yātayitvā*—causando suficiente dolor; *viśasanti*—matan.

La persona que está orgullosa de su elevada posición en esta vida y que, llevada por el deseo de prestigio material, ofrece despreocupadamente animales en sacrificio, después de morir es enviada al infierno Viśasana, donde los sirvientes de Yamarāja la matan después de causarle ilimitados sufrimientos.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (6.41), Kṛṣṇa dice: *śucinām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*: «Quien haya tenido contacto con el *bhakti-yoga* en su vida anterior, nacerá en una prestigiosa familia de *brāhmaṇas* o aristócratas». Si alguien nace en esa elevada posición, debe aprovecharla para alcanzar la perfección en el *bhakti-yoga*. Sin embargo, debido a las malas compañías, a menudo olvida que su prestigiosa posición le ha sido dada por la Suprema Personalidad de Dios, y la desperdicia mediante la celebración de supuestos *yajñas*, como *kālī-pūjā* o *durgā-pūjā*, en los que se sacrifican animales indefensos. En este verso se describe el castigo que recibe esa persona. Es significativa la palabra *dambha-yajñeṣu*. Quien viole las instrucciones de los *Vedas* en la ejecución de un *yajña* o sacrificio, y lo convierta en un simple espectáculo con el objetivo de matar animales, será castigado después de morir. En Calcuta hay muchos mataderos donde se vende carne de animales que supuestamente han sido ofrecidos en sacrificio ante la diosa Kālī. Los *śāstras* regulan el sacrificio de una pequeña cabra ante la diosa Kālī una vez al mes, pero en ningún pasaje dan permiso para mantener un matadero en que, so pretexto de adoración en el templo, se maten animales todos los días sin necesidad. Quienes así lo hagan recibirán el castigo que se describe en este verso.

TEXTO 26 यस्त्विह वै सवर्णा भार्या द्विजो रेतः पाययति काममोहितस्तं पाप-
कृतममुत्र रेतःकुल्यायां पातयित्वा रेतः सम्पाययन्ति ॥२६॥

*yas tv iha vai savarṇām bhāryām dvijo retaḥ pāyayati kāma-
mohitas taṁ pāpa-kṛtam amutra retaḥ-kulyāyām pātayitvā retaḥ
sampāyayanti.*

yaḥ—toda persona que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *savarṇām*—de la misma casta; *bhāryām*—a su esposa; *dvijaḥ*—una persona de una casta superior (*brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya*); *retaḥ*—el semen; *pāyayati*—hace beber; *kāma-mohitaḥ*—confundido por la influencia de los deseos lujuriosos; *taṁ*—a él; *pāpa-kṛtam*—que comete pecado; *amutra*—en la siguiente vida; *retaḥ-kulyāyām*—en un río de semen; *pātayitvā*—arrojando; *retaḥ*—semen; *sampāyayanti*—obligado a beber.

Si un necio que pertenece a una de las clases de nacidos por segunda vez [*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*] obliga a su esposa a beber su semen, llevado del deseo lujurioso de tenerla bajo control, después de morir será enviado al infierno Lālābhakṣa, donde le arrojarán a un río de semen y le obligarán a beberlo.

SIGNIFICADO: Obligar a la esposa a beber el propio semen es una práctica de magia negra propia de personas extraordinariamente lujuriosas. Quienes se entregan a esa abominable actividad dicen que, si el marido obliga a su esposa a beber su semen, ella siempre le será muy fiel. Por lo general, solo los hombres de baja clase se ocupan en esa práctica perversa; sin embargo, si un hombre de casta superior cae en ese pecado, después de morir será enviado al infierno Lālābhakṣa, donde, sumergido en el río Śukra-nadī, será obligado a beber semen.

TEXTO 27 ये त्विह वै दस्यवोऽग्निदा गरदा ग्रामान् सार्थान् वा विलुम्पन्ति
राजानो राजभटा वा तांश्चापि हि परेत्य यमदूता वज्रदंष्ट्राः ध्वानः
सप्तशतानि विंशतिश्च सरभसं खादन्ति ॥२७॥

*ye tv iha vai dasyavo 'gnidā garadā grāmān sārthān vā vilumpanti
rājāno rāja-bhaṭā vā tāṁś cāpi hi paretya yamadūta vajra-damṣṭrāḥ
śvānāḥ sapta-śatāni viṁśatiś ca sarabhasam khādanti.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *dasyavaḥ*—ladrones y bandoleros; *agni-dāḥ*—que incendian; *garadāḥ*—que envenenan; *grāmān*—aldeas; *sārthān*—a la clase mercantil; *vā*—o; *vilumpanti*—saquean; *rājānaḥ*—reyes; *rāja-bhaṭāḥ*—funcionarios del gobierno; *vā*—o; *tān*—a ellos; *ca*—también; *api*—en verdad; *hi*—ciertamente; *paretya*—después de morir; *yamadūtāḥ*—los sirvientes de Yamarāja; *vajra-damṣṭrāḥ*—de poderosos colmillos; *śvānaḥ*—perros; *sapta-śatāni*—setecientos; *viṁśatiḥ*—veinte; *ca*—y; *sarabhasam*—vorazmente; *khādanti*—devoran.

En este mundo hay bandidos de profesión que incendian las casas o envenenan a la gente. También hay miembros de la realeza y funcionarios del gobierno que, a veces, saquean a los comerciantes obligándoles a pagar el impuesto sobre la renta o sirviéndose de otros métodos. Después de morir, esos demonios son enviados al infierno Sārameyādana. En ese planeta hay 720 perros hambrientos que, siguiendo las órdenes de los agentes de Yamarāja, devoran a esos pecadores con sus colmillos duros como rayos.

SIGNIFICADO: En el Canto Doce del Śrīmad-Bhāgavatam se dice que en esta era de Kali todo el mundo se verá muy perturbado por tres tipos de problemas: la escasez de lluvias, el hambre y los fuertes impuestos del gobierno. Como los seres humanos son cada vez más pecaminosos, cada vez lloverá menos; como consecuencia natural, el campo no producirá alimentos. El gobierno, con la excusa de paliar los sufrimientos debidos al hambre, impondrá fuertes impuestos, que recaerán especialmente sobre la rica comunidad mercantil. En este verso, a esos miembros del gobierno se les califica de *dasyu*, ladrones. Su principal actividad será despojar al pueblo de sus riquezas. Sean asaltantes de caminos o ladrones gubernamentales, en su siguiente vida esos hombres

serán castigados en el infierno Sārameyādana, donde unos perros feroces les harán sufrir lo indecible con sus mordeduras.

TEXTO 28 यस्त्विह वा अनृतं वदति साक्ष्ये द्रव्यविनिमये दाने वा कथञ्चित्स वै
प्रेत्य नरकेऽवीचिमत्यधःशिरा निरवकाशे योजनशतोच्छ्रयायाङ्गिरिर्मूर्धः
सम्पात्यते यत्र जलमिव स्थलमश्मपृष्ठमवभासते तदवीचिमत्तिलशो
विशीर्यमाणशरीरो न म्रियमाणः पुनरारोपितो निपतति ॥२८॥

*yas tv iha vā anṛtaṁ vadati sāksye dravya-vinimaye dāne vā kathañcit
sa vai pretya narake 'vīcimaty adhaḥ-śirā niravakāṣe yojana-
śatocchrāyād giri-mūrdhnaḥ sampātyate yatra jalam iva sthalam
āsma-prṣṭham avabhāsate tad avīcimat tilaśo viśiryamāṇa-śarīro na
mriyamāṇaḥ punar āropito nipatati.*

yaḥ—todo el que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *anṛtaṁ*—una mentira; *vadati*—habla; *sāksye*—prestando testimonio; *dravya-vinimaye*—a cambio de bienes; *dāne*—al dar caridad; *vā*—o; *kathañcit*—de algún modo; *saḥ*—esa persona; *vai*—en verdad; *pretya*—después de morir; *narake*—en el infierno; *avīcimatī*—llamado Avīcimat (que no tiene agua); *adhaḥ-śirāḥ*—con la cabeza hacia abajo; *niravakāṣe*—sin sostén; *yojana-śata*—de mil trescientos kilómetros; *ucchrāyāt*—con una altura de; *giri*—de una montaña; *mūrdhnaḥ*—de la cima; *sampātyate*—es arrojado; *yatra*—donde; *jalam iva*—como agua; *sthalam*—tierra; *āsma-prṣṭham*—con una superficie de piedra; *avabhāsate*—parece; *tat*—ese; *avīcimat*—sin agua ni olas; *tilaśaḥ*—en trozos tan pequeños como semillas; *viśiryamāṇa*—roto; *śarīraḥ*—el cuerpo; *na mriyamāṇaḥ*—sin morir; *punaḥ*—de nuevo; *āropitaḥ*—subido a la cima; *nipatati*—cae.

La persona que en esta vida presta falso testimonio, o miente en sus relaciones comerciales o al dar caridad, después de morir recibe un severo castigo de los agentes de Yamarāja, quienes le conducen a la cima de una montaña de mil trescientos kilómetros de alto y lo arrojan de cabeza al infierno Avīcimat. En ese infierno no existe protección, y las duras piedras que lo forman son como olas en el mar. En él, sin embargo, no hay agua, por lo cual recibe el nombre de Avīcimat [sin agua]. El pecador es arrojado una y otra vez desde la cima de la montaña, y su cuerpo queda roto en pequeños pedazos; sin embargo, no muere, y tiene que pasar una y otra vez por el mismo suplicio.

TEXTO 29 यस्त्विह वै विप्रो राजन्यो वैश्यो वा सोमपीथस्तत्कलत्रं वा सुरां
व्रतस्थोऽपि वा पिबति प्रमादतस्तेषां निरयं नीतानामुरसि पदाक्र-
म्यास्ये वह्निना द्रवमाणं कार्ष्णायसं निषिञ्चन्ति ॥२९॥

yas tv iha vai vipro rājanyo vaiśyo vā soma-pīthas tat-kalatram va surām vrata-stho 'pi vā pibati pramādatas teṣām nirayam nītānām urasi padākramyāsyē vahninā dravamāṇam kārṣṇāyasam niṣīncanti.

yaḥ—todo el que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *vipraḥ*—un *brāhmaṇa* erudito; *rājanyāḥ*—un *kṣatriya*; *vaiśyaḥ*—un *vaiśya*; *vā*—o; *soma-pīthaḥ*—beber *soma-rasa*; *tat*—su; *kalatram*—esposa; *vā*—o; *surām*—alcohol; *vrata-sthaḥ*—que está sometido a un voto; *api*—ciertamente; *vā*—o; *pibati*—bebe; *pramādataḥ*—debido a la ilusión; *teṣām*—de todos ellos; *nirayam*—al infierno; *nītānām*—llevados; *urasi*—sobre el pecho; *padā*—con el pie; *ākramya*—pisando; *asye*—en la boca; *vahninā*—con fuego; *dravamāṇam*—fundido; *kārṣṇāyasam*—hierro; *niṣīncanti*—vierten en.

Todo *brāhmaṇa* —o mujer casada con un *brāhmaṇa*— que beba alcohol, será llevado por los agentes de Yamarāja al infierno de Ayaḥpāna. Ese infierno es también el destino de todo *kṣatriya*, *vaiśya* o persona sometida a un voto que, bajo la influencia de la ilusión, beba *soma-rasa*. En Ayaḥpāna, los agentes de Yamarāja, subidos sobre su pecho, le vierten hierro fundido en la boca.

SIGNIFICADO: El *brāhmaṇa* que se ocupa en toda clase de actividades pecaminosas, y especialmente en beber alcohol, es *brāhmaṇa* solo de nombre. Los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* deben comportarse de acuerdo con los principios de sus respectivas órdenes. Si se degradan hasta el nivel de los *śūdras*, que tienen costumbre de beber alcohol, recibirán el castigo que se describe en este verso.

TEXTO 30 अथ च यस्त्विह वा आत्मसम्भावनेन स्वयमधमो जन्मतपो-
विद्याचारवर्णाश्रमवतो वरीयसो न बहु मन्येत स मृतक एव मृत्वा
क्षारकर्दमे निरयेऽवाक्शिरा निपातितो दुरन्ता यातना ह्यश्नुते ॥३०॥

atha ca yas tv iha vā atma-sambhāvanena svayam adhamo janma-tapo-vidyācāra-varṇāśramavato varīyasō na bahu manyeta sa mṛtaka eva mṛtvā kṣāarakardame niraye 'vāk-śirā nipātito durantā yātanā hy aśnute.

atha—además; *ca*—también; *yaḥ*—todo el que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *ātma-sambhāvanena*—por prestigio falso; *svayam*—él mismo; *adhamāḥ*—muy degradado; *janma*—buena cuna; *tapāḥ*—austeridades; *vidyā*—conocimiento; *ācāra*—buena conducta; *varṇa-āśrama-vataḥ*—por seguir estrictamente los principios de *varṇāśrama*; *varīyasāḥ*—de quien es mucho más digno de honores; *na*—no; *bahu*—mucho; *manyeta*—respeto; *saḥ*—él; *mṛtakaḥ*—un cuerpo muerto; *eva*—solamente; *mṛtvā*—después de morir; *kṣāarakardame*—llamado Kṣāarakardama; *niraye*—al infierno; *avāk-śirā*—con la cabeza hacia abajo; *nipātitaḥ*—arrojado; *durantāḥ yātanāḥ*—severos dolores y sufrimientos; *hi*—en verdad; *aśnute*—sufre.

La persona ruin y de bajo nacimiento que vive absorta en el orgullo falso y en la idea de que es alguien importante, y que por ello no muestra el debido respeto a quien es más elevado que ella por nacimiento, austeridad, educación, conducta, casta u orden espiritual, es como un muerto incluso mientras vive. Después de morir, es arrojada de cabeza al infierno de Kṣārakardama, donde los agentes de Yamarāja le causan enormes sufrimientos.

SIGNIFICADO: No debemos albergar falso orgullo. Debemos ser respetuosos con las personas que, por nacimiento, educación, comportamiento, casta u orden espiritual, son más elevadas que nosotros. Quien no muestre el debido respeto a esas personas elevadas, y se deje llevar por el orgullo falso, será castigado en Kṣārakardama.

TEXTO 31 ये त्विह वै पुरुषाः पुरुषमेधेन यजन्ते याश्च स्त्रियो नृपशून्
खादन्ति तांश्च ते पशव इव निहता यमसदने यातयन्तो रक्षोगणाः
सौनिका इव स्वधितिनावदायासृक्पिबन्ति नृत्यन्ति च गायन्ति च
हृष्यमाणा यथेह पुरुषादाः ॥३१॥

*ye tv iha vai puruṣāḥ puruṣa-medhena yajante yāś ca striyo nṛ-paśūn
khādanti tāṁś ca te paśava iva nihatā yama-sadane yātayanto rakṣo-
gaṇāḥ saunikā iva svadhitināvadāyāsṛk pibanti nṛtyanti ca gāyanti ca
hṛṣyamāṇā yatheha puruṣādāḥ.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *puruṣāḥ*—hombres; *puruṣa-medhena*—con un sacrificio humano; *yajante*—adoran (a la diosa Kālī o Bhadra Kālī); *yāḥ*—aquellos que; *ca*—y; *striyaḥ*—mujeres; *nṛ-paśūn*—a los hombres víctimas del sacrificio; *khādanti*—comen; *tān*—a ellos; *ca*—y; *te*—ellos; *paśavaḥ iva*—como los animales; *nihatāḥ*—matados; *yama-sadane*—en la morada de Yamarāja; *yātayantaḥ*—castigando; *rakṣaḥ-gaṇāḥ*—como *rākṣasas*; *saunikāḥ*—los que mataron; *iva*—como; *svadhitinā*—con una espada; *avadāya*—cortando en pedazos; *aṣṛk*—la sangre; *pibanti*—beben; *nṛtyanti*—bailan; *ca*—y; *gāyanti*—cantan; *ca*—también; *hṛṣyamāṇāḥ*—deleitándose; *yathā*—tal como; *iha*—en este mundo; *puruṣa-adāḥ*—los caníbales.

En este mundo hay hombres y mujeres que sacrifican seres humanos ante Bhairava, Bhadra Kālī, para luego comer la carne de sus víctimas. Después de morir, los ejecutores de esos sacrificios son llevados a la morada de Yamarāja, donde sus víctimas, en cuerpo de *rākṣasa*, les cortan en pedazos con sus afiladas espadas. Del mismo modo que los caníbales de este mundo bailan y cantan llenos de júbilo mientras beben la sangre de sus víctimas, esos *rākṣasas* disfrutaban bebiendo la sangre de quienes les sacrificaron y lo festejan del mismo modo.

TEXTO 32

ये त्विह वा अनागसोऽरण्ये ग्रामे वा वैश्रम्भकैरुपसृतानुपविश्रम्भय्य
जिजीविषून् शूलसूत्रादिषूपप्रोतान् क्रीडनकतया यातयन्ति तेऽपि च
प्रेत्य यमयातनासु शूलादिषु प्रोतात्मानः क्षुत्तृङ्ग्यां चाभिहताः कङ्क-
वटादिभिश्चेतस्ततस्तिग्मतुण्डेराहन्यमाना आत्मशमलं स्मरन्ति ॥३२॥

*ye tv iha vā anāgaso 'raṇye grāme vā vaiśrambhakair upasṛtān
upaviśrambhayya jijiviṣūn śūla-sūtrādiṣūpapatān kṛīḍanakatayā
yātayanti te 'pi ca pretya yama-yātanāsu śūlādiṣu protātmānaḥ kṣut-
tṛḍḍhyām cābhihatāḥ kaṅka-vaṭāḍibhiś cetas tatas tigma-tuṇḍair
āhanyamānā ātma-śamalam smaranti.*

ye—personas que; tu—pero; iha—en esta vida; vā—o; anāgasaḥ—que están libres de culpa; araṇye—en el bosque; grāme—en la aldea; vā—o; vaiśrambhakaiḥ—con buena fe; upasṛtān—venidas cerca; upaviśrambhayya—inspirándoles confianza; jijiviṣūn—que desean ser protegidos; śūla-sūtra-ādiṣu—con una lanza, lazo, etc.; upapatān—inmovilizados; kṛīḍanakatayā—como un juguete; yātayanti—causan dolor; te—esas personas; api—ciertamente; ca—y; pretya—después de morir; yama-yātanāsu—las persecuciones de Yamarāja; śūla-ādiṣu—con lanzas, etc.; prota-ātmānaḥ—cuyos cuerpos están inmovilizados; kṣut-tṛḍḍhyām—con hambre y sed; ca—también; abhihatāḥ—abrumadas; kaṅka-vaṭa-āḍibhiḥ—por aves como las garzas y los buitres; ca—y; itaḥ tataḥ—aquí y allí; tigma-tuṇḍaiḥ—de picos afilados; āhanyamānāḥ—torturadas; ātma-śamalam—actividades pecaminosas propias; smaranti—recuerdan.

En esta vida, algunas personas brindan refugio a animales y aves que, en la aldea o en un bosque, acuden a ellas en busca de protección; después de hacerles creer que los van a proteger, los hieren con lanzas y lazos y juegan con ellos como si fueran muñecos, causándoles mucho dolor. Después de morir, esas personas son llevadas por los sirvientes de Yamarāja al infierno de Śūlaprota, donde les hieren el cuerpo con lanzas afiladas como agujas. Pasan hambre y sed, y muchas aves de pico afilado, como buitres y garzas, vienen de todas partes para picotear sus cuerpos. En medio del sufrimiento de esas torturas, recuerdan las actividades pecaminosas que cometieron en el pasado.

TEXTO 33

ये त्विह वै भूतान्युद्वेजयन्ति नरा उल्बणस्वभावा यथा दन्दशूका-
स्तेऽपि प्रेत्य नरके दन्दशूकाख्ये निपतन्ति यत्र नृप दन्दशूकाः पञ्च-
मुखाः सप्तमुखा उपसृत्य ग्रसन्ति यथा बिलेशयान् ॥३३॥

*ye tv iha vai bhūtāny udvejayanti narā ulbaṇa-svabhāvā yathā
dandaśūkās te 'pi pretya narake dandaśūkākhye nipatanti yatra nṛpa*

dandaśūkāḥ pañca-mukhāḥ sapta-mukhā upasṛtya grasanti yathā bileśayān.

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *bhūtāni*—a entidades vivientes; *udvejayanti*—causan sufrimientos innecesarios; *narāḥ*—hombres; *ulbaṇa-svabhāvāḥ*—iracundos por naturaleza; *yathā*—tal como; *dandaśūkāḥ*—serpientes; *te*—ellos; *api*—también; *pretya*—después de morir; *narake*—al infierno; *dandaśūka-ākhye*—llamado Dandaśūka; *nīpatanti*—caen; *yatra*—donde; *nṛpa*—¡oh, rey!; *dandaśūkāḥ*—serpientes; *pañca-mukhāḥ*—con cinco cabezas; *sapta-mukhāḥ*—de siete cabezas; *upasṛtya*—alcanzando; *grasanti*—comen; *yathā*—tal como; *bileśayān*—ratones.

Aquellos que en esta vida son envidiosos como serpientes, siempre iracundos y haciendo sufrir a otras entidades vivientes, después de morir caen al infierno Dandaśūka. Mi querido rey, en ese infierno hay serpientes de cinco y de siete cabezas, que devoran a esas personas pecaminosas del mismo modo que una serpiente se traga un ratón.

TEXTO 34 ये त्विह वा अन्धावटकूसूलगुहादिषु भूतानि निरुन्धन्ति तथामुत्र ते-
ष्वेवोपवेश्य सगरेण वह्निना धूमेन निरुन्धन्ति ॥३४॥

*ye tv iha vā andhāvaṭa-kusūla-guhādiṣu bhūtāni nirundhanti
tathāmutra teṣv evopaveśya sagareṇa vahninā dhūmena nirundhanti.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *andha-avaṭa*—un pozo oculto; *kusūla*—graneros; *guha-ādiṣu*—y en grutas; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *nirundhanti*—encierran; *tathā*—del mismo modo; *amutra*—en la siguiente vida; *teṣu*—en esos mismos lugares; *eva*—ciertamente; *upaveśya*—haciendo entrar; *sagareṇa*—con vapores venenosos; *vahninā*—con fuego; *dhūmena*—con humo; *nirundhanti*—encierran.

Aquellos que en esta vida encierran a otras entidades vivientes en pozos oscuros, graneros o grutas de la montaña, después de morir son enviados al infierno Avaṭa-nirodhana. Allí se les arroja en pozos oscuros, donde se asfixian en medio de humos y vapores venenosos, sufriendo muy intensamente.

TEXTO 35 यस्त्विह वा अतिथीनभ्यागतान् वा गृहपतिरसकृदुपगतमन्युर्दिधक्षु-
रिव पापेन चक्षुषा निरीक्षते तस्य चापि निरये पापदृष्टेरक्षिणी वज्र-
तुण्डा गृध्राः कङ्काकवटादयः प्रसह्योरुबलादुत्पाटयन्ति ॥३५॥

*yas tv iha vā atithīn abhyāgatān vā gr̥ha-patir asakṛd upagata-
manyur didhakṣur iva pāpena cakṣuṣā nirīkṣate tasya cāpi niraye*

*pāpa-dṛṣṭer akṣiṇī vajra-tuṇḍā ḡḍhrāḥ kaṅka-kāka-vaṭādayaḥ
prasahyuru-balād utpāṭayanti.*

yaḥ—una persona que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *atithīn*—huéspedes; *abhyāgatān*—visitantes; *vā*—o; *gr̥ha-patīḥ*—jefe de familia; *asakṛt*—muchas veces; *upagata*—obtener; *manyuḥ*—ira; *didhākṣuḥ*—quien desea quemar; *iva*—como; *pāpena*—pecaminosos; *caḥṣuṣā*—con ojos; *nirīkṣate*—mira a; *tasya*—de él; *ca*—y; *api*—ciertamente; *niraye*—en el infierno; *pāpa-dṛṣṭeh*—de aquel cuya mirada se ha vuelto pecaminosa; *akṣiṇī*—los ojos; *vajra-tuṇḍāḥ*—los que tienen picos poderosos; *ḡḍhrāḥ*—buitres; *kaṅka*—garzas; *kāka*—cuervos; *vaṭa-ādayaḥ*—y otras aves; *prasahya*—con violencia; *uru-balāt*—con gran fuerza; *utpāṭayanti*—sacan.

El casado que recibe a huéspedes o visitantes con miradas de odio, como si fuera a quemarles con la vista, es enviado al infierno Paryāvartana, en medio de muchos buitres, cuervos, garzas y otras aves que le miran con sus penetrantes ojos hasta que, de pronto, se abalanzan contra él y le arrancan los ojos con gran violencia.

SIGNIFICADO: Las normas védicas de urbanidad establecen que el jefe de familia debe ser tan amable con quien llame a su puerta que incluso un enemigo llegue a olvidar que se encuentra en casa de su enemigo. Las visitas deben ser recibidas con toda cortesía. El casado no debe mirar con malos ojos al visitante que no sea de su agrado, pues si lo hace, después de morir será enviado al infierno de Paryāvartana, donde muchas aves feroces, como buitres, cuervos, etc., se arrojarán por sorpresa sobre él y le arrancarán los ojos.

TEXTO 36 यस्त्विह वा आढ्याभिमतिरहङ्कृतिस्तिर्यक्प्रेक्षणः सर्वतोऽभिवि-
शङ्की अर्थव्ययनाशचिन्तया परिशुष्यमाणहृदयवदनो निर्वृतिमनवगतो
ग्रह इवार्थमभिरक्षति स चापि प्रेत्य तदुत्पादनोत्कर्षणसंरक्षणशमल-
ग्रहः सूचीमुखे नरके निपतति यत्र ह वित्तग्रहं पापपुरुषं धर्मराज-
पुरुषा वायका इव सर्वतोऽङ्गेषु सूत्रैः परिवयन्ति ॥३६॥

*yaḥ tv iha vā āḍhyābhimatir ahaṅkṛtis tiryak-prekṣaṇaḥ sarvato
'bhiviśāṅkī artha-vyaya-nāśa-cintayā pariśuṣyamāṇa-hṛdaya-vadano
nirvṛtim anavagato graha ivārtham abhiraḥṣati sa cāpi pretya tad-
utpādanotkarṣaṇa-samrakṣaṇa-śamala-grahaḥ śūcīmukhe narake.
nipatati yatra ha vitta-grahaṁ pāpa-puruṣaṁ dharmarāja-puruṣa
vāyakā iva sarvato 'ṅgeṣu sūtraiḥ parivayanti.*

yaḥ—toda persona que; *tu*—pero; *iha*—en este mundo; *vā*—o; *āḍhya-abhimatiḥ*—orgullosa de sus riquezas; *ahaṅkṛtiḥ*—egotista; *tiryak-prekṣaṇaḥ*—de visión deformada; *sarvataḥ abhiviśāṅkī*—con el constante temor de ser engañado por otros, incluso por sus superiores; *artha-vyaya-nāśa-cintayā*—pensando en gastos y pérdidas;

pariśuśyamāṇa—secos; *hṛdaya-vadanaḥ*—su corazón y su rostro; *nirvṛtim*—felicidad; *anavagataḥ*—sin obtener; *grahaḥ*—un fantasma; *iva*—como; *artham*—riquezas; *abhirakṣati*—protege; *saḥ*—él; *ca*—también; *api*—en verdad; *pretya*—después de morir; *tat*—de esas riquezas; *utpādana*—de la ganancia; *utkarṣaṇa*—aumentar; *saṁrakṣaṇa*—proteger; *śamala-grahaḥ*— aceptando las actividades pecaminosas; *sūcī mukhe*—llamado Sūcī mukha; *narake*—al infierno; *nīpatati*—cae; *yatra*—donde; *ha*—en verdad; *vitta-graham*—como un fantasma que se aferra al dinero; *pāpa-puruṣam*—hombre muy pecaminoso; *dharmarāja-puruṣāḥ*—los agentes de Yamarāja; *vāyakāḥ iva*—como expertos tejedores; *sarvataḥ*—por todos; *aṅgeṣu*—los miembros de su cuerpo; *sūtraiḥ*—con hilos; *parivayanti*—cosen.

El que está muy orgulloso de las riquezas que posee en este mundo o en esta vida, siempre piensa: «¡Qué rico soy!, ¿quién podría compararse conmigo?». Con una visión distorsionada, siempre tiene miedo de que alguien le quite sus riquezas. En verdad, sospecha incluso de sus superiores. Cuando piensa en la posibilidad de perder sus riquezas, el rostro y el corazón se le secan; debido a ello, su expresión es la de un espíritu malvado. Le es imposible ser verdaderamente feliz, y no saben lo que es estar libre de ansiedad. Por las actividades pecaminosas que realiza para ganar dinero, aumentar sus riquezas y protegerlas, es enviado al infierno de Sūcī mukha, donde los alguaciles de Yamarāja cosen todo su cuerpo y lo atraviesan con hilos, como los tejedores cuando fabrican una tela.

SIGNIFICADO: Ciertamente, quien posee más riquezas de las que necesita se vuelve orgulloso. Esa es la situación del hombre en la civilización actual. En la cultura védica, los *brāhmaṇas* no poseen nada, mientras que los *kṣatriyas* sí tienen riquezas, pero solo las necesarias para celebrar sacrificios y para otras nobles actividades establecidas en las Escrituras védicas. El *vaiśya* también puede ganar dinero honradamente por medio de la agricultura, la protección de las vacas y alguna actividad comercial. El *śūdra*, sin embargo, tan pronto como tenga dinero, lo derrochará sin discriminación, o lo guardará sin ningún objetivo concreto. En esta era no hay *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* cualificados, de modo que la práctica totalidad de las personas son *śūdras* (*kalau śūdra-sambhavaḥ*). Y la mentalidad *śūdra* está haciendo mucho daño a la civilización moderna. El *śūdra* no saben emplear el dinero en el servicio amoroso trascendental del Señor. El dinero recibe también el nombre de *lakṣmī*, y Lakṣmī siempre está ocupada en el servicio de Nārāyaṇa. Todo el mundo debe emplear su dinero en la propagación del gran movimiento trascendental para la conciencia de Kṛṣṇa. Quien, en lugar de gastar el dinero en esta misión, acumule más de lo necesario, se volverá orgulloso del dinero que posee de modo ilegal. En realidad, el dinero pertenece a Kṛṣṇa, quien, en el *Bhagavad-gītā* (5.29), dice: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: «Yo soy el verdadero disfrutador de los sacrificios y penitencias, y el propietario de todos los planetas». Por lo tanto, todo Le pertenece únicamente a Kṛṣṇa. Quien posea más dinero del que necesita, debe gastarlo para Kṛṣṇa. Si no lo hace, se envanecerá debido a sus posesiones falsas, y, debido a ello, en su siguiente vida será castigado, como se explica en este verso.

TEXTO 37 एवंविधा नरका यमालये सन्ति शतशः सहस्रशस्तेषु सर्वेषु च सर्व
 एवाधर्मवर्तिनो ये केचिदिहोदिता अनुदिताश्चावनिपते पर्यायेण
 विशन्ति तथैव धर्मानुवर्तिन इतरत्र इह तु पुनर्भवे त उभयशेषाभ्यां
 निविशन्ति ॥३७॥

*evam-vidhā narakā yamālaye santi śataśaḥ sahasraśaḥ teṣu sarveṣu
 ca sarva evādharmā-vartino ye kecid ihoditā anuditāś cāvani-pate
 paryāyeṇa viśanti tathaiva dharmānuvartina itaratra iha tu punar-
 bhava ta ubhaya-śeṣābhyām nivīśanti.*

evam-vidhāh—de esta clase; *narakāh*—los muchos infiernos; *yama-ālaye*—en la provincia de Yamarāja; *santi*—hay; *śataśaḥ*—cientos; *sahasraśaḥ*—miles; *teṣu*—en esos planetas infernales; *sarveṣu*—todos; *ca*—también; *sarve*—todos; *eva*—en verdad; *adharmā-vartinaḥ*—personas que no siguen los principios védicos o los principios regulativos; *ye kecit*—quienquiera que; *iha*—aquí; *uditāh*—mencionados; *anuditāh*—no mencionados; *ca*—y; *avani-pate*—¡oh, rey!; *paryāyeṇa*—en proporción al grado de los diversos tipos de actividades pecaminosas; *viśanti*—entran; *tathā eva*—de manera similar; *dharmā-anuvartinaḥ*—los que son piadosos y actúan conforme a los principios regulativos y a los mandamientos védicos; *itaratra*—en otro lugar; *iha*—en este planeta; *tu*—pero; *punar-bhava*—en otra vida; *te*—todos ellos; *ubhaya-śeṣābhyām*—por los restantes resultados de sus obras piadosas o viciosas; *nivīśanti*—entran.

Mi querido rey Parikṣit, en la provincia de Yamarāja hay miles de planetas infernales. Todas las personas impías que he mencionado —y muchas otras que no he nombrado— tendrán que sufrir en esos planetas en proporción a su grado de impiedad. Las personas piadosas, sin embargo, entrarán en otros sistemas planetarios, los planetas de los semidioses. Aun así, tanto unos como otros tendrán que regresar a la Tierra cuando agoten los resultados de sus actividades.

SIGNIFICADO: Este verso corresponde con las primeras enseñanzas de Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā*: *tathā dehāntara-prāptiḥ*: Nuestro único destino en el mundo material es cambiar de un cuerpo a otro, pasando por distintos sistemas planetarios. *Ūrdhvam gacchanti sattva-sthā*: Quienes están bajo la modalidad de la bondad se elevan a los planetas celestiales. *Adho gacchanti tāmasāḥ*: Por su parte, quienes están absortos en la ignorancia entran en los sistemas planetarios infernales. Sin embargo, tanto unos como otros, están sujetos al ciclo de nacimientos y muertes. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que incluso los que son muy piadosos regresan a la Tierra después de agotar su período de disfrute en los sistemas planetarios superiores (*kṣīṇe puṇye martya-lokam viśanti*). Por lo tanto, ir de un planeta a otro no resuelve los problemas de la vida. Esos problemas solo se resolverán cuando ya no tengamos que recibir más cuerpos materiales, lo cual solo es posible si nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa. En el *Bhagavad-gītā* (4.9), Kṛṣṇa dice:

*janma karma ca me divyam evaṁ yo veti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Esta es la perfección, la verdadera solución a los problemas de la vida. No debemos estar ansiosos por ir a los sistemas planetarios superiores, los planetas celestiales, ni actuar de manera que tengamos que ir a los planetas infernales. Cuando recuperemos nuestra identidad espiritual y vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, habremos cumplido con el objetivo esencial del mundo material. La Suprema Personalidad de Dios establece un método muy sencillo para lograrlo: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. No debemos ser ni piadosos ni impíos. Debemos ser devotos y entregarnos a los pies de loto de Kṛṣṇa. Es un proceso de entrega muy sencillo, que incluso un niño puede poner en práctica: *man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī mām namaskuru*. Simplemente debemos pensar en Kṛṣṇa cantando siempre Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Debemos ser devotos de Kṛṣṇa, adorarle y ofrecerle reverencias. De ese modo, debemos consagrar al servicio del Señor Kṛṣṇa todas nuestras actividades en la vida.

TEXTO 38

निवृत्तिलक्षणमार्ग आदावेव व्याख्यातः । एतावानेवाण्डकोशो य-
श्चतुर्दशधा पुराणेषु विकल्पित उपगीयते यत्तद्भगवतो नारायणस्य
साक्षान्महापुरुषस्य स्थविष्ठं रूपमात्ममायागुणमयमनुवर्णितमादृतः
पठति शृणोति श्रावयति स उपगेयं भगवतः परमात्मनोऽग्राह्यमपि
श्रद्धाभक्तिविशुद्धबुद्धिर्वेद ॥३८॥

*nivṛtti-lakṣaṇa-mārga ādāv eva vyākhyātaḥ. etāvān evāṇḍa-kośo
yaś caturdaśadhā purāṇeṣu vikalpita upagīyate yat tad bhagavato
nārāyaṇasya sāksān mahā-puruṣasya sthaviṣṭhaṁ rūpam ātmamāyā-
guṇamayaṁ anuvarṇitam ādṛtaḥ paṭhati śṛṇoti śrāvayati sa
upageyaṁ bhagavataḥ paramātmāno 'grāhyam api śraddhā-bhakti-
viśuddha-buddhir veda.*

nivṛtti-lakṣaṇa-mārgaḥ—la senda caracterizada por la renuncia, es decir, la senda de la liberación; *ādau*—al principio (en los Cantos Segundo y Tercero); *eva*—en verdad; *vyākhyātaḥ*—explicada; *etāvān*—todo esto; *eva*—ciertamente; *āṇḍa-kośaḥ*—el universo, que tiene la forma de un gran huevo; *yaḥ*—el cual; *caturdaśa-dhā*—en catorce partes; *purāṇeṣu*—en los *Purāṇas*; *vikalpitaḥ*—dividido; *upagīyate*—se describe; *yat*—que; *tat*—esa; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *nārāyaṇasya*—del Señor Nārāyaṇa; *sāksāt*—directamente; *mahā-puruṣasya*—de la Persona Suprema; *sthaviṣṭham*—la densa; *rūpam*—forma; *ātma-māyā*—de Su propia energía; *guṇa*—de las

modalidades; *mayam*—compuesta de; *anuvarṇitam*—descrita; *ādṛtaḥ*—con veneración; *paṭhati*—lee; *śṛṇoti*—o escucha; *śrāvayati*—o explica; *saḥ*—esa persona; *upageyam*—canción; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *paramātmanah*—de la Superalma; *agrāhyam*—difícil de entender; *api*—aunque; *śraddhā*—con fe; *bhakti*—y devoción; *viśuddha*—purificada; *buddhiḥ*—cuya inteligencia; *veda*—entiende.

Ya al principio [en los Cantos Segundo y Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*], te he explicado cómo progresar en la senda de la liberación. En los *Purāṇas* se describe la vasta existencia del universo, que tiene forma de huevo. Se considera que esa enorme forma es el cuerpo externo del Señor, creado por Su energía y las modalidades. Comúnmente se lo conoce con el nombre de *virāṭ-rūpa*. Quien lea con gran fe la descripción de esa forma externa del Señor, escuche hablar de ella, o la explique a otros con el fin de propagar el *bhāgavata-dharma*, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, verá aumentar gradualmente su fe y su devoción. Es muy difícil alcanzar ese estado de conciencia; pero mediante este proceso podemos purificarnos y, poco a poco, llegar a ser conscientes de la Verdad Absoluta Suprema.

SIGNIFICADO: El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está esforzándose por publicar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, con explicaciones especialmente adaptadas a la comprensión del hombre moderno civilizado, a fin de despertar en él su conciencia original. Sin esa conciencia, nos hundimos en la más profunda oscuridad. Tanto si vamos a los sistemas planetarios superiores como a los planetas infernales, lo único que haremos será perder el tiempo. Por consiguiente, debemos escuchar acerca de la forma *virāṭ*, la forma universal del Señor, tal como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Eso nos ayudará a salvarnos de la vida material condicionada, y hará que, poco a poco, nos elevemos en la senda de la liberación, de manera que podamos regresar al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 39 श्रुत्वा स्थूलं तथा सूक्ष्मं रूपं भगवतो यतिः ।
स्थूले निर्जितमात्मानं शनैः सूक्ष्मं धिया नयेदिति ॥३९॥

śrutvā sthūlaṁ tathā sūkṣmaṁ rūpaṁ bhagavato yatīḥ
sthūle nirjītam ātmānaṁ śanaiḥ sūkṣmaṁ dhīyā nayet iti

śrutvā—después de escuchar de (de la sucesión discipular); *sthūlam*—densa; *tathā*—así como; *sūkṣmam*—sutil; *rūpaṁ*—forma; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *yatīḥ*—un *sannyāsī* o devoto; *sthūle*—la forma densa; *nirjītam*—conquistada; *ātmānam*—la mente; *śanaiḥ*—poco a poco; *sūkṣmam*—la forma sutil o espiritual del Señor; *dhiyā*—con inteligencia; *nayet*—debe llevar a; *iti*—así.

La persona cuyo interés está en seguir la senda de la liberación y no siente atracción por la senda de la vida condicionada recibe el nombre de *yatī*, devoto. Esa persona

debe comenzar por controlar la mente pensando en el *virāṭ-rūpa*, la gigantesca forma universal del Señor, para después, poco a poco, pensar en la forma espiritual de Kṛṣṇa [*sac-cid-ānanda-vigraha*], una vez que haya escuchado acerca de ambas formas. De ese modo, su mente se establecerá firmemente en el plano de *samādhi*, y mediante el servicio devocional llegará a percibir la forma espiritual del Señor, que es el destino de los devotos, alcanzando así el éxito en la vida.

SIGNIFICADO: En las Escrituras se dice: *mahat-sevām dvāram āhur vimukteḥ*: quien desee progresar en la senda de la liberación debe relacionarse con *mahātmās*, devotos liberados, pues en esa compañía se goza de todas las posibilidades para escuchar, describir y cantar acerca del nombre, la forma, las cualidades y los objetos relacionados con la Suprema Personalidad de Dios, todo lo cual se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Quien sigue la senda del cautiverio, se sitúa en el ciclo de nacimientos y muertes a perpetuidad. Quien desee liberarse de ese cautiverio, debe unirse a la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna y, de ese modo, beneficiarse de la oportunidad de escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de devotos, así como de explicarlo para propagar la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 40 भूद्वीपवर्षसरिदद्रिनभःसमुद्र-
पातालदिङ्नरकभागणलोकसंस्था ।
गीता मया तव नृपाद्भुतमीश्वरस्य
स्थूलं वपुः सकलजीवनिकायधाम ॥४०॥

*bhū-dvīpa-varṣa-sarid-adri-nabhaḥ-samudra-
pātāla-diṅ-naraka-bhāgaṇa-loka-saṁsthā
gītā mayā tava nṛpādbhutam īśvarasya
sthūlam vapuḥ sakala-jīva-nikāya-dhāma*

bhū—de este planeta Tierra; *dvīpa*—y otros sistemas planetarios; *varṣa*—de regiones; *sarit*—ríos; *adri*—montañas; *nabhaḥ*—el cielo; *samudra*—océanos; *pātāla*—planetas inferiores; *dik*—direcciones; *naraka*—los planetas infernales; *bhāgaṇa-loka*—los astros luminosos y los planetas superiores; *saṁsthā*—la situación; *gītā*—descritos; *mayā*—por mí; *tava*—para ti; *nṛpa*—¡oh, rey!; *adbhutam*—maravilloso; *īśvarasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sthūlam*—denso; *vapuḥ*—cuerpo; *sakala-jīva-nikāya*—de todas las multitudes de entidades vivientes; *dhāma*—que es lugar de reposo.

Mi querido rey, hasta aquí he descrito para ti el planeta Tierra, además de otros sistemas planetarios y sus regiones [*varṣas*], junto con sus ríos y montañas. También te he hablado del cielo, los océanos, los sistemas planetarios inferiores, las direcciones, los sistemas planetarios infernales y las estrellas. Todo ello constituye el *virāṭ-rūpa*,

la gigantesca forma material del Señor, en la que reposan las entidades vivientes. De ese modo te he explicado la maravillosa expansión del cuerpo externo del Señor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimosexto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Descripción de los planetas infernales».

—Acabado en el templo del Pañca-tattva, Honolulu, el 5 de junio de 1975

Se añade una nota complementaria, que es la traducción de una nota escrita por Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja Prabhupāda en su *Gauḍīya-bhāṣya*:

Los sabios eruditos que tienen conocimiento completo de las Escrituras védicas coinciden en señalar que las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son infinitas. Esas encarnaciones pueden dividirse en dos tipos: *prābhava* y *vaibhava*. Según las Escrituras, las encarnaciones *prābhava*, a su vez, pueden dividirse en dos clases: las que se denominan eternas, y las que no se describen con todo detalle. En este Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en los capítulos que van del tercero al sexto, se habla de Rṣabhadeva, aunque no se relatan por entero Sus actividades espirituales. Por lo tanto, se considera que pertenece al segundo tipo de encarnaciones *prābhava*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.13), se dice:

*aṣṭame merudevyām tu nābher jāta urukramāḥ
darśayan vartma dhīrāṇām sarvāśrama-namaskṛtam*

«En Su octava encarnación, el Señor Viṣṇu nació como hijo de Mahārāja Nābhi [el hijo de Āgnīdhra] y su esposa Merudevī, y enseñó la senda de la perfección, la etapa *paramahansa* de la vida, adorada por todos los seguidores del *varṇāśrama-dharma*». Rṣabhadeva es la Suprema Personalidad de Dios, y Su cuerpo es espiritual (*sac-cid-ānanda-vigraha*). Por consiguiente, alguien podría preguntar cómo es posible que evacuase excremento y orina. El *ācārya gauḍīya vedānta* Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha respondido a esa pregunta en su libro *Siddhānta-ratna* (Parte primera, versos 65-68). Hay hombres imperfectos que llaman la atención sobre el hecho de que Rṣabhadeva evacuase heces y orina, considerándolo un tema propio para el estudio de los no devotos, que no comprenden la posición espiritual de los cuerpos trascendentales. En este Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.6.11), se describe perfectamente el estado de confusión e ilusión de los materialistas de esta era. En otro pasaje del Quinto Canto (5.5.19), Rṣabhadeva afirma: *idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyaṁ*: «Mi cuerpo es inconcebible para los materialistas». Esto lo confirma también el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.11):

*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe». Es extraordinariamente difícil comprender la forma humana de la Suprema Personalidad de Dios; de hecho, para el hombre común es inconcebible. Por esa razón, Rṣabhadeva ha explicado directamente que Su propio cuerpo pertenece al plano espiritual. Siendo así, Rṣabhadeva en realidad no evacuaba heces y orina. Aunque aparentemente pareciera hacerlo, esa actividad también era trascendental, y ningún hombre corriente puede imitarla. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma también que las heces y la orina de Rṣabhadeva desprendían una intensa fragancia trascendental. Es posible imitar a Rṣabhadeva, pero no podemos imitarle en su actividad de evacuar heces de aroma fragante.

Las actividades de Rṣabhadeva, por lo tanto, no respaldan las pretensiones de los *arhat*. Ese tipo de personas a veces se presentan como seguidores de Rṣabhadeva; pero, ¿cómo pueden ser seguidores de Rṣabhadeva si con sus actividades van en contra de los principios védicos? Sūkadeva Gosvāmī explica que el rey de Koṅka, Veṅka y Kuṭaka, después de escuchar acerca de las características de Rṣabhadeva, dio inicio a un sistema de principios religiosos conocido con el nombre de *arhat*. Esos principios no coinciden con los principios védicos; por esa razón se dice que son *pāṣaṇḍa-dharma*. Los miembros de la comunidad *arhat* consideran materiales las actividades de Rṣabhadeva. Sin embargo, Rṣabhadeva es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; por consiguiente, está en el plano trascendental, y nadie puede compararse con Él.

Rṣabhadeva manifestó personalmente las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.6.8): *dāvānalas tad vanam ālelihānaḥ saha tena dadāha*: El final de los pasatiempos de Rṣabhadeva llegó con un incendio que redujo a cenizas un bosque entero y el cuerpo del Señor; que se encontraba en él. Del mismo modo, Rṣabhadeva redujo a cenizas la ignorancia de la gente. Cuando instruyó a Sus hijos, manifestó las características de un *paramahansa*. Los principios de la comunidad *arhat*, sin embargo, no corresponden con las enseñanzas de Rṣabhadeva.

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa subraya el hecho de que en el Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* existe otra descripción de Rṣabhadeva, pero que se trata de un Rṣabhadeva distinto del que habla este canto.

APÉNDICES

BIOGRAFÍA DE SU DIVINA GRACIA A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPĀDA

Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda nace en Calcuta en 1896. Su padre, Gour Mohan De, un comerciante de tejidos, y su madre, Rajani, le dan el nombre bengalí Abhay Charan, que significa «aquel que está libre del temor, porque se ha refugiado a los pies de loto del Señor». Nacido en una familia *vaiṣṇava*, Abhay respira una atmósfera espiritual desde el primer instante de su vida. Más tarde Abhay Charan De participa de modo activo en el movimiento de no violencia de Gandhi. En el año 1922, al terminar sus estudios en la Universidad de Calcuta, hay un cambio en sus actividades, debido a su entrevista con quien más tarde será su maestro espiritual, Su Divina Gracia Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, fundador de la Gauḍīya Maṭha, que multiplica entonces sus centros en la India —64 en 1922—, incluso hasta Londres y Berlín. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī que aprecia la personalidad del joven e intuye sus dotes, le confiere la misión de difundir la filosofía del *Bhagavad-gītā* en occidente.

En 1933, Abhay Charan De es formalmente iniciado por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī y recibe el nombre Abhay Charanaravinda. En 1936, poco antes de dejar este mundo, su maestro espiritual le recuerda su deseo de que transmita el mensaje del *Bhagavad-gītā* por los países occidentales.

En 1947, el Instituto de la Gauḍīya Vaiṣṇava le concede el título Bhaktivedanta, en reconocimiento a su erudición y devoción. En 1959 acepta *sannyāsa*, la orden de renunciación; su antiguo nombre es sustituido entonces por el tradicional título de A.C. Bhaktivedanta Swami. Poco después, se traslada a Vṛndāvana, aldea en la que Śrī Kṛṣṇa manifestó Sus juegos y pasatiempos de infancia hace 5 000 años. Allí, en su pequeña alcaoba del templo de Rādhā-Dāmodara, traduce del sánscrito y comenta en inglés el Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otros textos sánscritos. Montones de cuadernos, de hojas sueltas e incluso de hojas de periódicos, de las cuales utiliza la parte en blanco, se llenan, página tras página, de traducciones y de comentarios. Además de esta gran labor, A.C. Bhaktivedanta Swami continúa la publicación de su revista en inglés, *Back To Godhead*, que fundó en 1944. Él mismo se encarga de la redacción, financiación, tipografía, e incluso de la distribución de la revista. Una vez por semana, va a las calles de Nueva Delhi con los brazos cargados de *Back To Godhead*. Entra en los salones de té, se sienta sin siquiera tomar un vaso de agua y, de este modo, conversa

con la gente hasta entrada la tarde, hablando sobre la ciencia del *Bhagavad-gītā*, y distribuyendo su *Back To Godhead*.

En 1965 se embarca en una nave mercante con destino a los Estados Unidos. Sus manuscritos y libros, además de 40 rupias, son toda su fortuna. Se establece en Nueva York, donde numerosos jóvenes, y también menos jóvenes, se sienten fascinados por su personalidad, y comienzan a acompañarle en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa y a asistir a sus conferencias sobre el *Bhagavad-gītā* en una tienda abandonada de la Segunda Avenida. Siempre ansioso de continuar con la traducción de los textos védicos, A.C. Bhaktivedanta Swami descansa solo de las diez de la noche a las dos de la madrugada. El término empleado para describir su actividad es «traducción» porque, así como muchos, más que traducir, han adaptado los textos sánscritos a su propia interpretación, A.C. Bhaktivedanta Swami se preocupa siempre de dar, en todas sus obras, primero el verso sánscrito original, la transliteración en caracteres romanos, la traducción de cada palabra, y la traducción literaria, revelando a continuación el contenido y el significado, siempre siguiendo las enseñanzas de las Escrituras. De este modo es muy fácil verificar si las traducciones que propone son auténticas, conformes a la tradición *vaiṣṇava*, que así se perpetua, al mantenerse la transmisión científica de las Escrituras, sin adiciones personales.

En el transcurso de los doce años que consagró más directamente a la propagación del movimiento de *saṅkīrtana* de Śrī Caitanya Mahāprabhu*, Śrīla Prabhupāda (como le llamaron afectuosamente sus discípulos), fundó por todo el mundo un centenar de centros de la Asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa, entre los que se cuentan numerosos *āśramas* rurales, en los que sus discípulos llevan una vida simple y sana, y donde las estructuras y reglas siguen estrictamente las enseñanzas de las Escrituras. En cada uno de estos centros se desarrollan cotidianamente variadas actividades y se realizan programas y conferencias, todos basados en el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa.

Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es considerado actualmente el maestro más importante en filosofía védica, además del más leído. Ha publicado numerosas obras esenciales, como el *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Śrī Īsopaniṣad*, *Las enseñanzas de Śrī Caitanya*, *El néctar de la devoción*, *El libro de Kṛṣṇa*, y el *Caitanya-caritāmṛta*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* merece una atención particular, porque constituye el comentario del *Vedānta-sūtra*, texto redactado por Śrīla Vyāsadeva, el autor que puso por escrito los *Vedas*. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, también llamado *Bhāgavata Purāṇa*, es una obra de 18 000 versos que revela el aspecto personal de la Verdad Absoluta y proporciona toda la información necesaria para establecer una sociedad consciente de Kṛṣṇa en el ámbito de la vida familiar, del gobierno, de la ciencia, del arte, etc.

Cuando Kṛṣṇa lo llamó con Él —el 14 de noviembre de 1977, en Vṛndāvana, en el templo de Śrī Śrī Kṛṣṇa-Balarāma—, Śrīla Prabhupāda había publicado ya los primeros

* Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien era Kṛṣṇa mismo, vino a la Tierra hace 500 años bajo la forma de un gran devoto, para enseñar a los hombres el sendero de la perfección espiritual para la era en que vivimos, que es el *saṅkīrtana*, el canto de los santos nombres de Dios.

nueve cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y una parte del décimo, en treinta volúmenes. Él ha dado a sus discípulos la tarea de completar la traducción, hasta el final del Canto Decimosegundo, lo que aumentará a sesenta el número de volúmenes.

Según la norma védica, un maestro espiritual es aquel que ha alcanzado el conocimiento a través de una sucesión de maestros, y cuyas enseñanzas no se desvían, en lo más mínimo, de las Escrituras y del maestro espiritual precedente. Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es el trigésimo segundo en la Brahṁā-Gauḍīya-sampradāya, sucesión de maestros espirituales que provienen de Śrī Kṛṣṇa mismo. No ha inventado una religión o un nuevo método de comprensión espiritual, sino que simplemente ha dado a conocer al mundo el conocimiento védico en su forma pura.

Actualmente sus libros son considerados obras de consulta en el campo de los estudios orientales por los estudiantes de filosofía de la mayor parte de las universidades del mundo. Infatigable, Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda viajaba de un lugar a otro de la Tierra, dirigiéndose cada día a un vasto público, y con constancia instruía a sus discípulos, transmitiéndoles su patrimonio espiritual, para que, a su vez, pudieran ofrecer a todos el conocimiento védico en su pureza original.

OBRAS CITADAS

Los significados del *Śrīmad-Bhāgavatam* concuerdan con las Escrituras védicas autoritativas. En este volumen se citan las Escrituras de la lista que incluimos a continuación. Para saber en que lugares específicos del libro se citan, consulte el índice alfabético.

Bhagavad-gītā

Bhāgavata Purāṇa.

Véase: *Śrīmad-Bhāgavatam*

Bhakti-rasāmṛta-sindhu

Brahma-saṁhitā

Caitanya-candāmṛta

Caitanya-caritāmṛta

Chāndogya Upaniṣad

Hari-bhakti-vilāsa

Īsopaniṣad

Jyotir Veda

Kaṭha Upaniṣad

Kūrma Purāṇa

Laghu-Bhāgavatāmṛta

Mahābhārata

Manu-saṁhitā

Muṇḍaka Upaniṣad

Nārada-Pañcarātra

Padma Purāṇa

Satya-saṁhitā

Skanda Purāṇa

Śrīmad-Bhāgavatam

Śvetāśvatara Upaniṣad

Taittirīya Upaniṣad

Vāyu Purāṇa

Vedānta-saṅgraha

Vedānta-sūtra

Viṣṇu-dharmottara

Viṣṇu Purāṇa

GLOSARIO DE TÉRMINOS EN SÁNSCRITO

— A —

ācārya—Maestro espiritual que enseña con el ejemplo.

acintya-śakti—La inconcebible energía del Señor.

adhibhautika—(Sufrimiento) que nos causan otras entidades vivientes.

adhidhaivika—(Sufrimiento) que nos causa la naturaleza.

Adhokṣaja—El Señor Supremo, que está más allá de la percepción de los sentidos materiales.

adhyātika—(sufrimiento) que nos causan nuestros propios cuerpo y mente.

Ādi-puruṣa—El señor Supremo, Kṛṣṇa, la persona original.

ahaṁ brahmāsmi—Aforismo védico que significa: «soy espíritu».

ahaṁ māmēti—El falso concepto de: «yo y mío».

ahaṅkāra—El ego falso, por el cual el alma comete el error de identificarse con el cuerpo material.

akāma—Libre de deseos materiales.

akāma-bhakta—Devoto que sirve al Señor sin motivaciones materiales.

akarma—«Inacción»; actividad devocional por la que no se sufre reacción.

Akiñcana-gocara—El Señor Kṛṣṇa, a quien se acercan fácilmente los que están exhaustos de la vida material.

aṁśa—Expansión del Señor Supremo.

ānanda—Bienaventuranza espiritual.

aṅimā—Poder místico de volverse más pequeño que el átomo.

antarikṣa—Espacio exterior.

apavarga—Liberación de *pavarga*, las miserias de la existencia material.

aprākṛta—Trascendental a la naturaleza material.

aprameya—Inconmensurable.

apsarās—Hermosas semidiosas del planeta celestial Apsaraloka

arcā-vigraha—La Deidad del Señor en el templo.

arcānā—Proceso devocional de adoración a la Deidad.

asat—No eterno.

āśrama—Una de las cuatro divisiones espirituales de la vida. Véase también: *brahmacarya; gr̥hasṭha; vānaprastha; sannyāsa*.

asura—Demonio ateo.

aśvamedha-yajña—Sacrificio védico de caballos.

ātmā—El yo (el cuerpo, la mente y el alma).

ātma-nivedana—Proceso devocional de entregar todo al Señor.

ātma-tattva—Ciencia espiritual.

āvadhūta—Persona muy santa y renunciada que, habiendo superado la etapa en la que se deben seguir los principios regulativos, puede prescindir de ellos.

avara—Material.

avatāra—Descenso o encarnación del Señor.

— B —

Bhagavad-bhakti—*Bhakti-yoga*, servicio devocional al Señor Supremo.

Bhagavān—El Señor Supremo, que posee todas las opulencias en plenitud.

bhagavata-dharma—Ciencia del servicio devocional al Señor Supremo; principios religiosos enunciados por el Señor.

bhakta—Devoto del Señor Supremo.

bhakti—Servicio devocional al Señor Supremo.

bhakti-yoga—Vinculación con el Señor Supremo mediante el servicio devocional.

bhukti—Disfrute material.

bila-svarga—Cielos subterráneos.

brahma-bandhu—Persona nacida en una familia de *brāhmaṇa* pero que carece de cualidades brahmínicas.

brahma-bhūta—Venturoso estado de liberación de la contaminación material.

brahmacāri—Estudiante célibe bajo el cuidado de un maestro espiritual genuino.

brahmacarya—Vida de estudiante célibe; primera orden de la vida espiritual védica.

brahmajyoti—Refulgencia del cuerpo del Señor Supremo, que constituye la brillante iluminación del cielo espiritual.

brāhmaṇa—Persona sabia y conocedora de los *Vedas* que puede guiar la sociedad; primera orden social védica.

brahmāṇḍa-bhramaṇa—Vagar hacia arriba y hacia abajo por el universo.

brahma-satra—Meditación constante en el Señor Supremo.

brahma-saukhya—Felicidad espiritual, que es ininterrumpida y eterna.

— C —

caṇḍāla—Paria, intocable; comeperros.

channāvatāra—Encarnación oculta.

crore—Unidad equivalente a diez millones.

— D —

daihika—Necesidades corporales de la vida.

daiva-varṇāśrama—Sistema social dado por Dios para elevar a los seres humanos.

Véase también: *Varṇāśrama*.

daivimāyā—Potencia ilusoria divina del Señor, la energía material.

dakait—Bandolero.

dama—Control de los sentidos.

daṇḍavats—Reverencias respetuosas tendido en el suelo como una vara.

dāśya—Proceso devocional de servir al Señor.

dasyu-dharma—Deber ocupacional de los bandidos y ladrones.

deva—Semidiós o persona divina.

Dharā-maṇḍala—Planeta Tierra.

dharma—Religión; deber, y en especial, la naturaleza eterna de todas las entidades vivientes como servidores.

dharmānveksamāṇah—Siguiendo estrictamente los principios religiosos.

dhīra—Persona que no se perturba en ninguna circunstancia.

dvija—*Brāhmaṇa*, o persona nacida por segunda vez.

dvija-bandhu—Véase: *Brahma-bandhu*.

— G —

garbhādhāna-saṁskāra—Ritual védico purificador para obtener una buena proge-
nie; lo llevan a cabo los esposos antes de concebir un hijo.

Govinda—El Señor Supremo, Kṛṣṇa, que da placer a la Tierra, las vacas y los sentidos.

grāmya-karma—Actividades mundanas.

gr̥ha-vrata—Persona apegada a los deberes materiales de la vida familiar.

gr̥hastha—Persona que vive una vida familiar regulada; segunda orden de la vida
espiritual védica.

guṇas—Las tres modalidades, o cualidades, de la naturaleza material: bondad, pasión
e ignorancia.

guru—Maestro espiritual.

guru-dakṣiṇā—Regalo que el discípulo ofrece a su maestro espiritual; lo colecta me-
diante limosnas y se lo entrega como signo de gratitud.

guru-kula—Escuela en la que se enseña conocimiento védico. Los niños entran a la edad
de cinco años y viven como estudiantes célibes bajo la guía del maestro espiritual.

— H —

Hari—El Señor Supremo, Kṛṣṇa, que elimina todos los obstáculos en el progreso
espiritual.

hari-cakra—Arma Sudarśana de Kṛṣṇa en forma de disco.

hari-nāma-saṅkīrtana—Canto en congregación de los santos nombres del Señor.

hṛdaya-granthi—Fuerte nudo del apego material en el corazón.

hṛta-jñāna—Desprovisto de inteligencia.

— I —

īśitva—En el *yoga* místico, perfección de controlar a otros.

— J —

Jagad-īśa—El Señor Supremo, Kṛṣṇa, el propietario de todos los universos.

jitendriya—Persona que ha controlado sus sentidos.

jīva (jīvātmā)—La entidad viviente, que es un alma eterna individual, parte integral del Señor Supremo.

jīvan-mukta—Persona ya liberada aunque todavía vive en su cuerpo actual.

jñāna—Conocimiento.

jñāna-kāṇḍa—Sección de los *Vedas* que contiene conocimiento sobre el Brahman, el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta.

jñānī—Persona dedicada al cultivo del conocimiento por medio de la especulación empírica.

Jyotiḥ-śāstra—Escrituras védicas sobre astrología.

— K —

kaitava-dharma—Religión engañadora.

kaivalya—Liberación impersonal que consiste en fundirse en la refulgencia espiritual que emana del Señor.

kāla-sarpa—La serpiente del tiempo.

kāma—Intenso deseo de disfrute. Lujuria.

karma—Acción fruitiva, para la cual hay siempre una reacción, sea buena o mala.

karma-bandha—Cautiverio de las actividades fruitivas.

karma-kāṇḍa—Sección de los *Vedas* que explica los rituales que deben realizarse para obtener beneficios materiales.

karmātmaka—Persona cuya mente está teñida de acción fruitiva.

karmendriyas—Sentidos de acción.

karmī—Persona que se siente satisfecha trabajando arduamente en pos de una complacencia pasajera de los sentidos; materialista.

kīrtana—Canto de las glorias del Señor Supremo.

koṭī—Diez millones.

kṛpā-siddhi—Perfección que se consigue por la simple bendición del Señor o de un gran devoto.

kṛpaṇa—Persona avara que desperdicia su vida sin preocuparse por la iluminación espiritual.

kṛṣṇa-prasādam—Véase: *Prasādam*.

kṣatriya—Guerrero, administrador; segunda orden social védica.

kuṅkuma—Cosmético de polvo rojo.

— L —

laghimā—Perfección mística de volverse muy ligero.

līlā-avatāras—Innumerables encarnaciones del Señor Supremo que descienden al mundo material para manifestar pasatiempos espirituales.

— M —

mahā-bhāgavata—Devoto puro del Señor Supremo; *uttama adhikārī*.

mahā-mantra—El gran canto para la liberación: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

mahātmā—«Gran alma», persona muy avanzada en el amor por Dios.

manīṣā—Inteligencia.

mantra—Vibración sonora que tiene el poder de liberar la mente de la ilusión.

martya-loka—El «mundo de la muerte», la Tierra.

māyā—Energía ilusoria del Señor Supremo que regula la creación material. Ilusión; olvido de la propia relación con Kṛṣṇa.

māyā-sukha—Felicidad material, que es ilusoria y temporal.

mlecchas—Seres humanos incivilizados; no pertenecen al sistema social védico; suelen comer carne.

moha—Ilusión.

mokṣa—Liberación que conduce a la refulgencia espiritual que rodea al Señor.

mūḍha—Persona necia, comparable a un asno.

muhūrta—Período de cuarenta y ocho minutos.

mukta-puruṣas—Personas liberadas.

mukti—Liberación de la existencia material.

muni—Sabio.

muni-putra—Hijo de un sabio.

— N —

naiṣṭhika-brahmacārī—Persona que es célibe desde el nacimiento.

nakṣatras—Estrellas.

nāma-aparādha—Ofensa contra el santo nombre del Señor.

nada-deva—El rey, que es un dios terrenal.

narādhama—Los más bajos entre los seres humanos.

naṣṭha-buddhi—Desprovisto de buen juicio.

nirguṇa—Sin cualidades materiales.

nirviśeṣa-vādīs—Impersonalistas que aceptan un Absoluto pero niegan que tenga cualidades.

niṣkāma—Libre de deseos materiales.

niṣkiñcana—Persona que no posee nada; renunciante.

nistraiguṇya—Posición trascendental por encima de las tres modalidades de la naturaleza.

nitya-baddha—Alma condicionada, cautiva en el mundo material.

nitya-mukta—Alma eternamente liberada.

nivṛtti-mārga—Sendero de la renuncia, que conduce a la liberación.

— O —

omkara—Sílabas sagradas *om*, que constituye el comienzo de muchos *mantras* védicos, y que representa al Señor Supremo.

— P —

pañcarātrika-vidhi—Proceso devocional de adoración a la Deidad y meditación con *mantras* que se encuentra en los libros *pañcarātra*.

para—Trascendental.

parā prakṛti—Energía superior del Señor.

paramahansa—Etapa más elevada de la orden de *sannyāsa*, devoto sumamente elevado del Señor.

Paramātmā—La Superalma, una expansión Viṣṇu del Señor Supremo presente en el corazón de todas las entidades vivientes y en toda la naturaleza material.

paramparā—Cadena de maestros espirituales en sucesión discipular.

pāśaṅḍī—Ofensor o ateo; alguien que piensa que Dios y los semidiosos están al mismo nivel.

piṅḍa—Ofrenda a los antepasados.

pitās—Antepasados que se han visto promovidos a posiciones honorables en planetas superiores.

piṭṛloka—Planeta de los antepasados, un planeta celestial.

prajāpatis—Semidiosos encargados de poblar el universo.

prākāmya—Habilidad mística de satisfacer cualquier deseo que se tenga.

prakṛti—Naturaleza material, energía del Señor Supremo; lo disfrutado.

pramadā—Mujer a quien se apegan con locura los hombres.

pramatta—Persona que se ha vuelto loca por no poder controlar sus sentidos.

prāpti—Habilidad mística de poder obtener inmediatamente cualquier objeto material.

prasādam—Alimentos que han sido espiritualizados por haber sido ofrecidos al Señor.

prasānta—Persona imperturbable por las modalidades de la naturaleza.

pravṛtti-mārga—Senda del disfrute sensorial en la que se siguen las regulaciones védicas.

priyatma—El más querido.

pum̐scalī—Una prostituta, o una mujer que no es casta.

punya-sloka—Versos que aumentan la piedad; persona a la que se le glorifica mediante dichos versos.

pūrṇa—El todo completo, el Señor Kṛṣṇa.

puruṣa—El disfrutador, el varón; la entidad viviente o el Señor Supremo.

puruṣa-avatāras—Las tres expansiones primarias Viṣṇu del Señor Supremo encargadas de la creación del universo.

Puruṣottama—El Señor Kṛṣṇa, la Persona Suprema.

— R —

rājarsi—Gran rey santo.

rajo-guṇa—Modalidad material de la pasión.

rākṣasas—Demonios comedores de hombres.

— S —

- śabda-brahma**—Vibración del sonido trascendental.
- sac-cid-ānanda-vigraha**—Forma trascendental del Señor, que es eterna y plena en conocimiento y bienaventuranza.
- ṣaḍ-bhūja-mūrti**—Forma del Señor Caitanya con seis brazos.
- sādhū-saṅga**—Contacto con personas santas.
- sakāma-bhakta**—Devoto con deseos materiales.
- sakhya-rasa**—Relación devocional de amistad con el Señor Supremo.
- śālagrāma-silā**—Encarnación Deidad del Señor en forma de piedra.
- śama**—Control de la mente.
- sama-darśi**—Visión ecuánime.
- samādhi**—Trance; absorción completa en Dios.
- samprekṣya nāsikāgram**—Mantener los ojos semicerrados en la práctica del *yoga*.
- saṁsāra**—Ciclo continuo de nacimientos y muertes en el mundo material.
- saṅkīrtana**—Glorificación congregacional o pública del Señor Supremo, Kṛṣṇa, en especial mediante el canto de sus santos nombres.
- sannyāsa**—Vida de renunciación; cuarta orden de la vida espiritual védica.
- sannyāsī**—Persona perteneciente a la orden de renunciación o *sannyāsa*.
- śānta**—Pacífico.
- śarva-kāraṇa-kāraṇam**—La causa de todas las causas, Kṛṣṇa.
- śāstra**—Escritura revelada.
- sattva-guṇa**—Modalidad material de la bondad.
- satya**—Veracidad.
- satya-kāma**—Dirigir todos los deseos hacia la Verdad Suprema.
- semidioses**—Controladores del universo y habitantes de los planetas superiores.
- sevā**—Servicio devocional.
- sevaka**—Sirviente.
- sevya**—El que es servido.
- siddhi**—Poder o perfección mística adquirido por la práctica de *yoga*, natural para los habitantes de Siddhaloka.
- śivatama**—El más auspicioso.
- smaraṇa**—Proceso devocional de recordar al Supremo.
- smṛti**—Escrituras reveladas suplementarias de *śruti*, que son las Escrituras védicas originales, es decir, los *Vedas* y los *Upaniṣads*.
- soma-rasa**—Bebida que prolonga la vida de los semidioses de los planetas más elevados.
- śrāddha**—Ceremonia de ofrendas a los antepasados para liberarlos del sufrimiento.
- śravaṇa**—Proceso devocional de escuchar temas relacionados con el Señor Supremo.
- śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ**—Proceso devocional de escuchar y cantar temas relacionados con el Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa.
- śrīvatsa**—Signo de la diosa de la fortuna en el pecho del Señor Viṣṇu, Nārāyaṇa.
- śruti**—Conocimiento recibido por el oído; Escrituras védicas originales (los *Vedas* y *Upaniṣads*), impartidos directamente por el Señor Supremo.

strī—Mujeres.

śuddha-sattva—Plano espiritual de la bondad pura.

śūdra—Obrero; cuarta orden de la vida social védica.

śukla—Persona en la modalidad de la bondad; nombre del Señor Viṣṇu.

sukṛti—Persona piadosa.

suras—Semidioses, devotos.

svāṁśa—Expansión plenaria que no es diferente del Señor.

svargaloka—Planetas celestiales del mundo material.

svarūpa-vismṛti—Olvido de la propia posición constitucional.

— T —

tamo-guṇa—Modalidad material de la ignorancia.

tapasya—Austeridad; aceptación voluntaria de inconvenientes con miras a un propósito más elevado.

tattva-darśī—Persona que ha visto la verdad.

tilaka—Señales de barro auspiciosas que santifican el cuerpo del devoto como templo del Señor.

titikṣā—Tolerancia.

Trivikrama—El Señor Vāmana, la encarnación del Señor Supremo que cubrió todo el universo con tres pasos.

Tulasī—Planta sagrada querida por el Señor Kṛṣṇa y adorada por Sus devotos.

— U —

udāra—Magnánimo.

ugra-karma—Actividades malvadas.

upādhis—designaciones materiales.

upāsana-kāṇḍa—Sección de los *Vedas* dedicada a las ceremonias de adoración en especial las destinadas a los semidioses.

upāsya—Digno de adoración.

Urukrama—El Señor Supremo, que da pasos maravillosos (en especial en Su encarnación como *brāhmaṇa* enano Vāmanadeva).

Uttamaśloka—El Señor Supremo, Kṛṣṇa, que es adorado mediante selectas poesías.

— V —

Vaikunṭha—El mundo espiritual, donde no existe la ansiedad.

vairāgya—Renunciación.

vaiṣṇava—Devoto del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa.

vaiṣṇava-aparādha—Ofensa a un devoto del Señor.

vaiśyas—Granjeros, comerciantes; tercera orden social védica.

vānaprastha—Persona retirada de la vida familiar; tercera orden de la vida espiritual védica.

vandana—Proceso devocional de ofrecer oraciones al Señor.

vaṇīk—Comerciante.

- varṇa**—Una de las cuatro divisiones según la ocupación. Véase también: *brāhmaṇa*; *kṣatriya*; *vaiśya*; *śūdra*.
- varṇa-saṅkara**—Hijos concebidos sin tener en cuenta los principios religiosos védicos; población no deseada.
- varṇāśrama-dharma**—Sistema social védico formado por cuatro órdenes sociales y cuatro órdenes espirituales. Véase también: *varṇa*; *āśrama*.
- vibinnāśa**—Expansiones separadas del Señor Supremo, las diminutas entidades vivientes.
- vidagdha**—Alguien que es experto en atraer a las mujeres.
- vidūra-vigata**—Véase: *caṇḍāla*.
- vijara**—Alguien que no está sujeto a los sufrimientos de la vejez.
- vijighatsa**—Libre de deseos de disfrute material.
- vijñāna**—Conocimiento práctico.
- vikarma**—Actividades pecaminosa, actividad que va en contra de los mandamientos de las Escrituras.
- vimūḍhas**—Necios sinvergüenzas.
- viraha**—Bienaventuranza trascendental en separación del Señor.
- virāṭ-rūpa**—«Forma universal» del Señor como conjunto de todas las manifestaciones materiales.
- vīra-vrata**—Plenamente determinado.
- viśaya**—Actividades materiales de complacencia de los sentidos.
- viśaya-taraṅga**—Las olas de la existencia material.
- viṣṇu-tattva**—Expansiones primarias de la Personalidad de Dios original, cada una de las cuales es igualmente Dios.
- viśoka**—Insensible a la aflicción y felicidad materiales.
- vivāha-yajña**—Ceremonia de sacrificio en ocasión del matrimonio.

— Y —

- yajña**—Actividad ejecutada para satisfacer ya sea al Señor Viṣṇu o a los semidioses.
- yajña-puruṣa**—El supremo disfrutador de todo sacrificio.
- yamadūtas**—Mensajeros de Yamarāja, el señor de la muerte.
- yoga**—Disciplina espiritual cuyo objetivo es unirse al Supremo.
- yogamāyā**—Potencia interna y espiritual del Señor.
- Yogeśvara**—El Señor Supremo, Kṛṣṇa, amo supremo de todo poder místico.
- yojana**—Medida védica de longitud equivalente a unos trece kilómetros.
- yugas**—Eras de la vida del universo, y que se suceden en un ciclo repetitivo de cuatro.

GUÍA DEL ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN DEL SÁNSCRITO

SIGNOS DIACRÍTICOS CORRESPONDIENTES Y SU PRONUNCIACIÓN

Vocales

अ a आ ā इ i ई ī उ u ऊ ū ऋ ṛ
 ॠ ṛ लृ ḷ ए e ऐ ai ओ o औ au
 ̣ ṁ (*anusvāra*) ḥ (*visarga*)

Consonantes

Guturales:	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
Palatales:	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
Cerebrales:	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
Dentales:	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
Labiales:	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma
Semivocales:	य ya	र ra	ल la	व va	
Sibilantes:	श śa	ष ṣa	स sa		
Aspirada:	ह ha	<i>avagraha</i> (el apóstrofe): ˘			

Números

०-० १-१ २-२ ३-३ ४-४ ५-५ ६-६ ७-७ ८-८ ९-९

Signos de vocales

Las vocales toman una forma diferente cuando siguen a una consonante:

ī ā ī ī ū u ū ū ṛ ṛ ṛ ṛ ḷ ḷ ḷ ḷ ̣ e ̣ ai ̣ o ̣ au

Por ejemplo: क ka का kā कि ki की kī कु ku कु kū कृ kṛ
 कृ kṛ कृḷ के ke कै kai को ko कौ kau

La letra **a** se encuentra implícita tras cualquier consonante que no lleve adjunto el signo de otra vocal.

El signo (̣) (*virāma*) indica que una consonante final no lleva consigo ninguna vocal:
 क̣ k

Vocales

Las vocales que llevan superpuesto un guión (largas) se pronuncian con doble duración que las cortas. Todas ellas son siempre átonas. Las vocales se pronuncian de la siguiente manera:

a, ā — como la **a** de mar.

i, ī — como la **i** de pino.

u, ū — como la **u** de mundo.

r, ṛ — como **ri** en río.

ḷ — como **lri** en Ulrico.

e — como la **e** de perro.

ai — como **ai** en baile.

o — como la **o** de sola.

au — como **au** en causa.

m̐ — (*anusvāra*) como **ng** en la palabra inglesa **song**.

ḥ — (*visarga*) **h** final sonora: **h** aspirada seguida de un brevísimo eco de la vocal precedente: p.ej. **aḥ** se pronuncia **aha**.

Consonantes

Todas las consonantes que incluyen la letra **h** añaden a su sonido el de una **h** aspirada.

Las consonantes guturales se pronuncian desde la garganta:

k, kh — como la **k** de kilo.

g, gh — como la **g** de gato.

ñ — como la **n** de tengo.

Las consonantes palatales se pronuncian desde el paladar:

c — como la **ch** de chino.

ch — como en la **ch** castellana, añadiendo una **h** aspirada.

j, jh — como la **j** en la palabra portuguesa jóia.

ñ — como la **ñ** de caña.

Las consonantes cerebrales se pronuncian tocando lo alto del paladar con la punta de la lengua enrollada hacia atrás:

ṭ, ṭh — como la **t** castellana (pero cerebral).

ḍ, ḍh — como la **d** castellana (pero cerebral).

ṇ — como la **n** en **rna** (disponiéndose a pronunciar **r** y diciendo **na**).

Las consonantes dentales se pronuncian oprimiendo la lengua contra los dientes:

t, th — como la **t** de tío.

d, dh — como la **d** de dime.

n — como la **n** castellana (dental).

Las consonantes labiales se pronuncian con los labios:

p, ph — como la **p** de pato.

b, bh — como la **b** portuguesa (más labial que la castellana).

m — como la **m** de madre.

Las semivocales se pronuncian de la siguiente manera:

y — como la **i** de ionosfera.

r — como la **r** de pero.

l — como la **l** de limón.

v — como la **v** de vaca.

Las consonantes sibilantes se pronuncian con una especie de silbido:

ś, ṣ — como la **sh** de la palabra inglesa **shop**; la primera es palatal y la segunda cerebral.

s — como la **s** de sol.

Consonante aspirada:

h — como la **h** aspirada de **hot** en inglés.

En sánscrito no hay una acentuación fuerte de las sílabas, o pausas entre las palabras en una línea, solo un fluir de sílabas cortas y largas (estas últimas, el doble de las cortas en duración). Una sílaba larga es aquella cuya vocal es larga (**ā, ī, ū, ṛ, e, ai, o, au**) o cuya vocal corta va seguida de más de una consonante (incluyendo **anusvāra** y **visarga**). Las consonantes aspiradas (tales como **kha** y **gha**) se cuentan como una sola consonante.

ÍNDICE DE VERSOS EN SÁNSCRITO

En este índice se encuentra un listado completo en orden alfabético de la primera y tercera línea de cada verso de cuatro líneas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y de las dos líneas de los versos de dos líneas. En la primera columna se da la transliteración, y en la segunda la referencia de capítulo y número de verso.

<i>ādātum̐ svajana-manāmsy</i>		<i>ajanābham̐ nāmaitad</i>	
<i>udāra-vīryaḥ</i>	25.10	<i>varṣam̐ bhāratam</i>	7.3
<i>adhastāt savitur yojanāyute</i>	24.1	<i>ākalpam̐ evam̐ veṣam̐ gata</i>	
<i>adhvany amuṣmīn̐n̐ ajayā niveśīto</i>	13.19	<i>eṣa bhagavān</i>	20.41
<i>adhvany amuṣmīn̐n̐ ima</i>		<i>akarod aty-alam̐ kīrtyā</i>	15.16
<i>upasargās tathā</i>	14.27	<i>ākhyāhi kautūhala-cetaso me</i>	12.3
<i>adhvany amuṣmīn̐n̐ uru-kṛcchra-vitta-</i>	13.13	<i>ākhyān̐ namo bhagavate</i>	
<i>adhvyātma-yoga-grathitam̐ tavoktam</i>	12.3	<i>ṛṣabhāya tasmai</i>	6.19
<i>adhvyātma-yogena vivikta-sevayā</i>	5.12	<i>akiñcanānām̐ mayi bhakti-bhājām</i>	5.25
<i>adr̥ṣṭa-rūpo vicarasy uru-svanaḥ</i>	18.26	<i>akliṣṭa-buddhyā bharatam̐</i>	
<i>adr̥ṣya-jhilli-svana-karṇa-śūla</i>	13.5	<i>bhadjadhvam̐</i>	5.20
<i>ādyantavad yad vikṛtasya dr̥ṣṭam</i>	10.11	<i>akovidah̐ kovida-vāda-vādān</i>	11.1
<i>āgnīdhra-sutās te mātūr anugrahād</i>	2.21	<i>ākūtayaḥ pañca dhiyo 'bhīmānaḥ</i>	11.9
<i>āgnīdhredhmajihva-</i>		<i>āliṅgya māyā-racitāntarātmā</i>	11.6
<i>yajñabāhu-mahāvīra-</i>	1.25	<i>āmo madhuruho meghapṛṣṭhaḥ</i>	
<i>āgnīdhro rājāṭṛptaḥ kāmānām</i>	2.22	<i>sudhāmā</i>	20.21
<i>ahan̐ ca yogeśvaram ātma-tattva-</i>	10.19	<i>amṛtasya ca mṛtyoś ca</i>	20.5
<i>ahan̐ purā bhārato nāma rājā</i>	12.14	<i>am̐se 'dhi dārvī śibikā ca yasyām̐</i>	12.6
<i>aho amiṣām̐ kim akāri śobhanam̐</i>	19.21	<i>ananta-duḥkham̐ ca na veda mūḍhaḥ</i>	5.16
<i>aho asādhv̐ anuṣṭhitam̐ yad</i>	1.37	<i>anantaram̐ tv abahir brahma satyam</i>	12.11
<i>aho batāham̐ ṛṣayo bhavadbhir̐ avitatha</i>	3.17	<i>ānantyād̐ animīta-vikramasya</i>	
<i>aho batāyam̐ harīṇa-kuṇakaḥ kṛpaṇa</i>	8.9	<i>bhūmnaḥ</i>	25.12
<i>aho bhuvah̐ sapta-samudravatyā</i>	6.13	<i>aṇḍa-madhya-gataḥ sūryo</i>	20.43
<i>aho kaṣṭam̐ bhraṣṭo 'ham̐ ātmavatām</i>	8.29	<i>andho 'ndha-kūpe patitas tamisre</i>	13.9
<i>aho kaṣṭam̐ bhṛtār vyaktam̐ uru-</i>	10.6	<i>anena yogena yathopadeśam̐</i>	5.14
<i>aho nṛ-janmākḥila-janma-śobhanam̐</i>	13.21	<i>antaḥ-praviśya bhūtāni</i>	20.28
<i>aho nu vaṁśo yaśasāvadātaḥ</i>	6.14	<i>antarāla eva tri-jagatyās tu diśi</i>	26.5
<i>aho vicitram̐ bhagavad-viceṣṭitam̐</i>	18.3	<i>antar bahiś cākḥila-loka-pālakair̐</i>	18.26

<i>antar-bahiṣṭvam ca purais tanoti</i>	11.5	<i>asann api kleśada āsa dehaḥ</i>	5.4
<i>antaryāmiśvaraḥ sākṣāt</i>	20.28	<i>asan nidhānāt paramāṇavo ye</i>	12.9
<i>anvikṣayāṅgātīśayatma-buddhibhir</i>	18.37	<i>asmad-vidhasya mana-unnayanau</i>	2.12
<i>anyadā bhṛṣam udvigna-manā naṣṭa-</i>	8.15	<i>asminn eva varṣe puruṣair labdha-</i>	19.19
<i>anyasyām api jāyāyām trayāḥ putrā</i>	1.28	<i>asñāmi kāmam na tathāgni-hotre</i>	5.23
<i>anye ca nadā nadyas ca varṣe varṣe</i>	17.10	<i>āsthāya tat tad yad ayuṅkta nāthas</i>	1.15
<i>anyonya-vairāḥ sukha-leśa-hetor</i>	5.16	<i>astv evam aṅga bhagavān bhajatām</i>	6.18
<i>anyonya-vitta-vyatiṣaṅga-vṛddha-</i>	13.13	<i>ataḥ kathañcit sa vimukta āpadaḥ</i>	13.19
<i>āpaḥ puruṣa-vīryāḥ stha</i>	20.23	<i>ataḥ param plakṣādīnām pramāṇa-</i>	20.1
<i>apatyatām agād yasya</i>	4.6	<i>ata ūrdhvam aṅgarako 'pi yojana-lakṣa</i>	22.14
<i>api bata sa vai kṛpaṇa eṇa-bālako</i>	8.16	<i>atha ca duhitaram prajāpater</i>	1.24
<i>api ca na vṛkaḥ sālā-vṛko 'nyatamo</i>	8.18	<i>atha cāpūryamāṅābhis ca kalābhir</i>	22.9
<i>api kṣemenāsminn āśramopavane</i>	8.17	<i>atha ca tasmād ubhayathāpi hi</i>	14.23
<i>api svid akṛta-sukṛtam āgatya mām</i>	8.20	<i>atha ca yas tv iha vā ātma-</i>	26.30
<i>api svid asau bhagavān uḍu-patir</i>	8.24	<i>atha ca yatra kauṭumbikā</i>	14.3
<i>apuṇya-vṛkṣān śrayate kṣudhārdīto</i>	13.5	<i>atha ca yāvan nabho-maṅḍalam saha</i>	22.7
<i>ārabdham asnann abhimāna-sūnyaḥ</i>	1.16	<i>atha ca yāvātārdhena nabho-vīthyām</i>	22.6
<i>ārāadhanam bhagavata ihamāno</i>	12.14	<i>atha ha bhagavān ādi-deva etasya guṇa</i>	1.7
<i>arhasi muhur arhattamārhaṇam</i>		<i>atha ha bhagavān ṛṣabhadevaḥ sva-</i>	4.8
<i>asmākam</i>	3.4	<i>atha ha tam āviṣkṛta-bhuja-yugala-</i>	3.3
<i>arocayan śīlam upaiti vānarān</i>	13.17	<i>atha ha tam utpattyaivābhivyajyamāna-</i>	4.1
<i>ārṣabhasyeḥa rājarṣer</i>	14.42	<i>athaivam akhila-loka-pāla-lalāmo 'pi</i>	6.6
<i>ārṣiṣeṇena saha gandharvair</i>	19.2	<i>atha kadācin nivāsa-pāniya-draviṇādy-</i>	14.8
<i>arthaḥ kiyān bhavatā śikṣitena</i>	10.13	<i>atha kadācit kascid vṛṣala-patir</i>	9.12
<i>artha-svarūpam bahu-rūpa-rūpitam</i>	18.31	<i>atha kasyacid dvija-varasyāṅgiraḥ-</i>	9.1
<i>ārto vā yadi patitaḥ pralambhanād vā</i>	25.11	<i>atha kathañcit skhalana-kṣut-patana-</i>	3.12
<i>asac ca saḥ jīvam ajīvam anyat</i>	12.10	<i>athānayāpi na bhavata ijjayoru-bhāra-</i>	3.7
<i>asad-drṣo yaḥ pratibhāti māyayā</i>	17.20	<i>atha paṇayas tam sva-</i>	9.15
<i>āsādīta-haviṣi barhiṣi dūṣite</i>	8.22	<i>atha punaḥ sva-śibikāyām viśama-</i>	10.7
<i>āsādyā dāvām kvacid agni-tapto</i>	13.6	<i>atha sa eṣa ātmā lokānām dyāv-</i>	22.5
<i>āsādyā maithunyam agāram ajñāḥ</i>	5.7	<i>atha samīra-vega-vidhūta-veṇu-</i>	6.8
<i>asaj-jitātmā hari-sevayā śitam</i>	13.20	<i>atha sindhu-sauvira-pate rahūgaṇasya</i>	10.1
<i>asampṛamādena yamena vācām</i>	5.12	<i>athāsuryām tat-tanayo devadyumnas</i>	15.3
<i>asaṅga-niśīta-jñānānala-vidhūtāśeṣa-</i>	3.11	<i>atha ta enam anavadya-lakṣaṇam</i>	9.14
<i>āsanna-bhṛṅga-nikaram</i>		<i>atha ta īśvara-vacaḥ sopālambham</i>	10.3
<i>sara in mukham</i>	2.13	<i>athātale maya-putro 'suro balo</i>	24.16

<i>atha tasmāt paratas trayodaśa-lakṣa-</i>	23.1	<i>bhagavān api manunā yathāvad</i>	1.21
<i>atha vṛśala-rāja-panih puruṣa-paśor</i>	9.16	<i>bhagavān ṛṣabha-samjña ātma-tantraḥ</i>	4.14
<i>athāyam eva varo hy arhattama yarhi</i>	3.10	<i>bhagavataṣabheṇa parirakṣyamāṇa</i>	4.18
<i>atha yaviyasī dvija-satī sva-garbha-</i>	9.7	<i>bhagavato guṇamaye sthūla-rūpa</i>	16.3
<i>athedānīm pratiśiddha-</i>	26.3	<i>bhaje bhajanyāraṇa-pāda-paṅkajam</i>	17.18
<i>atho aham jana-saṅgād asaṅgo</i>	12.15	<i>bhajeta rāmaṁ manujākṛtim harim</i>	19.8
<i>ati-sukumāra-kara-caraṇoraḥ-sthala-</i>	5.31	<i>bhakteṣv alam bhāvita-bhūta-</i>	
<i>atīva sulalita-gatī-vilāsa-vilasita-</i>	18.16	<i>bhāvanam</i>	17.18
<i>ātmā jhaṣāṇām iva toyam īpsitam</i>	18.13	<i>bhaktiyā dadhītojjhita-duṣkalevaraḥ</i>	19.13
<i>ātmana evānusavanam</i>	3.8	<i>bharatas tu mahā-bhāgavato yadā</i>	7.1
<i>ātmārāmāḥ katham mune</i>	1.1	<i>bharatasyātmajaḥ sumatir nāmābhīhito</i>	15.1
<i>ātma-svarūpeṇa nivīṣṭa īset</i>	11.14	<i>bhārate 'pi varṣe bhagavān nara-</i>	19.9
<i>ato gr̥ha-kṣetra-sutāpta-vittair</i>	5.8	<i>bhārate 'py asmin varṣe saric-</i>	19.16
<i>ato hi mām ṛṣabham prāhur āryāḥ</i>	5.19	<i>bhartuḥ sa me syād yadi vira bhāraḥ</i>	10.9
<i>atyeti durgāśrita ūrjitārīn</i>	1.18	<i>bhartur gantur bhavataś cānumanye</i>	10.21
<i>āvartate 'dyāpi na kaścid atra</i>	13.14	<i>bhaumam divyam mānuṣam ca</i>	1.41
<i>āveśyatām no matir apy ahaitukī</i>	18.9	<i>bhavaḥ paraḥ so 'tha viriṅca-vīryaḥ</i>	5.22
<i>avidyayā manasā kalpitās te</i>	12.9	<i>bhavān amuṣmin bhramate mano me</i>	12.4
<i>avidyāyam antare vartamānam</i>	5.17	<i>bhavānī-nāthaiḥ strī-gaṇārbuda-</i>	17.16
<i>avidyayāsāditam apramattaḥ</i>	5.14	<i>bhavān yugāntārṇava ūrmi-mālini</i>	18.28
<i>avidyayātmany upadhīyamāne</i>	5.6	<i>bhavāpahanṁ tvā bhava-</i>	
<i>āvīrhitāḥ kvāpi tirohitās ca</i>	11.12	<i>bhāvam īśvaram</i>	17.18
<i>āvīrhotro 'tha drumilāś</i>	4.11	<i>bhavāṭvīm yāti na śarma vindati</i>	13.1
<i>avyakta-diṣṭam janatāṅga dhatte</i>	1.13	<i>bhavāya nāśāya ca karma kartum</i>	1.13
<i>avyakta-liṅgo vicaraty api svit</i>	10.20	<i>bhayam pramattasya vaneṣv api syād</i>	1.17
<i>ayam avatāro rajasopapluta-</i>	6.12	<i>bhindyāma yenāśu vayam</i>	
<i>ayam jano nāma calan pṛthivyām</i>	12.5	<i>sudurbhidām</i>	19.15
<i>bāḍham uktaṁ bhagavata</i>	1.5	<i>bhramaṇ jano 'dyāpi na veda kaścana</i>	13.19
<i>bādhopasargair viharan vipannaḥ</i>	13.13	<i>bhrātr̥vyam enam tad adabhra-vīryam</i>	11.17
<i>bahv abdhutaṁ sarasa-rāsa-sudhādi</i>	2.12	<i>bhr̥śam amarṣa-roṣāveśa-rabhasa-</i>	9.18
<i>balād vilumpanty atha taṁ tato 'nye</i>	13.10	<i>bhū-dvīpa-varṣa-sarid-adri-nabhaḥ-</i>	26.40
<i>bāṅāv imau bhagavataḥ śata-patra-</i>	2.8	<i>bhū-golaṁ sagiri-sarit-samudra-</i>	25.12
<i>barhiṣi tasminn eva viṣṇudatta</i>	3.20	<i>bhū-maṅḍalam mūrda-</i>	
<i>bhadrā cottarato meru-śiraso</i>	17.8	<i>sahasra-dhāmasu</i>	17.21
<i>bhagasya kṛtsnasya param parāyaṇam</i>	17.18	<i>bhūmna ṛṣikulyāyām udgīthas tataḥ</i>	15.6
<i>bhagavān api bhārata tad-</i>	1.10	<i>bhuṅkṣveha bhogān puruṣātidiṣṭān</i>	1.19

<i>bhū-saṁsthānaṁ kṛtaṁ yena</i>	1.40	<i>darśayām āsur ojasā</i>	4.7
<i>bhūteṣu vīrudbhya uduttamā ye</i>	5.21	<i>daṣṭaḥ sma śete kva ca danda-sūkair</i>	13.9
<i>bhūyo vanaukā iva yānti bandhanam</i>	19.25	<i>dehena jātasya hi me na santi</i>	10.10
<i>bibharṣi māṁ lakṣma varenya māyayā</i>	18.23	<i>dehendriyāsvāśaya-sannikarṣāt</i>	10.22
<i>bibharṣi sūtraṁ kataṁo 'vadhūtaḥ</i>	10.16	<i>devānām puruṣāṅgānām</i>	20.17
<i>bibhrat pṛthañ-nāmabhi rūpa-bhedam</i>	11.5	<i>devāsuresbhyo maghavat-pradhānā</i>	5.22
<i>bindumatyām bindum ānudapadyata</i>	15.15	<i>devasya bhargo manasedaṁ jajāna</i>	7.14
<i>brahma-liṅgaṁ jano 'rcayet</i>	20.33	<i>deva-tiryañ-manuṣyāṅām</i>	20.46
<i>brahmann arūpa-mukharām</i>		<i>devodyānāni ca bhavanti catvāri</i>	16.14
<i>śṛṅāvāma</i>	2.10	<i>dhṛtā tanūr uśatī me purāṇī</i>	5.24
<i>brahman vacas te 'mṛtam auśadhaṁ me</i>	12.2	<i>dhyāyamānaḥ surāsuroraga-siddha-</i>	25.7
<i>brahmanyō 'nyaḥ kuto nābher</i>	4.7	<i>dhyāyann asad yarhi vikarma sevituṁ</i>	18.3
<i>cacāra dharmam yad akarma-hetum</i>	6.14	<i>dhyāyantu bhūtāni śivam mitho dhiyā</i>	18.9
<i>cakāra sakhye bata lakṣmaṅgrajaḥ</i>	19.7	<i>dikṣu bhraman bhramata ejayate</i>	2.14
<i>cakṣuṣmatāndhā iva niyamānāḥ</i>	1.15	<i>diśaḥ kham dyaur mahi bhidā</i>	20.45
<i>calan kvacit kaṅṭaka-śarkarāṅghrir</i>	13.8	<i>diśo na jānāti rajas-valākṣaḥ</i>	13.4
<i>camasaḥ karabhājanaḥ</i>	4.11	<i>draṣṭur na drg yasya guṇair vidūṣyate</i>	19.12
<i>candravasā tāmrparṇī avatodā</i>	19.18	<i>dravya-deśa-kāla-vayaḥ-śraddhartvig-</i>	4.17
<i>carācaram devarṣi-pitṛ-bhūtam</i>	18.32	<i>dravya-kriyā-hetv-ayaneśa-kartṛbhir</i>	18.37
<i>carāṇi bhūtāni sūtā dhruvāṇi</i>	5.26	<i>dravya-svabhāvāśaya-kāla-karma-</i>	12.10
<i>caranti tebhyaḥ śivam astu rājñām</i>	13.23	<i>dravya-svabhāvāśaya-karma-kālair</i>	11.11
<i>cartuṁ tapo 'rhasi mayā saha mitra</i>	2.15	<i>dṛṣṭaḥ śramaḥ karmata ātmano vai</i>	10.21
<i>caturṣṭe teṣu cūta-jambū-kadamba-</i>	16.12	<i>dṛṣṭvā punas taṁ saghṛṇaḥ kubuddhim</i>	5.17
<i>cchidram tam anu ye 'rayaḥ</i>	6.4	<i>drumeṣu raṁsyan suta-dāra-vatsalo</i>	13.18
<i>cetobhir ākūtibhir ātanoti</i>	11.4	<i>dudūhur ājhrur atho balim nṛpāḥ</i>	15.11
<i>chandāmsy akāmasya ca yasya kāmān</i>	15.11	<i>duhitarāṁ corjasvatīm nāmośanase</i>	1.34
<i>chanke bhṛśam brahma-kulāvamānāt</i>	10.17	<i>duḥkham sukham vā guṇa-</i>	
<i>chāyām ghanan sapta vāridhīn</i>	1.39	<i>karma-saṅgāt</i>	1.15
<i>chāyā-nirvṛta-cittānām</i>	1.3	<i>duḥkham sukham vyatiriktaṁ</i>	
<i>citraṁ vidūra-vigataḥ sakṛd ādadīta</i>	1.35	<i>ca tivram</i>	11.6
<i>cittam yataḥ pratisarantu śivāḥ</i>	2.16	<i>duranta-vīryoru-guṇānubhāvaḥ</i>	25.13
<i>daivam na tat syān na patīś ca sa</i>	5.18	<i>duratyaye 'dhvany ajayā niveśito</i>	13.1
<i>daivam priyaḥ kula-patiḥ kva ca</i>	6.18	<i>durgāśrito nirjita-ṣaṭ-sapatnaḥ</i>	1.19
<i>dakṣādayo brahma-sutās tu teṣām</i>	5.22	<i>dustarka-mūlo 'pahato 'vivekaḥ</i>	13.22
<i>dānādībhir vā dvyujayena phalgunā</i>	19.22	<i>dvīpa-graharkṣety abhidheya ekaḥ</i>	18.32
<i>dārāgāra-sutādiṣu</i>	1.4	<i>dvīpe dvīpe vibhāgaśaḥ</i>	1.40

<i>dvīpeṣu varṣeṣv adhipuṇyam etat</i>	6.13	<i>evam eva khalu mahad-abhicārāti-</i>	9.19
<i>dyauḥ kham kṣitiḥ śaīla-sarit-samudra</i>	18.32	<i>evam eva mahārauravo yatra nipatitam</i>	26.12
<i>dyāv-ābhūmyor yad antaram</i>	20.43	<i>evam evāndhatāmisre yas tu</i>	26.9
<i>ekādaśāmī manaso vikārāḥ</i>	11.11	<i>evam go-mṛga-kāka-caryayā vrajamś</i>	5.34
<i>ekādaśam svikaraṇam mameti</i>	11.10	<i>evam jambū-phalānām atyucca-nipāta-</i>	16.19
<i>ekādaśāsan manaso hi vṛttaya</i>	11.9	<i>evam karma-viśuddhyā viśuddha-</i>	7.7
<i>ekādāsat-prasaṅgān nikṛta-matir</i>	14.13	<i>evam kṛśam sthūlam aṇur brhad yad</i>	12.10
<i>ekādā tu mahā-nadyām kṛtābhiṣeka-</i>	8.1	<i>evam kumuda-nirūḍho yaḥ śatavalśo</i>	16.24
<i>ekaḥ pṛthan-nāmabhir āhuto mudā</i>	19.26	<i>evam mālyavac-chikharān niṣpatantī</i>	17.7
<i>ekāntam advayam śāntam</i>	20.33	<i>evam manaḥ karma-vaśam prayuṅkte</i>	5.6
<i>eśam madhye ilāvṛtam nāmābhyantara-</i>	16.7	<i>evam muhūrtena catus-triṃśal-lakṣa-</i>	21.12
<i>eṣu puruṣāṇām ayuta-puruṣāyur-</i>	17.12	<i>evam nava koṭaya eka-pañcāśal-</i>	21.7
<i>etat u haiva bhagavato viṣṇoḥ sarva-</i>	23.8	<i>evam niruktam kṣiti-śabda-vṛttam</i>	12.9
<i>etā hy eveha nṛbhir upagantavyā</i>	25.14	<i>evam paro bhagavān vāsudevaḥ</i>	11.14
<i>etāsām apo bhāratyaḥ prajā nāmabhir</i>	19.17	<i>evam pītari sampravṛtte tad-</i>	2.1
<i>etasmin saṃsārādhvani nānā-</i>	14.38	<i>evam-prabhāvo bhagavān ananto</i>	25.13
<i>etāvad anuvāda-paribhāṣayā</i>	10.14	<i>evam purastāt kṣīrodāt parita</i>	20.24
<i>etāvāu loka-vinyāso māna-lakṣaṇa-</i>	20.38	<i>evam surodād bahis tad-dvi-guṇaḥ</i>	20.13
<i>etāvān eva bhū-valayasya sanniveśaḥ</i>	21.1	<i>evam sva-tanuja ātmany anurāgāveśīta-</i>	9.6
<i>etāvātīr hi rājan pumsaḥ pravṛtti-</i>	25.15	<i>evam tato vāruṇīm saumyām</i>	
<i>etena hi divo maṇḍala-mānam</i>		<i>aindrīm ca</i>	21.11
<i>tad-vida</i>	21.2	<i>evam tava bhāratottama jambūdvipa-</i>	19.31
<i>eteśam kavir mahāviraḥ savana iti</i>	1.26	<i>evam upaśamāyaneṣu sva-tanayeṣv atha</i>	1.29
<i>eteśam varṣa-maryādā-girayo nadyaś</i>	20.26	<i>evam varṣāyuta-sahasra-paryantāvasīta</i>	7.8
<i>eteṣu hi bila-svargeṣu svargād apy</i>	24.8	<i>evam-vidhā narakā yamālaye santi</i>	26.37
<i>ete vayam yasya vaśe mahātmanaḥ</i>	17.23	<i>evam vitta-vyatiṣaṅga-vivṛddha-</i>	14.37
<i>evam adhvany avarundhāno</i>		<i>gandhākṛti-sparśa-rasa-śravāmsi</i>	11.10
<i>mṛtyu-gaja-</i>	14.33	<i>gandharva-siddhā vibudhānugā ye</i>	5.21
<i>evam aghaṭamāna-</i>		<i>gantur yadi syād adhigamyam adhvā</i>	10.9
<i>manorathākula-hṛdayo</i>	8.26	<i>gata-smṛtir vindatī tatra tāpān</i>	5.7
<i>evam anuśāsyātmajān</i>		<i>gatasya me vīra cikitsitena</i>	10.13
<i>svayam anuśiṣṭān</i>	5.28	<i>gayād gayantyaṃ citrarathaḥ sugatir</i>	15.14
<i>evam bahv abaddham api bhāsamāṇam</i>	10.8	<i>gayam nṛpaḥ kaḥ pratiyāti karmabhir</i>	15.9
<i>evam candramā arka-gabhastibhya</i>	22.8	<i>gāyanti sāma sarahasyam ajasram īsam</i>	2.9
<i>evam dakṣiṇenelāvṛtam niśadho</i>	16.9	<i>gāyanti yatratya-janā murāreḥ</i>	6.13
<i>evam eva dadhi-maṇḍodāt parataḥ</i>	20.29	<i>ghnantam jano 'yam hi miṣan na</i>	18.3

<i>gitā mayā tava nṛpād bhutam īśvarasya</i>	26.40	<i>hitvā gṛhaṁ samsṛti-cakravālaṁ</i>	18.14
<i>gomāyavo yatra haranti sārthikam</i>	13.2	<i>hitvā mahāms tam yadi sajjate gr̥he</i>	18.13
<i>graharkṣatārāmayaṁ ādhidaivikam</i>	23.9	<i>hitvā yatanto 'pi pṛthak sametya ca</i>	18.27
<i>grāvṇo namas te guṇa-karma-sākṣiṇe</i>	18.38	<i>hradās catvāraḥ payo-madhv-ikṣurasa-</i>	16.13
<i>grhāśramaḥ kim nu karoty avadyam</i>	1.17	<i>hy akartur aṅgikṛtam apy apāvṛtaḥ</i>	18.5
<i>gr̥he 'ramata yan-mūlaḥ</i>	1.1	<i>hy anāma-rūpaṁ nirahaṁ prapadye</i>	19.4
<i>gr̥heṣu jāyātmaja-rātimatsu</i>	5.3	<i>hy ārādhya loke patim āśāsate 'nyam</i>	18.19
<i>gr̥heṣu nirviśya yateta pūrvam</i>	1.18	<i>hy asattayā yena kṛta-prayatnāḥ</i>	6.15
<i>gr̥heṣv abhiniveśo 'yam</i>	1.2	<i>hy etat tu kena tapasā</i>	2.15
<i>gr̥hṇāti pūrṇaḥ svayam</i>		<i>icchāpidhānaṁ nija-pāda-pallavam</i>	19.27
<i>āśiṣāṁ prabhuh</i>	19.26	<i>idaṁ hi yogeśvara yoga-naipuṇaṁ</i>	19.13
<i>gūḍhaṁ kriyārthair nama īritātmane</i>	18.36	<i>idaṁ śariraṁ mama durvibhāvyaṁ</i>	5.19
<i>guṇāguṇatvasya parāvarasya</i>	11.7	<i>iḥe ca bhagavantaṁ yajña-kratu-rūpaṁ</i>	7.5
<i>guṇānuraktaṁ vyanāyā jantoḥ</i>	11.8	<i>ilāvṛte tu bhagavān bhava eka eva</i>	17.15
<i>guṇa-pravāho vikṛtaḥ ṣoḍaśātmā</i>	11.5	<i>iśābhisṛṣṭaṁ hy avarundhmahe 'nga</i>	1.15
<i>guṇeṣu dāruṣv iva jāta-vedasam</i>	18.36	<i>iśe yathā no 'jita-manyu-ramhasāṁ</i>	17.19
<i>guror hareṣ caraṇopāsanāstro</i>	11.17	<i>iti bhāgavata-dharma-darśanā nava</i>	4.12
<i>gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt</i>	5.18	<i>iti ha sma sakala-veda-loka-deva-</i>	6.16
<i>haṁsam gr̥dhrānaṁ</i>		<i>iti ha vāva sa jagatī-patir</i>	1.23
<i>nṛṣad-riṅgirām imaḥ</i>	7.14	<i>iti kṛtānuṣaṅga āsana-sayanāṭana-</i>	8.11
<i>haṁse gurau mayi bhaktyānuvṛtyā</i>	5.10	<i>iti lalanānūnayāti-viśārado grāmya-</i>	2.17
<i>hanty amhaḥ sapadi nṛṇām</i>		<i>iti nānā-yoga-caryācaraṇo bhagavān</i>	5.35
<i>aśeṣam anyam</i>	25.11	<i>iti nigadenābhiṣṭūyamāno bhagavān</i>	3.16
<i>haraty ajo 'ntaḥ śrutibhir gato</i>	18.11	<i>iti niśāmayantyā merudevyaḥ patim</i>	3.19
<i>harāv abhaktasya kuto</i>		<i>iti samabhihito mahā-bhāgavato</i>	1.20
<i>mahad-guṇā</i>	18.12	<i>iti teṣāṁ vṛṣālānām rajas-tamaḥ-</i>	9.17
<i>hariḥ śuddhena karmaṇā</i>	4.6	<i>itthaṁ dhṛta-bhagavad-vrata</i>	7.13
<i>hariṁ tad-ihā-kathana-śrutābhyāṁ</i>	12.16	<i>itthaṁ vimanyur anuśiṣyād ataj-jñān</i>	5.15
<i>harir hi sāksād bhagavān śārīriṇā</i>	18.13	<i>ity evaṁ nigūḍha-nirvedo visṛjya</i>	8.30
<i>hari-varṣe cāpi bhagavān nara-hari-</i>	18.7	<i>ity evam uttarā-mātaḥ sa vai</i>	13.24
<i>hāsyan mṛgatvam api</i>		<i>jaḍāndha-mūka-badhira-</i>	5.29
<i>yaḥ samudājahāra</i>	14.45	<i>jahau yuvaiva malavad</i>	14.43
<i>hatāmhaso bhaktir adhokṣaje 'malā</i>	13.22	<i>jahi vyalikam svayam ātma-moṣam</i>	11.17
<i>hiraṇmaye 'pi bhagavān nivasati kūrma</i>	18.29	<i>jambūdvīpasya ca rājann upadvīpān</i>	19.29
<i>hiraṇyagarbha iti yad dhiranyaṇḍa-</i>	20.44	<i>jambūdvīpo 'yam yavat-pramāṇa-</i>	20.2
<i>hiraṇyagarbho bhagavān jagāda yat</i>	19.13	<i>jambū-plakṣa-śālmali-kuśa-krauñca-</i>	1.32

<i>janasya goptāsmi vikatthamāno</i>	12.7	<i>karma-bandhaḥ parābhavaḥ</i>	1.1
<i>janasya moho 'yam ahaṁ mameti</i>	5.8	<i>karma-bandhaś ca yan-mūlaḥ</i>	6.5
<i>janeṣu dehambhara-vārtikeṣu</i>	5.3	<i>karmāṇi bhadrāny avatāravanti</i>	6.13
<i>jānūru-madhyora-śirodharāmsāḥ</i>	12.5	<i>karmānubaddho dṛḍha āslatheta</i>	5.9
<i>jarāyujam svedajam aṇḍajodbhidam</i>	18.32	<i>karmāśayam ḥṛdaya-granṭhi-bandham</i>	5.14
<i>jāta-vedo 'si havyvāt</i>	20.17	<i>karmātmakam yena śarīra-bandhaḥ</i>	5.5
<i>jaṭhara-devakūṭau meruṁ</i>	16.27	<i>karma-vallim avalambya tata āpadaḥ</i>	14.41
<i>jihāsayā deha-gehātma-buddheḥ</i>	5.11	<i>karoti viśva-sthiti-saṁyamodayam</i>	18.38
<i>jijñāsayā tapasehā-nivṛṭtyā</i>	5.10	<i>kartāsya sargāḍiṣu yo na badhyate</i>	19.12
<i>jitendriyasyātma-rater budhasya</i>	1.17	<i>kasmai yuyukṣasi vane vicaran na</i>	2.8
<i>jivan-mṛtatvam niyamena rājan</i>	10.11	<i>kaś taṁ na manyeta jigīṣur ātmanaḥ</i>	17.19
<i>jīvasya māyā-racitasya nityāḥ</i>	11.12	<i>kaś taṁ svayam tad-abhijño vipaścid</i>	5.17
<i>jñāna-kriyā-dravya-</i>		<i>kaṣṭhān kāmān arhate viḍ-bhujām ye</i>	5.1
<i>kalāpa-sambhṛtām</i>	19.25	<i>kaṣṭo 'nilo harati lampāṭa eṣa nivim</i>	2.14
<i>jñānam viśuddham</i>		<i>kaś tvam nigūḍhaś carasi dvijānām</i>	10.16
<i>paramārtham ekam</i>	12.11	<i>kasyāsi kutratya ihāpi kasmāt</i>	10.16
<i>jñānāsim ādāya tarāti-pāram</i>	13.20	<i>katham vicakṣīta grhānubandhaḥ</i>	10.20
<i>jñānāsiheiva vivṛkṣa-mohaḥ</i>	12.16	<i>kaṭhōra-damśair maśakair upadrutaḥ</i>	13.3
<i>jñānena vijñāna-virājitenā</i>	5.13	<i>kā tvam cikīrṣasi ca kiṁ muni-varya</i>	2.7
<i>jvarāmayārtasya yathāgadāṁ sat</i>	12.2	<i>kaṭumbikāḥ krudhyati vai janāya</i>	13.8
<i>kadācid bhagna-māna-</i>		<i>kā vātma-vṛttir adanād dhavir aṅga</i>	2.13
<i>daṁṣṭro durjana-</i>	14.21	<i>kavir havir antarikṣaḥ</i>	4.11
<i>kadācid īśvarasya bhagavato viśṇoś</i>	14.29	<i>kecanaitaj jyotir-anīkaṁ śīsumāra-</i>	23.4
<i>kadācin manorathopagata-pitṛ-</i>	14.17	<i>ketumāle 'pi bhagavān kāmadeva-</i>	18.15
<i>ka īśvaras tatra kim īśitavyam</i>	10.12	<i>kiṁ duṣkarair naḥ kratubhis tapo-</i>	19.22
<i>ka īśvarasyehitam ūhituṁ vibhur iti</i>	18.23	<i>kiṁ janmabhis tv aparair apy amuṣmin</i>	13.21
<i>kālopannam phalam āvyanakti</i>	11.6	<i>kimpuruṣe varṣe bhagavantam ādi-</i>	19.1
<i>kalpāyusām sthānajayāt</i>		<i>kiṁ sambhṛtām rucirayor dvija</i>	2.11
<i>punar-bhavāt</i>	19.23	<i>kiṁ tv anyā-dehāya guṇān na vṛkṣte</i>	1.16
<i>kāmo manyur mado lobhaḥ</i>	6.5	<i>kiṁ vā are ācaritam tapas</i>	8.23
<i>kaṁ śeṣād bhagavata</i>		<i>kiṁ vā mṛgān mṛgayase vipine</i>	2.7
<i>āśrayen mumukṣuḥ</i>	25.11	<i>kiṁ vā prasidati sa vai bhava-</i>	2.15
<i>kaṁ yojayan manujo 'rtham labheta</i>	5.15	<i>kiṁ vātmaja-viśleṣa-jvara-dava-dahana</i>	8.25
<i>karāmbujam yat tvad-adhāyi sātvatām</i>	18.23	<i>kiñcāyam rājarṣir apatya-kāmaḥ</i>	3.13
<i>karhi sma cit kāma-madhu-lavān</i>	14.22	<i>ko nu kuryād vineśvaram</i>	1.39
<i>karhi sma cit kṣudra-rasān vicinvaṁs</i>	13.10	<i>ko nu tat karma rājarṣer</i>	4.6

<i>ko nv asya kāṣṭhām aparo ’nugacchen</i>	6.15	<i>kvacic ca duḥsahena kāyābhyantara-</i>	14.19
<i>koṭyaḥ syuḥ pañca-vimśatiḥ</i>	20.43	<i>kvacic ca gandharva-puram praviṣṭaḥ</i>	13.7
<i>ko vā iha te ’parājīto ’parājītayā</i>	3.14	<i>kvacic cāśeṣa-doṣa-niśadanam puriṣa-</i>	14.7
<i>ko vai na seveta mukunda-vikramam</i>	18.11	<i>kvacic ca śītātapa-vāta-varṣa-</i>	13.11
<i>ko vīryāny adhi gaṇayet sahasra-</i>	25.12	<i>kvacic ca śīta-vātādy-anekādhidaivika</i>	14.25
<i>krīḍann ivebhaḥ praṇatāsmi taṁ</i>	18.39	<i>kvacic ca vātyaupamyayā</i>	14.9
<i>kriyā-phalam sad-vyavahāra-mūlam</i>	12.4	<i>kvacic ca vātyotthita-pāmsu-dhūmrā</i>	13.4
<i>kriyāyām nirvartyamānāyām antarāle</i>	8.14	<i>kvacic chīta-vātādy-aneka-daivika-</i>	14.34
<i>kṛṣṭa maitrī-dṛṣam āta-bandho</i>	10.24	<i>kvacid āsādy graham dāvavat priyārtha</i>	14.15
<i>kṛṣṇārcana-prabhavā no jahāti</i>	12.15	<i>kvacid drumavad aihikārtheṣu gr̥heṣu</i>	14.32
<i>kṛṣṇe ca matir acyutā</i>	1.4	<i>kvacid gr̥hāśrama-karma-</i>	
<i>kṛtaṁ vihantum tanu-bhṛd vibhūyāt</i>	1.12	<i>codanāti-bhara</i>	14.18
<i>kṛtānta-pāśān na vimoktum iṣet</i>	5.27	<i>kvacid ulūka-jhilli-svanavad ati-</i>	14.11
<i>kṛtāvātāraḥ puruṣaḥ sa ādyaś</i>	6.14	<i>kvacid vitoyāḥ sarito ’bhiyāti</i>	13.6
<i>kṛtvāgra-damṣṭre niragād udanvataḥ</i>	18.39	<i>kvacin mitho vipaṇan yac ca kiñcid</i>	13.11
<i>kṣaṇāyusām bhārata-bhūjayo varam</i>	19.23	<i>kvacin mitho vyavaharan yat kiñcid</i>	14.26
<i>kṣaṇena martyena kṛtaṁ manasvinaḥ</i>	19.23	<i>kvacin mitho vyavaharan yat kiñcid</i>	14.35
<i>kṣārodeḥṣu-rasoda-suroda-ghṛtoda-</i>	1.33	<i>kvacin nigirṇo ’jagarāhinā jano</i>	13.9
<i>kṣemāya nairgunyam atho manaḥ syāt</i>	11.8	<i>kvacit kadācid dhari-cakratas trasan</i>	13.16
<i>kṣemāya naś ced asi nota śuklaḥ</i>	10.16	<i>kvacit kāla-viṣa-mita-rāja-kula-</i>	14.16
<i>kṣemāya no jaḍa-dhiyām tava vikramo</i>	2.8	<i>kvacit kṣiṇa-dhanaḥ śayyāsanāśanādy-</i>	14.36
<i>kṣetrajña ātmā puruṣaḥ purāṇaḥ</i>	11.13	<i>kvacit kvacic cāṣu-rayolmuka-graham</i>	13.3
<i>kṣetrajña ātmedam anupraviṣṭaḥ</i>	11.14	<i>kvacit kvacit kṣiṇa-dhanas tu tasmin</i>	13.12
<i>kṣetrajña etā manaso vibhūtīr</i>	11.12	<i>kvacit pramādād giri-kandare patan</i>	13.18
<i>kṣetrajña-sākṣyo bhavati sthūla-</i>	11.7	<i>kvacit sakṛd avagata-viṣaya-</i>	14.10
<i>kṣetrajnato na mitho na svataḥ syuḥ</i>	11.11	<i>kvacit tu gandharva-puram prapaśyati</i>	13.3
<i>kṣībeva madhv-āsava-tāmra-locanaḥ</i>	17.20	<i>kvāpi deva-māyayā striyā bhujā-</i>	14.28
<i>kṣiṇeṣu kāmam vicared vipaścit</i>	1.18	<i>labdhā kadamba-rucir aṅka-ṣiṭāṅka-</i>	2.10
<i>kṣoṇim imām ośadhi-vīrudhām nidhim</i>	18.28	<i>labdha-smṛtīr yāty atipāram adhvanaḥ</i>	12.16
<i>kṣut tṛḍ bhayam kalir icchā jarā ca</i>	10.10	<i>lakṣottaram sārḍha-nava-koṭi-yojana-</i>	21.19
<i>kṣvelikāyām mām mṛṣā-</i>		<i>liṅgam vyapohet kuśalo</i>	
<i>samādhināmīlita-</i>	8.21	<i>’ham-ākhyam</i>	5.13
<i>kudeha-mānāhi-vidaṣṭa-dṛṣṭeḥ</i>	12.2	<i>lokaḥ svayam śreyasi naṣṭa-dṛṣṭīr</i>	5.16
<i>kuraṅga-kurara-kusumbha-vaikaṅka-</i>	16.26	<i>lokālōka iti samākhyā yad</i>	20.36
<i>kuśa-kusuma-samit-palāśa-phala-</i>	8.12	<i>lokaṁ pradarsaya suhṛttama</i>	
<i>kuto ’nyathā syād ramataḥ sva ātmanaḥ</i>	19.5	<i>tāvakaṁ me</i>	2.12

<i>lokasya yaḥ karuṇayābhayaṃ</i>		<i>matim̐ satim̐ yacchati vāsudeve</i>	12.13
<i>ātma-lokaṃ</i>	6.19	<i>mat-karmabhir mat-kathayā ca nityam̐</i>	5.11
<i>mad-deva-saṅgād guṇa-kīrtanān me</i>	5.11	<i>mat-prāptaye 'jeṣa-surāsuraḍayaṃ</i>	18.22
<i>madena tucchikṛta-sattamaśya</i>	10.24	<i>mātrāṇi karmāṇi puram̐ ca tāsām̐</i>	11.9
<i>madhye kṛśo vahasi yatra dṛśih śrītā</i>	2.11	<i>matto 'py anantāt parataḥ parasmāt</i>	5.25
<i>māgāra-dārātma-ṃitta-bandhuṣu</i>	18.10	<i>mauhūrtikād yasya samāgamāc ca me</i>	13.22
<i>maghoni mādyaty uru-soma-pīthe</i>	15.12	<i>māyā-guṇair vastu-nirīkṣitātmane</i>	18.37
<i>mahad-vimānāt sva-kṛtād dhi mādr̥ṇ</i>	10.25	<i>māyām̐ jano 'yam̐ guṇa-sarga-mohitaḥ</i>	17.24
<i>mahān ahaṃ vaikṛta-tāmasendriyāḥ</i>	17.23	<i>mayā sahoru kramate 'ja ojasā</i>	18.28
<i>mahāntas te sama-cittāḥ praśāntā</i>	5.2	<i>māyāsi kāpi bhagavat-para-devatāyāḥ</i>	2.7
<i>mahaṛṣa etad vaicitryam̐ lokasya</i>	26.1	<i>māyā yathāyo bhramate tad-āśrayam̐</i>	18.38
<i>mahatām̐ khalu vipraṛṣe</i>	1.3	<i>meror mūrdhani bhagavata ātma-yoner</i>	16.28
<i>mahātmanām̐ vaḥ pracuraḥ</i>		<i>mṛdhe śayīran na tu tad vrajanti</i>	13.15
<i>samāgamaḥ</i>	13.21	<i>mṛgo 'bhavam̐ mṛga-</i>	
<i>mahat-sevām̐ dvāram āhur vimuktes</i>	5.2	<i>saṅgād dhatārthaḥ</i>	12.14
<i>mahitvam̐ karma-yogajam</i>	1.41	<i>mṛte 'ṇḍa eṣa etasmin yad abhūt tato</i>	20.44
<i>makṣikeva garutmataḥ</i>	14.42	<i>muktaḥ param̐ yāty atihāya hetum</i>	5.9
<i>mal-loka-kāmo mad-anugrahārthaḥ</i>	5.15	<i>muktaṃ na te smarasi vakra-jaṭā-</i>	2.14
<i>mām̐ cāru-śṛṅgy arhasi netum</i>	2.16	<i>muktas tato yadi bandhād devadatta</i>	14.24
<i>mameti sarve bhuvī baddha-vairāḥ</i>	13.15	<i>muktim̐ dadāti karhicit sma na bhakti-</i>	6.18
<i>manasāpi mahātmanaḥ</i>	14.42	<i>mukto 'pi tāvad bibhryāt sva-deham</i>	1.16
<i>manas ca bhadrām̐ bhajatād adhoḥsaje</i>	18.9	<i>mukunda-sevaupayikaṃ sprhā hi naḥ</i>	19.21
<i>māna-sprhā-bhayadainyādhimūlam</i>	18.14	<i>mūle rasāyāḥ sthita ātma-tantro</i>	25.13
<i>manasvino nirjita-dig-gajendrā</i>	13.15	<i>mūrdhany arpitam̐ aṇuvat sahasra-</i>	25.12
<i>mandaro merumandaraḥ supārśvaḥ</i>	16.11	<i>mūrtim̐ naḥ puru-kṛpayā babhāra</i>	25.10
<i>mandarotsaṅga ekādaśa-śata-</i>	16.16	<i>nābher anv ācaret pumān</i>	4.6
<i>maṇikūṭo vajrakūṭa aruṇā</i>	20.4	<i>nābhir apatya-kāmo 'prajayā</i>	3.1
<i>mano-rathenāpy abhavasya yogī</i>	6.15	<i>nābhis tu yathābhilaṣitam̐</i>	4.4
<i>manorathenāsati dhāvato bahih</i>	18.12	<i>na brāhmaṇais tulaye bhūtam̐ anyat</i>	5.23
<i>mano-vaco-dṛk-karaṇehitasya</i>	5.27	<i>na cchandasā naiva jalāgni-sūryair</i>	12.12
<i>manur api pareṇaivam̐ pratisandhita-</i>	1.22	<i>na cejyayā nirvapaṇād grhād vā</i>	12.12
<i>manuśya-vīrut-tṛṇam āvirīncāt</i>	15.13	<i>nagāruruksur vimanā ivāste</i>	13.8
<i>marīci-toyāny abhidhāvati kvacit</i>	13.5	<i>nāgny-arka-somānila-vittapāstrāc</i>	10.17
<i>martyāvatāras tv iha martya-śikṣaṇam̐</i>	19.5	<i>nāham̐ viśanke sura-rāja-vajrān</i>	10.17
<i>māsūyitum̐ devam arhasy aprameyam</i>	1.11	<i>na hanyate deha-gato 'pi daihikāih</i>	19.12
<i>mathnanti mathnā manasā didṛkṣavo</i>	18.36	<i>na hi teṣām̐ kalyāṇānām̐ prabhavati</i>	24.14

<i>na hy adbhutaṁ tvac-caraṅābja-</i>	13.22	<i>na śobhase vṛddha-sabhāsu dhṛṣṭaḥ</i>	12.7
<i>na hy añjasā tattva-vimarsanāya</i>	12.4	<i>na strī-kṛtaṁ kaśmalam aśnuvīta</i>	19.6
<i>naicchan nṛpas tad-ucitaṁ mahatām</i>	14.44	<i>na sūrayo hi vyavahāram enaṁ</i>	11.1
<i>naivam-vidhaḥ puruṣa-kāra</i>		<i>naśyeta tat-kālaḥ aśu pāpam</i>	23.9
<i>urukramasya</i>	1.35	<i>na tasya kaścit tapasā vidyayā vā</i>	1.12
<i>naivārtha-dharmair parataḥ svato vā</i>	1.12	<i>na tasya tattva-grahaṇāya sāksād</i>	11.3
<i>naivārthado yat punar arthitā yataḥ</i>	19.27	<i>na tryakṣa-śūlān na yamasya daṇḍāt</i>	10.17
<i>naivātmalābhād adhi manyate param</i>	18.20	<i>na tvām tyajāmi dayitaṁ dvija-deva-</i>	2.16
<i>na janma nūnaṁ mahato</i>		<i>na vā etad viṣṇudatta</i>	
<i>na saubhagaṁ</i>	19.7	<i>mahad-adbhutaṁ</i>	9.20
<i>na kuṭumbe sprhā-matiḥ</i>	1.3	<i>na vā eteṣu vasatām divyauśadhi-rasa-</i>	24.13
<i>na lakṣmaṇaṁ cāpi vihātum arhati</i>	19.6	<i>na vai bhagavān nūnam</i>	24.22
<i>namasyataḥ smarato vā tri-kālaṁ</i>	23.9	<i>na vai mahārāja bhagavato</i>	
<i>nāmnājayāvehi kṛtaṁ dvitīyam</i>	12.10	<i>māyā-guṇa-</i>	16.4
<i>nāmnā yathā dārumayīm</i>		<i>na vai sa ātmātmavatām suhṛttamaḥ</i>	19.6
<i>naraḥ striyam</i>	18.26	<i>nāvaiti kiñcid vipine paviddhaḥ</i>	13.9
<i>na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum</i>	5.18	<i>na vai yaterann apunar-bhavāya te</i>	19.25
<i>namo mahadbhvo 'stu namaḥ śiśubhvo</i>	13.23	<i>na vān na buddhir nākṛtis toṣa-hetuḥ</i>	19.7
<i>namo namaḥ kāraṇa-vigrahāya</i>	12.1	<i>navasv api varṣeṣu bhagavān nārāyaṇo</i>	17.14
<i>namo 'vadhūta dvija-bandhu-liṅga-</i>	12.1	<i>na vyaṁ nara-deva pramattā bhavan-</i>	10.4
<i>namo yuvabhvo nama āvatubhyaḥ</i>	13.23	<i>na veda nistāraṇa-yogam añjasā</i>	17.24
<i>na mucyate deha-yogena tāvat</i>	5.6	<i>na veda siddhārtham iva kvacit</i>	17.21
<i>nānādhāt katham u ha veda tasya</i>	25.9	<i>na veda-vādeṣu hi tattva-vādaḥ</i>	11.2
<i>na nāga-vadhvo 'rhaṇa īṣire hriyā</i>	17.20	<i>na vikriyā viśva-suhṛt-sakhasya</i>	10.25
<i>na naḥ kṣamante manasāpi bhettum</i>	10.18	<i>na yad dhṛṣikeśa-yaśaḥ-kṛtātmanānī</i>	13.21
<i>nañkṣyaty adūrād api śūlapāṇiḥ</i>	10.25	<i>nāyaṁ deho deha-bhājām nṛloke</i>	5.1
<i>na nūnaṁ bhagava</i>		<i>na yasya heyānumitaṁ svayaṁ syāt</i>	11.3
<i>ātmārāmāṇām yoga-</i>	6.1	<i>na yasya māyā-guṇa-citta-vṛttibhir</i>	17.19
<i>na nūnaṁ mukta-saṅgānām</i>	1.2	<i>na yatra nārāyaṇa-pāda-paṅkaja-</i>	19.22
<i>nānuvartmārhati nṛpo</i>	14.42	<i>na yatra vaikuṅṭha-kathā-sudhāpagā</i>	19.24
<i>na prīti-yuktā yāvad-arthās ca loke</i>	5.3	<i>na yatra yajñeśa-makhā mahotsavāḥ</i>	19.24
<i>narakā nāma bhagavan kim deśa-viśeṣā</i>	26.4	<i>na yāvad etām tanu-bhṛn narendra</i>	11.15
<i>nārāyaṇāya haraye nama ity udāraṁ</i>	14.45	<i>na yāvad etan mana ātma-liṅgaṁ</i>	11.16
<i>nārāyaṇo bhagavān vāsudevaḥ</i>	11.13	<i>na yoga-vīryeṇa mañṣayā vā</i>	1.12
<i>na sādhave bhāgatātā tadāśrayāḥ</i>	19.24	<i>na yojayet karmasu karma-mūdhān</i>	5.15
<i>na sādhu manye yata ātmano 'yam</i>	5.4	<i>ndhaḥ somo na āstv iti</i>	20.12

<i>nibodha tatedam řtam bravīmi</i>	1.11	<i>om̄ namo bhagavate mantra-tattva-</i>	18.35
<i>nidāgha-dagdhasya yathā himāmbhaḥ</i>	12.2	<i>om̄ namo bhagavate</i>	
<i>nidrā ratir manyur aham̄ madah̄ śuco</i>	10.10	<i>mukhyatamāya namaḥ</i>	18.25
<i>nigūḍha-nityānubhavāya tubhyam</i>	12.1	<i>om̄ namo bhagavate</i>	
<i>nikāmayet sākḥila-kāma-lampaṭā</i>	18.21	<i>narasiṁhāya namas</i>	18.8
<i>nimlocati ha bhagavān sakala-jagat-</i>	8.19	<i>om̄ namo bhagavate upaśama-</i>	19.11
<i>nipātayan naṣṭa-dṛṣam̄ hi garte</i>	5.15	<i>om̄ namo bhagavate</i>	
<i>niraṅkuṣam̄ kuśalam̄ cetaram̄ vā</i>	11.4	<i>uttamaślokāya nama</i>	19.3
<i>nirāśiṣo guṇa-vatsa-snutodhāḥ</i>	15.10	<i>padam̄ tathā guṇa-karmānubaddham̄</i>	11.8
<i>nirasta-māyākṛtaye namo namaḥ</i>	18.37	<i>pade pade 'bhyantara-vahninārditah̄</i>	13.8
<i>nirhr̥tya putram̄ pitaram̄ jijīviṣati</i>	18.3	<i>pañko 'runaḥ surabhīr ātma-viśāṇa</i>	2.11
<i>nirikṣato hy aṅv api dṛṣṭir aḥjate</i>	17.19	<i>pāpāpahaṁ mantra-kṛtām̄ tri-kālam̄</i>	23.9
<i>niruptam̄ iṣṭam̄ vidhi-mantra-vastutaḥ</i>	19.26	<i>parābhavas tāvad abodha-jāto</i>	5.5
<i>nirūpyatām̄ sat-kriyāyānumeyam̄</i>	12.8	<i>para-devatā-prasādādhiḡatātma-</i>	1.38
<i>nirvaira-sāmyopaśamena putrā</i>	5.11	<i>pārakya-dṛṣṭir labhate 'vamānam̄</i>	13.12
<i>nirvidyate kva ca yakṣair hr̥tāsuḥ</i>	13.6	<i>paraśparam̄ cālaṣate nirandhaḥ</i>	13.6
<i>niṣevyamāṇo 'nudinaṁ mumukṣor</i>	12.13	<i>paraśparodvikṣāṇa-vismṛtāvadhīḥ</i>	13.17
<i>nityam̄ dadāti kāmasya</i>	6.4	<i>parasya brahmaṇaḥ sākṣāj</i>	20.17
<i>nityānubhūta-nija-lābha-nivṛtta-</i>	6.19	<i>parijanānurāga-viracita-śabala-</i>	3.6
<i>nivāsa-toya-draviṇātma-buddhis</i>	13.4	<i>paro-rajah̄ savitur jāta-vedo</i>	7.14
<i>nivṛtti-lakṣāṇa-mārga ādāv eva</i>	26.38	<i>paśyāma yan na vyavahārato 'nyat</i>	10.12
<i>no evaitat sākṣātkāro bhūmi-dānasya</i>	24.19	<i>paśyāmi viprāḥ kim atah̄ param̄ tu</i>	5.23
<i>nṛsimha-pādām̄</i>		<i>paśyanti cādhyātmavido vipaścitaḥ</i>	18.4
<i>bhajatākutobhayam̄ iti</i>	18.14	<i>pātāla-diṅ-naraka-bhāgaṇa-loka-</i>	26.40
<i>nūnam̄ batāyam̄ bhagavān artheṣu na</i>	24.24	<i>pathiṣu ca mugdha-bhāvena tatra</i>	8.13
<i>nūnam̄ hy āryāḥ sādḥava</i>		<i>pātum̄ na śekur dvi-padaś catuṣ-padaḥ</i>	18.27
<i>upaśama-śilāḥ</i>	8.10	<i>pātu no yad-vaṣe sphuṭam̄</i>	20.28
<i>nūnam̄ pramattaḥ kurute vikarma</i>	5.4	<i>patyur jāyeva puṁścalī</i>	6.4
<i>om̄ hrām̄ hrīm̄ hrūm̄</i>		<i>pitā na sa syāj janani na sā syāt</i>	5.18
<i>om̄ namo bhagavate</i>	18.18	<i>pitary uparate bhrātara enam atat-</i>	9.8
<i>om̄ namo bhagavate</i>		<i>pīveti rāṣau na vidām̄ pravādaḥ</i>	10.9
<i>akūpārāya sarva-</i>	18.30	<i>plakṣādīṣu pañcasu puruṣāṇām̄ āyur</i>	20.6
<i>om̄ namo bhagavate</i>		<i>plakṣaḥ sva-samānenekṣu-rasodenāvṛto</i>	20.7
<i>dharmāyātma-</i>	18.2	<i>prabhūta-vīrut-tṛṇa-gulma-gahvare</i>	13.3
<i>om̄ namo bhagavate</i>		<i>prabuddhaḥ pippalāyanaḥ</i>	4.11
<i>mahā-puruṣāya sarva</i>	17.17	<i>praiyavratām̄ vaṁśam̄ imam̄</i>	15.16

<i>praiyavrato yatra pumān purāṇaḥ</i>	6.14	<i>punarvasu-puṣyau dakṣiṇa-vāmayoḥ</i>	23.6
<i>prajāñām sarvāsām rājā-</i>	20.12	<i>punaś ca sārthaṁ praviśaty arindama</i>	13.19
<i>prakṣyāmi paścād adhunā subodham</i>	12.3	<i>purastāt savitur aruṇaḥ paścāc ca</i>	21.16
<i>pramathya daityaṁ</i>		<i>puruṣānujana-priyaḥ</i>	1.41
<i>prativāraṇaṁ mṛdhe</i>	18.39	<i>putrāṁś ca śiṣyāṁś ca nṛpo gurur vā</i>	5.15
<i>pramattam āviśya yathoraṇaṁ vṛkāḥ</i>	13.2	<i>rahūgaṇaitat tapasā na yāti</i>	12.12
<i>pramodate nirvṛtavan muhūrtam</i>	13.7	<i>rahūgaṇa tvam api hy adhvano 'sya</i>	13.20
<i>prāṇendriyātmābhijayena sadhryak</i>	5.12	<i>rājan patir gurur alam bhavatām</i>	6.18
<i>prāptā nṛ-jātiṁ tv iha ye ca jantavo</i>	19.25	<i>rājāsmi sindhuṣv iti durmadāndhaḥ</i>	12.6
<i>prārthyaṁ śriyaṁ sura-varaiḥ</i>	14.44	<i>rajas-tamaḥ-sattva-vibhakta-karmadṛk</i>	13.1
<i>prasajjati kvāpi latā-bhujāśrayas</i>	13.16	<i>rakṣo-vadhāyaiva na kevalam vibhoḥ</i>	19.5
<i>prasanna eṣāṁ svid uta svayaṁ hariḥ</i>	19.21	<i>ramyake ca bhagavataḥ priyatamam</i>	18.24
<i>praṣṭum pravṛttaḥ kim ihāraṇaṁ tat</i>	10.19	<i>rasātālād yo nṛ-turaṅga-vigrahaḥ</i>	18.6
<i>prastūyate grāmya-kathā-vighātaḥ</i>	12.13	<i>rasaukāmsi ca sarvaśaḥ</i>	20.45
<i>pratīhāt suvarcalāyām</i>	15.5	<i>ratha-nīḍas tu ṣaṭ-trimśal-lakṣa-</i>	21.15
<i>pratikriyāṁ kartum anīśa āste</i>	13.11	<i>ṛte bhavat-pāda-parāyaṇān na mām</i>	18.22
<i>pratnasya viṣṇo rūpaṁ yat</i>	20.5	<i>rūpākṛtau kavibhiḥ kalpiteyam</i>	18.33
<i>pratyādade vai kavaye 'bhiyācate</i>	18.6	<i>rūpaṁ bhagavato yatīḥ</i>	26.39
<i>pratyak praśāntaṁ bhagavac-chabda-</i>	12.11	<i>rūpaṁ tapodhana tapaś caratām</i>	2.15
<i>pratyak praśāntaṁ</i>		<i>sa bahuvīn mahi-patiḥ piṭṛ-</i>	7.4
<i>sudhiyopalambhanaṁ</i>	19.4	<i>sa ca kadācit piṭṛloka-kāmaḥ sura-</i>	2.2
<i>pratyāñcitā yudhi dharmeṇa viprā</i>	15.11	<i>sa cāpi pāṇḍaveya sindhu-sauvīra-</i>	10.15
<i>prāyeṇa śuddho nu cakāsti sādhuḥ</i>	11.2	<i>sa cāpi tad u ha piṭṛ-sannidhāv</i>	9.5
<i>prayojayed utpathagaṁ yathāndham</i>	5.17	<i>sa ca prakṛtair dvipada-paśubhir</i>	9.9
<i>prītaḥ svayaṁ prītim agād gayasya</i>	15.13	<i>sā ca tad-āśramopavanam ati-</i>	2.4
<i>prītir na yāvan mayi vāsudeve</i>	5.6	<i>sā ca tatas tasya vīra-yūtha-pater</i>	2.18
<i>priyaṁ dhanāyūmṣi yato 'sva-tantrāḥ</i>	18.19	<i>sac-chraddhayā brahmacaryeṇa śaśvad</i>	5.12
<i>priyavrata-kṛtaṁ karma</i>	1.39	<i>sa eka evetarathā mitho bhayaṁ</i>	18.20
<i>priyavrato bhāgavata</i>	1.1	<i>sa eṣa bhagavān ādi-puruṣa eva</i>	22.3
<i>prīyeta sadyaḥ sa ha viśva-jīvaḥ</i>	15.13	<i>sa eṣa dehātma-māninām sattvādi-guṇa-</i>	14.1
<i>protā nasīva dvi-pade catuṣ-padaḥ</i>	1.14	<i>sa eṣa sārtho 'rtha-paraḥ paribhraman</i>	13.1
<i>prṣṭhe kṛto me yad adharmā ārād</i>	5.19	<i>sa eva bhagavān ananto 'nanta-</i>	25.6
<i>pumsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ</i>	5.8	<i>sa evam aparimita-bala-parākrama</i>	1.36
<i>pumsām bhavitum arhati</i>	1.2	<i>sa eva punar nidrājagara-grhīto</i>	14.20
<i>pumsām tad-aṅghri-rajasā jita-ṣaḍ-</i>	1.35	<i>sahasraśaḥ śataśaḥ koṭīśaś ca</i>	11.11
<i>punanantīr bhūr-bhuvāḥ-suvaḥ</i>	20.23	<i>sa hi sarveṣām jyotir-gaṇānām graha-</i>	23.2

<i>sa íśvaras tvaṃ ya idam̐ vaśe 'nayan</i>	18.26	<i>sarid-giri-vanādibhiḥ</i>	1.40
<i>sa kadācīd aṭamāno bhagavān ṛṣabho</i>	4.19	<i>sarīśrpaṃ sthānu yad atra dṛśyate</i>	18.27
<i>sakala-jaja-nikāya-vr̥jina-nirasana</i>	3.5	<i>sarīśrpa-savirudhām</i>	20.46
<i>sakhyam̐ vidhatte baka-</i>		<i>sarīśrpaś teṣu sabodha-niṣṭhāḥ</i>	5.21
<i>kaṅka-gr̥dhraiḥ</i>	13.16	<i>sārtham̐ vilumpanti kunāyakam̐ balāt</i>	13.2
<i>sākṣād dharim̐ jñāna-kalāvatiṛṇam</i>	10.19	<i>sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ</i>	18.12
<i>sākṣāt-kṛtam̐ me paribarhaṇam̐ hi</i>	5.27	<i>sarva-jīva-nikāyānām̐</i>	20.46
<i>sākṣāt svayam̐ jyotir ajaḥ pareśaḥ</i>	11.13	<i>sarvāṇi mad-dhiṣṇyatayā bhavadbhiś</i>	5.26
<i>saktas tri-lokyām̐ bhagavān vāsudevaḥ</i>	19.6	<i>sarvātmanā yaḥ sukṛtajñam̐ uttamam</i>	19.8
<i>saktasya yat siddhir abhūt</i>	1.4	<i>sarvātmani vyatirikte ca vastutaḥ</i>	18.5
<i>sa loka-trayānte parita íśvareṇa</i>	20.37	<i>sarvatra jantor vyanāvagatyā</i>	5.10
<i>samāgata-śrīḥ sadasas-patiḥ satām̐</i>	15.9	<i>sarvatra mad-bhāva-vicakṣaṇena</i>	5.13
<i>sā mām̐ smṛtir mṛga-dehe 'pi vira</i>	12.15	<i>sarve bhajanty ṛṣi-gaṇā iva veda-</i>	2.9
<i>samantataḥ pāti bhayāturan̐ janam</i>	18.20	<i>sarve mahīyāmsam amuṃ sanābham</i>	5.20
<i>samarpitejyā-phalam̐ ājahāra</i>	15.12	<i>sarve vahāmo balim̐ íśvarāya</i>	1.14
<i>sa mat-paro 'ham̐ dvija-deva-devaḥ</i>	5.22	<i>śāstābhigoptā nṛpatiḥ prajānām̐</i>	10.23
<i>sambhāvitavyāni pade pade vo</i>	5.26	<i>sā sūtāvātha sutān navānuvatsaram̐</i>	2.20
<i>śamo damaḥ satyam̐ anugrahaś ca</i>	5.24	<i>sa tatra tatra gagana-tala uḍu-patir</i>	1.8
<i>samparete pitari nava bhrātaro meru-</i>	2.23	<i>sat-sevako 'nyo bhagavat-kalām̐ ṛte</i>	15.9
<i>sampracaratsu nānā-yāgeṣu viracitāṅga</i>	7.6	<i>sattvādyāḥ prakṛti-guṇā yad-ikṣayāsan</i>	25.9
<i>samāsāra-tāpāvapanam̐ janasya</i>	11.16	<i>sattvam̐ hi me ḥṛdayam̐ yatra dharmāḥ</i>	5.19
<i>sāmsargiko doṣa eva nūnam̐ ekasyāpi</i>	10.5	<i>sattvena vā tamasā vānuruddham</i>	11.4
<i>samāsāyo 'yam̐ mahān brahman</i>	1.4	<i>sa tvaṃ mamāpy acyuta</i>	
<i>samśuddham̐ sad-asad idam̐ vibhāti</i>	25.10	<i>śīrṣṇi vanditam̐</i>	18.23
<i>samūla iṣṭo vyavahāra-mārgaḥ</i>	10.21	<i>satyam̐ diśaty arthitam̐ arthito nṛṇām̐</i>	19.27
<i>samyag vyapohyoparameta yogāt</i>	5.14	<i>satyam̐ uktam̐ kintv iha vā eke na</i>	6.2
<i>sāmyena vītābhimateṣu tavāpi</i>	10.25	<i>satyāśiṣo dakṣa-kanyāḥ saridbhiḥ</i>	15.10
<i>śanaiḥ sūkṣmam̐ dhiyā nayed iti</i>	26.39	<i>satyasyartasya brahmaṇaḥ</i>	20.5
<i>saṅgo yadi syād bhagavat-priyeṣu naḥ</i>	18.10	<i>sauvīra-patir api sujana-samavagata-</i>	13.25
<i>śaiketa vidvān kukalevarātyayād</i>	19.14	<i>sauvīra-rājeti apadeśa āste</i>	12.6
<i>saṅkhyā na yasyāsty</i>		<i>sa vai bhavāu loka-nirikṣaṇārtham</i>	10.20
<i>ayathopalambhanāt</i>	18.31	<i>sa vai patiḥ syād akutobhayaḥ svayam̐</i>	18.20
<i>saṅkhyā yayā tattva-dṛśāpanīyate</i>	18.33	<i>sa vai sva-dharmaṇa prajā-pālana-</i>	15.7
<i>sannyasta-danḍaḥ kṛta-bhūta-maitraḥ</i>	13.20	<i>sa vāsanātmā viśayoparakto</i>	11.5
<i>sannyasya samyānty abhayam̐ padam̐</i>	19.23	<i>sa yadā dugdha-pūrva-sukṛtas tadā</i>	14.12
<i>śāntāv apuṅkha-rucirāv ati-tigma-</i>	2.8	<i>śayyām̐ aham̐ dvādaśam̐ eka āhuḥ</i>	11.10

<i>śayyasāna-sthāna-vihāra-hīnaḥ</i>	13.12	<i>suro 'suro vāpy atha vānaro naraḥ</i>	19.8
<i>sevānurakta-manasām abhavo 'pi</i>	14.44	<i>sūrya ātmā dṛḡ-īśvaraḥ</i>	20.46
<i>siddhyaty adūrān na tathendriya-</i>	18.10	<i>sūryam ātmānam imahīti</i>	20.5
<i>śikhāḥ sadhūmā bhajati hy anyadā svam</i>	11.8	<i>sūryāṇḍa-golayor madhye</i>	20.43
<i>śimā ca bhūta-nirvṛtyai</i>	1.40	<i>sūryeṇa hi vibhajyante</i>	20.45
<i>śiṣyā ime bhāgavataḥ paritaḥ paṭhanti</i>	2.9	<i>śuśrūṣaṇām tad bharaṇām prajānām</i>	5.20
<i>sītā-kṛtāni vyaśanānīśvarasya</i>	19.5	<i>suteṣu dāreṣu dhaneṣu cintayan</i>	19.14
<i>sītā tu brahma-sadanāt kesarācalādi-</i>	17.6	<i>suvismitām kṛtyam ajaṁ nato 'smi tam</i>	18.4
<i>śītoṣṇa-vāta-varṣeṣu vṛṣa</i>	9.10	<i>sva-dehinām saṁsṛti-cakra-kūṭaḥ</i>	11.6
<i>śivam yavasam subhadram śāntam</i>	20.3	<i>sva-dharmam ārādhanam acyutasya</i>	10.23
<i>smṛtiḥ pramuṣṭātiśayendriyotsavāt</i>	19.22	<i>sva-gobhīḥ piṭṛ-devebhyo</i>	20.12
<i>śocan vimuhyann upayāti kaśmalam</i>	13.7	<i>sva-māyayātmāny avadhīyamānaḥ</i>	11.13
<i>śocyān imāms tvam adhikaṣṭa-dīnān</i>	12.7	<i>svapne niruktyā grhamedhi-saukhyam</i>	11.3
<i>śoka-moha-bhayādayaḥ</i>	6.5	<i>svargāpavargādhipater na kiñcit</i>	5.25
<i>śokāya mohāya sadā bhayāya</i>	1.13	<i>svargāpavargau narakā</i>	20.45
<i>spṛṣatām ātmanā bhuvā iti</i>	20.23	<i>svārthe pramattaḥ sahasā vipaścit</i>	5.7
<i>śraddhā-viśuddhācala-bhakti-yoga-</i>	15.12	<i>svarūpa-tucchikṛta-vigrahāya</i>	12.1
<i>śreyasy atad-racanayā cira-supta-</i>	6.19	<i>svasty astu viśvasya khalalāḥ</i>	18.9
<i>śṛjāma sarve yad-anugrahād idam</i>	17.23	<i>sva-svāmāya-bhāvo dhruva iḍya yatra</i>	10.11
<i>śrutvā sthūlam tathā sūkṣmam</i>	26.39	<i>sva-tejasā dhvasta-guṇa-vyavastham</i>	19.4
<i>stabdha-pramattasya ca piṣṭapeṣaḥ</i>	10.13	<i>svayam vidhatte bhajatām anicchatām</i>	19.27
<i>sthāly-agni-tāpāt payaso 'bhitāpas</i>	10.22	<i>svikuryāt ko nu tad budhaḥ</i>	6.5
<i>sthaulyam kārsyam</i>		<i>sviṣṭasya sūktasya kṛtasya śobhanam</i>	19.28
<i>vyādahaya ādhayaś ca</i>	10.10	<i>tadā janaḥ samparivartate 'smād</i>	5.9
<i>sthitāḥ śakuntā iva sūtra-yantritāḥ</i>	17.23	<i>tadā mahattvam vayasā dampatīnām</i>	18.13
<i>sthūlam vapuḥ sakāla-jīva-nikāya-</i>	26.40	<i>tadānīm api pārśva-vartinam ātmajam</i>	8.27
<i>sthūle nirjitam ātmānam</i>	26.39	<i>tad-āśrayāvayakta-pada-dvija-sprhaḥ</i>	13.16
<i>striyo vratais tvā hr̥ṣikeśvaram svato</i>	18.19	<i>tad bhāgavato māyāmāyam</i>	
<i>śuddho vicaṣṭe hy aviśuddha-kartuḥ</i>	11.12	<i>rūpam parama-</i>	18.17
<i>śuddhyed yasmād brahma-saukhyam tv</i>	5.1	<i>tad bhaktānām ātmavatām sarveṣām</i>	24.21
<i>sudustarair vatsa vayam suyojitāḥ</i>	1.14	<i>tad brūhy asaṅgo jaḍavan nigūḍha-</i>	10.18
<i>suhṛd rājyam hṛdi-sprśaḥ</i>	14.43	<i>tad-dvipādhipatiḥ priyavratātmajo</i>	20.9
<i>sukhāya duḥkhāya ca deha-yogam</i>	1.13	<i>tad-dvīpa-madhye</i>	
<i>śūrain hr̥ta-svaḥ kva ca nirviṇṇa-</i>	13.7	<i>mānasottara-nāmaika</i>	20.30
<i>sureśa-loko 'pi na vai sa sevyatām</i>	19.24	<i>tad-dvīpa-patiḥ praiyavrato rājan</i>	20.14
<i>suretasādah punar āviśya caṣṭe</i>	7.14	<i>tad-dvīpasyāpy adhipatiḥ praiyavrato</i>	20.31

<i>tad eva rāṣpītam īpīto 'rcito</i>	18.21	<i>tasmād rajo-rāga-ṣiṣāda-manyu-</i>	18.14
<i>tādṛśānām dvijaṣabha</i>	1.2	<i>tasmād vṛddhasenāyām devatājin-nāma</i>	15.2
<i>tad upalabhya bhagavān ādi-puruṣaḥ</i>	2.3	<i>tasmai bhagavate nama iti</i>	20.33
<i>tad-upariṣṭac cataṣṣv āśāsvātma-</i>	20.39	<i>tasmai jagat-prāṇa-gaṇātmane</i>	
<i>tad-varṣa-puruṣā</i>		<i>nama iti</i>	18.28
<i>bhagavantam brahma-</i>	20.32	<i>tasmai namaḥ sāṅkhya-nidarśanāya te</i>	18.33
<i>tad-varṣa-puruṣaḥ śrutadhara-</i>	20.11	<i>tasmai namas te vilayodayātmane</i>	17.24
<i>tad-varṣa-puruṣā ṛtavrata-satyavrata-</i>	20.27	<i>tasmai namas te 'vitathehitāya iti</i>	18.6
<i>tad yathā bālīśānām svayam ātmanaḥ</i>	3.9	<i>tasmai namas te 'vyapadeśa-rūpiṇe</i>	18.31
<i>tad yathā svarṇaprasthaś candraśukla</i>	19.30	<i>tasmai namo 'sakta-vivikta-sākṣiṇe</i>	19.12
<i>tair vañcito haṁsa-kulam samāviśann</i>	13.17	<i>tasmān mano līṅgam ado vadanti</i>	11.7
<i>tair yad viṣṭān api no vanaukasaś</i>	19.7	<i>tasmān naro 'saṅga-susaṅga-jāta-</i>	12.16
<i>taj-jāti-rāseṇa sunirvṛtendriyaḥ</i>	13.17	<i>tasminn akṣe kṛtamūlo dvitīyo 'kṣas</i>	21.14
<i>tam anu kuśāvarta ilāvarto</i>	4.10	<i>tasminn api kālam pratīkṣamāṇaḥ</i>	8.31
<i>tām anuparito loka-pālānām aṣṭānām</i>	16.29	<i>tasminn api praiyavrato gṛṇtapṛṣṭho</i>	20.20
<i>taṁ bhagavān nārado</i>	19.10	<i>tasminn u ha vā upaśama-śīlāḥ</i>	1.27
<i>tam etam iha puruṣaś trayyā vidyayā</i>	22.4	<i>tasmīn vāva kila sa ekalaḥ</i>	7.11
<i>tām evāvidūre madhukarīm iva</i>	2.6	<i>tasya ha daiva-muktasya paśoḥ</i>	9.13
<i>tamo-dvārām yoṣitām saṅgi-saṅgam</i>	5.2	<i>tasya ha vā eṇa-kuṇaka uccair</i>	8.8
<i>tāms tām vipānām sa hi tatra tatra</i>	13.14	<i>tasya ha vā ete ślokāḥ—</i>	1.39
<i>taṁ tv eṇa-kuṇakam kṛpaṇam</i>	8.7	<i>tasya ha vā evam muktā-līṅgasya</i>	6.7
<i>tam upaśrutyā sā mṛga-vadhūḥ prakṛti-</i>	8.4	<i>tasya ha vā ittham varṣmaṇā variyasā</i>	4.2
<i>tā naḥ punītāmīva-ghnīḥ</i>	20.23	<i>tasya ha vāva śraddhayā viśuddha-</i>	3.2
<i>tan-makṣikābhīr vyathito vimānaḥ</i>	13.10	<i>tasya ha yaḥ puriṣa-surabhi-</i>	5.33
<i>tan me bhavān nara-devābhīmāna-</i>	10.24	<i>tasyāḥ sulalita-gamana-pada-vinyāsa-</i>	2.5
<i>tan naḥ prabho tvam kukalevarāpītām</i>	19.15	<i>tasya mahānubhāvasyānupatham</i>	
<i>tan nāmato 'nyad vyavahāra-mūlam</i>	12.8	<i>amṛjita-</i>	24.26
<i>tan niśamyobhayatrāpi bhagavatā</i>	24.3	<i>tasyām u ha vā ātmajān</i>	7.2
<i>tapas titikṣānubhavaś ca yatra</i>	5.24	<i>tasyām u ha vā ātmajān sa rāja-vara</i>	2.19
<i>tapo divyam putrakā yena sattvam</i>	5.1	<i>tasya mūla-deśe trīṁśad-yojana-</i>	25.1
<i>tapyanta ugram tapa aindriye dhiyaḥ</i>	18.22	<i>tasyānucaritam upariṣṭād</i>	24.27
<i>tarhy ucyate 'sau vidhikṛtya-yogaḥ</i>	10.11	<i>tasyāpi cāṅghryor adhi gulpha-jaṅghā-</i>	12.5
<i>tāsām na te vai paripānty apatyam</i>	18.19	<i>tasyāpi ha vā ātmajasya vipraḥ putra-</i>	9.4
<i>tasmād bhavantam mama</i>		<i>tasyāpi praiyavrata evādhipatir</i>	20.25
<i>samśayārtham</i>	12.3	<i>tasyā utpatantyā antarvatnyā uru-</i>	8.5
<i>tasmād bhavanto hṛdayena jātāḥ</i>	5.20	<i>tasyemām gāthām pāṇḍaveya purāvida</i>	15.8

<i>tata āgnidhriye 'mśa-</i>	3.18	<i>tatrāpi bhāratam eva varṣaṃ karma-</i>	17.11
<i>tataḥ parastāl lokāloka-nāmācalo</i>	20.3	<i>tatrāpi ha vā ātmano mṛgatva-kāraṇaṃ</i>	8.28
<i>tataḥ sapta ṛṣayas tat</i>	17.3	<i>tatrāpi niravarodhaḥ svaireṇa</i>	14.31
<i>tatas tato dhāvati bho aṭayāyāṃ</i>	13.4	<i>tatrāpi priyavrata-ratha-carāṇa-</i>	16.2
<i>tata upariṣṭād dvi-lakṣa-yojanāntara-</i>	22.15	<i>tatrāpi svajana-saṅgāc ca bhṛśaṃ</i>	9.3
<i>tata upariṣṭād dvi-lakṣa-yojanato</i>	22.11	<i>tatra tadā rājan hariṇiṃ pipāsayā</i>	8.2
<i>tata upariṣṭād uśanā dvi-lakṣa-</i>	22.12	<i>tatra tatra pura-grāmākara-kheṭa-vāṭa</i>	5.30
<i>tata upariṣṭād yojana-lakṣa-dvayāt</i>	22.16	<i>tatrāti-kṛcchrāt pratilabdhamāno</i>	13.10
<i>tata uttarasmād ṛṣaya ekādaśa-lakṣa-</i>	22.17	<i>tatratyānām divasa-madhyaṅgata eva</i>	21.8
<i>tathā ca bhadrāśravā nāma dharmatathā</i>	18.1	<i>tatra yas tu para-vittāpatya-</i>	26.8
<i>tathā gṛhotād bahiḥ krauñcadvīpo dvi</i>	20.18	<i>tat-saṃsṛtiḥ puruṣasyānurodhāt</i>	10.22
<i>tathaiṅvālananandā dakṣiṇena brahma-</i>	17.9	<i>tat-tāpatas taṇḍula-garbha-randhiḥ</i>	10.22
<i>tathaiva rājann uru-gārhamedhatathaiṅvā</i>	11.2	<i>tattvāvamarsēna sahāmananti</i>	11.1
<i>tathaiṅvāpuraṇa pūrveṇa ca</i>	16.10	<i>tāvad ubhayaḥ api rodhasor yā</i>	16.20
<i>tathānye ca ṛṣayo gandharvāpsaraso</i>	21.18	<i>tāvān ayam vyavahārah sadāvīḥ</i>	11.7
<i>tathāpi muhyanti tavāja māyayā</i>	18.4	<i>tayā pepiyamāna udake tāvad</i>	8.3
<i>tathāpi rājan karavāma kiṃ te</i>	10.12	<i>tayetham avirata-puruṣa-paricaryayā</i>	7.12
<i>tathā vālikhilyā ṛṣayo 'ṅguṣṭha-parva</i>	21.17	<i>tayor mitho hṛdaya-granthim āhuḥ</i>	5.8
<i>tato 'dhasṭac chata-yojanāntara iyaṃ</i>	24.6	<i>te ca hy arvāktanayā nija-loka-</i>	6.11
<i>tato 'dhasṭād rasātale daiteyā</i>	24.30	<i>tenājanābhe smṛtimaj janma naḥ syād</i>	19.28
<i>tato 'dhasṭād vitale haro bhagavān</i>	24.17	<i>teṣāṃ sva-vibhūtinām loka-pālānām ca</i>	20.40
<i>tato 'dhasṭād yakṣa-rakṣaḥ-piśāca-</i>	24.5	<i>teṣāṃ varṣeṣu sīmā-girayo nadyaś</i>	20.15
<i>tato 'dhasṭān mahātale kādraveyāṇām</i>	24.29	<i>teṣāṃ viśīryamāṇānām ati-madhura-</i>	16.17
<i>tato 'dhasṭāt pātāle nāga-loka-</i>	24.31	<i>teṣu varṣādrayo nadyaś ca</i>	20.10
<i>tato 'dhasṭāt siddha-cāraṇa-</i>	24.4	<i>tīrtham muhuḥ saṃsprṣṭātām</i>	
<i>tato 'dhasṭāt sutale udāra-śravāḥ</i>	24.18	<i>hi mānasam</i>	18.11
<i>tato 'dhasṭāt talātale mayo nāma</i>	24.28	<i>tribhir vihinām yam anantam ṛṣayaḥ</i>	17.21
<i>tato manuṣyāḥ pramathās tato 'pi</i>	5.21	<i>tri-guṇatvāt kartuḥ śraddhayā karma-</i>	26.2
<i>tato 'neka-sahasra-koṭi-vimānānika-</i>	17.4	<i>tvan tv abja-nābhāṅghri-saroja-kośa-</i>	1.19
<i>tat-prasavotsarpaṇa-bhaya-khedāturā</i>	8.6	<i>tvan-māyayāham-mamatām adhoḥsaja</i>	19.15
<i>tatra bhagavataḥ sāksād yajña-</i>	17.1	<i>tvayoditam vyaktam avipralabdham</i>	10.9
<i>tatra ca kvacid ātapodaka-nibhān</i>	14.6	<i>udvigna-mīna-yugalam dvija-pankti-</i>	2.13
<i>tatra caturdhā bhidyamānā caturbhir</i>	17.5	<i>udyānāni cātitarām mana-</i>	24.10
<i>tatra gato daṃśa-maśaka-samāpasadair</i>	14.5	<i>uktas tvayā bhū-maṇḍalāyāma-viśeṣo</i>	16.1
<i>tatra haikē narakān eka-vimśatiṃ</i>	26.7	<i>ulūka-vāgbhir vyathitāntarātmā</i>	13.5
<i>tatra ha vā enaṃ devaṣṣir haṃsa-</i>	1.9	<i>unmatta-matta-jaḍavat sva-saṃsthām</i>	10.13

<i>upavarnītam bhūmer yathā-</i>	24.7	<i>vimukta-dṛṣṭa-śruta-saṅga-bandhaḥ</i>	12.14
<i>upekṣayādhyedhitam apramattaḥ</i>	11.17	<i>vimukta-saṅgaḥ prakṛtiṁ bhajasva</i>	1.19
<i>uśanasā budho vyākhyātas tata</i>	22.13	<i>vimukta-saṅgo jita-ṣaṭ-sapatno</i>	11.15
<i>utpatti-sthiti-laya-hetavo 'sya</i>	25.9	<i>vinā mahat-pāda-rajo-'bhiṣekam</i>	12.12
<i>uttamaśloka-lālasaḥ</i>	14.43	<i>vinā pumān yena mahā-vimohāt</i>	5.27
<i>uttamaśloka-pādayoḥ</i>	1.3	<i>vindanty ahaṁ tvad-dhṛdaya yato 'jita</i>	18.22
<i>uttarā-hanāv agastir adharā-hanau</i>	23.7	<i>viprā maṅgala-pūjitāḥ</i>	4.7
<i>uttareṣu ca kurusu bhagavān yajña-</i>	18.34	<i>virādhvanaḥ pāram upaiti yogam</i>	13.14
<i>uttarottareṇelāvṛtam nīlaḥ śvetaḥ</i>	16.8	<i>virajaś caramodbhavaḥ</i>	15.16
<i>vācam paraṁ caraṇa-pañjara-tittiriṇām</i>	2.10	<i>viśaṅkamāno 'vivṛtaś carāmi</i>	12.15
<i>vacāmsi yoga-grathitāni sādho</i>	10.18	<i>visarga-raty-arty-abhijalpa-śilpāḥ</i>	11.10
<i>vadanti haikādaśa vira bhūmīḥ</i>	11.9	<i>viśeṣa-buddher vivaram manāka ca</i>	10.12
<i>vadanti viśvaṁ kavayaḥ sma naśvaram</i>	18.4	<i>viṣṇoḥ kalāsy animiṣonmakarau ca</i>	2.13
<i>vadasy atho nāti-vidāṁ variṣṭhaḥ</i>	11.1	<i>viṣṇuḥ sura-gaṇam yathā</i>	15.16
<i>vahāma sarve vivaśā yasya diṣṭam</i>	1.11	<i>viṣṭyā nigṛhṇan niranugraho 'si</i>	12.7
<i>vaikārikam tāmasam aindriyam sṛje</i>	17.22	<i>viśvodbhava-sthāna-nirodha-karma te</i>	18.5
<i>vairānubandham mamatām vidhatte</i>	11.16	<i>vitāna-vidyuru-vijṛmbhiteṣu</i>	11.2
<i>vairānubandho vivahan mithaś ca</i>	13.13	<i>vitṛṣṇayā dvandva-titikṣayā ca</i>	5.10
<i>vallīm grhītvā gaja-bhīta āsthitāḥ</i>	13.18	<i>vivikta-dṛgbhis tad u hārhaṇam me</i>	5.26
<i>variyaśir api vācaḥ samāsan</i>	11.3	<i>vṛttir manaḥ śrayate 'nyatra tattvam</i>	11.8
<i>varṣe harir yad-bhajatām śam tanoti</i>	19.28	<i>vyavāya-dīno vivaśaḥ sva-bandhane</i>	13.18
<i>vayam bhavas te tata eṣa maharṣir</i>	1.11	<i>ya ātma-vidyām ākhyāya svayam</i>	15.4
<i>vedān yugānte tamaśā tiraskṛtān</i>	18.6	<i>yācan parād apratilabdha-kāmaḥ</i>	13.12
<i>vedātma-tattvam bhramatiḥa tāvat</i>	11.15	<i>yac choka-mohāmaya-rāga-lobha-</i>	11.16
<i>vibhajan kṛṣṇa-śuklayoḥ</i>	20.12	<i>yadā caindryāḥ puryāḥ pracalate</i>	21.10
<i>vidāma niṣṭhām prabhavam ca nityam</i>	12.8	<i>yad adas taraṇer maṅḍalam pratapatas</i>	24.2
<i>vidāṁ munīnām paramam gurum vai</i>	10.19	<i>yad āha yogeśvara dṛṣyamānam</i>	12.4
<i>vidhehi yogam tvayi naḥ svabhāvam iti</i>	19.15	<i>yadā hi dvija-varasyeṣu-</i>	10.2
<i>vidhūya māyām vayunodayena</i>	11.15	<i>yadā kṣitāv eva carācarasya</i>	12.8
<i>viditānurāgam āpaura-prakṛti jana-</i>	4.5	<i>yadā mano-hṛdaya-granthir asya</i>	5.9
<i>vidveṣam ṛchaty uta vitta-sāthyāt</i>	13.11	<i>yadā meṣa-tulayor vartate tadāho-</i>	21.4
<i>vihāya jātam pariḡṛhya sārthaḥ</i>	13.14	<i>yadā na paśyaty ayathā guṇehām</i>	5.7
<i>vijñāna-dhiṣṇyo bhagavān ajaḥ kila</i>	17.22	<i>yad anta-kāle tvayi nirguṇe mano</i>	19.13
<i>vijñāna-vīryo vicarasy apāraḥ</i>	10.18	<i>yadā pākhaṅḍibhir ātma-vañcītais</i>	14.30
<i>vijye bibharsī dhanuṣi suhṛd-ātmano</i>	2.7	<i>yad api dig-ibha-jayino yajvino ye</i>	14.40
<i>vimanyavaḥ suhṛdaḥ sādhave yo</i>	5.2	<i>yadāśiṣām ṣaṣṭham amśam paretya</i>	15.11

<i>yadā tu para-bādhayāndha ātmane</i>	14.14	<i>yam āhur asya sthiti-</i>	
<i>yadā tu parata āhāraṁ karma-vetanata</i>	9.11	<i>janma-saṁyamam</i>	17.21
<i>yadā vṛścikādiṣu pañcasu vartate</i>	21.5	<i>yam loka-pālāḥ kila matsara-jvarā</i>	18.27
<i>yad-bhagna-yācñā</i>		<i>yan-madhya-gato</i>	
<i>bhagavan pratapyate</i>	18.21	<i>bhagavāṁs tapatām</i>	21.3
<i>yad etad bhagavata ādityasya meruṁ</i>	22.1	<i>yan-nāmadheyam adhunā sa jahāti</i>	1.35
<i>yad idam yogānuśāsanam na vā etad</i>	14.39	<i>yan-nāma śrutam</i>	
<i>yad ihamāno vijahāty aghaugham</i>	10.23	<i>anukirtayed akasmād</i>	25.11
<i>yad indriya-prītaya āpṛṇoti</i>	5.4	<i>yan-nirmitām karhy api</i>	
<i>yad-rūpaṁ dhruvam akṛtaṁ yad ekam</i>	25.9	<i>karma-parvaṇīm</i>	17.24
<i>yad-rūpam etan nija-māyārpitam</i>	18.31	<i>yan nyasta-dāṇḍo gata-vairo 'bhiyāti</i>	13.15
<i>yad u ha vāva tava punar adabhra-</i>	3.15	<i>yān upajuṣāṅānām na kadācid api</i>	16.25
<i>yadu ha vāva vibudhādayaḥ saha</i>	16.21	<i>yarhi vāva ha rājan sa rāja-putraḥ</i>	1.6
<i>yad-upajoṣāṅād bhavānyā anucariṇām</i>	16.18	<i>yarhi vāva sa bhagavān lokam imam</i>	5.32
<i>yad-vāci tantyām</i>		<i>yāsām ambhaḥ pavitram amalam</i>	20.22
<i>guṇa-karma-dāmbaḥiḥ</i>	1.14	<i>yāsām payobhiḥ</i>	
<i>yad vāsudevaṁ kavayo vadanti</i>	12.11	<i>kuśadvipaukasah kuśala</i>	20.16
<i>yad yac chīrṣanyācaritam tat tad</i>	4.15	<i>yaś cakre nirayaupamyam</i>	1.41
<i>yadyapi sva-viditam sakala-dharmam</i>	4.16	<i>yasmin bhavān rūḍha-nijābhimāno</i>	12.6
<i>yady atra naḥ svarga-sukhāvaśeṣitam</i>	19.28	<i>yasmin mano dṛg api no na viyāti</i>	2.16
<i>ya eṣa evam anuśruto dhyāyamāno</i>	25.8	<i>yasminn asaṅkhyeya-viśeṣa-nāma-</i>	18.33
<i>ya eṣa ṣoḍāśa-kalaḥ puruṣo bhagavān</i>	22.10	<i>yasmin nava varṣāṇi nava-yojana-</i>	16.6
<i>yaḥ kiṅkaro vai na pīnaṣṭi piṣṭam</i>	10.23	<i>yasmin nṛbhiḥ prahutam śraddhayāham</i>	5.23
<i>yaḥ pārthivaḥ pārthiva kasya hetoḥ</i>	12.5	<i>yasmin praviṣṭe 'sura-vadhūnām</i>	24.15
<i>yaḥ prāṇa-vṛttyā parituṣṭa ātmavān</i>	18.10	<i>yas tasya yatnaḥ śrama eva kevalam</i>	19.14
<i>yaḥ ṣaṭ sapatnān vijigīṣamāṇo</i>	1.18	<i>yas tu mahā-kadambaḥ supārśva-</i>	16.22
<i>yā hy upayujjānānām mukha-nirvāsito</i>	16.23	<i>yastu tatra pumaṁs taṁ parama</i>	9.2
<i>ya idam bhāgavata-sabhājitāvadāta-</i>	14.46	<i>yas tv iha brahma-dhruk sa kālasūtra-</i>	26.14
<i>yaiḥ śraddhayā barhiṣi bhāgaśo havir</i>	19.26	<i>yas tv iha vā āḍhyābhimatir</i>	26.36
<i>yair janma labdham nṛṣu bhāratājire</i>	19.21	<i>yas tv iha vā agamyām striyam</i>	26.20
<i>yajñāya dharma-pataye</i>		<i>yas tv iha vā anṛtam vadati sāksye</i>	26.28
<i>vidhi-naipuṇāya</i>	14.45	<i>yas tv iha vā asaṁvibhajyāśnāti yat</i>	26.18
<i>yajñena puruṣam yajeti</i>	20.17	<i>yas tv iha vā atithin abhyāgatān vā</i>	26.35
<i>yajvābhimānī bahuvid dharma-goptā</i>	15.9	<i>yas tv iha vā etad aham iti mamedam</i>	26.10
<i>yal-līlām mṛga-patir ādade 'navadyām</i>	25.10	<i>yas tv iha vai bhūtānām</i>	26.17
<i>yam abhyaṣiṅcan parayā mudā satih</i>	15.10	<i>yas tv iha vai nija-veda-pathād</i>	26.15

<i>yas tv iha vai rājā rāja-puruṣo vā</i>	26.16	<i>yathānilaḥ sthāvara-jaṅgamānām</i>	11.14
<i>yas tv iha vai sarvābhigamas tam</i>	26.21	<i>yathānubhūtam pratiyāta-nidraḥ</i>	1.16
<i>yas tv iha vai savarṇām bhāryām</i>	26.26	<i>yathā praḍīpo ghr̥ta-var̥tim aśnan</i>	11.8
<i>yas tv iha vai steyena balād vā</i>	26.19	<i>yathāsatodānayanādy-abhāvāt</i>	10.21
<i>yas tv iha vai vipro rājanyo vaiśyo</i>	26.29	<i>yathā tare sad-avadhyānam am̐haḥ</i>	10.24
<i>yas tv iha vā ugraḥ paśūn pakṣiṇo vā</i>	26.13	<i>yat-pādayoḥ sparsāna-dharṣitendriyāḥ</i>	17.20
<i>yasya barhiṣi yajñeśam̐</i>	4.7	<i>yat-prīnanād barhiṣi deva-tiryān-</i>	15.13
<i>yasyādhvare bhagavān adhvartmā</i>	15.12	<i>yatra ha deva-patayaḥ svaiḥ svair</i>	17.13
<i>yasyādyā āśīd guṇa-vigraho mahān</i>	17.22	<i>yatra ha vai śālmalī plakṣyāmā</i>	20.8
<i>yasya ha pāṇḍaveya ślokāv udāharanti—</i>	4.6	<i>yatra ha vāva bhagavān harir adyāpi</i>	7.9
<i>yasya ha vā idam̐</i>	25.3	<i>yatra ha vāva bhagavān pitṛ-rājo</i>	26.6
<i>yasya ha vāva kṣuta-patana-</i>	24.20	<i>yatra ha vāva na bhayam aho-</i>	24.11
<i>yasya hīndraḥ spardhamāno bhagavān</i>	4.3	<i>yatra ha vāva vīra-vrata</i>	17.2
<i>yasyaikam̐ cakram̐</i>		<i>yatra hi mahāhi-pravara-śiro-maṇayaḥ</i>	24.12
<i>dvādaśāram̐ ṣaṅ-nemi</i>	21.13	<i>yatrāśrama-padāny ubhayato nābhibhir</i>	7.10
<i>yasyaiva hi nāga-rāja-kumārya āśiṣa</i>	25.5	<i>yatratya ittham urasāvayavāv apūrvau</i>	2.12
<i>yasya kilānucaritam upākarnya koṅka-</i>	6.9	<i>yatrodeti tasya ha samāna-sūtra</i>	21.9
<i>yasyām alāta-paridhiḥ kva ca</i>	2.10	<i>yatrottamasloka-guṇānuvādaḥ</i>	12.13
<i>yasyām eva kavaya ātmānam aviratam̐</i>	6.17	<i>yat-sambhavo 'ham̐ tri-vṛtā sva-tejasā</i>	17.22
<i>yasyām ime ṣaṅ nara-deva dasyavaḥ</i>	13.2	<i>yat-saṅga-labdham̐ nija-vīrya-</i>	18.11
<i>yasyām u ha vā ete ṣaḍ-īndriya-</i>	14.2	<i>yat tad bhagavatānadhigatānyopāyena</i>	24.23
<i>yasyāṅghri-kamala-yugalārūṇa-viśada-</i>	25.4	<i>yat tad viśuddhānubhava-mātram̐ ekam̐</i>	19.4
<i>yasyānudāsyam̐</i>		<i>yat tat karmamayam̐ liṅgam̐</i>	20.33
<i>evāsmat-pitāmahaḥ kila</i>	24.25	<i>ya uttarān anayat kosalān divam̐ iti</i>	19.8
<i>yasya prajānām̐ duduhe dharāśiṣo</i>	15.10	<i>yāvad avabhāsayati sura-girim</i>	1.30
<i>yasya pucchāgre 'vākśirasah̐ kuṇḍalī-</i>	23.5	<i>yāvad dakṣiṇāyanam̐ ahāni vardhante</i>	21.6
<i>yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā</i>	18.12	<i>yāvan mānasottara-mervor antaram̐</i>	20.35
<i>yasya svarūpam̐ kavayo vipāścito</i>	18.36	<i>yāvan mano rajasā pūruṣasya</i>	11.4
<i>yasyedaṁ kṣīti-maṇḍalam̐ bhagavato</i>	25.2	<i>yāvan na jijñāsata ātma-tattvam̐</i>	5.5
<i>yasyepsitam̐ nepsitam̐ ikṣitur guṇaiḥ</i>	18.38	<i>yāvat kriyās tāvad idam̐ mano vai</i>	5.5
<i>yataḥ sa āste saha-ṣaṭ-sapatnaḥ</i>	1.17	<i>yavīyāmsa ekāśītir jāyanteyāḥ pitur</i>	4.13
<i>yā tasya te pāda-saroruhārhaṇam̐</i>	18.21	<i>ye brāhmaṇā gām̐ avadhūta-liṅgās̐</i>	13.23
<i>yathā hy anuvatsaram̐ kṛṣyamāṇam̐ apy</i>	14.4	<i>yena ha vāva kalau</i>	
<i>yathāihikāmuṣmika-kāma-lampataḥ</i>	19.14	<i>manujāpasadā deva-</i>	6.10
<i>yathā kulāla-cakreṇa bhramatā saha</i>	22.2	<i>yenāśramam̐ subhaga me</i>	
<i>yathā meḍhīstambha ākramaṇa-paśavaḥ</i>	23.3	<i>surabhī-karoṣi</i>	2.11

<i>yeneha sattvaṃ paramaṃ pavitram</i>	5.24	<i>yo dustyajān dāra-sutān</i>	14.43
<i>yeṣāṃ khalu mahā-yogi bhārato</i>	4.9	<i>yo dustyajān kṣīti-suta-svajanārtha-</i>	14.44
<i>yeṣāṃ kim u syād itareṇa teṣāṃ</i>	5.25	<i>yogāya sāṅkhyā-śīrase prakṛtīśvarāya</i>	14.45
<i>yeṣāṃ samūhena kṛto viśeṣaḥ</i>	12.9	<i>yogena dhṛty-udyama-sattva-yukto</i>	5.13
<i>yeṣu mahārāja mayena māyāvinā</i>	24.9	<i>yogeśvarāṇāṃ gatim andha-buddhiḥ</i>	10.20
<i>yeṣv amara-parivṛdhāḥ saha sura-</i>	16.15	<i>yoginaḥ kṛta-maitrasya</i>	6.4
<i>ye tv iha vā anāgaso 'raṇye grāme vā</i>	26.32	<i>yo ha vā iha bahu-vidā mahā-</i>	13.26
<i>ye tv iha vā andhāvaṭa-kusūla-</i>	26.34	<i>yo līlayā kṣmāṃ sthitaye bibharti</i>	25.13
<i>ye tv iha vai bhūtāny udvejayanti</i>	26.33	<i>yo mām rasāyā jagad-ādi-sūkarah</i>	18.39
<i>ye tv iha vai dāmbhikā dambha-</i>	26.25	<i>yo nemi-nimnair akaroc</i>	1.39
<i>ye tv iha vai dasyavo 'gnidā garadā</i>	26.27	<i>yo 'ntar-vistāra etena hy aloka-</i>	20.42
<i>ye tv iha vai puruṣāḥ puruṣa-medhena</i>	26.31	<i>yo 'rthān samīheta nikāma-kāmaḥ</i>	5.16
<i>ye tv iha vai rājanyā rāja-puruṣā vā</i>	26.22	<i>yo 'sau bhagavati sarva-bhūtātmany</i>	19.20
<i>ye tv iha vai śva-gardabha-patayo</i>	26.24	<i>yo 'sau guha-praharaṇonmathita-</i>	20.19
<i>ye tv iha vai vṛṣalī-patayo naṣṭa-</i>	26.23	<i>yo 'sau tvayā kara-saroja-hataḥ</i>	2.14
<i>ye tv iha yathāivāmunā vihiṃsitā</i>	26.11	<i>yo vāyam dvīpaḥ kuvalaya-kamala-</i>	16.5
<i>ye vā mayīṣe kṛta-sauhrdārthā</i>	5.3	<i>yo yoga-māyāḥ sprhayaty udstā</i>	6.15
<i>ye vā u ha tad-ratha-caraṇa-nemi-kṛta</i>	1.31	<i>yuktaṃ na citraṃ tvayi kārya-kāraṇe</i>	18.5
<i>yo bibharty ātma-ketubhiḥ</i>	20.28	<i>yuṣmac-chikhā-vilulitāḥ sumano</i>	2.9

ÍNDICE ALFABÉTICO

— A —

A (prefijo), definición, 19.7

abhavaḥ, definición, 14.44

abhaya, río, 20.4

abhijit, estrella

estrellas encabezadas por, 22.11

situación de, en Śiśumāra, 23.5-6

aborto, 14.9; 17.12

ācārya, Véase: *Maestro espiritual; ācāryas específicos*.

acintya-śakti, 18.31

actividades

contacto con las modalidades de la naturaleza y, 9.3

contaminadas por las modalidades de la naturaleza, 4.6

de los devotos están dirigidas a satisfacer al Señor, 7.6

fruitivas. Véase: *Actividades fruitivas*.

liberación de las reacciones por medio de, 1.16

materiales:

cautiverio debido a, 11.4

como única ocupación del alma condicionada, 14.8

mente expande, 11.4

opuestas al servicio devocional, 1.4

para los sentidos, 5.27

piadosas. Véase: *Actividades piadosas*.

puras y contaminadas, 4.6

reacciones debidas a, 1.16

satisfacción del Señor y, 3.8

actividades fruitivas

Bharata cayó debido a las pasadas, 8.26

Bhārata-varṣa como campo de, 17.11

cautiverio debido a, 5.6; 19.20

comparadas a un árbol de los banianos, 14.41

comparadas a un pozo oscuro, 5.15

condición infernal aliviada por medio de 14.41

conocimiento disipa reacciones de, 5.5

cuerpo material debido a, 5.5

debidas a la ignorancia, 5.6

devotos están libres de, 5.5, 7; 18.8

esposo atado por los resultados de, 18.19

hermanastros de Jaḍa Bharata eran expertos en, 9.8

inclinación de los seres humanos hacia, 5.21-22; 26.23

Jaḍa Bharata era trascendental a, 9.4

karmīs satisfechos con, 1.1

planetas celestiales se alcanzan a través de, 14.41

servicio devocional destruye el apego a, 6.1

servicio devocional elimina los resultados de, 8.26

servicio devocional puro está libre de, 18.8.21

sufrimiento a través de, 14.23

trascendentalistas condenan, 14.23

vida familiar y, 1.1; 13.3; 14.4, 18

Véase también: *Karma*.

actividad(es) pecaminosa(s)

a causa de la complacencia de los sentidos, 5.4

actividades de Ṛṣabhadeva eliminan, 6.16

adorar el *cakra* Śiśumāra destruye, 23.9

almas liberadas están libres de, 4.5

castigo por. Véase: *Castigo, por pecados específicos*.

cautiverio causado por, 13.2

cuatro, lista de, 4.5; 5.4

de los adoradores de Durgā, 9.18

eliminación de, 3.4-5, 12; 6.16; 23.9

gobernantes como responsables de, de los ciudadanos, 15.7

Kṛṣṇa libera de las reacciones a, 18.20

matar es, 10.2
 materialistas cometen, 18.3
 nacimiento inferior causado por, 14.9
 oro propicia, 14.7
 reacciones a:
 canto de los santos nombres del Señor y
 verse libre de, 24.20
 devotos están libres de, 1.5
 evitadas por quien es consciente de Kṛṣṇa,
 14.9
 vida sexual ilícita es la mayor, 14.9
 Yamarāja juzga a los que cometen, 26.6
*Véase también: actividades pecaminosas
 específicas.*

actividades piadosas

bienes materiales logrados por medio de,
 14.12
 cautiverio por causa de, 5.5; 11.4
 compañía de los devotos puros como
 resultado de, 19.20
 deidades de los planetas reciben sus puestos
 debido a, 23.3
 instrucción védica y, 11.2
 resultados de:
 disfrutados en los ocho *varṣas* terrenales,
 17.11
 son temporales, 14.41
 servicio devocional es opuesto a, 11.4
 vida celestial de, 17.11; 19.25; 26.3

adāhyo 'yam, 6.8

adharma, definición, 5.19

adhipuṇyam, explicación, 6.13

adhokṣaja, explicación, 3.5

adhyātma

 citado sobre la acción correcta, 5.13

ādi-puruṣa, definición, 18.7

ādityas, 20.4

adoración al Señor

 alcanzar la morada del Señor por medio de,
 14.31; 19.22; 20.3-4
 cantando la oración de Lakṣmī, 18.18
 como objetivo de los *Vedas*, 18.18
 de los habitantes de Śākadvīpa, 20.27-28
 en Kali-yuga las personas abandonan, 6.10
 mantra para, en la forma de Śiśumāra-

cakra, 23.8

 mediante los diferentes nombres del Señor,
 20.5

 motivos para, 18.21

 para obtener beneficios materiales, 3.15

 por adorar a los semidioses, 20.3-4

 por la ejecución del *varṇāśrama*, 1.14; 19.19

 por parte de las grandes almas, 18.18

 por parte de las mujeres, 18.21

 por parte de los semidioses, 17.14

 purificación por medio de, 18.2

Advaita, Śrī, 19.24

aeroplanos

 flotando en el aire por métodos modernos,
 23.3

aflicción, *Véase: Sufrimiento.*

Agasti, estrella, 23.7

Agni

 Dhruva honrado por, 23.1

 el Señor recibe componentes de sacrificio
 de, 20.17

 habitantes de Kuśadvīpa adoran a, 20.16-17

 hijos de Priyavrata con nombres de, 1.25

 planeta de, en la cola de Śiśumāra, 23.5

 Viṣṇu Se expande como, 20.3-4

agni-hotra, sacrificio, 7.5

Āgnīdhra, rey

 alcanzó Pitṛloka, 2.22

 atracción material y, 2.17

 Brahmā adorado por, 2.2

 confundió a Pūrvacitti con un muchacho,
 2.7

 conocía el arte de la adulación, 2.17

 consideraba a Pūrvacitti una expansión del
 Señor, 2.13

 deseaba una esposa semidiosa, 2.2

 deseaba ver la belleza desnuda de

 Pūrvacitti, 2.11, 14

 deseaba vivir en Pitṛloka, 2.2

 era hermoso, 2.5

 habitantes de Jambūdvīpa protegidos por,
 2.1

 hijos de, 2.19-21, 23

 hizo preguntas a Pūrvacitti, 2.7, 11-15

 nacimiento de, 2.2

perdió la inteligencia, 2.7
 pidió a Pūrvacitti en matrimonio, 2.15-16
 practicó control de los sentidos, 2.5
 Priyavrata concede la soberanía a, 1.33
 Pūrvacitti:
 abandona a, 2.20
 atrae a, 2.5, 17
 atraída por, 2.20
 enviada a, 2.3
 tiene hijos de, 2.19
 vivió con, 2.18
 siguió la orden de Priyavrata, 2.1
 siguió los principios religiosos, 2.1
Āgnīdhra, referencias sobre
 Brahmā, 2.15-16
Agniṣvāttā, 26.5
agricultura
 felicidad material y, 16.25-26
águilas, śyena, 23.3
ahaṁ mameti
 definición, 10.12; 18.4
Airāvati-pura, 17.14
Aja, 15.5
Ajāmila, 14.43
Ajanābha-varṣa
 planeta Tierra conocido como, 7.3
Ajavīthī, 23.5
akāma, definición, 1.1
akāma bhakta, definición, 19.27
akhila, definición, 1.22
Ākūti, 15.6
Alakanandā (ramal del Ganges), 17.9
alma
 atmósfera material condiciona a, 14.1
 comparada al propietario de un automóvil,
 10.22
 es diferente del cuerpo, 10.20
 es trascendental a las condiciones
 materiales, 12.5-6
 está aparte de las condiciones materiales,
 10.6
 está separada del cuerpo, 10.9
 existe con el cuerpo material, 5.19
 fuego no puede quemar, 6.8
māyā controla a, 11.5

mente como designación de, 11.16
 mente cubre la posición constitucional de,
 11.17
 sentidos materiales son incapaces de
 percibir, 5.19
 transmigración de. Véase: *Transmigración*.
 Véase también: *Alma(s) condicionada(s)*;
alma(s) liberada(s).
alma (s) condicionada(s)
 actividades materiales son la única
 ocupación de, 14.8
 acuden a sūdras en busca de refugio, 14.30
 atracción sexual confunde a, 14.9
 Brahmā como bienqueriente de, 1.7
brāhmaṇas predicar a, 5.24
 busca refugio en dioses inventados, 14.29
 buscan bienes materiales, 14.8
 buscan refugio en la riqueza, 14.12
 Caitanya trae medicina para, 13.9
 «coesposas» de, 1.17
 comparada(s) a:
 animal, 14.10
 animales acuáticos, 18.13
 ciervo, 14.6
 mercader en el boque, 13.1-19; 14.1
 mono, 14.32
 persona dormida, 11.12
 comparadas con las almas liberadas, 1.16
 complacencia de los sentidos permitida
 para, 26.6
 concepto corporal de. Véase: *Concepto
 corporal de la vida*.
 creen que el mundo material es
 permanente, 14.5
 cuatro defectos de, 14.26
 el Señor: crea el mundo material para, 18.38
 desciende para enseñar a, 5.24
 limpia el corazón de, 18.2
 enemigos y sirvientes del gobierno castigan
 a, 14.11
 energía ilusoria del Señor ata a, al mundo
 material, 17.24
 enseñanzas de Ṛṣabhadeva iluminan a, 6.19
 explota a los miembros de su familia, 14.14
 futilidad material de, 14.10

imaginan que los familiares vuelven a nacer,

14.17

liberación de. *Véase: Liberación.*

líderes del gobierno explotan a, 14.16

lucha por la existencia de, 14.1

mente controla a, 11.12

misión de 14.40

no entienden su verdadero propio interés,
6.19

objetivo de la vida olvidado por, 14.8

olvida el sufrimiento, 14.10

propósito del mundo material para, 25.6

Ṛṣabhadeva actuó como, 4.14

seis latigazos que sufre, 1.35

seudoespiritualistas engañan a, 14.13, 29,
30

sufrimiento de. *Véase: Sufrimiento.*

tendencia a engañar de, 14.26, 37

tendencia de, a la vida sexual y al consumo
de carne de, 9.15

transmigración de. *Véase: Transmigración
del alma.*

tres miserias afligen a, 14.25

varṇāśrama-dharma es para entrenar a,
4.14

alma(s) liberada(s)

actividades realizadas por, 1.16

comparada a una persona despierta, 1.16;
11.12

comparadas con las almas condicionadas,
1.16

conocimiento de, 1.16

cuerpo material y, 1.16

devotos son, 1.2; 4.5; 19.5

el Señor y los devotos como, 19.5

en el mundo material, 14.44

felicidad y aflicción desde el punto de vista
de, 1.16

hombre moderno evita la compañía de,
13.14

ideas y actividades mentales desde el punto
de vista de, 11.12

ilusión afecta a, 18.4

Jaḍa Bharata como, 9.9-10; 10.6

servicio devocional realizado por, 5.14;

11.12

signos de, 4.5; 18.4

Aloka-varṣa, 20.42

altruismo

compasión y, 8.10

Āma, 20.21

Amaravāti, poblado, 16.29

Ambariṣa Mahārāja

como devoto puro del Señor, 7.6

control de la mente por parte de, 11.7

Durvāsā ofensor de, 13.23

recuerdo del Señor por parte de, 1.38

amor por el Señor

de Bharata, 7.12

el Señor da, 24.21

en Goloka, 18.23

liberación y, 5.6

por cantar los santos nombres del Señor,
24.20

se aprecia a Rāmacandra por medio de, 19.4

servicio devocional produce, 24.19

signos extáticos de, 7.12

Amṛta, 20.3-4

Amṛtamaya

como nombre para el dios de la Luna, 22.10

amṛtatva, definición, 9.11

Amṛtaughā, río, 20.21

amśa, definición, 15.6

Anaghā, río, 20.26

analogías

abejas y devoto, 1.19

abejorro y *sannyāsī*, 1.27

abejorros y cabello de Pūrvacitti, 2.13

abejorros y devotos puros, 14.1

acero y materia, 18.38

actor y el Señor, 18.26

acuáticos y almas condicionadas, 18.13

agua refrescante e instrucciones de Jaḍa
Bharata, 12.2

agua y amor de Bharata por el Señor, 7.12

águila y dioses creados por el hombre, 14.29

águilas y planetas, 23.3

amigo infiel y Bharata, 8.16

animal y alma condicionada, 14.10

animal del bosque y no devoto residente de

- Bhārata-varṣa, 19.25
 animales y mente, 6.2
 animales del bosque y habitantes del mundo material, 2.7
 animales del bosque y miembros de la familia, 14.3
 árbol:
 y cuerpo, 14.32
 y mundo material, 13.20
 y vida familiar, 13.18
 de los banianos y actividades frutivas, 14.41
 de los deseos y devoto, 18.9
 arco sin cuerdas y cejas de Pūrvacitti, 2.7
 asaltantes y esposa e hijos, 13.2
 asno y el que complace los sentidos, 13.18
 avaro y Bharata, 8.15
 avaro y materialista, 14.22
 barra de hierro y energía material, 12.8
 bosque y familia, 15.16
 bosque y mundo material, 2.7; 13.1-19; 14.1
 briznas de hierba y entidades vivientes, 10.12
 briznas de hierba en un río y relaciones familiares, 14.17
 bronce y hombre de bajo nacimiento, 24.17
 bruja y esposa, 14.3
 brujas y oro, 13.3
 búhos y enemigos, 13.5
 buitres y dioses creados por el hombre, 14.29
 campo y *gr̥hasṭha-āśrama*, 14.4
 canto de los pájaros y voz de la esposa, 13.16
 castillo en el aire y mundo material, 14.5
 cazador y disfrute sexual, 14.32
 cazador y espiritualista, 6.2
 cisnes y dentadura de Pūrvacitti, 2.13
 cocodrilo y entidad viviente, 18.13
 coche y cuerpo, 10.22
 colina y deberes del *gr̥hasṭha*, 14.18
 computadora y entidad viviente, 17.24
 cosas sucias y deseos materiales, 19.27
 cuerda de Yamarāja y existencia material, 5.27
 cuernos y senos de Pūrvacitti, 2.11
 cuervos y dioses creados por el hombre, 14.29
 cueva de montaña y enfermedad, 13.18
 cueva de montaña y temor, 14.33
 discípulos y abejorros rodeando a Pūrvacitti, 2.9
 ego falso y Bharata, 8.16
 elefante y encarnación jabalí del Señor, 18.39
 elefante y mente, 11.4
 elefante y muerte, 13.18; 14.33
 elefante y R̥ṣabhadeva, 5.30
 elefante enloquecido y ofensa a un devoto, 1.5; 10.17
 enemigos y sentidos, 1.18
 enredadera y brazos, 14.28
 enredadera y esposa, 13.16
 enredaderas y árboles impuros, y muerto viviente, 14.12
 espejismo y disfrute material, 14.10
 espejismo y mundo material, 14.6
 espejismo y objetos de los sentidos, 14.6
 espejismo y persona pecaminosa, 13.5
 esposa y entidades vivientes, 18.26
 esposo y el Señor, 18.26
 estaciones del invierno y el verano, y felicidad y aflicción, 5.30
 estrellas y ciudadanos de los planetas superiores, 1.8
 excremento y bienes materiales de Bharata, 14.43
 excremento amarillo y oro, 14.7, 13
 fantasmas y oro, 13.3
 flechas y ojos de Pūrvacitti, 2.8
 flor de loto y el Señor, 1.19
 flor de loto y la Tierra, 18.39
 flor de loto y ojos de R̥ṣabhadeva, 5.31
 flor fragante y hombre famoso, 15.16
 flores y ojos de Ananta, 25.7
 fortín y universo, 23.3
 fruto de árbol venenoso y riqueza usada para la complacencia de los sentidos, 14.12
 fuego y conocimiento, 5.5

fuego y el Señor, 18.31, 36, 38
 fuego y energía espiritual, 12.8
 fuego cubierto de cenizas y refulgencia de
 Jaḍa Bharata, 10.5
 Ganges y conversaciones acerca de las
 actividades del Señor, 19.24
 garzas y dioses creados por el hombre,
 14.29
 gema y Jaḍa Bharata, 9.9-10
 gemas y uñas de los pies del Señor, 25.4
 gota de agua y universo, 25.9
 gota de agua en el desierto y felicidad de la
 vida familiar, 14.19
 gota de agua en el desierto y felicidad
 material, 13.7
 grano de trigo y universo, 21.2
 hijo de una persona santa y ciervo, 8.22
 hombre bueno y venado, 8.16
 hombre ciego y alma condicionada, 1.15
 hombre ciego y subordinado, 5.15
 hormigas y el Sol y los planetas, 22.2
 imán y el Señor, 18.38
 incendio forestal y mundo material, 13.6;
 14.13, 15
 incendio forestal y vida familiar, 13.6; 14.15
 jardín y servicio devocional, 1.5
 lago y corazón de Bharata, 7.12
 lago y rostro de Pūrvacitti, 2.13
 lámpara y mente, 11.8
 león y muerte, 13.16; 14.29
 Luna y Brahmā, 1.8
 luz y calor, y energía del Señor, 18.31
 luz solar y poder del nombre del Señor,
 24.20
 malas hierbas y deseo de vida familiar, 14.4
 máquina y cuerpo, 17.24
 medicina e instrucciones de Jaḍa Bharata,
 12.2
 mercader y alma condicionada, 13.1-19;
 14.1
 meteoro y fantasma, 13.3
 miel y disfrute sexual, 13.10
 molino de prensar aceite y ruedas del carro
 de Sūrya, 21.14
 mono y alma condicionada, 14.32

mono y los que complacen sus sentidos,
 13.17-18
 montañas altas y familia, 13.8
 moscas y reyes, 14.42
 mosquitos y personas envidiosas, 13.3
 mujer y mente, 6.4
 muñeca y mujer, 18.26
 néctar y servicio devocional, 19.27
 niños y devotos materialistas, 19.27
 nubes y planetas, 23.3
 objetos de los sentidos sutiles e hijos de
 Bharata, 7.2
 océano y corazón de Jaḍa Bharata, 13.24
 olas del océano y leyes de la naturaleza,
 10.12
 oro y *brāhmaṇa*, 24.17
 ovejas y dinero, 14.3
 pájaros del bosque y *sādhus* falsos, 13.16-17
 peces y ojos de Pūrvacitti, 2.13
 pegar a un caballo muerto y el castigo de
 Rahūgaṇa, 10.13
 persona despierta de un sueño y alma
 liberada, 1.16; 11.12
 persona que duerme inconsciente y alma
 eternamente condicionada, 11.12
 piedra de toque y el Señor, 19.3
 pitón y sueño, 14.20
 polvo de un molino de viento y belleza de
 la mujer, 13.4; 14.9
 pozo y disfrute material, 1.37
 pozo oscuro y actividad fruitiva, 5.15
 pozo oscuro y vida familiar, 1.1, 14, 18
 pozos venenosos y muerto viviente, 14.12
 propietario del coche y alma, 10.22
 protuberancias en el cuello de una cabra y
 naturaleza material, 18.38
 raíz del árbol y el Señor, 7.6; 15.13
rākṣasas y gobernantes, 14.16
 rayos y uñas y dientes de Nṛsiṃhadeva,
 18.8
 recaudadores de impuestos y semidioses,
 20.17
 resumen de, en «El bosque del disfrute
 material», 14.46
 rey y controlador de los sentidos, 1.18

- riachuelo y amigos, 13.6
rueda de alfarero y zodiaco, 22.2
sandésa y servicio devocional, 19.27
saqueadores y sentidos, 14.2
semilla de mostaza y universo, 17.21; 25.2
serpiente y muerte, 8.26
serpiente con los colmillos rotos y sentidos de los devotos, 17.3
serpientes y sentidos, 1.17; 2.5; 17.3
serpientes y enemigos, 14.21
Sol y el Señor, 1.11
Sol y la Superalma, 20.5
sombra y entidad viviente, 20.5
sonidos de búhos y grillos, y castigo de los enemigos y de los sirvientes del gobierno, 14.11
ternero y cualidades de Gaya, 15.10
tiburones y pendientes de Pūrvacitti, 2.13
tigresa y esposa, 14.3
tirarse a un río seco y bendiciones de los ateos, 14.13
títeres y entidades vivientes, 18.26
titiritero y el Señor, 18.26
toros y planetas 23.3
toros y estrellas, 23.3
toros conducidos por un ser humano y entidades vivientes guiadas por el *varṇāśrama-dharma*, 1.14-15
vaca y la Tierra, 15.10
venado y alma condicionada, 14.5
veneno y asuntos materiales, 1.22
veneno y deseo material, 19.27
ānanda, definición, 17.21
Ananta, Señor
Aniruddha descansa sobre, 17.14
canta las glorias de Caitanya, 25.9
canta las glorias de Kṛṣṇa, 25.9
como Deidad encargada de la modalidad de la ignorancia, 25.1
como Deidad encargada del ego falso, 25.1
como devoto del Señor, 25.9
como expansión de Viṣṇu, 25.1
como persona original, 25.9
como Śeṣa, 25.9
como *tāmasī*, 25.1
destruye el mundo material, 25.3, 6
devastación es realizada por, 25.4
devotos complacidos por, 25.9
devotos puros adoran a, 25.9
distancia a los planetas inferiores desde, 23.9
encarnación Lakṣmaṇa de, 19.2
forma de, 17.21
descripción de, 25.4-5, 7
fuerza de, 17.21; 25.12
glorias de, son ilimitadas, 25.9
impela a actuar a las modalidades de la naturaleza, 25.9
liberación por glorificar a, 25.9
Nārada Muni glorifica a, 25.8
ojos de, comparados a flores, 25.9
princesas de los reyes de las serpientes y, 25.5
purificación por glorificar a, 25.8-9
recibe oraciones constantemente, 25.7
residencia de, 25.1
Śiva adora a, 25.1
sostiene los universos, 17.21; 25.9, 12
tamaño del universo comparado con tamaño de una capucha de, 25.2
tamaño y poder de, 25.9
Véase también: Saṅkarṣaṇa.
Ananta, definición, 17.21
Anantadeva, definición, 25.9
Andhakūpa (planeta infernal), 26.17
Andhatāmisra (planeta infernal), 26.9
Aṅgirā
padre de Jaḍa Bharata pertenecía a la dinastía de, 9.1-2
situación de, en Śiśumāra, 23.5
Āṅgirasī, río, 20.3-4
Aṅimā, 6.15
Animal(es)
apego a, y a la siguiente vida, 8.12
castigo por sacrificar, 26.25
castigo por torturar, 26.32
como ofrendas de sacrificio, 7.5
hombres degradados comparados con, 9.9-10
inclinaciones de, 1.1

presencia de Ṛṣabhadeva libera a, 6.8
 Ṛṣabhadeva imita el comportamiento de,
 5.34
 seres humanos son superiores a, 5.21-22
Véase también: animales específicos.

Aniruddha, Señor

Airāvati-pura como residencia de, 17.14
 como expansión de Kṛṣṇa, 11.13-14
 como expansión de Nārāyaṇa, 17.14
 encarnación Śatrughna de, 19.2

Annamaya

como nombre para el dios de la Luna, 22.10

antarātmā, definición, 11.6

Antarikṣa, 4.11-12

antarikṣa, definición, 20.43; 21.2

antaryāmī, definición, 12.11; 20.28

antepasados

adoración a, resultado de, 14.31; 19.22
 ceremonia *śrāddha* satisface a, 2.2
 ofrendas de carne a, prohibidas en Kali-
 yuga, 7.5

anua, definición, 8.27

anubhava, definición, 5.24

anugraha, definición, 5.24

Anumati, río, 20.10

Anurādhā, estrella, 23.7

anusāsana, definición, 15.7

anusasmara, explicación, 15.4

Anuvatsara, 22.7

Anuvrata, 20.27

apāpa-viddha, explicación, 1.11

Aparājita, elefante, 20.39

Aparājitā, río, 20.26

apavarga, definición, 3.9

apego material

al lugar de nacimiento y la familia, 8.30
 Bharata liberado de, 7.6
 como transformación corporal, 10.10
 cualidades espirituales se pierden debido
 a, 18.13
 de Bharata por el ciervo, 8.8-25
 de los aspirantes a la vida espiritual, 5.3
 debido a comer con exageración, 18.10
 debido a la vida familiar, 18.14
 del padre de Jaḍa Bharata, 9.4, 6

dinero y mujeres como principios básicos
 de, 13.21

echa a perder el avance espiritual, 8.7

Priyavrata liberado de, 1.23

reyes védicos y, 1.22

servicio devocional libera de, 19.15

sufrimiento debido a, 10.22

Véase también: Deseo material.

apīpātā, explicación, 4.5

apṛākṛta, explicación, 3.5

apramatta, definición, 2.7

aprameya, explicación, 1.11

apsarā(s)

Pūrvacitti como, 2.3

Sūrya adorado por, 21.18

apūrva, explicación, 7.6

Āpyāyana, 20.9

arbha-bhāvāt, definición, 1.26

árboles

de las cimas de las cuatro montañas que
 rodean Sumeru, 16.12, 16, 19, 22, 24

arbuda, definición, 1.29

arcā-vigraha, definición, 3.9; 17.14

Véase también: Deidad del Señor.

Ārdrā, estrella, 23.6

Arhat, rey, 6.9

Aries, 21.4-5

Arjuna

Bhagavad-gītā fue hablado a, 10.18

Kṛṣṇa riñó a, 11.1

sigue la orden del Señor, 1.23

arrepentimiento

Bharata se desapega como resultado de, 8.30

Ārṣiṣeṇa, 19.2

Aruṇā, río, 20.3-4

Aruṇadeva, 21.15-16

Aruṇodā, río, 16.17-19

Ārya-samāja, 15.1

Āryakā, río, 20.21

Aryamā

Kurma es adorado por, 18.29

referencias sobre:

manifestación cósmica, 18.30-32

el Señor, 18.30

no devotos, 18.33

āryas

el Señor como fuente de las buenas
 cualidades de, 19.3
 siguen los principios védicos, 15.1

āsānta, definición, 5.35

āsāsvatam, definición, 14.6

asat, definición, 5.2; 7.6

asesinato, 18.32

Asi-patrvana (planeta infernal), 26.15

Asiknī, río, 19.17-18

Āśleṣā, estrella, 23.6

Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna. Véase: *Movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa*.

aṣṭāṅga-yoga, 14.45

astrología, 13.4

astronomía

como ciencia antigua, 16.1
 védica. Véase: *tema específico*.

astrónomos modernos, 16.1, 4

asuras, Véase: *Demonios*.

Āsurī, 15.3

Aśvamedha, sacrificio comparado con
saṅkīrtana, 19.24

Ganges otorga los resultados de, 17.9

Aśvatara, serpiente, 24.31

Aśvinikumāras, 23.7

Atala, sistema planetario Bala reside en,
 24.16

distancia a la Tierra desde, 23.9

ateísmo

jainismo como, 6.9
 vida infernal debida a, 26.3

ateo(s)

bendiciones de, 14.13
 definición, 26.15

ātmā, definición, 1.8; 12.11

ātmārāma, definición, 5.35

ātma-tattva, definición, 10.19

ātma-yonī, 1.7

Ātreya, 1.7

Atri, 17.3

austeridad(es)

conocimiento por medio de, 10.9
 de Āgnīdhra, 2.2

de los *brāhmaṇas*, 5.24

de Nābhi, 4. 5

de Priyavrata, 1.7

dejar a un lado, 6.3

Lakṣmī realiza, 18.23

Nara-Nārāyaṇa Se ocupa en, 19.9

orden del Señor y, 1.11-12

purificación por medio de, 6.2; 8.8; 10.23

renunciación y, 6.2

sabios de Daṇḍakāranya realizan, para
 entrar en la danza *rāsa*, 18.23

servicio devocional a través de, 5.1

son temporales si no hay fe en el Señor, 7.6

vida humana hecha para, 5.1; 18.2

autorrealización

como objetivo de la vida, 1.1

ignorancia de, echa a perder la vida
 humana, 1.1

Nara-Nārāyaṇa enseña el proceso de 19.9

por medio del servicio devocional, 1.27

por medio del *varṇāśrama-dharma*, 1.29

avadhūta

definición, 5.29

avān-manasa-gocara, definición, 1.21

avara, definición, 11.7

Āvaraṇa, 7.2

Avarodhana, 15.14-15

Āvartana, 19.29-30

Avaṭa-nirodhana (planeta infernal), 26.28

avatāra, definición, 3.20

Avaṭodā, río, 19.17-18

Avīcimat (planeta infernal), 26.28

Avijñāta, 20.9

Āvirhotra, 4.12

Avitatha-gīrbhīḥ, definición, 3.17

Ayaḥpāna (planeta infernal), 26.29

ayana, definición, 22.6

Ayodhyā

como residencia de Rāmacandra en la
 Tierra, 19.2

Rāmacandra llevó de vuelta al Supremo a
 los devotos habitantes de, 19.8

āyur-védica, medicina tratamiento de la
 fiebre alta mediante, 8.25

Āyurdā, río, 20.26

— B —

Badarikāśrama

Nābhi y Merudevī se retiran a, 4.5
 Nara-Nārāyaṇa adorados en, 4.5
 Nara-Nārāyaṇa aparecieron en, 19.9

bahūdaka (etapa de *sannyāsa*), 1.27

Bahurūpa, 20.25

Bala, 24.16

Balabhadra, montaña, 20.26

Baladeva, Señor, 7.9

Baladeva Vidyābhūṣaṇa, citado sobre

Rāmacandra, 19.2

Ṛṣabhadeva, 26.40

Bali Mahārāja

el Señor arresta a, 24.23

el Señor como portero de, 24.21, 27

humildad de, 24.26

Indra es vencido por, 24.24

ofreció todo al Señor, 1.28; 24.19

opulencia de, 24.18-19, 22

Rāvaṇa y, 24.27

rechazó a Śukrācārya, 5.18

Sutala como residencia de, 24.18

Vāmana aparece en el recinto de sacrificios de, 17.1

Vāmana engaña a, 1.35

Bali Mahārāja, referencias sobre

Bṛhaspati, 24.24

Indra, 24.24

materialistas, 24.26

Prahlāda, 24.25

bandera

pies de Ṛṣabhadeva marcados con, 4.1

Bankim Candra, 14.28**bañarse**

en el Ganges, 17.9; 18.11

en el Yamunā, 8.31; 17.9

en Kali-yuga, 6.10

Barhiṣmatī, 1.24, 29**baudhas**, 5.22**Bengala**, bahía de, 17.9**Bhadrā**, 2.23**Bhadrā** (ramal del Ganges), 17.8**Bhadrakālī**, diosa. Véase: *Kālī*.**Bhadrasena**, 4.10**Bhadraśravā**, 18.1-2**Bhadraśravā**, referencias sobre el Señor:

como causa de todas las causas, 18.5

como receptáculo de los principios

religiosos, 18.2

encarnación Hayagrīva de, 18.6

energía ilusoria de, 18.4

es trascendental, 18.5

limpia el corazón del alma condicionada, 18.2

materialistas, 18.3

oraciones a Hayāśirṣa de, 18.2-6

Bhadraśva, 2.19-21**Bhadraśva-varṣa**

Bhadraśravā como gobernador de, 18.1-2

fronteras de, 16.10

Ganges fluye a través de, 17.7

Bhagavad-gītā

Arjuna escucha, 10.18

enseñanzas de, materialistas y, 10.18

purificación por leer, 18.11

Véase también: *Bhagavad-gītā*, citada;

Bhagavad-gītā, referencias.

Bhagavad-gītā, citada sobre

actividad sexual, 14.9

actividades materiales, 11.3

actividades puras y contaminadas, 4.6

actuar sin reacciones, 1.16

adoración, resultados de, 20.3-4

adoración a los semidioses, 2.2; 20.5

alcanzar Piṭṭloka, 2.2

alma:

cuerpo material es diferente de, 10.20

es indestructible, 6.8

nacimiento y muerte y, 10.6

anhelo y lamentación, estar libre de, 6.19

cadena discipular, 1.20

conciencia a la hora de la muerte, 12.15

conocimiento, esencia de, 5.5

conocimiento de Vāsudeva, 5.5-6

cualidades demoníacas, 14.27

devotos:

caídos, nacimiento de, 9.1-2

el Señor cuida de, 18.21

posición segura de, 1.5

- son magnánimos, 18.21
dharmā, 5.20
 dualidad, estar libre de, 10.9
 duración de la vida de Brahmā, 1.21
 el Señor:
 descenso de, propósito de, 4.8; 11.11, 14;
 12.7; 15.7; 19.5
 absorción en, 19.15
 alcanzar a, 1.15
 creación descansa en la energía de, 18.31
 cuida de Sus devotos, 18.21
 fe en, 7.6
 ofrendas a, 7.11
 recuerdo de, 9.3; 18, 9
 el Señor como:
 causa original, 12.9
 director del mundo material, 2.7
 disfrutador, 1.12
 muerte, 20.5
 objeto del sacrificio, 7.6
 propietario, 1.12
 protector, 14.29
 Superalma, 11.11, 14
 energía material, 12.8
 entidad(es) viviente(s):
 como energía del Señor, 18.26
 como *prakṛti* (hembra), 18.9
 dos tipos de, 11.1
 lucha de, 6.3; 17.24
 son eternas, 17.24
 entregarse al Señor, 3.20; 5.19; 14.23; 26.37
 escuchar y cantar las glorias del Señor, 8.29
 esencia de los *Vedas*, 5.24
 estrellas comparadas con la lunas, 15.9
 hombres de poca inteligencia, 18.22
 importancia de seguir mandamientos
 védicos, 1.14
 inteligencia, pérdida de, 2.7
 Kṛṣṇa como sabor del agua, 18.18
 liberación, 1.16; 9.11
 maestro espiritual:
 necesidad de acudir a, 12.3, 11
 proceso de acudir a, 15.11
 materialistas y semidioses, 20.5
 meditación de los *yogīs*, 2.5
 modalidad de la pasión y deseo material,
 10.12
 modalidades de la naturaleza y disfrute
 material, 1.36
mūḍhas, 18.2
 mundo espiritual, llegar a, 6.16
 mundo material, 4.15; 26.37
 naturaleza material, 1.12; 10.12; 14.36
 personas impías, 4.5
 persona sobria, 17.20
 placer material y espiritual, 1.3
 planetas celestiales, regreso a la Tierra
 desde, 2.2; 17.11; 19.22
 plano trascendental, alcanzar, 11.4
 recordar al Señor, 9.3; 18.9
 renunciar por saborear un gusto superior,
 1.41
 sacrificio, lluvia por medio de, 4.3
 semidioses, los materialistas adoran a, 2.2;
 20.5
 servicio devocional:
 al Señor se Le comprende mediante, 3.4-5
 beneficio eterno de, 1.5; 12.15; 14.43
 caída de, 1.36
 es trascendental, 5.14
 satisfacción a través de, 19.27
 temor e ira, estar libre de, 10.23
 tolerancia, 5.10-13
 Vaivasvata Manu, 1.22
varṇa-saṅkara, 2.21
varṇāśrama, 1.14
 Vāsudeva es todo, 1.27; 12.11
Bhagavad-gītā, referencias sobre
 acción, conocimiento acerca de, 26.6
 actividad, cautiverio y, 7.6
 actividad trascendental, 7.6
 adoración:
 a los semidioses, 1.7; 18.21; 20.3-4
 al Señor por parte de las grandes almas,
 18.18
 resultados de distintos tipos de, 14.31; 19.22
 alma condicionada; 13.9; 14.8
 Brahman, alcanzar, 1.16.19; 11.8
 caridad, 6.2; 8.8
 comprensión trascendental, 5.14

conocimiento:

elimina las reacciones, 5.5

transmisión de, 10.15

destino supremo, las personas de bajo

nacimiento pueden alcanzar, 26.23

devoto(s)

nacimiento de, caídos, 14.45

posición segura de, 1.5

el Señor:

absorción en, 19.23

descenso de, 3.10, 20; 5.19; 20.41; 26.40

dirige la naturaleza material, 1.13; 7.6; 23.3

energía divina de, 17.24

energía ilusoria de, 3.14

entre las estrellas, es la Luna, 21.11

es imparcial, 3.10

es omnipresente, 11.14; 18.31

es todo, 17.24

llegar a 1.11

morada de, llegar a, 1.15; 5.1, 10-13; 6.6;

23.3; 26.37

ofrecer todo a, 5.18; 14.12

ofrendas a, 3.6

yogamāyā cubre a, 5.16

el Señor como:

beneficiario de sacrificios y austeridades,

14.24

creador del *varṇāśrama*, 26.17, 23

disfrutador de los sacrificios, 20.3-4; 26.36

fuelle de todo, 5.21-22

la verdad más elevada, 3.3

liberador de las reacciones pecaminosas,

18.20

propietario de los planetas, 14.24

Superalma, 5.30; 7.14; 18.26, 30, 37; 23.3;

25.1

elementos materiales, 20.23

entidades vivientes:

como partes fragmentarias del Señor, 18.12

el Señor como director de, 5.30

lucha de, 18.12

modalidades de la naturaleza controlan a,

11.5

entregarse al Señor, 1.15; 7.6; 26.23;

energía material superada por medio de, 18.4

es difícil, 17.24

instrucción al ignorante, 5.15

Īṣṇa como *puruṣa*, 18.9

lamentación, 11.1

liberación:

elegibilidad para, 8.7

por conocer el advenimiento y actividades

del Señor, 5.1, 10-13; 6.6; 23.3; 26.37

maestro espiritual, entrega a, 14.41

mahātmās, 19.26

materialistas, instrucciones védicas y, 11.2

mayor de las ganancias, 3.3; 6.17

muerte, destino tras, 2.22

mundo material, 13.20

nacimiento de un devoto caído, 14.45

naturaleza material:

contacto con, 9.3

el Señor dirige, 11.11; 18.28, 33, 37

ofrecer:

alimentos en sacrificio, 26.18

todo al Señor, 14.23

ofrendas aceptadas por el Señor, 18.10

penitencia, 6.2; 8.8

perfección, logro de, 14.42

personas pecaminosas, 14.9

predicador, cualidades de, 15.5

recuerdo a la hora de la muerte, 8.27

sabios, visión ecuánime de, 5.26

sacrificio:

actividad debe realizarse como, 26.18

alimentos son producto de, 16.24

purificación por medio de, 6.2; 8.8

semidioses, adoración a, 1.7; 18.21; 20.3-4

servicio devocional:

como bien eterno, 1.37

cualidades necesarias para ocuparse en, 1.5

cuatro clases de hombres ofrecen, 3.15; 18.21

el Señor entendido por medio de, 1.2; 3.2;

18.11-22, 31; 20.5

logro de, 5.14

nacimiento elevado como resultado por,

26.25

santidad del que se ocupa en, 19.13

trasciende las modalidades de la naturaleza,

9.3

servicio devocional puro, logro de, 19.20
 sucesión discipular, 10.15
 tolerancia frente a dualidad material, 5.30
Vedas, propósito de, 15.1
Vedas, trascender los principios de, 9.6
yogīs más elevados, 1.23; 10.19; 17.3
Véase también: Bhagavad-gītā, citada.
bhagavān ādi-puruṣaḥ, 2.3
Bhagavān
 Brahmā como, 1.7; 2.3; 4.3
 como aspecto más elevado de la Verdad Absoluta, 11.2
 devoto puede recibir calificativo de, 1.39
 explicación, 4.3
 Indra como, 4.3
 Kṛṣṇa como, 2.3
 Nārada como, 1.7; 4.3
 Śiva como, 1.7; 4.3
yogī se cree, 6.1
bhāgavata-ātmarāmaḥ
 explicación, 1.1
bhāgavata-vidhī, 19.10
Bhāgirathī
 como nombre del Ganges, 17.1
bhaktas, definición, 17.3
bhakti, definición, 1.17
bhakti-bhajana, definición, 8.26
bhakti-mārga, 3.20
Bhakti-rasāmṛta-sindhu, citado sobre
 alma liberada en el mundo material, 14.44
 maestro espiritual, aceptar, 5.13
 ocupación en la conciencia de Kṛṣṇa, 10.23
 perfección, logro de, 1.10
 servicio devocional, 1.2
bhakti-yoga, *Véase: Servicio devocional al Señor Supremo.*
Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura
 citado sobre el control de la mente, 6.4;
 11.17
 deseó el *daiva-varnāśrama*, 1.24
 discípulo de, recibe propiedad de, 18.22
 nota suplementaria de, 26.40
 referencia sobre el Señor, conexión de la materia con, 16.3
Bhaktivedānta Swami, A.C., 1.24

Bhaktivinoda Ṭhākura, 1.17
Bhaktivinoda Ṭhākura, citado sobre
 entidades vivientes en el mundo material,
 10.12
 Navadvīpa, 19.24
Bhaktivinoda Ṭhākura, referencias sobre
 control de *māyā* sobre el alma, 11.5
 entregarse al Señor, 9.14
 ilusión de la entidad viviente, 13.9
 liberación por refugiarse en el Señor, 25.14
Bharata (hermano de Rāmacandra), 19.2
Bharata Mahārāja
 abandona el cuerpo de ciervo, 8.31
 adora a Nārāyaṇa, 7.13
 afecto de, por un ciervo, 8.8-25
 amor de, por el Señor, 7.12
 bienes materiales de, comparados a
 excremento, 14.43
 caída de, 8.7-26
 causa de, 8.7, 26
 ciervo salvado por, 8.1-6
 como devoto avanzado, 4.9; 5.28
 como hijo mayor de Ṛṣabhadeva, 4.9; 5.28
 como Jaḍa Bharata. *Véase: Jaḍa Bharata.*
 como *mahā-bhāgavata*, 7.1
 como rey perfecto, 7.4
 comparado a:
 amigo infiel, 8.16
 avaro, 8.15
 compasión como causa de la caída para, 8.7
 corazón de, comparado a un lago, 7.12
 desapego de, por medio del
 arrepentimiento, 8.30
 devotos escuchan y cantan acerca de, 14.46
 disfrute material de, 7.8
 escuchar y cantar acerca de, beneficios de,
 14.46
 éxtasis de, 7.12
 gobernó perfectamente a los ciudadanos, 7.4
 hijo(s) de, 7.2; 15.1
 Kṛṣṇa atrajo a, 14.44
 lección que se aprende de, 14.43
 muerte de, 8.26-27
 nacimiento de, en una familia *brāhmaṇa*,
 9.1-2

olvidó las prácticas devocionales, 8.8
 opulencia de, comparada con las de los
 semidioses, 14.44
 oración de, en el momento de su muerte en
 el cuerpo de ciervo, 14.45
 prácticas devocionales de, 7.11, 13
 pureza de, 7.6-7, 11
 rasgos físicos de, 7.13
 recibió cuerpo de ciervo, 8.26-27
 recordó al Señor en el momento de su
 muerte en el cuerpo de ciervo, 14.45
 recuerda su vida anterior, 8.26-29; 14.43
 rechaza a su madre, 5.18
 referencias. Véase: *Bharata Mahārāja*,
referencias.

renuncia de, 7.8; 8.13-14, 43-44

Rṣabhadeva:

instruye a Sus hijos a que sigan a, 5.20
 sienta en el trono a, 5.28
 sacrificios realizados por, 7.5-6
 se casó con Pañcajanī, 7.1
 Tierra denominada en honor a, 4.9; 7.3
 vuelve a Pulahāśrama en el cuerpo de
 ciervo, 8.30

Bharata Mahārāja, referencias sobre
 el Señor, 14.45

protección a los desamparados, 8.9-10
 sí mismo, 8.29

Bhārata-varṣa

adoración de semidioses en, 19.26
 Brahmaloaka comparada con, 19.23
 Caitanya advino en, 19.24
 como campo de actividad frutiva, 17.11
 deber de las personas nacidas en, 19.21;
 25, 28
 el Señor desciende a, 19.28
 fronteras de la actual, 4.9
 Ganges llega a, 17.9
 habitantes de:
 aspiran a los planetas celestiales, 19.22
 degradación de, 19.19
 prédica de, 6.13
 principios védicos seguidos por, 19.22
 purificación por parte de, 19.17-18
 Himālayas son la frontera para, 9.16

lugares santos en, 19.25
 montañas en, 19.16
 nacimiento en, 19.19
 beneficios de, 19.21-28
 Nara-Nārāyaṇa, habitantes de, sirven a,
 19.10
 Nara-Nārāyaṇa advienen en, 19.9
 oportunidad para el servicio devocional en,
 19.25
 piedad de, 6.13
 prédica de los habitantes de, 6.13
 región celestial en, 17.11
 ríos en, 19.17-18
 tierra conocida como, debido al reinado de
 Bharata, 7.3
varṇāśrama-dharma en, 19.19
 ventajas para la vida espiritual en, 19.21
 Véase también: *India*; *Tierra*, *planeta*.

bhauma-svarga, 17.11

Bhauvana, 15.14-15

Bhava, Señor. Véase: *Śiva*.

bhavāmbudhi, definición, 1.19

Bhavānī, diosa. Véase: *Durgā*, *Kālī*.

bhavātavi

explicación, 14.46

Bhīmarathī, río, 19.17-18

Bhojā, 15.14-15

Bhojana, montaña, 20.21

Bhrājīṣṭha, 20.21

Bhū-golaka, 16.4

Bhū-maṇḍala

Bhūvarloka y Svargaloka están por encima
 de, 16.6

extensión de, 16.4

parece una flor de loto, 16.5

planetas infernales están por debajo de,
 26.5

Priyavrata divide, en siete planetas, 1.31

radio de, 16.1

bhuja-latā-upagūḍha, definición, 14.28

bhukti, definición, 24.20

Bhūmā, 15.5-6

bhūr, explicación, 16.1

Bhūrloka

como uno de los tres mundos, 20.37

Véase también: *Bhū-maṇḍala*.

bhūteṣu vīrubhyaḥ, 5.22

Bhuvanloka

Bhuvanloka está por debajo de, 1.31
como uno de los tres mundos, 20.37
Svargaloka está por encima de, 1.31

Bibhīṣaṇa, 15.7

bienaventuranza, Véase: *Felicidad espiritual*.

Bila-svarga, 17.11. Véase también: *Planetas celestiales subterráneos*.

Bilvamaṅgala Ṭhākura, 1.5

citado sobre:
devoto puro, liberación que alcanza, 8.55
liberación, 6.17

Bindu, 15.14-15

Bindumatī, 15.14-15

boda

como deber del padre para con los hijos,
14.18
entre enemigos, 14.37

bondad, modalidad de

actividades bajo la influencia de, 26.2
brāhmaṇas están situados en, 5.24
Gaya está situado en, 15.6
nacimiento como ser humano a través de,
14.30
personas situadas en, alcanzan los planetas
celestiales, 11.3; 26.37
pura, el Señor está situado en, 7.14; 18.30
servicio devocional a través de, 14.31
Viṣṇu y Sus expansiones están situados en,
15.6

brahma, definición, 4.16

Brahmā, Señor

Āgnidhra ahora a, 2.2
aprecia la grandeza de Kholāvecā, 19.7
apsarās descienden por orden de, 2.20
bendiciones en la vida familiar otorgadas
por, 2.15-16
brāhmaṇas adoran a, 2.16
buscan las bendiciones de Lakṣmī, 7.6
ciudad de, 16.28-29
como:
ātma-yoni, 1.7
bhagavān, 1.7; 2.3

bienqueriente de las almas condicionadas,
1.7

devoto puro, 25.9

maestro espiritual del universo, 1.20; 20.39

padre de Nārada, 1.9

persona original del universo, 1.10

persona suprema del universo, 1.9, 11

primer ser creado, 1.7; 2.3

representante del Señor, 18.6

servidor del Señor, 20.33

comparado con Viṣṇu, 2.3

crea el universo, 1.21; 17.22-23

creación por parte de, 1.7, 21; 17.16, 22-23

describe al Señor, 3.4-5

devoto(s):

adora a, a través de Govinda, 4.17

son más queridos al Señor que, 18.23

dirige los asuntos universales, 1.7

duración de la vida de, 1.21; 16.4

el Señor:

adopta la posición de, 17.14

como controlador de, 1.12; 11.13-14;
17.22-23

como superior de 5.21-22

comparado con, 2.3

fue más misericordioso con las *gopīs* que
con, 18.23

imparte conocimiento a través del corazón
de 1.11

es Puṣkaradvīpa, 20.29

entidad viviente puede lograr la posición
de, 20.33

entiende el deseo de las entidades vivientes,
2.3

envidia al Señor, 18.27

es adorado por:

Āgnidhra, 2.2

brāhmaṇas, 2.16

devotos, 4.17

Nārada, 1.9-10

Priyavrata, 1.9-10

Pūrvacitti, 2.20

semidiosas, 2.2

Svāyambhuva, 1.9-10, 40

Ganges llega hasta la morada de, 17.4

Garbhodakaśāyī Viṣṇu como fuente de, 17.22-23
 glorifica al Señor, 1.5
 habitantes de los planetas superiores dan la bienvenida y adoran a, 1.8
 Hayagrīva devuelve los *Vedas* a, 18.6
 iluminación espiritual por seguir a, 24.26
 Indra es inferior a los hijos de, 5.21-22
 Kṛṣṇa como castigador de, 18.27
 mandó a Pūrvacitti a ver a Āgnīdhra, 2.3
manus son agentes de, 1.7
manvantaras (número de) en un día de, 1.28
 morada de. Véase: *Brahmaloka*; *Satyaloka*.
 nace del Señor, 1.7
 Nārada:
 adora a, 1.9-10
 es discípulo de, 25.8
 no se sintió agraviado por, 1.21
 Nārāyaṇa como fuente de, 20.3-4
 no ve al Señor, 3.15
 obedece la orden del Señor, 1.11
 parte de la colina Gandhamādana, 1.21
 personificación de los *Vedas* y, 1.7
 portador de, 1.9
 Priyavrata y. Véase: *Priyavrata*, *Brahmā*.
 propaga el conocimiento védico, 1.7; 18.6
 Pūrvacitti adora a, 2.20
 referencias. Véase: *Brahmā*, referencias.
 Ṛṣabhadeva como superior de, 5.25
 sabios acompañan a, para ver a Priyavrata, 1.7
 Satyaloka como morada de, 1.7
 semidiosas adoran a, 2.2
 Śiva como hijo supremo de, 5.21-22
 Śiva nació de, 17.22-23
 sucesión discipular a partir de, 25.8
 Svāyambhuva Manu adora a, 1.9-10, 21
 teme a Nṛsiṁhadeva, 17.20
 universo tiene un, 21.11
 Viṣṇu adopta a veces la posición de, 20.44
 y Śiva considerados iguales a Viṣṇu, 20.3-4
Brahmā, referencias sobre
 control de los sentidos, 1.17-18
 cuerpo material, logro de, 1.15

el Señor:
 directrices de, 1.15
 orden de, 1.11-12
 entidades vivientes, 1.13
 felicidad y aflicción, 1.15
 personas liberadas, 1.16
 Priyavrata aceptó el disfrute material, 1.19
varṇāśrama-dharma, 1.14
 vida familiar, control de los sentidos en, 1.18
brahmā-bhūta, definición, 1.16; 5.14; 19.20
brahmā-jijnāsā, definición, 5.14; 10.15, 19
Brahmā-saṁhitā
 semidioses son adorados en, a través de Govinda, 4.17
Brahmā-saṁhitā, citada sobre devoto ve al Señor como Śyāmasundara, 1.27
 Durgā, 7.6
 el Señor:
 como causa de todas las causas, 12.1
 como Superalma, 5.26
 forma de, 3.2; 5.19; 18.29-30
 reside siempre en Goloka, 18.30
 y Sus expansiones, 7.9; 17.3
 Kṛṣṇa como causa de todas las causas, 12.9-10
 servicio devocional erradica los resultados frutivos, 8.27
 sistemas planetarios, 1.8
 Sol, 1.30; 8.19; 20.30
Brahmā-saṁhitā, referencias sobre
 Durgā, 23.3
 el Señor:
 como Superalma, 7.14
 devotos ven la forma Śyāmasundara de, 19.4
 opulencias de, 3.4-5
 Kṛṣṇa:
 como fuente de la refulgencia Brahman, 11.13-14
 como fuente de las encarnaciones, 19.4
 en Su morada personal, 18.7
 servicio devocional destruye los resultados frutivos, 8.26

- Sol, 21.3; 23.3
- brahma-satra**, definición, 13
- brahma-saukhyam**, 5.2, definición, 18.2
- Brahma-sūtra**
citado sobre la manifestación cósmica, 12.8
- brahma-tejaḥ**, definición, 10.5
- brahmacāri-āśrama**, comparado con el *grhastha-āśrama*, 14.18
- Jaḍa Bharata instruyó en las reglas de, 9.6
- principios de, 1.1
- Priyavrata abandona el voto de, 1.21
- Priyavrata entrenado en los principios de, 1.1
- Ṛṣabhadeva entra en, 4.8
- Verdad Absoluta no se entiende tan solo por observar voto de, 12.12
- brahmajyoti**
como los rayos corporales del Señor, 12.11
- jñānīs* satisfechos con sumergirse en, 1.1
- Kṛṣṇa es el origen de 11.13-14
- universos descansan en, 12.10
- Vāsudeva como causa de, 11.13-14
- Véase también: Brahman impersonal.*
- Brahmaloka**
comparada con Bhārata-varṣa, 19.23
- como morada de Brahmā, 1.7
- como mundo espiritual, 1.7
- como refulgencia Brahman, 1.21
- Véase también: Satyaloka.*
- Brahman impersonal**
comprensión de, es el primer paso hacia la liberación, 19.20
- devotos entienden, 7.7
- felicidad buscada en, 5.2
- jñānīs* adoran, 7.7
- Véase también: Brahmajyoti.*
- brāhmaṇa(s)**
aconsejan a los reyes, 4.5; 5.21-22
- adoración de semidioses por parte de, 5.25
- alimentos ofrecidos a, 3.17
- alma condicionada engañada se refugia en, 14.30
- apariencias de, 13.23
- austeridad de, 5.24
- Bharata instruido por, 5.21-22
- Bharata nace en familia de, 9.1-2
- Brahmā es adorado por, 2.16
- caṇḍāla* puede llegar a ser, 1.35
- caridad de Gaya satisface a, 15.11
- castigo:
para el funcionario que castiga a, 26.16
- por matar a, 26.14
- civilización debe ser guiada por, 5.23
- como perfección de la evolución, 5.21-23
- como predicadores, 5.24
- como sacerdotes de Nābhi. *Véase: Nābhi, sacerdotes de.*
- comparados con devotos, 4.7
- control:
de la mente de, 5.24
- de los sentidos de, 5.24
- cualidades de, 5.21-22
- cualidades necesarias para ser, 5.24; 17.11
- derecho de nacimiento como argumento de, 1.35
- devoto caído nace en familia de, 1.36; 9.1-2; 14.45
- dinero y, 26.36
- el Señor:
es adorado por, 19.3
- se hace querer por, 5.24
- recibe ofrendas de alimentos a través de la boca de, 5.23
- siente inclinación hacia, 5.21-22
- están en la modalidad de la bondad, 5.24
- expertos, en Kali-yuga no hay, 7.5
- Gaya se beneficia de las actividades piadosas de, 15.11
- hijos de Ṛṣabhadeva se vuelven perfectos, 4.13
- instrucciones a la sociedad humana dadas por, 1.1
- Júpiter es favorable a, 22.15
- Kṛṣṇa satisfecho con las esposas de, 5.18
- Kṛṣṇa trae de vuelta a los hijos de, 20.42
- mahā-bhāgavatas* comparados con, 4.13
- movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa convierte a los *śūdras* en, 14.31
- no necesitan el ánimo del sexo opuesto, 1.29
- ofensas a, 10.17

por la orden real, 13.23
 personas de Kali-yuga se burlan de, 6.10
 poder de, 3.17
 posición de, por las cualidades, 4.5
 Rahūgaṇa teme ofender a, 10.17
 renunciación de, 5.25
 Rṣabhadeva:
 es confiado a, 4.5
 es deseado como gobernador por, 4.1
 es instruido por, 4.16
 como amo de, 6.16
 servicio devocional realizado por, 5.25
 sociedad humana necesita, 4.14
 son la boca del Señor, 3.17
 son la personificación de los *Vedas*, 5.24
 son las mejores entidades vivientes, 5.21-
 23, 25
 tolerancia de, 5.24
 veracidad de, 5.24
 Viṣṇu glorifica a, 3.17

brahmāṇḍa-bhramaṇa, definición, 17.11

Brahmāṇḍa Purāṇa

citado sobre Rāhu, 16.8
 Madhvācārya cita, 18.15
 sistema planetario Śiśumāra, 22.17

Brahmaputra, río, 19.17-18

Brahmāvarta

Rṣabhadeva asiste a la reunión de, 4.19
 Rṣabhadeva parte de, 5.28

Brahmāvarta (hijo de Rṣabhadeva), 4.10

Bṛhan-nāradya Purāṇa

referencia sobre el santo nombre del Señor,
 1.15

Bṛhaspati, 24.24

bronce

oro creado a partir de, 24.17

brujas

oro comparado a, 13.3

brujería

Maya Dānava era experto en, 24.28

Buddha, Señor, 15.1-2

— C —

Cachemira, 17.11

caída de la vida espiritual, 8.7-26

como castigo del Señor, 18.4

compasión y, 8.7, 9-10

de Bharata, 8.8:

causa de, 8.26

intencionada, castigo por, 8.31

motivada por:

descuidar el canto del *mahā-mantra*, 8.8

descuidar las reglas y regulaciones, 8.8

el deseo de superar al maestro espiritual,

12.14

no ser cuidadoso, 18.4

vida sexual ilícita, 14.22

Caitanya-bhāgavata

citado sobre los devotos, 19.5

referencias sobre:

Ananta, 25.9

Kholāvecā, 19.7

lugar adecuado para nacer, 19.24

ofensa al devoto, 10.25

Caitanya Mahāprabhu

aceptó dos esposas, 1.24

Ananta canta las glorias de, 25.9

apego al Señor por parte de, 8.15

autorrealización, método sencillo de,

enseñado por, 19.9

Bhaktivinoda propagó la misión de, 1.17

canto de los santos nombres del Señor dado

por, 10.18; 18.11

como encarnación escondida, 18.35

como encarnación para Kali-yuga, 18.35

concede amor por Dios a los *asuras*, 19.8

desea bendición del Señor, 18.9

entró en la orden de *sannyāsa*, 1.24

éxtasis de, 17.2

glorias de, son ilimitadas, 25.9

Navadvīpa como lugar de advenimiento

de, 19.24

no es diferente de Vāsudeva, 12.11

predicadores protegidos por, 1.19

rehusó encontrarse con Prātāparudra, 2.6

ṣaḍ-bhūja-mūrti representa a, 19.8

servicio devocional difundido por, 17.3

Caitanya Mahāprabhu, citado sobre

almas condicionadas vagan por el universo,

14.41

- atracción a riqueza, mujeres y seguidores, 16.20-21
- bendición del Señor, 3.13
- Bhārata-varṣa:
- como tierra piadosa, 6.13
- deber de los que han nacido en, 19.25, 28
- nacimiento en, 19.23
- oportunidad para la autorrealización en, 19.10
- buen ejemplo, importancia de dar, 4.8
- dinero y mujeres, 13.21
- existencia material, liberación de, 1.38
- glorificar al Señor, 6.16
- India. *Véase: Caitanya Mahāprabhu, citado sobre, Bhārata-varṣa.*
- ofensas a los devotos, 1.5; 10.24
- opulencia y complacencia de los sentidos, 5.25
- servicio devocional, logro de, 11.17; 14.1, 39; 17.11
- temas mundanos, 12.13
- vida de *grhastha*, 1.29
- Véase también: Caitanya Mahāprabhu, referencias; Caitanya-caritāmṛta, citado.*
- Caitanya Mahāprabhu**, referencias sobre.
- atracción a las mujeres y la riqueza, 2.6
- danza *rāsa*, 18.23
- deseos materiales, 1.38
- existencia material, 25.14
- India, personas nacidas en, 4.9
- Kali-yuga, cinco actividades prohibidas en, 7.5
- Lakṣmī, 18.23
- mantra* Hare Kṛṣṇa como medicina, 13.9
- Rāmacandra, 18.23
- refugiarse en el Señor, 1.35
- servicio devocional, deseo de, 1.38
- sí mismo, único deseo de, 16.20-21
- vida familiar, 1.24
- Véase también: Caitanya-caritāmṛta, referencias; Caitanya Mahāprabhu, citado sobre.*
- Caitanya-caritāmṛta**, citado sobre
- Ananta-Śeṣa, 17.21
- canto de los santos nombres del Señor, 24.20
- compañía de devotos y materialistas, 5.2
- devotos:
- compañía de, 3.14; 5.2; 14.38
- cualidades de, 18.12
- el Señor y, 14.10
- influencias materiales en, 1.19
- purificación de los deseos materiales por, 19.27
- puros, deseos de, 5.25
- el Señor y el devoto, 14.10
- gopīs*, 18.23
- Kali-yuga, encarnación para, 18.35
- Kṛṣṇa como amo, 4.17; 10.11; 18.19
- mundo material, felicidad en, 14.38
- refulgencia Brahman, 12.11
- relación con el *sādhu*, 13.25
- saṅkīrtana*, 19.24
- servicio devocional, logro de, 5.6
- tranquilidad, 5.35
- Véase también: Caitanya-caritāmṛta, referencias; Caitanya Mahāprabhu, citado.*
- Caitanya-caritāmṛta**, referencias sobre
- atracción por la riqueza y las mujeres, 2.6
- conceptos de bueno y malo, 9.11
- el Señor, naturaleza material es creada y controlada por, 18.38
- filósofos *sāṅkhyas*, teoría de, 18.38
- India, deber de habitantes de, 4.9; 19.21
- Kṛṣṇa, 18.23
- Lakṣmī, 18.23
- Véase también: Caitanya-caritāmṛta, citado; Caitanya Mahāprabhu, referencias.*
- Caitraratha**, jardín, 16.14
- Cakra**, 19.2
- Cakra**, montaña, 20.15
- Cakṣu** (ramal del Ganges), 17.7
- Calcuta**, India, 26.25
- Camasa**, 4.12
- Cáncer** (signo del Zodíaco), 21.4
- caṅḍāla**, 1.35
- Candra**, *Véase: Luna, dios de.*
- Candrabhāgā**, río, 19.17-18
- Candraśukla**, 19.29-30
- Candravāsā**, río, 19.17-18

cannabis, indica 24.16

canto de los santos nombres del Señor

caída por dejar de lado, 8.8

Caitanya introdujo, 18.11

como medicina para las almas

condicionadas, 13.9

comparado con otros sacrificios, 19.24

cuerpo cambia debido a, 1.35

erradica los pecados, 3.12

es sencillo, 14.42

etapa de, tres, 24.20

Haridāsa Ṭhākura como autoridad en, 9.4

liberación de la existencia material por

medio de, 1.22

liberación de las reacciones por medio de,

24.20

movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa

propaga, 14.42-43

perfección por medio de, 1.15

por Jayadeva Gosvāmī, 18.7

por personas enemistosas, 14.43

potencia de, 1.35; 24.20

protege de la ilusión, 6.3

purificación por medio de, 10.18; 25.11

resultados de, 24.20

sannyāsīs no deben renunciar a, 6.2

Véase también: Saṅkīrtana-yajña.

Cañcalā, definición, 14.24

Capricornio, 21.3, 5

Caracas, 16.10

Cāraṇaloka

Brahmā recibido por los habitantes de, 1.8

distancia a Rāhu desde, 24.4

cāraṇas, 16.14

caridad

de Bali, 24.18, 20

de Gaya, 15.11

del padre de Jaḍa Bharata, 9.1-2

es temporal si no hay fe en el Señor, 7.6

purificación por medio de, 6.2; 8.8

renuncia y, 6.2

Carmaṇvatī, río, 19.17-18

castidad

de Lakṣmī, 18.23

castigo

animales no están sujetos a, 26.17

de la naturaleza material, 12.7; 14.36

del Señor a los devotos, 18.4

del Señor es ineludible, 14.36

motivado por:

aborto, 14.9

actividades sexuales con animales, 26.21

acumular alimentos, 26.18

beber alcohol, 26.29

caída intencionada, 8.31

cazar, 26.24

cocinar animales y aves vivos, 26.13

demasiado apego a la riqueza, 26.36

desviarse del sendero de los *Vedas*, 26.15

encarcelar entidades vivientes, 26.34

envidia, 26.10, 33

falso orgullo, 26.30

forzar a la esposa a beber semen, 26.26

matar a un *brāhmaṇa*, 26.14

matar insectos y otras criaturas

insignificantes, 26.17

mentir, 26.28

ofrecer sacrificios humanos a Kālī, 26.31

robar, 14.36; 26.19

sacrificar animales sin atenerse a los

mandamientos de las Escrituras, 2.11

saquear, 26.27

torturar animales, 26.32

tratar mal a los invitados, 26.35

usurpar a la esposa e hijos de otro, 26.8-9

usurpar dinero, 26.8

vida sexual ilícita, 14.9; 26.20-21

por:

violencia contra otras entidades vivientes,

26.10-12

para:

devotos, 8.27, 29

kṣatriya o sirviente del gobierno negligente,

26.22

líderes del gobierno que cobran demasiados

impuestos, 26.27

locos, 10.13

rey o líder de gobierno que castiga a una

persona inocente o a un *brāhmaṇa*, 26.16

sūdras de clase baja, 26.23

- catuṣṛīga**, montaña, 20.15
- cāturmāsya**, 7.5; 11.2
- causal**, océano, 17.1
- cautiverio material**
- apego varón-hembra como causa de, 14.28
 - atracción material como causa de, 8.12
 - cantar las glorias del Señor salva de, 9.3,
 - debido a:
 - actividad frutiva, 5.6; 19.20
 - actividades pecaminosas, 13.2
 - atracción por las mujeres, 2.6
 - complacencia de los sentidos, 1.1
 - concepto corporal, 11.15
 - deseo de disfrute material, 11.15-16
 - olvido, 11.5
 - vida familiar, 1.1; 14.32
 - el Señor como amo de, 20.5
 - liberación de. *Véase: Liberación.*
 - mente como causa de, 6.5; 11.7, 16
 - recordar al Señor salva de, 9.3
- cazar**
- castigo por, 26.24
- celibato**
- avance espiritual y, 5.10-13
 - beneficios de, 1.26
 - de los hijos de Priyavrata, 1.26
 - Véase también: brahmacāri āśrama;*
sannyāsa āśrama.
- ciclo de nacimientos y muertes**, *Véase:*
Transmigración del alma.
- ciencia moderna**
- cálculos astronómicos de, 22.8
 - comparada con las actividades de
Priyavrata, 1.37
 - conocimiento de, comparado con el
conocimiento del *Śrīmad-Bhāgavatam*,
20.37
 - cree que el Sol no se mueve, 1.30
 - deficiencias de, 1.30
 - teoría de, sobre los soles del universo, 21.11
- científicos modernos**
- autoridad de, 16.4
 - como *narādhama*s, 14.27
 - deficiencias de, 17.4
 - el Señor desafiado por, 18.27
 - especulación de, 16.4
 - estudian la naturaleza material, 18.33
 - ignorancia de, 1.13
 - Rāhu comparado con, 24.3
 - son engañadores, 14.26
 - teoría de, sobre la luz del Sol, 7.14
- ciervo**
- afecto de Bharata por, 8.8-25
 - cuerpo de, abandonado por, 8.31
 - cuerpo de, para Bharata, 8.26-27
 - salvado por Bharata, 8.1-7
 - smṛti-śāstra*, referencia sobre, 8.23
- Citrakūṭa**, montaña, 19.16; 20.15
- Citraratha**, 15.14-15
- Citrarepha**, 20.25
- civilización moderna**, 1.37
- civilización védica**
- educación de *brahmacārīs* en, 1.1
 - felicidad como resultado de, 16.25
 - fundamento de, 10.15
 - renunciación en, 1.22; 18.13
- codicia**
- Bharata estaba libre de, 7.6
 - mente es la causa de, 6.5
- cometas**
- sobre Śiśumāra, 23.7
- comorín**, cabo, 4.9
- compasión**
- de Bharata, 8.7
 - de Jaṭa Bharata, 10.2
 - de los no devotos, 10.2
 - de los *śūdras*, 10.4
 - material, caída debido a, 8.9
 - material comparada con espiritual, 8.9-10
 - personas espiritualmente avanzadas
sienten, 8.9
 - verdadero significado de, 8.7, 10
- complacencia de los sentidos**
- actividad pecaminosa causada por, 5.4
 - actividades de, están contaminadas, 4.6
 - apego a. *Véase: Apego material.*
 - cautiverio causado por, 1.1
 - cuatro principios de, 18.3
 - cuerpo material otorga, 5.4
 - de los devotos en el nivel inferior, 5.7

desapego de. *Véase: Desapego.*
 en los cielos subterráneos, 24.8
 entidad viviente está conectada al mundo
 material a través de, 5.4
 entidad viviente se apega a, 13.1
 es peligroso, 5.25
 espiritualistas no pueden abandonar, 13.17
jñānis y *yogis* no pueden superar, 18.8
karmīs se esfuerzan por, 1.19
 materialistas están absortos en, 18.3, 9
 perros y cerdos experimentan, 5.1
 principios regulativos que controlan, 26.6
 purificación del deseo de. *Véase:*
 Purificación.
 rey ocupa a los ciudadanos en, 10.23
 riqueza derrochada en, 14.12
 tiempo perdido en el esfuerzo por, 5.7
 vida familiar y, 1.1, 4
 vida humana no es para, 5.1
Véase también: Disfrute material.

concepto corporal de la vida

alimento aceptado por personas
 influenciadas por, 9.9-10
 alma liberada está desapegada de, 18.4
 cautiverio debido a, 11.15
 condición infernal creada por, 12.2
 de la sociedad actual, 10.10
 Gaya libre de, 15.7
 ignorancia debida a, 10.14
 Rahūgaṇa abandona, 13.25
 R̥ṣabhadeva es trascendental a, 5.30
 sufrimiento debido a, 10.11, 21-22
 y servicio devocional, 10.10

conciencia

el Señor llama a la entidad viviente a través
 de, 18.3

conciencia de Kṛṣṇa

apego familiar y logro de, 1.4, 5
 aspirantes a, características de, 5.3
 bienes materiales para el avance en, 14.2
 como conciencia latente de la entidad
 viviente, 12.16
 como posición original de las entidades
 vivientes, 10.12
 compasión significa elevar a las personas

a, 8.10
 deber del rey y, 10.23
 es eterna, 1.5
 evitar las reacciones pecaminosas por
 medio de, 14.9
 familiares critican a quien adopta, 13.5
 forma del Señor se percibe a través de, 19.4
 inteligencia es para, 14.46
 liberación a través de, 14.39
 libertad de envidia en, 18.9
 logro de:
 a través del servicio devocional, 11.6
 apego familiar y, 1.4-5
 por la compañía de los devotos, 14.40
 por parte de Priyavrata, 1.4-6
 ofensa al devoto detiene el avance en, 1.5
 persona desapegada avanza en, 18.10
 personas ricas no están interesadas en,
 13.21
 sufrimiento es debido a la falta de, 5.1;
 14.14
 vida civilizada por medio de, 1.40
 vida material y, 1.5
 y principios regulativos de la actividad
 frutiva, 9.4
Véase también: Servicio devocional al Señor
Supremo.

conocimiento

apego a la mujer cubre, 14.28
bhakti-yoga como fin de, 13.14
 como cualidad de los semidioses, 18.12
 como requisito del *guru*, 10.16
 comparado al fuego, 5.5
 de Gaya, 15.6
 de la acción, tipos de, 26.6
 de la sucesión discipular es perfecto, 20.37
 de los hermanastros de Jaḍa Bharata, 9.8
 de los reyes santos, 10.15
 del Señor:
 a través del servicio devocional, 6.6
 es confidencial, 5.10-13
 del *Śrīmad-Bhāgavatam* comparado con
 el conocimiento de la ciencia moderna,
 20.37
 el Señor como fuente de, 14.45

- escuchando y cantando sobre el Señor, 6.16
 especulativo:
 devotos están libres de, 5.5, 7
 servicio devocional puro está libre de, 18.8
Véase también: Jñāna.
 espiritual:
 la sociedad moderna carece de, 11.1
 materialistas no pueden entender, 10.18
 tres niveles de comprensión de, 12.11
 experimental comparado con las
 afirmaciones del *Bhāgavatam*, 16.10
 Kṛṣṇa como esencia de, 12.8
 liberación obtenida por medio de, 5.10-13;
 12.11
 logro de, a través de:
 austeridad, 10.9
brāhmaṇa-guru, 10.16
 fe en el Señor y el maestro espiritual, 1.6
 servicio devocional, 5.10-13; 6.1; 7.11
 maestro espiritual transmite, 25.8
 mente adquiere, 14.1
 Nārada distribuye, por todo el universo,
 25.8
 no se alcanza la liberación sin, del servicio
 devocional, 5.5
 parcial es distinto del conocimiento
 completo, 12.8
 Priyavrata alcanza la perfección de, 1.6
 reacciones se eliminan por medio de, 5.5
 rendición al Señor como culminación de,
 11.2
 sentidos adquieren, 14.1
 servicio devocional supera, 5.14
 Superalma como otorgadora de, 1.13;
 18.30, 37; 25.17
 transmisión de, 10.15; 25.8
Véase también: Conocimiento védico; jñāna.
- conocimiento védico**
 Brahmā es el diseminador de, 1.7; 25.8
 divisiones de, dos, 1.7
 es imperecedero, 18.6
 orden del Señor y, 1.12
 Rṣabhadeva conoce, 4.16
 Rṣabhadeva es maestro de, 6.16
- consumo de carne**
 adoración a Kālī y, 9.15
 almas condicionadas tienden a, 9.15
 castigo por, 26.13
 deseo sexual aumenta debido a, 14.22
 es pecaminoso, 4.5
- consumo de drogas y alcohol**
 aumenta el deseo sexual, 14.22
 castigo por, 26.29
 es pecaminoso, 4.5
- creación, la**
 el Señor como:
 causa de, 11.13-14
 controlador de, 14.45
 mantenedor de, 18.28
 mundo material es una cuarta parte de 16.4
 por medio de la mirada del Señor, 17.19
 resumen del proceso de, 17.22-23
- crecimiento económico**
 de los *gr̥hasthas*, 5.3
 entidad viviente se apega a, 13.1
 sociedad moderna está interesada en, 14.31
- Cristianismo**, 26.15
- cuerpo espiritual**
 cuerpo de Rṣabhadeva es, 4.14; 5.19, 30, 34;
 6.7; 26.40
 cuerpo del Señor es, 5.19
 habitantes de Vaikuṅṭha poseen, 5.19
- cuerpo material**
 actividades frutivas como causa de, 5.5
 alma es diferente de, 10.9, 20
 alma está presente en, 5.19
 asesinato y, 18.32
 canto del santo nombre del cambia, 1.35
 cautiverio debido a, 1.35
 como fuente de miserias, 5.4
 comparado a:
 árbol, 14.32
 máquina, 17.24
 complacencia de los sentidos:
 como causa de, 5.4
 obtenida por medio de, 5.4
 composición de, 5.19; 12.2, 5-6, 8
 contacto con las modalidades de la
 naturaleza como causa de, 1.14-15
 creación y desarrollo de, 10.6

cuerpo del Señor percibido como, 5.19;
 18.15
 deseo de la entidad viviente como causa
 de, 10.12
 devoto mantiene, 18.10
 en el Sol, 20.46
 en los cielos subterráneos, 24.13
 entidad viviente es la fuerza viviente de,
 12.5-6
 es temporal pero no falso, 18.32
karma designa tipo de, 9.3
māyāvādīs consideran que el cuerpo de
 Kṛṣṇa es, 18.15
 mente como causa de, 11.5
 muerte y atracción a, 1.38
 naturaleza material es fuente de, 17.24
 número de diferentes formas de, 1.13
 orden del Señor como causa de, 1.15; 10.12
 papel del cuerpo sutil en el cambio de, 1.35
 personas liberadas y, 1.16
 propósito de aceptar, 18.8
 sufrimiento debido a, 5.1, 10-13; 19.14
 tolerancia de placeres y dolores de, 5.30
Véase también: Tolerancia.
 transformaciones de, 10.10
 Viṣṇu acepta, 18.15
*Véase también: Concepto corporal de la
 vida.*
cupido, 2.6

— CH —

Chāndogya Upaniṣad, citado sobre
 energía material, 12.8
 persona liberada, características de, 4.5
 Superalma comparada con la *jīva*, 19.4
channāvatāra
 definición, 18.35

— D —

daityas, 24.8
daiva-varṇāśrama, 1.24. *Véase también:*
Varṇāśrama-dharma.
daivam, explicación, 5.18
daivī māyā, definición, 14.1
Dakṣa, rey, 5.21-22; 15.10

dakṣiṇāvarta, viento, 21.8-9
Dakṣiṇāyana, 20.30
dama, definición, 5.24
dāna, definición, 17.11
dānavas, 24.8
Dānavrata, 20.27
Danḍakāraṇya, bosque, 18.23
Dandaśūka (planeta infernal), 26.33
Danu, 24.30
daridra-nārāyaṇa, 5.26; 18.26-27
 definición, 12.6
darsa, sacrificio, 7.5
dārumayī, definición, 18.26
Darwin, 14.30
Daśaratha, rey, 10.15
dasyu, definición, 26.27
dasyu-dharma, definición, 2.1
Dayā, 15.10
dāya-bhak, 7.8
deha-bhāk, explicación, 5.1
Deidad del Señor
 adorada en el mundo material, 17.14
 devotos adoran, 7.7
 el Señor representado como, 17.14
 el Señor Se presenta en persona como, 7.9
 entidades vivientes se benefician de, 3.9
 no es diferente del Señor, 17.14
 semidioses adoran, 17.14
delfín
 sistema planetario Śisumāra tiene forma
 de, 23.4
democracia, 5.20
demonios
 buscan las bendiciones de Lakṣmī, 18.22
 Caitanya otorga amor por Dios a, 19.8
 cualidades de, 14.27
 desafían la autoridad del Señor, 18.27
 el Señor desciende para aniquilar a, 3.10;
 15.7; 19.5
 envidian al Señor, 14.27
 gobierno de, 5.20
kinnaras son inferiores a, 5.21-22
 ofrecen oraciones a Ananta, 25.7
 placer sensual, riqueza e influencia de, 24.8
 Rāhu es el más abominable de, 24.1

semidioses son superiores a, 5.21-22

Véase también: demonios específicos.

desapego

a través de:

servicio devocional, 7.11

refugiarse en el Señor, 1.3

es necesario, 5.10-13

liberación a través de, 5.9

libertad del temor y la ira a través de,
10.23

por medio de la compañía de los devotos
puros, 13.21

deseo(s)

devotos y, 1.1

escuchar y cantar sobre Bharata satisface,
14.46

estar libre de, como satisfacción suprema,
1.1

jñānīs y, 1.1

karmīs y, 1.1

yogīs y, 1.1

deseo(s) material(es)

comparados a:

cosas sucias, 19.27

veneno, 19.27

desapego de. *Véase: Desapego.*

devoto está libre de, 5.35

devotos trascienden, 6.17

el cuerpo material se recibe para satisfacer,
18.8

el Señor satisface, 7.14:

a los adoradores de los semidioses, 19.26

del devoto, 19.27

entidades vivientes reciben cuerpos debido
a, 1.13

estar libres de, por medio de oraciones a
Nṛsiṁhadeva, 18.8

Hiraṇyakaśipu como personificación de,
18.8

ignorancia como causa de, 18.8

karmīs están llenos de, 5.35

purificación de. *Véase: Purificación.*

quien tiene, debe adorar al Señor, 18.21

se adora a los semidioses para satisfacer,
9.12; 18.21

servicio devocional elimina, 14.4

Svāyambhuva Manu se libera de, 1.22

tranquilidad y, 5.35; 7.11

Véase también: Apego material.

destino

felicidad y aflicción asignadas por, 5.32;
8.10

y el disfrute material de Bharata, 7.8

deva(s), definición, 1.11; 3.17

Devacūta, árbol, 16.16-18

Devadatta, 14.24

Devadatta, serpiente, 24.31

Devadhānī, 21.7

Devadyumna, 15.3

Devagarbhā, río, 20.15

Devagiri, montaña, 19.16

devakas, 20.22

Devakulyā, 15.6

Devakūṭa, montaña, 16.27

devamāyā, definición, 14.28

devatāḥ, definición, 2.7

Devayānī, 1.34

devoto(s) del Señor Supremo

abandonan la compañía de los materialistas,
18.10

acepta opulencia, 1.19

actividades mundanas y, 1.6

adoración de los semidioses por parte de,
4.17

adoran a Vāsudeva, 7.7

adoran la Deidad del Señor, 7.7

adquiere buenas cualidades, 1.6

alcanzan:

Goloka, 17.11

la liberación, 24.20

las cualidades del Señor, 4.5

opulencia, 6.1

Vaikuṅṭha, 17.11

alma condicionada se refugia en, 14.30

Ananta complace a 25.9

apego familiar y, 1.2; 3.6

atienden los deberes familiares, 1.6

atracción a:

distintas encarnaciones del Señor por parte
de, 18.29

riqueza y mujeres por parte de, 2.6; 16.20-21
 vida familiar y, 1.1
 belleza de las encarnaciones del Señor
 apreciada por, 18.29
 bendiciones de, 1.10
bhagavān a veces se refiere a, 1.39
 Bharata es alabado por, 14.46
brāhmaṇas comparados con, 4.7
 caídos, nacimiento de, 9.1-2
 Caitanya aparece como, 18.35
 castigo a, 8.27, 29; 18.4
 comida de, 18.10
 como:
 amigo de todas las entidades vivientes, 10.8
 como:
 expansiones del Señor, 2.13
mahā-pauruṣika, 15.6
mahātmās, 5.2
 sirviente del sirviente, 1.20; 24.25
yogī más elevado, 1.23
 compañía de:
 a través del movimiento para la conciencia
 de Kṛṣṇa, 14.38
 a través del servicio devocional, 5.6
 conciencia de Kṛṣṇa por medio de, 4.40
 en los planetas celestiales, 13.21
 escuchar las glorias del Señor por medio
 de, 18.11
 liberación alcanzada a través de, 12.16;
 14.38-39; 26.39
māyā superada por medio de, 3.14
 perfección lograda a través de, 12.16
 comparado con:
 árbol de deseos, 18.9
karmīs, *jñānīs* y *yogīs*, 1.19
 Lakṣmī, 18.23
 compasión de, 10.2; 24.8
 competencia entre, 1.30
 con motivaciones de servir al Señor, 18.21
 conquistan la mente y los sentidos, 1.35
 conquistan la energía ilusoria adorando a,
 3.14
 consideran que el mundo es real, 1.12
 consideran que la liberación y la vida

celestial son insignificantes, 17.3
 control de los sentidos por parte de, 2.5
 conversaciones mundanas de, 12.13
 cualidades de, 13.24
 lista de veintiséis, 18.12
 para recibir el poder de predicar, 18.22
 cualidades de Kṛṣṇa se manifiestan en,
 18.12
 cuerpo del Señor satisface a, 3.2
 de Vṛndāvana, 8.31
 deber de, 1.20
 dependen de la misericordia del Señor, 5.35
 deseos de, 3.13; 16.20-21; 18.9
 dicha disfrutada por, 6.17
 el Señor:
 acepta invitaciones tan solo de, 4.7
 aparta lo no auspicioso de la vida de, 1.35
 ayuda a, a rendirse, 14.10
 bendice a, 7.14
 castiga a, 8.27; 18.4
 como benefactor de, 14.31
 como liberador de, 17.18; 18.17
 como protector de, 1.19; 9.20; 17.18
 corresponde con, 3.10
 cuida de, 18.21
 cumple los deseos materiales de, 19.27
 da poder a, para hacer cosas maravillosas,
 1.35
 desciende para proteger a, 3.10; 4.8; 15.7;
 19.5
 eleva a, a la posición trascendental, 19.26
 en Pulahāśrama, 7.9
 es afectuoso con, 3.2, 12; 18.17
 es misericordioso con, 3.6; 18.23; 24.22
 es querido a, 19.6
 es servido a través del servicio a, 5.20
 es visible a, 1.27
 está satisfecho con, 3.6
 excusa a, 18.4
 se lleva las posesiones materiales de, 14.10
 se revela conforme al deseo de, 7.9
 siente inclinación hacia, 5.21-22
 en Kali-yuga las personas no respetan a,
 6.10
 encarnaciones del Señor son para

- complacer a, 25.10
 enemigos y, 10.8
 energía del Señor confunde a, 18.27
 entienden al Señor, 18.31
 entienden los aspectos impersonales del Señor, 7.7
 es trascendental, 1.19
 están liberados, 1.2; 4.5; 19.5
 evitan a los jaimistas, 15.1
 éxtasis de, 17.2
 filosofía de, comparada con la filosofía *mâyāvāda*, 10.21
 gobierno debe ser controlado por, 5.20
guru debe ser, 17.11
 hay pocos entre los seres humanos, 5.21-22
 Hiraṇyakaśipu estaba envidioso de, 18.9
 humildad de, 10.14; 24.26
 impedimentos y, 1.5
 impersonalistas comparados con, 17.3
 influencia de *mâyā* en, 5.7
 influencias materiales y, 1.19
 ira de, 10.8
karma, *jñāna*, y *yoga* superados por, 11.3
 Kṛṣṇa es el querido amigo de, 18.10
 Lakṣmī favorece a, 18.22
 Lakṣmī otorga opulencia a, 18.22
 liberación a través del servicio a, 1.6; 5.20
 liberación personificada sirve a, 6.17
 logros de, por la gracia del Señor, 1.30
 materialistas comparados a niños, 19.27
 no adoran a los semidioses, 2.2
 no aspiran a la posición de los semidioses, 16.20-21
 no desea:
 bienes materiales, 2.2
 complacencia de los sentidos, 3.14
 liberación, 3.13; 6.17
 opulencia, 1.41; 3.13-14; 16.20-21
 no olvida el servicio al Señor, 10.2
 no tienen deseos, 1.2; 5.35
 ofensas a:
 comparadas a un elefante enloquecido, 1.5; 10.17
 devoto perdona, 13.24
 liberarse de, 10.24
 resultados de, 1.5; 10.17; 10.24-25
 ofrece respetos a todos, 5.26
 perciben la forma del Señor, 18.31
 pide la bendición al Señor, 3.13; 18.9
 poderes místicos no perturban a, 6.1
 posición de, es segura, 1.5
 puros. **Véase:** Devotos puros del Señor.
 reacciones pecaminosas y, 1.5
 recuerdan al Señor, 1.6; 7.7; 19.13
 refugio del Señor es la satisfacción de, 1.3
 renunciación de, 14.43
 revelan la Verdad Absoluta, 12.12
 Rṣabhadeva como bienqueriente de, 5.19
 saborean las glorias del Señor, 1.5
 satisfacción de, 1.1
 satisfacción del Señor es objeto del trabajo y los sacrificios de, 7.6
 son las personas más sabias, 17.3
 son necesarios en el mundo, 13.25
 son *niṣkīñcana*, 3.14
 son queridos al Señor, 18.23
 sufrimiento de, 10.14; 19.5
 superan a *mâyā*, 3.14
 superan los deseos por la actividad frutiva, 18.8
 temor a la muerte de, 19.14
 todo es posible para, 1.35
 toman *prasāda*, 2.13
 trabajo y, 4.6
 trascienden:
 condición material, 14.44
 deseos materiales, 6.17
 penurias materiales, 1.35
 temor, 1.23
 ven la verdadera posición de los semidioses, 4.17
 vida sexual ilícita causa la caída de, 14.22
Véase también: *devotos específicos*.
devotos puros del Señor Supremo
 adoración de, es inmotivada, 3.15
 comparados a abejas, 14.1
 cualidades de, 9.20
 cualidades de los semidioses se manifiestan en, 18.12
 dejan de lado *karma* y *jñāna*, 5.5, 7

deseos de, 5.25
 están desprovistos de deseos, 5.35
 liberación lograda por, 5.18; 6.18; 24.19
 lucha por la existencia se supera por aceptar
 a, 14.1
 no desean opulencia, 16.20-21
 no exigen la presencia del Señor, 3.15
 poseen opulencia, 24.22
 posición devocional de, es segura, 1.5
 relacionarse con:
 alcanzar el mundo espiritual por, 13.21
 como resultado de actividades piadosas,
 19.20
 desapego por, 13.21
 deseo de liberación impersonal se
 abandona por, 12.13
 liberación por, 13.22; 19.20
 servicio devocional por, 19.20
 servicio al Señor complace a, 19.27
 servicio devocional se establece por servir
 a, 18.11
 signos de, 12.13
 superan la influencia de *māyā*, 3.14
 Vṛndāvana como residencia de, 19.25

Dhanañjaya, serpiente, 24.31

Dhaniṣṭhā, estrella, 23.6

dhara-maṇḍala, definición, 1.22

dharma
 definición, 2.1
 explicación, 3.20; 5.20

Dharma
 Dhruva honrado por, 23.1
 planeta de, en la cola de Śīsumāra, 23.5

dharmapratipakṣah, definición, 2.1

Dharmarāja, 18.1

dharmāveksamāṇah, definición, 2.1

Dhātā, 23.5

Dhenumati, 15.3

dhīra, definición, 2.7; 17.20

Dhṛtarāṣṭra, serpiente, 24.31

Dhruva Mahārāja
 acepta el agua del Ganges con devoción,
 17.2
 adoró al Señor con un propósito material,
 19.27

elevada posición de, 23.1
 éxtasis de, 17.2
 factor tiempo actúa bajo la dirección de,
 23.2
 opulencias que alcanzó, 18.22
 padre de, 1.7
 planeta de. Véase: *Dhruvaloka*.
 Pṛthu nace en la familia de, 6.18
 referencia sobre sí mismo, 19.27

Dhruvaloka
 distancia desde:
 el Sol, 23.9
 Maharloka, 23.9
 planetas de los siete sabios, 23.1
 eje de la cuadriga de Sūrya está pegado a,
 21.14
 en Śīsumāra, la localización de, 23.5
 es el planeta más elevado de los sistemas
 planetarios superiores, 17.3
 estrellas y planetas giran alrededor de,
 23.2-3
 Ganges descende a, 17.1
 montaña Lokāloka es más alta que, 20.37
 siete grandes sabios:
 dan vueltas alrededor de, 22.17
 residen en planetas por debajo de, 17.3

Dhūmraketu, 7.2

Dhūmrānika, 20.25

dinero
 castigo por usurpar, 26.8
 como Lakṣmī, 26.36
 como propiedad del Señor, 14.24
 de papel es inútil, 16.20-21
 medios de los *vaiśyas* de adquirir, 26.36
 miembros de la familia saquean, 14.3
 robado, disfrutar de, 14.24
 sentidos saquean, 14.2
 sufrimiento por acumular, 14.22
 utilización de:
 correcta, 14.24; 26.36
 por los *brāhmaṇas*, 26.36
 por los *kṣatriyas*, 26.36
 por los *śūdras*, 26.36

Dios, Véase: *Kṛṣṇa*; *Señor Supremo*.

diosa de la fortuna, Véase: *Lakṣmī*.

disco

como arma personal de Kṛṣṇa, 14.29

disfrute material

almas liberadas no desean, 4.5
 apego a. Véase: *Apego material*.
 cautiverio debido a, 11.15
 comparado a un pozo, 1.37
 de Bharata, 7.8
 desapego de. Véase: *Desapego*.
 dos tipos de, 1.19
 ignorantes atados a, 5.16
 lugares celestiales para, tres, 17.11
 Priyavrata acepta, 1.24
 Ṛṣabhadeva desapegado de, 4.1
 vida sexual como base de, 14.30
 Véase también: *Complacencia de los sentidos*.

Diti, 24.30

divorcio, 13.8

divya-svarga, 17.11

dormir, 10.10; 14.20

draviṇas, 20.22

Draviṇa, montaña, 20.15

Dṛḍharuci, 20.14

ḍṛg-īśvara, definición, 20.46

Droṇa, montaña, 19, 16

Dṛṣadvatī, río, 19.17-18

Drumila, 4.11-12

Druti, 15.6

dualidad material

como especulación mental, 9.11
 es superflua, 10.9
 Jaḍa Bharata era trascendental a, 9.9-11

duḥkhālayam, definición, 14.6

Durgā, diosa

como expansión de Lakṣmī, 18.22
 como expansión de Sita, 18.22
 convierte hombres en mujeres, 17.15
 dirige los asuntos del mundo material, 19.6
 esposas de los *yakṣas* como sirvientas de, 16.18
mantra para adorar a, para obtener riquezas, 18.22
 matanza de animales y, 26.25
 oro creado por Śiva y, 24.17

otorga beneficios materiales, 18.22
 otorga opulencias a los materialistas, 18.22
 Rāvaṇa y, 18.22
 sigue la orden del Señor, 7.6; 23.3
 Véase también: *Kālī*.

Durvāsā Muni, 13.23

durvibhāvya, definición, 5.19

Duryodhana, 5.20

Dūṣaṇā, 15.14-15

duṣkṛtinaḥ, explicación, 4.5

dvandva-titikṣā, explicación, 5.10-13

Dvāpara-yuga, 17.12

Dvārakā-purī, 17.14

dvija, definición, 132

dvija-deva, 5.21-22

dvīpa, definición, 1.33

dvipada-paśu, definición, 10.10

— E —

eclipses, 16.8; 24.3

economistas

como engañadores, 14.26
 como *narādhamas*, 14.27

ego falso

Ananta como Deidad regente de, 25.1
 concepto corporal debido a, 11.10
 enredo material debido a, 11.9
 servicio devocional supera, 5.10-13

elementos materiales

como energía del Señor, 20.23
 el Señor como controlador de, 17.22-23
 lista de cinco, 17.24
 Śiva crea, 17.22-23
 sutiles, lista de tres, 17.24

encarnación(es) del Señor Supremo

belleza de:
 apreciada por los devotos, 18.29
 en diversas formas, 18.29
 complacen a los devotos, 25.10
 dinastías de, 6.14
 dios del sol es, 23.3
 divisiones de, dos, 26.40
 en Kali-yuga Se presenta escondida, 18.35
 engaño de las pseudo-, 14.13, 29-30
 entidad viviente:

se refugia en falsas, 13.16; 14.13, 29-30
son liberadas por, 19.8

especulaciones mentales de las pseudo-,
14.42

innumerables, 18.7; 26.40

Kṛṣṇa es la fuente de, 18.7; 19.4

propósito de, 4.8; 12.7

signos de, 4.1

sistema planetario Śiśumāra es, 23.4

tipos de, 15.6

trascendentales, 18.25

Vedas son, 5.24

Véase también: encarnaciones específicas.

energía(s) del Señor

atmósfera material creada por, 14.1

comparadas a la luz y el calor, 18.31

el Señor manifiesta, en incontables formas,
18.32

elementos materiales son, 20.23

espiritual:

comparada al fuego, 12.8

el Señor está cubierto por, 5.16

energía material es inferior a, 5.21-22

ilusoria, 18.4, 27. *Véase también: Ilusión;*
māyā.

manifestaciones de, 18.32

material, 5.19, 21-22; 12.8. *Véase también:*

Modalidades de la naturaleza; mundo
material.

material, creaciones de, 18.37

naturaleza material

mundo material como transformación de,
12.8

omnipresencia de, 18.18

son permanentes, 18.32

enfermedad

comparada a una cueva en la montaña,
13.18

Ganges purifica de, 17.1

engaño

almas condicionadas tienen la tendencia a,
14.26, 37

brāhmaṇas y, 4.5

castigo por, 26.10

en el matrimonio, 14.37

en los negocios, sufrimiento debido a, 13.11
enemistad causada por, 14.35

por parte de:

científicos, 14.26

economistas, 14.26

filósofos, 14.26

seudoespiritualistas, 14.13, 29-30

religión inventada por el hombre es, 5.3

entidad(es) viviente(s)

acepta el nacimiento y la muerte, 13.1

ausencia de deseos de, 5.10-13

Brahmā entiende el deseo de, 2.3

busca la felicidad, 5.1

cautiverio de. *Véase: Cautiverio material.*
como:

criaturas del Señor, 12.5-6

fuerza viviente en el cuerpo, 12.5-6

partes integrales del Señor, 6.3, 19; 18.12

prakṛti (hembra), 14.28; 18.19, 26

sirvientes de Kṛṣṇa, 10.11, 23

comparada(s) a:

briznas de hierba en el océano, 10.12

cocodrilos, 18.13

computadoras, 17.24

esposa, 18.26

sombra, 20.5

títeres, 18.26

comparada con el Señor, 3.3-5; 5.26

complacencia de los sentidos conecta a, al
mundo material, 5.4

conciencia de Kṛṣṇa como posición original
de, 10.12

corazón de, es para los pasatiempos del
Señor, 1.38

cuerpos:

aceptados por, por orden del Señor, 1.13

otorgados a, según sus deseos, 1.13

dependen de:

el Sol, 20.46

el Señor, 18.26

devoto como amigo de, 13.24

devotos son compasivos con, 10.2

dios de la luna como vida de, 22.9

el Señor:

apela a, a través de la conciencia, 18.3

comparado con, 3.3-5; 5.26
 da libertad a, 1.13
 entiende el deseo de, 2.3
 habita en, 5.26
 el Señor como:
 amo constitucional de, 1.19
 causa de, 18.28
 controlador de, 11.13-14
 director de, 5.30; 23.3
 lugar de descanso de, 1.27
 refugio de, 11.13-14
 sustentador de, 7.14; 18.27; 20.28
 entran en el cuerpo de Garbhodakaśāyī
 Viṣṇu, 1.27
 es espiritual, 5.19
 es eterna, 17.24
 ignorancia de. *Véase: Ignorancia*
 ilusión de, de ser la causa, 12.10
 Jaḍa Bharata como amigo de, 9.17
 Kṛṣṇa como:
 disfrutador de, 18.19
 esposo de todas, 18.19
 padre de todas, 10.2
 Kṛṣṇa es superior a, 5.19
 liberación de. *Véase: Liberación.*
 lucha con los sentidos, 17.24; 18.12
 Luna complace a, 22.10
 manifiestan las cualidades de Kṛṣṇa, 18.12
 mente como mayor enemigo de, 11.17
 modalidades de la naturaleza:
 atraen a, 3.4-5
 influyen en, 1.36; 13.1
 nacimiento de, tipos de, 18.32
 naturaleza material controla a, 10.11
 niveles de, 5.21-22
 no pueden lograr la felicidad en el mundo
 material, 13.1
 personas santas como amigos de todas,
 14.39
 posición constitucional de, 1.19; 6.17
 propósito de, en el mundo material, 1.13
 pueden alcanzar la posición de Brahmā,
 20.33
 satisfacción del Señor complace a, 15.13
 sirven a *māyā*, 10.23

sufrimiento de. *Véase: Sufrimiento.*

Superalma:

como fuente de, 18.13

comparada con, 19.4; 20.5

dirige a, 18.37

tipos de, dos, 5.21-22; 11.12; 23.3

entrega al Señor

Bhaktivinoda describe, 9.14

como *dharma*, 5.19-20

conocimiento culmina en, 11.2

el Señor:

ayuda al devoto a llegar a, 14.10

ordena, 1.15; 7.6; 26.23

energía material se supera mediante, 17.24;
 18.4

es la esencia de la religión, 7.6

felicidad, aflicción y, 1.15-31

liberación por medio de, 1.13; 5.6; 17.24;
 18.26

malvados que carecen de, cuatro clases de,
 14.31

posición social y, 1.15

proceso de, 26.37

rara vez se da, 17.24

envidia

bhāgavata-dharma es para personas libres
 de, 13.5; 18.9

castigo por, 26.10, 32

de Hiraṇyakaśipu, 18.9

libertad de, 18.9

materialistas crean una sociedad de, 5.16

movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y,
 13.11-12

mundo material empapado de, 13.11; 14.37

visión espiritual y, 5.26

eruditos

deficiencias de los actuales, 17.24

Escorpio (signo del Zodíaco), 21.5

Escrituras védicas

cálculos astronómicos en, comparados con

los cálculos de la ciencia moderna, 22.8-9

citadas sobre la necesidad de acudir a un

maestro espiritual, 17.11

comprender al Señor mediante, 3.4-5

concesiones que se dan en, 9.15

elevación por seguir, 1.14
 no hacen referencia a los dioses inventados
 por el hombre, 14.29
 padre de jada Bharata estudió, 9.1-2
 prescriben el *varṇāśrama-dharma*, 1.14
 sacrificio de animales en, 9.15
 son las instrucciones del Señor, 1.14

Escrituras védicas, referencias sobre Deidad
 y maestro espiritual, 17.14
 Satyaloka, 1.21

**escuchar y cantar acerca del Señor a través
 de las ceremonias védicas**, 14.30
 bañarse en el Ganges y visitar lugares
 sagrados comparado con, 18.11
 conocimiento del Señor por, 6.16
 constantemente, importancia de, 8.29
 por parte de los piadosos, 26.37
 purificación por, 8.31; 18.11

espacio exterior, definición, 21.2

especulación mental, 18.21

esposa

belleza de, comparada al polvo de un
 remolino, 13.4
 comparada a:
 bandido, 13.2
 bruja, 14.3
 enredadera, 13.16
 tigresa, 14.3
 voz de, comparada al piar de los pájaros,
 13.16

estrella(s)

Abhijit es la principal, 22.11
 comparadas a bueyes, 23.3
 Dhruvaloka es el pivote central de, 23.2-3
 luz del Sol reflejada por, 16.1, 4
 situadas por encima de la Luna, 22.11
 sobre Śisumāra, 23.5-8
 son la morada de los semidioses, 1.7
 teoría moderna de los astrónomos sobre,
 16.1, 4

Véase también: estrellas específicas.

estrella Polar, *Véase: Dhruvaloka.*

Europa, 14.30

evolución, 5.21-22; 14.30

existencia material

cautiverio de. *Véase: Cautiverio material.*
 comparada a la cuerda de Yamarāja, 5.27

debido a:

ego falso, 11.9

olvido, 1.1

felicidad ilusoria en, 14.38

liberación de. *Véase: Liberación.*

mente como causa de, 11.16

Nityānanda libera de, 1.3

principio básico de, 5.8; 14.22

vida sexual:

como base de, 14.22

expande, 5.8; 14.35

éxtasis: *Véase: Felicidad espiritual.*

— F —

fantasmas

adorar a, resultados de, 14.31

alma condicionada se confunde al ver, 13.3

comparados a meteoros, 13.3

gandharvas son superiores a, 5.21-22

morada de, 24.5

oro comparado a, 13.3

seres humanos son inferiores a, 5.21-22

Vitala es la residencia de, 24.17

felicidad

a través de:

modalidad de la bondad, 18.11

uso adecuado de los bienes materiales,
 14.12

aspirar a, 1.15

el Señor ordena, 1.15

entidad viviente:

busca, 5.1

no puede obtener, en el mundo material,
 13.1

espiritual:

a través del servicio devocional, 1.2; 19.20

comparada con la felicidad material, 5.1

de Bharata Mahārāja, 7.12

de Caitanya, 17.2

de Dhruva, 17.2

de Nābhi, 4.4

devotos disfrutaron de, 6.17; 17.2

en el mundo material, 1.2

no puede ser obstruida, 18.2
 por medio de la autorrealización, 19.20
mahātmas buscan, 5.2
 R̥ṣabhadeva estaba absorto en, 5.30, 35
 ignorancia de la verdadera, 18.2
 material:
 a través de la civilización védica, a través del
saṅkīrtana-yajña, 4.3
 alma es trascendental a, 12.6
 como especulación mental, 12.6
 comparada a una gota de agua en el
 desierto, 13.7; 14.19
 cuatro principios de, 18.3
 destino asigna, 1.15; 5.32; 8.10
 es fluctuante, 14.38
 es insignificante, 11.2
 es temporal, 18.2; 24.8
 felicidad espiritual comparada con, 5.1
 iluminación espiritual y, 11.3
 mente es la causa de, 11.6
 punto de vista sobre, de una persona
 liberada, 1.16
*Véase también: Complacencia de los
 sentidos; disfrute material.*
 R̥ṣabhadeva como otorgador de, 5.25
servicio y, 10.23

fiebre
 tratamiento *āyur-védico* contra, 8.25

filantropía
 compasión y, 8.10

filosofía
 personalista e impersonalista comparadas,
 10.21
sāṅkhya, 18.33
Véase también: Māyāvāda, filosofía.

filósofos mundanos
 son engañadores, 14.26
 son *narādhama*s, 14.27

flor de loto
 pies de R̥ṣabhadeva marcados con, 4.1

forma universal del Señor, 18.31. *Véase
 también: Śiśumāra, sistema planetario.*

freudianismo, 19.9

fuego
 conocimiento comparado a, 5.5

dios de. *Véase: Agni.*
 en la Luna, 20.13

— G —

Gadādhara, Śrī, 19.24

Gaṇḍakī, río, 7.10-11

Gandhamādana, colina
 altura de, 16.10
 Brahmā desciende a, 1.8
 Ganges cae sobre el pico de, 17.7
 Svāyambhuva fue a ver a Priyavrata a, 1.7

gandharvas
 adoran a Sūrya, 21.18
 Brahmā recibido por, 1.8
 cantan las glorias de Rāmacandra, 19.2
 cantan las glorias de semidioses superiores,
 16.15
 disfrutan de lagos y jardines celestiales,
 16.15
 fantasmas son inferiores a, 5.21-22
 habilidad musical de, 1.8
 ofrecen oraciones a Ananta, 25.7
 perfección mística de que disfrutan, 16.14
siddhas son superiores a, 5.21-22

gandharva-puram, definición, 13.7; 14.6

Gandhavatī, poblado, 16.29

Gaṅgā-sāgara, 17.9

Ganges, río
 bañarse en:
 comparado a escuchar y cantar sobre el
 Señor, 18.11
 liberación por, 17.9
 otorga los resultados de grandes sacrificios,
 17.9
 Bhāgīrathī como nombre de, 17.1
 camino de, por el universo, 17.1-9
 color de, debido a los pies del Señor, 17.1
 Dhruva acepta agua de, 17.2
 en Meru se divide en cuatro ramales, 17.5
 es la Vía Láctea en el cielo, 23.5
 fuente de, 17.1, 4
 indios se benefician de, 17.1, 9
 inunda Candraloka, 17.4
 Jāhnavī como nombre de, 17.1
 Kholāvecā adoraba a, 19.7

océano Causal es, 17.1
 pureza de, 17.1
 purificación por medio de, 1.35; 17.1
 ramales de, lista de cuatro, 17.5, 9
 Śaṅkarācārya glorifica, 17.1
 semidioses llevan, en aeroplanos por todo el universo, 17.4
 siete grandes sabios aceptan agua de, 17.3
 temas de las actividades del Señor comparados a, 19.24
 Vāmana es la causa de, 1.35
 Viṣṇupādī como nombre de, 17.1
garbhādhāna-saṁskāra, 2.2; 5.20
Garbhodaka, océano
 distancia a los planetas inferiores desde, 23.9
 encarnación jabalí levanta la Tierra de, 18.39
 planetas infernales levemente por encima de, 26.5
 profundidad de, 23.9
Garbhodakaśāyī Viṣṇu
 Brahmā adora a, a través de Govinda, 4.17
 Brahmā nació de, 17.22-23
 como expansión de Mahā-Viṣṇu, 17.22-23
 entidades vivientes entran en el cuerpo de, 1.27
 reside en el universo, 5.26
Garga Upaniṣad
 referencia sobre el Señor como controlador supremo, 1.12
Garuḍa
 como portador de las expansiones *viṣṇu-tattva*, 19.4
 residencia de, 20.8
 serpientes que habitan Mahātala temen a, 24.29
Gauḍīya-sampradāya, 25.8
gautamīya-tantra
 referencia sobre ofrecer hojas de *tulasī* a Kṛṣṇa, 3.6
Gaya, rey
 actividades piadosas de los *brāhmaṇas* benefician a, 15.11
 anima a los *vaiśyas*, 15.11

brāhmaṇas satisfechos con la caridad de, 15.11
 características de, 15.9
 como:
 devoto del Señor, 15.7
 expansión del Señor, 15.9
 expansión de Viṣṇu, 15.6
 cualidades de, 15.6:
 comparadas a un ternero, 15.10
 deseos de, satisfechos, 15.11
 eruditos glorifican a, 15.8
 gobierno de, 15.7
 hijas de Dakṣa bendicen a, 15.10
 hijos de, 15.14-15
 humildad de, 15.7
 iluminación espiritual de, 15.7
 lucha de, 15.11
 padres de, 15.6
 personificación de la Tierra honra a, 15.10
 sacrificios realizados por, 15.7, 12
 satisface a:
 semidioses, 15.13
sūdras, 15.11
 sigue las reglas de la vida familiar, 15.7
Gayantī, 15.14-15
gāyatrī, mantra
 adorar a Nārāyaṇa (Deidad del sol) mediante, 7.13-14
 adorar al dios del Dios mediante el canto de, 1.31; 20.46
 caballos de Sūrya reciben el nombre de, 21.15
 Jaḍa Bharata no aprende, 9.5
 se canta al amanecer, 8.19
ghoḍā-ḍimb, definición, 4.18
Ghṛtacyutā, río, 20.15
Ghṛtaprṣṭha, 1.33; 20.20
 hijos de, 20.20-21
Giridhara Gosvāmī
 citado sobre el nacimiento de Āgnīdhra, 2.2
gobierno
 actual:
 comparado con el védico, 4.18; 10.15
 ignorancia de, 12.7
 alma condicionada castigada por, 14.11
 deber de, 5.1; 7.4; 12.7

democrático, fallos de, 5.20
 líderes de. *Véase: kṣatriyas; líderes políticos; reyes.*
 tienen reservas de oro, 16.20-21

Godāvārī, río, 19.17-18

Gokāmukha, montaña, 19.16

Goloka Vṛndāvana
 como planeta supremo del mundo
 espiritual, 18.30; 19.22
 compañía de Kṛṣṇa a través del servicio a
 los habitantes de, 18.23
 devotos alcanzan, 17.11
 habitantes de, no saben que Kṛṣṇa es Dios,
 18.23
 santo nombre está importado de, 1.22
Véase también: Mundo espiritual.

Gomatī, río, 19.17-18

gopīs, 18.19, 23; 25.5

gōsvāmīs de Vṛndāvana, Seis, 1.26; 14.20
Véase también: gōsvāmīs específicos.

Govardhana, montaña, 19.16

Govinda, Señor. *Véase: Kṛṣṇa.*

grāmya-karma, definición, 14.31

grāmya-karmaṇā, definición, 14.31

gravedad, 23.3

gr̥hasṭha āśrama
 comparado con el *brahmacārī āśrama*,
 14.18
 crecimiento económico en, 5.3
 deberes en, 14.18
 entrenamiento para, 1.18
 Jaḍa Bharata no era apto para entrar en, 9.4
 sufrimiento en, 14.18
Véase también: Vida familiar.

gr̥hāvratā, definición, 1.14

guerra
 negocios y, 13.13

guṇa, definición, 1.14

guṇa-visarga, 1.36

guru, *Véase: Maestro espiritual.*

gurukula
 Ṛṣabhadeva entra en, 4.8

— H —

hambre, 10.10

Haṁsa, montaña, 20.4

haṁsas, 20.3-4

Hanumān
 adoró a Rāmacandra en Kimpuruṣavarṣa,
 19.1
 como portador de Rāmacandra, 19.4
 escuchó las glorias de Rāmacandra, 19.2
 oraciones de, a Rāmacandra, 19.3-8

Hanumān, referencias sobre
 el Señor (como Rāmacandra), 19.3-8
 Rāvaṇa, 19.5

Hardwar
 como lugar santo, 8.31
 Ganges pasa por, 17.4
 Pulahāśrama está situado en, 7.8

Hare Kṛṣṇa, *mantra*, 1.6; 18.11. *Véase
 también: Canto de los santos nombres del
 Señor.*

Hari
 explicación, 13.16

hari-cakra
 definición, 14.29

Haridāsa Ṭhākura, 6.3; 9.4
 citado sobre el canto de los santos nombres,
 24.20

Harivarṣa, 2.19-21, 23; 16.9; 18.7

hātaka (*cannabis índica*), 24.16

Hāṭakī, río, 24.17

hātī mātā, definición, 10.17

Havi, 4.11-12

Hayagrīva, Señor, 17.14; 18.6

Hayasīrṣa, Señor, 18.1

Hemakūṭa, montaña, 16.9; 17.9

herencia, ley de, 7.8

hijos
 comparados a saqueadores, 13.2

Hemakūṭa, montaña, 17.9

Himālayas
 altura de, 16.9
 como frontera de Bhārata-varṣa, 4.9
 como frontera de Jambūdāvīpa, 16.6
 Ganges llega a, 17.4

Hindú, religión, 26.15

hippies, 6.10

Hiraṇmaya, Señor, 7.13

Hiraṇmaya (hijo de Āgnīdhra), 2.19-21, 23

Hiraṇmaya-varṣa, 16.8; 18.29

hiraṇya, definición, 18.8

Hiraṇyagarbha

dios del sol recibe el nombre de, 20.44

Véase también: *Brahmā*.

Hiraṇyakaśipu

como personificación del deseo material,
18.8

como portero del Señor, 1.5

el Señor protege a Prahlāda de, 18.7

Nṛsiṃhadeva ofrece a Prahlāda el reino de,
24.25

Prahlāda pide por, 18.9

Prahlāda no se agita por las acciones de,
17.20

Hiraṇyākṣa, 1.5; 18.39

Hiraṇyaretā, 1.33; 20.14

hiraṇya-puravāsīs, 24.30

Hiraṇyaśṭhīva, montaña, 20.3-4

hr̥ḍaya-granthī, definición, 5.8

hr̥ḍaya

explicación, 5.20

hr̥ta-jñana

definición, 19.26; 20.17

humildad, 10.14

Hyderabad, India, 19.2

— I —

Iḍāvatsara, 22.7

Idhmajihva

gobierna Plakṣadvīpa, 20.2

hijos de, 20.3-4

Priyavrata da soberanía a, 1.33

renunciación de, 20.2

ignorancia

actividad frutiva es debida a, 5.6

de Indra, 24.24

de la felicidad verdadera, 18.2

de los héroes políticos y sociales, 13.15

de los líderes del gobierno, 10.15; 12.7;
14.40

de los *sūdras*, 14.31

del hombre moderno, 1.37

deseos materiales se deben a, 18.8

en Kali-yuga, 10.11

enemistad es debida a, 5.16

factor tiempo afecta a, 13.9

modalidad de. Véase: *Ignorancia*,
modalidad de.

personificación de, roba los *Vedas*, 18.6

Ṛṣabha disuelve, 26.40

sueño y, 14.20

sufrimiento debido a, 5.5, 16; 14.1

vida humana se echa a perder debido a, 1.1

vida infernal a través de, 26.3

ignorancia, modalidad de

actividades bajo la influencia de, 26.2

actividades impías se realizan bajo la
influencia de, 26.3

Ananta como Deidad regente de, 25.1

destrucción en, 17.16

el Señor no es entendido en, 1.15

nacimiento como ser humano a través de,
14.30

personas de Kali-yuga están abrumadas
por, 6.12

planetas infernales son el destino de las
personas en, 26.37

Śiva como encarnación de, 17.16

tranquilidad por estar libre de, 14.31

Ikṣumati, río, 10.1

Ikṣvāku, rey, 1.22

Ilāvarta, 4.10

Ilāvṛta, 2.19-21, 23

Ilāvṛta-varṣa

fragancia de miel satura, 16.22

fronteras de, 16.10

Jambū-nadī inunda, 16.19

río Aruṇodā pasa por, 16.17

ríos de la montaña Kumuda en, 16.24-25

ríos de miel en, 16.22-24

situación de, 16.7

Śiva es el único varón en, 17.15

ilusión

apego familiar como la mayor, 5.8

atracción material causada por, 14.44

atracción sexual expande, 5.8

como transformación corporal, 10.10

de las mujeres que adoran al Señor para

conseguir esposo, 18.19
 deseo de Nābhi de tener un hijo era, 3.14
 es inconquistable, 3.14
 estudio de los *Vedas* y protección de, 18.4
 habitantes de los planetas superiores son
 afectados por, 13.9
 liberarse de, por adorar a los devotos, 3.14
 mente es la causa de, 6.5
 mujer es la personificación de, 14.28
 poderes místicos son, 6.15
 servicio devocional protege de, 18.4
Véase también: Māyā.

impersonalista(s)

como *mahātmās*, 5.2
 comparados con los devotos, 17.3
 filosofía de, comparada con la filosofía
vaiṣṇava, 10.21
 no entienden a Kṛṣṇa, 12.11
 vuelven al mundo material, 5.5

Véase también: Jñānīs; māyāvādīs.

impuestos

en Kali-yuga, 13.6; 26.27
 gobernantes actuales y, 2.1
 responsabilidad de los líderes por cobrar,
 15.7
 riqueza saqueada por medio de, 13.6

India

Brahmā es adorado en las ceremonias de
 matrimonio actuales en, 2.15
 deber de las personas nacidas en, 4.9
 degradación de los habitantes de, 19.10
 desde, se mandan monos a Europa, 14.30
 Ganges beneficia a las personas de, 17.1, 9
 gente de, visita el templo de Nara-
 Nārāyaṇa, 19.9
 moderna, actividades pecaminosas en, 2.1
 ríos sagrados bendicen, 17.1
 ventajas en, para alcanzar la
 autorrealización, 19.10
Véase también: Bhārata-varṣa.

Indra, Señor

apsarās descienden por orden de, 2.20
 como brazo del Señor, 7.6
 como rey del cielo, 1.7; 20.40
 como semidiós supremo, 5.21-22

Devadhānī poseída por, 21.7
 Dhruva honrado por, 23.1
 el Señor como controlador de, 1.11
 hijos de Brahmā son superiores a, 5.21-22
 ignorancia de, 24.24
 Kṛṣṇa como castigador de, 18.27
 Nārāyaṇa es la fuente de, 20.3-4
 ofreció a Jayantī a Rṣabhadeva, 4.8
 opulencia de Bali era mayor que la
 opulencia de, 24.18
 pidió una bendición a Vāmana, 24.24
 planeta de, en la cola de Śiśumāra, 23.5
 Rahūgaṇa no teme a, 10.17
 residencia de, 16.29
 retuvo las lluvias, 4.3
 Rṣabhadeva:
 envidiado por, 4.3
 es superior a, 5.25
 va a ver los sacrificios de Gaya, 15.12
 Viṣṇu engañó a Bali para beneficiar a, 24.18
 y los habitantes de Rasātala, 24.30

Indrakīla, montaña, 19.16

Indrasena, montaña, 20.3-4

Indrasprk, 4.10

industrialismo, 19.9

infierno

por el contacto con materialistas, 5.2
Véase también: Planetas infernales.

inteligencia

Brahmā instruye a Priyavrata para que use,
 1.12
 conciencia de Kṛṣṇa como objeto de, 14.46
 el Señor es quien otorga, 7.14
 uso apropiado de, 1.11-12
 y bienes materiales, 1.11-12

ira

como transformación corporal, 10.10
 de los devotos, 10.8
 de Rahūgaṇa, 10.5, 7
 del padre, 13.8
 libertad de, 10.23
mahātmās están libres de, 5.2
 mente como causa de, 6.5

Īśāna, montaña, 20.26

iśandharas, 20.11

iṣitva, 6.15

Īsopaniṣad

citado sobre la cuota asignada por el Señor,
18.19

— J —

jabalí, encarnación, del Señor, 18.34, 39;
25.10

Jaḍa Bharata

acepta comida, 9.9-11
carácter de los *ḍakaitis* que intentaron
matar a, 9.17
como:
alma autorrealizada, 10.6, 9
amigo de las entidades vivientes, 9.17; 10.8
devoto puro, 9.3
el hombre más inteligente, 9.14
morada del Señor, 10.8
paramahansa, 9.9-10
representante de Kapila, 10.19
representante del Señor, 10.19-20
yogī perfecto, 10.19
comparado a una gema, 9.9-10
compasión de, 10.2
condición interna y externa de, 9.3-4
corazón de, comparado al océano, 13.24
cuerpo de, 9.9-10
ḍakaitis intentan sacrificar a, 9.12-17
deidad de Kālī es fracturada por la
refulgencia de, 9.17
depende del Señor para su protección, 9.14
era compasivo con las hormigas, 10.2
es confiado a su madrastra, 9.7
es trascendental a las dualidades materiales,
9.9-10
está liberado, 9.9-10; 10.6
finge estar loco, 9.3, 9-10
hermanastros de, 9.8, 11
humildad de, 10.14
instrucciones de:
comparadas a agua refrescante, 12.2
comparadas a medicina, 12.2
Véase también: Jaḍa Bharata, referencias.
Kālī protege a, 9.17-18
malos tratos a, 9.9-11

no entró en el *gr̥hastha-āśrama*, 9.4
padre de:

apego a Jaḍa Bharata por parte de, 9.4, 6
cualidades brahmínicas de, 9.1-2
destino de, a la hora de la muerte, 9.7
dinastía de, 9.1-2
esposa más joven de, le sigue en el
momento de la muerte, 9.7
hijos de, 9.1-2
instruye a Jaḍa Bharata, 9.4, 6
Jaḍa Bharata no aprende de, 9.5-6
muerte de, 9.6
*Rahūgaṇa y. Véase: Rahūgaṇa, Jaḍa
Bharata y.*

recuerda al Señor, 9.3, 17
recuerda sus vidas anteriores, 9.3
referencias. *Véase: Jaḍa Bharata,
referencias.*
refulgencia de, 10.5
rehuye los deberes brahmínicos, 9.3
se relaciona con no devotos, 9.3
trabajo de, 9.11
trasciende la dualidad, 9.11

Jaḍa Bharata, referencias sobre

alma liberada, 11.12
apego material, 13.19
causas materiales, 11.11
cautiverio material, 11.15
condiciones materiales son temporales,
10.11-12
conocimiento espiritual, tres niveles de
comprensión, 12.11
cuerpo material, 10.10; 12.5-6, 8
devotos, 12.12, 16
devotos puros, signos de, 12.13
dinero, acumulación de, 13.12
disfrute sexual, 13.10
ego falso, 11.9-10
él mismo:
conocimiento que posee, 10.13
cuerpo material y, 10.9-10
historia de, 12.14-15
el Señor, 11.13-14
felicidad material, 11.3
héroes políticos y sociales, 13.15

- loco, castigar a, 10.13
 manifestación cósmica, 12.9-10
 materia es temporal, 10.11
 materialistas, avance espiritual del, 11.2
 mente:
 campos de acción de, 11.9
 como enemigo más grande de la entidad
 viviente, 11.16-17
 conquista de, 11.17
 vida material a través de, 11.4-8, 16
 naturaleza material, entidades vivientes
 forzadas por, 10.12
 objetos de los sentidos, 11.9-10
 plano espiritual, no poder alcanzar, 13.17
 pobreza, 13.12
 portadores del palanquín, 12.5-7
 Rahūgaṇa, 11.1; 12.5-7; 13.20:
 afirmación de, 10.9-13
 sufrimiento del alma condicionada en el
 mundo material, 13.1-19
Vedas, conocimiento de, 11.3
 Verdad Absoluta, comprensión de, 12.12
 verdad suprema, 12.11
 vida familiar, sufrimiento en, 13.2, 4-6, 8,
 13
 vida material, 13.1-19
- jagad-īśa**, explicación, 18.7
- Jagannātha Purī**
 Caitanya manifestó éxtasis en, 17.2
 como lugar santo, 8.31
- Jāhnavī**
 como nombre del Ganges, 17.1
- Jainista**, 15.1
- Jainista**, religión
 Arhat fundó, 6.9
 pretenden que Rṣabhadeva es el preceptor
 de, 6.12
- jambū**, árbol
 de la montaña Merumandara, 16.19
- Jāmbū-nada**, 16.20-21
- Jambū-nadī**, río, 16.19-21
- Jambūdāvīpa**
 Āgnīdhra protege a los habitantes de, 2.1
 anchura de, 1.33; 20.2
 dimensiones de, 16.5
- divisiones de tierra en, 16.6
 encarnación jabalí reside en, 18.34
 forma de, 16.5
 islas que rodean, ocho, 19.29-30
 océano de agua salada rodea, 20.2
 Priyavrata y, 1.31-33
 rodea Sumeru, 20.2
- Janaloka**, 23.9
- Jārudhi**, montaña, 16.26
- jāta-vedaḥ**, definición, 18.36
- Jaṭhara**, montaña, 16.27
- Jaya y Vijaya**, 1.5
- Jayadeva Gosvāmī**
 citado sobre Matsya, 18.25
 oraciones de, contienen el nombre del
 Señor, 18.7
 referencia sobre Vāmana, 1.35
- Jayantī**, 4.8
- jīva**, Véase: *Alma*; *Entidades vivientes*.
- Jīva**
 como nombre para el dios de la luna, 22.9
- Jīva Gosvāmī**
 citado sobre:
 criatura *ruru*, 26.11
māyāmayam, 18.17
 Superalma, 19.4
 referencia sobre el Señor y Sus
 encarnaciones, 25.10
- jīvan-mukta**, definición, 4.5; 11.12
- jñāna**
 alcanzar la existencia Brahman a través de,
 19.25
 definición, 13.14; 14.45
 explicación, 5.10-13
 servicio devocional libera de los resultados
 de, 19.25
Vedas son para entender, 14.45
- jñānī(s)**
 adoran el Brahman impersonal, 7.7
 buscan la elevación material, 11.3
 caída es común entre, 1.41
 comparados con:
 devotos, 1.19
karmīs, 11.3
 creen que la liberación impersonal es la

verdad más elevada, 17.3
 definición, 1.19
 desean la liberación, 5.35
 no superan la complacencia de los sentidos,
 18.8
 renunciación de, 1.38, 41
 satisfacción de, 1.1
Véase también: Impersonalistas; māvāvdīs.

juegos de azar, 4.5

Júpiter, 22.15; 23.7

Jyeṣṭhā, estrella, 23.6

Jyoti-śāstra, definición, 13.4

Jyotir Veda

cálculos astronómicos en, 20.38
 citado sobre el movimiento del Sol, 1.30

Jyotiṣmān, montaña, 20.3-4

— K —

Kadrū, serpiente, 24.29

Kailāsa, montaña, 16.27

kaitava-dharma, definición, 3.20

kaivalya, definición, 17.3

kaivalyāt, explicación, 3.17

Kakubha, montaña, 19.16

kalā, definición, 15.6

kāla-cakra, definición, 23.3

kāla-sarpa, definición, 13.9

kālañjara, montañas, 8.30; 16.26

Kālasūtra (planeta infernal), 26.14

kāleyas, 24.30

Kālī, diosa

adoración a, 9.18
ḍakaitis, adoraron a, antes de sacrificar a
 Jaḍa Bharata, 9.15
 emergió de la deidad, 9.17
 instrucciones del *śāstra* para los sacrificios
 a, 9.15
 mató a los *ḍakaitis*, 9.18
 ofrendas de seres humanos a, en sacrificio,
 9.13-14
 protegió a Jaḍa Bharata, 9.17-18
śūdra quiere adorar a, para tener un hijo
 varón, 9.12
Véase también: Durgā.

Kali-yuga

ateísmo en, 6.9

ausencia de sacrificio en, 4.3

austeridad es desconocida para las personas
 de, 19.9

brāhmaṇas y reyes en, 15.7

Caitanya es la encarnación para, 18.35

cazar en, 26.24

cinco actos prohibidos en, 7.5

civilización humana se deteriora en, 12.7

el Señor aparece como encarnación

escondida en, 18.35

encarnación del Señor en, 18.35

engaño de los seudoespiritualistas en, 14.13

falsa religión aceptada en, 6.9-10

falta de *brāhmaṇas* en, 7.5

falta de lluvia en, 4, 3; 26.27

gobernantes en, 1.22; 2.1; 12.7

gobierno en, 2.1; 4.18; 5.20-22; 10.15

habitantes de la India influenciados por,
 19.10

hambre en, 2.1; 13.6; 26.27

ignorancia en, 10.11

impuestos en, 2.1; 13.6; 26.27

jainistas se originan en, 15.1

limpieza en, 6.10

mentalidad *śūdra* en, 26.36

monarquía en, 15.7

pasión e ignorancia predominan en, 6.12

personificación de, Parikṣit y, 14.7

población *śūdra* en, 2.2; 13.6

predicciones sobre, 6.10, 12

promesa de Vibhīṣaṇa sobre, 15.7

religión en, 3.17

sequía en, 2.1

seudoespiritualistas en, 14.29

signos de las personas de, 16.20-21

sociedad humana en, como de animales,
 10.10

sufrimiento se intensifica en, 17.12

vida familiar en, 13.8; 14.14

vida sexual en, 2.2

Kāliya, serpiente, 24.29

Kalki, Señor, 12.7

Kāmadeva, 18.15-17

Kāmagiri, montaña, 19.16

- kāmāvasāyitva**, 6.15
- Kambala**, serpiente, 24.31
- kāminī**, mujeres, 24.16
- kāmsa**, definición, 24.17
- Kapila**, citado sobre
brāhmaṇas, 5.25
 compasión, 10.2
 devotos, cualidades de, 13.24
- Kapila**, montaña, 16.26; 20.15
- Kapila**, Señor
 análisis de, sobre la manifestación cósmica,
 18.33
 Jaḍa Bharata como representante de, 10.19
- Kapilāśrama**, 10.1
- Karabhājana**, 4.11-12
- kāraṇa-vigrahāya**, explicación, 12.1
- Karavīra**, montaña, 16.27
- karma**
 condiciones materiales establecidas por la
 ley de, 8.10
 cuerpo se crea según, 10.6
 definición, 1.13-14; 3.15; 14.45
 servicio devocional libera de los resultados
 de, 19.25
Vedas son para entender, 14.45
Véase también: Actividades fruitivas.
- karma-bhanda**, definición, 7.6
- karma-kāṇḍa**
 definición, 11.2; 14.41
Véase también: Actividades fruitivas.
- karma-kāṇḍīya**
 definición, 2.2
- karma-mayam**, definición, 20.33
- karmātmaka**, definición, 11.10
- karmīs**
 atraídos a las mujeres, 13.4
 buscan la elevación material, 11.3
 comparados con los devotos, 1.19
 definición, 1.19
jñānīs comparados con, 11.3
 no logran la tranquilidad, 5.35
 satisfacción de, 1.1-4
- Karṇāṭa**, 6.7
- Kārttikeya**, 20.19
- kaśipu**, definición, 18.8
- Kaśyapa**, 23.1
- Kaṭha Upaniṣad**
 citado sobre el ciego que dirige a otros
 ciegos, 5.16
 referencias sobre:
 alma condicionada, 13.9
 el Señor y la entidad viviente, 20.5
- Kauśikī**, río, 19.17-18
- Kausthuba**, joya, 3.3; 7.7
- Kāverī**, río, 19.17-18
- Kavi**, 1.26-29; 4.11-12
- kavyāda**, criaturas, 26.12
- Kesarācala**, montañas, 17.6
- Keśava**, Señor. *Véase: Kṛṣṇa.*
- Ketu**, 4.10
 fronteras de, 16.10
 Ganges pasa por, 17.7
 Kāmadeva reside en, 18.15
 pasatiempos de Kāmadeva en, 18.16
- Ketumāla**, 2.19-21, 23
- kha-puṣpa**, definición, 4.18
- khalā**, definición, 18.9
- khalah prasīdatām**, definición, 18.9
- Kholāvecā**, 19.7
- Kikāṭa**, 4.10
- kimpuruṣa**, 2.19-21, 23
- Kimpuruṣa-varṣa**, 16.9; 19.1
- kinnaras**, 5.21-22
- kiñcana**, definición, 19.7
- Kollaka**, montaña, 19.16
- Koṅka**, 5.29; 6.9
- koṭi**, definición, 20.43
- Krauñca**, monte, 20.18-19
- Krauñcadvīpa**
 anchura de, 20.18
 Gṛhṭapṛṣṭha divide y distribuye, entre sus
 hijos, 20.20
 habitantes de, 20.22
 montaña en, 20.18
 océano de leche rodea, 20.18
 Priyavrata y, 1.31-33
 ríos santificados en, 20.22-23
- kriyārthaiḥ**, definición, 18.36
- Kṛmbhojana** (planeta infernal), 26.18
- kṛpā-pracuram**, definición, 18.17

krpā-siddhi, definición, 1.10

krpaṇas, definición, 19.5

Kṛṣṇa, Señor

advenimiento de, propósito de, 5.24

amor por. Véase: *Amor por el Señor*.

Ananta canta las glorias de, 25.9

Arjuna acepta la orden de, 1.23

arma de, 14.29

atractivo de, 14.43-44

Baladeva como primera expansión de,
11.13-14

Bharata atraído por, 14.44

bienes y actividades materiales deben
ofrecerse a, 14.12

citado. Véase: *Bhagavad-gītā*, citada.

como:

akiñcana-gocara, 19.7

amo de todos, 18.19

amo del poder místico, 1.30

amo supremo, 4.17; 10.11; 20.3-4

Bhagavān, 2.3

Brahman, 7.7

Brahman Supremo, 18.19

causa de la naturaleza material, 18.38

causa de todas las causas, 12.9; 18.37

disfrutador, 18.19

disfrutador de los sacrificios, 20.3-4

esencia del conocimiento, 12.8

esposo de todas las entidades vivientes,
18.19

esposo supremo, 18.19-20

forma original del Señor, 18.7; 19.4

fuerza de las encarnaciones, 19.4

fuerza de todas las entidades vivientes,
18.12

fuerza de Mahā-Viṣṇu, 11.13-14

fuerza de Rṣabhadeva, 5.35

fuerza del Brahman, 11.13-14

hijo de Nanda y Yaśodā, 4.4

hijo de Vasudeva, 7.7

morada suprema, 18.19

padre de todas las formas de vida, 10.2

persona original, 2.3; 18.7

principio activo de todo, 18.18

propietario, 14.13, 46

protector, 12.7; 18.20

purificador, 18.19

puruṣa, 18.19

Señor Supremo, 7.7

Superalma, 7.7; 11.11; 14.31; 18.37

sustentador de los Pāṇḍavas, 6.18

sustentador de los Yadus, 6.18

Verdad Absoluta, 12.11; 18.19

viṣṇu-tattva, 19.4

Yogeśvara, 5.35

compañía de, a través del servicio a los
habitantes de Vṛndāvana, 18.23

comparado a actor, 18.26

crea la manifestación cósmica, 19.12

creó el *varṇāśrama*, 26.17, 23

cualidades de, 18.12

cuerpo y alma de, 12.11

da la liberación fácilmente, 6.18

descrito en Su morada personal, 18.7

deseó que Yudhiṣṭhira fuera emperador,
5.20

dinastía Yadu es famosa debido a, 15.16

enseña precaución en el servicio

devocional, 8.29

entidades vivientes y. Véase: *Entidades
vivientes*, *Kṛṣṇa*.

es completo, 12.11

es el querido amigo de los devotos, 18.10

es la Luna entre las estrellas, 21.11

es misericordioso, 10.24

es omnipresente, 11.13-14; 18.31

esposas de los *brāhmaṇas* satisfacen a, 5.18

está aparte de las condiciones y atracciones
materiales, 19.12

está autosatisfecho, 5.35

expansiones de, 11.13-14. Véase también:
expansiones específicas.

forma de, es *sac-cid-ānanda*, 19.12

glorias de, son ilimitadas, 25.9

gopīs aceptaron a, como esposo, 18.19

habló el *Bhagavad-gītā* a Arjuna, 10.18

impersonalistas son incapaces de entender
a, 12.11

instruyó el *Bhagavad-gītā* al dios del Sol,
20.46

- Lakṣmī desea la compañía de, 18.23
 libera de las reacciones pecaminosas, 19.23
 liberó a Nalakūvara y Maṇigrīva, 10.8
 lujuria de, 25.5
 lleva a Arjuna más allá de Aloka-varṣa,
 20.42
 maestro espiritual explica adecuadamente
 a, 12.11
 maestro espiritual transmite misericordia
 de, 14.41
 maestro espiritual como representante de,
 17.11
 morada de. Véase: *Goloka Vṛndāvana*;
 mundo espiritual; *Vaikuṅṭha*.
 muerte representa a, 14.24
 Nara-Nārāyaṇa como expansión plenaria
 de 4.5
 Parikṣit y, 6.18
 pasatiempos de, comparados con los
 pasatiempos de Nārāyaṇa, 18.23
 Pauṇḍraka y, 6.9
 posee (seis) opulencias, 14.43
 posee poderes místicos, 5.35
 referencias sobre devotos, 19.27
 relación de los habitantes de Goloka con,
 18.23
 reputación de, se expande, 14.43
 riñe a Arjuna, 11.1
 riñe a Brahmā, 18.27
 riñe a Indra, 18.27
 riqueza pertenece a, 14.24
 servicio devocional a través de la
 misericordia del *guru* y, 14.39, 41; 17.11
Vedas son para conocer a, 5.24; 11.2
 vida familiar de, 1.6
 Véase también: *Señor Supremo*; *formas
 específicas del Señor*.
- Kṛṣṇa-Balarāma**
 templo de, 13.8
Kṛṣṇa-prasāda, 18.10
- Kṛṣṇadāsa Kavirāja**
 citado sobre las cualidades de los devotos,
 18.12
- Kṛṣṇaloka**, Véase: *Goloka Vṛndāvana*.
- Kṛṣṇaṅganā**, poblado, 16.29
- Kṛṣṇavenvā**, río, 19.17-18
- Kṛtamālā**, río, 19.17-18
- Kṣāarakardama** (planeta infernal), 26.30
- ḷṣatriya(s)**
 devoto caído nace en una familia de ricos,
 9.1-2
 dinero y, 26.36
 hijos de Ṛṣabhadeva nacieron, 4.13
 negligentes, castigo para, 26.22
 poligamia está permitida a, 1.29
 siguen las instrucciones de los *brāhmaṇas*,
 4.16
 Véase también: *Gobierno*; *líderes políticos*;
reyes.
- Kṣema**, 20.3-4
- ḷṣetrajaña**, definición, 11.11, 13-14
- Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu**, 5.26
- Kuhaka**, serpiente, 24.29
- Kuhū**, río, 20.10
- Kulika**, serpiente, 24.31
- Kumāras**, Cuatro
 aspecto de, 13.23
 como devotos puros, 25.9
 perciben a la Superalma, 24.21
- Kumbhipāka** (planeta infernal), 26.13
- Kumuda**, montaña, 16.24-25; 17.8
- Kunda**, montaña, 20.10
- Kuntī**
 citada sobre Kṛṣṇa, 19.7
- Kuraṅga**, montaña, 16.26
- Kurara**, montaña, 16.26
- Kūrma**, Señor, 18.29
- Kūrma Purāṇa**
 citado sobre los semidioses, 19.29-30
- Kuru**, 2.19-21, 23
- Kuru**, dinastía, 6.18
- Kuruḷṣetra**
 Arjuna no deseaba luchar en, 1.23
 batalla de, 5.20
- kuśa**, hierba, 20.13
- Kuśadvīpa**
 anchura de, 20.13
 habitantes de, 20.16
 referencia sobre el dios del fuego, 20.17
 hierba *kuśa* en, 20.13

Hiraṇyaretā divide y distribuye, entre sus hijos, 20.14

océanos de *ghī* rodea, 20.13

Priyavrata y, 1.31-33

Kusumbha, montaña, 16.26

Kuṭaka, 6.8-9

Kūṭaka, montaña, 19.16

Kuṭakācala, 6.8

kuṭicaka (nivel de *sannyāsa*), 1.27

Kuvera, 10.8, 17

— L —

lactancia, 2.21

laghimā, 6.15

Laghu-Bhāgavatāmṛta

citado sobre los *Purāṇas*, diferentes opiniones sobre Rāmacandra en, 19.2

referencia sobre las expansiones del Señor, 17.14

Lakṣmaṇa, Señor

como Saṅkarṣaṇa, encarnación de, 19.2, 6

como Śeṣa, encarnación de, 19.2

Rāmacandra como hermano mayor de, 19.1

separación de Rāmacandra de, 19.6

Viśvāmītra y, 10.15

Lakṣmī, diosa

austeridades realizadas por, 18.23

Brahmā busca la bendición de, 18.22

Cañcalā como nombre de, 14.24

castidad de, 18.23

comparada con las *gopīs*, 18.23

comparada con los devotos del Señor, 18.23

desea la compañía de Kṛṣṇa, 18.23

Durgā, como expansión de, 18.22

el Señor Se mostró más misericordioso con las *gopīs* que con, 18.23

es propiedad de Nārāyaṇa, 14.24

favor de, 18.22

favorece a los devotos, 18.22

insignia de, llevada por el Señor, 18.23

instruye a las mujeres, 18.19

Kāmadeva vive para la satisfacción de, 18.15

otorga opulencias a los devotos, 18.22

Rāvaṇa y, 14.24

recibe menos afecto del Señor que los devotos, 18.23

riquezas provienen de, 14.24

semidioses y demonios buscan la bendición de, 18.22

sentidos de, controlados por el Señor, 18.18

Śiva busca la bendición de, 18.22

Lakṣmī, referencias sobre

adoración a, por parte de las mujeres, 18.21

Brahmā, 18.22

el Señor como:

amo de los sentidos, 18.19

amo supremo de actividades, 18.18

controlador de los sentidos, 18.18

esposo, 18.19-20

fuelle de bendiciones, 18.23

origen de todo, 18.18

proveedor de lo necesario, 18.18

supremo controlador, 18.23

ella misma, favor de, 18.22

esposo, cualidades de, 18.19

esposo en el mundo material, 18.19

mujeres que adoran al Señor para obtener

esposo, 18.19

semidioses y demonios, 18.22

sentidos, 18.18

Śiva, 18.22

Vedas, propósito de, 18.18

Lālābhakṣa (planeta infernal), 26.26

lamentación

como transformación corporal, 10.10

mente es la causa de, 6.5

Lañkā, 19.29-30

lengua

control de, 11.7

león

evolución hasta la forma humana desde, 14.30

leyes de la naturaleza

actividades de los sentidos son incapaces de superar, 1.12

comparadas a las olas del océano, 10.12

fuerzan a la entidad viviente a sufrir, 13.6

personas pecaminosas son castigadas por, 14.9

son sutiles, 8.7

liberación

a través de:

compañía de los devotos puros, 13.22;

19.20

compañía de los devotos, 12.16; 14.38-39;

26.39

conciencia de Kṛṣṇa, 14.39

conocimiento, 5.10-13; 12.11

control de la mente, 11.12

desapego, 5.9

purificación de la mente y los sentidos, 11.7

refugio del Señor, 25.14

servicio devocional, 1.16-17; 5.10-14; 6.6,

17; 9.3; 14.38; 19.13

sumisión al Señor, 1.13; 5.6; 17.24; 18.26

Verdad Absoluta, 12.11

aptitud para, 8.7; 10.14

como base de la civilización védica, 10.15

como objeto de la vida, 4.5

comparada con servicio devocional, 14.44

comprensión Brahman como inicio de,

19.20

conocimiento del servicio devocional es

necesario para, 5.5

de los animales debido a la presencia de

Ṛṣabhadeva, 6.8

devoto no desea, 3.13; 6.17

devoto puro logra, 5.18

devotos alcanzan, 6.18; 24.19-20

devotos son servidos por la personificación
de, 6.17

el Señor da fácilmente, 6.18

el Señor como amo de, 20.5

entidad viviente se apega a, 13.1

esfuerzo por, no es nada frecuente, 1.1

impersonal, devotos puros y deseo de, 12.13

jñānīs desean, 5.35

líderes deben instruir a los ciudadanos en

cómo alcanzar, 4.15

mente como causa de, 11.6, 8, 16

Nṛsimhadeva ofrece, a Prahlāda, 24.25

oportunidad de, negada en la actualidad,

19.19

personas santas alcanzan, 14.39

pies del Señor como causa de, 1.23

obtención por:

asociación con *sādhus*, 5.9

bañarse en el Ganges, 17.9

conocer el advenimiento y las actividades

del Señor, 5.1, 10-13; 6.6, 16; 19.23; 23.3;

26.37

escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, 26.38

escuchar y cantar sobre Bharata, 14.46

favor del Señor, 17.24

glorificar a Ananta, 25.9

oración de Lakṣmī al Señor, 18.18

recordar al Señor, 19.13

seguir los principios regulativos, 1.10

servir a los *mahātmas*, 5.2

servir al devoto, 1.6; 5.20

quien desee, debe adorar al Señor, 18.21

rara vez se alcanza, 1.1

requisitos para, 9.11

responsabilidad de los superiores es dar,
5.18

Ṛṣabhadeva como amo de, 5.35

servicio devocional como, 19.20

vida familiar puede facilitar, 5.8

y amor por el Señor, 5.6

y canto de los santos nombres del Señor,

1.35; 24.20

y ocupaciones de los sentidos, 5.27

Véase también: Mundo espiritual, logro de.

Libra, 21.4

licor, castigo por beber, 26.29

líderes políticos

actuales comparados con los reyes védicos,
1.22

comparados a *rākṣasas*, 14.16

envidian al Señor, 18.27

explotan a las almas condicionadas, 14.16

ignorancia de, 14.40

iluminación espiritual de, 13.15

no subyugan sus sentidos, 13.15

protección de, 18.20

limpieza

en Kali-yuga, 6.10, 12

Lohitārṇa, 20.21

Lokāloka, montaña

como frontera del universo, 20.37
 como frontera exterior de los tres mundos,
 20.37
 controla los rayos del Sol, 20.37
 cuatro elefantes en la cima de, 20.39
 distancia entre Sumeru y, 20.38
 países divididos por, 20.34
 tierra de oro está más allá de, 20.35

Loka-traya, definición, 20.37

lujuria

Bharata liberado de, 7.6
 influencia de, 2.16
 material comparada con la espiritual, 25.5
 mente es la causa de, 6.5

Luna

calendario de, comparado con el calendario
 solar, 22.7
 como deidad regente de la mente, 22.10
 crecimiento de los alimentos, influenciado
 por, 7.14; 22.9
 da potencia a hierbas y plantas, 22.10
 dios de. Véase: *Luna, dios de*.
 distancia a, desde el Sol, 22.8
 eclipse de, Rāhu es la causa de, 16.8
 el Señor:
 como controlador de, 1.12
 es, entre las estrellas, 21.11
 protege a, de Rāhu, 24.3
 estrellas situadas por encima de, 22.11
 excursiones modernas a, 1.8; 16.8; 22.8
 existen llamas en, 20.13
 menguante, día de los *pītas* durante, 22.9
 menguante, noche de los semidioses
 durante, 22.9
 Mercurio como hijo de, 22.13
 Rāhu siente enemistad contra, 24.2
 Rāhu y las expediciones modernas a, 16.8
 refleja la luz del Sol, 16.1, 4
 representa la influencia del Señor, 22.10
 satisface a las entidades vivientes, 22.10
 situación de, en Śīsumāra, 23.7
 tamaño de, 24.2
 teoría moderna sobre, 20.13
 velocidad de traslación de, 22.8-9
 viaje a, por el hombre moderno, 1.8; 16.8;

22.8

luna, dios de

Candra es, 1.7
 como rey de los habitantes del universo,
 20.12
 como ser viviente principal del universo,
 22.9
 como vida de todas las entidades vivientes,
 22.9
 divide los meses, 20.12
 habitantes de Śālmalīdvīpa adoran a, 20.11
 Nārāyaṇa como fuente de, 20.3-4
 nombres de, 22.10
 Vibhāvārī poseída por, 21.7
 Viṣṇu Se expande como, 20.3-4

— LI —

lluvia, 4.3; 5.23

— M —

mad-deva-saṅgāt, explicación, 5.10-13

Mādhavendra Purī

no ejecutó principios regulativos, 9.4
 referencia sobre servicio devocional y
 principios regulativos de actividad
 frutitiva, 9.4

Madhu, 15.14-15

mādhukarī, definición, 1.27

Madhukulyā, río, 20.15

Madhuruha, río, 20.21

Madhvācārya, Śrīla

Brahmāṇḍa Purāṇa citado por, 16.8; 22.7

Pādma Purāṇa citado por, 5.26

referencia sobre el servicio devocional,
 19.13

Madhvācārya, citado sobre

acción adecuada, 5.10-13

aṣṭāṅga-yoga, propósito de, 14.45

Bhārata-varṣa, habitantes de, 6.13

concepto corporal de la vida, 10.10

el Señor, adoración a, 20.5

Kāmadeva (Pradyumna), 18.15

lenguaje sin sentido, 2.16

Vāmana, 17.1

Viṣṇu como causa original, 12.10

madre Tierra, referencias sobre

el Señor:

crea el mundo material para las almas
condicionadas, 18.38

creaciones de energía material de, 18.37

intento de percibir a, 18.36

el Señor como:

disfrutador de sacrificios, 18.35

encarnación jabalí, 18.39

sacrificio y ritual, 18.35

Tri-yuga, 18.35

yogīs místicos, 18.37**maestro(s) espiritual(es)**a Kṛṣṇa se Le comprende por medio de,
12.11

Brahmā como, del universo, 20.39

caída causada por el deseo de reemplazar
a, 12.14como representante del Señor, 17.11, 14;
20.17

conocimiento:

como resultado de la fe en, 1.6

es una cualidad necesaria de, 10.16

se debe recibir de, 25.8

conquistar la mente mediante el servicio
a, 11.17

de Priyavrata, 1.6

devoto acepta la orden de, 1.20

ha visto la verdad, 1.41; 14.41

Jaḍa Bharata instruyó en el servicio a, 9.6

Kṛṣṇa como, de Parīkṣit, 6.18

māyāvādīs y *karmīs* no pueden ser, 17.11misericordia de Kṛṣṇa se logra por medio
de, 14.41

mitiga el sufrimiento, 14.13

necesidad de acudir a, 5.10-13; 10.16, 20;
12.3; 14.1, 41; 17.11obtener la perfección siendo instruido por,
19.19

orden de, debe seguirse, 5.14

proceso de aprender de, 12.3; 14.41

Rahūgaṇa acepta a Jaḍa Bharata como,
10.16

razones para acudir a, 14.13

requisito(s) de, 10.16; 14.41; 15.4; 17.11

responsable de la liberación de sus
subordinados, 5.15, 18

Ṛṣabhadeva:

acepta, 4.8

instruye a sus hijos a que acepten, 5, 10-13

servicio devocional por la misericordia de

Kṛṣṇa y, 5.6; 14.39, 41; 17.11

signos de, 14.13

superar la lucha por la existencia

aceptando, 14.1

Véase también: maestro(s) espiritual(es)
*específico(s).***Maghā**, estrella, 23.6**magia**, *yogīs* realizan, 6.1**mahā-bhāgavata(s)**

Bharata como, 7.1

comparados con *brāhmaṇas*, 4.13

definición, 1.20

nueve hijos de Ṛṣabhadeva se vuelven, 4.13

signo de, 17.2

*Véase también: Devotos puros.***Mahābhārata**

Caitanya confirmado por, como

encarnación de Kali-yuga, 18.35

Mahākādamba, árbol, 16.22**Mahānadī**, río, 19.17-18**Mahānasa**, montaña, 20.26**Mahāpuruṣa**, 15.6-7**Mahāraurava** (planeta infernal), 26.12**Maharloka**, 23.9**Mahāśaṅkha**, serpiente, 24.31**mahat**, definición, 5.20**Mahātala**, sistema planetario

distancia a la Tierra desde, 23.9

serpientes habitantes de, 24.29

mahātmā(s)

adoran a los semidioses, 19.26

características de, 5.2

definición, 19.26

dos tipos de, 5.2

liberación por servir a, 5.2

se ocupan en servicio devocional, 19.26

Mahāvarāha, 17.14**Mahā-Viṣṇu**, Señor, 1.27

Brahmā adora a, a través de Govinda, 4.17

- como expansión de Saṅkarṣaṇa, 17.22-23
 como *puruṣa-avatāra*, 11.13-14
 Garbhodakaśāyī Viṣṇu Se manifiesta como
 expansión de, 17.22-23
 Kṛṣṇa como fuente de, 7.9; 11.13-14
- Mahāvira**, 1.26-29
- Mahendra**, montaña, 19.16
- mahimā**, 6.15
 definición, 4.5
- mahiyān**, definición, 5.20
- Mahodayā**, poblado, 16.29
- Maināka**, montaña, 19.16
- Maitrī**, 15.10
- Makara** (Capricornio), 21.3, 5
- Makara**, montaña, 16.27
- Makara-saṅkrāntī**, 17.9
- Malaya** (hijo de Bharata), 4.10
- Malaya**, montaña, 19.16
- Mālyavān**, montaña, 16.10; 17.7
- Mānasottara**, montaña
 rueda de la cuadriga de Sūrya descansa
 sobre, 21.13
 semidioses residen en, 20.30
 Sol gira alrededor de, 21.7
- Mandākinī**, río, 19.17-18
- mandamiento(s) védico(s)**
 matar está permitido en, 9.17
 sobre la presencia de la esposa en la
 celebración de un sacrificio, 3.19
- Mandara**, montaña
 Āgnīdhra adora a Brahmā en, 2.2
 árbol de mango en las laderas de, 16.16-18
 descripción del parque de, 2.4
 doncellas celestiales visitan, 2.2
- Mandarahariṇa**, 19.29-30
- Maṅgala-prastha**, montaña, 19.16
- mangos**
 del árbol Devacūta, 16.16-18
- manifestación cósmica**, Véase: *Mundo*
materia; *universo(s)*
- Maṅgrīva**, 10.8
- Maṅikūta**, montaña, 20.3-4
- Maṅṣayā**, definición, 1.12
- Manojava**, 20.25
- Manomaya**, como nombre del dios de la
 luna, 22.10
- Manovatī**, poblado, 16.29
- Manthu**, 15.14-15
- mantra(s)**
 finalidad de, 18.18
 para adorar a:
 Durgā para obtener riquezas, 18.22
 Señor en la forma de Śīsumāra-cakra, 23.8
- Mantramāla**, río, 20.15
- Manu-saṁhitā**
 referencia sobre la mujer, protección de,
 2.21
- manus**
 Brahmā es asistido por, 1.7
 como descendiente de Priyavrata, 1.28
 duración de la vida de, 1.28; 24.24
 Véase también: *manus* específicos.
- manvantara**, definición, 1.28
- Marici**, 1.7; 15.14-15; 17.3
- Mārtaṇḍa**, 20.44
- Marte**, 22.14; 23.7
- Marudvṛdhā**, río, 19.17-18
- Marxismo**, 19.9
- Matadero(s)**
 como templo de Kālī, 9.15
 en Calcuta, 26.25
- matar**
 mandatos védicos que permiten, 9.17
 transmigración de las entidades vivientes se
 interrumpe por, 10.2
- matemáticos**, 14.27
- materialista(s)**
 a la hora de la muerte, 19.14
 actividades pecaminosas que cometen, 18.3
 actuales, orgullo de, 1.37
 adoran a los semidioses, 2.2; 20.5
 apego de, a las comodidades corporales,
 19.14
 avance espiritual de, 11.2
 como *narādhama*s, 14.27
 comparado a un avaro, 17.8
 compiten con el Señor, 18.27
 complacencia de los sentidos como objetivo
 de, 18.3, 9
 conciencia de, 19.13-14

- crean una sociedad de envidia, 5.16
 cuerpo espiritual es inconcebible para, 5.19
 devotos abandonan la relación con, 18.10
 dos tipos de, 5.2
 Durgā concede opulencia a, 18.22
 espiritualistas deben abandonar la relación con, 12.16
 ignorancia de, 18.2: *Véase también: Ignorancia.*
 Nityānanda ofrece refugio a, 1.3
 no apoyan el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, 14.31
 no entienden el conocimiento espiritual, 10.18
 no toman en cuenta la muerte, 18.3
 personas santas rechazan la compañía de, 14.39
 quieren oro, 18.8
 relacionarse con, 5.2-3; 12.16
 semidiosos observan las actividades de, 13.4
 siguen los *Vedas* en busca de beneficios materiales, 11.2
- matrimonio**
 engaño en, 14.37
- Matsya**, Señor
 como primera de las encarnaciones del Señor, 18.25
 protegió el conocimiento védico, 18.6-7
 protegió los *Vedas*, 18.25
 Tierra es protegida por, 18.28
 Vaivasvata Manu adora a, 18.24
- mātur anugrahāt**, definición, 2.21
- māyā**
avadhūta por encima de las garras de, 5.29
 definición, 18.17
 devoto influenciado por, 5.7
 devotos superan, 3.14
 el Señor dirige, 2.7
 entidades vivientes sirven a, 10.23
 liberación de, a través de la relación con devotos, 3.14
 Nābhi afectado por la, trascendental, 4.4
Véase también: Ilusión.
- Maya Dānava**
 Bala como hijo de, 24.16
 como maestro de hechicería, 24.28
 gobierna Talātala, 14.28
 residencias construidas por, 24.9
 Śiva y, 24.28
 y el *cakra* Sudarśana, 14.28
- māyāmaya**, explicación, 18.17-18
- Māyāpur**, India, 19.24
- māyā-sukha**, definición, 18.22; 24.8
- māyāvāda**, filosofía
 advenimiento del Señor y, 3.20
hippies y, 6.10
- māyāvādīs**
 consideran:
 ilusoria la forma del Señor, 18.31
 falso el mundo, 1.12
 material el cuerpo de Kṛṣṇa, 18.15
 que el *sankīrtana* es una actividad piadosa, 19.24
 desean la unidad con el Señor, 14.44
 percepción de la forma por parte de, 5.19
 renuncia de, 1.38
- Véase también: Impersonalista(s); jñānī(s).*
- Medhātithi**, 1.33; 20.25
- Meghamāla**, montaña, 20.3-4
- Meghapṛṣṭha**, 20.21
- Menakā**, 2.5, 20; 17.3
- mente**
 campo de actividad para, 11.9
 cautiverio debido a, 1.1; 6.5; 11.4-8; 11.12, 16
 como:
 «coesposa» de las almas condicionadas, 1.17
 enemigo mayor de la entidad viviente, 11.17
 identificación del alma, 11.16
 como causa de:
 aspecto del cuerpo, 11.7
 sufrimiento, 6.3; 11.8, 16
 transmigración, 11.5
 vida condicionada, 11.12
 vida material, 11.4-8
 comparada a:
 animal, 6.2
 elefante, 11.4

lámpara, 11.8

mujer, 6.4

conducida por las modalidades de la naturaleza, 11.5

conocimiento adquirido por, 14.1

mente

controla a las almas condicionadas, 11.12

control de:

caída por falta de, 6.4

del padre de Jaḍa Bharata, 9.1-2

movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa enseña, 14.2

necesidad de, 6.3

por ignorarla, 11.17

por medio del servicio devocional, 8.29

vida familiar y, 1.18

control de, a través de:

órdenes del maestro espiritual, 11.17

proceso de conciencia de Kṛṣṇa, 6.5

servicio al Señor y al *guru*, 11.17

yoga, 11.6

control de, por parte de:

brāhmaṇas

personas santas, 14.39

Señor, 19.3

cubre la posición constitucional del alma, 11.17

entidades vivientes luchan con, 17.24; 18.12

es material, 11.7

es trascendental, 11.7

ideas y actividades de, son vistas por alma liberada, 11.12

liberación por medio de, 11.7-8, 16

Luna como deidad regente de, 22.10

para controlar los sentidos, 11.9

peligro de confiar en, 6.3

predomina en el cuerpo sutil, 1.35

purificación de. Véase: *Purificación*.

velocidad de, 5.35

Mercurio (metal), oro creado con, 24.17

Mercurio (planeta), 22.14; 23.7

Meru, 2.23

Meru, montaña

está hecha de oro, 16.28

Ganges llega hasta, 17.4

Ganges se divide en cuatro ramales en, 17.5

ríos que nacen en, 17.10

Véase también: *Sumeru*, *montaña*.

Merudevī

acompañó a Nābhi a Badarikāśrama, 4.5

como hija de Meru, 2.23

el Señor adviene como hijo de, 3.18, 20

el Señor es adorado por, 3.1

Merumandara, montaña, 16.19

Meṣa (Aries), 21.4

México, 16.10

mithyā-nārāyaṇa, 18.26

Mitravindā, río, 20.15

mlecchas, 5.21-22

modalidades de la naturaleza

advenimiento del Señor y, 3.20

almas liberadas afectadas por la ilusión debido al contacto con, 18.4

Ananta impulsa a, a actuar, 25.9

atraen a las entidades vivientes, 3.4-5

destino de la entidad viviente e influencia de, 26.2

elevarse desde, 1.15

entidad viviente e influida por, 1.36; 11.5; 13.1

estudio de los *Vedas* es para trascender, 11.3

forma del Señor no está contaminada por, 3.20; 19.4

impulsadas por el Señor a la acción, 25.9

influyen al mundo material, 1.15

lista de (en sánscrito), 3.20

no afectan al Señor, 17.19

Rāmacandra no está afectado por, 19.4

servicio devocional trasciende, 1.16, 19; 9.3; 11.8

trabajo contaminado por, 4.6

Véase también: *Bondad*; *ignorancia*, *modalidad de*; *pasión*.

moha, definición, 18.4

Mohinī, 6.3

monarquía

conduce a la sociedad con suavidad, 7.4

democracia y, 4.18

en Kali-yuga, 15.7

mono(s)

- alma condicionada comparada a, 14.32
 descendientes de, 14.30-31
 evolución a ser humano a partir de, 14.30
 falsos espiritualistas comparados a, 13.17
 personas que complacen sus sentidos
 comparadas a, 13.17-18
 vida sexual y, 14.30, 32
- montañas**
 desde México a Caracas, 16.10
Véase también: montañas específicas.
- mordedura de serpiente**, efecto de, 13.9
- movimiento para la conciencia de Krishna**
 bienes materiales de, 16.3
 bienestar humano por medio de, 2.1
 caída de Bharata es una lección para, 8.29
 centro de Māyāpur establecido por, 19.24
 como misión de Caitanya, 14.31
 compañía de devotos por medio de, 14.38
 da a las masas el *mantra* Hare Kṛṣṇa, 10.18;
 18.11
 da refugio a personas serias, 12.16
 dinero recaudado por, 14.24; 24.18
 discípulos monos en, 14.30
 discutir de política, sociología y
 acontecimientos actuales en, 12.13
 disensión en, 14.35
 eleva a personas de bajo nacimiento, 14.31;
 26.23
 elevación por medio de, 14.31; 26.23
 enseña el control de la mente y los sentidos,
 14.2
 entendimiento espiritual a través de, 10.10
 finalidad de, 10.23
 indios y, 4.9; 19.10
 intenta restablecer el sistema *varṇāśrama*,
 19.19
 Kṛṣṇa bendice a quien contribuye con,
 24.18
 libertad de la envidia por medio de, 13.11-
 12; 18.9
 materialistas no ayudan, 14.31
 miembros de, relación con, 8.30
 misión de, 19.24
 oportunidad que da, 14.1
 practica *bhāgavata-vidhi*, 19.10
 practica el *pañcarātrika-vidhi*, 19.10
 prédica de, 14.39
 propaga la fama del Señor, 14.43
 propaga el canto de los santos nombres del
 Señor, 10.18; 14.42; 18.11
 relación con mujeres en, 6.3
 renunciación en, 1.24
sannyāsa en, 14.4
 servicio devocional por medio de, 14.43
 templo de Kṛṣṇa-Balarāma construido por,
 13.8
 transforma el carácter, 24.17
 vida sexual ilícita está prohibida en, 13.10;
 26.21
- Mṛgaśīrṣā**, estrella, 23.6
- mṛtam**, definición, 5.16; 18.2
- muerte**
 como representante del Señor, 14.24
 comparada a:
 elefante, 13.18; 14.33
 león, 13.16; 14.29
 serpiente, 8.26
 conciencia en el momento de, 12.15
 de Bharata Mahārāja, 8.26-27
 en el cuerpo de venado, 8.31
 de la esposa más joven del padre de Jaḍa
 Bharata, 9.7
 del padre de Jaḍa Bharata, 9.6
 el Señor como refugio frente a, 13.16; 14.29
 materialistas fracasan al enfrentarse con,
 18.3
 recuerdo en el momento de la, 8.27; 19.14
 temor de, 14.33
 y apego a la vida familiar, 9.6
- muhūrta**, definición, 24.3
- mujer(es)**
 apego a:
 conocimiento cubierto por, 14.28
 es un impedimento en la vida espiritual,
 1.37-38
 expande la vida material, 14.28
 atracción a, 2.6, 10; 13.4:
 en los *karmīs*, 13.4
 atributos atractivos de, 2.6, 10-11
 Bala es el creador de los tres tipos de, 24.16

belleza de, comparada al polvo de un
remolino, 14.9
como principio fundamental del apego
material, 13.21
complacencia de los sentidos con, es
peligrosa, 5.25
el Señor es adorado por, para obtener
esposo, 18.19
en Atala, 24.16
independencia de, 6.4; 18.26
lujuria provoca la sumisión a, 2.16
protección de, 2.21
relación con, 6.3
Rṣabhadeva atrae a, 5.31
son la personificación de la ilusión, 14.28
tres clases de, 24.16

mukhyatama

definición, 18.25

mukta-puruṣas

definición, 19.5

mukti

definición, 3.13; 6.17; 11.4; 24.20

Mukunda, montaña, 20.10

Mukunda, Señor. *Véase: Kṛṣṇa.*

Mūla, estrella, 23.6

mundo espiritual

Brahmaloka es, 1.7

excremento y orina en, 5.33

llegar a, por:

conocer el nacimiento y las actividades
del Señor, 5.1, 10-13; 6.6, 16; 19.23; 23.3;
26.37

nacer en Bhārata-varṣa, 19.22-23

parte de los animales de Vṛndāvana, 8.26

recordar al Señor, 2.22

seguir las instrucciones de Rṣabhadeva,
6.12

llegar a, por medio de:

bendición del Señor, 3.8

compañía de los devotos puros, 13.21

servicio devocional, 1.6, 16

Rāmacandra llevó a los devotos de
Ayodhyā a, 19.8

tres artículos en, 5.19

y el deseo de Āgnīdhra, 2.2

Muṇḍaka Upaniṣad

citado sobre el maestro espiritual, 14.41

mundo material

a los semidioses se les confían asuntos de,
20.40

alma liberada en, 14.44. *Véase también:*
Alma(s) liberada(s).

almas condicionadas creen que, es
permanente, 14.5

Ananta como destructor de, 25.3-6

Brahmā crea, 17.16

cautiverio de. *Véase: Cautiverio material.*

como:

demostración de la energía creativa del
Señor, 18.31

energía del Señor, 12.8; 18.32

mezcla de materia y espíritu, 12.8

transformación de las cualidades
materiales, 16.4

comparado a:

árbol, 13.20

castillo en el aire, 14.5

espejismo en el desierto, 14.5-6

fuego, 14.13, 15

incendio forestal, 13.6

conocimiento védico manifiesto y no
manifiesto en, 18.6

devotos consideran que, es real, 1.12

dualidad en, 5.10-13. *Véase también:*
Dualidad.

Durgā dirige los asuntos de, 19.6
el Señor:

como caída de, 12.8; 22.3

como creador de, 19.12; 20.5

crea, mantiene y aniquila, para las almas
condicionadas, 18.38

desciende a, en forma del Sol, 22.3

es adorado en la forma de la Deidad en,
17.14

es trascendental a, 17.19

entidades vivientes:

buscan disfrute en, 1.13

conectadas a, por la complacencia de los
sentidos, 5.4

envidia impregna, 13.11; 14.37. *Véase*

también: Envidia.
 es ilimitado, 16.4
 es perecedero, 18.4
 es temporal, 14.5-6
 aunque no falso, 10.21-18, 32
 felicidad no se puede obtener en, 13.1
 impersonalistas vuelven a, 5.5
 Kṛṣṇa no está apegado a, 19.12
 liberación de. *Véase: Liberación.*
mâyāvādīs creen que, es falso, 1.12
 mendigar, pedir prestado y robar en, 13.12
 modalidades de la naturaleza influyen en,
 1.15
 propósito de, 25.6
 Śiva destruye, 17.16
 sufrimiento:
 como característica de, 14.6
 prevalece en, 14.38
 una cuarta parte de la creación es, 16.4
 variedad en, es una manifestación
 temporal, 12.10
 Viṣṇu como verdadero principio de, 12.5-6
 Viṣṇu mantiene, 17.16
muni-putra, definición, 2.7
musulmana, religión, 26.15

— N —

Nābhi, rey

adoró a Nara-Nārāyaṇa, 4.5
 adoró al Señor, 3.1
 Āgnidhra como padre de, 2.19
 Āgnidhra da el reino a, 2.21
 alcanzó el mundo espiritual, 4.5
 bendición deseada por, 3.13
 boda de, 2.23
brāhmaṇas y 4.7. *Véase también: Nābhi,*
sacerdotes de.
 como devoto del Señor, 3.2
 el Señor adviene como hijo de, 3.20
 el Señor aparece ante, 1.6; 3.3
 ilusión de, es trascendental, 4.4
 influencia de *mâyā* sobre, 3.14; 4.4
 pureza de, 4.6
 puso el nombre a Ṛṣabhadeva, 4.2
 relación de Ṛṣabhadeva con, 4.4

renunciación de, 4.5
 renunció al reino, 4.5
 Ṛṣabhadeva:
 pone en éxtasis a, 4.4
 sentado en el trono por, 4.5
 sacerdotes de:
 como devotos, 4.7
 comparados con los semidioses, 3.17
 el Señor complacido con, 3.17
 mostraron el Señor a Nābhi, 4.7
 Nābhi adoró a, 4.7
 ofrecieron oraciones al Señor, 3.4-15
 percibieron la presencia del Señor, 3.11
 piden perdón al Señor, 3.15
 poder de, 4.7
 sintieron remordimiento, 3.7
 sintieron vergüenza, 3.13
 sacrificios realizados por, 3.2
 tierra, nombre de, en honor a, 7.3
 versos que glorifican a, 4.6-7

Nābhi, sacerdotes de, referencias sobre

el Señor:
 afecto de, por los devotos, 3.12
 como benefactor supremo, 3.10
 comparado con las entidades vivientes,
 3.4-5
 devotos complacen a, 3.6
 devotos de, adoran a, 3.14
 energía ilusoria de, 3.14
 es autosatisfecho, 3.8
 es trascendental, 3.4-5
 glorificación de, 3.11
 misericordia de, 3.9
 presencia de, 3.11
 sacrificio a, 3.8
 satisfacción de, 3.6
 ellos mismos, 3.9, 12, 15
 entidades vivientes, 3, 4-5
 Nābhi, 3.13
 pecados, eliminación de, 3.4-5
 personas santas, 3.11

Nābhigupta, 20.12**nacimiento**

conciencia de los padres en el momento de
 la concepción y, 2.2

de un devoto caído, 9.1-2; 14.45
 división *varṇāśrama* y, 1.14
 en Bhārata-varṣa, 19.19:
 beneficios de, 19.21-28
 lugar apropiado para, 19.24
 pureza de corazón y, 5.20
nacionalismo, 19.9
Naciones Unidas, 18.27
Nadīa, 3.9
Nāga, montaña, 16.26
Nāgaloka, 24.31
nāgas
 adoran a Sūrya, 21.18
 habitan los cielos subterráneos, 24.8
 Maya Dānava construye casas para, 24.9
naiṣṭhika brahmacārī, 1.1
nakṣatra, definición, 16.1
Nakta, 15.6
Nalakūvara, 10.8
nāmābhāsa, definición, 24.20
nāmācārya, definición, 9.24
nāmāparādha, definición, 24.20
Nanda Mahārāja, 4.4; 18.23
Nanda, montaña, 20.21
Nandā, río, 20.10
Nandana, jardín, 16.13-14
Nandana, montaña, 20.21
nara-deva, definición, 15.7
nara-devatā, definición, 12.7
Nara-Nārāyaṇa
 Badarikāśrama como residencia de, 19.9
 características de, 19.11
 como expansión plenaria de Kṛṣṇa, 4.5
 enseñan el proceso de la autorrealización,
 19.9
 Nābhi adora a, 4.5
 Nārada Muni se ocupa en servicio a, 19.10
Nārada, montaña, 16.26
Nārada Muni
 adoró a Brahmā, 1.9
 Ananta glorificado por, 25.8-9
bhagavān puede referirse a, 1.7, 39
 Brahmā
 como maestro espiritual de, 25.8
 como padre de, 1.9

no se sintió resentido con, 1.21
 castigó a Nalakūvara y Maṇigrīva, 10.8
 citado sobre la división *varṇāśrama*, 1.14
 como devoto puro, 25.9
 como maestro espiritual de Priyavrata, 1.6
 describe al Señor, 3.4-5
 distribuye conocimiento por todo el
 universo, 25.8
 iluminación espiritual por seguir a, 24.26
 instruyó a Sārvaṇi Manu, 19.10
 obedece las órdenes del Señor, 1.11
 oraciones de, a Nara-Nārāyaṇa, 19.11-15
 recuerda al Señor, 7.7
 referencias. Véase: *Nārada Muni*,
referencias.
 vida espiritual de Priyavrata como gracia
 de, 1.36-38
 Vyāsadeva como discípulo de, 25.8
Nārada Muni, referencias sobre
 apego material, 19.15
 el Señor, 19.12-13
 materialistas, 19.13-14
 Nara-Nārāyaṇa, 19.11
yoga, proceso de, 19.13
Nārada Pañcarātra
 citado sobre el servicio devocional, 5.27
 citado sobre la purificación, 11.7
 objetivo de la vida se alcanza siguiendo las
 instrucciones de, 19.10
narādhamas, definición, 14.27
Nārāyaṇa, Señor
 Bharata adora a, 7.13
 como:
 controlador supremo, 18.26
 Deidad regente del sol, 7.14
 expansión de Kṛṣṇa, 7.9
 fuente y lugar de reposo de los semidioses,
 20.3-4
 Hiraṇmaya, 7.13
 origen de la manifestación cósmica, 22.3
 cuatro expansiones de, 17.14
 en la montaña Lokāloka, 20.41
 Lakṣmī es la propiedad de, 14.24
 mantiene el universo, 7.14
 Pauṇḍraka imita a, 6.9

- Rāmacandra como encarnación de, 19.2
situación de, en Śiśumāra, 23.8
Véase también: Señor Supremo.
- Nāri**, 2.23
- Narmadā**, río, 19.17-18
- Narottama dāsa Ṭhākura**, citado sobre
desapego de la materia, 19.14
estado liberado a través del servicio
devocional, 1.17
loco o persona liberada, 9.9-10
Nityānanda, 1.3
trascender el cuerpo material, 5.30
vida humana, oportunidad de, 26.23
- Narottama dāsa Ṭhākura**, referencias sobre
adorar a los devotos, 3.14
el Señor como único refugio, 16.20-21
existencia material, 1.22
santo nombre del Señor, 1.22
- naṣṭa-buddhi**, definición, 18.21
- naṣṭa-dṛṣṭiḥ**, definición, 5.16
- nāstika**, definición, 26.15
- naturaleza material**
castigo de, 12.7; 14.36
comparada a las protuberancias del cuello
de una cabra, 18.38
cuerpo es creado por, 17.24
el Señor dirige, 1.12-13; 7.6; 10.11; 11.11;
18.28, 33, 37; 21.3; 23.3
entidades vivientes son controladas por,
10.11-12
leyes de. *Véase: Leyes de la naturaleza*
Viṣṇu como Señor de, 12.10
Véase también: Mundo material
- Navadvīpa**, 19.24-25
- Néctar de la devoción**
purificación por leer, 18.11
Véase también: Bhakti-rasāmṛta-sindhu.
- negocios**, 13.11, 13
- nesciencia**, *Véase: Ignorancia.*
- neti neti**, explicación, 5.14
- nija-veda-patha**, definición, 26.15
- Nijadhṛti**, río, 20.26
- Nīla**, montaña, 16.8, 10; 17.8; 19.16
- Nimlocanī**, 21.7
- nir**, definición, 19.4
- niraham**, definición, 19.4
- Nirvidhyā**, río, 19.17-18
- nirviśeṣa-vādis**, definición, 17.3
- Niṣāda**, 1.40
- Niṣadha**, montaña, 16.9-10, 26
- niṣkiñcana**, definición, 5.25
explicación, 3.14
- nistraiguṇya**, definición, 9.6
- nitya-baddha**, definición, 11.6,12
- nitya-mukta**, definición, 11.12
- nitya-yuktopāsaka**, definición, 18.18
- Nityānanda**, Señor
acompaña a Caitanya, 19.24
materialistas se liberan por refugiarse en,
1.3
- nivāta-kavacas**, 24.30
- nivr̥tti-mārga**, definición, 1.7
- Niyutsā**, 15.6
- Nṛmṇā**, río, 20.3-4
- Nṛsiṃhadeva**, Señor
ausencia de temor por refugiarse en, 18.14
como Deidad regente del *varṣa* terrenal,
17.14
como fuente de poder, 18.8
Hari-varṣa como residencia de, 18.7
liberación de los deseos materiales por
ofrecer oraciones a, 18.8
mato a Hiranyakaśipu, 18.7-28
ofrece bendiciones a Prah̥lāda, 18.39
Prah̥lāda como devoto de, 18.7
Prah̥lāda no se agitó por, 17.20
uñas y dientes de, comparadas a
relámpagos, 18.8

— O —

océano(s)

- de agua potable rodea Puṣkaradvīpa, 20.29
de *ghī* rodea Kuśadvīpa, 20.13
de jugo de caña de azúcar, Plakṣadvīpa
rodeada de, 20.7
de leche en Śvetadvīpa, 17.14
de leche rodea Krauñcadvīpa, 20.18
de licor, 20.7
de Priyavrata, descripción, 1.33
de yogur rodea Śākadvīpa, 20.24

Ganges llega hasta, 17.7, 9

Priyavrata crea siete, 1.31; 16.2

ofensas

a *brāhmaṇas*, 10.17; 13.23

a R̥ṣabhadeva, 5.30

castigo de Kali por, 9.19

como impedimento para el servicio devocional, 1.5

de Durvāsā a Ambarīṣa, 13.23

de Rahūgaṇa a Jaḍa Bharata, 10.7

oṣā, definición, 4.7

opulencia(s)

actual comparada con natural, 16.24

apego a, como impedimento para el avance espiritual, 1.38

clases de, dos, 24.22

de Bali, 24.18

de Bharata, 7.8

devotos no desean, 3.13-14

devotos obtienen, 6.1

Dhruva obtuvo, 18.22

el Señor como poseedor de, 11.13-14

el Señor posee seis, 4.1; 14.43

material es temporal, 24.24

orden del Señor y, 1.12

por influencia de, se olvida al Señor, 24.22

Prahlāda obtuvo, 18.22

Rāmacandra como poseedor de, 19.6

servicio devocional y logro de, 24.19

Véase también: Riqueza.

oraciones

al Señor, ofrecidas por:

habitantes de Plakṣadvīpa, 20.5

habitantes de Puṣkaradvīpa, 20.33

habitantes de Śākadvīpa, 20.28

sacerdotes de Nābhi, 3.4-15

de Bharata en la hora de morir en el cuerpo de ciervo, 14.45

de Caitanya, 16.20-21

de los semidioses, pidiendo nacer en

Bhārata-varṣa, 19.28

de los devotos, 16.20-21

ofrecidas a

Agni, de los habitantes de Kuśadvīpa, 20.17

dios de la luna, de los habitantes de

Śālmalidvīpa, 20.12

encarnación jabalí, de la madre Tierra y los

habitantes de Uttarakuru-varṣa, 18.35-39

Hayaśīrṣa, de Bhadrāśravā, 18.2-6

Kāmadeva, de Lakṣmī y acompañantes, 18.18-23

Kūrma, de Aryamā y los habitantes de

Hiraṇmaya-varṣa, 18.30-33

Matsya, de Vaivasvata Manu, 18.25-28

Nara-Nārāyaṇa, de Nārada, 19.11-15

Nṛsimhadeva, de Prahlāda y los habitantes de Hari-varṣa, 18.8-14

Rāmacandra, de Hanumān, 19.3-8

Saṅkarṣaṇa, de Śiva, 17.17-24

Varuṇa, de los habitantes de Krauñcadvīpa, 20.23

órdenes sociales de vida, Véase:

Varṇāśrama-dharma; divisiones específicas del varṇāśrama-dharma.

orgullo, 6.5; 26.36

oro

bronce tratado con mercurio produce, 24.17

ciudad de Brahmā hecha de, 16.28

comparado a:

excremento amarillo, 14.7, 13

fantasmas y brujas, 13.3

en Vītala, 24.17

escasea en la Tierra, 16.20-21

facilita la vida pecaminosa, 14.7

gobiernos tienen reserva de, 16.20-21

Jambū-nadī produce, 16.20-21

montaña Sumeru está hecha de, 16.7, 27

seudoespiritualistas hacen aparecer, 14.13

Śiva y, 24.17

suministrado a los ciudadanos del cielo, 16.20-21

tierra de, más allá de la montaña Lokāloka, 20.36

— P —

Padma Purāṇa, citado sobre

maestro espiritual, requisitos de, 4.7; 17.11

Rāmacandra, 19.2

Padma Purāṇa, referencia sobre *brāhmaṇas*

- comparados con devotos, 4.7
 el Señor y las entidades vivientes, 5.26
- padmalocana**, definición, 8.23
- Pāṇḍavas**, 6.18
- Paṇḍita Haridāsa**, 18.12
- paṇis**, 24.30
- panteísmo**, 5.26
- Pañcajanī**, 7.1
- Pāñcajanya**, 19.29-30
- Pañcapādī**, río, 20.26
- Pañcarātrika-viddhi**, 19.10
- para**, definición, 11.7
- parā bhakti**, definición, 5.14
- para-devatā**, 2.7
- parābhavaḥ**, 1.1
- parama-bhakti-yoga**, explicación, 1.27
- paramahansa**
 características de, 1.26-27
 hijos de Priyavrata estaban en la etapa de,
 1.26-27
 Priyavrata como, 1.1
- Paramātma**, Véase: *Superalma*.
- Parameṣṭhī**, 15.3
- Parāśara Muni**
 cita en el *Viṣṇu Purāna*, 19.19
- Pāribhadra**, 20.9
- Parikṣit**, rey
 asombro de, 1.1
 Kṛṣṇa y, 6.18
 personificación de Kālī y, 14.7
 pide a Śukadeva Gosvāmī:
 describir la forma universal, 16.2-3
 explicar el significado directo de la alegoría,
 13.26
 preguntas de. Véase: *Preguntas, de Parikṣit*.
 Śukadeva anima a, 6.18
- Parikṣit**, referencias sobre el Señor, 16.2-3
 mente, 16.3
 Śukadeva Gosvāmī, 13.26
- paripras̄nena**, explicación, 12.3
- Parivatsara**, 22.7
- parivrajakācārya** (etapa de *sannyāsa*), 1.27
- Pāriyātra**, montaña, 16.27; 19.16
- Paryāvartana** (planeta infernal), 26.35
- pāṣaṇḍī(s)**, 14.29
 definición, 14.30; 19.24
- pasatiempos del Señor**
 actividades de Priyavrata comparadas con,
 1.39
 corazón de la entidad viviente es para 1.38
 en el corazón de Priyavrata, 1.38
 purificación por escuchar y cantar, 6.16
- pasión**, modalidad de
 actividades bajo la influencia de, 26.2
 deseos se deben a, 10.12
 interés de aquellos que están influenciados
 por, 14.31
 nacimiento como ser humano a través de,
 14.30
 no permite entender al Señor, 1.15
 personas de Kali-yuga están muy
 influenciadas por, 6.12
 sufrimiento debido a, 14.9
 tranquilidad por ausencia de, 14.31
- paśu-yajña**, 7.5
- Pātāla**, sistema planetario, 1.41; 23.9; 24.31
- pataṅgas**, 20.3-4
- Pataṅga**, montaña, 16.26
- paṭhana**, definición, 17.11
- Patiloka**, 9.7
- patita-pāvanī**, definición, 17.1
- Paunḍraka**, 6.9
- Pavamāna**, 20.25
- Pavana**, montaña, 16.27
- Pavitravatī**, río, 20.21
- Payasvinī**, río, 19.17-18
- Payoṣṇī**, río, 19.17-18
- Penitencia**, Véase: *Austeridad*.
- perfección**
 por bendiciones de una persona superior,
 1.10
 siguiendo las directrices del Señor, 1.15
- personas santas**, 5.9; 14.39. Véase también:
Devoto(s) del Señor Supremo; devoto(s)
puro(s) del Señor Supremo; mahātmās;
sabios; trascendentalista(s); personas santas
específicas.
- pez**
 como mezcla de las modalidades de la
 pasión y la ignorancia, 18.25

encarnación del Señor como. Véase:

Matsya.

piṅḍa, 2.2

Pippalāyana, 4.11-12

piśācas, 24.5

pitās

día de, durante la Luna menguante, 22.9

Yamarāja como rey de, 26.6

pitón

Ṛṣabhadeva actúa como una, 5.32

Pitṛloka

Āgnīdhra desea ser habitante de, 2.2

cálculos del tiempo en, 22.5

habitantes de, 2.2; 26.5

llegar a, 2.2

situación de, en el universo, 26.5

Yamarāja reside en, 26.6

pitṛloka-kāma, definición, 2.2

Plakṣadvīpa

anchura de, 20.2

árbol de oro, 20.2

cuatro castas de personas viven en, 20.3-4

habitantes de:

adoran al Señor, 20.5

características de, 20.6

destino de, 20.3-4

duración de la vida de, 20.3-4

referencia sobre el Señor, 20.5

Idhmajihva como gobernante de, 20.2

océano de jugo de caña rodea, 20.7

Priyavrata y, 1.30-31

situación de, 20.2

planeta(s)

como morada de los semidioses, 1.7

comparados a toros, nubes y águilas, 23.3

deidades de, reciben puestos de acuerdo

con sus actividades piadosas, 23.3

deidades regentes viven en, 23.3

Dhruvaloka como pivote central de, 23.2-3

flotación de, 23.3

movimiento de, distinto del movimiento

del Zodíaco, 22.2

Rāhu como deidad de, 24.1

siguen la orden del Señor, 23.3

viajar entre, 1.8

Véase también: planetas específicos.

planetas celestiales

alcanzar:

a través de la actividad frutiva, 14.41

comparado con el servicio devocional, 17.3

por nacer en Bhārata-varṣa, 19.22

por parte de los semidioses, 19.22

por parte de personas en la modalidad de la bondad, 11.3; 26.37

belleza de los habitantes de, 2.6

desde, se vuelve a los planetas terrenales,

19.22, 25

doncellas de, visitan la colina Mandara, 2.2.

Véase también: doncellas específicas.

habitantes de:

oro abundante para, 16.20-21

vuelven a la Tierra, 2.2

habitantes de Bhārata-varṣa aspiran a llegar a 19.22

materialistas logran, siguiendo la

instrucción védica, 11.2

opulencia en los cielos subterráneos

comparada con la opulencia en, 24.8

personas piadosas entran en, 26.37

recuerdo del Señor en, 17.13

sufrimiento en, 5.10-13

Véase también: planetas celestiales específicos.

planetas celestiales subterráneos

cuerpos que poseen en, 24.14

extensión de, 24.7

habitantes de, 24.8

luz en, 24.11

muerte en, 24.14

opulencia en, comparada con la opulencia

en los planetas celestiales, 24.8

parques y jardines de, descripción, 24.10

residencias de, descripción, 24.9

temor en, 24.11-15

planetas infernales

nombres de, lista de, 26.7

número de, 26.7

personas en la modalidad de la ignorancia

entran en, 26.37

situación de, en el universo, 26.2, 5

Véase también: planetas infernales específicos.

pobreza

almas condicionadas están afligidas por, 14.36

como creación de las modalidades de la naturaleza, 1.36

sufrimiento debido a, 13.12

poder(es) místico(s)

Bala como creador de, 24.16

como energía ilusoria del Señor, 6.15

de Ṛṣabhadeva, 5.35

descripción, 5.35

devotos no se perturban por, 6.1

el Señor posee, 25.10

Jaḍa Bharata como amo de, 10.19

lista de (en sánscrito), 6.15

orden del Señor y, 1.12

servicio devocional está por encima de, 5.14
yogīs desean, 5.35

poligamia, 1.29

poṣaṇa, definición, 15.7

prābhava, encarnaciones, del Señor, 26.40

Prabhupāda, Śrīla

críticas contra, 1.24

Prabodhānanda Sarasvatī, citado sobre

práctica del *yoga*, 2.5

semidioses, posición de, 16.20-21

sentidos como enemigos, 1.17

servicio devocional, 17.3

Prabuddha, 4.11-12

Pracetās, 1.7

Pradyumna, Señor

Bharata como encarnación de, 19.2

como expansión de Kṛṣṇa, 11.13-14

como expansión de Nārāyaṇa, 17.14

como hijo de Kṛṣṇa, 18.15

Dvārakā-purī como residencia de, 17.14

Prahlāda Mahārāja

afecto de, por Nṛsimhadeva, 18.7

citado. *Véase: Prahlāda Mahārāja, citado.*

como devoto más elevado del Señor, 18.7

como *dhīra*, 17.20

compasión que sintió, 2.7

comprensión espiritual de, 24.25-26

Hiraṇyakaśipu y, 18.7, 9

iluminación espiritual por seguir a, 24.26

liberó a su familia demoníaca, 18.7

Nṛsimhadeva desciende para proteger a, 18.7

Nṛsimhadeva ofrece bendiciones a, 24.25

opulencias que alcanzó, 18.22

ora por las entidades vivientes, 18.9

pidió una bendición, 18.9

rechazó a su padre, 5.18

referencias. *Véase: Prahlāda Mahārāja, referencias.*

repleto de buenas cualidades, 18.7

Prahlāda Mahārāja, citado sobre

devotos, compañía de, 3.14

disfrute material, 24.8

materialistas, 18.2, 22

vida familiar, 1.1, 4-5; 14.18

Prahlāda Mahārāja, referencias sobre alma

autorrealizada, 18.10

devotos:

apego a, 18.10

compañía de, 18.11

cualidades de, 18.12-13

el Señor, 18.9, 11

entidades vivientes, 18.9

Ganges, bañarse en, 18.11

Kṛṣṇa, 18.9

lugares santos, 18.11

materialistas:

avance espiritual de, 18.10

cualidades de, 18.12

sufrimiento de, 2.7

Nṛsimhadeva, 18.7-8, 14

purificación por escuchar y cantar sobre el Señor, 18.11

servicio devocional, 18.9

vida familiar, 18.10, 13-14

Véase también: Prahlāda Mahārāja, citado.

Prajāpati

Dhruva honrado por, 23.1

planeta de, en la cola de Śiśumāra, 23.5

prajāpatīs

Viśvakarma como, 1.24

Véase también: prajāpatīs específicos.

prākāmya, 6.15

prakṛti, definición, 1.13; 18.19, 26, 38; 23.3

prakṛtiṁ bhajasva, explicación, 1.19

pramadā, definición, 14.9

Pramanthu, 15.14-15

pramatta, explicación, 2.7

Prāṇarodha (planeta infernal), 26.24

prāṇāyāma, 20.27-28

praṇipātena, explicación, 12.3

prāpti, 6.15

prasāda, definición, 2.13; 11.7

prasānta, definición, 19.4

Prastāva, 15.6

Prastotā, 15.5

Pratāparudra, rey, 2.6

pratigraha, definición, 17.11

Pratiha, 15.4

Pratihartā, 15.5

Pratirūpa, 2.23

pratyak prasāntam, explicación, 19.4

pravṛtti-mārga, definición, 1.7-15

Prayāga, 8.31; 17.9

prédica

actividades materiales y, 8.13

de los habitantes de Bhārata-varṣa, 6.13

de Pratiha, 15.3

del movimiento para la conciencia de

Kṛṣṇa, 14.39

requisitos para, 15.4; 18.22

predicadores

queridos para el Señor, 5.26

viajes y, 5.32

preguntas

de Āgnīdhra a Pūrvacitti, 2.7, 11-16

de Caitanya a Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa sobre

Lakṣmī, 18.23

de Parikṣit sobre:

desinterés de Ṛṣabhadeva por los poderes

místicos, 6.1

entidades vivientes, diferentes situaciones

materiales de, 26.1

Priyavrata, 1.1, 4

regiones infernales, 26.3

traslación del Sol, 22.1

de Rahūgaṇa a Jaḍa Bharata, 10.16, 19-20

prīṇana, definición, 15.7

principios regulativos

caída debido a descuidar, 8.8

de Haridāsa Ṭhākura, 9.4

de Mādhavendra Purī, 9.4

el Señor se siente complacido con el cumplimiento de, 3.2

movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puesto en peligro por la incapacidad de seguir, 14.35

perfección de, 9.4

sannyāsis deben seguir, 8.8

Véase también: Principios religiosos.

principios religiosos

Āgnīdhra como seguidor de, 2.1

castigo por desviarse de, 26.15

deber del rey es enseñar, 2.1

el Señor como fuente de, 18.2

en la India actual, 2.1

Hayasirṣa como director de, 18.1

Priyavrata como defensor de, 1.29

varṇāśrama-dharma como, 2.1

principios védicos

están libres de riesgo, 6.9

principios religiosos contrarios a, Kali-yuga

alimenta, 6.9-10

servicio devocional trasciende, 9.6

Priyatama, definición, 18.29

Priyavrata, rey

acepta la orden de Brahmā, 1.5, 20

acepta la vida familiar, 1.24

actividades de, comparadas con las actividades del Señor, 1.39

Āgnīdhra obedece órdenes de, 2.1

alcanza el estado de conciencia de Kṛṣṇa, 1.4

apego de, a la vida familiar, 1.2, 4

apego familiar de, 1.2, 4

austeridad realizada por, 1.7

Barhiṣmatī se casa con, 1.24

Brahmā:

es abuelo de, 1.10, 20

es adorado por, 1.9

instruye a, 1.11-19

va a ver a, 1.7-8

ciencia moderna comparada con las actividades de, 1.37
 como:
 alma liberada, 1.23
 devoto del Señor, 1.1
mahā-bhāgavata, 1.20
paramahansa, 1.1
 comparado con Vaivasvata Manu, 1.22
 conocimiento de, 1.6
 disfruta de la vida familiar, 1.1
 duración del reinado de, 1.29
 educación como *brahmacārī* y, 1.1
 el Señor:
 encarna en la dinastía de, 6.14
 ordena a Brahmā que instruya a, 1.11
 eleva los principios religiosos, 1.29
 es un alma autorrealizada, 1.1
 fronteras establecidas por, 1.40
 Gṛtapriṣṭha como hijo de, 20.20
 hija de, entregada en matrimonio, 1.34
 hijos de, 1.24, 28
 hijos de, nombres de, 1.25
 Hiraṇyētā como hijo de, 20.14
 Idhmajihva como hijo de, 20.2
 influencia material y, 1.36
 islas (siete) creadas por, 1.32. Véase también: *islas (dvīpas) específicas*.
 Medhātithi como hijo de, 20.25
 Nārada Muni como maestro espiritual de, 1.6
 no está resentido con Brahmā, 1.21
 océanos creados por, 1.31; 16.2
 pasatiempos del Señor en el corazón de, 1.38
 perfección lograda por, 1.6
 petición de Svāyambhuva a, 1.6
 poder de, 1.29-30
 políticos modernos comparados con, 1.22
 posición devocional de, es segura, 1.5
 propósito de Brahmā al ir a ver a, 1.10
 proverbio bengalí que se refiere a, 1.30
 recuerda al Señor, 1.6, 23
 reemprende el camino de la renunciación, 1.36-38, 40
 referencia sobre él mismo, 1.37

relación amorosa de Barhiṣṭamī con, 1.29
 respeta las órdenes de los superiores, 1.23
 respeto a los superiores como cualidad de, 1.23
 servicio devocional de, 1.2, 6
 sol de, 1.30
 Svāyambhuva Manu asigna deberes universales a, 1.22
 universo es confiado a, 1.22
 versos en glorificación de, 1.39-40
 vida espiritual de, como gracia de Nārada Muni, 1.36-38
 Viraja como joya de la dinastía de, 15.16
 Vīthotra como hijo de, 20.31
 Yajñabāhu como hijo de, 20.9
 y el dios del sol, 1.30
Ṛṭhu, rey, 1.40; 6.18; 18.8
Ṛṭhuṣeṇa, 15.6
Pulahāśrama
 Bharata en, con cuerpo de ciervo, 8.31
 el Señor Se hace visible en, 7.9
 Gaṇḍakī (río) pasa por, 7.10
 lugar de retiro de Bharata, 7.8
 regreso de Bharata a, en cuerpo de ciervo, 8.30
Pulastya, 8.30
pulindas, 5.21-22
puṁścalī, mujeres, 6.4; 24.16
Punarvasu, estrella, 23.5-6
puṇya-bhūmi, definición, 4.9
puṇya-śloka, 24.18
Purāṇas
 citados sobre Rāmacandra, 19.2
 confirman a Caitanya como encarnación para Kali-yuga, 18.35
 describen el universo, 26.38
purificación
 a través de:
 bendiciones del Señor, 3.8
 pasatiempos del Señor, 6.16
 servicio devocional, 5.1; 7.11; 10.23; 11.7; 18.12
 atracción por Kṛṣṇa y, 18.11
 como finalidad de la vida humana, 18.2
 de los devotos del Señor, 19.27

se obtiene por:

adorar al Señor, 18.2

bañarse en el Yamunā, 8.31

cantar los santos nombres del Señor, 10.18;

18.11; 25.11

dar caridad, 6.2; 8.8

describir el universo, 26.38

escuchar y cantar acerca del Señor, 8.31;

18.11

escuchar y cantar el mensaje del Señor,

14.31

glorificar a Ananta, 25.8-9

leer Escrituras *vaiṣṇavas*, 18.11

medio de la austeridad, 6.2; 10.23; 18.2

medio de los ríos de Bhārata-varṣa, 19.17-

18

medio de los ríos santos, 20.23

medio de penitencias, 8.8

medio de sacrificios, 6.2; 8.8

medio del río Ganges, 1.35; 17.1

medio del río Gaṇḍakī, 7.10

medio del *garbhādhāna*, 5.20

ocupar la lengua en el servicio al Señor, 11.7

recibir conocimiento de la sucesión

discipular, 25.8

recordar al Señor, 1.35; 18.9

recordar al Señor y, 1.38

pūrṇa, definición, 12.11

pūrṇamāsa, sacrificio, 7.5

Purojava, 20.25

puruṣa, definición, 18.19

puruṣa-avatāra

Mahā-Viṣṇu como primer, 11.13-14

puruṣam ādyam, definición, 2.3

puruṣas, 20.22

Purvabhādra, estrella, 23.6

Pūrvacitti

abejas rodeando a, comparadas a

discípulos, 2.9

Āgnīdhra y. Véase: *Āgnīdhra*, *Pūrvacitti*.

Brahmā envía a, a Āgnīdhra, 2.3

cabellos de, comparados a abejas, 2.13

cara de, comparada a un lago, 2.13

cejas de, comparadas a arcos sin cuerda, 2.7

descripción de, 2.5-6

dientes de, comparados a cisnes, 2.13

fue a ver a Brahmā, 2.20

ojos de, comparados a flechas, 2.8

ojos de, comparados a peces, 2.13

pendientes de, comparados a tiburones,

2.13

potencia cautivadora de, 2.6

senos de, comparados a cuernos, 2.11

Pūrvāśādhā

estrella, 23.6

Puṣkaracūḍa

elefante, 20.39

Puṣkaradvīpa, 1.30-33; 20.29-32

Puṣpa-varṣa

montaña, 20.10

Puṣyā

estrella, 23.5-6

Pūyoda

planeta infernal, 26.23

— R —

Raghu Mahārāja, 6.18

Rāhu

científicos comparados con, 24.3

como deidad planetaria, 24.1

distancia desde, a:

Cāraṇaloka, 24.4

Siddhaloka, 24.4

Sol, 24.1

Vidyādhara-loka, 24.4

eclipses:

causados por, 24.3

solares y lunares causados por, 16.8

el Señor protege al Sol y la Luna de, 24.3

es el más abominable de los *asuras*, 24.1

expediciones actuales a la Luna y, 16.8

padre de, 24.1

situación de, en Śiśumāra, 23.7

sol y luna son objeto de la enemistad de,

24.2

tamaño de, 24.2

teme al *cakra* Sudarśana, 24.3

Rahūgaṇa, rey

abandonó el concepto corporal de la vida,

13.25
 busca el perdón de Jaḍa Bharata, 10.15-17,
 24-25
 conoce el propósito de la vida, 10.15
 entiende la posición elevada de Jaḍa
 Bharata, 10.15
 estados gobernados por, 10.1
 fe de, en los temas sobre la Verdad
 Absoluta, 10.15
 ignorancia de, 10.8
 ilusión de, 12.5-6
 ira de, 10.5, 7
 Jaḍa Bharata:
 aceptado como *guru* por, 10.16
 aconseja a, 13.20
 criticado por, 10.6
 es ocupado por los porteadores del
 palanquín de, 10.1
 explica vidas anteriores a, 12.14-15
 instruye a, 10.9-13; 11.1-17
 lleva mal el palanquín de, 10.2, 6
 perdona a, 13.24
 preguntado por, 10.16, 19-20
 reñido por, 10.7
 riñe a, 11.1; 12.5-7
 modalidad de la pasión influencia a, 10.5, 8
 ofrece reverencias a grandes
 personalidades, 13.23
 orgullo de, 12.7
 pide a Jaḍa Bharata que clarifique sus
 enseñanzas, 12.3-4
 porteadores de palanquín de, comparados
 con Jaḍa Bharata, 10.4
 referencias. Véase: *Rahūgaṇa*, *referencias*
 sarcasmo de, 10.6
 sufrimiento causado por, 12.7
 actividades materiales, 10.21
 alma, 10.21-22
 castigo, 10.23
 él mismo 10.20, 24-25; 12.2; 13.22
 Jaḍa Bharata
 compañía de, 13.22
 instrucciones de, 12.2-4
 nivel espiritual de, 10.18-19, 25; 12.1
 afirmaciones de, 10.21-24

mundo material, 10.21
 ofensa a un *brāhmaṇa*, 10.17
 relación amo-sirviente, 10.21, 23
 rey, deber de, 10.23
Rajani, río, 20.10
rājars̥is, definición, 1.22; 10.15
rājasūya, sacrificio, 17.9
Rākā, río, 20.10
rākṣasas, definición, 14.16
 líderes del gobierno comparados a, 14.16
 morada de, 24.5
 Sūrya es adorado por, 21.18
Rāmacandra, Señor
 adoración a, 19.8
 amistad con, 19.7
 Ayodhyā como residencia en la Tierra de,
 19.2
 como:
 encarnación de Nārāyaṇa, 19.2
 encarnación *viṣṇu-tattva*, 19.4
 expansión de Kṛṣṇa, 7.9; 19.4
 Señor Supremo, 19.6
 Superalma y amigo de las almas
 autorrealizadas, 19.6
 Vāsudeva, 19.2, 6
 devotos de Ayodhyā son llevados al
 Vaikuṅṭha por, 19.8
 dinastía de, 6.18
 enseña el deber del rey, 19.6
 está aparte de la energía material, 19.4
 familiares de Rāvaṇa son muertos por, 9.17
gandharvas cantan las glorias de, 19.2
 Hanumān:
 adora a, en Kimpuruṣa-varṣa, 19.1
 como portador de, 19.4
 Lakṣmaṇa como hermano menor de, 19.1
 misión de, 19.5
 modalidades de la naturaleza no afectan a,
 19.4
 opulencias que posee, 19.6
 promesa de Vibhīṣana a, 15.7
 propósito del descenso de, con forma
 humana, 19.5
Rāvaṇa:
 consideraba a, una persona común, 19.4

matado por, 19.5
 separación de Lakṣmaṇa de, 19.6
 separación de Sītā de, 19.5-6
 Sītā como esposa de, 19.1
 Sītā recobrada por, 14.24
 sufrimiento de, 19.5-6
 Viśvāmitra y, 10.15
 y los sabios del bosque Daṇḍakāraṇya, 18.23

Ramakulyā, río, 20.15

Ramaṇaka, 19.29-30; 20.9

Rāmāyaṇa
 citado sobre Vibhīṣana, 15.7

Ramyā, 2.23

Ramyaka, 2.19-21, 23

Ramyaka-varṣa, 16.8; 18.24

rāsa, danza, 18.23

Rasātala, sistema planetario
 distancia a la Tierra desde, 23.9
 habitantes de, 24.30
Vedas llevados a, 18.6

Rāṣṭrabhṛta, 7.2

Ratī, 15.6

Raurava (planeta infernal), 26.10-11

Rāvaṇa
 consideraba a Rāmacandra una persona común, 19.4
 Rāmacandra como castigador de, 19.5
 Rāmacandra mata a, 9.17
 raptó a Sītā, 18.22; 19.4
 solo podía ser muerto por un ser humano, 19.5
 Vāmana y, 24.27

rayo
 pies de Ṛṣabhadeva llevan la marca de, 4.1

recordar al Señor
 alcanzar Goloka por, 2.22
 cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa, 1.6
 cuerpo cambia por, 1.35
 en la hora de la muerte, es el éxito de la vida, 3.12; 14.45
 en los planetas celestiales, 17.13
 liberación por, 19.13
 opulencia material y, 24.22
 pecados son erradicados por, 3.12

por parte de:
 Ambariṣa, 1.38
 devotos, 1.6; 7.7
 Dhruva, 17.2
 hijos de Priyavrata, 1.27
 Jaḍa Bharata, 9.3, 17
 Nābhi, 4.5
 Nārada, 7.7
 Priyavrata, 1.6, 23
 semidioses, 19.22
yogīs, 2.5
 purificación es necesaria para, 1.38
 purificación por, 1.35; 18.9
 renunciación y, 1.38
 sacerdotes de Nābhi oran para, 3.12

reencarnación, Véase: *Transmigración del alma*.

reino de Dios, Véase: *Goloka Vṛndāvana; mundo espiritual; Vaikuṅṭha. religión(es)*
 Arhat inventa nuevo sistema de, 6.9
 como cualidad de los semidioses, 18.12
 cuando disminuye el Señor desciende, 3.20
 en Kali-yuga, 3.17; 6.9-10
 engaño, las inventadas por el hombre, 3.20
 entidad viviente se apega a, 13.1
 expuesta por el Señor, 3.20
 humanos fabrican, 3.20
 instrucciones del Señor son, 1.15
 protegida por el Señor, 14.45
 semidioses son adorados en muchas, 5.10-13

renunciación
 a los cincuenta años, 13.8
bhakti-yoga como objetivo de, 13.14
 como cualidad de los semidioses, 18.12
 como gracia del Señor, 1.37
 en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, 1.24
 en la civilización védica, 1.22; 18.13
 es obligatoria, 4.5
 gusto superior es necesario para, 1.41
 Jaḍa Bharata aconseja a Rahūgaṇa que adopte, 13.20
 por parte de:

- Bharata, 8.13; 14.43-44
brāhmaṇas, 5.25
 devotos, 14.43
 Ghṛtapṛṣṭha, 20.20
 Hiranyaretā, 20.14
 Idhmajihva, 20.2
 líderes políticos, 13.15
 Medhātithi, 20.25
 Señor, 19.6
 Vīthotra, 20.31
 Priyavrata vuelve a despertar el espíritu de,
 1.37-38, 40
 y austeridad, 6.2
 y caridad, 6.2
 y control de los sentidos, 1.17
 y recordar al Señor, 1.38
Véase también: Desapego; sannyāsa āśrama.
- Revā**, río, 19.17-18
- rey(es)**
brāhmaṇas:
 como consejeros de, 5.21-22; 10.15; 12.7
 ofendidos por, 13.23
 castigo para, que castiga a un inocente o un
brāhmaṇa, 26.16
 como representante del Señor, 12.7; 15.7
 comparados a moscas, 14.42
 conocimiento trascendental de, 10.15
 deber de, 2.1; 4.5; 10.23; 12.7; 15.7; 18.2
 el Señor como rey de, 19.3
 Gaya satisface a, 15.11
 negligentes, castigo para, 26.22
 no alcanzan la misión de la vida, 14.40
 no siguen la senda de Jaḍa Bharata, 14.41-42
 ocupa a los ciudadanos en la complacencia
 de los sentidos, 10.23
 Rāmacandra enseña el deber de, 19.6
 Ṛṣabhadeva como líder de, 6.6
 saquean la riqueza por medio de los
 impuestos, 13.6
 tratan a los subordinados de cuatro formas
 distintas, 10.3
 védicos, comparados con los políticos
 modernos, 1.22
 védicos, líderes modernos deben aprender
 de, 15.8
- Ṛg Veda**
 Bharata canta himnos de, 7.13
 deidad del Sol es adorada en, 7.14
 Nārāyaṇa es adorado con himnos de,
 7.13-14
- ríos**
 de la montaña Kumuda, 16.24-25
 de la montaña Śuparśva, 16.22-23
 de Meru, 17.10
 opulencia que se deriva de, 16.24
 sagrados, India es bendecida por, 17.1
Véase también: ríos específicos.
- riqueza(s)**
 alma condicionada busca, como refugio,
 14.12
 aspirantes en la vida espiritual y, 5.3
 atracción por, avance espiritual y, 2.6; 13.21
 como principio fundamental del apego
 material, 13.21
 es peligrosa, 5.25
 es una creación de las modalidades de la
 naturaleza, 1.36
 felicidad a través del buen uso de, 14.12
 Kṛṣṇa es el propietario de, 14.24
 líderes del gobierno roban, 14.16
 reyes saquean, mediante impuestos, 13.6
 uso correcto de, 13.21; 14.2, 12
Véase también: Opulencia.
- robar**
 castigo por, 26.19
 por parte de los pobres, 14.36
- Rodhasvatī**, río 19.17-18
- ṛṣabha**, definición, 5.19
- Ṛṣabha**, elefante, 20.39
- Ṛṣabha**, montaña, 16.26; 19.16
- Ṛṣabhadeva**, Señor
 abandonó la irreligión, 5.19
 aceptó maestro espiritual, 4.8
 actividades de, eliminan las actividades
 pecaminosas, 6.16
 adoptó la vida de *brahmacārī*, 4.8
 adoptó la vida de casado, 4.8
 advenimiento de, 4.1
 animales en el fuego forestal son liberados

gracias a la presencia de, 6.8
 apego material y, 4.14
 Arhat como imitador de, 6.9
 asistió a la conferencia de Brahmāvarta, 5.2
 asistió al *gurukula*, 4.8
 atrae a las mujeres, 5.31
 atributos de, 4.1-2, 14
 belleza de, 5.31
 Bharata:
 como hijo mayor de, 4.9; 5.28
 es sentado en el trono por, 5.28
 bienaventuranza de, 5.35
 ciudadanos y; 4.18
 como:
avadhūta, 5.29
bhagavān original, 4.3
 bienqueriente, 4.14
 bienqueriente de los devotos, 5.19
 controlador supremo, 4.14
 encarnación del Señor, 12.1
 encarnación *prābhava*, 26.40
 expansión plenaria de Vāsudeva, 5.35; 6.6
 «loco», 5.28
 rey ideal, 4.8
 Señor Supremo, 5.6, 10-13, 39
 superior de Brahmā, 5.25
 superior de Indra, 5.25
 Superalma, 5.26
yogeśvara, 4.3
 como amo de:
brāhmaṇas, 6.16
 conocimiento védico, 6.16
 liberación, 5.35
 poder místico, 4.3
 semidioses, 6.16
 seres humanos, 6.16
 vacas, 6.16
 comparado a un elefante, 5.30
 comportamiento de, como pitón, 5.32
 conoce el conocimiento védico, 4.16
 cualidades de, 4.2; 5.19
 cualidades espirituales en el corazón de,
 5.20
 cuerpo de:
 descripción, 5.31

es espiritual, 4.14; 5.19, 30, 34; 6.7, 40
 ejemplo dado por, 4.8; 5.28
 elimina la ignorancia, 26.40
 enseñó la liberación, 6.6
 es autosuficiente, 6.19
 es confiado a los *brāhmaṇas*, 4.5
 es deseado como gobernador, 4.1
 es independiente, 4.14
 es omnisciente, 4.8
 excremento y orina de, 5.33; 6.10; 26.40
 felicidad otorgada por, 5.25
 hijos de, 4.19; 5.20, 28. *Véase también:*
Bharata Mahārāja.
 imita a las almas condicionadas, 4.14; 6.7
 imita el comportamiento de los animales,
 5.34
 Indra siente envidia de, 4.3
 instrucciones de, 5.1-27:
 alcanzar el mundo espiritual por seguir,
 6.12
 personas de todos los tiempos se benefician
 de, 6.16
sannyāsīs aprenden de, 5.28
Véase también: Ṛṣabhadeva, referencias.
 jainistas pretenden que, es su preceptor,
 6.12-13
 Kṛṣṇa como origen de, 5.35
 malos tratos a, 5.30
 manifiesta los signos del Señor, 4.1
 miserias materiales y, 4.14
 Nābhi y. *Véase: Nābhi, Ṛṣabhadeva.*
 ojos de, comparados a flor de loto, 5.31
 parte del mundo, 6.8
 poder místico y, 5.35; 6.15
 popularidad de, 4.1
 potencia espiritual de, 4.3
 principios *arhat* y, 26.40
 propósito del descenso de, 6.12
 recibió el gobierno, 4.5
referencias. Véase: Ṛṣabhadeva, referencias.
 renunció a la vida familiar, 5.28
 reyes y emperadores encabezados por, 6.6
 sacrificios realizados por, 4.17
sannyāsīs aprenden de, 5.28
 se fue de Brahmāvarta, 5.28

- servicio devocional por escuchar y cantar
 los pasatiempos de, 6.16
- servicio devocional se encuentra en el
 corazón de, 5.19
- signos de éxtasis de, 5.35
- sigue fielmente las Escrituras, 4.8
- sigue las instrucciones de los *brāhmaṇas*,
 4.16
- siguió el *varṇāśrama-dharma*, 4.14
- Sumati sigue el camino de, 15.1
- tolerancia de, 5.30
- trae la lluvia, 4.3
- trasciende el concepto corporal de la vida,
 5.30
- viajes de, 5.29-30; 6.7
- yogīs* comparados con, 6.15
- Rṣabhadeva**, referencias sobre
- actividad frutiva, 5.5
- aspirantes al sendero espiritual, 5.3
- atracción varón-hembra, 5.8
- Bharata, 5.20
- brāhmaṇas*, 5.21-25
- complacencia de los sentidos, 5.4, 7
- deber de los superiores, 5.15, 18
- dualidad material, 5.10-13
- Él mismo:
- características de, 5.19, 25
- como Señor Supremo, 5.6, 10-13, 19-22
- como Superalma, 5.26
- cuerpo de, 26.40
- satisfacción de, 5.23
- envidia, 5.26
- existencia material, principio básico de, 5.8
- formas materiales, grados de, 5.21-22
- ignorancia de la entidad viviente, 5.6
- karma*, 5.5
- liberación:
- apego al proceso de, 5.14
- deber de los superiores de conducir a los
 subordinados hacia, 5.18
- logro de, 5.2, 9
- madre, deber de, 5.18
- maestro espiritual:
- aceptación de, 5.10-13
- deber de, 5.15, 18
- mahāṭmās*, 5.2
- materialistas:
- compañía de, 5.2-3
- compasión por, 5.17
- sufrimiento de, 5.16
- misericordia del Señor, 5.15
- padre, deber de, 5.15-18
- recibir un cuerpo material, 5.4
- rey, deber de, 5.15, 18
- semidioses, deber de, 5.18
- sentidos, propósito de, 5.27
- servicio devocional, practica de, 5.10-13
- superiores deben instruir a los
 subordinados, 5.15, 18
- Vedas*, 5.24
- vida humana, propósito de, 5.1
- vida sexual, 5.7
- ṛṣabhas**, 20.22
- Rṣikulyā** (esposa de Bhūmā), 15.6
- Rṣikulyā**, río, 19.17-18
- Rṣyamūka**, montaña, 19.16
- Ṛtambharā**, río, 20.3-4
- Ṛtavrata**, 20.27
- ṛtvijaḥ**, definición, 3.15, 18
- Rucaka**, montaña, 16.26
- Rudra**, 17.22-23. Véase también: *Śiva*.
- Rudras**, Once, 25.3
- Rūpa Gosvāmī**
- cita el *Skanda Purāṇa*, 4.8
- ora pidiendo apego al servicio del Señor,
 8.15
- Rūpa Gosvāmī**, citado sobre
- alma liberada en el mundo material, 11.12
- bienes materiales y servicio al Señor,
 1.12-24
- deseo del devoto de opulencia material,
 1.41
- el Señor:
- satisfacción de, 3.7
- todo es energía de, 16.3
- maestro espiritual, aceptación de, 5.10-13
- proceso de conciencia de Kṛṣṇa, ocuparse
 en, 10.23
- requisitos para obtener el favor del Señor,
 19.7

servicio devocional puro, 18.21

Rūpa Gosvāmī, referencias sobre

el Señor, percepción de, 3.45

estado liberado a través del servicio

devocional, 1.17

servicio devocional puro, 17.11; 18.8; 19.7

Rūpavatī, río, 20.21

ruru, criaturas, 26.11-12

— S —

sa-tattvaḥ, explicación, 1.6

śābaras, 5.21-22

sabios

Brahmā es recibido por, 1.8

cualidades del Señor alcanzadas por, 3.11

ecuanimidad de, 5.26

están satisfechos en sí mismos, 3.11

Nābhi es glorificado por, 4.6-7

siete grandes:

aceptan agua del Ganges, 17.3

dan la vuelta a Dhruvaloka, 22.17

residencias de, 17.3

servicio devocional como perfección de la

vida según, 17.3

situación de, en Śīsumāra, 23.5

situación en el universo de, 22.17

Véase también: Devoto(s) del Señor

Supremo; devoto(s) puro(s) del Señor

Supremo; mahātmās; persona(s) santa(s);

transcendentalista(s); sabios específicos.

sacrificio(s)

actividades deben ser ofrecidas como, a

Viṣṇu, 26.18

Agni entrega, al Señor, 20.17

alimentos se deben ofrecer en, 26.18

castigo por:

ofrecer seres humanos en, 26.31

realizar, de animales, 26.25

de animales, los *Vedas* restringen, 9.17

de Bharata, 7.5-6

de caballos está prohibido en Kali-yuga, 7.5

de los devotos tienen como intención

complacer al Señor, 7.6

de vacas está prohibido en Kali-yuga, 7.5

el Señor como, 7.6; 14.45:

disfrutador de, 7.6; 17.1; 18.35; 20.3.4

ejecutor de, 7.6

objeto de 7.5

en Kali-yuga, abandono de, 4.3

es temporal si no hay fe en el Señor, 7.6

Gaya como ejecutor de, 15.7

gr̥hasthas realizan, 14.18

Jaḍa Bharata:

fue secuestrado para, 9.13-17

instruyó en como ofrecer, 9.6

lluvia por medio de, 4.3; 5.23

mandamientos de los *śāstras* sobre, a Kālī

9.15

misericordia del Señor se obtiene por siete

medios de realizar, 3.2

opulencia derivada de, 16.24

para Kali-yuga, 4.3

presencia de la esposa en, 3.19

propósito de, 7.6

purificación por medio de, 6.2; 8.8

sankīrtana como, 7.5; 19.24

satisfacción del Señor es el objeto de, 4.3

Véase también: sacrificios específicos.

śaḍ-bhūja-mūrti, 19.8

śaḍ-guṇa, definición, 1.35

sadhama, definición, 4.5

sādhu-saṅga, definición, 13.14

sādhus, *Véase: Devotos del Señor Supremo;*

devotos puros del Señor Supremo;

mahātmās; personas santas; sabios;

transcendentalistas.

Sādhyaloka, 1.8-17

Sagara Mahārāja, 19.29-30

Sahasraśruti, montaña, 20.10

Sahasraśruti, río, 20.26

Sahasrasrota, montaña, 20.26

Sahya, montaña, 19.16

śāka, árbol

de Śākadvīpa, 20.24

Śākadvīpa, 1.30-33; 20.24-26

habitantes de, 20.27:

referencias sobre el Señor, 20.28

sakāma-bhakta, definición, 18.21; 19.27

Śakuntalā, 2.5, 20; 17.3

Śālagrāma, 8.30

śalagrāma-śīlās, 7.8, 10

Śālmalidvīpa, 1.30-31; 20.8-9

habitantes de, adoran al dios de la luna,
20.11-12

sama-darśinaḥ, definición, 5.26

samādhi, 20.28

samādhi-yoga, definición, 4.5

Śambhu, Véase: Śiva.

Samrāt, 15.14-15

saṁślokayām āsa, definición, 25.8

saṁvatsara, 20.30; 21.13; 22.5, 7

Saṁvatsara, prajāpati, 18.15

Saṁyamani, poblado, 16.29; 21.7

Sanat-kumāra

referencia sobre devotos comparados con
no devotos, 18.8

Sanātana Gosvāmī, citado sobre

canto de los santos nombres del Señor, 1.35

iniciación, 24.17

oro, producción de, 24.17

Sandaṁśa, planeta infernal, 26.19

Śaṅkarācārya

glorifica el Ganges, 17.1

referencia sobre el Señor es trascendental,
3.4-5

Śaṅkarṣaṇa, Señor

como causa original de la creación, 18.23

como expansión de Kṛṣṇa, 7.9; 11.13-14

como expansión de Nārāyaṇa, 17.14

devotos son más queridos al Señor que,
18.23

es trascendental, 17.16

función de, 17.16

Lakṣmaṇa como encarnación de, 19.2

Mahā Viṣṇu Se expande de, 17.22-23

oraciones de Śiva a, 17.17-24

Śiva medita en, 17.16

uñas de los pies de, comparadas a gemas,
25.4

Viṣṇuloka como residencia de, 17.14

Véase también: *Ananta*.

Śaṅkha, montaña, 16.26

Śaṅkha, serpiente, 24.31

Śaṅkha, Señor, 19.2

Śaṅkha-cūḍa, serpiente, 24.31

sāṅkhya, filosofía, 18.33

saṅkīrtana yajña, 19.24-25

definición, 7.5

Véase también: *Canto de los santos nombres
del Señor*.

sannyāsa āśrama

comparado al modo de vida de las abejas,
1.27

definición, 18.13

en el movimiento para la conciencia de

Kṛṣṇa, 14.4

en Kali-yuga está prohibido, 7.5

entrenamiento en, 1.18

niveles de, cuatro, 1.27

sannyāsīs

deben seguir los principios regulativos, 8.8

enseñanzas de Ṛṣabhadeva instruyen a, 5.28

no deben renunciar al canto de los nombres
del Señor, 6.2

Śānta, 20.3-4

śānta, definición, 5.35

Saptavati, río, 19.17-18

Saraghā, 15.14-15

Saramā, 24.30

Sārameyādana, planeta infernal, 26.27

Sarasvati, río, 19.17-18; 20.10

Sarayū, río, 19.17-18

Śarkarāvartā, río, 19.17-18

Sarvamaya

como nombre para el dios de la luna, 22.10

Sarvatobhadra, jardín, 16.13-14

Sarvatobhadra, montaña, 20.21

śastras, Véase: *Escrituras védicas; escrituras
específicas*.

Śatabhīṣā, estrella, 23.6

Śatadrū, río, 19.17-18

Śātakaumbhī

Meru llamado, 16.28

Śātakesara, montaña, 20.26

Śātaśṛṅga, montaña, 20.10

Śātavalśa, árbol, 16.24

satisfacción

tipos de, 1.1-4

Śatrughna, 19.2

sattva-guṇa, definición, 3.20; 17.22-23

sattvāya

definición, 18.25

Saturno, 22.16; 23.7

sātvata-tantras

citados sobre los nueve varṣas, 17.14

Satyā, 15.14-15

satyā, definición, 5.24

satya-kāma, explicación, 4.5

satya-saṅkalpa, explicación, 4.5

Satya-saṁhitā

citada sobre apego a la familia, 5.8

Satya-yuga, 17.12

Satyaloka

Brahmā vuelve a, 1.21

como morada de Brahmā, 1.7

como sistema planetario supremo, 1.7

comparado con Vaikuṅṭha, 1.21

distancia a, desde:

Sol, 23.9

Tapoloka, 23.9

Vaikuṅṭha, 23.9

es indescriptible, 1.21

importancia de, 1.21

miserias existen en, 1.21

Véase también: Brahmāloka.

Satyambharā, río, 20.3-4

Satyāṅgas, 20.3-4

Satyavrata, 20.27

Saubhari Muni, 6.3

Saumanasya, 20.9

Sauvīra, 10.1

Savana, 1.26-29

Sārvaṇi Manu, 19.10

Savitā, *Véase: Sol, Dios de.*

Sāvitrī, río, 20.3-4

sed, 10.10

semen

castigo por forzar a la esposa a beber, 26.26

semidioses

adoración a:

como medio para alcanzar los planetas

celestiales, 20.3-4

comparada con la adoración a Viṣṇu, 11.2

medio para adorar al, 20.3-4

para satisfacer los deseos materiales, 9.12

produce rápidos resultados, 2.2

resultado de, 1.7; 14.31; 19.22

servicio devocional por medio de, 19.26

adoración del Señor por parte de, 17.14

adorados por:

brāhmaṇas, 5.25

devotos, 4.17

hombres de clase baja, 9.12

hombres poco inteligentes, 18.21; 19.26

mahātmās, 19.26

residentes de Bhārata-varṣa, 19.26

Āgnidhra desea esposa de familia de, 2.2

alcanzan los planetas celestiales, 19.22

aspiran a nacer como seres humanos en

Bhārata-varṣa, 19.21-28

asuntos universales confiados a, 20.40

asuras son inferiores a, 5.21-22

bhagavān se puede referir a, 1.7

Brahmā:

el más poderoso entre, 1.7

es recibido por, 1.8

buscan las bendiciones de Lakṣmī, 18.22

como partes del cuerpo del Señor, 7.6

como representantes del Señor, 20.3-4

como sirvientes del Señor, 23.3

comparados a recaudadores de impuestos,

20.17

controlan las actividades de los sentidos,

18.37

cualidades de, 18.12

desearon a Ṛṣabhadeva como gobernante,

4.1

devoto(s):

caído recibe las opulencias de, 1.36

entienden la verdadera posición de, 4.17

manifiestan las cualidades de, 18.12

no se confunden por la posición de,

16.20-21

disfrutan de la perfección mística, 16.14

disfrutan de lagos y jardines celestiales,

16.15

el Señor:

acepta las ofrendas que se hacen a, 19.26;

20.17

es el amo de, 4.17

- es el controlador de, 1.12; 11.13-14;
17.22-23
- es el protector de, 24.3
- es la fuente de, 20.3-4
- es superior a, 20.3-4
- Se satisface con los sacrificios que se ofrecen a, 7.6
- envidian al Señor, 18.27
- estrellas y planetas con los hogares de, 1.7
- Gaya satisface a, 15.12
- habitantes de Plakṣadvīpa comparados con, 20.3-4
- inclinación sexual de, 14.30
- Indra es el supremo, 5.21-22
- llevan el agua del Ganges por todo el universo, 17.4
- mahātmās* adoran a, 19.26
- materialistas adoran a, 20.5
- modo de entender de Bharata los sacrificios a, 7.6
- mundo material es el hogar de, 2.7
- nacimiento como ser humano comparado con nacimiento como, 13.21
- Nārāyaṇa como fuente y lugar de reposo de, 20.3-4
- noche de, durante la Luna menguante, 22.9
- ofrecen oraciones a Ananta, 25.7
- ofrendas de sacrificio son llevadas al Señor por, 20.17
- órbita del Sol y tiempo de, 20.30
- planetas de. *Véase: Planetas celestiales.*
- recuerdan al Señor, 19.22
- referencias. *Véase: Semidioses, referencias.*
- religiones dedicadas a la adoración de, 5.10-13
- remanentes de Viṣṇu ofrecidos a, 4.17
- responsabilidad de, de liberar a sus subordinados, 5.18
- Ṛṣabhadeva como amo de, 6.16
- sacerdotes de Nābhi comparados con, 3.17
- sacrificio al Señor satisface a, 7.6
- se ocupan en la complacencia de los sentidos, 19.22
- seres humanos en los ocho varṣas terrenales comparados con, 17.12
- Śiva crea, 17.22-23
- Śiva es el más poderoso, 17.15
- son testigos de la vida sexual ilícita, 14.9
- son testigos de las actividades de los materialistas, 13.4
- Sūrya es adorado por, 21.18
- temen al Señor, 20.5
- Véase también: semidioses específicos.*
- semidioses**, referencias sobre adoración de semidioses, 19.26
- Bhārata-varṣa:
- adoradores de semidioses en, 19.26
- comparada con Brahmaloḥa, 19.23
- habitantes de, 19.21
- oportunidad para el servicio devocional, 19.25
- Brahmaloka, 19.23
- el Señor:
- bendiciones ofrecidas por, 19.26
- da refugio a los devotos, 19.27
- satisface los deseos materiales, 19.27
- ellos mismos, 19.22, 28
- personas inteligentes, 19.24
- seres humanos nacidos en Bhārata-varṣa, 19.21
- Vaikunṭha, 19.23
- sentidos**
- manifestaciones parciales del Señor, 18.18
- «coesposas» del alma condicionada, 1.17
- comparados a:
- saqueadores, 14.2
- serpientes, 1.17; 2.5; 17.3
- conocimiento adquirido a través de, 14.1
- control de:
- enseñado en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, 14.2
- es necesario, 6.3
- por controlar la mente, 11.6
- por medio del servicio devocional, 1.17; 2.5
- por refugiarse en el Señor, 17.19
- renunciación y 1.17
- temor y, 1.17
- varṇāśrama* enseña, 1.18
- vida familiar y, 1.17-18
- y práctica del *yoga*, 2.5; 11.6

control de, en:

Āgnidhra, 2.5

āśrama sannyāsa, 1.18

āśrama vānaprastha, 1.18

brāhmaṇas, 5.24

devotos, 1.35; 2.5

el Señor, 19.3

jñānīs, 1.19

hijos de Priyavrata, 1.27

líderes políticos, 13.15

padre de Jaḍa Bharata, 9.1-2

personas santas, 14.39

Ṛṣabhadeva, 4.2

de trabajo, lista de, 11.10

el Señor como propietario de, 17.22-23;

18.19

entidades vivientes luchan con, 17.24; 18.12

jñānīs tratan de conquistar, 1.19

leyes de la naturaleza son superiores a, 1.12

materiales, no se puede comprender al

Señor mediante, 1.11

mente usa, para expandir las actividades

materiales, 11.4

objetos de:

comparados a espejismo en el desierto, 14.6

el Señor no es contaminado por, 19.12

lista de, 11.10

ocupación correcta para, 5.27; 14.2

purificación de. Véase: *Purificación*.

saquean el dinero, 14.2

servicio devocional como ocupación para,

1.17, 35

Śiva crea, 17.22-23

son enemigos, 1.17

sufrimiento causado por, 6.3

yogīs conquistan, 1.19

Señor Supremo

acepta alimentos a través de los brāhmaṇas,

3.17

adoración a. Véase: *Adoración al Señor*.

adorado en la forma de Brahmā por los

habitantes de Puṣkaradvīpa, 20.32

advenimiento de:

en la forma espiritual, 3.20

necios y, 5.19; 26.40

propósito de, 3.10, 20; 15.7; 19.5

Véase también: *Encarnaciones del Señor*

Supremo.

Agni ofrece ingredientes de sacrificio a,

20.17

alimentos que acepta, 18.10

alma(s) condicionada(s) y. Véase: *Alma(s)*

condicionada(s), *el Señor y*.

Bali y. Véase: *Bali*, *el Señor y*.

bendiciones provienen de, 19.27

Bhagavān se refiere a, 1.7

Brahmā y. Véase: *Brahmā*, *el Señor y*.

brāhmaṇas adoran a, 19.3

brillo corporal de, 3.2

canto del santo nombre de. Véase: *Canto de*

los santos nombres del Señor.

como:

autoridad, 11.11

esposo, 18.19-20

la más grande de las ganancias, 3.3

la mejor personalidad, 19.3

la persona más anciana, 20.5

mantenedor, 18.27-28; 20-41

objetivo de la iluminación espiritual, 14.45

parā-devatā, 2.7

personificación del yoga místico, 14.45

puruṣa, 23.3

refugio, 1.27; 11.13-14; 13.16

rey de reyes, 19.3

testigo, 3.10; 11.11; 18.36; 19.12

tri-yuga, 18.35

única persona adorable, 17.18

único refugio, 16.20-21

yajña-puruṣa, 1.16; 7.6

como amo de:

cautiverio y liberación, 20.5

como amo de:

cielo espiritual, 20.40

manifestación cósmica, 19.12

opulencias trascendentales, 20.40

sacrificios, 3.1

semidioses, 4.17

sentidos, 18.19

todas las bendiciones, 19.27

todas las cualidades trascendentales, 20.5

- como fuente de:
- bendiciones, 18.23
 - conocimiento, 14.45
 - opulencias, 17.18
 - principios religiosos, 18.2
 - todas las buenas cualidades, 17.17; 18.30; 19.3
 - todo, 5.21-22; 18.18
 - comparado a:
 - esposo, 18.26
 - fuego, 18.31, 36, 38
 - imán, 18.38
 - pedra de toque, 19.3
 - raíz de árbol, 15.13
 - Sol, 1.11
 - titiritero, 18.26
 - complace los deseos de los que adoran a semidioses, 19.26
 - comprensión de, de los líderes, 18.26
 - condiciones materiales no afectan a, 19.12
 - conocimiento:
 - como resultado de tener fe en, 1.6
 - de, es confidencial, 5.10-13
 - conquistar los sentidos refugiándose en, 17.19
 - contacto con, a través del servicio devocional, 1.11
 - control de la mente y los sentidos por parte de, 19.3
 - creación por parte de, 11.13-14; 20.5
 - creó las divisiones de la sociedad, 18.26
 - cuatro expansiones principales de, 17.16
 - cuerpo de, 5.19
 - cumple los deseos, 3.15; 18.21; 19.26:
 - de quien Le adora, 18.21
 - cuota asignada por, 18.19
 - definición, 3.17
 - demonios envidian a, 14.27
 - demonios muertos por, 9.20
 - descendió a Bhārata-varṣa, 19.28
 - devotos de. *Véase: Devotos del Señor Supremo; devotos específicos.*
 - difusión del nombre, la forma y los atributos corporales de, 18.33
 - dinero es propiedad de, 14.24
 - director de:
 - naturaleza material, 1.12; 7.6; 10.11; 11.11; 18.28, 37; 21.3; 23.3
 - transformaciones materiales, 11.10-11
 - Durgā, actúa siguiendo la voluntad de, 23.3
 - en Kali-yuga:
 - las personas ponen a engañadores en la posición de, 6.9
 - menosprecio por las personas, 6.10
 - en la montaña Lokāloka, 20.40-42
 - encarnaciones de. *Véase: Encarnaciones del Señor; encarnaciones específicas.*
 - engañadores aceptados como, 14.13
 - entidades vivientes y. *Véase: Entidades vivientes, el Señor y.*
 - entrega a. *Véase: Entrega al Señor.*
 - es *aprameya*, 1.11
 - es autorrefulgente, 11.13-14
 - es autosuficiente, 3.8
 - es bondad pura, 7.14
 - es *brahmanya-deva*, 5.21-22
 - es completo, 3.7
 - es el amo supremo de las actividades, 18.18
 - es el beneficiario de los sacrificios y austeridades, 14.24
 - es el controlador supremo, 1.12; 17.22-23; 18.23, 26
 - es el disfrutador de los sacrificios, 18.35; 26.36
 - es el disfrutador supremo, 1.12
 - es el más atractivo, 3.3
 - es el más grande, 3.17
 - es el origen, 18.18, 25
 - es el objetivo de la vida, 1.14
 - es el propietario de todos los planetas, 14.24; 26.36
 - es el propietario supremo, 5.18
 - es el sacrificio y el ritual, 18.35
 - es el ser viviente supremo, 3.3
 - es el testigo supremo, 18.26
 - es ilimitado, 17.21; 25.9
 - es independiente, 11.13-14
 - es infalible, 5.16
 - es innaciente, 5.16; 18.28
 - es la causa:

- de la creación, 11.13-14; 12.9
- de la manifestación cósmica, 12.8
- de los acontecimientos naturales, 18.37
- de todas las causas, 12.1, 8, 10; 18.5
- de todas las entidades vivientes, 18.28
- última, 12.10
- es la personificación del sacrificio, 14.45
- es la Superalma. *Véase: Superalma.*
- es omnipresente, 5.26; 11.13-14; 18.30, 36
- es omnisciente, 4.8
- es siempre glorioso, 1.11
- es todopoderoso, 1.35
- es trascendental, 1.11; 3.4-5; 17.19-20; 18.5, 30, 36; 19.4
- es trascendencia pura, 18.25
- sin igual, 18.32; 19.4
- es Uttamaśloka, 14.43; 24.18
- Escrituras védicas describen a, 3.4-5
- escuchar y cantar sobre. *Véase: Escuchar y cantar acerca del Señor.*
- está presente interna y externamente, 18.26
- está satisfecho en Sí mismo, 1.1; 3.8
- expansiones de, 3.18; 17.14. *Véase también: Encarnaciones del Señor Supremo; expansiones específicas.*
- expone la religión, 3.20
- factor tiempo es un aspecto de, 23.2
- felicidad que se anhela en compañía de, 5.2
- forma(s) de:
- compuestas de bondad trascendental, 18.35
- es pura, 19.4
- es trascendental, 25.10
- están por encima de las modalidades de la naturaleza, 3.20
- siempre joven, 18.29
- Véase también: formas específicas.*
- formas de la Deidad de. *Véase: Deidad del Señor.*
- forma universal de, 18.31. *Véase también: Śísūmāra, sistema planetario.*
- formas de las estaciones son creadas por, 22.3
- Ganges recibe su color de los pies de, 17.1
- Gaya como expansión de, 15.9
- glorificado por los habitantes de Bhārata-varṣa, 6.13
- gopis reciben una gracia extraordinaria de, 18.23
- habitantes de Vaikuṅṭha están entregados a, 5.19
- hijas de Saṁvatsara y, 18.15
- hijos de Priyavrata perciben a, 1.27
- impedimentos creados por, 1.5
- Indra es el brazo de, 7.6
- inteligencia proviene de, 7.14
- intento de percibir a, 18.36
- Jaḍa Bharata:
- como representante de, 10.19-20
- dependiente de, 9.14
- Kṛṣṇa es la forma original de, 18.7
- Lakṣmī y. *Véase: Lakṣmī, el Señor y liberación mediante:*
- conocimiento de advenimiento y actividades de, 23.3
- gracia de, 17.24
- liderazgo se recibe de, 18.20
- líderes políticos envidian a, 18.27
- Luna representa la influencia de, 22.10
- llegar a, 1.11, 15. *Véase también: Mundo espiritual, llegar a.*
- maestro espiritual es el representante de, 20.17
- materia:
- se genera de, 5.21-22
- y espíritu son idénticos a, 12.8
- materialistas compiten con, 18.27
- māyāvādīs:*
- desean la unidad con la existencia de, 14.44
- consideran ilusoria la forma de, 18.31
- Merudevī y, 3.1, 20
- misericordia de, 19.27
- morada de. *Véase: Goloka Vṛndāvana; Mundo espiritual; Vaikuṅṭha.*
- mostró comportamiento ejemplar, 19.3
- mundo material:
- es la energía de, 18.32
- se crea bajo la dirección de, 2.7
- Nābhi y. *Véase: Nābhi, el Señor y necios se burlan de, 5.19; 26.40*
- no devotos y, 17.18

- no experimenta nacimiento, muerte, vejez y enfermedades, 11.13-14
- no perdona las ofensas a las grandes personalidades, 13.23
- no se ve atraído por las cualidades materiales, 19.6-7
- no tiene principio, 25.9
- ofrendas que acepta, 7.11:
- a través de la boca de los *brāhmaṇas*, 5.23
- ombligo de, 1.19
- omnipresencia de, 5.26; 11.13-14; 18.30
- opulencias que posee, 11.13-14:
- seis, 19.6
- orden de, es suprema, 1.11-12
- otorga:
- resultados, 3.10
- resultados frutivos, 14.45
- parcialidad de, 3.10
- pasatiempos de. *Véase: Pasatiempos del Señor.*
- percibir a, 3.4-5:
- escuchando *mantras* védicos, 18.26
- perfección obtenida por seguir la orden de, 1.15
- pies de, como causa de liberación, 1.23
- planetas obedecen la orden de, 23.3
- poder místico de, 25.10
- posee opulencias, 11.13-14; 19.6
- predicadores:
- deben ser conscientes de, 15.4
- son queridos por, 5.26
- presencia de, ocurre rara vez, 3.11
- Priyavrata alcanzó poder por adorar a, 1.30
- protección por parte de, 1.19; 9.20: 14.29, 45; 18.20
- provee de lo necesario para vivir, 18.18; 26.18
- purificación por escuchar y cantar el mensaje de, 14.31
- quita las posesiones materiales al devoto, 14.10
- Rāmacandra es, 19.6
- recordar a. *Véase: Recordar al Señor.*
- refulgencia Brahman son los rayos del cuerpo de, 12.11
- refulgencia de. *Véase: Brahmajyoti.*
- relaciones paternas con, 4.4
- religión consiste en las instrucciones de, 1.15
- renunciación de, 19.6
- renunciación es la gracia de, 1.37
- rey como representante de, 15.7
- Ṛṣabhadeva es, 5.6, 10-13, 19
- sacerdotes de Nābhi y. *Véase: Nābhi, sacerdotes de, el Señor y.*
- sacrificio es para satisfacer a, 4.3-4; 7.5-6
- satisfacción de, 3.6-7
- semidioses y. *Véase: Semidioses, el Señor y.*
- sentidos:
- de, no están contaminados por los objetos, 19.12
- materiales no pueden percibir a, 1.11; 3.4-5
- son manifestaciones parciales de, 18.18
- son para servir a, 5.27
- servicio devocional a. *Véase: Servicio devocional al Señor Supremo.*
- siente afecto por los *brāhmaṇas*, 5.24
- siete medios de sacrificio para obtener la misericordia de, 3.2
- Sol y. *Véase: Sol, Señor y.*
- Sūrya es:
- ojo de, 7.6
- representante de, 20.5
- tiempo como arma de, 14.29
- todo se debe ofrecer a, 5.18
- trabajo realizado para, es puro, 4.6
- trasciende el mundo material, 2.7
- universo es:
- creado por la potencia espiritual de, 7.14
- iluminado por, 7.14
- una expansión de, 16.3
- varṇāśrama* satisface a, 1.14
- Vedas* son las instrucciones de, 1.14
- Viṣṇu es, 20.3-4
- yogamāyā* cubre a, 5.16
- Véase también: Kṛṣṇa; encarnaciones y expansiones específicas del Señor.*
- ser(es) humano(s)**
- animales son inferiores a, 5.21-22
- como monos, vida sexual y, 14.30-31

comparados a asno y vaca, 26.10
 degradados comparados con animales,
 9.9-10
 descendientes de Sarivatsara y, 18.35
 fantasmas son superiores a, 5.21-22
 ofrecidos en sacrificio a Kālī, 9.12-13
 Rāvaṇa podía ser matado únicamente por,
 19.5
 Rṣabhadeva:
 actuó como, 6.7
 como Señor de, 6.16
servicio devocional al Señor Supremo
 actividades piadosas e impías se oponen
 a, 11.4
 adoradores de semidioses son elevados a,
 19.26
 al Señor se Le entiende por medio de, 1.2;
 3.2, 4-5
 alcanzar al Señor a través de, 19.7
 almas liberadas:
 se ocupan en, 5.14; 11.12
 solo desean, 4.5
 amor por el Señor como resultado de, 24.19
 apego:
 familiar incompatible con, 1.2
 material es superado por medio de, 19.15
 avance en, como bien permanente, 1.5,
 36-37; 12.15; 14.43
 Bharata:
 deja a un lado, 8.8
 ora pidiendo, 14.45
 recuerda su vida pasada debido a, 8.27-29
 situado en, 7.11
 Bhārata-varṣa ofrece la oportunidad de,
 19.25
 bienes materiales y, 1.11-12
brāhmaṇas se ocupan en, 5.25
 caída de, 1.36; 18.4. *Véase también: Caída
 de la vida espiritual.*
 Caitanya difunde, 17.3
 canto de los nombres del Señor despierta,
 24.20
 como:
 deber del ser humano, 2.7
 liberación, 19.20

ocupación suprema, 7.11
 senda difícil, 14.42
 signo de un alma liberada, 11.12
 comparado a:
 jardín, 1.5
 néctar, 19.27
sandehā, 19.27
 comparado con las actividades materiales,
 1.36
 concepto corporal y, 1.27; 10.10
 conciencia de Kṛṣṇa como resultado de,
 11.6
 conocimiento:
 como resultado de, 5.10-13; 6.1; 7.11
 superado por, 5.14
 y renunciación finalizan en, 13.14
 conseguir buenas cualidades por medio
 de, 1.6
 contacto con el Señor a través de, 1.11
 control de:
 mente a través de, 8.29; 11.17
 sentidos a través de, 1.17; 2.5
 cualidades de una persona desprovista de,
 18.12
 cuatro tipos de hombres ofrecen, 3.15;
 18.21
 de los Pāṇḍavas, 6.18
 de Priyavrata, 1.2, 6
 del devoto neófito, 18.21
 del padre de Jaḍa Bharata, 9.1-2
 desapego a través de, 7.11
 destruye la actividad fruitiva, 6.1
 devotos satisfechos con, 1.1
 Dhruva satisfecho con, 19.27
 dicha a través de, 1.2
 disfrute material como subproducto de,
 24.20
 ego falso superado por medio de, 5.10-13
 el Señor:
 no es diferente de, 8.27
 puede que castigue al devoto por dejar de
 lado, 8.27
 se percibe a través de, 1.27; 19.4
 Se siente satisfecho con, 3.7
 elevación al Brahman a través de, 1.16, 19

- elimina los resultados fruitivos, 8.26
 eliminar los deseos materiales por medio de, 14.4
 en forma humana se puede realizar, 8.29
 es auspicioso, 1.5
 es el beneficio más grande, 6.17
 es la misión de la vida, 14.40
 es recomendado para todos, 19.27
 es trascendental a los principios védicos, 9.6
 espontáneo, 18.21
 estar libre de envidia a través de, 18.9
 etapas inferiores de, 5.7
 éxito a través de, 1.15
 felicidad como resultado de, 19.20
 hermanastros de Jaḍa Bharata y, 9.8
 hijos de Priyavrata avanzados en, 1.27
 iluminación por medio de, 1.27
 impedimentos a, 1.5, 37
 importancia por estar constantemente ocupado en, 8.29
 instrucciones a los ignorantes y, 5.15
 Jaḍa Bharata:
 aborto en, 9.4
 aconseja a Rahūgaṇa que se ocupe en, 13.20
 Kṛṣṇa nos enseña cautela en, 8.29
 liberación:
 como resultado de, 1.16-17; 5.10-14; 6.6, 17; 9.3; 14.38; 19.13; 25.9
 comparada con, 14.44
 y conocimiento de, 5.5
 logrado a través de:
 austeridad, 5.1
 maestro espiritual, 5.6
 misericordia del guru y de Kṛṣṇa, 14.39, 41; 17.11
 modalidad de la bondad, 14.31
 movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, 14.43
 servicio al devoto, 5.20; 18.11
 logro de, por:
 compañía de los devotos, 5.6; 19.20
 escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, 18.11
 escuchar y cantar los pasatiempos de Rṣabhadeva, 6.16
mahā-bhāgavata desciende al segundo nivel de, 1.23
mahātmās ocupados en, 19.26
 nacimiento elevado como resultado de, 26.25
 niños deben ser educados en, 4.17
 no da como resultado la opulencia, 24.19
 nueve procesos de, 18.12
 pecados que ha cometido una persona situada en, 19.13
 personal, Kṛṣṇa desea, 19.26
 personas inteligentes se ocupan en, 17.11
 personificado en el corazón de Rṣabhadeva, 5.19
 poder místico superado por, 5.14
 posición de los seres vivientes se comprende a través de, 1.2
 protección de *māyā* por medio de, 18.4
 purificación por medio de, 5.1; 7.11; 10.23; 11.7; 18.12
 puro. Véase: *Servicio devocional puro al Señor*.
 reduce el apego a la comodidad, 5.10-13
 reino del Señor se logra a través de, 3.2
 Rūpa Gosvāmī ora pidiendo, 8.15
 satisfacción por medio de, 7.11
 sentidos son para, 1.17
 siete grandes sabios consideran que, es la perfección de la vida, 17.3
 superioridad de, 5.14
 tranquilidad a través de, 7.11
 trascender las modalidades de la naturaleza por medio de, 1.16; 9.3; 11.8
 viaje y, 5.32
 Véase también: *Conciencia de Kṛṣṇa*.
servicio devocional puro al Señor
 como objetivo más elevado, 17.3
 comparado con:
 elevación a las planetas celestiales, 17.3
 liberación, 17.3
 definición, 17.11; 18.8; 19.7
 logro de, 5.14
 por medio de la comprensión del Brahman Supremo, 19.20
 refugio del Señor se alcanza por medio de, 19.7

Śeṣa, Señor. Véase: *Ananta*; *Saṅkarṣaṇa*.

śeṣa, definición, 25.9

sevā, definición, 5.19

sevaka, definición, 5.19

sevayā, explicación, 12.3

sevya, definición, 5.19

Siddhaloka

Brahmā es recibido por los habitantes de, 25.7

distancia a Rāhu desde, 24.4

habitantes de, poderes que poseen, 1.8; 24.4

siddhas

gandharvas son inferiores a, 5.21-22

kinnaras son superiores a, 5.21-22

lagos y jardines celestiales que disfrutan, 16.14

ofrecen oraciones a Ananta, 25.7

perfección mística que disfrutan, 16.14

siddhis, definición, 5.35; 6.15

Śikṣāṣṭaka

referencia sobre bendición que desea el devoto, 18.9

Véase también: *Caitanya Mahāprabhu*, referencias.

Siṃhala, 19.29-30

Siṃhikā, 24.1

Sindhu, 10.1

Sinivāli, río, 20.10

Sinivāsa, montaña, 16.26

Śisīra, montaña, 16.26

sistemas planetarios

gobernadores de residencias de los ocho principales, 16.29

lista de tres, 20.37

Véase también: *sistemas planetarios específicos*.

Śiśumāra, sistema planetario

adorar la forma de, destruye las actividades pecaminosas, 23.9

descripción, 23.4

es la forma externa del Señor, 23.8

planetas existen bajo el refugio de, 22.17

tiene forma de delfín, 23.4

yogīs contemplan, 23.4

Śiśumāra-cakra, Véase: *Śiśumāra*, sistema

planetario.

Sītā

está aparte de la energía material, 19.4

expansión Durgā de, 18.22

Rāmacandra es esposo de, 19.1

rapto de, por parte de Rāvaṇa, 18.22; 19.4

Rāvaṇa fue matado por raptar a, 9.17; 14.24

sufrimiento de, 19.5

Sītā (ramal del Ganges), 17.5-6

Śiva, Señor

adora a Ananta, 25.1

aniquila el universo, 17.16, 22-23

apreció la grandeza de Kholāvecā, 19.7

bhagavān puede referirse a, 1.7, 39

Brahmā adora a, al adorar a Govinda, 4.17

busca la bendición de Lakṣmī, 18.22

como amo de las minas de oro, 24.17

creador de:

elementos, 17.22-23

sentidos, 17.22-23

destruye el mundo material, 17.16, 22-23

devoto puro, 25.9

el Señor:

invisible para, 3.15

más misericordioso con las *gopīs* que con, 18.23

encarnación de la modalidad de la

ignorancia, 17.16

encarnaciones Rudra de, aparecen de

Ananta, 25.3

está bajo el control del Señor, 17.22-23

esposa de. Véase: *Durgā*; *Kālī*.

generó el río Hāṭakī, 24.17

hijo supremo de Brahmā, 5.21-22

iluminación espiritual por seguir a, 24.26

incendió el reino de Maya Dānava, 24.28

medita en Saṅkarṣaṇa, 17.16

menos amado por el Señor, que los devotos, 18.23

Mohinī agitó a, 6.3

Nārāyaṇa es el origen y el reposo de, 20.3-4

obedece la orden del Señor, 1.11

oraciones de, a Saṅkarṣaṇa, 17.17-24

oro producido de las secreciones de, 24.17

Rahūgaṇa no teme a, 10.17

- referencias. Véase: *Śiva*, referencias.
 representa el ego falso, 17.22-23
 semidiós más poderoso, 17.15
 semidioses creados por, 17.22-23
 trascendental, 17.16
 único varón en *Ilāvṛta-varṣa*, 17.15
 Vitala es la residencia de, 24.17
 y *Brahmā* considerados iguales a *Viṣṇu*,
 20.3-4
- Śiva** (hijo de *Idhmajihva*), 20.3-4
- Śiva**, referencias sobre
Brahmā, 17.22-23
 él mismo, 17.22-23
 el Señor:
 controla a los semidioses, 17.22-23
 energía ilusoria de, 17.24
 es ilimitado, 17.21
 es trascendental, 17.17, 20
 libera a los devotos, 17.18
 no devotos y, 17.17-18
 el Señor como:
 causa de la creación y la aniquilación, 17.24
 controlador supremo, 17.22-23
 fuente de protección, 17.18
 recipiente de cualidades trascendentales,
 17.17
 recipiente de opulencias, 17.18
 única persona adorable, 17.18
Śeṣa, 17.21
 personas confundidas, 17.20
- śivatamām**, definición, 1.5
- Skanda Purāṇa**
 citado sobre la necesidad de seguir el *śruti* y
 el *smṛti*, 4.8
- śloka**, definición, 14.43
- Smṛti-śāstra**
 sociedad humana debe seguir, 4.8
 referencias sobre:
 ciervo, 8.23
Nārāyaṇa como fuente y lugar de reposo de
 los semidioses, 20.3-4
Ṛṣabhadeva sigue, 4.8
 Véase también: *Escrituras védicas*; *smṛti-
 śāstras* específicos.
- sociedad humana**
brāhmaṇas como instructores de, 4.16
 divisiones de, 4.5
 dos clases de hombres en, 19.5
 es para adorar a *Viṣṇu*, 1.14
 hijos no deseados en, 2.21
 matrimonio es esencial en, 1.24
 moderna:
 como de animales, 10.10
 ignorancia de, 1.14, 37
 interés de, 14.31
 movimiento para la conciencia de *Kṛṣṇa*
 como esperanza para, 2.1
 santos viven para el beneficio de, 1.26
varṇāśrama-dharma es necesario en, 1.14,
 29
 y compasión por los no devotos, 10.2
- sociedad moderna**
 carencia de conocimiento espiritual en,
 11.1
 defectos de, 5.23
- Sol**
 calendario de, comparado con el lunar, 22.7
 como divisor universal, 20.45
 como rey de los planetas, 23.3
 controlado por el Señor, 1.12; 21.3; 23.3
 da vueltas al monte *Mānasottara*, 21.7
 digno de adoración, 16.1; 20.46
 distancia desde, hasta:
Dhruvaloka, 23.9
 la cubierta del universo, 20.43; 23.9
Luna, 22.8
 la Tierra, 23.9
Rāhu, 24.1
Satyaloka, 23.9
 distancia de órbita total de, 21.20
 distancia entre, y la circunferencia del
 universo, 20.43; 23.9
 duración de los días y movimiento de,
 21.3-6
 eclipse de, *Rāhu* es la causa de, 16.8
 el Señor:
 purifica las actividades frutivas en la forma
 de, 22.3
 Se manifiesta como, 22.3
 en los cielos subterráneos, 24.11

entidades vivientes:
 dependen de, 20.46
 ven, según su propia situación en el universo, 21.8-9
mantra gāyatrī se canta cuando sale, 8.19
 monte Lokāloka, controla los rayos de, 20.37
 movimiento de:
 difiere del movimiento del Zodíaco, 22.2
 las estrellas es diferente del movimiento de, 22.11
 Venus y, 22.12
 Nārāyaṇa es la Deidad regente de, 7.13
 ojo del Señor, 8.19; 21.3; 23.3
 órbita de, 20.30
 planeta móvil, 1.30
 protegido de Rāhu por el Señor, 24.3
 Rāhu siente enemistad hacia, 24.2
 rayos de, cubren Bhū-maṇḍala, 16.1
 situación de:
 en el universo, 20.43
 en Śīsumāra, 23.8
 Sumeru recibe constantemente el calor de, 21.8-9
 tamaño de, 24.2
 teoría de los científicos sobre, 7.14
 universo es calentado y mantenido por, 21.3
 velocidad de traslación de, 21.10, 12
 vida en, 20.46

sol, dios de
 como encarnación del Señor, 23.3
 como Nārāyaṇa, 22.5
 controla los sistemas planetarios, 1.31
 es el ojo del Señor, 7.6
mantra gāyatrī y, 1.31
 nombres de, 20.44
 observa las actividades materiales, 13.4
 Priyavrata y, 1.30
 velocidades de, tres, 22.7
 Yamarāja es hijo de, 26.6
Véase también: Sūrya.

Soma, *Véase: Luna, dios de.*
soma-rasa, 15.12
soma-yajña, 7.5
Soṇa, río, 19.17-18

Śraddhā, 15.10
śrāddha, ceremonia, 2.2
Śraddhāvati, poblado, 16.29
Śravaṇā, estrella, 23.6
Śrīdhara Svāmī, citado sobre criatura *ruru*, 26.11
mahimā, 4.5
 servicio devocional puro, 17.3

Śrīmad-Bhāgavatam
 avance espiritual por seguir los principios de, 10.10
 confirma que Caitanya es la encarnación de Kali-yuga, 18.35
 conocimiento de, comparado con el conocimiento de la ciencia moderna, 20.37
 enseñanzas de, materialistas y, 10.18
 es el comentario al *Vedānta-sūtra*, 25.8
 liberación por escuchar, 26.38
 nueve hijos de Rṣabhadeva son predicadores de, 4.11-12
 oír, 13.5
 purificación por leer, 18.11
 servicio devocional se establece al escuchar, 18.11
 avance espiritual siguiendo los principios *bhāgavatas*, 10.10
 Brahmā, 2.3
brāhmaṇas, 5.25
 Caitanya, 19.24
 concepto corporal, 10.12
 conocimiento de:
 objetivo de la vida, 4.14
 servicio devocional y la liberación, 5.5
 devoto(s):
 amor de, por el Señor, 18.23
 cualidades de, 13.24
 es trascendental, 1.23
 división *varṇāśrama*, 1.14
 educación durante la niñez, 4.17
 ego falso, 25.1
 el Señor:
 como actor, 18.26
 es la causa del Brahman y Paramātmā, 12.11

- es trascendental, 1.11
 refugio proporcionado por, 1.19
 filosofía *bhāgavata*, oír, 13.5
gopīs, misericordia del Señor hacia, 18.23
 ignorancia de las almas condicionadas
 sobre el objetivo de la vida, 6.19
jñāna y *vijñāna*, 5.10-13
 Kali-yuga:
 explotación de la familia en, 14.14
 gobernantes en, 12.7
 impuestos en, 13.6
 perturbaciones 26.27
 predicciones sobre, 6.12
 sacrificio para, 7.5
 signos de las personas de, 16.20-21
 maestro espiritual, necesidad de acudir a,
 12.3; 17.11
 manifestación cósmica como energía del
 Señor, 12.8
 mujeres, compañía de, 6.3
 Nārada y Priyavrata, 1.1
 necesidades materiales, 14.32
 objetivo de la vida, 13.19
 posesiones materiales, el Señor arrebató al
 devoto, 14.10
 principios regulativos, perfección de, 9.4
 purificación por escuchar y cantar acerca
 del Señor, 18.11
 recordar al Señor, 14.45; 18.9
 religión, 3.20
 renunciación a la vida familiar, 13.8
 sacrificio para Kali-yuga, 4.3
 servicio devocional:
 almas liberadas se ocupan en, 5.14
 como riqueza permanente, 14.43
 Superalma, forma de, 7.7
 universo como forma del Señor, 16.3
 Verdad Absoluta, diferentes aspectos de,
 12.11
 vida familiar, 13.8; 19.5
 vida sexual, la vida material se expande por
 medio de, 14.35
yogīs, 2.5
Śrīmad-Bhāgavatam, referencias sobre
 adoración a:
 semidioses, 2.2
 Señor, recomendada para todos, 18.21
 atracción por el Señor, deberes y, 9.4
 felicidad y aflicción, 8.10
gopīs, 18.23
 liberación, aptitud para, 10.14
 maestro espiritual, cualidades de, 14.41
 materialistas, sufrimiento de, 2.7
 purificación por escuchar y cantar el
 mensaje del Señor, 14.31
 R̥ṣabhadeva, 26.40
 ser humano comparado con un asno o
 vaca, 26.10
 servicio devocional:
 como ocupación suprema, 7.11
 comparado con las actividades materiales,
 1.36
 conocimiento y desapego por medio de,
 7.11
 escuchando el *Bhāgavatam* y sirviendo al
 devoto, 18.11
 para superar las actividades frutivas, 18.8
 percibir al Señor mediante, 1.2
 recomendado para todos, 19.27
 satisfacción lograda por, 7.11
 vida material, expansión de, 14.44
*Véase también: Śrīmad-Bhāgavatam, citado
 sobre.*
Śrī-śaila, montaña, 19.16
Śrīvāsa, 19.24
Śrīvatsa, gema, 3.3; 7.7
Śṛṅgavān, montaña, 16.8; 17.8
śrutadharas, 20.11
Śrutavindā, río, 20.15
Śruti-śāstras, 4.8. *Véase también: Escrituras
 védicas; śruti-śāstras específicos.*
Stuṭī, 15.5
Stutyavrata, 20.14
Subhadra, 20.3-4
sucesión discipular
 conocimiento que viene de, es perfecto,
 20.37
 conocimiento transmitido por, 10.15
 purificación por recibir conocimiento de,
 25.8

Sūcīmukha (planeta infernal), 26.36

Sudarśana, 7.2

Sudarśana, *cakra*

atacó a Rāhu, 24.3

en los cielos subterranos, 24.15

es un devoto del Señor, 24.3

Māyā Dānava y, 24.29

śuddha-sattva

definición, 18.25

explicación, 3.20

śuddhena karmaṇā, explicación, 4.6

Sudhāmā, 20.21

śūdras

adoración a los semidioses por parte de,

9.12

almas condicionadas se refugian en, 14.30

castigo para, de clase inferior, 26.23

como descendientes de los monos, 14.30-31

como gobernantes, 5.20

compasión de, 10.4

dinero y, 26.36

elevación que esperan, 26.23

en Kali-yuga hay predominio de, 2.2; 13.6

Gaya satisface a, 15.11

ignorancia de, 14.31

ṣatriyas administran por medio de, 4.16

mantenimiento de, 13.6

movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa

eleva a, 14.31

presidente elegido por, 5.20

sufrimiento

alma es trascendental a, 12.5-6

aversión a, 1.15

causa de, 5.1

causado por:

aborto, 17.12

actividad frutiva, 14.23

actividades pecaminosas, 14.22, 36:

acumular dinero, 14.22

apego corporal, 10.22

ateos y espiritualistas, 14.13

concepto corporal, 10.11, 21-22

cuerpo material, 5.1, 4, 10-13; 19.14

ignorancia, 5.5, 16; 14.1

impuestos, 13.6

ira hacia los miembros de la familia, 14.19

modalidad de la pasión, 14.9

negocios, 13.11, 13

olvido, 10.11

personas envidiosas, 13.5

pobreza, 13.12; 14.36

transmigración del alma, 14.1

vida familiar, 5.7; 13.2-5, 13; 14.15, 18; 19.5

vida sexual, 13.10; 14.22; 19.5

Véase también: Castigo, por pecados específicos.

como característica del mundo material, 14.6

de los devotos, 10.14; 19.5

de Rāmacandra, 19.5-6

de Sītā, 19.5

del ciego que guía al ciego, 5.16

destino asigna, 1.15; 5.32; 8.10

el Señor ordena, 1.15

en Kali-yuga, debido a carencia de *brāhmaṇas* y reyes, 15.7

en la vida animal y vegetal, 5.1

en los planetas celestiales, 5.10-13

en Satyaloka, 1.21

es especulación mental, 12.5-6

leyes de la naturaleza imponen, a la entidad viviente, 13.6

maestro espiritual mitiga, 14.13

mente:

es la causa de, 11.6, 8, 16

y sentidos son la causa de, 6.3

mitigar, en el mundo material, 16.25

mundo material está lleno de, 14.38

por desdeñar la compañía de los devotos, 14.39

por falta de conciencia de Kṛṣṇa, 14.14

por ofensas a los devotos, 10.25

punto de vista de una persona liberada sobre, 1.16

Rahūgaṇa ocasiona, 12.7

Ṛṣabhadeva es trascendental a, 5.30

servicio devocional libera de, 5.1

tolerancia de, 5.30. *Véase también:*

Tolerancia.

tres clases de, 14.25, 34

Véase también: Castigo.

Sugati, 15.14-15

suhṛttama, definición, 2.12

suicidio, 1.38

Śukadeva Gosvāmī

anima a Parikṣit, 6.18

citado sobre *mahimā*, 4.5

como autoridad, 16.10

como devoto puro, 25.9

el Señor es descrito por, 3.4-5

es omnisciente, 13.26

Śukadeva Gosvāmī, referencias. *Véase: tema específico.*

Śukharamukha (planeta infernal), 26.16

śukla

definición, 3.20

explicación, 10.16

Śukla, montaña, 20.21

Śuklā, río, 20.21

Śukrācārya, 1.34; 5.18

Śukra-nadī, río, 26.26

sukṛtinaḥ, definición, 3.15

sukta-vākena, definición, 1.10

Śuktimān, montaña, 19.16

Śūlaprota (planeta infernal), 26.32

Sumanā, 15.14-15

Sumati, 7.2; 15.1-2

sumedhasaḥ, explicación, 7.5

Sumeru, montaña

distancia entre el monte Lokāloka y, 20.38

entidades vivientes de, viven siempre en un clima templado, 21.8-9

está hecha de oro, 16.7

estrellas dan vueltas junto con, hacia la derecha, 22.11

Jambūdvīpa rodea a, 20.2

medidas de, 16.7

montañas que rodean a, las cuatro, 16.11:

árboles en las cimas de, 16.12, 16, 19-24

lagos entre, 16.13-14

longitud y altura de, 16.11

montañas que rodean a, 16.26-27

rueda del carro de Sūrya se apoya en la cima de, 21.13

trayectoria del Sol y, 1.30

Suparṇa, montaña, 20.3-4

Śuparśva, montaña, 16.22

Superalma

Bharata (en el cuerpo de ciervo) se

relaciona con, 8.31

como expansión del Señor, 12.11

como fuente de las entidades vivientes, 18.13

comparada al:

alma *jīva*, 19.4; 20.5

Sol, 20.5

complace los deseos materiales, 7.14

dirige a los seres vivientes, 18.37

el Señor como, 1.11, 13, 27; 11.13-14; 14.45; 18.26, 30, 36; 20.5, 28, 40; 23.3; 24.19, 21

entidades vivientes son partes integrales de, 18.13

entra en el universo, 7.14

inteligencia proviene de, 7.14

Kṛṣṇa como, 7.7

Kumāras son conscientes de, 24.21

recuerdo, conocimiento y olvido provienen de, 1.13; 18.30, 37; 25.1

tiene cuatro brazos, 7.7

Viṣṇu como, 20.5

tiene cuatro brazos, 7.7

Viṣṇu como, 20.5

yogīs:

meditan en, 7.7

son conscientes de, 12.11

tratan de ver a, 20.28

ven a, 18.37

Suprema Personalidad de Dios. *Véase:*

Kṛṣṇa; Señor Supremo; encarnaciones y expansiones específicas del Señor.

Suptabhātā, río, 20.3-4

Suras, *Véase: Devotos del Señor Supremo.*

Surasā, río, 19.17-18

Surāsāgara, océano, 20.7

Surocana, 20.9

Sūrya

adoración a, en el carro, 21.18

carro de, 21.12-18:

conductor de, 21.16

dimensiones de, 21.15

nombre de los caballos de, 21.15
 como representante del Señor, 20.5
 como reflejo de Viṣṇu, 20.5
 como señor del Sol, 1.7
 el Señor es adorado en la forma de, 22.4
 escucha el *Bhagavad-gītā*, 20.46
 Nārāyaṇa es la fuente de, 20.3-4
vālikhilyas ofrecen oraciones a, 21.17
 velocidad a la que viaja, 21.19
 Viṣṇu Se expande en forma de, 20.3-4
Véase también: Sol, dios de.

Suṣeṇa, serpiente, 24.29
Suṣomā, río, 19.17-18
Sutala, sistema planetario
 Bali reside en, 24.18
 distancia a la Tierra desde, 23.9
Suvarcalā, 15.3, 5
sva-bhavanāt, explicación, 1.7
śva-paca, definición, 17.11
sva-vidhinā, definición, 9.15
svairiṇī, mujeres, 24.16
svāmī-nārāyaṇa, 18.26
svāmīs, *Véase: Sannyāsīs; svāmīs específicos.*
svāmśa, definición, 3.18; 15.6
Svarasa, montaña, 20.10
svarga-loka, definición, 17.11
Svarloka, 20.37
Svarṇaprastha, 19.29-30
svarūpānanda, definición, 6.19
svarūpa-vismṛti, definición, 1.1
svarūpeṇa vyavasthītiḥ, 19.13
Svāyambhuva Manu
 Brahmā es adorado por, 1.9-10, 21
 encomienda deberes universales a
 Priyavrata, 1.22
 gobierna el universo, 1.22
 políticos modernos comparados con, 1.22
 Priyavrata:
 cuestiona la orden de, 1.6
 sigue las órdenes de, 1.5
 se libera de los deseos materiales, 1.22
Śveta, montaña, 16.8; 17.8
Śveta, serpiente, 24.31
Śvetadvīpa, 17.14
śvetāśvatara Upaniṣad, referencias sobre

conocimiento, logro de, 1.6
 el Señor, 3.17; 20.5
 fe en el Señor y el maestro espiritual, 1.6
Śyāmā, 2.23
Śyāmasundara, Señor
 devotos ven la forma de, 19.4
Véase también: Kṛṣṇa.
śyena, águilas, 23.3

— T —

Taittirīya Upaniṣad
 referencia sobre los semidioses, 20.5
Takṣaka, serpiente, 24.29
Talatāla, sistema planetario
 distancia a la Tierra desde, 23.9
 Māyā Dānava gobierna, 24.28
Tāmasa, 1.28
tāmasī, 17.16
Tāmisa (planeta infernal), 26.8
Tāmraparṇī, río, 19.17-18
tapasya, definición, 5.24
Tāpī, río, 19.17-18
Tapoloka, 23.9
Taptasūrmi (planeta infernal), 26.20
tattva, definición, 12.11
tattva-darśī, explicación, 15.4
tattva-jñāna, definición, 11.3
tattva-vādī, definición, 11.2
Tauro, 21.4
Tejovati, poblado, 16.29
temor
 a la muerte, 14.33
 al tiempo en los planetas celestiales
 subterráneos, 24.11
 como transformación corporal, 10.10
 comparado a la cueva de una montaña,
 14.33
 control de los sentidos y, 1.17
 de Rahūgaṇa, 10.17
 devotos trascienden, 1.23
 el Señor como refugio frente a, 1.27
 en los cielos subterráneos, 24.11-14
 Kṛṣṇa y, 18.20
 libertad de, 10.23

mente como causa de, 6.5
 refugiándose en Nṛsimhadeva se supera,
 18.14
 semidioses actúan por, el Señor, 20.5

tiempo
 como arma del Señor, 14.29
 como aspecto del Señor, 23.2
 complacencia de los sentidos es una
 pérdida de, 5.7
 Dhruva controla, 23.2
 disco del Señor como rueda de, 14.29
 en Pitṛloka, 22.5
 es insuperable, 24.24
 ignorancia es afectada por, 13.9
 planetas y estrellas giran por influencia de,
 23.2
 rueda de, movimiento de, difiere del
 movimiento del Sol y los planetas, 22.2
 temor a, en los planetas celestiales
 subterráneos, 24.11

Tierra, planeta
 Ayodhyā como residencia de Rāmacandra
 en, 19.2
 como:
 Ajanābha-varṣa, 7.3
 Bhārata-varṣa, 7.3
 planeta piadoso, 4.9
 comparada a:
 flor de loto, 18.39
 vaca, 15.10
 distancia desde, hasta:
 Atala, 23.9
 el Sol, 23.9
 Júpiter, 22.15
 la morada de los *rākṣasas*, 24.6
 la morada de los *yakṣas*, 24.6
 Mahātala, 23.9
 Marte, 22.14
 Mercurio, 22.13
 Pātāla, 23.9
 Rasātala, 23.9
 Saturno, 22.17
 Sutala, 23.9
 Talātala, 23.9
 Vitala, 23.9

encarnación jabalí rescata a, 18.39
 Gaya es honrado por la personificación de,
 15.10
 habitantes del cielo vuelven a, 2.2
 Ikṣvāku como gobernante de, 1.22
 Indra deja de enviar lluvia a, 4.3
 inundada por el agua, 18.28
 límites superiores de, 24.6
 Matsya como protector de, 18.28
 personas piadosas e impías vuelven a, 26.37
 personificación de. *Véase: Madre Tierra.*
recibe el nombre de Bharata, 4.9

Tirthavati, río, 20.21

Titikṣā, definición, 5.24

tolerancia
 de los *brāhmaṇas*, 5.24
 de Ṛṣabhadeva, 5.30
 del padre de Jaḍa Bharata, 9.1-2

trabajadores frutivos, *Véase: Karmīs.*

tranquilidad
 a través del servicio devocional, 7.11
 de las personas santas, 14.39
 deseo y, 5.35; 7.11
 por estar libre de las modalidades de la
 pasión y la ignorancia, 14.31

transmigración del alma
 a través de la vida familiar, enredo en, 18.14
 de las personas demoníacas, 14.27
 matar interrumpe, 10.2
 mente es causa de, 11.5, 7
 sufrimiento causado por, 14.1

trascendentalista(s)
 categorías de, dos, 17.3
 comparado a un cazador, 6.2
 condenan la actividad frutiva, 14.23
Véase también: (clases de) trascendentalistas
específicos

Tretā-yuga, 17.12

tri-yuga
 el Señor como, 18.35

Trikūṭa, montaña, 16.26; 19.16

Trisāmā, río, 19.17-18

Trisṛṅga, montaña, 16.27

Trivikrama, 17.1. *Véase también: Vāmana.*

Tulā (Libra), 21.4

tulasī, 3.6

tumburu, 25.8-9

Tuṅgabhadrā, río, 19.17-18

Tvaṣṭā, 15.14-15

— U —

u ha vāva, explicación, 1.24

Ubhayaspr̥ṣṭi, río, 20.26

udārāḥ, definición, 18.21

Udgātā, 15.5

Udgītha, 15.6

Ugradan̥ṣṭrī, 2.23

ugrakarma, definición, 5.23

universo(s)

Ananta sostiene, 17.21; 25.9, 12

Brahmā como:

creador de, 17.22-23

director de, 1.7

persona original de, 1.10

persona suprema de, 1.9

causa de, es el Señor, 12.9

como expansión del Señor, 16.3

como manifiesto y no manifestó, 18.33

comparado a:

fortín, 23.3

gota de agua, 25.9

grano de trigo, 21.2

semilla de mostaza, 17.21; 25.2

creado por el Señor a partir de la potencia
espiritual, 7.14

diámetro de, 20.43; 21.2; 23.9

dios de la Luna es el ser viviente original
de, 22.9

el Señor:

entra en, como Superalma, 7.14

está situado en, en Sus expansiones Viṣṇu,
5.26

entidades vivientes no ven más allá de,
21.11

es confiado a Priyavrata, 1.22

iluminado por el Señor, 7.14

inundación de, 18.25

Nārada distribuye conocimiento por todo,
25.8

Purāṇas describen, 26.38

purificación por describir, 26.38

situación de los planetas infernales en,
26.1, 5

Śiva aniquila, 17.22-23

Sol y. Véase: *Sol, universo y.*

Soma es el rey de los habitantes de, 20.12

Svāyambhuva Manu gobierna, 1.22

*tamaño de, comparado con el tamaño de la
capucha de Ananta*, 25.2

teoría sobre la causa de la variedad en, 12.9

tres sistemas planetarios de, 20.37

un solo Sol en, 21.11

Vāmana perfora la cubierta de, 17.1

Viṣṇu mantiene, 17.22-23

upādhis, definición, 11.15

Upaniṣads

citados sobre el servicio devocional, 19.4

confirman que Caitanya es la encarnación
para Kali-yuga, 18.35

upaśama, definición, 1.27

upāsya, definición, 20.46

uragas, 25.7

uraḥ, definición, 5.20

ūrdhva-retasaḥ, explicación, 1.26

Ūrdhvaromā, montaña, 20.15

ūrdhvāyanas, 20.3-4

Ūrjasvatī, 1.24, 34

Ūrṇā, 15.14-15

Urukrama

como nombre de Vāmana, 1.35

Uruśr̥ṅga, montaña, 20.26

Utkalā, 15.14-15

Uttama, 1.28

uttama, definición, 14.43

Uttamaśloka, definición, 24.18

uttamaśloka-lālasa, explicación, 14.44

Uttānapāda, rey, 1.7; 6.18; 17.2

Uttara Pradesh, 19.2

Uttarakuru-varṣa, 18.35-39

adoración de la encarnación jabalí en, 18.34

Uttarāśāḍhā, estrella, 23.5-6

Uttarāyaṇa, 20.30

— V —

vaca(s)

- evolución a nacimiento humano desde,
14.30
- excremento de, es antiséptico, 5.33
- protección de, 16.25
- Ṛṣabhadeva como amo de, 6.16
- Vaidūrya**, montaña, 16.26
- Vaiḥāyāsī**, río, 19.17-18
- Vaikaṅka**, montaña, 16.26
- Vaikunṭha**
devotos alcanzan, 17.11
distancia a Satyaloka desde, 23.9
es absoluto, 5.19
habitantes de:
poseen cuerpo espiritual, 5.19
rendidos al Señor, 5.19
Nābhi alcanza, 4.5
Véase también: Goloka Vṛndāvana; mundo espiritual.
- vairāgya**, definición, 13.14
- Vairāja**
como nombre del dios del Sol, 20.44
- vaiṣṇavas**, *Véase: Devotos del Señor Supremo.*
- vaiṣṇava-aparādha**, definición, 1.5
- vaiśyas**
devoto caído nace en familia de ricos, 9.1-2
dinero y, 26.36
kṣatriyas administran por medio de, 4.16
trato de Gaya hacia, 15.11
Véase también: Varṇāśrama-dharma.
- Vaitaraṇī**, río, 26.22
- Vaivasvata Manu**
adora a Matsya, 18.24
como hijo del dios Sol, 1.22
gobierna Rāmyaka-varṣa, 18.24
oraciones de, a Matsya, 18.25-28
Priyavrata comparado con, 1.22
- Vaivasvata Manu**, referencias sobre
el Señor, 18.25-28
planeta Tierra, 18.28
- Vajrakaṅṭhaka-sālmali** (planeta infernal),
26.21
- Vajrakūṭa**, montaña, 20.3-4
- vālikhilyas**, 21.17, 19
- Vāmanadeva** (hijo de Hiranyaretā), 20.14
- Vāmanadeva**, montaña, 20.10
- Vāmana**, Señor
Bali donó posesiones a, 24.18
Bali engañado por, 1.35
Rāvaṇa y, 24.27
Trivikrama es un nombre de, 17.1
universo es perforado por, 17.1
Urukrama es un nombre de, 1.35
- Vāmana** (elefante), 20.39
- vānaprastha**, definición, 18.13
- vānaprastha āśrama**, 1.18
- vānara**, definición, 14.32
- Vanaspati**, 20.21
- Varāha**, Señor, 18.34, 39; 25.10
- Vardhamāna**, montaña, 20.21
- Vāridhāra**, montaña, 19.16
- varṇa-saṅkara**, definición, 2.21
- varṇāśrama-dharma**
almas condicionadas educadas en, 4.14
avadhūta está por encima de las reglas de,
5.29
Bharata ocupa a los ciudadanos en los
deberes, 7.4
cualidades y trabajo son el fundamento de,
1.14, 24; 4.13
deber del gobierno es alentar, 2.1; 7.4
divisiones de, lista de, 1.29; 2.1
el Señor:
es adorado por medio de, 19.19
es el creador de, 26.17, 23
Se complace con, 1.14
elevación por medio de, 1.14; 14.2
en Bhārata-varṣa, 19.19
en Kali-yuga las personas desprecian, 6.10
es científico, 1.14, 18
es necesario para la sociedad humana, 19.10
escrituras védicas prescriben, 1.14
hijos de Ṛṣabhadeva y, 4.13
movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa
intenta restablecer, 19.19
nacimiento y, 1.14
órdenes sociales de, lista de, 1.14
principios védicos empiezan con, 2.1
Priyavrata mantiene, 1.29
progreso espiritual por medio de, 1.29
propósito de, 1.18

renuncia a la vida familiar en, 13.8

Rṣabhadeva:

fue un seguidor estricto de, 4.14-17

gobernó siguiendo, 4.16

sociedad humana necesita, 1.29

Véase también: divisiones específicas de varṇāśrama.

varṣas

definición, 17.7

deidades controladoras de los nueve, 17.14

ocho terrenales, 17.11

Véase también: varṣas específicos.

Varuṇa

Bali es atado con las cuerdas de, 24.23

Krauñca es protegido por, 20.19

Nimlocanī es poseída por, 21.7

Vasiṣṭha

Brahmā es acompañado por, 1.7

residencia de, 17.3

situación de, en Śiśumāra, 23.5

vaśītva, 6.15

Vasu, 20.14

Vasudāna, 20.14

Vāsudeva, Señor

adornos en el cuerpo de, 7.7

Bharata ofreció sacrificios para la satisfacción de, 7.6

Caitanya no es diferente de, 12.11

como causa de:

brahmajyoti, 11.13-14

Brahman y de Paramātmā, 12.11

todas las causas, 12.8, 11

como expansión:

de Kṛṣṇa, 11.13-14

de Nārāyaṇa, 17.14

devotos adoran a, 7.7

Rāmacandra es una encarnación de, 19.2

Rṣabhadeva es una expansión plenaria de, 5.35; 6.6

Vedavati es la residencia de, 17.14

Vāsuki (serpiente), 24.31

Vasus, 20.3-4

vatsa-padam, definición, 1.19

Vatsara, 22.7

Vāyu

habitantes de Śākadvīpa adoran al Señor en la forma de, 20.27

Viṣṇu Se expande como, 20.3-4

Vāyu-Purāṇa, citado sobre árbol Devacūta, 16.16

Aruṇadeva, 21.16

veda-pratha, definición, 26.15

veda-vāda, explicación, 11.2

veda-vāda-ratāḥ, definición, 11.2

veda-vādī, definición, 11.2

Vedānta-sūtra

citado sobre el Señor como fuente de todo, 1.7

Śrīmad-Bhāgavatam es el comentario a, 25.8

Vedas

alcanzar los planetas celestiales siguiendo las instrucciones de, 11.2

brāhmaṇas son la personificación de, 5.24

castigo por desviarse del camino

establecido por, 26.15

estudio de, y estar protegido de *māyā*, 18.4

hermanastros de Jaḍa Bharata eran expertos en, 9.8

Jaḍa Bharata fue instruido en el estudio de, 9.6

jainistas ignoran el significado de, 15.1

karma, *jñāna* y *yoga* se entienden por medio de, 14.45

materialistas siguen, para obtener beneficios materiales, 11.2

Matsya protegido, 18.25

mejora la vida sexual por medio de ceremonias de, 14.30

objetivo de, 11.2

personificación de, 1.7:

ignorancia roba, 18.6

propósito de, 15.1; 18.18

referencias. *Véase: Vedas, referencias.*

sacrificio de animales se restringe en, 9.17

sistema religioso de Arhat es opuesto a, 6.9

son la encarnación sonora del Señor, 5.24

Verdad Absoluta no se entiende mediante el estudio de, 12.12

Véase también: Escrituras védicas.

- Vedas*, citados sobre
 Brahmā, recepción de, 1.10
 conexión de la entidad viviente con el mundo material, 5.4
 el Señor como ser supremo, 3.3
 impuestos, 13.19
 Kṛṣṇa es la esencia del conocimiento, 12.8
 maestro espiritual, necesidad de acudir a, 14.1
 materia y espíritu, 12.8
 personas avanzadas espiritualmente, 13.19
 Viṣṇu como Señor Supremo, 20.3-4
- Vedas**, referencias sobre
 Brahmā, conseguir el puesto de, 20.33
 Brahman, 18.32
 semidioses, el Señor es la fuente de, 20.3-4
- Vedasmṛti**, río, 19.17-18
- Vedavati**, 17.14
- vejez**
 como transformación del cuerpo, 10.10
- Veṇī**, río, 19.17-18
- Veṅka**, 6.7, 9
- Veṅkaṭa**, montaña, 19.16
- Venus**, 22.12; 23.7
- veracidad**
 de los *brāhmaṇas*, 5.24
- Verdad Absoluta**
 características de, tres, 3.10; 12.11
 devotos revelan, 12.12
 es trascendental a las cualidades materiales, 12.11
 estudio de los *Vedas* no revela, 12.12
 fe de Rahūgaṇa en conversaciones acerca de, 10.15
 Kṛṣṇa como, 12.11; 18.9
 liberación por, 12.11
Véase también: Kṛṣṇa, Señor Supremo.
- Vía Láctea**, 23.5
- Vibhāvārī**, 21.7
- vibhinnāṁśa**, 2.13
 definición, 3.18; 15.6
- Vibhu**, 15.6
- vida animal**
 como castigo por actividades pecaminosas, 8.26
gosvāmīs de Vṛndāvana y, 8.26
 logro del mundo espiritual desde, 8.26
 vida humana:
 comparada con, 19.25
 no es para, 5.1
- vida condicionada**, *Véase: Existencia material.*
- vida en la ciudad**
 comparada con la vida en el bosque, 14.1
- vida familiar**
 actividad frutiva en, 13.3
 apego a:
 conciencia de Kṛṣṇa y, 1.5
 en los aspirantes a la vida espiritual, 5.3
 en los casados educados en el conocimiento védico, 18.13
 en los devotos, 1.6
 en Priyavrata, 1.2
 fuerza de, 5.8
 servicio devocional y, 1.2
 apego material a través de, 18.14
 Bharata se retira de, 7.8
 Brahmā ofrece bendiciones para, 2.15
 cautiverio debido a, 1.1; 14.32
 como concesión para la vida sexual, 19.5
 como institución para la vida sexual, 13.14
 comparada a:
 incendio forestal, 13.6; 14.15
 pozo oscuro, 1.1; 14.18
 control de:
 mente, 1.18
 sentidos, 1.17-18
 de Kṛṣṇa, 1.6
 deber del esposo en, 18.19
 desapego de. *Véase: Desapego.*
 deseo de, comparado a malas hierbas, 14.4
 devotos y, 1.1, 6
 echa a perder la misión de la vida, 1.1
 educación como *brahmacārī* y, 1.1
 en Kali-yuga, 13.8
 en los países occidentales, 13.8
 esencia de, 1.1
 esposa ayuda al marido en, 2.15
 explotación en, 14.14
 felicidad en, comparada a una gota de agua

en el desierto, 14.19
 lección de Rāmacandra sobre, 19.5
 liberación se puede obtener en, 5.8-9
 muerte sorprende al que está apegado a, 9.6
 negligencia en, 14.19
 olvido debido a, 1.1
 placer sexual obtenido en, 14.32
 protección del esposo en, 18.19
 renunciar a. *Véase: Renunciación.*
 responsabilidad de liberar a los subordinados en, 5.18
 R̥ṣabhadeva:
 ayuda a los ciudadanos en, 4.14
 entra en, 4.8
 Se retira de, 5.28
 separación en, 13.8
 sufrimiento en, 5.7; 13.2-8, 13-14; 14.15, 19; 19.5
 vida sexual como base de, 5.7; 13.4
 y logro de conciencia de Kṛṣṇa, 1.4
Véase también: Gṛhastha āśrama.

vida humana

a través del proceso evolutivo, 14.30
 austeridades se siguen en, 5.1
 clases inferiores de, 5.21-22
 como encrucijada desde donde degradarse o elevarse, 5.2; 14.31
 como la mejor forma de vida, 5.21-22
 comparada con:
 vida animal, 3.12
 vida de los semidioses, 13.21
 deber en, 1.19; 2.7; 9.6
 disfrute material en, 5.1. *Véase también: Complacencia de los sentidos; Disfrute material.*
 e inclinaciones animales, 1.1
 en Kali-yuga, 12.7
 en los ocho *varṣas* terrenales, 17.12
 grados de, 5.21-22
 ignorar la autorrealización destruye, 1.1
 materialistas desaprovechan, 14.22
 objetivo de, 1.14
 oportunidad en, 19.21; 26.23
 permite obtener la perfección, 1.15
 propósito de, 1.1, 15; 5.1; 10.12; 11.15;

14.31; 26.23
 purificación como finalidad de, 18.2
 reyes fracasan en llevar a cabo el objetivo de, 14.40
 servicio devocional realizado en, 8.29
 vida familiar y misión de, 1.1

vida sexual

alma condicionada:
 es confundida por la atracción a, 14.9
 tiene tendencia a, 9.15
 atracción a, en el mundo espiritual, 17.12
 como *brahmācārya*, 5.10-13
 como fundamento de la vida material, 12.5-6; 14.30
 compañía de personas aficionadas a, 5.2
 de los monos, 14.32
 deseo de, aumenta por:
 consumo de carne, 14.22
 consumo de drogas y alcohol, 14.22
 en Atala, 24.16
 en Kali-yuga, 2.2
 en los ocho *varṣas* terrenales, 17.12
 es la única felicidad del hombre moderno, 5.1
 finalidad de, 14.9
 ilícita:
 aborto es el resultado de, 14.9
 castigo por, 14.9; 26.20-21
 como el mayor pecado, 14.9
 devotos caen a causa de, 14.22
 es pecaminosa, 4.5; 14.9
 frena el avance espiritual, 5.10-13; 14.22
 movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa prohíbe, 13.10; 26.21
 semidioses son testigos de, 14.9
 iluminación espiritual y atracción a, 13.19
 ilusión se expande debido a la atracción por, 5.8
 placer de, comparado a un cazador, 14.32
 reglas y regulaciones que rigen, 13.4
 sufrimiento causado por, 13.10; 14.22; 19.5
 vida familiar:
 ofrece el placer de, 14.32
 como licencia para, 19.5
 como institución para, 13.14

- se basa en, 5.7; 13.4
 vida material se expande por medio de,
 14.35
 y los seres humanos que son como monos,
 14.30-31
- Vidarbha**, 4.10
- Vidhātā**, 23.5
- vidūra-vigata**, definición, 1.35
- Vidyādhara-loka**, 24.4
- vidyādharas**, 25.7
- Vidyapati**, citado sobre
 felicidad en el mundo material, 13.7
 vida familiar, comparada a un desierto,
 14.19
- vijara**, explicación, 4.5
- Vijaya**
 Jaya y, 1.5
- Vijayadhvaja**
 citado sobre Rāhu, tamaño de, 24.2
- vijighatsa**, explicación, 4.5
- vijñāna**, explicación, 5.10-13
- vijñāna-virājita**, explicación, 5.10-13
- vimṛtyu**, explicación, 4.5
- vimūḍha**, 2.7
- Vindhya**, montaña, 19.16
- violencia**
 castigo por, 26.10-12
- Viraja**, 15.14-16
- Vīrarāghava Ācārya**, citado sobre
māyāmaya, 18.17
 oración de los habitantes de Plakṣadvīpa al
 Señor, 20.5
 personas liberadas, signos de, 4.5
 primera isla de Priyavrata, 1.33
- virāṭa-rūpa**, definición, 18.31; 23.4
- Vīravrata**, 15.14-15
- vīra-vrata**, definición, 17.2
- Vīrocana Mahārāja**, 15.14-15; 24.18
- vīryadharas**, 20.11
- Viśasana** (planeta infernal), 26.25
- viśaya-taraṅga**, definición, 1.19
- viśayān**, definición, 1.12
- Viṣṇu**, Señor
 acepta un cuerpo material, 18.15
 adoración a, comparada con la adoración a
 los semidioses, 11.2
 Agni es una expansión de, 20.3-4
 Ananta es una expansión de, 25.1
 asistió a los sacrificios de Gaya, 15.12
 Bali engañado por, 24.18
 Brahmā y Śiva considerados iguales a, 20.3-4
 Candra es una expansión de, 20.3-4
 como:
 disfrutador de los sacrificios, 17.1
 origen de los resultados auspiciosos y no
 auspiciosos, 20.5
 principio verdadero de este mundo
 material, 12.5-6
 Señor de la muerte, 20.5
 controla la modalidad de la bondad,
 17.22-23
 cubre la posición de Brahmā, 20.44
 dios del Sol es el reflejo de, 20.5
 en el sacrificio de Nābhi, 3.2-3, 16-19
 en la montaña Lokāloka, 20.40
 es el Brahman Supremo, 20.5
 es el propietario supremo, 12.7
 es el Señor Supremo, 20.3-4
 es el Yo supremo, 1.7
 es la causa original de todo, 12.5-6
 es la fuente de todo, 1.7; 20.5
 es la religión, 20.5
 es la Superalma, 20.5
 es los *Vedas*, 20.5
 es trascendental a las cualidades materiales,
 17.22-23
 es una expansión de Kṛṣṇa, 19.4
 forma de, descripción, 3.3
 Gaya es una expansión de, 15.6
 glorifica a los *brāhmaṇas*, 3.17
 gobierna la naturaleza material, 12.10
 hijo de Merudevī es una expansión de, 3.18
 mantiene:
 a todos, 12.7
 el mundo material, 17.16
 el universo, 17.22-23
 no perdonó a Durvāsā, 13.23
 Pratiha percibe a, 15.3
 remanentes de, se ofrecen a los semidioses,
 4.17

Ṛṣabhadeva complace a, 4.17

Śísūmāra es la forma externa de, 23.8

Sūrya es una expansión de, 20.3-4

Vāyu es una expansión de, 20.3-4

Véase también: formas Viṣṇu del Señor específicas.

Viṣṇu Purāṇa

citado sobre:

caballos del dios del Sol, 21.15

cubierta del universo, distancia al Sol desde, 23.9

Sūrya, adoración de, sobre el carro, 21.18

referencia sobre *varṇāśrama*, el Señor adorado por seguir, 1.14; 19.19

viṣṇu-dharmottara

citado sobre Rāmacandra, 19.2

Viṣṇuloka, 17.14

Viṣṇumitra, 14.24

viṣṇupada, definición, 17.1

Viṣṇupadī, como nombre del Ganges, 17.1

viṣṇu-tattva, definición, 15.6

viśoka, explicación, 4.5

Viśūci, 15.14-15

viśuddha-sattva, definición, 15.6

Viśvā, río, 19.17-18

Viśvadhāra, 20.25

Viśvakarmā, 1.24

Viṣvaksena, 20.40

Viśvāmitra

abandonado por Menakā, 2.20

seducido por Menakā, 2.5; 17.3

recibimiento de Daśaratha a, 10.15

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, citado

sobre

adoración al Señor por parte de los

semidioses, 17.14

avance espiritual, 1.36

devoto con motivaciones, 18.21

engaño por parte de los seres humanos, 26.10

habitantes de Krauñcadvīpa, 20.22

Jambūdvīpa, frontera montañosa de, 16.6

Kālī emergió de la deidad, 9.17

lujuria material y espiritual, 25.5

Luna, 20.13

maestro espiritual, 14.13; 20.17

mahimā, 4.5

māyāmayam, 18.17

mundo material comparado a un fuego forestal, 14.15

niraham, 19.4

ojasā, 4.7

oraciones al Señor, 18.9

padres e hijos, 18.3

planetas infernales, situación de, 26.1

poblados de Brahmā y asistentes, 16.29

representante del Señor, 10.19

servicio devocional, dos clases de

impedimentos en, 1.5

Śísūmāra-cakra, 23.9

Sol, 20.45

sol de Priyavrata, 1.30

sufrimiento, 12.5-7

de Rāmacandra y Sītā, 19.5

śukla, 3.20

universo:

medidas de, 20.38; 23.9

entidades vivientes siempre llenan, 18.9

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, referencias sobre

maestro espiritual, misericordia de Kṛṣṇa se alcanza por medio de, 14.41

Véase también: Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, citado sobre

Viśvarūpa, 7.1

Vītaḷa, sistema planetario, 23.9; 24.17

Vītaṣṭā, río, 19.17-18

Vītihoṭra, 1.33; 20.31

Viśvasvān, *Véase: Sol, dios de; Sūrya.*

Vivikta, 20.14

vivikta-dṛgbhiḥ, definición, 5.26

Vṛddhasenā, 15.2

Vṛndāvana, Goloka. *Véase: Goloka*

Vṛndāvana.

Vṛndāvana, India

actividades pecaminosas de los *gostvāmīs* en, 8.26

devotos puros residen en, 19.25

es el lugar santo más elevado, 8.31

servicio devocional realizado en, 8.31

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura

referencia sobre ofensa al devoto, 10.25

Vṛṣabha (Tauro), 21.4

Vṛścika (Escorpio), 21.5

vyāma, definición, 16.22

Vyāsadeva

como *bhagavān*, 1.39

es un devoto puro, 25.9

escribió el *Śrīmad-Bhāgavatam*, 25.8

Nārada es el maestro espiritual de, 25.8

Vyeñkaṭa Bhaṭṭa, 18.23

— Y —

Yadu, dinastía, 6.18; 15.16

yajana, definición, 17.11

yajña, definición, 16.24

Véase también: Sacrificios.

Yajñabāhu, 1.33; 20.9

hijos de, 20.9

yajñārtha-karma, 7.5

yakṣas

adoran a Sūrya, 21.18

esposas de, 16.18

morada de, 24.5

yamadūtas, 26.6

Yamarāja

dios del sol es el padre de, 26.6

es el rey de los *pitās*, 26.6

personas pecaminosas son juzgadas por,
26.6

Pitṛloka es la residencia de, 26.6

Rahūgaṇa no teme a, 10.17

Saṁyamāni poseída por, 21.7

situación de, en Śiśumāra, 23.7

yamadūtas son los agentes de, 26.6

Yamunā, río, 8.31; 17.9; 19.17-18

Yaśodā, 4.4; 18.23

Yaśovati, poblado, 16.29

yati, definición, 26.39

Yavasa, 20.3-4

yoga

aṣṭāṅga, 14.45

control de la mente por medio de, 11.6

control de los sentidos por medio de, 2.5;
11.6

habitantes de Śākadvīpa practican, 20.27
místico, el Señor es la personificación de,

14.45

perfección de, 19.13

propósito de, 6.15

servicio devocional es superior a, 5.14

sistema perfecto de, 19.15

Vedas son para entender, 14.45

yogamāyā, 5.16

Yogeśvara, Señor. *Véase: Kṛṣṇa; Señor Supremo.*

yogeśvara

definición, 5.35

explicación, 4.3

yogī(s)

buscan la elevación material, 11.3

caída es común para, 1.41

comparados con:

devotos, 1.19

Ṛṣabhadeva, 6.15

contemplan el sistema planetario Śiśumāra,
23.4

control de los sentidos por parte de, 2.5

controlan los aires corporales, 20.28

definición, 1.19

desean poderes místicos, 5.35; 6.15

deseo y, 1.1

el más grande de todos, 1.23; 10.19; 17.3

engaño de, 14.13, 29-30; 24.16

especulación mental de, 14.42

éxito de, 17.3

falsos, entidad viviente se refugia en, 13.16

habitantes de Siddhaloka están dotados con
poderes de, 24.4

Jaḍa Bharata es el perfecto, 10.19

meditan en la Superalma, 7.7

no superan la complacencia de los sentidos,
18.8

realizan actos de magia, 6.1

reclaman el título de *bhagavān*, 6.1

recuerdo del Señor por parte de, 2.5

renuncia de, 1.38

renuncian a las opulencias, 1.41

sueño de, 2.5

ven a la Superalma, 18.37

yojana, definición, 1.33; 20.43

Yudhiṣṭhira, rey, 5.20

yugas

cuatro, lista de, 17.12

Véase también: yugas específicos.

— Z —

Zodiaco, 22, 2.5

ISKCON

ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PARA LA CONCIENCIA DE KRISHNA

ARGENTINA

Buenos Aires: ISKCON Argentina: Ciudad de La Paz 394, Colegiales/Palermo, Capital (1426). Tel.: +54 (11) 4-555-5654.

Email: iskconargentina@gmail.com - mahaharidas@yahoo.es

«Naturaleza Divina» (Restaurante, Boutique, Instituto y Centro de Yoga).

Email: nat.div@gmail.com

Buenos Aires: Restaurante «Krishna»: Malabia 1833, Capital.

Tel.: +54 (11) 4833-4618.

Córdoba: Nandagopal Das. Tel.: +54 (351) 480-8692. Email: nandadas@yahoo.com

Córdoba: Flia. Sánchez: Tel.: +54 (351) 481-7786. Email: paramakaruna@yahoo.com

Mendoza: Restaurante Vegetariano «Govinda». Av. San Martín 948, (5501). Godoy Cruz (frente Hospital Español). Tel.: +54 (261) 424-3799.

Web: www.govindavegetarian.com

Email: info@govindavegetarian.com

Mendoza: Pizzería Vegetariana «Gopal». Pedernera 873, San José-Guaymallén. Tel.: +54 (261) 445 6993.

Email: kesavarama@hotmail.com

Mendoza: Granja Nava Gundica Dham. Severo del Castillo 7736 y Callejón Romera 700 mts. al oeste. Los Corralitos, Guaymallén. Tel.: +54 (0261) 482 1203. Email: baladevabbs@hotmail.com

BOLIVIA

Cochabamba: Los Sauces 1122, Tiquipaya. Tel.: 00 591 (44) 70610864.

La Paz: Nicolás Acosta 280, San Pedro. Tel.: 00 591 (22) 72083566.

COLOMBIA

Bogotá: Centro NITAI.

Cel.: + 0057 3102197952 / 3113836910.

Email: Kanupriyadas@hotmail.com

Cali: Casa de Krsna: Corregimiento la Buitrera Km 3, Callejón puesto de salud, Villa garuda. Tels.: + 00572 3259797.

Cel.: + 0057 3153933885.

Cali: Centro Bhaktivedanta.

Cel.: + 0057 3175232855.

Email: angiradd@yahoo.com.

Medellín: Centro Jaydharma.

Cel.: + 0057 3148898708.

Email: javierapatino@yahoo.com

Pereira: Centro New Mayapur Dham.

Cel.: + 0057 3174776792 / 3176752799.

Email: madhusudanirupa.jps@hotmail.com

CHILE

Santiago: José Miguel Carrera 330 (Metro Los Héroes) - Santiago Centro.

Tels.: +56 (2) 697 9264/ 699 0025.

Web: www.harekrishna.cl / www.iskcon.cl.

Email: contacto@iskcon.cl.

ECUADOR

Guayaquil: 6 de Marzo 226 y Víctor Manuel Réndon. Tel.: +593 (4) 308412 ó 309420.

Email: gurumanl@ecua.net.ec

Ayampe: Com. Rural «Nueva Mayapur» (contactar en Guayaquil).

Cuenca: Comunidad Rural «Giridharidesh», Chordeleg. C.P. 01.05.1811.

EL SALVADOR

Santa Tecla, La Libertad: 8a. Avenida Norte # 2-4. Tel.: (503) 22882900.

ESPAÑA

Barcelona: Centro Cultural - Pça. Reial 12, entl. 2ª 08002 Barcelona.

Tel.: +34 933 025 194.

Web: www.krishnabcn.com

Email: templobcn@gmail.com

Brihuega, Guadalajara: Nueva

Vrajamandala - Finca Sta. Clara 19400

Brihuega, Guadalajara.

Tel.: +34 949 280 436.

Churriana, Málaga: Centro Cultural - Ctra. de Álora 3, int. 29140 Churriana, Málaga.
Tel.: +34 952 621 038.
Web: www.harekrishnamalaga.com

Madrid: Centro Cultural - c/Espíritu Santo 19, bajo izq. 28004 Madrid.
Tel.: +34 915 213 096.

Tenerife: c. Gran Bretaña 2, C.C. Palmeras del Sur, locales 23-27, 38670 San Eugenio - Adeje, Santa Cruz de Tenerife.
Tel.: +34 922 715 384.
Email: harekrishnats@gmail.com

ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA

Los Angeles, California: 3764 Watseska Ave., 90034 Los Angeles. Tel.: +1 (310) 836-2676.

Miami, Florida: 3220 Virginia St., 33133 Miami. Tel.: +1 (305) 442-7218.

Nueva York, Nueva York: 305 Schermerhorn St., 11217 Brooklyn.
Tel.: +1 (718) 855-6714.

MÉXICO

Guadalajara: Pedro Moreno 1791, Sector Juárez, Jalisco.

León, Guanajuato: Justo Sierra 343, Zona Centro C.P. 37000.

México D.F.: Gob. Tiburcio Montiel 45, Colonia San Miguel, Chapultepec C.P. 11850. Tel.: +52 (55) 5272-5944.
Web: www.krishnamexico.com

Monterrey: Información para conferencias y eventos: Tel.: +52 (88) 8340-5950.

Monterrey: Abasolo 916-B, Barrio antiguo Monterrey.
Tel.: +52 0181 8312 1444. CP 64000.
Email: monterrerharekrishna@gmail.com

Saltillo, Coahuila: Boulevard Saltillo 520, Colonia Buenos Aires.
Tel.: +52 (844) 417-8752.

Tulancingo, Hidalgo: Francisco Villa 25, Col. Huapalcalco. Tel.: +52 (775) 753-4072.

PANAMÁ

Panamá City: Villa Zaita, Las Cumbres, Casa N° 10. Frente a INPSA.
Tel.: +507 396-33 41.
Email: Temploiskopnama@hotmail.com

PARAGUAY

Asunción: Dr. Hassler 5660, Villa Morra.
Tel.: +595(21) 608-231.
Email: johngilbakian@hotmail.com

PERÚ

Arequipa: Santa Catalina 120, Cercado.
Tel.: +51 (54) 256875. Cel.: 980170988.

Cuzco: Restaurante «Govinda». Sathy 584, Cusco. Tel.: 084-790687/ 084-439298 / 084-221227.

Cuzco (Machupicchu): Restaurante «Govinda». Aguas Calientes.
Tel.: +51 (84) 685-899.

Chiclayo: Restaurante «Govinda». Calle Vicente de la Vega 982.
Tel.: +51 (74) 286159 - 223391.
Cel.: 074 979509454.

Huánuco: Jr. General Prado 608.
Tel.: +51 (62) 513868.

Lima: Pasaje Solea 101, Santa Maria-Chosica (Carretera Central Km. 32, frente a la curva que baja a La Cantuta).
Tel.: +51 (1) 360-0765/ 693-5041/ 360-0886

Lima: Avenida Garcilazo de la Vega 1670-1680. Tel.: +51 (1) 4319920.

Lima: Restaurante «Govinda». Schell 634, Miraflores.
Tel.: +51 (1) 4458487 - 4469147.

Puno: Restaurante «Govinda». Esq. Arequipa y Deustua.
Tel.: +51 (54) 365-800.

URUGUAY

Montevideo: Centro de Bhakti-Yoga: Guayabo 1542, esq. Tacuarembó.
Web: www.rodcastro/centrobhaktiyoga.
Email: centro.bhakti.yoga@gmail.com

VENEZUELA

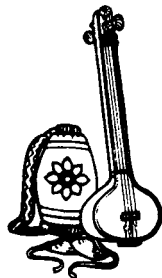
Caracas: Avenida de los Próceres y Calle la Marquesa del Toro. Quinta Hare Krishna, San Bernardino.
Tel.: +58 (212)55 01 818.

WEB

Escuela Vaishnava Online:
— Cultura del Bhakti —
Web: www.escuelavaishnava.com.ar
Email: escuelaishnava@gmail.com

Una cordial invitación

Visite nuestros *asramas*
(*comunidades espirituales*)



Lo invitamos a conocer y participar de las actividades que realizan los integrantes de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna (ISKCON), en sus distintas sedes alrededor del mundo.

- Prácticas de *bhakti-yoga* (servicio devocional).
- Estudio de la filosofía de los *Vedas*.
- Alimentación lacto-vegetariana.
- *Kirtanas*, canto congregacional.
- Música, *mantras* y meditación.



Todos los domingos charlas acerca del *Bhagavad-gītā tal como es*, música devocional y un suntuoso banquete vegetariano totalmente gratuito... y usted está cordialmente invitado a venir a disfrutar con nosotros.



The Bhaktivedanta Book Trust

Argentina. 20 de junio 1545 (5501),
Godoy Cruz, Mendoza.
Tel.: +54 (261) 428 02 46.
bbtargen@yahoo.com.ar

México. Prolong. Josefa Ortíz de
Domínguez No. 407.
Cuerámaro, Guanajuato.
Tel.: +52 (429) 694 00 05.
kelivilasa_ids@yahoo.com.mx

España. Av. Alcudia 2 bis,
1 F (03720) - Benissa, Alicante.
Tel.: +34 965 732 738.
hanuman.das.bbt@gmail.com

Perú. Pasaje Punta de Los
Ingleseles 198.
Urbanización Luis Germán Astete.
La Perla, Callao.
cesarserpa@yahoo.es

